叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 19 个章节

1. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000001

2. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000002

3. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000003

4. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000004

5. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000005

6. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000006

7. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000007

8. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000008

9. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000009

10. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000010

11. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000011

12. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000012

13. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000013

14. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000014

15. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000015

16. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000016

17. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000017

18. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000018

19. 幸福的希望(the Hope Of Happiness) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸福的希望(The hope of happiness)

[baɪ]	['merɪdɪθ]	['nɪkəlsən]
BY	**MEREDITH**	**NICHOLSON**
经过	梅雷迪思	尼科尔森

作者：梅雷迪思·尼科尔森

[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]
THE	**HOPE**	**OF**	**HAPPINESS**
这	希望	的	幸福

幸福的希望

[best]	[leɪd]	[skiːmz]
BEST	**LAID**	**SCHEMES**
最好的	铺设	方案

最佳计划

[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]
THE	**MAN**	**IN**	**THE**	**STREET**
这	男人	在	这	街道

街头男子

['blækʃiːp]	!
BLACKSHEEP	**!**
黑羊	!

害群之马!

['blækʃiːp]	!
BLACKSHEEP	**!**
黑羊	!

害群之马!

['leɪdi]	['lɑːrkspɜːr]
LADY	**LARKSPUR**
女士	翠雀

翠雀女士

[ðə; ði]	['mædnəs]	[ʌv; əv]	[meɪ]
THE	**MADNESS**	**OF**	**MAY**
这	疯狂	的	可能

五月的疯狂

[ðə; ði]	['væli]	[ʌv; əv]	[dɪ'mɑːkrəsi]
THE	**VALLEY**	**OF**	**DEMOCRACY**
这	谷	的	民主

民主谷

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]
THE	**HOPE**	**OF**	**HAPPINESS**
这	希望	的	幸福

幸福的希望

[ðə; ði]
THE
这

这

[hoʊp]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]
HOPE	**OF**	**HAPPINESS**
希望	的	幸福

幸福的希望

[baɪ]
BY
经过

经过

['merɪdɪθ]	['nɪkəlsən]
MEREDITH	**NICHOLSON**
梅雷迪思	尼科尔森

梅雷迪思·尼科尔森

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	SONS1923
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS1923**
查尔斯	斯克里布纳出版社	SONS1923

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1923年

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1923**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1923年，作者

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]	['mæɡəziːn]	[ˌsiː 'oʊ]	.
Copyright	**,**	**1923**	**,**	**by**	**THE**	**INTERNATIONAL**	**MAGAZINE**	**CO**	**.**
版权	,	-	,	经过	这	国际的	杂志	一氧化碳	.

版权所有，1923 年，国际杂志公司所有。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['pʌblɪʃt]	[ɑːk'toʊbər]	,	-
Published	**October**	**,**	**1923**
已发布	十月	,	-

出版于1923年10月

[tuː; tə]
TO
到

到

[fræŋk]	[skɔt]	['kəjri, 'kɔːri]	[wɪks]
FRANK	**SCOTT**	**COREY**	**WICKS**
坦率	斯科特	科里	灯芯

弗兰克·斯科特·科里·威克斯

“ ['oʊnli] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stænd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
“ Only themselves understand themselves , and the like of themselves ,
“ 仅有的 他们自己 理解 他们自己 , 和 这 喜欢 的 他们自己 ,

只有他们自己才了解他们自己，以及与他们相似的人，

[æz; əz] [soʊlz] ['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [soʊlz] .
As Souls only understand Souls .
作为 灵魂 仅有的 理解 灵魂 .

因为只有灵魂才能理解灵魂。

” [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [[wʌn]]
” THE HOPE OF HAPPINESS [1]
” 这 希望 的 幸福 [1]

“幸福的希望[1]

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]
THE HOPE OF HAPPINESS
这 希望 的 幸福

幸福的希望

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[aɪ]
I
我

我

[bruːs] [stɔːz] [stʊd] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['sɪkəmɔːr] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
Bruce Storrs stood up tall and straight on a prostrate sycamore , the sunlight
布鲁斯 斯托尔斯 站立 向上 高的 和 直的 在 一个 前列腺 梧桐树 , 这 阳光
['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪð] ,
gleaming upon his lithe ,
闪闪发光 之上 他的 轻盈 ,

布鲁斯·斯托尔斯笔直地站在一棵倒伏的梧桐树上，阳光照耀着他矫健的身躯。

['vɪgərəs] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
vigorous body , and with a quick ,
蓬勃 身体 , 和 和 一个 快的 ,

体格健壮，行动敏捷，

[ə'ʃʊrd] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
assured lifting of the arms plunged into the cool depths of the river .
保证 举重 的 这 武器 暴跌 进入 这 凉爽的 深度 的 这 河 .

稳稳地抬起双臂，纵身跃入冰冷的河水中。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [swæm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
He rose and swam with long ,
他 玫瑰 和 游泳 和 长的 ,

他起身游了起来，身形修长，

['kɑːnfɪdənt] [stroʊks] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kəːviŋ] [bæŋks][ænd; ənd]
confident strokes the length of a pool formed by the curving banks and
自信的 笔画 这 长度 的 一个 水池 形成 经过 这 弯曲 银行 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] ,
returned to the log ,
返回 到 这 日志 ,

自信地划过弯曲河岸形成的水潭，然后回到原木处。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] .
climbing up with the same ease and grace that marked his swimming .
攀登 向上 和 这 相同的 舒适 和 优雅 那 标记 他的 游泳 .

他攀爬起来的轻松和优雅，与他游泳时的表现如出一辙。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['diːpli] - [tænd] [hændz]
He dashed the water from his eyes and pressed his deeply - tanned hands
他 虚线 这 水 从 他的 眼睛 和 按下 他的 深 - 晒黑的 双手
['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] .
over his shapely head .
超过 他的 优美 头 .

他抹去眼中的泪水，用他那双晒成古铜色的手捂住他那俊朗的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [kliːn] [blʌd] [ɪn] [ə; eɪ]
It was evident that he was the fortunate inheritor of clean blood in a
它 曾是 明显 那 他 曾是 这 幸运 继承人 的 干净的 血 在 一个
['pɜːrfɪktli] ['fæʃnd] ['bɑːdi] ;
perfectly fashioned body ;
完美 造型 身体 ;

很明显，他幸运地继承了纯正的血统和完美的体魄；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [hɪm'self] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]
that he had used himself well in his twenty - eight years and that he found
那 他 有 用过的 他自己 出色地 在 他的 二十 - 八 年 和 那 他 成立
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
satisfaction and pride in his health and strength .
满意 和 自豪 在 他的 健康 和 力量 .

他在二十八年的生命中充分利用了自己的身体，并为自己的健康和力量感到满足和自豪。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['aidld] [ænd; ənd] ['ediːd] [bɪ'fɔːr]
He surveyed the narrow valley through which the river idled and eddied before
他 调查 这 狭窄的 谷 通过 哪个 这 河 闲置 和 漩涡 前
['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɔːdər] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] — ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er]
rushing into the broader channel beyond — surveyed it with something of the air
匆忙 进入 这 更广泛 渠道 超过 — 调查 它 和 某物 的 这 空气
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːzɪz] [ə; eɪ] [nuː]
of a discoverer who has found and appropriated to his own uses a new
的 一个 发现者 WHO 有 成立 和 挪用 到 他的 自己的 用途 一个 新的
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
corner of the world .
角落 的 这 世界 .

他审视着河流缓缓流淌、回旋盘旋，然后奔腾入更宽阔河道的狭窄山谷——他审视着这一切，仿佛是一位发现者找到了世界上的新角落，并将其据为己有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɪpɪk(ə)l]
It was a good place to be at the end of a day that was typical
它 曾是 一个 好的 地方 到 是 在 这 结尾 的 一个 天 那 曾是 典型的
[ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːgəst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrn] [belt] ,
of late August in the corn belt ,
的 晚的 八月 在 这 玉米 腰带 ,

在玉米带典型的八月下旬那样的一天结束时，这里是个不错的去处。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [draɪ] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˌinti'meiʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a day of intense dry heat with faint intimations on the horizon of the
一个 天 的 激烈的 干燥 热 和 头晕的 暗示 在 这 地平线 的 这
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
approach of autumn .
方法 的 秋天 .

酷热干燥的一天，地平线上隐隐约约可见秋天的临近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] , [hɪz; ɪz]
With a contented sigh he sat down on the log , his feet drawn up , his
和 一个 满足 叹 他 卫星 向下 在 这 日志 , 他的 脚 绘制 向上 , 他的
['ʃəuldəz] [[ˌtuː'tuː]]
shoulders [2]
肩膀 [2]

他满足地叹了口气，坐在圆木上，双脚蜷缩起来，肩膀[2]

[bent] , [ænd; ənd] ['eɪmləsli] [tɔːr] ['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
bent , and aimlessly tore bits of bark from the log and tossed them into
弯曲 , 和 漫无目的地 撕裂 比特 的 吠 从 这 日志 和 抛掷 他们 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the water .
这 水 .

他弯下腰，漫无目的地从树干上撕下一些树皮，然后扔进水里。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['leɪzi] ['rɪp(ə)l] ,
Lulled by the lazy ripple ,
昏昏欲睡 经过 这 懒惰的 波纹 ,

被轻柔的涟漪催眠，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['revəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]
he yielded himself to reverie and his eyes filled with dreams as he stared
他 产生 他自己 到 遐想 和 他的 眼睛 已填 和 梦境 作为 他 凝视
[ˌʌn'siːɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .
unseeingly across the stream .
不经意间 穿过 这 溪流 .

他陷入沉思，双眼充满幻想，茫然地凝视着小溪对岸。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəluːtli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Suddenly he raised his head resolutely as if his thoughts had returned to
突然 他 提高 他的 头 坚决地 作为 如果 他的 想法 有 返回 到
[ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ]
the world of the actual and he had reached a conclusion of high
这 世界 的 这 实际的 和 他 有 达到 一个 结论 的 高的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

他突然坚定地抬起头，仿佛思绪回到了现实世界，并且得出了一个极其重要的结论。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['ræpɪd] [stroʊks] [θreʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [foʊm]
He plunged again and now his short , rapid strokes threshed the water into foam
他 暴跌 再次 和 现在 他的 短的 , 迅速的 笔画 脱粒 这 水 进入 泡沫
.
.
.

他再次纵身跃入水中，短促而快速的划水动作将水搅成泡沫。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
One might have thought that in the assertion of his physical strength he was
一 可能 有 想法 那 在 这 断言 的 他的 身体的 力量 他 曾是
['testɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [self] - ['mæstəri] .
testing and reassuring himself of his complete self - mastery .
测试 和 令人安心 他自己 的 他的 完全的 自己 - 精通 .

人们可能会认为，他展示自己的体能是在测试和确认自己完全掌控着自己。

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [in'vigəreitid] ,
Refreshed and invigorated ,
焕然一新 和 精神焕发 ,

神清气爽，精神焕发

[hiː; hi]	['klæmbəd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	[sɔːt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[biːtʃ]	[baɪ]	[huːz]	['pɪlər]	-	[laɪk]	[trʌŋk]
he	**clambered**	**up**	**the**	**bank**	**and**	**sought**	**a**	**great**	**beech**	**by**	**whose**	**pillar**	**-**	**like**	**trunk**
他	攀爬	向上	这	银行	和	寻求	一个	伟大的	山毛榉	经过	谁	支柱	-	喜欢	树干

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'lɔːŋɪŋz]	,
he	**had**	**left**	**his**	**belongings**	**,**
他	有	左边	他的	财物	,

他爬上河岸，找到一棵巨大的山毛榉，他曾把自己的东西放在那棵柱状树干旁。

[ænd; ənd]	[prə'si:did]	[tuː; tə]	[dres]	.
and	**proceeded**	**to**	**dress**	**.**
和	继续	到	裙子	.

然后开始穿衣服。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[flæt]	['kænvəs]	[bæg]	[hiː; hi]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]	[ʌv; əv]	['tɔɪlət]
From	**a**	**flat**	**canvas**	**bag**	**he**	**produced**	**a**	**towel**	**and**	**a**	**variety**	**of**	**toilet**
从	一个	平坦的	帆布	包	他	生产	一个	毛巾	和	一个	种类	的	洗手间

['ɑːrtɪk(ə)lz]	.
articles	**.**
文章	.

他从一个扁平的帆布袋里掏出一条毛巾和各种洗漱用品。

[hiː; hi]	[kəumd]	[hɪz; ɪz]	[θɪk]	['kɜːrli]	[her]	,
He	**combed**	**his**	**thick**	**curly**	**hair**	**,**
他	梳理过的	他的	厚的	卷曲	头发	,

他梳理着他浓密的卷发，

[dɔnd]	[ə; eɪ]	['flænl]	[ʃɜːrt]	[ænd; ənd]	['nɑːtɪd]	[ə; eɪ]	[bluː]	[skɑːrf]	['ʌndər]	[ɪts]	[sɔːft]	['kɑːlər]	.
donned	**a**	**flannel**	**shirt**	**and**	**knotted**	**a**	**blue**	**scarf**	**under**	**its**	**soft**	**collar**	**.**
穿戴	一个	绒布	衬衫	和	打结的	一个	蓝色的	围巾	在下面	它是柔软的		衣领	.

他穿上一件法兰绒衬衫，并在柔软的领子下系了一条蓝色围巾。

[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	[ʌv; əv]	['broʊgən]	[taɪp]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[ɪm'prɪnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌmetrə'pɑːlɪtən]	['meɪkər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
His	**shoes**	**of**	**brogan**	**type**	**bore**	**the**	**imprint**	**of**	**a**	**metropolitan**	**maker**	**and**	**his**
他的	鞋	的	布罗根	类型	钻孔	这	印记	的	一个	大都会	制造商	和	他的

[greɪ]	['nɪkərbɑːkərz]	[ænd; ənd]	['dʒækɪt]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['keɪpəb(ə)l]	['teɪlər]	.
gray	**knickerbockers**	**and**	**jacket**	**indicated**	**a**	**capable**	**tailor**	**.**
灰色的	尼克博克	和	夹克	表明的	一个	有能力的	裁缝	.

他脚上的布洛根鞋带有都市制造商的印记，而他的灰色灯笼裤和夹克则表明他出自一位技艺精湛的裁缝之手。

[hiː; hi]	[tʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæg]	[ə; eɪ]	['pækɪdʒ]	[ʌv; əv]	['letərz]	[ə'drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hænd]
He	**took**	**from**	**the**	**bag**	**a**	**package**	**of**	**letters**	**addressed**	**in**	**a**	**woman's**	**hand**
他	采取	从	这	包	一个	包裹	的	信件	已解决	在	一个	女性的	手

[tuː; tə]	[bruːs]	[stɔːz]	,
to	**Bruce**	**Storrs**	**,**
到	布鲁斯	斯托尔斯	,

他从包里拿出一包信，信是用一个女人的笔迹写成的，收信人是布鲁斯·斯托尔斯。

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[hɪm'self]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[triː]	,	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]
and	**making**	**himself**	**comfortable**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**he**	**began**
和	制作	他自己	舒服的	和	他的	后退	到	这	树	,	他	开始

[tuː; tə]	[riːd]	.
to	**read**	**.**
到	读	.

他背靠着树，让自己舒服地躺下，开始读书。

[ðə; ði]	['letərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[səb'dʒɛktɪd]	[tuː; tə]	['meni]	['riːdiŋz]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[wɔːrn]	[ə'pɪrəns]
The	**letters**	**had**	**been**	**subjected**	**to**	**many**	**readings**	**,**	**as**	**their**	**worn**	**appearance**
这	信件	有	到过	受	到	许多	阅读	,	作为	他们的	磨损	外貌

['testifaid]	,	[bʌt; bət]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	['bʌlkiɪst]	,
testified	**,**	**but**	**selecting**	**the**	**bulkiest**	**,**
作证	,	但	选择	这	体积最大的	,

这些信件已被多次阅读，其磨损的外表便可证明这一点，但最终还是选择了最厚重的那封。

[hiː; hi] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
he perused it carefully ,
他 仔细阅读 它 小心 ,

他仔细阅读了一遍。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [freɪzɪz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]
as though wishing to make sure that its phrases were firmly fixed in his memory
作为 尽管 祝 到 制作 当然 那 它是 短语 是 牢牢 固定的 在 他的 记忆
.
:
.

仿佛想要确保这些词句牢牢地印在他的脑海里。

“ . . . [sɪns] [maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [riːd] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [les] [peɪn] ,
“ . . . Since my talk with you , ” he read , “ I have had less pain ,
“ . . . 自从 我的 讲话 和 你 , ” 他 读 , “ 我 有 有 较少的 疼痛 ,

“……自从我跟你谈过之后，”他念道，“我的疼痛减轻了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] — [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz]
but the improvement is only temporary — the doctors do not deceive me as
但 这 改进 是 仅有的 暂时的 — 这 医生 做 不是 欺骗 我 作为
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

但这种改善只是暂时的——医生们在这点上没有骗我。

[aɪ] [meɪ] [goʊ] ['kwɪkli] — ['eni] [deɪ] , ['eni] ['aʊər] .
I may go quickly — any day , any hour .
我 可能 去 迅速地 — 任何 天 , 任何 小时 .

我可能随时离世——任何一天，任何时刻。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — ['dʒenərəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['tɑːlərəns] , [æz; əz][aɪ]
You heard my story the other night — generously , with a fine tolerance , as I
你 听到 我的 故事 这 其他 夜晚 — 慷慨地 , 和 一个 美好的 宽容 , 作为 我
[nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
knew you would .
知道 你 会 .

那天晚上你听了我的故事——你听得很宽容，也很有耐心，正如我所料。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
If I had not been so satisfied of your sense of justice and so sure of
如果 我 有 不是 到过 所以 使满意 的 你的 感觉 的 正义 和 所以 当然 的
[jʊr; jər] [lʌv] ,
your love ,
你的 爱 ,

如果我不是如此确信你的正义感和你的爱，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [[θriː]]
I could never have [3]
我 可以 绝不 有 [3]

我永远不可能[3]

[toʊld][juː; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

我跟你说过。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts][end][aɪ][felt] [mɔːr] [ænd; ənd]
But from the hour I knew that my life was nearing its end I felt more and
但 从 这 小时 我 知道 那 我的 生活 曾是 临近 它是 结尾 我 毛毡 更多的 和
[mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
more that you must know .
更多的 那 你 必须 知道 .

但从我意识到自己生命即将走到尽头的那一刻起，我就越来越觉得你必须知道这件事。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [klɪr] . . . [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][jʊr; jər]
One or two things I'm afraid I didn't make clear . . . that I loved the man who is your
一 或者 二 事物 我是 害怕的 我 没有 制作 清除 . . . 那 我 喜爱 这 男人 WHO 是 你的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

恐怕有一两件事我没说清楚……那就是我爱你的父亲。

[lʌv] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɪvd]
Love alone could be my justification — without that I could never have lived
爱 独自的 可以 是 我的 理由 — 没有 那 我 可以 绝不 有 居住地
[θruː] [ðiːz] ['jɪrz] .
through these years .
通过 这些 年 .

唯有爱才能成为我的理由——没有爱，我不可能活过这些年。

“ [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] ['fɑːðər] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
“ The man you have called father never suspected the truth .
“ 这 男人 你 有 称为 父亲 绝不 怀疑 这 真相 .

“你称之为父亲的那个人从未怀疑过真相。”

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .
He trusted me .
他 可信 我 .

他信任我。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
It has been part of my punishment that through all these years I have had
它 有 到过 部分 的 我的 惩罚 那 通过 全部 这些 年 我 有 有
[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
to endure the constant manifestations of his love and confidence .
到 忍受 这 持续的 表现 的 他的 爱 和 信心 .

多年来，我不得不忍受他不断表达的爱和信任，这对我来说也是一种惩罚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [læps] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
But for that one lapse in the second year of my marriage ,
但 为了 那 一 失效 在 这 第二 年 的 我的 婚姻 ,

但除了结婚第二年那一次的失误之外，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɔːl][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I was absolutely faithful in all my obligations to him .
我 曾是 绝对地 忠实 在 全部 我的 义务 到 他 .

我绝对忠诚地履行了对他的所有义务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And he was kind to you and proud of you .
和 他 曾是 种类 到 你 和 自豪的 的 你 .

他待你很好，也为你感到骄傲。

[hiː; hi]	[dɪd]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[kʊd; kəd]	,	['nevər]	['driːmiŋ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
He	**did**	**all**	**for**	**you**	**that**	**a**	**father**	**could**	**,**	**never**	**dreaming**	**that**	**you**	**were**	**not**	**his**	**own**	**.**
他	做过	全部	为了	你	那	一个	父亲	可以	，	绝不	做梦	那	你	是	不是	他的	自己的	.

他像一个父亲那样为你付出一切，却从未想过你不是他的亲生儿子。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['sɔrəuz]	[ðæt]	[aɪ]	['kudnt]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
It	**was**	**one**	**of**	**my**	**sorrows**	**that**	**I**	**couldn't**	**give**	**him**	**a**	**child**	**of**	**his**	**own**	**.**
它	曾是	一	的	我的	悲伤	那	我	不能	给	他	一个	孩子	的	他的	自己的	.

没能给他生个属于他自己的孩子，这是我的一大遗憾。

[θɪŋz]	[went]	['bædli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[læst]	['jɪrz]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,
Things	**went**	**badly**	**with**	**him**	**in**	**his**	**last**	**years**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
事物	去	糟糕	和	他	在	他的	最后的	年	，	作为	你	知道	，

如你所知，他晚年境况不佳。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[aɪ]	[liːv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'baʊt]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	—	[aɪ]	[ɪn'herɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['fɑːðər]	,
and	**what**	**I**	**leave**	**to**	**you**	**—**	**it**	**will**	**be**	**about**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**—**	**I**	**inherited**	**from**	**my**	**father**	**,**
和	什么	我	离开	到	你	—	它	将要	是	关于	五十	千	美元	—	我	遗传	从	我的	父亲	，

我留给你的遗产——大约五万美元——是我从父亲那里继承的。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**it**	**will**	**help**	**you**	**find**	**your**	**place**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	它	将要	帮助	你	寻找	你的	地方	在	这	世界	.

它将帮助你找到自己在世界上的位置。

“	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[hæz; həz]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪg'zɪstəns]	.	.	.	.
“	**Your**	**father**	**has**	**no**	**idea**	**of**	**your**	**existence**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	你的	父亲	有	不	主意	的	你的	存在	.	.	.	.

你父亲根本不知道你的存在……

['aʊərz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmɪd'sʌmər]	['mædnəs]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[jʌŋ]	.
Ours	**was**	**a**	**midsummer**	**madness**	**,**	**at**	**a**	**time**	**when**	**we**	**were**	**both**	**young**	**.**
我们的	曾是	一个	盛夏	疯狂	，	在	一个	时间	什么时候	我们	是	两个都	年轻的	.

那是一场盛夏的疯狂，那时我们都还很年轻。

[aɪ]	['oʊnli]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
I	**only**	**knew**	**him**	**a**	**little**	**while**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**heard**	**from**	**him**	**.**
我	仅有的	知道	他	一个	小的	尽管	，	和	我	有	绝不	听到	从	他	.

我只认识他一小会儿，之后就再也没有他的消息了。

[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['nevər]	['hoʊlli]	[daɪd]	.
My	**love**	**for**	**him**	**never**	**wholly**	**died**	**.**
我的	爱	为了	他	绝不	完全	死亡	.

我对他的爱从未完全消失。

[pliːz]	,	[dɪr]	,	[dəunt]	[θɪŋk]	['hɑːrʃli]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
Please	**,**	**dear**	**,**	**don't**	**think**	**harshly**	**of**	**me**	**,**
请	，	亲爱的	，	不	思考	严厉地	的	我	，

亲爱的，请不要对我太苛刻。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[taɪmz]	[wen]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[maɪ]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
but	**there**	**have**	**been**	**times**	**when**	**I**	**would**	**have**	**given**	**my**	**life**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**him**	**.**
但	那里	有	到过	时代	什么时候	我	会	有	给定	我的	生活	为了	一个	视线	的	他	.

但也有那么几次，我甚至愿意付出生命去换取见他一面。

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
After all you are his — his as much as mine .
后 全部 你 是 他的 — 他的 作为 很多 作为 矿 .

毕竟你是他的——就像你是我的一样。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['streɪndʒli] [dɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You came to me from him — strangely dear and beautiful .
你 来了 到 我 从 他 — 奇怪的 亲爱的 和 美丽的 .

你从他那里来到我身边——既亲切又美丽。

[ɪn][maɪ][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪrɚ] .
In my mind you have always been his , and I loved you the dearer .
在 我的 头脑 你 有 总是 到过 他的 , 和 我 喜爱 你 这 更贵 .

在我心中，你一直都是他的，我更加爱你。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
I loved him ,
我 喜爱 他 ,

我爱他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]
but I could not bring myself to leave the man you have called father for
但 我 可以 不是 带来 我 到 离开 这 男人 你 有 称为 父亲 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但我实在无法为了他而离开你称之为父亲的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['wɪmɪn] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] . . . .
He was not the kind of man women run away with . . . .
他 曾是 不是 这 种类 的 男人 女性 跑步 离开 和 . . . .

他不是那种女人会跟她私奔的男人……

“ [wen] [aɪm] [gɔːn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
“ When I'm gone I want you to put yourself near him — learn to know him ,
“ 什么时候 我是 已消失 我 想 你 到 放 你自己 靠近 他 — 学习 到 知道 他 ,

“我走后，我希望你们多亲近他，了解他，

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
if that should be possible .
如果 那 应该 是 可能的 .

如果可能的话。

[aɪ] [[fɔːr]]
I [4]
我 [4]

I[4]

[ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] .
am trusting you .
是 信任 你 .

我相信你。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] , [aɪ] [noʊ] , [duː][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] .
You would never , I know , do him an injury .
你 会 绝不 , 我 知道 , 做 他 一个 受伤 .

我知道你绝不会伤害他。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
Some day he may need you .
一些 天 他 可能 需要 你 .

或许有一天他会需要你。

[rɪ'membər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [niːd] ['nevər] [noʊ] .
Remember , he does not know — it may be he need never know .
记住 , 他 做 不是 知道 — 它 可能 是 他 需要 绝不 知道 .

记住，他不知道——也许他永远都不需要知道。

[bʌt; bət][oʊ] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
But oh , be kind to him . . . .
但 哦 , 是 种类 到 他 . . . .

但是，请善待他……

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .
” He stared at the words .
” 他 凝视 在 这 字 .

他盯着这些字。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'ferz] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] —
Had it been one of those unaccountable affairs — he had heard of such —
有 它 到过 一 的 那些 无法解释 事务 — 他 有 听到 的 这样的 —
[wer] [ə; eɪ]['dʒentli] [riəd] ['wʊmən] [fɔːlz] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fɪbərd] [mæn][ɪn] ['evri] [wei]
where a gently reared woman falls prey to a coarse - fibered man in every way
在哪里 一个 轻轻地 饲养 女士 瀑布 猎物 到 一个 粗 - 纤维状 男人 在 每一个 方式
[hɜːr; hər] [ɪn'fɪriər] ?
her inferior ?
她 下 ?

难道这是一起无法解释的事件——他听说过这样的事——一个受过良好教育的女人爱上了一个各方面都不如她的粗鲁男人?

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːmən] , [loʊ] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['kruːəl] .
The man might be common , low , ignorant and cruel .
这 男人 可能 是 常见的 , 低的 , 无知 和 残忍的 .

这个人可能很普通、很卑鄙、很无知、很残忍。

[bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestri] .
Bruce had been proud of his ancestry .
布鲁斯 有 到过 自豪的 的 他的 祖先 .

布鲁斯一直为自己的出身感到自豪。

[ðə; ði] [stɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld] [ə'merɪkən] [stɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fæməli] , [ðə; ði] [bruːsɪz] ,
The Storrs were of old American stock , and his mother's family , the Bruces ,
这 斯托尔斯 是 的 老的 美国人 库存 , 和 他的 母亲的 家庭 , 这 布鲁斯 ,

斯托尔家族是美国古老的血统，而他母亲的家族，布鲁斯家族，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊnti] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
had been the foremost people in their county for nearly a century .
有 到过 这 首先 人们 在 他们的 县 为了 几乎 一个 世纪 .

近一个世纪以来，他们一直是所在县的领军人物。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] . . . .
He had taken a pardonable pride in his background . . . .
他 有 已采取 一个 情有可原 自豪 在 他的 背景 . . . .

他对自己出身的自豪感是可以理解的……

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
That night when he had stumbled out of the house after hearing his mother's
那 夜晚 什么时候 他 有 踉跄 出去 的 这 房子 后 听力 他的 母亲的
[kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][oʊld] ['frendli] [wɜːrld] [rɪ'siːd] .
confession he had felt the old friendly world recede .
忏悔 他 有 毛毡 这 老的 友好的 世界 消退 .

那天晚上，当他听到母亲的忏悔后踉跄着走出家门时，他感到曾经友好的世界正在远去。

[ðə; ði] [ˈletərz] , [siːld] [ænd; ənd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] [æt; ət]
The letters , sealed and entrusted to the family physician for delivery at
这 信件 , 密封 和 受托 到 这 家庭 医生 为了 送货 在
[hɜːr; hər] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

这些信件被密封起来，委托给家庭医生在她去世后递送。

[ˈmɪrli] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
merely repeated what she had told him .
仅仅 重复 什么 她 有 讲述 他 .

只是重复了她告诉他的话。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [riːrɛdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
In his constant rereadings he had hoped that one day he would find that he
在 他的 持续的 重读 他 有 希望 那 一 天 他 会 寻找 那 他
[hæd; həd] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtid] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
had misinterpreted the message .
有 误解 这 信息 .

他反复阅读，希望有一天能发现自己误解了其中的信息。

[hiː; hi] [maɪt] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈstɔːri] [æz; əz][ðə; ði][ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmənz] [maɪnd]
He might dismiss his mother's story as the fabrication of a sick woman's mind
他 可能 解雇 他的 母亲的 故事 作为 这 制造 的 一个 生病的 女性的 头脑
.
.
.

他可能会认为母亲的故事是一个病人编造出来的。

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
But today he knew the folly of this ;
但 今天 他 知道 这 蠢事 的 这 ;

但今天他明白了这样做的愚蠢之处；

[ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ʌnˈɔːltərəb(ə)l][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the disclosure took its place in his mind among the unalterable facts of his life .
这 披露 采取 它是 地方 在 他的 头脑 之中 这 不可更改的 事实 的 他的 生活 .

这一发现，在他心中，成为了他人生中不可更改的事实之一。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [hɪmˈself] ;
At first he had thought of destroying himself ;
在 第一的 他 有 想法 的 摧毁 他自己 ;

起初他曾想过自杀；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
but he was too sane and the hope of life was too strong for such
但 他 曾是 也 理智 和 这 希望 的 生活 曾是 也 强的 为了 这样的
[ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm] .
a solution of his problem .
一个 解决方案 的 他的 问题 .

但他头脑清醒，对生活充满希望，因此无法接受这样的解决办法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔfɝz] — [ˈflætərɪŋ] [wʌnz] — [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
And there had been offers — flattering ones — to go to New York and
和 那里 有 到过 优惠 — 奉承 一个 — 到 去 到 新的 约克 和
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

而且，他们还收到了去纽约和波士顿工作的邀请——而且邀请内容相当诱人。

[hiː; hi]	[kən'vɪnst]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['sɪriəsli]	[hæv; həv]	[ment]	[tuː; tə]	['lɪmɪt]
He	**convinced**	**himself**	**that**	**his**	**mother**	**could**	**not**	**seriously**	**have**	**meant**	**to**	**limit**
他	确信	他自己	那	他的	母亲	可以	不是	严重地	有	意思是	到	限制

[ðə; ði]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	[baɪ]	['sendɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wer]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌn'noʊn]
the	**range**	**of**	**his**	**opportunities**	**by**	**sending**	**him**	**to**	**the**	**city**	**where**	**his**	**unknown**
这	范围	的	他的	机会	经过	发送	他	到	这	城市	在哪里	他的	未知

['fɑːðər]	[lɪvd]	.
father	**lived**	**.**
父亲	居住地	.

他让自己相信，母亲不可能真的想限制他的发展机会，把他送到他素未谋面的父亲居住的城市。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'zɑːlvd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ʃɜːrk]	;	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[hɜːr; hər]	['bɪdɪŋ]	.
But	**he**	**was**	**resolved**	**not**	**to**	**shirk**	**;**	**he**	**would**	**do**	**her**	**bidding**	**.**
但	他	曾是	已解决	不是	到	推脱	;	他	会	做	她	投标	.

但他决心不推辞；他会听从她的吩咐。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	:	[hiː; hi]	[maɪt]	[ɪn'vaɪt]	[ˌmɪs'fɔːrtʃən]	[baɪ]
There	**was**	**a**	**strain**	**of**	**superstition**	**in**	**him**	**:**	**he**	**might**	**invite**	**misfortune**	**by**
那里	曾是	一个	拉紧	的	迷信	在	他	:	他	可能	邀请	不幸	经过

[ˌdisri'gɑːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pliː]	;
disregarding	**her**	**plea**	**;**
不予理会	她	恳求	;

他身上带着一丝迷信：如果他不理会她的请求，可能会招致厄运；

[ænd; ənd]	[mɔːr'oʊvər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ænd; ənd]	['kɜːrɪdʒ]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.
and	**moreover**	**he**	**had**	**the**	**pride**	**and**	**courage**	**of**	**youth**	**.**
和	而且	他	有	这	自豪	和	勇气	的	青年	.

而且他还拥有年轻人的骄傲和勇气。

[noʊ]	[wʌn]	[nuː]	,	[noʊ]	[wʌn]	[	[faɪv]	]
No	**one**	**knew**	**,**	**no**	**one**	**[**	**5**	**]**
不	一	知道	,	不	一	[	5	]

没有人知道，没有人[5]

[niːd]	['evər]	[noʊ]	!
need	**ever**	**know**	**!**
需要	曾经	知道	!

根本不需要知道！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	['pɔɪnjənt]	,	[ðæt]	[ʃeɪm]	[ə'tætʃt]
He	**had**	**escaped**	**from**	**the**	**feeling**	**,**	**at**	**first**	**poignant**	**,**	**that**	**shame**	**attached**
他	有	逃脱	从	这	感觉	,	在	第一的	令人心酸的	,	那	耻辱	随附的

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
to	**him**	**;**
到	他	;

他摆脱了那种起初令人痛苦的羞耻感；

[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[slɪŋk]	[θruː]	[laɪf]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['skɔːnf(ə)l]	[wɜːrld]	.
that	**he**	**must**	**slink**	**through**	**life**	**under**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**scornful**	**world**	**.**
那	他	必须	潜行	通过	生活	在下面	这	眼睛	的	一个	轻蔑的	世界	.

他必须在世人鄙夷的目光下苟活一生。

[noʊ]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mæstərd]	[ðæt]	;	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	['rælid]	;
No	**;**	**he**	**had**	**mastered**	**that**	**;**	**his**	**pride**	**rallied**	**;**
不	;	他	有	精通	那	;	他的	自豪	集结	;

不，他已经掌握了这一点；他的自尊心重新振作起来；

[hiː; hi]	[felt]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	['eni]	[dɪ'mænd]	[feɪt]	[maɪt]	[meɪk]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	;
he	**felt**	**equal**	**to**	**any**	**demand**	**fate**	**might**	**make**	**upon**	**him**	**;**
他	毛毡	平等的	到	任何	要求	命运	可能	制作	之上	他	;

他觉得自己能够应对命运可能对他提出的任何要求；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz][goʊl] [haɪ] . . . .
he was resolved to set his goal high . . . .
他 曾是 已解决 到 放 他的 目标 高的 . . . .

他决心将目标定得很高……

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn][lə'koʊniə] ,
Life had been very pleasant in Laconia ,
生活 有 到过 非常 令人愉快的 在 拉科尼亚 ,

在拉科尼亚的生活非常愉快，

[ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [taʊn] [wer] [dʒɑːn] [stɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [ə'teɪnmənts] —
the Ohio town where John Storrs had been a lawyer of average attainments —
这 俄亥俄州 镇 在哪里 约翰 斯托尔斯 有 到过 一个 律师 的 平均的 成就 —
[ɪn][noʊ] [wei] ['brɪliənt] ,
in no way brilliant ,
在 不 方式 杰出的 ,

约翰·斯托尔斯曾是俄亥俄州一个小镇上的律师，他的成就平平——绝非才华横溢。

[bʌt; bət] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['proʊbəti][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [fer] ['præktɪs] .
but highly respected for his probity and enjoying for years a fair practice .
但 高度 受人尊敬 为了 他的 廉洁 和 享受 为了 年 一个 公平的 实践 .

但他因正直而备受尊敬，多年来一直秉持公平的原则执业。

[bruːs] [hæd; həd] ['kʌznz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , ['tʃɪri] , ['hoʊlsəm] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wɪð; wɪθ]
Bruce had cousins of his own age , cheery , wholesome contemporaries with
布鲁斯 有 表兄弟姐妹 的 他的 自己的 年龄 , 欢快的 , 健康 同时代人 和
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃʌmd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
whom he had chummed from childhood .
谁 他 有 结伴 从 童年 .

布鲁斯有和他同龄的表兄弟，他们都是开朗、健康的同龄人，布鲁斯从小就和他们成了好朋友。

[ðə; ði] [stɔːz] , [laɪk] [ðə; ði] [bruːsɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [fə'mɪliər] [ɪn]
The Storrs , like the Bruces , his mother's people , were of a type familiar in
这 斯托尔斯 , 喜欢 这 布鲁斯 , 他的 母亲的 人们 , 是 的 一个 类型 熟悉的 在
[mɪd] - ['westərn] ['kaʊnti] [siːts] ,
Mid - western county seats ,
中 - 西 县 座位 ,

斯托尔家族和布鲁斯家族（他母亲的祖籍）一样，都是中西部县城常见的家族类型。

['kaɪndli] , [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , [wel] - [tuː; tə] - [duː][foʊk] ,
kindly , optimistic , well - to - do folk ,
亲切地 , 乐观的 , 出色地 - 到 - 做 民间 ,

善良、乐观、富裕的人们

[nɑːt] [tuː] [kən'tentɪd] [ɔːr] [self] - ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['muːvmənt]
not too contented or self - satisfied to be unaware of the stir and movement
不是 也 满足 或者 自己 - 使满意 到 是 不知情 的 这 搅拌 和 移动
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [wɜːrld] .
of the larger world .
的 这 更大的 世界 .

不会过于安于现状或自满，以至于对外部世界的喧嚣和变化视而不见。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] [baɪ][dʒɑːn] - ['grænfɑːðər] ,
The old house , built in the forties by John Storrs's grandfather ,
这 老的 房子 , 建造 在 这 四十年代 经过 约翰 - 祖父 ,

这座老房子是约翰·斯托尔斯的祖父在四十年代建造的，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bruːs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['eɪliən] [pleɪs] [ðæt] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]
had become suddenly to Bruce a strange and alien place that denied his
有 变得 突然 到 布鲁斯 一个 奇怪的 和 外星人 地方 那 否认 他的
[raɪt] [ʌv; əv] ['ɑːkjəpənsi] .
right of occupancy .
正确的 的 占用 .

对布鲁斯来说，这里突然变成了一个陌生而疏离的地方，剥夺了他的居住权。

[ðə; ði] ['ɛlmz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] !
The elms in the yard seemed to mock him , whispering , “ You don't belong here !
这 榆树 在 这 院子 似乎 到 嘲笑 他 , 耳语 , “ 你 不 属于 这里 !

院子里的榆树似乎在嘲笑他，低声说：“你不属于这里！”

” [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪd] [iks'kjuːziz][tuː; tə]
” and as quickly as possible he had closed the house , made excuses to
” 和 作为 迅速地 作为 可能的 他 有 关闭 这 房子 , 制成 借口 到
[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
his relatives ,
他的 亲属 ,

“他尽快关上了房子，并向亲戚们找了借口离开。”

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋk] , [æn; ən][oʊld]
given a power of attorney to the president of the local bank , an old
给定 一个 力量 的 律师 到 这 总统 的 这 当地的 银行 , 一个 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

授予当地银行行长（一位老朋友）代理权

[tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['mætərz] ,
to act for him in all matters ,
到 行为 为了 他 在 全部 事情 ,

代表他处理一切事务，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['hiːd] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ]
and announced that he'd look about a bit and take a vacation before settling
和 宣布 那 他会 看 关于 一个 少量 和 拿 一个 假期 前 安顿
[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
down to his profession .
向下 到 他的 职业 .

他宣布，在正式从事自己的职业之前，他会先四处看看，休个假。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][pæst] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəbli] ,
This was all past now and he had arrived , it seemed inevitably ,
这 曾是 全部 过去的 现在 和 他 有 到达的 , 它 似乎 不可避免地 ,

这一切都过去了，他似乎已经到达了终点。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] .
at the threshold of the city where his father lived .
在 这 临界点 的 这 城市 在哪里 他的 父亲 居住地 .

在他父亲居住的城市的入口处。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] [stɜːrd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['defɪnət] [ænd; ənd]
The beauty of the declining day stirred longings and aspirations , definite and
这 美丽 的 这 下降 天 搅拌 渴望 和 抱负 , 定 和
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

夕阳西下的美景激起了人们清晰而明确的渴望和憧憬。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
in his mind and heart .
在 他的 头脑 和 心 .

在他的思想和心中。

[hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .
His debt to his mother was enormous .
他的 债务 到 他的 母亲 曾是 巨大的 .

他欠母亲的债非常巨。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]
He remembered now her happiness at the first manifestation of his interest in
他 记得 现在 她 幸福 在 这 第一的 表现 的 他的 兴趣 在
[fɔːrm] , ['kʌlər] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] ;
form , color and harmony ;
形式 , 颜色 和 和谐 ;

他现在想起了她第一次看到他对造型、色彩和和谐产生兴趣时的喜悦；

[hɜːr; hər] [[sɪks]]
her [6]
她 [6]

她[6]

[hænd] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ;
hand guiding his when he first began to draw ;
手 指导 他的 什么时候 他 第一的 开始 到 画 ;

当他开始画画时，一只手引导着他；

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,
her delight in his first experiment with a box of colors ,
她 喜 在 他的 第一的 实验 和 一个 盒子 的 颜色 ,

她对他第一次尝试使用彩色颜料盒感到欣喜不已。

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] .
given him on one of his birthdays .
给定 他 在 一 的 他的 生日 .

这是在他生日那天送给他的。

[jes] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] ; [ðæt] [keɪm] [fɜːrst] ;
Yes ; he should be a painter ; that came first ;
是的 ; 他 应该 是 一个 画家 ; 那 来了 第一的 ;

是的；他应该成为一名画家；那是首要的；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['æptɪtuːd] [ɪn] ['mɑːd(ə)lɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['skʌlptʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [truː]
then his aptitude in modeling made it plain that sculpture was to be his true
然后 他的 能力倾向 在 造型 制成 它 清楚的 那 雕塑 曾是 到 是 他的 真的
[voʊ'keɪʃ(ə)n] .
vocation .
职业 .

然后，他在造型方面的天赋让他清楚地认识到，雕塑才是他真正的职业。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ! — [hɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɝːdʒd] , [leɪ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst]
To be a creator of beautiful things ! — here , she had urged , lay the surest
到 是 一个 创作者 的 美丽的 事物 ! — 这里 , 她 有 敦促 , 躺 这 最可靠的
[hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
hope of happiness .
希望 的 幸福 .

她曾力劝说：“成为美好事物的创造者！——这才是获得幸福的最可靠希望所在。”

['veri] ['preʃəs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] ; [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Very precious were all these memories ; they brought a wistful smile to his face .
非常 宝贵的 是 全部 这些 回忆 ; 他们 带来 一个 怅惘 微笑 到 他的 脸 .

这些回忆都非常珍贵，它们让他脸上浮现出一丝怅然的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]

She had always seemed to him curiously innocent , with the innocence of

她 有 总是 似乎 到 他 奇怪的是 清白的 ， 和 这 无辜 的

[laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [ˈtʃaɪldhʊd] .

light - hearted childhood .

光 - 心地 童年 .

在他眼里，她一直显得天真无邪，带着孩童般无忧无虑的纯真。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [steɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [əbˈhɔːrənt] .

To think of her as carrying a stain through her life was abhorrent .

到 思考 的 她 作为 携带 一个 弄脏 通过 她 生活 曾是 令人憎恶的 .

认为她一生都背负着污点，这令人憎恶。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblaɪðɪst] , [ˈtʃɪriːəst] [ˈspɪrɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .

Hers was the blithest , cheeriest spirit he had known .

她的 曾是 这 最快乐的 ， 最快乐的 精神 他 有 已知 .

她是他所认识的最快乐、最开朗的人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrevərəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The things she had taught him to reverence were a testimony to her

这 事物 她 有 教授 他 到 尊敬 是 一个 见证 到 她

[ɪˈneɪt] [ˈfaɪnnəs] ;

innate fineness ;

先天 精细度 ;

她教给他要敬畏的那些事物，正是她与生俱来的美好品质的体现；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈdʒeləsli] [ˈɡaːdiŋ] [hɜːr; hər][ˈpætrɪmoʊni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

she had denied herself for him , jealously guarding her patrimony that it

她 有 否认 她自己 为了 他 ， 嫉妒 守护 她 遗产 那 它

[maɪt] [pæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈtækt] .

might pass to him intact .

可能 经过 到 他 完好无损的 .

她为了他克制自己，小心翼翼地守护着自己的财产，希望它能完好无损地传给他。

[ðə; ði] [ˈmænli] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [ʃiː; ʃi]

The manly part for him was to live in the light of the ideals she

这 男子气概 部分 为了 他 曾是 到 居住 在 这 光 的 这 理想 她

[hæd; həd] [set] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had set for him .

有 放 为了 他 .

对他来说，男子气概的体现就是按照她为他设定的理想生活。

[ˈpɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrmz]

Pity and love for one who had been so sensitive to beauty in all its forms

遗憾 和 爱 为了 一 WHO 有 到过 所以 敏感的 到 美丽 在 全部 它是 表格

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

touched him now ;

感动 他 现在 ;

他现在对这位曾经对各种形式的美都非常敏感的人充满了怜悯和爱；

[brɔːt] [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

brought a sob to his throat .

带来 一个 哭泣 到 他的 喉 .

他哽咽了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əˈtrɪbjətəb(ə)l]

He found a comfort in the thought that her confession might be attributable

他 成立 一个 舒适 在 这 想法 那 她 忏悔 可能 是 可归因的

[tuː; tə][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɜːr; hər][sɪn] [maɪt] [biː; bi][ˈekspiːˌeɪtid] . . . .

to a hope that in his life her sin might be expiated . . . .

到 一个 希望 那 在 他的 生活 她 罪 可能 是 已过期 . . . .

他感到一丝安慰，认为她的坦白或许是出于希望，希望他的存在能够赎清她的罪孽……

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
He took up the letters and turned them over for the last time ,
他 采取 向上 这 信件 和 转向 他们 超过 为了 这 最后的 时间 ,

他拿起信件，最后一次翻阅起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [sʌm; səm] [freɪz] .
his eyes caught and held now and then by some phrase .
他的 眼睛 捕捉 和 握住 现在 和 然后 经过 一些 短语 .

他的目光时不时会被某些词语吸引住。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli] [tɔːr] [ðem; ðəm]
He held the sheets against his face for a moment , then slowly tore them
他 握住 这 纸张 反对 他的 脸 为了 一个 片刻 , 然后 缓慢地 撕裂 他们
['ɪntuː] [strɪps] ,
into strips ,
进入 条状物 ,

他把床单捂在脸上片刻，然后慢慢地把它们撕成条状。

['ædɪd] [ðə; ði] [wɔːrn] ['envələʊps] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ðem; ðəm] .
added the worn envelopes and burned them .
额外 这 磨损 信封 和 烧伤 他们 .

把破旧的信封也放进去，然后烧掉了。

[nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['træmpld] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['frægmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændi] [tɜːrf] .
Not content with this , he trampled the charred fragments into the sandy turf .
不是 内容 和 这 , 他 践踏 这 烧焦的 片段 进入 这 沙 草皮 .

他并不满足于此，又将烧焦的碎片踩进沙质草皮里。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['breɪz(ə)n] [bɔːl] ,
The sun , a huge brazen ball ,
这 太阳 , 一个 巨大的 厚颜无耻 球 ,

太阳，一个巨大的铜球，

[wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wen] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] , ['sprɪŋi] [
was low in the west when he set off along the river with confident , springy [
曾是 低的 在 这 西方 什么时候 他 放 离开 沿着 这 河 和 自信的 , 有弹性的 [
['sɛvən]]
7]
7]

当他沿着河岸出发时，西边地势较低，他自信而有活力[7]

[step] .
step .
步 .

步。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
He stopped at a farmhouse and asked for supper .
他 停止 在 一个 农家 和 问 为了 晚餐 .

他停在一户农舍前，请求吃晚饭。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ɪk'spleɪnd] ;
The evening meal was over , the farmer's wife explained ;
这 晚上 一顿饭 曾是 超过 , 这 农民的 妻子 解释 ;

农妇解释说，晚饭已经结束了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːdz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
but when he assured her that his needs were few and that he expected
但 什么时候 他 保证 她 那 他的 需求 是 很少 和 那 他 预期的
[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ,
to pay for his entertainment ,
到 支付 为了 他的 娱乐 ,

但他向她保证，他的需求不多，而且他会支付娱乐费用。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][kɔːrn] [bred] .
she produced a pitcher of milk and a plate of corn bread .
她 生产 一个 投手 的 牛奶 和 一个 盘子 的 玉米 面包 .

她拿出了一壶牛奶和一盘玉米面包。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gleɪz] ['krɑːkəri] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self]
She brought a bowl of yellow glaze crockery and he made himself
她 带来 一个 碗 的 黄色的 釉 陶器 和 他 制成 他自己
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
comfortable on a bench by the kitchen door .
舒服的 在 一个 长椅 经过 这 厨房 门 .

她端来一碗黄色釉面瓷器，他便舒服地坐在厨房门口的长凳上。

[hiː; hi] ['krʌmbld] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːmi] [mɪlk] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
He crumbled the bread into the creamy milk and ate with satisfaction .
他 崩溃了 这 面包 进入 这 奶油状 牛奶 和 吃 和 满意 .

他把面包掰碎拌进浓稠的牛奶里，心满意足地吃了起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['predʒədɪst] [baɪ] ['bruːsəz] ['nɪkərbɑːkərz] ,
Her husband appeared , and instantly prejudiced by Bruce's knickerbockers ,
她 丈夫 出现 , 和 即刻 有偏见的 经过 布鲁斯的 尼克博克 ,

她的丈夫出现了，立刻就对布鲁斯的灯笼裤产生了偏见。

['dɔːgɪdli] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
doggedly quizzed him as to the nature and direction of his journey .
顽强地 提问 他 作为 到 这 自然 和 方向 的 他的 旅行 .

他锲而不舍地追问他的旅程性质和方向。

[bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] ,
Bruce was a new species ,
布鲁斯 曾是 一个 新的 物种 ,

布鲁斯是一个新物种，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][træmp] [huː] [dɪ'mændz] [fuːd] [æt; ət] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,
not to be confused with the ordinary tramp who demands food at farmhouses ,
不是 到 是 使困惑 和 这 普通的 流浪汉 WHO 需求 食物 在 农舍 ,

不要与在农舍乞讨食物的普通流浪汉混淆。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['miːgər] ,
and suddenly contrite that the repast she was providing was so meager ,
和 突然 懊悔 那 这 餐饮 她 曾是 提供 曾是 所以 微薄 ,

她突然懊悔自己提供的饭菜如此简陋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the woman rose and disappeared into the kitchen ,
这 女士 玫瑰 和 消失 进入 这 厨房 ,

女人起身走进厨房，消失了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [spaɪs] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [slaɪst] ['piːtʃɪz] .
returning with a huge piece of spice cake and a dish of sliced peaches .
返回 和 一个 巨大的 片 的 香料 蛋糕 和 一个 盘子 的 切片 桃子 .

他端着一大块香料蛋糕和一盘切好的桃子回来了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['teɪkən]	[ə'bæk]	[wen]	[hiː; hi]	[roʊz]	[ˌdefə'renʃəli]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	['ɔːfərɪŋ]	,
She	**was**	**taken**	**aback**	**when**	**he**	**rose**	**deferentially**	**to**	**accept**	**the**	**offering**	**,**
她	曾是	已采取	背	什么时候	他	玫瑰	恭敬地	到	接受	这	提供	,

当他恭敬地起身接受献礼时，她感到十分意外。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['taɪərd]	[feɪs]	[rɪ'lækst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrdʒəl]	[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]
but	**her**	**tired**	**face**	**relaxed**	**in**	**a**	**smile**	**at**	**his**	**cordial**	**expressions**	**of**	**gratitude**
但	她	疲劳的	脸	轻松	在	一个	微笑	在	他的	亲切	表达式	的	感激

.
:
.

但看到他热情洋溢的感谢，她疲惫的脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi]	[dʒɔɪnd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stuːp]	,
She	**joined**	**her**	**husband**	**on**	**the**	**stoop**	**,**
她	加入	她	丈夫	在	这	哈腰	,

她走到丈夫身边，和他一起坐在门廊上。

['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['pɪlgrəmz]	['vɪzɪt]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	[deɪ]	.
finding	**the**	**handsome**	**pilgrim's**	**visit**	**a**	**welcome**	**break**	**in**	**the**	**monotonous**	**day**	**.**
寻找	这	英俊的	朝圣者的	访问	一个	欢迎	休息	在	这	单调	天	.

这位英俊朝圣者的来访，给单调的一天带来了一丝慰藉。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[eɪt]	[hiː; hi]	['ænsər]	[ðer; ðər]	['kwestʃənz]	[ʌn'hɜːrɪdli]	.
As	**he**	**ate**	**he**	**answered**	**their**	**questions**	**unhurriedly**	**.**
作为	他	吃	他	回答	他们的	问题	不慌不忙	.

他一边吃一边不慌不忙地回答他们的问题。

“	[aɪ]	[ges]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[left]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[oʊ]	-	[juː; jʊ]	[bɔɪz]	['restləs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestɪd]	.
“	**I**	**guess**	**the**	**war**	**left**	**a**	**lot**	**o**	**'**	**you**	**boys**	**restless**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**.**
“	我	猜测	这	战争	左边	一个	很多	o	-	你	男孩们	不安	,	”	她	建议	.

“我猜战争让你们这些小伙子们都坐立不安吧,”她说道。

“	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[ðæt]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['roʊvər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	!
“	**Oh**	**,**	**it**	**wasn't**	**the**	**war**	**that**	**made**	**a**	**rover**	**of**	**me**	**!**
“	哦	,	它	不是	这	战争	那	制成	一个	探测车	的	我	!

“哦，让我变成流浪汉的可不是战争！”

”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
”	**he**	**replied**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	他	回复	和	一个	微笑	.

他笑着回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
“	**It**	**was**	**this**	**way**	**with**	**me**	**.**
“	它	曾是	这	方式	和	我	.

我就是这样。

[wen]	[aɪ]	[gɑːt]	[hoʊm]	[aɪ]	[faʊnd]	[aɪ]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aʊt]	—	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[hæd; həd]
When	**I**	**got**	**home**	**I**	**found**	**I**	**had**	**something**	**to**	**think**	**out**	**—**	**something**	**I**	**had**
什么时候	我	得到	家	我	成立	我	有	某物	到	思考	出去	—	某物	我	有

[tuː; tə]	[get]	[juːst]	[tuː; tə]	”	—	[hiː; hi]	[fraʊnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	“	[soʊ]
to	**get**	**used**	**to**	**”**	**—**	**he**	**frowned**	**and**	**became**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**“**	**so**
到	得到	用过的	到	”	—	他	皱眉	和	成为	沉默的	为了	一个	片刻	—	“	所以

[aɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[baɪ]	['træmpɪŋ]	.
I	**decided**	**I**	**could**	**do**	**it**	**better**	**by**	**tramping**	**.**
我	决定	我	可以	做	它	更好的	经过	徒步旅行	.

回到家后，我发现我需要思考一些事情——一些我必须习惯的事情”——他皱起眉头，沉默了一会儿——“所以我决定徒步旅行或许能更好地解决这个问题。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['setld] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['prɪti] [wel] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['endɪd] , [hæf] [tuː; tə]
But I've settled things in my own mind pretty well now , ” he ended , half to
但 我已经 定居 事物 在 我的 自己的 头脑 漂亮的 出色地 现在 , ” 他 结束 , 一半 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但我现在心里已经把事情想清楚了，”他最后说道，几乎是自言自语。

[ænd; ənd] [smaɪld] , ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
and smiled , hardly aware of their presence .
和 微笑 , 几乎 意识到的 的 他们的 在场 .

他们面带微笑，几乎没注意到他们的存在。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːgər] .
” The woman's tone was almost eager .
” 这 女性的 语气 曾是 几乎 渴望的 .

“女人的语气几乎带着渴望。”

[ʃiː; ʃi] [[eɪt]]
She [8]
她 [8]

她[8]

[wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
was curious as to the real reason for his wanderings and what it
曾是 好奇的 作为 到 这 真实的 原因 为了 他的 漫游 和 什么 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] .
was that he had settled .
曾是 那 他 有 定居 .

我很好奇他四处漂泊的真正原因，以及他最终定居在哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['æftərgloʊ] [hɜːr; hər] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
In the luminous afterglow her dull imagination quickened to a sense of
在 这 发光的 余辉 她 乏味的 想像力 加速 到 一个 感觉 的
['sʌmθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,
something romantic in this stranger ,
某物 浪漫的 在 这 陌生人 ,

在余晖中，她原本迟钝的想象力突然活跃起来，在这个陌生人身上产生了一种浪漫的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbərər]
and she was disappointed when he told of an experience as a laborer
和 她 曾是 失望的 什么时候 他 讲述 的 一个 经验 作为 一个 劳动者
[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stiːl] [mɪl] ,
in a great steel mill ,
在 一个 伟大的 钢 磨 ,

当他讲述自己在大钢铁厂当工人的经历时，她感到很失望。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] , [hiː; hi] [sed] — [ʌv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌsuːskwɛ'hænə] ,
just to see what it was like , he said — of loitering along the Susquehanna ,
只是 到 看 什么 它 曾是 喜欢 , 他 说 — 的 游荡 沿着 这 萨斯奎哈纳河 ,

他说，只是想看看沿着萨斯奎哈纳河闲逛是什么感觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][træmp] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .
and of a more recent tramp through the Valley of Virginia .
和 的 一个 更多的 最近的 流浪汉 通过 这 谷 的 弗吉尼亚州 .

以及最近一次穿越弗吉尼亚山谷的徒步旅行。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ?
“ I reckon you don't have to work ?
“ 我 估计 你 不 有 到 工作 ?
“我猜你不用工作吧？”

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [æskt] ,
” the farmer asked ,
” 这 农民 问 ,
农夫问道：

['bæfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['stroʊld] ['oʊvər][ðə; ði]
baffled in his attempts to account for a young man who strolled over the
困惑 在 他的 尝试 到 帐户 为了 一个 年轻的 男人 WHO 漫步 超过 这
['kʌntri] [soʊ] ['eɪmləsli] ,
country so aimlessly ,
国家 所以 漫无目的地 ,
他百思不得其解，为什么会有一个年轻人漫无目的地游荡在全国各地。

['werɪŋ] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [gɑːrb] .
wearing what struck him as an outlandish garb .
穿着 什么 击 他 作为 一个 古怪的 外衣 .
他穿着在他看来十分奇特的服装。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] !
“ Oh , but I do !
“ 哦 , 但 我 做 !
“哦，但我确实有！”

[aɪv] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪv] ['sɔːntəd] [ə'raʊnd] .
I've done considerable work as I've sauntered around .
我已经 完毕 大量 工作 作为 我已经 漫步 大约 .
我闲逛的时候也做了不少工作。

[aɪm][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] — [ɔːr] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] !
I'm an architect — or hope to be !
我是 一个 建筑师 — 或者 希望 到 是 !
我是一名建筑师——或者说，我希望成为一名建筑师！

[aɪv] [ɜːrnd] [maɪ] [kiːp] [æz; əz] [aɪv] ['trævld] [baɪ] ['getɪŋ] [dʒɑːbz][æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] . ”
I've earned my keep as I've traveled by getting jobs as a draughtsman . ”
我已经 获得 我的 保持 作为 我已经 旅行 经过 获得 工作 作为 一个 绘图员 . ”
我靠当绘图员维持生计，边旅行边工作。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
“ Going to stop in the city ?
“ 去 到 停止 在 这 城市 ?
“打算在城里停留吗？”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [in'kwaiəd] .
” the woman inquired .
” 这 女士 询问 .
“那女人问道。”

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”
“ I guess there's lots of architects over there . ”
“ 我 猜测 有 很多 的 建筑师 超过 那里 . ”
“我猜那边有很多建筑师。”

“ [jes] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] .
“ Yes , ” Bruce replied , following the direction of her glance .
“ 是的 , ” 布鲁斯 回复 , 下列的 这 方向 的 她 瞥一眼 .
“是的，”布鲁斯顺着她的目光望去，回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [foʊks][ðer; ðər] ? ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

“ You know folks there ? ” she persisted .

“ 你 知道 各位 那里 ? ” 她 持续 .

“你认识那里的人吗？”她追问道。

“ [aɪ] [ges] [its] [hɑːrd] ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [frendz] . ”

“ I guess it's hard getting started if you ain't got friends . ”

“ 我 猜测 它是 难的 获得 开始 如果 你 不是 得到 朋友们 . ”

“我想，如果没有朋友，就很难开始。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæp] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [nuː] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðæts] [ɔːl] .

“ There's a chap living there I knew in college ; that's all .

“ 有 一个 小伙子 活的 那里 我 知道 在 大学 ; 那就是 全部 .

“那里住着一个我大学时认识的人；仅此而已。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [wer] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

But when you strike a strange town where you don't know anyone the only thing

但 什么时候 你 罢工 一个 奇怪的 镇 在哪里 你 不 知道 任何人 这 仅有的 事物

[tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ! ”

to do is to buckle in and make them want to know you ! ”

到 做 是 到 扣上 在 和 制作 他们 想 到 知道 你 ! ”

但是，当你来到一个陌生的城镇，人生地不熟时，唯一能做的就是振作起来，让他们想要认识你！

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“ I guess you can do that , ” she remarked with shy admiration .

“ 我 猜测 你 能 做 那 , ” 她 评论 和 害羞的 钦佩 .

“我想你可以做到，”她带着羞涩的钦佩说道。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] .

The farmer shuffled his feet on the brick walk .

这 农民 洗牌 他的 脚 在 这 砖 走 .

农夫在砖砌小路上拖着脚步走着。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

For all he knew the young stranger might be a burglar .

为了 全部 他 知道 这 年轻的 陌生人 可能 是 一个 窃贼 .

就他所知，这个年轻的陌生人很可能是个窃贼。

[hiː; hi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [toʊn][ʌv; əv] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest]

He resented his wife's tone of friendliness and resolved to deny the request

他 怨恨 他的 妻子的 语气 的 友善 和 已解决 到 否定 这 要求

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ;

if the young man asked the privilege of sleeping in the barn ;

如果 这 年轻的 男人 问 这 特权 的 睡眠 在 这 谷仓 ;

他反感妻子友好的语气，决心如果这个年轻人要求睡在谷仓里，他就要拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

but the stranger not only failed to ask for lodging ,

但 这 陌生人 不是 仅有的 失败的 到 问 为了 住宿 ,

但这位陌生人不仅没有请求借宿，

[bʌt; bət] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

but produced a dollar bill and insisted that the woman accept it .

但 生产 一个 美元 账单 和 坚持 那 这 女士 接受 它 .

但他却掏出一张一美元钞票，坚持要那名女子收下。

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [[naɪn]]

This transaction [9]

这 交易 [9]

此交易[9]

[sɜːrvd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [səsˈpiʃənz] .

served instantly to dispel the farmer's suspicions .

服务 即刻 到 打消 这 农民的 怀疑 .

这立刻打消了农夫的疑虑。

[hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəseri] [ˈdiːteɪl] [ˈbruːsəz] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [wei]

He answered with unnecessary detail Bruce's questions as to the shortest way

他 回答 和 不必要 细节 布鲁斯的 问题 作为 到 这 最短 方式

[tuː; tə] [taʊn] ,

to town ,

到 镇 ,

他不必要地详细回答了布鲁斯关于去镇上最短路线的问题。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnfiːld]

and walked with him to a lane that ran along the edge of a cornfield

和 步行 和 他 到 一个 车道 那 跑 沿着 这 边缘 的 一个 玉米地

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

and afforded a short cut to the highway .

和 提供 一个 短的 切 到 这 公路 .

然后陪他走到一条沿着玉米地边缘的小路，这条小路可以抄近路通往公路。

[bruːs] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtfɔːl] ,

Bruce had expected to reach the city before nightfall ,

布鲁斯 有 预期的 到 抵达 这 城市 前 黄昏 ,

布鲁斯原本预计在天黑前到达城里。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrz] [ˈglɪməd] [ɪn] [ðə; ði]

but already the twilight was deepening and the first stars glimmered in the

但 已经 这 暮 曾是 加深 和 这 第一的 明星 闪烁 在 这

[peɪl] [skaɪ] .

pale sky .

苍白 天空 .

但暮色已渐渐加深，第一颗星星在苍白的夜空中闪烁。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈwɑːndərɪŋz] , [hiː; hi]

Now that he was near the end of his self - imposed wanderings , he

现在 那 他 曾是 靠近 这 结尾 的 他的 自己 - 强加 漫游 , 他

[ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] .

experienced a sense of elation .

经验丰富的 一个 感觉 的 欣喜 .

现在，他即将结束自己主动安排的游历，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊˈhaɪoʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]

The unhappy thoughts with which he had left his Ohio home a little more

这 不开心 想法 和 哪个 他 有 左边 他的 俄亥俄州 家 一个 小的 更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɜːrliər] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [dɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

than a year earlier had gradually become dim in his memory .

比 一个 年 早些时候 有 逐步地 变得 暗淡 在 他的 记忆 .

一年多前离开俄亥俄州家乡时怀着的那些不愉快的想法，渐渐地在他的记忆中变得模糊了。

[ðə; ði] [ˈletərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈriːəli] [mɑːrkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs]

The letters he had burned at the riverside really marked in his consciousness

这 信件 他 有 烧伤 在 这 河边 真的 标记 在 他的 意识

[ə; eɪ] [dɪˈspɜːrʒn] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [friː] .

a dispersion of doubts and questions that left his spirit free .

一个 分散 的 疑虑 和 问题 那 左边 他的 精神 自由的 .

他在河边烧掉的那些信件，在他的意识中真正留下了疑虑和疑问的痕迹，使他的灵魂获得了自由。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [hæv; həv]
His mother's revelation had greatly shaken him ; but she need never have
他的 母亲的 启示 有 非常 摇晃 他 ; 但 她 需要 绝不 有
[toʊld] [hɪm; ɪm] ;
told him ;
讲述 他 ;

母亲的坦白让他深受打击；但她本不必告诉他；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
and it spoke for her courage and her faith in him that she had
和 它 辐 为了 她 勇气 和 她 信仰 在 他 那 她 有
[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] .
confessed the truth .
坦白 这 真相 .

她坦白真相，这体现了她的勇气和对他的信任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pænjənz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [sens] .
They had been companions in an unusual sense .
他们 有 到过 同伴 在 一个 异常 感觉 .

他们之间曾有过一段非同寻常的友谊。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
From his earliest youth she had interested him in the things that had
从 他的 最早 青年 她 有 感兴趣的 他 在 这 事物 那 有
[bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] — [bʊks] ,
been her delight — books ,
到过 她 喜 — 图书 ,

从他年少时起，她就让他对她所喜爱的事物——书籍——产生了兴趣。

['mjuːzɪk] , ['pɪktʃərz] .
music , pictures .
音乐 , 图片 .

音乐，图片。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
She was herself an accomplished musician ,
她 曾是 她自己 一个 完成 音乐家 ,

她本人就是一位技艺精湛的音乐家。

[ænd; ənd] [streɪnz] [ʌv; əv] [oʊld] ['melədiz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
and strains of old melodies she had taught him recurred to him now ,
和 菌株 的 老的 旋律 她 有 教授 他 复发 到 他 现在 ,

她教过他的那些古老旋律，此刻又在他耳边回响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [hiː; hi] ['hwɪsld] [ðem; ðəm] ,
and as he swung along the country road he whistled them ,
和 作为 他 摇摆 沿着 这 国家 路 他 吹口哨 他们 ,

他沿着乡间小路荡来荡去，一边吹着口哨，

['hæpi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] ['meməriz] .
happy for the first time in the awakening of old memories .
快乐的 为了 这 第一的 时间 在 这 唤醒 的 老的 回忆 .

旧记忆苏醒，第一次感到如此快乐。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] ,
With the cool breeze blowing upon him from fields of tall ripening corn ,
和 这 凉爽的 微风 吹 之上 他 从 字段 的 高的 成熟 玉米 ,

凉爽的微风从高高的成熟玉米田吹来，拂过他的脸庞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
there was no bitterness in his soul .
那里 曾是 不 苦味 在 他的 灵魂 .

他心中没有一丝怨恨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
He had beaten down the bitter thoughts that had assailed him in the early
他 有 被打败 向下 这 苦的 想法 那 有 遭受攻击 他 在 这 早期的
[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
days of his journeying — the sense that a stigma attached to him ,
天 的 他的 旅程 — 这 感觉 那 一个 柱头 随附的 到 他 ，

他已经克服了旅途初期一直困扰他的痛苦想法——那种觉得自己背负着耻辱的感觉。

[nɑːt][ðə; ði] [les] ['heɪtfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
not the less hateful because he alone had knowledge of it ;
不是 这 较少的 可恶 因为 他 独自的 有 知识 的 它 ；

即便只有他知道这件事，他的可恨性也丝毫不减；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and the feeling that there was something fantastic in the idea that he should
和 这 感觉 那 那里 曾是 某物 极好的 在 这 主意 那 他 应该
[pʊt] [hɪm'self] [wer] ,
put himself where ,
放 他自己 在哪里 ，

他觉得把自己置于那个位置的想法非常棒，

[ɪn] ['eni] [niːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .
in any need , he could serve the father he had never known .
在 任何 需要 ， 他 可以 服务 这 父亲 他 有 绝不 已知 .

在任何需要的时候，他都可以服侍他从未谋面的父亲。

[ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [-]
This had now all the sanctity of a commission from [10]
这 有 现在 全部 这 圣洁 的 一个 委员会 从 [-]

现在它完全具有了[10]委托书的神圣性

[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

死者。

[ə'gen] [hiː; hi] ['spekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [hæd; həd]
Again he speculated as to what manner of man this could be who had
再次 他 推测 作为 到 什么 方式 的 男人 这 可以 是 WHO 有
[ə'weɪkənd] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
awakened so deep a love in the heart of the good woman he knew his mother
觉醒 所以 深的 一个 爱 在 这 心 的 这 好的 女士 他 知道 他的 母亲
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst]
to have been — a love which she had carried in her heart to her last
到 有 到过 — 一个 爱 哪个 她 有 携带 在 她 心 到 她 最后的
['aʊərz] .
hours .
小时 .

他再次猜测，究竟是怎样一个人，才能唤醒他母亲心中如此深沉的爱——他母亲是一位善良的女人，这份爱伴随她走到了生命的尽头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [felt] ,
In his long ponderings he had , he felt ,
在 他的 长的 沉思 他 有 ， 他 毛毡 ，

经过长时间的思考，他感到：

[kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] —
come to understand her better than he ever had in her lifetime —
来 到 理解 她 更好的 比 他 曾经 有 在 她 寿命 —
[hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][saɪd] ,
her imaginative and romantic side ,
她 富有想象力的 和 浪漫的 边 ，

他比以往任何时候都更了解她——她充满想象力和浪漫情怀的一面，

[hɜːr; hər] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] ,
her swiftly changing moods ,
她 迅速地 变化 情绪 ，

她情绪变化迅速，

[hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['tælənts] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði]
her innumerable small talents that had now a charm and a pathos in the
她 无数 小的 天赋 那 有 现在 一个 魅力 和 一个 感伤 在 这
['retrəspekt] .
retrospect .
回顾 .

她无数的小才能，如今回想起来，都充满了魅力和悲悯。

[eɪdʒ][hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [leɪd][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Age had never , to his eyes , laid hands upon her .
年龄 有 绝不 ， 到 他的 眼睛 ， 铺设 双手 之上 她 .

在他看来，岁月从未在她身上留下痕迹。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][læst] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'teind] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
Even through the last long illness she had retained the look and the spirit of
甚至 通过 这 最后的 长的 疾病 她 有 保留 这 看 和 这 精神 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

即使在她最后漫长的病痛折磨下，她依然保持着青春的容貌和精神。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
Rounding a bend in the river ,
四舍五入 一个 弯曲 在 这 河 ，

绕过河道拐弯处，

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
the flare of an amusement park apprised him that he was close upon the
这 耀斑 的 一个 娱乐 公园 已获知 他 那 他 曾是 关闭 之上 这
['sɪti] — [ə; eɪ] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv]['oʊnli][frʌm; frəm]
city — a city he had heretofore never visited and knew of only from
城市 — 一个 城市 他 有 此前 绝不 到访 和 知道 的 仅有的 从
[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ɪn'dʌstriəl] ['sentər] .
his newspaper reading as a prosperous industrial center .
他的 报纸 阅读 作为 一个 繁荣 工业的 中心 .

游乐园的灯光告诉他，他离这座城市不远了——这是一座他以前从未去过的城市，只是从报纸上得知它是一个繁荣的工业中心。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Here , for the strangest reason in the world , he was to make his home ,
这里 ， 为了 这 最奇怪的 原因 在 这 世界 ， 他 曾是 到 制作 他的 家 ，

出于世上最奇怪的原因，他要在这里安家落户。

[pər'hæps] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !
perhaps spend the remainder of his days !
也许 花费 这 余 的 他的 天 !

或许他会在这里度过余生！

[hiː; hi]	[krɔːst]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	[brɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ækt]	[mɑːrkt]	[æn; ən]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[trænˈzɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
He	**crossed**	**a**	**stone**	**bridge**	**with**	**a**	**sense**	**that**	**the**	**act**	**marked**	**an**	**important**	**transition**	**in**	**his**	**life**	**,**
他	交叉	一个	石头	桥	和	一个	感觉	那	这	行为	标记	一个	重要的	过渡	在	他的	生活	,

他走过一座石桥，心中觉得这一举动标志着他人生中的一个重要转折点。

[ænd; ənd]	[ˈkwɪkli]	[ˈpæsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,	[ˈbɔːrdɪd]	[ə; eɪ]	[ˈtrɑːli]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[ˈɪntuː]	[taʊn]	.
and	**quickly**	**passing**	**through**	**the**	**park**	**,**	**boarded**	**a**	**trolley**	**car**	**and**	**rode**	**into**	**town**	**.**
和	迅速地	通过	通过	这	公园	,	登机	一个	手推车	车	和	骑	进入	镇	.

然后迅速穿过公园，登上电车，乘车进城。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[klɪr]	[aɪˈdiːə]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[duː]	,
He	**had**	**formed**	**a**	**very**	**clear**	**idea**	**of**	**what**	**he**	**meant**	**to**	**do**	**,**
他	有	形成	一个	非常	清除	主意	的	什么	他	意思是	到	做	,

他对自己要做的事情已经有了非常清晰的想法。

[ænd; ənd]	[əˈraɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɪznəs]	[ˈsentər]	[hiː; hi]	[went]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊˈtel]	[ˈfɔrdəm]	,
and	**arriving**	**at**	**the**	**business**	**center**	**he**	**went**	**directly**	**to**	**the**	**Hotel**	**Fordham**	**,**
和	抵达	在	这	商业	中心	他	去	直接地	到	这	酒店	福特汉姆	,

到达商务中心后，他直接去了福特汉姆酒店。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪkˈsprest]	[hɪz; ɪz]	[trʌŋk]	[frʌm; frəm]	[ˌsɪnsɪˈnæti]	.
to	**which**	**he**	**had**	**expressed**	**his**	**trunk**	**from**	**Cincinnati**	**.**
到	哪个	他	有	表达	他的	树干	从	辛辛那提	.

他曾向辛辛那提寄送过行李箱。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[hiː; hi]	[spent]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ˈʌnˈpækiŋ]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪˈlɔːŋɪŋz]	,
He	**spent**	**an**	**hour**	**unpacking**	**and**	**overhauling**	**his**	**belongings**	**,**
他	花费	一个	小时	拆包	和	大修	他的	财物	,

他花了一个小时整理和清点自己的物品。

[roʊt]	[noʊts]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈbæŋkər]	[frend]	[ɪn]	[ləˈkoʊniə]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkʌz(ə)n]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪnˈteɪnd]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrəˈspɑːndəns]	[sɪns]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[went]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[skuːl]	.
wrote	**notes**	**to**	**his**	**banker**	**friend**	**in**	**Laconia**	**and**	**to**	**the**	**cousin**	**there**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**maintained**	**a**	**correspondence**	**since**	**he**	**first**	**went**	**away**	**to**	**school**	**:**
写道	笔记	到	他的	银行家	朋友	在	拉科尼亚	和	到	这	表哥	那里	和	谁	他	有	维持	一个	一致	自从	他	第一的	去	离开	到	学校	.

他给在拉科尼亚的银行家朋友和在那里与他保持通信的表亲写了信，自从他第一次离家上学以来，就一直和表亲保持着通信关系。

[ðə; ði]	[ˈpens(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ˈaɪdli]	[ˈskrɪbəld]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[	-	]
The	**pencil**	**with**	**which**	**he**	**idly**	**scribbled**	**on**	**a**	**sheet**	**[**	**11**	**]**
这	铅笔	和	哪个	他	闲散地	潦草的	在	一个	床单	[	-	]

他随意地用铅笔在纸上涂鸦[11]

[ʌv; əv][hoʊ'tel]['peɪpər] [treɪst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
of hotel paper traced his name unconsciously .
的 酒店 纸 追踪 他的 姓名 不知不觉 .

酒店信笺上无意识地勾勒出他的名字。

[bruːs] [stɔːz] .
Bruce Storrs .
布鲁斯 斯托尔斯 .

布鲁斯·斯托尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɑːnɪst] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It was not his name ; he had no honest right to it .
它 曾是 不是 他的 姓名 ; 他 有 不 诚实的 正确的 到 它 .

那不是他的名字；他没有正当的权利使用这个名字。

[hiː; hi][hæd; həd] ['spekjuleitid] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] ['ʃʊdənt]
He had speculated many times in his wanderings as to whether he shouldn't
他 有 推测 许多 时代 在 他的 漫游 作为 到 无论 他 不应该
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
change it ,
改变 它 ,

在他游历的过程中，他曾多次思考是否应该改变它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['endləs] [em'bærəsmənts] .
but this would lead to endless embarrassments .
但 这 会 带领 到 无尽的 尴尬 .

但这将导致无休止的尴尬。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kristəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
with his thoughts crystalized by the knowledge that this other man who had been
和 他的 想法 结晶 经过 这 知识 那 这 其他 男人 WHO 有 到过
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
his mother's lover was within reach ,
他的 母亲的 情人 曾是 之内 抵达 ,

他脑海中清晰地浮现出这样一个事实：母亲的情人就在他身边。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
he experienced a strong sense of loyalty to the memory of the man he
他 经验丰富的 一个 强的 感觉 的 忠诚 到 这 记忆 的 这 男人 他
[hæd; həd] [kɔːld] ['fɑːðər] .
had called father .
有 称为 父亲 .

他对那位他称之为父亲的人怀有强烈的忠诚感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]
It would be a contemptible thing to abandon the name of one who had
它 会 是 一个 可鄙 事物 到 放弃 这 姓名 的 一 WHO 有
[ʃoʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tendər] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [hɪz; ɪz] [niːdz]
shown him so tender an affection and understood so perfectly his needs
所示 他 所以 投标 一个 感情 和 理解 所以 完美 他的 需求
[ænd; ənd] [eɪmz] .
and aims .
和 目标 .

抛弃一个对他如此温柔体贴、如此了解他的需求和目标的人的名字，是一件可耻的事情。

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
Somewhere among the several hundred thousand people of the city about him
某处 之中 这 一些 百 千 人们 的 这 城市 关于 他
[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
was the man his mother had described .
曾是 这 男人 他的 母亲 有 描述 .

在他周围这座几十万人口的城市里，就藏着他母亲描述的那个人。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
In the quiet room he experienced suddenly a feeling of loneliness .
在 这 安静的 房间 他 经验丰富的 突然 一个 感觉 的 孤独 .

在安静的房间里，他突然感到一阵孤独。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Usually in his wanderings he had stopped at cheap lodging houses ,
通常 在 他的 漫游 他 有 停止 在 便宜的 住宿 房屋 ,

他四处漂泊时，通常会住在廉价的旅馆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and the very comfort of his surroundings now added to his feeling of
和 这 非常 舒适 的 他的 周围环境 现在 额外 到 他的 感觉 的
['streɪndʒnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][end]
strangeness in having at last arrived at a goal which marked not merely the end
奇怪 在 拥有 在 最后的 到达的 在 一个 目标 哪个 标记 不是 仅仅 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] ,
of his physical wandering ,
的 他的 身体的 漫游 ,

周围环境的舒适反而加剧了他的陌生感，因为他终于到达了一个目的地，这不仅标志着他肉体漂泊的结束，而且……

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .
but the termination of a struggle with his own spirit .
但 这 终止 的 一个 斗争 和 他的 自己的 精神 .

但这是他与自身精神斗争的终结。

[hiː; hi] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['skænɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ði]
He sent down for the evening papers and found himself scanning carefully the
他 发送 向下 为了 这 晚上 文件 和 成立 他自己 扫描 小心 这
['loʊk(ə)l] [nuːz] ,
local news ,
当地的 消息 ,

他派人去取了晚报，发现自己正在仔细阅读当地新闻。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
thinking that he might find some clue to the activities of Franklin Mills .
思维 那 他 可能 寻找 一些 线索 到 这 活动 的 富兰克林 米尔斯 .

他认为自己或许能找到一些有关富兰克林·米尔斯活动的线索。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] ,
His attention was immediately caught by the caption ,
他的 注意力 曾是 立即地 捕捉 经过 这 标题 ,

他的注意力立刻被标题吸引了。

“ ['fræŋklɪn] [mɪlz] [selz] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['hoʊmsted] [tuː; tə] [trʌst] ['kʌmpəni] .
“ Franklin Mills Sells Site of Old Homestead to Trust Company .
“ 富兰克林 米尔斯 销售 地点 的 老的 家园 到 相信 公司 .

“富兰克林米尔斯将老宅基地出售给信托公司。

” [ðə; ði] [neɪm] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
” The name fell like a blow upon his consciousness .
” 这 姓名 跌倒 喜欢 一个 吹 之上 他的 意识 .

这个名字如同重击一般，深深地刺痛了他的意识。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
He seized the telephone book and hurriedly turned the pages .
他 查获 这 电话 书 和 匆匆 转向 这 页面 .

他抓起电话簿，匆匆翻阅起来。

[mɪlz] ['fræŋklɪn] — [ɑːr] - ['dʒefərsən]['ɑːveɪ] . . . [kɪŋ] -
Mills Franklin — r 5800 Jefferson Ave . . . King 1322
米尔斯 富兰克林 — r - 杰斐逊 大道 . . . 国王 -

米尔斯·富兰克林——杰斐逊大道5800号......国王1322

[mɪlz] ['fræŋklɪn] — - [fɜːrst][ˌɛn'tiː'ɛl]['biː'ɛn'keɪ] . . . .
Mills Franklin — 1821 First Ntl Bnk . . . .
米尔斯 富兰克林 — - 第一的 ntl 银行 . . . .

米尔斯·富兰克林——1821年第一国家银行......

[meɪn] - [-]
Main 2222 [12]
主要的 - [-]

主线 2222[12]

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][blɜːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He stared at the two lines till they were a blur before his eyes .
他 凝视 在 这 二 线条 直到 他们 是 一个 模糊 前 他的 眼睛 .

他盯着那两条线看，直到它们在他眼前变得模糊不清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] ;
There was but one man of the name in the directory ;
那里 曾是 但 一 男人 的 这 姓名 在 这 目录 ;

名录中只有一个人叫这个名字；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
there could be no mistake as to his identity .
那里 可以 是 不 错误 作为 到 他的 身份 .

他的身份绝对不会认错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['nʌmbərz] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni]
It was a disconcerting thought that by calling these numbers he might at any
它 曾是 一个 令人不安 想法 那 经过 呼叫 这些 数字 他 可能 在 任何
[taɪm] [hɪr] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [vɔɪs] .
time hear Franklin Mills's voice .
时间 听到 富兰克林 米尔斯的 嗓音 .

想到拨打这些号码随时可能听到富兰克林·米尔斯的声音，这让他感到不安。

[ðə; ði][aɪ'diːə][bəuθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .
The idea both fascinated and repelled him .
这 主意 两个都 着迷 和 排斥 他 .

这个想法既让他着迷，又让他感到反感。

[wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ?
What , after all , had he to do with Franklin Mills ?
什么 , 后 全部 , 有 他 到 做 和 富兰克林 米尔斯 ?

他究竟和富兰克林·米尔斯有什么关系呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt]
He turned to the newspaper and reread the report of the real estate
他 转向 到 这 报纸 和 重读 这 报告 的 这 真实的 财产
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,

他翻开报纸，重新阅读了那篇房地产交易报道。

[ðen] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][sə'saɪəti] [peɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['aɪtəm] :
then opened to the personal and society page , where he found this item :
然后 打开 到 这 个人的 和 社会 页 , 在哪里 他 成立 这 物品 :

然后他翻到个人与社交页面，在那里发现了这条信息：

[mɪs] ['liːlə,'lailə] [mɪlz] [ʌv; əv] ['dʒefərsən] ['ævənuː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ]
Miss Leila Mills of Jefferson Avenue gave a luncheon yesterday at the Faraway
错过 莱拉 米尔斯 的 杰斐逊 大街 给予 一个 午餐 昨天 在 这 离这很远
['kʌntri] [klʌb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [gest] ,
Country Club for her house guest ,
国家 俱乐部 为了 她 房子 客人 ,

杰斐逊大街的莱拉·米尔斯小姐昨天在远方乡村俱乐部为她的客人举办了一场午宴。

[mɪs] [hə'liːn] ['rɪdʒˌweɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] .
Miss Helene Ridgeway of Cincinnati .
错过 海伦 里奇韦 的 辛辛那提 .

来自辛辛那提的海伦·里奇韦小姐。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] ['æstər] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['roʊziz] .
The decorations were purple asters and pink roses .
这 装饰 是 紫色的 紫菀 和 粉色的 玫瑰 .

装饰物是紫色的翠菊和粉色的玫瑰。

[hə'liːn] ['rɪdʒˌweɪ] [hiː; hi] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Helene Ridgeway he knew ; she had been the college chum of one of his
海伦 里奇韦 他 知道 ; 她 有 到过 这 大学 密友 的 一 的 他的
[lə'koʊniə] ['kʌznz] .
Laconia cousins .
拉科尼亚 表兄弟姐妹 .

他认识海伦·里奇韦；她是他一位拉科尼亚表亲的大学好友。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] [tɪl] [hiː; hi]
He had not realized the strain he had undergone in the past year till he
他 有 不是 已实现 这 拉紧 他 有 经历 在 这 过去的 年 直到 他
[sɔː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] .
saw the familiar name .
锯 这 熟悉的 姓名 .

直到看到那个熟悉的名字，他才意识到自己过去一年承受了多大的压力。

[ðə; ði] ['naɪtmer] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] - [lɔːŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ;
The nightmare pictures of his year - long speculations faded ;
这 恶梦 图片 的 他的 年 - 长的 猜测 褪色 ;

他长达一年的猜测所带来的噩梦般的画面逐渐消退；

[wət'evər] [els] [mɪlz] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['sɪtɪzn] ,
whatever else Mills might be he was at least a reputable citizen ,
任何 别的 米尔斯 可能 是 他 曾是 在 至少 一个 信誉良好的 公民 ,

无论米尔斯是什么样的人，他至少是一位受人尊敬的公民。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and this was something to be thankful for ; and obviously he was
和 这 曾是 某物 到 是 感恩 为了 ; 和 明显地 他 曾是
[nɑːt] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] .
not poor and helpless .
不是 贫穷的 和 无助 .

这是一件值得庆幸的事；显然他并不贫穷无助。

[ðə; ði]['liːlə,'lailə] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪlzɪz] ['dɔːtər] ,
The Leila referred to must be Mills's daughter ,
这 莱拉 指 到 必须 是 米尔斯的 女儿 ,

文中提到的莱拉一定是米尔斯的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and the same blood ran in her veins as in his own .
和 这 相同的 血 跑 在 她 静脉 作为 在 他的 自己的 .

她血管里流淌的血液和他血管里流淌的血液是一样的。

[bruːs] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'weɪ] ; [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
Bruce flung the paper away ; touched his forehead , found it covered with
布鲁斯 扔 这 纸 离开 ; 感动 他的 前额 , 成立 它 涵盖 和
[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

布鲁斯把纸扔到一边，摸了摸额头，发现上面全是汗。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid] [hɪm'self] , [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
He paced the floor till he had quieted himself , paused at the window ,
他 踱步 这 地面 直到 他 有 安静 他自己 , 暂停 在 这 窗户 ,

他在房间里踱来踱去，直到平静下来，然后停在窗边。

['faɪndɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
finding relief in the lights and sounds of the street ,
寻找 宽慰 在 这 灯 和 声音 的 这 街道 ,

在街头的灯光和声音中找到了慰藉，

[ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] ['hwislz] [ʌv; əv] [treɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
the bells and whistles of trains at the railway station somewhere in the
这 铃铛 和 哨声 的 火车 在 这 铁路 车站 某处 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

远处火车站传来火车的铃声和汽笛声。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['sɝːdʒd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'dɪfrənt] [-]
The world surged round him , indifferent [13]
这 世界 激增 圆形的 他 , 冷漠 [-]

世界在他周围翻涌，漠不关心[13]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [eɪmz] [ænd; ənd] [fɪrz] .
to his hopes and aims and fears .
到 他的 希望 和 目标 和 恐惧 .

他的希望、目标和恐惧。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪm'self] . . . .
He must keep tight hold of himself . . . .
他 必须 保持 紧的 抓住 的 他自己 . . . .

他必须牢牢控制住自己……

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ; [ænd; ənd] [jet] ,
His mother had urged him to think kindly of Franklin Mills ; and yet ,
他的 母亲 有 敦促 他 到 思考 亲切地 的 富兰克林 米尔斯 ; 和 然而 ,

他的母亲曾劝他善待富兰克林·米尔斯；然而，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn]['heɪtrɪd] [fɪld]
now that the man was within reach , a contempt that bordered upon hatred filled
现在 那 这 男人 曾是 之内 抵达 , 一个 鄙视 那 带边框 之上 仇恨 已填
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

现在那人近在咫尺，他心中充满了近乎仇恨的轻蔑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] ['pɪti] .
For his mother his love turned for the moment to pity .
为了 他的 母亲 他的 爱 转向 为了 这 片刻 到 遗憾 .

他对母亲的爱，此刻变成了怜悯。

[hiː; hi]	[riˈkɔːld]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bent]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[taɪmz]	[wen]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
He	**recalled**	**the**	**look**	**she**	**had**	**bent**	**upon**	**him**	**at**	**times**	**when**	**he**	**and**	**his**
他	召回	这	看	她	有	弯曲	之上	他	在	时代	什么时候	他	和	他的

[ˈpjuːtətɪv]	[ˈfɑːðər]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[ˈhæpɪli]	[təˈgeðər]	.
putative	**father**	**had**	**talked**	**happily**	**together**	**.**
假定的	父亲	有	谈话	快乐地	一起	.

他回忆起他和他名义上的父亲愉快地交谈时，她曾投向他的目光。

[dʒɑːn]	[stɔːz]	[hæd; həd]	[ˈlæviʃt]	[æn; ən]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[dɪˈvoʊʃ(ə)n]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]
John	**Storrs**	**had**	**lavished**	**an**	**unusual**	**devotion**	**upon**	**his**	**wife**	**to**	**the**	**end**	**of**
约翰	斯托尔斯	有	慷慨的	一个	异常	虔诚	之上	他的	妻子	到	这	结尾	的

[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
his	**life**	**.**
他的	生活	.

约翰·斯托尔斯一生都对妻子倾注了非同寻常的爱，直至生命的尽头。

[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[dʌn]	[hɪm; ɪm]	[siːmd]	[ˈmɑːnstrəs]	[æz; əz]	[bruːs]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[rɪˈmembərɪŋ]
The	**wrong**	**done**	**him**	**seemed**	**monstrous**	**as**	**Bruce**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**remembering**
这	错误的	完毕	他	似乎	滔天	作为	布鲁斯	想法	的	它	,	记住

-	[praɪd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
Storrs's	**pride**	**in**	**him**	**,**
-	自豪	在	他	,

布鲁斯想到自己所遭受的冤屈，不禁觉得这简直是骇人听闻，同时又想起斯托尔斯对他的骄傲。

[ðə; ði]	[ˌsɪmpəˈθetɪk]	[ˈɪntrəst]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]	,
the	**sympathetic**	**interest**	**he**	**had**	**taken**	**in**	**his**	**education**	**,**
这	交感神经	兴趣	他	有	已采取	在	他的	教育	,

他对他所受教育的关心和同情，

[ðə; ði]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈpɑːrtɪd]	[wen]	[bruːs]	[went]	[əˈweɪ]	[tuː; tə]	[wɔːr]	.
the	**emotion**	**with**	**which**	**they**	**had**	**parted**	**when**	**Bruce**	**went**	**away**	**to**	**war**	**.**
这	情感	和	哪个	他们	有	分手了	什么时候	布鲁斯	去	离开	到	战争	.

布鲁斯奔赴战场时，他们依依惜别的心情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[væst]	[ˈpeɪθɑːs]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈɪgnərəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]
There	**was**	**a**	**vast**	**pathos**	**in**	**all**	**this**	**—**	**in**	**the**	**very**	**ignorance**	**of**	**his**	**wife's**
那里	曾是	一个	广阔的	感伤	在	全部	这	—	在	这	非常	无知	的	他的	妻子的

[ˌɪnfɪˈdeləti]	[ðæt]	[dʒɑːn]	[stɔːz]	[hæd; həd]	[ˈkærid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	.	[	-	]
infidelity	**that**	**John**	**Storrs**	**had**	**carried**	**to**	**his**	**grave**	**.**	**[**	**14**	**]**
不忠	那	约翰	斯托尔斯	有	携带	到	他的	严重	.	[	-	]

这一切充满了悲情——约翰·斯托尔斯带着对妻子不忠的无知进入了坟墓。[14]

[ˈtʃæptər]	[tuː]
CHAPTER	**TWO**
章	二

第二章

[aɪ]
I
我

我

[əˈweɪk]	[ˈɜːrli]	,	[bruːs]	[dɑːnd]	[ə; eɪ]	[ˈfreʃli]	-	[prest]	[greɪ]	[suːt]	[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]
Awake	**early**	**,**	**Bruce**	**donned**	**a**	**freshly**	**-**	**pressed**	**gray**	**suit**	**and**	**went**	**down**	**to**
醒	早期的	,	布鲁斯	穿戴	一个	新鲜的	-	按下	灰色的	套装	和	去	向下	到

[ˈbrekfəst]	.
breakfast	**.**
早餐	.

布鲁斯早早起床，穿上一套熨烫笔挺的灰色西装，下楼吃早餐。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] , [fɔːr; fər] [ɪn] [wɜːrk] , [hiː; hi] [nuː] ,
His immediate concern was to find employment , for in work , he knew ,
他的 即时 忧虑 曾是 到 寻找 就业 ， 为了 在 工作 ， 他 知道 ，

他眼下最关心的是找到工作，因为他知道，在工作中，

[leɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .
lay his hope of happiness and peace .
躺 他的 希望 的 幸福 和 和平 .

他把幸福与和平的希望寄托于此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɑːkitekts] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd]
He had thrust into his pocket letters from architects who had employed
他 有 推力 进入 他的 口袋 信件 从 建筑师 WHO 有 受雇
[hɪm; ɪm] [ɪn] ['veriəs] ['sɪtiz] [kə'mendɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] ['dræftsmən] ;
him in various cities commending him as an excellent draughtsman ;
他 在 各种各样的 城市 表扬 他 作为 一个 出色的 绘图员 ；

他将曾在不同城市雇用过他的建筑师写给他的信塞进了口袋，信中称赞他是一位优秀的绘图员；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['letər] ['səːtifaiŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrðinəs]
and he bore a letter certifying to his good character and trustworthiness
和 他 钻孔 一个 信 认证 到 他的 好的 特点 和 可信度
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .
from the president of the bank in his native town .
从 这 总统 的 这 银行 在 他的 本国的 镇 .

他还携带了一封由他家乡银行行长出具的证明他品行良好、值得信赖的信条。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prest] [baɪ] [ɪ'miːdiət] [niːd] .
He was not pressed by immediate need .
他 曾是 不是 按下 经过 即时 需要 .

他当时并没有迫切的需求。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪk'spensɪv] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
His travels had been inexpensive ; in fact , he had a little more than
他的 旅行 有 到过 价格低廉 ； 在 事实 ， 他 有 一个 小的 更多的 比
[ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] ;
earned his way ;
获得 他的 方式 ；

他的旅行花费不多；事实上，他挣的钱比他实际花费的还要多一些；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left]
and he had not only the fifty thousand dollars his mother had left
和 他 有 不是 仅有的 这 五十 千 美元 他的 母亲 有 左边
[ɪn'vestɪd] [ɪn] [si'kjuəritis] ,
invested in securities ,
投资 在 证券 ，

而且，他不仅将母亲留下的五万美元投资于证券，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kærid] [dræft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪnkʌm] — ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
but he carried drafts for the accumulated income — something over a thousand
但 他 携带 草稿 为了 这 积累 收入 — 某物 超过 一个 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [tuː; tə] [taɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðæt]
dollars — to tide him over any possible difficulties in finding an opening that
美元 — 到 潮 他 超过 任何 可能的 困难 在 寻找 一个 开幕 那
['prɑːmɪst] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
promised well for the future .
承诺 出色地 为了 这 未来 .

但他随身携带了积攒的收入汇票——大约一千多美元——以应对寻找未来发展前景良好的工作机会时可能遇到的任何困难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

He had finished his breakfast , and lingered at the table , deep in thought ,

他 有 完成的 他的 早餐 , 和 徘徊不去 在 这 桌子 , 深的 在 想法 ,

他吃完早餐后，在桌旁久久不愿离去，陷入沉思。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

when a young man who had just entered the dining - room paused beside him .

什么时候 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 进入 这 用餐 - 房间 暂停 旁 他 .

这时，一个刚走进餐厅的年轻人停在他身边。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bruːs] [stɔːz] ?

“ Is it or is it not Bruce Storrs ?

“ 是 它 或者 是 它 不是 布鲁斯 斯托尔斯 ?

“是布鲁斯·斯托尔斯吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

” he demanded .

” 他 要求 .

他质问道。

“ [aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] — ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [hed]

“ I spotted you from the door — didn't think there could be another such head

“ 我 斑 你 从 这 门 — 没有 思考 那里 可以 是 其他 这样的 头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] . ”

and shoulders . ”

和 肩膀 . ”

“我从门口就看到了你——没想到还能再见到这么漂亮的头和肩膀。”

“ [bʌd] ['hendərsən] ! ” [-]

“ Bud Henderson ! ” [15]

“ 芽 亨德森 ! ” [-]

“巴德·亨德森！”[15]

[stɔːz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Storrs was on his feet , wringing the hand of the young man ,

斯托尔斯 曾是 在 他的 脚 , 拧干 这 手 的 这 年轻的 男人 ,

斯托尔斯站起身，紧紧握住年轻人的手。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [grɪn] .

who was regarding him with a pleased grin .

WHO 曾是 关于 他 和 一个 高兴 咧嘴笑 .

她正带着满意的笑容看着他。

“ [juː; jʊ] [gʊd] [oʊld] ['ɪndiən] !

“ You good old Indian !

“ 你 好的 老的 印度 !

“你这个善良的老印第安人！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['nɪrəst] [kɑːp] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

I was just about to go out and ask the nearest cop where to find you !

我 曾是 只是 关于 到 去 出去 和 问 这 最近的 警察 在哪里 到 寻找 你 !

我正准备出门去问问最近的警察你在哪里！

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [taʊn] [aɪ] [noʊ] ! ”

You're the only man in town I know ! ”

你是 这 仅有的 男人 在 镇 我 知道 ! ”

你是镇上我唯一认识的男人！

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

“ Thanks for the compliment .

“ 谢谢 为了 这 赞扬 .

“谢谢你的赞美。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈproʊtʃ] .
You might have warned me of your approach .
你 可能 有 警告 我 的 你的 方法 .

你本可以事先提醒我你的做法。

[aɪl] [sɪt] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [waɪl] [juː; jʊ][ʌnˈfoʊld] [jɔːrˈself] .
I'll sit right here and eat while you unfold yourself .
患病的 坐 正确的 这里 和 吃 尽管 你 展开 你自己 .

我就坐在这里吃饭，看着你慢慢放松。

” [ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [liːn] [ænd; ənd][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈmoʊb(ə)l] [feɪs] .
” Henderson was short , lean and dark , with a curiously immobile face .
” 亨德森 曾是 短的 , 倾斜 和 黑暗的 , 和 一个 奇怪的是 不动 脸 .

“亨德森身材矮小、精瘦、肤色黝黑，面部表情却异常僵硬。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] [ˈɑːdli] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər]
His lips smiled oddly without any accompanying expression of humor in his rather
他的 嘴唇 微笑 奇怪 没有 任何 随同 表达 的 幽默 在 他的 相当
[smɔːl] [braʊn] [aɪz] .
small brown eyes .
小的 棕色的 眼睛 .

他的嘴角微微上扬，露出一丝奇怪的笑容，但他那双略显狭小的棕色眼睛里却没有任何幽默的表情。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [stɔːz] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Without inquiring what had brought Storrs to town , he began talking of their
没有 查询 什么 有 带来 斯托尔斯 到 镇 , 他 开始 说 的 他们的
[ˈjɪrz] [təˈgeðər] [æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
years together at Boston ,
年 一起 在 波士顿 ,

他没有询问斯托尔斯来镇上的原因，就开始谈起他们在波士顿共度的那些年。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeloʊ] [ˈstjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði] [tek] .
where they had been fellow students at the Tech .
在哪里 他们 有 到过 同伴 学生 在 这 科技 .

他们曾是这所理工学院的同学。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , [ˈhjuːmərəs] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt]
He had a dry , humorous way of saying things , particularly when he talked
他 有 一个 干燥 , 幽默 方式 的 说 事物 , 特别 什么时候 他 谈话
[ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
of himself ,
的 他自己 ,

他说话方式幽默风趣，尤其是在谈到自己时更是如此。

[wɪtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [stˈreɪndʒəz][bʌt; bət] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
which puzzled strangers but delighted his friends .
哪个 困惑 陌生人 但 高兴极了 他的 朋友们 .

这让陌生人感到困惑，却让他的朋友们很高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [stɔːz] [kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər]
He was treating Storrs quite as though there had been no break in their
他 曾是 治疗 斯托尔斯 相当 作为 尽管 那里 有 到过 不 休息 在 他们的
[ˈɪntərkɔːrs] .
intercourse .
交往 .

他对待斯托尔斯就像他们之间的性关系从未中断过一样。

“ [met] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən][pælz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʌn'plezntnəs]

“ Met some of our old Boston pals during the recent unpleasantness

“ 梅特 一些 的 我们的 老的 波士顿 朋友们 期间 这 最近的 不愉快

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and heard of you occasionally on the other side ,

和 听到 的 你 偶尔 在 这 其他 边 ，

“在最近那场不愉快的事件中，我遇到了一些我们在波士顿的老朋友，也偶尔听到你们的消息，你们在那边也取得了一些进展。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

” he was saying .

” 他 曾是 说 .

“他当时是这么说的。”

“ ['fræŋkli] , [aɪm][nɑːt] [kiːn] [ə'baʊt] [wɔːr] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzdli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['melən] — “ [wɔːr]

“ Frankly , I'm not keen about war ” — he was composedly eating a melon — “ war

“ 坦率地说 ，我是 不是 敏锐的 关于 战争 ” — 他 曾是 镇定 吃 一个 瓜 — “ 战争

[ɪz] [fə'tiːgɪŋ] .

is fatiguing .

是 令人疲惫的 .

“坦白说，我不喜欢战争”——他平静地吃着甜瓜——“战争令人疲惫。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns] [wɪl] [bɪ'heɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

I hope the great nations will behave for the rest of my life ,

我 希望 这 伟大的 国家 将要 表现 为了 这 休息 的 我的 生活 ，

我希望在我有生之年，各大强国都能守规矩。

[soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ðə; ði] [roʊ] . ”

so I won't be annoyed by having to go out and settle the row . ”

所以 我 惯于 是 恼怒 经过 拥有 到 去 出去 和 定居 这 排 . ”

这样我就不会因为要出去调解纠纷而感到恼火了。

“ [hɪr] [tuː] , [bʌd] ; [aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] .

“ Here too , Bud ; I got enough .

“ 这里 也 ， 芽 ； 我 得到 足够的 .

“这里也是，巴德；我得到了足够的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [piːs] . ”

I want to have a try at the arts of peace . ”

我 想 到 有 一个 尝试 在 这 艺术 的 和平 . ”

我想尝试一下和平艺术。

“ [soʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] .

“ So say we all .

“ 所以 说 我们 全部 .

“我们都这么说。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [jet] ? ”

By the way , are you married yet ? ”

经过 这 方式 ， 是 你 已婚 然而 ？ ”

对了，你结婚了吗？

“ [noʊ] . ”

“ No . ”

“ 不 . ”

“不。”

“ [ðæts] [bæd] .

“ That's bad .

“ 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

['mærɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ; [aɪm] ['ræðər] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Marriage is an honorable estate ; I'm rather keen about it .
婚姻 是 一个 光荣的 财产 ; 我是 相当 敏锐的 关于 它 .

婚姻是一件光荣的事；我对此非常热衷。

[aɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] .
I took me a wife as soon as I got back from France .
我 采取 我 一个 妻子 作为 很快 作为 我 得到 后退 从 法国 .

我从法国回来后就立刻娶了老婆。

[oʊ] , [lɔːrd] , [noʊ] !
Oh , Lord , no !
哦 , 主 , 不 !

哦，天哪，不要！

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wiː; wi] [nuː] [ə'raʊnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
None of the girls we knew around Boston .
没有任何 的 这 女孩们 我们 知道 大约 波士顿 .

我们在波士顿认识的女孩中没有一个。

['kudnt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] , [-]
Couldn't afford them , [16]
不能 买得起 他们 , [-]

买不起[16]

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] [taʊn] ,
and besides it's a mistake not to marry in your home town ,
和 除了 它是 一个 错误 不是 到 结婚 在 你的 家 镇 ,

而且，不在家乡结婚也是个错误。

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlsoʊ] ['iziə] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blumin] - ['pɔːpər] .
and it's also easier when you're a bloomin ' pauper .
和 它是 还 更轻松 什么时候 你是 一个 盛开 - 穷光蛋 .

而且，如果你是个穷光蛋，那就更容易了。

[aɪ] ['mærid] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['hoʊlseɪl] ['groʊsəri] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːrts] .
I married into one of the strongest wholesale grocery houses in all these parts .
我 已婚 进入 一 的 这 最强 批发的 杂货店 房屋 在 全部 这些 部分 .

我嫁入了这一带实力最强的食品批发公司之一。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['werhaʊs] , [æn; ən] [ɪm'presɪv] [paɪl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst]
I'll drive you by the warehouse , an impressive pile — one of the biggest
患病的 驾驶 你 经过 这 仓库 , 一个 感人的 桩 — 一 的 这 最大
[kən'sɜːrnz] [west] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːrg] .
concerns west of Pittsburgh .
担忧 西方 的 匹兹堡 .

我开车带你去看看那个仓库，那可是相当壮观的建筑群——匹兹堡以西最大的问题之一。

[ˌmeɪ'bɛl] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [gɜːrl] ,
Maybelle is the name of the lucky girl ,
梅贝尔 是 这 姓名 的 这 幸运的 女孩 ,

梅贝尔是那个幸运女孩的名字。

[ænd; ənd] [ˌmeɪ'bɛl] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnræd][ʌv; əv]['kɑːnræd] , ['bʌkstən][ænd; ənd]
and Maybelle is the only child of the Conrad of Conrad , Buxton and
和 梅贝尔 是 这 仅有的 孩子 的 这 康拉德 的 康拉德 , 巴克斯顿 和
['pɛtiˌboʊn] .
Pettibone .
佩蒂伯恩 .

梅贝尔是康拉德、巴克斯顿和佩蒂伯恩家族的康拉德的独生女。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [strɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]
A wonderful girl — one of the really strong , powerful women of this great nation
一个 精彩的 女孩 — 一 的 这 真的 强的 ， 强大的 女性 的 这 伟大的 国家
.
:
.

一位很棒的女孩——这个伟大国家里真正坚强、有魄力的女性之一。

[ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːlf] ['tʊrnəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌklberi]
She's out of town at present , playing a golf tournament for the huckleberry
她是 出去 的 镇 在 展示 ， 玩耍 一个 高尔夫球 比赛 为了 这 越橘
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['tʃæmpiənʃɪp] .
association championship .
协会 锦标赛 .

她目前不在城里，正在参加越橘协会锦标赛的高尔夫球赛。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] — ['kʊks] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
That's why I'm chasing downtown for breakfast — cook's on a vacation .
那就是 为什么 我是 追逐 市中心 为了 早餐 — 库克的 在 一个 假期 .

这就是为什么我要去市中心吃早餐的原因——厨师休假了。

[juːl] [miːt] [ˌmeɪ'bɛl] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [gɜːrl] !
You'll meet Maybelle ; she's a person , that girl !
你会 见面 梅贝尔 ； 她是 一个 人 ， 那 女孩 ！

你会见到梅贝尔；她是个有血有肉的人，那个女孩！

['mærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ; [θɪŋks] [aɪm] [hæf] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] ! ”
Married me out of pity ; thinks I'm half - witted , and right , at that ! ”
已婚 我 出去 的 遗憾 ； 思考 我是 一半 - 机智的 ， 和 正确的 ， 在 那 ！ ”

她出于同情娶了我；她觉得我有点傻，而且说得没错！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] ['huːd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ment(ə)l]
“ Of course you'd have to marry a girl who'd make allowance for your mental
“ 的 课程 你会 有 到 结婚 一个 女孩 谁会 制作 津贴 为了 你的 精神的
[ɪn'fɜːmətɪz] ,
infirmities ,
弱点 ，

“当然，你得娶一个能体谅你精神缺陷的姑娘。”

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
” Bruce replied .
” 布鲁斯 回复 .

布鲁斯回答道。

“ ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
“ Getting on in your profession , I suppose ? ”
“ 获得 在 在 你的 职业 ， 我 认为 ？ ”

“想必您在职业生涯中步步高升吧？”

“ [hel] , [noʊ] !
“ Hell , no !
“ 地狱 ， 不 ！

“绝对不行！”

[aɪ] [tʃʌkt] [ðæt] .
I chucked that .
我 扔掉 那 .

我把它扔了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l] [ɪ'lektrɪkl] ['ekspɜːrts] ,
There are too many really capable electrical experts ,
那里 是 也 许多 真的 有能力的 电气 专家 ，

真正有能力的电气专家太多了。

[ænd; ənd]['æftər] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [traɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['ɡroʊsəri]
and after Maybelle's father had tried me for six months in the grocery
和 后 - 父亲 有 尝试 我 为了 六 几个月 在 这 杂货店
[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['tælənt][fɔːr; fər][dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɜːr'biːnə] [brænd]
and I failed to show any talent for distributing the well - known Verbena Brand
和 我 失败的 到 展示 任何 天赋 为了 分发 这 出色地 - 已知 马鞭草 品牌
[ʌv; əv] [kænd] [stʌf] ,
of canned stuff ,
的 罐装 东西 ,

在梅贝尔的父亲让我在杂货店工作了六个月之后，我发现我完全没有展现出分销知名品牌马鞭草罐头食品的任何天赋。

[hiː; hi][set][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] .
he set me up in the automobile business .
他 放 我 向上 在 这 汽车 商业 .

他帮我进入了汽车行业。

['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [aɪ] ['riːəli] [meɪk] ['mʌni] .
Shameful to relate , I really make money .
可耻 到 涉及 , 我 真的 制作 钱 .

说出来很惭愧，但我确实很赚钱。

[aɪ]['hænd(ə)l][ðə; ði][plæn'tædʒənit] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
I handle the Plantagenet — one of the worst cars on the market .
我 处理 这 金雀花 — 一 的 这 最差 汽车 在 这 市场 .

我经手的是一款名为“Plantagenet”的车——这是市面上最差的车之一。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər]
You know it was a mistake — my feeling that I was called to be another
你 知道 它 曾是 一个 错误 — 我的 感觉 那 我 曾是 称为 到 是 其他
['edɪsən][ɔːr][mɑːr'koʊni] .
Edison or Marconi .
爱迪生 或者 马可尼 .

你知道那是个错误——我当时觉得自己注定要成为另一个爱迪生或马可尼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪf] — [ə'nʌðər] [sæd] [keɪs] [ʌv; əv] [mjuːt] , [ɪn'ɡlɔːriəs]
I was really cut out for the literary life — another sad case of mute , inglorious
我 曾是 真的 切 出去 为了 这 文学 生活 — 其他 伤心 案件 的 沉默的 , 不光彩的
['mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

我天生就适合文学生活——又一个默默无闻、默默无闻的弥尔顿式悲剧。

[aɪ]['eksərsaɪz][maɪ]['tælənts] [naʊ] [dɪ'zaɪnɪŋ] - [ædz] - [ænd; ənd] [kʌm] - [ɑːn] ['letərz] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə]
I exercise my talents now designing ' ads ' and come - on letters as a lure to
我 锻炼 我的 天赋 现在 设计 - 广告 - 和 来 - 在 信件 作为 一个 饵 到
['kʌstəmərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæn'tædʒənit] .
customers for the Plantagenet .
顾客 为了 这 金雀花 .

我现在发挥我的才能，为 Plantagenet 设计“广告”和推销信，以吸引顾客。

[wʊd] [juː; jʊ][raɪd][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] ?
Would you ride with kings ?
会 你 骑 和 国王 ?

你愿意与国王同行吗?

[ðə; ði][plæn'tædʒənit][ɪz][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [teɪks] [juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] .
The Plantagenet is the car that takes you out and brings you back .
这 金雀花 是 这 车 那 需要 你 出去 和 带来 你 后退 .

Plantagenet 是一款可以带你外出并把你送回来的汽车。

[ðæts] [maɪ] ['leɪtɪst] ['sloʊɡən] ; [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɡlerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] . ”
That's my latest slogan ; you'll find it glaring at you all over the landscape . ”
那就是 我的 最新的 口号 ; 你会 寻找 它 刺眼 在 你 全部 超过 这 景观 . ”
这是我最新的口号；你会发现它随处可见。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] , [maɪ] ['kʌntrimən] ! ” [-]
“ Oh , what a fall , my countryman ! ” [17]
“ 哦 , 什么 一个 落下 , 我的 同胞 ! ” [-]
“哦，我的同胞啊，你摔得真惨！”[17]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .
“一点也不。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [freɪzɪz] .
You know I always had a knack of making phrases .
你 知道 我 总是 有 一个 诀窍 的 制作 短语 .
你知道我一直很擅长造句。

[its] [ə; eɪ] [ɡɪft] , [maɪ] [bɔɪ] .
It's a gift , my boy .
它是 一个 礼物 , 我的 男生 .
这是天赋，孩子。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] ['fɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] - [haʊs] [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]
I suppose you're here to figure on a new state - house or perhaps a hospital
我 认为 你是 这里 到 数字 在 一个 新的 状态 - 房子 或者 也许 一个 医院
[fɔːr; fər] [leɪm] [kæts] .
for lame cats .
为了 瘸 猫 .
我猜你们来这里是为了商讨建造新的州议会大厦，或者建造一座跛猫医院。

[aɪ] [noʊ] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] , [soʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst]
I know nearly everybody in town , so if I can be of use to you , just
我 知道 几乎 大家 在 镇 , 所以 如果 我 能 是 的 使用 到 你 , 只是
['wɔːrbl] . ”
warble . ”
颤声 . ”
我几乎认识镇上的所有人，所以如果我能帮上什么忙，尽管开口唱歌吧。”

“ [maɪ][eɪm] ['iznt] [soʊ] [haɪ] , ” [sed] [bruːs] ,
“ My aim isn't so high , ” said Bruce ,
“ 我的 目的 不是 所以 高的 , ” 说 布鲁斯 ,
“我的目标没那么高，”布鲁斯说。

[huː] [rɪ'membər] ['hendərsən] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [soʊlz] .
who remembered Henderson as somewhat eccentric but the kindest of souls .
WHO 记得 亨德森 作为 有些 偏心 但 这 最善良的 的 灵魂 .
记得亨德森虽然有些古怪，但却是最善良的人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] .
His manner of talking was no indication of his true character .
他的 方式 的 说 曾是 不 指示 的 他的 真的 特点 .
他的言谈举止并不能反映他的真实性格。

['bruːsəz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə] ['hendərsən] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [les] [streɪndʒ] ,
Bruce's heart warmed to Henderson ; already the town seemed less strange ,
布鲁斯的 心 温暖 到 亨德森 ; 已经 这 镇 似乎 较少的 奇怪的 ,
布鲁斯对亨德森的好感渐渐消退；这座小镇在他眼中也不再那么陌生了。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
and he at once disclosed his intention of establishing himself in the city
和 他 在 一次 披露 他的 意图 的 建立 他自己 在 这 城市
,
,
,
他随即表明了自己打算在该城定居的意图。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [bʌd] .
though without in the least surprising the imperturbable Bud .
尽管 没有 在 这 至少 奇怪 这 沉着冷静 芽 .
但这丝毫没有让沉着冷静的巴德感到惊讶。

“ ['welkəm] !
“ Welcome !
“ 欢迎 !
“欢迎！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [toʊst] .
” he exclaimed with his mouth full of toast .
” 他 惊呼 和 他的 嘴 满的 的 吐司 .
“他嘴里塞满了烤面包，大声说道。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] , ['aʊər; ɑːr][sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] !
“ You shall be our Michelangelo , our Sir Christopher Wren !
“ 你 将 是 我们的 米开朗基罗 , 我们的 先生 克里斯托弗 鹪 !
“你将成为我们的米开朗基罗，我们的克里斯托弗·雷恩爵士！”

[aɪ] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
I see , as in a dream ,
我 看 , 作为 在 一个 梦 ,
我仿佛在梦中看到，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][fɔːrk]['ɪntuː][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] ,
” he went on as he thrust his fork into a poached egg ,
” 他 去 在 作为 他 推力 他的 叉 进入 一个 偷猎 蛋 ,
他一边说着，一边用叉子戳进一个荷包蛋里。

“ [aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['sɪti] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [bruːs]
“ I see our fair city adorned with the noble fruits of the genius of Bruce
“ 我 看 我们的 公平的 城市 装饰 和 这 高贵 水果 的 这 天才 的 布鲁斯
[stɔːz] ,
Storrs ,
斯托尔斯 ,
“我看到我们美丽的城市因布鲁斯·斯托尔斯的卓越才华而熠熠生辉，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] .
the prince of architects .
这 王子 的 建筑师 .
建筑师中的王子。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][[plæn'tædʒənit]][tuː; tə] [wɜːrl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn] ['raɪzɪŋ] ['edɪfɪs]
You will require a fleet of Plantagenets to whirl you from one rising edifice
你 将要 要求 一个 舰队 的 金雀花王朝 到 旋转 你 从 一 上升 大厦
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .
你需要一支金雀花王朝的军队才能把你从一座拔地而起的摩天大楼运送到另一座。

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [praɪs] [ɑːn][sɪks][kɑːrz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
I might make you a special price on six cars — but this must be confidential
我 可能 制作 你 一个 特别的 价格 在 六 汽车 — 但 这 必须 是 机密的
. ”
. ”
. ”
我可以给你六辆车的特价——但这必须保密。”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑːfɪs] ,
“ I really want to get into a good office ,
“ 我 真的 想 到 得到 进入 一个 好的 办公室 ,
“我真的很想进一个好办公室，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] , ” [sed] [bruːs] , [ˈlæfɪŋ] .
and I'm not expecting to be taken right into the firm , ” said Bruce , laughing .
和 我是 不是 期待 到 是 已采取 正确的 进入 这 公司 , ” 说 布鲁斯 , 笑 .
“我并不指望能直接加入公司，”布鲁斯笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] ,
“ It will take me a year or two to get acquainted ,
“ 它 将要 拿 我 一个 年 或者 二 到 得到 熟人 ,
“我需要一到两年的时间来熟悉情况。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪˈself] . ”
and then I'd like to set up for myself . ”
和 然后 ID 喜欢 到 放 向上 为了 我 . ”
然后我想为自己搭建一个平台。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [bruːs] .
“ Certainly a worthy ambition , Bruce .
“ 当然 一个 值得 志向 , 布鲁斯 .
“这当然是一个值得称赞的抱负，布鲁斯。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [dəʊp] [ɑːn][ðə; ði]
It's a good thing I'm here on the ground to give you the true dope on the
它是 一个 好的 事物 我是 这里 在 这 地面 到 给 你 这 真的 太棒了 在 这
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtiːmɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
people who count in this teeming village .
人们 WHO 数数 在 这 繁盛 村庄 .
幸好我在这里，能给你带来这个熙熙攘攘的村庄里真正重要人物的真实消息。

[ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər] [ˈtʃeɪndʒɪθ] , [ˈjiːldɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] ,
The old order changeth , yielding place to new ,
这 老的 命令 改变 , 屈服 地方 到 新的 ,
旧秩序改变，让位于新秩序。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [pɪntʃt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][hɑːrd] - [bɔɪld] [bʌntʃ]
and there's danger of getting pinched between the old hard - boiled bunch
和 有 危险 的 获得 捏 之间 这 老的 难的 - 煮沸 束
[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [geɪɚ] [ˈpluːmɪdʒ] [huː] [fluː] [ɪn] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd]
and the birds of gayer plumage who flew in when no one was looking and
和 这 鸟类 的 更gay 羽毛 WHO 飞翔 在 什么时候 不 一 曾是 寻找 和
[ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈswiːtli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːlɪst] [triːz] .
insist on twittering sweetly on our tallest trees .
坚持 在 推特 甜蜜地 在 我们的 最高 树木 .
我们有可能夹在老顽固和那些趁人不注意飞来、坚持在我们最高的树上甜美鸣叫的羽毛更艳丽的鸟儿之间。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi][jʊr; jər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈbuːstər] ; [noʊ][wʌn] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] .
Let me be your social booster ; no one better fitted .
让 我 是 你的 社会的 增压器 ; 不 一 更好的 适配 .
让我来帮你提升社交能力吧；没有比我更合适的人选了。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['saɪən][ʌv; əv][wʌn] [-]

I'm the only scion of one [18]

我是 这 仅有的 继承人 的 一 [-]

我是[18]的唯一后裔

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]['nəublist] ['fæməliz] .

of our earliest and noblest families .

的 我们的 最早 和 最高贵 家庭 .

我们最早、最高贵的家族。

[maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][bæŋk] ['bʌstɪd] [ɪn]['sev(ə)nti] - [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [bæŋ] [ænd; ənd][aɪ]

My grandfather's bank busted in seventy - three with a loud bang and I

我的 祖父的 银行 被捕 在 七十 - 三 和 一个 大声 砰 和 我

[hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [in'daitid] [fɔːr; fər] [em'bezəlɪŋ] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

had an uncle who was indicted for embezzling public funds .

有 一个 叔叔 WHO 曾是 被起诉 为了 挪用公款 民众 资金 .

我祖父的银行在 1973 年轰然倒塌，我有个叔叔因挪用公款而被起诉。

[hiː; hi][hɪd][ɪn][ˌpætə'gəunjə][ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər][ɪn] ['sɪnfl] ['splendər] [æt; ət][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] .

He hid in Patagonia and died there in sinful splendor at a ripe old age .

他 隐藏 在 巴塔哥尼亚 和 死亡 那里 在 罪恶的 辉煌 在 一个 成熟 老的 年龄 .

他藏身于巴塔哥尼亚，在那里享年高寿，死于罪恶的荣光之中。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] — [aɪm][ˌaɪ 'tiː] !

Talk about the aristocracy — I'm it !

讲话 关于 这 贵族 — 我是 它 !

说到贵族——我就是！

[aɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pre'stiːʒ] [ə'mʌŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk] [gruːp] [frʌm; frəm]

I derive a certain prestige among what you might call the paralytic group from

我 派生 一个 肯定 声望 之中 什么 你 可能 称呼 这 麻痹 团体 从

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'læmitiz] [ðæt] ['evər]

the fact that my ancestors were mixed up in all the financial calamities that ever

这 事实 那 我的 祖先 是 混合 向上 在 全部 这 金融的 灾难 那 曾经

[bɪ'fel] [ðɪs] [taʊn] .

befell this town .

发生 这 镇 .

在你们所谓的“瘫痪群体”中，我获得了一定的声望，因为我的祖先曾卷入这座城镇曾经遭遇的所有金融灾难。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spendəz] — [bɪld] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['pæləs] [ænd; ənd] [triːt]

But it's the crowd that are the spenders — build the lordly palaces and treat

但 它是 这 人群 那 是 这 消费者 — 建造 这 尊贵的 宫殿 和 对待

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] — [ðæt] [juː; jʊ]

the Eighteenth Amendment with the contempt it so richly deserves — that you

这 第十八 修正案 和 这 鄙视 它 所以 丰富 值得 — 那 你

[wɑːnt][tuː; tə] [treɪn] [wɪð; wɪθ] .

want to train with .

想 到 火车 和 .

但你真正想与之一起训练的，是那些挥金如土、建造豪宅、对第十八修正案嗤之以鼻的大众。

[jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'd][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ['pʌblɪk]

Your profession is cursed with specialization and I'd warn you against public

你的 职业 是 被诅咒的 和 专业化 和 ID 警告 你 反对 民众

[wɜːrk] .

work .

工作 .

你的职业过于专业化，我劝你不要从事公共部门的工作。

[tuː] [mʌtʃ] ['pɑːlətɪks][ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'stɪdiəs] ['neɪtʃər] .

Too much politics there for one of your fastidious nature .

也 很多 政治 那里 为了 一 的 你的 挑剔 自然 .

那里的政治氛围太浓厚了，不适合你这种爱挑剔的人。

['aʊər; ɑːr]	[best]	[mæn]	[ɪn]	[də'mestɪk]	['ɑːrkɪtektʃər]	[ɪz]	['friːmən]	—	['hiːz]	[ə; eɪ]	[tek]	[mæn]	,
Our	**best**	**man**	**in**	**domestic**	**architecture**	**is**	**Freeman**	**—**	**he's**	**a**	**Tech**	**man**	**,**
我们的	最好的	男人	在	国内的	建筑学	是	弗里曼	—	他是	一个	科技	男人	，

我们最优秀的住宅建筑设计师是弗里曼——他是一位科技人，

[ə'baʊt]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[klæs]	.
about	**seven**	**years**	**ahead**	**of**	**our**	**class**	**.**
关于	七	年	前方	的	我们的	班级	.

比我们班领先大约七年。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[fɔːr; fər]	[sʌn]	['pɑːləz]	[wɪð; wɪθ]	[æn'tiːk]	[ɪ'tæliən]	['fauntinz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]
He	**has**	**a**	**weakness**	**for**	**sun**	**parlors**	**with**	**antique**	**Italian**	**fountains**	**that**	**are**
他	有	一个	弱点	为了	太阳	客厅	和	古董	意大利语	喷泉	那	是

[meɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['speʃ(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pɑːtəri]	[raɪt]	[hɪr]	[ɪn]	[taʊn]	.
made	**for**	**him**	**special**	**by**	**a**	**pottery**	**right**	**here**	**in**	**town**	**.**
制成	为了	他	特别的	经过	一个	陶器	正确的	这里	在	镇	.

他特别喜欢阳光房里摆放的古董意大利喷泉，这些喷泉都是镇上的一家陶器厂专门为他定制的。

[jʊə(r)]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[laɪk]	['friːmən]	;	['hiːz]	[ə; eɪ]	[wɪst]	[fiːnd]	,	[bʌt; bət]	['ʌðərwaɪz]	['hiːz]	[ə; eɪ]
You're	**sure**	**to**	**like**	**Freeman**	**;**	**he's**	**a**	**whist**	**fiend**	**,**	**but**	**otherwise**	**he's**	**a**
你是	当然	到	喜欢	弗里曼	；	他是	一个	惠斯特	恶魔	，	但	否则	他是	一个

['diːsnt]	[tʃæp]	.
decent	**chap**	**.**
体面的	小伙子	.

你肯定会喜欢弗里曼；他是个惠斯特牌狂热爱好者，但除此之外，他是个不错的人。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ˌmeɪ'bɛl]	[ɑːr; ər]	[tʃʌmz]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[pleɪ]	[ə'raʊnd]	[tə'geðər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	.
His	**wife**	**and**	**Maybelle**	**are**	**chums**	**and**	**we**	**play**	**around**	**together**	**a**	**good**	**deal**	**:**
他的	妻子	和	梅贝尔	是	朋友们	和	我们	玩	大约	一起	一个	好的	交易	.

他的妻子和梅贝尔是好朋友，我们经常一起玩。

”	[waɪl]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	['hɛndərsənz]	['ræmblɪŋ]	[tɔːk]	[bruːs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tɜːrnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]
”	**While**	**listening**	**to**	**Henderson's**	**rambling**	**talk**	**Bruce**	**had**	**been**	**turning**	**over**	**the**
”	尽管	聆听	到	亨德森的	漫无边际	讲话	布鲁斯	有	到过	转弯	超过	这

['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌmemə'rændəm]	[bʊk]	.
pages	**of**	**a**	**memorandum**	**book**	**.**
页面	的	一个	备忘录	书	.

“在听亨德森滔滔不绝地讲话时，布鲁斯一直在翻阅一本备忘录。”

[hiː; hi]	[æskt]	[ə'baʊt]	['sevrəl]	['ɑːkitekts]	[huːz]	[neɪmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	.
He	**asked**	**about**	**several**	**architects**	**whose**	**names**	**he**	**had**	**noted**	**.**
他	问	关于	一些	建筑师	谁	姓名	他	有	著名的	.

他询问了几位他之前记下的建筑师的名字。

['hendərsən]	[dɪ'skraɪbd]	[ðem; ðəm]	[sək'sɪŋktli]	,
Henderson	**described**	**them**	**succinctly**	**,**
亨德森	描述	他们	简洁地	，

亨德森简洁地描述了他们：

['preɪzɪŋ]	[ɔːr]	[dɪ'raɪdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[wɪtʃ]	[strʌk]	[bruːs]	[æz; əz]	[nɑːt]	[ˌnesə'serəli]	['faɪn(ə)l]
praising	**or**	**deriding**	**them**	**for**	**reasons**	**which**	**struck**	**Bruce**	**as**	**not**	**necessarily**	**final**
赞扬	或者	嘲笑	他们	为了	原因	哪个	击	布鲁斯	作为	不是	一定	最终的

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['merɪts]	.
as	**to**	**their**	**merits**	**.**
作为	到	他们的	优点	.

布鲁斯认为，赞扬或贬低他们的理由并不一定能最终证明他们的优劣。

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][lænd][ə; eɪ][dʒɑːb][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ， ” [sed] [bruːs] .
“ I don't expect to land a job the first day , ” said Bruce .
“ 我 不 预计 到 土地 一个 工作 这 第一的 天 ， ” 说 布鲁斯 .

“我并不指望第一天就能找到工作，”布鲁斯说。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][faɪnd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . ”
“ I may have to go through the list before I find what I want . ”
“ 我 可能 有 到 去 通过 这 列表 前 我 寻找 什么 我 想 . ”

“我可能得把清单上的东西都看一遍才能找到我想要的。”

“ [oʊ] ， ['friːmən] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] ， ” [rɪ'plaɪd] ['hendərsən] ['iːzəli] .
“ Oh , Freeman will take you on , ” replied Henderson easily .
“ 哦 ， 弗里曼 将要 拿 你 在 ， ” 回复 亨德森 容易地 .

“哦，弗里曼会接受你的，”亨德森轻松地回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ But he never does anything important without consulting his wife — one of his
“ 但 他 绝不 做 任何事物 重要的 没有 咨询 他的 妻子 — 一 的 他的
[ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
eccentricities .
怪癖 .

“但他做任何重要事情之前都会先咨询妻子——这是他的一个怪癖。”

[maɪ] [oʊn] ['sɪstəm] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌmeɪ'bɛl] ['æftərwərd] ， [-]
My own system is to go ahead and tell Maybelle afterward , [19]
我的 自己的 系统 是 到 去 前方 和 告诉 梅贝尔 之后 ， [-]

我的做法是事后告诉梅贝尔[19]

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [mɪ'steɪks] . ”
being careful , of course , to conceal my mistakes . ”
存在 小心 ， 的 课程 ， 到 隐藏 我的 错误 . ”

当然，我会小心翼翼地掩盖我的错误。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] ， ” [læft] [bruːs] .
“ You haven't changed a bit , ” laughed Bruce .
“ 你 还没有 已更改 一个 少量 ， ” 笑了 布鲁斯 .

“你一点都没变，”布鲁斯笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [tʃɪpɝli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
“ I wish I could view the world as chipperly as you do . ”
“ 我 希望 我 可以 看法 这 世界 作为 兴高采烈地 作为 你 做 . ”

“我真希望自己也能像你一样乐观地看待世界。”

“ [maɪ] [dɪr] [bruːs] ” — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['hendərsən] [swept] - ['brekfəst] [tʃek] [tuː; tə]
“ My dear Bruce ” — with his forefinger Henderson swept Storrs's breakfast check to
“ 我的 亲爱的 布鲁斯 ” — 和 他的 食指 亨德森 扫荡 - 早餐 查看 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒestʃər] — “ ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
his own side of the table with a single gesture — “ never try to view the
他的 自己的 边 的 这 桌子 和 一个 单身的 手势 — “ 绝不 尝试 到 看法 这
[hoʊl] [wɜːrld] [æt; ət][wʌn] [glæns] ;
whole world at one glance ;
所有的 世界 在 一 瞥一眼 ;

“我亲爱的布鲁斯”——亨德森用食指轻轻一挥，就把斯托尔斯的早餐账单扫到了自己桌子的一边——“永远不要试图一眼看清整个世界；

[its] [tuː] [dæmd] [bɪg] .
it's too damned big .
它是 也 该死的 大的 .

它太大了。

[ɔːl]	[aɪ]	[siː]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ɑːn]	[ðɪs]	['sʌfərɪŋ]	,
All	**I**	**see**	**at**	**present**	**on**	**this**	**suffering**	**,**
全部	我	看	在	展示	在	这	痛苦	,

目前我看到的关于这场苦难的一切，

['sɪnɪŋ]	['plænɪt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[plæn'tædʒənit]	['rʌnəbaʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmeɪ'bɛl]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	['roʊlɪŋ]	[θruː]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	['æsfə'del]	.
sinning	**planet**	**is**	**a**	**Plantagenet**	**runabout**	**with**	**Maybelle**	**and**	**me**	**rolling**	**through**	**fields**	**of**	**asphodel**	**.**
犯罪	行星	是	一个	金雀花	小型快艇	和	梅贝尔	和	我	滚动	通过	字段	的	水仙花	.

罪恶星球是一辆金雀花王朝时期的敞篷车，我和梅贝尔开着它穿过水仙花田。

['evriθɪŋ]	[els]	[ɪz]	[suː'pɜːrfluəs]	.
Everything	**else**	**is**	**superfluous**	**.**
一切	别的	是	多余	.

其他一切都是多余的。

[maɪ]	['feloʊ]	['kriːtʃərz]	['sɪmpli]	[dəunt]	[ɪg'zɪst]	[ɪk'sept]	[æz; əz]	['prɑːspekts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[plæn'tædʒənit]	.	”
My	**fellow**	**creatures**	**simply**	**don't**	**exist**	**except**	**as**	**prospects**	**for**	**the**	**Plantagenet**	**.**	**”**
我的	同伴	生物	简单地	不	存在	除了	作为	前景	为了	这	金雀花	.	”

我的同类，除了作为金雀花王朝的希望之外，根本不存在。

“	[oʊ]	,	[rɑːt]	!
“	**Oh**	**,**	**rot**	**!**
“	哦	,	腐烂	!

“哦，腐烂！

[jʊə(r)]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌn'selfɪʃ]	['baɪped]	[aɪ]	['evər]	[nuː]	!	”
You're	**the**	**most**	**unselfish**	**biped**	**I**	**ever**	**knew**	**!**	**”**
你是	这	最多	无私	双足动物	我	曾经	知道	!	”

你是我见过的最无私的两足动物！

“	[ˌsuːpər'fɪʃəli]	,	[jes]	;	[bʌt; bət]	[its]	[ɔːl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
“	**Superficially**	**,**	**yes**	**;**	**but**	**it's**	**all**	**on**	**the**	**surface**	**.**
“	表面上	,	是的	;	但	它是	全部	在	这	表面	.

“表面上看是这样；但这一切都只是表面现象。”

[lets]	[goʊ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[plænt]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	['fɜːrmli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
Let's	**go**	**out**	**and**	**plant**	**our**	**feet**	**firmly**	**upon**	**the**	**city**	**.**
我们来吧	去	出去	和	植物	我们的	脚	牢牢	之上	这	城市	.

让我们走出去，在城市里站稳脚跟。

”	[hiː; hi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[droʊv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[plæn'tædʒənit]	['seɪlzruːmˌseɪlzrʊm]	[ænd; ənd]	[gə'rɑːʒ]	.
”	**He**	**led**	**the**	**way**	**to**	**his**	**car**	**and**	**drove**	**to**	**the**	**Plantagenet**	**salesroom**	**and**	**garage**	**.**
”	他	引领	这	方式	到	他的	车	和	驾驶	到	这	金雀花	门市部	和	车库	.

他带头走向他的车，然后开车前往Plantagenet的销售厅和车库。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[huːm]	[hiː; hi]	[ˌɪntrə'duːst]	[æz; əz]	[mɪs]	['ɔrdweɪ]	[ə'pærəntli]	[ræn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	.
A	**young**	**woman**	**whom**	**he**	**introduced**	**as**	**Miss**	**Ordway**	**apparently**	**ran**	**the**	**whole**	**establishment**	**.**
一个	年轻的	女士	谁	他	介绍	作为	错过	奥德威	显然	跑	这	所有的	建立	.

他介绍说，一位名叫奥德威小姐的年轻女子似乎负责管理整个场所。

['hendərsən]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.
Henderson	**said**	**that**	**she**	**did**	**.**
亨德森	说	那	她	做过	.

亨德森说她确实这么做了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [saɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ,

He sat down at his desk and signed , without reading ,

他 卫星 向下 在 他的 桌子 和 签名 ， 没有 阅读 ，

他坐在办公桌前，没看稿就签了字。

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

a pile of letters which she had written the day before , talking to her

一个 桩 的 信件 哪个 她 有 书面 这 天 前 ， 说 到 她

['miːntaɪm] ,

meantime ,

与此同时 ，

她前一天写的一叠信，期间她一直在和别人聊天。

[nɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

not of business , but of a novel he had given her to read .

不是 的 商业 ， 但 的 一个 小说 他 有 给定 她 到 读 .

不是生意上的事，而是他送给她看的一本小说。

[hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmən] ['wɑːntɪd]

Her attempts to interest him in the fact that one of the salesmen wanted

她 尝试 到 兴趣 他 在 这 事实 那 一 的 这 推销员 通缉

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfɪkəlt] ['kʌstəmər] [wɜːr; wər] [prə'vɑːkətɪv] ['oʊnli][ʌv; əv]

his assistance in rounding up a certain difficult customer were provocative only of

他的 协助 在 四舍五入 向上 一个 肯定 难的 顾客 是 挑衅 仅有的 的

['skɔːnf(ə)l] ['kɑːments] ,

scornful comments ,

轻蔑的 评论 ，

她试图让他对一位销售员需要他帮忙对付某个难缠的顾客这件事感兴趣，结果却只换来他轻蔑的评论。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but when she handed him a memorandum of an appointment with the

但 什么时候 她 递交 他 一个 备忘录 的 一个 预约 和 这

['prɑːspekt][æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

prospect at ten o'clock the next morning ,

前景 在 十 点钟 这 下一个 早晨 ，

但当她递给他一份备忘录，上面列着第二天上午十点与那位潜在买家会面的安排时，

[hiː; hi] ['miːkli] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [raɪt] ;

he meekly thrust the paper into his pocket and said all right ;

他 温顺地 推力 这 纸 进入 他的 口袋 和 说 全部 正确的 ；

他温顺地把纸塞进口袋，说道：好吧；

['hiːd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

he'd see what he could do .

他会 看 什么 他 可以 做 .

他会看看自己能做些什么。

[mɪs] ['ɔrdweɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ;

Miss Ordway was already busy with other matters ;

错过 奥德威 曾是 已经 忙碌的 和 其他 事情 ；

奥德威小姐当时正忙于其他事情；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

she seemed to make due allowance for her employer's peculiarities .

她 似乎 到 制作 到期的 津贴 为了 她 雇主的 特殊性 .

她似乎对雇主的怪癖给予了应有的体谅。

“ [ðɪs] ['gɝːlz] ['maɪti] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [-]

“ This girl's mighty firm with me , ” he said in a tone [20]

“ 这 女孩们 强大的 公司 和 我 ， ” 他 说 在 一个 语气 [-]

“这女孩对我非常坚定，”他用一种语气说道[20]

['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔrdweɪ] .

perfectly audible to Miss Ordway .

完美 可听见的 到 错过 奥德威 .

奥德威小姐听得清清楚楚。

" [ə; eɪ]['kruːəl]['taɪrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“ A cruel tyrant ; but she really does get some work out of me .

“ 一个 残忍的 暴君 ; 但 她 真的 做 得到 一些 工作 出去 的 我 .

“她是个残暴的暴君；但她确实让我干了不少活。”

” [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['telɪfoʊn] .

” He sat on the edge of his desk as he talked over the extension telephone .

” 他 卫星 在 这 边缘 的 他的 桌子 作为 他 谈话 超过 这 扩大 电话 .

他坐在办公桌边上，一边用分机电话说话。

[bruːs] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['friːmən] ,

Bruce inferred that he was speaking to Mrs . Freeman ,

布鲁斯 推断 那 他 曾是 请讲 到 太太 . 弗里曼 ,

布鲁斯推断他是在和弗里曼太太说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [bʌd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɪn]

and it was evident from his tone that Bud had not exaggerated in

和 它 曾是 明显 从 他的 语气 那 芽 有 不是 夸张的 在

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

speaking of his intimacy with the architect and his wife .

请讲 的 他的 亲密关系 和 这 建筑师 和 他的 妻子 .

从巴德的语气中可以明显看出，他并没有夸大自己与建筑师及其妻子的亲密关系。

“ - ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pɪl] ['sʌmwer] [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

“ Maybelle's pushing the pill somewhere and won't be back for a week .

“ - 推动 这 丸 某处 和 惯于 是 后退 为了 一个 星期 .

“梅贝尔正在某个地方送药，一周内不会回来。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃænti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] . . .

This being Friday , I'd like to be invited to your shanty for the week - end . . .

这 存在 星期五 , ID 喜欢 到 是 受邀 到 你的 棚屋 为了 这 星期 - 结尾 . . .

.

:

.

今天是星期五，我想请你周末去你的小屋住......

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ðæts] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That's nice of you .

那就是 好的 的 你 .

你真好。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ? . . .

And may I bring a little friend ? . . .

和 可能 我 带来 一个 小的 朋友 ? . . .

我可以带个小朋友来吗?

[oʊ] , [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Oh , a man , of course !

哦 , 一个 男人 , 的 课程 !

哦，当然是男人啦!

[ænd; ənd]	[lɪst]	，	[deɪl]	，	['hiːz]	[æn; ən]	['ɑːrkɪtekt]	—	[ə; eɪ]	[tek]	[græd]	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	['prɪti]	，
And	**list**	**,**	**Dale**	**,**	**he's**	**an**	**architect**	**—**	**a**	**Tech**	**grad**	**and**	**everything**	**pretty**	**,**
和	列表	，	戴尔	，	他是	一个	建筑师	—	一个	科技	毕业生	和	一切	漂亮的	，

还有，戴尔，他可是个建筑师——理工学院毕业生，各方面都很优秀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[bɪl]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	—	[siː]	?
and	**I**	**want**	**Bill**	**to**	**take**	**him**	**on**	**—**	**see**	**?**
和	我	想	账单	到	拿	他	在	—	看	?

我希望比尔能和他对决——明白吗?

[naɪs]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	['perɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	.
Nice	**boy**	**and**	**perishing**	**for**	**a**	**job**	**.**
好的	男生	和	消亡	为了	一个	工作	.

人很好，却苦于找不到工作。

[juː; jʊ]	[fɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	!	.	.	.
You	**fix**	**it**	**for**	**me**	**—**	**that's**	**the**	**girl**	**!**	**.**	**.**	**.**
你	使固定	它	为了	我	—	那就是	这	女孩	!	.	.	.

你帮我搞定——就是她!

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦!

[maɪ]	[frend]	['iznt]	['fʌsi]	;	[wi:l]	[bəuθ]	[sliːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	.	.	.	.
my	**friend**	**isn't**	**fussy**	**;**	**we'll**	**both**	**sleep**	**on**	**the**	**grass**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	朋友	不是	挑剔的	;	出色地	两个都	睡觉	在	这	草	.	.	.	.

我的朋友不挑剔，我们俩都可以睡在草地上……

[wʌt]	?
What	**?**
什么	?

什么?

[jes]	;	[aɪl]	[brɪŋ]	[sʌm; səm]	['pɔɪzn]	;	[maɪ]	[pet]	['buːtlegər]	[broʊk]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɪn'tæŋglmənts]	['jestərdeɪ]	.	”
Yes	**;**	**I'll**	**bring**	**some**	**poison**	**;**	**my**	**pet**	**bootlegger**	**broke**	**through**	**the**	**entanglements**	**yesterday**	**.**	**”**
是的	;	患病的	带来	一些	毒	;	我的	宠物	私酒贩	打破	通过	这	纠缠	昨天	.	”

“是的，我会带些毒药来；我的私酒贩子昨天已经突破了重重阻碍。”

“	[ɔːl]	[set]	,	”	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	.
“	**All**	**set**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**as**	**he**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
“	全部	放	,	”	他	评论	作为	他	悬挂	向上	这	接收者	.

“一切就绪,”他挂断电话时说道。

“	['maɪti]	[naɪs]	[gɜːrl]	,	[deɪl]	.
“	**Mighty**	**nice**	**girl**	**,**	**Dale**	**.**
“	强大的	好的	女孩	,	戴尔	.

“戴尔，你真是个好女孩。”

”	[mɪs]	['ɔrdweɪ]	[ˌɪntə'septid]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	[tuː; tə]	[æsk]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[kleɪm]	[fɔːr; fər]	['dæmɪdʒɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[neɪmd]	['smaɪð]	,
”	**Miss**	**Ordway**	**intercepted**	**him**	**on**	**his**	**way**	**out**	**to**	**ask**	**what**	**she**	**should**	**do**	**about**	**a**	**claim**	**for**	**damages**	**to**	**a**	**car**	**belonging**	**to**	**a**	**man**	**named**	**Smythe**	**,**
”	错过	奥德威	截获	他	在	他的	方式	出去	到	问	什么	她	应该	做	关于	一个	宣称	为了	损害	到	一个	车	属于	到	一个	男人	命名	史密斯	,

“奥德威小姐在他出门时拦住了他，询问她应该如何处理一起涉及一位名叫史密斯的男子的汽车损坏索赔案。”

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[skrætʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gə'rɑːʒ]	.
which	**had**	**been**	**scratched**	**in**	**the**	**garage**	**.**
哪个	有	到过	刮痕	在	这	车库	.

那是在车库里被刮花的。

[ðə; ði]	['oʊnər]	['θretnd]	[tuː; tə]	[suː]	,
The	**owner**	**threatened**	**to**	**sue**	**,**
这	所有者	威胁	到	起诉	,

业主威胁要起诉，

[ænd; ənd]	[mɪs]	['ɔrdweɪ]	[ɪk'sprest]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['væljuːd]	['peɪtrən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['blʌfɪŋ]	.
and	**Miss**	**Ordway**	**expressed**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**valued**	**patron**	**was**	**not**	**bluffing**	**.**
和	错过	奥德威	表达	这	信仰	那	这	有价值的	赞助人	曾是	不是	虚张声势	.

奥德威小姐表示，她相信这位尊贵的赞助人并没有虚张声势。

“	[wiː; wi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[dʌn]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ʃɑːp]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	['wiːkən]	, ”
“	**We**	**took**	**the**	**stand**	**it**	**wasn't**	**done**	**in**	**our**	**shop**	**and**	**we**	**can't**	**weaken**	**, ”**
“	我们	采取	这	站立	它	不是	完毕	在	我们的	店铺	和	我们	不能	削弱	, ”

[sed]	['hendərsən]	.
said	**Henderson**	**.**
说	亨德森	.

亨德森说：“我们坚持认为这不是我们店里做的，我们不能动摇立场。”

“	['ɔːlsoʊ]	,	[wiː; wi]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[roʊ]	.
“	**Also**	**,**	**we**	**don't**	**want**	**a**	**row**	**.**
“	还	,	我们	不	想	一个	排	.

“另外，我们也不想发生争吵。”

[wɜːr; wər]	[maɪ]	[aɪz]	[di'siːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɔːr]	[hæv; həv]	[aɪ]	[siːn]	['smaɪð]	['lʊkɪŋ]	['lɔːŋɪŋli]	[æt; ət]	[ðæt]	[bluː]
Were	**my**	**eyes**	**deceiving**	**me**	**or**	**have**	**I**	**seen**	**Smythe**	**looking**	**longingly**	**at**	**that**	**blue**
是	我的	眼睛	欺骗	我	或者	有	我	已见	史密斯	寻找	渴望地	在	那	蓝色的

['tuəriŋ]	[kɑːr]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[frʌnt]	['wɪndoʊ]	?
touring	**car**	**in**	**our**	**front**	**window**	**?**
巡演	车	在	我们的	正面	窗户	?

是我眼花了吗？我好像看到斯迈思正深情地望着我们前窗里的那辆蓝色旅行车？

[jes]	?
Yes	**?**
是的	?

是的？

[wel]	,	[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[send]	['brɪgz]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	['kæriɪŋ]	[ðə; ði]	['ɑːlɪv]	[bræntʃ]	.
Well	**,**	**suppose**	**we**	**send**	**Briggs**	**to**	**call**	**on**	**him**	**,**	**carrying**	**the**	**olive**	**branch**	**.**
出色地	,	认为	我们	发送	布里格斯	到	称呼	在	他	,	携带	这	橄榄	分支	.

假设我们派布里格斯去拜访他，带着橄榄枝。

[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[roʊl]	[hoʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bluː]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[wiːl]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[dʒʌŋk]	[ænd; ənd]
Tell	**him**	**to**	**roll**	**home**	**in**	**the**	**blue**	**car**	**and**	**we'll**	**take**	**his**	**old**	**junk**	**and**
告诉	他	到	卷	家	在	这	蓝色的	车	和	出色地	拿	他的	老的	垃圾	和

['sev(ə)n]	['hʌndrəd]	['beriz]	[kæʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.	”	[	-	]
seven	**hundred**	**berries**	**cash**	**on**	**the**	**counter**	**.**	**”**	**[**	**21**	**]**
七	百	浆果	现金	在	这	柜台	.	”	[	-	]

告诉他开着那辆蓝色汽车回家，我们把他的破烂玩意儿和柜台上的七百贝里现金拿走。”[21]

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[get]	[eɪt]	['hʌndrəd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[diːl]	.
“	**I**	**think**	**we**	**could**	**get**	**eight**	**hundred**	**on**	**the**	**deal**	**.**
“	我	思考	我们	可以	得到	八	百	在	这	交易	.

“我认为我们可以在这笔交易中拿到 800 美元。”

”	[mɪs]	-	[toʊnz]	[wɜːr; wər]	[krɪsp]	[ænd; ənd]	['bɪznəslaɪk]	.
”	**Miss**	**Ordway's**	**tones**	**were**	**crisp**	**and**	**businesslike**	**.**
”	错过	-	音调	是	脆	和	商业化	.

奥德威小姐的语气干脆利落，颇具公事公办的作风。

“ [soʊld] ! [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['smaɪð] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [ɪn]
“ Sold ! I despise Smythe , but it's worth a thousand to have him riding in
“ 卖 ! 我 鄙视 史密斯 , 但 它是 值得 一个 千 到 有 他 骑术 在
[ə; eɪ][plæn'tædʒənit] .
a Plantagenet .
一个 金雀花 .

“成交！我鄙视斯迈思，但能让他坐上金雀花马车，值一千块钱。”

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [faɪv] .
I'll look in again at five .
患病的 看 在 再次 在 五 .

我五点再看看。

” [iː]
” II
” 二

“II

['hendərsən] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
Henderson spent the morning exhibiting the city's industries and wound up at the
亨德森 花费 这 早晨 展出 这 城市的 行业 和 伤口 向上 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
University Club for luncheon .
大学 俱乐部 为了 午餐 .

亨德森上午参观了该市的产业，最后在大学俱乐部享用了午餐。

“ [naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði][bɪg]['frɑːgz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [lɪv; laɪv] ,
“ Now I'll show you where the big frogs of our little puddle live ,
“ 现在 患病的 展示 你 在哪里 这 大的 青蛙 的 我们的 小的 水坑 居住 ,

“现在我带你们看看我们这个小水坑里的大青蛙住在哪里。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
” he said as they started off again .
” 他 说 作为 他们 开始 离开 再次 .

他说着，他们又出发了。

[ɪn][hɪz; ɪz]['reɪsi] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pæst] , [ðer; ðər] ['ænsestri] ,
In his racy description of the owners of the houses they passed , their ancestry ,
在 他的 色情 描述 的 这 所有者 的 这 房屋 他们 通过了 , 他们的 祖先 ,

他在描述他们路过的房屋主人及其祖先时，语气生动有趣，

[ðə; ði] ['skelitnz] [ɪn][ðer; ðər] ['klɔzits] , [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ,
the skeletons in their closets , their wealth and how it was attained ,
这 骷髅 在 他们的 壁橱 , 他们的 财富 和 如何 它 曾是 已达到 ,
['hendərsən] [ʃoʊn] [ɪ'fʌldʒəntli] .
Henderson shone effulgently .
亨德森 闪耀 光彩夺目 .

亨德森对他们不为人知的秘密、他们的财富以及财富的获取方式都进行了精彩的剖析。

[bruːs] , ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [wʌn] [hed] [kʊd; kəd] ['kæri] [soʊ] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Bruce , marveling that one head could carry so much local history ,
布鲁斯 , 惊叹 那 一 头 可以 携带 所以 很多 当地的 历史 ,

布鲁斯惊叹道，一个头颅竟能承载如此丰富的当地历史。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [æz; əz]
was almost equally astonished by the sins and foibles of the citizens as
曾是 几乎 同样地 惊讶 经过 这 罪孽 和 缺点 的 这 公民 作为
['hendərsən] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] .
Henderson pictured them .
亨德森 如图所示 他们 .

他对亨德森笔下市民的罪恶和弱点几乎同样感到震惊。

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?
Are there no perfectly normal people in this town ?
是 那里 不 完美 普通的 人们 在 这 镇 ?

这个镇上难道就没有一个完全正常的人吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] , ['meɪbi] , ” ['hendərsən] [rɪ'plaɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə]
“ A few , maybe , ” Henderson replied , lifting his hand from the wheel to
“ 一个 很少 , 或许 , ” 亨德森 回复 , 举重 他的 手 从 这 车轮 到
[stroʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
stroke his chin .
中风 他的 下巴 .

“也许有几个吧,”亨德森回答道，同时把手从方向盘上抬起来抚摸着下巴。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [kən'spɪkjuəs] .
“ But they're not what you'd call conspicuous .
“ 但 它们是 不是 什么 你会 称呼 显眼的 .

“但它们并不显眼。”

” ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kə'loʊniəl] [haʊs] ,
” Pausing before a handsome colonial house ,
” 暂停 前 一个 英俊的 殖民 房子 ,

“在一栋漂亮的殖民时期风格的房子前驻足,

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmli] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði]
the presence of an elderly gentleman calmly perusing a newspaper on the
这 在场 的 一个 老年 绅士 平静地 仔细阅读 一个 报纸 在 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ,

一位老绅士在阳台上平静地阅读报纸。

[ɪn'spaɪərd] ['hendərsən] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] .
inspired Henderson to a typical excursion in biography .
灵感 亨德森 到 一个 典型的 短途旅行 在 传 .

这激发了亨德森进行一次典型的传记式远足。

[ðə; ði] ['oʊnər] , ['θɪŋkɪŋ] ['vɪzɪtər] [im'pendid] , ['pætəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][steərd]
The owner , thinking visitors impended , pattered down the steps and stared
这 所有者 , 思维 访客 阻碍 , 图案 向下 这 步骤 和 凝视
[bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .
belligerently at the car .
好战地 在 这 车 .

车主以为有访客要来，便快步走下台阶，怒目而视地盯着汽车。

“ [noʊt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] , ” [ri'mɑːkt] ['hendərsən] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
“ Note the carpet slippers , ” remarked Henderson as the gentleman ,
“ 笔记 这 地毯 拖鞋 , ” 评论 亨德森 作为 这 绅士 ,

“注意一下地毯拖鞋,”亨德森先生说道,

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
satisfied that his privacy was not to be invaded , returned to his chair .
使满意 那 他的 隐私 曾是 不是 到 是 入侵 , 返回 到 他的 椅子 .

确信自己的隐私不会受到侵犯后，他回到了椅子上。

“ [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪl] [ˈfiːldɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [oʊld] [ˈskaʊndrəlz] [ɪn] [-]

“ Here we have Bill Fielding , one of the most delightful old scoundrels in [22]

“ 这里 我们 有 账单 菲尔丁 , 一 的 这 最多 愉快 老的 无赖 在 [-]

[taʊn] .

town .

镇 .

“这里有比尔·菲尔丁，他是[22]中最令人愉快的老恶棍之一

镇。

[əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][pænts] — [sliːps] [ɪn] - [ɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ˈdisˈrəubɪŋ] .

Observe his pants — sleeps in ' em to avoid the fatigue of disrobing .

观察 他的 裤子 — 睡觉 在 - 呃 到 避免 这 疲劳 的 脱衣 .

观察他的裤子——他穿着裤子睡觉，以避免脱衣服的疲劳。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [hiː; hi] [werz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɪk(ə)l] [hiː; hi] [ˈevər] [ɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ]

To keep off evil spirits he wears the first nickel he ever earned on a string

到 保持 离开 邪恶的 烈酒 他 穿着 这 第一的 镍 他 曾经 获得 在 一个 细绳

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around his neck .

大约 他的 脖子 .

为了驱邪避凶，他把人生中赚到的第一枚五分镍币用绳子串起来挂在脖子上。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈsmuːðɪst] [tæks] - [ˈdɑːdʒər][ɪn] [əˈmerɪkə] .

He's the smoothest tax - dodger in America .

他是 这 最顺滑 税 - 孱 在 美国 .

他是美国最老练的逃税者。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [muːvd] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə][tuː; tə] [get]

His wife starved to death and his three children moved to California to get

他的 妻子 饥饿 到 死亡 和 他的 三 孩子们 已搬 到 加利福尼亚州 到 得到

[æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [skʌŋk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as far away from the old skunk as possible .

作为 远的 离开 从 这 老的 臭鼬 作为 可能的 .

他的妻子饿死了，他的三个孩子搬到了加利福尼亚州，以求离那个老家伙越远越好。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] ?

Why does he live in a house like that ?

为什么 做 他 居住 在 一个 房子 喜欢 那 ?

他为什么住在那样的房子里?

[bles] [jʊr; jər][ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] ,

Bless your simple soul ,

保佑 你的 简单的 灵魂 ,

愿你纯朴的心灵得到祝福。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][kæmps][ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [waɪl] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər]

he took it on a mortgage and camps in two rooms while he waits for

他 采取 它 在 一个 抵押 和 营地 在 二 房间 尽管 他 等待 为了

[ə; eɪ] [ˈbaɪər] . ”

a buyer . ”

一个 买方 . ”

他贷款买下了这套房子，现在住在两间房里，等待买家出现。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪˈd] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

“ I don't believe I'd like him !

“ 我 不 相信 ID 喜欢 他 !

“我不认为我会喜欢他！”

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [ˈmeni] [sʌtʃ] [bɜːrdz][aɪˈd] [ˈbetər] [traɪ] [əˈnʌðər] [taʊn] ,

If you've got many such birds I'd better try another town ,

如果 你已经 得到 许多 这样的 鸟类 ID 更好的 尝试 其他 镇 ,

如果你那里有很多这样的鸟，那我最好换个城镇看看。

” [læft] [bruːs] [æz; əz] ['hendərsən] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] .
” laughed Bruce as Henderson started the car .
” 笑了 布鲁斯 作为 亨德森 开始 这 车 .

亨德森发动汽车时，布鲁斯笑了。

“ [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] !
“ Oh , don't worry !
“ 哦 , 不 担心 !

“哦，别担心！”

['hiːz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] .
He's the last of his school .
他是 这 最后的 的 他的 学校 .

他是学校里最后一个毕业的学生。

[naʊ] [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [wʌn] [ðæt] ['bæflz] ['iːv(ə)n] [maɪ] [ə'kjuːt]
Now we're approaching a different proposition — one that baffles even my acute
现在 是 接近 一个 不同的 主张 — 一 那 挡板 甚至 我的 急性
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɚz] .
analytical powers .
分析 权力 .

现在我们要讨论的是一个不同的问题——一个即使以我敏锐的分析能力也感到困惑的问题。

” [hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] [ðæt] [stʊd] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
” He drew up before a handsome Georgian house that stood lengthwise to the
” 他 画 向上 前 一个 英俊的 格鲁吉亚 房子 那 站立 纵向 到 这
[striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [lɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['taʊərɪŋ] ['fɔːrɪst] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv]
street in a broad lot in which a dozen towering forest trees had been preserved
街道 在 一个 广阔 很多 在 哪个 一个 打 参天 森林 树木 有 到过 保存完好
[wen] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] .
when the land was subdivided .
什么时候 这 土地 曾是 细分 .

“他把车停在一栋漂亮的乔治亚式房屋前，这栋房子沿着街道纵向矗立在一块宽阔的地块上，土地分割时，地块上保留了十几棵高大的森林树木。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['frɪvələs] [laɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['rezɪdəns] , [bruːs] ['noʊtɪd] , [sər'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
There were no frivolous lines in this residence , Bruce noted , surveying it with
那里 是 不 轻浮 线条 在 这 住宅 , 布鲁斯 著名的 , 测量 它 和
[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ;
a professional eye ;
一个 专业的 眼睛 ;

布鲁斯用专业的眼光审视着这栋住宅，注意到它没有任何华而不实的线条；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ɪts] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [taɪp] .
it was beyond criticism in its fidelity to type .
它 曾是 超过 批评 在 它是 忠诚 到 类型 .

它在保持原著风格方面无可挑剔。

[ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['ɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ledʒ]
The many windows were protected by awnings of deep orange and the ledges
这 许多 视窗 是 受保护 经过 遮阳篷 的 深的 橙子 和 这 壁架
[wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
were adorned with boxes of flowers .
是 装饰 和 盒子 的 花朵 .

许多窗户都用深橙色的遮阳篷遮挡着，窗台上摆放着鲜花盒。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [juːnɪ'fɔːrməti] .
The general effect was one of perfect order and uniformity .
这 一般的 影响 曾是 一 的 完美的 命令 和 均匀性 .

整体效果是井然有序、整齐划一。

[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

布鲁斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with his interest in houses as an expression of the character of their
和 他的 兴趣 在 房屋 作为 一个 表达 的 这 特点 的 他们的
[ˈoʊnərz] [hwetid] [baɪ] [ˈhɛndərsənz] [ˈslæŋi] [ˈlektʃərz] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [isˈtæbliʃmənts] ,
owners whetted by Henderson's slangy lectures before other establishments ,
所有者 磨砺 经过 亨德森的 俚语 讲座 前 其他 机构 ,

他对房屋作为主人性格体现的兴趣，源于亨德森在其他机构发表的俚语演讲。

[tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
turned expectantly to his friend .
转向 满怀期待地 到 他的 朋友 .

他满怀期待地转向朋友。

“ [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !
“ Wind up the machine and put on the record !
“ 风 向上 这 机器 和 放 在 这 记录 !

“给机器上弦，放上唱片！”

[ðæts] [ə; eɪ] [saʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈenihaʊ] ,
That's a sound piece of architecture , anyhow ,
那就是 一个 声音 片 的 建筑学 , 无论如何 ,

无论如何，那是一件很棒的建筑作品。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈskelitnz] . ”
and I can see that you are dying to turn out the skeletons . ”
和 我 能 看 那 你 是 垂死 到 转动 出去 这 骷髅 . ”

我看得出来你迫不及待地想把那些秘密抖出来。

“ [ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Painful as it is for me to confess it ,
“ 痛苦 作为 它 是 为了 我 到 承认 它 ,

“虽然我很难承认这一点，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [fjuː] [bɔːld][fækts][ænd; ənd] [liːv]
the truth is that in this case I can only present a few bald facts and leave
这 真相 是 那 在 这 案件 我 能 仅有的 展示 一个 很少 秃 事实 和 离开
[juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈdʌkʃnz] .
you to make your own deductions .
你 到 制作 你的 自己的 扣除 .

事实上，在这种情况下，我只能陈述一些事实，让你们自己去推断。

” [ˈhendərsən] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [-]
” Henderson lighted a fresh cigarette and drew a deep draught [23]
” 亨德森 照明 一个 新鲜的 卷烟 和 画 一个 深的 草稿 [-]

亨德森点燃了一支新烟，深深地吸了一口[23]

[ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
of smoke into his lungs .
的 抽烟 进入 他的 肺 .

烟雾进入他的肺部。

“ [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] .
“ Franklin Mills , ” he said , and crossed his legs .
“ 富兰克林 米尔斯 , ” 他 说 , 和 交叉 他的 腿 .

“富兰克林米尔斯,”他说着，翘起了二郎腿。

“ [mɪlz] [ɪz] [ə'raʊnd] ['fɪfti] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] .
“ Mills is around fifty , maybe a shade more .
“ 米尔斯 是 大约 五十 , 或许 一个 阴影 更多的 .

“米尔斯大约五十岁，也许稍微大一点。”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ['setld] [hɪr] [ɪn] - [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
The first of the tribe settled here in 1820 and Frank is the fourth of the name :
这 第一的 的 这 部落 定居 这里 在 - 和 坦率 是 这 第四 的 这 姓名 .

该部落的第一位成员于 1820 年定居于此，弗兰克是第四位同名者。

[ðə; ði]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɜːdz] ['fɑːðər] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
The family always had money and this bird's father never lost a cent in his life .
这 家庭 总是 有 钱 和 这 鸟类 父亲 绝不 丢失的 一个 中心 在 他的 生活 .

这个家庭一直都很富裕，这只鸟的父亲一生中从未赔过一分钱。

[naʊ] ['fræŋks] [rɪtʃ] — ['nʌθɪŋ] [spek'tækjələr] , [bʌt; bət] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Now Frank's rich — nothing spectacular , but recognized as a rich man .
现在 弗兰克的 富有的 — 没有什么 壮观的 , 但 认可 作为 一个 富有的 男人 .

现在弗兰克很有钱了——虽然算不上多么富有，但公认的是个富人。

[hɪz; ɪz] [pɑːp] [left] [hɪm; ɪm] [wel] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hiːz] [paɪld] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'zuːmə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] .
His pop left him well fixed and he's piled up considerable mazuma on his own hook .
他的 流行音乐 左边 他 出色地 固定的 和 他是 堆积 向上 大量 真祖玛 在 他的 自己的 钩 .

他的爆破让他彻底崩溃，他自己也因此积累了相当可观的财富。

[dʌz] [ðɪs] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? ”
Does this interest you ? ”
做 这 兴趣 你 ? ”

你对此感兴趣吗？

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [bʌd] ; [pliːz] [proʊ'siːd] . ”
“ You always interest me , Bud ; please proceed . ”
“ 你 总是 兴趣 我 , 芽 ; 请 继续 . ”

“我一直对你很感兴趣，巴德；请继续。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] [huː] ['kudnt] [luːz] .
“ Well , you might call Franklin Mills the original man who couldn't lose .
“ 出色地 , 你 可能 称呼 富兰克林 米尔斯 这 原来的 男人 WHO 不能 失去 .

“嗯，你可以称富兰克林·米尔斯为那个永远不会输的人。”

[noʊ] ['æktɪv] ['bɪznəs] [naʊ] ,
No active business now ,
不 积极的 商业 现在 ,

目前没有营业活动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kən'troʊlz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['figəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] ,
but he controls a couple of banks and a trust company without figuring in the picture at all ,
但 他 控制 一个 夫妻 的 银行 和 一个 相信 公司 没有 计算 在 这 图片 在 全部 ,

但他却控制着几家银行和一家信托公司，自己却完全不参与其中。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][sʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] [plænt][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt]['fæktər][ɪn]
and he set his son up in a storage battery plant and is a silent factor in
和 他 放 他的 儿子 向上 在 一个 贮存 电池 植物 和 是 一个 沉默的 因素 在
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] ['nuːs(ə)ns] .
a dozen other flourishing contributors to the smoke nuisance .
一个 打 其他 芊芊 贡献者 到 这 抽烟 滋扰 .

他还安排儿子在一家蓄电池厂工作，并且是造成烟雾污染的十几家其他企业幕后推手之一。

[naɪs] [tʃæp] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ʃɛp] [mɪlz] ; ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] .
Nice chap , by the way , Shep Mills ; pleasant little cuss .
好的 小伙子 , 经过 这 方式 , 谢普 米尔斯 ; 令人愉快的 小的 坏话 .

顺便说一句，谢普·米尔斯是个不错的人；一个讨人喜欢的小混蛋。

['fræŋklɪn] [mɪlz] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [taɪp] [nɔːr][ðə; ði] [fə'mɪliər]
Franklin Mills isn't one of the up - from - the - office - boy type nor the familiar
富兰克林 米尔斯 不是 一 的 这 向上 - 从 - 这 - 办公室 - 男生 类型 也不 这 熟悉的
[və'raɪəti][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['bɪznəs] [mæn] ;
variety of feverish business man ;
种类 的 发烧 商业 男人 ;

富兰克林·米尔斯既不是那种从办公室小职员一路晋升的类型，也不是我们熟悉的那种狂热的商人；

['velvɪt] [glʌv] [stʌf] .
velvet glove stuff .
天鹅绒 手套 东西 .

天鹅绒手套之类的东西。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you follow me ?
做 你 跟随 我 ?

你明白我的意思吗?

['oʊnli]['hjuːmən] [tʌtʃ] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] ,
Only human touch I've discovered in this house is the billiard room ,
仅有的 人类 触碰 我已经 发现 在 这 房子 是 这 台球 房间 ,

在这栋房子里，我唯一发现的人类痕迹就是台球室了。

[ænd; ənd] [mɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .
and Mills is a shark at the sport .
和 米尔斯 是 一个 鲨鱼 在 这 运动 .

米尔斯在这项运动中堪称高手。

[aɪv] [poʊkt] [ðə; ði] ['aivəriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]
I've poked the ivories with him now and then just for the fun of
我已经 戳 这 象牙 和 他 现在 和 然后 只是 为了 这 乐趣 的
['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] .
watching him play .
观看 他 玩 .

我偶尔会和他一起弹弹钢琴，只是为了看他弹琴觉得好玩。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] ,
His style of playing is a sort of clue to his character — cool , deliberate ,
他的 风格 的 玩耍 是 一个 种类 的 线索 到 他的 特点 — 凉爽的 , 商榷 ,
['nevər] ['mɪsɪz] .
never misses .
绝不 错过 .

他的比赛风格某种程度上反映了他的性格——冷静、沉着、从不失手。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] :
One thing , though , I've never been able to figure out :
一 事物 , 尽管 , 我已经 绝不 到过 有能力的 到 数字 出去 :

不过，有一件事我始终没能弄明白：

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] , [ˌʌnˌnesə'serəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs]
once in a while he makes a wild shot , unnecessarily and with malice
一次 在 一个 尽管 他 制作 一个 荒野 射击 , 不必要的 和 和 恶意
[ə'fɔːrθɔːt] ,
aforethought ,
预谋 ,

他偶尔会毫无必要地、蓄意地胡乱开枪。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm'self] .
as though to spite himself .
作为 尽管 到 尽管如此 他自己 .

仿佛是在跟自己较劲。

[ɪf] [juːd] [tel] ['frænklɪn] [mɪlz] ['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [læst] [sent] [hiː; hi] ['wʊdnt] [blɪŋk] [æn; ən] [aɪ] ,
If you'd tell Franklin Mills he'd lost his last cent he wouldn't blink an eye ,
如果 你会 告诉 富兰克林 米尔斯 他会 丢失的 他的 最后的 中心 他 不会 眨 一个 眼睛 ,

如果你告诉富兰克林·米尔斯他丢了最后一分钱，他也不会眨一下眼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['hiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər]
but before you got out of the room he'd have thought up a scheme for
但 前 你 得到 出去 的 这 房间 他会 有 想法 向上 一个 方案 为了
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] . ”
making it all back . ”
制作 它 全部 后退 . ”

但在你离开房间之前，他肯定已经想好了如何把钱全部赚回来的办法。

“ [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dʒiːniəs] , ” ['kɑːmɛntəd] [bruːs] , [huː] [hæd; həd] [mɪst] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]
“ A business genius , ” commented Bruce , who had missed no word of
“ 一个 商业 天才 , ” 评论 布鲁斯 , WHO 有 错过 不 单词 的
['hɛndərsənz] [sketʃ] .
Henderson's sketch .
亨德森的 草图 .

“真是个商业天才，”布鲁斯评论道，他对亨德森的素描稿一字不差。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jʊr; jər] ['snæpˌʃɑːts] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] . ” [-]
“ I can't say your snapshot's very alluring . ” [24]
“ 我 不能 说 你的 快照 非常 诱人 . ” [-]

“我不能说你的快照很有吸引力。”[24]

“ [oʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] !
“ Oh , I may be wrong !
“ 哦 , 我 可能 是 错误的 !

“哦，我可能错了！”

[ɪf] [juːd] [æsk] ['enibɑːdi] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [juːd] [hɪr] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]
If you'd ask anybody else about him you'd hear that he's a leading citizen and
如果 你会 问 任何人 别的 关于 他 你会 听到 那 他是 一个 领导 公民 和
[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,
a cultivated gentleman ,
一个 栽培 绅士 ,

如果你问其他人对他的评价，你会听到他是一位杰出的公民和一位有教养的绅士。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] !
which he is !
哪个 他 是 !

他就是！

[waɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] [bæk] - ['nʌmbər] [ɔːr] [ˌpærə'lɪtɪk] [gruːp] , ['hiːz] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [raɪp]
While of our city's back - number or paralytic group , he's far from being ripe
尽管 的 我们的 城市的 后退 - 数字 或者 麻痹 团体 , 他是 远的 从 存在 成熟
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr'tɪʃn] .
for the mortician .
为了 这 殡仪员 .

虽然他属于我们城市里那些落后或瘫痪的人，但离被送进殡仪馆还远着呢。

[wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['soʊʃəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ɑːn] [ə'keiʒənz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl]
One sees him around socially now and then — on occasions when our real
一 看到 他 大约 社会 现在 和 然后 — 在 场合 什么时候 我们的 真实的
[noʊ'bɪləti] [ʃeɪk] [ðə; ði] [mɔːθ] [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dres] ['suːts] .
nobility shake the moth balls from their dress suits .
贵族 摇 这 蛾 球 从 他们的 裙子 西装 .

偶尔会在社交场合见到他——尤其是在我们真正的贵族们从他们的礼服中抖出樟脑丸的时候。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [praɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
And that's characteristic ; he has the pride , you might say , of his long
和 那就是 特征 ; 他 有 这 自豪 , 你 可能 说 , 的 他的 长的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] .
connection with the town .
联系 和 这 镇 .

这是他的特色；可以说，他为自己与这座城镇的长期联系感到自豪。

[ɪf] [its] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [bʌŋk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] ,
If it's necessary for somebody to bunk a distinguished visitor ,
如果 它是 必要的 为了 某人 到 假寐 一个 杰出的 游客 ,

如果需要有人让一位尊贵的访客落座，

[fræŋk] [mɪlz] ['əupənz][hɪz; ɪz] [dɔːr] — [nɑːt] [ðæt] ['hiːz] [kiːn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Frank Mills opens his door — not that he's keen to get his name in the village
坦率 米尔斯 打开 他的 门 — 不是 那 他是 敏锐的 到 得到 他的 姓名 在 这 村庄
[ʃiːt] ,
sheet ,
床单 ,

弗兰克·米尔斯打开了门——不过他并不想让自己的名字出现在村里的报纸上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] — [sɔːrt][ʌv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em]
but he likes for the town to make a good impression — sort of ' I am
但 他 点赞 为了 这 镇 到 制作 一个 好的 印象 — 种类 的 - 我 是
[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɪti] ,
a citizen of no mean city ,
一个 公民 的 不 意思是 城市 ,

但他希望这座小镇给人留下好印象——有点像“我来自一座不普通的城市”，

- [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɔːr] [huː'evər] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
' like St . Paul or whoever the bird was that said it first .
- 喜欢 英石 . 保罗 或者 谁 这 鸟 曾是 那 说 它 第一的 .

就像圣保罗或者其他什么鸟说的那样。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] ,
I doubt if the visitors enjoy his entertainments ,
我 怀疑 如果 这 访客 享受 他的 娱乐 ,

我怀疑游客们是否喜欢他的娱乐活动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['gluːmi] [rɪtʃ] . ”
but they're probably used to being bored by the gloomy rich . ”
但 它们是 大概 用过的 到 存在 无聊的 经过 这 阴沉 富有的 . ”

但他们可能已经习惯了被那些阴郁的富人搞得无聊透顶。

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ʌðər]	['tʃɪldrən]	,	[pər'hæps]	?
“	**There**	**are**	**other**	**children**	**,**	**perhaps**	**?**
“	那里	是	其他	孩子们	,	也许	?

“或许还有其他孩子？”

[ə; eɪ]	[haʊs]	[laɪk]	[ðæt]	['ræðər]	[sə'dʒests; səg'dʒests]	[ə; eɪ]	[bɪg]	['fæməli]	,	”	[bruːs]	[ri'mɑːkt]	.
A	**house**	**like**	**that**	**rather**	**suggests**	**a**	**big**	**family**	**,**	**”**	**Bruce**	**remarked**	**.**
一个	房子	喜欢	那	相当	建议	一个	大的	家庭	,	”	布鲁斯	评论	.

“这样的房子似乎暗示着一个大家庭,”布鲁斯评论道。

“	[ðə; ði]	[saɪz]	['oʊnli]	['ɪndɪˌkeɪts]	['fræŋks]	[praɪd]	.
“	**The**	**size**	**only**	**indicates**	**Frank's**	**pride**	**.**
“	这	尺寸	仅有的	表示	弗兰克的	自豪	.

“这个尺寸只能说明弗兰克的骄傲。”

['hiːz]	['gɪv(ə)n]	['oʊnli]	[tuː]	['hɔstidʒz]	[tuː; tə]	['fɔːrtʃən]	.
He's	**given**	**only**	**two**	**hostages**	**to**	**fortune**	**.**
他是	给定	仅有的	二	人质	到	财富	.

他只给了命运两个俘虏。

[ðeəz; ðəz]	['liːlə,'lailə]	,	[ðə; ði]	['dɔːtər]	.
There's	**Leila**	**,**	**the**	**daughter**	**.**
有	莱拉	,	这	女儿	.

那是女儿莱拉。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['nɔːti]	['lɪt(ə)l]	['dev(ə)l]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪlz]	[ɔːr]
There	**must**	**have**	**been**	**a**	**naughty**	**little**	**devil**	**in**	**some**	**of**	**the**	**Mills**	**or**
那里	必须	有	到过	一个	淘气	小的	魔鬼	在	一些	的	这	米尔斯	或者
['ʃepərd]	[traɪb]	[ə'weɪ]	[bæk]	['jɑːndər]	,								
Shepherd	**tribe**	**away**	**back**	**yonder**	**,**								
牧羊人	部落	离开	后退	远处	,								

想必远在米尔斯家族或谢泼德家族的某个人里，一定藏着个调皮捣蛋的小家伙。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[gɜːrl]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	['lɪt(ə)l]	['fɪli]	.
for	**that**	**girl**	**certainly**	**is**	**a**	**lively**	**little**	**filly**	**.**
为了	那	女孩	当然	是	一个	热闹	小的	小母马	.

那姑娘确实是一匹活泼的小母马。

['ʃɛp]	,	[huː]	[ɪz]	[neɪmd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['piːp(ə)l]	,	['nevər]	[braʊzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	-	[oʊt]	[fiːldz]
Shep	**,**	**who**	**is**	**named**	**for**	**his**	**mother's**	**people**	**,**	**never**	**browsed**	**in**	**the**	**wild**	**-**	**oat**	**fields**
谢普	,	WHO	是	命名	为了	他的	母亲的	人们	,	绝不	浏览	在	这	荒野	-	燕麦	字段
,																	
,																	
,																	

谢普的名字来源于他母亲的族人，他从不在野燕麦地里觅食。

[bʌt; bət]	['liːlə,'lailə]	[meɪks]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**Leila**	**makes**	**up**	**for**	**it**	**.**
但	莱拉	制作	向上	为了	它	.

但莱拉弥补了这一点。

[baʊnst]	[frʌm; frəm]	['sev(ə)n]	['bɔːrdɪŋ]	[skuːlz]	—	[hoʊldz]	[ðə; ði]	[tʃəmpiːn]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðer; ðər]	.
Bounced	**from**	**seven**	**boarding**	**schools**	**—**	**holds**	**the**	**champeen**	**record**	**there**	**.**
弹跳	从	七	登机	学校	—	持有	这	冠军	记录	那里	.

曾就读于七所寄宿学校，并保持着该校的冠军纪录。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[pæst]	[hens]	[wen]	['liːlə,'lailə]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ˌfɔːr'tiːn]	,
Her	**mother**	**passed**	**hence**	**when**	**Leila**	**was**	**about**	**fourteen**	**,**
她	母亲	通过了	因此	什么时候	莱拉	曾是	关于	十四	,

莱拉十四岁左右时，她的母亲去世了。

[ænd; ənd] ['veriəs] [ænt] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [ʌp] ,
and various aunts took a hand in bringing the kid up ,
和 各种各样的 姑姑们 采取 一个 手 在 带来 这 孩子 向上 ,

孩子的抚养过程中，多位姑姑阿姨都参与其中。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] .
but all they got for their trouble was nervous prostration .
但 全部 他们 得到 为了 他们的 麻烦 曾是 紧张的 俯伏 .

但他们费尽心思之后，得到的只有神经衰弱。

['fræŋks] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [oʊld] [stʌf] [ʌv; əv] ['doʊtɪŋ] ['fɑːðər] ['bulid] [baɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] ['dɔːtər] . ”
Frank's crazy about her — old stuff of doting father bullied by adorable daughter . ”
弗兰克的 疯狂的 关于 她 — 老的 东西 的 溺爱 父亲 被欺凌 经过 可爱的 女儿 . ”

弗兰克对她着迷了——老套的溺爱女儿的父亲被可爱女儿欺负的故事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
“ I think I get the picture ,
“ 我 思考 我 得到 这 图片 ,

“我想我明白了，

” [sed] [bruːs] ['soʊbərli][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌməri]
” said Bruce soberly as his thoughts caught up and played upon this summary
” 说 布鲁斯 清醒地 作为 他的 想法 捕捉 向上 和 玩 之上 这 概括
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] . [-]
of the history of Franklin Mills . [25]
的 这 历史 的 富兰克林 米尔斯 . [-]

布鲁斯冷静地说，他的思绪跟上了富兰克林磨坊历史的这段概述。[25]

['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['hendərsən] [droʊv] [ə'weɪ] ,
Glancing back at the house as Henderson drove away ,
瞥了一眼 后退 在 这 房子 作为 亨德森 驾驶 离开 ,

亨德森开车离开时，回头看了一眼房子。

[bruːs] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
Bruce was aware of the irony of his very presence in the town ,
布鲁斯 曾是 意识到的 的 这 讽刺 的 他的 非常 在场 在 这 镇 ,

布鲁斯很清楚自己出现在这个小镇本身就具有讽刺意味。

[sent] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ][mæn]
sent there by the whim of a dying woman to be prepared to aid a man
发送 那里 经过 这 一时兴起 的 一个 垂死 女士 到 是 准备 到 援助 一个 男人
[huː] [ɪn][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd]['evər][rɪ'kwaɪər]['eni] [help] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
who in no imaginable circumstances could ever require any help it might be in his
WHO 在 不 可以想象的 情况 可以 曾经 要求 任何 帮助 它 可能 是 在 他的
['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .
power to give .
力量 到 给 .

受一位垂死妇女的突发奇想，被派往那里，准备帮助一个在任何情况下都不可能需要任何帮助的男人，尽其所能地给予帮助。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [sʌm; səm] [træk] [ʌv; əv] ['mɪlzɪz] [laɪf] ;
His mother had said that she had kept some track of Mills's life ;
他的 母亲 有 说 那 她 有 保留 一些 追踪 的 米尔斯的 生活 ;

他的母亲曾说过，她一直关注着米尔斯的生活；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
she could never have realized that he was so secure from any possibility of
她 可以 绝不 有 已实现 那 他 曾是 所以 安全的 从 任何 可能性 的
[niːd] .
need .
需要 .

她永远也无法预料到，他竟然如此安于现状，完全不需要任何帮助。

[æz; əz] [bruːs] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hendərsən] [hæd; həd][nɑːt] [lɪmd] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['pɔːrtrət] .
As Bruce thought of it , Henderson had not limned an attractive portrait .
作为 布鲁斯 想法 的 它 , 亨德森 有 不是 勾勒 一个 吸引人的 肖像 .

布鲁斯心想，亨德森并没有画出一幅吸引人的肖像。

['oʊnli] ['mɪlzɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] ,
Only Mills's devotion to the daughter ,
仅有的 米尔斯的 虔诚 到 这 女儿 ,

只有米尔斯对女儿的奉献，

[huːm] ['hendərsən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
whom Henderson had described in terms that did not conceal his own admiration
谁 亨德森 有 描述 在 条款 那 做过 不是 隐藏 他的 自己的 钦佩
[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,
for the girl ,
为了 这 女孩 ,

亨德森对她的描述毫不掩饰他对这位女孩的钦佩之情。

['braɪtnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
brightened the picture .
明亮 这 图片 .

提亮了画面。

“ [wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ?
“ What can such a man do with his time in a town like this ?
“ 什么 能 这样的 一个 男人 做 和 他的 时间 在 一个 镇 喜欢 这 ?

“这样的人在这座小镇上能做些什么呢？”

” [æskt] [bruːs] ['meditətivli] .
” asked Bruce meditatively .
” 问 布鲁斯 冥想地 .

“布鲁斯沉思着问道。”

“ [noʊ] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [seɪ] .
“ No active business , you say .
“ 不 积极的 商业 , 你 说 .

“你说没有活跃的业务。

['ʃuːtɪŋ] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] ['hɑːrdli] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] . ”
Shooting billiards and cutting coupons hardly makes an exciting day . ”
射击 台球 和 切割 优惠券 几乎 制作 一个 激动人心 天 . ”

打台球和剪优惠券算不上什么令人兴奋的事情。

“ [wel] , ” ['hendərsən] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'loʊn]
“ Well , ” Henderson replied , “ I've seen him on the golf links — usually alone
“ 出色地 , ” 亨德森 回复 , “ 我已经 已见 他 在 这 高尔夫球 链接 — 通常 独自的
[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] [prə'feʃən(ə)l] .
or with the club professional .
或者 和 这 俱乐部 专业的 .

“嗯，”亨德森回答说，“我在高尔夫球场上见过他——通常是独自一人或与俱乐部职业球员在一起。”

['fræŋks] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɑː] - [hɑː] [bɔɪz] [huː] [get] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Frank's not one of these ha - ha boys who get together after the game with a
弗兰克的 不是 一 的 这些 哈 - 哈 男孩们 WHO 得到 一起 后 这 游戏 和 一个
[fjuː] [gʊd] [spɔːrts][ænd; ənd] [sniːk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [skɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] .
few good sports and sneak a bottle of unlawful Scotch from the locker .
很少 好的 运动的 和 潜行 一个 瓶子 的 非法的 苏格兰威士忌 从 这 储物柜 .

弗兰克可不是那种赛后会和几个好运动员聚在一起，偷偷从更衣室里拿一瓶非法苏格兰威士忌的“哈哈男孩”。

['trævlz] [ə; eɪ][bɪt] ; ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] .
Travels a bit ; several times a year he beats it somewhere with Leila .
旅行 一个 少量 ; 一些 时代 一个 年 他 节拍 它 某处 和 莱拉 .

他偶尔会出去旅行；每年有好几次，他会和莱拉一起去某个地方度假。

[ʃɛps] [waɪf] [bɔːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ʃɛps] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [tuː] [dæmd] [naɪs] .
Shep's wife bores him , I think ; and Shep's not exciting ; too damned nice .
谢普的 妻子 钻孔 他 , 我 思考 ; 和 谢普的 不是 激动人心 ; 也 该死的 好的 .

我觉得谢普的妻子让他很无聊；而谢普本人也不有趣；他太好了。

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['liːləz] [hɜːr; hər]['pɑːps]['sɪŋg(ə)l][bɪg] [bet] .
From all I can see , Leila's her pop's single big bet .
从 全部 我 能 看 , 莱拉的 她 流行乐 单身的 大的 赌注 .

依我看来，莱拉是她父亲唯一的希望。

[sʌm; səm] [seɪ] ['hiːz] ['dɪfɪdənt] ; ['ʌðər] [hoʊld] [ðæt] ['hiːz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Some say he's diffident ; others hold that he's merely a selfish proposition .
一些 说 他是 羞怯 ; 其他的 抓住 那 他是 仅仅 一个 自私 主张 .

有人说他性格腼腆；也有人认为他只是个自私自利的人。

['hiːz] [mɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
He's missed a number of chances to marry again — some of the most
他是 错过 一个 数字 的 机会 到 结婚 再次 — 一些 的 这 最多
['dæʃɪŋ] ['widəuz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːl] [kɔːrn] ['sɪtiz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
dashing widows in our tall corn cities have made a play for him ;
帅气 寡妇 在 我们的 高的 玉米 城市 有 制成 一个 玩 为了 他 ;

他错过了很多再婚的机会——我们高耸的玉米城市里一些最迷人的寡妇都曾对他表示过好感；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [dʒiː] . ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kiːps] [klɪr] [ʌv; əv] [en'tæŋgəlɪŋ]
but he follows G . Washington's advice and keeps clear of entangling
但 他 跟随 G . 华盛顿的 建议 和 保持 清除 的 纠缠
[ə'laiənsiz] . ”
alliances . ”
联盟 . ”

但他听从了乔治·华盛顿的建议，避免卷入错综复杂的联盟关系。

“ ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , ” [sed] [bruːs] ['kerləsli] .
“ Interesting personality , ” said Bruce carelessly .
“ 有趣的 性格 , ” 说 布鲁斯 粗心大意 .

“性格很有趣,”布鲁斯漫不经心地说。

[bʌt; bət] [mɪlz] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['fæʃnd] [ə; eɪ]
But Mills had fixed himself in his mind — he had even fashioned a
但 米尔斯 有 固定的 他自己 在 他的 头脑 — 他 有 甚至 造型 一个
['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪts] ['hendərsən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
physical embodiment for the traits Henderson had described .
身体的 实施例 为了 这 特征 亨德森 有 描述 .

但米尔斯在心中已经认定了自己——他甚至为亨德森所描述的那些特质塑造了一个具体的形象。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['bruːsəz] ['dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [-]
On the whole , Bruce's dominant feeling [26]
在 这 所有的 , 布鲁斯的 主导的 感觉 [-]

总的来说，布鲁斯的主导感觉[26]

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
was one of relief and satisfaction .
曾是 一 的 宽慰 和 满意 .

感到如释重负，也感到十分满足。

['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz]
Franklin Mills was as remote from him as though they were creatures
富兰克林 米尔斯 曾是 作为 偏僻的 从 他 作为 尽管 他们 是 生物
[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [p'lænɪts] ,
of different planets ,
的 不同的 行星 ,

富兰克林·米尔斯与他之间的距离非常遥远，仿佛他们是来自不同星球的生物。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][væst] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
separated by vast abysses of time and space .
分开 经过 广阔的 深渊 的 时间 和 空间 .

被巨大的时空鸿沟分隔。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɛndərsənz] ['swiːpɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdnt] [weɪst] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]
In spite of Henderson's sweeping declaration that he needn't waste time calling on
在 尽管如此 的 亨德森的 扫荡 宣言 那 他 不必 浪费 时间 呼叫 在
['ɑːkitekts] ,
architects ,
建筑师 ,

尽管亨德森断言他无需浪费时间去联系建筑师，

[ðæt] ['friːmən] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that Freeman would take care of him ,
那 弗里曼 会 拿 关心 的 他 ,

弗里曼会照顾他。

[bruːs] [spent] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] .
Bruce spent the next morning visiting the offices of the architects on his list .
布鲁斯 花费 这 下一个 早晨 访问 这 办公室 的 这 建筑师 在 他的 列表 .

第二天上午，布鲁斯走访了名单上的建筑师事务所。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] ;
Several of these were out of town ; the others received him amiably ;
一些 的 这些 是 出去 的 镇 ; 这 其他的 已收到 他 友好地 ;

其中几人不在城里；其他人热情地接待了他；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər]
one of them promised him some work a little later , but was rather
一 的 他们 承诺 他 一些 工作 一个 小的 之后 , 但 曾是 相当
[veɪg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
vague about it .
模糊的 关于 它 .

其中一人答应过他稍后会给他一些工作，但说法却很含糊。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] ['hendərsən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
When he returned to the hotel at noon he found Henderson waiting for
什么时候 他 返回 到 这 酒店 在 中午 他 成立 亨德森 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

中午他回到酒店时，发现亨德森正在等他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [bruːs] [ə'mjuːzd] .
He had nothing to do , he declared , but to keep Bruce amused .
他 有 没有什么 到 做 , 他 声明 , 但 到 保持 布鲁斯 觉得好笑 .

他宣称，他无事可做，只能逗布鲁斯开心。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hendərsən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get]
Everything was a little incidental with Henderson , but he seemed to get
一切 曾是 一个 小的 偶然的 和 亨德森 , 但 他 似乎 到 得到
[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,
what he wanted without effort ,
什么 他 通缉 没有 努力 ,

对亨德森来说，一切都显得有些偶然，但他似乎总能毫不费力地得到自己想要的东西。

['iːv(ə)n]	['baɪərz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[plæn'tædʒənit]	.
even	**buyers**	**for**	**the**	**Plantagenet**	**.**
甚至	买家	为了	这	金雀花	.

甚至还有人购买金雀花王朝的财产。

[bruːs]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːkitekts]
Bruce	**related**	**the**	**results**	**of**	**his**	**visits**	**to**	**the**	**offices**	**of**	**the**	**architects**
布鲁斯	有关的	这	结果	的	他的	访问	到	这	办公室	的	这	建筑师

[ænd; ənd]	['hendərsən]	[pɜːrst]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[klʌk]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pruːvl]	.
and	**Henderson**	**pursed**	**his**	**lips**	**and**	**emitted**	**a**	**cluck**	**of**	**disapproval**	**.**
和	亨德森	攥紧	他的	嘴唇	和	发射	一个	咕	的	不赞成	.

布鲁斯讲述了他走访建筑师事务所的结果，亨德森抿了抿嘴，发出了一声表示不赞同的啧啧声。

“	[nekst]	[taɪm]	[maɪnd]	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	['dʌdli]	.
“	**Next**	**time**	**mind**	**your**	**Uncle**	**Dudley**	**.**
“	下一个	时间	头脑	你的	叔叔	达德利	.

“下次要听你叔叔达德利的话。”

[bɪl]	['friːmənz]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
Bill	**Freeman's**	**the**	**bird**	**for**	**you**	**.**
账单	弗里曼的	这	鸟	为了	你	.

比尔·弗里曼就是你的最佳选择。

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[liːv]	['evri]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
You	**just**	**leave**	**every**	**little**	**thing**	**to**	**me**	**.**
你	只是	离开	每一个	小的	事物	到	我	.

你把所有小事都交给我来做。

[naʊ]	[wʌt]	[els]	[ɪz]	['trʌblɪŋ]	[juː; jʊ]	?	”
Now	**what**	**else**	**is**	**troubling**	**you**	**?**	**”**
现在	什么	别的	是	令人不安的	你	?	”

还有什么其他烦心事吗?

“	[wel]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	;	[nɑːt]	[tuː]	[ɪk'spensɪv]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
“	**Well**	**,**	**I**	**want**	**a**	**place**	**to**	**live**	**;**	**not**	**too**	**expensive**	**,**	**but**	**a**	**few**	**of**	**the**
“	出色地	,	我	想	一个	地方	到	居住	;	不是	也	昂贵的	,	但	一个	很少	的	这

['maɪnər]	['kʌmfəts]	.
minor	**comforts**	**.**
次要的	舒适	.

“嗯，我想要一个住的地方；不要太贵，但要有一些小小的舒适设施。”

”	[tuː]	['aʊərz]	['leɪtər]	[bruːs]	[wʌz; wəz]	['saɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[liːs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['bætʃələr]	[ə'pɑːrtmənt]	[ðæt]
”	**Two**	**hours**	**later**	**Bruce**	**was**	**signing**	**the**	**lease**	**for**	**a**	**small**	**bachelor**	**apartment**	**that**
”	二	小时	之后	布鲁斯	曾是	签名	这	租	为了	一个	小的	学士	公寓	那

['hendərsən]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	,
Henderson	**had**	**found**	**for**	**him**	**with**	**,**
亨德森	有	成立	为了	他	和	,

两个小时后，布鲁斯签下了亨德森帮他找到的一间单身小公寓的租约。

[ə'pærəntli]	,	[noʊ]	['efərt]	.
apparently	**,**	**no**	**effort**	**.**
显然	,	不	努力	.

显然，他毫不费力。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [pəˈsweidid] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [lɪvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]
He had also persuaded some friends of his who lived across the street to
他 有 还 被说服 一些 朋友们 的 他的 WHO 居住地 穿过 这 街道 到
[ɡɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrkɪtekt] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
give the young architect breakfast and provide a colored woman to keep his
给 这 年轻的 建筑师 早餐 和 提供 一个 有色 女士 到 保持 他的
[pleɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] .
place in order .
地方 在 命令 .

他还说服了住在街对面的一些朋友，请他们给这位年轻的建筑师提供早餐，并安排一位黑人妇女来打理他的住处。

[ˈhɛndərsənz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈsɪtəznz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈlɪmɪtɪd] .
Henderson's acquaintance with his fellow citizens appeared to be unlimited .
亨德森的 熟人 和 他的 同伴 公民 出现 到 是 无限 .

亨德森似乎与他的同胞们相识甚深。

[hiː; hi] [tʊk] [bruːs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [-]
He took Bruce to the State [27]
他 采取 布鲁斯 到 这 状态 [-]

他把布鲁斯带到了州[27]

[haʊs] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] — [brɔːt] [ðæt] [əˈfɪʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [frʌm; frəm]
House to call on the Governor — brought that official from a conference from
房子 到 称呼 在 这 州长 — 带来 那 官方的 从 一个 会议 从
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ˈstɔːri] .
which he emerged good - naturedly to shake hands and hear a new story .
哪个 他 出现 好的 - 自然地 到 摇 双手 和 听到 一个 新的 故事 .

众议院拜访州长——将这位官员从会议中叫了出来，他热情地与州长握手，并听取了新的叙述。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈhendərsən] [ˈkɒnvɒɪ] [bruːs] [tuː; tə][ə; eɪ]
From this interruption of affairs of state Henderson convoyed Bruce to a
从 这 中断 的 事务 的 状态 亨德森 车队 布鲁斯 到 一个
[ˈbɑːrbər] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l]
barber shop in the midst of an office building where there was a venerable
理发师 店铺 在 这 中间 的 一个 办公室 建筑 在哪里 那里 曾是 一个 可敬
[ˈniːɡroʊ] [ˈwɜːrkmən] [huː] [toʊld][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɪtʃ] [ˈhendərsən] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði]
negro workman who told a story about a mule which Henderson said was the
黑人 工人 WHO 讲述 一个 故事 关于 一个 骡子 哪个 亨德森 说 曾是 这
[ˈfʌniːəst] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
funniest story in the world .
最搞笑 故事 在 这 世界 .

国家事务被打断后，亨德森护送布鲁斯来到办公楼里的一家理发店，那里有一位德高望重的黑人工人，他讲了一个关于骡子的故事，亨德森说这是世界上最有趣的故事。

[ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈsɪtəzənz] [her] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪŋ]
The trimming of a prominent citizen's hair was somewhat delayed by the telling
这 修剪 的 一个 著名的 公民的 头发 曾是 有些 延迟 经过 这 讲述
[ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrn] ,
of the yarn ,
的 这 纱 ,

因为讲故事，一位知名人士的理发仪式耽搁了一会儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] [ˈevriwʌn] [els] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɑːlərənt] [ʌv; əv] [ˈhɛndərsənz]
but he , like everyone else , seemed to be tolerant of Henderson's
但 他 , 喜欢 每个人 别的 , 似乎 到 是 宽容 的 亨德森的
[ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] ;
idiosyncrasies ;
特质 ;

但他和其他人一样，似乎都能容忍亨德森的怪癖；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	['bɑːrbɚz]	['stɔːri]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kwestʃənəbli]	[ə; eɪ]	['mæstərpiːs]	.
and	**the**	**aged**	**barber's**	**story**	**was**	**unquestionably**	**a**	**masterpiece**	**.**
和	这	老年人	理发师	故事	曾是	毫无疑问	一个	杰作	.

而那位老理发师的故事无疑是一部杰作。

['hendərsən]	[bɪ'gæn]	['telɪfəʊnɪŋ]	[ə'kweɪntəns]	[huː]	[hæd; həd]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	[tuː; tə]	[miːt]	[æn; ən]	[oʊld]	['kɑːlɪdʒ]	[frend]	.
Henderson	**began**	**telephoning**	**acquaintances**	**who**	**had**	**offices**	**in**	**the**	**building**	**to**	**come**	**forthwith**	**to**	**meet**	**an**	**old**	**college**	**friend**	**.**
亨德森	开始	电话	熟人	WHO	有	办公室	在	这	建筑	到	来	立即	到	见面	一个	老的	大学	朋友	.

亨德森开始打电话给在该大楼里有办公室的熟人，让他们立即过来与一位老同学见面。

[wen]	[tuː]	[men]	['æktʃuəli]	[ə'pɪrd]	—	[wʌn]	[æn; ən]	[ɪn'vestmənt]	['broʊkər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['lɔɪər]	—	['hendərsən]	['ɔːrgənaɪzd]	[ə; eɪ]	[kwɑːr'tet]	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	“	[get]
When	**two**	**men**	**actually**	**appeared**	**—**	**one**	**an**	**investment**	**broker**	**and**	**the**	**other**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**lawyer**	**—**	**Henderson**	**organized**	**a**	**quartette**	**and**	**proceeded**	**to**	**“**	**get**
什么时候	二	男人	实际上	出现	—	一	一个	投资	经纪人	和	这	其他	一个	中间	-	老年人	律师	—	亨德森	组织	一个	四重奏	和	继续	到	“	得到

['hɑːrməni]	.
harmony	**.**
和谐	.

当两位男士真的出现时——一位是投资经纪人，另一位是中年律师——亨德森组织了一个四重唱组合，并开始“寻求和谐”。

”	['neɪbərɪŋ]	['tenənts]	[ə'sembld]	,	[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'woʊntɪd]	[saʊndz]	,
”	**Neighboring**	**tenants**	**assembled**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**unwonted**	**sounds**	**,**
”	邻接	租户	组装	,	吸引	经过	这	不寻常的	声音	,

邻近的租户们被这不寻常的声音吸引，聚集了过来。

[ænd; ənd]	['hendərsən]	[ˌɪntrə'duːst]	[bruːs]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[mæn]	[ɪn]	[taʊn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪtld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**Henderson**	**introduced**	**Bruce**	**to**	**them**	**as**	**a**	**new**	**man**	**in**	**town**	**who**	**was**	**entitled**	**to**	**the**	**highest**	**consideration**	**.**
和	亨德森	介绍	布鲁斯	到	他们	作为	一个	新的	男人	在	镇	WHO	曾是	标题	到	这	最高	考虑	.

亨德森向他们介绍布鲁斯，说他是镇上的新来者，理应受到最高的礼遇。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['soʊʃəb(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['vɪlɪdʒ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	.
“	**This**	**is**	**a**	**sociable**	**sort**	**of**	**village**	**,**	**”**	**he**	**said**	**as**	**they**	**left**	**the**	**shop**	**.**
“	这	是	一个	善于交际的	种类	的	村庄	,	”	他	说	作为	他们	左边	这	店铺	.

“这是一个很有人情味的村庄，”他们离开商店时，他说道。

“	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[juː; jʊ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[hɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	.
“	**I**	**could**	**see**	**you**	**made**	**a**	**hit**	**with**	**those**	**fellows**	**.**
“	我	可以	看	你	制成	一个	打	和	那些	伙伴们	.

“我看得出来你和那些家伙相处得很好。”

[jʊə(r)]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[get]	[ɑːn]	,	[maɪ]	[sʌn]	.
You're	**bound**	**to**	**get**	**on**	**,**	**my**	**son**	**.**
你是	边界	到	得到	在	,	我的	儿子	.

你肯定会成功的，儿子。

”	[æt; ət]	[nuːn]	[ɑːn]	['sætərdeɪ]	['hendərsən]	[droʊv]	[bruːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['friːmən]	-	,
”	**At**	**noon**	**on**	**Saturday**	**Henderson**	**drove**	**Bruce**	**to**	**the**	**Freemans**	**'**	**,**
”	在	中午	在	周六	亨德森	驾驶	布鲁斯	到	这	弗里曼斯	-	,

“星期六中午，亨德森开车送布鲁斯去了弗里曼家，

[wer]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[sə'renəti]	[hiː; hi]	['eksəd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ʌv; əv]	[prə'praɪətərʃɪp]	.
where	**with**	**the**	**utmost**	**serenity**	**he**	**exercised**	**all**	**the**	**rights**	**of**	**proprietorship**	**.**
在哪里	和	这	极致	宁静	他	锻炼	全部	这	权利	的	所有权	.

他以极其平静的心态行使了所有权的所有权利。

[ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [kə'loʊniəl] [taɪp] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ][faɪv] - ['eɪkər][trækt] .
The house , of the Dutch Colonial type , was on the river in a five - acre tract .
这 房子 , 的 这 荷兰语 殖民 类型 , 曾是 在 这 河 在 一个 五 - 英亩 通道 .

这座荷兰殖民风格的房屋坐落在河边，占地五英亩。

[ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑːpəreɪtər][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['friːmən] [ðə; ði][saɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]
A real estate operator had given Freeman the site with the stipulation that he
一个 真实的 财产 操作员 有 给定 弗里曼 这 地点 和 这 规定 那 他
[bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['stændərd][fɔːr; fər][ðə; ði]
build himself a home to establish a social and artistic standard for the
建造 他自己 一个 家 到 建立 一个 社会的 和 艺术 标准 为了 这
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

一位房地产经纪人将这块地给了弗里曼，条件是他要建造一座房子，为这个社区树立社会和艺术标准。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] ['hendərsən] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
“ Don't be afraid of these people , ” remarked Henderson reassuringly .
“ 不 是 害怕的 的 这些 人们 , ” 评论 亨德森 令人安心 .

“不要害怕这些人，”亨德森安慰道。

“ [teɪk] [jʊr; jər][kjuː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [diːd] [fɔːr; fər]
“ Take your cue from me and act as though you had a deed for
“ 拿 你的 提示 从 我 和 行为 作为 尽管 你 有 一个 契据 为了
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] [-]
the house in your [28]
这 房子 在 你的 [-]

“听我的，表现得好像你拥有你[28]所住房子的地契一样。”

['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

口袋。

['bɪlz] [ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] [kʌs] , [bʌt; bət] ['deɪlz] [ə; eɪ]['hjuːmən]['daɪnəmoʊ] .
Bill's a dreamy sort of cuss , but Dale's a human dynamo .
法案的 一个 梦幻般的 种类 的 坏话 , 但 戴尔的 一个 人类 发电机 .

比尔是个爱幻想的家伙，但戴尔是个精力充沛的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɪrs] , [bʌt; bət] [ri'spɒndz] [tuː; tə][kaɪnd] ['triːtmənt] .
She looks fierce , but responds to kind treatment .
她 看起来 凶猛的 , 但 回应 到 种类 治疗 .

她外表凶悍，但对善待她却很温顺。

” [bruːs] ['nevər] [nuː] [wen] ['hendərsən] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,
” Bruce never knew when Henderson was serious ,
” 布鲁斯 绝不 知道 什么时候 亨德森 曾是 严肃的 ,

“布鲁斯从来不知道亨德森什么时候是认真的。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [jʌŋ] ['leɪdi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ['wɪslɪŋ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi]
and when a diminutive young lady ran downstairs whistling he assumed that he
和 什么时候 一个 小字 年轻的 女士 跑 楼下 吹口哨 他 假定 那 他
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
was about to be introduced to the daughter of the house .
曾是 关于 到 是 介绍 到 这 女儿 的 这 房子 .

当一个身材娇小的年轻女子吹着口哨跑下楼时，他以为自己即将被介绍给这家的女儿。

“ [deɪl] , [ðɪs] [ɪz][oʊld] [bruːs] [stɔːz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [men] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
“ Dale , this is old Bruce Storrs , one of the meanest men out of jail .
“ 戴尔 , 这 是 老的 布鲁斯 斯托尔斯 , 一 的 这 最卑鄙的 男人 出去 的 监狱 .

“戴尔，这位是老布鲁斯·斯托尔斯，他是监狱里最凶狠的人之一。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
I know you'll hate each other ; that's why I brought him .
我 知道 你会 恨 每个 其他 ; 那就是 为什么 我 带来 他 .

我知道你们会互相憎恨；所以我才把他带来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]['eni] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ][bəuθ] [θruː] [ðə; ði]
At the first sign of any flirtation between you two I'll run you both through the
在 这 第一的 符号 的 任何 调情 之间 你 二 患病的 跑步 你 两个都 通过 这
[miːt] ['tʃɑːpər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːm] .
meat chopper and take a high dive into the adjacent stream .
肉 直升机 和 拿 一个 高的 潜水 进入 这 邻近的 溪流 .

如果你们两个之间有任何暧昧的苗头，我就把你们两个都扔进绞肉机，然后跳进旁边的小溪里。

” ['mɪsɪz] . ['friːmən] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
” Mrs . Freeman was absurdly small and slight ,
” 太太 . 弗里曼 曾是 荒谬地 小的 和 轻微 ,

弗里曼太太身材矮小瘦弱得离谱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['lɪnɪn] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɑːbd] [her]
and the short skirt of her simple linen dress and her bobbed hair
和 这 短的 裙子 的 她 简单的 亚麻布 裙子 和 她 波波德 头发
[ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɜːr; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] .
exaggerated her diminutive stature .
夸张的 她 小字 身材 .

她那件简单的亚麻连衣裙的短裙和齐耳短发，更衬托出她娇小的身材。

['hævɪŋ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['hendərsən] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['friːmən] [wʌz; wəz][æn; ən]
Having gathered from Henderson an idea that Mrs . Freeman was an
拥有 聚集 从 亨德森 一个 主意 那 太太 . 弗里曼 曾是 一个
[ə'sɜːrtɪv] ['mæskjəlɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,
assertive masculine person ,
自信 男性 人 ,

从亨德森那里得知弗里曼夫人是一位强势的男性化人物后，

[bruːs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk]
Bruce was taken aback as the little woman smiled up at him and shook
布鲁斯 曾是 已采取 背 作为 这 小的 女士 微笑 向上 在 他 和 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

布鲁斯被眼前的一幕吓了一跳，那个娇小的女人抬头对他微笑，并与他握手。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ɪn] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ It really isn't my fault that I broke in , ” he protested .
“ 它 真的 不是 我的 过错 那 我 打破 在 , ” 他 抗议 .

“我闯入真的不是我的错,”他辩解道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['hendərsən] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [biː; bi] [hɑːrt] - ['broʊkən] [ɪf] [aɪ]
“ It was this awful Henderson person who told me you'd be heart - broken if I
“ 它 曾是 这 可怕 亨德森 人 WHO 讲述 我 你会 是 心 - 破碎的 如果 我
['dɪdnt] [kʌm] . ”
didn't come . ”
没有 来 . ”

“是那个讨厌的亨德森告诉我，如果我不来，你会伤心欲绝。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] !
“ I should have been !
“ 我 应该 有 到过 !

“我本该是！ ”

['hiːd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	[bɔːrd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[deθ]	.
He'd	**have**	**come**	**alone**	**and**	**bored**	**me**	**to**	**death**	**.**
他会	有	来	独自的	和	无聊的	我	到	死亡	.

他本来会独自一人来，然后把我无聊死。

[haʊ]	[ɪz]	['evri]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[bʌd]	?	”
How	**is**	**every**	**little**	**thing**	**,**	**Bud**	**?**	**”**
如何	是	每一个	小的	事物	，	芽	？	”

一切都好吗，巴德？

“	[sɔːrɪŋ]	!	”	['mʌmbld]	['hendərsən]	,	[huː]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ræk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	,
“	**Soaring**	**!**	**”**	**mumbled**	**Henderson**	**,**	**who**	**had**	**chosen**	**a**	**book**	**from**	**the**	**rack**	**on**	**the**	**table**	**and**	**,**
“	翱翔	！	”	喃喃自语	亨德森	，	WHO	有	选定	一个	书	从	这	架子	在	这	桌子	和	，

“翱翔！”亨德森喃喃自语道，他从桌边的书架上选了一本书，然后……

['sprɔːlɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	,	[bɪ'keɪm]	[ɪ'miːdiətli]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
sprawling	**on**	**a**	**couch**	**,**	**became**	**immediately**	**absorbed**	**in**	**it**	**.**
蔓延	在	一个	长椅	，	成为	立即地	吸收	在	它	.

他懒洋洋地瘫在沙发上，立刻就沉浸其中。

“	[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[bʌd]	[ʃoʊz]	[hɪz; ɪz]	['noʊb(ə)l]	['briːdɪŋ]	,	”	[ri'mɑːkt]	['mɪsɪz]	.	['friːmən]	,
“	**That's**	**the**	**way**	**Bud**	**shows**	**his**	**noble**	**breeding**	**,**	**”**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Freeman**	**,**
“	那就是	这	方式	芽	演出	他的	高贵	选育	，	”	评论	太太	.	弗里曼	，

“这就是巴德展现其高贵血统的方式,”弗里曼夫人评论道。

“	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æn; ən]	['iːzi]	[gest]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]	.
“	**but**	**he**	**is**	**an**	**easy**	**guest**	**to**	**entertain**	**.**
“	但	他	是	一个	简单的	客人	到	招待	.

但他是一位很容易招待的客人。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[jʊə(r)]	[juːst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?	”
I	**suppose**	**you're**	**used**	**to**	**him**	**?**	**”**
我	认为	你是	用过的	到	他	？	”

我想你已经习惯他了吧？

“	[oʊ]	,	[wiː; wi]	[lɪvd]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	!
“	**Oh**	**,**	**we**	**lived**	**together**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**!**
“	哦	，	我们	居住地	一起	为了	一个	夫妻	的	年	！

“哦，我们一起生活了几年！”

['nʌθɪŋ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[əs'tɒnɪʃiz]	[ˌem 'iː]	.	”
Nothing	**he**	**does**	**astonishes**	**me**	**.**	**”**
没有什么	他	做	令人惊讶	我	.	”

他做的任何事都无法让我感到惊讶。

“	[ðen]	[aɪ]	['niːdnt]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
“	**Then**	**I**	**needn't**	**apologize**	**for**	**him**	**.**
“	然后	我	不必	道歉	为了	他	.

“那我就不必替他道歉了。”

['bʌdz]	[æn; ən]	[ə'kwaɪrd]	[teɪst]	,	[bʌt; bət]	[wʌns]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	,	['hiːz]	['haɪli]	[daɪ'vɜːrtɪŋ]	.	”	[	-	]
Bud's	**an**	**acquired**	**taste**	**,**	**but**	**once**	**you**	**know**	**him**	**,**	**he's**	**highly**	**diverting**	**.**	**”**	**[**	**29**	**]**
芽的	一个	获得	品尝	，	但	一次	你	知道	他	，	他是	高度	转移注意力	.	”	[	-	]

巴德是一种需要慢慢品味的啤酒，但一旦你了解了他，就会发现他非常有趣。”[29]

“	[wen]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	['ruːmiŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	['wʌznt]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	,
“	**When**	**I**	**began**	**rooming**	**with**	**him**	**in**	**Boston**	**I**	**thought**	**he**	**wasn't**	**all**	**there**	**,**
“	什么时候	我	开始	房间	和	他	在	波士顿	我	想法	他	不是	全部	那里	，

“当我开始和他一起住在波士顿时，我觉得他精神不太正常。”

[bʌt; bət]	**but**	但
['faɪnəli]	**finally**	最后
[dɪ'saɪdɪd]	**decided**	决定
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[æt; ət]	**at**	在
[liːst]	**least**	至少
[θriː]	**three**	三
-	**-**	-
['kwɔːrtərz]	**quarters**	四分之一
[seɪn]	**sane**	理智
.	**.**	.
”	**”**	”

但最终认定他至少还有四分之三的神智正常。

“	**“**	“
[wʌn]	**One**	一
['θɪŋz]	**thing's**	事物
['sɜːrt(ə)n]	**certain**	肯定
;	**;**	;
['hiːz]	**he's**	他是
['mæstərd]	**mastered**	精通
[ðə; ði]	**the**	这
[ɑːrt]	**art**	艺术
[ʌv; əv]	**of**	的
[nɑːt]	**not**	不是
['biːɪŋ]	**being**	存在
[bɔːrd]	**bored**	无聊的
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪz]	**is**	是
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ə'kɑːmplɪʃmənt]	**accomplishment**	成就
!	**!**	!

“有一件事是肯定的；他已经掌握了不感到无聊的艺术，这真是一项了不起的成就！”

”	**”**	”
[sed]	**said**	说
['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['friːmən]	**Freeman**	弗里曼
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
['hendərsən]	**Henderson**	亨德森
[roʊz]	**rose**	玫瑰
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[ænd; ənd]	**and**	和
['dɪsə'pɪrd]	**disappeared**	消失
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	**direction**	方向
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['kɪtʃɪn]	**kitchen**	厨房
,	**,**	,

“弗里曼太太说道，只见亨德森突然起身，朝厨房方向走去。”

[wens]	**whence**	何处
[prə'siːdid]	**proceeded**	继续
['prez(ə)ntli]	**presently**	目前
[ə; eɪ]	**a**	一个
[saʊnd]	**sound**	声音
[æz; əz]	**as**	作为
[ʌv; əv]	**of**	的
['krækɪŋ]	**cracking**	裂纹
[aɪs]	**ice**	冰
.	**.**	.

随后传来一阵类似冰块破裂的声音。

['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['friːmən]	**Freeman**	弗里曼
[hæd; həd]	**had**	有
['sʌmθɪŋ]	**something**	某物
[ʌv; əv]	**of**	的
['hɛndərsənz]	**Henderson's**	亨德森的
[er]	**air**	空气
[ʌv; əv]	**of**	的
['teɪkɪŋ]	**taking**	采取
[θɪŋz]	**things**	事物
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['græntɪd]	**granted**	的确
,	**,**	,

弗里曼太太身上有几分亨德森那种认为一切都是理所当然的气质。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[tɔːkt]	**talked**	谈话
[tuː; tə]	**to**	到
[bruːs]	**Bruce**	布鲁斯
[kwaɪt]	**quite**	相当
[æz; əz]	**as**	作为
[ðoʊ]	**though**	尽管
[hiː; hi]	**he**	他
[wɜːr; wər]	**were**	是
[æn; ən]	**an**	一个
[oʊld]	**old**	老的
[frend]	**friend**	朋友
.	**.**	.

她和布鲁斯交谈起来，就像和老朋友聊天一样。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[spoʊk]	**spoke**	辐
[ə'mjuːzɪŋli]	**amusingly**	有趣的是
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[em'bærəsmənts]	**embarrassments**	尴尬
[ʌv; əv]	**of**	的
['haʊskiːpɪŋ]	**housekeeping**	家政
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[nuː]	**new**	新的
['kwɔːrtər]	**quarter**	四分之一
;	**;**	;
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ˌpaɪə'nɪr]	**pioneers**	先驱者
,	**,**	,

她饶有趣味地谈到了新街区里家务方面的尴尬；他们是开拓者。

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[sed]	**said**	说
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[æz; əz]	**as**	作为
['sɜːrvənt]	**servants**	仆人
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	**refused**	拒绝
[tuː; tə]	**to**	到
['beri]	**bury**	埋葬
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
[soʊ]	**so**	所以
[fɑːr]	**far**	远的
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[braɪt]	**bright**	明亮的
[laɪts]	**lights**	灯
,	**,**	,

她说，而仆人们也不愿远离灯火通明的夜生活。

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[dɪd]	**did**	做过
[moʊst]	**most**	最多
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[oʊn]	**own**	自己的
['haʊswɜːrk]	**housework**	家务
,	**,**	,

她自己做了大部分家务。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[lɑːts]	**lots**	很多
[ʌv; əv]	**of**	的
[fʌn]	**fun**	乐趣
[wen]	**when**	什么时候
[juː; jʊ]	**you**	你
[hæd; həd]	**had**	有
['evriθɪŋ]	**everything**	一切
[ɪ'lektrɪk]	**electric**	电的
[tuː; tə]	**to**	到
[pleɪ]	**play**	玩
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
.	**.**	.

那时候所有东西都是电动的，玩起来特别开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] [mæn] [huː] [dɪd] [tʃɔːrz] [ænd; ənd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
There was an old colored man who did chores and helped in the kitchen .
那里 曾是 一个 老的 有色 男人 WHO 做过 家务 和 帮助 在 这 厨房 .

有一位上了年纪的黑人男子，他负责做家务，并在厨房帮忙。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['sevrəl] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['proʊnnəs] [tuː; tə] ['erər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti]
She told several stories to illustrate his proneness to error and his ingenuity
她 讲述 一些 故事 到 阐明 他的 倾向 到 错误 和 他的 独创性
[ɪn] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] .
in excusing his mistakes .
在 借口 他的 错误 .

她讲了好几个故事来说明他容易犯错以及他为自己的错误找借口的机智。

“ [juːv] ['nevər] [lɪvd] [hɪr] ?
“ You've never lived here ?
“ 你已经 绝不 居住地 这里 ?

你以前从未在这里居住过?

[bʌd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] ['hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . ”
Bud gave me that idea , but you never know when he's telling the truth . ”
芽 给予 我 那 主意 , 但 你 绝不 知道 什么时候 他是 讲述 这 真相 . ”

巴德给了我这个主意，但你永远不知道他说的什么时候是真话。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][tuː; tə] [steɪ] . ”
“ I never saw the town before , but I hope to stay . ”
“ 我 绝不 锯 这 镇 前 , 但 我 希望 到 停留 . ”

“我以前从未到过这个小镇，但我希望留下来。”

“ [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .
“ It's up to us to make you want to stay , ” she said graciously .
“ 它是 向上 到 我们 到 制作 你 想 到 停留 , ” 她 说 亲切地 .

“我们有责任让您愿意留下来,”她亲切地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She had settled herself in the largest chair in the room ,
她 有 定居 她自己 在 这 最大 椅子 在 这 房间 ,

她径直坐在房间里最大的那把椅子上。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
sitting on one foot like a child .
坐着 在 一 脚 喜欢 一个 孩子 .

像孩子一样单脚坐着。

[ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wʌn][ɑːrm] [θroʊn] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
She smoked a cigarette as she talked , one arm thrown back of her head .
她 熏制 一个 卷烟 作为 她 谈话 , 一 手臂 抛掷 后退 的 她 头 .

她一边说话一边抽烟，一只胳膊搭在脑后。

[ʃiː; ʃi] ['tæktfəli] [led] [bruːs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] -
She tactfully led Bruce to talk of himself and when he spoke of his year -
她 委婉地 引领 布鲁斯 到 讲话 的 他自己 和 什么时候 他 辐 的 他的 年 -
[lɔːŋ] [træmp][hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
long tramp her eyes narrowed as she gave him a more careful inspection .
长的 流浪汉 她 眼睛 范围缩小 作为 她 给予 他 一个 更多的 小心 检查 .

她巧妙地引导布鲁斯谈论自己，当他谈到自己长达一年的流浪经历时，她眯起眼睛，更加仔细地打量着他。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrk] .
“ That sounds like a jolly lark .
“ 那 声音 喜欢 一个 快乐的 云雀 .

“听起来像是一件快乐的事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [bɪl] .
I want to know more about it , but we must wait for Bill .
我 想 到 知道 更多的 关于 它 , 但 我们 必须 等待 为了 账单 .

我想了解更多，但我们必须等比尔。

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hiːd] [ə'dɔːr] ['duːɪŋ] .
It's the sort of thing he'd adore doing .
它是 这 种类 的 事物 他会 崇拜 正在做 .

这是他非常乐意做的事情。

” ['friːmən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
” Freeman appeared a moment later .
” 弗里曼 出现 一个 片刻 之后 .

弗里曼随后出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [-]
He had been [30]
他 有 到过 [-]

他曾是[30]

['kliːnɪŋ] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
cleaning up after a morning's work in the garden .
打扫 向上 后 一个 早晨 工作 在 这 花园 .

上午在花园里干完活后进行清理工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['bɜːrli] ,
He was thirty - five , short and burly ,
他 曾是 三十 - 五 , 短的 和 魁梧的 ,

他三十五岁，身材矮壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] ['tʃesnʌt] [her] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]
with a thick shock of unruly chestnut hair over which he passed his hand
和 一个 厚的 震惊 的 不羁 板栗 头发 超过 哪个 他 通过了 他的 手
['friːkwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,

他一头浓密蓬乱的栗色头发，经常用手拨弄着。

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
smoothing it only to ruffle it again .
平滑 它 仅有的 到 褶边 它 再次 .

抚平之后，又把它弄乱。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [bruːs] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek] [ænd; ənd] [men] [hiː; hi]
He greeted Bruce cordially and began talking of the Tech and men he
他 问候 布鲁斯 诚挚地 和 开始 说 的 这 科技 和 男人 他
[ə'suːmd] [bruːs] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] .
assumed Bruce might have known there .
假定 布鲁斯 可能 有 已知 那里 .

他热情地向布鲁斯问好，并开始谈论他认为布鲁斯可能认识的技术人员和那些人。

[hiː; hi] [prə'duːst] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz]
He produced pipe and tobacco from the pockets of his white flannel trousers
他 生产 管道 和 烟草 从 这 口袋 的 他的 白色的 绒布 裤子
[ænd; ənd] [smoʊkt] ['fɪtfəli] .
and smoked fitfully .
和 熏制 断断续续地 .

他从白色法兰绒裤子的口袋里掏出烟斗和烟丝，断断续续地抽了起来。

['mɪsɪz] . ['friːmən] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]
Mrs . Freeman answered the telephone several times and reappeared to report
太太 . 弗里曼 回答 这 电话 一些 时代 和 再次出现 到 报告
[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
the messages .
这 消息 .

弗里曼太太接了好几次电话，然后又出现汇报留言。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
One had to do with changes in a house already under construction .
一 有 到 做 和 变化 在 一个 房子 已经 在下面 建造 .

其中一件与正在建造的房屋的改建有关。

['friːmən] [bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['klaɪənts]
Freeman began explaining to his wife the impossibility of meeting the client's
弗里曼 开始 解释 到 他的 妻子 这 不可能 的 会议 这 客户的
[wɪʃɪz] ;
wishes ;
愿望 ;

弗里曼开始向妻子解释不可能满足客户的愿望；

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['defɪnətli] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ænd; ənd]
the matter had been definitely settled before the letting of the contract and
这 事情 有 到过 确实 定居 前 这 出租 的 这 合同 和
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][plænz] [naʊ] .
it would be expensive to alter the plans now .
它 会 是 昂贵的 到 改变 这 计划 现在 .

此事在签订合同之前就已经确定，现在更改计划代价会很高。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [bruːs] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ; ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [seɪn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]
He appealed to Bruce for support ; people might be sane about everything else in
他 上诉 到 布鲁斯 为了 支持 ; 人们 可能 是 理智 关于 一切 别的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

他向布鲁斯寻求支持；人们或许对世界上其他所有事情都保持理智，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['mædnɪŋli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] .
but they became maddeningly unreasonable when they began building houses .
但 他们 成为 令人恼火地 不合理 什么时候 他们 开始 建筑 房屋 .

但当他们开始盖房子时，他们就变得令人恼火地不讲道理了。

“ [oʊ] , [juːd] ['betər] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪl] , ” [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . ['friːmən] ['kwaɪətli] .
“ Oh , you'd better fix it for them , Bill , ” advised Mrs . Freeman quietly .
“ 哦 , 你会 更好的 使固定 它 为了 他们 , 账单 , ” 建议 太太 . 弗里曼 悄悄 .

“哦，比尔，你最好帮他们解决这个问题，”弗里曼太太平静地建议道。

“ [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] ;
“ They pay the bills ;
“ 他们 支付 这 账单 ;

“他们支付账单；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and I'm not sure but you were wrong in holding out against them in the
和 我是 不是 当然 但 你 是 错误的 在 保持 出去 反对 他们 在 这
[fɜːrst] [pleɪs] . ”
first place . ”
第一的 地方 . ”

我不太确定，但你一开始就不应该拒绝他们。

“ [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [deɪl] ! ” [ænd; ənd] ['friːmən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

“ Oh , well , if you say so , Dale ! ” and Freeman resumed his talk .

“ 哦 ，出色地，如果 你 说 所以 ， 戴尔 ！ ” 和 弗里曼 恢复 他的 讲话 .

“哦，好吧，既然你这么说，戴尔！”弗里曼继续说道。

['hendərsən] [ˌriːə'piəd] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] -

Henderson reappeared wearing an apron and bearing a tray with a cocktail -

亨德森 再次出现 穿着 一个 围裙 和 轴承 一个 托盘 和 一个 鸡尾酒 -

['ʃeɪkər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['glæsɪz] .

shaker and four glasses .

摇晃器 和 四 眼镜 .

亨德森再次出现，他系着围裙，手里端着一个托盘，上面放着鸡尾酒调酒器和四个酒杯。

“ [dəunt] [flɪntʃ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [its] [maɪ] [dʒɪn] .

“ Don't flinch , Bill , ” he said ; “ it's my gin .

“ 不 退缩 ，账单 ，” 他 说 ；“ 它是 我的 杜松子酒 .

“别躲闪，比尔，”他说；“这是我的杜松子酒。”

[juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] .

You pay for the oranges .

你 支付 为了 这 橙子 .

你付钱买橙子。

[aɪ] [seɪ] , [deɪl] , [aɪ][toʊld] [tʌk] [tuː; tə] [piːl] [sʌm; səm] [pə'tetoz] .

I say , Dale , I told Tuck to peel some potatoes .

我 说 ，戴尔 ，我 讲述 塔克 到 果皮 一些 土豆 .

我说，戴尔，我让塔克去削些土豆皮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] [tʃɔps] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

And you wanted those chops for lunch , didn't you ?

和 你 通缉 那些 排骨 为了 午餐 ，没有 你 ？

你午饭想吃那些猪排，对吧?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['aɪsbɑːks][ænd; ənd][aɪ][toʊld] [tʌk] [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [ɑːn] . ”

There's nothing else in the icebox and I told Tuck to put ' em on . ”

有 没有什么 别的 在 这 冰箱 和 我 讲述 塔克 到 放 - 呃 在 . ”

冰箱里什么都没有了，我让塔克把它们穿上。

“ ['hiːl] ['prɑːbəbli] ['ruːɪn][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['friːmən] .

“ He'll probably ruin them , ” said Mrs . Freeman .

“ 地狱 大概 废墟 他们 ，” 说 太太 . 弗里曼 .

“他可能会毁了它们,”弗里曼太太说。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [stɔːz] , [waɪl] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [bʌd] . ” [-]

“ Excuse me , Mr . Storrs , while I get some work out of Bud . ” [31]

“ 原谅 我 ， 先生 . 斯托尔斯 ，尽管 我 得到 一些 工作 出去 的 芽 . ” [-]

“斯托尔斯先生，请让我去帮巴德做点事。”[31]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [bruːs] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['friːmənz] ['ɔdɪtiːz] .

It was some time before Bruce got accustomed to Freeman's oddities .

它 曾是 一些 时间 前 布鲁斯 得到 习惯 到 弗里曼的 奇闻异事 .

布鲁斯花了一段时间才习惯弗里曼的古怪行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kætˌlaɪk] [step] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][sæt]

He was constantly moving about with a quick , catlike step ; or , if he sat

他 曾是 不断地 移动 关于 和 一个 快的 ，猫科动物 步 ；或者，如果 他 卫星

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

他总是迈着猫一样轻快的步伐四处走动；或者，如果他坐下，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['nevər] ['kwaɪət] .
his hands were never quiet .
他的 双手 是 绝不 安静的 .

他的双手从未停止过转动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [wel] , [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ,
But he talked well , proved himself a good listener ,
但 他 谈话 出色地 , 已证实 他自己 一个 好的 听众 ,

但他口才很好，也证明自己是个优秀的倾听者。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [wen] [bruːs] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]
and expressed approval by slapping his knee when Bruce made some remark that
和 表达 赞同 经过 拍打 他的 膝盖 什么时候 布鲁斯 制成 一些 评论 那
[skwerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] .
squared with his own views .
平方 和 他的 自己的 浏览 .

当布鲁斯发表了一些与他自己的观点相符的言论时，他便拍着膝盖表示赞同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] ,
He was pleased in a frank ,
他 曾是 高兴 在 一个 坦率 ,

他坦率地说，他很高兴。

['bɔɪɪʃ] [wei] [wen] [bruːs] [preɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['hendərsən] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd]
boyish way when Bruce praised some of his houses which Henderson had pointed
男孩气 方式 什么时候 布鲁斯 赞扬 一些 的 他的 房屋 哪个 亨德森 有 尖
[aʊt] .
out .
出去 .

布鲁斯用孩子气的语气称赞亨德森指出的他的一些房子。

“ [jes] ; ['klaɪənts] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] .
“ Yes ; clients didn't bother me ; I had my own way in those cases .
“ 是的 ; 客户 没有 打扰 我 ; 我 有 我的 自己的 方式 在 那些 案例 .

“是的；客户没有给我添麻烦；在那些情况下，我都能按自己的方式来。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][plænz] ['ʌndər] [wei] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I've got some plans under way now that I want to show you .
我已经 得到 一些 计划 在下面 方式 现在 那 我 想 到 展示 你 .

我现在有一些计划正在进行中，想给你看看。

[deɪl] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɪn] [hɪr] .
Dale said you were thinking of starting in here .
戴尔 说 你 是 思维 的 开始 在 这里 .

戴尔说你正考虑从这里开始。

[wel] , [aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [help] [raɪt] [ə'weɪ] .
Well , I need some help right away .
出色地 , 我 需要 一些 帮助 正确的 离开 .

我需要马上得到一些帮助。

[maɪ] [ə'sɪstənt] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [si'ætl] .
My assistant is leaving me — going to Seattle .
我的 助手 是 离开 我 — 去 到 西雅图 .

我的助理要离开我了——她要去西雅图。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][drɑːp][ɪn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Suppose you drop in Monday .
认为 你 降低 在 周一 .

假设你周一过来。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .
We might be able to fix up something .
我们 可能 是 有能力的 到 使固定向上 某物 .

我们或许能修好一些东西。

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][drɑːp]
There was tennis in the afternoon and in the evening visitors began to drop
那里 曾是 网球 在 这 下午 和 在 这 晚上 访客 开始 到 降低
[ɪn] — ['tʃiːfli] [jʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmən] - ['sɜːrk(ə)l] .
in — chiefly young married people of the Freemans ' circle .
在 — 主要 年轻的 已婚 人们 的 这 弗里曼斯 - 圆圈 .

下午有网球比赛，晚上开始有访客来访——主要是弗里曼斯圈子里的年轻已婚人士。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['hendərsən]
Some of these were of well - to - do families and others , Henderson
一些 的 这些 是 的 出色地 - 到 - 做 家庭 和 其他的 , 亨德森
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bruːs] ,
explained to Bruce ,
解释 到 布鲁斯 ,

亨德森向布鲁斯解释说，这些人中有些来自富裕家庭，有些则来自其他家庭。

[wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [bʌt; bət] “ [raɪt] .
were not rich but “ right .
是 不是 富有的 但 “ 正确的 .

他们并不富有，但“正确”。

” [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪn] [ðæt] ['tʃæfɪŋ] [kiː] [wɪtʃ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli] [ə'mʌŋ]
” The talk was lively and pitched in that chaffing key which is possible only among
” 这 讲话 曾是 热闹 和 投球 在 那 摩擦 钥匙 哪个 是 可能的 仅有的 之中
['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .
people who are intimately acquainted .
人们 WHO 是 亲密 熟人 .

“谈话气氛活跃，语气带着那种只有在非常熟悉的人之间才会有的摩擦感。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [deɪl] ['friːmənz] [sə'lɑːn] , ['hendərsən] [ɪk'spleɪnd] .
This was Dale Freeman's salon , Henderson explained .
这 曾是 戴尔 弗里曼的 沙龙 , 亨德森 解释 .

亨德森解释说，这里是戴尔·弗里曼的美发沙龙。

['eni] ['sætərdeɪ] [ɔːr] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
Any Saturday or Sunday evening you were likely to meet people who had
任何 周六 或者 星期日 晚上 你 是 可能 到 见面 人们 WHO 有
['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
something worth while to offer .
某物 值得 尽管 到 提供 .

任何一个周六或周日晚上，你都有可能遇到一些能提供有价值的东西的人。

[hiː; hi] [druː] [bruːs] [frʌm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['preɪzɪŋ] [ɔːr] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He drew Bruce from one group to another , praising or abusing him with
他 画 布鲁斯 从 一 团体 到 其他 , 赞扬 或者 滥用 他 和
['iːkwəl] [ɪk'strævəgəns] .
equal extravagance .
平等的 奢侈 .

他把布鲁斯从一个群体拉到另一个群体，对他的赞扬和辱骂都同样极尽夸张。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˈevriwʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [ˈdestɪnd] ,

He assured everyone that it was a great honor to meet a man destined ,

他 保证 每个人 那 它 曾是 一个 伟大的 荣誉 到 见面 一个 男人 注定 ,

他向所有人保证，能够见到一位命中注定要成就一番事业的人，是莫大的荣幸。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [bruːs] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][bɪg] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as he declared Bruce to be , to cut a big figure in the future of the

作为 他 声明 布鲁斯 到 是 , 到 切 一个 大的 数字 在 这 未来 的 这

[taʊn] .

town .

镇 .

正如他所宣称的那样，布鲁斯将在小镇的未来扮演重要角色。

[hiː; hi] [ˈnevər] [bækt] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [hiː; hi] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] .

He never backed a dead one , he reminded them .

他 绝不 支持的 一个 死的 一 , 他 提醒 他们 .

他提醒他们，他从不支持死人。

[bruːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [-]

Bruce was the dearest [32]

布鲁斯 曾是 这 亲爱的 [-]

Bruce 是最亲爱的[32]

[frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈruːfəli] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði]

friend he had in the world , and , he would ruefully add , probably the

朋友 他 有 在 这 世界 , 和 , 他 会 懊悔地 添加 , 大概 这

[ˈoʊnli][wʌn] .

only one .

仅有的 一 .

他在世上唯一的朋友，他后来懊恼地补充说，可能也是他唯一的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɝːdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrkɪtekt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ]

It was for this reason that he had urged the young architect to establish

它 曾是 为了 这 原因 那 他 有 敦促 这 年轻的 建筑师 到 建立

[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ðæt] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [men] [ʌv; əv] [ˈbruːsəz] [ˈsplendɪd] [ˈkærəktər]

himself in the city — a city that sorely needed men of Bruce's splendid character

他自己 在 这 城市 — 一个 城市 那 非常 需要 男人 的 布鲁斯的 灿烂 特点

[ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [aɪˈdiːlz] .

and lofty ideals .

和 高远 理想 .

正因如此，他才敦促这位年轻的建筑师在这座城市扎根——这座城市迫切需要像布鲁斯这样品格高尚、理想崇高的人。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] [wen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpliːtɪd]

A number of the guests had gone when late in the evening the depleted

一个 数字 的 这 客人 有 已消失 什么时候 晚的 在 这 晚上 这 耗尽

[ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃepərd] [mɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

company was reinforced by the arrival of Shepherd Mills and his wife .

公司 曾是 加强型 经过 这 到达 的 牧羊人 米尔斯 和 他的 妻子 .

傍晚时分，许多客人已经离开，谢泼德·米尔斯和他的妻子到来，才使人数减少的客人得以增援。

“ [ˈʃep] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʃepərˈdes,ˈʃepərdəs] !

“ Shep and the Shepherdess !

“ 谢普 和 这 牧羊女 !

“牧羊人和牧羊女！”

” [ˈhendərsən] [ˈtʃɪrfəli] [əˈnaʊnst] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm][ɪn] .

” Henderson cheerfully announced as he ushered them in .

” 亨德森 愉快地 宣布 作为 他 引导 他们 在 .

亨德森兴高采烈地宣布，并把他们迎了进去。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [æz; əz] [bruːs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd]

Mrs . Mills extended her hand with a gracious smile as Bruce was presented

太太 . 米尔斯 扩展 她 手 和 一个 亲切 微笑 作为 布鲁斯 曾是 呈现

.

.

.

布鲁斯被引见时，米尔斯夫人面带微笑地伸出手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪs] .

She was tall and fair and moved with a lazy sort of grace .

她 曾是 高的 和 公平的 和 已搬 和 一个 懒惰的 种类 的 优雅 .

她身材高挑，皮肤白皙，举手投足间透着一种慵懒的优雅。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜːrmərəs] [toʊn] ['lɪt(ə)l]['broʊkən][baɪ] [ɪnf'lekʃnz] .

She spoke in a low , murmurous tone little broken by inflections .

她 辐 在 一个 低的 , 低语 语气 小的 破碎的 经过 转折 .

她说话的声音低沉沙哑，几乎没有抑扬顿挫。

[bruːs] ['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['ræðər] [mɔːr] ['smɑːrtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

Bruce noted that she was dressed rather more smartly than the other women

布鲁斯 著名的 那 她 曾是 穿着 相当 更多的 聪明地 比 这 其他 女性

['prez(ə)nt] .

present .

展示 .

布鲁斯注意到，她的穿着比在场的其他女性要得体得多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] [ɑːn]

It seemed to him that the atmosphere of the room changed perceptibly on

它 似乎 到 他 那 这 气氛 的 这 房间 已更改 明显地 在

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;

her appearance ;

她 外貌 ;

他觉得，她的出现让房间里的气氛明显发生了变化；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðæt] ['evriwʌn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər]

or it might have been merely that everyone paused a minute to inspect her

或者 它 可能 有 到过 仅仅 那 每个人 暂停 一个 分钟 到 检查 她

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

or to hear what she had to say .

或者 到 听到 什么 她 有 到 说 .

或者，也可能只是大家停下来看了看她，或者听听她要说什么。

[bruːs] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Bruce surmised from the self - conscious look in her handsome gray eyes as she

布鲁斯 推测 从 这 自己 - 有意识的 看 在 她 英俊的 灰色的 眼睛 作为 她

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

crossed the room that she enjoyed being the center of attention .

交叉 这 房间 那 她 享受 存在 这 中心 的 注意力 .

布鲁斯从她那双漂亮的灰色眼睛里流露出的不自在的神情中推测，她喜欢成为众人瞩目的焦点。

“ [ʃɛp] [dʒʌst] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ['moʊtərɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kwɪr] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“ Shep just would spend the day motoring to some queer place , ” she was

“ 谢普 只是 会 花费 这 天 汽车 到 一些 酷儿 地方 , ” 她 曾是

['seɪɪŋ] ,

saying ,

说 ,

“谢普整天开车去一些奇怪的地方，”她说。

“ [wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

“ where a lot of people were killed by the Indians ages ago .

“ 在哪里 一个 很多 的 人们 是 被杀 经过 这 印度人 年龄 前 .

“很久以前，很多人在那里被印第安人杀害。”

[moʊst] [dɪ'presɪŋ] !
Most depressing !
最多 沉闷 !

太令人沮丧了!

['ruːɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Ruined the day for me !
毁坏 这 天 为了 我 !

毁了我的一天!

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ə'fer] .
He's going to set up a monument or something to mark the painful affair .
他是 去 到 放 向上 一个 纪念碑 或者 某物 到 标记 这 痛苦 事务 .

他打算立个纪念碑之类的东西来纪念这件痛苦的事。

” ['ʃepərd] [mɪlz] ['griːtɪd] [bruːs] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] ,
” Shepherd Mills greeted Bruce in the quick ,
” 牧羊人 米尔斯 问候 布鲁斯 在 这 快的 ,

“谢泼德·米尔斯迅速地向布鲁斯打招呼，

['iːgər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] ['pɜːrs(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['kɔːrdʒəl] [bʌt; bət] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt]
eager fashion of a diffident person anxious to appear cordial but not sure that
渴望的 时尚 的 一个 羞怯 人 焦虑的 到 出现 亲切 但 不是 当然 那
[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,
his good intentions will be understood ,
他的 好的 意图 将要 是 理解 ,

一个羞怯的人急于表现得热情友好，但又不确定自己的好意是否会被人理解，这种热情显得有些急切。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] .
and suggested that they sit down .
和 建议 那 他们 坐 向下 .

并建议他们坐下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['delɪkət] .
He was not so tall as his wife ; his face was long and rather delicate .
他 曾是 不是 所以 高的 作为 他的 妻子 ; 他的 脸 曾是 长的 和 相当 精美的 .

他个子没有妻子高，脸型较长，略显清瘦。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ;
His slight reddish mustache seemed out of place on his lip ;
他的 轻微 微红 胡子 似乎 出去 的 地方 在 他的 唇 ;

他嘴唇上那淡淡的红色胡须显得有些格格不入;

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [er] .
it did not quite succeed in giving him a masculine air .
它 做过 不是 相当 成功 在 给予 他 一个 男性 空气 .

它并没有完全成功地赋予他一种男子气概。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ɑːd] , [-]
His speech was marked by odd , [33]
他的 演讲 曾是 标记 经过 奇怪的 , [-]

他的演讲以古怪为特点，[33]

[ə'brʌpt] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['stæmər] ;
abrupt pauses , as though he were trying to hide a stammer ;
突然 停顿 , 作为 尽管 他 是 尝试 到 隐藏 一个 结巴 ;

他说话时会突然停顿，好像在试图掩饰口吃;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

or it might have been that he was merely waiting to note the effect of

或者 它 可能 有 到过 那 他 曾是 仅仅 等待 到 笔记 这 影响 的

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪrər] .

what he was saying upon the hearer .

什么 他 曾是 说 之上 这 听者 .

或者，他可能只是在等待观察他所说的话对听者的影响。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [bruːs] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['laɪtɪd] [wʌn] [hɪm'self] ,

He drew out a case and offered Bruce a cigarette , lighted one himself ,

他 画 出去 一个 案件 和 提供 布鲁斯 一个 卷烟 , 照明 一 他自己 ,

他掏出一个烟盒，递给布鲁斯一支烟，自己也点燃了一支。

['smoʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'kwaɪərd]['soʊʃ(ə)l] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

smoking as though it were part of a required social routine to which he

吸烟 作为 尽管 它 是 部分 的 一个 必需的 社会的 常规 到 哪个 他

[kən'fɔːmd] [pər'fɔːrs] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [pər'tɪkjələrli] .

conformed perforce but did not relish particularly .

符合 强制 但 做过 不是 尽情享用 特别 .

他抽烟就像是必须遵守的社交礼仪的一部分，他被迫遵守，但并不特别喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tenɪs] ['tʊrnəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk]

There was to be a tennis tournament at the country club the coming week

那里 曾是 到 是 一个 网球 比赛 在 这 国家 俱乐部 这 未来 星期

[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['tentətɪvli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bruːs]

and he mentioned this tentatively and was embarrassed to find that Bruce

和 他 提及 这 姑且 和 曾是 尴尬的 到 寻找 那 布鲁斯

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

knew nothing about it .

知道 没有什么 关于 它 .

下周乡村俱乐部将举办一场网球锦标赛，他试探性地提到了这件事，却尴尬地发现布鲁斯对此一无所知。

“ [oʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] [ðæt] ['evriwʌn] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [hɪr] !

“ Oh , I'm always forgetting that everyone doesn't live here !

“ 哦 , 我是 总是 遗忘 那 每个人 不 居住 这里 !

“哦，我总是忘记不是每个人都住在这里！”

” [hiː; hi] [læft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

” he laughed apologetically .

” 他 笑了 带着歉意地 .

他歉意地笑了笑。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [maɪnd] !

“ A little weakness of the provincial mind !

“ 一个 小的 弱点 的 这 省级 头脑 !

“这是乡巴佬思维的一点弱点！”

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] ['hɔːrəbli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [aʊt] [hɪr] .

I suppose we're horribly provincial out here .

我 认为 是 糟糕透了 省级 出去 这里 .

我想我们这里真是太保守了。

[duː][wiː; wi] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . [stɔːz] ?

Do we strike you that way , Mr . Storrs ?

做 我们 罢工 你 那 方式 , 先生 . 斯托尔斯 ?

斯托尔斯先生，您觉得我们是这样吗?

” [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]
” One might have surmised from his tone that he was used to having his
” 一 可能 有 推测 从 他的 语气 那 他 曾是 用过的 到 拥有 他的
['sɪriəs] ['kwestʃənz] [ɪɡ'nɔːrd] [ɔːr] ['ænsər] ['flɪpəntli] ,
serious questions ignored or answered flippantly ,
严肃的 问题 忽略 或者 回答 轻率地 ,

从他的语气中或许可以推测，他已经习惯了自己提出的严肃问题被忽视或被轻率地回答。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡraʊnd] .
but hoped that the stranger would meet him on his own ground .
但 希望 那 这 陌生人 会 见面 他 在 他的 自己的 地面 .

但他希望这位陌生人能在自己的地盘上与他见面。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [prə'vɪnʃəlɪzəm] ['eni] [mɔːr] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [æskt] [bruːs]
“ Oh , there isn't any such thing as provincialism any more , is there ? ” asked Bruce
“ 哦 , 那里 不是 任何 这样的 事物 作为 地方主义 任何 更多的 , 是 那里 ? ” 问 布鲁斯
['eɪmiəbli] .
amiably .
友好地 .

“哦，现在已经没有地方主义这种东西了，是吗？”布鲁斯友好地问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [snɪft] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] : [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
“ I haven't sniffed anything of the sort in your city : you seem very metropolitan .
“ 我 还没有 嗅了嗅 任何事物 的 这 种类 在 你的 城市 : 你 似乎 非常 大都会 .

“我在你们城市里没闻到过任何类似的东西：你们看起来很像大都市。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪk] [maɪ'self] !
The fact is , I'm a good deal of a hick myself !
这 事实 是 , 我是 一个 好的 交易 的 一个 乡巴佬 我 !

事实上，我自己也是个十足的乡巴佬！

” [mɪlz] [læft] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrvər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['dʒʌstɪfaɪd] .
” Mills laughed with more fervor than the remark justified .
” 米尔斯 笑了 和 更多的 热情 比 这 评论 合理的 .

米尔斯的笑声比这句话本身所应有的程度要热烈得多。

['evɪdəntli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmən] - [ɡest] ,
Evidently satisfied of the intelligence and good nature of the Freemans ' guest ,
显然 使满意 的 这 智力 和 好的 自然 的 这 弗里曼斯 - 客人 ,

显然，弗里曼夫妇对这位客人的聪明才智和善良本性非常满意。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendɪŋ] [koʊl] [straɪk] .
he began to discuss the effect upon industry of a pending coal strike .
他 开始 到 讨论 这 影响 之上 行业 的 一个 待办的 煤炭 罢工 .

他开始讨论即将到来的煤矿工人罢工对工业的影响。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði][leɡ]
His hand went frequently to his mustache as he talked and the leg
他的 手 去 频繁地 到 他的 胡子 作为 他 谈话 和 这 腿
[ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] ['wæɡəld] ['nɜːrvəsli] .
that he swung over his knee waggled nervously .
那 他 摇摆 超过 他的 膝盖 摇晃 紧张地 .

他说话时经常用手摸摸胡子，搭在膝盖上的那条腿也紧张地晃动着。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
He plunged into a discussion of labor ,
他 暴跌 进入 一个 讨论 的 劳动 ,

他开始深入讨论劳工问题，

['menʃənɪŋ] ['fɔːrən] ['mɑːrkɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] [treɪd] ['dʒɝːnəlz] ['ʃoʊɪŋ]
mentioning foreign market conditions and citing figures from trade journals showing
提及 外国的 市场 状况 和 引用 数据 从 贸易 期刊 显示
[ðə; ði] [lɔːsɪz] [tuː; tə][bəuθ] [-]
the losses to both [34]
这 损失 到 两个都 [-]

提及国外市场状况，并引用贸易期刊的数据，显示双方均遭受损失[34]

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [dis'təːbənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːrld] .
capital and labor caused by the frequent disturbances in the industrial world .
首都 和 劳动 导致 经过 这 频繁 干扰 在 这 工业的 世界 .

工业界频繁的动荡导致了资本和劳动力的损失。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] ['tentətɪvli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðem; ðəm]
He expressed opinions tentatively , a little apologetically , and withdrew them
他 表达 意见 姑且 , 一个 小的 带着歉意地 , 和 退出 他们
['kwɪkli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwestʃənd] .
quickly when they were questioned .
迅速地 什么时候 他们 是 被质问 .

他表达观点时总是小心翼翼，略带歉意，一旦受到质疑，便很快收回自己的观点。

[bruːs] , ['hævɪŋ] [træmp] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [fiːldz] [wer] [ə; eɪ] [straɪk] [wʌz; wəz][ɪn]
Bruce , having tramped through one of the coal fields where a strike was in
布鲁斯 , 拥有 践踏 通过 一 的 这 煤炭 字段 在哪里 一个 罢工 曾是 在
['prɑːgres] ,
progress ,
进步 ,

布鲁斯跋涉穿过正在发生罢工的煤矿区之一，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .
described the conditions as he had observed them .
描述 这 状况 作为 他 有 观察到 他们 .

描述了他观察到的情况。

[mɪlz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
Mills expressed the greatest interest ; the frown deepened on his face as he
米尔斯 表达 这 最 兴趣 ; 这 皱眉 加深 在 他的 脸 作为 他
['lisnd] .
listened .
听着 .

米尔斯表现出了最大的兴趣；他听着听着，眉头皱得更紧了。

“ [ðæts] [bæd] ; [θɪŋz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's bad ; things shouldn't be that way , ” he said .
“ 那就是 坏的 ; 事物 不应该 是 那 方式 , ” 他 说 .

“那太糟糕了；事情不应该是这样的,”他说。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['mæstərd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
“ The truth of the matter is that we haven't mastered the handling of business .
“ 这 真相 的 这 事情 是 那 我们 还没有 精通 这 处理 的 商业 .

“事实是我们还没有掌握经营之道。”

[its] [stuː'pendəs] ; [wiːv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði][oʊld] ['meθədz] .
It's stupendous ; we've outgrown the old methods .
它是 惊人的 ; 我们已经长大了就不合适了 这 老的 方法 .

太棒了；我们已经超越了旧方法。

[wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði][væst] ['terətɔːri] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men]
We forget the vast territory we have to handle and the numbers of men
我们 忘记 这 广阔的 领土 我们 有 到 处理 和 这 数字 的 男人
[its] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] .
it's necessary to keep in touch with .
它是 必要的 到 保持 在 触碰 和 .

我们忘记了我们必须管理的广阔区域以及需要保持联系的人数之多。

[wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [mɪlz] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪfti] [men]
When my Grandfather Mills set up as a manufacturer here he had fifty men
什么时候 我的 祖父 米尔斯 放 向上 作为 一个 制造商 这里 他 有 五十 男人
['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
working for him ,
在职的 为了 他 ,

我祖父米尔斯在这里创办工厂时，雇佣了五十名工人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] — [nuː] [ðer; ðər] ['fæməliz] , ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['evriθɪŋ] .
and he knew them all — knew their families , circumstances , everything .
和 他 知道 他们 全部 — 知道 他们的 家庭 , 情况 , 一切 .

他认识他们所有人——了解他们的家庭、境遇，一切的一切。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] [ɪn][maɪ] ['bætəri] [plænt][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Now I have six hundred in my battery plant and don't know fifty of them !
现在 我 有 六 百 在 我的 电池 植物 和 不 知道 五十 的 他们 !

现在我的电池厂里有 600 个电池，其中 50 个我都不认识！

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
But I'd like to know them all ; I feel that it's my duty to know them .
但 ID 喜欢 到 知道 他们 全部 ; 我 感觉 那 它是 我的 责任 到 知道 他们 .

但我很想认识他们所有人；我觉得认识他们是我的责任。

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] [wen] ['hɛndərsənz] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði]
” He shrugged his shoulders impatiently when Henderson's sharp little laugh at the
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 什么时候 亨德森的 锋利的 小的 笑 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [broʊk] [ɪn] [dis'kɔ:dəntli] [ə'pɑːn]['bruːsəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
other end of the room broke in discordantly upon Bruce's sympathetic reply to this .
其他 结尾 的 这 房间 打破 在 不和谐地 之上 布鲁斯的 交感神经 回复 到 这 .

“当亨德森从房间另一头传来一声尖锐的笑声，与布鲁斯对此表示同情的回应不协调时，他不耐烦地耸了耸肩。

“ [bʌd] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Bud , how silly you are !
“ 芽 , 如何 愚蠢的 你 是 !

“巴德，你真是太傻了！”

” [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [mɪlz] ['seɪɪŋ] .
” they heard Mrs . Mills saying .
” 他们 听到 太太 . 米尔斯 说 .

“他们听到米尔斯太太这么说。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:d] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ But I don't know what we'd do without you .
“ 但 我 不 知道 什么 我们会 做 没有 你 .

但我不知道如果没有你我们会怎么办。

[juː; jʊ][duː] [tʃɪr] [θɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !
You do cheer things up a bit now and then !
你 做 欢呼 事物 向上 一个 少量 现在 和 然后 !

你偶尔确实能让气氛活跃起来！

" ['mɪsɪz] . ['friːmən] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ðæt] [brɔːt]
" Mrs . Freeman effected a redistribution of the guests that brought
" 太太 . 弗里曼 受影响 一个 重新分配 的 这 客人 那 带来
['mɪsɪz] . [mɪlz] [ænd; ənd] [bruːs] [tə'geðər] .
Mrs . Mills and Bruce together .
太太 . 米尔斯 和 布鲁斯 一起 .

“弗里曼夫人重新安排了宾客的座位，促成了米尔斯夫人和布鲁斯的相遇。”

“ ['ʃɛp] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [mə'nɑːpəlaɪz] ['mɪstər] . [stɔːz] .
“ Shep , you mustn't monopolize Mr . Storrs .
“ 谢普 , 你 不得 独占 先生 . 斯托尔斯 .

“谢普，你不能独占斯托尔斯先生。”

[gɪv] ['kɑːni] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Give Connie a chance .
给 康妮 一个 机会 .

给康妮一个机会。

['mɪstər] . [stɔːz] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kɑːni] .
Mr . Storrs is an ideal subject for you , Connie .
先生 . 斯托尔斯 是 一个 理想的 主题 为了 你 , 康妮 .

康妮，斯托尔斯先生是你的理想研究对象。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [jʊr; jər] [dɪ'griːz] .
Take him out on the terrace and put him through all your degrees .
拿 他 出去 在 这 阳台 和 放 他 通过 全部 你的 学位 .

把他带到露台上，让他把你所有的学位都过一遍。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bruːs] : [-]
" And then to Bruce : [35]
" 和 然后 到 布鲁斯 : [-]

“然后对布鲁斯说：[35]

“ ['mɪsɪz] . [mɪlz] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][væmp][bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['haɪbraʊ] — [riːdz] [ɔːl]
“ Mrs . Mills is not only our leading vamp but a terrible highbrow — reads all
“ 太太 . 米尔斯 是 不是 仅有的 我们的 领导 鞋面 但 一个 糟糕的 高雅文化 — 阅读 全部
[ðə; ði] [kwɪr] [stʌf] !
the queer stuff !
这 酷儿 东西 !

“米尔斯夫人不仅是我们剧中的女主角，而且还是一位可怕的书呆子——她阅读所有同性恋题材的作品！”

" ['ʃepərd] [mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [ðʌs] ['biːɪŋ]
" Shepherd Mills was not wholly successful in concealing his displeasure in thus being
" 牧羊人 米尔斯 曾是 不是 完全 成功的 在 隐藏 他的 不满 在 因此 存在
[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['bruːsəz] ['kʌmpəni] .
deprived of Bruce's company .
被剥夺的 的 布鲁斯的 公司 .

“谢泼德·米尔斯未能完全掩饰住自己因失去布鲁斯的陪伴而产生的不满。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðɪs] , [bruːs] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
And noting this , Bruce put out his hand , saying :
和 注意到 这 , 布鲁斯 放 出去 他的 手 , 说 :

注意到这一点，布鲁斯伸出手说：

“ [ðæts] [ə; eɪ] [diːp] ['sʌbdʒekt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ That's a deep subject ; we shall have to tackle it again .
“ 那就是 一个 深的 主题 ; 我们 将 有 到 处理 它 再次 .

这是一个很深奥的话题；我们需要再次探讨它。

[pliːz] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [wiːv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tʃæns] . ”
Please don't forget that we've left it in the air and give me another chance . ”
请 不 忘记 那 我们已经 左边 它 在 这 空气 和 给 我 其他 机会 . ”

请不要忘记我们还没做出最终决定，再给我一次机会吧。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ['riːəli] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

“ My husband really wants so much to save the human race ,

“ 我的 丈夫 真的 想要 所以 很多 到 节省 这 人类 种族 ,

“我丈夫真的很想拯救人类，

” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs]

” remarked Mrs . Mills as she stepped out on the tiled flooring of a broad terrace

” 评论 太太 . 米尔斯 作为 她 步 出去 在 这 瓷砖 地板 的 一个 广阔 阳台

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌgz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][sɪt] .

where there were rugs and comfortable places to sit .

在哪里 那里 是 地毯 和 舒服的 地方 到 坐 .

“米尔斯太太一边说着，一边走上铺着瓷砖的宽敞露台，露台上铺着地毯，摆放着舒适的座椅。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv][stɑːrz] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪr]

There was moonlight and the great phalanx of stars marched across the clear

那里 曾是 月光 和 这 伟大的 方阵 的 明星 行军 穿过 这 清除

['hevəns] ;

heavens ;

天 ;

月光皎洁，繁星密布，划破晴朗的夜空；

[bɪ'loʊ] [floʊd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

below flowed the river .

以下 流动 这 河 .

下面是河流。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

She seated herself on a couch ,

她 坐着 她自己 在 一个 长椅 ,

她坐在沙发上，

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

suffered him to adjust a pillow at her back and indicated that he

遭受 他 到 调整 一个 枕头 在 她 后退 和 表明的 那 他

[wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

was to sit beside her .

曾是 到 坐 旁 她 .

她让他帮她调整一下背后的枕头，并示意他坐在她旁边。

“ [aɪm] ['riːəli] [dʌn] [ʌp] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ɔːl] - [deɪ] ['moʊtər] [trɪp] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

“ I'm really done up by our all - day motor trip , but my husband insisted on

“ 我是 真的 完毕 向上 经过 我们的 全部 - 天 发动机 旅行 , 但 我的 丈夫 坚持 在

['drɑːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] .

dropping in here .

下降 在 这里 .

“我们一整天的自驾游让我筋疲力尽，但我丈夫坚持要来这里看看。”

[ðə; ði] ['friːmən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

The Freemans are a great resource to all of us .

这 弗里曼斯 是 一个 伟大的 资源 到 全部 的 我们 .

弗里曼一家对我们所有人来说都是宝贵的资源。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪr] .

You're always likely to find someone new and interesting here .

你是 总是 可能 到 寻找 某人 新的 和 有趣的 这里 .

在这里，你总能遇到一些有趣的新朋友。

[deɪl]	['friːmən]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəs]	[fɔːr; fər]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[raɪt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]
Dale	**Freeman**	**has**	**a**	**genius**	**for**	**picking**	**up**	**just**	**the**	**right**	**sort**	**of**	**people**
戴尔	弗里曼	有	一个	天才	为了	挑选	向上	只是	这	正确的	种类	的	人们

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	['dʒenərəs]	[ə'baʊt]	['letɪŋ]	[hɜːr; hər]	[frendz]	[noʊ]	[ðem; ðəm]	.
and	**she's**	**generous**	**about**	**letting**	**her**	**friends**	**know**	**them**	**.**
和	她是	慷慨的	关于	出租	她	朋友们	知道	他们	.

戴尔·弗里曼很擅长结识合适的人，而且她也乐于让朋友们认识这些人。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['friːmən]	[oʊld]	[frendz]	? ”
Are	**you**	**and**	**the**	**Freemans**	**old**	**friends**	**? ”**
是	你	和	这	弗里曼斯	老的	朋友们	? ”

你和弗里曼一家是老朋友吗?

“	[oʊ]	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl] !
“	**Oh**	**,**	**not**	**at**	**all !**
“	哦	,	不是	在	全部 !

“哦，完全不是！”

[bʌd]	['hɛndərsənz]	[maɪ]	['oʊnli]	[frend]	[hɪr]	.
Bud	**Henderson's**	**my**	**only**	**friend**	**here**	**.**
芽	亨德森的	我的	仅有的	朋友	这里	.

巴德·亨德森是我在这里唯一的朋友。

[hiː; hi]	[vaʊtʃt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['friːmən]	. ”
He	**vouched**	**for**	**me**	**to**	**the**	**Freemans**	**. ”**
他	担保	为了	我	到	这	弗里曼斯	. ”

他向弗里曼一家担保了我。

“	[oʊ]	,	[bʌd] !
“	**Oh**	**,**	**Bud !**
“	哦	,	芽 !

“哦，巴德！

['hiːz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['ræskl]	.
He's	**such**	**a**	**delightful**	**rascal**	**.**
他是	这样的	一个	愉快	恶棍	.

他真是个讨人喜欢的淘气鬼。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	[maɪ]	['kɔːlɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	?
You	**don't**	**mind**	**my**	**calling**	**him**	**that**	**?**
你	不	头脑	我的	呼叫	他	那	?

你不介意我这么叫他吧?

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[ɪf]	[aɪ]	[wəːnt, weənt]	[soʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**shouldn't**	**if**	**I**	**weren't**	**so**	**fond**	**of**	**him**	**.**
我	不应该	如果	我	不是	所以	喜爱	的	他	.

如果不是那么喜欢他，我就不会这么做。

['hiːz]	[ˌæbsə'luːtli]	['nesəseri]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['soʊʃ(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	.
He's	**absolutely**	**necessary**	**to**	**our**	**social**	**existence**	**.**
他是	绝对地	必要的	到	我们的	社会的	存在	.

他对我们的社会生存至关重要。

[wiːd]	['stægneɪt]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm; ɪm]	. ”
We'd	**stagnate**	**without**	**him**	**. ”**
我们会	凝滞	没有	他	. ”

没有他，我们会停滞不前。

“	[bʌd]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['mæstər]	[hænd]	[æt; ət]	['stɜːrɪŋ]	[θɪŋz]	[ʌp]	.
“	**Bud**	**was**	**always**	**a**	**master**	**hand**	**at**	**stirring**	**things**	**up**	**.**
“	芽	曾是	总是	一个	掌握	手	在	搅拌	事物	向上	.

“巴德一直很擅长挑拨离间。”

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [get] [rɪ'zʌlts] . ” [-]

His methods are a little peculiar at times , but he does get results . ” [36]

他的 方法 是 一个 小的 奇特 在 时代 , 但 他 做 得到 结果 . ” [-]

他的方法有时有点古怪，但他的确取得了成果。[36]

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

“ There's no question but that he's a warm admirer of yours . ”

“ 有 不 问题 但 那 他是 一个 温暖的 仰慕者 的 你的 . ”

“毫无疑问，他是你的忠实仰慕者。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

“ That's because he's forgotten about me !

“ 那就是 因为 他是 被遗忘的 关于 我 !

“那是因为他已经把我忘了！”

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] . ”

He hadn't seen me for five years . ”

他 之前没有 已见 我 为了 五 年 . ”

他五年没见过我了。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['pɑːsəbli] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] ['wʊdnt] [ɪɡ'zæktli] [fər'get] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .

“ I think possibly I can understand that one wouldn't exactly forget you , Mr .

“ 我 思考 可能 我 能 理解 那 一 不会 确切地 忘记 你 , 先生 .

['stɔːz] .

Storrs .

斯托尔斯 .

“我想我可以理解，人们不会真的忘记您，斯托尔斯先生。”

” [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːl] ['kerləsli] ,

” She let the words fall carelessly ,

” 她 让 这 字 落下 粗心大意 ,

她漫不经心地吐出了这些话。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðer; ðər] ['derɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

as though to minimize their daring in case they were not wholly acceptable to

作为 尽管 到 最小化 他们的 大胆 在 案件 他们 是 不是 完全 可接受 到

[hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] .

her auditor .

她 审计员 .

仿佛是为了尽量减少他们的冒险行为，以免他们不被审计师完全接受。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The point was not lost upon him .

这 观点 曾是 不是 丢失的 之上 他 .

他明白了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd]

He was not without his experience in the gentle art of flirtation , and

他 曾是 不是 没有 他的 经验 在 这 温和的 艺术 的 调情 , 和

[hɜːr; hər]['teknɪk; tek'nɪk][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

her technic was familiar .

她 技术 曾是 熟悉的 .

他并非不谙调情之道，而她的技巧对他来说并不陌生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɡeɪm] ,

There was always , however , the possibility of variations in the ancient game ,

那里 曾是 总是 , 然而 , 这 可能性 的 变体 在 这 古老的 游戏 ,

然而，古代游戏始终存在着各种变体的可能性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃepərd] [mɪlz] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] .

and he hoped that Mrs . Shepherd Mills was blessed with originality .

和 他 希望 那 太太 . 牧羊人 米尔斯 曾是 蒙福 和 独创性 .

他希望谢泼德·米尔斯夫人能拥有创造力。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ; [aɪm][sɪks] [fiːt] [tuː] ! ”
“ There's a good deal of me to forget ; I'm six feet two ! ”
“ 有 一个 好的 交易 的 我 到 忘记 ; 我是 六 脚 二 ! ”

“我身高六英尺二英寸，要忘记这一点可不容易！”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔznt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪz] ,
“ Well , of course I wasn't referring altogether to your size ,
“ 出色地 , 的 课程 我 不是 指 共 到 你的 尺寸 ,

“当然，我指的并不完全是你的身材。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɜːrmərəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
” she said with her murmurous little laugh .
” 她 说 和 她 低语 小的 笑 .

“她轻声笑着说道。”

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [bɪg] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
“ I adore big men , and I suppose that's why I married a small one .
“ 我 崇拜 大的 男人 , 和 我 认为 那就是 为什么 我 已婚 一个 小的 一 .

“我喜欢身材高大的男人，我想这就是我嫁给一个身材矮小的男人的原因吧。”

['iznt] - [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəsli] ['fʌni] [haʊ] ['kɑːntreri] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
Isn't ' it deliciously funny how contrary we are when it comes to the
不是 - 它 美味 有趣的 如何 相反 我们 是 什么时候 它 来 到 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
important affairs of our lives !
重要的 事务 的 我们的 生活 !

在人生大事上，我们总是各执己见，这难道不是一件非常有趣的事情吗！

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [pʊr] , [wiːk] ['hjuːmənz] .
I suppose it's just because we're poor , weak humans .
我 认为 它是 只是 因为 是 贫穷的 , 虚弱的 人类 .

我想这只是因为我们是贫穷、软弱的人类。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['predʒudisiz] . ”
We haven't the courage of our prejudices . ”
我们 还没有 这 勇气 的 我们的 偏见 . ”

我们没有勇气面对自己的偏见。

“ [aɪ'd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
“ I'd never thought of that , ” Bruce replied .
“ ID 绝不 想法 的 那 , ” 布鲁斯 回复 .

“我从来没想过这一点,”布鲁斯回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'diːə] .
“ But it is an interesting idea .
“ 但 它 是 一个 有趣的 主意 .

“但这确实是一个很有趣的想法。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [friː] ['eɪdʒənts] .
I suppose we're none of us free agents .
我 认为 是 没有任何 的 我们 自由的 代理人 .

我想我们都不是自由球员。

[its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [laɪn] .
It's not in the great design of things that we shall walk a chalk line .
它是 不是 在 这 伟大的 设计 的 事物 那 我们 将 走 一个 粉笔 线 .

事物的伟大设计并非要求我们循规蹈矩。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [wɜːrld] . ”
If we all did , it would probably be a very stupid world . ”
如果 我们 全部 做过 , 它 会 大概 是 一个 非常 愚蠢的 世界 . ”

如果我们都那样做，那世界恐怕会变得非常愚蠢。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm glad you feel that way about it .
“ 我是 高兴的 你 感觉 那 方式 关于 它 .
“我很高兴你这么想。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'fɔːmists] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ;
For a long time half the world tried to make conformists of the other half ;
为了 一个 长的 时间 一半 这 世界 尝试 到 制作 循规蹈矩者 的 这 其他 一半 ;
长期以来，世界上有一半人试图让另一半人墨客墨守成规；

['naʊədeɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔːk] [laɪn]
nowadays not more than a third are trying to keep the rest on the chalk line
如今 不是 更多的 比 一个 第三 是 尝试 到 保持 这 休息 在 这 粉笔 线
— [ænd; ənd] [ðæt] ['θɝːdz] ['skɪdɪŋ] !
— and that third's skidding !
— 和 那 第三名 集材 !
如今，只有不到三分之一的人努力让其他人保持在正轨上——而这三分之一的人却在滑倒！

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['dredfəli] [hə'retɪk(ə)l] [ə'baʊt] [-]
People think me dreadfully heretical about [37]
人们 思考 我 极其糟糕 异端 关于 [-]
人们认为我对[37]的观点极其异端。

['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .
一切。

[bʌt; bət] — [aɪm][nɑːt] , ['riːəli] !
But — I'm not , really !
但 — 我是 不是 , 真的 !
但——我真的不是！

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['terəbli] [waɪld][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] . ”
Tell me you don't think me terribly wild and untamed . ”
告诉 我 你 不 思考 我 可怕 荒野 和 未驯服的 . ”
告诉我，你不觉得我野性难驯吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [bruːs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kjuː][hiː; hi] ['mʌsnt] [mɪs] ,
“ I think , ” said Bruce , feeling that here was a cue he mustn't miss ,
“ 我 思考 , ” 说 布鲁斯 , 感觉 那 这里 曾是 一个 提示 他 不得 错过 ,
“我想,”布鲁斯说道，他觉得这是一个他不能错过的信号。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .
“ I think you are very charming .
“ 我 思考 你 是 非常 迷人 .
我觉得你很有魅力。

[ɪf] [its] [jʊr; jər][aɪ'diːəz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
If it's your ideas that make you so , I certainly refuse to quarrel with them . ”
如果 它是 你的 想法 那 制作 你 所以 , 我 当然 拒绝 到 争吵 和 他们 . ”
如果是你的想法造就了你现在的样子，那我当然不会和你争论。

“ [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] !
“ How beautifully you came up on that !
“ 如何 非常漂亮 你 来了 向上 在 那 !
“你的想法真棒！”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
Something tells me that I'm not going to be disappointed in you .
某物 讲述 我 那 我是 不是 去 到 是 失望的 在 你 .
我的直觉告诉我，我不会对你失望的。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.	”
I	**have**	**a**	**vague**	**sort**	**of**	**idea**	**that**	**we're**	**going**	**to**	**understand**	**each**	**other**	**.**	**”**
我	有	一个	模糊的	种类	的	主意	那	是	去	到	理解	每个	其他	.	”

我隐约觉得我们会互相理解。

“	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌem 'iː]	[greɪt]	['ɑːnər]	!
“	**You**	**do**	**me**	**great**	**honor**	**!**
“	你	做	我	伟大的	荣誉	!

“你给了我莫大的荣幸！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[griːf]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[wiː; wi]	[dəunt]	.	”
It	**will**	**be**	**a**	**grief**	**to**	**me**	**if**	**we**	**don't**	**.**	**”**
它	将要	是	一个	悲伤	到	我	如果	我们	不	.	”

如果我们不这样做，我会感到非常遗憾。

“	[its]	[ɑːd]	[haʊ]	['ɪnstəntli]	[wiː; wi]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	['signəlz]	[wen]	['sʌmwʌn]	['riːəli]	[wɜːrθ]	[waɪl]
“	**It's**	**odd**	**how**	**instantly**	**we**	**recognize**	**the**	**signals**	**when**	**someone**	**really**	**worth**	**while**
“	它是	奇怪的	如何	即刻	我们	认出	这	信号	什么时候	某人	真的	值得	尽管

[swɪmz]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	[ken]	,
swims	**into**	**our**	**ken**	**,**
游泳	进入	我们的	肯	,

“很奇怪，当真正值得交往的人进入我们的视野时，我们能多么迅速地识别出相关的信号。”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['pensɪvli]	.
”	**she**	**said**	**pensively**	**.**
”	她	说	若有所思地	.

她若有所思地说。

“	[dɪr]	[oʊld]	['neɪtʃər]	[lʊks]	['æftər]	[ðæt]	!
“	**Dear**	**old**	**Nature**	**looks**	**after**	**that**	**!**
“	亲爱的	老的	自然	看起来	后	那	!

“亲爱的老天爷会照顾好这一切的！”

[bʌd]	['ɪntɪmətid]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	;
Bud	**intimated**	**that**	**you're**	**to**	**be**	**one**	**of**	**us**	**;**
芽	暗示	那	你是	到	是	一	的	我们	;

巴德暗示你将成为我们中的一员；

[θroʊ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[lɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[huː]	['strʌg(ə)l]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	['ræðər]	[naɪs]	,
throw	**in**	**your**	**lot**	**with**	**those**	**of**	**us**	**who**	**struggle**	**along**	**in**	**this**	**rather**	**nice**	**,**
扔	在	你的	很多	和	那些	的	我们	WHO	斗争	沿着	在	这	相当	好的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[taʊn]	.
comfortable	**town**	**.**
舒服的	镇	.

加入我们这些在这个相当不错、舒适的小镇里努力奋斗的人们吧。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɪn'dʒɔɪ]	['grændʒər]	[ɪn]	['soʊʃ(ə)l]	[θɪŋz]	,	[juːl]	[nɑːt]	[faɪnd]	[mʌtʃ]	[hɪr]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[juː; jʊ]	;
If	**you**	**enjoy**	**grandeur**	**in**	**social**	**things**	**,**	**you'll**	**not**	**find**	**much**	**here**	**to**	**interest**	**you**	**;**
如果	你	享受	宏伟	在	社会的	事物	,	你会	不是	寻找	很多	这里	到	兴趣	你	;

如果你喜欢社交场合的奢华场面，那么这里没有什么能让你感兴趣的东西；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[dʒʌst]	[naɪs]	['lɪt(ə)l]	['kʌmpəniz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[frendz]	[ɑːr; ər]	[ɪ'nʌf]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]
but	**if**	**just**	**nice**	**little**	**companies**	**and**	**a**	**few**	**friends**	**are**	**enough**	**,**	**you**	**can**
但	如果	只是	好的	小的	公司	和	一个	很少	朋友们	是	足够的	,	你	能

['prɑːbəbli]	[kiːp]	[ə'mjuːzd]	.	”
probably	**keep**	**amused**	**.**	**”**
大概	保持	觉得好笑	.	”

但如果只是和一些小公司、几个朋友待在一起，你大概就能找到乐趣了。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['friːmən] - [frendz] [ɑːr; ər] ['spesimənz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ If the Freemans ' friends are specimens and there's much of this sort of
“ 如果 这 弗里曼斯 - 朋友们 是 标本 和 有 很多 的 这 种类 的
[θɪŋ] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] — “ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl]
thing ” — he waved his hand toward the company within — “ I certainly shall
事物 ” — 他 挥手 他的 手 朝向 这 公司 之内 — “ 我 当然 将
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] . ”
have nothing to complain of . ”
有 没有什么 到 抱怨 的 . ”

“如果弗里曼家的朋友们都是这样，而且这种事还很多”——他朝屋里的人挥了挥手——“那我肯定没什么可抱怨的。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
“ We must see you at our house .
“ 我们 必须 看 你 在 我们的 房子 .

“我们必须邀请你来我家。”

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] ['deɪlz] [næk] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['piːp(ə)l] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn] [ðɪs]
I haven't quite Dale's knack of attracting people ” — she paused a moment upon this
我 还没有 相当 戴尔的 诀窍 的 吸引 人们 ” — 她 暂停 一个 片刻 之上 这
[noʊt] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] — “ [bʌt; bət][aɪ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrθ] [waɪl] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .
note of humility — “ but I try to bring a few worth while people together .
笔记 的 谦逊 — “ 但 我 尝试 到 带来 一个 很少 值得 尽管 人们 一起 .

“我没有戴尔那样吸引人的本事”——她说到这里，谦虚地停顿了一下——“但我努力把一些有价值的人聚集在一起。

[aɪv] ['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər] [tiː] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz][wɪð; wɪθ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]
I've educated a few men to drop in for tea on Thursdays with usually a
我已经 受过教育 一个 很少 男人 到 降低 在 为了 茶 在 星期四 和 通常 一个
[fjuː] [ʌv; əv][maɪ][pælz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr] [tuː] .
few of my pals among the young matrons and a girl or two .
很少 的 我的 朋友们 之中 这 年轻的 女舍监 和 一个 女孩 或者 二 .

我教了一些男士每周四过来喝茶，通常会带上我的几个朋友、一些年轻的女舍监，还有一两个女孩。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [muːvd] — — ”
If you feel moved — — ”
如果 你 感觉 已搬 — — ”

如果你被感动了——”

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [bruːs] , “ [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] . ”
“ I hope you're not trifling with me , ” said Bruce , “ for I shall certainly come . ”
“ 我 希望 你是 不是 琐事 和 我 , ” 说 布鲁斯 , “ 为了 我 将 当然 来 . ”

“我希望你不是在耍我，”布鲁斯说，“因为我一定会来的。”

“ [ðen] [ðæts] [ɔːl] ['setld] .
“ Then that's all settled .
“ 然后 那就是 全部 定居 .

“那就这么定了。”

[dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [-]
Don't pay any attention to [38]
不 支付 任何 注意力 到 [-]

不要理会[38]

[wʌt] [bʌd] [sez] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
what Bud says about me .
什么 芽 说道 关于 我 .

Bud 对我的评价。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] - ['iːtər] .
To hear him talk you might think me a man - eater .
到 听到 他 讲话 你 可能 思考 我 一个 男人 - 食客 .

听他说话，你可能会觉得我是个食人魔。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] !
My husband's the dearest thing !
我的 丈夫的 这 亲爱的 事物 !

我老公是我最亲爱的！

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl][maɪ] ['hævɪŋ] [men] [ɪn][fɔːr; fər] [tiː] .
He doesn't mind at all my having men in for tea .
他 不 头脑 在 全部 我的 拥有 男人 在 为了 茶 .

他一点也不介意我请男士来喝茶。

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] .
He comes himself now and then when his business doesn't interfere .
他 来 他自己 现在 和 然后 什么时候 他的 商业 不 干扰 .

如果生意不耽误的话，他偶尔会亲自过来。

[dɪr] ['ʃɛp] !
Dear Shep !
亲爱的 谢普 !

亲爱的谢普！

['hiːz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]
He's a slave to business , and he's always at work on some philanthropic
他是 一个 奴隶 到 商业 , 和 他是 总是 在 工作 在 一些 慈善
[skiːm] .
scheme .
方案 .

他是个生意奴隶，却总是忙于一些慈善计划。

[aɪ][dʒʌst] [tɔːk] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [pʊr] [dɪr] , ['riːəli] [traɪz] [tuː; tə][duː]
I just talk about helping the world ; but he , poor dear , really tries to do
我 只是 讲话 关于 帮助 这 世界 ; 但 他 , 贫穷的 亲爱的 , 真的 尝试 到 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我只是说说要帮助世界；可怜的他，却真的努力去做一些事情。

” ['hendərsən] [ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [hɪnt] [ðæt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [piːvd] [baɪ]
” Henderson appeared presently with a dark hint that Shepherd was peeved by
” 亨德森 出现 目前 和 一个 黑暗的 暗示 那 牧羊人 曾是 恼怒 经过
[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
their long absence and that the company was breaking up .
他们的 长的 缺席 和 那 这 公司 曾是 打破 向上 .

“亨德森随后出现，语气阴沉地暗示谢泼德对他们的长期缺席感到恼火，公司即将解散。

“ ['kɑːni] ['nevər] [pleɪz] [ɔːl][hɜːr; hər][kɑːrdz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bruːs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər]
“ Connie never plays all her cards the first time , Bruce ; you must give her
“ 康妮 绝不 演出 全部 她 牌 这 第一的 时间 , 布鲁斯 ; 你 必须 给 她
[ə'nʌðər] [tʃæns] . ”
another chance . ”
其他 机会 . ”

“康妮从来不会第一次就把所有底牌都亮出来，布鲁斯；你必须再给她一次机会。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [stɔːz] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænsɪz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [mɪlz] . [
“ Oh , Mr . Storrs has promised me a thousand chances ! ” said Mrs . Mills . [
“ 哦 , 先生 . 斯托尔斯 有 承诺 我 一个 千 机会 ! ” 说 太太 . 米尔斯 . [
-]
39]
-]

“哦，斯托尔斯先生答应给我一千次机会！”米尔斯太太说。[39]

['tʃæptər]	**CHAPTER**	章
[θriː]	**THREE**	三

第三章

[aɪ]	**I**	我

我

['sʌndeɪ]	**Sunday**	星期日
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
[ðə; ði]	**the**	这
['friːmən]	**Freemans**	弗里曼斯
[wɜːr; wər]	**were**	是
[kɔːld]	**called**	称为
[ˌʌnɪk'spektɪdli]	**unexpectedly**	不料
['ɪntuː]	**into**	进入
[taʊn]	**town**	镇
[ænd; ənd]	**and**	和
[bruːs]	**Bruce**	布鲁斯
[ænd; ənd]	**and**	和
['hendərsən]	**Henderson**	亨德森
[wɜːr; wər]	**were**	是
[left]	**left**	左边
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'mjuːz]	**amuse**	娱乐
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
.	**.**	.

星期天晚上，弗里曼一家被意外地叫到镇上，布鲁斯和亨德森只好自娱自乐。

['hendərsən]	**Henderson**	亨德森
[ɪ'miːdiətli]	**immediately**	立即地
[lɔːst]	**lost**	丢失的
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[bʊk]	**book**	书
[ænd; ənd]	**and**	和
[bruːs]	**Bruce**	布鲁斯
,	**,**	,

亨德森立刻沉浸在书中，而布鲁斯……

[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['hoʊmsɪk]	**homesick**	想家
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
['friːdəm]	**freedom**	自由
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[roʊd]	**road**	路
,	**,**	,
[set]	**set**	放
[aʊt]	**out**	出去
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[wɔːk]	**walk**	走
.	**.**	.

有点想念以前自由自在的公路旅行，于是出门散步。

[ə; eɪ]	**A**	一个
['fʊtpæθ]	**footpath**	人行道
[ðæt]	**that**	那
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
[ðə; ði]	**the**	这
['rɪvər]	**river**	河
[ɪn'vaɪtɪd]	**invited**	受邀
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[laʊndʒd]	**lounged**	休闲
[ə'lɔːŋ]	**along**	沿着
,	**,**	,

一条沿着河岸的小路吸引着他，他便沿着小路悠闲地走着。

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['spɪrɪt]	**spirit**	精神
[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ]	**responding**	回应
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['bjuːti]	**beauty**	美丽
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[maɪnd]	**mind**	头脑
[ɪn'tent]	**intent**	意图
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
['fjuːtʃər]	**future**	未来
.	**.**	.

他的灵魂被夜晚的美丽所感染，他的心思却放在了未来。

[ðə; ði]	**The**	这
[ˌkɔːrdʒi'æləti]	**cordiality**	亲切
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['friːmən]	**Freemans**	弗里曼斯
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['sɜːrk(ə)l]	**circle**	圆圈
[hæd; həd]	**had**	有
[ɪm'prest]	**impressed**	印象深刻
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['frendlinəs]	**friendliness**	友善
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[kə'mjuːnəti]	**community**	社区
.	**.**	.

弗里曼一家及其朋友的热情好客给他留下了深刻的印象，让他感受到了社区的友善。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʊd]	**would**	会
[teɪk]	**take**	拿
[taɪm]	**time**	时间
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪ'stæblɪʃ]	**establish**	建立
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[prə'feʃ(ə)n]	**profession**	职业
,	**,**	,

他需要时间才能在自己的行业中站稳脚跟。

[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['kɑːnfɪdəns]	**confidence**	信心
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['paʊər]	**power**	力量
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'tʃiːv]	**achieve**	达到
;	**;**	;

但他对自己实现目标的能力充满信心；

[ðə; ði]	**the**	这
[lʌst]	**lust**	欲望
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[wɜːrk]	**work**	工作
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[strɔːŋ]	**strong**	强的
[ɪn]	**in**	在
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

他天生就对工作充满热情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	['waɪzli]	[ɪn]	[əu'beiŋ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['mændeɪt]	;
He	**was**	**satisfied**	**that**	**he**	**had**	**done**	**wisely**	**in**	**obeying**	**his**	**mother's**	**mandate**	**;**
他	曾是	使满意	那	他	有	完毕	明智地	在	服从	他的	母亲的	授权	;

他很满意自己听从母亲的吩咐是明智之举；

[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hæpi]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪg'nɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**would**	**never**	**have**	**been**	**happy**	**if**	**he**	**had**	**ignored**	**it**	**.**
他	会	绝不	有	到过	快乐的	如果	他	有	忽略	它	.

如果他置之不理，他永远不会快乐。

[hɪz; ɪz]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['ʃepərd]	[mɪlz]	[hæd; həd]	[raʊzd]	[noʊ]	[rɪ'zentmənt]	,
His	**meeting**	**with**	**Shepherd**	**Mills**	**had**	**roused**	**no**	**resentment**	**,**
他的	会议	和	牧羊人	米尔斯	有	唤醒	不	怨恨	,

他与谢泼德·米尔斯的会面并未引起任何不满。

[ri'vaivd]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['mɔːrbɪd]	[θɔːts]	[æz; əz]	[hæd; həd]	['trʌbld]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	[taʊn]	.
revived	**no**	**such**	**morbid**	**thoughts**	**as**	**had**	**troubled**	**him**	**on**	**the**	**night**	**of**	**his**	**arrival**	**in**	**town**	**.**
复活	不	这样的	病态的	想法	作为	有	麻烦	他	在	这	夜晚	的	他的	到达	在	镇	.

并没有唤起他抵达小镇当晚困扰他的那些病态想法。

['ʃepərd]	[mɪlz]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[hæf]	-	['brʌðər]	;	[ðɪs]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	[wʌz; wəz]	['ræðər]	['stægərɪŋ]
Shepherd	**Mills**	**was**	**his**	**half**	**-**	**brother**	**;**	**this**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**was**	**rather**	**staggering**
牧羊人	米尔斯	曾是	他的	一半	-	兄弟	;	这	,	到	是	当然	,	曾是	相当	令人震惊

;
;
;

谢泼德·米尔斯是他的同父异母兄弟；这的确令人震惊；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ri'ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[wʌz; wəz]	[vɔɪd]	[ʌv; əv]	['bɪtərnəs]	.
but	**his**	**reaction**	**to**	**the**	**meeting**	**was**	**void**	**of**	**bitterness**	**.**
但	他的	反应	到	这	会议	曾是	空白	的	苦味	.

但他对这次会面的反应中并没有丝毫怨恨。

[hiː; hi]	['spekjuleitid]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ə'baʊt]	[jʌŋ]	[mɪlz]	.
He	**speculated**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**young**	**Mills**	**.**
他	推测	一个	好的	交易	关于	年轻的	米尔斯	.

他对年轻的米尔斯做了很多推测。

[ðə; ði]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[fɔːr'berəns]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['sʌfərd]	[ðə; ði]	['reɪləri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntɪməts]	,
The	**gentleness**	**and**	**forbearance**	**with**	**which**	**he**	**suffered**	**the**	**raillery**	**of**	**his**	**intimates**	**,**
这	温柔	和	宽容	和	哪个	他	遭受	这	玩笑	的	他的	亲密	,

他以温柔和宽容的态度忍受亲近之人的嘲讽，

[hɪz; ɪz]	[	-	]
his	**[**	**40**	**]**
他的	[	-	]

他的[40]

[æŋ'zaɪəti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'kaʊntid]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['feloʊ]	,
anxiety	**to**	**be**	**accounted**	**a**	**good**	**fellow**	**,**
焦虑	到	是	已记录	一个	好的	同伴	,

渴望被认为是个好伙伴，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

his serious interest in matters of real importance — in all these things there was

他的 严肃的 兴趣 在 事情 的 真实的 重要性 — 在 全部 这些 事物 那里 曾是

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] .

something touching and appealing .

某物 接触 和 上诉 .

他对真正重要的事情表现出浓厚的兴趣——所有这些事情都有一种令人感动和吸引人的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkɔːrəleɪt; ˈkɔːrələt] [ˈʃepərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðer; ðər]

It was difficult to correlate Shepherd with his wife , but perhaps their

它 曾是 难的 到 相关 牧羊人 和 他的 妻子 , 但 也许 他们的

[ˌdɪsɪmɪˈlærɪtɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] .

dissimilarities were only superficial .

差异 是 仅有的 浅 .

很难将谢泼德和他的妻子联系起来，但也许他们的差异只是表面上的。

[bruːs] [əˈpreɪzd] [ˈkɑːni] [mɪlz] [æz; əz] [ˈræðər] [ˈʃæloʊ] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

Bruce appraised Connie Mills as rather shallow , fond of admiration ,

布鲁斯 已评估 康妮 米尔斯 作为 相当 浅的 , 喜爱 的 钦佩 ,

布鲁斯认为康妮·米尔斯相当肤浅，喜欢被人崇拜。

[ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈhɑːrmləs] [ˈpoʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frendz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd]

given to harmless poses in which her friends evidently encouraged and indulged

给定 到 无害 姿势 在 哪个 她 朋友们 显然 鼓励 和 沉溺其中

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她摆出各种无害的姿势，显然她的朋友们也鼓励并纵容她这样做。

[ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊkɪtriːz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpənnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ]

She practiced her little coquetries with an openness that was in itself a

她 练习 她 小的 卖弄风情 和 一个 开放性 那 曾是 在 本身 一个

[ˈseɪfɡɑːrd] .

safeguard .

保障 .

她以一种坦然的态度练习着她的小卖部，而这种坦然本身就是一种保障。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈfriːmən] , [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər] [hoʊp]

As they left the Freemans , Shepherd and his wife had repeated their hope

作为 他们 左边 这 弗里曼斯 , 牧羊人 和 他的 妻子 有 重复 他们的 希望

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .

of seeing him again .

的 看到 他 再次 .

离开弗里曼家时，谢泼德和他的妻子再次表达了希望再次见到他的愿望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərɪŋ] ,

It was bewildering ,

它 曾是 扑朔迷离 ,

这令人费解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn]

but it had come about so naturally that there seemed nothing extraordinary in

但 它 有 来 关于 所以 自然 那 那里 似乎 没有什么 非凡的 在

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] [ˈmɪlzɪz] [ˈfæməli] .

the fact that he was already acquainted with members of Franklin Mills's family .

这 事实 那 他 曾是 已经 熟人 和 成员 的 富兰克林 米尔斯的 家庭 .

. . .

: : :

. . .

但这一切发生得如此自然，以至于他早已认识富兰克林·米尔斯家族的成员这一事实似乎并不令人惊讶……

[bruːs] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [druː] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [lʊk]
Bruce paused now and then where the path drew in close to the river to look
布鲁斯 暂停 现在 和 然后 在哪里 这 小路 画 在 关闭 到 这 河 到 看
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]
down at the moonlit water through the fringe of trees and
向下 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 通过 这 边缘 的 树木 和
['ʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

布鲁斯时不时会在小路靠近河边的地方停下来，透过树木和灌木丛向下望去，欣赏月光下的河水。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ['floʊtɪd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] , [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌmd] [ə; eɪ]
A boy and girl floated by in a canoe , the girl singing as she thrummed a
一个 男生 和 女孩 漂浮 经过 在 一个 独木舟 ， 这 女孩 歌唱 作为 她 嗡嗡作响 一个
[juːkə'leɪli] ,
ukulele ,
尤克里里 ，

一男一女划着独木舟漂过，女孩一边弹着尤克里里一边唱歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
and his eyes followed them a little wistfully .
和 他的 眼睛 随后 他们 一个 小的 怅然地 .

他的目光带着一丝怅然，追随着他们。

['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [pʊt] - [pʊt] - [pʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Farther on the dull put - put - put of a motor - boat broke the silence .
更远 在 这 乏味的 放 - 放 - 放 的 一个 发动机 - 船 打破 这 沉默 .

更远处，一艘摩托艇沉闷的“突突”声打破了寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] [ə'brʌptli] , ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .
The sound ceased abruptly , followed instantly by a colloquy between the occupants .
这 声音 停止 突然 ， 随后 即刻 经过 一个 对话 之间 这 居住者 .

声音突然停止，紧接着，屋内的人开始交谈起来。

“ [dæm] [ðɪs] [fuːl] [θɪŋ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] .
“ Damn this fool thing ! ” ejaculated a feminine voice .
“ 该死 这 傻子 事物 ! ” 射精 一个 女性 嗓音 .

“该死的蠢东西！”一个女声怒吼道。

“ [wɪə(r)] [stʌk] ! ”
“ We're stuck ! ”
“ 是 卡住 ! ”

“我们被困住了！ ”

“ [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I had noticed it !
“ 我 有 注意到 它 !

我注意到了！

” [sed] [ə'nʌðər] ['gɝːlz] [vɔɪs] [gʊd] ['neɪtʃɝdli] .
” said another girl's voice good naturedly .
” 说 其他 女孩们 嗓音 好的 自然地 .

“另一个女孩的声音友好地说。”

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] .
“ But such is the life of the sailor .
“ 但 这样的 是 这 生活 的 这 水手 .

“但这就是水手的生活。”

[aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌst] [tʃuːz] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [kæmp] ! ”
I wouldn't just choose this for an all - night camp ! ”
我 不会 只是 选择 这 为了 一个 全部 - 夜晚 营 ! ”

我可不会选这里来过夜露营！

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [swiːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['milisnt] !
“ Don't be so sweet about it , Millicent !
“ 不 是 所以 甜的 关于 它 , 米莉森特 !

“别这么甜言蜜语，米莉森特！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðɪs] [boʊt] . ”
I'd like to sink this boat . ”
ID 喜欢 到 下沉 这 船 . ”

我想让这艘船沉没。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːliːz] [fɔːlt] .
“ It isn't Polly's fault .
“ 它 不是 波莉的 过错 .

“这不是波莉的错。”

[ʃiːz] [ɔːl'redi] [hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , ” [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She's already half - buried in the sand , ” laughed the other .
她是 已经 一半 - 埋葬 在 这 沙 , ” 笑了 这 其他 .

“她已经半埋在沙子里了,”另一个人笑着说。

[bruːs] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
Bruce scrambled down to the water's edge and peered out upon the river .
布鲁斯 打乱 向下 到 这 水的 边缘 和 窥视 出去 之上 这 河 .

布鲁斯爬到水边，向河面望去。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['paʊər] [boʊt] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sændbɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
A small power boat had grounded on a sandbar in the middle of the stream .
一个 小的 力量 船 有 接地 在 一个 沙洲 在 这 中间 的 这 溪流 .
[-]
[41]
[-]

一艘小型动力艇在溪流中央的沙洲上搁浅了。[41]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第3/19页

[ɪts] ['ɔkju:pənts] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['beɪðɪŋ] ['suːts] .

Its occupants were two young women in bathing suits .

它是 居住者 是 二 年轻的 女性 在 洗澡 西装 .

车内有两名身穿泳衣的年轻女子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [bɔɪz] .

But for their voices he would have taken them for boys .

但 为了 他们的 声音 他 会 有 已采取 他们 为了 男孩们 .

但从他们的声音来看，他会以为他们是男孩。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf]

One was tinkering with the engine while the other was trying to push off

一 曾是 修修补补 和 这 引擎 尽管 这 其他 曾是 尝试 到 推 离开

[ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] [wɪtʃ] [sæŋk] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

the boat with an oar which sank ineffectually in the sand .

这 船 和 一个 桨 哪个 沉没 无效地 在 这 沙 .

一人在摆弄发动机，另一人在试图用桨把船推出去，但桨却无力地陷进了沙子里。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [floʊt] [ðer; ðər][krɑːft][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bruːs] ,

In their attempts to float their craft the young women had not seen Bruce ,

在 他们的 尝试 到 漂浮 他们的 工艺 这 年轻的 女性 有 不是 已见 布鲁斯 ,

[huː] ,

who ,

WHO ,

在她们努力让船只漂浮起来的过程中，这些年轻女子没有看到布鲁斯，而布鲁斯……

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðer; ðər] [plaɪt] .

satisfied that they were in no danger , was rather amused by their plight .

使满意 那 他们 是 在 不 危险 , 曾是 相当 觉得好笑 经过 他们的 困境 .

确信他们没有危险后，反而觉得他们的困境很有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zuːməbli] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['vɪləz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪðɪŋ]

They were presumably from one of the near - by villas and their bathing

他们 是 想必 从 一 的 这 靠近 - 经过 别墅 和 他们的 洗澡

['suːts] [ɪm'plaɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

suits implied familiarity with the water .

西装 暗示 熟悉 和 这 水 .

他们很可能来自附近的某个别墅，而且他们穿着泳衣，这表明他们对水很熟悉。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪn] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [prə'feɪn] ['aʊtbɜːrst] ;

The girl at the engine talked excitedly with an occasional profane outburst ;

这 女孩 在 这 引擎 谈话 兴奋地 和 一个 偶然 亵渎 爆发 ;

机车旁的女孩兴奋地说话着，偶尔还会爆出几句粗口；

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

her companion was disposed to accept the situation philosophically .

她 伴侣 曾是 处置 到 接受 这 情况 从哲学角度来看 .

她的同伴倾向于以一种哲学的态度接受这种情况。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [swɪm] [aʊt] , [soʊ][dəʊnt][get][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , ['liːlə,'lailə] ,

“ We can easily swim out , so don't get so excited , Leila ,

“ 我们 能 容易地 游泳 出去 , 所以 不 得到 所以 兴奋的 , 莱拉 ,

“我们很容易就能游出去，所以别那么兴奋，莱拉。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] .
” said the girl with the oar .
” 说 这 女孩 和 这 桨 .

“拿着桨的女孩说道。”

“ [ænd; ənd][duː][stɑːp] ['swerɪŋ] ; ['vɔɪsɪz] ['træv(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] . ”
“ And do stop swearing ; voices travel a long way over the water . ”
“ 和 做 停止 咒骂 ; 声音 旅行 一个 长的 方式 超过 这 水 . ”

“还有，请不要说脏话；声音在水面上传播很远。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
“ I don't care who hears me , ” said the other , though in a lower tone .
“ 我 不 关心 WHO 听到 我 , ” 说 这 其他 , 尽管 在 一个 降低 语气 .

“我不在乎谁听到我说话,”另一个人低声说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ][spɪn] , ['staːtiŋ] [ðə; ði]['moʊtər] ,
She gave the engine a spin , starting the motor ,
她 给予 这 引擎 一个 旋转 , 开始 这 发动机 ,

她转动了一下引擎，启动了发动机。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] .
but the power was unequal to the task of freeing the boat .
但 这 力量 曾是 不等 到 这 任务 的 释放 这 船 .

但是，这个力量不足以解救这艘船。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːt(ə)l]
With an exclamation of disgust she turned off the switch and the futile
和 一个 感叹 的 厌恶 她 转向 离开 这 转变 和 这 徒劳
['θreʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] ['siːst] .
threshing of the propeller ceased .
脱粒 的 这 螺旋桨 停止 .

她厌恶地惊呼一声，关掉了开关，螺旋桨徒劳的运转声停止了。

“ [lets] [swɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [send] [bæk] [fɔːr; fər] ['pɑːli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'drest] [æz; əz]
“ Let's swim ashore and send back for Polly , ” said the girl addressed as
“ 我们来吧 游泳 岸上 和 发送 后退 为了 波莉 , ” 说 这 女孩 已解决 作为
['milisnt] .
Millicent .
米莉森特 .

“我们游到岸边去叫波莉吧,”被称作米莉森特的女孩说道。

“ [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['swɪmɪŋ] [aʊt] !
“ I see myself swimming out !
“ 我 看 我 游泳 出去 !

“我看到自己游了出去！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'tɔːtid] .
” the other retorted .
” 这 其他 反驳 .

另一个人反驳道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['pɑːli] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['paɪrət][tuː; tə] [stiːl] . ”
“ I'm not going to leave Polly here for some pirate to steal . ”
“ 我是 不是 去 到 离开 波莉 这里 为了 一些 海盗 到 偷 . ”

“我不会把波莉留在这里，让海盗来偷走她。”

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] .
“ Nobody's going to steal her .
“ 没有人 去 到 偷 她 .

“没人能把她偷走。”

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
This isn't the ocean , you know . ”
这 不是 这 海洋 , 你 知道 . ”

你知道，这里不是大海。

“ [wel] , [noʊ] [fuːl] ['boʊts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
“ Well , no fool boat's going to get the best of me !
“ 出色地 , 不 傻子 船的 去 到 得到 这 最好的 的 我 !

“哼，没有哪艘傻船能打败我！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [flæsk] ?
Where's that flask ?
在哪里? 那 烧瓶 ?

那个烧瓶在哪儿?

[aɪm] ['friːzɪŋ] ! ”
I'm freezing ! ”
我是 冷冻 ! ”

我快冻僵了！

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ You don't need any more of that !
“ 你 不 需要 任何 更多的 的 那 !

你不需要再买那种东西了！

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
Please give it to me ! ”
请 给 它 到 我 ! ”

请把它给我！

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['petʃələntli] .
“ I hope you are enjoying yourself , ” said the other petulantly .
“ 我 希望 你 是 享受 你自己 , ” 说 这 其他 任性地 .

“希望你玩得开心,”另一个人不高兴地说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ! ” [-]
“ I don't see any fun in this ! ” [42]
“ 我 不 看 任何 乐趣 在 这 ! ” [-]

“我一点也不觉得这有什么乐趣！”[42]

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! ” [kɔːld] [bruːs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Hello , there ! ” called Bruce , waving his arms to attract their attention .
“ 你好 , 那里 ! ” 称为 布鲁斯 , 挥手 他的 武器 到 吸引 他们的 注意力 .

“大家好！”布鲁斯一边挥舞着手臂一边喊道，吸引他们的注意力。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [help] ?
“ Can I be of help ?
“ 能 我 是 的 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

” ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] ,
” Startled by his voice , they did not reply immediately ,
” 惊慌 经过 他的 嗓音 , 他们 做过 不是 回复 立即地 ,

他们被他的声音吓了一跳，没有立即回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'fɜːrɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [heɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but he heard them conferring as to this unlooked - for hail from the
但 他 听到 他们 授予 作为 到 这 未曾注意的 - 为了 冰雹 从 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

但他听到他们在商量这笔来自银行的意外之财。

“ [oʊ] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] !
“ Oh , I'm perfectly harmless !
“ 哦 , 我是 完美 无害 !

“哦，我完全无害！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
” he cried reassuringly .
” 他 哭 令人安心 .

他安慰地喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['endʒɪn] .
“ I was just passing and heard your engine .
“ 我 曾是 只是 通过 和 听到 你的 引擎 .

“我只是路过，听到了你的引擎声。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [boʊt] [nɪr] [baɪ][aɪ][kæn; kən] [pʊl] [juː; jʊ] [ɔːf] ,
If there's a boat near by I can pull you off ,
如果 有 一个 船 靠近 经过 我 能 拉 你 离开 ,

如果附近有船，我可以把你拉上来。

[ɔːr] [aɪl] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪft] [jʊr; jər] [boʊt] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ”
or I'll swim out and lift your boat off if you say so . ”
或者患病的 游泳 出去 和 举起 你的 船 离开 如果 你 说 所以 . ”

否则，如果你允许，我就游过去把你的船吊起来。”

“ ['betər] [get] [ə; eɪ] [boʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ Better get a boat , ” said the voice he had identified with the name of
“ 更好的 得到 一个 船 , ” 说 这 嗓音 他 有 已识别 和 这 姓名 的
['milisnt] .
Millicent .
米莉森特 .

“最好弄条船,”他认出声音来自米莉森特。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['boʊthaʊs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp] , [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
“ There's a boathouse just a little farther up , on your side .
“ 有 一个 船屋 只是 一个 小的 更远 向上 , 在 你的 边 .

“再往前走一点，在你这边，有个船屋。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [skɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nuː] .
You'll find a skiff and a canoe .
你会 寻找 一个 小艇 和 一个 独木舟 .

你会发现一艘小艇和一艘独木舟。

[wiːl] [biː; bi] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [help] .
We'll be awfully glad to have your help .
出色地 是 非常 高兴的 到 有 你的 帮助 .

我们非常需要您的帮助。

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ! ”
Thank you ever so much ! ”
感谢 你 曾经 所以 很多 ! ”

非常感谢！

“ [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ” [kraɪd] ['liːlə,'lailə] .
“ Don't forget to come back , ” cried Leila .
“ 不 忘记 到 来 后退 , ” 哭 莱拉 .

“别忘了回来！”莱拉喊道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [læft] [bruːs] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] .
“ Certainly not ! ” laughed Bruce and sprang up the bank .
“ 当然 不是 ! ” 笑了 布鲁斯 和 弹簧 向上 这 银行 .

“当然不是！”布鲁斯大笑着跳上了河岸。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] , [tʃoʊz] [ðə; ði] [skɪf] [æz; əz] ['iziə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,
He found the boathouse without trouble , chose the skiff as easier to manage ,
他 成立 这 船屋 没有 麻烦 , 选择 这 小艇 作为 更轻松 到 管理 ,
[ænd; ənd] [rəud] [bæk] .
and rowed back .
和 划船 后退 .

他很顺利地找到了船屋，选择了更容易操控的小艇，然后划了回去。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] ['milisnt] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
In the moonlight he saw Millicent standing up in the launch watching him ,
在 这 月光 他 锯 米莉森特 常设 向上 在 这 发射 观看 他 ,

月光下，他看到米莉森特站在发射台上看着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as he approached she flashed an electric torch along the side of the
和 作为 他 接近 她 闪光灯 一个 电的 火炬 沿着 这 边 的 这
[boʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] .
boat that he might see the nature of their difficulty .
船 那 他 可能 看 这 自然 的 他们的 困难 .

当他走近时，她用手电筒沿着船舷照射，以便他能看清他们遇到的困难。

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] [fuːd] [ɔːr]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ?
“ Do you need food or medical attention ?
“ 做 你 需要 食物 或者 医疗的 注意力 ?

您需要食物还是医疗救助?

” [hiː; hi] [æskt] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['skɪlfəlɪ] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː]
” he asked cheerfully as he skillfully maneuvered the skiff and grounded it
” 他 问 愉快地 作为 他 巧妙地 操纵 这 小艇 和 接地 它
[ɑːn][ðə; ði][sænd] .
on the sand .
在 这 沙 .

他一边熟练地操控着小艇，一边兴高采烈地问道：“那是什么？”然后熟练地将小艇停在了沙滩上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think we'd better get out , ” she said .
“ 我 思考 我们会 更好的 得到 出去 , ” 她 说 .

“我想我们最好离开,”她说。

“ [noʊ] ; [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
“ No ; stay right there till I see what I can do .
“ 不 ; 停留 正确的 那里 直到 我 看 什么 我 能 做 .

“不，你就待在那儿，等我看看我能做些什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pʊʃ] [juː; jʊ][ɔːf] .
I think I can push you off .
我 思考 我 能 推 你 离开 .

我觉得我可以把你推开。

[ɔːl] ['stedi] [naʊ] !
All steady now !
全部 稳定的 现在 !

一切稳定!

” [ðə; ði] [lɔːntʃ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]
” The launch moved a little at his first attempt to dislodge it and a
” 这 发射 已搬 一个 小的 在 他的 第一的 试图 到 松动 它 和 一个
['sekənd] [strɔːŋ] [ʃʌv] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
second strong shove sent it into the channel .
第二 强的 推 发送 它 进入 这 渠道 .

“他第一次尝试把它弄下来时，发射装置稍微移动了一下，第二次用力一推，就把它推入了航道。

“ [naʊ] [stɑːrt][jʊr; jər] ['endʒɪn] !
“ Now start your engine !
“ 现在 开始 你的 引擎 !

“现在启动引擎！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] . [-]
The girl in the middle of the boat muttered something he didn't catch . [43]
这 女孩 在 这 中间 的 这 船 低声说道 某物 他 没有 抓住 . [-]

船中央的女孩嘟囔了几句，他没听清。[43]

“ ['liːlə,'lailə] , [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn] ? ” [di'mɑːndid] ['milisnt] .
“ Leila , can you start the engine ? ” demanded Millicent .
“ 莱拉 , 能 你 开始 这 引擎 ? ” 要求 米莉森特 .

“莱拉，你能发动引擎吗？”米莉森特问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [roʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['liːlə,'lailə] [meɪd] [noʊ]
“ I think — I think I'll have to row back , ” she said when Leila made no
“ 我 思考 — 我 思考 患病的 有 到 排 后退 , ” 她 说 什么时候 莱拉 制成 不
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

“我想——我想我得划船回去了,”莱拉没有回应，她说道。

“ [maɪ] [frend] ['iznt] ['fiːlɪŋ] [wel] . ”
“ My friend isn't feeling well . ”
“ 我的 朋友 不是 感觉 出色地 . ”

我的朋友身体不舒服。

“ [aɪl] [toʊ] [juː; jʊ] — [ðæts] ['iːzi] , ” [sed] [bruːs] ,
“ I'll tow you — that's easy , ” said Bruce ,
“ 患病的 拖 你 — 那就是 简单的 , ” 说 布鲁斯 ,

“我来拖你——这很容易,”布鲁斯说。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
noting that her companion apparently was no longer interested in the proceedings .
注意到 那 她 伴侣 显然 曾是 不 更长 感兴趣的 在 这 诉讼程序 .

她注意到她的同伴显然对诉讼程序不再感兴趣了。

“ [pliːz] [θroʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [roʊp] !
“ Please throw me your rope !
“ 请 扔 我 你的 绳索 !

请把你的绳子扔给我！

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd]
” He caught the rope and fastened it to the stern of the skiff and
” 他 捕捉 这 绳索 和 系紧 它 到 这 船尾 的 这 小艇 和
[kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
called out that he was ready .
称为 出去 那 他 曾是 准备好 .

他抓住绳子，把它系在小艇的船尾，然后喊道他准备好了。

“ [pliːz] [lænd][ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , ” [sed] ['milisnt] .
“ Please land us where you found the boat , ” said Millicent .
“ 请 土地 我们 在哪里 你 成立 这 船 , ” 说 米莉森特 .

“请把我们送到你们找到这艘船的地方,”米莉森特说。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] .
She settled herself in the stern of the launch and took the tiller .
她 定居 她自己 在 这 船尾 的 这 发射 和 采取 这 耕耘机 .

她坐在小艇的船尾，握住了舵柄。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] .
No word was spoken till they reached the boathouse .
不 单词 曾是 说 直到 他们 达到 这 船屋 .

直到到达船屋，他们一句话也没说。

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [sed] ['milisnt] ,
“ That's all you can do , ” said Millicent ,
“ 那就是 全部 你 能 做 , ” 说 米莉森特 ,

“你只能做到这些了,”米莉森特说。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæθ] ['ræpər] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
who had drawn on a long bath wrapper and stepped out .
WHO 有 绘制 在 一个 长的 洗澡 包装纸 和 步 出去 .

他穿着长长的浴袍走了出来。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]
“ And thank you very , very much ; I'm sorry to have caused you so much
“ 和 感谢 你 非常 , 非常 很多 ; 我是 对不起 到 有 导致 你 所以 很多
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“非常非常感谢；很抱歉给您添了这么多麻烦。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði]
” This was clearly a dismissal , but he loosened the rope and tied up the
” 这 曾是 清楚地 一个 解雇 , 但 他 松动 这 绳索 和 系 向上 这
[skɪf] .
skiff .
小艇 .

“这显然是一种解雇，但他松开绳子，把小艇系好。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːntʃ] , [waɪl] ['milisnt] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['liːlə,'laɪlə][tuː; tə]
He waited , holding the launch , while Millicent tried to persuade Leila to
他 等待 , 保持 这 发射 , 尽管 米莉森特 尝试 到 说服 莱拉 到
[ˌdɪsɪm'bɑːrk] .
disembark .
下船 .

他等着，手里拿着发射装置，而米莉森特则试图说服莱拉下船。

“ [pər'hæps] — — ” [bɪ'gæn] [bruːs] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
“ Perhaps — — ” began Bruce , and hesitated .
“ 也许 — — ” 开始 布鲁斯 , 和 犹豫了一下 .

“或许——”布鲁斯开口道，却犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]
It seemed unfair to leave the girl alone with the problem of getting her
它 似乎 不公平 到 离开 这 女孩 独自的 和 这 问题 的 获得 她
[frend] [ə'ʃɔːr] .
friend ashore .
朋友 岸上 .

让女孩独自承担把朋友送上岸的重任，似乎不太公平。

[nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , ['liːlə,'laɪlə][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
Not to put too fine a point on the matter , Leila was intoxicated .
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 这 事情 , 莱拉 曾是 酣 .

说得更直白些，莱拉当时喝醉了。

“ [naʊ] , ['li:lə,'lailə] ! ” [kraɪd] ['milisnt] [ɪɡ'zæspəreɪtɪdli] .
“ Now , Leila ! ” cried Millicent exasperatedly .
“ 现在 , 莱拉 ! ” 哭 米莉森特 恼怒地 .

“莱拉，快点！”米莉森特气急败坏地喊道。

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] , [bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['weɪtɪŋ] .
“ You're making yourself ridiculous , besides keeping this gentleman waiting .
“ 你是 制作 你自己 荒谬的 , 除了 保持 这 绅士 等待 .

“你这样做很荒谬，而且让这位先生久等了。”

[its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
It's not a bit nice of you ! ”
它是 不是 一个 少量 好的 的 你 ! ”

你一点都不友善！

“ [ʒuːˌdʒuːs] - ['rɛstɪn] - [lil] [bɪt] , ” [sed] ['li:lə,'lailə] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Jus ' restin ' lil bit , ” said Leila indifferently .
“ 果汁 - 休息 - 小 少量 , ” 说 莱拉 漠不关心 .

“就休息一会儿,”莱拉漫不经心地说。

“ [aɪm][ʒuːˌdʒuːs] - ['rɛstɪn] - [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] ['pɑːli] .
“ I'm jus ' restin ' and I'm not goin ' to leave Polly .
“ 我是 果汁 - 休息 - 和 我是 不是 去 - 到 离开 波莉 .

“我只是在休息，我不会离开波莉。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪ] [nɑːt] !
I should shay not !
我 应该 谢伊 不是 !

我不该拒绝！

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
” And in assertion of her independence she began to whistle .
” 和 在 断言 的 她 独立 她 开始 到 哨 .

“为了表明自己的独立性，她开始吹口哨。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɡreɪtli] [ə'mjuːzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] .
She seemed greatly amused that her attempts to whistle were unsuccessful .
她 似乎 非常 觉得好笑 那 她 尝试 到 哨 是 不成功 .

她似乎对自己吹口哨失败的尝试感到非常好笑。

['milisnt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bruːs] .
Millicent turned to Bruce .
米莉森特 转向 到 布鲁斯 .

米莉森特转向布鲁斯。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡet] [hɜːr; hər] [aʊt] [-]
“ If I could get her out [44]
“ 如果 我 可以 得到 她 出去 [-]

“如果我能把她救出来[44]

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr][kɑːr][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . ”
of the boat I could put her in our car and take her home . ”
的 这 船 我 可以 放 她 在 我们的 车 和 拿 她 家 . ”

“从船上下来，我可以把她放进我们的车里，然后带她回家。”

“ ['ʃʊrli] !
“ Surely !
“ 一定 !

“一定！

” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
” he said and bent over quickly and lifted the girl from the launch ,
” 他 说 和 弯曲 超过 迅速地 和 抬起 这 女孩 从 这 发射 ,

他说着，迅速弯下腰，把女孩从船上抱了下来。

[set] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['stedid] [hɜːr; hər] .
set her on her feet and steadied her .
放 她 在 她 脚 和 稳定 她 .

把她扶起来，让她站稳。

['milisnt] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [faʊnd] [ə; eɪ] [bæθ] ['ræpər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['liːləz]
Millicent fumbled in the launch , found a bath wrapper and flung it about Leila's
米莉森特 笨手笨脚 在 这 发射 ， 成立 一个 洗澡 包装纸 和 扔 它 关于 莱拉的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

米莉森特在发射过程中笨手笨脚，找到一个浴巾包装纸，把它扔到莱拉的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [frend] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
She guided her friend toward the long , low boathouse and turned a switch .
她 引导 她 朋友 朝向 这 长的 ， 低的 船屋 和 转向 一个 转变 .

她领着朋友走向又长又低的船屋，然后打开了一个开关。

“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] [sər'veɪɪŋ] [bruːs] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] .
“ I can manage now , ” she said , gravely surveying Bruce in the glare of light .
“ 我 能 管理 现在 ， ” 她 说 ， 严重地 测量 布鲁斯 在 这 强光 的 光 .

“我现在可以应付了,”她说着，神情严肃地在灯光下打量着布鲁斯。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .
“ I'm so sorry to have troubled you .
“ 我是 所以 对不起 到 有 麻烦 你 .

“非常抱歉给您添麻烦了。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrkɪdli] ['hænsəm] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
” She was tall and fair with markedly handsome brown eyes and a great
” 她 曾是 高的 和 公平的 和 明显地 英俊的 棕色的 眼睛 和 一个 伟大的
[welθ] [ʌv; əv] [faɪn] - [spʌn] ['goʊldən] [her] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [kæp][ænd; ənd]
wealth of fine - spun golden hair that escaped from her bathing cap and
财富 的 美好的 - 旋转 金的 头发 那 逃脱 从 她 洗澡 帽 和
['tʌmbld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
tumbled down upon her shoulders .
翻滚 向下 之上 她 肩膀 .

她身材高挑，皮肤白皙，有一双格外英俊的棕色眼睛，还有一头浓密的金色秀发，从泳帽里飘出来，披散在肩上。

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər][gɑːrb] .
Her dignity was in nowise diminished by her garb .
她 尊严 曾是 在 现在 减少 经过 她 外衣 .

她的衣着丝毫没有减损她的尊严。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
She betrayed no agitation .
她 背叛 不 搅动 .

她没有表现出任何激动。

[bruːs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Bruce felt that she was paying him the compliment of assuming that she was
布鲁斯 毛毡 那 她 曾是 付费 他 这 赞扬 的 假设 那 她 曾是
['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ,
dealing with a gentleman who ,
处理 和 一个 绅士 WHO ，

布鲁斯觉得她是在恭维他，认为他是一位绅士。

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [wʊd] [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
having performed a service , would go his way and forget the whole affair .
拥有 执行 一个 服务 ， 会 去 他的 方式 和 忘记 这 所有的 事务 .

完成任务后，他就会离开，把整件事忘得一干二净。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naʊ] ['pæsɪv] ['liːlə,'lailə] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] — [kwaɪt]
She drew her arm about the now passive Leila , who was much shorter — quite
她 画 她 手臂 关于 这 现在 被动的 莱拉 ， WHO 曾是 很多 较短 — 相当
[smɔːl] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
small , indeed , in comparison .
小的 ， 的确 ， 在 比较 .

她用手臂环住现在被动的莱拉，莱拉个子矮得多——事实上，与她相比，莱拉相当娇小。

" ['aʊər; ɑːr]['kɑːrz] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [drest] [ænd; ənd] [draɪv] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] .
" Our car's here and we'll get dressed and drive back into town .
" 我们的 汽车的 这里 和 出色地 得到 穿着 和 驾驶 后退 进入 镇 .

"我们的车在这里，我们穿好衣服就开车回城里去。"

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] — [gʊd] - [naɪt] ! "
Thank you so much and — good - night ! "
感谢 你 所以 很多 和 — 好的 - 夜晚 ! "

非常感谢，晚安！

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ; — [gʊd] - [naɪt] !
" I was glad to help you ; — good - night !
" 我 曾是 高兴的 到 帮助 你 ; — 好的 - 夜晚 !

"很高兴能帮到你；——晚安！"

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" The door closed upon them .
" 这 门 关闭 之上 他们 .

"门在他们面前关上了。"

[bruːs] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
Bruce made the launch fast to the landing and resumed his walk .
布鲁斯 制成 这 发射 快速地 到 这 降落 和 恢复 他的 走 .

布鲁斯迅速起跳着陆，然后继续行走。

[iː]
II
二

二

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːmən] , ['hendərsən] [flʌŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]
When he returned to the Freemans , Henderson flung aside his book and
什么时候 他 返回 到 这 弗里曼斯 ， 亨德森 扔 旁边 他的 书 和
[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['bruːsəz] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] .
complained of Bruce's prolonged absence .
抱怨 的 布鲁斯的 延长 缺席 .

回到弗里曼家后，亨德森把书扔到一边，抱怨布鲁斯久未露面。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [gɑːt] [jɔːr'self] ['kɪdnæpt] .
" I had begun to think you'd got yourself kidnapped .
" 我 有 开始 到 思考 你会 得到 你自己 被绑架 .

"我一度以为你被绑架了。"

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] . [-]
Go ahead and talk , " he said , yawning and stretching himself . [45]
去 前方 和 讲话 ， " 他 说 ， 打哈欠 和 伸展 他自己 . [-]

"说吧，"他打着哈欠伸了个懒腰说道。[45]

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪld] [əd'ventʃər] , " [sed] [bruːs] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;
" Well , I've had a mild adventure , " said Bruce , lighting a cigarette ;
" 出色地 ，我已经 有 一个 温和的 冒险 ， " 说 布鲁斯 ， 灯光 一个 卷烟 ;

"嗯，我经历了一次小小的冒险，"布鲁斯说着，点燃了一支香烟；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
and he described his meeting with the two young women .
和 他 描述 他的 会议 和 这 二 年轻的 女性 .
他描述了与这两位年轻女子的会面过程。

“ [nɑːt][soʊ][bæd] ! ” [ri'mɑːkt] ['hendərsən] ['plæsɪdli] .
“ Not so bad ! ” remarked Henderson placidly .
“ 不是 所以 坏的 ！ ” 评论 亨德森 平静地 .
“还不错！”亨德森平静地说道。

“ [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] ['nevər] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Such little adventures never happen to me .
“ 这样的 小的 冒险 绝不 发生 到 我 .
“我从来没有遇到过这样的小冒险。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [fɜːrst][peɪdʒ] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ; [sə'saɪəti]['gɝːlz] ['ʃɪprekt] .
The incident would make good first page stuff for a newspaper ; society girls shipwrecked .
这 事件 会 制作 好的 第一的 页 东西 为了 一个 报纸 ； 社会 女孩们 遭遇海难 .
这事儿要是上了报纸头版，绝对能成为头版头条：上流社会女孩遭遇海难。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][flæsk][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .
You ought to have taken the flask as a souvenir .
你 应该 到 有 已采取 这 烧瓶 作为 一个 纪念品 .
你应该把那个酒壶带走留作纪念品。

['liːlə,'lailə][ɪz][æn; ən] [əb'strepərəs] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] .
Leila is an obstreperous little kid ; she really ought to behave herself .
莱拉 是 一个 喧闹的 小的 孩子 ； 她 真的 应该 到 表现 她自己 .
莱拉是个很任性的小孩，她真应该守规矩点。

[raɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Right the first time .
正确的 这 第一的 时间 .
一次成功。

['liːlə,'lailə] [mɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
Leila Mills , of course ; I think I mentioned her the other day .
莱拉 米尔斯 ， 的 课程 ； 我 思考 我 提及 她 这 其他 天 .
当然是莱拉·米尔斯；我想我前几天提到过她。

[hɜːr; hər] [frend] [ɪz] ['milisnt] ['hɑːrdn] .
Her friend is Millicent Harden .
她 朋友 是 米莉森特 硬化 .
她的朋友是米莉森特·哈登。

[ges] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['milisnt] [ɪn][maɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] .
Guess I omitted Millicent in my review of our citizens .
猜测 我 省略 米莉森特 在 我的 审查 的 我们的 公民 .
看来我在评价我们公民时漏掉了米利森特。

[kwaɪt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
Quite a remarkable person .
相当 一个 卓越 人 .
真是个了不起的人。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [roʊl][ʌv; əv][bɪg] ['sɪstər][tuː; tə]['liːlə,'lailə] ; [ðeə(r)] ['nebəz] [ɑːn]['dʒefərsən] ['ævənuː] .
She plays the rôle of big sister to Leila ; they're neighbors on Jefferson Avenue .
她 演出 这 角色 的 大的 姐姐 到 莱拉 ； 它们是 邻居 在 杰斐逊 大街 .
她扮演莱拉的大姐姐角色；她们是杰斐逊大街上的邻居。

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['boʊthaʊs] [ɑːn][ðə; ði][stɪks] [ðæt] [mɪlz] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['liːləz] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .
That's just a boathouse on the Styx that Mills built for Leila's delectation .
那就是 只是 一个 船屋 在 这 冥河 那 米尔斯 建造 为了 莱拉的 愉悦 .

那只是米尔斯为取悦莱拉而在冥河上建造的一座船屋。

[ʃiː; ʃi] [pulz] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [tiː] [ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
She pulls a cocktail tea there occasionally .
她 拉 一个 鸡尾酒 茶 那里 偶尔 .

她偶尔会在那里调制鸡尾酒茶。

- [pɑːp] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æzmə] [kjʊr] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] [kʌt] -
Millicent's pop made a fortune out of an asthma cure — the joy of all cut -
- 流行音乐 制成 一个 财富 出去 的 一个 哮喘 治愈 — 这 喜悦 的 全部 切 -
[reɪt] ['drʌgists] .
rate druggists .
速度 药剂师 .

米莉森特的父亲靠一种治疗哮喘的药发了财——这让所有廉价药剂师都欣喜若狂。

[nɑːt] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l][baɪ]['medɪk(ə)l] [sə'saiətiz] .
Not viewed with approval by medical societies .
不是 已查看 和 赞同 经过 医疗的 社会 .

未经医学协会认可。

['soʊʃəli] [ðə; ði] ['siːniər] ['hɑːrdn] [ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] , [bʌt; bət] ['milisnt] [ɪz] [æskt] [tuː; tə]
Socially the senior Hardens are outside the breastworks , but Millicent is asked to
社会 这 高级的 哈登斯 是 外部 这 胸工 , 但 米莉森特 是 问 到
['veri] [lɑːrdʒ] ['fʌŋkʃnz] ,
very large functions ,
非常 大的 函数 ,

在社交方面，哈登家的老人们并不活跃于社交圈，但米莉森特却经常被邀请参加大型活动。

[wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huːz] [ðer; ðər] .
where nobody knows who's there .
在哪里 无人 知道 谁是 那里 .

没人知道那里有哪些人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['wɑːpɪŋ] [bɪg] [haʊs] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [pleɪs] ,
They live in that whopping big house just north of the Mills place ,
他们 居住 在 那 惊人的 大的 房子 只是 北 的 这 米尔斯 地方 ,

他们住在米尔斯家北边那栋巨大的房子里。

[ænd; ənd][oʊld][dɑːk] ['hɑːrdn] [gɪvz] ['milisnt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒnts] .
and old Doc Harden gives Millicent everything she wants .
和 老的 医生 硬化 给予 米莉森特 一切 她 想要 .

老哈登医生满足了米莉森特的一切愿望。

[hens] [ə; eɪ][grænd]['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [sɪ'siːljə] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] .
Hence a grand organ , and the girl is a regular Cecelia at the keys .
因此 一个 盛大 器官 , 和 这 女孩 是 一个 常规的 塞西莉亚 在 这 钥匙 .

因此，这里有一台大型管风琴，而这位女孩则像塞西莉亚一样在琴键上演奏。

['riːəli] [pleɪz] .
Really plays .
真的 演出 .

真的会玩。

[strɔːŋ] [ɑːr'tɪstɪk] [bent] .
Strong artistic bent .
强的 艺术 弯曲 .

极强的艺术天赋。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrdn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
We can't account for people like the Hardens having such a daughter .
我们 不能 帐户 为了 人们 喜欢 这 哈登斯 拥有 这样的 一个 女儿 .

我们无法解释像哈登夫妇这样的人怎么会生出这样的女儿。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['keltɪk] [striːk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,
There's a Celtic streak in the girl ,
有 一个 凯尔特人 条纹 在 这 女孩 ,

这女孩身上有股凯尔特人的气质。

[aɪ] [sər'maɪz] — [ðæt] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [streɪn] [ðæts] [soʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
I surmise — that odd sort of poetic strain that's so beguiling in the Irish .
我 推测 — 那 奇怪的 种类 的 诗意的 拉紧 那就是 所以 迷人的 在 这 爱尔兰 .

我猜想——那是爱尔兰人身上那种奇特的、令人着迷的诗意。

[ʃiː; ʃi] ['mɒdlz] [kwaɪt] ['wʌndərfəli] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
She models quite wonderfully , they tell me .
她 模型 相当 太棒了 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我，她做模特非常出色。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ! ”
So you were our little hero on the spot ! ”
所以 你 是 我们的 小的 英雄 在 这 点 ! ”

所以你当时就是我们的小英雄!

“ [bʌt; bət]['liːlə,'laɪlə] ? ” [sed] [bruːs] ['sɪriəsli] .
“ But Leila ? ” said Bruce seriously .
“ 但 莱拉 ? ” 说 布鲁斯 严重地 .

“可是莱拉呢? ”布鲁斯严肃地问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] ['tɪpsi] [ɑːn][ə; eɪ]
“ You don't quite expect to find the daughter of a prominent citizen tipsy on a
“ 你 不 相当 预计 到 寻找 这 女儿 的 一个 著名的 公民 微醺 在 一个
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

你很难想象会在河边发现一位名流的女儿喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] ['ræðər] [prə'feɪn] [æt; ət] [ðæt] . ”
and rather profane at that . ”
和 相当 亵渎 在 那 . ”

而且语气相当粗俗。”

“ [oʊ] , ['θʌndər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hendərsən] ['iːzəli] .
“ Oh , thunder ! ” exclaimed Henderson easily .
“ 哦 , 雷 ! ” 惊呼 亨德森 容易地 .

“哦，打雷了! ”亨德森轻松地惊呼道。

“ ['liːləz] [-]
“ Leila's [46]
“ 莱拉的 [-]

“莱拉的[46]

[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

好的。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
You needn't worry about her .
你 不必 担心 关于 她 .

你不用担心她。

[ʃiːz] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [feɪz] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪ'mɜːrdʒ] ['seɪfli] .
She's merely passing through a phase and will probably emerge safely .
她是 仅仅 通过 通过 一个 阶段 和 将要 大概 出现 安全 .

她只是在经历一个阶段，很可能会平安度过难关。

['liːləz] ['hɑːrdli] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['stændərd] , [bʌt; bət] ['milisnt] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [juːl] [laɪk] .
Leila's hardly up to your standard , but Millicent is a girl you'll like .
莱拉的 几乎 向上 到 你的 标准 , 但 米莉森特 是 一个 女孩 你会 喜欢 .

莱拉肯定达不到你的标准，但你会喜欢米莉森特的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [deɪl] [tuː; tə] [æsk] ['milisnt] [hɪr] .
I ought to have told Dale to ask Millicent here .
我 应该 到 有 讲述 戴尔 到 问 米莉森特 这里 .

我应该让戴尔去问问米莉森特。

['deɪlz] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['dʌznt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [oʊld] ['hɑːrdənz]
Dale's a broad - minded woman and doesn't mind it at all that old Harden's
戴尔的 一个 广阔 - 有思想 女士 和 不 头脑 它 在 全部 那 老的 哈登的
[roʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪljən] [baɪ] ['biːɪŋ] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['skæmpər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [noʊz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'hed]
rolled up a million by being smart enough to scamper just a nose length ahead
滚动 向上 一个 百万 经过 存在 聪明的 足够的 到 疾走 只是 一个 鼻子 长度 前方
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [grænd] ['dʒʊri] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑːt(ə)n] [dəup] [ɪn] ['traɪʌmf] . ”
of the Federal grand jury carrying his rotten dope in triumph . ”
的 这 联邦 盛大 陪审团 携带 他的 烂 太棒了 在 胜利 . ”

戴尔是个心胸开阔的女人，她一点也不介意老哈登靠着耍小聪明，在联邦大陪审团带着他那不靠谱的毒品得意洋洋地逮捕他之前，就赚了一百万美元。

“ [mɪs] [mɪlz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːmən] - [gruːp] ?
“ Miss Mills , I suppose , is an acceptable member of the Freemans ' group ?
“ 错过 米尔斯 , 我 认为 , 是 一个 可接受 成员 的 这 弗里曼斯 - 团体 ?

“我想，米尔斯小姐算是弗里曼一家可以接受的成员吧？”

” [bruːs] [in'kwaiəd] .
” Bruce inquired .
” 布鲁斯 询问 .

布鲁斯问道。

“ [ək'septəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [teɪm] [fɔːr; fər] ['liːlə,'lailə] .
“ Acceptable enough , but this is all too tame for Leila .
“ 可接受 足够的 , 但 这 是 全部 也 驯服 为了 莱拉 .

“还算可以接受，但这对于莱拉来说太平淡了。”

['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — ['liːlə,'lailə] [ænd; ənd] ['milisnt] .
Curious sort of friendship — Leila and Millicent .
好奇的 种类 的 友谊 — 莱拉 和 米莉森特 .

莱拉和米莉森特之间是一种奇特的友谊。

['soʊʃəli] ['milisnt] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp]
Socially Millicent is , in a manner of speaking , between the devil and the deep
社会 米莉森特 是 , 在 一个 方式 的 请讲 , 之间 这 魔鬼 和 这 深的
[siː] .
sea .
海 .

从某种意义上说，米利森特在社交方面正处于进退两难的境地。

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔŋvjuː; 'lɔːŋ-] ['kʌntri]
She's just a little too superior to train with the girls of the Longview Country
她是 只是 一个 小的 也 优越的 到 火车 和 这 女孩们 的 这 朗维尤 国家
[klʌb] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æzmə] [kjʊr] [kiːps] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Club set and the asthma cure keeps her from being chummy with the
俱乐部 放 和 这 哮喘 治愈 保持 她 从 存在 亲密 和 这
['fɑːrəweɪ] [gæŋ] .
Faraway gang .
离这很远 帮派 .

她自视甚高，不愿与朗维尤乡村俱乐部的女孩们一起训练，而且哮喘病也让她无法与远方帮派的人亲近。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðæt]
But I'll say that
但 患病的 说 那

但我要说的是……

['liːləz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] ['milisnt] . ”
Leila's lucky to have a friend like Millicent . ”
莱拉的 幸运的 到 有 一个 朋友 喜欢 米莉森特 . ”

莱拉真幸运，有米莉森特这样的朋友。

“ [ʌm; əm] — [jes] , ” [bruːs] [ə'sentid] .
“ Um — yes , ” Bruce assented .
“ 嗯 — 是的 , ” 布鲁斯 同意 .

“嗯——是的,”布鲁斯同意道。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːəl] ['fleɪvər] . ”
“ I'm beginning to see that your social life here has a real flavor . ”
“ 我是 开始 到 看 那 你的 社会的 生活 这里 有 一个 真实的 味道 . ”

“我开始觉得你在这里的社交生活很有意思。”

“ [wel] , [its] [nɑːt][ɔːl][dʒʌst] [pleɪn] [və'nɪlə] , ” [bʌd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] . [-]
“ Well , it's not all just plain vanilla , ” Bud agreed with a yawn . [47]
“ 出色地 , 它是 不是 全部 只是 清楚的 香草 , ” 芽 同意 和 一个 打哈欠 . [-]

“嗯，这可不是全是平淡无奇的东西,”巴德打了个哈欠表示同意。[47]

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[aɪ]
I
我

我

['hendərsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ]
Henderson made his wife's return an excuse for giving a party at the Faraway
亨德森 制成 他的 妻子的 返回 一个 原谅 为了 给予 一个 派对 在 这 离这很远
['kʌntri] [klʌb] .
Country Club .
国家 俱乐部 .

亨德森以妻子归来为借口，在远方乡村俱乐部举办了一场派对。

['mɪsɪz] . ['hendərsən] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['troʊfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːlf] ['tʊrnəmənt]
Mrs . Henderson had brought home a trophy from the golf tournament
太太 . 亨德森 有 带来 家 一个 杯 从 这 高尔夫球 比赛
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['praʊəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .
and her prowess must be celebrated .
和 她 能力 必须 是 著名 .

亨德森夫人从高尔夫球锦标赛中带回了一座奖杯，她的出色表现值得赞扬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] , [ɔːf] - [hænd] ['mænər] , [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
She was a tall blonde with a hearty , off - hand manner , and given to
她 曾是 一个 高的 金发 和 一个 爽朗 , 离开 - 手 方式 , 和 给定 到
[pleɪn] , [də'rekt] [spiːtʃ] .
plain , direct speech .
清楚的 , 直接的 演讲 .

她身材高挑，金发碧眼，举止热情随意，说话直截了当。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [bʌd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] ,
She treated Bud as though he were a younger brother ,
她 治疗 芽 作为 尽管 他 是 一个 年轻 兄弟 ,

她对待巴德就像对待亲弟弟一样。

[tuː; tə][biː; bi] ['hjuːməd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðen] [ri'maindid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] [ʌv; əv]
to be humored to a certain point and then reminded a little tartly of
到 是 幽默 到 一个 肯定 观点 和 然后 提醒 一个 小的 酸涩的 的
[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɑːlərəns] .
the limitations of her tolerance .
这 限制 的 她 宽容 .

被逗弄到一定程度后，会被略带尖刻地提醒她容忍度的极限。

[wen] [bruːs] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['friːmən]
When Bruce arrived at the club he found his hostess and Mrs . Freeman
什么时候 布鲁斯 到达的 在 这 俱乐部 他 成立 他的 女主人 和 太太 . 弗里曼
[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡests] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [end] [ʌv; əv]
receiving the guests in the hall and directing them to a dark end of
接收 这 客人 在 这 大厅 和 导演 他们 到 一个 黑暗的 结尾 的
[ðə; ði][və'rændə] [wer] [bʌd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] - ['ʃeɪkər] .
the veranda where Bud was holding forth with a cocktail - shaker .
这 阳台 在哪里 芽 曾是 保持 前进 和 一个 鸡尾酒 - 摇晃器 .

布鲁斯到达俱乐部时，发现女主人和弗里曼夫人正在大厅里接待客人，并指引他们到走廊尽头的黑暗处，在那里巴德正拿着鸡尾酒调酒器滔滔不绝地讲话。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɪnt] ,
Obedient to their hint ,
听话 到 他们的 暗示 ,

听从了他们的暗示，

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][və'rændə] [tʃerz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ]
he stumbled over the veranda chairs until he came upon a group of young
他 踉跄 超过 这 阳台 椅子 直到 他 来了 之上 一个 团体 的 年轻的
['piːp(ə)l] ['ɡæðərd] [ə'baʊt] [bʌd] ,
people gathered about Bud ,
人们 聚集 关于 芽 ,

他跌跌撞撞地走过阳台上的椅子，直到看到一群年轻人围着巴德。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌenər'dʒetɪkli] [kəm'paʊndɪŋ] [drɪŋks] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] .
who was energetically compounding drinks as he told a story .
WHO 曾是 精力充沛地 复利 饮料 作为 他 讲述 一个 故事 .

他一边绘声绘色地讲述故事，一边精力充沛地调制饮料。

[bruːs] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] ['bʌdz] [jɑːnz] ,
Bruce knew the story ; it was the oldest of Bud's yarns ,
布鲁斯 知道 这 故事 ; 它 曾是 这 最老 的 芽的 纱线 ,

布鲁斯知道这个故事；这是巴德讲过的最古老的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈweivəd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fɪkst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ɡɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
and his interest wavered to become fixed immediately upon a girl beside him
和 他的 兴趣 犹豫不决 到 变得 固定的 立即地 之上 一个 女孩 旁 他
[huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [bʌd] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [əˈtenʃ(ə)n] .
who was giving Bud her complete attention .
WHO 曾是 给予 芽 她 完全的 注意力 .

他的兴趣立刻转移到身边一个女孩身上，那个女孩正全神贯注地看着巴德。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] :
Even in the dim light of the veranda there was no mistaking her :
甚至 在 这 暗淡 光 的 这 阳台 那里 曾是 不 误会 她 :

即使在昏暗的阳台灯光下，也丝毫不会认错她：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmilisnt] [ˈhɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][bɑːr] .
she was the Millicent Harden he had rescued from the sand bar .
她 曾是 这 米莉森特 硬化 他 有 获救 从 这 沙 酒吧 .

她就是他从沙洲上救出的米莉森特·哈登。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [-]
At the conclusion of the story she joined in [48]
在 这 结论 的 这 故事 她 加入 在 [-]

故事结尾，她加入了[48]

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [bruːs] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
the general laugh and turned round to find Bruce regarding her intently .
这 一般的 笑 和 转向 圆形的 到 寻找 布鲁斯 关于 她 专注地 .

众人哄笑，转过身去，发现布鲁斯正专注地看着她。

“ [aɪ][beɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [boʊd] [ˈɡreɪvli] .
“ I beg your pardon , ” he said and bowed gravely .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 和 鞠躬 严重地 .

“对不起，”他说道，并郑重鞠了一躬。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] !
“ Oh , you needn't !
“ 哦 , 你 不必 !

“哦，你不必！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] .
” she replied quickly .
” 她 回复 迅速地 .

她迅速回答道。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [inˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
He lifted his head to find her inspecting him with an amused smile .
他 抬起 他的 头 到 寻找 她 检查 他 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他抬起头，发现她正带着一丝戏谑的笑容打量着他。

“ [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuː ˈes] — [ˈmɪstər] . [ˈhendərsən] , [pərˈhæps] , ” [hiː; hi] [sed]
“ I might find someone to introduce us — Mr . Henderson , perhaps , ” he said
“ 我 可能 寻找 某人 到 介绍 我们 — 先生 . 亨德森 , 也许 , ” 他 说
.
.
.

“我或许可以找个人介绍我们认识——也许是亨德森先生，”他说。

“ [maɪ] [neɪm] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ɪz] [bruːs] [stɔːz] . ”
“ My name — if the matter is important — is Bruce Storrs . ”
“ 我的 姓名 — 如果 这 事情 是 重要的 — 是 布鲁斯 斯托尔斯 . ”

“如果这件事很重要的话，我的名字是布鲁斯·斯托尔斯。”

“ [ˈpɑːsəbli] [wiː; wi] [maɪt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˌʌnəˈsɪstɪd] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmilisnt]
“ Possibly we might complete the introduction unassisted — my name is Millicent
“ 可能 我们 可能 完全的 这 介绍 独自一人 — 我的 姓名 是 米莉森特
[ˈhɑːrdn] ! ”
Harden ! ”
硬化 ! ”

“或许我们可以自己完成自我介绍——我的名字是米莉森·哈登！”

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] !
“ How delightful !
“ 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dæns] ?
Shall we dance ?
将 我们 舞蹈 ?

我们跳舞吧?

” [ˈæftər][ðə; ði] [dæns] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [step] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
” After the dance he suggested that they step out for a breath of air .
” 后 这 舞蹈 他 建议 那 他们 步 出去 为了 一个 气息 的 空气 .

舞会结束后，他建议他们出去透透气。

[ðeɪ] [faʊnd] [siːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈmiːdiətli] :
They found seats and she said immediately :
他们 成立 座位 和 她 说 立即地 :

他们找到座位坐下后，她立刻说道:

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] ; [aɪˈd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ Of course I remember you ; I'd be ashamed if I didn't .
“ 的 课程 我 记住 你 ; ID 是 羞愧 如果 我 没有 .

“我当然记得你；如果我不记得你，我会感到羞愧。”

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I'm glad of this chance to thank you .
我是 高兴的 的 这 机会 到 感谢 你 .

我很高兴有机会向你表示感谢。

[aɪ] [noʊ] [ˈliːlə,ˈlailə] — [mɪs] [mɪlz] — [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] .
I know Leila — Miss Mills — will want to thank you , too .
我 知道 莱拉 — 错过 米尔斯 — 将要 想 到 感谢 你 , 也 .

我知道莱拉（米尔斯小姐）也会想感谢你的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ˈveri] [ˈsɪli] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”
We must have seemed very silly that night on the river . ”
我们 必须 有 似乎 非常 愚蠢的 那 夜晚 在 这 河 . ”

那天晚上我们在河上一定看起来很傻。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ; [waɪ] [nɑːt] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Such a thing might happen to anyone ; why not forget it ? ”
“ 这样的 一个 事物 可能 发生 到 任何人 ; 为什么 不是 忘记 它 ? ”

“这种事谁都有可能遇到；为什么不把它忘掉呢？”

“ [let] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪriəsli] .
“ Let me thank you again , ” she said seriously .
“ 让 我 感谢 你 再次 , ” 她 说 严重地 .

“让我再次感谢你,”她认真地说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈevər][soʊ][kaɪnd] . ”
“ You were ever so kind . ”
“ 你 是 曾经 所以 种类 . ”

“您真是太好了。”

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .
“ The incident is closed , ” he remarked with finality .
“ 这 事件 是 关闭 , ” 他 评论 和 最终性 .
“事件已经结束了，”他斩钉截铁地说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ?
“ Am I keeping you from a partner ?
“ 是 我 保持 你 从 一个 伙伴 ?
“我妨碍你找到伴侣吗？”

[ðeə(r)] ['dænsɪŋ] [ə'gen] .
They're dancing again .
它们是 跳舞 再次 .
他们又开始跳舞了。

[wiː; wi] [maɪt] [sɪt] [ðɪs] [aʊt] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [di'praivɪŋ] [juː; jʊ] — — ”
We might sit this out if I'm not depriving you — — ”
我们 可能 坐 这 出去 如果 我是 不是 剥夺 你 — — ”
如果我不耽误你，我们或许可以就此作罢——”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] .
“ You're not .
“ 你是 不是 .
“你不。

[its] [wɔːrm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
It's warm inside and this is a relief .
它是 温暖的 里面 和 这 是 一个 宽慰 .
里面很暖和，这真是太好了。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [elvz] [ænd; ənd]['draɪˌædz]
We might even wander down the lawn and look for elves and dryads
我们 可能 甚至 漫步 向下 这 草地 和 看 为了 精灵 和 树精
[ænd; ənd] ['nɪmfs] .
and nymphs .
和 若虫 .
我们甚至可以漫步到草坪上，寻找精灵、树精和仙女。

[ðoʊz] [bɪg] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][set][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [in'kauntəz] . ”
Those big trees and the stars set the stage for such encounters . ”
那些 大的 树木 和 这 明星 放 这 阶段 为了 这样的 遭遇 . ”
那些参天大树和繁星为这样的邂逅创造了条件。

“ [its] ['ræðər] [naɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ It's rather nice to believe in fairies and such things .
“ 它是 相当 好的 到 相信 在 仙女 和 这样的 事物 .
“相信仙女之类的东西挺美好的。”

[æt; ət] [taɪmz] [aɪm][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ; [ðen] [aɪ] [luːz] [maɪ] [feɪθ] . ”
At times I'm a believer ; then I lose my faith . ”
在 时代 我是 一个 信徒 ; 然后 我 失去 我的 信仰 . ”
有时我笃信不疑，有时我又会失去信仰。

“ [wiː; wi][ɔːl] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['fɛəriz] ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] . [-]
“ We all forget our fairies sometimes , ” she answered gravely . [49]
“ 我们 全部 忘记 我们的 仙女 有时 , ” 她 回答 严重地 . [-]
“我们有时都会忘记我们的仙女，”她严肃地回答道。[49]

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]
He had failed to note at their meeting on the river the loveliness of
他 有 失败的 到 笔记 在 他们的 会议 在 这 河 这 可爱 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

在河边与她相遇时，他竟然没有注意到她声音的美妙。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [toʊnz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
He found himself waiting for the recurrence of certain tones that had a
他 成立 他自己 等待 为了 这 复发 的 肯定 音调 那 有 一个
['kjʊriəs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['rezənəns] .
curious musical resonance .
好奇的 音乐 谐振 .

他发现自己在等待某些音调的再次出现，这些音调具有一种奇特的音乐共鸣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər] ['fliːtɪŋ]
He was struck by a certain gravity in her that was expressed for fleeting
他 曾是 击 经过 一个 肯定 重力 在 她 那 曾是 表达 为了 转瞬即逝
['moʊmənts][ɪn][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
moments in both voice and eyes .
时刻 在 两个都 嗓音 和 眼睛 .

他被她身上某种沉稳的气质所吸引，这种气质在她声音和眼神中转瞬即逝地流露出来。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [njuɪst] [dæns] ['mjuːzɪk] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
Even with the newest dance music floating out to them and the light
甚至 和 这 最新 舞蹈 音乐 漂浮的 出去 到 他们 和 这 光
[ænd; ənd] ['læftər] [wɪ'ðɪn] ,
and laughter within ,
和 笑声 之内 ,

即使有最新的舞曲飘荡在他们耳边，即使有灯光和欢笑声萦绕在他们身边，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]
he was aware of an indefinable quality in the girl that seemed somehow to
他 曾是 意识到的 的 一个 无法定义的 质量 在 这 女孩 那 似乎 不知何故 到
[trænz'leɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [taɪmz] .
translate her to remote and shadowy times .
翻译 她 到 偏僻的 和 阴暗的 时代 .

他意识到女孩身上有一种难以言喻的特质，似乎将她带入了遥远而阴暗的时代。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] — [kliːn] - [kʌt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɑːrpnəs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['werɪŋ]
Her profile — clean - cut without sharpness — and her manner of wearing
她 轮廓 — 干净的 - 切 没有 锐利度 — 和 她 方式 的 穿着
[hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] — ['kærid] [bæk] ['luːsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːt] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] —
her abundant hair — carried back loosely to a knot low on her head —
她 丰富 头发 — 携带 后退 松散地 到 一个 结 低的 在 她 头 —
['streŋθənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
strengthened his impression of her as being a little foreign to the place
加强 他的 印象 的 她 作为 存在 一个 小的 外国的 到 这 地方
[ænd; ənd] ['aʊər] .
and hour .
和 小时 .

她的侧脸轮廓分明，却又不显凌厉，她那浓密的头发随意地挽成一个低低的发髻，更让他觉得她与此时此地格格不入。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] —
She spoke with quiet enthusiasm of the outdoor sports that interested her —
她 辐 和 安静的 热情 的 这 户外的 运动的 那 感兴趣的 她 —
['raɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
riding she enjoyed most of all .
骑术 她 享受 最多 的 全部 .

她带着淡淡的热情谈起自己感兴趣的户外运动——其中她最喜欢的是骑马。

['hendərsən]	[hæd; həd]	['ɪntɪmətid]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['soʊʃ(ə)l]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[rɪ'strɪktɪd]	,
Henderson	**had**	**intimated**	**that**	**her**	**social**	**life**	**was**	**restricted**	**,**
亨德森	有	暗示	那	她	社会的	生活	曾是	受限制的	,

亨德森曾暗示她的社交生活受到限制。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[hɜːr'self]	[mɔːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[gɜːrl]
but	**she**	**bore**	**herself**	**more**	**like**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**than**	**any**	**other**	**girl**
但	她	钻孔	她自己	更多的	喜欢	一个	年轻的	女士	的	这	世界	比	任何	其他	女孩

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	.
he	**remembered**	**.**
他	记得	.

但她举止更像一个世故的年轻女子，而不是他记忆中的任何一个女孩。

“	[ˌmeɪ'bɛl]	['hendərsən]	[wɪl]	[skoʊld]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['haɪdɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'weɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Maybelle**	**Henderson**	**will**	**scold**	**me**	**for**	**hiding**	**you**	**away**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	梅贝尔	亨德森	将要	骂	我	为了	隐藏	你	离开	,	”	她	说	.

“梅贝尔·亨德森会责怪我把你藏起来的,”她说。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dʒʌst]	[kɑːnt]	[dæns]	[wen'evər]	[ðə; ði]	[bænd]	[pleɪz]	.
“	**But**	**I**	**just**	**can't**	**dance**	**whenever**	**the**	**band**	**plays**	**.**
“	但	我	只是	不能	舞蹈	每当	这	乐队	演出	.

“但是每当乐队演奏时，我就是跳不起来舞。”

[its]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	!	”
It's	**got**	**to**	**be**	**an**	**inspiration**	**!**	**”**
它是	得到	到	是	一个	灵感	!	”

这一定很鼓舞人心!

“	[ðen]	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['pɜːrfɪkt]	[dæns]	!
“	**Then**	**I**	**thank**	**you**	**again**	**for**	**one**	**perfect**	**dance**	**!**
“	然后	我	感谢	你	再次	为了	一	完美的	舞蹈	!

“那么，我再次感谢你，为你带来了一支完美的舞蹈！”

[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	['dɪdnt]	[ə'priːʃieɪt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	.	”
I'm	**afraid**	**I**	**didn't**	**appreciate**	**what**	**you**	**were**	**giving**	**me**	**.**	**”**
我是	害怕的	我	没有	欣赏	什么	你	是	给予	我	.	”

恐怕我当时没有好好珍惜你给我的东西。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[dɑːnst]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[maɪ]	[ɪm'bærəsmənt]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**danced**	**with**	**you**	**to**	**hide**	**my**	**embarrassment**	**!**
“	哦	,	我	跳舞	和	你	到	隐藏	我的	尴尬	!

“哦，我和你跳舞是为了掩饰我的尴尬！”

”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	.
”	**she**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[ænd; ənd]	[dɪs'mɪst]	['meni]	['sʌbdʒekts]
Half	**an**	**hour**	**passed**	**and**	**they**	**had**	**touched**	**and**	**dismissed**	**many**	**subjects**
一半	一个	小时	通过了	和	他们	有	感动	和	解雇	许多	主题

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huː]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	.
when	**she**	**rose**	**and**	**caught**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**passing**	**.**
什么时候	她	玫瑰	和	捕捉	这	手	的	一个	女孩	WHO	曾是	通过	.

半小时过去了，他们谈笑风生，她起身抓住一个路过的女孩的手。

“	[mɪs]	[mɪlz]	,	['mɪstər]	.	[stɔːz]	.
“	**Miss**	**Mills**	**,**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**.**
“	错过	米尔斯	,	先生	.	斯托尔斯	.

“米尔斯小姐，斯托尔斯先生。

[its] [kwaɪt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstər] . [stɔːz] . ”
It's quite fitting that you should meet Mr . Storrs . ”
它是 相当 配件 那 你 应该 见面 先生 . 斯托尔斯 . ”

你和斯托尔斯先生见面真是再合适不过了。

“ ['fɪtɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dæns] .
“ Fitting ? ” asked the girl , breathless from her dance .
“ 配件 ? ” 问 这 女孩 , 喘不过气 从 她 舞蹈 .

“合身吗？”女孩问道，她跳舞跳得气喘吁吁。

“ [wiːv] [ɔːl] [met] [bɪ'fɔːr] — [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] — [moʊst] ['ʃɑːkɪŋli] !
“ We've all met before — on the river — most shockingly !
“ 我们已经全部 遇见 前 — 在 这 河 — 最多 令人震惊地 !

“我们之前都见过面——在河上——真是令人震惊！”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [stɔːz] . ” [-]
You might just say thank you to Mr . Storrs . ” [50]
你 可能 只是 说 感谢 你 到 先生 . 斯托尔斯 . ” [-]

你或许应该对斯托尔斯先生说声谢谢。”[50]

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] — — ” ['liːlə,'laɪlə] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] ,
“ Oh , this is not — — ” Leila drew back and inspected Bruce with a direct ,
“ 哦 , 这 是 不是 — — ” 莱拉 画 后退 和 检查 布鲁斯 和 一个 直接的 ,
['kændɪd] [geɪz] .
candid gaze .
坦率 目光 .

“哦，这不是——”莱拉后退一步，用直接、坦率的目光打量着布鲁斯。

“ [mɪs] ['hɑːrdn] [ɪz] [mɪ'steɪkən] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] ['evər] [met] , ” [dɪ'klerd] [bruːs] .
“ Miss Harden is mistaken ; this is the first time we ever met , ” declared Bruce .
“ 错过 硬化 是 错误 ; 这 是 这 第一的 时间 我们 曾经 遇见 , ” 声明 布鲁斯 .

“哈登小姐弄错了；这是我们第一次见面，”布鲁斯说道。

“ ['iznt] [hiː; hi] [naɪs] !
“ Isn't he nice !
“ 不是 他 好的 !

“他真是个好人！”

” ['liːlə,'laɪlə] [ɪk'skleɪmd] .
” Leila exclaimed .
” 莱拉 惊呼 .

“莱拉惊呼道。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪli] [sed] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .
“ From what Millie said I knew you would be like this .
“ 从 什么 米莉 说 我 知道 你 会 是 喜欢 这 .

“从米莉的话里，我就知道你会是这样的人。”

” [ænd; ənd] [ðen] : “ [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
” And then : “ Oh , lots of people are bragging about you and promising to
” 和 然后 : “ 哦 , 很多 的 人们 是 吹嘘 关于 你 和 有前途 到
[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] !
introduce me !
介绍 我 !

“然后：‘哦，很多人都在吹嘘你，并承诺会介绍我认识你！’

[hɪr] [kʌmz] ['tɑːmi] [bɑːrnz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [dæns] .
Here comes Tommy Barnes ; he has this dance .
这里 来 汤米 巴恩斯 ; 他 有 这 舞蹈 .

汤米·巴恩斯来了；他要跳一段舞。

[oʊ]	,	['mili]	!
Oh	**,**	**Millie**	**!**
哦	,	米莉	!

哦，米莉！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	['pɑːpə]	.
if	**you**	**get**	**a**	**chance**	**you**	**might**	**say**	**a**	**kind**	**word**	**to**	**papa**	**.**
如果	你	得到	一个	机会	你	可能	说	一个	种类	单词	到	爸爸	.

如果你有机会，不妨对爸爸说句好话。

['hiːz]	['prɑːbəbli]	['terəbli]	[bɔːrd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	.	”
He's	**probably**	**terribly**	**bored**	**by**	**this**	**time**	**.**	**”**
他是	大概	可怕	无聊的	经过	这	时间	.	”

他现在可能已经无聊透顶了。

“	['liːləz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[tʃaɪld]	!
“	**Leila's**	**a**	**dear**	**child**	**!**
“	莱拉的	一个	亲爱的	孩子	!

“莱拉是个可爱的孩子！”

[aɪm]	[ʃʊr]	[juːl]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,	”	[sed]	['milisnt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['flʌtəd]	[ə'weɪ]	.
I'm	**sure**	**you'll**	**like**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Millicent**	**as**	**the**	**girl**	**fluttered**	**away**	**.**
我是	当然	你会	喜欢	她	,	”	说	米莉森特	作为	这	女孩	飘动	离开	.

“我相信你会喜欢她的,”米莉森特说着，女孩便翩翩飞走了。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[ə'dɔːr]	[ðɪs]	[piːs]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**adore**	**this**	**piece**	**!**
“	哦	,	我	崇拜	这	片	!

“哦，我太喜欢这件作品了！”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[dæns]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?
Will	**you**	**dance**	**with**	**me**	**?**
将要	你	舞蹈	和	我	?

你愿意和我跳舞吗?

”	[æz; əz]	[ðeɪ]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	[dæns]	['mɪsɪz]	.	['hendərsən]	[ˌɪntə'septid]	[ðem; ðəm]	.
”	**As**	**they**	**finished**	**the**	**dance**	**Mrs**	**.**	**Henderson**	**intercepted**	**them**	**.**
”	作为	他们	完成的	这	舞蹈	太太	.	亨德森	截获	他们	.

“他们跳完舞后，亨德森太太拦住了他们。”

“	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['lɪmɪt]	,	[juː; jʊ]	[tuː]	?
“	**Aren't**	**you**	**the**	**limit**	**,**	**you**	**two**	**?**
“	不是	你	这	限制	,	你	二	?

“你们两个难道不是极限吗？”

[aɪv]	[hæd; həd]	[bʌd]	['sɜːrtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
I've	**had**	**Bud**	**searching**	**the**	**whole**	**place**	**for**	**you**	**and**	**here**	**you**	**are**	**!**
我已经	有	芽	搜索	这	所有的	地方	为了	你	和	这里	你	是	!

我让巴德把你找遍了整个地方，你终于找到了！

[kwaɪt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[bɪn]	['haɪdɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	['aʊər]	.	”
Quite	**as**	**though**	**you**	**hadn't**	**been**	**hiding**	**for**	**the**	**last**	**hour**	**.**	**”**
相当	作为	尽管	你	之前没有	到过	隐藏	为了	这	最后的	小时	.	”

就好像你过去一个小时根本没躲藏一样。

“	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kiːp]	['mɪstər]	.	[stɔːz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['lɔːŋgər]	,	”	[sed]	['milisnt]	.
“	**I'm**	**going**	**to**	**keep**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**just**	**a**	**moment**	**longer**	**,**	**”**	**said**	**Millicent**	**.**
“	我是	去	到	保持	先生	.	斯托尔斯	只是	一个	片刻	更长	,	”	说	米莉森特	.

“我再让斯托尔斯先生留一会儿,”米利森特说。

“ ['liːlə,'lailə] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . [stɔːz]
“ Leila said her father was perishing somewhere and I want Mr . Storrs
“ 莱拉 说 她 父亲 曾是 消亡 某处 和 我 想 先生 . 斯托尔斯
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . ”
to meet him . ”
到 见面 他 . ”

“莱拉说她父亲快要去世了，我想让斯托尔斯先生见见他。”

“ [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [bruːs] .
“ Yes ; certainly , ” said Bruce .
“ 是的 ; 当然 , ” 说 布鲁斯 .

“是的，当然,”布鲁斯说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [laʊndʒ] , [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [gests]
He walked beside her into the big lounge , where many of the older guests
他 步行 旁 她 进入 这 大的 休息室 , 在哪里 许多 的 这 老 客人
[wɜːr; wər] ['gæðərd] .
were gathered .
是 聚集 .

他陪着她走进大休息室，那里聚集着许多年纪较大的客人。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [mɪlz] ! ” [sed] ['milisnt] ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Poor Mr . Mills ! ” said Millicent after a quick survey of the room .
“ 贫穷的 先生 . 米尔斯 ! ” 说 米莉森特 后 一个 快的 民意调查 的 这 房间 .

“可怜的米尔斯先生！”米莉森特快速环顾了一下房间后说道。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæskərz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [jɑːnz] .
“ There he is , listening to one of Mr . Tasker's interminable yarns .
“ 那里 他 是 , 聆听 到 一 的 先生 . Tasker 的 没完没了 纱线 .

“他正坐在那里，听着塔斯克先生没完没了的故事。”

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ,
” She led the way toward a group of men ,
” 她 引领 这 方式 朝向 一个 团体 的 男人 ,

她带头走向一群男人，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
one of whom was evidently nearing the end of a long story .
一 的 谁 曾是 显然 临近 这 结尾 的 一个 长的 故事 .

其中一人显然快要讲完一个很长的故事了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [ə; eɪ][dɑːrk][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɑːkəli] [bɪlt] ,
One of his auditors , a dark man of medium height and rather stockily built ,
一 的 他的 审计员 , 一个 黑暗的 男人 的 中等的 高度 和 相当 矮壮地 建造 ,

他的一位审计员，肤色黝黑，中等身高，身材略显敦实，

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] .
was listening with an air of forced attention .
曾是 聆听 和 一个 空气 的 强制 注意力 .

他听得十分勉强。

[hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] ['niːtli]
His grayish hair was brushed smoothly away from a broad forehead , his neatly
他的 灰蒙蒙的 头发 曾是 刷过 顺利 离开 从 一个 广阔 前额 , 他的 整齐地
[trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [-]
trimmed mustache [51]
修剪过的 胡子 [-]

他灰白的头发顺滑地梳向一边，露出宽阔的额头，他修剪整齐的胡须[51]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['greɪɜ˞] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] .
was a trifle grayer than his hair .
曾是 一个 琐事 灰白 比 他的 头发 .

比他的头发略微灰白一些。

['milisnt]	[ænd; ənd]	[bruːs]	[fel]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vɪʒ(ə)n]	,
Millicent	**and**	**Bruce**	**fell**	**within**	**the**	**line**	**of**	**his**	**vision**	**,**
米莉森特	和	布鲁斯	跌倒	之内	这	线	的	他的	想象	,

米莉森特和布鲁斯都在他的视线范围内。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['braɪtnd]	['ɪnstəntli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd] .
and	**his**	**face**	**brightened**	**instantly**	**as**	**he**	**nodded**	**to**	**the**	**girl**	**and**	**waved**	**his**	**hand .**
和	他的	脸	明亮	即刻	作为	他	点头	到	这	女孩	和	挥手	他的	手 .

他脸上顿时绽放出笑容，向女孩点了点头，挥了挥手。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[wʌz; wəz]	['endɪd]	[hiː; hi]	[krɔːst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
The	**moment**	**the**	**story**	**was**	**ended**	**he**	**crossed**	**to**	**them**	**,**
这	片刻	这	故事	曾是	结束	他	交叉	到	他们	,

故事一结束，他就走到他们跟前。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[braɪt]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
his	**eyes**	**bright**	**with**	**pleasure**	**and**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**.**
他的	眼睛	明亮的	和	乐趣	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

他双眼闪烁着喜悦的光芒，脸上带着笑容。

“	[aɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[beɪs]	[dɪ'zɜːrʃn]	!
“	**I**	**call**	**it**	**a**	**base**	**desertion**	**!**
“	我	称呼	它	一个	根据	逃兵	!

我称之为擅离职守！

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“	['liːlə,'lailə]	[brɪŋz]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	[ænd; ənd]	['kuːlli]	['pɑːrks]	[ˌem 'iː]	.
“	**Leila**	**brings**	**me**	**here**	**and**	**coolly**	**parks**	**me**	**.**
“	莱拉	带来	我	这里	和	冷静地	公园	我	.

“莱拉带我来到这里，然后冷静地把我停好车。”

[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[gets]	['maɪti]	['lɪt(ə)l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ðiːz]	[deɪz]	!	”
A	**father**	**gets**	**mighty**	**little**	**consideration**	**these**	**days**	**!**	**”**
一个	父亲	获得	强大的	小的	考虑	这些	天	!	”

如今父亲这个角色真的很少得到重视！

“	[dəunt]	[skoʊld]	!
“	**Don't**	**scold**	**!**
“	不	骂	!

“不要责骂！”

['mɪstər]	.	[mɪlz]	—	[let]	[ˌem 'iː]	['prez(ə)nt]	['mɪstər]	.	[stɔːz]	.	”
Mr	**.**	**Mills**	**—**	**let**	**me**	**present**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**.**	**”**
先生	.	米尔斯	—	让	我	展示	先生	.	斯托尔斯	.	”

米尔斯先生——让我来介绍斯托尔斯先生。

“	[aɪm]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	[stɔːz]	,	”	[sed]	[mɪlz]	[wɪð; wɪθ]	['kwaɪət]	[ˌkɔːrdʒi'æləti] .
“	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**,**	**”**	**said**	**Mills**	**with**	**quiet**	**cordiality .**
“	我是	非常	高兴的	到	见面	你	,	先生	.	斯托尔斯	,	”	说	米尔斯	和	安静的	亲切 .

“很高兴见到您，斯托尔斯先生，”米尔斯平静而热情地说。

[hiː; hi]	[swept]	[bruːs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,	[ˌkɑːmprɪ'hensɪv]	['skruːtəni]	.
He	**swept**	**Bruce**	**with**	**a**	**quick**	**,**	**comprehensive**	**scrutiny**	**.**
他	扫荡	布鲁斯	和	一个	快的	,	综合的	审查	.

他对布鲁斯进行了迅速而全面的审视。

“ ['mɪstər] . [stɔːz] [hæz; həz] ['leɪtli] [muːvd] [hɪr] , ” ['milisnt] [ɪk'spleɪnd] .
“ Mr . Storrs has lately moved here , ” Millicent explained .
“ 先生 . 斯托尔斯 有 最近 已搬 这里 , ” 米莉森特 解释 .

“斯托尔斯先生最近搬到了这里,”米利森特解释说。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [stɔːz] , [ɑːn] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] . ”
“ I congratulate you , Mr . Storrs , on having fallen into good hands . ”
“ 我 祝贺 你 , 先生 . 斯托尔斯 , 在 拥有 倒下 进入 好的 双手 . ”

“斯托尔斯先生，恭喜您找到了好归宿。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['hɑːrdn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['splendɪd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ Oh , Miss Harden is taking splendid care of me !
“ 哦 , 错过 硬化 是 采取 灿烂 关心 的 我 !

“哦，哈登小姐对我照顾得真好！”

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
” Bruce replied .
” 布鲁斯 回复 .

布鲁斯回答道。

“ [ʃiːz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] !
“ She's quite capable of doing that !
“ 她是 相当 有能力的 的 正在做 那 !

“她完全有能力做到这一点！”

” [mɪlz] [rɪ'tɜːrnd] .
” Mills returned .
” 米尔斯 返回 .

米尔斯回来了。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ['gɑːrdɪdli] .
Bruce was studying Franklin Mills guardedly .
布鲁斯 曾是 学习 富兰克林 米尔斯 谨慎地 .

布鲁斯谨慎地观察着富兰克林·米尔斯。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] ['retɪsns] , [nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [kwɪk] [d'ʒʌdʒmənts] .
A man of reserves and reticences , not a safe subject for quick judgments .
一个 男人 的 储备 和 沉默寡言 , 不是 一个 安全的 主题 为了 快的 判决 .

他性格内敛寡言，不宜轻易下判断。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪstləs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
His manner was somewhat listless now that the introduction had been
他的 方式 曾是 有些 蔫 现在 那 这 介绍 有 到过
[ə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
accomplished ; and perhaps aware of this ,
完成 ; 和 也许 意识到的 的 这 ,

介绍完毕后，他的神情显得有些无精打采；或许他自己也意识到了这一点，

[hiː; hi] [ə'drest] ['sevrəl] [ri'ma:ks] [tuː; tə] [bruːs] , ['æskɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]
he addressed several remarks to Bruce , asking whether the music was all that
他 已解决 一些 评论 到 布鲁斯 , 问 无论 这 音乐 曾是 全部 那
[ðə; ði]['dʒæzi][eɪdʒ] [di'mɑːndid] ;
the jazzy age demanded ;
这 爵士乐 年龄 要求 ;

他向布鲁斯提出了几项问题，询问这种音乐是否满足了爵士乐时代的所有需求；

[kən'fest] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
confessed with mock chagrin that his dancing days were over .
坦白 和 嘲笑 懊恼 那 他的 跳舞 天 是 超过 .

他假装懊恼地承认，他的舞蹈生涯已经结束了。

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
“ You only think they are !
“ 你 仅有的 思考 他们 是 !

你只是认为他们是！

['mɪstər] . [mɪlz] ['riːəli] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['veri] [wel] .
Mr . Mills really dances very well .
先生 . 米尔斯 真的 舞蹈 非常 出色地 .

米尔斯先生舞跳得真好。

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . [stɔːz] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['venərəb(ə)l][hiː; hi][ɪz] ! ”
You'd be surprised , Mr . Storrs , considering how venerable he is ! ”
你会 是 惊讶 , 先生 . 斯托尔斯 , 考虑 如何 可敬 他 是 ! ”

斯托尔斯先生，您肯定会感到惊讶，毕竟他德高望重！

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ][dəunt] [dæns] !
“ That's why I don't dance !
“ 那就是 为什么 我 不 舞蹈 !

这就是我不跳舞的原因！

” [mɪlz] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [grɪn] . “
” Mills retorted with a rueful grin . “
” 米尔斯 反驳 和 一个 懊悔的 咧嘴笑 . “

“米尔斯苦笑着反驳道。”

- [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [ɪz][ðə; ði] [miːn] [freɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
' Considering his age ' is the meanest phrase that can be applied to a man
- 考虑 他的 年龄 - 是 这 最卑鄙的 短语 那 能 是 应用 到 一个 男人
[ʌv; əv] ['fɪfti] . ” [-]
of fifty . ” [52]
的 五十 . ” [-]

“考虑到他的年龄”是对一个五十岁的男人来说最刻薄的话。[52]

[bʌd] ['hendərsən] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
Bud Henderson here interrupted them , declaring that dozens of people were
芽 亨德森 这里 中断 他们 , 声明 那 几十个 的 人们 是
[dɪs'kɑːnsələt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bruːs] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] .
disconsolate because Bruce had concealed himself .
沮丧的 因为 布鲁斯 有 暗 他自己 .

这时，巴德·亨德森打断了他们，宣称有几十个人因为布鲁斯藏了起来而感到沮丧。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ! ” [sed] ['milisnt] .
“ Of course you must go ! ” said Millicent .
“ 的 课程 你 必须 去 ! ” 说 米莉森特 .

“你当然必须去！”米莉森特说道。

“ [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [bruːs] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ I hope to meet you again , ” Mills remarked as Bruce bowed to him .
“ 我 希望 到 见面 你 再次 , ” 米尔斯 评论 作为 布鲁斯 鞠躬 到 他 .

“我希望还能再见到你，”米尔斯说道，布鲁斯向他鞠躬。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] , ” [sed] [bruːs] .
“ Thank you , Mr . Mills , ” said Bruce .
“ 感谢 你 , 先生 . 米尔斯 , ” 说 布鲁斯 .

“谢谢你，米尔斯先生，”布鲁斯说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪlzɪz] [ɪn'tent] ['skruːtəni] .
He was conscious once more of Mills's intent scrutiny .
他 曾是 有意识的 一次 更多的 的 米尔斯的 意图 审查 .

他再次意识到米尔斯正专注地审视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ðæt] ['mɪlzɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
It seemed to him as he walked away that Mills's eyes followed him .
它 似乎 到 他 作为 他 步行 离开 那 米尔斯的 眼睛 随后 他 .

他转身离开时，感觉米尔斯的目光一直追随着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld][tɑːp] ?
“ What's the matter , old top ?
“ 是什么 这 事情 , 老的 顶部 ?

“老家伙，怎么了？”

” [bʌd] [di'mɑːndid] .
” Bud demanded .
” 芽 要求 .

“巴德要求道。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərd] ? ”
“ You're not tired ? ”
“ 你是 不是 疲劳的 ? ”

你不累吗?

“ [noʊ] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɑːrd] ;
“ No ; I'm all right , ” Bruce replied , though his heart was pounding hard ;
“ 不 ; 我是 全部 正确的 , ” 布鲁斯 回复 , 尽管 他的 心 曾是 猛击 难的 ;

“不，我没事，”布鲁斯回答道，尽管他的心跳得很快；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['hɛndərsənz] [ɑːrm] . [-]
and feeling a little giddy , he laid his hand on Henderson's arm . [53]
和 感觉 一个 小的 头晕 , 他 铺设 他的 手 在 亨德森的 手臂 . [-]

他感到一阵眩晕，便把手放在亨德森的胳膊上。[53]

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER FIVE

章 五

第五章

[aɪ]
I
我

我

['fræŋklɪn] [mɪlz] [stʊd] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs]
Franklin Mills stood by one of the broad windows in his private office gazing across
富兰克林 米尔斯 站立 经过 一 的 这 广阔 视窗 在 他的 私人的 办公室 凝视 穿过
[ðə; ði]['smoʊki] [ɪn'dʌstriəl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
the smoky industrial district of his native city .
这 烟 工业的 区 的 他的 本国的 城市 .

富兰克林·米尔斯站在他私人办公室的一扇宽大的窗户旁，凝视着他家乡烟雾弥漫的工业区。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
With his hands thrust into his trousers ' pockets , he was a picture of
和 他的 双手 推力 进入 他的 裤子 - 口袋 , 他 曾是 一个 图片 的
['neglɪdʒənt] [iːz] .
negligent ease .
疏忽 舒适 .

他双手插在裤兜里，一副漫不经心、轻松自在的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv] [taɪm] .
His face was singularly free of the markings of time .
他的 脸 曾是 单独地 自由的 的 这 标记 的 时间 .

他的脸上完全没有岁月的痕迹。

[hɪz; ɪz] [θɪk] , ['niːtli] [trɪmd] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts]['iːv(ə)n] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [waɪt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His thick , neatly trimmed hair with its even intermixture of white added to his

他的 厚的 , 整齐地 修剪过的 头发 和 它是 甚至 混合 的 白色的 额外 到 他的

[lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

look of distinction .

看 的 区别 .

他浓密、修剪整齐的头发，白发与白发均匀交织，更增添了他的尊贵气质。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [suːt] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr] [griːn] [straɪp] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

His business suit of dark blue with an obscure green stripe was evidently a

他的 商业 套装 的 黑暗的 蓝色的 和 一个 朦胧 绿色的 条纹 曾是 显然 一个

['riːs(ə)nt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪlər] ,

recent creation of his tailor ,

最近的 创建 的 他的 裁缝 ,

他那套深蓝色西装，上面有一条不起眼的绿色条纹，显然是裁缝最近给他做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋ] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːtli] [taɪd]['poʊlkə] - [dɑːt][krə'væt] [kən'trɪbjuːtɪd] ['fɜːrðər] [tuː; tə]

and a wing collar with a neatly tied polka - dot cravat contributed further to

和 一个 翼 衣领 和 一个 整齐地 系 波尔卡舞 - 点 领结 贡献 更远 到

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

the impression he gave of a man who had a care for his appearance .

这 印象 他 给予 的 一个 男人 WHO 有 一个 关心 为了 他的 外貌 .

一件翼领衬衫搭配一条系得整整齐齐的波点领巾，更让他给人留下了注重仪容的印象。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ['nærəud] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt]

The gray eyes that looked out over the city narrowed occasionally as some object

这 灰色的 眼睛 那 看起来 出去 超过 这 城市 范围缩小 偶尔 作为 一些 目的

[raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ɔːr][sʌm; səm]

roused his attention — a freight train crawling on the outskirts or some

唤醒 他的 注意力 — 一个 货运 火车 爬行 在 这 郊区 或者 一些

[dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

disturbance in the street below .

干扰 在 这 街道 以下 .

那双眺望城市的灰色眼睛偶尔会眯起，因为某些东西引起了他的注意——比如郊区缓缓行驶的货运列车，或是下面街道上的骚动。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['revəri] [æz; əz] [ðoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti]

Then he would resume his reverie as though enjoying his sense of immunity

然后 他 会 恢复 他的 遐想 作为 尽管 享受 他的 感觉 的 免疫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fret] [ænd; ənd][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

from the fret and jar of the world about him .

从 这 烦恼 和 罐 的 这 世界 关于 他 .

然后他会继续沉浸在遐想中，仿佛很享受那种不受周围世界的烦扰和喧嚣影响的感觉。

[bruːs] [stɔːz] .

Bruce Storrs .

布鲁斯 斯托尔斯 .

布鲁斯·斯托尔斯。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ['liŋgə]

The name of the young man he had met at the Country Club lingered

这 姓名 的 这 年轻的 男人 他 有 遇见 在 这 国家 俱乐部 徘徊不去

[dɪ'stɜːrbɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

disturbingly in his memory .

令人不安地 在 他的 记忆 .

他在乡村俱乐部遇到的那个年轻人的名字，在他脑海中挥之不去，令他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [æsk] [ðæt] [naɪt] [wer] [stɔːz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [bʌd]
He had heard someone ask that night where Storrs came from , and Bud
他 有 听到 某人 问 那 夜晚 在哪里 斯托尔斯 来了 从 ， 和 芽
['hendərsən] , [hɪz; ɪz]['spɑːnsər] ,
Henderson , his sponsor ,
亨德森 ， 他的 赞助 ，

那天晚上他听到有人问斯托尔斯是哪里人，他的赞助人巴德·亨德森

[hæd; həd] [bɪn] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] , “ [lə'koʊniə] , [oʊ'haɪoʊ] . ” [-]
had been ready with the answer , “ Laconia , Ohio . ” [54]
有 到过 准备好 和 这 回答 ， “ 拉科尼亚 ， 俄亥俄州 . ” [-]

早已准备好了答案：“俄亥俄州拉科尼亚。”[54]

[mɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .
Mills had been afraid to ask the question himself .
米尔斯 有 到过 害怕的 到 问 这 问题 他自己 .

米尔斯自己一直不敢问这个问题。

[lɔːŋ] - [kloʊzd] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]
Long - closed doors swung open slowly along the dim corridor of memory and
长的 - 关闭 门 摇摆 打开 缓慢地 沿着 这 暗淡 走廊 的 记忆 和
['fæntəm] [ʃeɪps] [ɪ'mɜːrdʒd] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]
phantom shapes emerged — among them a figure Franklin Mills recognized as
幻影 形状 出现 — 之中 他们 一个 数字 富兰克林 米尔斯 认可 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

沿着昏暗的记忆走廊，一扇扇紧闭已久的门缓缓打开，幽灵般的身影浮现出来——其中有一个身影，富兰克林·米尔斯认出那是他自己。

['swɪftli] [hiː; hi] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Swiftly he computed the number of years that had passed since , in his young
迅速地 他 计算 这 数字 的 年 那 有 通过了 自从 ， 在 他的 年轻的
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ，

他迅速计算出自他青年时代以来已经过去了多少年。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
he had spent a summer in the pleasant little town ,
他 有 花费 一个 夏天 在 这 令人愉快的 小的 镇 ，

他曾在那个宜人的小镇度过一个夏天。

[sent] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [kən'sɜːrn] [ɪn]
sent there by his father to act as auditor of a manufacturing concern in
发送 那里 经过 他的 父亲 到 行为 作为 审计员 的 一个 制造业 忧虑 在
[wɪtʃ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [oʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
which Franklin Mills III for a time owned an interest .
哪个 富兰克林 米尔斯 三、 为了 一个 时间 拥有 一个 兴趣 .

他的父亲派他到那里担任一家制造企业的审计员，富兰克林·米尔斯三世曾一度持有这家企业的股份。

['meriən] [stɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['biːɪŋ] — [vɪ'veɪʃəs] , ['derɪŋ] ,
Marian Storrs was a lovely young being — vivacious , daring ,
玛丽安 斯托尔斯 曾是 一个 迷人的 年轻的 存在 — 活泼 ， 大胆 ，

玛丽安·斯托尔斯是一位可爱的年轻女孩——活泼、大胆，

[ɔːl'redi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː] ['jɪrz] . . . .
already indifferent to the man to whom she had been married two years . . . .
已经 冷漠 到 这 男人 到 谁 她 有 到过 已婚 二 年 . . . .

她对结婚两年的丈夫已经漠不关心了……

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He had been a beast to take advantage of her ,
他 有 到过 一个 兽 到 拿 优势 的 她 ,

他简直是个禽兽，竟然占她便宜。

[tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd]
to accept all that she had yielded to him with a completeness and
到 接受 全部 那 她 有 产生 到 他 和 一个 完整性 和
['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['pɔɪnjəntli] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] . . . .
passion that touched him poignantly now as she lived again in his memory . . . .
热情 那 感动 他 令人心酸地 现在 作为 她 居住地 再次 在 他的 记忆 . . . .

她全然接受自己对他的一切，那种全然的投入和热情深深触动了他，如今，当她再次活在他的记忆中时……

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [bruːs] [stɔːz] , [hɜːr; hər] [sʌn] ?
Was this young man , Bruce Storrs , her son ?
曾是 这 年轻的 男人 , 布鲁斯 斯托尔斯 , 她 儿子 ?

这位名叫布鲁斯·斯托尔斯的年轻人是她的儿子吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] , [dɪ'stɪŋktli] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ]
He was a splendid specimen , distinctly handsome , with the air of breeding
他 曾是 一个 灿烂 标本 , 明显地 英俊的 , 和 这 空气 的 选育
[ðæt] [mɪlz] ['væljuːd] .
that Mills valued .
那 米尔斯 有价值的 .

他是一位出众的男子，相貌英俊，举手投足间都散发着米尔斯所欣赏的教养。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He turned from the window and walked idly about the room ,
他 转向 从 这 窗户 和 步行 闲散地 关于 这 房间 ,

他转过身，离开窗户，漫无目的地在房间里踱步。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzi] ['distənsiz] .
only to return to his contemplation of the hazy distances .
仅有的 到 返回 到 他的 沉思 的 这 朦胧 距离 .

但他随即又陷入了对朦胧远方的沉思。

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The respect of his fellow man , one could see , meant much to him .
这 尊重 的 他的 同伴 男人 , 一 可以 看 , 意思是 很多 到 他 .

看得出来，他非常重视他人的尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋklɪn] [mɪlz] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mɪd] -
He was Franklin Mills , the fourth of the name in succession in the Mid -
他 曾是 富兰克林 米尔斯 , 这 第四 的 这 姓名 在 演替 在 这 中 -
['westərn] ['sɪti] ,
western city ,
西 城市 ,

他是富兰克林·米尔斯，是这座中西部城市中第四位同名的人。

[end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'seɪləbl] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [mɔːr] [kæʃ] [æt; ət]
enjoying an unassailable social position and able to command more cash at
享受 一个 无可辩驳 社会的 位置 和 有能力的 到 命令 更多的 现金 在
[ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
a given moment than any other man in the community .
一个 给定 片刻 比 任何 其他 男人 在 这 社区 .

他享有无可撼动的社会地位，并且在任何时候都能比社区里的任何其他男人获得更多的现金。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Nothing was so precious to Franklin Mills as his peace of mind ,
没有什么 曾是 所以 宝贵的 到 富兰克林 米尔斯 作为 他的 和平 的 头脑 ,

对富兰克林·米尔斯来说，没有什么比内心的平静更珍贵的了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [maɪt] [fər'evər] ['menəs] [ðæt] [piːs] .
and here was a problem that might forever menace that peace .
和 这里 曾是 一个 问题 那 可能 永远 威胁 那 和平 .

而这个问题可能会永远威胁到这种和平。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] [nuː] ['nʌθɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['heɪtfl] ,
The hope that the young man himself knew nothing did not abate the hateful ,
这 希望 那 这 年轻的 男人 他自己 知道 没有什么 做过 不是 减弱 这 可恶 ,

尽管希望这个年轻人本人一无所知，但这并没有减轻仇恨。

['hɪdiəs] ['kwestʃən] . . . [wʌz; wəz][hiː; hi][dʒɑːn] - [sʌn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
hideous question . . . was he John Storrs's son or his own ?
可怕 问题 . . . 曾是 他 约翰 - 儿子 或者 他的 自己的 ?

真是个可怕的问题……他是约翰·斯托尔斯的儿子还是他自己的儿子?

['ʃʊrli] ['meriən] [stɔːz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['epɪsoʊd] . . . .
Surely Marian Storrs could not have told the boy of that old episode . . . .
一定 玛丽安 斯托尔斯 可以 不是 有 讲述 这 男生 的 那 老的 插曲 . . . .

玛丽安·斯托尔斯肯定不可能把那件旧事告诉那个男孩......

['nɪrli] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [maɪl] [skwer] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm]
Nearly every piece of property in the city's original mile square had at some
几乎 每一个 片 的 财产 在 这 城市的 原来的 英里 正方形 有 在 一些
[taɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪlz] .
time belonged to a Mills .
时间 属于 到 一个 米尔斯 .

在这座城市最初的一平方英里范围内，几乎每一块土地都曾属于米尔斯家族。

[ðə; ði] [-]
The [55]
这 [-]

[55]

['ɜːrliər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,
earlier men of the name had been prominent in public affairs ,
早些时候 男人 的 这 姓名 有 到过 著名的 在 民众 事务 ,

此前，同名人士曾在公共事务中担任要职。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɜːrvd] [ɑːn] [ðoʊz]
but he had never been interested in politics and he never served on those
但 他 有 绝不 到过 感兴趣的 在 政治 和 他 绝不 服务 在 那些
['bɑːðərsəm] [kə'mitiz] [ðæt] [prə'moʊt] ['noʊb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ]
bothersome committees that promote noble causes and pursue the public with
烦人的 委员会 那 推动 高贵 原因 和 追求 这 民众 和
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['pepərz] .
subscription papers .
订阅 文件 .

但他对政治从未感兴趣，也从未在那些宣扬崇高事业、通过征集订阅文件来拉拢公众的烦人委员会任职。

[wen] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [geɪv] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
When Franklin Mills gave he gave liberally , but he preferred to make his
什么时候 富兰克林 米尔斯 给予 他 给予 慷慨地 , 但 他 首选 到 制作 他的
[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .
contributions unsolicited .
贡献 未经请求的 .

富兰克林·米尔斯捐赠时慷慨大方，但他更喜欢主动捐款。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [fer] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l][ænd; ənd]
It pleased him to be represented at the State Fair with cattle and
它 高兴 他 到 是 代表 在 这 状态 公平的 和 牛 和
['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [dɪr] [treɪl] [fɑːrm] .
saddle horses from Deer Trail Farm .
鞍 马匹 从 鹿 踪迹 农场 .

鹿径农场的牛和马匹能够代表他参加州博览会，他感到非常高兴。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Like his father and grandfather , he kept in touch with the soil , and his
喜欢 他的 父亲 和 祖父 , 他 保留 在 触碰 和 这 土壤 , 和 他的
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

像他的父亲和祖父一样，他与土地和他的农场保持着密切联系。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] ; [hɪz; ɪz]['dʒɜːrzi][hɜːrd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]
fifteen miles from his office , was a show place ; his Jersey herd enjoyed a
十五 英里 从 他的 办公室 , 曾是 一个 展示 地方 ; 他的 球衣 一群 享受 一个
[waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
wide reputation .
宽的 名声 .

离他办公室十五英里处有一个展览场地；他的泽西牛群享有盛名。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['mænɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] .
The farm was as perfectly managed as his house and office .
这 农场 曾是 作为 完美 管理 作为 他的 房子 和 办公室 .

农场的管理和他的住宅及办公室一样井井有条。

[ɪts] ['kerfəli] [tendid] [fiːldz] ,
Its carefully tended fields ,
它是 小心 倾向于 字段 ,

它精心耕作的田地，

[hɪz; ɪz] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['sʌðərn] [kə'loʊniəl] [haʊs] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
his flocks and herds and the dignified Southern Colonial house were but
他的 羊群 和 畜群 和 这 凝重 南方 殖民 房子 是 但
[ə'nʌðər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] - [lɔːŋ]
another advertisement of his substantial character and the century - long
其他 广告 的 他的 重大的 特点 和 这 世纪 - 长的
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] .
identification of his name with the State .
鉴别 的 他的 姓名 和 这 状态 .

他的羊群、牛群以及庄严的南方殖民风格房屋，只不过是他卓越品格的又一证明，也证明了他的名字与该州长达一个世纪的联系。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]
His private office was so furnished as to look as little as possible like a
他的 私人的 办公室 曾是 所以 提供 作为 到 看 作为 小的 作为 可能的 喜欢 一个
[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
place for the transaction of business .
地方 为了 这 交易 的 商业 .

他的私人办公室布置得尽可能不像是一个进行商务交易的场所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːzi] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leðərn] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [ə; eɪ] ['tæbərɪt]
There were easy lounging chairs , a long leathern couch , a bookcase , a taboret
那里 是 简单的 休闲 椅子 , 一个 长的 皮革 长椅 , 一个 书柜 , 一个 小鼓
[wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] .
with cigars and cigarettes .
和 雪茄 和 香烟 .

房间里有舒适的躺椅、一张长长的皮沙发、一个书架、一个摆放着雪茄和香烟的小凳子。

[ðə; ði] [flæt] - [tɑːp] [desk] , [pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] ,
The flat - top desk , placed between two windows ,
这 平坦的 - 顶部 桌子 , 放置 之间 二 视窗 ,

那张平顶书桌，摆放在两扇窗户之间，

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['blɑːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [desk] [set] [ðæt]
contained nothing but an immaculate blotter and a silver desk set that
包含 没有什么 但 一个 完美无瑕 吸墨纸 和 一个 银 桌子 放 那
['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] ['friːkwənt] ['bə:niʃiŋ] .
evidently enjoyed frequent burnishing .
显然 享受 频繁 抛光 .

除了干净无瑕的吸墨纸和一套显然经常被擦亮的银质办公用具外，里面什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
It was possible for him to come and go without traversing the other
它 曾是 可能的 为了 他 到 来 和 去 没有 穿越 这 其他
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] .
rooms of the suite .
房间 的 这 套房 .

他可以自由出入，而无需经过套房的其他房间。

['vɪzɪtər] [huː] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɔɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ][prɪm] [stə'nɑːgrəfər]
Visitors who passed the office boy's inspection and satisfied a prim stenographer
访客 WHO 通过了 这 办公室 男孩们 检查 和 使满意 一个 原始 速记员
[ðæt] [ðer; ðər] ['erəndz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['frɪvələs] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]
that their errands were not frivolous found themselves in communication with Arthur
那 他们的 跑腿 是 不是 轻浮 成立 他们自己 在 沟通 和 亚瑟
['kærəl] ,
Carroll ,
卡罗尔 ,

那些通过了办公室小弟的检查，并让一本正经的速记员相信他们的来访并非无关紧要的访客，就能与亚瑟·卡罗尔取得联系。

['mɪlzɪz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
Mills's secretary , a young man of thirty - five , trained as a lawyer ,
米尔斯的 秘书 , 一个 年轻的 男人 的 三十 - 五 , 受过训练 作为 一个 律师 ,

米尔斯的秘书，一位35岁的年轻人，受过律师培训，

[huː] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [nɑːt] [dɪ'mændɪŋ] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][fɜːrst]
who spoke for his employer in all matters not demanding decisions of first
WHO 辐 为了 他的 雇主 在 全部 事情 不是 要求 决策 的 第一的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

在所有非重大事项上，他都代表雇主发言。

['kærəl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['mɪlzɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Carroll was not only Mills's confidential man of business ,
卡罗尔 曾是 不是 仅有的 米尔斯的 机密的 男人 的 商业 ,

卡罗尔不仅是米尔斯的商业密友，

[bʌt; bət] [wen] ['nesəseri] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] .
but when necessary he performed the duties of social secretary .
但 什么时候 必要的 他 执行 这 职责 的 社会的 秘书 .

但必要时，他也会履行社交秘书的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tæktfl] , ['soʊʃəli] [-]
He was tactful , socially [56]
他 曾是 委婉 , 社会 [-]

他很会察言观色，在社交方面[56]

[ɪn] [dɪ'mænd] [æz; əz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələr] ,
in demand as an eligible bachelor ,
在 要求 作为 一个 有资格的 学士 ,

炙手可热的黄金单身汉

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɡreɪtli] [ə'sɪstɪd] [mɪlz]
and endowed with a genius for collecting information that greatly assisted Mills
和 捐赠 和 一个 天才 为了 收集 信息 那 非常 协助 米尔斯
[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
in keeping in touch with the affairs of the community .
在 保持 在 触碰 和 这 事务 的 这 社区 .

他天生具有收集信息的才能，这极大地帮助米尔斯了解社区事务。

[mɪlz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði]
Mills glanced at his watch and turned to press a button in a plate on the
米尔斯 瞥了一眼 在 他的 手表 和 转向 到 按 一个 按钮 在 一个 盘子 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
corner of his desk .
角落 的 他的 桌子 .

米尔斯看了一眼手表，然后转身按下办公桌角落里一个按钮。

['kærəl] [ə'pɪrd] [ɪ'miːdiətli] .
Carroll appeared immediately .
卡罗尔 出现 立即地 .

卡罗尔立即出现。

“ [juː; jʊ] [sed] ['ʃep] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
“ You said Shep was coming ?
“ 你 说 谢普 曾是 未来 ?

你说谢普要来?

” [mɪlz] [in'kwaiəd] .
” Mills inquired .
” 米尔斯 询问 .

米尔斯问道。

“ [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][faɪv] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
“ Yes ; he was to be here at five , but said he might be a little late .
“ 是的 ; 他 曾是 到 是 这里 在 五 , 但 说 他 可能 是 一个 小的 晚的 .

“是的；他原本应该五点到，但他说他可能会晚一点。”

” [mɪlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
” Mills nodded ,
” 米尔斯 点头 ,

米尔斯点了点头，

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɪr] [treɪl] [fɑːrm][fɔːr; fər]
asked a question about the survey of some land adjoining Deer Trail Farm for
问 一个 问题 关于 这 民意调查 的 一些 土地 相邻的 鹿 踪迹 农场 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪ'ɡoʊʃiːˌeɪtɪŋ] ,
which he was negotiating ,
哪个 他 曾是 谈判 ,

他询问了有关他正在洽谈购买的鹿径农场附近一块土地的勘测情况，

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['kærəl] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz] .
and listened attentively while Carroll described a discrepancy in the boundary lines .
和 听着 认真地 尽管 卡罗尔 描述 一个 差异 在 这 边界 线条 .

卡罗尔描述边界线的差异时，他认真地听着。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] ?
“ Is that all that stands in the way ?
“ 是 那 全部 那 站立 在 这 方式 ?

“这就是全部的障碍吗？”

” [mɪlz] [æskt] .
” Mills asked .
” 米尔斯 问 .

米尔斯问道。

“ [wel] , ” [sed] ['kærəl] , “ ['pɑːrsənz] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋ] .
“ Well , ” said Carroll , “ Parsons shows signs of bucking .
“ 出色地 , ” 说 卡罗尔 , “ 帕森斯 演出 标志 的 颠簸 .

“嗯,”卡罗尔说，“帕森斯出现了反抗的迹象。”

['hiːz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌnz] , [fɔːr; fər] [nɑːt] ['selɪŋ] .
He's thought of reasons , sentimental ones , for not selling .
他是 想法 的 原因 , 感伤的 一个 , 为了 不是 销售 .

他想到了一些不卖掉它的理由，一些感性的理由。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [muːvd] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] [ænd; ənd][ðer; ðər]
He and his wife moved there when they were first married and their
他 和 他的 妻子 已搬 那里 什么时候 他们 是 第一的 已婚 和 他们的
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] . ”
children were all born on the place . ”
孩子们 是 全部 出生 在 这 地方 . ”

他和妻子结婚之初就搬到了那里，他们的孩子也都在那里出生。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] [mɪlz] ,
“ Of course we have nothing to do with that , ” remarked Mills ,
“ 的 课程 我们 有 没有什么 到 做 和 那 , ” 评论 米尔斯 ,

“当然，这跟我们没有任何关系,”米尔斯说道。

['slɪpɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri]['peɪpər] [naɪf] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
slipping an ivory paper knife slowly through his fingers .
滑倒 一个 象牙 纸 刀 缓慢地 通过 他的 手指 .

他缓缓地将一把象牙裁纸刀从指间滑过。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['bædli] [rʌn] [daʊn] .
“ The old man is a failure , and the whole place is badly run down .
“ 这 老的 男人 是 一个 失败 , 和 这 所有的 地方 是 糟糕 跑步 向下 .

“那个老人是个失败者，整个地方也破败不堪。”

[aɪ] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pæstʃər] . ”
I really need it for pasture . ”
我 真的 需要 它 为了 牧场 . ”

我真的需要它来做牧场。

“ [oʊ] , ['hiːl] [sel] !
“ Oh , he'll sell !
“ 哦 , 地狱 卖 !

“哦，他肯定能卖出去！”

[wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] , ” ['kærəl] [rɪ'plaɪd] .
We just have to be a little patient , ” Carroll replied .
我们 只是 有 到 是 一个 小的 病人 , ” 卡罗尔 回复 .

“我们只需要耐心一点,”卡罗尔回答说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][dəunt] [kloʊz] [tɪl] [ðə; ði]['taɪtəlz] [klɪrd] [ʌp] .
“ All right , but don't close till the title's cleared up .
“ 全部 正确的 , 但 不 关闭 直到 这 标题的 已清除 向上 .

“好的，但在产权问题解决之前不要关门。”

[aɪ][dəunt] [bai] [lɔː] ['suːts] .
I don't buy law suits .
我 不 买 法律 西装 .

我不相信诉讼。

[kʌm] [ɪn] , ['ʃɛp] .
Come in , Shep .
来 在 , 谢普 .

进来吧，谢普。

” ['ʃepərd] [mɪlz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] .
” Shepherd Mills had appeared at the door during this talk .
” 牧羊人 米尔斯 有 出现 在 这 门 期间 这 讲话 .

“谢泼德·米尔斯在谈话期间出现在门口。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['weɪtɪd] , [hæt][ɪn][hænd] ,
His father had merely glanced at him , and Shepherd waited , hat in hand ,
他的 父亲 有 仅仅 瞥了一眼 在 他 , 和 牧羊人 等待 , 帽子 在 手 ,

他父亲只是瞥了他一眼，谢泼德便手拿帽子，静静地等着。

[hɪz; ɪz]['tɑːpkoʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
his topcoat on his arm , till the discussion was ended .
他的 外套 在 他的 手臂 , 直到 这 讨论 曾是 结束 .

他把大衣搭在胳膊上，直到讨论结束。

“ [wɒts] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðer; ðər] ?
“ What's that you've got there ?
“ 是什么 那 你已经 得到 那里 ?

你手里拿的是什么？

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æskt] , [-]
” his father asked , [57]
” 他的 父亲 问 , [-]

“他父亲问道，[57]

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
seating himself in a comfortable chair a little way from the desk .
座位 他自己 在 一个 舒服的 椅子 一个 小的 方式 从 这 桌子 .

他坐在离桌子稍远的一张舒适的椅子上。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , ['ʃepərd] [drɑːpt]
In drawing some papers from the pocket of his overcoat , Shepherd dropped
在 绘画 一些 文件 从 这 口袋 的 他的 大衣 , 牧羊人 掉落
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

谢泼德从外套口袋里掏出一些文件时，帽子掉了下来。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
picked it up and laid it on the desk .
挑选 它 向上 和 铺设 它 在 这 桌子 .

他拿起它，把它放在桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [iːz] ,
He was trying to appear at ease ,
他 曾是 尝试 到 出现 在 舒适 ,

他试图表现得轻松自在。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntrækt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and replied that it was a contract calling for a large order which the
和 回复 那 它 曾是 一个 合同 呼叫 为了 一个 大的 命令 哪个 这
['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] ['kʌmpəni] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .
storage battery company had just made .
贮存 电池 公司 有 只是 制成 .

回复说，这是一份储能电池公司刚刚下的大订单合同。

“ [wiː; wi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [get] [ðæt] ,
“ We worked a good while to get that ,
“ 我们 工作 一个 好的 尽管 到 得到 那 ,

“我们为此努力了很长时间，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” said the young man with a ring of pride in his voice .
” 说 这 年轻的 男人 和 一个 戒指 的 自豪 在 他的 嗓音 .

“年轻人说道，语气中带着一丝自豪。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [its] [ɔːl] ['setld] .
“ I thought you'd like to know it's all settled .
“ 我 想法 你会 喜欢 到 知道 它是 全部 定居 .

“我想你会想知道事情已经解决了。”

” [mɪlz] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [skænd] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ænd; ənd]
” Mills put on his glasses , scanned the document with a practiced eye and
” 米尔斯 放 在 他的 眼镜 , 扫描 这 文档 和 一个 练习 眼睛 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
handed it back .
递交 它 后退 .

米尔斯戴上眼镜，熟练地扫了一眼文件，然后把它递了回去。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [kə'pæsəti] [naʊ] ? ”
You're running full capacity now ? ”
你是 跑步 满的 容量 现在 ? ”

你们现在满负荷运转了吗?

“ [jes] ; [wiːv] [gɑːt] ['ɔːrdərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [fʊl] ['hændɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
“ Yes ; we've got orders enough to keep us going full handed for several months .
“ 是的 ; 我们已经 得到 订单 足够的 到 保持 我们 去 满的 递交 为了 一些 几个月 .

“是的；我们目前的订单足够我们全力以赴地工作好几个月。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['iːgər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
” The young man's tone was eager ; he was clearly anxious for his father's
” 这 年轻的 男人的 语气 曾是 渴望的 ; 他 曾是 清楚地 焦虑的 为了 他的 父亲的
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

“年轻人的语气很急切；他显然渴望得到父亲的认可。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] ,
He had expected a little more praise for his success in getting the contract ,
他 有 预期的 一个 小的 更多的 称赞 为了 他的 成功 在 获得 这 合同 ,

他原本期望能因成功获得这份合同而得到更多赞扬。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɑːm] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but was trying to adjust himself to his father's calm acceptance of the
但 曾是 尝试 到 调整 他自己 到 他的 父亲的 冷静的 验收 的 这
['mætər] .
matter .
事情 .

但他努力让自己适应父亲对此事的平静接受。

[hiː; hi] [drʌmd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [æz; əz][hiː; hi] [ri'saitid] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] [æz; əz][tuː; tə]
He drummed the edge of the desk as he recited certain figures as to
他 鼓声 这 边缘 的 这 桌子 作为 他 背诵 肯定 数据 作为 到
[kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði][plænt] .
conditions at the plant .
状况 在 这 植物 .
他一边用手指敲着桌子边缘，一边念着工厂的一些数据。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [kə'rektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .
His father disconcertingly corrected one of his statements .
他的 父亲 令人不安地 已更正 一 的 他的 声明 .
他父亲出人意料地纠正了他的一句话。

“ [jes] ; [jʊə(r)] [raɪt] , ['fɑːðər] , ” ['ʃepərd] ['stæməd] .
“ Yes ; you're right , father , ” Shepherd stammered .
“ 是的 ; 你是 正确的 , 父亲 , ” 牧羊人 结结巴巴 .
“是的，您说得对，父亲，”谢泼德结结巴巴地说。

“ [aɪ][gɑːt][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['fɪgjərz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːn] [rɪ'pɔːrt] .
“ I got the July figures mixed up with the June report .
“ 我 得到 这 七月 数据 混合 向上 和 这 六月 报告 .
“我把七月份的数据和六月份的报告搞混了。”

” [mɪlz] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] ;
” Mills smiled indulgently ;
” 米尔斯 微笑 纵容地 ;
米尔斯露出了宽容的微笑；

[tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['tæbərɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
took a cigarette from a silver box on the taboret beside him and
采取 一个 卷烟 从 一个 银 盒子 在 这 小鼓 旁 他 和
[ʌn'hɜːrɪdli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
unhurriedly lighted it .
不慌不忙 照明 它 .
他从身旁小凳上的银盒里拿出一支香烟，不慌不忙地点燃了它。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'naɪt] ?
“ You and Constance are coming over for dinner tonight ?
“ 你 和 康斯坦斯 是 未来 超过 为了 晚餐 今晚 ?
“你和康斯坦斯今晚过来吃晚饭吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['liːlə,'lailə] [sed] [ʃiːd] [æskt] [juː; jʊ] .
“ I think Leila said she'd asked you .
“ 我 思考 莱拉 说 棚 问 你 .
“我想莱拉说过她问过你。”

” [hɪz; ɪz] ['siːniərz] ['veri] ['kɑːmnəs] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['ʃɛpɝdz] ['nɜːrvəsnəs] .
” His senior's very calmness seemed to add to Shepherd's nervousness .
” 他的 老年人 非常 平静 似乎 到 添加 到 牧羊人的 紧张 .
“他前辈的沉着冷静似乎加剧了谢泼德的紧张情绪。”

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]
He rose and laid his overcoat on the couch , drew out his handkerchief and
他 玫瑰 和 铺设 他的 大衣 在 这 长椅 , 画 出去 他的 手帕 和
[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
wiped his forehead ,
擦拭 他的 前额 ,
他起身将外套放在沙发上，拿出手帕擦了擦额头。

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] . [-]
remarking that it was warm for the season . [58]
评论 那 它 曾是 温暖的 为了 这 季节 . [-]

他评论说，这个季节天气很暖和。[58]

“ [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I hadn't noticed it ,
“ 我 之前没有 注意到 它 ,

我之前没注意到。

” [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]
” his father remarked in the tone of one who is indifferent to changes of
” 他的 父亲 评论 在 这 语气 的 一 WHO 是 冷漠 到 变化 的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
temperature .
温度 .

“他父亲用一种对温度变化漠不关心的语气说道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] , ” ['ʃepərd]
“ There's a little matter I've been wanting to speak to you about , ” Shepherd
“ 有 一个 小的 事情 我已经 到过 想要 到 说话 到 你 关于 , ” 牧羊人
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

“我一直想跟你谈谈一件小事，”谢泼德开口说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [juː; jʊ]['nevər] [laɪk] ['tɔːkɪŋ]
“ I thought it would be better to mention it here — you never like talking
“ 我 想法 它 会 是 更好的 到 提到 它 这里 — 你 绝不 喜欢 说
['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
business at the house .
商业 在 这 房子 .

“我觉得在这里提一下比较好——你总不想在家里谈生意。”

[ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['stɑːrtɪd] [naʊ] ,
If it's going to be done it ought to be started now ,
如果 它是 去 到 是 完毕 它 应该 到 是 开始 现在 ,

如果要做，就应该现在开始做。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bæd] ['weðər] [sets][ɪn] .
before the bad weather sets in .
前 这 坏的 天气 套 在 .

在恶劣天气到来之前。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , [ænd; ənd] [mɪlz] [sed] , [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪm'peɪʃntli] :
” He paused , a little breathless , and Mills said , the least bit impatiently :
” 他 暂停 , 一个 小的 喘不过气 , 和 米尔斯 说 , 这 至少 少量 不耐烦地 :

他顿了顿，有些喘不过气来，米尔斯略带不耐烦地说：

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [nuː] ['juːnɪt][æt; ət][ðə; ði][plænt] ?
“ Do you mean that new unit at the plant ?
“ 做 你 意思是 那 新的 单元 在 这 植物 ?

“您指的是工厂里的那个新装置吗？”

[aɪ] [θɔːt] [wi:d] ['setld] [ðæt] .
I thought we'd settled that .
我 想法 我们会 定居 那 .

我以为我们已经解决这个问题了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænt][æz; əz]
I thought you were satisfied you could get along this winter with the plant as
我 想法 你 是 使满意 你 可以 得到 沿着 这 冬天 和 这 植物 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
it is . ”
它 是 . ”

我以为你觉得这株植物现在的状态足以让它安然度过这个冬天。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[its] [nɑːt] [ðæt] !
It's not that !
它是 不是 那 !

不是那样的！

” ['ʃepərd] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] .
” Shepherd hastily corrected .
” 牧羊人 草草 已更正 .

谢泼德连忙纠正道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɔːl] ['setld] .
“ Of course that's all settled .
“ 的 课程 那就是 全部 定居 .

“当然，这一切都已解决了。”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
This is quite a different matter .
这 是 相当 一个 不同的 事情 .

这是完全不同的另一回事。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
I only want to suggest it now so you can think it over .
我 仅有的 想 到 建议 它 现在 所以 你 能 思考 它 超过 .

我现在只是想提个建议，让你考虑一下。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['maɪtɪli] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði]
our employees were all mightily pleased because you let them have the
我们的 雇员 是 全部 非常 高兴 因为 你 让 他们 有 这
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪltən] [fɑːrm] .
use of the Milton farm .
使用 的 这 米尔顿 农场 .

我们的员工都非常高兴，因为你让他们使用了米尔顿农场。

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][plænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪltən] [lænd][ɪz][soʊ]
There's quite a settlement grown up around the plant and the Milton land is so
有 相当 一个 沉降 生长 向上 大约 这 植物 和 这 米尔顿 土地 是 所以
[nɪr] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
near they can walk to it .
靠近 他们 能 走 到 它 .

工厂周围已经形成了一个相当大的居民区，而且米尔顿的土地离这里很近，他们可以步行前往。

[aɪv] [kept] [tæb] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [goʊ][ðer; ðər] ['sætərdeɪ]
I've kept tab this summer and about a hundred of the men go there Saturday
我已经 保留 标签页 这 夏天 和 关于 一个 百 的 这 男人 去 那里 周六
[ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ;
afternoons and Sundays ;
下午 和 星期日 ;

今年夏天我一直留意着，大约有100名男子在周六下午和周日去那里；

['moʊstli] ['mærid] [men] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] ['fæməliz] .
mostly married men who take their families .
大多 已婚 男人 WHO 拿 他们的 家庭 .

大多是已婚男性，他们带着家人一起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
I could see it made a big difference in the morale of the shop .
我 可以 看 它 制成 一个 大的 不同之处 在 这 士气 的 这 店铺 .

我发现这极大地提升了店里的士气。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [bʌt; bət] [mɪlz] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
" He paused to watch the effect of his statements , but Mills made no sign .
" 他 暂停 到 手表 这 影响 的 他的 声明 , 但 米尔斯 制成 不 符号 .

他停下来观察自己言论的效果，但米尔斯没有任何反应。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ˌriː'krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] ,
He merely recrossed his legs ,
他 仅仅 重新交叉 他的 腿 ,

他只是重新交叉了双腿。

[nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][goʊ]
knocked the ash from his cigarette and nodded for his son to go
敲门 这 灰 从 他的 卷烟 和 点头 为了 他的 儿子 到 去
[ɑːn] .
on .
在 .

他抖掉香烟上的烟灰，点点头示意儿子继续说下去。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][juːz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðæt] [wei] ,
" I want you to know I appreciate your letting me use the property that way ,
" 我 想 你 到 知道 我 欣赏 你的 出租 我 使用 这 财产 那 方式 ,

"我想让你知道，我很感激你允许我以这种方式使用这处房产。"

" ['ʃepərd] [ri'zjuːmd] .
" Shepherd resumed .
" 牧羊人 恢复 .

谢泼德继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪd]
" I was out there a good deal myself , and those people certainly enjoyed
" 我 曾是 出去 那里 一个 好的 交易 我 , 和 那些 人们 当然 享受
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

"我自己也经常去那里，那些人玩得确实很开心。"

[naʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] [ðɪs] ,
Now what's in my mind is this ,
现在 是什么 在 我的 头脑 是 这 ,

现在我脑子里想的是：

['fɑːðər]	”	—	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ænd; ənd]	[bent]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	['bɔɪɪʃ]	['iːgərnəs]	—	“
father	**”**	**—**	**he**	**paused**	**an**	**instant**	**and**	**bent**	**forward**	**with**	**boyish**	**eagerness**	**—**	**“**
父亲	”	—	他	暂停	一个	立即的	和	弯曲	向前	和	男孩气	渴望	—	“

[aɪv]	[hɜːrd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[sel]	['eni]	[lɑːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪltən]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[	-
I've	**heard**	**you**	**say**	**you**	**didn't**	**mean**	**to**	**sell**	**any**	**lots**	**in**	**the**	**Milton**	**addition**	**for**	**[**	**59**
我已经	听到	你	说	你	没有	意思是	到	卖	任何	很多	在	这	米尔顿	添加	为了	[	-

]
]
]

“父亲”——他停顿了一下，带着孩子般的急切向前倾身——“我听说你说过你并不打算出售米尔顿增建区的任何地块[59]

['sevrəl]	['jɪrz]	—	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[striːt]	[kɑːr]	['laɪnz]	[ɪk'stendɪd]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[sɪns]
several	**years**	**—**	**not**	**until**	**the**	**street**	**car**	**line's**	**extended**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**since**
一些	年	—	不是	直到	这	街道	车	线	扩展	—	和	我	想法	自从

[ðə; ði]	['fæktɝiːz]	[soʊ]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	,
the	**factory's**	**so**	**close**	**to**	**the**	**farm**	**,**
这	工厂的	所以	关闭	到	这	农场	,

几年时间——直到有轨电车线路延伸出去——而且我想，既然工厂离农场这么近，

[wiː; wi]	[maɪt]	[bɪld]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['klʌbhaʊs]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[kʊd; kəd]	[juːz]	[ðə; ði]	[jɪr]
we	**might**	**build**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**clubhouse**	**the**	**people**	**could**	**use**	**the**	**year**
我们	可能	建造	一些	种类	的	一个	俱乐部会所	这	人们	可以	使用	这	年

[raʊnd]	.
round	**.**
圆形的	.

我们可以建造某种俱乐部会所，供人们全年使用。

[ðeɪ]	[kɑːnt]	[get]	['eni]	[ˌə'mjuːzmənts]	[wɪ'ðaʊt]	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	[taʊn]	,
They	**can't**	**get**	**any**	**amusements**	**without**	**coming**	**into**	**town**	**,**
他们	不能	得到	任何	娱乐	没有	未来	进入	镇	,

他们不进城就没法享受任何娱乐。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[bɪld]	[ðə; ði]	[haʊs]	[nɪr]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	,
and	**we**	**could**	**build**	**the**	**house**	**near**	**the**	**south**	**gate**	**of**	**the**	**property**	**,**
和	我们	可以	建造	这	房子	靠近	这	南	门	的	这	财产	,

我们可以把房子建在房产南门附近。

[wer]	['aʊər; ɑːr]	['piːp(ə)l]	[kʊd; kəd]	[get]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzəli]	.
where	**our**	**people**	**could**	**get**	**to**	**it**	**easily**	**.**
在哪里	我们的	人们	可以	得到	到	它	容易地	.

我们的人民可以轻松到达的地方。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['dænsəz, 'dænsɪz]	[ænd; ənd]	['moʊʃ(ə)n]	['pɪktʃərz]	,	[ænd; ənd]	['meɪbi]	[ə; eɪ]	[fjuː]
They	**could**	**have**	**dances**	**and**	**motion**	**pictures**	**,**	**and**	**maybe**	**a**	**few**
他们	可以	有	舞蹈	和	运动	图片	,	和	或许	一个	很少

['lektʃərz]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['kɑːnsərts]	,
lectures	**and**	**some**	**concerts**	**,**
讲座	和	一些	音乐会	,

他们可以举办舞会、放映电影，或许还可以安排一些讲座和音乐会。

['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪntər]	.
during	**the**	**winter**	**.**
期间	这	冬天	.

在冬季。

[ðeɪl]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðəm'selvz]	.
They'll	**attend**	**to**	**all**	**that**	**themselves**	**.**
他们会	出席	到	全部	那	他们自己	.

他们会自行处理所有这些事情。

[pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [θɪŋ] .
Please understand that I don't mean this as a permanent thing .
请 理解 那 我 不 意思是 这 作为 一个 永恒的 事物 .

请理解，我并不是说这会一直持续下去。

[ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['niːdnt] [kɔːst] [mʌtʃ] ,
The clubhouse needn't cost much ,
这 俱乐部会所 不必 成本 很多 ,

俱乐部会所不需要花费很多钱，

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðə; ði] [lɔːs] ['wʊdnt] [biː; bi] [greɪt] .
so when you get ready to divide the farm the loss wouldn't be great .
所以 什么时候 你 得到 准备好 到 划分 这 农场 这 损失 不会 是 伟大的 .

所以，当你准备分割农场时，损失不会很大。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .
It might even be used in some way .
它 可能 甚至 是 用过的 在 一些 方式 .

它甚至可能以某种方式被利用。

[aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['æftər] [juːv] [θɔːt]
I just wanted to mention it ; we can talk out the details after you've thought
我 只是 通缉 到 提到 它 ; 我们 能 讲话 出去 这 细节 后 你已经 想法
[ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

我只是想提一下这件事；等你仔细考虑一下，我们可以再详细讨论。

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [klɪr] ['ʃepərd] [hæd; həd] ['stæməd] [rɪ'piːtɪdli] .
” In his anxiety to make himself clear Shepherd had stammered repeatedly .
” 在 他的 焦虑 到 制作 他自己 清除 牧羊人 有 结结巴巴 反复 .

“谢泼德急于表达自己的意思，结果结结巴巴地说了好几次。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwɪvərɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd]
He waited , his face flushed , his eyelids quivering , for some encouraging word
他 等待 , 他的 脸 酡 , 他的 眼睑 颤抖 , 为了 一些 鼓励 单词
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
from his father .
从 他的 父亲 .

他满脸通红，眼皮颤抖，等待着父亲的鼓励。

[mɪlz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .
Mills dropped his cigarette into the tray before he spoke .
米尔斯 掉落 他的 卷烟 进入 这 托盘 前 他 辐 .

米尔斯开口说话前，先把香烟扔进了烟灰缸。

“ [wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [kɔːst] , ['ʃep] ? ”
“ What would such a house cost , Shep ? ”
“ 什么 会 这样的 一个 房子 成本 , 谢普 ? ”

“谢普，这样的房子要多少钱？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
“ It can be built for twenty thousand dollars .
“ 它 能 是 建造 为了 二十 千 美元 .

“建造它只需要两万美元。”

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['friːmənz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [sketʃɪz] — [stɔːz] —
I got a young fellow in Freeman's office to make me some sketches — Storrs —
我 得到 一个 年轻的 同伴 在 弗里曼的 办公室 到 制作 我 一些 草图 — 斯托尔斯 —
[juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ;
you met him at the country club ;
你 遇见 他 在 这 国家 俱乐部 ;

我让弗里曼办公室里的一个年轻人帮我画了一些草图——斯托尔斯——你在乡村俱乐部见过他；

[ə; eɪ]	['maɪti]	[naɪs]	[tʃæp]	.
a	**mighty**	**nice**	**chap**	**.**
一个	强大的	好的	小伙子	.

真是个很不错的小伙子。

[ɪf]	[juːl]	[dʒʌst]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðiːz]	—	—
If	**you'll**	**just**	**look**	**at**	**these**	**—**	**—**
如果	你会	只是	看	在	这些	—	—

如果你看看这些——

”	[mɪlz]	[tʊk]	[ðə; ði]	[tuː]	['letər]	[ʃiːts]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ɪk'stendɪd]	,	[wʌn]	['ʃoʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[flɔːr]	[plæn]	,
”	**Mills**	**took**	**the**	**two**	**letter**	**sheets**	**his**	**son**	**extended**	**,**	**one**	**showing**	**a**	**floor**	**plan**	**,**
”	米尔斯	采取	这	二	信	纸张	他的	儿子	扩展	,	一	显示	一个	地面	计划	,

米尔斯接过儿子递过来的两张信纸，其中一张画着平面图。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prə'poʊzd]	['bɪldɪŋ]	,	[ɪn'spektɪd]	[ðem; ðəm]	[ɪn'dɪfrəntli]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðem; ðəm]
the	**other**	**a**	**rough**	**sketch**	**of**	**the**	**proposed**	**building**	**,**	**inspected**	**them**	**indifferently**	**and**	**gave**	**them**
这	其他	一个	粗糙的	草图	的	这	建议的	建筑	,	检查	他们	漠不关心	和	给予	他们

[bæk]	.
back	**.**
后退	.

另一份是拟建建筑的粗略草图，他漫不经心地看了看就还给了还给他。

“	[ɪf]	[juːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	—	—	”	['ʃepərd]	[bɪ'gæn] .
“	**If**	**you'd**	**like**	**to**	**keep**	**them**	**—**	**—**	**”**	**Shepherd**	**began .**
“	如果	你会	喜欢	到	保持	他们	—	—	”	牧羊人	开始 .

“如果你想保留它们——”谢泼德开口道。

“	[noʊ]	;	[ðæt]	['iznt]	['nesəseri] .
“	**No**	**;**	**that**	**isn't**	**necessary .**
“	不	;	那	不是	必要的 .

“不，没必要。”

[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	['mætər]	[naʊ]	.
I	**think**	**we**	**can**	**settle**	**the**	**matter**	**now**	**.**
我	思考	我们	能	定居	这	事情	现在	.

我认为我们现在可以解决这个问题了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pleɪgraʊnd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,
It	**was**	**all**	**right**	**for**	**those**	**people**	**to**	**use**	**the**	**farm**	**as**	**a**	**playground**	**during**	**the**	**summer**	**,**
它	曾是	全部	正确的	为了	那些	人们	到	使用	这	农场	作为	一个	操场	期间	这	夏天	,

那些人在夏天把农场当作游乐场是没问题的。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['bɪldɪŋ]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[wəʊnt]	[duː]	.
but	**this**	**idea**	**of**	**building**	**a**	**house**	**for**	**them**	**won't**	**do**	**.**
但	这	主意	的	建筑	一个	房子	为了	他们	惯于	做	.

但是为他们盖房子这个想法行不通。

[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ðiːz]	[θɪŋz]	['præktɪkli]	,	['ʃɛp]	.
We've	**got**	**to**	**view**	**these**	**things**	**practically**	**,**	**Shep**	**.**
我们已经	得到	到	看法	这些	事物	几乎	,	谢普	.

谢普，我们必须务实地看待这些事情。

[jʊə(r)]	[	-	]
You're	**[**	**60**	**]**
你是	[	-	]

你是[60]

['letɪŋ]	[jʊr; jər]	[ˌsentɪ'ment(ə)l]	['fiːlɪŋz]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
letting	**your**	**sentimental**	**feelings**	**run**	**away**	**with**	**you**	**.**
出租	你的	感伤的	情怀	跑步	离开	和	你	.

任由感性情绪支配自己。

[ɪf]	[aɪ]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ə'hed]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[skiːm]	,
If	**I**	**let**	**you**	**go**	**ahead**	**with**	**that**	**scheme**	**,**
如果	我	让	你	去	前方	和	那	方案	,

如果我让你实施那个计划，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌʌn'fer]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɪmp'lɔɪəz]	[ɪn]	[taʊn]	.
it	**would**	**be**	**unfair**	**to**	**all**	**the**	**other**	**employers**	**in**	**town**	**.**
它	会	是	不公平	到	全部	这	其他	雇主	在	镇	.

这对镇上其他所有雇主都不公平。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,
If	**you**	**stop**	**to**	**think**	**,**
如果	你	停止	到	思考	,

如果你停下来仔细想想，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[bɪld]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['klʌbhaʊs]	[wʊd]
you	**can**	**see**	**for**	**yourself**	**that**	**for**	**us**	**to**	**build**	**such**	**a**	**clubhouse**	**would**
你	能	看	为了	你自己	那	为了	我们	到	建造	这样的	一个	俱乐部会所	会

[kɔːz]	[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[kən'sɜːrnz]	[aɪm]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	.
cause	**dissatisfaction**	**among**	**other**	**concerns**	**I'm**	**interested**	**in**	**.**
原因	不满	之中	其他	担忧	我是	感兴趣的	在	.

您可以自己看出，如果我们建造这样一个俱乐部会所，除了我关注的其他问题之外，还会引起一些人的不满。

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	.
And	**there's**	**another**	**thing**	**.**
和	有	其他	事物	.

还有一件事。

[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	[hæv; həv]	[dʌn]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['dæmɪdʒ]	—	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	[ænd; ənd]
Your	**people**	**have**	**done**	**considerable**	**damage**	**—**	**breaking**	**down**	**the**	**shrubbery**	**and**
你的	人们	有	完毕	大量	损害	—	打破	向下	这	灌木	和

[jʌŋ]	[triːz]	[aɪ'd]	[pla:ntid]	[wer]	[aɪ'd]	[leɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[roʊdz]	.
young	**trees**	**I'd**	**planted**	**where**	**I'd**	**laid**	**out**	**the**	**roads**	**.**
年轻的	树木	ID	已种植	在哪里	ID	铺设	出去	这	道路	.

你们的人造成了相当大的破坏——毁掉了我为了修建道路而种植的灌木和幼树。

[aɪ]	['hædnt]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[nuː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[fʌn]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**hadn't**	**spoken**	**of**	**this**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**how**	**much**	**fun**	**you**	**got**	**out**	**of**	**it**	**,**
我	之前没有	说	的	这	,	为了	我	知道	如何	很多	乐趣	你	得到	出去	的	它	,

我之前没提过这件事，因为我知道你从中获得了多少乐趣。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['spendɪŋ]	['twenti]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['klʌbhaʊs]	[ænd; ənd]
but	**as**	**for**	**spending**	**twenty**	**thousand**	**dollars**	**for**	**a**	**clubhouse**	**and**
但	作为	为了	开支	二十	千	美元	为了	一个	俱乐部会所	和

['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[pleɪs]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	,
turning	**the**	**whole**	**place**	**over**	**to**	**those**	**people**	**,**
转弯	这	所有的	地方	超过	到	那些	人们	,

但要花两万美元建一个俱乐部会所，然后把整个地方交给那些人，

[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[dʌn]	！	”
it	**can't**	**be**	**done**	**!**	**”**
它	不能	是	完毕	！	”

这不可能做到！

“	[wel]	,	['fɑːðər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[jʊr; jər]	[weɪ]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Well**	**,**	**father**	**,**	**of**	**course**	**I**	**can**	**see**	**your**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**it**	**,**
“	出色地	,	父亲	,	的	课程	我	能	看	你的	方式	的	寻找	在	它	,

“嗯，父亲，我当然能理解您的想法。”

” ['ʃepərd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [er] .
” Shepherd said with a crestfallen air .
” 牧羊人 说 和 一个 垂头丧气 空气 .

“谢泼德沮丧地说。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] — — ”
“ I thought maybe , just for a few years — — ”
“ 我 想法 或许 , 只是 为了 一个 很少 年 — — ”

“我当时想，或许，就几年而已——”

“ [ðæts] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , ” [mɪlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ That's another point , ” Mills interrupted .
“ 那就是 其他 观点 , ” 米尔斯 中断 .

“这是另一点,”米尔斯打断道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
“ You can't give it to them and then take it away .
“ 你 不能 给 它 到 他们 和 然后 拿 它 离开 .

“你不能先给他们，然后再拿走。”

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Such people are bound to be unreasonable .
这样的 人们 是 边界 到 是 不合理 .

这样的人必然是不讲道理的。

[gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪl] .
Give them an inch and they take a mile .
给 他们 一个 英寸 和 他们 拿 一个 英里 .

给他们一点好处，他们就会得寸进尺。

[juːl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
You'll find as you grow older that they have precious little appreciation of such
你会 寻找 作为 你 生长 老 那 他们 有 宝贵的 小的 欣赏 的 这样的
['kaɪndnəs] .
kindnesses .
善意 .

随着年龄增长，你会发现他们对这种善意几乎没有任何感激之情。

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] .
Your heart's been playing tricks with your head .
你的 心脏的 到过 玩耍 技巧 和 你的 头 .

你的心一直在欺骗你的理智。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] !
I tell you , my dear boy , there's nothing in it ; positively nothing !
我 告诉 你 , 我的 亲爱的 男生 , 有 没有什么 在 它 ; 积极地 没有什么 !

我告诉你，我的孩子，里面什么都没有；绝对什么都没有！

” [mɪlz] [roʊz] , [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
” Mills rose , struck his hands together smartly and laid them on his son's
” 米尔斯 玫瑰 , 击 他的 双手 一起 聪明地 和 铺设 他们 在 他的 儿子的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

米尔斯站起身，双手利落地击掌，然后放在儿子的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['tɑːlərəns] .
looking down at him with smiling tolerance .
寻找 向下 在 他 和 微笑 宽容 .

她居高临下地看着他，脸上带着微笑和宽容。

['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['fʌmblɪŋ] - [sketʃiz] ,
Shepherd was nervously fumbling Storrs's sketches ,
牧羊人 曾是 紧张地 笨拙 - 草图 ,

谢泼德紧张地笨拙地翻阅着斯托尔斯的草图。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stept] [bæk] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and as his father stepped back he hastily thrust them into his pocket .
和 作为 他的 父亲 步 后退 他 草草 推力 他们 进入 他的 口袋 .

父亲后退一步时，他匆忙地把它们塞进口袋里。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]
“ You may be right , father , ” he said slowly , and with no trace of
“ 你 可能 是 正确的 , 父亲 , ” 他 说 缓慢地 , 和 和 不 痕迹 的
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

“您说的或许有道理，父亲，”他缓缓说道，语气中没有一丝怨恨。

“ [stɔːz] , [juː; jʊ] [sed] ?
“ Storrs , you said ?
“ 斯托尔斯 , 你 说 ?

你说的是斯托尔斯?

” [mɪlz] [in'kwaiəd] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
” Mills inquired as he opened a cabinet door and took out his hat and
” 米尔斯 询问 作为 他 打开 一个 内阁 门 和 采取 出去 他的 帽子 和
[laɪt] ['oʊvərkoʊt] .
light overcoat .
光 大衣 .

“米尔斯一边打开橱柜门，拿出帽子和轻薄外套，一边问道。

“ [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mili] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ? ” [-]
“ Is he the young man Millie introduced me to ? ” [61]
“ 是 他 这 年轻的 男人 米莉 介绍 我 到 ? ” [-]

“他是米莉介绍给我的那个年轻人吗？”[61]

“ [jes] ; [ðæt] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ; [ə; eɪ] [tek] [mæn] ; [dʒʌst] [muːvd] [hɪr] — [frend] [ʌv; əv] [bʌd]
“ Yes ; that tall , fine - looking chap ; a Tech man ; just moved here — friend of Bud
“ 是的 ; 那 高的 , 美好的 - 寻找 小伙子 ; 一个 科技 男人 ; 只是 已搬 这里 — 朋友 的 芽
['hɛndərsənz] . ”
Henderson's . ”
亨德森的 . ”

“是的，那个高大英俊的小伙子，是科技行业的，刚搬到这里——是巴德·亨德森的朋友。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第4/19页

“ [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
“ I wasn't quite sure of the name .
“ 我 不是 相当 当然 的 这 姓名 .

“我不太确定这个名字。”

['hiːz] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [mɪlz] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
He's an architect , is he ? ” asked Mills as he slowly buttoned his coat .
他是 一个 建筑师 , 是 他 ? ” 问 米尔斯 作为 他 缓慢地 纽扣 他的 外套 .

“他是建筑师吧？”米尔斯一边慢慢地扣上外套的扣子一边问道。

“ [jes] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['friːmən] - [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]
“ Yes ; I met him at the Freemans ' and had him for lunch at the
“ 是的 ; 我 遇见 他 在 这 弗里曼斯 - 和 有 他 为了 午餐 在 这
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

“是的；我在弗里曼斯餐厅遇到了他，并在俱乐部请他吃了午饭。

['friːmən] [ɪz] [kiːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
Freeman is keen about him . ”
弗里曼 是 敏锐的 关于 他 . ”

弗里曼很欣赏他。

“ ['hiːz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] .
“ He's rather an impressive - looking fellow , ” Mills replied .
“ 他是 相当 一个 感人的 - 寻找 同伴 , ” 米尔斯 回复 .

“他看起来相当英俊,”米尔斯回答道。

“ [iks'pekts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [dʌz] [hiː; hi] ? ”
“ Expects to live here , does he ? ”
“ 预期 到 居住 这里 , 做 他 ? ”

“他打算住在这里吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['relətɪvz] [hɪr] ; [dʒʌst] [θɔːt] [ðə; ði] [taʊn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] .
He has no relatives here ; just thought the town offered a good opening .
他 有 不 亲属 这里 ; 只是 想法 这 镇 提供 一个 好的 开幕 .

他在这里没有亲戚；只是觉得这个小镇是个不错的机会。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
His home was somewhere in Ohio , I think . ”
他的 家 曾是 某处 在 俄亥俄州 , 我 思考 . ”

我想，他的家应该在俄亥俄州的某个地方。

“ [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
“ Yes ; I believe I heard that , ” Mills replied carelessly .
“ 是的 ; 我 相信 我 听到 那 , ” 米尔斯 回复 粗心大意 .

“是的，我好像听到了,”米尔斯漫不经心地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][kɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ You have your car with you ? ”
“ 你 有 你的 车 和 你 ? ”

“你开车来了吗？”

“ [jes] ; [ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] .
“ Yes ; the runabout .
“ 是的 ; 这 小型快艇 .

“是的，就是那辆小型汽车。”

[aɪl] [skɪp] [hoʊm] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑːni] .
I'll skip home and dress and drive over with Connie .
患病的 跳过 家 和 裙子 和 驾驶 超过 和 康妮 .

我蹦蹦跳跳地回家穿好衣服，然后和康妮一起开车过去。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['leɪtər] .
We're going to the Claytons ' later .
是 去 到 这 克莱顿 - 之后 .

我们待会儿要去克莱顿家。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ['ʃepərd] ['ɔːrdərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ænd; ənd]
” When they reached the street Shepherd ordered up his father's limousine and
” 什么时候 他们 达到 这 街道 牧羊人 订购 向上 他的 父亲的 豪华轿车 和
[sɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
saw him into it ,
锯 他 进入 它 ,

“他们到达街道后，谢泼德叫来他父亲的豪华轿车，并把他送上了车。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] .
and waved his hand as it rolled away .
和 挥手 他的 手 作为 它 滚动 离开 .

他挥了挥手，任由它滚走。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As he turned to seek his own car the smile faded from his face .
作为 他 转向 到 寻找 他的 自己的 车 这 微笑 褪色 从 他的 脸 .

当他转身寻找自己的车时，脸上的笑容消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
It was not merely that his father had refused to permit the building
它 曾是 不是 仅仅 那 他的 父亲 有 拒绝 到 允许 这 建筑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ,
of the clubhouse ,
的 这 俱乐部会所 ,

不仅仅是他父亲拒绝允许建造俱乐部会所，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ə'saɪd] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['perənt]
but that the matter had been brushed aside quite as a parent
但 那 这 事情 有 到过 刷过 旁边 相当 作为 一个 父母
[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][sʌm; səm][əb'sɜːrd][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [tʃaɪld] .
rejects some absurd proposal of an unreasoning child .
拒绝 一些 荒诞 提议 的 一个 不讲道理 孩子 .

但这件事却被轻描淡写地搁置了，就像父母拒绝不讲道理的孩子提出的荒谬要求一样。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [steps] [kəm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stætʃər] ,
He strode along with the quick steps compelled by his short stature ,
他 大步走 沿着 和 这 快的 步骤 被迫 经过 他的 短的 身材 ,

他身材矮小，所以迈着快步向前走。

['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
smarting under what he believed to be an injustice ,
刺痛 在下面 什么 他 相信 到 是 一个 不公正 ,

他因认为自己受到了不公正的对待而感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
and ashamed of himself for not having combated the objections his father
和 羞愧 的 他自己 为了 不是 拥有 对抗 这 反对意见 他的 父亲
[hæd; həd] [reɪzd] .
had raised .
有 提高 .

他为自己没有反驳父亲提出的反对意见而感到羞愧。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ɔːr] [triːz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] [weid] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
The loss of shrubs or trees was nothing when weighed against the happiness of
这 损失 的 灌木 或者 树木 曾是 没有什么 什么时候 称重 反对 这 幸福 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
the people who had enjoyed the use of the farm .
这 人们 WHO 有 享受 这 使用 的 这 农场 .

与那些享受农场乐趣的人们所获得的幸福相比，失去一些灌木或树木根本算不了什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He thought now of many things that he might have said in defence of his
他 想法 现在 的 许多 事物 那 他 可能 有 说 在 防御 的 他的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
proposition ;
主张 ;

他现在想到了许多可以用来捍卫自己观点的话；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
but he had never been able to hold his own in debate with his father .
但 他 有 绝不 到过 有能力的 到 抓住 他的 自己的 在 辩论 和 他的 父亲 .

但他始终无法在与父亲的辩论中占上风。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
His face burned with humiliation .
他的 脸 烧伤 和 屈辱 .

他羞愧得满脸通红。

[hiː; hi] [-]
He [62]
他 [-]

他[62]

[rɪg'retɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] .
regretted that within an hour he was to see his father again .
后悔 那 之内 一个 小时 他 曾是 到 看 他的 父亲 再次 .

他很遗憾，一个小时后他又要见到父亲了。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz] ['hendərsən] [hæd; həd]
The interior of Franklin Mills's house was not so forbidding as Henderson had
这 内部的 的 富兰克林 米尔斯的 房子 曾是 不是 所以 禁止 作为 亨德森 有
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [bruːs] .
hinted in his talk with Bruce .
暗示 在 他的 讲话 和 布鲁斯 .

富兰克林·米尔斯家的内部并不像亨德森在与布鲁斯的谈话中暗示的那样令人望而生畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ,
It was really a very handsomely furnished ,
它 曾是 真的 一个 非常 英俊地 提供 ,

那真是一间装修非常精美的房子，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪf] ['ræðər] [ɔː'stɪr]
comfortable establishment that bore the marks of a sound if rather austere
舒服的 建立 那 钻孔 这 标记 的 一个 声音 如果 相当 简朴
[teɪst] .
taste .
品尝 .

舒适的场所，体现出一种虽略显朴素但却不失稳重的品味。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlzɪz] [laɪf] ,
The house had been built in the last years of Mrs . Mills's life ,
这 房子 有 到过 建造 在 这 最后的 年 的 太太 . 米尔斯的 生活 ,

这栋房子是在米尔斯太太生命的最后几年建造的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['femənɪn] [noʊt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] ,
and if a distinctly feminine note was lacking in its appointments ,
和 如果 一个 明显地 女性 笔记 曾是 缺乏 在 它是 预约 ,

如果说它的装饰中缺少明显的女性元素，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [mɪlz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] ['tendənsi] [ɪn]
this was due to changes made by Mills in keeping with the later tendency in
这 曾是 到期的 到 变化 制成 经过 米尔斯 在 保持 和 这 之后 趋势 在
[ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌnɑnɪ'sɛnʃəlz] .
interior decoration toward the elimination of nonessentials .
内部的 装饰 朝向 这 消除 的 非必需品 .

这是由于米尔斯为了顺应后来室内装饰去除非必需品的趋势而做出的改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['priːtens] [ðæt] ['liːlə,'lailə] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
It was only a polite pretense that Leila kept house for her father .
它 曾是 仅有的 一个 有礼貌的 虚伪 那 莱拉 保留 房子 为了 她 父亲 .

莱拉替父亲操持家务只是一种礼貌性的假装。

[hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] [mɪlz] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd]
Her inclinations were decidedly not domestic , and Mills employed and
她 倾向 是 绝对地 不是 国内的 , 和 米尔斯 受雇 和
[də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [miːlz] ,
directed the servants , ordered the meals ,
指导 这 仆人 , 订购 这 餐 ,

她的性情显然不适合家庭生活，米尔斯雇佣并指挥仆人，安排膳食，

[kept] [træk] [ʌv; əv] [ɪks'pendɪtʃəz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [bɪlz] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz]
kept track of expenditures and household bills , and paid them through his
保留 追踪 的 支出 和 家庭 账单 , 和 有薪酬的 他们 通过 他的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他负责记录开支和家庭账单，并通过他的办公室支付。

[hiː; hi] [laɪkt] [fɔːr'mæləti][ænd; ənd] [tʃoʊz] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə]
He liked formality and chose well - trained servants capable of conforming to
他 喜欢 正式 和 选择 出色地 - 受过训练 仆人 有能力的 的 符合 到
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
his wishes in this respect .
他的 愿望 在 这 尊重 .

他喜欢讲究礼节，并选择了训练有素、能够在这方面遵从他意愿的仆人。

[ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪlzɪz] ['feɪvərɪt] ['laʊndʒɪŋ] [pleɪs] .
The library on the second floor was Mills's favorite lounging place .
这 图书馆 在 这 第二 地面 曾是 米尔斯的 最喜欢的 休闲 地方 .

二楼的图书馆是米尔斯最喜欢的休闲场所。

[hɪr] [wɜːr; wər] [bʊks] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,
Here were books indicative of the cultivated and catholic taste of the owner ,
这里 是 图书 指示性的 的 这 栽培 和 天主教 品尝 的 这 所有者 ，

这些书籍体现了主人高雅而博学的品味。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'reɪ]
and above the shelves were ranged the family portraits , a considerable array
和 多于 这 货架 是 范围 这 家庭 肖像 ， 一个 大量 大批
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ，

书架上方挂满了家族成员的肖像照，数量相当可观。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz] .
preserving the countenances of his progenitors .
保存 这 面容 的 他的 祖先 .

保留了他祖先的容貌。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] , ['tʃiːfli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜːrk] [ʌv; əv]
Throughout the house there were pictures , chiefly representative work of
自始至终 这 房子 那里 是 图片 ， 主要 代表 工作 的
[kən'tempəreri] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪsts] .
contemporary French and American artists .
当代的 法语 和 美国人 艺术家 .

整栋房子里挂满了画作，主要是当代法国和美国艺术家的代表作。

[wen] [mɪlz] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][baɪ]
When Mills got tired of a picture or saw a chance to buy a better one by
什么时候 米尔斯 得到 疲劳的 的 一个 图片 或者 锯 一个 机会 到 买 一个 更好的 一 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['peɪntər] ,
the same painter ,
这 相同的 画家 ，

当米尔斯对一幅画感到厌倦，或者看到有机会买到同一位画家更好的作品时，

[hiː; hi][soʊld][ɔːr] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɪ'skɑːrd] .
he sold or gave away the discard .
他 卖 或者 给予 离开 这 丢弃 .

他把废弃物卖掉或送人了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] — [rəʊvd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
He knew the contents of his house from cellar to garret — roved over it
他 知道 这 内容 的 他的 房子 从 地窖 到 阁楼 — 漫游 超过 它
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['loʊnli] ['aʊərz] .
a good deal in his many lonely hours .
一个 好的 交易 在 他的 许多 孤独 小时 .

他对自家房子里的一切都了如指掌，从地窖到阁楼——在他漫长的孤独时光里，他经常在房子里四处走动。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [-]
He came downstairs a few minutes before seven and [63]
他 来了 楼下 一个 很少 分钟 前 七 和 [-]

他在七点前几分钟下楼了[63]

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
from force of habit strolled through the rooms on a tour of inspection .
从 力量 的 习惯 漫步 通过 这 房间 在 一个 旅游 的 检查 .

出于习惯，他漫步在各个房间里进行巡视。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] ,
In keeping with his sense of personal dignity ,
在 保持 和 他的 感觉 的 个人的 尊严 ，

为了维护他的个人尊严，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
he always put on his dinner coat in the evening , even when he was alone .
他 总是 放 在 他的 晚餐 外套 在 这 晚上 , 甚至 什么时候 他 曾是 独自的 .

他晚上总是穿上晚礼服，即使独自一人时也是如此。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtli] [kæpt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] [meɪd] [huː] [riˈspɔndid]
He rang and asked the smartly capped and aproned maid who responded
他 响铃 和 问 这 聪明地 封顶 和 围裙 女佣 WHO 回应
[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
whether his daughter was at home .
无论 他的 女儿 曾是 在 家 .

他打电话询问那位头戴礼帽、身穿围裙的女佣，女佣回答说他的女儿是否在家。

“ [mɪs] [ˈliːlə,ˈlailə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [kʌm] [ɪn]
“ Miss Leila went to the Country Club this afternoon , sir , and hasn't come in
“ 错过 莱拉 去 到 这 国家 俱乐部 这 下午 , 先生 , 和 还没有 来 在
[jet] .
yet .
然而 .

“先生，莱拉小姐今天下午去了乡村俱乐部，还没有回来。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ] [hɪr] . ”
She said she was dining here . ”
她 说 她 曾是 用餐 这里 . ”

她说她要在这里用餐。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkʌlərləsli] ,
“ Thank you , ” he replied colorlessly ,
“ 感谢 你 , ” 他 回复 无色 ,

“谢谢，”他面无表情地回答道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [nuː] [bʊks] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət]
and turned to glance over some new books neatly arranged on a table at
和 转向 到 瞥一眼 超过 一些 新的 图书 整齐地 安排 在 一个 桌子 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
the side of the living - room .
这 边 的 这 活的 - 房间 .

然后转身瞥了一眼摆放在客厅一侧桌子上整齐排列的几本新书。

[ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈsɑːləm] [stroʊk] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈtɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]
A clock struck seven and on the last solemn stroke the remote titter of an
一个 钟 击 七 和 在 这 最后的 庄严 中风 这 偏僻的 嘻嘻地笑 的 一个
[ɪˈlektrɪk] [bel] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
electric bell sent the maid to the door .
电的 钟 发送 这 女佣 到 这 门 .

时钟敲响了七点，最后一声庄严的钟声过后，远处传来电铃的轻快声，女佣随即走向门口。

“ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] [mɪlz] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [əˈnaʊnst] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Mr . and Mrs . Shepherd Mills , ” the girl announced in compliance with an
“ 先生 . 和 太太 . 牧羊人 米尔斯 , ” 这 女孩 宣布 在 遵守 和 一个
[ɪˈstæblɪʃt] [ruːl] ,
established rule ,
已确立的 规则 ,

“谢泼德·米尔斯先生和夫人，”女孩按照既定规则宣布道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈspendɪd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈmɪlzɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər]
which was not suspended even when Mills's son and daughter - in - law were
哪个 曾是 不是 暂停 甚至 什么时候 米尔斯的 儿子 和 女儿 - 在 - 法律 是
[ðə; ði] [gests] .
the guests .
这 客人 .

即使米尔斯的儿子和儿媳是客人，也没有停止这种做法。

“	['ʃɛp]	['ferli]	['drægd]	[ˌem 'iː]	!
“	**Shep**	**fairly**	**dragged**	**me**	**!**
“	谢普	相当	拖拽	我	!

“谢普几乎是把我拖过来的！”

”	['mɪsɪz]	.	[mɪlz]	[ɪk'skleɪmd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['griːtɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.
”	**Mrs**	**.**	**Mills**	**exclaimed**	**as**	**she**	**greeted**	**her**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
”	太太	.	米尔斯	惊呼	作为	她	问候	她	父亲	-	在	-	法律	.

“米尔斯太太一边向她的公公问好，一边惊呼道。”

“	['hiːz]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['terər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[leɪt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[fiːsts]	!
“	**He's**	**in**	**such**	**terror**	**of**	**being**	**late**	**to**	**one**	**of**	**your**	**feasts**	**!**
“	他是	在	这样的	恐怖	的	存在	晚的	到	一	的	你的	盛宴	!

“他非常害怕错过你们的宴会！”

[aɪ]	[noʊ]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	.
I	**know**	**I'm**	**a**	**fright**	**.**
我	知道	我是	一个	惊吓	.

我知道我很吓人。

”	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[her]	[wɪð; wɪθ]	['niːdləs]	[sə'lɪsɪtuːd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[ə'reɪndʒd]	.
”	**She**	**lifted**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**hair**	**with**	**needless**	**solicitude**	**;**	**it**	**was**	**perfectly**	**arranged**	**.**
”	她	抬起	她	手	到	她	头发	和	不必要	关怀	;	它	曾是	完美	安排	.

她不必要地抬手抚摸了一下头发；她的头发梳理得一丝不苟。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[gaʊn]	[ʌv; əv]	['sæfaɪər]	[bluː]	[ʃɪ'fɑːn]	,	—	[æn; ən]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	['gɑːrmənt]	;
She	**wore**	**an**	**evening**	**gown**	**of**	**sapphire**	**blue**	**chiffon**	**,**	**—**	**an**	**effective**	**garment**	**;**
她	穿着	一个	晚上	袍	的	蓝宝石	蓝色的	薄纱	,	—	一个	有效的	服装	;

她身穿一件宝石蓝色的雪纺晚礼服，——这是一件非常漂亮的衣服；

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	.
she	**knew**	**that**	**it**	**was**	**effective**	**.**
她	知道	那	它	曾是	有效的	.

她知道这样做有效。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['aɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['krɪtɪkli]	,	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Seeing	**that**	**he**	**was**	**eyeing**	**it**	**critically**	**,**	**she**	**demanded**	**to**	**know**	**what**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**.**
看到	那	他	曾是	觊觎	它	关键	,	她	要求	到	知道	什么	他	想法	的	它	.

见他正用挑剔的目光打量着它，她便追问他的看法。

“	[jʊə(r)]	[soʊ]	[fə'stɪdiəs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	!
“	**You're**	**so**	**fastidious**	**,**	**you**	**know**	**!**
“	你是	所以	挑剔	,	你	知道	!

“你知道吗，你真是太讲究了！”

['ʃɛp]	['nevər]	[peɪz]	['eni]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ]	[kloʊðz]	.
Shep	**never**	**pays**	**any**	**attention**	**to**	**my**	**clothes**	**.**
谢普	绝不	支付	任何	注意力	到	我的	衣服	.

谢普从来不注意我的衣服。

[its]	[ə; eɪ]	['sɪli]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	['wɪmɪn]	[dres]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	;
It's	**a**	**silly**	**idea**	**that**	**women**	**dress**	**only**	**for**	**each**	**other**	**;**
它是	一个	愚蠢的	主意	那	女性	裙子	仅有的	为了	每个	其他	;

认为女性只为彼此打扮的想法很愚蠢；

[its] [fɔːr; fər] ['kæpʃəs] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . ”
it's for captious men like you that we take so much trouble . ”
它是 为了 吹毛求疵的 男人 喜欢 你 那 我们 拿 所以 很多 麻烦 . ”

正是为了像你这样挑剔的人，我们才费了这么多心思。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] [tɜːrnd] [aʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] .
“ You're quite perfectly turned out , I should say , ” Mills remarked .
“ 你是 相当 完美 转向 出去 , 我 应该 说 , ” 米尔斯 评论 .

“我得说，你今天打扮得非常得体。”米尔斯评论道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] .
“ That's a becoming gown .
“ 那就是 一个 成为 袍 .

“这件礼服很适合我。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I don't believe I've seen it before .
我 不 相信 我已经 已见 它 前 .

我以前好像没见过。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] , [æn; ən] [-]
” Her father - in - law was regarding her quizzically , an [64]
” 她 父亲 - 在 - 法律 曾是 关于 她 疑惑地 , 一个 [-]

“她的公公疑惑地看着她，[64]

[æm'bɪgjuəs] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
ambiguous smile playing about his lips .
模糊的 微笑 玩耍 关于 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一丝若有若无的微笑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
She was conscious that he never gave her his whole approval and she
她 曾是 有意识的 那 他 绝不 给予 她 他的 所有的 赞同 和 她
[wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [frʌm; frəm]
was piqued by her failure to evoke any expressions of cordiality from
曾是 激怒 经过 她 失败 到 唤起 任何 表达式 的 亲切 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她意识到他从未完全认可她，而且她没能引起他的任何热情回应，这让她感到恼火。

[men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzɪŋ] ,
Men usually liked her , or at least found her amusing ,
男人 通常 喜欢 她 , 或者 在 至少 成立 她 有趣 ,

男人们通常都喜欢她，或者至少觉得她很有趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ['iːðər] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ɔːr] [θɔːt]
and she had never been satisfied that Franklin Mills either liked her or thought
和 她 有 绝不 到过 使满意 那 富兰克林 米尔斯 任何一个 喜欢 她 或者 想法
[hɜːr; hər] ['klevər] .
her clever .
她 聪明的 .

她始终不确定富兰克林·米尔斯是否喜欢她，或者认为她聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [mɪlz] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] ['strɔːŋli] [tuː; tə]
It was still a source of bitterness that Mills had objected strongly to
它 曾是 仍然 一个 来源 的 苦味 那 米尔斯 有 反对 强烈 到
['ʃɛpɝdz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
Shepherd's marrying her .
牧羊人的 结婚 她 .

米尔斯曾强烈反对谢泼德娶她，这件事至今仍令她耿耿于怀。

[hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['snɑːbəri] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz]
His objections she attributed to snobbery ; for her family was in nowise
他的 反对意见 她 归因于 到 势利眼 ; 为了 她 家庭 曾是 在 现在
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ,
distinguished , and Constance ,
杰出的 , 和 康斯坦斯 ,

她认为他的反对是出于势利眼；因为她的家世并不显赫，而康斯坦斯，

[æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
an only child ,
一个 仅有的 孩子 ,

独生子女

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['soʊʃəli] ['tʃiːfli] [θruː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps]
had made her own way socially chiefly through acquaintances and friendships
有 制成 她 自己的 方式 社会 主要 通过 熟人 和 友谊
[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑːmərz] - [skuːl] ,
formed in the Misses Palmers ' school ,
形成 在 这 小姐们 帕尔默斯 - 学校 ,

她主要通过在帕尔默小姐们的学校里结识的人脉和友谊，在社交方面取得了成功。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fəːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ə'pɑːn][ɪts] ['peitrənz] .
a local institution which conferred a certain social dignity upon its patrons .
一个 当地的 机构 哪个 授予 一个 肯定 社会的 尊严 之上 它是 顾客 .

一家地方机构，它赋予其顾客一定的社会地位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['mɪlzɪz] [rɪ'zɜːrvz] ,
She had never been able to break down Mills's reserves ,
她 有 绝不 到过 有能力的 到 休息 向下 米尔斯的 储备 ,

她始终无法击溃米尔斯的防线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and the tone which she had adopted for her intercourse with him
和 这 语气 哪个 她 有 已采用 为了 她 交往 和 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət]['æftər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
had been arrived at after a series of
有 到过 到达的 在 后 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
experiments in the first year of her marriage .
实验 在 这 第一的 年 的 她 婚姻 .

而她与他发生性关系时所采用的语气，是在她结婚第一年的一系列尝试之后才确定的。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːlɪdli] .
He suffered this a little stolidly .
他 遭受 这 一个 小的 沉稳地 .

他默默地承受了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [derd] ['ventʃər] .
There was a point of discretion beyond which she never dared venture .
那里 曾是 一个 观点 的 审慎 超过 哪个 她 绝不 敢于 风险投资 .

她始终坚守着一条不可逾越的底线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [traɪd] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,
She had once tried teasing him about a young widow ,
她 有 一次 尝试 戏弄 他 关于 一个 年轻的 寡妇 ,

她曾经拿一个年轻寡妇的事取笑他。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm][ˌpɑːrʃi'æləti] ,
a visitor from the South for whom he had shown some partiality ,
一个 游客 从 这 南 为了 谁 他 有 所示 一些 偏袒 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and he hadn't liked it ,
和 他 之前没有 喜欢 它 ,

一位来自南方的访客，他曾对他表现出一些偏爱，但他并不喜欢这种偏爱。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
though he had taken the same sort of chaff from others in her presence
尽管 他 有 已采取 这 相同的 种类 的 糠 从 其他的 在 她 在场
[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['neɪtʃər] .
with perfect good nature .
和 完美的 好的 自然 .

虽然他曾在她面前以完全宽容的态度忍受过其他人的类似贬损。

['ʃepərd] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ['pɜːrfɪktli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Shepherd , she realized perfectly , was a disappointment to his father .
牧羊人 , 她 已实现 完美 , 曾是 一个 失望 到 他的 父亲 .

她很清楚，谢泼德让他的父亲失望了。

['kaʊntləs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['mænɪfest]
Countless points of failure in the relationship of father and son were manifest
无数 积分 的 失败 在 这 关系 的 父亲 和 儿子 是 显现
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她清楚地看到了父子关系中无数的失败之处。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃepərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
things of which Shepherd himself was unconscious .
事物 的 哪个 牧羊人 他自己 曾是 无意识 .

谢泼德本人对此毫不知情的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪlzɪz] ['fæməli] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['ʃepərd]
It was Mills's family pride that had prompted him to make Shepherd
它 曾是 米尔斯的 家庭 自豪 那 有 提示 他 到 制作 牧羊人
['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] ['kʌmpəni] ,
president of the storage battery company ,
总统 的 这 贮存 电池 公司 ,

正是米尔斯的家族荣誉感促使他任命谢泼德为蓄电池公司总裁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vænəti][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
and the same vanity was responsible for the house he had given
和 这 相同的 虚荣 曾是 负责任的 为了 这 房子 他 有 给定
['ʃepərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['niːdɪd] .
Shepherd on his marriage — a much bigger house than the young couple needed .
牧羊人 在 他的 婚姻 — 一个 很多 大 房子 比 这 年轻的 夫妻 需要 .

正是出于同样的虚荣心，他送给谢泼德一栋房子作为结婚礼物——这栋房子比这对年轻夫妇实际需要的要大得多。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
He expected her to bear children that the continuity of the [65]
他 预期的 她 到 熊 孩子们 那 这 连续性 的 这 [-]

他期望她能生育孩子，以延续[65]

[neɪm] [maɪt] [biː; bi][ʌn'broʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt]
name might be unbroken , but the thought of bearing children was repugnant
姓名 可能 是 未破 , 但 这 想法 的 轴承 孩子们 曾是 令人厌恶的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

虽然姓氏完整无缺，但她一想到要生孩子就感到厌恶。

[stɪl] , [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ,
Still , the birth of an heir , to take the name of Franklin Mills ,
仍然 , 这 出生 的 一个 继承人 , 到 拿 这 姓名 的 富兰克林 米尔斯 ,

然而，一位继承人的诞生，将继承富兰克林·米尔斯的姓氏，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [veɪld] [hɑː'stɪləti]
would undoubtedly heighten his respect for her — diminish the veiled hostility
会 无疑 增高 他的 尊重 为了 她 — 减少 这 含蓄 敌意
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
which she felt she aroused in him .
哪个 她 毛毡 她 被唤醒 在 他 .

无疑会加深他对她的尊重——减少她感觉自己在他心中激起的那种隐隐的敌意。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['liːlə,'lailə] ? ” [æskt] ['ʃepərd] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd]
“ Where's Leila ? ” asked Shepherd as dinner was announced and they moved
“ 在哪里? 莱拉 ? ” 问 牧羊人 作为 晚餐 曾是 宣布 和 他们 已搬
[tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
toward the dining - room .
朝向 这 用餐 - 房间 .

“莱拉在哪儿？”谢泼德问道，这时晚餐开始了，他们走向餐厅。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .
“ She'll be along presently , ” Mills replied easily .
“ 壳 是 沿着 目前 , ” 米尔斯 回复 容易地 .

“她马上就来，”米尔斯轻松地回答道。

“ [dɪr] ['liːlə,'lailə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] .
“ Dear Leila ! ” exclaimed Constance .
“ 亲爱的 莱拉 ! ” 惊呼 康斯坦斯 .

“亲爱的莱拉！”康斯坦斯惊呼道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] ['dɪsəplɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ['ʃep] .
“ You never disciplined her as you did Shep .
“ 你 绝不 纪律严明的 她 作为 你 做过 谢普 .

你从来没有像管教谢普那样管教过她。

['ʃep] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [tɜːrn] [ʌp] [leɪt] . ”
Shep would go to the stake before he'd turn up late . ”
谢普 会 去 到 这 赌注 前 他会 转动 向上 晚的 . ”

谢普宁愿被送上火刑柱也不愿迟到。

“ ['liːlə,'lailə] , ” [sed] [mɪlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fensɪvli] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə,'ʌntu] [hɜːr'self] . ”
“ Leila , ” said Mills a little defensively , “ is a law unto herself . ”
“ 莱拉 , ” 说 米尔斯 一个 小的 防守 , “ 是 一个 法律 到 她自己 . ”

“莱拉，”米尔斯略带防备地说，“我行我素。”

“ [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] ['kwɪkli] .
“ That's why we all love the dear child ! ” said Constance quickly .
“ 那就是 为什么 我们 全部 爱 这 亲爱的 孩子 ! ” 说 康斯坦斯 迅速地 .

“这就是我们都喜欢这个可爱孩子的原因！”康斯坦斯连忙说道。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] .
“ Not for worlds would I change her .
“ 不是 为了 世界 会 我 改变 她 .

就算给我全世界，我也不会改变她。

” [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪlz] [soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['liːlə,'lailə] ,
” To nothing was Mills so sensitive as to criticism of Leila ,
” 到 没有什么 曾是 米尔斯 所以 敏感的 作为 到 批评 的 莱拉 ,

“米尔斯对任何事都极其敏感，唯独对莱拉的批评最为敏感。”

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] .
a fact which she should have remembered .
一个 事实 哪个 她 应该 有 记得 .

她本该记住这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [mɪlz] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l][toʊn][ʃiː; ʃi] [heitid] ,
As they took their places Mills asked her , in the impersonal tone she hated ,
作为 他们 采取 他们的 地方 米尔斯 问 她 , 在 这 不具个人色彩 语气 她 憎恨 ,

他们落座后，米尔斯用她最讨厌的那种冷漠的语气问她：

[wʌt] [ðə; ði]['prɑːspekts][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪ] ['wɪntər] .
what the prospects were for a gay winter .
什么 这 前景 是 为了 一个 同性恋 冬天 .

同性恋者的冬天前景如何？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [huːz] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
She was on the committee of the Assembly , whose entertainments were a
她 曾是 在 这 委员会 的 这 集会 , 谁 娱乐 是 一个
['noʊtwɜːrði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] .
noteworthy feature of every season .
值得注意 特征 的 每一个 季节 .

她是大会委员会的成员，该委员会的娱乐活动是每个季度的一大亮点。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [drə'mætɪk] [klʌb] , ['iːkwəli] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [ɪts] ['membərʃɪp] ,
There , too , was the Dramatic Club , equally exclusive in its membership ,
那里 , 也 , 曾是 这 戏剧性 俱乐部 , 同样地 独家的 在 它是 会员资格 ,

那里还有戏剧社，其成员资格同样十分精英化。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [kə'mɪti] .
and Constance was on the play committee .
和 康斯坦斯 曾是 在 这 玩 委员会 .

康斯坦斯是剧本委员会的成员。

[mɪlz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
Mills listened with interest , or with the pretense of interest ,
米尔斯 听着 和 兴趣 , 或者 和 这 虚伪 的 兴趣 ,

米尔斯饶有兴趣地听着，或者假装饶有兴趣地听着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['soʊʃ(ə)l]
as she gave him the benefit of her knowledge as to the winter's social
作为 她 给予 他 这 益处 的 她 知识 作为 到 这 冬天的 社会的
['proʊgræm] .
programme .
程序 .

她把自己对冬季社交活动的了解告诉了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] [wen] ['liːlə,'lailə] [ə'raɪvd] .
They were half through the dinner when Leila arrived .
他们 是 一半 通过 这 晚餐 什么时候 莱拉 到达的 .

晚饭吃到一半时，莱拉到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] “ [hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
With a cheerful “ Hello , everybody , ” she flung off her wrap and without
和 一个 快乐 “ 你好 , 大家 , ” 她 扔 离开 她 裹 和 没有
[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] ,
removing her hat ,
移除 她 帽子 ,

她兴高采烈地打了个招呼：“大家好！”然后脱下披肩，帽子也没摘，

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['ʃepərd] [druː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
sank into the chair Shepherd drew out for her .
沉没 进入 这 椅子 牧羊人 画 出去 为了 她 .

她瘫坐在谢泼德为她拉出的椅子上。

“ ['sɑːri] , ['dɑːdɑː] , [bʌt; bət] ['mili] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ˌeɪ'tiːn] [hoʊlz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
“ Sorry , Dada , but Millie and I played eighteen holes this afternoon ;
“ 对不起 , 达达 , 但 米莉 和 我 玩 十八 孔 这 下午 ;

“对不起，爸爸，今天下午我和米莉打了十八洞；

[gɑːt][ə; eɪ] [leɪt] [stɑːrt][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [stɑːrvd] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][dʒʌst]
got a late start and were perfectly starved when we finished and just
得到 一个 晚的 开始 和 是 完美 饥饿 什么时候 我们 完成的 和 只是
[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] . [-]
had to have tea . [66]
有 到 有 茶 . [-]

我们出发晚了，完工时饿得前胸贴后背，只想喝杯茶。[66]

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And some people came along and we got to talking and it was
和 一些 人们 来了 沿着 和 我们 得到 到 说 和 它 曾是
[dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
dark before we knew it . ”
黑暗的 前 我们 知道 它 . ”

后来有些人过来，我们就开始聊天，不知不觉天就黑了。

“ ['haʊz] [jʊr; jər] [geɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
“ How's your game coming on ?
“ 怎么样 你的 游戏 未来 在 ?

“你的比赛进行得怎么样？”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æskt] .
” her father asked .
” 她 父亲 问 .

“她父亲问道。”

“ [nɑːt][soʊ][bæd] , ['dɑːdɑː] .
“ Not so bad , Dada .
“ 不是 所以 坏的 , 达达 .

“还不错，爸爸。”

['mɪliz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪzi] ['pleɪɚz] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪnz] [ɔːr]['luːzɪz] ,
Millie's one of these lazy players ; she doesn't care whether she wins or loses ,
米莉的 一 的 这些 懒惰的 玩家 ; 她 不 关心 无论 她 胜利 或者 失败 ,

米莉就是那种懒散的球员；她不在乎输赢。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm] [tuː] [ˌtemprə'mentl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːlfər] . ”
and I guess I'm too temperamental to be a good golfer . ”
和 我 猜测 我是 也 性情古怪 到 是 一个 好的 高尔夫球手 . ”

我想，我脾气太暴躁了，不适合打高尔夫球。

“ [aɪ] [θɔːt] ['mili] [wʌz; wəz] ['prɪti] [strɔːŋ] [ɑːn] ['temprəmənt] [hɜːr'self] , ” [ri'mɑːkt] ['ʃepərd] .
“ I thought Millie was pretty strong on temperament herself , ” remarked Shepherd .
“ 我 想法 米莉 曾是 漂亮的 强的 在 气质 她自己 , ” 评论 牧羊人 .

“我觉得米莉本身性格就很坚强,”谢泼德评论道。

“ [wel] , ['mili] [ɪz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪznt] .
“ Well , Millie is and she isn't .
“ 出色地 , 米莉 是 和 她 不是 .

“嗯，米莉既是，也不是。”

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [flaɪz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] . ”
She's not the sort that flies all to pieces when anything goes wrong . ”
她是 不是 这 种类 那 苍蝇 全部 到 件 什么时候 任何事物 去 错误的 . ”

她不是那种一遇到不顺心的事就崩溃的人。

“ ['mɪliz] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [gɜːrl] , ” [dɪ'klerd] ['ʃepərd] .
“ Millie's a pretty fine girl , ” declared Shepherd .
“ 米莉的 一个 漂亮的 美好的 女孩 , ” 声明 牧羊人 .

“米莉是个很不错的女孩,”谢泼德说道。

“ ['milisnt] ['riːəli] [hæz; həz] [tʃɑːrm] , ” [ri'mɑːkt] ['kɑːnstəns] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Millicent really has charm , ” remarked Constance , though without enthusiasm .
“ 米莉森特 真的 有 魅力 , ” 评论 康斯坦斯 , 尽管 没有 热情 .

“米莉森特真的很有魅力,”康斯坦斯评论道，但语气并不热情。

“ ['mɪliz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] ['liːlə,'lailə] .
“ Millie's a perfect darling ! ” said Leila .
“ 米莉的 一个 完美的 亲爱的 ! ” 说 莱拉 .

“米莉真是个小可爱！”莱拉说道。

“ [ʃiːz] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
“ She's so lovely to her father and mother !
“ 她是 所以 迷人的 到 她 父亲 和 母亲 !

“她对父母真是太好了！”

[ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] [naɪs] .
They're really very nice .
它们是 真的 非常 好的 .

他们人真的很好。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nɔks] [dɑːk] ['hɑːrdn] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] .
Everybody knocks Doc Harden , but he's not a bad sort .
大家 敲门声 医生 硬化 , 但 他是 不是 一个 坏的 种类 .

大家都批评哈登医生，但他其实人并不坏。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [triːt] [ðem; ðəm] .
It's a shame the way people treat them .
它是 一个 耻辱 这 方式 人们 对待 他们 .

人们对待他们的方式真令人遗憾。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdənz] [ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] [θɪŋ] ;
Mrs . Harden's a dear , sweet thing ;
太太 . 哈登的 一个 亲爱的 , 甜的 事物 ;

哈登太太是个可爱又和蔼的人；

[pleɪn] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʌznt] [lʊk] [peɪnd] [wen] [aɪ] [kʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
plain and sensible and doesn't look pained when I cuss a little .
清楚的 和 明智的 和 不 看 痛苦 什么时候 我 坏话 一个 小的 .

为人朴实理智，即使我偶尔爆粗口，他也不会露出痛苦的表情。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪnd] [,ɪnə'tenʃn] .
” She gave her father a sly look , but he feigned inattention .
” 她 给予 她 父亲 一个 狡猾 看 , 但 他 假装 注意力不集中 .

她狡黠地看了父亲一眼，但他假装没注意到。

“ ['dɑːdɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ['mili] ? ”
“ Dada , how do you explain Millie ? ”
“ 达达 , 如何 做 你 解释 米莉 ? ”

“爸爸，你怎么解释米莉的事？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ Well , I don't , ” replied Mills , with a broad smile at the abruptness of the question .
“ 出色地 , 我 不 , ” 回复 米尔斯 , 和 一个 广阔 微笑 在 这 突兀 的 这 问题 .

“嗯，我没有,”米尔斯回答道，对这个突如其来的问题露出了灿烂的笑容。

“ [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [kɑːnt] [biː; bi]
“ It's just as well that everything and everybody on this planet can't be
“ 它是 只是 作为 出色地 那 一切 和 大家 在 这 行星 不能 是
[ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
explained and don't have to be .
解释 和 不 有 到 是 .

“幸好地球上的一切人和事都无法解释，也不需要解释。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fed] [ʌp] [ɑːn] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
I've come to a time of life when I'm a little fed up on things that can be
我已经 来 到 一个 时间 的 生活 什么时候 我是 一个 小的 美联储 向上 在 事物 那 能 是
[rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['fɪgjərz] .
reduced to figures .
减少 到 数据 .

我已经到了有点厌倦那些可以用数字来衡量的事物的年纪了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstəˌfaɪd] !
I want to be mystified !
我 想 到 是 困惑 !

我想保持神秘感！

” ['liːlə,'lailə] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Leila pointed her finger at him across the table .
” 莱拉 尖 她 手指 在 他 穿过 这 桌子 .

莱拉隔着桌子指着他。

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstəri] !
“ I'll say you like mystery !
“ 患病的 说 你 喜欢 神秘 !

“我猜你喜欢神秘感！”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækts] , [jʊə(r)]
If there was ever a human being who just had to have the facts , you're
如果 那里 曾是 曾经 一个 人类 存在 WHO 只是 有 到 有 这 事实 , 你是
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

如果说世上真有人非要知道真相不可，那非你莫属！

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [traɪd] ['haɪdɪŋ] ['mɪlɪnər] - [bɪlz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
I know because I've tried hiding milliners ' bills from you . ”
我 知道 因为 我已经 尝试 隐藏 女帽商 - 账单 从 你 . ”

我知道，因为我曾经试图瞒着你藏起制帽商的账单。

“ [wel] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪ] [ðem; ðəm] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] [gʊd] - .
“ Well , I usually pay them , ” Mills replied good - humoredly .
“ 出色地 , 我 通常 支付 他们 , ” 米尔斯 回复 好的 - 幽默地 .

“嗯，我通常都会付钱给他们,”米尔斯笑着回答道。

“ [naʊ] [ðæt] [juːv] ['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪlz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — — ” [-]
“ Now that you've spoken of bills , I'd like to ask you — — ” [67]
“ 现在 那 你已经 说 的 账单 , ID 喜欢 到 问 你 — — ” [-]

“既然你提到了账单，我想问你——”[67]

“ [dəʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

” ['liːlə,'lailə][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['hɔːrər] .
” Leila ejaculated , placing her hands over her ears with simulated horror .
” 莱拉 射精 , 放置 她 双手 超过 她 耳朵 和 模拟 恐怖 .

“莉拉射了出来，假装惊恐地捂住耳朵。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I know what you're going to say .
“ 我 知道 什么 你是 去 到 说 .

我知道你要说什么。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [nuː] ['skwɜːrəl] [koʊt] .
You're going to ask why I bought that new squirrel coat .
你是 去 到 问 为什么 我 买 那 新的 松鼠 外套 .

你肯定会问我为什么买了那件新的松鼠皮大衣。

[wel] , ['wɪntɚz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [its] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] . ”
Well , winter's coming and it's to keep me from freezing to death . ”
出色地 , 冬天的 未来 和 它是 到 保持 我 从 冷冻 到 死亡 . ”

冬天快到了，这是为了防止我被冻死。

“ [wel] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wel] ['hiːtɪd] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
“ Well , the house is well heated , ” Mills replied dryly .
“ 出色地 , 这 房子 是 出色地 加热 , ” 米尔斯 回复 干巴巴地 .

“嗯，房子里暖气很足,”米尔斯冷冷地回答道。

“ [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] .
“ The answer is for you to spend a little time at home .
“ 这 回答 是 为了 你 到 花费 一个 小的 时间 在 家 .

“解决办法就是你多花点时间待在家里。”

” ['liːlə,'lailə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [pə'tɜːrnl]
” Leila was a spoiled child and lived her own life with little paternal
” 莱拉 曾是 一个 被宠坏了 孩子 和 居住地 她 自己的 生活 和 小的 父系
[ˌɪntər'fɪrəns] .
interference .
干涉 .

“莱拉是个被宠坏的孩子，她过着自己的生活，很少受到父亲的干涉。”

['æftər] [mɪlz] [hæd; həd] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] [skuːl] ,
After Mills had failed utterly to keep her in school ,
后 米尔斯 有 失败的 完全地 到 保持 她 在 学校 ,

米尔斯完全没能让她继续上学之后，

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] ,
or rather to find any school in which she would stay ,
或者 相当 到 寻找 任何 学校 在 哪个 她 会 停留 ,

或者更确切地说，是找到一所她愿意就读的学校。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['tuːtɚz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] .
he had tried tutors with no better results .
他 有 尝试 导师 和 不 更好的 结果 .

他之前也请过家教，但效果并不理想。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]
He had finally placed her for a year in New York with a woman who
他 有 最后 放置 她 为了 一个 年 在 新的 约克 和 一个 女士 WHO
[meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
made a business of giving the finishing touches to the daughters of the
制成 一个 商业 的 给予 这 精加工 触摸 到 这 女儿们 的 这
[prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪtʃ] .
provincial rich .
省级 富有的 .

他最终安排她到纽约，和一位专门为外省富家女做最后修饰的女士一起生活了一年。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dɔtɚz] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
There were no lessons to learn which these daughters didn't want to learn ,
那里 是 不 课程 到 学习 哪个 这些 女儿们 没有 想 到 学习 ,

没有哪个教训是这些女儿不想学的。

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɒprəz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː]

but Leila had heard operas and concerts to a point where she really knew

但 莱拉 有 听到 歌剧 和 音乐会 到 一个 观点 在哪里 她 真的 知道

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

something of music ,

某物 的 音乐 ,

但是莱拉听过很多歌剧和音乐会，对音乐已经有了一定的了解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['tælənt] [ðæt] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ]

and she had acquired a talent that greatly amused her father for talking

和 她 有 获得 一个 天赋 那 非常 觉得好笑 她 父亲 为了 说

[kən'vɪnsɪŋli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

convincingly of things she really knew nothing about .

令人信服地 的 事物 她 真的 知道 没有什么 关于 .

她还获得了一种天赋，那就是能把一些自己其实一无所知的事情说得头头是道，这让她的父亲觉得很有趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [mʌtʃ] [les] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɔːlɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [bləːtɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] ['betər] [left]

He found much less delight in her appalling habit of blurting out things better left

他 成立 很多 较少的 喜 在 她 令人震惊 习惯 的 脱口而出 出去 事物 更好的 左边

[ʌn'sed] ,

unsaid ,

未说出口的话 ,

他一点也不觉得她那种脱口而出不该说的话的糟糕习惯有什么好笑的。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [wel] - [bred] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and presumably foreign to the minds of well - bred young women .

和 想必 外国的 到 这 思想 的 出色地 - 繁殖 年轻的 女性 .

而且，这对于受过良好教育的年轻女性来说，想必是难以理解的。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feminaizd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ;

Her features were a feminized version of her father's ;

她 特征 是 一个 女性化 版本 的 她 父亲的 ;

她的五官是她父亲的女性化版本；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]

she was dark like him and with the same gray eyes ; but here the

她 曾是 黑暗的 喜欢 他 和 和 这 相同的 灰色的 眼睛 ; 但 这里 这

[rɪ'zembləns] ['endɪd] .

resemblance ended .

相似 结束 .

她和他一样肤色黝黑，也有一双灰色的眼睛；但相似之处仅限于此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] , ['restləs] , [kwɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

She was alert , restless , quick of speech and action .

她 曾是 警报 , 不安 , 快的 的 演讲 和 行动 .

她机警、焦躁不安，说话做事都很迅速。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [deɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs]

The strenuous life of her long days was expressing itself in little nervous

这 费力的 生活 的 她 长的 天 曾是 表达 本身 在 小的 紧张的

[twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [hed] .

twitchings of her hands and head .

抽搐 的 她 双手 和 头 .

她长时间辛勤劳作，身体的紧张感在她手和头上不时地抽搐起来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] [geɪz] , [wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] .

Her father , under his benignant gaze , was noting these things now .

她 父亲 , 在下面 他的 仁慈的 目光 , 曾是 注意到 这些 事物 现在 .

她的父亲，在慈祥的目光注视下，此刻正在留意着这些事情。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] [tə'naɪt] , ['li:lə,'lailə] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hope you're staying in tonight , Leila ? ” he said .
“ 我 希望 你是 入住 在 今晚 , 莱拉 ? ” 他 说 .
“莱拉，我希望你今晚待在家里？”他说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sliːpɪŋ] [ɪ'nʌf] . ”
“ It seems to me you're not sleeping enough . ”
“ 它 似乎 到 我 你是 不是 睡眠 足够的 . ”
“我觉得你睡眠不足。”

“ [wel] , [noʊ] , ['dɑːdɑː] .
“ Well , no , Dada .
“ 出色地 , 不 , 达达 .
“嗯，不，达达。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪtən] - .
I was going to the Claytons ' .
我 曾是 去 到 这 克莱顿 - .
我要去克莱顿家。

[aɪ][toʊld] [fred] ['tɔməs] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪn] . ” [-]
I told Fred Thomas he might come for me at nine . ” [68]
我 讲述 弗雷德 托马斯 他 可能 来 为了 我 在 九 . ” [-]
我告诉弗雷德·托马斯，他可能会在九点来找我。”[68]

“ ['tɔməs] ? ” [mɪlz] ['kwestʃənd] .
“ Thomas ? ” Mills questioned .
“ 托马斯 ? ” 米尔斯 被质问 .
“托马斯？”米尔斯问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] . ”
“ I don't know that I'd choose him for an escort . ”
“ 我 不 知道 那 ID 选择 他 为了 一个 护送 . ”
“我不知道我是否会选择他做我的伴游。”

“ [oʊ] , ['frɛdiːz] [ɔːl] [raɪt] !
“ Oh , Freddy's all right !
“ 哦 , 弗雷迪的 全部 正确的 !
“哦，弗雷迪没事！”

” ['li:lə,'lailə] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .
” Leila replied easily .
” 莱拉 回复 容易地 .
莱拉轻松地回答道。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ He's always asking me to go places with him ,
“ 他是 总是 问 我 到 去 地方 和 他 ,
“他总是邀请我跟他一起去各种地方，

[ænd; ənd][aɪ'd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] [mɔːr] . ”
and I'd turned him down until I was ashamed to refuse any more . ”
和 ID 转向 他 向下 直到 我 曾是 羞愧 到 拒绝 任何 更多的 . ”
我拒绝了他好几次，直到我羞于再拒绝为止。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [ə'gen] .
“ I think , ” said her father , “ it might be as well to begin refusing again .
“ 我 思考 , ” 说 她 父亲 , “ 它 可能 是 作为 出色地 到 开始 拒绝 再次 .
“我想，”她父亲说，“或许应该再次开始拒绝。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ʃɛp] ? ”
What about him , Shep ? ”
什么 关于 他 , 谢普 ? ”
谢普，他怎么样了？

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
“ He's a good sort , I think , ” Shepherd replied after a hasty glance at his wife .
“ 他是 一个 好的 种类 , 我 思考 , ” 牧羊人 回复 后 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 妻子 .

“我觉得他是个好人,”谢泼德匆匆瞥了一眼妻子后回答道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — — ”
“ But of course — — ”
“ 但 的 课程 — — ”

“当然——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] [dɪ'vɔːrst] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kɑːnstəns] , “ [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] .
“ Of course , he's divorced , ” interposed Constance , “ and he hasn't been here long .
“ 的 课程 , 他是 离婚 , ” 插入 康斯坦斯 , “ 和 他 还没有 到过 这里 长的 .

“当然，他已经离婚了,”康斯坦斯插话道，“而且他来这里时间也不长。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [laɪkt] [ðer; ðər] .
But people I know in Chicago say he was well liked there .
但 人们 我 知道 在 芝加哥 说 他 曾是 出色地 喜欢 那里 .

但我认识的芝加哥人都说他在那里很受欢迎。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] , ['ʃɛp] ? ”
What is it he has gone into , Shep ? ”
什么 是 它 他 有 已消失 进入 , 谢普 ? ”

谢普，他到底进入了什么世界?

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'sɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ He came here to open a branch of a lumber company — a large concern , I think ,
“ 他 来了 这里 到 打开 一个 分支 的 一个 木材 公司 — 一个 大的 忧虑 , 我 思考 ,

“他来这里是为了开设一家木材公司的分公司——我想，那是一家规模很大的公司。”

” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] .
” Shepherd replied .
” 牧羊人 回复 .

谢泼德回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] , ['fɑːðər] , [ɪf] [ðæts] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ I believe he has been divorced , Father , if that's what's troubling you . ”
“ 我 相信 他 有 到过 离婚 , 父亲 , 如果 那就是 是什么 令人不安的 你 . ”

“神父，如果您担心的是这件事，我相信他已经离婚了。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['liːlə,'lailə] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
“ Oh , he told me all about the divorce ! ” interposed Leila imperturbably .
“ 哦 , 他 讲述 我 全部 关于 这 离婚 ! ” 插入 莱拉 沉着冷静 .

“哦，他把离婚的事都告诉我了！”莱拉镇定地插话道。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [gɑːt] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] — [bɪf] !
“ His wife got crazy about another man and — biff !
“ 他的 妻子 得到 疯狂的 关于 其他 男人 和 — 比夫 !

“他老婆迷上了另一个男人，然后——砰！”

[dəunt] ['wɜːri] , ['dɑːdɑː] ; [hiː; hi] ['iznt] ['deɪndʒərəs] .
Don't worry , Dada ; he isn't dangerous .
不 担心 , 达达 ; 他 不是 危险的 .

别担心，爸爸；他不危险。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

"III

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,
When they had gone upstairs to the library for coffee ,
什么时候 他们 有 已消失 楼上 到 这 图书馆 为了 咖啡 ,

他们上楼去图书馆喝咖啡的时候，

['liːlə,'lailə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['oʊpən] [sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd]
Leila lighted a cigarette and proceeded to open some letters that had
莱拉 照明 一个 卷烟 和 继续 到 打开 一些 信件 那 有
[bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [desk] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .
been placed on a small desk kept in the room for her benefit .
到过 放置 在 一个 小的 桌子 保留 在 这 房间 为了 她 益处 .

莱拉点燃了一支香烟，然后打开放在房间里一张专供她使用的小桌子上的几封信。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , [bɪ'twiːn] [wɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She perched herself on the desk and read aloud , between whiffs of her
她 栖息 她自己 在 这 桌子 和 读 大声 , 之间 嗅觉 的 她
['sɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

她坐在桌子上，一边抽着烟，一边大声朗读。

['snætʃɪz] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] .
snatches of news from a letter .
抢夺 的 消息 从 一个 信 .

从信件中摘录的零星消息。

['ʃepərd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ðə; ði] ['sɪɡəret] ['hæŋɪŋ]
Shepherd handed her a cup and she stirred her coffee , the cigarette hanging
牧羊人 递交 她 一个 杯子 和 她 搅拌 她 咖啡 , 这 卷烟 绞刑
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪp] .
from her lip .
从 她 唇 .

谢泼德递给她一杯咖啡，她搅了搅，嘴里叼着香烟。

['kɑːnstəns] [feɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] -
Constance feigned not to notice a shadow of annoyance on her father - in -
康斯坦斯 假装 不是 到 注意 一个 阴影 的 烦恼 在 她 父亲 - 在 -
['lɔz] [feɪs] [æz; əz] ['liːlə,'lailə] ,
law's face as Leila ,
法律的 脸 作为 莱拉 ,

康斯坦丝假装没注意到公公脸上闪过一丝恼怒，莱拉说道：

[hɜːr; hər] [legz] ['dæŋɡlɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɪkt] [ðə; ði] [desk] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiːlz] . [-]
her legs dangling , occasionally kicked the desk frame with her heels . [69]
她 腿 悬挂 , 偶尔 踢 这 桌子 框架 和 她 高跟鞋 . [-]

她双腿悬空，偶尔用脚后跟踢桌子框架。[69]

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['liːlə,'lailə] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [ðə; ði] ['nelsn] [wɑːnt] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [pleɪs]
" By the way , Leila , " said Constance , " the Nelsons want to sell their place
" 经过 这 方式 , 莱拉 , " 说 康斯坦斯 , " 这 纳尔逊 想 到 卖 他们的 地方
[æt; ət] ['hɑːrbər] [hɪlz] .
at Harbor Hills .
在 港口 丘陵 .

“对了，莱拉,”康斯坦斯说，“纳尔逊一家想卖掉他们在港湾山庄的房子。”

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They haven't been there for several years , you know .
他们 还没有 到过 那里 为了 一些 年 , 你 知道 .

你知道，他们已经好几年没去过那里了。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [loʊ'keɪʃənz] ['eniwer] [ɪn] ['mɪʃɪgən] .
It's one of the best locations anywhere in Michigan .
它是 一 的 这 最好的 地点 任何地方 在 密歇根州 .

这是密歇根州最好的地点之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [soʊ][ək'sesəb(ə)l]
It would solve the eternal summer problem for all of us — so accessible
它 会 解决 这 永恒 夏天 问题 为了 全部 的 我们 — 所以 可访问
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [vjuː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [spɔːrts] [juː; jʊ]
and a marvelous view — and you could have all the water sports you
和 一个 奇妙 看法 — 和 你 可以 有 全部 这 水 运动的 你
['wɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

它将解决我们所有人永恒的夏季难题——交通便利，景色优美——而且你可以尽情享受各种水上运动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [nuː] ['klʌbhaʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [driːm] .
And they say the new clubhouse is a perfect dream .
和 他们 说 这 新的 俱乐部会所 是 一个 完美的 梦 .

他们说新的俱乐部会所简直是梦想中的完美建筑。

” ['ʃepərd] ['mɪlzɪz] [kʌp] ['tɔtəd] [ɪn][ɪts] ['sɔːsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stə'kɑːtoʊ] .
” Shepherd Mills's cup tottered in its saucer with a sharp staccato .
” 牧羊人 米尔斯的 杯子 摇摇晃晃 在 它是 碟子 和 一个 锋利的 断奏 .

“谢泼德·米尔斯的杯子在碟子里摇摇晃晃，发出了一声急促的响声。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nɑːt][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði]
He had warned his wife not to broach the matter of purchasing the
他 有 警告 他的 妻子 不是 到 拉钩 这 事情 的 购买 这
['nɔːrðərn] ['mɪʃɪgən] ['kɑːtɪdʒ] ,
northern Michigan cottage ,
北方 密歇根州 小屋 ,

他曾警告妻子不要提起购买密歇根州北部那栋度假小屋的事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌst]
which she had threatened to do for some time and had discussed
哪个 她 有 威胁 到 做 为了 一些 时间 和 有 讨论
[wɪð; wɪθ]['liːlə,'laɪlə][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'lɪstɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][fɔːr; fər][æn; ən]
with Leila in the hope of enlisting her as an ally for an
和 莱拉 在 这 希望 的 入伍 她 作为 一个 盟友 为了 一个
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [mɪlz] .
effective assault upon Mills .
有效的 突击 之上 米尔斯 .

她曾威胁要这样做一段时间了，并且与莱拉讨论过此事，希望能够争取莱拉作为盟友，对米尔斯发动有效的攻击。

“ [its] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːl] [raɪt] , ” ['liːlə,'laɪlə] [rɪ'mɑːkt] .
“ It's a peach of a place , all right , ” Leila remarked .
“ 它是 一个 桃 的 一个 地方 , 全部 正确的 , ” 莱拉 评论 .

“这地方真是个好地方,”莱拉说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
“ I wonder if the yacht goes with the house .
“ 我 想知道 如果 这 游艇 去 和 这 房子 .

我想知道这艘游艇是不是房子的配套设施。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][juːz] [ðæt] [jɑːt] .
I believe I could use that yacht .
我 相信 我 可以 使用 那 游艇 .

我觉得我可以用那艘游艇。

['riːəli] , ['dɑːdɑː] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['sʌmər] [pleɪs] .
Really , Dada , we ought to have a regular summer place .
真的 , 达达 , 我们 应该 到 有 一个 常规的 夏天 地方 .

爸爸，我们真的应该有个固定的避暑住所。

[aɪm] [fed] [ʌp] [ɑːn] ['rentɪd] ['kɔtidʒz] .
I'm fed up on rented cottages .
我是 美联储 向上 在 租来的 小屋 .

我厌倦了租来的度假小屋。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] ['nelsn] - [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .
If we had a house like the Nelsons ' we could all use it .
如果 我们 有 一个 房子 喜欢 这 纳尔逊 - 我们 可以 全部 使用 它 .

如果我们能拥有像纳尔逊家那样的房子，我们大家都能用得上。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]
” She had promised Constance to support the idea , but her sister - in - law
” 她 有 承诺 康斯坦斯 到 支持 这 主意 , 但 她 姐姐 - 在 - 法律
[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɔːf] [gɑːrd]
had taken her off guard
有 已采取 她 离开 警卫

她曾答应康斯坦丝会支持这个想法，但她嫂子却让她措手不及。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [met] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði]
and she was aware that she hadn't met the situation with quite the
和 她 曾是 意识到的 那 她 之前没有 遇见 这 情况 和 相当 这
[ɪn'θuːziæzəm] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] .
enthusiasm it demanded .
热情 它 要求 .

她意识到自己并没有以应有的热情来应对这种情况。

[mɪlz] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌn'hɜːrid] ['fæʃ(ə)n] .
Mills was lighting a cigar in his usual unhurried fashion .
米尔斯 曾是 灯光 一个 雪茄 在 他的 通常 不慌不忙 时尚 .

米尔斯以他一贯不慌不忙的方式点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ]['liːlə,'lailə][æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt]
He knew that Constance was in the habit of using Leila as an advocate
他 知道 那 康斯坦斯 曾是 在 这 习惯 的 使用 莱拉 作为 一个 提倡
[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
when she wanted him to do something extraordinary ,
什么时候 她 通缉 他 到 做 某物 非凡的 ,

他知道康斯坦丝有个习惯，就是当她想让他做一些非同寻常的事情时，就会利用莱拉作为她的代理人。

[ænd; ənd]['liːlə,'lailə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Leila , to his secret delight , usually betrayed the source of her
和 莱拉 , 到 他的 秘密 喜 , 通常 背叛 这 来源 的 她
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

而令他暗自高兴的是，莱拉通常会透露她的灵感来源。

“ [wʌt] [duː][ðə; ði] ['nelsn] [wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn]
“ What do the Nelsons want for the property ? ” he asked , settling himself back in
“ 什么 做 这 纳尔逊 想 为了 这 财产 ? ” 他 问 , 安顿 他自己 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“纳尔逊一家想要多少钱卖掉这处房产？”他问道，同时在椅子上坐直了身子。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jɑːt] ['iznt] [ɪn'kluːdɪd] , ” ['kɑːnstəns] ['ænsər] .
“ I suppose the yacht isn't included , ” Constance answered .
“ 我 认为 这 游艇 不是 包括 , ” 康斯坦斯 回答 .

“我想游艇应该不包括在内吧,”康斯坦斯回答道。

“ [ðeə(r)] ['æskɪŋ] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lænd] ,
“ They're asking seventy thousand for the house , and there's a lot of land ,
“ 它们是 问 七十 千 为了 这 房子 , 和 有 一个 很多 的 土地 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“他们要价七万美元买这栋房子，而且还有一大块地呢。”

[ðə; ði] ['nelsn] [-]
The Nelsons [70]
这 纳尔逊 [-]

尼尔森一家[70]

[lɪv; laɪv][ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['diːteɪlz] . ”
live in Detroit and it would be easy to get the details . ”
居住 在 底特律 和 它 会 是 简单的 到 得到 这 细节 . ”

我住在底特律，很容易就能了解详情。”

“ [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][læst]
“ You said yourself it was a beautiful place when you were there last
“ 你 说 你自己 它 曾是 一个 美丽的 地方 什么时候 你 是 那里 最后的
['sʌmər] , ” ['liːlə,'lailə] [ri'zjuːmd] ,
summer , ” Leila resumed ,
夏天 , ” 莱拉 恢复 ,

“你去年夏天去那里的时候也说过，那是个很美的地方,”莱拉接着说。

['groʊpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] ['fɔːtifaid]
groping in her memory for the reasons with which Constance had fortified
摸索 在 她 记忆 为了 这 原因 和 哪个 康斯坦斯 有 强化
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .
her for urging the purchase .
她 为了 敦促 这 购买 .

她努力回忆康斯坦斯当初劝她购买这件东西的理由。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [ʌp] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] ,
“ And the golf course up there is a wonder ,
“ 和 这 高尔夫球 课程 向上 那里 是 一个 想知道 ,

“那里的那个高尔夫球场真是个奇迹,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] — ['oʊnli][ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] . ”
and the whole place is very exclusive — only the nicest people . ”
和 这 所有的 地方 是 非常 独家的 — 仅有的 这 最友善的 人们 . ”

整个地方都非常高档——只接待最友善的人。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [koʊst] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] .
“ I thought you preferred the northeast coast , ” her father replied .
“ 我 想法 你 首选 这 东北 海岸 , ” 她 父亲 回复 .

“我还以为你更喜欢东北海岸呢,”她父亲回答道。

“ [wɒts] [sent] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [freʃ] ['wɔːtər] ? ”
“ What's sent you back to fresh water ? ”
“ 是什么 发送 你 后退 到 新鲜的 水 ? ”

“是什么让你重返淡水水域？”

“ [oʊ] , ['dɑːdɑː] , [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] !
“ Oh , Dada , I just have to change my mind sometimes !
“ 哦 , 达达 , 我 只是 有 到 改变 我的 头脑 有时 !

“哦，爸爸，我有时候就是会改变主意！”

[ɪf] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ['veri] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][bæd] — [laɪk] [æn; ən] [eg] .
If I kept the same idea very long it would turn bad — like an egg .
如果 我 保留 这 相同的 主意 非常 长的 它 会 转动 坏的 — 喜欢 一个 蛋 .

如果我长时间坚持同一个想法，它就会变质——就像鸡蛋变质一样。

” ['kɑːnstəns] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['liːləz] [pər'fʌŋktəri] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪn'vestmənt] , [traɪd]
” Constance , irritated by Leila's perfunctory espousal of the proposed investment , tried
” 康斯坦斯 , 受刺激 经过 莱拉的 敷衍了事 订婚 的 这 建议的 投资 , 尝试
[tuː; tə] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
to signal for silence .
到 信号 为了 沉默 .

康斯坦丝对莱拉敷衍了事地支持这项投资感到恼火，试图示意她安静下来。

[bʌt; bət]['liːlə,'laɪlə] ,
But Leila ,
但 莱拉 ,

但是莱拉，

['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪm'plænt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]
having undertaken to implant in her father's mind the desirability of
拥有 已 到 注入 在 她 父亲的 头脑 这 理想性 的
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]['hɑːrbər] [hɪlz] ,
acquiring the cottage at Harbor Hills ,
收购 这 小屋 在 港口 丘陵 ,

她决心让父亲明白在港湾山庄购置别墅的必要性。

[wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
was unwilling to drop the subject .
曾是 不情愿 到 降低 这 主题 .

不愿就此罢休。

“ [pʊr] [oʊld] ['ʃep] ['nevər] [gets] ['eni] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
“ Poor old Shep never gets any vacation to amount to anything .
“ 贫穷的 老的 谢普 绝不 获得 任何 假期 到 数量 到 任何事物 .

“可怜的老谢普从来没有真正意义上的假期。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['mɪʃɪgən] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ʌp] ['evri] [wiːk] - [end][ænd; ənd][get]
If we had a place in Michigan he could go up every week - end and get
如果 我们 有 一个 地方 在 密歇根州 他 可以 去 向上 每一个 星期 - 结尾 和 得到
[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
a breath of air .
一个 气息 的 空气 .

如果我们在密歇根州有房子，他就可以每个周末去那里透透气。

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [grænd] [taɪm] . ”
We all of us could have a perfectly grand time . ”
我们 全部 的 我们 可以 有 一个 完美 盛大 时间 . ”

我们所有人都能玩得非常开心。”

“ [huːz] [ɔːl] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ Who's all ? ” demanded her father .
“ 谁是 全部 ? ” 要求 她 父亲 .

“都是谁？”她父亲问道。

“ [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
“ You'd want to run a select boarding house , would you ? ”
“ 你会 想 到 跑步 一个 选择 登机 房子 , 会 你 ? ”

“你想经营一家高档寄宿公寓，对吧？”

“ [wel] , [nɑːt][ɪɡ'zæktli] .
“ Well , not exactly .
“ 出色地 , 不是 确切地 .

“嗯，不完全是。”

[bʌt; bət] ['kɑːni] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [pleɪs] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [steɪ] [leɪt] ,
But Connie and I could open the place early and stay late ,
但 康妮 和 我 可以 打开 这 地方 早期的 和 停留 晚的 ,

但是我和康妮可以早开门，晚关门。

[ænd; ənd] [wiːd] [hoʊp] [juːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɛp] , [wen'evər] [hiː; hi]
and we'd hope you'd be with us all the time , and Shep , whenever he
和 我们会 希望 你会 是 和 我们 全部 这 时间 , 和 谢普 , 每当 他
[kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] . ”
could get away . ”
可以 得到 离开 . ”

我们希望你能一直和我们在一起，还有谢普，只要他能抽出时间。

“ ['ʃɛp] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Shep , I think this is only a scheme to shake you and me for the
“ 谢普 , 我 思考 这 是 仅有的 一个 方案 到 摇 你 和 我 为了 这
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

“谢普，我认为这只是一个为了让你我夏天都感到不安的阴谋。”

['kɑːni] [ænd; ənd]['liːlə,'lailə][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ˌjuː 'es] .
Connie and Leila are trying to put something over on us .
康妮 和 莱拉 是 尝试 到 放 某物 超过 在 我们 .

康妮和莱拉想骗我们。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
And of course we can't stand for any such thing . ”
和 的 课程 我们 不能 站立 为了 任何 这样的 事物 . ”

我们当然不能容忍这种事情发生。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , ” ['ʃepərd]
“ Of course , Father , the upkeep of such a place is considerable , ” Shepherd
“ 的 课程 , 父亲 , 这 维护 的 这样的 一个 地方 是 大量 , ” 牧羊人
[rɪ'plaɪd] [kən'silieit] .
replied conciliatingly .
回复 和解地 .

“当然，父亲，维持这样一个地方的开销相当大，”牧羊人缓和地回答道。

“ [jes] ; [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːd] [-]
“ Yes ; quite as much as a town house , and you'd [71]
“ 是的 ; 相当 作为 很多 作为 一个 镇 房子 , 和 你会 [-]

“是的；和联排别墅一样多，而且你会[71]

['nevər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [jɪr] .
never use it more than two or three months a year .
绝不 使用 它 更多的 比 二 或者 三 几个月 一个 年 .

一年使用时间不要超过两到三个月。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kɑːni] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ˌsɪnsɪ'næti] ['mɑːrvɪn] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd][aɪ] [met] [ʌp]
By the way , Connie , do you know those Cincinnati Marvins Leila and I met up
经过 这 方式 , 康妮 , 做 你 知道 那些 辛辛那提 马文斯 莱拉 和 我 遇见 向上
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

对了，康妮，你认识我和莱拉在辛辛那提遇到的那支马文斯队吗?

” ['kɑːni] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['deftnəs] ,
” Connie knew that her father - in - law had , with characteristic deftness ,
” 康妮 知道 那 她 父亲 - 在 - 法律 有 , 和 特征 灵巧 ,

康妮知道，她的公公以他一贯的娴熟技巧，

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [hɪlz] [haʊs] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːrd]
disposed of the Harbor Hills house as effectually as though he had roared
处置 的 这 港口 丘陵 房子 作为 有效地 作为 尽管 他 有 咆哮
[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
a refusal .
一个 拒绝 .

他处置了海港山庄的房子，就像他大声拒绝了一样。

['ʃepərd] , [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən]
Shepherd , still smarting under the rejection of his plan for giving his workmen
牧羊人 , 仍然 刺痛 在下面 这 拒绝 的 他的 计划 为了 给予 他的 工人
[ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] ,
a clubhouse ,
一个 俱乐部会所 ,

谢泼德仍然对他为工人们建造俱乐部会所的计划被拒绝耿耿于怀。

['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['swɑːvəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪ'luːdid] [prə'pəʊzlz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]
marveled at the suavity with which his father eluded proposals that did not
惊叹 在 这 温文尔雅 和 哪个 他的 父亲 躲避 提案 那 做过 不是
[ɪm'pres] [hɪm; ɪm]['feivərəbli] .
impress him favorably .
令人印象深刻 他 有利 .

他惊叹于父亲总是能巧妙地婉拒那些让他不满意的求婚。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [taɪmz] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ə; eɪ]
He wondered at times whether his father was not in some degree a
他 想知道 在 时代 无论 他的 父亲 曾是 不是 在 一些 程度 一个
['suːpərmæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['ækʃnz] ['eksəd] [ə; eɪ]['dʒoʊviən] [suː'preməsi] ['oʊvər]
superman who in his judgments and actions exercised a Jovian supremacy over
超人 WHO 在 他的 判决 和 行动 锻炼 一个 木星 霸权 超过
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
the rest of mankind .
这 休息 的 人类 .

他有时会想，他的父亲是不是在某种程度上是个超人，他的判断和行动对其他人类行使着如同木星般的至高无上的权力。

['liːlə,'lailə] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [bɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrvɪn]
Leila , finding herself bored by her father's talk with Constance about the Marvins
莱拉 , 寻找 她自己 无聊的 经过 她 父亲的 讲话 和 康斯坦斯 关于 这 马文斯
, [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
, sprang from the table ,
, 弹簧 从 这 桌子 ,

莱拉觉得父亲和康斯坦丝谈论马文一家很无聊，便从桌边跳了起来。

[stretʃt] [hɜːr'self] ['leɪzɪli] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [dres] .
stretched herself lazily and said she guessed she would go and dress .
拉伸 她自己 懒洋洋 和 说 她 猜对了 她 会 去 和 裙子 .

她懒洋洋地伸了个懒腰，说她打算去穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
When she reached the door she turned toward him with mischief in her eyes .
什么时候 她 达到 这 门 她 转向 朝向 他 和 恶作剧 在 她 眼睛 .

她走到门口时，转过身来，眼中带着一丝狡黠。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] [tə'naɪt] , ['dɑːdɑː] ?
“ What are you up to tonight , Dada ?
“ 什么 是 你 向上 到 今晚 , 达达 ?

“爸爸，你今晚有什么安排？”

[juː; jʊ] [maɪt] [stroʊl]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] ['mili] !
You might stroll over and see Millie !
你 可能 漫步 超过 和 看 米莉 !

你或许会走过去看到米莉！

[ðə; ði] ['kleɪtən] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] . ”
The Claytons didn't ask her to their party . ”
这 克莱顿 没有 问 她 到 他们的 派对 . ”

克莱顿一家没有邀请她参加他们的派对。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnt] , [dɪr] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
“ Thanks for the hint , dear , ” Mills replied with a tinge of irony .
“ 谢谢 为了 这 暗示 , 亲爱的 , ” 米尔斯 回复 和 一个 色调 的 讽刺 .

“谢谢你的提示，亲爱的，”米尔斯带着一丝讽刺的语气回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['kɑːnstəns] ,
“ I think I'll go with you , ” said Constance ,
“ 我 思考 患病的 去 和 你 , ” 说 康斯坦斯 ,

“我想我会和你一起去，”康斯坦丝说。

[æz; əz]['liːlə,'lailə] ['impjudəntli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd]
as Leila impudently kissed her fingers to her father and turned toward
作为 莱拉 厚颜无耻地 亲吻 她 手指 到 她 父亲 和 转向 朝向
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

莱拉厚颜无耻地亲吻了父亲的手指，然后转身走向自己的房间。

“ ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] , [ʃɛp] .
“ Whistle for me at eight - thirty , Shep .
“ 哨 为了 我 在 八 - 三十 , 谢普 .

“谢普，八点半给我吹口哨。”

” [bəuθ] [men] [roʊz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [left] [ðə; ði] [ruːm] — ['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz]
” Both men rose as the young women left the room — Franklin Mills was
” 两个都 男人 玫瑰 作为 这 年轻的 女性 左边 这 房间 — 富兰克林 米尔斯 曾是
[pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi]
punctilious in all the niceties of good manners — but before resuming his seat he
一丝不苟 在 全部 这 礼貌 的 好的 礼仪 — 但 前 恢复 他的 座位 他
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
closed the door .
关闭 这 门 .

“两位男士在年轻女子离开房间时都站了起来——富兰克林·米尔斯一丝不苟地讲究礼仪——但在重新坐下之前，他关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['nɜːrvəsli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret]
There was something ominous in this , and Shepherd nervously lighted a cigarette
那里 曾是 某物 不祥的 在 这 , 和 牧羊人 紧张地 照明 一个 卷烟
.
.
.

这其中似乎隐藏着某种不祥之兆，谢泼德紧张地点燃了一支香烟。

[hiː; hi]	['koʊvɜːrtli]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[tuː; tə]	[fɪks]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[rɪ'meɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[bɪ'fɔːr]	['kɑːnstəns]	[rɪ'tɜːrnd]	.
He	**covertly**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**to**	**fix**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**amount**	**of**	**time**	**he**	**must**	**remain**	**with**	**his**	**father**	**before**	**Constance**	**returned**	**.**
他	隐蔽	瞥了一眼	在	他的	手表	到	使固定	在	他的	头脑	这	数量	的	时间	他	必须	保持	和	他的	父亲	前	康斯坦斯	返回	.

他偷偷瞥了一眼手表，在康斯坦斯回来之前，他必须和父亲待多久。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[əd'maɪəd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['envid]	[	-	]
He	**loved**	**and**	**admired**	**his**	**wife**	**and**	**he**	**envied**	**[**	**72**	**]**
他	喜爱	和	钦佩	他的	妻子	和	他	令人羡慕	[	-	]

他深爱并敬佩他的妻子，并且嫉妒[72]

[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[iːz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪg'nɔːrd]	[ɔːr]	[sə:'maunt]	['dɪfəkəltɪz]	.
her	**the**	**ease**	**with**	**which**	**she**	**ignored**	**or**	**surmounted**	**difficulties**	**.**
她	这	舒适	和	哪个	她	忽略	或者	克服	困难	.

她能够轻松地忽略或克服困难。

['kɑːni]	[meɪd]	[mɪ'steɪks]	[ɪn]	['diːlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[ænd; ənd]	['ʃepərd]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,
Connie	**made**	**mistakes**	**in**	**dealing**	**with**	**her**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**Shepherd**	**was**	**aware**	**of**	**this**	**,**
康妮	制成	错误	在	处理	和	她	父亲	-	在	-	法律	和	牧羊人	曾是	意识到的	的	这	,

康妮在处理与公公的关系时犯了错误，谢泼德也知道这一点。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['erərz]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	['oʊnli]	[sɜːrvd]	[tuː; tə]	['streŋ(k)θ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'laɪəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪmpəθi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
but	**his**	**own**	**errors**	**in**	**this**	**respect**	**only**	**served**	**to**	**strengthen**	**his**	**reliance**	**on**	**the**	**understanding**	**and**	**sympathy**	**of**	**his**	**wife**	**,**
但	他的	自己的	错误	在	这	尊重	仅有的	服务	到	加强	他的	依赖	在	这	理解	和	同情	的	他的	妻子	,

但他在这一方面的错误反而更加坚定了他对妻子理解和同情的依赖。

[huː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'dept]	[ɪn]	[kən'siːlɪŋ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌmfɪtʃər]	.
who	**was**	**an**	**adept**	**in**	**concealing**	**disappointment**	**and**	**discomfiture**	**.**
WHO	曾是	一个	熟练	在	隐藏	失望	和	沮丧	.

他非常擅长掩饰失望和尴尬。

[wen]	['ʃepərd]	[wʌz; wəz]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	['kɑːni]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kən'səuliŋ]	.
When	**Shepherd**	**was**	**disposed**	**to**	**complain**	**of**	**his**	**father**	**,**	**Connie**	**was**	**always**	**consoling**	**.**
什么时候	牧羊人	曾是	处置	到	抱怨	的	他的	父亲	,	康妮	曾是	总是	安慰	.

每当谢泼德抱怨他的父亲时，康妮总是安慰他。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	:
She	**would**	**say**	**:**
她	会	说	:

她会说：

“	[jʊə(r)]	[ˌɔːltə'geðər]	[tuː]	['sensətɪv]	,	['ʃɛp]	.
“	**You're**	**altogether**	**too**	**sensitive**	**,**	**Shep**	**.**
“	你是	共	也	敏感的	,	谢普	.

“谢普，你太敏感了。”

[its]	[æn; ən]	[oʊld]	[trɪk]	[ʌv; əv]	['fɑːðəz]	[tuː; tə]	[triːt]	[ðer; ðər]	[sʌnz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[bɔɪz]	.
It's	**an**	**old**	**trick**	**of**	**fathers**	**to**	**treat**	**their**	**sons**	**as**	**though**	**they**	**were**	**still**	**boys**	**.**
它是	一个	老的	诡计	的	父亲们	到	对待	他们的	儿子们	作为	尽管	他们	是	仍然	男孩们	.

这是父亲们惯用的伎俩，把儿子当作孩子一样对待。

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[kɑːnt]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[groʊn]	[ʌp]	.
Your	**father**	**can't**	**realize**	**that**	**you're**	**grown**	**up**	**.**
你的	父亲	不能	意识到	那	你是	生长	向上	.

你父亲无法意识到你已经长大成人了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[noʊz]	[juː; jʊ]	[stɪk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[dʒɑːb]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[jʊə(r)]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[pliːz]	[hɪm; ɪm]	.
But	**he**	**knows**	**you**	**stick**	**to**	**your**	**job**	**and**	**that**	**you're**	**anxious**	**to**	**please**	**him**	**.**
但	他	知道	你	戳	到	你的	工作	和	那	你是	焦虑的	到	请	他	.

但他知道你会认真工作，也知道你渴望取悦他。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[juːd]	[groʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[laɪk]	[hɪm'self]	;	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	,
I	**suppose**	**he**	**thought**	**you'd**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**just**	**like**	**himself**	**;**	**but**	**you're**	**not**	**,**
我	认为	他	想法	你会	生长	向上	到	是	只是	喜欢	他自己	;	但	你是	不是	,

我想他以为你会长大后和他一样；但你不是。

[soʊ]	[its]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['prɪti]	[faɪn]	[bɔɪ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.
so	**it's**	**up**	**to**	**him**	**to**	**take**	**you**	**as**	**the**	**pretty**	**fine**	**boy**	**you**	**are**	**.**
所以	它是	向上	到	他	到	拿	你	作为	这	漂亮的	美好的	男生	你	是	.

所以，他是否接受你，就看他自己的本事了，你确实是个很不错的男孩。

[jʊə(r)]	[ðə; ði]	['stɛdiɪst]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɪn]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[ə'priːʃieɪt]	[ðæt]	.
You're	**the**	**steadiest**	**young**	**man**	**in**	**town**	**and**	**you**	**needn't**	**think**	**he**	**doesn't**	**appreciate**	**that**	**.**
你是	这	最稳定的	年轻的	男人	在	镇	和	你	不必	思考	他	不	欣赏	那	.

你是镇上最稳重的年轻人，你完全不必认为他不欣赏这一点。

”	['ʃepərd]	,	['fɔːtifaiŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	['friːkwənt]	[ˌriːə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[sɔːrt]	,
”	**Shepherd**	**,**	**fortifying**	**himself**	**with**	**a**	**swift**	**recollection**	**of**	**his**	**wife's**	**frequent**	**reassurances**	**of**	**this**	**sort**	**,**
”	牧羊人	,	强化	他自己	和	一个	迅速	回忆	的	他的	妻子的	频繁	保证	的	这	种类	,

谢泼德迅速回忆起妻子经常这样安慰他的话，以此来增强自己的信心。

[ˌnevərðə'les]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rʌn]	[ɔːf]	[tuː; tə]	['gɑːsɪp]	[wɪð; wɪθ]	['liːlə,'lailə]	.
nevertheless	**wished**	**that**	**she**	**had**	**not**	**run**	**off**	**to**	**gossip**	**with**	**Leila**	**.**
尽管如此	希望	那	她	有	不是	跑步	离开	到	闲话	和	莱拉	.

然而，她却后悔自己没有跑去和莱拉闲聊。

[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[wʊd]	[biː; bi]	[briːf]	,
However	**,**	**the**	**interview**	**would**	**be**	**brief**	**,**
然而	,	这	面试	会	是	简短的	,

然而，面试时间会很短。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
and he played with his cigarette while he waited for his father to begin
和 他 玩 和 他的 卷烟 尽管 他 等待 为了 他的 父亲 到 开始
.
:
.

他一边玩弄着香烟，一边等着父亲开始。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['ʃɛp] .
“ There's something I've wanted to talk with you about , Shep .
“ 有 某物 我已经 通缉 到 讲话 和 你 关于 , 谢普 .

“谢普，我一直想跟你谈谈这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
It will take only a minute . ”
它 将要 拿 仅有的 一个 分钟 . ”

只需要一分钟。

“ [jes] , ['fɑːðər] . ”
“ Yes , father . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [its] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] ” — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'baʊt] ['kɑːnstəns] , [tuː] .
“ It's about Leila ” — he hesitated — “ a little bit about Constance , too .
“ 它是 关于 莱拉 ” — 他 犹豫了一下 — “ 一个 小的 少量 关于 康斯坦斯 , 也 .

“是关于莱拉的”——他犹豫了一下——“也有一点关于康斯坦斯的。

[aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] .
I'm not altogether easy about Leila .
我是 不是 共 简单的 关于 莱拉 .

我对莱拉的态度并不完全宽容。

[aɪ] [miːn] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] — “ [æz; əz][tuː; tə] ['kɔniːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər] ['sɪstər] .
I mean ” — he paused again — “ as to Connie's influence over your sister .
我 意思是 ” — 他 暂停 再次 — “ 作为 到 康妮的 影响 超过 你的 姐姐 .

我的意思是——”他又停顿了一下——“至于康妮对你妹妹的影响。”

['kɑːni] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['oʊldər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['liːlə,'lailə] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrbɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋz]
Connie is enough older to realize that Leila needs a little curbing as to things
康妮 是 足够的 老 到 意识到 那 莱拉 需求 一个 小的 路缘 作为 到 事物
[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .
I can't talk to her about as a woman could .
我 不能 讲话 到 她 关于 作为 一个 女士 可以 .

康妮年纪足够大，她明白莱拉需要一些管教，不能让她谈论一些我作为一个女人无法跟她谈论的事情。

['liːlə,'lailə] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] .
Leila doesn't need to be encouraged in extravagance .
莱拉 不 需要 到 是 鼓励 在 奢侈 .

莱拉不需要别人鼓励她挥霍无度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [-]
And she likes [73]
和 她 点赞 [-]

她喜欢[73]

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [led] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['betər] [let] [ə'loʊn] .
running about well enough without being led into things she might better let alone .
跑步 关于 出色地 足够的 没有 存在 引领 进入 事物 她 可能 更好的 让 独自的 .

她现在过得很好，不会轻易被引诱去做一些她最好不要做的事情。

[aɪm][nɑːt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['kɔniːz] [frendz] ,
I'm not criticizing Connie's friends ,
我是 不是 批评 康妮的 朋友们 ,

我不是在批评康妮的朋友们，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][hæv; həv][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ['piːp(ə)l] [aɪ'd] ['ræðər] ['liːlə,'lailə] ['dɪdnt] [noʊ] — [æt; ət]
but you do have at your house people I'd rather Leila didn't know — at
但 你 做 有 在 你的 房子 人们 ID 相当 莱拉 没有 知道 — 在
[liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
least not to be intimate with them .
至少 不是 到 是 亲密的 和 他们 .

但是你家里有些人，我宁愿莱拉不认识——至少不要和他们有亲密关系。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] ['tɔməs] .
As a concrete example , I don't care for this fellow Thomas .
作为 一个 具体的 例子 , 我 不 关心 为了 这 同伴 托马斯 .

举个具体的例子，我不喜欢这个叫托马斯的人。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,
To be frank ,
到 是 坦率 ,

坦白地说，

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hiːz] ['hɑːrdli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [juːd]
I've made some inquiries about him and he's hardly the sort of person you'd
我已经 制成 一些 查询 关于 他 和 他是 几乎 这 种类 的 人 你会
[ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] .
care for your sister to run around with .
关心 为了 你的 姐姐 到 跑步 大约 和 .

我打听过他的情况，他绝对不是那种你会希望妹妹跟他一起玩的人。

” ['ʃepərd] , ['blɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][də'rekt] ['steɪtmənts] , [felt] [ðæt] [sʌm; səm]
” Shepherd , blinking under this succession of direct statements , felt that some
” 牧羊人 , 眨眼 在下面 这 演替 的 直接的 声明 , 毛毡 那 一些
['kɑːment] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .
comment was required .
评论 曾是 必需的 .

“谢泼德被这连串直白的陈述弄得眨了眨眼，觉得有必要做些评论。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðər] , ['kɑːni] ['wʊdnt] [teɪk] [ʌp] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
“ Of course , father , Connie wouldn't take up anyone she didn't think perfectly all right .
“ 的 课程 , 父亲 , 康妮 不会 拿 向上 任何人 她 没有 思考 完美 全部 正确的 .

“当然，父亲，康妮不会接受任何她认为不够完美的人。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [pʊt] ['eni] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['liːləz] [wei] .
And she'd never put any undesirable acquaintances in Leila's way .
和 棚 绝不 放 任何 不理想的 熟人 在 莱拉的 方式 .

她绝不会安排任何不受欢迎的熟人出现在莱拉的生活中。

[ʃiːz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv]['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She's too fond of Leila and too deeply interested in her happiness for that .
她是 也 喜爱 的 莱拉 和 也 深 感兴趣的 在 她 幸福 为了 那 .
”
”
”

她太喜欢莱拉了，也太在意莱拉的幸福，所以不会那样做。

“ [aɪ] ['wɒznt] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['ɪnfluənsɪŋ] ['liːlə,'lailə][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei]
“ I wasn't intimating that Connie was consciously influencing Leila in a wrong way
“ 我 不是 暗示 那 康妮 曾是 有意识地 影响 莱拉 在 一个 错误的 方式
[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .
in that particular instance .
在 那 特别的 实例 .

“我并不是暗示康妮在那件事上故意以错误的方式影响莱拉。

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə][ɪz] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .
But Leila is very impressionable .
但 莱拉 是 非常 易受影响的 .

但莱拉很容易受人影响。

[soʊ][fɑːr] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [jʌŋ] [men][aɪ] ['hævnt] [laɪkt] .
So far I've been able to eliminate young men I haven't liked .
所以 远的 我已经 到过 有能力的 到 排除 年轻的 男人 我 还没有 喜欢 .

到目前为止，我已经能够剔除我不喜欢的年轻男子。

[aɪm] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [jʊr; jər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒniːz] , [ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] .
I'm merely asking your cooperation , and Connie's , in protecting her .
我是 仅仅 问 你的 合作 , 和 康妮的 , 在 保护 她 .

我只是请求你和康妮的合作，共同保护她。

[ʃiːz] ['veri] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n]
She's very headstrong and rather disposed to take advantage of our position
她是 非常 固执己见 和 相当 处置 到 拿 优势 的 我们的 位置
[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] .
by running a little wild .
经过 跑步 一个 小的 荒野 .

她非常固执己见，而且很想利用我们的地位，为所欲为。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [noʊ] [daʊt] [meɪk] [ə'lauənsiz] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] [meɪ] [nɑːt]
Our friends no doubt make allowances , but people outside our circle may not
我们的 朋友们 不 怀疑 制作 津贴 , 但 人们 外部 我们的 圆圈 可能 不是
[biː; bi][soʊ]['tɑːlərənt] . ”
be so tolerant . ”
是 所以 宽容 . ”

我们的朋友无疑会体谅我们，但我们圈子以外的人可能不会如此宽容。

“ [jes] , [ðæts] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [truː] , ['fɑːðər] , ” ['ʃepərd] [ə'sentid] ,
“ Yes , that's all perfectly true , father , ” Shepherd assented ,
“ 是的 , 那就是 全部 完美 真的 , 父亲 , ” 牧羊人 同意 ,

“是的，父亲，这一切都完全正确，”谢泼德赞同道。

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪtɪsaɪzɪŋ]
relieved and not a little pleased that his father appeared to be criticizing
松了口气 和 不是 一个 小的 高兴 那 他的 父亲 出现 到 是 批评
[hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
him less than asking his assistance .
他 较少的 比 问 他的 协助 .

他感到如释重负，同时也颇为高兴，因为父亲似乎更多的是在批评他，而不是寻求他的帮助。

“ [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [mɪlz] [went] [ɑːn] .
“ For another thing , ” Mills went on .
“ 为了 其他 事物 , ” 米尔斯 去 在 .

“还有一件事，”米尔斯继续说道。

“ ['liːlə,'lailə][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
“ Leila has somehow got into the habit of drinking .
“ 莱拉 有 不知何故 得到 进入 这 习惯 的 喝 .

“莱拉不知怎么养成了喝酒的习惯。”

['sevrəl]	[taɪmz]	[aɪv]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiːd]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
Several	**times**	**I've**	**seen**	**her**	**when**	**she'd**	**had**	**too**	**much**	**.**
一些	时代	我已经	已见	她	什么时候	棚	有	也	很多	.

我曾多次看到她喝得酩酊大醉的样子。

[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[wəʊnt]	[duː]	!	”
That	**sort**	**of**	**thing**	**won't**	**do**	**!**	**”**
那	种类	的	事物	惯于	做	!	”

那种做法行不通!

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	!
“	**Of**	**course**	**not**	**!**
“	的	课程	不是	!

当然不是!

[bʌt; bət]	[aɪm]	[ʃʊr]	['kɑːni]	['hæznt]	[bɪn]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	['liːlə,'lailə]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	.
But	**I'm**	**sure**	**Connie**	**hasn't**	**been**	**encouraging**	**Leila**	**to**	**drink**	**.**
但	我是	当然	康妮	还没有	到过	鼓励	莱拉	到	喝	.

但我确信康妮并没有鼓励莱拉喝酒。

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bəuθ]	[hæv; həv]	[	-	]
She	**and**	**I**	**both**	**have**	**[**	**74**	**]**
她	和	我	两个都	有	[	-	]

她和我都有[74]

[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
talked	**to**	**her**	**about**	**that**	**.**
谈话	到	她	关于	那	.

我跟她谈过这件事。

[aɪ]	[hoʊpt]	[ʃiːd]	[stɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.	”
I	**hoped**	**she'd**	**stop**	**it**	**before**	**you**	**found**	**it**	**out**	**.**	**”**
我	希望	棚	停止	它	前	你	成立	它	出去	.	”

我希望她能在你发现之前就停止这件事。

“	[dəunt]	['evər]	[get]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wɒts]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	!
“	**Don't**	**ever**	**get**	**the**	**idea**	**that**	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**going**	**on**	**!**
“	不	曾经	得到	这	主意	那	我	不	知道	是什么	去	在	!

“千万别以为我不知道发生了什么事！”

”	[mɪlz]	[ri'tɔːtid]	['tɑːrtli]	.
”	**Mills**	**retorted**	**tartly**	**.**
”	米尔斯	反驳	酸涩的	.

“米尔斯尖刻地反驳道。”

“	[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ɪz]	['kɔniːz]	[wei]	[ʌv; əv]	['getɪŋ]	['liːlə,'lailə]	[tuː; tə]	[bæk]
“	**Another**	**thing**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**of**	**is**	**Connie's**	**way**	**of**	**getting**	**Leila**	**to**	**back**
“	其他	事物	我	想	到	说话	的	是	康妮的	方式	的	获得	莱拉	到	后退

[hɜːr; hər]	[skiːmz]	—	[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	['sʌmər]	[pleɪs]	,
her	**schemes**	**—**	**things**	**like**	**that**	**summer**	**place**	**,**
她	方案	—	事物	喜欢	那	夏天	地方	,

“我还想说说康妮是如何让莱拉支持她的计划的——比如那个避暑别墅之类的事情,

[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	.
for	**example**	**.**
为了	例子	.

例如。

[wiː; wi]	[dəunt]	[niːd]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[pleɪs]	.
We	**don't**	**need**	**a**	**summer**	**place**	**.**
我们	不	需要	一个	夏天	地方	.

我们不需要避暑别墅。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] ['rʌbɪʃ] .
The idea that you can't have a proper vacation is all rubbish .
这 主意 那 你 不能 有 一个 恰当的 假期 是 全部 垃圾 .

认为你不能好好度假的想法完全是无稽之谈。

[aɪ]['ɜːdʒd] [juː; jʊ][ɔːl] ['sʌmər] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːni] [iːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
I urged you all summer to take Connie East for a month . ”
我 敦促 你 全部 夏天 到 拿 康妮 东方 为了 一个 月 . ”

整个夏天我都劝你们带康妮·伊斯特去一个月。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ I know you did .
“ 我 知道 你 做过 .

我知道你做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .
It was my own fault I didn't go .
它 曾是 我的 自己的 过错 我 没有 去 .

我没去都是我的错。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ; ['kɑːni] [ænd; ənd][aɪ] [get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [dʒʌst] ['moʊtərɪŋ]
Please don't think we're complaining ; Connie and I get a lot of fun just motoring
请 不 思考 是 抱怨 ; 康妮 和 我 得到 一个 很多 的 乐趣 只是 汽车
.
:
.

请不要误会，我们并不是在抱怨；我和康妮开车兜风就觉得很开心。

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .
And when you're at the farm we enjoy running out there .
和 什么时候 你是 在 这 农场 我们 享受 跑步 出去 那里 .

在农场的时候，我们喜欢到外面跑步。

[aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] [nɑːt] — [nɑːt] — [kwaɪt] [dʒʌst][tuː; tə] ['kɑːni] . ”
I think , Father , that sometimes you're not — not — quite just to Connie . ”
我 思考 , 父亲 , 那 有时 你是 不是 — 不是 — 相当 只是 到 康妮 . ”

父亲，我觉得有时候你对康妮并不完全——并不完全是。

“ [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] .
“ Not just to her ! ” exclaimed Mills , with a lifting of the brows .
“ 不是 只是 到 她 ! ” 惊呼 米尔斯 , 和 一个 举重 的 这 眉毛 .

“不只是对她！”米尔斯扬起眉毛，惊呼道。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ In what way have I been unjust to her ?
“ 在 什么 方式 有 我 到过 不公正 到 她 ?

“我究竟在哪些方面对她不公？”

” ['ʃepərd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” Shepherd knew that his remark was unfortunate before it was out of his
” 牧羊人 知道 那 他的 评论 曾是 不幸 前 它 曾是 出去 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“谢泼德还没说出口就知道他的话不恰当。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [wɪ'ðaʊt]
He should have followed his habit of assenting to what his father said without
他 应该 有 随后 他的 习惯 的 同意 到 什么 他的 父亲 说 没有
['brɔːdnɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
broadening the field of discussion .
扩大 这 场地 的 讨论 .

他本应像往常一样，同意父亲的说法，而不去拓展讨论的范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kwestʃən] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər]
He was taken aback by his father's question , uttered with what was , for
他 曾是 已采取 背 经过 他的 父亲的 问题 , 说出 和 什么 曾是 , 为了
['fræŋklɪn] [mɪlz] ,
Franklin Mills ,
富兰克林 米尔斯 ,

他被父亲的问题吓了一跳，这个问题对富兰克林·米尔斯来说，语气是……

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] .
an unusual display of asperity .
一个 异常 展示 的 粗糙度 .

一种不寻常的粗暴表现

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] , ” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] ,
“ I only meant , ” Shepherd replied hastily ,
“ 我 仅有的 意思是 , ” 牧羊人 回复 草草 ,

“我的意思是,”谢泼德急忙回答道,

“ [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːlweɪz] ” — [hiː; hi] [fraund] — “ [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [gɪv] ['kɑːni] ['kredɪt][fɔːr; fər]
“ that you don't always ” — he frowned — “ you don't quite give Connie credit for
“ 那 你 不 总是 ” — 他 皱眉 — “ 你 不 相当 给 康妮 信用 为了
[hɜːr; hər] [faɪn] ['kwɑːlətiz] . ”
her fine qualities . ”
她 美好的 品质 . ”

“你并不总是,”他皱着眉头说，“你没有充分认识到康妮的优秀品质。”

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] .
“ Quite the contrary , ” Mills replied .
“ 相当 这 相反 , ” 米尔斯 回复 .

“恰恰相反,”米尔斯回答道。

“ [maɪ]['oʊnli][kən'sɜːrn][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
“ My only concern as her father - in - law is that she shall continue to display
“ 我的 仅有的 忧虑 作为 她 父亲 - 在 - 法律 是 那 她 将 继续 到 展示
[ðoʊz] ['kwɑːlətiz] .
those qualities .
那些 品质 .

“作为她的岳父，我唯一的担忧就是她能否继续展现这些品质。”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
I realize that she's a popular young woman , but in a way you pay for that ,
我 意识到 那 她是 一个 受欢迎的 年轻的 女士 , 但 在 一个 方式 你 支付 为了 那 ,
我知道她是个很受欢迎的年轻女性，但从某种程度上来说，这是要付出代价的。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
and I stand for it and make it possible for you to spend the
和 我 站立 为了 它 和 制作 它 可能的 为了 你 到 花费 这
['mʌni] .
money .
钱 .

我支持它，并让你们能够花掉这笔钱。

[naʊ] [dəunt][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪm] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːni]
Now don't jump to the conclusion that I'm intimating that you and Connie
现在 不 跳 到 这 结论 那 我是 暗示 那 你 和 康妮
['wʊdnt] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [-]
wouldn't have just as many friends if you spent a tenth of what you're [75]
不会 有 只是 作为 许多 朋友们 如果 你 花费 一个 第十 的 什么 你是 [-]
现在不要妄下结论，我并不是暗示如果你和康妮把现在花的钱减少十分之一，你们的朋友就不会那么多[75]。

['spendɪŋ] [naʊ] .
spending now .
开支 现在 .

现在就开始消费。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [jʊr; jər]['væljuː][ænd; ənd] ['kɒniːz] [æz; əz]
Be it far from me , my boy , to discredit your value and Connie's as
是 它 远的 从 我 , 我的 男生 , 到 诋毁 你的 价值 和 康妮的 作为
['soʊʃ(ə)l]['fæktərz] !
social factors !
社会的 因素 !

孩子，我绝无意贬低你和康妮作为社会因素的价值！

” [mɪlz] [læft] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
” Mills laughed to relieve the remark of any suspicion of irony .
” 米尔斯 笑了 到 缓解 这 评论 的 任何 怀疑 的 讽刺 .

“米尔斯笑了，以消除人们对这番话的任何讽刺怀疑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃepərd] ['dredɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['aiərəniz] .
There was nothing Shepherd dreaded so much as his father's ironies .
那里 曾是 没有什么 牧羊人 令人恐惧的 所以 很多 作为 他的 父亲的 讽刺 .

谢泼德最害怕的就是他父亲的讽刺挖苦。

[ðə; ði] [dred] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]
The dread was the greater because there was always a disturbing uncertainty
这 恐惧 曾是 这 更大的 因为 那里 曾是 总是 一个 令人不安 不确定
[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːld] .
as to what they concealed .
作为 到 什么 他们 暗 .

因为始终存在一种令人不安的不确定性，即他们究竟隐藏了什么，所以恐惧感更加强烈。

“ [ə'baʊt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , ” [mɪlz] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] .
“ About those little matters I mentioned , ” Mills went on , “ I count on you to help .
“ 关于 那些 小的 事情 我 提及 , ” 米尔斯 去 在 , “ 我 数数 在 你 到 帮助 .
”
”
”

“关于我刚才提到的那些小事,”米尔斯继续说道，“我希望你能帮忙。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['fɑːðər] . ['kɑːni] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [wɪl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .
“ Certainly , father . Connie and I both will do all we can .
“ 当然 , 父亲 . 康妮 和 我 两个都 将要 做 全部 我们 能 .

“当然，父亲。康妮和我都会尽我们所能。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm glad you spoke to me about it . ”
我是 高兴的 你 辐 到 我 关于 它 . ”

很高兴你跟我谈了这件事。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['ʃep] , ” [ænd; ənd] [mɪlz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ All right , Shep , ” and Mills opened the door to mark the end of the
“ 全部 正确的 , 谢普 , ” 和 米尔斯 打开 这 门 到 标记 这 结尾 的 这
['ɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

“好了，谢普,”米尔斯打开门，标志着采访结束。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] ['liːləz] [ruːm] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] :
In Leila's room Constance had said , the moment they were alone :
在 莱拉的 房间 康斯坦斯 有 说 , 这 片刻 他们 是 独自的 :
在莱拉的房间里，康斯坦丝在她们独处的时候说道：

“ [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [gʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Well , you certainly gummed it ! ”
“ 出色地 , 你 当然 胶水 它 ! ”
“嗯，你确实把它粘住了！”

“ [oʊ] , [ʃuːt] !
“ Oh , shoot !
“ 哦 , 射击 !
“哦，糟糕！”

['dɑːdɑː] ['wʊdnt] [bai] [ðæt] ['nelsn] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːst][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] . ”
Dada wouldn't buy that Nelson place if it only cost a nickel . ”
达达 不会 买 那 纳尔逊 地方 如果 它 仅有的 成本 一个 镍 . ”
就算纳尔逊那房子只卖五分钱，达达也不会买。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [kɔːz] ! ”
“ Well , you didn't do much to advance the cause ! ”
“ 出色地 , 你 没有 做 很多 到 进步 这 原因 ! ”
“嗯，你对推进这项事业并没有做出多少贡献！”

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] ['liːlə,'lailə] , “ [wʌn] ['taɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['dɑːdɑː] .
“ See here , ” said Leila , “ one time's just as good as another with Dada .
“ 看 这里 , ” 说 莱拉 , “ 一 时间 只是 作为 好的 作为 其他 和 达达 .
“你看,”莱拉说，“对达达来说，一次和另一次都一样好。”

[aɪ] [nuː] ['hiːd] ['nevər] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I knew he'd never agree to it .
我 知道 他会 绝不 同意 到 它 .
我知道他永远不会同意。

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːd] .
I only spoke of it because you gave me the lead .
我 仅有的 辐 的 它 因为 你 给予 我 这 带领 .
我之所以提起这件事，是因为你给了我线索。

[juː; jʊ]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['kɝːvz] . ”
You never seem to learn his curves . ”
你 绝不 似乎 到 学习 他的 曲线 . ”
你似乎永远也摸不透他的曲线。

“ [ɪf] [juːd] [bækt] [ˌem 'iː] [ʌp] [raɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [wʌn]
“ If you'd backed me up right we could have got him interested and won
“ 如果 你会 支持的 我 向上 正确的 我们 可以 有 得到 他 感兴趣的 和 韩元
[hɪm; ɪm]['oʊvər] .
him over .
他 超过 .
“如果你当时能好好支持我，我们就能引起他的兴趣，赢得他的信任。”

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːf] [tə'naɪt] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]
Anybody could see that he was away off tonight — even more difficult than
任何人 可以 看 那 他 曾是 离开 离开 今晚 — 甚至 更多的 难的 比
['juːʒuəl] ! ”
usual ! ”
通常 ! ”
今晚谁都能看出他心不在焉——比平时更明显！

“ [oʊ] , [tʊʃ] !
“ Oh , tush !
“ 哦 , 屁股 !

“哦，屁股！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃɛp] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] .
You and Shep make me tired .
你 和 谢普 制作 我 疲劳的 .

你和谢普让我很累。

[juː; jʊ] [teɪk] ['fɑːðər] [tuː] ['sɪriəsli] .
You take father too seriously .
你 拿 父亲 也 严重地 .

你太把父亲当回事了。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][kɪd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
All you've got to do with him is just to kid him along .
全部 你已经 得到 到 做 和 他 是 只是 到 孩子 他 沿着 .

你只需要哄哄他，让他开心就好。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə] [draʊn] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] . ”
Let's have a little drink to drown our troubles . ”
我们来吧 有 一个 小的 喝 到 溺水 我们的 麻烦 . ”

咱们喝点酒，把烦恼都忘掉吧。

“ [naʊ] , ['liːlə,'lailə] — — ” [-]
“ Now , Leila — — ” [76]
“ 现在 , 莱拉 — — ” [-]

“现在，莱拉——”[76]

['liːlə,'lailə][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][hæt] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd]
Leila had drawn a hat - box from the inner recesses of a closet and
莱拉 有 绘制 一个 帽子 - 盒子 从 这 内 凹陷处 的 一个 壁橱 和
[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
extracted from it a quart bottle of whiskey .
提取 从 它 一个 夸脱 瓶子 的 威士忌酒 .

莱拉从衣橱深处拿出一个帽子盒，从中取出一夸脱威士忌。

“ [aɪm][ɔːl] [ʃɑːt] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][pep][ˌem 'iː][ʌp] !
“ I'm all shot to hell and need a spoonful of this stuff to pep me up !
“ 我是 全部 射击 到 地狱 和 需要 一个 一勺 的 这 东西 到 活力 我 向上 !

“我感觉糟透了，需要一勺这东西来提提神！”

[hændz] [ɔːf] , [oʊld] [θɪŋ] !
Hands off , old thing !
手 离开 , 老的 事物 !

别碰我，老家伙！

[dəunt] [tʌtʃ] — ['liːlə,'lailə] [skriːm] !
Don't touch — Leila scream !
不 触碰 — 莱拉 尖叫 !

别碰——莉拉尖叫！

” ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
” Constance had tried to seize the bottle .
” 康斯坦斯 有 尝试 到 抢占 这 瓶子 .

康斯坦斯曾试图抢夺瓶子。

“ ['liːlə,'lailə] , [pliːz] [dəunt] [drɪŋk] !
“ Leila , please don't drink !
“ 莱拉 , 请 不 喝 !

“莱拉，请不要喝酒！”

[ðə; ði] ['kleɪtən] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrti][ænd; ənd] [ɪf]
The Claytons are having everybody of any consequence at this party and if
这 克莱顿 是 拥有 大家 的 任何 结果 在 这 派对 和 如果
[juː; jʊ][goʊ] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɔːl] [ðə; ði][oʊld] ['tæbiz] [wɪl] ['bæb(ə)l] ! ”
you go reeking of liquor all the old tabbies will babble ! ”
你 去 臭气熏天 的 酒 全部 这 老的 虎斑猫 将要 潺潺 ！ ”

克莱顿家邀请了所有有头有脸的人物参加这个派对，如果你浑身酒气，那些老太太们会喋喋不休的！

“ [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] !
“ Well , darling , let them talk !
“ 出色地 , 亲爱的 , 让 他们 讲话 ！

“好吧，亲爱的，让他们说吧！”

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðen] ! ”
At least they will talk about both of us then ! ”
在 至少 他们 将要 讲话 关于 两个都 的 我们 然后 ！ ”

至少那样他们就会谈论我们俩了！

“ [huːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
“ Who's talking about me ?
“ 谁是 说 关于 我 ?

谁在说我?

” ['kɑːnstəns] [di'mɑːndid] .
” Constance demanded .
” 康斯坦斯 要求 .

康斯坦斯质问道。

“ [biː; bi] [kɑːm] , ['dɪrɪst] !
“ Be calm , dearest !
“ 是 冷静的 , 亲爱的 ！

“亲爱的，冷静点！”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɔːr] [ðə; ði] ['gɪlti] [lʊk] [ðen] .
You certainly wore the guilty look then .
你 当然 穿着 这 有罪的 看 然后 .

你当时确实一副心虚的样子。

[lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dres] !
Let's call it quits — I've got to dress !
我们来吧 称呼 它 退出 — 我已经 得到 到 裙子 ！

咱们就到此为止吧——我得穿衣服了！

” [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] . [
” She poured herself a second drink and restored the bottle to its hiding place . [
” 她 倾倒 她自己 一个 第二 喝 和 恢复 这 瓶子 到 它是 隐藏 地方 . [
-]
77]
-]

她给自己倒了第二杯酒，然后把酒瓶放回了藏身之处。[77]

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[aɪ]
I
我

我

['sevrəl] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['friːmən] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [bruːs]
Several interviews with Freeman had resulted in an arrangement by which Bruce
一些 访谈 和 弗里曼 有 结果 在 一个 安排 经过 哪个 布鲁斯
[wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['ɑːrkəˌtɛkts]['ɑːfɪs][ɪ'miːdiətli] .
was to enter the architect's office immediately .
曾是 到 进入 这 建筑师的 办公室 立即地 .

与弗里曼的几次面谈最终达成协议，布鲁斯将立即进入这位建筑师的办公室。

[æz; əz] ['hendərsən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , ['mɪsɪz] . ['friːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər]
As Henderson had predicted , Mrs . Freeman was a real power in her
作为 亨德森 有 预测 , 太太 . 弗里曼 曾是 一个 真实的 力量 在 她
['hʌzbəndz] [ə'ferz] .
husband's affairs .
丈夫的 事务 .

正如亨德森所预料的那样，弗里曼夫人是她丈夫事务中的一股真正势力。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] [bruːs] ['praɪvətli] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts] ,
She confided to Bruce privately that , with all his talents ,
她 坦白 到 布鲁斯 私下 那 , 和 全部 他的 天赋 ,

她私下里向布鲁斯吐露，尽管他才华横溢，

[bɪl] [lækt] [tækt][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
Bill lacked tact in dealing with his clients and he needed someone to supply
账单 缺乏 策略 在 处理 和 他的 客户 和 他 需要 某人 到 供应
[ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
this deficiency .
这 不足 .

比尔在与客户打交道时缺乏圆滑的处事方式，他需要有人来弥补这一不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə]
And the office was a place of confusion , and Bill was prone to
和 这 办公室 曾是 一个 地方 的 困惑 , 和 账单 曾是 易于 到
[fər'getflnəs] .
forgetfulness .
健忘 .

办公室里一片混乱，而比尔又很健忘。

[bruːs] , ['mɪsɪz] . ['friːmən] [θɔːt] ,
Bruce , Mrs . Freeman thought ,
布鲁斯 , 太太 . 弗里曼 想法 ,

布鲁斯，弗里曼太太心想，

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [bɪl] [streɪt] [ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
could be of material assistance in keeping Bill straight and extricating him
可以 是 的 材料 协助 在 保持 账单 直的 和 脱困 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
from the difficulties into which he constantly stumbled in his absorption in the
从 这 困难 进入 哪个 他 不断地 踉跄 在 他的 吸收 在 这
['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
purely artistic side of his profession .
纯粹 艺术 边 的 他的 职业 .

或许能为比尔提供实质性的帮助，使他走上正轨，摆脱因沉迷于纯粹的艺术创作而不断陷入的困境。

[bruːs] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['tentətɪv] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns]
Bruce was put to work on tentative sketches and estimates for a residence
布鲁斯 曾是 放 到 工作 在 暂定的 草图 和 估算 为了 一个 住宅

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ]
for a man who had no very clear idea of what he wanted nor how much
为了 一个 男人 WHO 有 不 非常 清除 主意 的 什么 他 通缉 也不 如何 很多

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] .
he wanted to spend .
他 通缉 到 花费 .

布鲁斯的任务是为一位对自己想要什么以及想花多少钱都没有什么明确想法的男士绘制住宅的初步草图和估价。

[bruːs] [suːn] [dɪskʌvərd] [ðæt] ['friːmən] [dis'laikt] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Bruce soon discovered that Freeman disliked interviews with contractors and the
布鲁斯 很快 发现 那 弗里曼 不喜欢 访谈 和 承包商 和 这

['dʒen(ə)rəl] [ruː'tiːn] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd]
general routine necessary to keep in touch with the cost of labor and
一般的 常规 必要的 到 保持 在 触碰 和 这 成本 的 劳动 和

[mə'tɪriəlz] .
materials .
材料 .

布鲁斯很快发现弗里曼不喜欢与承包商面谈，也不喜欢为了了解劳动力和材料成本而进行的例行工作。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
When he was able to visualize and create he was happy ,
什么时候 他 曾是 有能力的 到 可视化 和 创造 他 曾是 快乐的 ,

当他能够想象和创造时，他就会感到快乐。

[bʌt; bət] ['tiːdiəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
but tedious calculations left him sulky and disinclined to work .
但 乏味 计算 左边 他 闷闷不乐的 和 不情愿 到 工作 .

但繁琐的计算让他闷闷不乐，不愿工作。

[bruːs] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Bruce felt no such repugnance ; he had a kind of instinct for such things ,
布鲁斯 毛毡 不 这样的 厌恶 ; 他 有 一个 种类 的 本能 为了 这样的 事物 ,

布鲁斯并没有这种厌恶感；他对这类事情似乎有一种本能。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
and was able to carry in his head a great array of facts and figures .
和 曾是 有能力的 到 携带 在 他的 头 一个 伟大的 大批 的 事实 和 数据 .

[-]
[78]
[-]

他的脑子里能记住大量的事实和数据。[78]

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [friː] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['milisnt] ['hɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [hiː; hi]
On his first free evening after meeting Millicent Harden at the Country Club he
在 他的 第一的 自由的 晚上 后 会议 米莉森特 硬化 在 这 国家 俱乐部 他

[ræŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdn] ['dɔːrbel] ,
rang the Harden doorbell ,
响铃 这 硬化 门铃 ,

在乡村俱乐部与米莉森特·哈登相识后的第一个空闲晚上，他按响了哈登家的门铃。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪlz] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
and as he waited glanced toward the Mills ' house in the lot adjoining .
和 作为 他 等待 瞥了一眼 朝向 这 米尔斯 - 房子 在 这 很多 相邻的 .

等待的时候，他瞥了一眼隔壁地块上的米尔斯家的房子。

[hiː; hi] ['veɪgli] ['wʌndɚd] ['weðər] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
He vaguely wondered whether Franklin Mills was within its walls .
他 依稀 想知道 无论 富兰克林 米尔斯 曾是 之内 它是 墙壁 .

他隐约想知道富兰克林纺织厂是否就在其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [iˈməuʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen]
He had tried to analyze the emotions that had beset him that night when
他 有 尝试 到 分析 这 情绪 那 有 围困 他 那 夜晚 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
he had taken the hand of the man he believed to be his father .
他 有 已采取 这 手 的 这 男人 他 相信 到 是 他的 父亲 .

他曾试图分析那天晚上他握住他认为是自己父亲的男人的手时，内心涌起的种种情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [blʌd] [spiːks] [tuː; tə] [blʌd]
There was something cheap and vulgar in the idea that blood speaks to blood
那里 曾是 某物 便宜的 和 庸俗 在 这 主意 那 血 说话 到 血
[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [mɪlz] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
and that possibly Mills had recognized him by some sort of intuition .
和 那 可能 米尔斯 有 认可 他 经过 一些 种类 的 直觉 .

认为血缘关系能使人相通，以及米尔斯可能凭借某种直觉认出他，这种想法既廉价又庸俗。

[bʌt; bət] [bruːs] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [æz; əz] [prɪ'pɑːstərəs] ,
But Bruce rejected this as preposterous ,
但 布鲁斯 拒绝 这 作为 荒谬 ,

但布鲁斯认为这种说法荒谬至极，并予以驳斥。

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [oʊld] ['wɪmɪn] ['mʌtərɪŋ] ['skænd(ə)l] [bɪ'fɔːr]
a concession to the philosophy of ignorant old women muttering scandal before
一个 让步 到 这 哲学 的 无知 老的 女性 喃喃自语 丑闻 前
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
a dying fire .
一个 垂死 火 .

这是对无知老妇人在即将熄灭的炉火前喃喃自语、议论纷纷的哲学的一种妥协。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [mɪlz] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['speʃ(ə)l] [noʊt]
Very likely he had been wrong in fancying that Mills had taken any special note
非常 可能 他 有 到过 错误的 在 幻想 那 米尔斯 有 已采取 任何 特别的 笔记
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他很可能错了，他之前以为米尔斯对他格外关注。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [mɪlz] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And there was always his mother's assurance that Mills didn't know of his
和 那里 曾是 总是 他的 母亲的 保证 那 米尔斯 没有 知道 的 他的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

而且他母亲总是向他保证，米尔斯并不知道他的存在。

[mɪlz] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['aɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ['kloʊsli] ;
Mills probably had the habit of eyeing people closely ;
米尔斯 大概 有 这 习惯 的 觊觎 人们 密切 ;

米尔斯可能习惯于仔细观察别人；

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [ðæt] .
he shouldn't have permitted himself to be troubled by that .
他 不应该 有 允许 他自己 到 是 麻烦 经过 那 .

他不应该为此烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ə'ferz] ,
He was a man of large affairs ,
他 曾是 一个 男人 的 大的 事务 ,

他是个做事大事的人。

[wɪð; wɪθ] ['fækltiz] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['evri]
with faculties trained to the quick inspection and appraisment of every
和 学院 受过训练 到 这 快的 检查 和 - 的 每一个
['streɪndʒər][hiː; hi] [met] . . . .
stranger he met . . . .
陌生人 他 遇见 . . . .

他训练有素，能够迅速观察和评估遇到的每一个陌生人……

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The middle - aged woman who opened the door was evidently a member of the
这 中间 - 老年人 女士 WHO 打开 这 门 曾是 显然 一个 成员 的 这
['haʊshoʊld] [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] ,
household and he hastily thrust into his pocket the card he had taken out ,
家庭 和 他 草草 推力 进入 他的 口袋 这 卡片 他 有 已采取 出去 ,

开门的中年妇女显然是这家的住户，他赶紧把掏出来的名片塞进口袋里。

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [mɪs] ['hɑːrdn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
stated his name and asked if Miss Harden was at home .
声明 他的 姓名 和 问 如果 错过 硬化 曾是 在 家 .

报上自己的名字，并询问哈登小姐是否在家。

“ [jes] , ['mɪliz] [hoʊm] .
“ Yes , Millie's home .
“ 是的 , 米莉的 家 .

“是的，米莉回家了。”

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [stɔːz] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
Just come in , Mr . Storrs , and I'll call her .
只是 来 在 , 先生 . 斯托尔斯 , 和 患病的 称呼 她 .

斯托尔斯先生，您进来吧，我给她打电话。

” [bʌt; bət] ['milisnt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] .
” But Millicent came into the hall without waiting to be summoned .
” 但 米莉森特 来了 进入 这 大厅 没有 等待 到 是 被召唤 .

“但米莉森特没有等被召唤就走进了大厅。”

“ [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [stɔːz] !
“ I'm so glad to see you , Mr . Storrs !
“ 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 先生 . 斯托尔斯 !

“见到您真高兴，斯托尔斯先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
” she said , and introduced him to her mother , a tall ,
” 她 说 , 和 介绍 他 到 她 母亲 , 一个 高的 ,

她说着，把他介绍给了她的母亲，她母亲身材高挑。

['hevɪli] [bɪlt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] [her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['kaʊntənəns] .
heavily built woman with reddish hair turning gray , and a friendly countenance .
重度 建造 女士 和 微红 头发 转弯 灰色的 , 和 一个 友好的 面容 .

体格健壮、红棕色头发开始泛灰、面容友善的女性。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] ['hɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [gest] [-]
“ I was just saying to Doctor Harden that I guessed [79]
“ 我 曾是 只是 说 到 医生 硬化 那 我 猜对了 [-]

“我刚才跟哈登医生说，我猜[79]

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tə'naɪt] [wen] [juː; jʊ] [ræŋ] .
nobody was coming in tonight when you rang .
无人 曾是 未来 在 今晚 什么时候 你 响铃 .

你打电话的时候，今晚没有人来上班。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
You simply can't keep a servant in to answer the bell in the evening .
你 简单地 不能 保持 一个 仆人 在 到 回答 这 钟 在 这 晚上 .

你不可能晚上留一个仆人来应门铃。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] ['dɑːktər] ['hɑːrdn] ?
You haven't met Doctor Harden ?
你 还没有 遇见 医生 硬化 ?

你还没见过哈登博士吗?

['mili] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['pɑːpə] ?
Millie , won't you call your papa ?
米莉 , 惯于 你 称呼 你的 爸爸 ?

米莉，你为什么不给爸爸打个电话?

” ['milisnt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['koʊzi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
” Millicent opened a door that revealed a small , cozy sitting - room and
” 米莉森特 打开 一个 门 那 揭晓 一个 小的 , 舒适 坐着 - 房间 和
['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
summoned her father — a short ,
被召唤 她 父亲 — 一个 短的 ,

米莉森特打开一扇门，里面是一个温馨的小客厅，她叫来了父亲——一个身材矮小、

[θɪk] - [set] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kloʊz] - [trɪmd] [greɪ] [bɪrd] , [huː] [keɪm] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
thick - set man with a close - trimmed gray beard , who came out clutching a
厚的 - 放 男人 和 一个 关闭 - 修剪过的 灰色的 胡须 , WHO 来了 出去 紧握 一个
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

一个身材魁梧、留着修剪整齐的灰色胡须的男人走了出来，手里拿着一份报纸。

“ [ʃænt] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ?
“ Shan't we all go into the library ?
“ 不会 我们 全部 去 进入 这 图书馆 ?

“我们大家一起去图书馆好吗? ”

” [æskt] ['milisnt] ['æftər] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'sprest]
” asked Millicent after the two men had been introduced and had expressed
” 问 米莉森特 后 这 二 男人 有 到过 介绍 和 有 表达
[ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [faɪn] ['weðər] .
their approval of the prolonged fine weather .
他们的 赞同 的 这 延长 美好的 天气 .

“在两人互相介绍并对持续的好天气表示赞赏之后，米利森特问道。”

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] .
“ You young folks make yourselves comfortable in the library , ” said Mrs . Harden .
“ 你 年轻的 各位 制作 你们自己 舒服的 在 这 图书馆 , ” 说 太太 . 硬化 .

“年轻人，你们在图书馆里随便坐吧,”哈登夫人说。

“ [aɪ] [toʊld] ['mili] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
“ I told Millie it was too warm for a fire ,
“ 我 讲述 米莉 它 曾是 也 温暖的 为了 一个 火 ,

我告诉米莉，天气太热不适合生火。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['goʊɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,
but she just has to have the fireplace going when there's any excuse ,
但 她 只是 有 到 有 这 壁炉 去 什么时候 有 任何 原谅 ,

但她只要找到任何借口，就一定要把壁炉点着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [dʌz] [get] ['tʃɪli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ['iːvnɪŋz] ['iːv(ə)n] [wen] [its] [wɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] .
and this house does get chilly in the fall evenings even when it's warm outside .
和 这 房子 做 得到 寒冷 在 这 落下 晚上 甚至 什么时候 它是 温暖的 外部 .

即使外面很暖和，这栋房子在秋天的夜晚也会变得很冷。

” ['hɑːrdn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
” Harden was already retreating toward the room from which he had been
” 硬化 曾是 已经 撤退 朝向 这 房间 从 哪个 他 有 到过
[drɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɔːlər] ,
drawn to meet the caller ,
绘制 到 见面 这 呼叫者 ，

哈登当时已经往他刚才被叫去接电话的房间走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] .
and his wife immediately followed .
和 他的 妻子 立即地 随后 .

他的妻子紧随其后。

[bəuθ] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [bruːs] ; [bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] ,
Both repeated their expressions of pleasure at meeting Bruce ; but presumably ,
两个都 重复 他们的 表达式 的 乐趣 在 会议 布鲁斯 ； 但 想必 ，

两人都再次表达了见到布鲁斯的喜悦之情；但想必，

[ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['perənts] [wen] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ˌentər'teɪn] ['kɔːləz] ,
in the accepted fashion of American parents when their daughters entertain callers ,
在 这 公认 时尚 的 美国人 父母 什么时候 他们的 女儿们 招待 来电者 ，

按照美国父母对待女儿招待来访者的传统方式，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ə'gen] .
they had no intention of appearing again .
他们 有 不 意图 的 出现 再次 .

他们没有再次露面的打算。

['milisnt] [snæpt] [ɑːn] [laɪts] [ðæt] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Millicent snapped on lights that disclosed a long ,
米莉森特 啪啪 在 灯 那 披露 一个 长的 ，

米莉森特打开灯，露出了一长串……

[haɪ] - ['silɪŋd] [ruːm] ['fɪnɪʃt] [ɪn][dɑːrk][oʊk][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['laɪbreri] .
high - ceilinged room finished in dark oak and fitted up as a library .
高的 - 天花板 房间 完成的 在 黑暗的 橡木 和 适配 向上 作为 一个 图书馆 .

高挑的房间，以深色橡木装饰，布置成图书馆。

[ə; eɪ] [,dis'intəgreitiŋ] [lɔːg][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['faɪərpleɪs][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt]
A disintegrating log in the broad fireplace had thrown out a puff of smoke that
一个 瓦解 日志 在 这 广阔 壁炉 有 抛掷 出去 一个 噗 的 抽烟 那
[geɪv] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['pʌndʒənt] [sent] .
gave the air a fleeting pungent scent .
给予 这 空气 一个 转瞬即逝 泼辣 香味 .

宽大的壁炉里一根正在燃烧的木柴冒出一股烟雾，给空气带来了一丝转瞬即逝的刺鼻气味。

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [taɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [ɪn] [wɪtʃ]
The flooring was of white and black tiles covered with oriental rugs in which
这 地板 曾是 的 白色的 和 黑色的 瓷砖 涵盖 和 东方 地毯 在 哪个
[ðə; ði]['dɑːmɪnənt][dɑːrk] [red] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
the dominant dark red brought a warmth to the eye .
这 主导的 黑暗的 红色的 带来 一个 温暖 到 这 眼睛 .

地板是黑白相间的瓷砖，上面铺着东方地毯，地毯上以深红色为主色调，给人一种温暖的感觉。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] ,
Midway of the room stood a grand piano ,
中途 的 这 房间 站立 一个 盛大 钢琴 ，

房间中央摆放着一架三角钢琴，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['spaɪrəl] [ster] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'soʊl]
and beyond it a spiral stair led to a small balcony on which the console
和 超过 它 一个 螺旋 楼梯 引领 到 一个 小的 阳台 在 哪个 这 安慰
[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
of an organ was visible .
的 一个 器官 曾是 可见的 .

再往前走，螺旋楼梯通向一个小阳台，阳台上可以看到管风琴的控制台。

[bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [-]
Back of this was a stained glass window [80]
后退 的 这 曾是 一个 染色 玻璃 窗户 [-]

其背面是一扇彩色玻璃窗[80]

[dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['ɑːrmər] — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] , ['mɪlɪtənt] ['fɪgjər] .
depicting a knight in armor — a challenging , militant figure .
描绘 一个 骑士 在 盔甲 — 一个 具有挑战性的 , 好战分子 数字 .

描绘了一位身披盔甲的骑士——一个充满挑战性、好战的形象。

['iːv(ə)n][æz; əz] [rɪ'viːld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ɪts] [rɪtʃ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
Even as revealed only by the inner illumination , its rich colors and vigorous
甚至 作为 揭晓 仅有的 经过 这 内 照明 , 它是 富有的 颜色 和 蓬勃
['dræftsmənʃɪp] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [sə'dʒestɪd] .
draughtsmanship were clearly suggested .
制图 是 清楚地 建议 .

即使仅从内部光线来看，其丰富的色彩和强劲的绘画技巧也清晰可见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'proʊpriət] , [bruːs] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['kɑːnsənənt]
And it was wholly appropriate , Bruce decided , and altogether consonant
和 它 曾是 完全 合适的 , 布鲁斯 决定 , 和 共 辅音
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
with the general scheme of the room .
和 这 一般的 方案 的 这 房间 .

布鲁斯认为，这完全合适，而且与房间的整体风格完全一致。

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
Noting his interest ,
注意到 他的 兴趣 ,

注意到他的兴趣，

['milisnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ]
Millicent turned a switch that lighted the window from a room beyond with
米莉森特 转向 一个 转变 那 照明 这 窗户 从 一个 房间 超过 和
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['vaitəlaizɪŋ][ðə; ði] ['naɪts] ['fɪgjər] ,
the effect of vitalizing the knight's figure ,
这 影响 的 活力 这 骑士的 数字 ,

米莉森特转动一个开关，从隔壁房间点亮了窗户，骑士的身影顿时显得精神焕发。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [siːm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪvli] ['raɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
making him seem indeed to be gravely riding , with lance in rest , along the
制作 他 似乎 的确 到 是 严重地 骑术 , 和 槊 在 休息 , 沿着 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

使他看起来确实像是在庄严地骑马，长矛静止地沿着城墙行进。

“ [duː]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
“ Do pardon me !
“ 做 赦免 我 !

“请原谅！”

” [bruːs] ['mɝːmɚd] , ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][fræŋk]
” Bruce murmured , standing just inside the door and glancing about with frank
” 布鲁斯 低声说道 , 常设 只是 里面 这 门 和 瞥了一眼 关于 和 坦率
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz] ['speɪʃəsnəs] .
enjoyment of the room's spaciousness .
享受 的 这 房间的 宽敞 .

布鲁斯低声说道，他站在门内，环顾四周，坦率地欣赏着房间的宽敞。

[ðə; ði] ['aʊtər] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑːmənpleɪs] [skwer] [brɪk] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt]
The outer lines of the somewhat commonplace square brick house had not
这 外 线条 的 这 有些 平凡 正方形 砖 房子 有 不是
[prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .
prepared him for this .
准备 他 为了 这 .

这座略显普通的方形砖房的外形轮廓并没有让他对眼前的一切有所准备。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ɪn][bəuθ] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['fəːniʃiŋ] ,
The room presented a mingling of periods in both architecture and furnishing ,
这 房间 呈现 一个 混杂 的 时期 在 两个都 建筑学 和 家具 ,

房间的建筑和家具都呈现出不同时期风格的融合。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blendɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædmərəbli] [dʌn] .
but the blending had been admirably done .
但 这 混合 有 到过 令人钦佩地 完毕 .

但混合工作做得非常出色。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sterɪŋ] ,
“ Forgive me for staring ,
“ 原谅 我 为了 凝视 ,

“请原谅我盯着看，

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrθ]
” he said as he sat down on a divan opposite her with the hearth
” 他 说 作为 他 卫星 向下 在 一个 迪万 对面的 她 和 这 炉
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“他一边说着，一边在她对面的沙发上坐了下来，壁炉就在他们中间。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ! ”
“ I'm not sure even yet that I'm in the twentieth century ! ”
“ 我是 不是 当然 甚至 然而 那 我是 在 这 第二十 世纪 ! ”

“我甚至还不确定自己是否身处二十世纪！”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] !
“ I suppose it is a queer jumble ; but don't blame the architect !
“ 我 认为 它 是 一个 酷儿 杂乱 ; 但 不 责备 这 建筑师 !

“我想这确实是一团乱麻；但不要责怪建筑师！”

[hiː; hi] , [pʊr] [retʃ] , [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,
He , poor wretch , thought we were perfectly crazy when we started ,
他 , 贫穷的 可怜虫 , 想法 我们 是 完美 疯狂的 什么时候 我们 开始 ,

他，这个可怜的人，在我们刚开始的时候，觉得我们简直疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
but I think before he got through he really liked it . ”
但 我 思考 前 他 得到 通过 他 真的 喜欢 它 . ”

但我认为在他听完之前，他真的很喜欢它。”

“ [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I envy him the fun he had doing it !
“ 我 嫉妒 他 这 乐趣 他 有 正在做 它 !

“我羡慕他做这件事时所获得的乐趣！”

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
But someone must have furnished the inspiration .
但 某人 必须 有 提供 这 灵感 .

但肯定有人提供了灵感。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][juː; jʊ] . ”
I'm going to assume that it was mostly you . ”
我是 去 到 认为 那 它 曾是 大多 你 . ”

我猜主要是你干的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juːl] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] — [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
“ You may if you'll go ahead and criticize — tear it all to pieces . ”
“ 你 可能 如果 你会 去 前方 和 批评 — 撕 它 全部 到 件 . ”

“如果你愿意，你可以尽情批评——把它批得体无完肤。”

“ [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['tʃɑːrtriːz] , ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [ɔːr][ðə; ði][hænd] [ðæt]
“ I'd as soon think of criticizing Chartres , Notre Dame , or the hand that
“ ID 作为 很快 思考 的 批评 沙特尔 , 圣母 贵妇人 , 或者 这 手 那
['raʊndɪd] ['piːtɚz] [doʊm] !
rounded Peter's dome !
圆润 彼得的 穹顶 !

“我宁愿批评沙特尔大教堂、巴黎圣母院，或者圣彼得大教堂圆顶上的那只手！”

” [bruːs] [ɪk'skleɪmd] .
” Bruce exclaimed .
” 布鲁斯 惊呼 .

“布鲁斯惊呼道。”

“ [ə'læs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz][soʊ] [briːf] !
“ Alas that our acquaintance is so brief !
“ 唉 那 我们的 熟人 是 所以 简短的 !

“可惜我们的相识如此短暂！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] — [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —
I want to ask you all manner of questions — how you came to do it —
我 想 到 问 你 全部 方式 的 问题 — 如何 你 来了 到 做 它 —
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ” [-]
and all that . ” [81]
和 全部 那 . ” [-]

我想问你各种各样的问题——你是怎么想到要这么做的——等等。”[81]

“ [wel] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
“ Well , first of all one must have an indulgent father and mother .
“ 出色地 , 第一的 的 全部 一 必须 有 一个 放纵的 父亲 和 母亲 .

“首先，你必须有一个宽容的父母。”

[aɪm] [ri'maindid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wɪmz] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] . ”
I'm reminded occasionally that my little whims were expensive . ”
我是 提醒 偶尔 那 我的 小的 心血来潮 是 昂贵的 . ”

我偶尔会意识到，我那些小小的奇思妙想其实很昂贵。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
“ I dare say they were !
“ 我 敢 说 他们 是 !

我敢说他们确实是！

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] .
But it's something to have a daughter who can produce a room like this .
但 它是 某物 到 有 一个 女儿 WHO 能 生产 一个 房间 喜欢 这 .

但能有个女儿，能布置出这样的房间，也算是一件了不起的事。

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]
” He rose and bowed to her , and then turning toward the knight in the
” 他 玫瑰 和 鞠躬 到 她 ， 和 然后 转弯 朝向 这 骑士 在 这
['wɪndoʊ] , ['ɡreɪvli] [sə'luːtid] .
window , gravely saluted .
窗户 ， 严重地 敬礼 .

他起身向她鞠躬，然后转向窗边的骑士，庄严地敬礼。

“ [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,
“ I'm not so sure , ” he said as he sat down ,
“ 我是 不是 所以 当然 ， ” 他 说 作为 他 卫星 向下 ，

“我不太确定,”他一边坐下一边说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌp] [ðer; ðər] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ that the gentleman up there didn't have something to do with it . ”
“ 那 这 绅士 向上 那里 没有 有 某物 到 做 和 它 . ”

“上面那位先生跟这件事没有任何关系。”

“ [pliːz] [dəunt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ Please don't make too much of him .
“ 请 不 制作 也 很多 的 他 .

“请不要过分看重他。”

['evriwʌn] [peɪz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɡæləhæd] ,
Everyone pays me the compliment of thinking him Galahad ,
每个人 支付 我 这 赞扬 的 思维 他 加拉哈德 ，

大家都称赞他是加拉哈德，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːti] ['lɔnsɪˌlɑːt] .
but I think of him as the naughty Launcelot .
但 我 思考 的 他 作为 这 淘气 兰斯洛特 .

但我认为他就像淘气的兰斯洛特。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] [ɑːn] [oʊld] [frentʃ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
I read a book once on old French glass and I just had to have a
我 读 一个 书 一次 在 老的 法语 玻璃 和 我 只是 有 到 有 一个
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我曾经读过一本关于法国古代玻璃的书，从此就特别想要一扇窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrɡən] [meɪd] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
And the organ made this room the logical place for it .
和 这 器官 制成 这 房间 这 逻辑 地方 为了 它 .

而管风琴的存在，使得这间房间成为它最合适的摆放位置。

['pɑːpə] [kɔːlz] [ðɪs] [maɪ] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
Papa calls this my chapel and refuses to sit in it at all .
爸爸 呼叫 这 我的 教堂 和 拒绝 到 坐 在 它 在 全部 .

爸爸把这里称为我的小教堂，但他却拒绝坐在里面。

[hiː; hi] [sez] [its] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] ! ”
He says it's too much like church ! ”
他 说道 它是 也 很多 喜欢 教会 ！ ”

他说这太像教堂了！

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɪn] [ɪt'self] !
But that's a tribute in itself !
但 那就是 一个 贡 在 本身 !

但这本身就是一种致敬!

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['riəlaiziz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] — [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
Your father realizes that this is a place for worship — without reference to the
你的 父亲 意识到 那 这 是 一个 地方 为了 崇拜 — 没有 参考 到 这
[naɪt] .
knight .
骑士 .

你父亲意识到这是一个礼拜场所——与骑士无关。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , ['mɑːkɪŋ]
” She laid her forefinger against her cheek , tilted her head slightly , mocking
” 她 铺设 她 食指 反对 她 脸颊 , 斜 她 头 轻微地 , 嘲讽
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .
him with lips and eyes .
他 和 嘴唇 和 眼睛 .

她将食指放在脸颊上，微微歪着头，用嘴唇和眼神嘲笑他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)
第5/19页

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !
“ Let me think !
“ 让 我 思考 !

让我想想！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [brɑːnz]
That was a pretty speech , but of course you're referring to that bronze
那 曾是 一个 漂亮的 演讲 , 但 的 课程 你是 指 到 那 青铜
['buːdəˌbʊdə]['oʊvər][ðer; ðər] .
Buddha over there .
佛 超过 那里 .

那篇演讲很精彩，但你当然指的是那边那尊铜佛。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] [dʌz] ['ræðər] ['fænsi] [hɪm; ɪm] .
Come to think of it , papa does rather fancy him .
来 到 思考 的 它 , 爸爸 做 相当 想要 他 .

仔细想想，爸爸确实挺喜欢他的。

” [wen] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” When she smilingly met his gaze he laughed and made a gesture of despair .
” 什么时候 她 微笑着 遇见 他的 目光 他 笑了 和 制成 一个 手势 的 绝望 .

“当她笑着与他对视时，他笑了，并做出了绝望的手势。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [saɪd] - ['stepɪŋ] !
“ That was a nice bit of side - stepping !
“ 那 曾是 一个 好的 少量 的 边 - 步进 !

“那真是一次漂亮的迂回！”

[aɪm] ['prɑːpərli] [ri'bjuːkt] .
I'm properly rebuked .
我是 适当地 责备 .

我受到了应有的斥责。

[aɪ] [siː] [maɪ] [oʊn] ['wəːʃipɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .
I see my own worshiping must be done with caution .
我 看 我的 自己的 敬拜 必须 是 完毕 和 警告 .

我认为自己的敬拜也必须谨慎进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
But the room is beautiful .
但 这 房间 是 美丽的 .

但是房间很漂亮。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] . ”
I'm glad to know there's such a place in town . ”
我是 高兴的 到 知道 有 这样的 一个 地方 在 镇 . ”

很高兴知道城里有这样一个地方。

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I did have a good time planning and arranging it .
“ 我 做过 有 一个 好的 时间 规划 和 安排 它 .

“我确实很享受计划和安排的过程。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
But there's nothing remarkable about it after all .
但 有 没有什么 卓越 关于 它 后 全部 .

但说到底，这其实没什么特别的。

[its] [-]
It's [82]
它是 [-]

它是[82]

['mɪrli] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ri'æləti] — [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] . ”
merely what you might call a refuge from reality — if that means anything . ”
仅仅 什么 你 可能 称呼 一个 避难所 从 现实 — 如果 那 方法 任何事物 . ”

这只不过是一个可以逃避现实的避难所——如果这能算得上什么的话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] — [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [græsp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ It means a lot — too much for me to grasp all at once . ”
“ 它 方法 一个 很多 — 也 很多 为了 我 到 抓牢 全部 在 一次 . ”

“这对我意义重大——意义太深远，我无法一下子全部领会。”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
“ You're making fun of me !
“ 你是 制作 乐趣 的 我 ！

“你在嘲笑我！”

[ɔːl] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət]
All I meant was that I wanted a place to escape into where I can play at
全部 我 意思是 曾是 那 我 通缉 一个 地方 到 逃脱 进入 在哪里 我 能 玩 在
['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .
being something I really am not .
存在 某物 我 真的 是 不是 .

我的意思是，我想要一个可以逃离现实的地方，在那里我可以扮演一个我实际上并不是的角色。

[wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
We all need to do that .
我们 全部 需要 到 做 那 .

我们都需要这样做。

['æftər] [ɔːl] , [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ruːm] . ”
After all , it's just a room . ”
后 全部 , 它是 只是 一个 房间 . ”

毕竟，它只是一间房间而已。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] !
“ Of course that's just what it isn't !
“ 的 课程 那就是 只是 什么 它 不是 ！

“当然，事实并非如此！”

[its] [suː'pɜːrb] .
It's superb .
它是 高超 .

太棒了。

[aɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪr] . ”
I've already decided to spend a lot of time here . ”
我已经 已经 决定 到 花费 一个 很多 的 时间 这里 . ”

我已经决定在这里待很长时间了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] ,
“ You may ,
“ 你 可能 ,

“您可以，

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [pɪk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [freɪzɪz] [aɪ] [let] [fɔːl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
if you won't pick up little chance phrases I let fall and frighten me with them
如果 你 惯于 挑选 向上 小的 机会 短语 我 让 落下 和 吓唬 我 和 他们
.
:
.

如果你不去留意那些我无意间抛下的、吓唬我的小词句，那就太可惜了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['haɪbraʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ]
I have a friend — an awful highbrow — and he bores me to death
我 有 一个 朋友 — 一个 可怕 高雅文化 — 和 他 钻孔 我 到 死亡
[iks'kleimiŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
exclaiming over things I say and can't explain and then explaining them to
惊呼 超过 事物 我 说 和 不能 解释 和 然后 解释 他们 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我有个朋友——一个令人厌烦的自命不凡的人——他总是对我说的我无法解释的事情大惊小怪，然后又给我解释，这让我感到无比无聊。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['pɑːrti] ? ”
But — why aren't you at the Claytons ' party ? ”
但 — 为什么 不是 你 在 这 克莱顿 - 派对 ? ”

但是——你为什么没去克莱顿家的派对?

“ [aɪ] ['wɔznt] [æskt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I wasn't asked , ” he said .
“ 我 不是 问 , ” 他 说 .

“没人问过我,”他说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] . ”
“ I don't know them . ”
“ 我 不 知道 他们 . ”

“我不认识他们。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [æskt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] .
“ I know them , but I wasn't asked , ” she replied smilingly .
“ 我 知道 他们 , 但 我 不是 问 , ” 她 回复 微笑着 .

“我认识他们，但是没人邀请我,”她笑着回答。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [its] ['naɪsər] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Well , anyhow , it's nicer here , I think .
“ 出色地 , 无论如何 , 它是 更漂亮 这里 , 我 思考 .

“嗯，总之，我觉得这里更好一些。”

” [bruːs] [rɪ'membər] [wʌt] ['hendərsən] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['soʊʃ(ə)l] [ək'septəns]
” Bruce remembered what Henderson had said about the guarded social acceptance
” 布鲁斯 记得 什么 亨德森 有 说 关于 这 守卫 社会的 验收
[ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][ˌmænju'fæktʃərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;
of the patent medicine manufacturer and his family ;
的 这 专利 药品 制造商 和 他的 家庭 ;

布鲁斯想起了亨德森曾说过的话，关于专利药制造商及其家人受到社会谨慎对待；

[bʌt; bət] ['milisnt] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['pɑːrti] .
but Millicent evidently didn't resent her exclusion from the Claytons ' party .
但 米莉森特 显然 没有 怨恨 她 排除 从 这 克莱顿 - 派对 .

但米莉森特显然并不怨恨自己被排除在克莱顿家的聚会之外。

['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] , [bruːs] [ɪ'mædʒɪnd] , ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Social differentiations , Bruce imagined , mattered little to this girl ,
社会的 差异 , 布鲁斯 想象 , 重要 小的 到 这 女孩 ,

布鲁斯心想，社会差异对这个女孩来说无关紧要。

[huː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃəniŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
who was capable of fashioning her own manner of life ,
WHO 曾是 有能力的 的 时尚 她 自己的 方式 的 生活 ,

她有能力塑造自己的生活方式，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɔdz]
even to the point of building a temple for herself in which to worship gods
甚至 到 这 观点 的 建筑 一个 寺庙 为了 她自己 在 哪个 到 崇拜 神
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .
of her own choosing .
的 她 自己的 选择 .

甚至还为自己建造了一座神庙，用来祭拜她自己选择的神灵。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['mɑːd(ə)lɪŋ] , [wɪtʃ] [deɪl] ['friːmən] [hæd; həd] [preɪzd] ,
When he expressed interest in her modeling , which Dale Freeman had praised ,
什么时候 他 表达 兴趣 在 她 造型 , 哪个 戴尔 弗里曼 有 赞扬 ,

当他表示对她做模特感兴趣时（戴尔·弗里曼曾称赞过她的模特工作），

['milisnt] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]
Millicent led the way to a door opening into an extension of the library
米莉森特 引领 这 方式 到 一个 门 开幕 进入 一个 扩大 的 这 图书馆
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['naɪts] ['wɪndoʊ] ,
beyond the knight's window ,
超过 这 骑士的 窗户 ,

米莉森特带路来到一扇门前，门通向骑士窗外图书馆的延伸部分。

[ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['stuːdioʊ] .
that served her as a studio .
那 服务 她 作为 一个 工作室 .

那里曾是她的工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was only a way of amusing herself , she said ,
它 曾是 仅有的 一个 方式 的 有趣 她自己 , 她 说 ,

她说，这只是她自娱自乐的一种方式。

[wen] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [plæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['proʊfaɪl][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
when he admired a plaque of a child's profile she confessed to be her
什么时候 他 钦佩 一个 牌匾 的 一个 孩子的 轮廓 她 坦白 到 是 她
[wɜːrk] .
work .
工作 .

当他赞赏一块刻有儿童侧脸的牌匾时，她坦白说那是她的作品。

[ðə; ði]['stuːdioʊ] [bɔːr] ['treɪsɪz] [-]
The studio bore traces [83]
这 工作室 钻孔 痕迹 [-]

工作室留下了痕迹[83]

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt][juːz] .
of recent use .
的 最近的 使用 .

最近使用过。

[dæmp] [klɔːðz] ['kʌvərd] ['sevrəl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['fɪgjərz] .
Damp cloths covered several unfinished figures .
潮湿 布料 涵盖 一些 未完成 数据 .

几块湿布盖在几个未完成的人物模型上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæsts][ɑːn]
There was a drawing - board in one corner and scattered among the casts on
那里 曾是 一个 绘画 - 木板 在 一 角落 和 疏散 之中 这 演员 在
[ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] ['kreɪɒn] [sketʃiz] ,
the wall were crayon sketches ,
这 墙 是 蜡笔 草图 ，

角落里放着一块绘图板，墙上的石膏模型间散落着一些蜡笔素描。

['mɪrli] [noʊts] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [tækt] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ðæt]
merely notes , she explained , tacked up to preserve her impressions of faces that
仅仅 笔记 ， 她 解释 ， 已钉住 向上 到 保存 她 印象 的 面孔 那
[hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
had interested her .
有 感兴趣的 她 .

她解释说，这些只是笔记，用来保存她对感兴趣的面孔的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['priːtens] ;
He was struck by her freedom from pretense ;
他 曾是 击 经过 她 自由 从 虚伪 ;

他被她毫不矫饰的坦率所打动；

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
when he touched on something of which she was ignorant or about which she
什么时候 他 感动 在 某物 的 哪个 她 曾是 无知 或者 关于 哪个 她
[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,
was indifferent ,
曾是 冷漠 ，

当他谈到她不了解或不感兴趣的事情时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
she did not scruple to say so .
她 做过 不是 顾忌 到 说 所以 .

她毫不犹豫地把这话说了出来。

[hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [poʊ'etɪkl] [saɪd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['helθi] ['kændər][ænd; ənd] ['friːkwənt]
Her imaginative , poetical side expressed itself with healthy candor and frequent
她 富有想象力的 ， 诗意的 边 表达 本身 和 健康 坦率 和 频繁
['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .
flashes of girlish enthusiasm .
闪光灯 的 少女 热情 .

她富有想象力和诗意的一面，以健康的坦率和时常闪现的少女般的热情表达出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] , [rɪ'freʃɪŋli] [spɑːn'teɪniəs] [ɪn] [spiːtʃ] ,
She was wholly natural , refreshingly spontaneous in speech ,
她 曾是 完全 自然的 ， 令人耳目一新 自发的 在 演讲 ，

她举止自然，谈吐清新脱俗。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ped(ə)ntri] [ɔːr] [kən'siːt] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
with no traces of pedantry or conceit even in discussing music ,
和 不 痕迹 的 迂腐 或者 自负 甚至 在 讨论 音乐 ，

即使在谈论音乐时，也丝毫没有卖弄学问或自负之意。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['æməˌtɜːrz] [baʊndz] .
in which her training had gone beyond the usual amateur's bounds .
在 哪个 她 训练 有 已消失 超过 这 通常 业余爱好者 界限 .

她的训练水平已经远远超出了一般业余选手的范畴。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['liːlə,'lailə] [jet] ?
“ You haven't been to see Leila yet ?
“ 你 还没有 到过 到 看 莱拉 然而 ?

你还没去看望莱拉吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] ,
She asked you to call ,
她 问 你 到 称呼 ,

她让你打电话，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ʃiːl] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [ɑːn]
and if you don't go she'll think it's because of that little unpleasantness on
和 如果 你 不 去 壳 思考 它是 因为 的 那 小的 不愉快 在
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

如果你不去，她会以为是因为河上那件小事不愉快。

['liːləz] [ˌɔːltə'geðər] [wɜːrθ] [waɪl] .
Leila's altogether worth while .
莱拉的 共 值得 尽管 .

莱拉完全值得一试。

” [bruːs] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] .
” Bruce muttered something about having been very busy .
” 布鲁斯 低声说道 某物 关于 拥有 到过 非常 忙碌的 .

布鲁斯咕哝了几句，说自己一直很忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [haʊs] ,
He had determined never to enter Franklin Mills's house ,
他 有 决定 绝不 到 进入 富兰克林 米尔斯的 房子 ,

他下定决心绝不踏入富兰克林·米尔斯的家一步。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ] - [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['liːlə,'lailə] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and he was embarrassed by Millicent's intimation that Leila might take it
和 他 曾是 尴尬的 经过 - 暗示 那 莱拉 可能 拿 它
[ə'mɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
amiss that he ignored her invitation .
错误 那 他 忽略 她 邀请 .

米莉森特暗示莱拉可能会因为他无视她的邀请而生气，这让他感到很尴尬。

“ ['liːləz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] , ” ['milisnt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ Leila's a real person , ” Millicent was saying .
“ 莱拉的 一个 真实的 人 , ” 米莉森特 曾是 说 .

“莱拉是真人，”米莉森特说道。

“ [hɜːr; hər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['dʌznt]
“ Her great trouble is in trying to adjust herself to a way of life that doesn't
“ 她 伟大的 麻烦 是 在 尝试 到 调整 她自己 到 一个 方式 的 生活 那 不
[suːt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] . ”
suit her a little bit . ”
套装 她 一个 小的 少量 . ”

“她最大的烦恼在于努力适应一种不太适合她的生活方式。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt]
“ You mean — — ” he began and paused because he didn't know at all what
“ 你 意思是 — — ” 他 开始 和 暂停 因为 他 没有 知道 在 全部 什么
[ʃiː; ʃi] [ment] .
she meant .
她 意思是 .

“你的意思是——”他开口说道，却又停顿了一下，因为他完全不明白她是什么意思。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði]
“ I mean that living in a big house and going to teas and upholding the
“ 我 意思是 那 活的 在 一个 大的 房子 和 去 到 茶 和 维护 这
['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['welθi] ['fæməli] [bɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
dignity of a prominent and wealthy family bores her to distraction .
尊严 的 一个 著名的 和 富裕 家庭 钻孔 她 到 分心 .

“我的意思是，住在豪宅里，参加下午茶，维护一个显赫富裕家庭的尊严，这让她感到无比厌烦。”

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['trʌb(ə)l] [ɪz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ʃiːz]
Her chief trouble is her way of protesting against the kind of life she's
她 首席 麻烦 是 她 方式 的 抗议 反对 这 种类 的 生活 她是
[bɔːrn][tuː; tə] .
born to .
出生 到 .

她最大的烦恼在于她如何抗议自己与生俱来的那种生活。

[its] ['skriːmɪŋli] ['fʌni] , [bʌt; bət]['liːlə,'lailə][dʒʌst] [heɪts] [-]
It's screamingly funny , but Leila just hates [84]
它是 尖叫着 有趣的 , 但 莱拉 只是 讨厌 [-]

这真是太搞笑了，但莱拉却很讨厌[84]

['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['terəbli] [bɔːrd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]
being rich , and she's terribly bored at having so much expected of her as
存在 富有的 , 和 她是 可怕 无聊的 在 拥有 所以 很多 预期的 的 她 作为
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] . ”
her father's daughter . ”
她 父亲的 女儿 . ”

她家境富裕，但作为父亲的女儿，她却因为肩负太多期望而感到非常无聊。

“ [hɪz; ɪz]['stændərd] , [ðen] , [ɪz][soʊ] [haɪ] ?
“ His standard , then , is so high ?
“ 他的 标准 , 然后 , 是 所以 高的 ?

“那么，他的标准就这么高吗？”

” [bruːs] ['ventʃərd] , ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbər] .
” Bruce ventured , curious as to what further she might say of her neighbor .
” 布鲁斯 冒险 , 好奇的 作为 到 什么 更远 她 可能 说 的 她 邻居 .

布鲁斯好奇地问道，想知道她还会说些什么关于邻居的话。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃips] ['liːlə,'lailə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ Oh , Mr . Mills is an interesting man , and he worships Leila ; but she
“ 哦 , 先生 . 米尔斯 是 一个 有趣的 男人 , 和 他 崇拜 莱拉 ; 但 她
['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['pʌzlz] [hɪm; ɪm] .
worries and puzzles him .
担忧 和 谜题 他 .

“哦，米尔斯先生是个有趣的人，他崇拜莱拉；但莱拉让他感到担忧和困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
It isn't just the difference between age and youth — — ” She paused ,
它 不是 只是 这 不同之处 之间 年龄 和 青年 — — ” 她 暂停 ,

“这不仅仅是年龄和青春之间的区别——”她停顿了一下，

['kɑːnʃəs] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
conscious perhaps of the impropriety of discussing her neighbor with a
有意识的 也许 的 这 不当行为 的 讨论 她 邻居 和 一个
[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] ,
comparative stranger ,
比较 陌生人 ,

她或许意识到与一个相对陌生的人谈论邻居是不合适的，

[bʌt; bət]	['bruːsəz]	['greɪvli]	[ə'tentɪv]	[feɪs]	['prɑːmptɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	.
but	**Bruce's**	**gravely**	**attentive**	**face**	**prompted**	**her**	**to**	**go**	**on**	**.**
但	布鲁斯的	严重地	细心	脸	提示	她	到	去	在	.

但布鲁斯严肃认真的表情促使她继续说下去。

“	['hiːz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	[wiː; wi]	[miːt]	['sʌmtaɪmz]	[huː]	[dəunt]	[siːm]	—	[haʊ]	[kæn; kən]	[wʌn]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**He's**	**one**	**of**	**those**	**people**	**we**	**meet**	**sometimes**	**who**	**don't**	**seem**	**—**	**how**	**can**	**one**	**put**	**it**	**?**
“	他是	一	的	那些	人们	我们	见面	有时	WHO	不	似乎	—	如何	能	一	放	它	?

“他是那种我们有时会遇到的人，看起来——该怎么形容呢？”

—	[ðeɪ]	[dəunt]	[siːm]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[iːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	. ”
—	**they**	**don't**	**seem**	**quite**	**at**	**ease**	**in**	**the**	**world**	**. ”**
—	他们	不	似乎	相当	在	舒适	在	这	世界	. ”

——他们似乎不太适应这个世界。

“	[jes]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	,	“	[bʌt; bət]	—	[wer]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[ɑːr; ər]	['gɪv(ə)n]	—	['mʌni] ,	[pə'zɪʃ(ə)n] ,
“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**“**	**but**	**—**	**where**	**all**	**the**	**conditions**	**of**	**happiness**	**are**	**given**	**—**	**money ,**	**position ,**
“	是的	,	”	他	说	缓慢地	,	“	但	—	在哪里	全部	这	状况	的	幸福	是	给定	—	钱 ,	位置 ,

“是的，”他缓缓说道，“但是——当所有幸福的条件都具备时——金钱、地位，

['liːʒər]	[tuː; tə]	[duː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	—	[wʌt]	[ɪk'skjuːs]	[hæz; həz]	['eniwʌn]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['faɪndɪŋ]	['hæpinəs] ?
leisure	**to**	**do**	**as**	**you**	**please**	**—**	**what**	**excuse**	**has**	**anyone**	**for**	**not**	**finding**	**happiness ?**
闲暇	到	做	作为	你	请	—	什么	原谅	有	任何人	为了	不是	寻找	幸福 ?

拥有闲暇时间，想做什么就做什么——还有什么理由不去追求幸福呢？

[juːd]	[kən'kluːd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ˌfʌndə'ment(ə)l]	['diːfekt]	—	—	”
You'd	**conclude**	**that**	**there**	**was**	**some**	**fundamental**	**defect**	**—**	**—**	**”**
你会	结束	那	那里	曾是	一些	基本的	缺点	—	—	”

你会得出结论，这其中存在某种根本性的缺陷——”

“	[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[riːtʃ]	[ðæt]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	['betər]	[ɔːf]	!	”	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
“	**And**	**when**	**you**	**reach**	**that**	**conclusion**	**you're**	**not**	**a**	**bit**	**better**	**off**	**!**	**”**	**she**	**interrupted**	**:**
“	和	什么时候	你	抵达	那	结论	你是	不是	一个	少量	更好的	离开	!	”	她	中断	.

“当你得出这样的结论时，你的处境并不会好转多少！”她打断道。

“	[jʊə(r)]	[bæk]	[wer]	[juː; jʊ]	['stɑːrtɪd]	.
“	**You're**	**back**	**where**	**you**	**started**	**.**
“	你是	后退	在哪里	你	开始	.

你又回到了原点。

[oʊ]	,	[wel]	!
Oh	**,**	**well**	**!**
哦	,	出色地	!

那好吧！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
”	**she**	**said**	**,**
”	她	说	,

她说：“

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'grɛtɪŋ]

satisfied now that she had said quite enough about her neighbor and regretting

使满意 现在 那 她 有 说 相当 足够的 关于 她 邻居 和 后悔

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

that she had mentioned him at all ,

那 她 有 提及 他 在 全部 ,

她现在对自己说的邻居的事感到满意，同时也后悔自己当初提起他。

“ [its] [tuː] [bæd] ['hæpinəs] [kɑːnt] [biː; bi] [bɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [bai] ['rekərdz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

“ it's too bad happiness can't be bought as you buy records to play on a

“ 它是 也 坏的 幸福 不能 是 买 作为 你 买 记录 到 玩 在 一个

[mə'ʃiːn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

machine and have nothing to do but wind it up and listen .

机器 和 有 没有什么 到 做 但 风 它 向上 和 听 .

“可惜幸福不能像买唱片那样用钱买到，你买唱片放在唱机上播放，然后除了上弦听歌什么也不用做。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [jɔːr'self] . ”

You have to do a little work yourself . ”

你 有 到 做 一个 小的 工作 你自己 . ”

你自己也得做点工作。

“ [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bænd] — [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] !

“ We've all got to play in the band — that's the idea !

“ 我们已经全部 得到 到 玩 在 这 乐队 — 那就是 这 主意 !

“我们都必须参与乐队演奏——这就是我们的想法！”

” [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪlz] ,

” he laughed , and to escape from the thought of Mills ,

” 他 笑了 , 和 到 逃脱 从 这 想法 的 米尔斯 ,

他笑了，为了逃避对米尔斯的思念，

[æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [pleɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['hiːðn] [laɪk] [hɪm'self] .

asked her whether she ever played for an ignorant heathen like himself .

问 她 无论 她 曾经 玩 为了 一个 无知 异教徒 喜欢 他自己 .

他问她是否曾经为像他这样无知的异教徒演奏过。

“ [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][stɜːrn] ['krɪtɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

“ You're probably a stern critic , ” she replied , “ but I'll take a chance .

“ 你是 大概 一个 船尾 评论家 , ” 她 回复 , “ 但 患病的 拿 一个 机会 .

“你可能是一位严厉的评论家,”她回答说，“但我愿意冒险一试。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [aɪl] [traɪ][ðə; ði]['ɔːrgən] .

If you don't mind I'll try the organ .

如果 你 不 头脑 患病的 尝试 这 器官 .

如果你不介意的话，我想试试那架管风琴。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm][oʊld] [-]

Papa and Mamma always like me to play some old [85]

爸爸 和 妈妈 总是 喜欢 我 到 玩 一些 老的 [-]

爸爸妈妈总是喜欢我玩一些老游戏[85]

['piːsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] .

pieces for them before they go to bed .

件 为了 他们 前 他们 去 到 床 .

睡前给他们一些食物。

['æftərwərdz] [aɪl] [duː][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Afterwards I'll do some other things .

然后 患病的 做 一些 其他 事物 .

之后我还会做其他事。

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
” In a moment she was in the balcony with the knight towering above her ,
” 在 一个 片刻 她 曾是 在 这 阳台 和 这 骑士 参天 多于 她 ,

“转眼间，她就站在阳台上，骑士高高地耸立在她上方。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [bɪ'loʊ]
but he faded into the shadows as she turned off the lights in the studio below
但 他 褪色 进入 这 阴影 作为 她 转向 离开 这 灯 在 这 工作室 以下
.
.
.

但当她关掉楼下工作室的灯时，他便消失在了阴影中。

['bruːsəz] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['klɪrli] [lɪmd]
Bruce's eyes at once became attentive to her golden head and clearly limned
布鲁斯的 眼睛 在 一次 成为 细心 到 她 金的 头 和 清楚地 勾勒
['proʊfaɪl] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði][læmp]['oʊvər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ræk] .
profile defined by the lamp over the music rack .
轮廓 定义 经过 这 灯 超过 这 音乐 架子 .

布鲁斯的目光立刻被她金色的头发和轮廓分明的侧脸吸引住了，音乐架上方的灯光勾勒出了她的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] , [kɔːt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ledʒənderi]
She seemed suddenly infinitely remote , caught away into a world of legendary
她 似乎 突然 无限地 偏僻的 , 捕捉 离开 进入 一个 世界 的 传奇
[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋz] .
and elusive things .
和 难以捉摸的 事物 .

她突然间变得无比遥远，仿佛置身于一个充满传奇色彩和难以捉摸的事物的世界。

[ðə; ði][fɜːrst] ['riːdi] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [stoʊl] ['ɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The first reedy notes of the organ stole eerily through the room as though they
这 第一的 芦苇 笔记 的 这 器官 偷窃 诡异地 通过 这 房间 作为 尽管 他们
[tuː] [wɜːr; wər] [i'vəukt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .
too were evoked from an unseen world .
也 是 唤起 从 一个 看不见 世界 .

管风琴的第一个沙哑音符诡异地飘荡在房间里，仿佛也是从一个看不见的世界里传出来的。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] - [teɪst] ,
The first things she played were a concession to her parents ' taste ,
这 第一的 事物 她 玩 是 一个 让步 到 她 父母 - 品尝 ,

她最初演奏的曲子是为了迎合父母的喜好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðeɪ] [di'mɑːndid] — [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɛrz] [ʌv; əv]
but she threw into them all the sentiment they demanded — the familiar airs of
但 她 扔 进入 他们 全部 这 情绪 他们 要求 — 这 熟悉的 播出 的
“ ['æni] ['lɔ(ː)ri] , ”
“ Annie Laurie , ”
“ 安妮 劳里 , ”

但她把他们要求的所有情感都倾注其中——《安妮·劳瑞》中熟悉的旋律，

“ [ben] [boʊlt] , ” [ænd; ənd] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
“ Ben Bolt , ” and “ Auld Lang Syne .
“ 本 螺栓 , ” 和 “ 奥尔德 朗 同步 .

“本·博尔特”和“友谊地久天长”。

” [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['flʌrɪʃiz] ,
” She played them without flourishes ,
” 她 玩 他们 没有 繁花 ,

她演奏时没有丝毫花哨之处。

['prɑːbəbli]	[ɪn]	['defərəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pref(ə)rənsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[huː]	[wɜːr; wər]	['sʌmwer]	['lɪsnɪŋ]	.
probably	**in**	**deference**	**to**	**the**	**preferences**	**of**	**the**	**father**	**and**	**mother**	**who**	**were**	**somewhere**	**listening**	**.**
大概	在	尊重	到	这	偏好	的	这	父亲	和	母亲	WHO	是	某处	聆听	.

大概是为了顾及在某处偷听的父母的喜好。

[tuː; tə]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	[oʊld]	[rɪ'vaɪv(ə)l]	['sɔŋz]	—	“	['bjuːlə]	[lænd]	,
To	**these**	**she**	**added**	**old**	**revival**	**songs**	**—**	**“**	**Beulah**	**Land**	**,**
到	这些	她	额外	老的	复兴	歌曲	—	“	比尤拉	土地	,

她还加入了一些古老的复兴歌曲——“比尤拉之地，

”	[ænd; ənd]	“	[pʊl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	”	—	[ðiːz]	['ɔːlsoʊ]	[prɪ'zuːməbli]	['feivərits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'siːn]	['ɔːdɪtəz]	.
”	**and**	**“**	**Pull**	**for**	**the**	**Shore**	**”**	**—**	**these**	**also**	**presumably**	**favorites**	**of**	**the**	**unseen**	**auditors**	**.**
”	和	“	拉	为了	这	支撑	”	—	这些	还	想必	收藏夹	的	这	看不见	审计员	.

和《Pull for the Shore》——这些大概也是看不见的审计员们最喜欢的歌曲。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['ɔːrioʊl]	[hed]	,
He	**watched**	**her**	**aureoled**	**head**	**,**
他	观看	她	光环	头	,

他注视着她那被光环笼罩的头颅，

[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	[wɪð; wɪθ]	[kəm'pliːt]	[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	.
the	**graceful**	**movement**	**of**	**her**	**arms**	**and**	**shoulders**	**as**	**she**	**gave**	**herself**	**to**	**her**	**task**	**with**	**complete**	**absorption**	**.**
这	优美	移动	的	她	武器	和	肩膀	作为	她	给予	她自己	到	她	任务	和	完全的	吸收	.

她全身心投入工作，手臂和肩膀优雅地摆动着。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['perənts]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	;
She	**was**	**kind**	**to**	**these**	**parents**	**of**	**hers**	**;**
她	曾是	种类	到	这些	父母	的	她的	;

她对自己的父母很好；

['pɑːsəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[kə'mjuːnikeitid]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,
possibly	**it**	**was**	**through**	**her**	**music**	**that**	**she**	**really**	**communicated**	**with**	**them**	**,**
可能	它	曾是	通过	她	音乐	那	她	真的	沟通	和	他们	,

或许她正是通过音乐与他们进行交流的。

[met]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]	['nɑːlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˌæspɚ'eɪʃənz]	.
met	**them**	**on**	**ground**	**of**	**their**	**simpler**	**knowledge**	**and**	**aspirations**	**.**
遇见	他们	在	地面	的	他们的	更简单	知识	和	抱负	.

在他们较为简单的知识和愿望基础上与他们相遇。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	['prez(ə)ntli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bel]	,
He	**was**	**conscious**	**presently**	**of**	**the**	**faint**	**ring**	**of**	**a**	**bell**	**,**
他	曾是	有意识的	目前	的	这	头晕的	戒指	的	一个	钟	,

他随即意识到耳边传来微弱的铃声。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
followed	**by**	**the**	**murmur**	**of**	**voices**	**in**	**the**	**hall**	**.**
随后	经过	这	低语	的	声音	在	这	大厅	.

随后是走廊里传来的低语声。

['sʌmwʌn]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	['kwaɪətli]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
Someone	**entered**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**down**	**quietly**	**behind**	**him**	**.**
某人	进入	这	房间	和	卫星	向下	悄悄	在后面	他	.

有人走进房间，在他身后静静地坐了下来。

['milisnt] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
Millicent , who had paid no heed to him since mounting to the organ ,
米莉森特 , WHO 有 有薪酬的 不 注意 到 他 自从 安装 到 这 器官 ,

米莉森特自从登上管风琴后就一直没理会他，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːnˌhɔɪzər] ['oʊvərtʃər] .
was just beginning the Tannhäuser overture .
曾是 只是 开始 这 唐豪瑟 序曲 .

唐豪瑟序曲刚刚开始。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['ləjin^rin] [ænd; ənd]['pɑːsifəl,-fɑːl][ænd; ənd]
She followed this with passages from Lohengrin and Parsifal and
她 随后 这 和 段落 从 罗恩格林 和 帕西法尔 和
['klæsɪk(ə)l] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['mjuːzɪk] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['mɪstəri] . . . . [-]
classical liturgical music touched with a haunting mystery . . . . [86]
古典 礼仪 音乐 感动 和 一个 令人难忘 神秘 . . . . [-]

随后，她朗诵了《罗恩格林》和《帕西法尔》中的段落，以及带有神秘色彩的古典礼拜音乐……[86]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɪl] [held]
She came down slowly into the room as though the spell of the music still held
她 来了 向下 缓慢地 进入 这 房间 作为 尽管 这 拼写 的 这 音乐 仍然 握住
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她缓缓走下楼梯，走进房间，仿佛音乐的魔力仍然萦绕着她。

“ [aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] ,
“ I shan't say anything — it might be the wrong word ,
“ 我 不会 说 任何事物 — 它 可能 是 这 错误的 单词 ,

“我什么也不说——也许用词不当。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
” he said as he went to meet her .
” 他 说 作为 他 去 到 见面 她 .

“他边说边走向她。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”
“ But it was beautiful — very beautiful ! ”
“ 但 它 曾是 美丽的 — 非常 美丽的 ! ”

“但是它很美——非常美！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ; [aɪ] [felt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ You were a good listener ; I felt that , ” she replied .
“ 你 是 一个 好的 听众 ; 我 毛毡 那 , ” 她 回复 .

“你是个很好的倾听者，我感觉到了，”她回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['lɪsənər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [weɪvd]
He had forgotten that there had been another listener until she smilingly waved
他 有 被遗忘的 那 那里 有 到过 其他 听众 直到 她 微笑着 挥手
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
her hand to someone behind him .
她 手 到 某人 在后面 他 .

直到她笑着向他身后的人挥手，他才想起还有另一个听众。

“ [soʊ][aɪ][hæd; həd] [tuː] ['vɪktəms] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ So I had two victims — and didn't know it !
“ 所以 我 有 二 受害者 — 和 没有 知道 它 !

“所以我有两个受害者——而我却不知道！”

['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərəz] !
Patient sufferers !
病人 受害者 !

病人真可怜！

['mɪstər] . [mɪlz] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [stɔːz] [hæv; həv] [met] — [aɪ] ['niːdnt] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ə; eɪ]
Mr . Mills , you and Mr . Storrs have met — I needn't introduce you a
先生 . 米尔斯 , 你 和 先生 . 斯托尔斯 有 遇见 — 我 不必 介绍 你 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

米尔斯先生，您和斯托尔斯先生已经见过面了——我无需再次介绍你们了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fræŋklɪn] [mɪlz] , [ðen] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['prɪvəlɪdʒ] ,
” It was Franklin Mills , then , exercising a neighbor's privilege ,
” 它 曾是 富兰克林 米尔斯 , 然后 , 锻炼 一个 邻居 特权 ,

“当时，是富兰克林·米尔斯行使了邻居的特权。”

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr]
who had arrived in the middle of the recital and taken a seat by the door
WHO 有 到达的 在 这 中间 的 这 独奏会 和 已采取 一个 座位 经过 这 门
.
:
.

他中途到达，在门口找了个位置坐下。

“ ['mɪstər] . [stɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪsənər] , ” [mɪlz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz]
“ Mr . Storrs is a perfect listener , ” Mills was saying as he shook hands
“ 先生 . 斯托尔斯 是 一个 完美的 听众 , ” 米尔斯 曾是 说 作为 他 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ] [bruːs] .
with Bruce .
和 布鲁斯 .

“斯托尔斯先生是一位完美的倾听者,”米尔斯一边和布鲁斯握手一边说道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [bʌdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .
“ He didn't budge all the time you were playing .
“ 他 没有 预算 全部 这 时间 你 是 玩耍 .

“在你比赛的整个过程中，他都没有丝毫动摇。”

” ['mɪlzɪz] ['iːzi] , ['greɪʃəs] ['mænərz] ,
” Mills's easy , gracious manners ,
” 米尔斯的 简单的 , 亲切 礼仪 ,

“米尔斯的举止轻松优雅，

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæfɪŋ] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['betər]
the intimacy implied in his chaffing tone as he complained that she played better
这 亲密关系 暗示 在 他的 摩擦 语气 作为 他 抱怨 那 她 玩 更好的
[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
when she didn't know he was in the house ,
什么时候 她 没有 知道 他 曾是 在 这 房子 ,

他语气中带着一丝不耐烦，抱怨说当她不知道他在家时，她打得更好，这其中隐含着亲密的意味。

['ɪrɪteɪtɪd] [bruːs] .
irritated Bruce .
受刺激 布鲁斯 .

布鲁斯被激怒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['kiːnli] ,
He had been enjoying himself so keenly ,
他 有 到过 享受 他自己 所以 敏锐地 ,

他玩得非常开心，

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːk] [hæd; həd][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [θrɪld]

the girl's talk had so interested him and he had been so thrilled

这 女孩们 讲话 有 所以 感兴趣的 他 和 他 有 到过 所以 激动不已

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] [ðæt] ['mɪlzɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

and lifted by her music that Mills's appearance was like a profanation .

和 抬起 经过 她 音乐 那 米尔斯的 外貌 曾是 喜欢 一个 亵渎 .

女孩的谈话让他非常感兴趣，她的音乐也让他感到无比兴奋和振奋，以至于米尔斯的出现对他来说就像是一种亵渎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [naʊ] ,

They were all seated now ,

他们 是 全部 坐着 现在 ,

他们现在都坐下了。

[ænd; ənd] ['milisnt] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [mɪlz] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

and Millicent spoke of a book Mills had sent her which it happened

和 米莉森特 辐 的 一个 书 米尔斯 有 发送 她 哪个 它 发生

[bruːs] [hæd; həd] [riːd] ,

Bruce had read ,

布鲁斯 有 读 ,

米莉森特谈到米尔斯寄给她的一本书，碰巧布鲁斯读过这本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and she asked his opinion of it before expressing her own .

和 她 问 他的 观点 的 它 前 表达 她 自己的 .

她先征求了他的意见，然后才表达自己的观点。

['veri] ['laɪkli] [mɪlz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] .

Very likely Mills was in the habit of sending her books .

非常 可能 米尔斯 曾是 在 这 习惯 的 发送 她 图书 .

米尔斯很可能一直有给她寄书的习惯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kɛəd] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] — [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

She said that she hadn't cared greatly for the book — a novel that discussed the

她 说 那 她 之前没有 关心 非常 为了 这 书 — 一个 小说 那 讨论 这

['leɪbər] ['kwestʃən] .

labor question .

劳动 问题 .

她说她不太喜欢这本书——这是一部探讨劳工问题的长篇小说。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbləm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['riːdər]

The author evidently had no solution of his own problem and left the reader

这 作者 显然 有 不 解决方案 的 他的 自己的 问题 和 左边 这 读者

[ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

in the air as to his purpose .

在 这 空气 作为 到 他的 目的 .

作者显然没有解决自己的问题，让读者对他的目的感到困惑。

“ ['meɪbi] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['ɪntrəst] — [stɜːr] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

“ Maybe he only meant to arouse interest — stir people up and leave the

“ 或许 他 仅有的 意思是 到 引起 兴趣 — 搅拌 人们 向上 和 离开 这

[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ,

solution to others ,

解决方案 到 其他的 ,

“或许他只是想引起人们的兴趣——激起人们的议论，把解决问题的事情留给其他人。”

” [bruːs] [sə'dʒestɪd] . [-]

” Bruce suggested . [87]

” 布鲁斯 建议 . [-]

布鲁斯建议道。[87]

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪlz] .
“ That was the way I took it , ” said Mills .
“ 那 曾是 这 方式 我 采取 它 , ” 说 米尔斯 .

“我就是这么理解的,”米尔斯说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['terɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]
“ The fact is , nobody has any solution short of a complete tearing down of
“ 这 事实 是 , 无人 有 任何 解决方案 短的 的 一个 完全的 撕裂 向下 的
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“事实上，除了彻底推倒重来之外，没有人能提出任何解决方案。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] , “ [wʊd] [biː; bi] ['veri]
And that , ” he added with a smile and a shrug , “ would be very
和 那 , ” 他 额外 和 一个 微笑 和 一个 耸肩 , “ 会 是 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”
uncomfortable . ”
不舒服 . ”

“那会非常尴尬,”他笑着耸了耸肩补充道。

“ [fɔːr; fər][juː 'es] — [jes] , ” ['milisnt] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
“ For us — yes , ” Millicent replied quickly .
“ 为了 我们 — 是的 , ” 米莉森特 回复 迅速地 .

“对我们来说——是的,”米莉森特迅速回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪljənz] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['welkəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
“ But a good many of our millions would probably welcome a chance to
“ 但 一个 好的 许多 的 我们的 百万 会 大概 欢迎 一个 机会 到
[bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] . ”
begin over again . ”
开始 超过 再次 . ”

“但我们数百万民众中的许多人可能都乐于有机会重新开始。”

“ [wʌt] [wɪð; wɪθ] , ” [mɪlz] [di'mɑːndid] , “ [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] ? ”
“ What with , ” Mills demanded , “ when everything had been smashed ? ”
“ 什么 和 , ” 米尔斯 要求 , “ 什么时候 一切 有 到过 粉碎 ? ”

“用什么？”米尔斯质问道，“一切都被砸碎了？”

“ [oʊ] , [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] !
“ Oh , they'd be sure to save something out of the wreck !
“ 哦 , 他们会 是 当然 到 节省 某物 出去 的 这 破坏 !

“哦，他们肯定会从残骸中抢救出一些东西！”

” ['milisnt] [rɪ'plaɪd] .
” Millicent replied .
” 米莉森特 回复 .

米莉森特回答道。

“ [wel] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] , “ [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [smæʃ] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
“ Well , ” Mills remarked , “ I'm hoping the smash won't come in my day .
“ 出色地 , ” 米尔斯 评论 , “ 我是 希望 这 粉碎 惯于 来 在 我的 天 .

“嗯,”米尔斯说道，“我希望这场浩劫不会在我有生之年到来。”

[aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːb] . ”
I'm too old to go out with a club to fight for food against the mob . ”
我是 也 老的 到 去 出去 和 一个 俱乐部 到 斗争 为了 食物 反对 这 暴民 . ”

我年纪太大了，没法再跟俱乐部一起去跟暴徒抢食物了。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [oʊld] , ” [læft] ['milisnt] ;
“ You want us to say that you're not too old , ” laughed Millicent ;
“ 你 想 我们 到 说 那 你是 不是 也 老的 , ” 笑了 米莉森特 ;

“你想让我们说你年纪不算太大吗？”米莉森特笑着说；

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [træp] ! ”
“ but we're not going to fall into that trap ! ”
“ 但 是 不是 去 到 落下 进入 那 陷阱 ！ ”

但我们绝不会落入那个陷阱！

“ [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? ” [æskt] [bruːs] .
“ But — what is going to happen ? ” asked Bruce .
“ 但 — 什么 是 去 到 发生 ？ ” 问 布鲁斯 .

“但是——接下来会发生什么呢？”布鲁斯问道。

“ ['ʌðər] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] !
“ Other civilizations !
“ 其他 文明 ！

“其他文明！

” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] .
” Mills replied , regarding the young man with an intent look .
” 米尔斯 回复 ， 关于 这 年轻的 男人 和 一个 意图 看 .

米尔斯回答道，目光专注地看着那个年轻人。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
“ We've had a succession of them ,
“ 我们已经 有 一个 演替 的 他们 ，

“我们已经接连经历了好几届了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'baʊt] [duː] [tuː; tə] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] .
and the world's about due to slip back into chaos and perhaps emerge again .
和 这 世界的 关于 到期的 到 滑 后退 进入 混乱 和 也许 出现 再次 .

世界即将再次陷入混乱，或许还会再次复苏。

[its] ['oʊnli] [ðə; ði] [baː'bɛəriənz] [huː] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ;
It's only the barbarians who never change ;
它是 仅有的 这 野蛮人 WHO 绝不 改变 ；

只有野蛮人才不会改变；

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪl] [biː; bi] [ɑːn] [tɑːp] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [weɪt] . ”
they know they'll be on top again if they just wait . ”
他们 知道 他们会 是 在 顶部 再次 如果 他们 只是 等待 . ”

他们知道，只要耐心等待，他们就能再次登上顶峰。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] ['milisnt] .
“ What an optimist you are ! ” cried Millicent .
“ 什么 一个 乐天派 你 是 ！ ” 哭 米莉森特 .

“你真是个乐观主义者！”米莉森特喊道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”
“ But you don't really believe such things . ”
“ 但 你 不 真的 相信 这样的 事物 . ”

“但你其实并不相信这些事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , ” [mɪlz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
“ Of course I do , ” Mills answered with a broad smile .
“ 的 课程 我 做 ， ” 米尔斯 回答 和 一个 广阔 微笑 .

“当然愿意，”米尔斯笑着回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [bruːs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] ['mɪlzɪz] ['hoʊpləs] [vjuː]
She made it necessary for Bruce to assist her in combating Mills's hopeless view
她 制成 它 必要的 为了 布鲁斯 到 协助 她 在 对抗 米尔斯的 绝望 看法
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
of the future ,
的 这 未来 ，

她让布鲁斯不得不协助她对抗米尔斯对未来绝望的看法。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [meɪn] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hɜːr'self] .
though she bore the main burden of the opposition herself .
尽管 她 钻孔 这 主要的 负担 的 这 反对 她自己 .

虽然她独自承担了反对派的主要压力。

['mɪlzɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn'dʌldʒəns] ;
Mills's manner was one of good - natured indulgence ;
米尔斯的 方式 曾是 一 的 好的 - 自然 放纵 ;

米尔斯的态度是和蔼宽容的；

[bʌt; bət] [bruːs] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [veɪn] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm][ɪn]
but Bruce was wondering whether there was not a deep vein of cynicism in
但 布鲁斯 曾是 好奇 无论 那里 曾是 不是 一个 深的 静脉 的 玩世不恭 在
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

但布鲁斯却在想，这个人内心深处是不是藏着一丝愤世嫉俗。

[mɪlz] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['fensɪŋ] , [ænd; ənd] [-]
Mills was clever at fencing , and [88]
米尔斯 曾是 聪明的 在 击剑 , 和 [-]

米尔斯很擅长击剑，而且[88]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] [noʊ] [daʊt] [ɪk'sprest] ['riːəl] [kən'vikʃənz] .
some of the things he said lightly no doubt expressed real convictions .
一些 的 这 事物 他 说 轻轻 不 怀疑 表达 真实的 定罪 .

他随口说出的一些话，无疑也表达了他内心的真实想法。

[bruːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wen] [mɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['petʃələns] [dɪ'klerd]
Bruce was about to take his leave when Mills with assumed petulance declared
布鲁斯 曾是 关于 到 拿 他的 离开 什么时候 米尔斯 和 假定 性急 声明
[ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] .
that the fire had been neglected and began poking the embers .
那 这 火 有 到过 被忽视的 和 开始 戳 这 余烬 .

布鲁斯正要离开时，米尔斯装出一副不高兴的样子，宣称火堆无人照看，并开始拨弄余烬。

['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] [tɑːŋz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ræk] , [hiː; hi] [laʊndʒd] [tɔːrd] [ðə; ði]
Carefully putting the poker and tongs back in the rack , he lounged toward the
小心 推杆 这 扑克 和 钳 后退 在 这 架子 , 他 休闲 朝向 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他小心翼翼地把拨火棍和钳子放回架子上，然后懒洋洋地走向门口。

[pɔːzd] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['fɔːrməli] , ['bəuiŋ] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen]
paused halfway and said good - night formally , bowing first to one and then
暂停 半 和 说 好的 - 夜晚 正式地 , 鞠躬 第一的 到 一 和 然后
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

走到一半停了下来，正式地道了晚安，先向其中一人鞠躬，然后向另一人鞠躬。

“ [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] !
“ Come in again sometime !
“ 来 在 再次 有时 !

欢迎下次再来！

” ['milisnt] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
” Millicent called after him .
” 米莉森特 称为 后 他 .

米莉森特在他身后喊道。

“ [ɪz] [ðæt] ['ɪmpjədəns] ?

“ Is that impudence ?

“ 是 那 厚颜无耻 ?

“这是厚颜无耻吗？”

” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , [ˌriːə'piərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] .

” Mills replied , reappearing from the hall with his coat and hat .

” 米尔斯 回复 , 重新出现 从 这 大厅 和 他的 外套 和 帽子 .

米尔斯说着，从大厅里走了出来，手里拿着外套和帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]

In a moment the door closed and they heard the sound of his stick on the

在 一个 片刻 这 门 关闭 和 他们 听到 这 声音 的 他的 戳 在 这

[wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] .

walk outside .

走 外部 .

片刻之后，门关上了，他们听到了他的拐杖在外面小路上的声音。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , ” ['milisnt] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .

“ He's always like that , ” Millicent remarked after a moment of silence .

“ 他是 总是 喜欢 那 , ” 米莉森特 评论 后 一个 片刻 的 沉默 .

“他一直都是这样,”米莉森特沉默片刻后说道。

“ [its] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [wen] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [wen] [hiː; hi]

“ It's understood that he may come in when I'm playing and leave when he

“ 它是 理解 那 他 可能 来 在 什么时候 我是 玩耍 和 离开 什么时候 他

[pliːziz] .

pleases .

请 .

“据了解，他可以在我上场比赛时进来，也可以随时离开。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən][hiː; hi][sɪts][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] ['hiːz]

Sometimes when I'm at the organ he sits for an hour without my knowing he's

有时 什么时候 我是 在 这 器官 他 坐着 为了 一个 小时 没有 我的 会心 他是

[hɪr] .

here .

这里 .

有时我在管风琴前弹奏时，他会坐上一个小时，而我却不知道他在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [æt; ət][fɜːrst] — [dʒʌst] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ;

It made me nervous at first — just remembering that he might be here ;

它 制成 我 紧张的 在 第一的 — 只是 记住 那 他 可能 是 这里 ;

一开始我感到很紧张——一想到他可能在这里；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .

but I got over that when I found that he really enjoyed the playing .

但 我 得到 超过 那 什么时候 我 成立 那 他 真的 享受 这 玩耍 .

但当我发现他真的很享受演奏时，我就释怀了。

[aɪm] ['sɑːri] [hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['riːəli] [tɔːk] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [tə'naɪt] .

I'm sorry he didn't stay longer and really talk ; he wasn't at his best tonight .

我是 对不起 他 没有 停留 更长 和 真的 讲话 ; 他 不是 在 他的 最好的 今晚 .

很遗憾他没能多待一会儿好好聊聊；他今晚状态不太好。

” [bruːs] [meɪd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɪlzɪz] ['kwɪzɪkl] ,

” Bruce made the merest murmur of assent , but something in Mills's quizzical ,

” 布鲁斯 制成 这 最 低语 的 同意 , 但 某物 在 米尔斯的 疑惑的 ,

['mɑːkɪŋ] [toʊn] ,

mocking tone ,

嘲讽 语气 ,

布鲁斯只是低声表示同意，但米尔斯那疑惑又嘲讽的语气中却透露出些什么。

[ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'griːəbli] .
the very manner of his entrance into the house , affected him disagreeably .
这 非常 方式 的 他的 入口 进入 这 房子 ， 做作的 他 令人不快地 .

他进屋的方式让他很不高兴。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][kɔːl] ,
He realized that he was staying too long for a first call ,
他 已实现 那 他 曾是 入住 也 长的 为了 一个 第一的 称呼 ，

他意识到自己第一次通话停留的时间太长了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪri] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but he lingered until they had regained the cheery note with which the
但 他 徘徊不去 直到 他们 有 恢复 这 欢快的 笔记 和 哪个 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] ,
evening began ,
晚上 开始 ，

但他一直待到他们重新恢复了当晚开始时的那种欢快气氛才离开。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] .
and said good night .
和 说 好的 夜晚 .

然后道了晚安。

[iː]
II
二

二

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [bruːs] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɔːk] [-]
When he reached the street Bruce decided to walk [89]
什么时候 他 达到 这 街道 布鲁斯 决定 到 走 [-]

当他走到街上时，布鲁斯决定步行[89]

[ðə; ði] [maɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
the mile that lay between the Hardens ' and his apartment .
这 英里 那 躺 之间 这 哈登斯 - 和 他的 公寓 .

哈登家和他公寓之间的一英里路程。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['tuːmʌlt] .
His second meeting with Franklin Mills had left his mind in tumult .
他的 第二 会议 和 富兰克林 米尔斯 有 左边 他的 头脑 在 骚乱 .

与富兰克林·米尔斯的第二次会面让他心绪纷乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'set] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
He was again beset by an impulse to flee from the town ,
他 曾是 再次 围困 经过 一个 冲动 到 逃跑 从 这 镇 ，

他再次萌生了逃离这座城镇的冲动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] .
but this he fought and vanquished .
但 这 他 战斗 和 战败者 .

但他奋力抵抗并最终战胜了它。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [flaɪt] .
Happiness and peace were not to be won by flight .
幸福 和 和平 是 不是 到 是 韩元 经过 航班 .

逃离并不能赢得幸福与和平。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['soʊldʒərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɪrd] ['bɑːdɪli]['ɪndʒəri] ,
In his soldiering he had never feared bodily injury ,
在 他的 参军 他 有 绝不 害怕 身体上的 受伤 ，

在他的军旅生涯中，他从未惧怕过身体受伤。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spekjuleitid]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]
and	**at**	**times**	**when**	**he**	**had**	**speculated**	**as**	**to**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**soul**
和	在	时代	什么时候	他	有	推测	作为	到	这	存在	的	一个	灵魂

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[pə'zest]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	['sʌfər]	[ˌaɪ 'tiː]
he	**had**	**decided**	**that**	**if**	**he**	**possessed**	**such**	**a**	**thing**	**he**	**would**	**not**	**suffer**	**it**
他	有	决定	那	如果	他	拥有	这样的	一个	事物	他	会	不是	遭受	它

[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	['kaʊərd]	.
to	**play**	**the**	**coward**	**.**
到	玩	这	懦夫	.

有时候，当他思考灵魂是否存在时，他决定，如果他拥有灵魂，他绝不会让它做懦夫。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['miːtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hɑːrdn]	-	,
But	**this**	**unexpected**	**meeting**	**at**	**the**	**Hardens**	**'**	**,**
但	这	意外	会议	在	这	哈登斯	-	,

但在哈登家的这次意外会面，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'piːtɪd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
which	**was**	**likely**	**to**	**be**	**repeated**	**if**	**he**	**continued**	**his**	**visits**	**to**	**the**	**house**	**,**
哪个	曾是	可能	到	是	重复	如果	他	持续	他的	访问	到	这	房子	,

如果他继续去那所房子，这种情况很可能会再次发生。

[hæd; həd]	['ʃeɪkən]	[hɪz; ɪz]	[nɜːrv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	['pɑːsəb(ə)l]	.
had	**shaken**	**his**	**nerve**	**more**	**than**	**he**	**liked**	**to**	**believe**	**possible**	**.**
有	摇晃	他的	神经	更多的	比	他	喜欢	到	相信	可能的	.

这比他愿意相信的还要让他神经紧张。

['milisnt]	['evɪdəntli]	[əd'maɪəd]	[mɪlz]	,	['simpəθaizd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['loʊnlinəs]	,
Millicent	**evidently**	**admired**	**Mills**	**,**	**sympathized**	**with**	**him**	**in**	**his**	**loneliness**	**,**
米莉森特	显然	钦佩	米尔斯	,	同情	和	他	在	他的	孤独	,

米利森特显然很欣赏米尔斯，对他的孤独感同身受。

[wʌz; wəz]	['flætərd]	[pər'hæps]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	['sɑːləs]	[ænd; ənd]
was	**flattered**	**perhaps**	**by**	**his**	**visits**	**to**	**her**	**home**	**in**	**search**	**of**	**solace**	**and**
曾是	受宠若惊	也许	经过	他的	访问	到	她	家	在	搜索	的	慰藉	和

[tʃɪr]	,
cheer	**,**
欢呼	,

或许是因为他前来她家寻求慰藉和快乐而让她感到受宠若惊。

[ɔːr]	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɪlz]	[sɔːt]	.
or	**whatever**	**it**	**was**	**Mills**	**sought**	**.**
或者	任何	它	曾是	米尔斯	寻求	.

或者说，无论米尔斯追求的是什么。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'kæst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kiːn]	['ɔːtəm]	[wɪnd]	[wɪpt]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
The	**sky**	**was**	**overcast**	**and**	**a**	**keen**	**autumn**	**wind**	**whipped**	**the**	**overhanging**
这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	一个	敏锐的	秋天	风	鞭打	这	悬垂

['meɪpəlz]	[æz; əz]	[bruːs]	[stroʊd]	['hoʊmwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hed]	[bent]	,
maples	**as**	**Bruce**	**strode**	**homeward**	**with**	**head**	**bent**	**,**
枫树	作为	布鲁斯	大步走	回家	和	头	弯曲	,

天空阴沉，凛冽的秋风吹拂着垂下的枫树枝，布鲁斯低着头，大步往家走去。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[θrʌst]	[diːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːkəts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['oʊvərkoʊt]	.
his	**hands**	**thrust**	**deep**	**into**	**the**	**pockets**	**of**	**his**	**overcoat**	**.**
他的	双手	推力	深的	进入	这	口袋	的	他的	大衣	.

他的双手深深地插进大衣口袋里。

[hiː; hi]	[hʌmd]	[ænd; ənd]	['hwisld]	[freɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːsifəl,-fɑːl]	,
He	**hummed**	**and**	**whistled**	**phrases**	**of**	**the**	**Parsifal**	**,**
他	哼唱	和	吹口哨	短语	的	这	帕西法尔	,

他哼着《帕西法尔》的旋律，吹着口哨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] - [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən]
with his thoughts playing about Millicent's head as she had sat at the organ
和 他的 想法 玩耍 关于 - 头 作为 她 有 卫星 在 这 器官
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
with the knight keeping watch above her .
和 这 骑士 保持 手表 多于 她 .

米莉森特坐在管风琴前，骑士在她上方守卫，他的思绪在她脑海中萦绕不去。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [mæn] - [meɪd] [ænd; ənd][gɑːd] - [meɪd] , [æz; əz]
After all , it was through beautiful things , man - made and God - made , as
后 全部 , 它 曾是 通过 美丽的 事物 , 男人 - 制成 和 上帝 - 制成 , 作为
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
his mother had taught him ,
他的 母亲 有 教授 他 ,

毕竟，正如他母亲教导他的那样，一切都是通过美好的事物——无论是人造的还是神造的——来实现的。

[ðæt] [laɪf] [faʊnd] [ɪts][haɪist; 'haɪəst] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
that life found its highest realizations .
那 生活 成立 它是 最高 实现 .

生命在那里达到了最高的境界。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['stɪmjələs] .
In this idea there was an infinite stimulus .
在 这 主意 那里 曾是 一个 无限 刺激 .

这种想法蕴含着无限的刺激。

['milisnt] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt]
Millicent had found for herself this clue to happiness and was a radiant
米莉森特 有 成立 为了 她自己 这 线索 到 幸福 和 曾是 一个 辐射状
[pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['efɪkəsi] .
proof of its efficacy .
证明 的 它是 功效 .

米莉森特找到了通往幸福的秘诀，她自身就是这种秘诀有效性的最好证明。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
It had been a privilege to see her in her own house ,
它 有 到过 一个 特权 到 看 她 在 她 自己的 房子 ,

能在她自己家里见到她，真是我的荣幸。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] , ['medɪteɪtɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz]
to enjoy contact with her questioning , meditative mind , and to lose
到 享受 接触 和 她 提问 , 冥想 头脑 , 和 到 失去
[hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'trænsɪŋ] ['mjuːzɪk] .
himself in her entrancing music .
他自己 在 她 迷人的 音乐 .

他乐于与她充满疑问、沉思的心灵接触，并沉浸在她迷人的音乐中。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [pæst] [ʃoʊd]
The street was deserted and only a few of the houses he passed showed
这 街道 曾是 荒凉的 和 仅有的 一个 很少 的 这 房屋 他 通过了 显示
[laɪts] .
lights .
灯 .

街道空无一人，他经过的房子里只有几户人家亮着灯。

[bruːs] [ɪk'spɪriənst] [ə'gen] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [træmps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Bruce experienced again , as often in his night tramps during the year of his
布鲁斯 经验丰富的 再次 , 作为 经常 在 他的 夜晚 流浪汉 期间 这 年 的 他的
['eksaɪl] , [ə; eɪ] [-]
exile , a [90]
流亡 , 一个 [-]

布鲁斯再次经历了他在流放期间夜间流浪时经常经历的事情[90]

['hæpi] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
happy sense of isolation .
快乐的 感觉 的 隔离 .

令人愉悦的孤独感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]
He was so completely absorbed in his thoughts that he was unaware of
他 曾是 所以 完全地 吸收 在 他的 想法 那 他 曾是 不知情 的
[ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pə'destriən] [huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]
the propinquity of another pedestrian who was slowly approaching as though
这 接近 的 其他 行人 WHO 曾是 缓慢地 接近 作为 尽管
[æz; əz] [ʌn'hiːdfəl] [æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪtf(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv]
as unheedful as he of the driving wind and the first fitful patter of
作为 不注意 作为 他 的 这 驾驶 风 和 这 第一的 断断续续 语调 的
[reɪn] .
rain .
雨 .

他完全沉浸在自己的思绪中，丝毫没有注意到附近有另一位行人正缓缓走来，仿佛和他一样对呼啸的狂风和淅淅沥沥的小雨毫不在意。

[ðeɪ] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːrmz] [tʌtʃt] .
They passed so close that their arms touched .
他们 通过了 所以 关闭 那 他们的 武器 感动 .

他们擦肩而过，手臂都碰到了。

[bəuθ] [tɜːrnd] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]
Both turned , staring blankly in the light of the street lamps , and muttered
两个都 转向 , 凝视 茫然地 在 这 光 的 这 街道 灯 , 和 低声说道
[kən'fjuːzd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
confused apologies .
使困惑 致歉 .

两人转过身，茫然地望着路灯的光芒，含糊不清地低声道歉。

“ [oʊ] , [stɔːz] !
“ Oh , Storrs !
“ 哦 , 斯托尔斯 !

“哦，斯托尔斯！

” ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ɪk'skleɪmd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
” Franklin Mills exclaimed , bending his head against the wind .
” 富兰克林 米尔斯 惊呼 , 弯曲 他的 头 反对 这 风 .

“富兰克林·米尔斯惊呼一声，低头迎着风。”

“ ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bʌmpt] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] ,
“ Sorry to have bumped into you , sir , ” Bruce replied ,
“ 对不起 到 有 撞 进入 你 , 先生 , ” 布鲁斯 回复 ,

“抱歉撞到您了，先生，”布鲁斯回答道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and feeling that nothing more was required of him , he was about to
和 感觉 那 没有什么 更多的 曾是 必需的 的 他 , 他 曾是 关于 到
[goʊ][ɑːn] ,
go on ,
去 在 ,

他觉得自己已无需再做任何事，正准备继续前行。

[bʌt; bət] [mɪlz] [sed] ['kwɪkli] :
but Mills said quickly :
但 米尔斯 说 迅速地 :

但米尔斯很快说道：

“ [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd][reɪn] .
“ We're in for a hard rain .
“ 是 在 为了 一个 难的 雨 .

“我们这里将迎来一场暴雨。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [its] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɑːks] — [ænd; ənd] [aɪl] [send][juː; jʊ]
Come back to my house — it's only half a dozen blocks — and I'll send you
来 后退 到 我的 房子 — 它是 仅有的 一半 一个 打 积木 — 和 患病的 发送 你
[hoʊm] .
home .
家 .

到我家来——只有六个街区远——我会送你回家。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['kaɪndli] [pə'remptərinis] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] [bruːs] ,
” There was something of kindly peremptoriness in his tone , and Bruce ,
” 那里 曾是 某物 的 亲切地 专断性 在 他的 语气 , 和 布鲁斯 ,

他的语气中带着一丝和蔼的专断，布鲁斯说：“

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , ['fɑːloʊd] ,
at a loss for words with which to refuse , followed ,
在 一个 损失 为了 字 和 哪个 到 拒绝 , 随后 ,

他一时语塞，不知如何拒绝，于是接着说道：

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]
thinking that he would walk a block to meet the demands of courtesy and
思维 那 他 会 走 一个 堵塞 到 见面 这 需求 的 礼貌 和
[tɜːrn] [bæk] .
turn back .
转动 后退 .

他心想，为了表示礼貌，他应该走一个街区就返回。

[mɪlz] , ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] ['ræpɪdli] , [kəm'pleɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
Mills , forging ahead rapidly , complained good - naturedly of the weather .
米尔斯 , 锻造 前方 快速 , 抱怨 好的 - 自然地 的 这 天气 .

米尔斯加快脚步，一边和蔼地抱怨着天气。

“ [aɪ] ['friːkwəntli] [praʊl] [ə'raʊnd] [æt; ət] [naɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [aɪ] [sliːp] ['betər] ['æftərwərdz] . ”
“ I frequently prowl around at night , ” he explained ; “ I sleep better afterwards . ”
“ 我 频繁地 潜行 大约 在 夜晚 , ” 他 解释 ; “ 我 睡觉 更好的 然后 . ”

“我经常在夜里四处游荡,”他解释说；“之后我睡得更好。”

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [wɔːk] [maɪ'self] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
“ I like a night walk myself , ” Bruce replied .
“ 我 喜欢 一个 夜晚 走 我 , ” 布鲁斯 回复 .

“我自己也喜欢夜间散步,”布鲁斯回答道。

“ [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hoʊld] - [ʌps] ?
“ Not afraid of hold - ups ?
“ 不是 害怕的 的 抓住 - UPS ?

“不怕抢劫吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ][ræn]['ɪntuː] .
I was relieved to find it was you I ran into .
我 曾是 松了口气 到 寻找 它 曾是 你 我 跑 进入 .

看到是你，我松了一口气。

[maɪ] ['dɔːtər] [sez] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['sændbægd] [sʌm; səm] [naɪt] .
My daughter says I'm bound to get sandbagged some night .
我的 女儿 说道 我是 边界 到 得到 沙袋 一些 夜晚 .

我女儿说我迟早会被人用沙袋砸死。

” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [blɑːk] [bəʊθ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
” At the end of the first block both were obliged to battle against the wind ,
” 在 这 结尾 的 这 第一的 堵塞 两个都 是 有义务 到 战斗 反对 这 风 ,

“在第一赛段结束时，两人都不得不与风作斗争。”

[wɪtʃ] [naʊ] [droʊv] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] ['fjʊriəs] [gʌsts] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] [striːts] .
which now drove the rain in furious gusts through the intersecting streets .
哪个 现在 驾驶 这 雨 在 狂怒 阵风 通过 这 相交 街道 .

狂风裹挟着雨水，席卷了纵横交错的街道。

[ɪn] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [mɪlz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd]['æftər] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
In grasping his hat , Mills dropped his stick , and after picking it up ,
在 抓握 他的 帽子 , 米尔斯 掉落 他的 戳 , 和 后 挑选 它 向上 ,

米尔斯伸手去抓帽子时，手杖掉了下来，他捡起手杖后，

[bruːs] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['greɪtər] [iːz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tə'geðər] .
Bruce took hold of his arm for their greater ease in keeping together .
布鲁斯 采取 抓住 的 他的 手臂 为了 他们的 更大的 舒适 在 保持 一起 .

为了方便两人保持在一起，布鲁斯挽住了他的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [-]
It would , he decided , [91]
它 会 , 他 决定 , [-]

他决定这样做[91]

[biː; bi][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
be an ungenerous desertion to leave him now ,
是 一个 吝啬 逃兵 到 离开 他 现在 ,

现在离开他，未免太过冷酷无情。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['æftər] [mʌtʃ] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɪlzɪz] [dɔːr] .
and so they arrived after much buffeting at Mills's door .
和 所以 他们 到达的 后 很多 冲击 在 米尔斯的 门 .

于是，他们一路磕磕绊绊地来到了米尔斯家门口。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɜːrəkeɪn] , ” [sed] [mɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn] .
“ That's a young hurricane , ” said Mills as he let himself in .
“ 那就是 一个 年轻的 飓风 , ” 说 米尔斯 作为 他 让 他自己 在 .

“那是一场年轻的飓风,”米尔斯一边说着一边走了进去。

“ [wen] [juːv] [draɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɑːn][ɪn][maɪ][kɑːr] .
“ When you've dried out a bit I'll send you on in my car .
“ 什么时候 你已经 干燥 出去 一个 少量患病的 发送 你 在 在 我的 车 .

“等你稍微干了点，我就开车送你上路。”

” [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðer; ðər][hæts]
” In response to his ring a manservant appeared and carried away their hats
” 在 回复 到 他的 戒指 一个 男仆 出现 和 携带 离开 他们的 帽子
[ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] [tuː; tə][biː; bi] [draɪd] .
and overcoats to be dried .
和 大衣 到 是 干燥 .

“听到他的铃声，一个男仆出现，把他们的帽子和外套拿走晾干。”

[mɪlz] [æt; ət] [wʌns] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd] [bɪn]
Mills at once led the way upstairs to the library , where a fire had been
米尔斯 在 一次 引领 这 方式 楼上 到 这 图书馆 , 在哪里 一个 火 有 到过
['kɪndld] ,
kindled ,
点燃 ,

米尔斯立刻带头上楼去图书馆，那里已经燃起了火。

['prɑːbəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
probably against the master's return in the storm .
大概 反对 这 硕士学位 返回 在 这 风暴 .
可能是在暴风雨中阻挠主人归来。

“ [sɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
“ Sit close and put your feet to the blaze .
“ 坐 关闭 和 放 你的 脚 到 这 火焰 .
“坐近点，把脚放在火上。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [help] .
I think a hot drink would be a help .
我 思考 一个 热的 喝 会 是 一个 帮助 .
我觉得喝杯热饮会有帮助。

” [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [skɑːtʃ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ænd; ənd] [mɪlz] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊrd] [bruːs] [ðæt]
” Hot water and Scotch were brought and Mills laughingly assured Bruce that
” 热的 水 和 苏格兰威士忌 是 带来 和 米尔斯 笑着 保证 布鲁斯 那
[hiː; hi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] .
he needn't be afraid of the liquor .
他 不必 是 害怕的 的 这 酒 .
“热水和苏格兰威士忌端了上来，米尔斯笑着向布鲁斯保证，他不必害怕这种酒。”

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
“ I had it long before Prohibition .
“ 我 有 它 长的 前 禁酒令 .
“我在禁酒令颁布之前很久就得了这种病。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
Of course , everybody has to say that !
的 课程 , 大家 有 到 说 那 !
当然，每个人都得这么说！

” [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bruːs]
” In his wildest speculations as to possible meetings with his father , Bruce
” 在 他的 最狂野的 猜测 作为 到 可能的 会议 和 他的 父亲 , 布鲁斯
[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
had imagined nothing like this .
有 想象 没有什么 喜欢 这 .
“布鲁斯曾天马行空地猜测过与父亲会面的情景，但他从未想到会是这样的场景。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli]
He was not only in Franklin Mills's house , but the man was graciously
他 曾是 不是 仅有的 在 富兰克林 米尔斯的 房子 , 但 这 男人 曾是 亲切地
['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
ministering to his comfort .
服侍 到 他的 舒适 .
他不仅在富兰克林·米尔斯的家中，而且米尔斯还热情地照顾他，让他感到舒适。

[ænd; ənd] [bruːs] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiːz] ['kɜːrtiəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
And Bruce , with every desire to resist , to refuse these courteous offices ,
和 布鲁斯 , 和 每一个 欲望 到 抵抗 , 到 拒绝 这些 有礼貌 办公室 ,
[wʌz; wəz] ['miːkli] [səb'mitɪŋ] .
was meekly submitting .
曾是 温顺地 提交 .
而布鲁斯，尽管很想反抗，很想拒绝这些礼遇，却还是温顺地服从了。

[mɪlz] , ['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] , [wɪð; wɪθ] [legz] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
Mills , talking easily , with legs stretched to the fire ,
米尔斯 , 说 容易地 , 和 腿 拉伸 到 这 火 ,
米尔斯轻松地说着话，双腿伸向火堆。

[sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [kən'tentɪdli] [waɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] ['fjʊri] [raʊnd] [ðə; ði]

sipped his drink contentedly while the storm beat with mounting fury round the

啜饮 他的 喝 心满意足地 尽管 这 风暴 打 和 安装 愤怒 圆形的 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他惬意地啜饮着饮料，暴风雨正以越来越猛烈的势头拍打着房子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ;

“ I think my son said you had been in the army ;

“ 我 思考 我的 儿子 说 你 有 到过 在 这 军队 ;

“我想我儿子说过你当过兵；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['hædnt] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ,

I should say that the experience hadn't done you any harm ,

我 应该 说 那 这 经验 之前没有 完毕 你 任何 伤害 ,

我应该说，这次经历并没有对你造成任何伤害。

” [mɪlz] [ri'mɑːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

” Mills remarked in his pleasant voice .

” 米尔斯 评论 在 他的 令人愉快的 嗓音 .

米尔斯用他那悦耳的声音说道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sɜːr] .

“ Quite the contrary , sir .

“ 相当 这 相反 , 先生 .

恰恰相反，先生。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [gɑːt] [dɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] . ”

The knocking about I got did me good . ”

这 敲门 关于 我 得到 做过 我 好的 . ”

我经历的这些磨难对我有好处。

“ [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] ,

“ I envy you young fellows the experience ; it was a ghastly business ,

“ 我 嫉妒 你 年轻的 伙伴们 这 经验 ; 它 曾是 一个 阴森 商业 ,

“我羡慕你们这些年轻人有这样的经历；那真是一段可怕的经历。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

but it must mean a lot in a man's life to have gone through it .

但 它 必须 意思是 一个 很多 在 一个 男人的 生活 到 有 已消失 通过 它 .

但对于一个男人来说，经历过这一切一定意义非凡。

” [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] [bruːs] ['steɪtɪd] [kən'saɪsli] [-]

” In response to a direct question Bruce stated concisely [92]

” 在 回复 到 一个 直接的 问题 布鲁斯 声明 简洁地 [-]

“在回答一个直接问题时，布鲁斯简洁地表示[92]

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

the nature of his service .

这 自然 的 他的 服务 .

他所服务的性质。

[hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['mɪlzɪz] [feɪs] .

His colorless recital of the bare record brought a smile to Mills's face .

他的 无色 独奏会 的 这 裸 记录 带来 一个 微笑 到 米尔斯的 脸 .

他那平淡无奇的叙述让米尔斯脸上露出了笑容。

“ [jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] — ['mɑːdɪst] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

“ You're like all the young fellows I've talked with — modest , even a little

“ 你是 喜欢 全部 这 年轻的 伙伴们 我已经 谈话 和 — 谦虚的 ， 甚至 一个 小的

[ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

indifferent about it .

冷漠 关于 它 .

“你就像我接触过的所有年轻人一样——谦虚，甚至对此有点漠不关心。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][sʌm; səm] ['brægɪŋ] !

I think if I'd been over there I should do some bragging !

我 思考 如果 ID 到过 超过 那里 我 应该 做 一些 吹嘘 ！

我想如果我当时在那儿，我应该好好炫耀一番！

” [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['mɪlzɪz] ['faɪərsaɪd] , [bruːs] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

” Still bewildered to find himself at Mills's fireside , Bruce was wondering how

” 仍然 困惑 到 寻找 他自己 在 米尔斯的 炉边 ， 布鲁斯 曾是 好奇 如何

[suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] ;

soon he could leave ;

很快 他 可以 离开 ；

布鲁斯仍然感到困惑，不知自己为何会坐在米尔斯的炉火旁，他想知道自己什么时候才能离开；

[bʌt; bət] [mɪlz] [tɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

but Mills talked on in leisurely fashion of the phenomenal growth of the town

但 米尔斯 谈话 在 在 悠闲 时尚 的 这 非凡的 生长 的 这 镇

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] .

and the opportunities it offered to young men .

和 这 机会 它 提供 到 年轻的 男人 .

但米尔斯却悠闲地谈论着这座城镇的惊人发展以及它为年轻人提供的机会。

[bruːs] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] ; [bʌt; bət] [mɪlz] [siːmd]

Bruce was ashamed of himself for not being more responsive ; but Mills seemed

布鲁斯 曾是 羞愧 的 他自己 为了 不是 存在 更多的 响应式设计 ； 但 米尔斯 似乎

['kɑːntent][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ɑːn] ,

content to ramble on ,

内容 到 漫谈 在 ，

布鲁斯为自己反应不够迅速而感到羞愧；但米尔斯似乎乐于滔滔不绝地讲下去。

[ðoʊ] ['kerfəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ri'ma:ks] [bruːs] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] .

though carefully attentive to the occasional remarks Bruce roused himself to make .

尽管 小心 细心 到 这 偶然 评论 布鲁斯 唤醒 他自己 到 制作 .

尽管布鲁斯偶尔会发表一些评论，但他还是仔细地听着。

[bruːs] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [əb'zɜːrvd] ['mɪlzɪz] [weɪz] — ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Bruce , with ample opportunity , observed Mills's ways — little tricks of speech ,

布鲁斯 ， 和 充足 机会 ， 观察到 米尔斯的 方式 — 小的 技巧 的 演讲 ，

布鲁斯有很多机会观察米尔斯的行事方式——一些说话的小技巧，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smoʊkt] — ['leɪzɪli] ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

the manner in which he smoked — lazily blowing rings at intervals and watching

这 方式 在 哪个 他 熏制 — 懒洋洋 吹 戒指 在 间隔 和 观看

[ðem; ðəm]['weɪvər][ænd; ənd] [breɪk] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [hænd]

them waver and break — an occasional quick lifting of his well - kept hand

他们 动摇 和 休息 — 一个 偶然 快的 举重 的 他的 出色地 - 保留 手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

to his forehead .

到 他的 前额 .

他抽烟的方式——懒洋洋地不时吐出烟圈，看着它们摇曳断裂——偶尔快速地抬起保养得宜的手摸摸额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðæt] [bruːs] ['noʊtɪd] [ðæt]
It was after they had been together for half an hour that Bruce noted that
它 曾是 后 他们 有 到过 一起 为了 一半 一个 小时 那 布鲁斯 著名的 那
[mɪlz] ,
Mills ,
米尔斯 ,

他们在一起待了半个小时后，布鲁斯注意到米尔斯

['æftər] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
after meeting his gaze ,
后 会议 他的 目光 ,

与他对视之后，

[wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər][ðə; ði]
would lift his eyes and look intently at something on the wall over the
会 举起 他的 眼睛 和 看 专注地 在 某物 在 这 墙 超过 这
['bʊkˌkeɪsiz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [bruːs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
bookcases — something immediately behind Bruce and out of the range of his
书柜 — 某物 立即地 在后面 布鲁斯 和 出去 的 这 范围 的 他的
['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

他会抬起头，专注地看着书架上方墙上的某个东西——就在布鲁斯身后，超出他视线范围的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'siːɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
It seemed not to be the unseeing stare of inattention ; but whatever it
它 似乎 不是 到 是 这 看不见 盯 的 注意力不集中 ; 但 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

那似乎不是漫不经心的凝视；但不管那是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [pər'pleksəti] — ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə'lɑːrm] — [tuː; tə] ['mɪlzɪz] [feɪs]
it brought a look of deepening perplexity — almost of alarm — to Mills's face
它 带来 一个 看 的 加深 困惑 — 几乎 的 警报 — 到 米尔斯的 脸
.
.
.

米尔斯的脸上露出了越来越深的困惑——几乎是惊恐的神色。

[bruːs] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['ʌpwərd] [glæns] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ,
Bruce began to find this upward glance disconcerting ,
布鲁斯 开始 到 寻找 这 向上 瞥一眼 令人不安 ,

布鲁斯开始觉得这种向上看的目光令人不安。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪlz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]
and evidently aware that his visitor was conscious of it , Mills got up and
和 显然 意识到的 那 他的 游客 曾是 有意识的 的 它 , 米尔斯 得到 向上 和
,
,
,

显然，米尔斯意识到他的访客也注意到了这一点，于是起身离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
with the pretence of offering his guest another cigarette , reseated himself in a
和 这 虚伪 的 提供 他的 客人 其他 卷烟 , 重新就座 他自己 在 一个
['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
different position .
不同的 位置 .

他假装要给客人递上另一支烟，然后换了个姿势坐下。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] [bruːs] ['prez(ə)ntli] .
“ I must run along , ” said Bruce presently .
“ 我 必须 跑步 沿着 , ” 说 布鲁斯 目前 .

“我得走了，”布鲁斯说道。

“ [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['letɪŋ] [ʌp] .
“ The storm is letting up .
“ 这 风暴 是 出租 向上 .

“暴风雨正在减弱。”

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] . ”
I can easily foot it home . ”
我 能 容易地 脚 它 家 . ”

我可以步行回家。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不！

['æftər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] ['wetɪŋ] .
After keeping you till midnight I'll certainly not send you out to get another wetting .
后 保持 你 直到 午夜 患病的 当然 不是 发送 你 出去 到 得到 其他 润湿 .

把你留在我身边到午夜，我肯定不会再让你出去被人弄湿了。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . ” [-]
There's still quite a splash on the windows . ” [93]
有 仍然 相当 一个 溅 在 这 视窗 . ” [-]

窗户上仍然溅满了水花。[93]

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
He rang for the car before going downstairs ,
他 响铃 为了 这 车 前 去 楼下 ,

他下楼前先按了车铃。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ]
and while he was waiting for the chauffeur to answer on the garage
和 尽管 他 曾是 等待 为了 这 司机 到 回答 在 这 车库
[ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['telɪfoʊn] ,
extension of the house telephone ,
扩大 的 这 房子 电话 ,

当他等待司机接听车库分机上的住宅电话时，

[bruːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
Bruce , from the fireplace ,
布鲁斯 , 从 这 壁炉 ,

布鲁斯，从壁炉里说：

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ]
saw that it must have been a portrait — one of a number ranged along
锯 那 它 必须 有 到过 一个 肖像 — 一 的 一个 数字 范围 沿着
[ðə; ði] [wɔːl] — [ðæt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['mɪlzɪz] [geɪz] [soʊ] ['friːkwəntli] .
the wall — that had invited Mills's gaze so frequently .
这 墙 — 那 有 受邀 米尔斯的 目光 所以 频繁地 .

原来，吸引米尔斯目光的一定是一幅肖像画——墙上挂着许多肖像画中的一幅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
It was the portrait of a young man ,
它 曾是 这 肖像 的 一个 年轻的 男人 ,

那是一幅年轻男子的肖像画。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɑːrtɪst] .
the work of a painstaking if not a brilliant artist .
这 工作 的 一个 费尽心力 如果 不是 一个 杰出的 艺术家 .

这是出自一位一丝不苟（即便称不上才华横溢）的艺术家之手。

[ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪk] , ['kɜːrli] [braʊn] [her] ,
The clean - shaven face , the long , thick , curly brown hair ,
这 干净的 - 剃光 脸 , 这 长的 , 厚的 , 卷曲 棕色的 头发 ,

他那张刮得干干净净的脸，还有一头浓密的长卷棕色头发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [skɑːrf] ['nɑːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [tɜːrn] - ['oʊvər] ['kɑːlər] [kəm'baɪnd] [ɪn] [æn; ən]
and the flowing scarf knotted under a high turn - over collar combined in an
和 这 流动 围巾 打结的 在下面 一个 高的 转动 - 超过 衣领 合并 在 一个
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kweɪntnəs] .
effect of quaintness .
影响 的 古雅 .

飘逸的围巾在翻领下打了个结，与高领设计相得益彰，营造出一种古朴雅致的效果。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] .
There was something oddly familiar in the young man's countenance .
那里 曾是 某物 奇怪 熟悉的 在 这 年轻的 男人的 面容 .

这个年轻人的脸上有一种似曾相识的神情。

[ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] ['mɪlzɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bruːs] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiɪŋ]
In the few seconds that Mills's back was turned Bruce found himself studying
在 这 很少 秒 那 米尔斯的 后退 曾是 转向 布鲁斯 成立 他自己 学习
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

米尔斯转身的短短几秒钟里，布鲁斯发现自己正在仔细观察它。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tiːzd] [hɪz; ɪz] ['meməri] — [wʌt] ['ʌðər] [braʊ]
wondering what there was about it that teased his memory — what other brow
好奇 什么 那里 曾是 关于 它 那 戏弄 他的 记忆 — 什么 其他 眉头
[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] ,
and eyes and clean - cut ,
和 眼睛 和 干净的 - 切 ,

他想知道究竟是什么唤起了他的记忆——是另一道眉毛、一双眼睛和干净利落的装束吗？

[fɜːrm] [maʊθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]
firm mouth he had ever seen were like those of the young man who was
公司 嘴 他 有 曾经 已见 是 喜欢 那些 的 这 年轻的 男人 WHO 曾是
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [wɔːl] .
looking down at him from Franklin Mills's wall .
寻找 向下 在 他 从 富兰克林 米尔斯的 墙 .

他见过的最坚毅的嘴唇，就像那个从富兰克林磨坊的墙上俯视着他的年轻人的嘴唇一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [maɪt] ,
And then it dawned upon him that the face was like his own — might ,
和 然后 它 黎明 之上 他 那 这 脸 曾是 喜欢 他的 自己的 — 可能 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

然后他突然意识到，那张脸和他自己的很像——或许，真的非常像。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] , [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] ,
with a different arrangement of the hair , a softening of certain lines ,
和 一个 不同的 安排 的 这 头发 , 一个 软化 的 肯定 线条 ,

头发的排列方式有所不同，某些线条也变得柔和了。

[pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
pass for a portrait of himself .
经过 为了 一个 肖像 的 他自己 .
看起来像是他自己的肖像。

[mɪlz] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Mills , turning from the telephone , remarked that the car was on the way .
米尔斯 , 转弯 从 这 电话 , 评论 那 这 车 曾是 在 这 方式 .
米尔斯放下电话，转过身来说，车子正在路上。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊！

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['siːɪŋ] ['bruːsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , “ [maɪ] ['fɑːðər] , [æt; ət]
” he added quickly , seeing Bruce's attention fixed on the portrait , “ my father , at
” 他 额外 迅速地 , 看到 布鲁斯的 注意力 固定的 在 这 肖像 , “ 我的 父亲 , 在
[ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] .
about thirty - five .
关于 三十 - 五 .
看到布鲁斯的注意力都集中在画像上，他连忙补充道：“这是我父亲，大约三十五岁时的照片。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [aɪ] [teɪk] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
There's nothing of me there ; I take after my mother's side of the house .
有 没有什么 的 我 那里 ; 我 拿 后 我的 母亲的 边 的 这 房子 .
那里没有我的影子；我长得像我母亲那边。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kliːnər] [kʌt] .
Father was taller than I and his features were cleaner cut .
父亲 曾是 更高 比 我 和 他的 特征 是 清洁工 切 .
父亲比我高，五官也更棱角分明。

[hiː; hi][daɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
He died twenty years ago .
他 死亡 二十 年 前 .
他二十年前去世了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ə'merɪkən] [taɪp] .
I've always thought him a fine American type .
我已经 总是 想法 他 一个 美好的 美国人 类型 .
我一直觉得他是个典型的美国式人物。

[ðoʊz] ['ʌðər] — —
Those other — —
那些 其他 — —
其他的——

” [bruːs] [lent] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪlzɪz] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːtrɪts] ,
” Bruce lent polite attention to Mills's comments on the other portraits ,
” 布鲁斯 借出的有礼貌的 注意力 到 米尔斯的 评论 在 这 其他 肖像 ,
布鲁斯礼貌地听取了米尔斯对其他肖像画的评论。

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [huː]
one representing his maternal grandfather and another a great - uncle who
一 代表 他的 母体 祖父 和 其他 一个 伟大的 - 叔叔 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
had been killed in the Civil War .
有 到过 被杀 在 这 民用 战争 .
其中一幅代表他的外祖父，另一幅代表他在内战中阵亡的叔祖父。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [-]
When they reached the lower [94]
什么时候 他们 达到 这 降低 [-]

当他们到达较低的[94]

[flɔːr] [mɪlz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [freɪm] [laɪts]
floor Mills opened the door of a reception room and turned on the frame lights
地面 米尔斯 打开 这 门 的 一个 接待 房间 和 转向 在 这 框架 灯
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .
about a full - length portrait of a lady in evening dress .
关于 一个 满的 - 长度 肖像 的 一个 女士 在 晚上 裙子 .

弗洛伦斯·米尔斯打开接待室的门，打开了围绕着一幅身着晚礼服的女士全身肖像的灯。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [mɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlaɪknəs] .
“ That is Mrs . Mills , ” he said , “ and an excellent likeness .
“ 那 是 太太 . 米尔斯 , ” 他 说 , “ 和 一个 出色的 相似 .

“那就是米尔斯夫人,”他说，“而且画得非常像。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈpɔːrtrətʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
” He spoke in sophisticated terms of American portraiture as they went to the
” 他 辐 在 复杂的 条款 的 美国人 画像 作为 他们 去 到 这
[hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːsəz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] .
hall where the servant was waiting with Bruce's hat and coat .
大厅 在哪里 这 仆人 曾是 等待 和 布鲁斯的 帽子 和 外套 .

“他用老练的语言谈论着美国肖像画，他们一起走向大厅，仆人正拿着布鲁斯的帽子和外套在那里等候。”

[ə; eɪ] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] - - , [ænd; ənd] [mɪlz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌnˈtɪl]
A limousine was in the porte - cochère , and Mills stood on the steps until
一个 豪华轿车 曾是 在 这 门 - - , 和 米尔斯 站立 在 这 步骤 直到
[bruːs] [ɡɑːt] [ɪn] .
Bruce got in .
布鲁斯 得到 在 .

一辆豪华轿车停在门廊里，米尔斯站在台阶上，直到布鲁斯上车。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . [mɪlz] , ” [bruːs] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [mɪlz] [ɪkˈstendɪd] .
“ I thank you very much , Mr . Mills , ” Bruce said , taking the hand Mills extended .
“ 我 感谢 你 非常 很多 , 先生 . 米尔斯 , ” 布鲁斯 说 , 采取 这 手 米尔斯 扩展 .

“非常感谢您，米尔斯先生,”布鲁斯说着，握住了米尔斯伸出的手。

“ [oʊ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θæŋks] !
“ Oh , I owe you the thanks !
“ 哦 , 我 欠 你 这 谢谢 !

“哦，我应该好好感谢你！”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [ˈveri] [suːn] !
I hope to see you again very soon !
我 希望 到 看 你 再次 非常 很快 !

希望很快能再次见到你！

” [mɪlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ster] [reɪl] .
” Mills on his way to his room found himself clinging to the stair rail .
” 米尔斯 在 他的 方式 到 他的 房间 成立 他自己 依恋 到 这 楼梯 轨 .

“米尔斯在回房间的路上发现自己正紧紧抓住楼梯扶手。”

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When he had closed the door he drew his hand slowly across his eyes .
什么时候 他 有 关闭 这 门 他 画 他的 手 缓慢地 穿过 他的 眼睛 .

他关上门后，缓缓地用手揉了揉眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['meriən] - [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][æn; ən]['aɪrəni]
He had spoken with Marian Storrs's son and the young man by an irony
他 有 说 和 玛丽安 - 儿子 和 这 年轻的 男人 经过 一个 讽刺
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
of nature had the countenance ,
的 自然 有 这 面容 ,

他曾与玛丽安·斯托尔斯的儿子交谈过，而这个年轻人，出于一种讽刺的性格，长着一张……的脸。

[ðə; ði] [haɪ] - [bred] [er] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
the high - bred air of Franklin Mills III .
这 高的 - 繁殖 空气 的 富兰克林 米尔斯 三、 .

富兰克林米尔斯三世的高贵气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] , [ðɪs] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] !
It was astounding , this skipping for a generation of a type !
它 曾是 惊人 , 这 跳过 为了 一个 一代 的 一个 类型 !

令人震惊的是，这种类型竟然跳过了一代！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪlz] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] ,
It seemed to Mills , after he had turned off the lights ,
它 似乎 到 米尔斯 , 后 他 有 转向 离开 这 灯 ,

米尔斯关灯后，似乎……

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [stɔːz] — [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
that his father's eyes — the eyes of young Storrs — were still fixed upon him
那 他的 父亲的 眼睛 — 这 眼睛 的 年轻的 斯托尔斯 — 是 仍然 固定的 之上 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['grævəti] . [-]
with a disconcerting gravity . [95]
和 一个 令人不安 重力 . [-]

他父亲的眼睛——年轻的斯托尔斯的眼睛——仍然带着一种令人不安的严肃神情注视着他。[95]

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

第七章

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdn] - ,
In the fortnight following his encounter with Mills at the Hardens ' ,
在 这 两星期 下列的 他的 遇到 和 米尔斯 在 这 哈登斯 - ,

在哈登家与米尔斯相遇后的两周内，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] ['miːtɪŋ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,
and the later meeting that same night in the storm ,
和 这 之后 会议 那 相同的 夜晚 在 这 风暴 ,

当晚晚些时候，他们在暴风雨中再次会面。

[bruːs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Bruce had thrown himself with fierce determination into his work .
布鲁斯 有 抛掷 他自己 和 凶猛的 决心 进入 他的 工作 .

布鲁斯全身心投入到工作中，决心无比坚定。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] ; [ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] -
There must be no repetitions of such meetings ; they added to his self -
那里 必须 是 不 重复 的 这样的 会议 ; 他们 额外 到 他的 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

这样的会面绝不能再重复；它们加剧了他的自卑感。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['iːv(ə)n] [wen] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv]
made him ill at ease even when walking the streets in which at a turn of
制成 他 患病的 在 舒适 甚至 什么时候 步行 这 街道 在 哪个 在 一个 转动 的
['eni] ['kɔːrnər][hiː; hi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] [mɪlz] .
any corner he might run into Mills .
任何 角落 他 可能 跑步 进入 米尔斯 .

即使走在街上，他也感到很不自在，因为转过任何一个街角都可能遇到米尔斯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
He had never known that he had a nerve in his body ,
他 有 绝不 已知 那 他 有 一个 神经 在 他的 身体 ,

他以前从未知道自己身体里有神经。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sen'seiʃənz] , [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn]
but now he was aware of disturbing sensations , inability to concentrate on
但 现在 他 曾是 意识到的 的 令人不安 感觉 , 无力 到 集中 在
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

但现在他感觉到了令人不安的感觉，无法集中精力工作。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːrd] .
even a tremor of the hands as he bent over his drawing - board .
甚至 一个 震颤 的 这 双手 作为 他 弯曲 超过 他的 绘画 - 木板 .

他俯身在绘图板前时，双手甚至都有些颤抖。

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]
His abrupt change from the open road to an office in some measure
他的 突然 改变 从 这 打开 路 到 一个 办公室 在 一些 措施
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [gɑːlf] [lɪŋks] [ɑːn] ['sætərdeɪ]
accounted for this and he began going to a public golf links on Saturday
已记录 为了 这 和 他 开始 去 到 一个 民众 高尔夫球 链接 在 周六
[ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] ,
afternoons and Sundays ,
下午 和 星期日 ,

他突然从公路旅行转行到办公室工作，这在一定程度上解释了这种情况，他开始在周六下午和周日去公共高尔夫球场打球。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər]
and against the coming of winter he had his name proposed for
和 反对 这 未来 的 冬天 他 有 他的 姓名 建议的 为了
['membərʃɪp] [ɪn][æn; ən] [æθ'letɪk] [klʌb] .
membership in an athletic club .
会员资格 在 一个 运动 俱乐部 .

为了抵御即将到来的寒冬，他被提议加入一个体育俱乐部。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]
He avoided going anywhere that might bring him again in contact with the man
他 避免 去 任何地方 那 可能 带来 他 再次 在 接触 和 这 男人
[hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
he believed to be his father .
他 相信 到 是 他的 父亲 .

他避免去任何可能让他再次接触到他认为是自己父亲的那个人的地方。

['ʃepərd] [mɪlz] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Shepherd Mills he ran into at the University Club now and then ,
牧羊人 米尔斯 他 跑 进入 在 这 大学 俱乐部 现在 和 然后 ,

他偶尔会在大学俱乐部碰到谢泼德·米尔斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
and he was not a little ashamed of himself for repelling the young man's
和 他 曾是 不是 一个 小的 羞愧 的 他自己 为了 排斥 这 年轻的 男人的
['frendli] ['oʊvɝˌtʃʊrz] .
friendly overtures .
友好的 序曲 .

他为自己拒绝了年轻人的友好示好而感到有些羞愧。

['ʃepərd] , ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn] [-]
Shepherd , evidently feeling that he must in [96]
牧羊人 , 显然 感觉 那 他 必须 在 [-]

谢泼德显然觉得他必须在[96]

[sʌm; səm] [wei] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bruːs] [hæd; həd] [meɪd]
some way explain his silence about the clubhouse , for which Bruce had made
一些 方式 解释 他的 沉默 关于 这 俱乐部会所 , 为了 哪个 布鲁斯 有 制成
['tentətɪv] [sketʃiz] ,
tentative sketches ,
暂定的 草图 ,

想办法解释一下他对俱乐部会所保持沉默的原因，布鲁斯曾为会所画过一些初步草图。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [fɔːr; fər]
spoke of the scheme one day as a matter he was obliged to defer for
辐 的 这 方案 一 天 作为 一个 事情 他 曾是 有义务 到 推迟 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

有一天，他谈到这个计划时说，这件事目前他不得不暂时搁置。

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;
“ It's a little late in the season to begin ;
“ 它是 一个 小的 晚的 在 这 季节 到 开始 ;

“现在赛季都快结束了，开始有点晚了；

[ænd; ənd] ['fɑːðɝz] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɪn]
and father's doubtful about it — thinks it might cause feeling among the men in
和 父亲的 疑 关于 它 — 思考 它 可能 原因 感觉 之中 这 男人 在
['ʌðər] [kən'sɜːrnz] .
other concerns .
其他 担忧 .

父亲对此表示怀疑——他认为这可能会引起男人们在其他方面的不满。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — —
I hadn't thought of that aspect of the matter — —
我 之前没有 想法 的 那 方面 的 这 事情 — —

我之前没有考虑到这个问题——

” ['ʃepərd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [bruːs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm]
” Shepherd paused and frowned as he waited for Bruce to offer some
” 牧羊人 暂停 和 皱眉 作为 他 等待 为了 布鲁斯 到 提供 一些
['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
comment on the abandonment of the project .
评论 在 这 放弃 的 这 项目 .

谢泼德停顿了一下，皱着眉头，等着布鲁斯对放弃这个项目发表一些评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] ['bruːsəz] [ə'fer] ,
It was none of Bruce's affair ,
它 曾是 没有任何 的 布鲁斯的 事务 ,

这跟布鲁斯没有任何关系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kiːnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
but he surmised that the young man had been keenly disappointed by his
但 他 推测 那 这 年轻的 男人 有 到过 敏锐地 失望的 经过 他的
['fɑːðɝz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
father's refusal .
父亲的 拒绝 .

但他推测，这个年轻人一定对父亲的拒绝感到非常失望。

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] !
“ Oh , well , it doesn't matter !
“ 哦 , 出色地 , 它 不 事情 !

“哦，好吧，没关系！”

” [bruːs] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]
” Bruce remarked as though it were merely a professional matter of no great
” 布鲁斯 评论 作为 尽管 它 是 仅仅 一个 专业的 事情 的 不 伟大的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

布鲁斯评论道，仿佛这只是一件无关紧要的职业小事。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] ['ʃepərd] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'tentli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər]
But as he left Shepherd he thought intently about the relations of the father
但 作为 他 左边 牧羊人 他 想法 专注地 关于 这 关系 的 这 父亲
[ænd; ənd] [sʌn] .
and son .
和 儿子 .

但离开谢泼德时，他一直在认真思考父子关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['neɪtʃɝz] .
They were utterly irreconcilable natures .
他们 是 完全地 不可调和的 自然 .

他们性格完全不可调和。

['hævɪŋ] [met] ['fræŋklɪn] [mɪlz] , [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] ,
Having met Franklin Mills , sat at his fireside ,
拥有 遇见 富兰克林 米尔斯 , 卫星 在 他的 炉边 ,

遇见富兰克林·米尔斯后，坐在他的炉火旁，

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
noted with full understanding the man's enjoyment of ease and luxury ,
著名的 和 满的 理解 这 男人的 享受 的 舒适 和 奢华 ,

完全理解该男子对安逸和奢华的享受，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʃepɝdz]
it was not difficult to understand his lack of sympathy with Shepherd's
它 曾是 不是 难的 到 理解 他的 缺少 的 同情 和 牧羊人的
['rædɪk(ə)l] ['tendənsiz] .
radical tendencies .
激进的 倾向 .

不难理解他为何对谢泼德的激进倾向缺乏同情心。

['piːsɪŋ] [tə'geðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [mɪlz] [frʌm; frəm] ['hendərsən] [ænd; ənd] ['milisnt]
Piecing together what he had heard about Mills from Henderson and Millicent
拼接 一起 什么 他 有 听到 关于 米尔斯 从 亨德森 和 米莉森特
['hɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
Harden with his own estimate ,
硬化 和 他的 自己的 估计 ,

他将从亨德森和米莉森特·哈登那里听到的关于米尔斯的消息与自己的估计拼凑起来，

[bruːs] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wət'evər] [els] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

Bruce was confident that whatever else Franklin Mills might be he was no

布鲁斯 曾是 自信的 那 任何 别的 富兰克林 米尔斯 可能 是 他 曾是 不

['æltruɪst] .

altruist .

利他主义者 .

布鲁斯确信，无论富兰克林·米尔斯是什么样的人，他都不是个利他主义者。

['æftər][hiː; hi] [left] ['ʃepərd] [bruːs] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [brʌsk] .

After he left Shepherd Bruce was sorry that he had been so brusque .

后 他 左边 牧羊人 布鲁斯 曾是 对不起 那 他 有 到过 所以 粗暴 .

谢泼德·布鲁斯离开后，后悔自己之前态度如此粗鲁。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɪʃ]

He might at least have expressed his sympathy with the young man's wish

他 可能 在 至少 有 表达 他的 同情 和 这 年轻的 男人的 希望

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] .

to do something to promote the happiness of his workmen .

到 做 某物 到 推动 这 幸福 的 他的 工人 .

他至少应该对这位年轻人想要为提升工人们的幸福感而做些事情的愿望表示同情。

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][soʊ] ['evɪdənt] [ɪn] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] ['vɪgərəs] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] ,

The vitality so evident in Franklin Mills's vigorous figure , and his perfect poise ,

这 活力 所以 明显 在 富兰克林 米尔斯的 蓬勃 数字 , 和 他的 完美的 沉着 ,

富兰克林·米尔斯健硕的身姿和完美的仪态，都展现出显而易见的活力。

[meɪd] ['ʃepərd] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]['kɑːntræst] .

made Shepherd appear almost ridiculous in contrast .

制成 牧羊人 出现 几乎 荒谬的 在 对比 .

相比之下，谢泼德显得几乎荒谬可笑。

[bruːs] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] [dɪd][nɑːt] [triːt] ['ʃepərd] [kwaɪt] [æz; əz]

Bruce noted that the other young men about the club did not treat Shepherd quite as

布鲁斯 著名的 那 这 其他 年轻的 男人 关于 这 俱乐部 做过 不是 对待 牧羊人 相当 作为

[wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] . [-]

one of themselves . [97]

一 的 他们自己 . [-]

布鲁斯注意到，俱乐部里的其他年轻人并没有把谢泼德当成自己人。[97]

[wen] ['ʃepərd] [sæt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [grɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

When Shepherd sat at the big round table in the grill he would listen to the

什么时候 牧羊人 卫星 在 这 大的 圆形的 桌子 在 这 炙烤 他 会 听 到 这

[aɪ'rɑːnɪk] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn]

ironic give and take of the others with a pathetic eagerness to share in

讽刺的是 给 和 拿 的 这 其他的 和 一个 可怜的 渴望 到 分享 在

[ðer; ðər] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

their good fellowship ,

他们的 好的 奖学金 ,

当谢泼德坐在烧烤店的大圆桌旁时，他会带着一种可怜的渴望，倾听其他人充满讽刺意味的交谈，想要融入他们的友谊之中。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but unable to make himself quite one of them .

但 无法 到 制作 他自己 相当 一 的 他们 .

但他却始终无法真正成为他们中的一员。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] , [bruːs] [θɔːt] ,

This might have been due , Bruce thought ,

这 可能 有 到过 到期的 , 布鲁斯 想法 ,

布鲁斯心想，这或许是原因造成的。

[tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] — [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp]
to the anxiety of Shepherd's contemporaries — young fellows he had grown up
到 这 焦虑 的 牧羊人的 同时代人 — 年轻的 伙伴们 他 有 生长 向上
[wɪð; wɪθ] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
with — to show their indifference to the fact that he was the son of
和 — 到 展示 他们的 漠不关心 到 这 事实 那 他 曾是 这 儿子 的
[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [taʊn] .
the richest man in town .
这 最富有的 男人 在 镇 .

令谢泼德的同龄人——那些和他一起长大的年轻人——感到焦虑的是，他们要表现得对他是镇上首富的儿子这件事漠不关心。

[ɔːr] [ðeɪ] [felt] , [pər'hæps] , [ðæt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
Or they felt , perhaps , that Shepherd was not equal to his opportunities .
或者 他们 毛毡 , 也许 , 那 牧羊人 曾是 不是 平等的 到 他的 机会 .

或者他们可能觉得，谢泼德没有配得上他所获得的机遇。

['klɪrli] , [haʊ'evər] ,
Clearly , however ,
清楚地 , 然而 ,

然而，显而易见的是，

[noʊ][wʌn] ['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['ʃepərd] [mɪlz] [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [jʌŋ]
no one ever had occasion to refer to Shepherd Mills as the typical young
不 一 曾经 有 场合 到 参考 到 牧羊人 米尔斯 作为 这 典型的 年轻的
['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] [huːz] ['iːv(ə)l] [weɪz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
scion of a wealthy family whose evil ways were bound to land him in the
继承人 的 一个 富裕 家庭 谁 邪恶的 方式 是 边界 到 土地 他 在 这
['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][ɔːr][ðə; ði] ['gʌtər] .
poorhouse or the gutter .
贫民院 或者 这 排水沟 .

从来没有人会把谢泼德·米尔斯看作是典型的富裕家庭的年轻继承人，认为他作恶多端，注定会落得个贫民窟或流落街头的下场。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bruːs] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
In other circumstances Bruce would have felt moved to make a friend of
在 其他 情况 布鲁斯 会 有 毛毡 已搬 到 制作 一个 朋友 的
['ʃepərd] ,
Shepherd ,
牧羊人 ,

在其他情况下，布鲁斯或许会想要和谢泼德交朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer]
but the fact that they were of the same blood haunted him like a nightmare
但 这 事实 那 他们 是 的 这 相同的 血 闹鬼的 他 喜欢 一个 恶梦
.
.
.

但是，他们拥有相同血缘关系这一事实却像噩梦一样萦绕着他。

[iː]
II
二

二

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,
As the days went by ,
作为 这 天 去 经过 ,

随着时间推移，

[bruːs] [fel] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['sensətɪv] [men] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreivd] [tɔːk]
Bruce fell prey to a mood common to sensitive men in which he craved talk
布鲁斯 跌倒 猎物 到 一个 情绪 常见的 到 敏感的 男人 在 哪个 他 渴望 讲话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with a woman — a woman of understanding .
和 一个 女士 — 一个 女士 的 理解 .

布鲁斯陷入了敏感男人常有的情绪中，他渴望与女人交谈——一个善解人意的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kloʊzd] [æt; ət] [nuːn] .
It was Saturday and the office closed at noon .
它 曾是 周六 和 这 办公室 关闭 在 中午 .

那天是星期六，办公室中午就关门了。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['milisnt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;
He would ask Millicent to share his freedom in a drive into the country ;
他 会 问 米莉森特 到 分享 他的 自由 在 一个 驾驶 进入 这 国家 ;

他会邀请米莉森特和他一起驾车前往乡下，享受自由；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['mætər] ,
and without giving himself time to debate the matter ,
和 没有 给予 他自己 时间 到 辩论 这 事情 ,

他甚至没有给自己时间去思考这个问题，

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
he made haste to call her on the telephone .
他 制成 匆忙 到 称呼 她 在 这 电话 .

他赶紧打电话给她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ri'spɔndid] ['tʃɪrəli] .
Her voice responded cheerily .
她 嗓音 回应 兴高采烈地 .

她的声音欢快地回应着。

['liːlə,'lailə][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gɑːlf] [ænd; ənd]
Leila had just broken an engagement with her for golf and
莱拉 有 只是 破碎的 一个 订婚 和 她 为了 高尔夫球 和
['wʊdnt] [hiː; hi] [pleɪ] ?
wouldn't he play ?
不会 他 玩 ?

莱拉刚刚取消了和她的高尔夫球约会，他难道不愿意一起去吗？

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hiː; hi]
When he explained that he wasn't a member of a club and the best he
什么时候 他 解释 那 他 不是 一个 成员 的 一个 俱乐部 和 这 最好的 他
[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːrs] ,
could do for her would be to take her to a public course ,
可以 做 为了 她 会 是 到 拿 她 到 一个 民众 课程 ,

当他解释说他不是俱乐部的会员，他能为她做的最好的事情就是带她去公共球场时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [gest] .
she declared that he must be her guest .
她 声明 那 他 必须 是 她 客人 .

她宣布他必须是她的客人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tuː] ['trɪviəl] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['betər] ,
The point was too trivial for discussion ; the sooner they started the better ,
这 观点 曾是 也 琐碎的 为了 讨论 ; 这 很快 他们 开始 这 更好的 ,

这个问题太琐碎了，不值得讨论；他们越早开始越好。

[ænd; ənd][soʊ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [-]
and so two o'clock found [98]
和 所以 二 点钟 成立 [-]

于是两点钟找到了[98]

[ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [kɔːrs] .
them both with a good initial drive on the Faraway course .
他们 两个都 和 一个 好的 最初的 驾驶 在 这 离这很远 课程 .

他们俩在远方球场上都取得了不错的开局。

“ [lɔːŋ] ['draɪvz] [miːn] [lɔːŋ] [tɔːks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Long drives mean long talks , ” she said .
“ 长的 驱动 意思是 长的 会谈 , ” 她 说 .

“长途驾车意味着长时间交谈,”她说。

“ [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kædiz] .
“ We begin at least with the respect of our caddies .
“ 我们 开始 在 至少 和 这 尊重 的 我们的 球童 .

“我们至少要从尊重我们的球童开始。”

[juːl] ['nevər] [ges] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] ! ”
You'll never guess what I was doing when you called up ! ”
你会 绝不 猜测 什么 我 曾是 正在做 什么时候 你 称为 向上 ! ”

你绝对猜不到你打电话来的时候我在干什么!

“ [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊz] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ? ”
“ At the organ , or in the studio putting a nose on somebody ? ”
“ 在 这 器官 , 或者 在 这 工作室 推杆 一个 鼻子 在 某人 ? ”

“是在管风琴前演奏，还是在录音棚里给别人做鼻子造型? ”

“ [rɔːŋ] !
“ Wrong !
“ 错误的 !

“错误的!

[aɪ][wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] ['tuːlɪp] [bʌlbz] .
I was planting tulip bulbs .
我 曾是 种植 郁金香 灯泡 .

我当时正在种植郁金香球茎。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tʌtʃt] [kleɪ] [tuː; tə] [seɪv]
This was a day when I couldn't have played a note or touched clay to save
这 曾是 一个 天 什么时候 我 不能 有 玩 一个 笔记 或者 感动 黏土 到 节省
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .

那天，我连一个音符都弹不了，更别说碰陶土了。

['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fɪts] ? ”
Ever have such fits ? ”
曾经 有 这样的 适合 ? ”

你有没有过这种发作经历?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , ” [rɪ'plaɪd] [bruːs] .
“ I certainly do , ” replied Bruce .
“ 我 当然 做 , ” 回复 布鲁斯 .

“我当然愿意,”布鲁斯回答道。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] — [tə'deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ]
Each time he saw her she was a little different — today he was finding
每个 时间 他 锯 她 她 曾是 一个 小的 不同的 — 今天 他 曾是 寻找
[hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
her different indeed from the girl who had played for him ,
她 不同的 的确 从 这 女孩 WHO 有 玩 为了 他 ,

他每次见到她，都觉得她有些不同——今天他发现她和以前为他效力的那个女孩确实判若两人。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ðə; ði] ['milisnt] [hiː; hi]
and yet not the girl of his adventure on the river or the Millicent he
和 然而 不是 这 女孩 的 他的 冒险 在 这 河 或者 这 米莉森特 他
[hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ['pɑːrti] .
had met at the Country Club party .
有 遇见 在 这 国家 俱乐部 派对 .

然而，她既不是他在河上冒险时遇到的那个女孩，也不是他在乡村俱乐部聚会上遇到的米莉森特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɛəriəbl] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl]
There was a charm in her variableness , perhaps because of her habitual
那里 曾是 一个 魅力 在 她 变异性 , 也许 因为 的 她 习惯性的
[sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kaɪndnəs] .
sincerity and instinctive kindness .
诚意 和 本能 仁慈 .

她性格中的多变性反而有一种魅力，或许是因为她一贯的真诚和本能的善良。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʌt] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] .
He waited for her to putt and rolled his own ball into the cup .
他 等待 为了 她 到 推杆 和 滚动 他的 自己的 球 进入 这 杯子 .

他等她推杆后，把自己的球滚进了洞里。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [dʌz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [bluː]
“ Sometimes I see things black ; and then again there does appear to be blue
“ 有时 我 看 事物 黑色的 ; 和 然后 再次 那里 做 出现 到 是 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“有时我看到一片漆黑；但有时又会看到蓝天，

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sɪmptəm] .
“ Yes ; but that's not a serious symptom .
“ 是的 ; 但 那就是 不是 一个 严肃的 症状 .

“是的；但这并不是严重的症状。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
If we didn't have those little mental experiences we wouldn't be interesting to
如果 我们 没有 有 那些 小的 精神的 经历 我们 不会 是 有趣的 到
[ɑːr'selvz] ! ”
ourselves ! ”
我们自己 ! ”

如果没有这些小小的精神体验，我们自己就没什么意思了！

“ [greɪt] [skɔt] !
“ Great Scott !
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ? ”
Must we be interesting to ourselves ? ”
必须 我们 是 有趣的 到 我们自己 ? ”

我们一定要让自己变得有趣吗?

“ [ˌæbsə'luːtli] ! ”
“ Absolutely ! ”
“ 绝对地 ! ”

“绝对地！”

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ! ”
“ But when I'm down in the mouth I don't care whether I'm interesting or not ! ”
“ 但 什么时候 我是 向下 在 这 嘴 我 不 关心 无论 我是 有趣的 或者 不是 ! ”

“但是当我情绪低落的时候，我才不在乎自己是否有趣呢！”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ Nothing in it !
“ 没有什么 在 它 !

“里面什么都没有！”

['laɪfs] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
Life's full of things to do — you know that !
生活的 满的 的 事物 到 做 — 你 知道 那 !

生活充满了各种各样的事情要做——你知道的！

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌsaɪkoʊ'ænəlaɪz] [ˌem 'iː] ! ”
I believe you're just trying to psychoanalyze me ! ”
我 相信 你是 只是 尝试 到 精神分析 我 ! ”

我觉得你只是想分析我的心理！

“ [aɪ] [swer] [aɪm][nɑːt] !
“ I swear I'm not !
“ 我 发誓 我是 不是 !

“我发誓我不是！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp] ! ”
I was in the depths this morning ; that's why I called you up ! ”
我 曾是 在 这 深度 这 早晨 ; 那就是 为什么 我 称为 你 向上 ! ”

我今天早上心情糟透了，所以才给你打电话！

“ [naʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['meʒərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] .
“ Now — — ” She carefully measured a short approach and played it neatly .
“ 现在 — — ” 她 小心 测量 一个 短的 方法 和 玩 它 整齐地 .

“现在——”她仔细地计算了一下距离，然后干净利落地完成了一次短距离的进攻。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [-]
“ Oh , you didn't want to [99]
“ 哦 , 你 没有 想 到 [-]

“哦，你不想[99]

[siː] [ˌem 'iː] ['soʊʃəli] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [juː; jʊ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['trʌblz]
see me socially , so to speak ; you just wanted someone to tell your troubles
看 我 社会 , 所以 到 说话 ; 你 只是 通缉 某人 到 告诉 你的 麻烦
[tuː; tə] !
to !
到 !

你们只是在社交场合见过我；你们只是想找个人倾诉一下烦恼而已！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] ['kɑːmplɪmənt] ? ”
Is that a back - handed compliment ? ”
是 那 一个 后退 - 递交 赞扬 ? ”

这是反讽吗?

“ ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Rather a confession — do you hate it ? ”
“ 相当 一个 忏悔 — 做 你 恨 它 ? ”

“这算是一种坦白吧——你讨厌它吗？”

“ [noʊ] — [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] .
“ No — I rather like that .
“ 不 — 我 相当 喜欢 那 .

“不——我倒挺喜欢这样。”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bræsi]
” With an artistic eye she watched him drive a long low ball with his brassie
” 和 一个 艺术 眼睛 她 观看 他 驾驶 一个 长的 低的 球 和 他的 胸罩
.
:
.

她以艺术家的眼光看着他用胸罩击出一记低平长球。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
His tall figure , the free play of arms and shoulders ,
他的 高的 数字 , 这 自由的 玩 的 武器 和 肩膀 ,

他高大的身躯，手臂和肩膀自由舒展的动作，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] [ʃɑːt] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his boyish smile when she praised the shot , contributed to a new impression of
他的 男孩气 微笑 什么时候 她 赞扬 这 射击 , 贡献 到 一个 新的 印象 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当她称赞他拍的照片时，他露出了孩子般的笑容，这给他留下了新的印象。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He appeared younger than the night he called on her , when she had
他 出现 年轻 比 这 夜晚 他 称为 在 她 , 什么时候 她 有
[θɔːt] [hɪm; ɪm] ['dɪfɪdənt] ,
thought him diffident ,
想法 他 羞怯 ,

他看起来比他来拜访她的那晚年轻多了，当时她觉得他很腼腆。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['fɔːrm(ə)l] .
old - fashioned and stiffly formal .
老的 - 造型 和 僵硬地 正式的 .

老式且拘谨正式。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['drɪz(ə)l] ['wetɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['fɪtfəli]
As they walked over the turf with a misty drizzle wetting their faces fitfully
作为 他们 步行 超过 这 草皮 和 一个 蒙蒙 细雨 润湿 他们的 面孔 断断续续地
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
it seemed to both that their acquaintance had just begun .
它 似乎 到 两个都 那 他们的 熟人 有 只是 开始 .

细雨蒙蒙，他们走在草地上，雨水不时打湿他们的脸庞，两人都觉得彼此的相识才刚刚开始。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][kwɪt][ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest]
When he asked if she didn't want to quit she protested that she was dressed
什么时候 他 问 如果 她 没有 想 到 辞职 她 抗议 那 她 曾是 穿着
[fɔːr; fər] ['eni] ['weðər] .
for any weather .
为了 任何 天气 .

当他问她是否不想辞职时，她抗议说她已经做好了应对任何天气的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
It was unnecessary to accommodate himself to her in any way ; she walked
它 曾是 不必要 到 容纳 他自己 到 她 在 任何 方式 ; 她 步行
[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi] ;
as rapidly as he ;
作为 快速 作为 他 ;

他完全没有必要迁就她；她走路的速度和他一样快；

[wen] [ʃiː; ʃi] [slaɪst] [hɜːr; hər] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
when she sliced her ball into the rough she bade him not follow her ,
什么时候 她 切片 她 球 进入 这 粗糙的 她 巴德 他 不是 跟随 她 ,

当她把球打进长草区时，她示意他不要跟着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,
and when she had gotten into the course again she ran to join him ,
和 什么时候 她 有 获得 进入 这 课程 再次 她 跑 到 加入 他 ,

当她重新回到课堂后，她跑去和他汇合。

[æz; əz] [ðoʊ] ['iːgər] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .
as though eager not to break the thread of their talk .
作为 尽管 渴望的 不是 到 休息 这 线 的 他们的 讲话 .

仿佛生怕打断他们的谈话。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,
The thing she was doing at a given moment was , he judged ,
这 事物 她 曾是 正在做 在 一个 给定 片刻 曾是 , 他 评判 ,

他判断，她当时正在做的事情是：

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
the one thing in the world that interested her .
这 一 事物 在 这 世界 那 感兴趣的 她 .

这是世界上唯一让她感兴趣的事情。

[ðə; ði][wɪnd] [roʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][mɪst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
The wind rose presently and blew the mist away and there was promise of
这 风 玫瑰 目前 和 吹 这 薄雾 离开 和 那里 曾是 承诺 的
[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [skaɪ] .
a clearing sky .
一个 清理 天空 .

风渐渐大了，吹散了薄雾，天空即将放晴。

“ [juːv] [brɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [bæk] !
“ You've brought the sun back !
“ 你已经 带来 这 太阳 后退 !

“你把太阳带回来了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] . ”
“ Something told me you had influence with the weather . ”
“ 某物 讲述 我 你 有 影响 和 这 天气 . ”

“冥冥之中我感觉你对天气有影响力。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ˌɪn'voʊkt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][gɔdz] [tə'deɪ] ; [soʊ] [its] [dʒʌst] ['hæpənd] . ”
“ I haven't invoked any of my gods today ; so it's just happened . ”
“ 我 还没有 调用 任何 的 我的 神 今天 ; 所以 它是 只是 发生 . ”

“我今天没有祈求任何神灵的庇佑；所以这件事就这么发生了。”

“ [jʊr; jər][gɔdz] !
“ Your gods !
“ 你的 神 !

“你们的神啊！

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst] ! ”
You speak as though you had a list ! ”
你 说话 作为 尽管 你 有 一个 列表 ! ”

你说话的口气好像手里拿着一张清单似的！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [wʌns] [nɑːt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself] . ” [-]
You promised me once not to pick me up and make me explain myself . ” [100]
你 承诺 我 一次 不是 到 挑选 我 向上 和 制作 我 解释 我 . ” [-]

你曾经答应过我不要把我叫起来让我解释。”[100]

“ [ðen] [aɪ] [əˈpɑːlədʒaɪz] .
“ Then I apologize .
“ 然后 我 道歉 .

“那我道歉。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fer] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] [ɪkˈspleɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvɪnəti] . ”
I can see that it isn't fair to make a goddess explain her own divinity . ”
我 能 看 那 它 不是 公平的 到 制作 一个 女神 解释 她 自己的 神 . ”

我认为让女神解释自己的神性是不公平的。

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
“ Oh - o - o - o , ” she mocked him .
“ 哦 - o - o - o , ” 她 嘲笑 他 .

“哦哦哦，”她嘲笑他。

“ [juː; jʊ] [ɡet] [ˈzɪroʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ You get zero for that !
“ 你 得到 零 为了 那 !

“你得零分！”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈswetər] ,
” She was walking along with her hands thrust into the pockets of her sweater ,
” 她 曾是 步行 沿着 和 她 双手 推力 进入 这 口袋 的 她 毛衣 ,

她边走边把手插在毛衣口袋里，

[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smɔːl] [spɔːrt] [hæt] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the brim of her small sport hat turned up above her face .
这 帽檐 的 她 小的 运动 帽子 转向 向上 多于 她 脸 .

她的小运动帽帽檐向上翻起，盖住了她的脸。

“ [bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
“ But seriously , ” she went on , “ out of doors is the best place to think of God .
“ 但 严重地 , ” 她 去 在 , “ 出去 的 门 是 这 最好的 地方 到 思考 的 上帝 .

“但说真的，”她接着说，“户外是思考上帝的最佳场所。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪk] [rɪˈlɪdʒən] [siːm] [soʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .
The churches make religion seem so complicated .
这 教堂 制作 宗教 似乎 所以 复杂的 .

教会把宗教描绘得如此复杂。

[wiː; wi] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡɑːd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] .
We can't believe in a God we can't imagine .
我们 不能 相信 在 一个 上帝 我们 不能 想象 .

我们无法相信一个我们无法想象的神。

[wer] [ðeəz; ðəz] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɡræs] [its] [ɔːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] .
Where there's sky and grass it's all so much simpler .
在哪里 有 天空 和 草 它是 全部 所以 很多 更简单 .

有天空和草地的地方，一切都简单得多。

[ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['hʌvər] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
The only God I can feel is a spirit hovering all about ,
这 仅有的 上帝 我 能 感觉 是 一个 精神 悬停 全部 关于 ，

我唯一能感受到的神，是一个萦绕在我周围的灵体。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] .
watching and loving us — the God of the Blue Horizons .
观看 和 爱 我们 — 这 上帝 的 这 蓝色的 地平线 .

注视着我们，爱着我们——蔚蓝地平线的上帝。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɪspəd] [æz; əz]
I can't think of Him as a being whose name must be whispered as
我 不能 思考 的 他 作为 一个 存在 谁 姓名 必须 是 低声说道 作为
['tʃɪldrən] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”
children whisper of terrifying things in the dark . ”
孩子们 耳语 的 恐怖 事物 在 这 黑暗的 . ”

我无法将祂想象成一个必须像孩子在黑暗中低声谈论恐怖事物那样低声念诵名字的存在。

“ [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] ?
“ The God of the Blue Horizons ?
“ 这 上帝 的 这 蓝色的 地平线 ?

“蓝色地平线之神？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] ['sloʊli] .
” He repeated the phrase slowly .
” 他 重复 这 短语 缓慢地 .

他缓缓地重复了这句话。

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [fɪr] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [lɪfts]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
the world has had its day of fear — anything that lifts our eyes to the
这 世界 有 有 它是 天 的 害怕 — 任何事物 那 电梯 我们的 眼睛 到 这
[bluː] [skaɪ][ɪz] [gʊd] — ['riːəli] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,
blue sky is good — really gives us ,
蓝色的 天空 是 好的 — 真的 给予 我们 ,

世界已经度过了恐惧的时期——任何能让我们抬头仰望蓝天的事物都是好的——真的能给我们带来……

[aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][gɑːd] . . . .
I suppose , a sense of the reality of God . . . .
我 认为 , 一个 感觉 的 这 现实 的 上帝 . . . .

我想，这是一种对上帝真实存在的感知……

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [fjuː] ['ʌðər] ['pleɪɚz] ,
” They had encountered few other players ,
” 他们 有 遭遇 很少 其他 玩家 ,

他们很少遇到其他玩家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrsəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs]
but a foursome was now approaching them where the lines of the course
但 一个 四人组 曾是 现在 接近 他们 在哪里 这 线条 的 这 课程
['pærəleld] .
paralleled .
平行 .

但现在有四人组正沿着与球场平行的路线向他们走来。

“ ['kɑːnstəns] [mɪlz] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] ['milisnt]
“ Constance Mills and George Whitford ; I don't know the others , ” said Millicent
“ 康斯坦斯 米尔斯 和 乔治 惠特福德 ; 我 不 知道 这 其他的 , ” 说 米莉森特
.
.
.

“康斯坦斯·米尔斯和乔治·惠特福德；其他人我不认识，”米利森特说。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] [ɪn][ə; eɪ]
Mrs . Mills waved her hand and started toward them , looking very fit in a
太太 . 米尔斯 挥手 她 手 和 开始 朝向 他们 , 寻找 非常 合身 在 一个
[smɑːrt] [spɔːrt] [suːt] .
smart sport suit .
聪明的 运动 套装 .

米尔斯夫人挥了挥手，朝他们走来，她穿着一套干练的运动套装，看起来非常健康。

['aɪdli] ['twəːliŋ] [hɜːr; hər]['draɪvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zeləs] ['gɑːlfər] .
Idly twirling her driver , she had hardly the air of a zealous golfer .
闲散地 旋转 她 司机 , 她 有 几乎 这 空气 的 一个 热心 高尔夫球手 .

她漫不经心地转动着手中的球杆，丝毫看不出是一位热情的高尔夫球手。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɑːnt] [wiː; wi][ðə; ði] [breɪv] [wʌnz] ?
“ Aren't we the brave ones ?
“ 不是 我们 这 勇敢的 一个 ?

我们难道不是勇敢的人吗？

[skɑːtʃ] [blʌd] !
Scotch blood !
苏格兰威士忌 血 !

苏格兰血统！

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] .
Not afraid of a little moisture .
不是 害怕的 的 一个 小的 水分 .

不怕有点潮湿。

['mɪstər] . [stɔːz] !
Mr . Storrs !
先生 . 斯托尔斯 !

斯托尔斯先生！

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [juːv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [jʊə(r)] ['betər] ['ɑːkjupaɪd] .
I know now why you've never been to see me — you're better occupied .
我 知道 现在 为什么 你已经 绝不 到过 到 看 我 — 你是 更好的 占领 .

我现在明白你为什么一直没来看我了——你肯定有更重要的事要做。

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['mærid] ['wʊmən] .
It's dreadful to be an old married woman .
它是 可怕 到 是 一个 老的 已婚 女士 .

做个上了年纪的已婚妇女真可怕。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hæpənz] , ['milisnt] !

You see what happens , Millicent !

你 看 什么 发生 , 米莉森特 !

米莉森特，你看到了吧!

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['sɑːləmli] [ə'genst] ['mærɪdʒ] .

I warn you solemnly against marriage .

我 警告 你 庄严地 反对 婚姻 .

我郑重警告你们不要结婚。

[jes] , [dʒɔːrdʒ] — [aɪm] [-]

Yes , George — I'm [101]

是的 , 乔治 — 我是 [-]

是的，乔治——我是[101]

['kʌmɪŋ] .

coming .

未来 .

未来。

[naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][baɪ] [tʃæns] , ['mɪstər] . [stɔːz] .

Nice to meet you , even by chance , Mr . Storrs .

好的 到 见面 你 , 甚至 经过 机会 , 先生 . 斯托尔斯 .

很高兴见到您，斯托尔斯先生，即便只是偶然相遇。

[baɪ] - [baɪ] , ['mili] . ”

By - by , Millie . ”

经过 - 经过 , 米莉 . ”

再见，米莉。

“ [juːv] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ” ['milisnt] [ri'mɑːkt] .

“ You've displeased her ladyship , ” Millicent remarked .

“ 你已经 不高兴 她 夫人 , ” 米莉森特 评论 .

“你惹恼了夫人,”米莉森特说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“ You ought to go to see her . ”

“ 你 应该 到 去 到 看 她 . ”

“你应该去看看她。”

“ [aɪ] ['hævnt] [felt] ['strɔːŋli] [muːvd] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .

“ I haven't felt strongly moved , ” Bruce replied .

“ 我 还没有 毛毡 强烈 已搬 , ” 布鲁斯 回复 .

“我并没有被深深打动,”布鲁斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] .

“ She doesn't like being ignored .

“ 她 不 喜欢 存在 忽略 .

她不喜欢被忽视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [dʌz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [dɪ'mændz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] . ”

Of course nobody does , but Mrs . Mills demands to be amused . ”

的 课程 无人 做 , 但 太太 . 米尔斯 需求 到 是 觉得好笑 . ”

当然没人会这么做，但米尔斯太太非要有人逗她开心。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [naʊ] ? ” [bruːs] [æskt] .

“ Is she being amused now ? ” Bruce asked .

“ 是 她 存在 觉得好笑 现在 ? ” 布鲁斯 问 .

“她现在觉得好笑吗？”布鲁斯问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['liːlə,'lailə][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ! ”

“ I wish Leila could have heard that ! ”

“ 我 希望 莱拉 可以 有 听到 那 ! ”

“真希望莱拉能听到这些！”

“ ['dʌznt] ['liːlə,'lailə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ? ”
“ Doesn't Leila like her sister - in - law ? ”
“ 不 莱拉 喜欢 她 姐姐 - 在 - 法律 ? ”

“莱拉不喜欢她嫂子吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
“ Yes , of course she does ,
“ 是的 , 的 课程 她 做 ,

“是的，她当然会。”

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [drest] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn]
but Constance is called the most beautiful and the best dressed woman in town
但 康斯坦斯 是 称为 这 最多 美丽的 和 这 最好的 穿着 女士 在 镇
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [gets] [goʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
and the admiration she gets goes to her head a little bit .
和 这 钦佩 她 获得 去 到 她 头 一个 小的 少量 .

但康斯坦丝被誉为城里最美丽、穿着最好的女人，她所获得的赞美让她有点飘飘然了。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] [siːmz] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] [trə'mendəsli] .
George Whitford seems to admire her tremendously .
乔治 惠特福德 似乎 到 钦佩 她 非常 .

乔治·惠特福德似乎非常欣赏她。

['liːlə,'lailə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] [siːz] [raɪt] [θruː] ['kɑːnstənsɪz] ['poʊzɪz] . ”
Leila has a sense of humor that sees right through Constance's poses . ”
莱拉 有 一个 感觉 的 幽默 那 看到 正确的 通过 康斯坦斯的 姿势 . ”

莱拉很有幽默感，一眼就能看穿康斯坦斯的伪装。

“ ['dʌznt] ['liːlə,'lailə] [poʊz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːr'self] ? ”
“ Doesn't Leila pose just a little herself ? ”
“ 不 莱拉 姿势 只是 一个 小的 她自己 ? ”

“莱拉自己不也摆了点造型吗？”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
“ You might say that she does .
“ 你 可能 说 那 她 做 .

“你可能会说她确实如此。”

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiːz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [fæst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [poʊz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'baʊt] [θruː]
Just now she's affecting the fast young person pose ; but I think she's about through
只是 现在 她是 影响 这 快速地 年轻的 人 姿势 ; 但 我 思考 她是 关于 通过
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

她现在还在摆出年轻人那种轻快活泼的姿态；但我认为她差不多已经放弃了。

[ʃiːz] ['riːəli] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [gɜːrl] [ə'laɪv] ,
She's really the finest girl alive ,
她是 真的 这 最好的 女孩 活 ,

她真是世上最棒的女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɪdz] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dev(ə)l] .
but she kids herself with the idea that she's an awful devil .
但 她 孩子们 她自己 和 这 主意 那 她是 一个 可怕 魔鬼 .

但她却自欺欺人地认为自己是个十恶不赦的恶魔。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [kraʊd] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bʌg] . ”
Her whole crowd are affected by the same bug . ”
她 所有的 人群 是 做作的 经过 这 相同的 漏洞 . ”

她那群人都感染了同样的病毒。

“	[aɪ]	[ˈræðər]	[gest]	[ðæt]	,	”	[sed]	[bruːs]	.
“	**I**	**rather**	**guessed**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Bruce**	**.**
“	我	相当	猜对了	那	,	”	说	布鲁斯	.

“我早就猜到了,”布鲁斯说。

“	[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	—	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[faɪv]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
“	**Let**	**me**	**see**	**—**	**was**	**that**	**five**	**for**	**you**	**?**
“	让	我	看	—	曾是	那	五	为了	你	?

“让我想想——那是给你的五分吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)
第6/19页

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['milisnt] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː]
When they reached the clubhouse Millicent proposed that they go home for the tea
什么时候 他们 达到 这 俱乐部会所 米莉森特 建议的 那 他们 去 家 为了 这 茶
[wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] ['fitiŋli] [kən'kluːd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
which alone could fittingly conclude the afternoon .
哪个 独自的 可以 恰如其分 结束 这 下午 .

当他们到达俱乐部会所时，米莉森特提议回家喝茶，这足以完美地结束这个下午。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [drə'mætɪkli] .
The moment they entered the Harden hall she lifted her arms dramatically .
这 片刻 他们 进入 这 硬化 大厅 她 抬起 她 武器 戏剧性地 .

他们一走进哈登大厅，她就戏剧性地举起了双臂。

“ ['dʒʌmbəlz] !
“ Jumbles !
“ 乱序 !

“乱七八糟!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
” she cried in a mockery of delight .
” 她 哭 在 一个 嘲讽 的 喜 .

她发出了一声带着嘲讽意味的欢呼。

“ ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['dʒʌmbəlz] !
“ Mother has been making jumbles !
“ 母亲 有 到过 制作 乱序 !

“妈妈一直在胡闹！”

[kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
Come straight to the kitchen !
来 直的 到 这 厨房 !

直接来厨房!

” [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] , [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [-]
” In the kitchen they found Mrs . Harden , her ample [102]
” 在 这 厨房 他们 成立 太太 . 硬化 , 她 充足 [-]

“他们在厨房里发现了哈登太太，她丰满的[102]

['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən][ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [tʃeks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
figure enveloped in a gingham apron of bright yellow checks that seemed to fill
数字 被包裹 在 一个 格子布 围裙 的 明亮的 黄色的 检查 那 似乎 到 充满
[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
the immaculate white kitchen with color .
这 完美无瑕 白色的 厨房 和 颜色 .

她身穿亮黄色格子围裙，仿佛给洁白无瑕的厨房增添了一抹色彩。

[bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlɪneri]
Bruce was a little dismayed by his sudden precipitation into the culinary
布鲁斯 曾是 一个 小的 沮丧 经过 他的 突然 沉淀 进入 这 烹饪
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
department of the establishment .
部门 的 这 建立 .

布鲁斯对自己突然被安排到这家餐厅的烹饪部门感到有些沮丧。

['milisnt] [bɪ'gæn] ['paɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['dʒʌmbəlz] ;

Millicent began piling a plate with warm jumbles ;

米莉森特 开始 桩 一个 盘子 和 温暖的 乱序 ;

米莉森特开始往盘子里堆放热乎乎的杂烩菜；

[ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ['redi] .

a maid appeared and began getting the tea things ready .

一个 女佣 出现 和 开始 获得 这 茶 事物 准备好 .

一个女仆走了过来，开始准备茶具。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['riːs(ə)nt] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæs] [reɪndʒ] ,

Mrs . Harden , her face aglow from its recent proximity to the gas range ,

太太 . 硬化 , 她 脸 闪耀 从 它是 最近的 邻近 到 这 气体 范围 ,

哈登太太的脸因刚才靠近煤气灶而泛着红晕。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bruːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʊks] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz]

explained to Bruce that it was the cook's afternoon out and at such times

解释 到 布鲁斯 那 它 曾是 这 库克的 下午 出去 和 在 这样的 时代

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] .

she always liked to cook something just to keep her hand in .

她 总是 喜欢 到 厨师 某物 只是 到 保持 她 手 在 .

布鲁斯解释说，那天下午是厨师的休息时间，这种时候她总是喜欢做点什么菜来练练手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] - [taɪld] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

She was proud of the kitchen with its white - tiled walls and flooring and

她 曾是 自豪的 的 这 厨房 和 它是 白色的 - 瓷砖 墙壁 和 地板 和

['glɪtərɪŋ] [juː'tensɪlz] .

glittering utensils .

闪闪发光 餐具 .

她为厨房感到自豪，厨房的墙壁和地板都铺着白色瓷砖，餐具闪闪发光。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mili] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The library and the organ belonged to Millie , she said ,

这 图书馆 和 这 器官 属于 到 米莉 , 她 说 ,

她说，图书馆和管风琴都属于米莉。

[bʌt; bət] ['dɑːktər] ['hɑːrdn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [friː] [swɪŋ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kreɪvɪŋ]

but Doctor Harden had given her free swing to satisfy her own craving

但 医生 硬化 有 给定 她 自由的 摇摆 到 满足 她 自己的 渴望

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kɪtʃɪn] .

for an up - to - date kitchen .

为了 一个 向上 - 到 - 日期 厨房 .

但哈登医生让她自由发挥，满足自己对现代化厨房的渴望。

['bruːsəz] [hɑːrt] [wɔːmd] ['ʌndər] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sæŋktʃueri] .

Bruce's heart warmed under these revelations of the domestic sanctuary .

布鲁斯的 心 温暖 在下面 这些 启示 的 这 国内的 避难所 .

布鲁斯被这些关于家庭庇护所的启示所温暖。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdənz] ['mʌðərlɪnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hjuːmər]

Mrs . Harden's motherliness seemed to embrace the world and her humor

太太 . 哈登的 母性 似乎 到 拥抱 这 世界 和 她 幽默

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['kɑːmən] [sens] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] ['evɪdənt] .

and sturdy common sense were strongly evident .

和 结实的 常见的 感觉 是 强烈 明显 .

哈登太太的母性光辉似乎拥抱了整个世界，她的幽默感和坚韧的常识也十分明显。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'geɪl] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ]
She regaled Bruce with a story of a combat she had lately enjoyed with
她 盛宴 布鲁斯 和 一个 故事 的 一个 战斗 她 有 最近 享受 和
[ə; eɪ] ['plʌmər] .
a plumber .
一个 水管工 .

她兴致勃勃地向布鲁斯讲述了她最近与一名水管工的一场精彩搏斗。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
She warned him that if he would succeed as an architect he must be
她 警告 他 那 如果 他 会 成功 作为 一个 建筑师 他 必须 是
[fɜːrm][wɪð; wɪθ] ['plʌmərz] .
firm with plumbers .
公司 和 水管工 .

她警告他，如果他想成为一名成功的建筑师，就必须对水管工态度强硬。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiː] , ['milisnt] [ænd; ənd] [bruːs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][faɪnd]
Alone in the living - room with their tea , Millicent and Bruce continued to find
独自的 在 这 活的 - 房间 和 他们的 茶 , 米莉森特 和 布鲁斯 持续 到 寻找
[mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
much to discuss .
很多 到 讨论 .

米莉森特和布鲁斯独自待在客厅里，一边喝茶，一边继续聊着天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [baɪ][tɜːrnz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
She was gay and serious by turns , made him talk of himself ,
她 曾是 同性恋 和 严肃的 经过 转弯 , 制成 他 讲话 的 他自己 ,

她时而轻佻，时而严肃，让他开始谈论自己。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and finding that this evidently was distasteful to him ,
和 寻找 那 这 显然 曾是 令人厌恶的 到 他 ,

并发现他显然对此感到厌恶，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [ə'gen] .
she led the way back to impersonal things again .
她 引领 这 方式 后退 到 不具个人色彩 事物 再次 .

她引领我们回归到非个人化的事物中去。

“ [waɪ] [goʊ] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɪnər] [hɪr] ['prɪti] [suːn] ?
“ Why go when there will be dinner here pretty soon ?
“ 为什么 去 什么时候 那里 将要 是 晚餐 这里 漂亮的 很快 ?

“既然很快就能在这里吃晚饭，为什么要去呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [roʊz] .
” she asked when he rose .
” 她 问 什么时候 他 玫瑰 .

她问他什么时候起身的。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪm] !
“ Because I want to come back sometime !
“ 因为 我 想 到 来 后退 有时 !

“因为我想找个时间再回来！”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ['dʒʌmbəlz] !
I want some more jumbles !
我 想 一些 更多的 乱序 !

我还要一些乱七八糟的东西！

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's been a great afternoon for me .
它是 到过 一个 伟大的 下午 为了 我 .

对我来说，今天下午过得非常愉快。

[aɪ][duː][laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
I do like the atmosphere of this house — kitchen and everything .
我 做 喜欢 这 气氛 的 这 房子 — 厨房 和 一切 .

我很喜欢这所房子的氛围——厨房和所有的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] [wʌz; wəz] [faɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — — ”
And the outdoors was fine — and you — — ”
和 这 户外 曾是 美好的 — 和 你 — — ”

户外环境很好——还有你——”

“ [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ! ” [-]
“ I hoped you'd remember I was part of the scenery ! ” [103]
“ 我 希望 你会 记住 我 曾是 部分 的 这 风景 ! ” [-]

“我希望你还记得我曾是风景的一部分！”[103]

“ [aɪ] ['kudnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] !
“ I couldn't forget it if I wanted to — and I don't !
“ 我 不能 忘记 它 如果 我 通缉 到 — 和 我 不 !

“即使我想忘记也忘记不了——而且我也不想忘记！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] — ['sʌmtaɪm] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt]
Do you suppose we could do it all over again — sometime when you're not
做 你 认为 我们 可以 做 它 全部 超过 再次 — 有时 什么时候 你是 不是
['terəbli] ['bɪzi] ? ”
terribly busy ? ”
可怕 忙碌的 ? ”

你觉得我们能不能再来一次——在你不太忙的时候？

“ [oʊ] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
“ Oh , I'll try to bear another afternoon with you ! ”
“ 哦 , 患病的 尝试 到 熊 其他 下午 和 你 ! ”

“哦，我再忍受和你共度一个下午吧！”

“ [ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [duː][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvi] ? ”
“ Or we might do a theater or a movie ? ”
“ 或者 我们 可能 做 一个 剧院 或者 一个 电影 ? ”

“或者我们可以办个话剧或者拍部电影？”

“ ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ Even that is possible .
“ 甚至 那 是 可能的 .

“甚至连这种情况都有可能。”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['tʃɪrf(ə)l] .
” He didn't know that she was exerting herself to send him away cheerful .
” 他 没有 知道 那 她 曾是 施力 她自己 到 发送 他 离开 快乐 .

他并不知道她正竭尽全力让他开心地离开。

[wen] [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv]
When he said soberly , his hand on the door , “ You don't know how much you've
什么时候 他 说 清醒地 , 他的 手 在 这 门 , “ 你 不 知道 如何 很多 你已经
[helpt] [ˌem 'iː] ,
helped me ,
帮助 我 ,

他神情严肃地说，手扶着门，“你不知道你帮了我多大的忙，

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['wɔːrnɪŋli] .
” she held up her finger warningly .
” 她 握住 向上 她 手指 警告 .

她竖起一根手指，发出警告。

“ [nɑːt][soʊ] ['sɪriəs] !
“ Not so serious !
“ 不是 所以 严肃的 ！

“没那么严重！”

['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ! — [ðæts] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] ! ”
Always cheerful ! — that's the watchword ! ”
总是 快乐 ！ — 那就是 这 口令 ！ ”

永远保持乐观！——这是我们的座右铭！

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 ！

“好的！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
You may have to say that pretty often .
你 可能 有 到 说 那 漂亮的 经常 .

你可能经常需要这么说。

” [hɜːr; hər] [laɪt] [læf] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
” Her light laugh , charged with friendliness , followed him down the steps .
” 她 光 笑 , 带电 和 友善 , 随后 他 向下 这 步骤 .

她轻快的笑声，带着友善的气息，伴随着他走下台阶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪm'self] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [haɪts] [hiː; hi]
She had made him forget himself , lifted him several times to heights he
她 有 制成 他 忘记 他自己 , 抬起 他 一些 时代 到 高度 他
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
had never known before .
有 绝不 已知 前 .

她让他忘却了自我，多次将他带到他从未企及的高度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ]
He was sorry that he had not asked her further about the faith to which
他 曾是 对不起 那 他 有 不是 问 她 更远 关于 这 信仰 到 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ,
she had confessed ,
她 有 坦白 ,

他后悔没有进一步询问她所信奉的信仰。

[hɜːr; hər][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)nz] .
her God of the Blue Horizons .
她 上帝 的 这 蓝色的 地平线 .

她敬爱的蓝色地平线之神。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtərənsɪz] ,
The young women he had known were not given to such utterances ,
这 年轻的 女性 他 有 已知 是 不是 给定 到 这样的 话语 ,

他认识的年轻女子都不会说这样的话。

— ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [waɪl] ['pleɪɪŋ] ['veri] ['kredɪtəbl] [gɑːlf] !
— certainly not while playing very creditable golf !
— 当然 不是 尽管 玩耍 非常 可信赖的 高尔夫球 !

——当然不是在打出非常出色的高尔夫球技的同时！

[hɜːr; hər] [freɪz] ['ædɪd] ['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [meɪd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɑːd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
Her phrase added majesty to the universe , made the invisible God intelligible
她 短语 额外 威严 到 这 宇宙 , 制成 这 无形的 上帝 可理解的
[ænd; ənd]['kredəb(ə)l] .
and credible .
和 可信的 .

她的话语为宇宙增添了庄严之美，使看不见的上帝变得可以理解和相信。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt]
He felt that he could never again look at the heavens without recalling that
他 毛毡 那 他 可以 绝不 再次 看 在 这 天 没有 回忆 那
[freɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
phrase of hers .
短语 的 她的 .

他觉得以后每次仰望星空，都会想起她说的那句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
It wakened in him the sense of a need that he had never known before .
它 醒来 在 他 这 感觉 的 一个 需要 那 他 有 绝不 已知 前 .

它唤醒了他内心一种他从未体验过的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [sʌm; səm] ['bæflɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
It was as if she had interpreted some baffling passage in a mysterious
它 曾是 作为 如果 她 有 翻译 一些 莫名其妙 通道 在 一个 神秘
[bʊk] [ænd; ənd] ['klærifaid] [ˌaɪ 'tiː] .
book and clarified it .
书 和 澄清 它 .

她仿佛解读了一本神秘书籍中一段令人费解的文字，并将其解释清楚了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [jes] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
He must see her again ; yes , very often he must see her .
他 必须 看 她 再次 ； 是的 ， 非常 经常 他 必须 看 她 .

他必须再次见到她；是的，他必须经常见到她。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ə; eɪ][dɑːrk] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
But on his way home a dark thought crossed his mind :
但 在 他的 方式 家 一个 黑暗的 想法 交叉 他的 头脑 :

但回家途中，一个不祥的念头闪过他的脑海：

“ [wʌt] [wʊd] ['milisnt] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ? ” [-]
“ What would Millicent say if she knew ? ” [104]
“ 什么 会 米莉森特 说 如果 她 知道 ? ” [-]

“如果米莉森特知道了，她会说什么呢？”[104]

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[aɪ]
I
我

我

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] [bʌd] ['hendərsən] [sɔːt] [bruːs] [æt; ət] ['friːmənz] ['ɑːfɪs] .
Two weeks later Bud Henderson sought Bruce at Freeman's office .
二 周 之后 芽 亨德森 寻求 布鲁斯 在 弗里曼的 办公室 .

两周后，巴德·亨德森到弗里曼的办公室找布鲁斯。

[bruːs] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [klɪrd] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]
Bruce looked up from his desk with a frown that cleared as he recognized
布鲁斯 看起来 向上 从 他的 桌子 和 一个 皱眉 那 已清除 作为 他 认可
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

布鲁斯从办公桌前抬起头，眉头紧锁，但当他认出自己的朋友时，眉头便舒展开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌlstər] ,
With his cap pushed back on his head and buttoned up in a long ulster ,
和 他的 帽 推动 后退 在 他的 头 和 纽扣 向上 在 一个 长的 阿尔斯特 ,

他把帽子向后推到头上，扣好长长的短外套，

['hendərsən] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['stɑːlɪdli] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
Henderson eyed him stolidly and demanded to know what he was doing .
亨德森 眼睛 他 沉稳地 和 要求 到 知道 什么 他 曾是 正在做 .

亨德森面无表情地盯着他，质问他在做什么。

“ ['goʊɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌspesəfə'keʃən] ; [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪm][æt; ət] [wɜːrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrd] [miːnz] . ”
“ Going over some specifications ; I might say I'm at work , if you knew what the word means . ”
“ 去 超过 一些 规格 ; 我 可能 说 我是 在 工作 , 如果 你 知道 什么 这 单词 方法 . ”

“我正在查看一些规格说明；如果你知道‘工作’这个词的意思，我可能会说我在工作。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] [its] [taɪm] [tuː; tə] [kwɪt] , ” ['hendərsən] [rɪ'plaɪd] ,
“ Thanks for the compliment , but it's time to quit , ” Henderson replied ,
“ 谢谢 为了 这 赞扬 , 但 它是 时间 到 辞职 , ” 亨德森 回复 ,

“谢谢你的夸奖，但我该辞职了。”亨德森回答道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɑːn] ['bruːsəz] [desk] .
taking a cigarette from a package on Bruce's desk .
采取 一个 卷烟 从 一个 包裹 在 布鲁斯的 桌子 .

从布鲁斯桌上的一个烟盒里拿出一支香烟。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [bɔːs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['hændbɔːl] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [noʊ] [juːv] [skɪpt] .
“ I happen to know your boss is playing handball this moment at the Athletic and he'll never know you've skipped .
“ 我 发生 到 知道 你的 老板 是 玩耍 手球 这 片刻 在 这 运动 和 地狱 绝不 知道 你已经 跳过 .

“我碰巧知道你老板此刻正在 Athletic 打手球，他永远不会知道你逃课了。”

[aɪ] ['hævnt] [laɪkt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ['leɪtli] .
I haven't liked a certain look in your eye lately .
我 还没有 喜欢 一个 肯定 看 在 你的 眼睛 最近 .

最近我不太喜欢你眼神里的某种神情。

[jʊə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər][dʒɑːb] .
You're sticking too close to your job .
你是 粘性 也 关闭 到 你的 工作 .

你太专注于工作了。

[bɪl] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] , [soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
Bill is pleased to death with your work , so you haven't a thing to worry about .
账单 是 高兴 到 死亡 和 你的 工作 , 所以 你 还没有 一个 事物 到 担心 关于 .

比尔对你的工作非常满意，所以你完全不用担心。

[get] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][stɜːr] [ʌp] . ”
Get your bonnet and we'll go out and see what we can stir up . ”
得到 你的 引擎盖 和 出色地 去 出去 和 看 什么 我们 能 搅拌 向上 . ”

戴上你的帽子，我们出去看看能掀起什么风浪。”

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] .
“ I'm in a frame of mind to be tempted .
“ 我是 在 一个 框架 的 头脑 到 是 受诱惑 .

“我现在的心态很容易受到诱惑。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [stʌf] . ”
But I ought to finish this stuff . ”
但 我 应该 到 结束 这 东西 . ”

但我应该把这些事情做完。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ” [rɪ'plaɪd] [bʌd] ,
“ Don't be silly , ” replied Bud ,
“ 不 是 愚蠢的 , ” 回复 芽 ,

“别傻了,”巴德回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [freɪmd] [plænz][ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ɑːn]
who was prowling about the room viewing the framed plans and drawings on
WHO 曾是 潜行 关于 这 房间 观看 这 框 计划 和 图画 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

他踱来踱去，看着墙上挂着的装裱好的设计图和图纸。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː]['kæbɪnəts] , [ʌn'roʊlɪŋ] [bluː] [prɪnts] ['mɪrli] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
peering into cabinets , unrolling blue prints merely to fling them aside with a
窥视 进入 橱柜 , 展开 蓝色的 印刷 仅仅 到 一扔 他们 旁边 和 一个
[groʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] . [-]
groan of disgust . [105]
呻吟 的 厌恶 . [-]

他窥视着橱柜，展开蓝图，然后厌恶地哼了一声，把它们扔到一边。[105]

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bɪl] ['friːmən] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! ”
It doesn't seem possible that Bill Freeman would put his name to such things ! ”
它 不 似乎 可能的 那 账单 弗里曼 会 放 他的 姓名 到 这样的 事物 ! ”

比尔·弗里曼不太可能会为这种事署名!

“ [dəunt] [fər'get] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['hendərsən] .
“ Don't forget this is a private office , Mr . Henderson .
“ 不 忘记 这 是 一个 私人的 办公室 , 先生 . 亨德森 .

“亨德森先生，别忘了这是私人办公室。”

[wɒts] ['ædʒɪteɪtɪŋ][jʊr; jər] [biːn] ? ”
What's agitating your bean ? ”
是什么 搅拌 你的 豆 ? ”

什么事让你心烦意乱?

“ [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪnɪʃ] [wɜːrk]
“ Thought I'd run you up to the art institute to look at some Finnish work
“ 想法 ID 跑步 你 向上 到 这 艺术 研究所 到 看 在 一些 芬兰 工作
[ðeə(r)] ['ʃoʊɪŋ] .
they're showing .
它们是 显示 .

“我想带你去艺术学院看看他们正在展出的一些芬兰作品。”

[pər'hæps] [ɪts] [ˌhɑːtṇ'tɑːtɪʃ] ; [ɔːr] ['meɪbi] [ɪts] ['eskɪmoʊ][ɑːrt] .
Perhaps it's Hottentotish ; or maybe it's Eskimo art .
也许 它是 霍屯督人 ; 或者 或许 它是 爱斯基摩人 艺术 .

或许是霍屯督人的风格；又或许是爱斯基摩人的艺术。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɑːrt] ['muːvmənt] .
We've got to keep in touch with the world art movement .
我们已经 得到 到 保持 在 触碰 和 这 世界 艺术 移动 .

我们必须与世界艺术潮流保持联系。

” ['hendərsən] [jɔːnd] .
” Henderson yawned .
” 亨德森 打哈欠 .

亨德森打了个哈欠。

“	[traɪ]	[ə'gen]	;	[aɪ]	[pænt]	[fɔːr; fər]	['riːəl]	[ɪk'saɪtmənt]	,	”	[sed]	[bruːs]	,
“	**Try**	**again**	**;**	**I**	**pant**	**for**	**real**	**excitement**	**,**	**”**	**said**	**Bruce**	**,**
“	尝试	再次	;	我	喘气	为了	真实的	激动	,	”	说	布鲁斯	,

“再试一次；我渴望真正的刺激，”布鲁斯说道。

[huː]	[wʌz; wəz]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['riːəli]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['riːs(ə)nt]	['wɜːri]	.
who	**was**	**wondering**	**whether**	**his**	**friend**	**really**	**had**	**noticed**	**signs**	**of**	**his**	**recent**	**worry**	**.**
WHO	曾是	好奇	无论	他的	朋友	真的	有	注意到	标志	的	他的	最近的	担心	.

他想知道他的朋友是否真的注意到了他最近忧虑的迹象。

['hendərsən]	,	[ə'pærəntli]	[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[prɪnts]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['kʌntri]	['haʊzɪz]	,	[swʌŋ]	[raʊnd]	[æz; əz]	[bruːs]	,
Henderson	**,**	**apparently**	**intent**	**upon**	**a**	**volume**	**of**	**prints**	**of**	**English**	**country**	**houses**	**,**	**swung**	**round**	**as**	**Bruce**	**,**
亨德森	,	显然	意图	之上	一个	体积	的	印刷	的	英语	国家	房屋	,	摇摆	圆形的	作为	布鲁斯	,

亨德森显然一心想买一本英国乡村别墅的版画集，他转过身来，布鲁斯说道：

[ɪn]	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['oʊvərkoʊt]	,	[nɑːkt]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
in	**putting**	**on**	**his**	**overcoat**	**,**	**knocked**	**over**	**a**	**chair**	**.**
在	推杆	在	他的	大衣	,	敲门	超过	一个	椅子	.

他穿外套的时候碰倒了一把椅子。

[hiː; hi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɑːn]	['bruːsəz]	[brɔːd]	['ʃəuldəz]	.
He	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**laid**	**his**	**hands**	**on**	**Bruce's**	**broad**	**shoulders**	**.**
他	交叉	这	房间	和	铺设	他的	双手	在	布鲁斯的	广阔	肩膀	.

他走到房间另一边，把手放在布鲁斯宽阔的肩膀上。

“	[aɪ]	[seɪ]	,	[oʊld]	[tɑːp]	;	[ðɪs]	[wɪl]	['nevər]	[duː]	!
“	**I**	**say**	**,**	**old**	**top**	**;**	**this**	**will**	**never**	**do**	**!**
“	我	说	,	老的	顶部	;	这	将要	绝不	做	!

“我说，老家伙；这绝对不行！”

[jʊə(r)]	['nɜːrvəs]	;	[jʊə(r)]	[dæmd]	['nɜːrvəs]	.
You're	**nervous**	**;**	**you're**	**damned**	**nervous**	**.**
你是	紧张的	;	你是	该死的	紧张的	.

你很紧张；你紧张得要命。

['nɔkiŋ]	['oʊvər]	[tʃerz]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	['bɑːdi]	[noʊn]	[ɪn]	['mɑːdərn]	[taɪmz]	!
Knocking	**over**	**chairs**	**—**	**and**	**you**	**with**	**the**	**finest**	**body**	**known**	**in**	**modern**	**times**	**!**
敲门	超过	椅子	—	和	你	和	这	最好的	身体	已知	在	现代的	时代	!

撞翻椅子——而你可是拥有现代最完美身材的人啊！

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	['iːtɪŋ]	[jʊr; jər]	[lʌntʃ]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	—	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	.
I	**watched**	**you**	**the**	**other**	**day**	**eating**	**your**	**lunch**	**all**	**alone**	**at**	**the**	**club**	**—**	**you**	**didn't**	**know**	**I**	**was**	**looking**	**at**	**you**	**.**
我	观看	你	这	其他	天	吃	你的	午餐	全部	独自的	在	这	俱乐部	—	你	没有	知道	我	曾是	寻找	在	你	.

那天我在俱乐部看到你一个人吃午饭——你不知道我在看你。

[jʊr; jər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['kudnt]	[biː; bi]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	[ðæt]	[bʌm]	[klʌb]	[lʌntʃ]	.
Your	**expression**	**couldn't**	**be**	**accounted**	**for**	**even**	**by**	**that**	**bum**	**club**	**lunch**	**.**
你的	表达	不能	是	已记录	为了	甚至	经过	那	屁股	俱乐部	午餐	.

即使是那次在俱乐部吃的午餐，也无法解释你当时的表情。

[naʊ]	[ɪf]	[ɪts]	['mʌni]	—	—	”
Now	**if**	**it's**	**money**	**—**	**—**	**”**
现在	如果	它是	钱	—	—	”

如果是钱的话——”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌd] !
“ Nothing of the kind , Bud !
“ 没有什么 的 这 种类 ， 芽 ！

“绝非如此，巴德！”

” [bruːs] [prəu'testid] .
” Bruce protested .
” 布鲁斯 抗议 .

布鲁斯抗议道。

“ [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [skerd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ You'll have me scared in a minute .
“ 你会 有 我 害怕的 在 一个 分钟 .

“你马上就要把我吓到了。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
There's nothing the matter with me .
有 没有什么 这 事情 和 我 .

我没事。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] [ˌriːə'dʒʌstid] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [ðæts] [ɔːl]
I'm all right ; I just have to get readjusted to a new way of living ; that's all
我是 全部 正确的 ； 我 只是 有 到 得到 重新调整 到 一个 新的 方式 的 活的 ； 那就是 全部
. ”
. ”
. ”

我没事，只是需要重新适应新的生活方式，仅此而已。

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
“ Well , as you don't thrill to the idea of viewing works of art ,
“ 出色地 ， 作为 你 不 刺激 到 这 主意 的 观看 作品 的 艺术 ，

“嗯，既然你对欣赏艺术作品不感兴趣，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['riːəli] [hɪr] [fɔːr; fər] .
I'll tell you what I'm really here for .
患病的 告诉 你 什么 我是 真的 这里 为了 .

我来告诉你我来这里的真正目的。

[aɪm] ['lʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪp] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ! ”
I'm luring you away to sip tea with a widow ! ”
我是 诱饵 你 离开 到 啜饮 茶 和 一个 寡妇 ！ ”

我正引诱你去和一位寡妇喝茶呢！

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
“ A widow !
“ 一个 寡妇 ！

“一位寡妇！”

[wer] [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][kən'soʊlər][ʌv; əv] ['widəuz] ? ”
Where do you get the idea that I'm a consoler of widows ? ”
在哪里 做 你 得到 这 主意 那 我是 一个 控制台 的 寡妇 ？ ”

你从哪里得出我是寡妇安慰者这种结论的?

“ [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [niːd] [kən'səuliŋ] !
“ This one doesn't need consoling !
“ 这 一 不 需要 安慰 ！

“这个人不需要安慰！”

['helən] ['tɔrəns] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ; ['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz][biː] . [dɪ'siːst] .
Helen Torrence is the name ; relict of the late James B . deceased .
海伦 托伦斯 是 这 姓名 ； 遗迹 的 这 晚的 詹姆斯 B . 死者 .

海伦·托伦斯是已故詹姆斯·B的遗孀。

[ʃiːz] [bɪn] [ə'weɪ] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [lɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ænd; ənd][dʒʌst][ɡɑːt] [-]
She's been away ever since you lit in our midst and just got [106]
她是 到过 离开 曾经 自从 你 点燃 在 我们的 中间 和 只是 得到 [-]

自从你闯入我们中间，她就一直不在，然后就[106]

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ænd; ənd][nɑːt]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
About our age and not painful to look at .
关于 我们的 年龄 和 不是 痛苦 到 看 在 .

和我们年龄相仿，而且看起来也不难看。

['dʒɪm] ['tɔrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɪfti] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ,
Jim Torrence was a good fifty when he met her ,
吉姆 托伦斯 曾是 一个 好的 五十 什么时候 他 遇见 她 ,

吉姆·托伦斯遇见她时已经五十多岁了，

[æt; ət] [waɪt] ['sʌlfər] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [brɔːt] [hɜːr; hər]
at White Sulphur or some such seat of opulence , and proudly brought her
在 白色的 硫 或者 一些 这样的 座位 的 丰裕 , 和 自豪地 带来 她
[hoʊm] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
home for local inspection .
家 为了 当地的 检查 .

在白硫磺岛或类似的富人区，她自豪地把她带回家，供当地人参观。

[ðə; ði] ['ɡɔsips] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['kærəktər] , [dʒʌst][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
The gossips forcibly removed most of her moral character , just on suspicion ,
这 八卦 强制 已移除 最多 的 她 道德 特点 , 只是 在 怀疑 ,

仅仅出于怀疑，流言蜚语就强行剥夺了她的大部分道德品质。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət][dʒeɪmz][biː] . - [es] ['mʌni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
you understand — but James B . ' s money had a soothing effect and she
你 理解 — 但 詹姆斯 B . - s 钱 有 一个 舒缓 影响 和 她
[ɡɑːt][wʌn] [fʊt] [ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [hens] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd]
got one foot inside our social door before he passed hence three years ago and
得到 一 脚 里面 我们的 社会的 门 前 他 通过了 因此 三 年 前 和
[left] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bʊdl] [hiː; hi][ɡɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] .
left her the boodle he got from his first wife .
左边 她 这 布德尔 他 得到 从 他的 第一的 妻子 .

你明白——但詹姆斯·B 的钱起到了安抚作用，在他三年前去世并把从第一任妻子那里得到的一大笔钱留给她之前，她已经一只脚踏进了我们的社交圈。

['hɛlɪnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [skaʊt] .
Helen's a good scout .
海伦的 一个 好的 侦察 .

海伦是个优秀的侦察员。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][ɡɜːrl][tuː; tə]
It struck me all of a heap about an hour ago that she's just the girl to
它 击 我 全部 的 一个 堆 关于 一个 小时 前 那 她是 只是 这 女孩 到
[tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] .
cheer you up .
欢呼 你 向上 .

大约一个小时前，我突然意识到，她就是那种能让你开心起来的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɑːrt] [stʌf] .
I was just kidding about the art stuff .
我 曾是 只是 开玩笑 关于 这 艺术 东西 .

关于艺术方面的事情，我只是开玩笑而已。

[aɪ] ['telifəund] ['helən] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [set] . ”
I telephoned Helen I was coming , so we're all set . ”
我 电话 海伦 我 曾是 未来 , 所以 是 全部 放 . ”

我给海伦打了电话，说我要过去，所以一切就绪了。

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] !
“ Ah ! I see through the whole game !
“ 啊 ! 我 看 通过 这 所有的 游戏 !

“啊！我看穿了整个游戏！”

[jʊə(r)] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][ɪn] [keɪs] [ˌmeɪ'bɛl]
You're flirting with the woman and want me for a blind in case Maybelle
你是 调情 和 这 女士 和 想 我 为了 一个 瞎的 在 案件 梅贝尔
[faindz][juː; jʊ] [aʊt] . ”
finds you out . ”
发现 你 出去 . ”

你跟那个女人调情，还想让我蒙蔽她，以防梅贝尔发现你。

“ ['klevər] !
“ Clever !
“ 聪明的 !

“聪明的！

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['klevər] !
The boy's clever !
这 男孩们 聪明的 !

这孩子真聪明！

[bʌt; bət] — ['lɪs(ə)n] — [aɪ] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn] [ˌmeɪ'bɛl] .
But — listen — I never try to put anything over on Maybelle .
但 — 听 — 我 绝不 尝试 到 放 任何事物 超过 在 梅贝尔 .

但是——听着——我从来不会试图欺骗梅贝尔。

[ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] ['hæznt] [æn; ən] [ɔːl] - - [aɪ] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bʌd] ['hendərsən] .
A grand jury hasn't an all - seeinger eye than Mrs . Bud Henderson .
一个 盛大 陪审团 还没有 一个 全部 - - 眼睛 比 太太 . 芽 亨德森 .

大陪审团的眼睛也比不上巴德·亨德森夫人的洞察力。

[lets] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's beat it !
我们来吧 打 它 !

我们打败它！

” [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [ˌʌp'taʊn] ['hendərsən] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['θɜːroʊnəs] [tuː; tə]
” On the drive uptown Henderson devoted himself with his usual thoroughness to
” 在 这 驾驶 上城区 亨德森 奉献 他自己 和 他的 通常 彻底性 到
[ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] .
a recital of the history of Mrs . Torrence .
一个 独奏会 的 这 历史 的 太太 . 托伦斯 .

在驱车前往市区的途中，亨德森一如既往地认真细致地讲述了托伦斯夫人的生平。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [leɪ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt]
The lady's social status lay somewhere between the old and the new element
这 女士的 社会的 地位 躺 某处 之间 这 老的 和 这 新的 元素
, [bʌd] [ɪk'spleɪnd] .
, Bud explained .
, 芽 解释 .

巴德解释说，这位女士的社会地位介于旧时代和新时代之间。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [ðæt] [əd'ministəd] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
The president of the trust company that administered her affairs belonged to
这 总统 的 这 相信 公司 那 管理 她 事务 属于 到
[ðə; ði][oʊld] [kraʊd] — [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [ɔːr][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] [gruːp] ,
the old crowd — the paralytic or angina pectoris group ,
这 老的 人群 — 这 麻痹 或者 心绞痛 胸肌 团体 ,
负责管理她事务的信托公司总裁属于老一辈——瘫痪或心绞痛患者群体。

[æz; əz] [bʌd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as Bud described it ,
作为 芽 描述 它 ,
正如巴德所描述的那样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [tɔrənsəz] [waɪf] [ɔːr]
and his wife and daughters just had to be nice to Torrence's wife or
和 他的 妻子 和 女儿们 只是 有 到 是 好的 到 托伦斯 妻子 或者
[rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
run a chance of offending her and losing control of the estate .
跑步 一个 机会 的 犯罪 她 和 输 控制 的 这 财产 .
他的妻子和女儿们必须对托伦斯的妻子客气些，否则就有可能得罪她，失去对庄园的控制权。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [θruː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði]
On the other hand her natural gaiety threw her toward the camps of the
在 这 其他 手 她 自然的 欢乐 扔 她 朝向 这 营地 的 这
[njuər] ['elɪmənt] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ænsestər]
newer element who were too busy having a good time to indulge in ancestor
较新的 元素 WHO 是 也 忙碌的 拥有 一个 好的 时间 到 放纵 在 祖先
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .
另一方面，她天生的快乐使她倾向于加入新来者的阵营，这些人忙于享乐，无暇顾及祖先崇拜。

['hendərsən] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tɔrənsəz] [laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri]
Henderson concluded his illuminative exposition of Mrs . Torrence's life history
亨德森 结束 他的 有启发性的 展览 的 太太 . 托伦斯 生活 历史
[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] . [-]
as they reached the house . [107]
作为 他们 达到 这 房子 . [-]
亨德森在他们到达房子时，结束了他对托伦斯夫人生平的精彩阐述。[107]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['bʌtlər] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən]
They were admitted by a colored butler who took their coats and flung open
他们 是 承认 经过 一个 有色 管家 WHO 采取 他们的 外套 和 扔 打开
[ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
a door that revealed a spacious living - room .
一个 门 那 揭晓 一个 宽敞 活的 - 房间 .
一位黑人管家接待了他们，接过他们的外套，然后猛地推开一扇门，门后是一个宽敞的客厅。

“ ['helən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hendərsən] [drə'mætɪkli] .
“ Helen ! ” exclaimed Henderson dramatically .
“ 海伦 ! ” 惊呼 亨德森 戏剧性地 .
“海伦！”亨德森夸张地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['entrəns] [baɪ]
It was possible that Mrs . Torrence had prepared for their entrance by
它 曾是 可能的 那 太太 . 托伦斯 有 准备 为了 他们的 入口 经过
['poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'fekt] ,
posing in the middle of the room with a view to a first effect ,
摆姿势 在 这 中间 的 这 房间 和 一个 看法 到 一个 第一的 影响 ,
托伦斯夫人有可能事先在房间中央摆好姿势，以期给他们一个好印象，从而为他们进入房间做准备。

[æn; ən] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [step] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]
an effect to which her quick little step as she came forward to meet
一个 影响 到 哪个 她 快的 小的 步 作为 她 来了 向前 到 见面
[ðem; ðəm] [kən'trɪbjuːtɪd] .
them contributed .
他们 贡献 .

她迈着轻快的小步上前迎接他们，也增强了这种效果。

[hɜːr; hər] [bluː] [tiː] [gaʊn] , ['pɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋklz] ,
Her blue tea gown , parted a little above the ankles ,
她 蓝色的 茶 袍 ， 分手了 一个 小的 多于 这 脚踝 ，

她那件蓝色茶裙，裙摆在脚踝上方略微敞开，

[ɪn'vaɪtɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] [fiːt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['bʌklz] .
invited inspection of her remarkably small feet adorned with brilliant buckles .
受邀 检查 的 她 非常 小的 脚 装饰 和 杰出的 扣环 .

请人仔细端详她那双饰有闪亮搭扣的、格外小巧的脚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['raʊndɪd] [tuː; tə] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['flʌfi] [braʊn]
She was short with a figure rounded to plumpness and with fluffy brown
她 曾是 短的 和 一个 数字 圆润 到 丰满 和 和 蓬松的 棕色的
[her] ,
hair ,
头发 ，

她个子不高，身材圆润丰满，留着蓬松的棕色头发。

[kɔːt] [ʌp] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stætʃər] .
caught up high as though to create an illusion as to her stature .
捕捉 向上 高的 作为 尽管 到 创造 一个 错觉 作为 到 她 身材 .

她被高高举起，仿佛是为了营造一种她身材高挑的错觉。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] ['brɪliənt] [pɪŋk] ; [hɜːr; hər] [ə'lɜːrt] [smɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
Her complexion was a clear brilliant pink ; her alert small eyes were a
她 肤色 曾是 一个 清除 杰出的 粉色的 ； 她 警报 小的 眼睛 是 一个
['griːnɪʃ] [bluː] .
greenish blue .
绿绿色 蓝色的 .

她的肤色是清澈透亮的粉红色；她那双机敏的小眼睛是蓝绿色的。

[hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [stə'kɑːtoʊ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti]
Her odd little staccato walk was in keeping with her general air of vivacity
她 奇怪的 小的 断奏 走 曾是 在 保持 和 她 一般的 空气 的 活泼
.
:
.

她那略显怪异的断续步态与她一贯活泼的气质相符。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'laɪv] , [ə'mjuːzɪŋli] [ə'brʌpt] , [spɑːn'teɪniəs] , [dɪ'saɪsɪv] .
She was all alive , amusingly abrupt , spontaneous , decisive .
她 曾是 全部 活 ， 有趣的是 突然 ， 自发的 ， 决定性 .

她充满活力，性格活泼开朗，做事果断，不拘小节。

“ [hə'loʊ] ! [bʌd] , [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'laɪəb(ə)l] !
“ Hello ! Bud , the old reliable !
“ 你好 ！ 芽 ， 这 老的 可靠的 ！

“你好！巴德，老伙计！”

['mɪstər] . [stɔːz] !
Mr . Storrs !
先生 . 斯托尔斯 ！

斯托尔斯先生！

[jes] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] !

Yes ; I had been hoping for this !

是的 ; 我 有 到过 希望 为了 这 !

是的，我一直盼望着这一刻!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [bruːs] , [huː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

" She gave a hand to each and looked up at Bruce , who towered above her

" 她 给予 一个 手 到 每个 和 看起来 向上 在 布鲁斯 , WHO 高耸 多于 她

,

,

,

她和每个人握手，抬头望着比她高出许多的布鲁斯。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and nodded as though approving of him .

和 点头 作为 尽管 批准 的 他 .

她点头表示赞同。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

" This is delightful !

" 这 是 愉快 !

“这真是太棒了！”

[ə; eɪ] [nuː] [mæn] !

A new man !

一个 新的 男人 !

焕然一新!

['mɑːrvələs] !

Marvelous !

奇妙 !

奇妙!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] [dʒuːn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]

" As she explained that she had been away since June and was only just

" 作为 她 解释 那 她 有 到过 离开 自从 六月 和 曾是 仅有的 只是

[hoʊm] ,

home ,

家 ,

她解释说，她从六月份就一直在外地，现在才刚回家。

[bruːs] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['hendərsən] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Bruce became aware that Henderson had passed on and was standing by a

布鲁斯 成为 意识到的 那 亨德森 有 通过了 在 和 曾是 常设 经过 一个

[tiː] ['teɪbl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['reɪləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [vɔɪs]

tea table indulging in his usual style of raillery with a young woman whose voice

茶 桌子 沉溺于 在 他的 通常 风格 的 玩笑 和 一个 年轻的 女士 谁 嗓音

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər][æz; əz] ['kɑːnstəns] [mɪlz] .

even before he looked at her identified her as Constance Mills .

甚至 前 他 看起来 在 她 已识别 她 作为 康斯坦斯 米尔斯 .

布鲁斯意识到亨德森已经去世，正站在茶桌旁，像往常一样和一个年轻女子打情骂俏。布鲁斯甚至还没看她一眼，就从她的声音中认出她是康斯坦斯·米尔斯。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [mɪlz] ?

" You know Mrs . Mills ?

" 你 知道 太太 . 米尔斯 ?

你认识米尔斯太太吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of course !

的 课程 !

当然!

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juːd] [noʊ] ['kɑːni] .
If you'd only arrived this morning you'd know Connie .
如果 你会 仅有的 到达的 这 早晨 你会 知道 康妮 .

如果你今天早上才到，你就会认识康妮了。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['kɑːni] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .
Not to know Connie is indeed to be unknown .
不是 到 知道 康妮 是 的确 到 是 未知 .

不认识康妮，就等于不为人知。

” ['kɑːnstəns] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn][ɑːn] [-]
” Constance extended her hand from the divan on [108]
” 康斯坦斯 扩展 她 手 从 这 迪万 在 [-]

康斯坦斯从沙发上伸出手[108]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] — [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['leɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
which she was seated behind the tea table — thrust it out lazily with a
哪个 她 曾是 坐着 在后面 这 茶 桌子 — 推力 它 出去 懒洋洋 和 一个
['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['efərt] .
minimum of effort .
最低限度 的 努力 .

她坐在茶几后面——懒洋洋地、毫不费力地把它推出去。

“ [oʊ] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['mɪstər] . [stɔːz] !
“ Oh — the difficult Mr . Storrs !
“ 哦 — 这 难的 先生 . 斯托尔斯 !

“哦——难缠的斯托尔斯先生！”

[aɪm] ['terəbli] ['mɔːtifaid] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn]
I'm terribly mortified to be meeting you in a friend's house and not in my own
我是 可怕 羞愧难当 到 是 会议 你 在 一个 朋友们 房子 和 不是 在 我的 自己的
! ”
! ”
! ”

真让我尴尬极了，居然要在朋友家而不是自己家跟你见面！

“ [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ['eniwer] — — ” [bɪ'gæn] [bruːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ]
“ To meet you anywhere — — ” began Bruce , but she interrupted him , holding
“ 到 见面 你 任何地方 — — ” 开始 布鲁斯 , 但 她 中断 他 , 保持
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
him with her eyes .
他 和 她 眼睛 .

“无论在哪里，我都愿意与你相见——”布鲁斯刚开口，就被她打断了，她用眼神紧紧地盯着他。

“ — — [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] !
“ — — would be a pleasure !
“ — — 会 是 一个 乐趣 !

“——那将是我的荣幸！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] .
I know the formula , but I'm not a debutante .
我 知道 这 公式 , 但 我是 不是 一个 初次登台 .

我知道套路，但我不是初次亮相的名媛。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [deɪl] ['friːmənz] ,
You didn't like me that night we met at Dale Freeman's ,
你 没有 喜欢 我 那 夜晚 我们 遇见 在 戴尔 弗里曼的 ,

那天晚上我们在戴尔·弗里曼家见面时，你并不喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ! ”
and I was foolish enough to think I'd made an impression ! ”
和 我 曾是 愚蠢 足够的 到 思考 ID 制成 一个 印象 ! ”

我竟然愚蠢地以为自己给人留下了深刻印象！

“ [lets] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['hendərsən] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][slaɪs] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [toʊst] .
“ Let's tell him the truth , ” said Henderson , helping himself to a slice of cinnamon toast .
“ 我们来吧 告诉 他 这 真相 , ” 说 亨德森 , 帮助 他自己 到 一个 片 的 肉桂 吐司 .

“我们告诉他真相吧，”亨德森一边说着，一边给自己拿了一片肉桂吐司。

“ [bruːs] , [aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ][wɪn] ! ”
“ Bruce , I bet a hundred cigarettes with Connie I could deliver you here and I win ! ”
“ 布鲁斯 , 我 赌注 一个 百 香烟 和 康妮 我 可以 递送 你 这里 和 我 赢 ! ”

“布鲁斯，我跟康妮打赌一百支烟，我能把你送到这里，我肯定赢！”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ! ” [dɪ'klerd] ['kɑːnstəns] .
“ Not a word of truth in that ! ” declared Constance .
“ 不是 一个 单词 的 真相 在 那 ! ” 声明 康斯坦斯 .

“那句话没有一句真话！”康斯坦斯断然说道。

“ ['bʌdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪər] !
“ Bud's such a liar !
“ 芽的 这样的 一个 说谎者 !

“巴德真是个骗子！”

” ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tiː] ,
” Mrs . Torrence said they must have tea ,
” 太太 . 托伦斯 说 他们 必须 有 茶 ,

托伦斯太太说他们必须喝茶，

[ænd; ənd] ['hendərsən] [prəu'testid] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
and Henderson protested that tea was not to be thought of .
和 亨德森 抗议 那 茶 曾是 不是 到 是 想法 的 .

亨德森抗议说，根本不应该考虑喝茶。

[tiː] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Tea , he declared , was extremely distasteful to him ;
茶 , 他 声明 , 曾是 极其 令人厌恶的 到 他 ;

他宣称，他极其厌恶茶的味道；

[ænd; ənd] [bruːs] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and Bruce always became ill at the sight of it .
和 布鲁斯 总是 成为 患病的 在 这 视线 的 它 .

布鲁斯每次看到它都会感到恶心。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld] ['kɑːni] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [stɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['prɑːpər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [der] ['menʃ(ə)n] ['kɑːkˌteɪlz] . ”
“ But when I told Connie you were bringing Mr . Storrs she said he was terribly proper and for me not to dare mention cocktails . ”
“ 但 什么时候 我 讲述 康妮 你 是 带来 先生 . 斯托尔斯 她 说 他 曾是 可怕 恰当的 和 为了 我 不是 到 敢 提到 鸡尾酒 . ”

“但是当我告诉康妮你要带斯托尔斯先生来时，她说他非常讲究礼仪，让我千万别提鸡尾酒的事。”

“ [naʊ] , ['helən] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] !
“ Now , Helen , I didn't say just that !
“ 现在 , 海伦 , 我 没有 说 只是 那 !

“海伦，我可没那么说！”

[wʌt] [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . [stɔːz] ['wʌznt] [tuː] ['prɑːpər] ,
What I meant , of course , was that I hoped that Mr . Storrs wasn't too proper ,
什么 我 意思是 , 的 课程 , 曾是 那 我 希望 那 先生 . 斯托尔斯 不是 也 恰当的 ,

当然，我的意思是，我希望斯托尔斯先生不要太拘谨。

" [sed] ['kɑːnstəns] .
" said Constance .
" 说 康斯坦斯 .

康斯坦丝说道。

" ['prɑːpər] !
" Proper !
" 恰当的 !

"恰当的！

" [bruːs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" Bruce caught her up .
" 布鲁斯 捕捉 她 向上 .

布鲁斯追上了她。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [wɜːrk] .
" This is an enemy's work .
" 这 是 一个 敌人的 工作 .

这是敌人的所作所为。

[bʌd] , [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæstərdli] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [maɪ] ['kærəktər] ! "
Bud , I suspect you of this dastardly assault on my character ! "
芽 , 我 怀疑 你 的 这 卑鄙的 突击 在 我的 特点 ! "

巴德，我怀疑是你干的，你对我进行了如此卑鄙的诽谤！

" [nɑːt] ['gɪlti] !
" Not guilty !
" 不是 有罪的 !

"无罪！"

" [bʌd] [ri'tɔːtid] .
" Bud retorted .
" 芽 反驳 .

巴德反驳道。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [niːd] [mɑː'tiːniːz] .
" The main thing right now is that we're all peevish and need martinis .
" 这 主要的 事物 正确的 现在 是 那 是 全部 易怒的 和 需要 马提尼酒 .

"现在最重要的是，我们都很烦躁，需要马提尼酒。"

[wɒts] [ðə; ði] ['vɑːlˌstɛd] ['sɪgnəl] , ['helən] ? "
What's the Volstead signal , Helen ? "
是什么 这 沃尔斯泰德 信号 , 海伦 ? "

海伦，沃尔斯泰德信号是什么？

" [θriː] [rɪŋz] , [bʌd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] . " [-]
" Three rings , Bud , with a pause between the first and second . " [109]
" 三 戒指 , 芽 , 和 一个 暂停 之间 这 第一的 和 第二 . " [-]

"三声铃响，巴德，第一声和第二声之间要稍作停顿。"[109]

[ðə; ði] [tiː] [treɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər]
The tea tray was removed and reappeared adorned with all the essentials for
这 茶 托盘 曾是 已移除 和 再次出现 装饰 和 全部 这 必需品 为了
[ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] ['kɑːkˌteɪlz] .
the concoction of cocktails .
这 混合物 的 鸡尾酒 .

茶盘被撤走，重新出现时，上面摆满了调制鸡尾酒所需的所有必需品。

[wen]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪld]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hæd; həd]	[ɪk'sprest]	[ðer; ðər]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	,
When	**the**	**glasses**	**were**	**filled**	**and**	**all**	**had**	**expressed**	**their**	**satisfaction**	**at**	**the**	**result**	**,**
什么时候	这	眼镜	是	已填	和	全部	有	表达	他们的	满意	在	这	结果	，

当酒杯斟满，所有人都对结果表示满意后，

['hendərsən]	[di'teind]	[ðə; ði]	['niːgroʊ]	['bʌtlər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kɑːnfərəns]	[ɑːn]	[daɪs]	['θroʊɪŋ]	.
Henderson	**detained**	**the**	**negro**	**butler**	**for**	**a**	**conference**	**on**	**dice**	**throwing**	**.**
亨德森	被拘留	这	黑人	管家	为了	一个	会议	在	骰子	投掷	.

亨德森扣留了黑人管家，要和他商量掷骰子的事。

[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ðə; ði]	['betər]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['mænz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	.
He	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**the**	**better**	**to**	**receive**	**the**	**man's**	**instructions**	**.**
他	坐着	他自己	在	这	地面	这	更好的	到	收到	这	男人的	指示	.

他坐在地板上，以便更好地接受那人的指示。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['tɔːntɪd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'æptəˌtjuːd]	.
The	**others**	**taunted**	**him**	**for**	**his**	**inaptitude**	**.**
这	其他的	嘲讽	他	为了	他的	不称职	.

其他人嘲笑他能力不足。

[ðə; ði]	['bʌtlər]	[rɪ'taɪərd]	['faɪnəli]	[wɪð; wɪθ]	[faɪv]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ʌv; əv]	['bʌdz]	['mʌni]	,
The	**butler**	**retired**	**finally**	**with**	**five**	**dollars**	**of**	**Bud's**	**money**	**,**
这	管家	退休	最后	和	五	美元	的	芽的	钱	,

管家最终带着巴德给的五美元退休了。

[ə; eɪ]	[rɪ'zʌlt]	[ə'teɪnd]	['oʊnli]	['æftər]	[ðə; ði]	[spek'teitəs]	[wɜːr; wər]	[lɪmp]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	.
a	**result**	**attained**	**only**	**after**	**the**	**spectators**	**were**	**limp**	**with**	**laughter**	**.**
一个	结果	已达到	仅有的	后	这	观众	是	跛行	和	笑声	.

直到观众们笑得筋疲力尽，这个结果才得以实现。

“	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[skriːm]	,	[bʌd]	!	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[skriːm]	!
“	**You're**	**a**	**scream**	**,**	**Bud**	**!**	**A**	**perfect**	**scream**	**!**
“	你是	一个	尖叫	,	芽	!	一个	完美的	尖叫	!

“你真是个笑料制造者，巴德！一个完美的笑料！”

”	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['tɔrəns]	[riː'fɪld]	[ðə; ði]	['glæsɪz]	.
”	**and**	**Mrs**	**.**	**Torrence**	**refilled**	**the**	**glasses**	**.**
”	和	太太	.	托伦斯	已补充	这	眼镜	.

托伦斯太太又给杯子斟满了酒。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[bʌd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪbɪt]	[ə; eɪ]	[rer]	[ˌdʒæpə'niːz]	[skriːn]	[ə'kwaɪrd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['trævlz]	,
She	**took**	**Bud**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**to**	**exhibit**	**a**	**rare**	**Japanese**	**screen**	**acquired**	**in**	**her**	**travels**	**,**
她	采取	芽	到	这	用餐	-	房间	到	展览	一个	稀有的	日本人	屏幕	获得	在	她	旅行	,

她带着巴德去餐厅，向他展示了她在旅行中收集到的一件珍贵的日本屏风。

[ænd; ənd]	[bruːs]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnstəns]	.
and	**Bruce**	**found**	**himself**	**alone**	**with**	**Constance**	**.**
和	布鲁斯	成立	他自己	独自的	和	康斯坦斯	.

布鲁斯发现自己和康斯坦斯单独待在一起。

[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[glæs]	,	[stɪl]	['brɪmɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ri'mɑːkt]	:
She	**pointed**	**to**	**her**	**glass**	**,**	**still**	**brimming**	**,**	**and**	**remarked**	**:**
她	尖	到	她	玻璃	,	仍然	充满	,	和	评论	:

她指着自己那杯还满满的酒，说道：

“	[pliːz]	[əd'maɪər]	[maɪ]	[æb'sti.mi.əs.nəs]	!
“	**Please**	**admire**	**my**	**abstemiousness**	**!**
“	请	钦佩	我的	节制	!

请欣赏我的节制！

[wʌn]	[ɪz]	[maɪ]	['lɪmɪt]	.	”
One	**is**	**my**	**limit**	**.**	**”**
一	是	我的	限制	.	”

一个就是我的极限了。

“	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	;	[dɪd]	[aɪ]	['riːəli]	[hæv; həv]	[θriː]	?	”	[æskt]	[bruːs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
“	**Let**	**me**	**see**	**;**	**did**	**I**	**really**	**have**	**three**	**?**	**”**	**asked**	**Bruce**	**as**	**he**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**.**
“	让	我	看	;	做过	我	真的	有	三	?	”	问	布鲁斯	作为	他	卫星	向下	旁	她	.

“让我看看，我真的有三个吗？”布鲁斯一边问，一边在她旁边坐了下来。

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[fər'get]	['evriθɪŋ]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	.
“	**I**	**want**	**to**	**forget**	**everything**	**this**	**afternoon**	**,**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	我	想	到	忘记	一切	这	下午	,	”	她	开始	.

“我今天下午想忘记一切,”她开口说道。

“	[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'teɪnəbl]	,
“	**I**	**feel**	**that**	**I'd**	**like**	**to**	**climb**	**the**	**hills**	**of**	**the**	**unattainable**	**,**
“	我	感觉	那	ID	喜欢	到	爬	这	丘陵	的	这	高不可攀	,

“我觉得我想攀登那些遥不可及的山峰,”

[biː; bi]	['sʌmwʌn]	[els]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.	”
be	**someone**	**else**	**for**	**a**	**while**	**.**	**”**
是	某人	别的	为了	一个	尽管	.	”

“暂时扮演另一个人。”

“	[oʊ]	,	[wiː; wi]	[ɔːl]	[hæv; həv]	[ðoʊz]	['spɛlz]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**Oh**	**,**	**we**	**all**	**have**	**those**	**spells**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“	哦	,	我们	全部	有	那些	咒语	,	”	他	回复	.

“哦，我们都有这种时候,”他回答说。

“	[ðæts]	[waɪ]	[ˌproʊə'bɪʃənz]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	.	”
“	**That's**	**why**	**Prohibition's**	**a**	**failure**	**.**	**”**
“	那就是	为什么	禁酒令	一个	失败	.	”

“这就是禁酒令失败的原因。”

“	[bʌt; bət]	[laɪf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	[æt; ət]	[taɪmz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'sɪstɪd]	.
“	**But**	**life**	**is**	**a**	**bore**	**at**	**times**	**,**	**”**	**she**	**insisted**	**.**
“	但	生活	是	一个	钻孔	在	时代	,	”	她	坚持	.

“但生活有时确实很无聊,”她坚持说。

“	['meɪbi]	[jʊə(r)]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌki]	[wʌnz]	[huː]	['nevər]	[goʊ]	[klɪr]	[daʊn]	.
“	**Maybe**	**you're**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**who**	**never**	**go**	**clear**	**down**	**.**
“	或许	你是	一	的	这	幸运的	一个	WHO	绝不	去	清除	向下	.

“也许你是幸运儿之一，永远不会彻底坠落。”

[ə; eɪ]	[mæn]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	—	[ðeəz; ðəz]	['ɔːlweɪz]	[ðæt]	—	—	”
A	**man**	**has**	**his**	**work**	**—**	**there's**	**always**	**that**	**—**	**—**	**”**
一个	男人	有	他的	工作	—	有	总是	那	—	—	”

人总有工作——总有那件事——”

“	['hæznt]	['wʊmən]	[gɑːt]	[hɜːr'self]	['evriθɪŋ]	—	['pɑːlətɪks]	,	['bɪznəs]	,	[fɪ'lænθrəpi]	?
“	**Hasn't**	**woman**	**got**	**herself**	**everything**	**—**	**politics**	**,**	**business**	**,**	**philanthropy**	**?**
“	还没有	女士	得到	她自己	一切	—	政治	,	商业	,	慈善事业	?

“女性难道不是什么都拥有了吗——政治、商业、慈善事业？”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nuː] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld]
You don't mean to tell me the new woman is already pining for her old
你 不 意思是 到 告诉 我 这 新的 女士 是 已经 思念 为了 她 老的
[ˈsleɪvəri] !
slavery !
奴隶制 !

你不会是想告诉我，这个新来的女人已经开始怀念她以前的奴隶生活了吧！

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ][led][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪɡˈzɪstəns] ! ”
I supposed you led a complete and satisfactory existence ! ”
我 据称 你 引领 一个 完全的 和 令人满意的 存在 ! ”

我想你一定过着充实而幸福的生活吧！

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈluːʒn] !
“ A pretty delusion !
“ 一个 漂亮的 错觉 !

“真是个美丽的错觉！”

[aɪ][dʒʌst] [prɪˈtend] , [ðæts] [ɔːl] .
I just pretend , that's all .
我 只是 假装 , 那就是 全部 .

我只是假装而已，仅此而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz] .
There are days when nothing seems of the slightest use .
那里 是 天 什么时候 没有什么 似乎 的 这 丝毫 使用 .

有些时候，感觉做什么都毫无用处。

[aɪ] [-]
I [110]
我 [-]

I[110]

[θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,
thought there might be something in politics ,
想法 那里 可能 是 某物 在 政治 ,

我当时想，政治里或许能找到些什么。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪˈd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ɔːr] [tuː]
but after I'd gone to a few meetings and served on a committee or two
但 后 ID 已消失 到 一个 很少 会议 和 服务 在 一个 委员会 或者 二
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
it didn't amuse me any more .
它 没有 娱乐 我 任何 更多的 .

但是，在我参加了几次会议，并在几个委员会任职之后，我就不再觉得这有趣了。

[aɪ] [pleɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
I played at being a radical for a while ,
我 玩 在 存在 一个 激进的 为了 一个 尽管 ,

我曾短暂地扮演过激进分子，

[bʌt; bət][ˈæftər] [juːv] [skerd] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈvaɪələns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːsiz]
but after you've scared all your friends a few times with your violence it ceases
但 后 你已经 害怕的 全部 你的 朋友们 一个 很少 时代 和 你的 暴力 它 停止
[tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] .
to be funny .
到 是 有趣的 .

但是当你用暴力吓唬了你的所有朋友几次之后，这就不再好笑了。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][dʒɔɪ][aɪ][ɡɑːt][aʊt][ʌv; əv] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃəlɪz(ə)m][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [maɪ]['fɑːðər]
The only real joy I got out of flirting with socialism was in annoying my father
这 仅有的 真实的 喜悦 我 得到 出去 的 调情 和 社会主义 曾是 在 恼人的 我的 父亲
- [ɪn] - [lɔː] .
- in - law .
- 在 - 法律 .

我从与社会主义的暧昧关系中获得的唯一真正乐趣就是惹恼我的岳父。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp][fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [in'fektɪŋ] ['ʃɛp] [wɪð; wɪθ]
And I had to give that up for fear he'd think I was infecting Shep with
和 我 有 到 给 那 向上 为了 害怕 他会 思考 我 曾是 感染 谢普 和
[maɪ][aɪ'diːəz] .
my ideas .
我的 想法 .

我不得不放弃这个想法，因为我怕他会认为我在把我的想法传染给谢普。

” [iː]
” II
” 二

“II

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['mælɪs] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] ,
A tinge of malice was perceptible in her last words ,
一个 色调 的 恶意 曾是 可感知的 在 她 最后的 字 ,

她临终遗言中流露出一丝恶意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but she smiled instantly to relieve the embarrassment she detected in his face .
但 她 微笑 即刻 到 缓解 这 尴尬 她 检测到 在 他的 脸 .

但她立刻露出笑容，以缓解她从他脸上察觉到的尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
He was not sure just how she wanted him to take her .
他 曾是 不是 当然 只是 如何 她 通缉 他 到 拿 她 .

他不太确定她希望他如何对待她。

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][poʊz][wɪð; wɪθ]
The unhappiness she had spoken of he assumed to be only a pose with
这 不快乐 她 有 说 的 他 假定 到 是 仅有的 一个 姿势 和
[hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːn] [men] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn] [ɡreɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn]
her — something to experiment with upon men she met on gray afternoons in
她 — 某物 到 实验 和 之上 男人 她 遇见 在 灰色的 下午 在
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] ['oʊvər] [tiː] [ænd; ənd] ['kɑːkˌteɪlz] .
comfortable houses over tea and cocktails .
舒服的 房屋 超过 茶 和 鸡尾酒 .

他认为她所说的不快乐只是她摆出的姿态——是她在阴沉的午后，在舒适的房子里，一边喝茶喝鸡尾酒，一边与遇到的男人们做实验的手段。

['mɪsɪz] . ['ʃepərd] [mɪlz] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔːr] .
Mrs . Shepherd Mills might be amusing , or she might easily become a bore .
太太 . 牧羊人 米尔斯 可能 是 有趣 , 或者 她 可能 容易地 变得 一个 钻孔 .

谢泼德·米尔斯太太或许会很有趣，但也可能很容易让人觉得无聊。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['friːmən] - [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['prɑːbəbli]
The night he met her at the Freemans ' he had thought her probably
这 夜晚 他 遇见 她 在 这 弗里曼斯 - 他 有 想法 她 大概
['ɡaɪlləs] ['ʌndər] [hɜːr; hər][mæsk][ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
guileless under her mask of sophistication .
朴实 在下面 她 面具 的 复杂 .

在弗里曼家与她相遇的那晚，他以为她那副世故老练的面具下，或许藏着一颗纯真无邪的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pruːviŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [les] ['ɑːbviəs] ;
She was proving more interesting than he had imagined , less obvious ;
她 曾是 证明 更多的 有趣的 比 他 有 想象 , 较少的 明显的 ;

她比他想象的更有趣，更不那么显而易见；

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ðæt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [get][ðə; ði]
perhaps with an element of daring in her blood that might one day get the
也许 和 一个 元素 的 大胆 在 她 血 那 可能 一 天 得到 这
['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
better of her .
更好的 的 她 .

或许她血液里流露出的那种冒险精神，有一天可能会让她吃亏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ]
She was quite as handsome as he remembered her from the meeting
她 曾是 相当 作为 英俊的 作为 他 记得 她 从 这 会议
[æt; ət][ðə; ði] ['friːmən] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'duːbɪtəbli] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dresɪŋ]
at the Freemans ' and she indubitably had mastered the art of dressing
在 这 弗里曼斯 - 和 她 无疑 有 精通 这 艺术 的 敷料
[hɜːr'self] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .
herself becomingly .
她自己 合适地 .

她和他在弗里曼家见面时记忆中的一样漂亮，而且她无疑已经掌握了如何把自己打扮得体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
He was watching the play of the shadow of her picture hat on her face
他 曾是 观看 这 玩 的 这 阴影 的 她 图片 帽子 在 她 脸
,
,
,

他注视着她画像帽在她脸上投下的影子。

['siːkɪŋ] [kluːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [muːd] , [vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]
seeking clues to her mood , vexed that he had permitted himself to be
寻求 线索 到 她 情绪 , 烦恼 那 他 有 允许 他自己 到 是
[brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,
brought into her company ,
带来 进入 她 公司 ,

他试图从中寻找她情绪的线索，懊恼自己竟然允许自己出现在她身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
when she said :
什么时候 她 说 :

她说：

“ [aɪm][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ] !
“ I'm not amusing you !
“ 我是 不是 有趣 你 !

“我一点也不逗你开心！”

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Please forgive me .
请 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trist] .
I can't help it if I'm a little triste .
我 不能 帮助 它 如果 我是 一个 小的 悲伤 .

我有点忧郁，这也没办法。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['devəlɪʃ] [ɪmp] [-]
Some little devilish imp [111]
一些 小的 恶魔般的 重要 [-]

一些小恶魔[111]

[ɪz] ['dænsɪŋ] [θruː] [maɪ] ['sɪli] [hed] .
is dancing through my silly head .
是 跳舞 通过 我的 愚蠢的 头 .

在我傻乎乎的脑袋里跳舞。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] — —
If I took a second glass — —
如果 我 采取 一个 第二 玻璃 — —

如果我再喝一杯——

” [bruːs] ['ænsər] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
” Bruce answered her look of inquiry with a shake of the head .
” 布鲁斯 回答 她 看 的 询问 和 一个 摇 的 这 头 .

布鲁斯摇了摇头，回应了她疑惑的眼神。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
“ Are you asking my advice ?
“ 是 你 问 我的 建议 ?

“你是在征求我的意见吗？”

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — —
I positively refuse to give it ; but if you command me , of course — —
我 积极地 拒绝 到 给 它 ; 但 如果 你 命令 我 , 的 课程 — —

我断然拒绝给；但如果您命令我，当然——

” [hiː; hi] [roʊz] , [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
” He rose , took the glass , and held it high for her inspection .
” 他 玫瑰 , 采取 这 玻璃 , 和 握住 它 高的 为了 她 检查 .

他站起身，拿起酒杯，高高举起让她查看。

“ [ðə; ði][mæn] [tempts] [ˌem 'iː] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .
“ The man tempts me — — ” she said pensively .
“ 这 男人 诱惑 我 — — ” 她 说 若有所思地 .

“这个男人诱惑着我——”她若有所思地说。

“ [ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [tempt] [juː; jʊ] .
“ The man doesn't tempt you .
“ 这 男人 不 诱惑 你 .

“这个人不会诱惑你。”

[wiːl] [seɪ] [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪmp] .
We'll say it's the little imp .
出色地 说 它是 这 小的 重要 .

我们就说是那个小恶魔吧。

['mɪsɪz] . [mɪlz] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] ['kɑːkteɪl] [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
Mrs . Mills , do you want this cocktail or do you not ? ”
太太 . 米尔斯 , 做 你 想 这 鸡尾酒 或者 做 你 不是 ? ”

米尔斯夫人，您要不要来杯鸡尾酒？

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ It might cheer me up a little .
“ 它 可能 欢呼 我 向上 一个 小的 .

“这或许能让我高兴一点。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['stuːpɪd] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['terəbli] [dʌl] !
I don't want you to think me stupid ; I know I'm terribly dull !
我 不 想 你 到 思考 我 愚蠢的 ; 我 知道 我是 可怕 乏味的 !

我不想让你觉得我笨；我知道自己很无趣！

” [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hæf] [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
” She drank half the cocktail and bade him finish it .
” 她 喝 一半 这 鸡尾酒 和 巴德 他 结束 它 .

她喝了半杯鸡尾酒，然后让他喝完。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Oh , certainly !
“ 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .
” he replied and drained the glass .
” 他 回复 和 排水 这 玻璃 .

他回答道，然后一口气喝光了杯子里的酒。

“ [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stɪmjələs] , [wiː; wi][kæn; kən] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
“ Now , under the additional stimulus , we can proceed with the discussion .
“ 现在 , 在下面 这 额外的 刺激 , 我们 能 继续 和 这 讨论 .

“现在，在额外的刺激措施下，我们可以继续进行讨论。”

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] ? ”
What were we talking about , anyhow ? ”
什么 是 我们 说 关于 , 无论如何 ? ”

我们刚才在聊什么来着？

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
“ It doesn't matter .
“ 它 不 事情 .

“没关系。

[laɪf] ['ɔfɝz] ['plenti] [ʌv; əv]['prɔːbləms] .
Life offers plenty of problems .
生活 优惠 很多 的 问题 .

人生充满了各种各样的问题。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɑːr; ər] ['hæpi] — ['riːəli] ['hæpi] ?
How many people do you really think are happy — really happy ?
如何 许多 人们 做 你 真的 思考 是 快乐的 — 真的 快乐的 ?

你认为真正快乐的人有多少？

[naʊ] ['bʌdz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ; [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌmeɪ'bɛl] [ɑːr; ər] ['hæpi] — [rɪ'mɑːrkəbli] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk]
Now Bud's always cheerful ; he and Maybelle are happy — remarkably so , I think
现在 芽的 总是 快乐 ; 他 和 梅贝尔 是 快乐的 — 非常 所以 , 我 思考
.
.
.

巴德总是很开朗；他和梅贝尔都很幸福——我觉得他们幸福得令人惊叹。

['helən] ['tɔrəns] — [wel] , [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃiːz] ['riːəli] ['hæpi] [ɔːr][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
Helen Torrence — well , I hesitate to say whether she's really happy or not ; she always
海伦 托伦斯 — 出色地 , 我 犹豫 到 说 无论 她是 真的 快乐的 或者 不是 ; 她 总是
[ə'pɪrz] [geɪ] ,
appears gay ,
出现 同性恋 ,

海伦·托伦斯——嗯，我不太好意思说她是否真的快乐；她看起来总是像个同性恋。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] ; [ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
just as you see her today ; and it's something to be able to give the
只是 作为 你 看 她 今天 ; 和 它是 某物 到 是 有能力的 到 给 这
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

就像你今天看到的她一样；能够给人留下这种印象，也挺了不起的。

['weðər] [its] [fɔːls] [ɔːr][nɑːt] . ”
whether it's false or not . ”
无论 它是 错误的 或者 不是 . ”

无论真假。

“ [jes] ; [its] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] ,
“ Yes ; it's well to make a front , ” Bruce replied ,
“ 是的 ; 它是 出色地 到 制作 一个 正面 , ” 布鲁斯 回复 ,

“是的，伪装一下总是好的，”布鲁斯回答道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
determined to keep a frivolous tone with her .
决定 到 保持 一个 轻浮 语气 和 她 .

决心用轻松幽默的语气和她交谈。

“ [ðə; ði] ['friːmən] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ; [ðeə(r)] [kwaɪt] [aɪ'diːəli] ['meɪtɪd] , [aɪ'd] [seɪ] . ”
“ The Freemans enjoy themselves ; they're quite ideally mated , I'd say . ”
“ 这 弗里曼斯 享受 他们自己 ; 它们是 相当 理想情况下 已交配 , ID 说 . ”

“弗里曼夫妇过得很幸福；我觉得他们真是天作之合。”

“ [jes] , [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
“ Yes , they're making a success of their lives .
“ 是的 , 它们是 制作 一个 成功 的 他们的 生活 .

“是的，他们的人生很成功。”

[deɪl] [ænd; ənd] [bɪl] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] .
Dale and Bill are always cheerful .
戴尔 和 账单 是 总是 快乐 .

戴尔和比尔总是很开朗。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [dɪr] [oʊld] ['ʃɛp] — — ” [-]
Now there's dear old Shep — — ” [112]
现在 有 亲爱的 老的 谢普 — — ” [-]

现在还有亲爱的老谢普——”[112]

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['hæpi] .
“ Well , of course he's happy .
“ 出色地 , 的 课程 他是 快乐的 .

“他当然很高兴。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? ”
How could he be otherwise ? ”
如何 可以 他 是 否则 ? ”

他还能不是这样吗?

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [æt; ət][ɔːl] !
“ You're not taking me seriously at all !
“ 你是 不是 采取 我 严重地 在 全部 !

“你根本没把我当回事！”

[aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I'm disappointed .
我是 失望的 .

我很失望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [bluː] [tə'deɪ] ;
I was terribly blue today ;
我 曾是 可怕 蓝色的 今天 ;

我今天心情非常低落；

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [plɔtid] [wɪð; wɪθ] [bʌd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [hɪr] — [aɪ] ['ʃeɪmləsli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt]
that's why I plotted with Bud to get you here — I shamelessly confess that I want
那就是 为什么 我 绘制 和 芽 到 得到 你 这里 — 我 厚颜无耻 承认 那 我 想
[tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] . ”
to know you better . ”
到 知道 你 更好的 . ”

这就是我和巴德密谋把你弄到这里来的原因——我毫不掩饰地承认，我想更了解你。

“ [kʌm] [naʊ] !
“ Come now !
“ 来 现在 !

“快来！”

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['kɪdɪŋ] ! ”
You're just kidding ! ”
你是 只是 开玩笑 ! ”

你开玩笑吧!

“ [jʊə(r)] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
“ You're incorrigible .
“ 你是 不可救药 .

你真是无可救药。

[aɪm] [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] — [ə; eɪ] [fræŋk] ['wʊmən] .
I'm that rarest of beings — a frank woman .
我是 那 最稀有 的 生物 — 一个 坦率 女士 .

我是那种极其罕见的人——一个坦率的女人。

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [prɪ'zuːməbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
You refuse to come to my house , presumably because you don't like me ,
你 拒绝 到 来 到 我的 房子 , 想必 因为 你 不 喜欢 我 ,

你拒绝来我家，大概是因为你不喜欢我吧。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [træp] [juː; jʊ] [hɪr] . ”
so I have to trap you here . ”
所以 我 有 到 陷阱 你 这里 . ”

所以我必须把你困在这里。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] !
“ How you misjudge me !
“ 如何 你 误判 我 !

“你真是误判我了！”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] ; [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] ! ”
I haven't been around because I've been busy ; I belong to the toiling masses ! ”
我 还没有 到过 大约 因为 我已经 到过 忙碌的 ; 我 属于 到 这 辛勤劳作 群众 ! ”

我这段时间没怎么露面，是因为我一直很忙；我属于辛勤劳作的群众!

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrdn] ; [juː; jʊ] [tuː] [siːmd] ['evər] [soʊ] ['tʃʌmi] [ɑːn] [ðə; ði] [gɑːlf]
“ You have time for Miss Harden ; you two seemed ever so chummy on the golf
“ 你 有 时间 为了 错过 硬化 ; 你 二 似乎 曾经 所以 亲密 在 这 高尔夫球
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“你有时间陪伴哈登小姐；你们俩在球场上看起来非常亲密。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['mili] — [ʃiːz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːr'tɪstɪk] — [soʊ]
Of course , I can't compete with Millie — she's so beautiful and so artistic — so
的 课程 , 我 不能 竞争 和 米莉 — 她是 所以 美丽的 和 所以 艺术 — 所以
['meni] [ə'kʌmpliʃməntz] .
many accomplishments .
许多 成就 .

当然，我无法与米莉竞争——她太漂亮了，太有艺术天赋了——取得了那么多成就。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
But	**you**	**ought**	**to**	**be**	**considerate**	**of**	**a**	**poor**	**thing**	**like**	**me**	**.**
但	你	应该	到	是	周到	的	一个	贫穷的	事物	喜欢	我	.

但你应该体谅一下我这样的穷苦人。

[aɪm]	['oʊnli]	['sɑːri]	[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	.
I'm	**only**	**sorry**	**I**	**have**	**so**	**little**	**to**	**offer**	**.**
我是	仅有的	对不起	我	有	所以	小的	到	提供	.

我只遗憾的是我能提供的太少了。

[aɪ]	['riːəli]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[naɪs]	['pleɪmeɪt]	;	[bʌt; bət]	—	—	”
I	**really**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**a**	**nice**	**playmate**	**;**	**but**	**—**	**—**	**”**
我	真的	想法	你	会	是	一个	好的	玩伴	;	但	—	—	”

我真的以为你会是个不错的玩伴；但是——”

“	[ə; eɪ]	['pleɪmeɪt]	?
“	**A**	**playmate**	**?**
“	一个	玩伴	?

“玩伴？ ”

[ɑːnt]	[wiː; wi]	['pleɪɪŋ]	[naʊ]	?	—	[æt; ət]	[liːst]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!	”
Aren't	**we**	**playing**	**now**	**?**	**—**	**at**	**least**	**you**	**are**	**playing**	**with**	**me**	**!**	**”**
不是	我们	玩耍	现在	?	—	在	至少	你	是	玩耍	和	我	!	”

我们现在不是在玩游戏吗？——至少你是在和我玩！

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
“	**Am**	**I**	**?**
“	是	我	?

是吗？

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi]	[bent]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	,	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ˌɪmpər'septəbl]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]
She	**bent**	**toward**	**him**	**with**	**a**	**slight**	**,**	**an**	**almost**	**imperceptible**	**movement**	**of**
她	弯曲	朝向	他	和	一个	轻微	,	一个	几乎	难以察觉的	移动	的

[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	,
her	**shoulders**	**,**
她	肩膀	,

她微微弯下腰，肩膀几乎难以察觉地动了一下。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	['tremjələsli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪstf(ə)l]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	['meni]	[kɒnə'teɪʃnz]	.
and	**her**	**lips**	**parted**	**tremulously**	**in**	**a**	**wistful**	**smile**	**of**	**many**	**connotations**	**.**
和	她	嘴唇	分手了	颤抖地	在	一个	怅惘	微笑	的	许多	内涵	.

她的嘴唇微微张开，露出一个意味深长的、略带惆怅的微笑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	[tʃɑːrmz]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	['wʊmən]	;
She	**was**	**not**	**without**	**her**	**charms**	**;**	**she**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**woman**	**;**
她	曾是	不是	没有	她	魅力	;	她	曾是	一个	非常	漂亮的	女士	;

她并非没有魅力；她是一位非常漂亮的女人；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	['vʌlgər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[ʌv; əv]	['eksəsaɪzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tʃɑːrmz]	.
and	**there**	**was**	**nothing**	**vulgar**	**in**	**her**	**manner**	**of**	**exercising**	**her**	**charms**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	庸俗	在	她	方式	的	锻炼	她	魅力	.

她施展魅力的方式一点也不庸俗。

[bruːs]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	['dʒentli]	[klɑːspt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ə; eɪ]	['slendər]	,	[kuːl]	[hænd]	.
Bruce	**touched**	**her**	**hand**	**,**	**gently**	**clasped**	**it**	**—**	**a**	**slender**	**,**	**cool**	**hand**	**.**
布鲁斯	感动	她	手	,	轻轻地	紧握	它	—	一个	苗条	,	凉爽的	手	.

布鲁斯碰了碰她的手，轻轻地握住了它——一只纤细、冰凉的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn]
She made no attempt to release it ; and it lay lingering and acquiescent in
她 制成 不 试图 到 发布 它 ; 和 它 躺 挥之不去的 和 默许 在
[hɪz; ɪz][klæsp] .
his clasp .
他的 搭扣 .

她没有试图松开它；它就那样静静地躺在他的手中，一动不动。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [tɪps] .
He raised it and kissed the finger tips .
他 提高 它 和 亲吻 这 手指 尖端 .

他举起它，亲吻了指尖。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
“ You really understand me ; I knew you would , ” she murmured .
“ 你 真的 理解 我 ; 我 知道 你 会 , ” 她 低声说道 .

“你真的很了解我；我就知道你会的,”她低声说道。

“ [its] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] .
“ It's terrible to be lonely .
“ 它是 糟糕的 到 是 孤独 .

“孤独真可怕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]
And you are [113]
和 你 是 [-]

而你是[113]

[soʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — — ”
so big and strong ; you can help me if you will — — ”
所以 大的 和 强的 ; 你 能 帮助 我 如果 你 将要 — — ”

你又高又壮；如果你愿意，你可以帮帮我——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have no right to help you , ” he said .
“ 我 有 不 正确的 到 帮助 你 , ” 他 说 .

“我没有权利帮助你,”他说。

“ [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] [ɪn] [ðɪs] ['fʌni] [wɜːrld] [ðæt] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [help] [ɑːr'selvz] . ”
“ It's part of the game in this funny world that we've got to help ourselves . ”
“ 它是 部分 的 这 游戏 在 这 有趣的 世界 那 我们已经 得到 到 帮助 我们自己 . ”

“在这个奇特的世界里，我们必须自救，这就是游戏规则的一部分。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] — — ”
“ But if you knew I needed you — — ”
“ 但 如果 你 知道 我 需要 你 — — ”

“但如果你知道我需要你——”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] !
“ Ah , but you don't !
“ 啊 , 但 你 不 !

“啊，但你没有！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

[bʌd] [ˈtɪpˌtəʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈhaɪbɔːl] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]
Bud tiptoed in with a tray containing highball materials and placed it on the
芽 踮着脚尖 在 和 一个 托盘 包含 高球 材料 和 放置 它 在 这
[tiː] [ˈteɪbl] .
tea table .
茶 桌子 .

巴德蹑手蹑脚地端着装有高球鸡尾酒原料的托盘进来，放在茶桌上。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeləkwənt] [ˈpæntəmaɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]
He urged them in eloquent pantomime to drink themselves to death and
他 敦促 他们 在 雄辩 哑剧 到 喝 他们自己 到 死亡 和
[ˈtɪpˌtəʊd] [aʊt] [əˈgen] .
tiptoed out again .
踮着脚尖 出去 再次 .

他用生动的哑剧劝他们喝到死，然后蹑手蹑脚地溜走了。

[bruːs] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [liːv] ,
Bruce , wondering if he dared leave ,
布鲁斯 , 好奇 如果 他 敢于 离开 ,

布鲁斯犹豫着是否敢离开，

[hoʊpt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
hoped the interruption would serve to change the current of his talk with
希望 这 中断 会 服务 到 改变 这 当前的 的 他的 讲话 和
[ˈkɑːnstəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Constance , when she said :
康斯坦斯 , 什么时候 她 说 :

他希望这次打断能改变他和康斯坦丝谈话的方向，这时康斯坦丝说道：

“ [ˈʃɛp] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] ; [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈriːəli] [ʃɛps] [ˈevər][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
“ Shep speaks of you often ; he likes you and really Shep's ever so interesting .
“ 谢普 说话 的 你 经常 ; 他 点赞 你 和 真的 谢普的 曾经 所以 有趣的 .
”
”
”

“谢普经常提起你；他很喜欢你，而且谢普这个人真的很有趣。”

“ [jes] , ” [bruːs] [ˈænsər] , “ [hiː; hi][hæz; həz][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][aɪˈdiːlz] — [ˈriːəli] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [θɪŋz]
“ Yes , ” Bruce answered , “ he has ideas and ideals — really thinks about things
“ 是的 , ” 布鲁斯 回答 , “ 他 有 想法 和 理想 — 真的 思考 关于 事物
[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [wei] .
in a fine way .
在 一个 美好的 方式 .

“是的，”布鲁斯回答说，“他有想法和理想——他思考问题的方式很精辟。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈʃepərd] [mɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɛpɚdz] [waɪf] , [ˈiːv(ə)n] [wen] ,
” He did not care to discuss Shepherd Mills with Shepherd's wife , even when ,
” 他 做过 不是 关心 到 讨论 牧羊人 米尔斯 和 牧羊人的 妻子 , 甚至 什么时候 ,
[prɪˈzuːməbli] ,
presumably ,
想必 ,

“他并不愿意和谢泼德的妻子讨论谢泼德磨坊的事情，即使，据推测，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
she was merely making talk to create an atmosphere of intimacy .
她 曾是 仅仅 制作 讲话 到 创造 一个 气氛 的 亲密关系 .

她只是在闲聊，试图营造亲密的气氛。

“ [ˈʃɛp] [ˈiznt] [ə; eɪ] [kʌt] - [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ Shep isn't a cut - up , ” she went on ,
“ 谢普 不是 一个 切 - 向上 , ” 她 去 在 ,

“谢普不是个爱开玩笑的人，”她接着说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ and he doesn't know how to be a good fellow with men of his own
“ 和 他 不 知道 如何 到 是 一个 好的 同伴 和 男人 的 他的 自己的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

“而且他不知道如何与同龄人相处融洽。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [ʃaɪ] ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [men] .
And he's so shy he's afraid of the older men .
和 他是 所以 害羞的 他是 害怕的 的 这 老 男人 .

他非常害羞，甚至害怕年长的男人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [juːv] [met] ['mɪstər] . [mɪlz] ?
And his father — you've met Mr . Mills ?
和 他的 父亲 — 你已经 遇见 先生 . 米尔斯 ?

他的父亲——你见过米尔斯先生吗?

[wel] , [ʃɛp] ['dʌznt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ”
Well , Shep doesn't seem able to get close to his father . ”
出色地 , 谢普 不 似乎 有能力的 到 得到 关闭 到 他的 父亲 . ”

谢普似乎无法与他父亲亲近。

“ [ðæt] ['hæpənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'twiːn] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
“ That happens , of course , between fathers and sons , ” Bruce replied .
“ 那 发生 , 的 课程 , 之间 父亲们 和 儿子们 , ” 布鲁斯 回复 .

“这当然会发生在父子之间,”布鲁斯回答道。

“ ['mɪstər] . [mɪlz] — —
“ Mr . Mills — —
“ 先生 . 米尔斯 — —

“米尔斯先生——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
” He paused , took a cigarette from his case and put it back .
” 他 暂停 , 采取 一个 卷烟 从 他的 案件 和 放 它 后退 .

他停顿了一下，从烟盒里拿出一支烟，又放了回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz] [pər'plekst] , [ə'nɔɪd] , ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'freɪd] — [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
He was by turns perplexed , annoyed , angry and afraid — afraid that he might
他 曾是 经过 转弯 困惑 , 恼怒 , 生气的 和 害怕的 — 害怕的 那 他 可能
[ɪn][sʌm; səm] [wei] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .
in some way betray himself .
在 一些 方式 背叛 他自己 .

他时而困惑，时而恼怒，时而愤怒，时而恐惧——害怕自己会在某种程度上背叛自己。

“ ['mɪstər] . [mɪlz] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɜːrs(ə)n] , ” ['kɑːnstəns] [went] [ɑːn] .
“ Mr . Mills is a curious person , ” Constance went on .
“ 先生 . 米尔斯 是 一个 好奇的 人 , ” 康斯坦斯 去 在 .

“米尔斯先生是个好奇心很强的人,”康斯坦斯继续说道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [haɪ]
“ He seems to me like a man who lives alone in a formal garden with high
“ 他 似乎 到 我 喜欢 一个 男人 WHO 生活 独自的 在 一个 正式的 花园 和 高的
[wɔːlz] [ɑːn] [fɔːr] [saɪdz] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd]
walls on four sides and has learned to ignore the roar of the world outside
墙壁 在 四 侧面 和 有 学习 到 忽略 这 吼 的 这 世界 外部
— [ə; eɪ] [-]
— a [114]
— 一个 [-]

“在我看来，他就像一个独自住在四面高墙环绕的正式花园里的人，学会了忽略外面世界的喧嚣——[114]

['prɪz(ə)nər]	[huː]	['kæriz]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɪzn]	-	[haʊs]	[bʌt; bət]	[kɑːnt]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[lɑːk]	!
prisoner	**who**	**carries**	**the**	**key**	**of**	**his**	**prison**	**-**	**house**	**but**	**can't**	**find**	**the**	**lock**	**!**
囚犯	WHO	携带	这	钥匙	的	他的	监狱	-	房子	但	不能	寻找	这	锁	!

囚犯带着监狱钥匙，却找不到锁！

”	[bruːs]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
”	**Bruce**	**bent**	**his**	**head**	**toward**	**her**	**,**	**intent**	**upon**	**her**	**words**	**.**
”	布鲁斯	弯曲	他的	头	朝向	她	,	意图	之上	她	字	.

布鲁斯低下头，全神贯注地听她说话。

[hiː; hi]	['hædnt]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[soʊ]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	.
He	**hadn't**	**thought**	**her**	**capable**	**of**	**anything**	**so**	**imaginative**	**.**
他	之前没有	想法	她	有能力的	的	任何事物	所以	富有想象力的	.

他没想到她竟然能做出如此富有想象力的事情。

[sʌm; səm]	[rɪ'plaɪ]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	;
Some	**reply**	**was**	**necessary**	**;**
一些	回复	曾是	必要的	;

必须做出回应；

[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[ə'nʌðər]	['efərt]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌbdʒekt]	[ðæt]	[bəʊθ]	[rə'pɛld, rɪ'pɛld]
he	**would**	**make**	**another**	**effort**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**a**	**subject**	**that**	**both**	**repelled**
他	会	制作	其他	努力	到	得到	摆脱	的	一个	主题	那	两个都	排斥

[ænd; ənd]	['fæsɪneɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**fascinated**	**him**	**.**
和	着迷	他	.

他会再次尝试摆脱这个既让他反感又让他着迷的话题。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[wɪə(r)]	[ɔːl]	[bɔːrn]	[friː]	;
“	**I**	**suppose**	**we're**	**all**	**born**	**free**	**;**
“	我	认为	是	全部	出生	自由的	;

我想我们生而自由；

[ɪf]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ɑːr'selvz]	[ʃʌt]	[ɪn]	[its]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wiːv]	[bɪlt]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ɑːr'selvz]	.	”
if	**we**	**find**	**ourselves**	**shut**	**in**	**it's**	**because**	**we've**	**built**	**the**	**walls**	**ourselves**	**.**	**”**
如果	我们	寻找	我们自己	关闭	在	它是	因为	我们已经	建造	这	墙壁	我们自己	.	”

如果我们发现自己被困住了，那是因为我们自己筑起了高墙。

“	[haʊ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['prɪzn]	-	[haʊs]	?	”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
“	**How**	**about**	**my**	**prison**	**-**	**house**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	如何	关于	我的	监狱	-	房子	?	”	她	问	.

“我的监狱怎么样？”她问道。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[kæn; kən]	['evər]	[ɪ'skeɪp]	?	”
“	**Do**	**you**	**suppose**	**I**	**can**	**ever**	**escape**	**?**	**”**
“	做	你	认为	我	能	曾经	逃脱	?	”

“你觉得我能逃脱吗？”

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	?
“	**Why**	**should**	**you**	**?**
“	为什么	应该	你	?

你为什么要这么做?

[dəunt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[jʊr; jər]	['gɑːrdn]	?	”
Don't	**you**	**like**	**your**	**garden**	**?**	**”**
不	你	喜欢	你的	花园	?	”

你不喜欢你的花园吗?

“	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	;	[noʊ]	!
“	**Not**	**always**	**;**	**no**	**!**
“	不是	总是	;	不	!

“不总是这样；不！”

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['staɪflɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ! ”
It's a little stifling sometimes ! ”
它是 一个 小的 令人窒息 有时 ! ”

有时候感觉有点压抑！

“ [ðen] [pʊʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
“ Then push the walls back a little !
“ 然后 推 这 墙壁 后退 一个 小的 !

“那就把墙往后推一点！”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [kræmpt] ? ”
It's a good sign , isn't it , when we begin to feel cramped ? ”
它是 一个 好的 符号 , 不是 它 , 什么时候 我们 开始 到 感觉 狭窄 ? ”

当我们开始感到局促不安时，这难道不是一个好兆头吗?

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] !
“ You're doing a lot better !
“ 你是 正在做 一个 很多 更好的 !

你好多了！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I begin to feel more hopeful about you .
我 开始 到 感觉 更多的 充满希望 关于 你 .

我开始对你抱有更多希望。

[juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ] ['bɪzi]
You really could be a great consolation to me if — if you weren't so busy
你 真的 可以 是 一个 伟大的 安慰 到 我 如果 — 如果 你 不是 所以 忙碌的
! ”
! ”
! ”

如果你不那么忙的话，你真的可以给我很大的安慰！

“ [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I really did appreciate your invitation .
“ 我 真的 做过 欣赏 你的 邀请 .

我非常感谢您的邀请。

[aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] ['veri] [suːn] .
I'll be around very soon .
患病的 是 大约 非常 很快 .

我很快就会过来。

” ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [flətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
” After all , he decided , she was only flirting with him ;
” 后 全部 , 他 决定 , 她 曾是 仅有的 调情 和 他 ;

“毕竟，”他心想，她只是在跟他调情而已；

[hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]
her confidences were only a means of awakening his interest , stirring his
她 秘密 是 仅有的 一个 方法 的 唤醒 他的 兴趣 , 搅拌 他的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她的坦诚只是为了唤起他的兴趣，激起他的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli] ['nevər] [lʌvd] ['ʃepərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs]
She had probably never loved Shepherd , but she respected his high - mindedness
她 有 大概 绝不 喜爱 牧羊人 , 但 她 受人尊敬 他的 高的 - 心智
[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
and really wanted to help him .
和 真的 通缉 到 帮助 他 .

她可能从未爱过谢泼德，但她敬佩他高尚的品格，并且真心想帮助他。

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn'wiː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The depression to which she confessed was only the common ennui of her
这 沮丧 到 哪个 她 坦白 曾是 仅有的 这 常见的 厌倦 的 她
[klæs] [ænd; ənd] [taɪp] ;
class and type ;
班级 和 类型 ;

她所承认的抑郁症，只不过是她这个阶层和类型中常见的倦怠感而已；

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['daʊtləs] ['tʃɪldrən] [wʊd] [sɑːlv] [hɜːr; hər]['prɑːbləm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]
she needed occupation , doubtless children would solve her problem to some extent
她 需要 职业 , 毫无疑问 孩子们 会 解决 她 问题 到 一些 程度
.
:
.

她需要一份工作，毫无疑问，孩子会在一定程度上解决她的问题。

[hɜːr; hər][laɪf][ræn][tuː] [smuːð] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt]
Her life ran too smooth a course , and life was not meant to be like that
她 生活 跑 也 光滑的 一个 课程 , 和 生活 曾是 不是 意思是 到 是 喜欢 那
. . . .
: : : :
. . . .

她的人生一帆风顺，但这并非人生的真谛……

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] ,
He was impatient to leave ,
他 曾是 不耐烦 到 离开 ,

他迫不及待地想要离开。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [ænd; ənd] ['hendərsən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
but Mrs . Torrence and Henderson had started a phonograph and were
但 太太 . 托伦斯 和 亨德森 有 开始 一个 留声机 和 是
['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
dancing in the hall .
跳舞 在 这 大厅 .

但是托伦斯太太和亨德森启动了留声机，在大厅里跳舞。

['kɑːnstəns] [siːmd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .
Constance seemed unmindful of the noise they were making .
康斯坦斯 似乎 漫不经心 的 这 噪音 他们 是 制作 .

康斯坦斯似乎完全没注意到他们制造的噪音。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [rɑːmp] ? ” [æskt] [bruːs] . [-]
“ Shall we join in that romp ? ” asked Bruce . [115]
“ 将 我们 加入 在 那 欢蹦乱跳 ? ” 问 布鲁斯 . [-]

“我们一起去玩耍吧？”布鲁斯问道。[115]

“ [θæŋks] , [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] !
“ Thanks , no — if you don't mind !
“ 谢谢 , 不 — 如果 你 不 头脑 !

“谢谢，不用了——如果您不介意的话！”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['riːəli] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .
I suppose it's really time to run along .
我 认为 它是 真的 时间 到 跑步 沿着 .

我想我真的该走了。

[meɪ] [aɪ] [fɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
May I fix a drink for you ?
可能 我 使固定 一个 喝 为了 你 ?

要不要我给您调杯饮料?

[its] [tuː] [bæd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðæt] ['wɪski] !
It's too bad to go away and leave all that whisky !
它是 也 坏的 到 去 离开 和 离开 全部 那 威士忌酒 !

离开这里，留下这么多威士忌，真是太可惜了！

” [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒæzi] ['sæksəfoʊn] [weɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔrəns]
” The music stopped in the midst of a jazzy saxophone wail and Mrs . Torrence
” 这 音乐 停止 在 这 中间 的 一个 爵士乐 萨克斯管 哀号 和 太太 . 托伦斯
[ænd; ənd] ['hendərsən] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['nɔɪzɪli] ['griːtɪŋ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn]
and Henderson were heard noisily greeting several persons who had just come in
和 亨德森 是 听到 喧闹地 问候 一些 人 WHO 有 只是 来 在
.
:
.

“音乐在爵士萨克斯管的哀鸣声中戛然而止，人们听到托伦斯夫人和亨德森大声地向几个刚进来的人打招呼。

“ [its] ['liːlə,'laɪlə] , ” [sed] ['kɑːnstəns] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
“ It's Leila , ” said Constance , rising and glancing at the clock .
“ 它是 莱拉 , ” 说 康斯坦斯 , 上升 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

“是莱拉，”康斯坦斯说着站起身，看了看钟。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . ”
“ She has no business being here at this time of day . ”
“ 她 有 不 商业 存在 这里 在 这 时间 的 天 . ”

“她这个时间不应该出现在这里。”

“ [hə'loʊ] , ['kɑːni] !
“ Hello , Connie !
“ 你好 , 康妮 !

“你好，康妮！”

[gɑːt][ə; eɪ] [boʊ] ?
Got a beau ?
得到 一个 帅哥 ?

有男朋友了吗?

” ['liːlə,'laɪlə] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɔːld] ['oʊvər]
” Leila peered into the room , struck her hands together and called over
” 莱拉 窥视 进入 这 房间 , 击 她 双手 一起 和 称为 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :
her shoulder :
她 肩膀 :

莱拉向房间里张望，双手合十，回头喊道:

“ [kʌm] [ɪn] , [lædz] !
“ Come in , lads !
“ 来 在 , 小伙子们 !

“进来吧，伙计们！”

[siː] [wɒts] [hɪr] !
See what's here !
看 是什么 这里 !

看看这里有什么!

[red] ['lɪkər] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] !
Red liquor as I live and breathe !
红色的 酒 作为 我 居住 和 呼吸 !

我的生命与呼吸都离不开红酒!

[oʊ] , ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] — — ”
Oh , Mr . What's - your - name — — ”
哦 , 先生 . 是什么 - 你的 - 姓名 — — ”

哦，先生，您叫什么名字来着——”

“ ['mɪstər] . [stɔːz] , ” ['kɑːnstəns] [sə'plaɪd] .
“ Mr . Storrs , ” Constance supplied .
“ 先生 . 斯托尔斯 , ” 康斯坦斯 供应 .

“斯托尔斯先生，”康斯坦斯补充道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Oh , of course !
“ 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

['mɪstər] . [stɔːz] — ['mɪstər] . ['tɔməs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] !
Mr . Storrs — Mr . Thomas and Mr . Whitford !
先生 . 斯托尔斯 — 先生 . 托马斯 和 先生 . 惠特福德 !

斯托尔斯先生——托马斯先生和惠特福德先生！

” [bruːs] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] ,
” Bruce had heard much of Whitford at the University Club ,
” 布鲁斯 有 听到 很多 的 惠特福德 在 这 大学 俱乐部 ,

“布鲁斯在大学俱乐部里听过很多关于惠特福德的事迹，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['membər] .
where he was one of the most popular members .
在哪里 他 曾是 一 的 这 最多 受欢迎的 成员 .

他是其中最受欢迎的成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊloʊ] ['pleɪər]
He had won fame as an athlete in college and was a polo player
他 有 韩元 名声 作为 一个 运动员 在 大学 和 曾是 一个 马球 玩家
[ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] .
of repute .
的 声誉 .

他在大学时期就因运动天赋而闻名，是一位颇有名气的马球运动员。

[ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][baɪ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr]
A cosmopolitan by nature , he had traveled extensively and in the Great War
一个 国际化 经过 自然 , 他 有 旅行 广泛地 和 在 这 伟大的 战争
[hæd; həd] [wʌn] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .
had won honorable distinction .
有 韩元 光荣的 区别 .

他生性开明，曾广泛游历，并在第一次世界大战中荣获殊荣。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bent] .
Having inherited money he was able to follow his own bent .
拥有 遗传 钱 他 曾是 有能力的 到 跟随 他的 自己的 弯曲 .

他继承了一笔遗产，得以随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃənz] .
It was whispered that he entertained literary ambitions .
它 曾是 低声说道 那 他 娱乐 文学 抱负 .

有传言说他怀有文学抱负。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['luːməˌnɛriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] [klʌb] ,
He was one of the chief luminaries of the Dramatic Club ,
他 曾是 一 的 这 首席 杰出人物 的 这 戏剧性 俱乐部 ,

他是戏剧社的主要人物之一。

[koʊtʃt] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'duːst] ['sevrəl] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt]
coached the players and had produced several one - act plays of his own that
教练 这 玩家 和 有 生产 一些 一 - 行为 演出 的 他的 自己的 那
[hæd; həd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] [ri'æləti] .
had the flavor of reality .
有 这 味道 的 现实 .

他曾指导球员，并亲自创作了几部具有现实主义风格的独幕剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] ['æθliːt] .

He was of medium height and looked the soldier and athlete .

他 曾是 的 中等的 高度 和 看起来 这 士兵 和 运动员 .

他身材中等，看起来像个军人或运动员。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn]

Women had done much to spoil him , but in spite of his preoccupation

女性 有 完毕 很多 到 剧透 他 , 但 在 尽管如此 的 他的 专注

[wɪð; wɪθ] [sə'saɪəti] ,

with society ,

和 社会 ,

女人们把他宠坏了，但尽管他沉迷于社交，

[men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

men continued to like George , who was a thoroughly good fellow and a

男人 持续 到 喜欢 乔治 , WHO 曾是 一个 彻底 好的 同伴 和 一个

[kliːn] ['spɔːrtsmən] .

clean sportsman .

干净的 运动员 .

男人们依然喜欢乔治，他是个彻头彻尾的好人，也是个不搞体育竞技的清白之身。

['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] .

Whitford entered at once into a colloquy with Constance .

惠特福德 进入 在 一次 进入 一个 对话 和 康斯坦斯 .

惠特福德立刻与康斯坦斯展开了交谈。

['tɔməs] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [-]

Thomas , having expressed his pleasure at meeting [116]

托马斯 , 拥有 表达 他的 乐趣 在 会议 [-]

托马斯表示很高兴见到[116]

[bruːs] , [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][hæd; həd]

Bruce , was explaining to Mrs . Torrence how he and Whitford had

布鲁斯 , 曾是 解释 到 太太 . 托伦斯 如何 他 和 惠特福德 有

[met] ['liːlə,'laɪlə] [ˌdaʊn'taʊn] .

met Leila downtown .

遇见 莱拉 市中心 .

布鲁斯正在向托伦斯太太解释他和惠特福德是如何在市中心遇到莱拉的。

“ ['laɪər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['liːlə,'laɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

“ Liar ! ” exclaimed Leila , who was pouring herself a drink .

“ 说谎者 ! ” 惊呼 莱拉 , WHO 曾是 浇注 她自己 一个 喝 .

“骗子！”莱拉一边给自己倒酒一边喊道。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“ You did nothing of the kind .

“ 你 做过 没有什么 的 这 种类 .

你根本没做过那种事。

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrtn] - [ænd; ənd] ['neli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] — [dʒʌst][ə; eɪ]

We met at the Burtons ' and Nellie gave us a little drink — just a

我们 遇见 在 这 伯顿 - 和 内莉 给予 我们 一个 小的 喝 — 只是 一个

- , ['stɪndʒi]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] .

tweeney , stingy little drink .

- , 小气 小的 喝 .

我们在伯顿家见面，内莉给了我们一小杯饮料——只是一小杯，少得可怜的饮料。

” [ðə; ði] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

” The drink she held up for purposes of illustration was not infinitesimal .

” 这 喝 她 握住 向上 为了 目的 的 插图 曾是 不是 无穷小 .

“她举起来作比喻的那杯饮料可不是微不足道的。”

['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [sed] [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]
Mrs . Torrence said that everyone must have a highball and proceeded to
太太 . 托伦斯 说 那 每个人 必须 有 一个 高球 和 继续 到
[prɪ'per] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] .
prepare a drink for Thomas and Whitford .
准备 一个 喝 为了 托马斯 和 惠特福德 .

托伦斯夫人说每个人都必须喝一杯高球酒，然后开始为托马斯和惠特福德准备饮料。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɑːni] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['sɑːləm] [aulz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [bruːs] .
“ You and Connie are certainly the solemn owls , ” she remarked to Bruce .
“ 你 和 康妮 是 当然 这 庄严 猫头鹰 , ” 她 评论 到 布鲁斯 .

“你和康妮真是两个严肃的猫头鹰,”她对布鲁斯说道。

“ ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn] [hɪr] .
“ Anyone would have thought you were holding a funeral in here .
“ 任何人 会 有 想法 你 是 保持 一个 葬礼 在 这里 .

“任何人都会以为你们在这里举行葬礼。”

[seɪ] [wen] , [fred] .
Say when , Fred .
说 什么时候 , 弗雷德 .

弗雷德，你什么时候说?

[ðɪs] [ɪz]['riːəl] ['bɜːrbən] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
This is real Bourbon that Jim had for years .
这 是 真实的 波旁威士忌 那 吉姆 有 为了 年 .

这是吉姆珍藏多年的正宗波本威士忌。

[juːl] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You'll never see anything like it . ”
你会 绝不 看 任何事物 喜欢 它 . ”

你绝对看不到这样的景象。

“ [bruːs] , ” [kraɪd] ['hendərsən] , “ [hæz; həz] ['kɑːni] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [gluːm] ?
“ Bruce , ” cried Henderson , “ has Connie filled you with gloom ?
“ 布鲁斯 , ” 哭 亨德森 , “ 有 康妮 已填 你 和 愁云 ?

“布鲁斯,”亨德森喊道，“康妮让你感到沮丧吗? ”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
She gets that way sometimes , but it doesn't mean anything .
她 获得 那 方式 有时 , 但 它 不 意思是 任何事物 .

她有时会这样，但这并不代表什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] .
A little of this stuff will set you up .
一个 小的 的 这 东西 将要 放 你 向上 .

一点点这些东西就能让你步入正轨。

[ðɪs] [bɜːrd] , [stɔːz] , ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] [glæs] [legz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['tɔməs] ;
This bird , Storrs , always did have glass legs , ” he explained to Thomas ;
这 鸟 , 斯托尔斯 , 总是 做过 有 玻璃 腿 , ” 他 解释 到 托马斯 ;

“斯托尔斯这只鸟，一直都有玻璃腿,”他向托马斯解释说;

“ [hiː; hi][kæn; kən] [drɪŋk] ['gælənz] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['bɪʃəp] .
“ he can drink gallons and be ready to converse with bishops .
“ 他 能 喝 加仑 和 是 准备好 到 交谈 和 主教们 .

“他能喝很多水，还能和主教们交谈。”

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] !
Never saw such a capacity !
绝不 锯 这样的 一个 容量 !

从未见过如此大的容量!

[ɪf]	[aɪ]	[get]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[ˌmeɪˈbɛl]	[wɪl]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[hænd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[wen]	[aɪ]	[get]	[hoʊm]	.
If	**I**	**get**	**a**	**few**	**more**	**Maybelle**	**will**	**certainly**	**hand**	**it**	**to**	**me**	**when**	**I**	**get**	**home**	**.**
如果	我	得到	一个	很少	更多的	梅贝尔	将要	当然	手	它	到	我	什么时候	我	得到	家	.

如果我再弄到几个，梅贝尔回家后肯定会给我的。

”	[ˈkɑːnstəns]	[wɔːkt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[tuː; tə]	[ˈliːlə,ˈlaɪlə]	,
”	**Constance**	**walked**	**round**	**the**	**table**	**to**	**Leila**	**,**
”	康斯坦斯	步行	圆形的	这	桌子	到	莱拉	,

康斯坦丝绕过桌子走到莱拉面前，

[huː]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɜːrbən]	[tuː; tə]	[ˈsæmp(ə)l]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	,	[ˈsætɪsfaɪd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈkwɑːləti]	,
who	**had**	**drunk**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**Bourbon**	**to**	**sample**	**it**	**and**	**,**	**satisfied**	**of**	**its**	**quality**	**,**
WHO	有	醉	一个	玻璃	的	这	波旁威士忌	到	样本	它	和	,	使满意	的	它是	质量	,

他喝了一杯波旁威士忌品尝，对它的品质感到满意。

[wʌz; wəz]	[naʊ]	[prɪˈpeərɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈhaɪbɔːl]	.
was	**now**	**preparing**	**a**	**highball**	**.**
曾是	现在	准备	一个	高球	.

正在准备一杯高球鸡尾酒。

“	[noʊ]	[mɔːr]	,	[ˈliːlə,ˈlaɪlə]	!	”	[sed]	[ˈkɑːnstəns]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
“	**No**	**more**	**,**	**Leila**	**!**	**”**	**said**	**Constance**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
“	不	更多的	,	莱拉	!	”	说	康斯坦斯	,	在	一个	低的	语气	.

“够了，莱拉！”康斯坦斯低声说道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[druː]	[bæk]	[dɪˈfaɪəntli]	.
The	**girl**	**drew**	**back**	**defiantly**	**.**
这	女孩	画	后退	公然挑衅	.

女孩倔强地后退了一步。

“	[goʊ]	[əˈweɪ]	,	[ˈkɑːni]	!
“	**Go**	**away**	**,**	**Connie**	**!**
“	去	离开	,	康妮	!

“走开，康妮！”

[aɪ]	[niːd]	[dʒʌst]	[wʌn]	[mɔːr]	.	”
I	**need**	**just**	**one**	**more**	**.**	**”**
我	需要	只是	一	更多的	.	”

我还需要一个。

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[ˈniːdɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɜːrtn]	-	.
“	**You**	**had**	**more**	**than**	**you**	**needed**	**at**	**the**	**Burtons**	**'**	**.**
“	你	有	更多的	比	你	需要	在	这	伯顿	-	.

“你在伯顿家得到的比你需要的还多。”

[pliːz]	,	[ˈliːlə,ˈlaɪlə]	,	[biː; bi]	[ˈsensəb(ə)l]	.
Please	**,**	**Leila**	**,**	**be**	**sensible**	**.**
请	,	莱拉	,	是	明智的	.

莱拉，请你理智一点。

[ˈhelən]	,	[send]	[ðə; ði]	[treɪ]	[əˈweɪ]	.	”
Helen	**,**	**send**	**the**	**tray**	**away**	**.**	**”**
海伦	,	发送	这	托盘	离开	.	”

海伦，把托盘送走。

“	[ˈliːləz]	[ɔːl]	[raɪt]	!	”	[sed]	[ˈtɒməs]	,
“	**Leila's**	**all**	**right**	**!**	**”**	**said**	**Thomas**	**,**
“	莱拉的	全部	正确的	!	”	说	托马斯	,

“莱拉没事！”托马斯说。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['kærid]

but at a sign from Mrs . Torrence he picked up the tray and carried

但 在 一个 符号 从 太太 . 托伦斯 他 挑选 向上 这 托盘 和 携带

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it out .

它 出去 .

但托伦斯太太示意后，他便拿起托盘端了出去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [wen] [aɪm][nɑːt] ,

“ I don't think it pretty to treat me as though I were shot when I'm not ,

" 我 不 思考 它 漂亮的 到 对待 我 作为 尽管 我 是 射击 什么时候 我是 不是 ,

“我觉得把我当成中枪病人对待很不妥，因为我并没有中枪。”

" [sed] ['liːlə,'lailə] ['petʃələntli] .

” said Leila petulantly .

" 说 莱拉 任性地 .

“莱拉不高兴地说。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [-]

She walked [117]

她 步行 [-]

她走了[117]

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to the end of the room and sat down with the injured air of a

到 这 结尾 的 这 房间 和 卫星 向下 和 这 受伤 空气 的 一个

[rɪ'beljəs] [tʃaɪld] .

rebellious child .

叛逆的 孩子 .

他走到房间尽头坐下，一副叛逆孩子受伤的模样。

" ['liːlə,'lailə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [di'mɑːndid] ['kɑːnstəns] .

“ Leila , do you know what time it is ? ” demanded Constance .

" 莱拉 , 做 你 知道 什么 时间 它 是 ? " 要求 康斯坦斯 .

“莱拉，你知道现在几点了吗？”康斯坦斯问道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . "

“ Your father's having a dinner and you've got to be there . ”

" 你的 父亲的 拥有 一个 晚餐 和 你已经 得到 到 是 那里 . "

“你父亲要举办晚宴，你必须到场。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] !

“ I'm going to be there !

" 我是 去 到 是 那里 !

“我一定会去！”

[ðeəz; ðəz]['loʊdz][ʌv; əv] [taɪm] .

There's loads of time .

有 负载 的 时间 .

时间很充裕。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

Everybody sit down and be comfortable !

大家 坐 向下 和 是 舒服的 !

大家都坐下，放松一下！

" ['liːlə,'lailə] [kəm'poʊzdli] [sipt] [hɜːr; hər] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [set] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

” Leila composedly sipped her glass as though to set an example to the

" 莱拉 镇定 啜饮 她 玻璃 作为 尽管 到 放 一个 例子 到 这

['ʌðər] .

others .

其他的 .

莱拉镇定地抿了一口杯中的酒，仿佛要给其他人树立榜样。

['tɔməs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Thomas had come back and Constance said a few words to him in a low
托马斯 有 来 后退 和 康斯坦斯 说 一个 很少 字 到 他 在 一个 低的
[toʊn] .
tone .
语气 .

托马斯回来了，康斯坦斯低声跟他说了几句话。

“ [oʊ] , [ʃʌks] !
“ Oh , shucks !
“ 哦 , 哎呀 !

“哦，糟糕！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] .
I know what you're saying .
我 知道 什么 你是 说 .

我知道你的意思。

['kɔniːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ” [sed] ['liːlə,'lailə] .
Connie's telling you to take me home , ” said Leila .
康妮的 讲述 你 到 拿 我 家 , ” 说 莱拉 .

“康妮让你送我回家,”莱拉说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [rɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] — [fraund] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]
She turned her wrist to look at her watch — frowned in the effort of
她 转向 她 手腕 到 看 在 她 手表 — 皱眉 在 这 努力 的
['fəukəsiŋ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] :
focusing upon it and added with a shrug :
聚焦 之上 它 和 额外 和 一个 耸肩 :

她转动手腕看了看手表——努力集中注意力时皱起了眉头，然后耸了耸肩补充道：

“ [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ There's all the time in the world .
“ 有 全部 这 时间 在 这 世界 .

“时间是充裕的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [sker] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] ['kʌmɪŋ] .
If you people think you can scare me you've got another guess coming .
如果 你 人们 思考 你 能 吓 我 你已经 得到 其他 猜测 未来 .

你们要是以为能吓到我，那就大错特错了。

[its] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks] ; ['dɪnɚz] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] !
It's just ten minutes of six ; dinner's at seven - thirty !
它是 只是 十 分钟 的 六 ; 晚餐的 在 七 - 三十 !

还有十分钟就六点了；晚餐七点半开始！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I've got to rest a little .
我已经 得到 到 休息 一个 小的 .

我得休息一会儿。

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You all look so ridiculous standing there glaring at me .
你 全部 看 所以 荒谬的 常设 那里 刺眼 在 我 .

你们站在那里怒视着我，看起来好滑稽。

[aɪm][noʊ] [waɪt] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] ! ”
I'm no white mouse with pink eyes ! ”
我是 不 白色的 老鼠 和 粉色的 眼睛 ! ”

我可不是什么粉眼睛的白老鼠！

“ ['riːəli] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] ['koʊksɪŋli] ,
“ Really , dear , ” said Mrs . Torrence coaxingly ,
“ 真的 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 托伦斯 哄骗地 ,

“真的吗，亲爱的？”托伦斯太太哄着说。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
walking toward Leila with her hands outstretched much as though she were
步行 朝向 莱拉 和 她 双手 伸展 很多 作为 尽管 她 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['pʌpi] .
trying to make friends with a reluctant puppy .
尝试 到 制作 朋友们 和 一个 不情愿的 小狗 .

她张开双臂走向莱拉，就像在试图和一只不情愿的小狗交朋友一样。

“ [duː] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !
“ Do run along home like a good girl !
“ 做 跑步 沿着 家 喜欢 一个 好的 女孩 !

“像个乖女孩一样快跑回家吧！”

” ['liːlə,'lailə] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]
” Leila apparently had no intention of running along home like a good little girl
” 莱拉 显然 有 不 意图 的 跑步 沿着 家 喜欢 一个 好的 小的 女孩
.
.
.

“莱拉显然没有打算像个乖乖的小女孩一样跑回家。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [glæs] — ['empti] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['leɪdi]
She dropped her glass — empty — and without warning caught the astounded lady
她 掉落 她 玻璃 — 空的 — 和 没有 警告 捕捉 这 震惊 女士
['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .
tightly about the neck .
紧紧 关于 这 脖子 .

她手中的空杯子掉在了地上，毫无预兆地一把掐住了惊愕的女士的脖子。

“ [step] - ['mʌðər] !
“ Step - mother !
“ 步 - 母亲 !

“后妈！

[dɪr] , [naɪs] [step] - ['mæmə] !
Dear , nice step - mamma !
亲爱的 , 好的 步 - 妈妈 !

亲爱的，好继母！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [naɪs] , [dɪr] , [swiːt] , [kaɪnd] [step] - ['mæmə] !
“ Nice , dear , sweet , kind step - mamma !
“ 好的 , 亲爱的 , 甜的 , 种类 步 - 妈妈 !

“好、亲爱的、甜美、善良的继母！”

['hɛlɪnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['liːlə,'lailə] .
Helen's going to be awful good to poor little Leila .
海伦的 去 到 是 可怕 好的 到 贫穷的 小的 莱拉 .

海伦一定会对可怜的小莱拉非常好。

['helən] [nɑːt][biː; bi][bæd] [step] - ['mæmə] [laɪk] ['stɔːri] [bʊks] ; ['helən] [biː; bi] [swiːt] , [kaɪnd] [step] -
Helen not be bad step - mamma like story books ; Helen be sweet , kind step -
海伦 不是 是 坏的 步 - 妈妈 喜欢 故事 图书 ; 海伦 是 甜的 , 种类 步 -
['mæmə] [ænd; ənd] [pʊt] [naɪs] ,
mamma and put nice ,
妈妈 和 放 好的 ,

海伦不会像故事书里那样是个坏继母；海伦会是个温柔善良的继母，而且待人友善。

['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɪn] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn] ['beɪbiːz] ['bɑːt(ə)l] !
beautiful gin cocktails in baby's bottle !
美丽的 杜松子酒 鸡尾酒 在 婴儿的 瓶子 !

用婴儿奶瓶调制的精美金酒鸡尾酒！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['kuːɪŋ] [toʊnz] ['liːlə,'laɪlə] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [-]
” As she continued in cooing tones Leila stroked her [118]
” 作为 她 持续 在 咕咕 音调 莱拉 抚摸 她 [-]

“莱拉一边用温柔的语气抚摸着她[118]”

['kæptɪvz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .
captive's cheek and kissed her with a mockery of tenderness .
俘虏的 脸颊 和 亲吻 她 和 一个 嘲讽 的 压痛 .

亲吻俘虏的脸颊，带着嘲讽的温柔。

['hendərsən] [ænd; ənd] ['tɔməs] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; ['kɑːnstəns] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn]
Henderson and Thomas were shouting with laughter ; Constance viewed the scene
亨德森 和 托马斯 是 喊叫 和 笑声 ; 康斯坦斯 已查看 这 场景
[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [dɪs'deɪn] ;
with lofty disdain ;
和 高远 蔑视 ;

亨德森和托马斯大声大笑；康斯坦斯带着高傲的轻蔑看着这一幕；

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][wʌz; wəz]['maɪldli] [ə'mjuːzd] ; [bruːs] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwer] [els] , [wɪð'druː]
Whitford was mildly amused ; Bruce , wishing himself somewhere else , withdrew
惠特福德 曾是 轻微地 觉得好笑 ; 布鲁斯 , 祝 他自己 某处 别的 , 退出
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
toward the door ,
朝向 这 门 ,

惠特福德略感好笑；布鲁斯心想自己该去哪儿了，便转身朝门口走去。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .
prepared to leave at the earliest possible moment .
准备 到 离开 在 这 最早 可能的 片刻 .

已做好随时出发的准备。

[wen] [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [friːd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
When at last Mrs . Torrence freed herself she sank into a chair and her
什么时候 在 最后的 太太 . 托伦斯 自由 她自己 她 沉没 进入 一个 椅子 和 她
['læftər] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ʃrɪlnəs] .
laughter attained a new pitch of shrillness .
笑声 已达到 一个 新的 沥青 的 尖锐 .

托伦斯太太终于挣脱束缚后，瘫坐在椅子上，笑声变得尖锐刺耳。

“ ['liːlə,'laɪlə] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ Leila , you'll be the death of me !
“ 莱拉 , 你会 是 这 死亡 的 我 !

“莱拉，你迟早会害死我的！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wen] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .
” she gasped when her mirth had spent itself .
” 她 倒吸一口气 什么时候 她 欢笑 有 花费 本身 .

“当她的喜悦消退后，她倒吸了一口气。”

“ ['li:lə,'lailə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ” [ə'naʊnst] ['kɑːnstəns] ['sɑːləmli] .
“ Leila will be the death of all of us , ” announced Constance solemnly .
“ 莱拉 将要 是 这 死亡 的 全部 的 我们 , ” 宣布 康斯坦斯 庄严地 .

“莱拉会害死我们所有人,”康斯坦斯严肃地宣布。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! ” [sed] ['li:lə,'lailə] , ['streitniŋ] [hɜːr; hər][hæt] [kəm'poʊzdli] [æt; ət][ðə; ði]
“ Oh , I don't know ! ” said Leila , straightening her hat composedly at the
“ 哦 , 我 不 知道 ! ” 说 莱拉 , 拉直 她 帽子 镇定 在 这
['mæntl] ['mɪrər] .
mantel mirror .
壁炉架 镜子 .

“哦，我不知道！”莱拉说着，在壁炉镜前镇定地整理了一下帽子。

“ [tuː] [bæd] ['liːləz] - [step] - ['mæmə] - ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ! ” [said] ['hendərsən] .
“ Too bad Leila's ' step - mama ' couldn't have heard that ! ” sighed Henderson .
“ 也 坏的 莱拉的 - 步 - 妈妈 - 不能 有 听到 那 ! ” 叹了口气 亨德森 .

“可惜莱拉的‘继母’没听到！”亨德森叹了口气。

“ [naʊ] , ['li:lə,'lailə] , ” [sed] ['kɑːnstəns] [sɪ'vɪrli] , “ [duː] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] .
“ Now , Leila , ” said Constance severely , “ do run along home .
“ 现在 , 莱拉 , ” 说 康斯坦斯 严重 , “ 做 跑步 沿着 家 .

“现在，莱拉,”康斯坦斯严厉地说，“快跑回家去。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][kɑːr] ; [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [jʊə(r)] [ɪn] .
Please let me take you in my car ; you oughtn't to drive in the condition you're in .
请 让 我 拿 你 在 我的 车 ; 你 不应该 到 驾驶 在 这 状况 你是 在 .

请让我开车送你吧；你现在的状态不适合开车。

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] .
” The remark was not fortunate .
” 这 评论 曾是 不是 幸运 .

“这句话很不吉利。”

['li:lə,'lailə][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ]
Leila had discovered a box of bonbons and was amusing herself by
莱拉 有 发现 一个 盒子 的 糖果 和 曾是 有趣 她自己 经过
['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
tossing them into the air and trying to catch them in her mouth .
抛掷 他们 进入 这 空气 和 尝试 到 抓住 他们 在 她 嘴 .

莱拉发现了一盒糖果，她把糖果抛向空中，然后试图用嘴接住，以此取乐。

[ʃiː; ʃi] [skɔːrd] [wʌn] [sək'ses] [ɪn] [θriː] [ə'tempts] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['ɔːdiəns] .
She scored one success in three attempts and curtsied to an imaginary audience .
她 得分 一 成功 在 三 尝试 和 屈膝礼 到 一个 假想 观众 .

她三次尝试中成功了一次，并向想象中的观众行了屈膝礼。

“ [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] !
“ My condition !
“ 我的 状况 !

“我的状况！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .
” she said , with fine scorn .
” 她 说 , 和 美好的 轻蔑 .

她带着明显的轻蔑说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [drʌŋk] ! ”
“ I wish you wouldn't speak as though I were a common drunk ! ”
“ 我 希望 你 不会 说话 作为 尽管 我 是 一个 常见的 醉 ! ”

“我希望你不要像对待普通醉汉一样跟我说话！”

“ ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
“ Anyone can see that you're not fit to go home .
“ 任何人 能 看 那 你是 不是 合身 到 去 家 .

“任何人都能看出你不适合回家。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] . ”
Your father will be furious . ”
你的 父亲 将要 是 狂怒 . ”

你父亲会非常生气。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
“ Not if I tell him I've been with you !
“ 不是 如果 我 告诉 他 我已经 到过 和 你 !

“除非我告诉他我和你在一起过！”

” ['liːlə,'laɪlə] [flʌŋ] [bæk] .
” Leila flung back .
” 莱拉 扔 后退 .

莱拉猛地向后一甩。

“ [seɪ] , ['liːlə,'laɪlə] ! ” [bɪ'gæn] ['hendərsən] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
“ Say , Leila ! ” began Henderson , ingratiatingly .
“ 说 , 莱拉 ! ” 开始 亨德森 , 谄媚地 .

“莱拉，说吧！”亨德森谄媚地说道。

“ [wɪə(r)] [oʊld] [pælz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [lets] [ʃeɪk] [ðɪs] [bʌntʃ] .
“ We're old pals , you and I — let's shake this bunch .
“ 是 老的 朋友们 , 你 和 我 — 我们来吧 摇 这 束 .

“我们是老朋友了，你和我——让我们把这群人赶走。”

[aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] . ” [-]
I'll do something nice for you sometime . ” [119]
患病的 做 某物 好的 为了 你 有时 . ” [-]

我以后会为你做点好事的。”[119]

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?
“ What will you do ?
“ 什么 将要 你 做 ?

“你会怎么做?

” ['liːlə,'laɪlə] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
” Leila demanded with provoking deliberation .
” 莱拉 要求 和 挑衅 审议 .

莱拉带着挑衅的语气问道。

“ [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [naɪs] !
“ Oh , something mighty nice !
“ 哦 , 某物 强大的 好的 !

“哦，真是太好了！”

[ˌmeɪ'bɛl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [neɪm] [ðə; ði] [gests] . ”
Maybelle and I will give you a party and you can name the guests . ”
梅贝尔 和 我 将要 给 你 一个 派对 和 你 能 姓名 这 客人 . ”

梅贝尔和我会给你办个派对，你可以自己决定宾客名单。

“ ['stuːpɪd] !
“ Stupid !
“ 愚蠢的 !

“愚蠢的！

” [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .
” she yawned .
” 她 打哈欠 .

她打了个哈欠。

“	[jʊr; jər]	['hɛrz]	[mʌst]	,	['helən]	.
“	**Your**	**hair's**	**mussed**	**,**	**Helen**	**.**
“	你的	头发的	凌乱	,	海伦	.

“海伦，你的头发乱了。”

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[bʌd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['nɔːti]	.	”
You	**and**	**Bud**	**have**	**been**	**naughty**	**.**	**”**
你	和	芽	有	到过	淘气	.	”

你和巴德真淘气。

“	[jʊr; jər]	[bɪ'heɪvjər]	['iznt]	['leɪdilaɪk]	,	”	[sed]	['tɔməs]	.
“	**Your**	**behavior**	**isn't**	**ladylike**	**,**	**”**	**said**	**Thomas**	**.**
“	你的	行为	不是	淑女	,	”	说	托马斯	.

“你的举止不够淑女,”托马斯说。

“	[ðə; ði]	['pɑːrtiːz]	['getɪŋ]	[rʌf]	!
“	**The**	**party's**	**getting**	**rough**	**!**
“	这	党的	获得	粗糙的	!

“派对越来越激烈了！”

[kʌm]	[ɑːn]	,	[lets]	[goʊ]	.	”
Come	**on**	**,**	**let's**	**go**	**.**	**”**
来	在	,	我们来吧	去	.	”

走吧，我们出发。

“	[oʊ]	,	[aɪm]	[ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ]	,	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
“	**Oh**	**,**	**I'm**	**misbehaving**	**,**	**am**	**I**	**?**
“	哦	,	我是	行为不端	,	是	我	?

“哦，我行为不端吗？”

[wel]	,	[aɪ]	[ges]	[maɪ]	[-]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[jɔːrz]	!
Well	**,**	**I**	**guess**	**my**	**conduct's**	**as**	**good**	**as**	**yours**	**!**
出色地	,	我	猜测	我的	行为	作为	好的	作为	你的	!

看来我的行为和你一样好!

[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[get]	[ðɪs]	[stʌf]	[ðæt]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[lɔːst]	[læm]	?
Where	**do**	**you**	**get**	**this**	**stuff**	**that**	**I'm**	**a**	**lost**	**lamb**	**?**
在哪里	做	你	得到	这	东西	那	我是	一个	丢失的	羊肉	?

你从哪里听来的我是个迷途羔羊这种说法?

['iːv(ə)n]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	['frɛdi]	,	['wʊdnt]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[saʊst]	.
Even	**an**	**expert**	**like**	**you**	**,**	**Freddy**	**,**	**wouldn't**	**call**	**me**	**soused**	**.**
甚至	一个	专家	喜欢	你	,	弗雷迪	,	不会	称呼	我	已售罄	.

即使像你这样的专家，弗雷迪，也不会说我喝醉了。

[aɪm]	[dʒʌst]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	['tɪpsi]	—	[ðæts]	[ɔːl]	!
I'm	**just**	**little**	**bit**	**tipsy**	**—**	**that's**	**all**	**!**
我是	只是	小的	少量	微醺	—	那就是	全部	!

我只是有点微醺而已!

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[mɔːr]	['haɪbɔːl]	—	—
If	**I**	**had**	**a**	**couple**	**more**	**highballs**	**—**	**—**
如果	我	有	一个	夫妻	更多的	高球	—	—

如果我再来几杯高球鸡尾酒——

”	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
”	**III**
”	三、

“III

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [pæst] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [bɪ'ɡæn] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr]
By a signal passed from one to the other they began feigning to ignore
经过 一个 信号 通过了 从 一 到 这 其他 他们 开始 假装 到 忽略
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他们通过彼此传递的信号，开始假装不理她。

['kɑːnstəns] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ; [bʌd] ,
Constance said she was going ; Bud ,
康斯坦斯 说 她 曾是 去 ; 芽 ,

康斯坦斯说她要走了；巴德，

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [ænd; ənd] ['tɔməs] [dʒɔɪnd] [bruːs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɡʊd]
Whitford and Thomas joined Bruce at the door where he was saying good
惠特福德 和 托马斯 加入 布鲁斯 在 这 门 在哪里 他 曾是 说 好的
- [naɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] .
- night to Mrs . Torrence .
- 夜晚 到 太太 . 托伦斯 .

惠特福德和托马斯来到布鲁斯家门口，布鲁斯正在向托伦斯太太道晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第7/19页

[ˈliːlə,ˈlailə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈtɪpsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
Leila was not so tipsy but that she understood what they were doing .
莱拉 曾是 不是 所以 微醺 但 那 她 理解 什么 他们 是 正在做 .

莱拉虽然没有喝醉，但她明白他们在做什么。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [friːz] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [duː][juː; jʊ] ?
“ Think you can freeze me out , do you ?
“ 思考 你 能 冻结 我 出去 , 做 你 ?

你以为你能把我拒之门外吗?

[wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [frɪz] !
Well , I'm not so easily friz !
出色地 , 我是 不是 所以 容易地 弗里兹 !

嗯，我可没那么容易生气!

[ˈmɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] — — ” [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [bruːs] [dɪˈteɪnɪŋli] .
Mr . What's - your - name — — ” She fixed her eyes upon Bruce detainingly .
先生 . 是什么 - 你的 - 姓名 — — ” 她 固定的 她 眼睛 之上 布鲁斯 拘留地 .

“先生，你叫什么名字来着——”她凝视着布鲁斯。

“ [stɔːz] , ” [bruːs] [səˈplaɪd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃɚdli] .
“ Storrs , ” Bruce supplied good - naturedly .
“ 斯托尔斯 , ” 布鲁斯 供应 好的 - 自然地 .

“斯托尔斯,”布鲁斯和蔼地补充道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈleɪdi][ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
“ You're the only lady or gentleman in this room .
“ 你是 这 仅有的 女士 或者 绅士 在 这 房间 .

“你是这间屋子里唯一的女士或男士。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] ! ”
I'm going to ask you to take me home ! ”
我是 去 到 问 你 到 拿 我 家 ! ”

我想请你送我回家!

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [mɪs] [mɪlz] !
“ Certainly , Miss Mills !
“ 当然 , 错过 米尔斯 !

“当然可以，米尔斯小姐！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwiːnli] [er] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” With a queenly air she took his arm .
” 和 一个 女王般的 空气 她 采取 他的 手臂 .

她以女王般的姿态挽住了他的胳膊。

[ˈhendərsən] [ræn] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhæŋɪŋ] [bæk] , [ˈsaɪlənt] ,
Henderson ran forward and opened the door , the others hanging back , silent ,
亨德森 跑 向前 和 打开 这 门 , 这 其他的 绞刑 后退 , 沉默的 ,

亨德森跑上前去打开门，其他人则留在后面，一言不发。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [ˌriːˈoʊpən] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [hɜːr; hər]
afraid to risk a word that might reopen the discussion and delay her
害怕的 到 风险 一个 单词 那 可能 重新开放 这 讨论 和 延迟 她
[dɪˈpɑːrtʃər] . [-]
departure . [120]
离开 . [-]

她害怕说错话，导致讨论重新开始，从而耽误她的离开。[120]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] ?
“ Shall I drive ?
“ 将 我 驾驶 ?

“我来开车吗？”

” [bruːs] [æskt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kɜːrb] .
” Bruce asked when they reached the curb .
” 布鲁斯 问 什么时候 他们 达到 这 抑制 .

“布鲁斯问他们走到路边时的情况。”

“ [jes] , [θæŋks] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”
“ Yes , thanks ; if you don't mind . ”
“ 是的 , 谢谢 ; 如果 你 不 头脑 . ”

“好的，谢谢；如果您不介意的话。”

“ [hoʊm] ?
“ Home ?
“ 家 ?

“家？

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][hɜːr; hər][kɑːr] ['ʌndər] [wei] .
” he inquired as he got her car under way .
” 他 询问 作为 他 得到 她 车 在下面 方式 .

他发动汽车时问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] - .
“ I was just doing a little thinking , ” she said deliberatingly .
“ 我 曾是 只是 正在做 一个 小的 思维 , ” 她 说 - .

“我只是在思考一些事情，”她沉吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌkæfə'tɪriə] [ɑːn] ['fɔːrtiəθ]
“ It will take only five minutes to run over to that little cafeteria on Fortieth
“ 它 将要 拿 仅有的 五 分钟 到 跑步 超过 到 那 小的 自助餐厅 在 第四十
[striːt] .
Street .
街道 .

“只需五分钟就能跑到第四十街那家小餐馆。”

[sʌm; səm] ['kɔːfi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Some coffee wouldn't be a bad thing ; and would you mind turning the
一些 咖啡 不会 是 一个 坏的 事物 ; 和 会 你 头脑 转弯 这
['wɪndʃiːld] — [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] [er] . ”
windshield — I'd like the air . ”
挡风玻璃 — ID 喜欢 这 空气 . ”

来杯咖啡也不错；还有，您介意把挡风玻璃转动一下吗？我想透透气。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'diːə] , ” [sed] [bruːs] , [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði][ɡæs] .
“ A good idea , ” said Bruce , and stepped on the gas .
“ 一个 好的 主意 , ” 说 布鲁斯 , 和 步 在 这 气体 .

“好主意，”布鲁斯说着，踩下了油门。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['liːləz] ['speʃ(ə)l] [juːz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
The car had been built for Leila's special use and he had with difficulty
这 车 有 到过 建造 为了 莱拉的 特别的 使用 和 他 有 和 困难
[skwiːzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] ;
squeezed himself into the driver's seat ;
挤压 他自己 进入 这 司机 座位 ;

这辆车是专门为莱拉打造的，他费了好大劲才挤进驾驶座；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [kɔːt] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he quickly caught the hang of it .
但 他 迅速地 捕捉 这 悬挂 的 它 .

但他很快就掌握了要领。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriə] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['kɔːrnər]

He stopped a little beyond the cafeteria to avoid the lights of the busy corner

他 停止 一个 小的 超过 这 自助餐厅 到 避免 这 灯 的 这 忙碌的 角落

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['peɪpər] [kʌps] .

and brought out a container of hot coffee and paper cups .

和 带来 出去 一个 容器 的 热的 咖啡 和 纸 杯子 .

他走到自助餐厅稍远的地方停了下来，避开繁忙街角的灯光，然后拿出了一盒热咖啡和纸杯。

“ [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Like a picnic , isn't it ?

“ 喜欢 一个 野餐 , 不是 它 ?

“就像野餐一样，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] ?

“ You won't join me ?

“ 你 惯于 加入 我 ?

你不加入我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sipt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['sloʊli] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

” She sipped the coffee slowly while he stood in the street beside her .

” 她 啜饮 这 咖啡 缓慢地 尽管 他 站立 在 这 街道 旁 她 .

她慢慢地啜饮着咖啡，他则站在她身旁的街道上。

“ [ðer; ðər] !

“ There !

“ 那里 !

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

“ Thank you , ever so much .

“ 感谢 你 , 曾经 所以 很多 .

“非常感谢。”

['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ?

Quarter of seven ?

四分之一 的 七 ?

七点四分之一？

['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] !

Forty - five minutes to dress !

四十 - 五 分钟 到 裙子 !

穿衣时间四十五分钟！

[dʒʌst] [ʃuːt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [naʊ] .

Just shoot right along home now .

只是 射击 正确的 沿着 家 现在 .

现在直接开车回家就行了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

Would you mind driving over to the boulevard and going in that way ?

会 你 头脑 驾驶 超过 到 这 林荫大道 和 去 在 那 方式 ?

您介意开车到大道那边，然后从那边进去吗?

[ðə; ði]	[er]	['sɜːrt(ə)nli]	[fiːlz]	[gʊd]	.	”
The	**air**	**certainly**	**feels**	**good**	**.**	**”**
这	空气	当然	感觉	好的	.	”

空气真好。

“	['nʌθɪŋ]	[wʊd]	[pliːz]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Nothing**	**would**	**please**	**me**	**more**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	没有什么	会	请	我	更多的	,	”	他	说	,

“没有什么比这更让我高兴的了,”他说。

['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[laɪts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	-	[striːt]	.
giving	**her**	**a**	**quick**	**inspection**	**as**	**they**	**passed**	**under**	**the**	**lights**	**at**	**a**	**cross**	**-**	**street**	**.**
给予	她	一个	快的	检查	作为	他们	通过了	在下面	这	灯	在	一个	叉	-	街道	.

当他们经过十字路口的红绿灯时，她迅速地打量了她一番。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[streɪt]	[ə'hed]	,
She	**was**	**staring**	**straight**	**ahead**	**,**
她	曾是	凝视	直的	前方	,

她目不转睛地盯着前方。

['lʊkɪŋ]	['sɪŋgjələrli]	[jʌŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[klɑːspt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[læp]	.
looking	**singularly**	**young**	**as**	**she**	**lay**	**back**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**in**	**her**	**lap**	**.**
寻找	单独地	年轻的	作为	她	躺	后退	和	她	双手	紧握	在	她	膝	.

她仰躺着，双手交叠放在膝上，看起来格外年轻。

“	['kɑːnstəns]	[wʌz; wəz]	['fjʊriəs]	!
“	**Constance**	**was**	**furious**	**!**
“	康斯坦斯	曾是	狂怒	!

康斯坦斯非常生气!

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sʌd(ə)nli]	.
”	**she**	**said**	**suddenly**	**.**
”	她	说	突然	.

“她突然说道。”

“	[wel]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
“	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**be**	**.**
“	出色地	,	我	认为	她	有	一个	正确的	到	是	.

“嗯，我想她有理由感到高兴。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['bɪznəs]	['getɪŋ]	[lɪt]	.	”
I	**had**	**no**	**business**	**getting**	**lit**	**.**	**”**
我	有	不	商业	获得	点燃	.	”

我本来不应该被点燃的。

“	[wel]	,	['strɪktli]	['spiːkɪŋ]	,	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Well**	**,**	**strictly**	**speaking**	**,**	**you**	**shouldn't**	**do**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	出色地	,	严格	请讲	,	你	不应该	做	它	,	”	他	说	.

“严格来说，你不应该这样做,”他说。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[nɔːr]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[	-	]
It	**was**	**not**	**the**	**time**	**nor**	**place**	**and**	**he**	**was**	**not**	**[**	**121**	**]**
它	曾是	不是	这	时间	也不	地方	和	他	曾是	不是	[	-	]

当时的时机和地点都不合适，他也没有[121]

[ðə; ði]	['prɑːpər]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	['lektʃər]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[dɪ'lɪŋkwənsiːz]	.
the	**proper**	**person**	**to**	**lecture**	**her**	**upon**	**her**	**delinquencies**	**.**
这	恰当的	人	到	演讲	她	之上	她	犯罪	.

应该由谁来训诫她，让她正视自己的过错。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[dɪs'pliːzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	,
But	**he**	**had**	**not**	**been**	**displeased**	**that**	**she**	**chose**	**him**	**to**	**take**	**her**	**home**	**,**
但	他	有	不是	到过	不高兴	那	她	选择	他	到	拿	她	家	,

但他并不介意她选择他送她回家。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[wɪm]	.
even	**though**	**the**	**choice**	**was**	**only**	**a**	**whim**	**.**
甚至	尽管	这	选择	曾是	仅有的	一个	一时兴起	.

尽管这个选择只是一时兴起。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	['hɔːrɪd]	!
“	**You**	**must**	**think**	**me**	**horrid**	**!**
“	你	必须	思考	我	可怕的	!

你一定觉得我很糟糕吧！

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[juːv]	[siːn]	[ˌem 'iː]	[tiːd]	[ʌp]	[tuː]	[haɪ]	.	”
This	**is**	**the**	**second**	**time**	**you've**	**seen**	**me**	**teed**	**up**	**too**	**high**	**.**	**”**
这	是	这	第二	时间	你已经	已见	我	球座	向上	也	高的	.	”

这是你第二次看到我开球位置太高了。

“	[aɪv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[tiːd]	[ʌp]	[mʌtʃ]	['haɪər]	!
“	**I've**	**seen**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**people**	**teed**	**up**	**much**	**higher**	**!**
“	我已经	已见	一个	很多	的	其他	人们	球座	向上	很多	更高	!

“我见过很多人把球放在更高的位置！”

[jʊə(r)]	['pɜːrfɪktli]	[ɔːl]	[raɪt]	[naʊ]	?	”
You're	**perfectly**	**all**	**right**	**now**	**?**	**”**
你是	完美	全部	正确的	现在	?	”

你现在一切都好吗?

“	[ˌæbsə'luːtli]	!
“	**Absolutely**	**!**
“	绝对地	!

“绝对地！

[ðæt]	['kɔːfi]	[fɪkst]	[ˌem 'iː]	;	[aɪm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[kwaɪt]	['bʊli]	.
That	**coffee**	**fixed**	**me**	**;**	**I'm**	**beginning**	**to**	**feel**	**quite**	**bully**	**.**
那	咖啡	固定的	我	;	我是	开始	到	感觉	相当	欺负	.

那杯咖啡让我恢复了活力；我开始感觉自己有点儿霸道了。

[aɪ]	[kæn; kən]	[goʊ]	[hoʊm]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[dʒʌmp]	['ɪntuː]	[maɪ]	[dʒɔɪ]	[rægz]	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[wɪl]	['evər]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['waɪzər]	.
I	**can**	**go**	**home**	**now**	**and**	**jump**	**into**	**my**	**joy**	**rags**	**and**	**nobody**	**will**	**ever**	**be**	**the**	**wiser**	**.**
我	能	去	家	现在	和	跳	进入	我的	喜悦	破布	和	无人	将要	曾经	是	这	更明智	.

我现在可以回家，换上我的衣服，尽情玩乐，谁也不会知道。

[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[foʊks]	-	['pɑːrti]	,
This	**is**	**an**	**old**	**folks**	**'**	**party**	**,**
这	是	一个	老的	各位	-	派对	,

这是一场老年人聚会，

[bʌt; bət]	['dɑːdɑː]	['ɔːlweɪz]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪbɪt]	[ˌem 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	['fiːdz]	[ðə; ði]	[noʊ'bɪləti]	—	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[siː]	[ˌem 'iː]
but	**Dada**	**always**	**wants**	**to**	**exhibit**	**me**	**when**	**he**	**feeds**	**the**	**nobility**	**—**	**can**	**you**	**see**	**me**
但	达达	总是	想要	到	展览	我	什么时候	他	饲料	这	贵族	—	能	你	看	我

?
?
?

但达达总是想在款待贵族时把我展示出来——你能看到我吗?

”	[hɜːr; hər]	[loʊ]	[læf]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[sə'braɪəti]	,
”	**Her**	**low**	**laugh**	**was**	**entirely**	**reassuring**	**as**	**to**	**her**	**sobriety**	**,**
”	她	低的	笑	曾是	完全	令人安心	作为	到	她	清醒	,

她低沉的笑声完全让人确信她没有喝酒。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]
and	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**give**	**a**	**good**	**account**	**of**
和	他	曾是	使满意	那	她	会	是	有能力的	到	给	一个	好的	帐户	的

[hɜːr'self]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	['teɪbl]	.
herself	**at**	**her**	**father's**	**table**	**.**
她自己	在	她	父亲的	桌子	.

他很满意她能在父亲的餐桌上表现出色。

“	[dʒʌst]	[liːv]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[draɪv]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
“	**Just**	**leave**	**the**	**car**	**on**	**the**	**drive**	**,**	**”**	**she**	**said**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**house**	**.**
“	只是	离开	这	车	在	这	驾驶	,	”	她	说	作为	他们	达到	这	房子	.

“把车停在车道上就行了，”他们到达房子时，她说。

“	['meɪbi]	[aɪ]	[kæn; kən]	[krɔːl]	[ʌp]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	['dɑːdɑː]	['noʊɪŋ]	[aɪm]	[leɪt]	.
“	**Maybe**	**I**	**can**	**crawl**	**up**	**to**	**my**	**room**	**without**	**Dada**	**knowing**	**I'm**	**late**	**.**
“	或许	我	能	爬行	向上	到	我的	房间	没有	达达	会心	我是	晚的	.

“也许我可以爬回我的房间，不让爸爸发现我迟到了。”

[aɪm]	[ə; eɪ]	['selfɪʃ]	['lɪt(ə)l]	[bruːt]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	['liːvɪŋ]	[juː; jʊ]	[hɪr]	['strændɪd]	!
I'm	**a**	**selfish**	**little**	**brute**	**—**	**to**	**be**	**leaving**	**you**	**here**	**stranded**	**!**
我是	一个	自私	小的	蛮力	—	到	是	离开	你	这里	搁浅	!

我真是个自私的小混蛋——竟然把你丢在这里！

[wel]	,	[θæŋks]	['ɔːfli]	!
Well	**,**	**thanks**	**awfully**	**!**
出色地	,	谢谢	非常	!

真是太感谢了！

”	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər]
”	**He**	**walked**	**with**	**her**	**to**	**the**	**entrance**	**and**	**she**	**was**	**taking**	**out**	**her**
”	他	步行	和	她	到	这	入口	和	她	曾是	采取	出去	她

[kiː]	[wen]	[mɪlz]	,
key	**when**	**Mills**	**,**
钥匙	什么时候	米尔斯	,

“他陪她走到门口，她正拿出钥匙时，米尔斯……”

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋ]	[kloʊðz]	,	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
in	**his**	**evening**	**clothes**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**.**
在	他的	晚上	衣服	,	打开	这	门	.

他穿着晚礼服，打开了门。

“	['liːlə,'lailə]	!
“	**Leila**	**!**
“	莱拉	!

“莱拉！ ”

[jʊə(r)]	[leɪt]	!
You're	**late**	**!**
你是	晚的	!

你迟到了！

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	['ʃɑːrpli]	.
”	**he**	**exclaimed**	**sharply**	**.**
”	他	惊呼	尖锐地	.

“他厉声说道。”

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? ”
“ Where on earth have you been ? ”
“ 在哪里 在 地球 有 你 到过 ? ”

你到底去哪儿了?

“ [dʒʌst] [ˈgædɪŋ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] !
“ Just gadding about , as usual !
“ 只是 加丁 关于 , 作为 通常 !

“像往常一样到处闲逛！”

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈdɑːdɑː] .
But I'm in plenty of time , Dada .
但 我是 在 很多 的 时间 , 达达 .

但我时间很充裕，达达。

[pliːz] [θæŋk] [ˈmɪstər] . [stɔːz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Please thank Mr . Storrs for coming home with me .
请 感谢 先生 . 斯托尔斯 为了 未来 家 和 我 .

请代我感谢斯托尔斯先生跟我回家。

[gʊd] - [naɪt]
Good - night
好的 - 夜晚

晚安

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] !
and thank you some more !
和 感谢 你 一些 更多的 !

再次感谢!

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈliːvɪŋ] [bruːs] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
” She darted into the house , leaving Bruce confronting her father .
” 她 飞镖 进入 这 房子 , 离开 布鲁斯 面对 她 父亲 .

她冲进屋里，留下布鲁斯和她父亲对峙。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [stɔːz] !
“ Oh , Mr . Storrs !
“ 哦 , 先生 . 斯托尔斯 !

“哦，斯托尔斯先生!

” [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈmɪlzɪz] [sərˈpraɪz] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz][ɑːn]
” The emphasis on the name was eloquent of Mills's surprise that Bruce was on
” 这 强调 在 这 姓名 曾是 雄辩 的 米尔斯的 惊喜 那 布鲁斯 曾是 在
[hɪz; ɪz] [-]
his [122]
他的 [-]

“对这个名字的强调充分表达了米尔斯对布鲁斯出现在他[122]号上的惊讶之情。”

[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

临界点。

[bruːs] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃənz] [rɪˈkwaɪərd][wɜːr; wər] [ˈbetər] [left] [tuː; tə][ˈliːlə,ˈlailə] ,
Bruce had decided that any explanations required were better left to Leila ,
布鲁斯 有 决定 那 任何 解释 必需的 是 更好的 左边 到 莱拉 ,

布鲁斯认为，任何需要解释的事情最好都留给莱拉去做。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [æn; ən] [əˈdept] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
who was probably an adept in explanations .
WHO 曾是 大概 一个 熟练 在 解释 .

他很可能是一位擅长解释的人。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'weɪ]	[wen]	[mɪlz]	[stept]	[ˌaʊt'saɪd]	.
He	**was**	**about**	**to**	**turn**	**away**	**when**	**Mills**	**stepped**	**outside**	**.**
他	曾是	关于	到	转动	离开	什么时候	米尔斯	步	外部	.

他正要转身离开时，米尔斯走了出去。

“	[wɪə(r)]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	[tə'naɪt]	,	”	[hiː; hi] [sed]	['plezntli]	.
“	**We're**	**entertaining**	**tonight**	**,**	**”**	**he** **said**	**pleasantly**	**.**
“	是	娱乐	今晚	,	”	他 说	愉快	.

“我们今晚有娱乐活动，”他愉快地说。

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'freɪd]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['dɔːtər]	.
“	**I**	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**something**	**had**	**happened**	**to**	**my**	**daughter**	**.**
“	我	曾是	一个	小的	害怕的	某物	有	发生	到	我的	女儿	.

“我有点担心女儿是不是出了什么事。”

”	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	['ʌtərəns]	[mɑːrkt]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[wɜːrdz]	—	[maɪ]	['dɔːtər]	.
”	**A**	**certain**	**dignity**	**of**	**utterance**	**marked**	**his**	**last**	**words**	**—**	**my**	**daughter**	**.**
”	一个	肯定	尊严	的	发声	标记	他的	最后的	字	—	我的	女儿	.

“他临终遗言中带着某种尊严——我的女儿。”

[hiː; hi]	[θruː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[freɪz]	['evri]	['pɑːsəb(ə)l]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[pə'tɜːrnl]	[praɪd]	.
He	**threw**	**into**	**the**	**phrase**	**every**	**possible**	**suggestion**	**of**	**paternal**	**pride**	**.**
他	扔	进入	这	短语	每一个	可能的	建议	的	父系	自豪	.

他在这句话中倾注了所有可能体现父亲自豪感的意味。

[bruːs]	,	[ˌhæf'weɪ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	,	[pɔːzd]	[ʌn'tɪl]	[mɪlz]	[hæd; həd]	[kən'kluːdid]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'mɑːrk] .
Bruce	**,**	**halfway**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**paused**	**until**	**Mills**	**had**	**concluded**	**his**	**remark** **.**
布鲁斯	,	半	向下	这	步骤	,	暂停	直到	米尔斯	有	结束	他的	评论 .

布鲁斯走到台阶中间，停了下来，直到米尔斯说完话。

[ðen]	['lɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɝːmɝd]	[gʊd]	-	[naɪt]	,	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[geɪt] .
Then	**lifting**	**his**	**hat**	**with**	**a**	**murmured**	**good**	**-**	**night**	**,**	**he**	**hurried**	**toward**	**the**	**gate** **.**
然后	举重	他的	帽子	和	一个	低声说道	好的	-	夜晚	,	他	慌忙	朝向	这	门 .

然后他低声道了声晚安，抬起帽子，匆匆走向大门。

[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['ɪmpʌls]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bæk]	.
An	**irresistible**	**impulse**	**caused**	**him**	**to**	**look**	**back**	**.**
一个	无法抗拒	冲动	导致	他	到	看	后退	.

他无法抗拒地回头望去。

[mɪlz]	[rɪ'meɪnd]	[dʒʌst]	[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	['entri]	,	[hɪz; ɪz]	['fɪgjər]	['klɪrli]	[dɪ'faɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌoʊvər'hed]	[laɪts] ,
Mills	**remained**	**just**	**inside**	**the**	**entry**	**,**	**his**	**figure**	**clearly**	**defined**	**by**	**the**	**overhead**	**lights** **,**
米尔斯	剩余	只是	里面	这	入口	,	他的	数字	清楚地	定义	经过	这	开销	灯 ,

米尔斯就站在入口内，头顶的灯光清晰地勾勒出他的身影。

['sterɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[striːt]	.
staring	**toward**	**the**	**street**	**.**
凝视	朝向	这	街道	.

目光投向街道。

['siːɪŋ]	[bruːs]	[lʊk]	[bæk]	,	[hiː; hi]	[went]	['kwɪkli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hevi]	[dɔːr]
Seeing	**Bruce**	**look**	**back**	**,**	**he**	**went**	**quickly**	**into**	**the**	**house**	**and**	**the**	**heavy**	**door**
看到	布鲁斯	看	后退	,	他	去	迅速地	进入	这	房子	和	这	重的	门

[buːmd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
boomed	**upon**	**him**	**.**
蓬勃发展	之上	他	.

看到布鲁斯回头，他赶紧跑进屋里，沉重的门砰的一声关上了。

[bruːs]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[striːt]	[kɑːr]	[laɪn]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[ˌdaʊn'taʊn]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	.
Bruce	**walked**	**to**	**the**	**nearest**	**street**	**car**	**line**	**and**	**rode**	**downtown**	**for**	**dinner**	**.**
布鲁斯	步行	到	这	最近的	街道	车	线	和	骑	市中心	为了	晚餐	.

布鲁斯走到最近的有轨电车站，乘电车去市中心吃晚饭。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪlz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt]

The fact that Mills was waiting at the door for his daughter was not

这 事实 那 米尔斯 曾是 等待 在 这 门 为了 他的 女儿 曾是 不是

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,

without its significance ,

没有 它是 意义 ,

米尔斯在门口等女儿这件事并非没有意义。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ʌn'iːzinis] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrd(ə)neri][pə'rent(ə)l]

hinting at a constant uneasiness for her safety beyond ordinary parental

暗示 在 一个 持续的 不安 为了 她 安全 超过 普通的 父母

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude .

关怀 .

这暗示着父母除了普通父母的关心之外，还一直对她的安全感到不安。

[wʌt] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [mɪlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

What Constance had said that afternoon about Mills came back to him .

什么 康斯坦斯 有 说 那 下午 关于 米尔斯 来了 后退 到 他 .

那天下午康斯坦斯对米尔斯说的话，他又想起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][ɪn] ['mɪlzɪz] [laɪf] — [ðə; ði]['trædʒədi]

He was oppressed by a sense of something tragic in Mills's life — the tragedy

他 曾是 受压迫者 经过 一个 感觉 的 某物 悲惨 在 米尔斯的 生活 — 这 悲剧

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] [ðæt] [wɔːr] ['aʊtwərdli] [ðə; ði] [ɡaɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

of a failure that wore outwardly the guise of success .

的 一个 失败 那 穿着 向外 这 伪装 的 成功 .

他感到米尔斯的人生中存在某种悲剧色彩——一种表面上看似成功实则失败的悲剧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

In spite of a strong effort of will to obliterate these thoughts he found his

在 尽管如此 的 一个 强的 努力 的 将要 到 泯 这些 想法 他 成立 他的

['meməri] ['dræɡɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [mɪlz] — ['fræɡmənteri]

memory dragging into his consciousness odd little pictures of Mills — fragmentary

记忆 拖拽 进入 他的 意识 奇怪的 小的 图片 的 米尔斯 — 片段

['snæpˌʃɔts] ,

snapshots ,

快照 ,

尽管他竭尽全力想要抹去这些想法，但他的记忆中还是不断浮现出关于米尔斯的奇怪小画面——一些零碎的快照。

[mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðæn; ðən] [kəm'pliːt] ['pɔːtrɪts] :

more vivid and haunting than complete portraits :

更多的 生动 和 令人难忘 比 完全的 肖像 :

比完整的肖像更生动、更令人难忘：

[ðə; ði] [lʊk] [mɪlz] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ;

the look Mills gave him the first time they met at the Country Club ;

这 看 米尔斯 给予 他 这 第一的 时间 他们 遇见 在 这 国家 俱乐部 ;

米尔斯第一次在乡村俱乐部与他见面时看向他的眼神；

['mɪlzɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [koʊt] [æz; əz]

Mills's shoulders and the white line of his collar above his dinner coat as

米尔斯的 肩膀 和 这 白色的 线 的 他的 衣领 多于 他的 晚餐 外套 作为

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [-]

he left the [123]

他 左边 这 [-]

米尔斯的肩膀和他晚礼服领子上方露出的白色线条，他离开时[123]

['hɑːrdn] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]
Hardens ' ; and now the quick change from irritation to relief and amiable
哈登斯 - ; 和 现在 这 快的 改变 从 刺激 到 宽慰 和 可亲
['kɜːrtəsi] [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['liːlə,'lailə] .
courtesy when he admitted Leila .
礼貌 什么时候 他 承认 莱拉 .

哈登斯；而当他接纳莱拉时，他的情绪迅速从恼怒转变为释然和友善的礼貌。

['hendərsən] [ænd; ənd] ['milisnt] [ænd; ənd] [naʊ] [tə'deɪ] ['kɑːnstəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [hɪnts] [ʌv; əv]
Henderson and Millicent and now today Constance had given him hints of
亨德森 和 米莉森特 和 现在 今天 康斯坦斯 有 给定 他 提示 的
['mɪlzɪz] ['kærəktər] ,
Mills's character ,
米尔斯的 特点 ,

亨德森、米莉森特，以及今天的康斯坦斯都曾向他透露过米尔斯的性格特点。

[ænd; ənd] [bruːs] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ænd; ənd]['juːnɪfaɪ][ðer; ðər] ['kɑːments] [ænd; ənd]
and Bruce found himself trying to reconcile and unify their comments and
和 布鲁斯 成立 他自己 尝试 到 调和 和 统一 他们的 评论 和
[fɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['infərənsiz] [ænd; ənd] [kən'kluʒənz] .
fit them into his own inferences and conclusions .
合身 他们 进入 他的 自己的 推断 和 结论 .

于是布鲁斯发现自己试图调和并统一他们的评论，并将它们纳入自己的推论和结论中。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə'næləsɪs] .
The man was not without his fascinations as a subject for analysis .
这 男人 曾是 不是 没有 他的 魅力 作为 一个 主题 为了 分析 .

作为分析对象，这个人并非没有吸引人的地方。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['greɪʃəs] [ɪk'stɪriər] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [aɪ'dentəti] ['iːðər] [les] ['noʊb(ə)l][ɔːr]
Behind that gracious exterior there must be another identity either less noble or
在后面 那 亲切 外部的 那里 必须 是 其他 身份 任何一个 较少的 高贵 或者
['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] . . . .
finer than the man the world knew . . . .
更精细 比 这 男人 这 世界 知道 . . . .

在那温文尔雅的外表下，一定隐藏着另一个身份，或许不如世人所知的那个人那样高尚，或许更加高贵……

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] , [bruːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['kɑːmbæt][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ,
Before he slept , Bruce found it necessary to combat an apprehension that ,
前 他 睡着了 , 布鲁斯 成立 它 必要的 到 战斗 一个 忧虑 那 ,

睡前，布鲁斯觉得有必要克服一种担忧：

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪr] [mɪlz] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd]['ænəlaizd] , [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn]
if he continued to hear Mills dissected and analyzed , he might learn
如果 他 持续 到 听到 米尔斯 解剖 和 分析 , 他 可能 学习
[tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] .
to pity the man .
到 遗憾 这 男人 .

如果他继续听到对米尔斯的剖析和分析，他或许会开始同情这个人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['ʃepərd] [mɪlz] [went] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] ['kɑːnstəns] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]
That evening when Shepherd Mills went home he found Constance seated at her
那 晚上 什么时候 牧羊人 米尔斯 去 家 他 成立 康斯坦斯 坐着 在 她
['dresɪŋ] ['teɪbl] ,
dressing table ,
敷料 桌子 ,

那天晚上，谢泼德·米尔斯回家时，发现康斯坦斯正坐在梳妆台前。

[hɜːr; hər] ['hevi] ['goʊldən] - [braʊn] [her] [paɪld] ['luːsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
her heavy golden - brown hair piled loosely upon her head ,
她 重的 金的 - 棕色的 头发 堆积 松散地 之上 她 头 ,

她浓密的金棕色头发松散地堆在头上，

[waɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [rʌbd] [koʊld] [kriːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] .
while her maid rubbed cold cream into her throat and face .
尽管 她 女佣 摩擦 寒冷的 奶油 进入 她 喉 和 脸 .

她的女仆正在往她的喉咙和脸上涂抹冷霜。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] , “ [hə'loʊ] ,
She espied him in the mirror and greeted him with a careless , “ Hello ,
她 窥视 他 在 这 镜子 和 问候 他 和 一个 粗心 , “ 你好 ,
['ʃɛp] .
Shep .
谢普 .

她从镜子里看到了他，漫不经心地向他打招呼：“你好，谢普。”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How did the day go with you ?
如何 做过 这 天 去 和 你 ?

你今天过得怎么样?

” — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['kaʊntləs] [ə'merɪkən] [waɪvz] [ɪn] [sə'luːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [æt; ət]
” — the question employed by countless American wives in saluting their husbands at
” — 这 问题 受雇 经过 无数 美国人 妻子们 在 敬礼 他们的 丈夫们 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪ] .
the end of a toilsome day .
这 结尾 的 一个 辛苦 天 .

“——这是无数美国妻子在丈夫辛苦一天后向他致敬时经常会问的问题。

“ [oʊ] , ['prɪti] [gʊd] !
“ Oh , pretty good !
“ 哦 , 漂亮的 好的 !

“哦，相当不错！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

[noʊ] ['hʌzbənd] ['evər] [əd'mɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] ['iːzi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .
No husband ever admits that a day has been wholly easy and prosperous .
不 丈夫 曾经 承认 那 一个 天 有 到过 完全 简单的 和 繁荣 .

没有哪个丈夫会承认哪一天是完全轻松顺遂的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
She put out her hand for him to kiss and bade him sit down beside
她 放 出去 她 手 为了 他 到 吻 和 巴德 他 坐 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她伸出手让他亲吻，并示意他坐在她旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tɔɪlət] .
He was always diffident before the mysteries of his wife's toilet .
他 曾是 总是 羞怯 前 这 谜团 的 他的 妻子的 洗手间 .

面对妻子盥洗室的种种奥秘，他总是感到忐忑不安。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [gaʊn] [leɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ænd; ənd]
He glanced at the gown laid across a chair and surveyed the crystal and
他 瞥了一眼 在 这 袍 铺设 穿过 一个 椅子 和 调查 这 水晶 和
[ˈsɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər]
silver on the dressing table with a confused air as though he had never
银 在 这 敷料 桌子 和 一个 使困惑 空气 作为 尽管 他 有 绝不
[siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
seen them before .
已见 他们 前 .

他瞥了一眼放在椅子上的礼服，又茫然地打量着梳妆台上的水晶和银器，仿佛从未见过这些东西似的。

[ðə; ði] [ruːm] [diˈnəutid] [ˈkɑːnstəns] [ˈmɪlzɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [hɜːr; hər] [self] -
The room denoted Constance Mills's love of luxury , and incidentally her self -
这 房间 表示 康斯坦斯 米尔斯的 爱 的 奢华 , 和 顺便 她 自己 -
[lʌv] .
love .
爱 .

这间房间体现了康斯坦斯·米尔斯对奢华的热爱，同时也体现了她的自恋。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [-]
The walls on two sides [124]
这 墙壁 在 二 侧面 [-]

两边的墙[124]

[wɜːr; wər] [set] [ɪn] [ˈmɪrɚz] [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ˈsiːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] .
were set in mirrors that reached from ceiling to floor .
是 放 在 镜子 那 达到 从 天花板 到 地面 .

安装在从天花板延伸到地板的镜子中。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [rʌgz] , [ðə; ði] [fjuː] [ˈpɪktʃərz] ,
The furniture , the rugs , the few pictures ,
这 家具 , 这 地毯 , 这 很少 图片 ,

家具、地毯、几幅画，

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈdreɪpəriːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ker] [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd]
the window draperies had been chosen with an exquisite care and combined
这 窗户 窗帘 有 到过 选定 和 一个 精美的 关心 和 合并
[ɪn][æn; ən] [ˌiːvoʊˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɪndələns] .
in an evocation of the spirit of indolence .
在 一个 招魂 的 这 精神 的 懒惰 .

窗帘经过精心挑选，组合在一起，营造出一种慵懒的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [biː; bi] - [ˈpɪloʊd] [dɪˈvæn] [əˈkrɔːs] [wʌn] [ˈkɔːrnər] ,
There was a much be - pillowed divan across one corner ,
那里 曾是 一个 很多 是 - 枕头 迪万 穿过 一 角落 ,

角落里摆着一张铺满枕头的沙发床。

[soʊ] [pleɪst] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [siˈestə] [ˈkɑːnstəns] [kʊd; kəd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði]
so placed that when she enjoyed a siesta Constance could contemplate herself in the
所以 放置 那 什么时候 她 享受 一个 午休 康斯坦斯 可以 沉思 她自己 在 这
[ˈmɪrɚz] [ˈɑːpəzɪt] .
mirrors opposite .
镜子 对面的 .

位置如此之好，以至于康斯坦斯午睡时可以在对面的镜子里欣赏自己的容貌。

[sents] — [ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] [ɪgˈzɑːtɪk][ˈəudəz] — [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .
Scents — a mingling of faint exotic odors — hung upon the air .
气味 — 一个 混杂 的 头晕的 异域风情 气味 — 悬挂 之上 这 空气 .

空气中弥漫着各种淡淡的异域香气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈʃɛpɚdz] [maɪnd][ænd; ənd][hæf] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
She was quick to note that something was on Shepherd's mind and half from curiosity ,
她 曾是 快的 到 笔记 那 某物 曾是 在 牧羊人的 头脑 和 一半 从 好奇心 ，

她很快注意到谢泼德心事重重，一半是出于好奇，

[hæf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [meɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
half in a spirit of kindness , dismissed the maid as quickly as possible .
一半 在 一个 精神 的 仁慈 ， 解雇 这 女佣 作为 迅速地 作为 可能的 .

出于一半的善意，他尽快打发走了女佣。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [hʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ˈʃɛp] .
“ You can hook me up , Shep .
“ 你 能 钩 我 向上 ， 谢普 .

“谢普，你可以帮我牵线搭桥。”

[aɪl] [duː][maɪ] [her] [maɪˈself] .
I'll do my hair myself .
患病的 做 我的 头发 我 .

我自己来弄头发。

[aɪ][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , [məˈriː] .
I won't need you any more , Marie .
我 惯于 需要 你 任何 更多的 ， 玛丽 .

玛丽，我不再需要你了。

[jes] — [maɪ] [bluː] [kloʊk] .
Yes — my blue cloak .
是的 — 我的 蓝色的 披风 .

是的——我的蓝色斗篷。

[naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒts] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ] .
Now , little boy , go ahead and tell me what's bothering you .
现在 ， 小的 男生 ， 去 前方 和 告诉 我 是什么 烦人 你 .

好了，小家伙，快告诉我你有什么烦心事吧。

” [ˈʃepərd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈhʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvæn] .
” Shepherd frowned and twisted his mustache as he sat huddled on the divan .
” 牧羊人 皱眉 和 扭曲 他的 胡子 作为 他 卫星 蜷缩着 在 这 迪万 .

谢泼德皱着眉头，捻着胡子，蜷缩在沙发上。

“ [its] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] ; [ˈnʌθɪŋ] [nuː] , [dʒʌst][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ It's about father ; nothing new , just our old failure to understand each other .
“ 它是 关于 父亲 ； 没有什么 新的 ， 只是 我们的 老的 失败 到 理解 每个 其他 .

“这跟父亲有关；没什么新鲜的，只是我们之间一直以来都无法互相理解而已。”

[its] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .
It's getting worse .
它是 获得 更糟 .

情况越来越糟了。

[aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
I never know where I stand with him . ”
我 绝不 知道 在哪里 我 站立 和 他 . ”

我永远搞不清楚我跟他之间的关系到底如何。

“ [wel] , [dʌz] ['eniwʌn] ?
“ Well , does anyone ?
“ 出色地 , 做 任何人 ?

“那么，有人知道吗？”

” ['kɑːnstəns] [æskt] [sə'riːnli] .
” Constance asked serenely .
” 康斯坦斯 问 平静地 .

康斯坦斯平静地问道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɑːn][jʊr; jər] [nə:vs] .
“ You really mustn't let him get on your nerves .
“ 你 真的 不得 让 他 得到 在 你的 神经 .

你真的不能让他惹你生气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl][duː] ;
There are things you've got to take because we all do ;
那里 是 事物 你已经 得到 到 拿 因为 我们 全部 做 ;

有些事你必须接受，因为我们都必须接受；

[bʌt; bət][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [juːl] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]
but by studying him a little and practicing a little patience you'll escape a
但 经过 学习 他 一个 小的 和 练习 一个 小的 耐心 你会 逃脱 一个
[lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːri] . ”
lot of worry . ”
很多 的 担心 . ”

但是，只要稍微了解他，多一些耐心，你就能避免很多烦恼。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] ['iːgərli] .
“ Yes , ” he assented eagerly .
“ 是的 , ” 他 同意 急切地 .

“是的，”他急切地表示同意。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [pri'tendz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ;
“ You know he just pretends that I'm the head of the plant ;
“ 你 知道 他 只是 假装 那 我是 这 头 的 这 植物 ;

“你知道他只是假装我是工厂的负责人；

[fiːldz] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər] .
Fields is the real authority there .
田野 是 这 真实的 权威 那里 .

菲尔兹才是那里的真正权威。

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
It's not the president but the vice - president who has the say about things .
它是 不是 这 总统 但 这 副 - 总统 WHO 有 这 说 关于 事物 .

真正说了算的不是总统，而是副总统。

['fɑːðər] [kən'sʌlts] [fiːldz] ['kɑːnstəntli] .
Father consults Fields constantly .
父亲 咨询 田野 不断地 .

父亲经常向菲尔兹请教。

[hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] [ˌem 'iː] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] . ”
He doesn't trust me — I'm just a figurehead . ”
他 不 相信 我 — 我是 只是 一个 船首像 . ”

他不信任我——我只是个傀儡。

“ [fiːldz] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] , ” [ri'mɑːkt] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli]
“ Fields is such an ass , ” remarked Constance with a shrug of her shapely
“ 田野 是 这样的 一个 屁股 , ” 评论 康斯坦斯 和 一个 耸肩 的 她 优美
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“菲尔兹真是个混蛋,”康斯坦斯耸了耸她那优美的肩膀说道。

“ [æn; ən] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
“ An utterly impossible person .
“ 一个 完全地 不可能的 人 .

“一个完全无法相处的人。”

[waɪ] [nɑːt][dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm][duː][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [-]
Why not just let him do all the explaining [125]
为什么 不是 只是 让 他 做 全部 这 解释 [-]

为什么不让他来解释一切呢？[125]

[tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
to your father ?
到 你的 父亲 ?

对你父亲？

[ɪf] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][plænt] , [ðen] [its] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
If any mistakes are made at the plant , then it's on him . ”
如果 任何 错误 是 制成 在 这 植物 , 然后 它是 在 他 . ”

如果工厂里出了什么差错，那都是他的责任。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃepərd] [prəu'testid] ['pleɪntɪvli] .
“ But that's not the way of it , ” Shepherd protested plaintively .
“ 但 那就是 不是 这 方式 的 它 , ” 牧羊人 抗议 哀怨地 .

“但事情并非如此,”谢泼德哀怨地抗议道。

“ [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [preɪz] ; [aɪ] [get] [ðə; ði] [bleɪm] . ”
“ He gets the praise ; I get the blame . ”
“ 他 获得 这 称赞 ; 我 得到 这 责备 . ”

“他得到了赞扬，我却受到了责备。”

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊvər] .
“ Oh , well , you can't make your father over .
“ 哦 , 出色地 , 你 不能 制作 你的 父亲 超过 .

“哦，好吧，你不可能改变你的父亲。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [bɔɪld] [və'raɪəti] .
You ought to be glad you're not of his hard - boiled variety .
你 应该 到 是 高兴的 你是 不是 的 他的 难的 - 煮沸 种类 .

你应该庆幸自己不是他那种冷酷无情的人。

[jʊə(r)] ['hjuːmən] , ['ʃɛpi] , [ænd; ənd] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪsbɜːrg] . ”
You're human , Sheppy , and that's better than being a magnificent iceberg . ”
你是 人类 , 谢皮 , 和 那就是 更好的 比 存在 一个 壮丽 冰山 . ”

谢皮，你是个人，这总比做一座巍峨的冰山强。

“ ['fɑːðər] ['dʌznt] [siː] [θɪŋz] ; [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ” ['ʃepərd]
“ Father doesn't see things ; he doesn't realize that the world's changing , ” Shepherd
“ 父亲 不 看 事物 ; 他 不 意识到 那 这 世界的 变化 , ” 牧羊人
[went] [ɑːn] ['stʌbərnli] .
went on stubbornly .
去 在 固执地 .

“父亲看不见世事，他没有意识到世界正在发生变化,”谢泼德固执地继续说道。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈleɪbər][woʊnt][duː] [ˈeni] [mɔːr] . ”
“ He doesn't see that the old attitude toward labor won't do any more . ”
“ 他 不 看 那 这 老的 态度 朝向 劳动 惯于 做 任何 更多的 . ”

“他没有意识到，过去那种对待劳工的态度已经行不通了。”

“ [ˈhiːl] [ˈnevər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈkɑːnstəns] .
“ He'll never see it , ” said Constance .
“ 地狱 绝不 看 它 , ” 说 康斯坦斯 .

“他永远不会看到它,”康斯坦斯说。

“ [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [dəunt] [hɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
“ Things like that don't hit him at all .
“ 事物 喜欢 那 不 打 他 在 全部 .

“这类事情对他来说根本无关紧要。”

[ˈhiːz] [laɪk] [ðoʊz] [ˈsɪli] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [fræns] [tɪl]
He's like those silly people who didn't know there was anything wrong in France till
他是 喜欢 那些 愚蠢的 人们 WHO 没有 知道 那里 曾是 任何事物 错误的 在 法国 直到
[ðer; ðər] [neks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] . ”
their necks were in the guillotine . ”
他们的 脖子 是 在 这 断头台 . ”

他就像那些傻瓜一样，直到脖子被架上断头台才意识到法国出了什么问题。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈklʌbhaʊs] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]
“ I told you about that clubhouse I wanted to build for our people on the
“ 我 讲述 你 关于 那 俱乐部会所 我 通缉 到 建造 为了 我们的 人们 在 这
[ˈmɪltən] [fɑːrm] ?
Milton farm ?
米尔顿 农场 ?

“我跟你说过我想在米尔顿农场为我们的人建一个俱乐部会所吗？”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp] .
I hate to give that up .
我 恨 到 给 那 向上 .

我舍不得放弃它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .
It would mean so much to those people .
它 会 意思是 所以 很多 到 那些 人们 .

这对这些人来说意义重大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪndʒər][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .
And he was all wrong in thinking it would injure the property .
和 他 曾是 全部 错误的 在 思维 它 会 损伤 这 财产 .

他认为这样做会损坏财产，这种想法完全错误。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
I think it's only decent to do something for them . ”
我 思考 它是 仅有的 体面的 到 做 某物 为了 他们 . ”

我觉得为他们做点什么才是人之常情。

“ [wel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
“ Well , how can you do it without your father ?
“ 出色地 , 如何 能 你 做 它 没有 你的 父亲 ?

“那么，没有你父亲，你怎么能做到呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈʃɪftɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
” she asked , shifting herself for a better scrutiny of her head in the mirror .
” 她 问 , 转变 她自己 为了 一个 更好的 审查 的 她 头 在 这 镜子 .

“她问道，一边调整姿势以便更好地在镜子里仔细观察自己的头部。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] — [ə'baʊt] ['twenti] ['eikəs] , [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] ?
“ You know that little tract of land — about twenty acres , back of the plant ?
“ 你 知道 那 小的 通道 的 土地 — 关于 二十 英亩 , 后退 的 这 植物 ?

“你知道工厂后面那一小块地吗？大概二十英亩吧？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [bai] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [ðer; ðər] .
I could buy that and put the clubhouse there .
我 可以 买 那 和 放 这 俱乐部会所 那里 .

我可以买下那块地，然后把俱乐部会所建在那里。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔdʒəz] [trʌst] ['kʌmpəni] [aɪ] [kæn; kən] [sel] — [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʃɛrz] .
I have some stock in the Rogers Trust Company I can sell — about two hundred shares .
我 有 一些 库存 在 这 罗杰斯 相信 公司 我 能 卖 — 关于 二 百 分享 .

我有一些罗杰斯信托公司的股票可以出售——大约两百股。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] ['mʌðɝz] [ɪ'steɪt] .
It came to me through mother's estate .
它 来了 到 我 通过 母亲的 财产 .

它来自我母亲的遗产。

['fɑːðər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Father has nothing to do with it .
父亲 有 没有什么 到 做 和 它 .

父亲与此事无关。

[ðə; ði] [læst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] .
The last quotation on it is two hundred .
这 最后的 引述 在 它 是 二 百 .

关于它的最后一条报价是两百。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
What do you think of that ? ”
什么 做 你 思考 的 那 ? ”

你觉得怎么样？

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['prɪti] [wel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kɑːnstəns] .
“ Well , I think pretty well of it , ” said Constance .
“ 出色地 , 我 思考 漂亮的 出色地 的 它 , ” 说 康斯坦斯 .

“嗯，我觉得还不错，”康斯坦斯说。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [bɪld] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , [bʌt; bət] [-]
“ Your father ought to let you build the clubhouse , but [126]
“ 你的 父亲 应该 到 让 你 建造 这 俱乐部会所 , 但 [-]

“你父亲应该让你建造俱乐部会所，但是[126]

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”
he has a positive passion for making people uncomfortable . ”
他 有 一个 积极的 热情 为了 制作 人们 不舒服 . ”

他热衷于让人们感到不舒服。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ʃepərd] ['duːbiəsli] ,
“ I suppose , ” continued Shepherd dubiously ,
“ 我 认为 , ” 持续 牧羊人 可疑地 ,

“我想也是，”谢泼德半信半疑地继续说道，

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] — [hiː; hi] [wʊd]

“ if I go ahead and build the thing — even with my own money — he would

“ 如果 我 去 前方 和 建造 这 事物 — 甚至 和 我的 自己的 钱 — 他 会

[biː; bi] ['æŋgri] .

be angry .

是 生气的 .

“如果我用自己的钱去建造那个东西，他会生气的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Of course there may be something in his idea that if we do a thing of this

的 课程 那里 可能 是 某物 在 他的 主意 那 如果 我们 做 一个 事物 的 这

[kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət] ['ʌðər] [plænts] ['restləs] — — ”

kind it would make the workmen at other plants restless — — ”

种类 它 会 制作 这 工人 在 其他 植物 不安 — — ”

当然，他的想法或许有一定道理，如果我们这样做，可能会让其他工厂的工人们感到不安——”

“ ['pɪfl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] .

“ Piffle ! ” exclaimed Constance .

“ 废话 ! ” 惊呼 康斯坦斯 .

“胡说八道！”康斯坦斯喊道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['regjələr] [oʊld] [stɑːk] ['wɪmpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbər] .

“ That's the regular old stock whimper of the back - number .

“ 那就是 这 常规的 老的 库存 呜咽 的 这 后退 - 数字 .

“那是老旧的股票发出的正常呜咽声。”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [step] ['ʌðər] [ɪmp'lɔɪəz]

You might just as well say that it would be a forward step other employers

你 可能 只是 作为 出色地 说 那 它 会 是 一个 向前 步 其他 雇主

[ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ! ”

ought to follow ! ”

应该 到 跟随 ! ”

你完全可以说，这将是其他雇主应该效仿的进步举措！

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] !

“ Yes , there's that !

“ 是的 , 有 那 !

“是的，还有那件事！”

” [hiː; hi] [ə'griːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

” he agreed , his eyes brightening at the suggestion .

” 他 同意 , 他的 眼睛 提亮 在 这 建议 .

他同意了，听到这个建议，他的眼睛亮了起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [lænd][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] ['kʌmpəni] ['wʊdnt] [biː; bi]

“ If you built the house on your own land the storage battery company wouldn't be

“ 如果 你 建造 这 房子 在 你的 自己的 土地 这 贮存 电池 公司 不会 是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] . ”

responsible for it in any way . ”

负责任的 为了 它 在 任何 方式 . ”

“如果你在自己的土地上建造房屋，蓄电池公司就不会承担任何责任。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“ Certainly not !

“ 当然 不是 !

“当然不是！”

” ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['klɪrli] .

” Shepherd was increasingly pleased that she saw it all so clearly .

” 牧羊人 曾是 日益 高兴 那 她 锯 它 全部 所以 清楚地 .

“谢泼德越来越高兴，因为她把这一切都看得如此清楚。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
She had slipped on her gown and was instructing him as to the
她 有 滑倒了 在 她 袍 和 曾是 指导 他 作为 到 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊks] .
position of the hooks .
位置 的 这 钩子 .

她穿上礼服，正在指导他钩子的位置。

“ [noʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ʃɛp] .
“ No ; the other side , Shep .
“ 不 ; 这 其他 边 , 谢普 .

“不；是另一边，谢普。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] .
There's another bunch on the left shoulder .
有 其他 束 在 这 左边 肩膀 .

左肩上还有一簇。

[naʊ] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
Now you've got it !
现在 你已经 得到 它 !

现在你明白了！

[θæŋks] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
Thanks ever so much .
谢谢 曾经 所以 很多 .

非常感谢。

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
” He watched her admiringly as she paraded before the mirrors to make sure
” 他 观看 她 钦佩地 作为 她 游行 前 这 镜子 到 制作 当然
[ðæt] [ðə; ði][skɜːrt] [hʌŋ] ['prɑːpərli] .
that the skirt hung properly .
那 这 裙子 悬挂 适当地 .

“他钦佩地看着她对着镜子走来走去，确保裙子穿得好看。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd]
“ If there's to be a row — — ” he began as she opened a drawer and
“ 如果 有 到 是 一个 排 — — ” 他 开始 作为 她 打开 一个 抽屉 和
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
selected a handkerchief .
已选 一个 手帕 .

“如果发生争吵——”他刚开口，她就打开抽屉，拿出一块手帕。

“ [let] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] !
“ Let there be a row !
“ 让 那里 是 一个 排 !

“那就吵起来吧！”

[maɪ] [dɪr] ['ʃɛp] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [jɔːr'self] .
My dear Shep , you're always too afraid of asserting yourself .
我的 亲爱的 谢普 , 你是 总是 也 害怕的 的 断言 你自己 .

亲爱的谢普，你总是太害怕表达自己的观点。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[hiː; hi] [maɪt] [get][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
He might get you up to his office and give you a bad quarter of an
他 可能 得到 你 向上 到 他的 办公室 和 给 你 一个 坏的 四分之一 的 一个
['aʊər] ;
hour ;
小时 ;

他可能会把你叫到他的办公室，然后给你一个糟糕的十五分钟；

[bʌt; bət]['hiːd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [mɔːr] ['æftərwərdz] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [tuː; tə][jʊr; jər]['gʌnz] .
but he'd respect you more afterwards if you stood to your guns .
但 他会 尊重 你 更多的 然后 如果 你 站立 到 你的 枪支 .

但如果你坚持自己的立场，他事后会更尊重你。

[hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd]['fæməli] [praɪd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
His vanity and family pride protect you .
他的 虚荣 和 家庭 自豪 保护 你 .

他的虚荣心和家族荣誉感会保护你。

[kætʃ] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [nɑːt] ['fræŋklɪn]
Catch him doing anything that might get him into the newspapers — not Franklin
抓住 他 正在做 任何事物 那 可能 得到 他 进入 这 报纸 — 不是 富兰克林
[mɪlz] ! ” [-]
Mills ! ” [127]
米尔斯 ! ” [-]

抓住他做任何可能让他上报纸的事情——但不要抓到富兰克林·米尔斯！“[127]

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
Relieved and encouraged by her understanding and sympathy ,
松了口气 和 鼓励 经过 她 理解 和 同情 ,

她的理解和同情令我感到宽慰和鼓舞。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['baɪɪŋ] .
he explained more particularly the location of the property he proposed buying .
他 解释 更多的 特别 这 地点 的 这 财产 他 建议的 购买 .

他更详细地解释了他打算购买的房产的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['kɑːləni] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]
It was quite as convenient to the industrial colony that had grown up
它 曾是 相当 作为 方便的 到 这 工业的 殖民地 那 有 生长 向上
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] [plænt][æz; əz][ðə; ði] ['mɪltən] [lænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]
about the storage battery plant as the Milton land his father had declined to
关于 这 贮存 电池 植物 作为 这 米尔顿 土地 他的 父亲 有 拒绝 到
[let][hɪm; ɪm][juːz] .
let him use .
让 他 使用 .

对于围绕蓄电池厂发展起来的工业殖民地来说，这块地和他父亲拒绝让他使用的米尔顿土地一样便利。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪn]['væljuː] , [hiː; hi] [sed] .
The land was bound to appreciate in value , he said .
这 土地 曾是 边界 到 欣赏 在 价值 , 他 说 .

他说，这块地肯定会升值。

“ [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][maɪld][skɔːrn] .
“ What if it doesn't ! ” exclaimed Constance with mild scorn .
“ 什么 如果 它 不 ! ” 惊呼 康斯坦斯 和 温和的 轻蔑 .

“要是不行呢！”康斯坦丝带着一丝轻蔑说道。

“ [juːl] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] , ['enihaʊ] . ”
“ You'll have been doing good with your money , anyhow . ”
“ 你会 有 到过 正在做 好的 和 你的 钱 , 无论如何 . ”

“无论如何，你的钱都花得很好。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [juːd] [goʊ] [ə'hed] — [sel] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði][lænd] ?

“ You think , then , you'd go ahead — sell the stock and buy the land ?

“ 你 思考 , 然后 , 你会 去 前方 — 卖 这 库存 和 买 这 土地 ?

“那么，你觉得你会继续前进——卖掉股票，然后买下土地吗？”

[its] [soʊ] [leɪt] [naʊ] , ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] ? ”

It's so late now , maybe I'd better wait till spring ? ”

它是 所以 晚的 现在 , 或许 ID 更好的 等待 直到 春天 ? ”

现在时间太晚了，或许我最好等到春天?

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , ['ʃɛp] , [bʌt; bət][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

“ That might be better , Shep , but use your own judgment .

“ 那 可能 是 更好的 , 谢普 , 但 使用 你的 自己的 判断 .

“谢普，那样或许更好，但你得自己判断。”

[juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [daʊn] .

You asked your father to help and he turned you down .

你 问 你的 父亲 到 帮助 和 他 转向 你 向下 .

你请求父亲帮忙，但他拒绝了。

[jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'hed] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Your going ahead will have a good effect on him .

你的 去 前方 将要 有 一个 好的 影响 在 他 .

你的做法会对他产生好的影响。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][dʒɑːr] .

He needs a jar .

他 需求 一个 罐 .

他需要一个罐子。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [dres] .

Now run along and dress .

现在 跑步 沿着 和 裙子 .

快去穿衣服吧。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . ”

You're going to be late for dinner . ”

你是 去 到 是 晚的 为了 晚餐 . ”

你晚餐要迟到了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Yes , I know , ” he said ,

“ 是的 , 我 知道 , ” 他 说 ,

“是的，我知道,”他说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

rising and looking down at her as she sat turning over the leaves of a book .

上升 和 寻找 向下 在 她 作为 她 卫星 转弯 超过 这 树叶 的 一个 书 .

他起身低头看着坐在那里翻书的她。

“ ['kɑːni] — — ”

“ Connie — — ”

“ 康妮 — — ”

“康妮——”

“ [jes] , ['ʃɛp] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['æbsəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ʃɛp] ,

“ Yes , Shep , ” she murmured absently ; and then , “ Oh , by the way , Shep ,

“ 是的 , 谢普 , ” 她 低声说道 心不在焉地 ; 和 然后 , “ 哦 , 经过 这 方式 , 谢普 ,

“是的，谢普,”她心不在焉地低声说道；然后又说，“哦，对了，谢普，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['hɛlɪnz]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	.	”
I	**was**	**at**	**Helen's**	**this**	**afternoon**	**.**	**”**
我	曾是	在	海伦的	这	下午	.	”

我今天下午去了海伦家。

“	['helən]	[tɔrənsəz]	?
“	**Helen**	**Torrence's**	**?**
“	海伦	托伦斯	?

“海伦·托伦斯的?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ə; eɪ]	[tiː]	?	”
What	**was**	**it**	**—**	**a**	**tea**	**?**	**”**
什么	曾是	它	—	一个	茶	?	”

那是什么——茶吗?

“	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ʌv; əv]	['spiːkɪŋ]	—	[tiː]	!
“	**In**	**a**	**manner**	**of**	**speaking**	**—**	**tea**	**!**
“	在	一个	方式	的	请讲	—	茶	!

“从某种意义上说——茶！”

[drə'mætɪk]	[klʌb]	['bɪznəs]	.
Dramatic	**Club**	**business**	**.**
戏剧性	俱乐部	商业	.

戏剧社事务。

[dʒɔːrdʒ]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	—	['hiːz]	['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]	[ɑːn]	[θi'ætrɪklz]	.
George	**Whitford**	**was**	**there**	**—**	**he's**	**concentrating**	**on**	**theatricals**	**.**
乔治	惠特福德	曾是	那里	—	他是	集中	在	戏剧	.

乔治·惠特福德也在那里——他专注于戏剧事业。

[dʒɔːrdʒ]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪr]	!	”
George	**is**	**such**	**a**	**dear**	**!**	**”**
乔治	是	这样的	一个	亲爱的	!	”

乔治真是个可爱的人！

“	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	['fɛloʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!	”	[sed]	['ʃɛp]	.
“	**One**	**of**	**the**	**best**	**fellows**	**in**	**the**	**world**	**!**	**”**	**said**	**Shep**	**.**
“	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	!	”	说	谢普	.

“他是世界上最好的人之一！”谢普说道。

“	[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[ɪz]	!
“	**He**	**certainly**	**is**	**!**
“	他	当然	是	!

“他当然是！”

”	['kɑːnstəns]	[ə'fɝːmd]	.
”	**Constance**	**affirmed**	**.**
”	康斯坦斯	确认	.

康斯坦斯肯定地说。

“	['kɑːni]	—	—	”	[hiː; hi]	['stæməd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
“	**Connie**	**—**	**—**	**”**	**he**	**stammered**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**.**
“	康妮	—	—	”	他	结结巴巴	和	采取	她	手	.

“康妮——”他结结巴巴地说着，握住了她的手。

“	['kɑːni]	—	[jʊə(r)]	['ɔːfli]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Connie**	**—**	**you're**	**awfully**	**good**	**to**	**me**	**.**
“	康妮	—	你是	非常	好的	到	我	.

“康妮——你对我真好。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	—	—	”
You	**know**	**I**	**love**	**you**	**—**	**—**	**”**
你	知道	我	爱	你	—	—	”

你知道我爱你——”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [dɪr] ['beɪbi] !
“ Why , of course , you dear baby !
“ 为什么 , 的 课程 , 你 亲爱的 婴儿 !

“当然啦，亲爱的宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
” She lifted her head with a quick , reassuring smile .
” 她 抬起 她 头 和 一个 快的 , 令人安心 微笑 .

她抬起头，迅速地露出一个令人安心的微笑。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] ! ” [-]
“ But for goodness ' sake run along and change your clothes ! ” [128]
“ 但 为了 善良 - 清酒 跑步 沿着 和 改变 你的 衣服 ! ” [-]

“但是，看在上帝的份上，快去换衣服吧！”[128]

[viː]
V
V

V

[wen] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] , [mɪlz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,
When his guests had gone , Mills , as was his habit ,
什么时候 他的 客人 有 已消失 , 米尔斯 , 作为 曾是 他的 习惯 ,

客人们离开后，米尔斯像往常一样，

[smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] .
smoked a cigar and discussed the dinner with Leila .
熏制 一个 雪茄 和 讨论 这 晚餐 和 莱拉 .

他抽着雪茄，和莱拉讨论了晚餐的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [steɪt]
He was aware that in asking her to join him on such occasions of state
他 曾是 意识到的 那 在 问 她 到 加入 他 在 这样的 场合 的 状态
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] ,
he was subjecting her to a trying ordeal ,
他 曾是 服从 她 到 一个 尝试 考验 ,

他很清楚，邀请她一同出席这些国家大事，会让她承受极大的考验。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and tonight he was particularly well pleased with her .
和 今晚 他 曾是 特别 出色地 高兴 和 她 .

今晚他对她尤其满意。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] , ['dɑːdɑː] ; [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑːrti] !
“ They all enjoyed themselves , Dada ; you needn't worry about that party !
“ 他们 全部 享受 他们自己 , 达达 ; 你 不必 担心 关于 那 派对 !

“他们都玩得很开心，爸爸；您不必担心那个聚会！”

” ['liːlə,'lailə] [rɪ'mɑːkt] , ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] [waɪl] [ðə; ði] [gests]
” Leila remarked , smoking the cigarette she had denied herself while the guests
” 莱拉 评论 , 吸烟 这 卷烟 她 有 否认 她自己 尽管 这 客人
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

莱拉一边抽着烟，一边说道：“趁着客人们还在，她一直忍着没抽烟。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] ; [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ I think they did ; thank you very much for helping me .
“ 我 思考 他们 做过 ; 感谢 你 非常 很多 为了 帮助 我 .

“我想他们做到了；非常感谢你们的帮助。”

" ['li:lə,'lailə][hæd; həd] [tʃɑːrm] ;
" Leila had charm ;
" 莱拉 有 魅力 ;

"莱拉很有魅力；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
he was always proud of an opportunity to display her to her
他 曾是 总是 自豪的 的 一个 机会 到 展示 她 到 她
['mʌðɝz] [oʊld] [frendz] ,
mother's old friends ,
母亲的 老的 朋友们 ,

他总是很乐于有机会把她介绍给她母亲的老朋友们。

[huːz] [neɪmz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['kærid] [weɪt] [ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
whose names , like his own , carried weight in local history .
谁 姓名 , 喜欢 他的 自己的 , 携带 重量 在 当地的 历史 .

他们的名字，和他自己的名字一样，在当地历史上都举足轻重。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ; ['li:lə,'lailə] , [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
His son was a Shepherd ; Leila , he persuaded himself , was , with all
他的 儿子 曾是 一个 牧羊人 ; 莱拉 , 他 被说服 他自己 , 曾是 , 和 全部
[hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɑːliz] ,
her waywardness and little follies ,
她 任性 和 小的 愚行 ,

他的儿子是牧羊人；他自认为，莱拉尽管任性妄为，有些小傻事，也是牧羊人。

[mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] .
more like himself .
更多的 喜欢 他自己 .

更像他自己了。

['li:lə,'lailə] [lʊkt] [wel] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
Leila looked well at his table ,
莱拉 看起来 出色地 在 他的 桌子 ,

莱拉在他桌旁看起来气色不错。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][drə'mætɪk] [sens] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
and her dramatic sense made it possible for her to act the rôle of
和 她 戏剧性 感觉 制成 它 可能的 为了 她 到 行为 这 角色 的
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'mæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the daughter of the house with the formality that was dear to him .
这 女儿 的 这 房子 和 这 正式 那 曾是 亲爱的 到 他 .

她富有戏剧天赋，能够以他所喜爱的庄重礼仪来扮演这家的女儿的角色。

[wen'evər] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hiː; hi][ænd; ənd]['li:lə,'lailə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gests] [tə'geðər] , ['stændɪŋ] [ɪn]
Whenever he entertained he and Leila received the guests together , standing in
每当 他 娱乐 他 和 莱拉 已收到 这 客人 一起 , 常设 在
[frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlzɪz] ['pɔːrtrət] .
front of Mrs . Mills's portrait .
正面 的 太太 . 米尔斯的 肖像 .

每当他招待客人时，他和莱拉都会一起站在米尔斯太太的画像前迎接客人。

['piːp(ə)l] [huː] [derd] [hæd; həd] [læft] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
People who dared had laughed about this ,
人们 WHO 敢于 有 笑了 关于 这 ,

那些胆敢嘲笑这件事的人，都笑出了声。

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn] [keɪs] [mɪlz] ['mærid] [ə'gen] .
speculating as to the probable fate of the portrait in case Mills married again .
推测 作为 到 这 可能的 命运 的 这 肖像 在 案件 米尔斯 已婚 再次 .

猜测如果米尔斯再婚，这幅肖像画的可能命运。

“ [aɪ'd][gɑːt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] ['kʌmɪŋ] , ” [mɪlz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“ I'd got nervous about you when you were so late coming , ” Mills was saying .

“ ID 得到 紧张的 关于 你 什么时候 你 是 所以 晚的 未来 , ” 米尔斯 曾是 说 .

“你来得那么晚，我都开始担心你了，”米尔斯说道。

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“ That's how I came to be at the door .

“ 那就是 如何 我 来了 到 是 在 这 门 .

“我就是这样来到门口的。”

[aɪ'd][dʒʌst] [kɔːld] ['milisnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] . ”

I'd just called Millicent to see if you were over there . ”

ID 只是 称为 米莉森特 到 看 如果 你 是 超过 那里 . ”

我刚才打电话给米莉森特，想问问你是不是在那边。

“ ['fuːlɪʃ] ['dɑːdɑː] !

“ Foolish Dada !

“ 愚蠢 达达 !

“愚蠢的达达！”

[dəunt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ʌp] ?

Don't I always turn up ?

不 我 总是 转动 向上 ?

我不是每次都会到场吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] .

” she asked , kicking off her slippers .

” 她 问 , 踢 离开 她 拖鞋 .

“她一边问，一边踢掉拖鞋。”

“ [aɪ'd] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [-]

“ I'd been fooling around all [129]

“ ID 到过 愚弄 大约 全部 [-]

“我一直在胡闹[129]

[ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['getɪŋ] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”

afternoon , and I hate getting dressed and waiting for a party to begin . ”

下午 , 和 我 恨 获得 穿着 和 等待 为了 一个 派对 到 开始 . ”

下午，我讨厌穿衣服然后等着派对开始。

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

“ I've noticed that , ” Mills replied dryly .

“ 我已经 注意到 那 , ” 米尔斯 回复 干巴巴地 .

“我注意到了，”米尔斯冷冷地回答道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] ?

“ Just what did you do all day ?

“ 只是 什么 做过 你 做 全部 天 ?

你今天一整天都做了些什么?

[jʊr; jər] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Your doings are always a mystery to me . ”

你的 行为 是 总是 一个 神秘 到 我 . ”

你的行为对我来说始终是个谜。

“ [wel] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [went] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊm]

“ Well — let me see — I went downtown with Millie this morning , and home

“ 出色地 — 让 我 看 — 我 去 市中心 和 米莉 这 早晨 , 和 家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

with her for lunch ,

和 她 为了 午餐 ,

“嗯——让我想想——我今天早上和米莉去了市中心，然后和她一起回家吃了午饭，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn] - [ænd; ənd][ðer; ðər]
and we talked a while and I ran out to the Burtons ' and there
和 我们 谈话 一个 尽管 和 我 跑 出去 到 这 伯顿 - 和 那里
[wɜːr; wər][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi] [gæst] ;
were some people there and we gassed ;
是 一些 人们 那里 和 我们 毒气 ;

我们聊了一会儿，然后我跑到伯顿家，那里有一些人，我们喝了点酒；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] ['hædnt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] ,
and then I remembered I hadn't seen Mrs . Torrence since she got home ,
和 然后 我 记得 我 之前没有 已见 太太 . 托伦斯 自从 她 得到 家 ,

然后我才想起来，自从托伦斯太太回家后，我就没见过她了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌp] [ðer; ðər] .
so I took a dash up there .
所以 我 采取 一个 短跑 向上 那里 .

于是我就赶紧跑了上去。

[ænd; ənd] ['kɑːni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And Connie was there ,
和 康妮 曾是 那里 ,

康妮当时也在那里。

[ænd; ənd] [bʌd] ['hendərsən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [stɔːz] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd]
and Bud Henderson came up with Mr . Storrs and we had tea and
和 芽 亨德森 来了 向上 和 先生 . 斯托尔斯 和 我们 有 茶 和
['mɪstər] . [stɔːz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei]
Mr . Storrs was coming this way
先生 . 斯托尔斯 曾是 未来 这 方式

巴德·亨德森和斯托尔斯先生一起来了，我们喝了茶，斯托尔斯先生正朝这边走来。

[soʊ][aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
so I let him drive me home .
所以 我 让 他 驾驶 我 家 .

于是我让他开车送我回家。

” [ðɪs] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] , [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [hæf] [ðə; ði] [truːθ] .
” This , uttered with smooth volubility , was hardly half the truth .
” 这 , 说出 和 光滑的 流动性 , 曾是 几乎 一半 这 真相 .

“这番话，说得滔滔不绝，却只说了半句真话。”

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪŋz] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː]
She lighted a fresh cigarette and blew a series of rings while waiting to see
她 照明 一个 新鲜的 卷烟 和 吹 一个 系列 的 戒指 尽管 等待 到 看
['weðər] [hiː; hi] [wʊd] - [hɜːr; hər] ,
whether he would crossexamine her ,
无论 他 会 - 她 ,

她点燃一支新烟，吐出一连串烟圈，等待着他是否会盘问她。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .
as he sometimes did .
作为 他 有时 做过 .

他有时就是这样。

“ ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
“ Constance was there , was she ?
“ 康斯坦斯 曾是 那里 , 曾是 她 ?

康斯坦斯当时也在场，对吗?

['eniwʌn] [els] ? ”
Anyone else ? ”
任何人 别的 ? ”

还有其他人吗?

“ [fred] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['dʒɔrdʒi] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] [bluː] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] . ”
“ Fred Thomas and Georgy Whitford blew in just as I was leaving . ”
“ 弗雷德 托马斯 和 乔治 惠特福德 吹 在 只是 作为 我 曾是 离开 . ”

“我正要离开的时候，弗雷德·托马斯和乔治·惠特福德突然出现了。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以？

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
I shouldn't have thought Mrs . Torrence would be interested in them . ”
我 不应该 有 想法 太太 . 托伦斯 会 是 感兴趣的 在 他们 . ”

我真不该想到托伦斯太太会对它们感兴趣。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['liːlə,'lailə] , [huː] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['tɔməs] [ɔːr]
“ Oh , she isn't ! ” replied Leila , who hadn't intended to mention Thomas or
“ 哦 , 她 不是 ! ” 回复 莱拉 , WHO 之前没有 故意的 到 提到 托马斯 或者
['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
Whitford .
惠特福德 .

“哦，她才不是呢！”莱拉回答道，她原本并不打算提及托马斯或惠特福德。

“ ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['helən] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]
“ Connie was trying to talk Helen into taking a perfectly marvelous part in a
“ 康妮 曾是 尝试 到 讲话 海伦 进入 采取 一个 完美 奇妙 部分 在 一个
[nuː] [pleɪ] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['klʌbz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [suːn] ,
new play the Dramatic Club's putting on soon ,
新的 玩 这 戏剧性 俱乐部的 推杆 在 很快 ,

“康妮正试图说服海伦出演戏剧俱乐部即将上演的一部新剧中的一个绝妙角色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and they are in it , too .
和 他们 是 在 它 , 也 .

他们也参与其中。

['haɪbraʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] — ['mɪstər] . [stɔːz] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
Highbrow discussion ; it bored me awfully — Mr . Storrs and I managed to
高雅文化 讨论 ; 它 无聊的 我 非常 — 先生 . 斯托尔斯 和 我 管理 到
[ɪ'skeɪp] [tə'geðər] .
escape together .
逃脱 一起 .

高深莫测的讨论让我感到十分无聊——我和斯托尔斯先生设法一起逃走了。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪm] ['sliːpi] ! ”
Oh , dear , I'm sleepy ! ”
哦 , 亲爱的 , 我是 困 ! ”

哦，天哪，我好困！

“ [dʌz] [ðɪs] [stɔːz] [goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Does this Storrs go about among people you know ?
“ 做 这 斯托尔斯 去 关于 之中 人们 你 知道 ?

“这个斯托尔斯在你认识的人当中出没吗？”

” [mɪlz] [æskt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] [treɪ] .
” Mills asked , extending his arm to the ash tray .
” 米尔斯 问 , 扩展 他的 手臂 到 这 灰 托盘 .

“米尔斯问道，同时伸出手去够烟灰缸。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑːdɑː] !
“ Oh , I think so , Dada !
“ 哦 , 我 思考 所以 , 达达 !

“哦，我想是的，爸爸！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bʌd] ['hendərsən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn]['mɪstər] . ['friːmənz] ['ɑːfɪs] .
He was in college with Bud Henderson , you know , and is in Mr . Freeman's office .
他 曾是 在 大学 和 芽 亨德森 , 你 知道 , 和 是 在 先生 . 弗里曼的 办公室 .

你知道，他和巴德·亨德森是大学同学，现在他在弗里曼先生的办公室里。

['deɪlz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Dale's crazy about him .
戴尔的 疯狂的 关于 他 .

戴尔对他着迷不已。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] ['hiːz] [-]
You could hardly say he's [130]
你 可以 几乎 说 他是 [-]

你很难说他是[130]

['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] .
pushing himself .
推动 他自己 .

他逼迫自己。

['mili] [ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [klʌb] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ?
Millie and I met him at the Faraway Club — didn't you meet him that same night ?
米莉 和 我 遇见 他 在 这 离这很远 俱乐部 — 没有 你 见面 他 那 相同的 夜晚 ?

我和米莉是在远方俱乐部认识他的——你那天晚上是不是也认识他了？

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mili] .
I asked him to call and he hasn't and he has been to see Millie .
我 问 他 到 称呼 和 他 还没有 和 他 有 到过 到 看 米莉 .

我让他打电话，但他没有，而且他去看望过米莉。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][dʒoʊks][ɑːn][ˌem 'iː] ! ”
I guess the joke's on me ! ”
我 猜测 这 笑话 在 我 ! ”

看来我才是被耍的人！

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdn] - , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] .
“ I saw him again at the Hardens ' , ” Mills remarked carelessly .
“ 我 锯 他 再次 在 这 哈登斯 - , ” 米尔斯 评论 粗心大意 .

“我在哈登家又见到他了，”米尔斯漫不经心地说道。

“ [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ə'raʊnd] ,
“ And ran into him afterwards when I was strolling around ,
“ 和 跑 进入 他 然后 什么时候 我 曾是 漫步 大约 ,

“后来我闲逛的时候又碰到了他，

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
and I brought him back with me to get out of the storm .
和 我 带来 他 后退 和 我 到 得到 出去 的 这 风暴 .

我把他带回来躲避暴风雨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪtən] - ['pɑːrti] . ”
It was the night of the Claytons ' party . ”
它 曾是 这 夜晚 的 这 克莱顿 - 派对 . ”

那天晚上是克莱顿家举办派对的晚上。

“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][duː] , ” [sed] [ˈliːlə,ˈlailə] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ Then you know as much about him as I do , ” said Leila indifferently .
“ 然后 你 知道 作为 很多 关于 他 作为 我 做 , ” 说 莱拉 漠不关心 .

“那你对他的了解和我一样多，”莱拉冷冷地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdɑːdɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [siːk] [ðə; ði] [heɪ] .
“ I think , Dada , if you don't mind , I'll seek the hay .
“ 我 思考 , 达达 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 寻找 这 干草 .

“我想，达达，如果您不介意的话，我想去找些干草。”

” [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .
” He stood to receive her good - night kiss .
” 他 站立 到 收到 她 好的 - 夜晚 吻 .

他站起身来，接受了她的晚安吻。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [kloʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˈsevrəl] [tɜːrnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr]
When he heard her door close he took several turns across the room before
什么时候 他 听到 她 门 关闭 他 采取 一些 转弯 穿过 这 房间 前
[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
resuming his cigar .
恢复 他的 雪茄 .

当他听到她关上门时，他在房间里转了几圈，然后才继续抽雪茄。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [bruːs] [ˈɪntuː]
He sat down in the chair in which he had sat the night he brought Bruce into
他 卫星 向下 在 这 椅子 在 哪个 他 有 卫星 这 夜晚 他 带来 布鲁斯 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他坐回了那天晚上把布鲁斯带进屋时坐的那把椅子上。

[ˈmæɡəzinz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Magazines and books were within easy reach of his hand ,
杂志 和 图书 是 之内 简单的 抵达 的 他的 手 ,

杂志和书籍都在他触手可及的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [riːd] .
but he was not in a mood to read .
但 他 曾是 不是 在 一个 情绪 到 读 .

但他当时没心情看书。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
He lifted his eyes occasionally to the portrait of his father on the opposite
他 抬起 他的 眼睛 偶尔 到 这 肖像 的 他的 父亲 在 这 对面的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他偶尔会抬眼看向对面墙上父亲的画像。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈvəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]
It might have seemed that he tried to avoid it , averting his gaze to
它 可能 有 似乎 那 他 尝试 到 避免 它 , 避免 他的 目光 到
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði][fræŋk] ,
escape the frank ,
逃脱 这 坦率 ,

他似乎想要回避，移开视线以躲避坦率的目光。

[ˈstedi] [aɪz] .
steady eyes .
稳定的 眼睛 .

目光沉稳。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But always the fine face drew him back .
但 总是 这 美好的 脸 画 他 后退 .

但那张美丽的脸总是让他不由自主地回头。

[wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrid]
When he got up finally and walked to the door it was with a hurried
什么时候 他 得到 向上 最后 和 步行 到 这 门 它 曾是 和 一个 慌忙
[step] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] . [-]
step as if the room or his meditations had suddenly become intolerable . [131]
步 作为 如果 这 房间 或者 他的 冥想 有 突然 变得 无法容忍 . [-]

他终于起身走向门口，脚步匆匆，仿佛房间里的景象或他的冥想突然变得难以忍受。[131]

[ˈtʃæptər] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九

第九章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [roʊz][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .
The morning after his dinner party Franklin Mills rose at eight o'clock .
这 早晨 后 他的 晚餐 派对 富兰克林 米尔斯 玫瑰 在 八 点钟 .

晚宴后的第二天早上，富兰克林·米尔斯八点就起床了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ˈbædli] , [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had slept badly , an unusual thing with him ,
他 有 睡着了 糟糕 , 一个 异常 事物 和 他 ,

他睡得很不好，这对他来说很不寻常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and he found little satisfaction in an attempt to account for his
和 他 成立 小的 满意 在 一个 试图 到 帐户 为了 他的
[ˈweɪkflnəs] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] .
wakefulness on the score of something he had eaten .
清醒 在 这 分数 的 某物 他 有 吃 .

他试图用吃的东西来解释自己为何彻夜未眠，但并没有得到多少满意的答复。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃeɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [raɪt]
As he shaved he found that he was not performing the familiar rite
作为 他 剃光 他 成立 那 他 曾是 不是 表演 这 熟悉的 仪式
[ˌɔːtəˈmætɪkli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
automatically as usual .
自动地 作为 通常 .

他刮胡子的时候发现自己并没有像往常那样自动地进行这个熟悉的仪式。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bleɪdz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]
He tried a succession of blades and became impatient when they failed to
他 尝试 一个 演替 的 刀片 和 成为 不耐烦 什么时候 他们 失败的 到
[wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [ˈsmuːðnəs] . . . .
work with their usual smoothness . . . .
工作 和 他们的 通常 平滑度 . . . .

他试用了一系列刀片，但当发现它们都无法像往常那样顺滑地切割时，他变得不耐烦了......

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
Perhaps he was smoking too much ,
也许 他 曾是 吸烟 也 很多 ,

或许他抽烟抽得太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [hiː; hi]
and he made a computation of the number of cigars and cigarettes he
和 他 制成 一个 计算 的 这 数字 的 雪茄 和 香烟 他
[hæd; həd] [smoʊkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
had smoked the day before ,
有 熏制 这 天 前 ,

他计算了一下自己前一天抽了多少支雪茄和香烟。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and decided that he had exceeded his usual allowance by a couple of
和 决定 那 他 有 超出 他的 通常 津贴 经过 一个 夫妻 的
[sɪ'gɑːrz] .
cigars .
雪茄 .

他认定自己买的雪茄比平时多了几支。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['eksərsaɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['stedid] [hɪm; ɪm] .
The mental exercise necessary to reach this conclusion steadied him .
这 精神的 锻炼 必要的 到 抵达 这 结论 稳定 他 .

得出这个结论所需的思考过程使他心神稳定。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
He had no intention of breaking , as some of his friends and
他 有 不 意图 的 打破 , 作为 一些 的 他的 朋友们 和
[kən'tɛmpɚˌɛriːz] [hæd; həd]['broʊkən] ,
contemporaries had broken ,
同时代人 有 破碎的 ,

他无意像他的一些朋友和同时代人那样崩溃。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [helθ] .
from sheer inattention to the laws of health .
从 透明 注意力不集中 到 这 法律 的 健康 .

完全是由于对健康规律的漠视。

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bɔɪənsi] [æz; əz][hiː; hi] [drest] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He attained a degree of buoyancy as he dressed by thinking of his
他 已达到 一个 程度 的 浮力 作为 他 穿着 经过 思维 的 他的
[ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerz] [ðæt] [bɪ'set] [moʊst] [men] .
immunity from the cares that beset most men .
免疫 从 这 关心 那 围困 最多 男人 .

他想到自己不会像大多数人那样为各种烦恼而忧心忡忡，于是在穿衣打扮时感到轻松自在。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [taʊn] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
No other man in town enjoyed anything like his freedom .
不 其他 男人 在 镇 享受 任何事物 喜欢 他的 自由 .

镇上其他任何人都无法享受到他那样的自由。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['dredɪd] [eɪdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][oʊld] .
He had not dreaded age because he never thought of himself as old .
他 有 不是 令人恐惧的 年龄 因为 他 绝不 想法 的 他自己 作为 老的 .

他并不惧怕衰老，因为他从不认为自己老了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .
And yet the years were passing .
和 然而 这 年 是 通过 .

然而，岁月却悄然流逝。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [miːnz] [ʌv; əv] [di'fəriŋ] [oʊld][eɪdʒ] .
He must study means of deferring old age .
他 必须 学习 方法 的 推迟 老的 年龄 .

他必须研究延缓衰老的方法。

['mærɪdʒ] [-]
Marriage [132]
婚姻 [-]

婚姻[132]

[maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .
might serve to retard the march of time .
可能 服务 到 减速 这 行进 的 时间 .

或许能延缓时间的流逝。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌriː'mærɪŋ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] [tiːzd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The possibility of remarrying had frequently of late teased his imagination .
这 可能性 的 再婚 有 频繁地 的 晚的 戏弄 他的 想像力 .

近来，再婚的可能性经常在他脑海中浮现。

['liːlə,'lailə] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Leila would leave him one of these days ; he must have a care that she
莱拉 会 离开 他 一 的 这些 天 ; 他 必须 有 一个 关心 那 她
['mærid] [wel] .
married well .
已婚 出色地 .

莱拉总有一天会离开他；他必须确保她嫁个好人家。

[mɪlz] [hæd; həd] [plænz] [fɔːr; fər] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['fjuːtʃər] ; ['kærəl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] [sʌn] -
Mills had plans for Carroll's future ; Carroll would be a most acceptable son -
米尔斯 有 计划 为了 卡罗尔的 未来 ; 卡罗尔 会 是 一个 最多 可接受 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] .
in - law .
在 - 法律 .

米尔斯对卡罗尔的未来早有规划；卡罗尔会是一个非常合适的女婿。

['liːlə,'lailə] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ʃoʊn] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [bʌt; bət] ['liːlə,'lailə] [hæd; həd] [ðə; ði]
Leila had so far shown no interest in the secretary , but Leila had the
莱拉 有 所以 远的 所示 不 兴趣 在 这 秘书 , 但 莱拉 有 这
[mɪlz] ['kɑːmən] [sens] ;
Mills common sense ;
米尔斯 常见的 感觉 ;

莱拉此前对秘书没有任何兴趣，但莱拉有米尔斯家族的常识；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['mæriŋ] , ['liːlə,'lailə] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
when it came to marrying , Leila would listen to reason .
什么时候 它 来了 到 结婚 , 莱拉 会 听 到 原因 .

在婚姻问题上，莱拉会听取别人的意见。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [sɜːrv] ['brekfəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [riːd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
He called his man to serve breakfast in his room , read the morning paper ,
他 称为 他的 男人 到 服务 早餐 在 他的 房间 , 读 这 早晨 纸 ,

他叫人到房间里送早餐，然后读起了晨报。

[ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sevrəl] ['suːts] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] .
inspected his wardrobe and indicated several suits to be pressed .
检查 他的 衣柜 和 表明的 一些 西装 到 是 按下 .

检查了他的衣橱，并指出了几套需要熨烫的西装。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hedʒ] .
From his south window he viewed the Harden house across the hedge .
从 他的 南 窗户 他 已查看 这 硬化 房子 穿过 这 对冲 .

他从南窗望出去，可以看到树篱对面的哈登家。

['milisnt] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] . . . .
Millicent was somewhere within . . . .
米莉森特 曾是 某处 之内 . . . .

米莉森特当时就在某个地方......

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['milisnt] .
It might be a mistake to marry a girl as young as Millicent .
它 可能 是 一个 错误 到 结婚 一个 女孩 作为 年轻的 作为 米莉森特 .
娶一个像米莉森特这样年轻的女孩或许是个错误。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] ,
He knew of men who had made that mistake ,
他 知道 的 男人 WHO 有 制成 那 错误 ,
他认识一些犯过这种错误的人。

[bʌt; bət] ['milisnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['stændərdz] .
but Millicent was not to be measured by ordinary standards .
但 米莉森特 曾是 不是 到 是 测量 经过 普通的 标准 .
但米利森特不能用普通的标准来衡量。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [mə'tʃʊr] ;
With all the charm of youth , she was amazingly mature ;
和 全部 这 魅力 的 青年 , 她 曾是 令人惊讶的是 成熟 ;
她拥有青春的魅力，却又异常成熟；

[nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] - [breɪnd] [gɜːrl] [huː] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
not a feather - brained girl who would marry him for his money .
不是 一个 羽毛 - 脑子 女孩 WHO 会 结婚 他 为了 他的 钱 .
不是那种会为了他的钱嫁给他的傻姑娘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] ;
There was the question of her family , her lack of social background ;
那里 曾是 这 问题 的 她 家庭 , 她 缺少 的 社会的 背景 ;
还有她的家庭背景和缺乏社会出身的问题；

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
but possibly he magnified the importance of such things .
但 可能 他 放大 这 重要性 的 这样的 事物 .
但或许他夸大了这类事情的重要性。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændɪŋ] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [geɪv] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] ;
His own standing , he argued , gave him certain rights ;
他的 自己的 常设 , 他 争论 , 给予 他 肯定 权利 ;
他认为，他的地位赋予了他某些权利；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [baɪ] ['mæriŋ] ['milisnt] .
he could suffer nothing in loss of dignity by marrying Millicent .
他 可以 遭受 没有什么 在 损失 的 尊严 经过 结婚 米莉森特 .
娶米莉森特对他来说，尊严不会有任何损失。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] .
It gave a man the appearance of youth to be seen with a young wife .
它 给予 一个 男人 这 外貌 的 青年 到 是 已见 和 一个 年轻的 妻子 .
它使男人看起来更年轻，可以和年轻的妻子一起出现。

['helən] ['tɔrəns] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] ,
Helen Torrence would not do ; she lacked the essential dignity ,
海伦 托伦斯 会 不是 做 ; 她 缺乏 这 基本的 尊严 ,
海伦·托伦斯不行；她缺乏应有的尊严。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sketʃi] — [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːrdn] - .
and her background was far too sketchy — no better than the Hardens ' .
和 她 背景 曾是 远的 也 粗糙的 — 不 更好的 比 这 哈登斯 - .
她的背景非常不明——和哈登家族的情况没什么两样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðæt] . . . .
He had settled that . . . .
他 有 定居 那 . . . .
他已经解决了这个问题……

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [hed] [ˌsuːpərɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]
The remembrance of the young architect's head superimposed upon the portrait of
这 纪念 的 这 年轻的 建筑师的 头 叠加 之上 这 肖像 的
[ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈiːzinis] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Franklin Mills III caused him an uneasiness which he was not able to
富兰克林 米尔斯 三、 导致 他 一个 不安 哪个 他 曾是 不是 有能力的 到
[dɪˈspel] [baɪ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .
dispel by a snap of the fingers .
打消 经过 一个 折断 的 这 手指 .

年轻建筑师的头像叠加在富兰克林·米尔斯三世的画像上，这一幕让他感到不安，即使打个响指也无法消除这种不安。

[ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [stɔːz] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns]
Any attempt to learn what had prompted Storrs to choose for his residence
任何 试图 到 学习 什么 有 提示 斯托尔斯 到 选择 为了 他的 住宅
[ðə; ði] [ˈsɪti] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [ˈfæməli] [maɪt] [ˈiːzəli] [-]
the city so long sacred to the Mills family might easily [133]
这 城市 所以 长的 神圣 到 这 米尔斯 家庭 可能 容易地 [-]

任何试图了解是什么促使斯托尔斯选择这座对米尔斯家族来说如此神圣的城市作为他的住所的尝试都可能很容易[133]

[əˈraʊz] [səsˈpiʃənz] .
arouse suspicions .
引起 怀疑 .

引起怀疑。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmenəs] .
The portrait in itself was a menace .
这 肖像 在 本身 曾是 一个 威胁 .

那幅画像本身就是一种威胁。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fuːlz] [əˈbaʊt] [noʊtɪŋ] [riːˈzɛmbləns əz] !
People were such fools about noting resemblances !
人们 是 这样的 傻瓜 关于 注意到 相似之处 !

人们真是太傻了，竟然会注意到相似之处！

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈælɪs] [ˈθɔrnˌbɛri] , [met] [stɔːz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns]
If his sister , Alice Thornberry , met Storrs she might remark upon his resemblance
如果 他的 姐姐 , 爱丽丝 索恩伯里 , 遇见 斯托尔斯 她 可能 评论 之上 他的 相似
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
to their father .
到 他们的 父亲 .

如果他的妹妹爱丽丝·索恩伯里见到斯托尔斯，她可能会注意到他长得像他们的父亲。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪf] [hiː; hi]
And yet she was just as likely to note the removal of the picture if he
和 然而 她 曾是 只是 作为 可能 到 笔记 这 移动 的 这 图片 如果 他
[ˈreligeitid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] . . . .
relegated it to the attic . . . .
降级 它 到 这 阁楼 . . . .

然而，如果他把照片放到阁楼里，她同样可能会注意到照片被取走了……

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈintəvjuːd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
By the time he had interviewed the house servants and driven to the
经过 这 时间 他 有 接受采访 这 房子 仆人 和 驱动 到 这
[ˈɑːfɪs] [mɪlz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˈveriəs] [mudz] [ˈreɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [səˈrenəti]
office Mills had passed through various moods ranging from his habitual serenity
办公室 米尔斯 有 通过了 通过 各种各样的 情绪 范围 从 他的 习惯性的 宁静
[ænd; ənd] [pɔɪz] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
and poise to apprehension and foreboding .
和 沉着 到 忧虑 和 不祥的预感 .

当米尔斯面试完家仆并驱车前往办公室时，他的情绪经历了各种变化，从他惯常的平静和沉着到忧虑和不祥的预感。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
This puzzled him .
这 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [moʊst] ['ekwəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] , ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [mudz] ?
Why should he , the most equable of men , suddenly fall a prey to moods ?
为什么 应该 他 , 这 最多 公平的 的 男人 , 突然 落下 一个 猎物 到 情绪 ?

他生性平和，为何会突然变得喜怒无常?

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['laɪbreri] ['glæsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] ,
He put on a pair of library glasses that he kept in his desk ,
他 放 在 一个 一对 的 图书馆 眼镜 那 他 保留 在 他的 桌子 ,

他戴上了一副放在书桌里的图书馆眼镜。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [pɪns] - ['nɛz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt]
though he usually employed a pince - nez at the office — a departure that
尽管 他 通常 受雇 一个 夹子 - 内兹 在 这 办公室 — 一个 离开 那
['pʌz(ə)ld] ['kærəl] ,
puzzled Carroll ,
困惑 卡罗尔 ,

不过他通常在办公室戴夹鼻眼镜——这一反常举动让卡罗尔感到困惑。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mɪlz] , [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [pri,ɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
who did not know that Mills , in the deep preoccupation of the morning ,
WHO 做过 不是 知道 那 米尔斯 , 在 这 深的 专注 的 这 早晨 ,

谁不知道，米尔斯在清晨的沉思中，

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [keɪs] [æt; ət] [hoʊm] .
had left his pocket case at home .
有 左边 他的 口袋 案件 在 家 .

他把钱包落在家里了。

[mɪlz] , [ɪn] ['nɔːrm(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fər'getflnəs] .
Mills , in normal circumstances , was not given to forgetfulness .
米尔斯 , 在 普通的 情况 , 曾是 不是 给定 到 健忘 .

米尔斯通常不会忘记事情。

[ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
Aware that something was amiss ,
意识到的 那 某物 曾是 错误 ,

意识到出了什么问题，

['kærəl] [meɪd] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Carroll made such reports and suggestions as were necessary with more than
卡罗尔 制成 这样的 报告 和 建议 作为 是 必要的 和 更多的 比
[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
his usual economy of words .
他的 通常 经济 的 字 .

卡罗尔提交了必要的报告和建议，言辞比他平时更加简洁。

“ ['dɑːktər] ['lɪndli] ['telifəund] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] .
“ Doctor Lindley telephoned that he'd be in to see you at eleven .
“ 医生 林德利 电话 那 他会 是 在 到 看 你 在 十一 .

“林德利医生打电话来说他十一点会来看你。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raɪt] . ”
You have no engagements and I told him all right . ”
你 有 不 订婚 和 我 讲述 他 全部 正确的 . ”

你没有其他安排，我告诉他没问题。

“	['lɪndli]	?
“	**Lindley**	**?**
“	林德利	?

“林德利？”

[wʌt]	[dʌz]	['lɪndli]	[wɑːnt]	?
What	**does**	**Lindley**	**want**	**?**
什么	做	林德利	想	?

林德利想要什么？

”	[mɪlz]	[di'mɑːndid]	,	[wɪ'ðaʊt]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	['steɪtmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['skænɪŋ]	.
”	**Mills**	**demanded**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**from**	**a**	**bank**	**statement**	**he**	**was**	**scanning**	**.**
”	米尔斯	要求	,	没有	寻找	向上	从	一个	银行	陈述	他	曾是	扫描	.

“米尔斯头也不抬地问道，他正低头看着手里的银行账单。”

“	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[seɪ]	,	[sɜːr]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[siː]	[hɪm; ɪm]	—	—	”
“	**He**	**didn't**	**say**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**as**	**you**	**always**	**see**	**him**	**—**	**—**	**”**
“	他	没有	说	,	先生	;	但	作为	你	总是	看	他	—	—	”

“他没说，先生；但你总是看到他那样——”

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ker]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[tə'deɪ]	,	”	[mɪlz]	['mʌmbld]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**care**	**to**	**see**	**him**	**today**	**,**	**”**	**Mills**	**mumbled**	**.**
“	我	不	知道	那	我	关心	到	看	他	今天	,	”	米尔斯	喃喃自语	.

“我今天不太想见到他,”米尔斯咕哝道。

[mɪlz]	['rerli]	['mʌmbld]	;	[hɪz; ɪz]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kliːn]	-	[kʌt]	[ænd; ənd]	['defɪnət]	.
Mills	**rarely**	**mumbled**	**;**	**his**	**speech**	**was**	**always**	**clean**	**-**	**cut**	**and**	**definite**	**.**
米尔斯	很少	喃喃自语	;	他的	演讲	曾是	总是	干净的	-	切	和	定	.

米尔斯很少含糊不清；他的讲话总是清晰明了、斩钉截铁。

['kærəl]	,
Carroll	**,**
卡罗尔	,

卡罗尔

['lɪsnɪŋ]	[ə'tentɪvli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ænsər]	['letərz]
listening	**attentively**	**to**	**his**	**employer's**	**instructions**	**as**	**to**	**answering**	**letters**
聆听	认真地	到	他的	雇主的	指示	作为	到	回答	信件

[ænd; ənd]	['sendɪŋ]	[ˌtelɪ'græfɪk]	['ɔːrdərz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	[stɑːks]	,
and	**sending**	**telegraphic**	**orders**	**for**	**the**	**sale**	**of**	**certain**	**stocks**	**,**
和	发送	电报	订单	为了	这	销售	的	肯定	股票	,

他认真听取雇主关于回复信件和发送出售某些股票的电报指令的指示，

['spekjuleitid]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	['mɪlzɪz]	[ʌn'woʊntɪd]	[ɪˌræsə'bɪləti]	.	[	-	]
speculated	**as**	**to**	**what**	**had**	**caused**	**Mills's**	**unwonted**	**irascibility**	**.**	**[**	**134**	**]**
推测	作为	到	什么	有	导致	米尔斯的	不寻常的	肝火	.	[	-	]

人们猜测是什么原因导致了米尔斯反常的暴躁脾气。[134]

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['æftər]	[ɪ'lev(ə)n]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
A	**few**	**minutes**	**after**	**eleven**	**word**	**was**	**passed**	**from**	**the**	**office**	**boy**	**to**	**the**
一个	很少	分钟	后	十一	单词	曾是	通过了	从	这	办公室	男生	到	这

[stə'nɑːgrəfər]	[ænd; ənd]	[ðens]	[frʌm; frəm]	['kærəl]	[tuː; tə]	[mɪlz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['revərənd]	['dɑːktər]	['lɪndli]
stenographer	**and**	**thence**	**from**	**Carroll**	**to**	**Mills**	**that**	**the**	**Reverend**	**Doctor**	**Lindley**
速记员	和	因此	从	卡罗尔	到	米尔斯	那	这	牧师	医生	林德利

[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	.
was	**waiting**	**.**
曾是	等待	.

十一点刚过几分钟，消息就从办公室小弟传到了速记员那里，又从卡罗尔传到了米尔斯那里，说林德利牧师正在等他。

[mɪlz] [di'teind] ['kærəl] ['ræðər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt]
Mills detained Carroll rather unnecessarily to discuss matters of no immediate moment
米尔斯 被拘留 卡罗尔 相当 不必要的 到 讨论 事情 的 不 即时 片刻
.
.
.

米尔斯没必要地耽误了卡罗尔的时间，讨论了一些并不紧迫的事情。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] ,
This in itself was surprising , as the rector of St . Barnabas ,
这 在 本身 曾是 奇怪 ， 作为 这 校长 的 英石 . 巴拿巴 ，

这本身就令人惊讶，因为圣巴拿巴教堂的教区长

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taʊn] , [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [əd'mɪtɪd]
the oldest and richest church in town , had heretofore always been admitted
这 最老 和 最富有的 教会 在 镇 ， 有 此前 总是 到过 承认
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
without delay .
没有 延迟 .

镇上历史最悠久、最富有的教堂，此前一直都能毫不迟疑地被接纳。

[ðə; ði] [mɪlz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [frʌm; frəm] [ˌpaɪə'nɪr] [taɪmz]
The Mills family had been identified with St . Barnabas from pioneer times
这 米尔斯 家庭 有 到过 已识别 和 英石 . 巴拿巴 从 先锋 时代
[ænd; ənd]['dɑːktər] ['lɪndli] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] ['friːkwəntli] [baɪ] [mɪlz] ,
and Doctor Lindley was entertained frequently by Mills ,
和 医生 林德利 曾是 娱乐 频繁地 经过 米尔斯 ，

米尔斯家族自拓荒时代起就与圣巴拿巴教堂有着密切的联系，林德利医生也经常受到米尔斯家族的款待。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][menz] ['lʌntʃən] [mɪlz] [geɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] [fɔːr; fər]
not only at home but at the men's luncheons Mills gave at his clubs for
不是 仅有的 在 家 但 在 这 男士 午餐会 米尔斯 给予 在 他的 俱乐部 为了
['vɪzɪtɪŋ] ['nəutəbəlz] .
visiting notables .
访问 名人 .

不仅在家中，而且在米尔斯于其俱乐部为来访的名流举办的男士午餐会上也是如此。

“ [ɑː] , [mɪlz] !
“ Ah , Mills !
“ 啊 ， 米尔斯 ！

“啊，米尔斯！

[hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Hard at it !
难的 在 它 ！

努力！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['tʃɪrfəli] .
” exclaimed the minister cheerfully .
” 惊呼 这 部长 愉快地 .

“部长兴高采烈地说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [roʊ'tʌnd][ænd; ənd][bɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [feɪs] [ðæt] ['reidieitid] [gʊd] ['neɪtʃər]
He was short , rotund and bald , with a large face that radiated good nature
他 曾是 短的 ， 圆润 和 秃 ， 和 一个 大的 脸 那 辐射 好的 自然
.
.
.

他身材矮小圆润，秃顶，一张大脸散发着和蔼可亲的气息。

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
A reputation for breadth of view and public spirit had made him ,
一个 名声 为了 宽度 的 看法 和 民众 精神 有 制成 他 ,

他以视野开阔和具有公共精神而闻名，

[ɪn][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæstərɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [laɪkt] [men][ɪn] [taʊn] .
in the dozen years of his pastorate , one of the best liked men in town .
在 这 打 年 的 他的 牧师 , 一 的 这 最好的 喜欢 男人 在 镇 .

在他担任牧师的十二年间，他是镇上最受欢迎的人之一。

[hiː; hi] [geɪv] [mɪlz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['hændʃeɪk] ,
He gave Mills a cordial handshake ,
他 给予 米尔斯 一个 亲切 握手 ,

他与米尔斯热情握手。

[æskt] ['æftər]['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [mɪlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ]
asked after Leila and assured Mills that he had never seen him looking
问 后 莱拉 和 保证 米尔斯 那 他 有 绝不 已见 他 寻找
['betər] .
better .
更好的 .

询问了莱拉的情况，并向米尔斯保证，他从未见过米尔斯气色这么好。

['lɪndli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'næmɪk]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
Lindley was a dynamic person and his presence had the effect of
林德利 曾是 一个 动态的 人 和 他的 在场 有 这 影响 的
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
disturbing the tranquility of the room .
令人不安 这 宁静 的 这 房间 .

林德利是个充满活力的人，他的出现打破了房间里的宁静。

[mɪlz] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] ,
Mills wished now that he hadn't admitted the rector of St . Barnabas ,
米尔斯 希望 现在 那 他 之前没有 承认 这 校长 的 英石 . 巴拿巴 ,

米尔斯现在后悔当初没收留圣巴拿巴教堂的牧师。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm] .
with his professional good cheer and optimism .
和 他的 专业的 好的 欢呼 和 乐观 .

他始终保持着专业的态度和乐观精神。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪndli] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He remembered that Lindley always wanted something when he came to the office .
他 记得 那 林德利 总是 通缉 某物 什么时候 他 来了 到 这 办公室 .

他记得林德利每次来办公室都会想要点什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [help] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [meɪn'teɪnd]
If it proved to be help for a negro mission St . Barnabas maintained
如果 它 已证实 到 是 帮助 为了 一个 黑人 使命 英石 . 巴拿巴 维持
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

如果它对圣巴拿巴在某处设立的黑人传教站有所帮助，

[mɪlz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .
Mills resolved to refuse to contribute .
米尔斯 已解决 到 拒绝 到 贡献 .

米尔斯决定拒绝捐款。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['fɜːrðər] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
He had no intention of encouraging further the idea that he could be
他 有 不 意图 的 鼓励 更远 这 主意 那 他 可以 是
[rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːl] [ʌv; əv] [lɪndliːz] [əb'sɜːrd] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr]
relied upon to support all of Lindley's absurd schemes for widening the sphere
依赖 之上 到 支持 全部 的 林德利 荒诞 方案 为了 扩大 这 领域
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .

他无意进一步鼓励人们相信他会支持林德利所有扩大教会势力范围的荒谬计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːstreɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]
It was a vulgar idea that a sinner should prostrate himself before an
它 曾是 一个 庸俗 主意 那 一个 罪人 应该 前列腺 他自己 前 一个
[ɪ'mædʒɪneri][gɑːd][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .
imaginary God and beg for forgiveness .
假想 上帝 和 求 为了 饶恕 .

罪人应该匍匐在虚构的神面前乞求宽恕，这是一种庸俗的想法。

[wer] [sɪn] [ɪg'zɪstɪd] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsntli] [-]
Where sin existed the main thing was to keep it decently [135]
在哪里 罪 存在 这 主要的 事物 曾是 到 保持 它 体面地 [-]

罪恶存在的地方，最重要的是保持体面[135]

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

看不见的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][sɪn][wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] .
But the whole idea of sin was repellent .
但 这 所有的 主意 的 罪 曾是 驱虫剂 .

但是，罪恶的概念本身就令人反感。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
He caught himself up sharply .
他 捕捉 他自己 向上 尖锐地 .

他猛然回过神来。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɪn] ?
What had he to do with sin ?
什么 有 他 到 做 和 罪 ?

他与罪恶有何干系?

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [mɪlz] [wʌz; wəz] [sə'riːn] ; ['lɪndli] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
But outwardly Mills was serene ; Lindley was at least a diversion ,
但 向外 米尔斯 曾是 安详 ; 林德利 曾是 在 至少 一个 导流 ,

但表面上，米尔斯很平静；林德利至少能分散他的注意力。

[ðoʊ] [mɪlz] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]
though Mills reflected that someone ought to warn him against his tendency to
尽管 米尔斯 反映 那 某人 应该 到 警告 他 反对 他的 趋势 到
[oʊ'biːsəti] .
obesity .
肥胖 .

不过米尔斯反思说，应该有人提醒他注意自己的肥胖倾向。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,
A fat man in a surplice was ridiculous ,
一个 胖的 男人 在 一个 圣衣 曾是 荒谬的 ,

一个胖子穿着法衣，真是滑稽可笑。

[ðoʊ] [mɪlz] ['hædnt] [siːn] ['lɪndli] [ɪn] ['vɛstmɛnts] [sɪns] [ðə; ði] [læst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wedɪŋ] .

though Mills hadn't seen Lindley in vestments since the last fashionable wedding .

尽管 米尔斯 之前没有 已见 林德利 在 圣职 自从 这 最后的 时髦 婚礼 .

虽然米尔斯自从上次那场时髦的婚礼后就没见过林德利穿圣袍了。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɪlz] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

At the reception following the wedding Mills remembered that he had been

在 这 接待 下列的 这 婚礼 米尔斯 记得 那 他 有 到过

[ə'nɔɪd] [baɪ] [lɪndliːz] ['æpɪtaɪt] ;

annoyed by Lindley's appetite ;

恼怒 经过 林德利 食欲 ;

婚礼后的招待会上，米尔斯想起他曾对林德利的食量感到恼火；

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [plʌmp] [hænd] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

more particularly by a glimpse of the rector's plump hand extended for a second

更多的 特别 经过 一个 一瞥 的 这 校长 丰满 手 扩展 为了 一个 第二

[piːs] [ʌv; əv] [keɪk] — [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,

piece of cake — cake with a thick ,

片 的 蛋糕 — 蛋糕 和 一个 厚的 ,

更确切地说，是通过瞥见校长那只肥硕的手伸出来拿第二块蛋糕——一块厚厚的蛋糕——

['guːi] ['aɪsɪŋ] .

gooey icing .

黏糊糊的 糖霜 .

黏糊糊的糖霜。

[mɪlz] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] ['rektər] ,

Mills wondered what he had ever seen that was likable in the rector ,

米尔斯 想知道 什么 他 有 曾经 已见 那 曾是 讨人喜欢 在 这 校长 ,

米尔斯纳闷自己究竟在教区长身上看到了什么讨人喜欢的地方。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] [ɔː'sterəti] .

who certainly suggested nothing of apostolic austerity .

WHO 当然 建议 没有什么 的 使徒的 紧缩政策 .

他显然没有表现出任何使徒式的苦行精神。

['lɪndli] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Lindley threw back his coat ,

林德利 扔 后退 他的 外套 ,

林德利扔掉外套，

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [krɔːs] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːrd] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

disclosing a gold cross suspended from a cord that stretched across his broad

披露 一个 金子 叉 暂停 从 一个 绳索 那 拉伸 穿过 他的 广阔

[tʃest] .

chest .

胸部 .

他宽阔的胸膛上挂着一根绳子，绳子上系着一个金十字架。

['mɪlzɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['embləm] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]

Mills's eyes fixed upon the emblem disapprovingly as he asked his visitor to

米尔斯的 眼睛 固定的 之上 这 徽 不赞同地 作为 他 问 他的 游客 到

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

have a cigar .

有 一个 雪茄 .

米尔斯一边不赞同地盯着徽章，一边请来访者抽根雪茄。

“ [noʊ] , [θæŋks] , [mɪlz] ; [aɪ] ['nevər] [smoʊk] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

“ No , thanks , Mills ; I never smoke so early in the day — found it upset me .

“ 不 , 谢谢 , 米尔斯 ; 我 绝不 抽烟 所以 早期的 在 这 天 — 成立 它 沮丧的 我 .

“不，谢谢，米尔斯；我从来不在一天中的这么早时间抽烟——我觉得这让我很烦躁。”

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] .
Moderation in all things is my motto .
适度 在 全部 事物 是 我的 座右铭 .

凡事适度是我的座右铭。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkleɪtən] [ˈpɑːrti][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ; [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈfer] .
I missed you at the Clayton party the other night ; a brilliant affair .
我 错过 你 在 这 克莱顿 派对 这 其他 夜晚 ; 一个 杰出的 事务 .

那天晚上在克莱顿家的派对上没见到你，真是太可惜了；那晚的派对精彩极了。

[dɪr] [ˈliːlə,ˈlailə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] , [tuː; tə]
Dear Leila was there , though , and Shepherd and his charming wife , to
亲爱的 莱拉 曾是 那里 , 尽管 , 和 牧羊人 和 他的 迷人 妻子 , 到
[ˌreprɪˈzent] [jʊr; jər][ˈfæməli] .
represent your family .
代表 你的 家庭 .

亲爱的莱拉也到场了，还有谢泼德和他迷人的妻子，他们代表你们的家人出席了活动。

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˈɜːrli] .
Margaret and I left early .
玛格丽特 和 我 左边 早期的 .

我和玛格丽特提前离开了。

” [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [ˈtʃʌkld] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] :
” The clergyman chuckled and lowering his voice continued :
” 这 牧师 轻笑 和 降低 他的 嗓音 持续 :

牧师轻笑一声，压低声音继续说道：

“ [aɪv] [hɜːrd] — [aɪv] [hɜːrd] [ˈhwispəz] [ðæt] [ˈleɪtər][ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti][gɑːt] [kwaɪt] [geɪ] !
“ I've heard — I've heard whispers that later on the party got quite gay !
“ 我已经 听到 — 我已经 听到 低语 那 之后 在 这 派对 得到 相当 同性恋 !

“我听说——我听到一些窃窃私语，说后来派对变得相当同性恋化了！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪlz] , [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈstepɪŋ] [haɪ] .
I tell you , Mills , the new generation is stepping high .
我 告诉 你 , 米尔斯 , 这 新的 一代 是 步进 高的 .

米尔斯，我告诉你，新一代正在大放异彩。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
All the more responsibility for the forces that make for good in this world !
全部 这 更多的 责任 为了 这 力量 那 制作 为了 好的 在 这 世界 !

因此，我们更应该对这个世界上那些向善的力量负起更大的责任！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [feɪst]
I was saying to the bishop only the other day that the church never before faced
我 曾是 说 到 这 主教 仅有的 这 其他 天 那 这 教会 绝不 前 面对
[sʌtʃ] [pərˈpleksəti] [æz; əz] [naʊ] ! ”
such perplexities as now ! ”
这样的 困惑 作为 现在 ! ”

前几天我还跟主教说，教会从未面临过像现在这样棘手的困境！

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [pərˈpleksəti] ?
“ Why do you say perplexities ?
“ 为什么 做 你 说 困惑 ?

“你为什么说困惑？”

” [æskt] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmænər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt] [krɔːs] -
” asked Mills in the quiet tone and indulgent manner of an expert cross -
” 问 米尔斯 在 这 安静的 语气 和 放纵的 方式 的 一个 专家 叉 -
[ɪgˈzæmɪnər] [-]
examiner [136]
考官 [-]

“米尔斯以专家级交叉询问者的平静语气和宽容态度问道[136]

[huː] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈpɪtfɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
who is preparing pitfalls for a witness .
WHO 是 准备 陷阱 为了 一个 证人 .

谁在为证人设下陷阱?

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] !
“ Ah , I see you catch at the word !
“ 啊 , 我 看 你 抓住 在 这 单词 !

“啊，看来你听懂了这个词！”

[its] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [der] [duː] !
It's become a serious question what the church dare do !
它是 变得 一个 严肃的 问题 什么 这 教会 敢 做 !

教会究竟敢做什么，这已经成了一个严肃的问题！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] ; [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈmembərʃɪp] . ”
There's the danger of offending ; of estranging its own membership . ”
有 这 危险 的 犯罪 ; 的 疏远 它是 自己的 会员资格 . ”

这样做有冒犯他人、疏远自身成员的风险。

“ [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ?
“ Yes , but why is it a danger ?
“ 是的 , 但 为什么 是 它 一个 危险 ?

“是的，但是为什么这会造成危险呢？”

” [mɪlz] [pəˈsistid] .
” Mills persisted .
” 米尔斯 持续 .

米尔斯坚持不懈。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] ,
The minister was surprised at these questions ,
这 部长 曾是 惊讶 在 这些 问题 ,

部长对这些问题感到惊讶。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪlz] .
which were wholly foreign to all his previous intercourse with Mills .
哪个 是 完全 外国的 到 全部 他的 以前的 交往 和 米尔斯 .

这与他之前与米尔斯的所有交往都完全不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˈkwɪkli] .
His eyes opened and shut quickly .
他的 眼睛 打开 和 关闭 迅速地 .

他的眼睛快速地睁开又闭上。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈstjʊt] [ˈlɪndli] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz][mæn] ,
The Reverend Stuart Lindley was known as a man's man ,
这 牧师 斯图尔特 林德利 曾是 已知 作为 一个 男人的 男人 ,

斯图尔特·林德利牧师以作风强硬著称。

[ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] [huː] [vju:d] [hjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd]
a clergyman who viewed humanity in the light of the twentieth century and
一个 牧师 WHO 已查看 人类 在 这 光 的 这 第二十 世纪 和
[wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [bɪˈset]
was particularly discerning as to the temptations and difficulties that beset
曾是 特别 有洞察力 作为 到 这 诱惑 和 困难 那 围困
[ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈbɪznəs] [men] .
twentieth century business men .
第二十 世纪 商业 男人 .

一位牧师以二十世纪的视角看待人性，尤其敏锐地洞察到二十世纪商人所面临的诱惑和困难。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , “ [juː; jʊ] [noʊ]
“ My dear Mills , ” he said ingratiatingly , “ you know
“ 我的 亲爱的 米尔斯 , ” 他 说 谄媚地 , “ 你 知道

“我亲爱的米尔斯,”他谄媚地说，“你知道的

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .
and I know that this is an age of compromise .
和 我 知道 那 这 是 一个 年龄 的 妥协 .

我知道这是一个妥协的时代。

[wiː; wi]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['tempər] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːnɪŋz] .
We clergymen are obliged to temper our warnings .
我们 神职人员 是 有义务 到 脾气 我们的 警告 .

我们神职人员有义务谨慎发出警告。

[ðə; ði] [wɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ˌaɪ 'tiː]
The wind , you know , no longer blows on the lost sheep with the violence it
这 风 , 你 知道 , 不 更长 打击 在 这 丢失的 羊 和 这 暴力 它
[wʌns] ['mænɪfestɪd] ,
once manifested ,
一次 表现出来 ,

你知道，风不再像以前那样猛烈地吹拂迷途的羔羊了。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ʃiːp] [noʊ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
or at least the sheep no longer notice it !
或者 在 至少 这 羊 不 更长 注意 它 !

或者至少羊群不再注意到它了！

” [ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn] ['mɪlzɪz] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .
” A glint in Mills's eyes gave him pause , but he went on hurriedly .
” 一个 闪烁 在 米尔斯的 眼睛 给予 他 暂停 , 但 他 去 在 匆匆 .

“米尔斯眼中闪过一丝光芒，让他停顿了一下，但他还是匆匆继续说道。

“ [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [pə'tikuːləz] [wiː; wi][mʌst; məst] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [jiːld] .
“ In certain particulars we must yield a little without appearing to yield .
“ 在 肯定 细节 我们 必须 屈服 一个 小的 没有 出现 到 屈服 .

“在某些方面，我们必须做出一些让步，但不能表现得好像我们让步了一样。”

[duː][juː; jʊ] [get] [maɪ] [pɔɪnt] ? ”
Do you get my point ? ”
做 你 得到 我的 观点 ? ”

你明白我的意思吗?

“ ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] .
“ Frankly , I don't know that I do , ” Mills replied bluntly .
“ 坦率地说 , 我 不 知道 那 我 做 , ” 米尔斯 回复 直截了当地 .

“坦白说，我不知道我是否知道,”米尔斯直截了当地回答道。

“ [juː; jʊ] [priːtʃ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
“ You preach that certain things are essential to the salvation of my soul .
“ 你 布道 那 肯定 事物 是 基本的 到 这 救恩 的 我的 灵魂 .

“你宣扬某些事物对我的灵魂得救至关重要。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniwʌn] [els] ?
What right have you to compromise with me or anyone else ?
什么 正确的 有 你 到 妥协 和 我 或者 任何人 别的 ?

你有什么权利向我或其他人妥协?

[juː; jʊ] ['iːðər] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] ['evri] [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
You either believe the Gospel and the creeds that are used every day in our
你 任何一个 相信 这 福音 和 这 信条 那 是 用过的 每一个 天 在 我们的
[tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr][juː; jʊ][dəʊnt] .
churches or you don't .
教堂 或者 你 不 .

你要么相信福音和我们教堂里每天使用的信条，要么就不相信。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
I didn't mean to start a theological discussion ;
我 没有 意思是 到 开始 一个 神学 讨论 ;

我本无意引发神学讨论；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [pər'pleksəti] ,
I was just a little curious as to what you meant by perplexities ,
我 曾是 只是 一个 小的 好奇的 作为 到 什么 你 意思是 经过 困惑 ,

我只是有点好奇你说的“困惑”是什么意思。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðæt] ['teɪbl] . ”
when the obligation is as plain as that table . ”
什么时候 这 义务 是 作为 清楚的 作为 那 桌子 . ”

当义务像那张桌子一样清晰明了时。”

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] !
“ But — you see the difficulties !
“ 但 — 你 看 这 困难 !

但是——你看到了其中的困难！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [
We have a right to assume that God is perfectly aware of all that goes on [
我们 有 一个 正确的 到 认为 那 上帝 是 完美 意识到的 的 全部 那 去 在 [
-]
137]
-]

我们有权认为上帝完全知道所发生的一切[137]

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪmz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] . ”
in His world and that the changing times are only a part of His purpose . ”
在 他的 世界 和 那 这 变化 时代 是 仅有的 一个 部分 的 他的 目的 . ”

在祂的世界里，时代变迁只是祂旨意的一部分。

“ [wel] , [jes] , ” [mɪlz] [ə'sentid] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Well , yes , ” Mills assented without enthusiasm .
“ 出色地 , 是的 , ” 米尔斯 同意 没有 热情 .

“嗯，是的，”米尔斯毫无热情地表示同意。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː]
“ But I was thinking of what you and the church I was born into
“ 但 我 曾是 思维 的 什么 你 和 这 教会 我 曾是 出生 进入
[dɪ'kler] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .
declare to be necessary to the Christian life .
宣布 到 是 必要的 到 这 基督教 生活 .

“但我一直在思考你和我出生的教会所宣称的基督徒生活所必需的东西。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['rerli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['ferli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]
I go to church rarely , as you know , but I'm fairly familiar with the New
我 去 到 教会 很少 , 作为 你 知道 , 但 我是 相当 熟悉的 和 这 新的
['testəmənt] .
Testament .
遗嘱 .

如你所知，我很少去教堂，但我对新约圣经相当熟悉。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['prɪntɪd] [ɪn][boʊld] [taɪp] ,
I've got a copy with the words of Jesus printed in bold type ,
我已经 得到 一个 复制 和 这 字 的 耶稣 打印 在 大胆的 类型 ,

我有一份副本，上面用粗体字印着耶稣的话。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
so you can't miss His meaning .
所以 你 不能 错过 他的 意义 .

所以你不会错过他的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪk'splɪsɪt] ; [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [hɪts] [juː; jʊ] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ! ”
He was pretty explicit ; His meaning hits you squarely in the eye ! ”
他 曾是 漂亮的 显式 ; 他的 意义 点击量 你 完全 在 这 眼睛 ! ”

他的意思非常直白，一目了然！

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] ['priːtʃt] ['tɑːlərəns] !
“ But , my dear friend , above all He preached tolerance !
“ 但 , 我的 亲爱的 朋友 , 多于 全部 他 布道 宽容 !

“但是，我亲爱的朋友，他最推崇的是宽容！”

[hiː; hi] [nuː] ['hjuːmən] ['freɪlti] !
He knew human frailty !
他 知道 人类 虚弱 !

他深知人性的弱点！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] . ”
There's the great secret of His power . ”
有 这 伟大的 秘密 的 他的 力量 . ”

这就是祂力量的奥秘所在。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [truː] ! ” [sed] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [fɔːr'berəns] .
“ Oh , that's all true ! ” said Mills , with courteous forbearance .
“ 哦 , 那就是 全部 真的 ! ” 说 米尔斯 , 和 有礼貌 宽容 .

“哦，那都是真的！”米尔斯礼貌地说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] — [noʊ] — [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv]
“ But you know very well that few of us — no — I'll admit that I don't live
“ 但 你 知道 非常 出色地 那 很少 的 我们 — 不 — 患病的 承认 那 我 不 居住
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] [ɪk'sept] [wer] [its] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .
the Christian life except where it's perfectly easy and convenient .
这 基督教 生活 除了 在哪里 它是 完美 简单的 和 方便的 .

“但是你很清楚，我们当中很少有人——不——我承认，除非在非常容易和方便的情况下，否则我不会过基督徒的生活。

[waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni]
Why talk of the perplexities of the ministry when there's no excuse for any
为什么 讲话 的 这 困惑 的 这 部 什么时候 有 不 原谅 为了 任何
[ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [mis'teik] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] ?
of us to mistake His teachings ?
的 我们 到 错误 他的 教义 ?

既然我们任何人都没有理由误解他的教导，为什么还要谈论事工中的种种困惑呢?

[juː; jʊ] ['iːðər] [priːtʃ] ['dʒiːzəs][ɔːr][juː; jʊ][dəunt] !
You either preach Jesus or you don't !
你 任何一个 布道 耶稣 或者 你 不 !

你要么传扬耶稣，要么就不传扬！

[wiː; wi] [liːn] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɑːlərəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'skjuːs] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
We lean heavily on His tolerance because we can excuse ourselves with that
我们 倾斜 重度 在 他的 宽容 因为 我们 能 原谅 我们自己 和 那
; [its] ['oʊnli][æn; ən] ['æləbaɪ] .
; it's only an alibi .
; 它是 仅有的 一个 不在场证明 .

我们过度依赖他的宽容，因为我们可以以此为自己开脱；但这仅仅是一个借口。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ?
But what of His courage ?
但 什么 的 他的 勇气 ?

但他的勇气又如何呢?

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dɪ'vaɪn][ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəlɪst] — [hiː; hi][dɪd][daɪ]
Whatever I may think of Him — divine or merely a foolish idealist — He did die
任何 我 可能 思考 的 他 — 神圣的 或者 仅仅 一个 愚蠢 理想主义者 — 他 做过 死
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] !
for His convictions !
为了 他的 定罪 !

无论我对祂有何看法——是神圣的还是愚蠢的理想主义者——祂都为自己的信念而死！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['hiːz] [sɜːrvd] ['naʊədeɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['kaʊərdli] [lɑːt]
It occurs to me sometimes that He's served nowadays by a pretty cowardly lot
它 发生 到 我 有时 那 他是 服务 如今 经过 一个 漂亮的 胆小 很多
[ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .
of followers .
的 追随者 .

我有时觉得，如今侍奉祂的信徒大多是些胆小鬼。

[oʊ] — [nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! — [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ɪk'sept] [maɪ'self] !
Oh — not you , my friend ! — I don't mean anyone in particular — except myself !
哦 — 不是 你 , 我的 朋友 ! — 我 不 意思是 任何人 在 特别的 — 除了 我 !

哦——不是说你，我的朋友！——我不是特指任何人——除了我自己！

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men] [huː] [θɪŋk] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [kaʊnt] .
Probably there are other men who think much as I do , but we don't count .
大概 那里 是 其他 男人 WHO 思考 很多 作为 我 做 , 但 我们 不 数数 .

或许还有其他男人和我想法一样，但我们不算在内。

[wiː; wi] [peɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɪz] ['goʊɪŋ] ,
We pay to keep the churches going ,
我们 支付 到 保持 这 教堂 去 ,

我们出钱维持教堂的运转，

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][gɑːd] .
but we don't want to be bothered about our duty to God .
但 我们 不 想 到 是 烦恼 关于 我们的 责任 到 上帝 .

但我们却不想操心我们对上帝的责任。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] !
That's a disagreeable subject !
那就是 一个 令人不快的 主题 !

那真是个令人不快的话题！

” [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['lɪndli] [æt; ət] [iːz] .
” He ended with a smile that was intended to put Lindley at ease .
” 他 结束 和 一个 微笑 那 曾是 故意的 到 放 林德利 在 舒适 .

“他最后露出了一个微笑，意在让林德利放松下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , [mɪlz] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [-]
“ You are absolutely right , Mills ! ” declared the minister [138]
“ 你 是 绝对地 正确的 , 米尔斯 ! ” 声明 这 部长 [-]

“米尔斯，你说的完全正确！”部长宣布道[138]

[mæɡ'nænɪməsli] .
magnanimously .
宽宏大量 .

宽宏大量地。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [em'bærəsmənts] [ɪn][ðə; ði]
“ But as a practical man you realize that there are embarrassments in the
“ 但 作为 一个 实际的 男人 你 意识到 那 那里 是 尴尬 在 这
[wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['duːti] . ”
way of doing our full duty . ”
方式 的 正在做 我们的 满的 责任 . ”

“但作为一个务实的人，你会意识到，在履行我们全部职责的过程中，总会遇到一些尴尬的事情。”

“ [noʊ] ; ['truːli] , [aɪ][dəunt] !
“ No ; truly , I don't !
“ 不 ; 真的 , 我 不 !

“不，真的，我没有！”

” [mɪlz] [ri'tɔːtid] .
” Mills retorted .
” 米尔斯 反驳 .

米尔斯反驳道。

“ [wiː; wi] ['iːðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wiː; wi][dəunt] .
“ We either do it or we don't .
“ 我们 任何一个 做 它 或者 我们 不 .

“我们要么做，要么不做。”

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə][kwɪz][juː; jʊ][ɔːr][biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ] .
But please don't think I meant to quiz you or be annoying .
但 请 不 思考 我 意思是 到 测验 你 或者 是 恼人的 .

但请不要误会，我并非有意刁难你或惹你生气。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'fend] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! ”
I wouldn't offend you for anything in the world ! ”
我 不会 得罪 你 为了 任何事物 在 这 世界 ! ”

我绝不会因为任何事冒犯你！

“ [maɪ] [dɪr] [mɪlz] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'deɪn] [di'mɑːndid] [baɪ][soʊ] ['mɑːnstrəs]
“ My dear Mills ! ” cried the clergyman with the disdain demanded by so monstrous
“ 我的 亲爱的 米尔斯 ! ” 哭 这 牧师 和 这 蔑视 要求 经过 所以 滔天
[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] .
a suggestion .
一个 建议 .

“我亲爱的米尔斯！”牧师喊道，语气中充满了对如此荒谬提议的蔑视。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ” [mɪlz] [went] [ɑːn] ,
“ It never occurred to me before , ” Mills went on ,
“ 它 绝不 发生 到 我 前 , ” 米尔斯 去 在 ,

“我以前从来没想过这一点，”米尔斯继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər]['oʊnli] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst] [ðɪs]
his good humor only faintly tinged with irony , “ it never struck me in just this
他的 好的 幽默 仅有的 淡淡的 带点色调 和 讽刺 , “ 它 绝不 击 我 在 只是 这
[wei] [bɪ'fɔːr] ,
way before ,
方式 前 ,

他的幽默中只带着一丝讽刺，“我以前从未这样想过。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wʌt] ['dʒiːzəs]
but I suppose if you were to preach to your congregation just what Jesus
但 我 认为 如果 你 是 到 布道 到 你的 会众 只是 什么 耶稣
[priːtʃt] [juːd] ['empti] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”
preached you'd empty the church . ”
布道 你会 空的 这 教会 . ”

但我想，如果你向你的会众宣讲耶稣所传讲的内容，教堂里的人就会全部离开。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — ” [bɪ'gæn] ['lɪndli] ,
“ Well , of course — — ” began Lindley ,
“ 出色地 , 的 课程 — — ” 开始 林德利 ,

“当然——”林德利开口道，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪlz] [wʌz; wəz]
with difficulty concealing his surprise at the dogged fashion in which Mills was
和 困难 隐藏 他的 惊喜 在 这 顽强 时尚 在 哪个 米尔斯 曾是
[pər'sʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
pursuing the subject .
追求 这 主题 .

米尔斯如此执着地追问这个问题，令他难以掩饰自己的惊讶。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ Of course you can't do it !
“ 的 课程 你 不能 做 它 !

“你当然做不到！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [mɪlz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” With a bland smile Mills finished the sentence for him .
” 和 一个 平淡 微笑 米尔斯 完成的 这 句子 为了 他 .

米尔斯面带一丝淡淡的微笑，替他把话说完了。

“ ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] ;
“ Jesus is the Great Example of a perfect life ;
“ 耶稣 是 这 伟大的 例子 的 一个 完美的 生活 ;

耶稣是完美人生的伟大榜样；

[bʌt; bət][duː][wiː; wi] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ? ”
but do we any of us really want to live as He lived ? ”
但 做 我们 任何 的 我们 真的 想 到 居住 作为 他 居住地 ? ”

但我们当中真的有人想活得像他那样吗?

“ [ɑː] , [mɪlz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'prɑːksɪmət] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən]
“ Ah , Mills , we can only approximate perfection ; that's the best we can
“ 啊 , 米尔斯 , 我们 能 仅有的 近似 完美 ; 那就是 这 最好的 我们 能
[hoʊp] [fɔːr; fər] ! ”
hope for ! ”
希望 为了 ! ”

“啊，米尔斯，我们只能尽量接近完美；这已经是我们所能期望的最好结果了！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Thank you !
“ 感谢 你 !

“谢谢你!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] !
There's some consolation in that !
有 一些 安慰 在 那 !

这也算是一点安慰吧!

” [mɪlz] [læft] .
” Mills laughed .
” 米尔斯 笑了 .

米尔斯笑了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [tʊk] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['lɪtərəli] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]
“ But if we really took the teachings of Jesus literally we wouldn't be sitting
“ 但 如果 我们 真的 采取 这 教义 的 耶稣 字面上地 我们 不会 是 坐着
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

“但如果我们真的按照耶稣的教导去做，我们就不会坐在这里了;

[wiːd] [biː; bi] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['piːp(ə)l] [huː] [niːd] ['ʃeltər] , [fuːd] , [tʃɪr] .
we'd be out looking up people who need shelter , food , cheer .
我们会 是 出去 寻找 向上 人们 WHO 需要 庇护所 , 食物 , 欢呼 .

我们会外出寻找需要住所、食物和慰藉的人们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm][nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
As it is I'm not bothering my head about them .
作为 它 是 我是 不是 烦人 我的 头 关于 他们 .

反正我也不打算去想这些事。

[aɪ] [peɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] [ðæt] — ['kærəl] [hændz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]
I pay others to do that — Carroll hands me a list of organizations he considers
我 支付 其他的 到 做 那 — 卡罗尔 双手 我 一个 列表 的 组织 他 考虑
['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ɔːl] [aɪ][duː][ɪz][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [tʃeks] — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
worthy of assistance and all I do is to sign the checks — ought to be
值得 的 协助 和 全部 我 做 是 到 符号 这 检查 — 应该 到 是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
ashamed of myself ,
羞愧 的 我 ,

我花钱请别人做这些事——卡罗尔给了我一份他认为值得帮助的组织名单，而我所做的只是签支票——我应该感到羞耻。

['ɔːtnt] [aɪ] ? ”
oughtn't I ? ”
不应该 我 ? ”

难道我不应该吗?

“ [wel] , [naʊ] , [mɪlz] , ” ['lɪndli] [læft] ['plezntli] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ Well , now , Mills , ” Lindley laughed pleasantly , “ that's a matter I leave to your
“ 出色地 , 现在 , 米尔斯 , ” 林德利 笑了 愉快 , “ 那就是 一个 事情 我 离开 到 你的
[oʊn] ['kɑːnʃəns] . ”
own conscience . ”
自己的 良心 . ”

“嗯，米尔斯,”林德利愉快地笑着说，“这个问题就留给你自己的良心去决定吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] !
“ But you oughtn't to !
“ 但 你 不应该 到 !

但你不应该这样做!

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [-]

It's your duty to tell me [139]

它是 你的 责任 到 告诉 我 [-]

你有责任告诉我[139]

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [klʌb] [tə'deɪ] [tuː; tə] [iːt] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]

that instead of riding up to a comfortable club today to eat luncheon with

那 反而 的 骑术 向上 到 一个 舒服的 俱乐部 今天 到 吃 午餐 和

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bæŋkərz] [aɪ] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

a couple of bankers I ought first to be sure that every man ,

一个 夫妻 的 银行家 我 应该 第一的 到 是 当然 那 每一个 男人 ，

今天，我本应该先确保每个人，而不是去一家舒适的俱乐部和几位银行家共进午餐。

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

woman and child in the community is clothed and fed and happy . ”

女士 和 孩子 在 这 社区 是 穿着衣服 和 美联储 和 快乐的 . ”

社区里的妇女和儿童衣食无忧，生活幸福。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

“ What would you do if I did ?

“ 什么 会 你 做 如果 我 做过 ?

“如果我那样做，你会怎么办？”

” ['lɪndli] [di'mɑːndid] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mɪlz] ['fɪksɪdli] .

” Lindley demanded , bending forward and regarding Mills fixedly .

” 林德利 要求 , 弯曲 向前 和 关于 米尔斯 固定地 .

“林德利弯下腰，目光死死地盯着米尔斯，问道。

“ [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

“ I'd tell you to go to the Devil ! ”

“ ID 告诉 你 到 去 到 这 魔鬼 ! ”

“我真想叫你滚去见魔鬼！”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] ['lɪndli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“ There you are ! ” cried Lindley with a gesture of resignation .

“ 那里 你 是 ! ” 哭 林德利 和 一个 手势 的 辞职 .

“你在这儿啊！”林德利无奈地喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

“ You know your duty to your neighbor as well as I do .

“ 你 知道 你的 责任 到 你的 邻居 作为 出色地 作为 我 做 .

“你和我一样清楚你对邻居的责任。”

[ðə; ði] [ə'fer] ['iznt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] — [its] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

The affair isn't between you and me , after all , my dear friend — it's between you

这 事务 不是 之间 你 和 我 , 后 全部 , 我的 亲爱的 朋友 — 它是 之间 你

[ænd; ənd][gɑːd] ! ”

and God ! ”

和 上帝 ! ”

归根结底，这并非你我之间的事，我的朋友——这是你和上帝之间的事！

“ [gɑːd] ?

“ God ?

“ 上帝 ?

“上帝？

” [mɪlz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['soʊbərli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

” Mills repeated the word soberly , his eyes turning to the window and the

” 米尔斯 重复 这 单词 清醒地 , 他的 眼睛 转弯 到 这 窗户 和 这

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] ,

picture it framed ,

图片 它 框 ,

米尔斯神情严肃地重复着这个词，目光转向窗外和窗框里的那幅画。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skaɪ]	[blɜːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	['fækt(ə)ri]	['tʃimniz]	.
of	**a**	**sky**	**blurred**	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**factory**	**chimneys**	**.**
的	一个	天空	模糊	经过	这	抽烟	的	工厂	烟囱	.

工厂烟囱冒出的浓烟模糊了天空。

“	[aɪ]	['wʌndər]	—	—	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	[hæf]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
“	**I**	**wonder**	**—**	**—**	**”**	**he**	**added**	**,**	**half**	**to**	**himself**	**.**
“	我	想知道	—	—	”	他	额外	,	一半	到	他自己	.

“我想知道——”他自言自语道。

['lɪndli]	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[ænd; ənd]	[ɪm'bærəst]	,	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['weðər]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]
Lindley	**was**	**puzzled**	**and**	**embarrassed**	**,**	**uncertain**	**whether**	**to**	**try**	**to**	**explain**
林德利	曾是	困惑	和	尴尬的	,	不确定	无论	到	尝试	到	解释

[hɪm'self]	['fɜːrðər]	.
himself	**further**	**.**
他自己	更远	.

林德利感到困惑和尴尬，不知道是否应该进一步解释。

[hɪz; ɪz]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	[wɜːr; wər]	[kiːn]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ə'dʒʌst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[nuː]
His	**intuitions**	**were**	**keen**	**and**	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**adjust**	**himself**	**to**	**a**	**new**
他的	直觉	是	敏锐的	和	在	他的	试图	到	调整	他自己	到	一个	新的

[feɪz]	[ʌv; əv]	['mɪlzɪz]	['kærəktər]	[hiː; hi]	[grəupt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænz]
phase	**of**	**Mills's**	**character**	**he**	**groped**	**for**	**an**	**explanation**	**of**	**the**	**man's**
阶段	的	米尔斯的	特点	他	摸索	为了	一个	解释	的	这	男人的

[sər'praɪzɪŋ]	['ʌtərənsɪz]	.
surprising	**utterances**	**.**
奇怪	话语	.

他的直觉很敏锐，为了适应米尔斯性格的新阶段，他努力寻找解释这个人令人惊讶的言论的方法。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪstf(ə)l]	[ɪn]	['mɪlzɪz]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[gɑːd]	.
There	**had**	**been**	**something**	**a**	**little**	**wistful**	**in**	**Mills's**	**use**	**of**	**the**	**word**	**God**	**.**
那里	有	到过	某物	一个	小的	怅惘	在	米尔斯的	使用	的	这	单词	上帝	.

米尔斯使用“上帝”这个词时，语气中带着一丝淡淡的怀旧之情。

['lɪndli]	[wʌz; wəz]	[sɪn'sɪrli]	['iːgər]	[tuː; tə]	[help]	[wer]	[help]	[wʌz; wəz]	['niːdɪd]	,
Lindley	**was**	**sincerely**	**eager**	**to**	**help**	**where**	**help**	**was**	**needed**	**,**
林德利	曾是	真挚地	渴望的	到	帮助	在哪里	帮助	曾是	需要	,

林德利真心实意地想要帮助需要帮助的人。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[di'beitid]	['weðər]	[mɪlz]	['riːəli]	[hæd; həd]	[dis'kləuzd]	['eni]	[niːd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]
but	**as**	**he**	**debated**	**whether**	**Mills**	**really**	**had**	**disclosed**	**any**	**need**	**that**	**he**	**could**
但	作为	他	辩论	无论	米尔斯	真的	有	披露	任何	需要	那	他	可以

['sætɪsfaɪ]	,
satisfy	**,**
满足	,

但当他犹豫米尔斯是否真的透露了任何他能够满足的需求时，

[mɪlz]	['endɪd]	[ðə; ði]	['mætər]	[baɪ]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪrəli]	:
Mills	**ended**	**the**	**matter**	**by**	**saying**	**a**	**little**	**wearily**	**:**
米尔斯	结束	这	事情	经过	说	一个	小的	疲劳	:

米尔斯略带疲惫地结束了这件事：

“	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	,	['lɪndli]	?	”
“	**What**	**was**	**it**	**you**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**about**	**,**	**Lindley**	**?**	**”**
“	什么	曾是	它	你	通缉	到	看	我	关于	,	林德利	?	”

“林德利，你找我有什么事？”

“	[its]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[mɪlz]	[mə'mɔːriəl]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.	['bɑːnəbəs]	;
“	**It's**	**about**	**the**	**Mills**	**memorial**	**window**	**in**	**St**	**.**	**Barnabas**	**;**
“	它是	关于	这	米尔斯	纪念馆	窗户	在	英石	.	巴拿巴	;

“这是关于圣巴拿巴教堂的米尔斯纪念窗；

[ðə; ði]	['trænsept]	['wɔlz]	['setld]	['leɪtli]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[plʌm]	.
the	**transept**	**wall's**	**settled**	**lately**	**and**	**pulled**	**the**	**window**	**out**	**of**	**plumb**	**.**
这	横隔	墙的	定居	最近	和	拉	这	窗户	出去	的	垂直	.

最近耳堂的墙壁发生了沉降，导致窗户歪斜了。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pænlz]	[ɑːr; ər]	[luːs]	.
Some	**of**	**the**	**panels**	**are**	**loose**	**.**
一些	的	这	面板	是	松动的	.

部分面板松动了。

[ðə; ði]	[ˌekskə'veɪʃənz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nuː]	['bɪldɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['æli]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	.
The	**excavations**	**for**	**the**	**new**	**building**	**across**	**the**	**alley**	**caused**	**the**	**disturbance**	**.**
这	挖掘	为了	这	新的	建筑	穿过	这	胡同	导致	这	干扰	.

巷子对面新建筑的挖掘工程引起了骚动。

[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋz]	[ʌp]	[wiːl]	[hoʊp]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ɪz]	['oʊvər]	.
Now	**that**	**the**	**building's**	**up**	**we'll**	**hope**	**the**	**worst**	**is**	**over**	**.**
现在	那	这	建筑物的	向上	出色地	希望	这	最差	是	超过	.

现在大楼已经建成，我们希望最糟糕的时期已经过去。

[ðæts]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	['wɪndoʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	.
That's	**one**	**of**	**the**	**finest**	**windows**	**in**	**the**	**West**	**.**
那就是	一	的	这	最好的	视窗	在	这	西方	.

那是西部最漂亮的窗户之一。

[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[lɔːrd]	['fiːdɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌltɪtuːd]	[ɪz]	['bjuːtɪfli]	[kən'siːvd]	.
The	**figure**	**of**	**our**	**Lord**	**feeding**	**the**	**multitude**	**is**	**beautifully**	**conceived**	**.**
这	数字	的	我们的	主	喂养	这	民众	是	非常漂亮	构思	.

主耶稣喂饱众人的画面构思得非常优美。

[aɪ]	[hæd; həd]	['friːmən]	[	-	]
I	**had**	**Freeman**	**[**	**140**	**]**
我	有	弗里曼	[	-	]

我曾有弗里曼[140]

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sez]	[wiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[get]	[æn; ən]	['ekspɜːrt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[nuː]
look	**at**	**it**	**and**	**he**	**says**	**we'll**	**have**	**to**	**get**	**an**	**expert**	**out**	**from**	**New**
看	在	它	和	他	说道	出色地	有	到	得到	一个	专家	出去	从	新的
[jɔːk]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɑːpərli]	.							
York	**to**	**take**	**care**	**of**	**it**	**properly**	**.**							
约克	到	拿	关心	的	它	适当地	.							

他看了看，说我们得从纽约请个专家来好好处理一下。

[ðə; ði]	-	[hɑːrd]	[ʌp]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,
The	**vestry's**	**hard**	**up**	**as**	**usual**	**,**
这	-	难的	向上	作为	通常	,

教区委员会像往常一样资金短缺。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[felt]	[ʃʊr]	[juːd]	[wɑːnt]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[dʒɑːb]	[wel]	[dʌn]	—	—	”
but	**I**	**felt**	**sure**	**you'd**	**want**	**us**	**to**	**have**	**the**	**job**	**well**	**done**	**—**	**—**	**”**
但	我	毛毡	当然	你会	想	我们	到	有	这	工作	出色地	完毕	—	—	”

但我相信您肯定希望我们把这项工作做好——”

“	['sɜːrt(ə)nli]	,	['lɪndli]	.
“	**Certainly**	**,**	**Lindley**	**.**
“	当然	,	林德利	.

“当然，林德利。”

[goʊ]	[ə'hed]	[ænd; ənd]	[send]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[bɪl]	.
Go	**ahead**	**and**	**send**	**me**	**the**	**bill**	**.**
去	前方	和	发送	我	这	账单	.

请把账单寄给我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Of course I'm glad to take care of it .
的 课程 我是 高兴的 到 拿 关心 的 它 .

我当然乐意帮忙。

” [iː]
” II
” 二

“II

[mɪlz] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] .
Mills was himself again .
米尔斯 曾是 他自己 再次 .

米尔斯又恢复了往日的风采。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [məˈmɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
The mention of the Mills memorial window had touched his pride .
这 提到 的 这 米尔斯 纪念馆 窗户 有 感动 他的 自豪 .

提到米尔斯纪念窗，他的自豪感油然而生。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
The window not only symbolized the miraculous powers of Jesus ,
这 窗户 不是 仅有的 象征性的 这 神奇 权力 的 耶稣 ,

这扇窗户不仅象征着耶稣的神力，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [kɑːnˈkriːtli] [ˌaɪ ˈtiː][viʒuəˌlaizd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈbɑːnəbəs] [ðə; ði]
but quite concretely it visualized for the congregation of St . Barnabas the
但 相当 具体而言 它 可视化 为了 这 会众 的 英石 . 巴拿巴 这
[ˈsɑːlɪd] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪlz] .
solid worth and continuity of the house of Mills .
坚硬的 值得 和 连续性 的 这 房子 的 米尔斯 .

但它非常具体地向圣巴拿巴教堂的教友们形象地展现了米尔斯家族的坚实价值和延续性。

[hiː; hi] [diˈteind] [ˈlɪndli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
He detained Lindley , gave him a chance to tell a story ,
他 被拘留 林德利 , 给予 他 一个 机会 到 告诉 一个 故事 ,

他拘留了林德利，给了他一个讲述故事的机会。

[meɪd] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
made sure before he permitted him to go that the minister had not been
制成 当然 前 他 允许 他 到 去 那 这 部长 有 不是 到过
[ˈwuːndɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
wounded by anything he had said .
受伤 经过 任何事物 他 有 说 .

在允许他离开之前，他确认部长没有因为他说的话而受到伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈprɪti] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ;
He had come out pretty well in his talk with the minister ;
他 有 来 出去 漂亮的 出色地 在 他的 讲话 和 这 部长 ;

他和部长谈话的结果相当不错；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ˈrʌf(ə)l] [ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈlɪndli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
it did no harm to ruffle the complacency of a man like Lindley occasionally .
它 做过 不 伤害 到 褶边 这 自满 的 一个 男人 喜欢 林德利 偶尔 .

偶尔扰乱一下像林德利这样的人的自满情绪，并不会有什么坏处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vekˈseɪʃəs] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]
But he wanted to guard against a return of the vexatious thoughts with
但 他 通缉 到 警卫 反对 一个 返回 的 这 令人烦恼的 想法 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .
which the day had begun .
哪个 这 天 有 开始 .

但他想防范那些困扰他一整天的烦心事再次出现。

[ə; eɪ] [raɪd] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]
A ride would set him up and he would find some cheerful companions to
一个 骑 会 放 他 向上 和 他 会 寻找 一些 快乐 同伴 到
[dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] .
join him at the farm .
加入 他 在 这 农场 .

搭车就能让他安顿下来，他还能找到一些快乐的伙伴一起去农场。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] [ə'hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [let]
Usually he planned his parties ahead , but the day was too fine to let
通常 他 计划 他的 各方 前方 , 但 这 天 曾是 也 美好的 到 让
[pæs] .
pass .
经过 .

他通常会提前计划聚会，但今天天气太好了，不容错过。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['kærəl] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ɔːl'redi] ['maʊntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
He rang for Carroll , his spirits already mounting at the thought of escaping
他 响铃 为了 卡罗尔 , 他的 烈酒 已经 安装 在 这 想法 的 逃脱
[frʌm; frəm] [taʊn] .
from town .
从 镇 .

他按响了卡罗尔的电话，一想到要逃离这座小镇，他的心情就激动不已。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ I believe I'll run out to Deer Trail this afternoon .
“ 我 相信 患病的 跑步 出去 到 鹿 踪迹 这 下午 .

“我相信我今天下午会去鹿径跑一趟。”

[aɪl] [æsk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] .
I'll ask some people who like to ride to join me .
患病的 问 一些 人们 WHO 喜欢 到 骑 到 加入 我 .

我会邀请一些喜欢骑车的人和我一起骑。

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['friːmən] , ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] , ['liːlə,'lailə] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrdn] ?
Will you call Mrs . Freeman , Mrs . Torrence , Leila and Miss Harden ?
将要 你 称呼 太太 . 弗里曼 , 太太 . 托伦斯 , 莱拉 和 错过 硬化 ?

请您给弗里曼太太、托伦斯太太、莱拉和哈登小姐打电话好吗？

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
I'll be glad to have you go if you can arrange it — I'll leave it all
患病的 是 高兴的 到 有 你 去 如果 你 能 安排 它 — 患病的 离开 它 全部
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

如果你能安排好一切，我将非常乐意让你去——一切都交给你了。

[æz; əz] [tuː; tə] [men] , [traɪ] ['dɑːktər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [rælf; reɪf] ['bɜːrtn] — [seɪ] [ðæt] [-]
As to men , try Doctor Armstrong , Mr . Turner , Ralph Burton — say that [141]
作为 到 男人 , 尝试 医生 阿姆斯特朗 , 先生 . 车工 , 拉尔夫 伯顿 — 说 那 [-]
至于男人，可以试试阿姆斯特朗医生、特纳先生、拉尔夫·伯顿——就说[141]

[aɪl] [send] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ən'les] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] ['juːzɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kɑːrz] .
I'll send machines to take them out unless they prefer using their own cars .
患病的 发送 机器 到 拿 他们 出去 除非 他们 更喜欢 使用 他们的 自己的 汽车 .

除非他们愿意用自己的车去，否则我会派机器去把他们弄走。

[juːl] [lʊk] ['æftər] [ðæt] ? ”
You'll look after that ? ”
你会 看 后 那 ? ”

你会负责这件事吗？

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ɪf] ['ʃɛp] [kɔːlz] [ʌp] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm]['leɪtər] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['bætəri] [plænt]
“ Oh , yes ; if Shep calls up tell him I'll see him later about those battery plant
“ 哦 , 是的 ; 如果 谢普 呼叫 向上 告诉 他 患病的 看 他 之后 关于 那些 电池 植物
['mætərz] .
matters .
事情 .

“哦，是的；如果谢普打电话来，告诉他我稍后会和他讨论电池厂的事情。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [fiːldz] [fɜːrst] . . . . ”
I want to talk to Fields first . . . . ”
我 想 到 讲话 到 田野 第一的 . . . . ”

我想先和菲尔兹谈谈……”

“ [jes] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] . ”
“ Yes ; I understand , sir . ”
“ 是的 ; 我 理解 , 先生 . ”

“是的，我明白了，先生。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] ;
“ Let me see ;
“ 让 我 看 ;

让我看看；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['friːmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]
this was the day Freeman was to meet me out there to look over the
这 曾是 这 天 弗里曼 曾是 到 见面 我 出去 那里 到 看 超过 这
[ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [haʊs] .
superintendent's house .
校长的 房子 .

那天弗里曼要和我一起去那里查看管理员的房子。

[aɪv] ['prɑːmɪst] ['dʒæksən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðɪs] [fɔːl] .
I've promised Jackson to make the addition he wants this fall .
我已经 承诺 杰克逊 到 制作 这 添加 他 想要 这 落下 .

我已经答应杰克逊，今年秋天会满足他想要扩建的愿望。

['friːmənz] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [fə'getiŋ]
Freeman's probably forgotten it — he has a genius for forgetting
弗里曼的 大概 被遗忘的 它 — 他 有 一个 天才 为了 遗忘
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

弗里曼可能已经忘了——他特别擅长忘记约会。

[ænd; ənd][aɪ'd] [ˌoʊvər'lʊkt] [jʊr; jər] [ˌmemə'rændəm] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
and I'd overlooked your memorandum till just now .
和 ID 被忽视的 你的 备忘录 直到 只是 现在 .

直到刚才我才注意到你的备忘录。

['friːmən] [heɪts] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Freeman hates a horse ,
弗里曼 讨厌 一个 马 ,

弗里曼讨厌马。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɒts] ['wɑːntɪd] .
but if he goes it will only take a few minutes to show him what's wanted .
但 如果 他 去 它 将要 仅有的 拿 一个 很少 分钟 到 展示 他 是什么 通缉 .
” [-]
” [142]
” [-]

但如果他去，只需几分钟就能让他明白我们想要什么。”[142]

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[aɪ]
I
我

我

[bruːs] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['friːmən] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] .
Bruce was finding his association with Freeman increasingly agreeable .
布鲁斯 曾是 寻找 他的 协会 和 弗里曼 日益 同意 .

布鲁斯发现与弗里曼的相处越来越愉快。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [ə'mjuːzɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['kerləs] [æz; əz] [tuː; tə] [smɔːl] [θɪŋz] ,
The architect , amusingly indifferent and careless as to small things ,
这 建筑师 , 有趣的是 冷漠 和 粗心 作为 到 小的 事物 ,

这位建筑师，对小事表现得漠不关心，令人忍俊不禁。

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [pekɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [kɔːld] [ɔːr] ['telifəʊnd] [ə'baʊt] ['trɪviəl] ['mætərz] .
was delighted to find that his new subordinate was not afraid to assume responsibility and grateful that Bruce was shielding him from the constant pecking of persons who called or telephoned about trivial matters .
曾是 高兴极了 到 寻找 那 他的 新的 下属 曾是 不是 害怕的 到 认为 责任 和 感激的 那 布鲁斯 曾是 屏蔽 他 从 这 持续的 啄食 的 人 WHO 称为 或者 电话 关于 琐碎的 事情 .

他很高兴地发现他的新下属不怕承担责任，并且很感激布鲁斯保护他免受那些打电话或打电话询问琐事的人的不断骚扰。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [stɔːz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
“ By the way , Storrs , can you run into the country this afternoon ?
“ 经过 这 方式 , 斯托尔斯 , 能 你 跑步 进入 这 国家 这 下午 ?

“对了，斯托尔斯，你今天下午能去乡下吗？”

” ['friːmən] [æskt] .
” Freeman asked .
” 弗里曼 问 .

弗里曼问道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] ['fræŋklɪn] [mɪlz]
“ I promised Franklin Mills
“ 我 承诺 富兰克林 米尔斯

我向富兰克林·米尔斯承诺过

[aɪ'd] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] [haʊs] .
I'd meet him at his farm to look at the superintendent's house .
ID 见面 他 在 他的 农场 到 看 在 这 校长的 房子 .

我会去他的农场和他见面，一起看看管理员的房子。

[aɪv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['brʊkvɪl] ['mænz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [tɔːk]
I've put him off several times and now that Brookville man's coming in to talk
我已经 放 他 离开 一些 时代 和 现在 那 布鲁克维尔 男人的 未来 在 到 讲话
[haʊs] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
house and I've got to see him .
房子 和 我已经 得到 到 看 他 .

我已经好几次拒绝他了，现在布鲁克维尔的那个人要来谈房子的事，我不得不见他。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [get] ['deɪtə] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] [mɪlz] .
There's not much to do but get data and make my apologies to Mills .
有 不是 很多 到 做 但 得到 数据 和 制作 我的 致歉 到 米尔斯 .

除了收集数据并向米尔斯道歉之外，也没什么别的办法了。

['mɪsɪz] . ['friːmən] [dʒʌst] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [raɪd] .
Mrs . Freeman just called up to say she's going out there to ride .
太太 . 弗里曼 只是 称为 向上 到 说 她是 去 出去 那里 到 骑 .

弗里曼太太刚才打电话来说她要去那里骑马。

[mɪlz] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [soʊ] ['hiːl] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['kwɪkli] .
Mills is having a party , so he'll get through with you quickly .
米尔斯 是 拥有 一个 派对 , 所以 地狱 得到 通过 和 你 迅速地 .

米尔斯正在举办派对，所以他很快就会处理完你的事。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
I don't want him to think me indifferent about his work .
我 不 想 他 到 思考 我 冷漠 关于 他的 工作 .

我不想让他觉得我对他的工作漠不关心。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['klaɪənt] . ”
He's been a loyal client . ”
他是 到过 一个 忠诚 客户 . ”

他一直是一位忠实的客户。

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['friːmən] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] ,
“ Yes , certainly , ” Bruce replied , reluctant to trouble Freeman by refusing ,
“ 是的 , 当然 , ” 布鲁斯 回复 , 不情愿的 到 麻烦 弗里曼 经过 拒绝 ,

“是的，当然可以，”布鲁斯回答道，他不想因为拒绝而给弗里曼添麻烦。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['relɪʃ] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlz] .
but not relishing another meeting with Mills .
但 不是 享受 其他 会议 和 米尔斯 .

但他并不想再次见到米尔斯。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wer] [dɪr] [treɪl] [ɪz] — [juːl] [hæv; həv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Everybody knows where Deer Trail is — you'll have no trouble finding it .
“ 大家 知道 在哪里 鹿 踪迹 是 — 你会 有 不 麻烦 寻找 它 .

“每个人都知道鹿径在哪里——你肯定能轻松找到它。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [ðer; ðər] [baɪ] [-]
I think he said he'd be there by [143]
我 思考 他 说 他会 是 那里 经过 [-]

我想他说他会在[143]之前到达。

[tuː] - ['θɜːrti] .
two - thirty .
二 - 三十 .

两点半。

['lɪs(ə)n]	['kerfəli]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sez]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]
Listen	**carefully**	**to**	**what**	**he**	**says**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**the**	**matter**	**up**	**with**	**him**
听	小心	到	什么	他	说道	，	和	患病的	拿	这	事情	向上	和	他

[tə'mɑːroʊ]	.
tomorrow	**.**
明天	.

仔细听他说的话，我明天会和他谈谈这件事。

[naʊ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌspesəfə'keʃən]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['stɜːrlɪŋ]	[haʊs]	—	—
Now	**about**	**the**	**specifications**	**for**	**that**	**Sterling**	**house**	**—**	**—**
现在	关于	这	规格	为了	那	英镑	房子	—	—

现在来说说那栋斯特林房子的具体规格——

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ðæt]	[bruːs]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[dɪr]	[treɪl]	[fɑːrm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]
”	**It**	**was**	**thus**	**that**	**Bruce**	**found**	**himself**	**at**	**Deer**	**Trail**	**Farm**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**
”	它	曾是	因此	那	布鲁斯	成立	他自己	在	鹿	踪迹	农场	在	这	下午	的

[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[mɪlz]	[wʌz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['raɪdɪŋ]	['pɑrti]	.
the	**day**	**that**	**Mills**	**was**	**giving**	**his**	**riding**	**party**	**.**
这	天	那	米尔斯	曾是	给予	他的	骑术	派对	.

“就这样，布鲁斯在米尔斯带领骑马队参加活动的那天下午来到了鹿径农场。”

[mɪlz]	,	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ˌpʌŋktʃu'æləti]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[praɪm]	['vɜːrtʃuː]	,
Mills	**,**	**with**	**whom**	**punctuality**	**was**	**a**	**prime**	**virtue**	**,**
米尔斯	，	和	谁	准时	曾是	一个	主要的	美德	，

米尔斯认为守时是最重要的美德。

[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['raɪdɪŋ]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	['neɪtʃɚdli]	[ək'septɪd]	['bruːsəz]
came	**down**	**the**	**steps**	**in**	**his**	**riding**	**clothes**	**and**	**good**	**-**	**naturedly**	**accepted**	**Bruce's**
来了	向下	这	步骤	在	他的	骑术	衣服	和	好的	-	自然地	公认	布鲁斯的

[iks'kju:ziz]	[ɪn]	['friːmənz]	[bɪ'hæf]	.
excuses	**in**	**Freeman's**	**behalf**	**.**
借口	在	弗里曼的	代表	.

他穿着骑马服走下台阶，欣然接受了布鲁斯替弗里曼做出的解释。

“	['friːmənz]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	[mæn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
“	**Freeman's**	**a**	**busy**	**man**	**,**	**of**	**course**	**,**
“	弗里曼的	一个	忙碌的	男人	，	的	课程	，

“弗里曼当然是个大忙人，”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	[laɪk]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['nuːs(ə)ns]	.
and	**a**	**job**	**like**	**this**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**nuisance**	**.**
和	一个	工作	喜欢	这	是	一个	好的	交易	的	一个	滋扰	.

像这样的工作其实很麻烦。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[get]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wel]	.
You	**can**	**get**	**the**	**idea**	**just**	**as**	**well**	**.**
你	能	得到	这	主意	只是	作为	出色地	.

你也能明白我的意思。

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[raɪd]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	?
Can	**you**	**ride**	**a**	**horse**	**?**
能	你	骑	一个	马	?

你会骑马吗?

”	[bruːs]	,	[huːz]	[aɪz]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]
”	**Bruce**	**,**	**whose**	**eyes**	**had**	**noted**	**with**	**appreciation**	**the**	**horses**	**that**	**had**	**been**
”	布鲁斯	，	谁	眼睛	有	著名的	和	欣赏	这	马匹	那	有	到过

[ə'sembld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['draɪvweɪ]	,
assembled	**in**	**the**	**driveway**	**,**
组装	在	这	车道	，

布鲁斯欣赏地注意到车道上聚集的马匹，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

said that he could .

说 那 他 可以 .

他说他可以。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [wiːl] [raɪd] ['oʊvər] .

“ All right , then ; we'll ride over .

“ 全部 正确的 , 然后 ; 出色地 骑 超过 .

“好吧，那我们就骑马过去。”

[its] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [wiːl] [seɪv] [taɪm] .

It's nearly a mile and we'll save time .

它是 几乎 一个 英里 和 出色地 节省 时间 .

差不多一英里远，这样可以节省时间。

” [hiː; hi] [let] [bruːs] [tʃuːz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] ['θɜːroʊbred] ,

” He let Bruce choose a horse for himself from a dozen or more thoroughbreds ,

” 他 让 布鲁斯 选择 一个 马 为了 他自己 从 一个 打 或者 更多的 纯种马 ,

“他让布鲁斯从十几匹纯种马中自己挑选一匹，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] ,

watched him mount with critical but approving eyes ,

观看 他 山 和 批判的 但 批准 眼睛 ,

用既挑剔又赞许的目光看着他骑上马，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ['oʊvər] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .

and they set off over a road that led back through the fields .

和 他们 放 离开 超过 一个 路 那 引领 后退 通过 这 字段 .

他们沿着一条穿过田野的小路出发了。

[mɪlz] [sæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wel] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪdn] ,

Mills sat a horse well ; he had always ridden ,

米尔斯 卫星 一个 马 出色地 ; 他 有 总是 骑 ,

米尔斯骑术很好；他一直都会骑马。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [wel] - [meɪd] ['græv(ə)l] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] .

he explained as they traversed the well - made gravel road at a trot .

他 解释 作为 他们 穿越 这 出色地 - 制成 碎石 路 在 一个 小跑 .

他们沿着修建良好的碎石路小跑着，他一边解释一边说道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [bruːs] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sæd(ə)l] [stɑːks] , [hiː; hi] [kəm'perd] ['veriəs] [briːdz] ,

Finding that Bruce knew something of the American saddle stocks , he compared various breeds ,

寻找 那 布鲁斯 知道 某物 的 这 美国人 鞍 股票 , 他 比较的 各种各样的 品种 ,

发现布鲁斯对美国马鞍马有所了解，他便对各种品种进行了比较。

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] .

calling attention to the good points of the horses they were riding .

呼叫 注意力 到 这 好的 积分 的 这 马匹 他们 是 骑术 .

强调他们所骑马匹的优点。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [haʊs] [bruːs] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]

When they reached the superintendent's house Bruce found that what was required

什么时候 他们 达到 这 校长的 房子 布鲁斯 成立 那 什么 曾是 必需的

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

was an extension that would provide the family with additional sleeping rooms

曾是 一个 扩大 那 会 提供 这 家庭 和 额外的 睡眠 房间

.

:

.

当他们到达管理员家时，布鲁斯发现需要的是扩建，以便为这家人提供更多的卧室。

[hiː; hi] [tʊk] ['meʒərmənts] , [meɪd] [noʊts] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfəkəltɪz] ,

He took measurements , made notes , suggested a few difficulties ,

他 采取 测量 , 制成 笔记 , 建议 一个 很少 困难 ,

他进行了测量，做了记录，并指出了一些困难之处。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['mɪlzɪz] ['kwestʃənz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

and in reply to Mills's questions expressed his belief that the addition could

和 在 回复 到 米尔斯的 问题 表达 他的 信仰 那 这 添加 可以

[biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

be made without spoiling the appearance of the house .

是 制成 没有 破坏 这 外貌 的 这 房子 .

在回答米尔斯的问题时，他表示相信扩建不会破坏房屋的外观。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

“ I suppose I really ought to tear it down and build a new house ,

“ 我 认为 我 真的 应该 到 撕 它 向下 和 建造 一个 新的 房子 ,

“我想我真的应该把它拆了，盖一栋新房子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌndrəd] ['eikəs] [raɪt] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [-]

but this hundred acres right here has been [144]

但 这 百 英亩 正确的 这里 有 到过 [-]

但是这100英亩土地已经[144]

[ɪn][maɪ]['fæməli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

in my family a long time and the place has associations .

在 我的 家庭 一个 长的 时间 和 这 地方 有 协会 .

这个地方在我家有着很长的历史，也承载着很多回忆。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I hate to destroy it . ”

我 恨 到 破坏 它 . ”

我舍不得毁掉它。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [sed] [bruːs] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .

“ I can understand that , ” said Bruce , busy with his notebook .

“ 我 能 理解 那 , ” 说 布鲁斯 , 忙碌的 和 他的 笔记本 .

“我能理解，”布鲁斯一边忙着翻看笔记本一边说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə]['mɪstər] . ['friːmən] [wɪl] [niːd] , [sɜːr] .

“ I think I have all the data Mr . Freeman will need , sir .

“ 我 思考 我 有 全部 这 数据 先生 . 弗里曼 将要 需要 , 先生 .

“我想我已经掌握了弗里曼先生需要的所有数据，先生。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] [mɪlz] [tɔːkt] ['æfəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

” As they rode back Mills talked affably of the country ;

” 作为 他们 骑 后退 米尔斯 谈话 和蔼可亲 的 这 国家 ;

“在他们骑马返回的途中，米尔斯亲切地谈论着这个国家；

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

spoke of the history and traditions of the neighborhood ,

辐 的 这 历史 和 传统 的 这 邻里 ,

谈到了该社区的历史和传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði]['riːdʒən] .
and the sturdy character of the pioneers who had settled the region .
和 这 结实的 特点 的 这 先驱者 WHO 有 定居 这 地区 .

以及定居该地区的先驱者们坚韧不拔的性格。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [iːst] — ['setlɪŋ] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [nuː] [jɔːk] .
“ I used to think sometimes of moving East — settling somewhere around New York .
“ 我 用过的 到 思考 有时 的 移动 东方 — 安顿 某处 大约 新的 约克 .

“我以前有时会想搬到东部去——在纽约附近定居。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But I've never been able to bring myself to it .
但 我已经 绝不 到过 有能力的 到 带来 我 到 它 .

但我始终无法让自己做到这一点。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [raɪt] [hɪr] .
This is my own country right here .
这 是 我的 自己的 国家 正确的 这里 .

这就是我的祖国。

['oʊvər][ðer; ðər] — [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] ['tɪmbər] ? — [wel] , [aɪl] ['nevər] [kʌt] [ðæt] .
Over there — you notice that timber ? — well , I'll never cut that .
超过 那里 — 你 注意 那 木材 ? — 出色地 , 患病的 绝不 切 那 .

那边——你注意到那些木材了吗？——嗯，我永远不会砍伐它们。

[ðɪs] [hoʊl] ['riːdʒən][wʌz; wəz] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .
This whole region was forest in the early days .
这 所有的 地区 曾是 森林 在 这 早期的 天 .

这片地区早期全是森林。

[aɪv] [kept] [ðæt] [strɪp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [broʊk] [θruː]
I've kept that strip of woodland as a reminder of the men who broke through
我已经 保留 那 条 的 林地 作为 一个 提醒 的 这 男人 WHO 打破 通过
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd]['æksɪz] . ”
the wilderness with nothing but their rifles and axes . ”
这 荒野 和 没有什么 但 他们的 步枪 和 轴 . ”

我保留了那片林地，以此纪念那些当年只带着步枪和斧头就闯入荒野的勇士们。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , ” [bruːs] [rɪ'mɑːkt] . . . .
“ They were a great race , ” Bruce remarked . . . .
“ 他们 是 一个 伟大的 种族 , ” 布鲁斯 评论 . . . .

“那是一场精彩的比赛,”布鲁斯评论道……

[mɪlz] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrtʃərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [plaːntid] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Mills called attention to a young orchard he had lately planted , and to
米尔斯 称为 注意力 到 一个 年轻的 果园 他 有 最近 已种植 , 和 到
[hɪz; ɪz] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,
his conservatories ,
他的 温室 ,

米尔斯特别提到了他最近种植的一片幼果园和他的温室。

[wer] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] [roʊz] .
where he amused himself , he said , trying to produce a new rose .
在哪里 他 觉得好笑 他自己 , 他 说 , 尝试 到 生产 一个 新的 玫瑰 .

他说，他在那里自娱自乐，试图培育出一朵新的玫瑰。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][raɪd] ?
“ Won't you stay and join in the ride ?
“ 惯于 你 停留 和 加入 在 这 骑 ?

“你愿意留下来一起兜风吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] .
” he asked as they dismounted .
” 他 问 作为 他们 下马 .
“他下马时问道。”

“ [aɪ][kæn; kən][fɪt][juː; jʊ][aʊt][wɪð; wɪθ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌtɪ] .
“ I can fit you out with breeches and puttees .
“ 我 能 合身 你 出去 和 马裤 和 绑腿 .
“我可以给你配上马裤和绑腿。”

[aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . ”
I'd be delighted to have you . ”
ID 是 高兴极了 到 有 你 . ”
我非常欢迎你。

“ [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get]['ɪntuː] [taʊn] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
“ Thanks , but I must get into town , ” Bruce replied .
“ 谢谢 , 但 我 必须 得到 进入 镇 , ” 布鲁斯 回复 .
“谢谢，但我必须进城了。”布鲁斯回答道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] !
“ Well , if you must !
“ 出色地 , 如果 你 必须 !
“好吧，既然你非要这样！”

[pliːz] [dəunt] [let] ['friːmən] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] !
Please don't let Freeman go to sleep on this job !
请 不 让 弗里曼 去 到 睡觉 在 这 工作 !
千万别让弗里曼在这项工作上掉以轻心！

” [bruːs] , [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [soʊ] ['iːzəli] ,
” Bruce , glad that his duty had been performed so easily ,
” 布鲁斯 , 高兴的 那 他的 责任 有 到过 执行 所以 容易地 ,
布鲁斯很高兴自己的职责完成得如此轻松，

[wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kɑːr] [wen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][brɔːd]
was starting toward his car when a familiar voice hailed him from the broad
曾是 开始 朝向 他的 车 什么时候 一个 熟悉的 嗓音 赞誉 他 从 这 广阔
['pɪlərd] [və'rændə] .
pillared veranda .
柱状 阳台 .
他正要走向自己的车，这时一个熟悉的声音从宽阔的柱廊里传来。

“ [waɪ] [ðə; ði] ['hɜːri] ?
“ Why the hurry ?
“ 为什么 这 匆忙 ?
“为什么要这么着急？”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['pɑːrti] ?
Aren't you in this party ?
不是 你 在 这 派对 ?
你不是这个党派的成员吗?

” [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['milisnt] ['hɑːrdn] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
” He swung round to find Millicent Harden , dressed for the saddle ,
” 他 摇摆 圆形的 到 寻找 米莉森特 硬化 , 穿着 为了 这 鞍 ,
他猛地转身，发现米莉森特·哈登已经穿戴好骑马的装备。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [gruːp]
standing at the edge of the veranda a little apart from the animated group
常设 在 这 边缘 的 这 阳台 一个 小的 除 从 这 动画 团体
[ʌv; əv] ['mɪlzɪz] ['ʌðər] [gests] .
of Mills's other guests .
的 米尔斯的 其他 客人 .

他站在阳台边缘，与米尔斯其他兴高采烈的客人稍稍隔开一段距离。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [-]
As he walked toward her she came down the [145]
作为 他 步行 朝向 她 她 来了 向下 这 [-]

当他走向她时，她走下了[145]

[steps] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
steps to meet him .
步骤 到 见面 他 .

与他见面的步骤。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [waɪt] [piləs] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The towering white pillars made a fitting frame for her .
这 参天 白色的 柱子 制成 一个 配件 框架 为了 她 .

高耸的白色柱子与她相得益彰。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
Here , as in the library of her own house ,
这里 , 作为 在 这 图书馆 的 她 自己的 房子 ,

在这里，就像在她自己家里的图书馆里一样，

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['bækgraʊnd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɜːr; hər] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fektɪvnəs] .
the ample background served to emphasize her pictorial effectiveness .
这 充足 背景 服务 到 强调 她 画报 效力 .

丰富的背景衬托出她画面的感染力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪk'spektənsi] .
Her eyes shone with happy expectancy .
她 眼睛 闪耀 和 快乐的 预期 .

她眼中闪烁着幸福的期待。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
“ I don't care if you are here on business , you shouldn't be running away !
“ 我 不 关心 如果 你 是 这里 在 商业 , 你 不应该 是 跑步 离开 !

“不管你是不是来出差的，你都不应该逃跑！”

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [taʊn] . ”
On a day like this nobody should be in town . ”
在 一个 天 喜欢 这 无人 应该 是 在 镇 . ”

在这样的日子里，镇上不应该有人。

“ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ Somebody has to work in this world .
“ 某人 有 到 工作 在 这 世界 .

“在这个世界上，总得有人工作。”

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] ? ”
How are the organ and the noble knight ? ”
如何 是 这 器官 和 这 高贵 骑士 ? ”

管风琴和那位高贵的骑士怎么样了？

“ [bəuθ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .
“ Both would be glad to welcome you .
“ 两个都 会 是 高兴的 到 欢迎 你 .

“他们都会非常欢迎你。”

['liːləz] ['ɡroʊɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Leila's growing superstitious about you ; she says you're always saving her life .
莱拉的 生长 迷信的 关于 你 ; 她 说道 你是 总是 保存 她 生活 .

莱拉越来越迷信你；她说你总是救她的命。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] !
Oh , she confessed everything about last night !
哦 , 她 坦白 一切 关于 最后的 夜晚 !

哦，她把昨晚的事全都坦白了！

— [haʊ] [juː; jʊ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːrstep] [ɪn]
— how you ministered to her and set her on her father's doorstep in
— 如何 你 服事 到 她 和 放 她 在 她 父亲的 家门口 在
[faɪn] [ʃeɪp] .
fine shape .
美好的 形状 .

—你如何照顾她，让她安然无恙地回到她父亲的家门口。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] [naʊ] .
And she's going to be a good girl now .
和 她是 去 到 是 一个 好的 女孩 现在 .

她以后会是个乖女孩的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
We must see that she is !
我们 必须 看 那 她 是 !

我们必须证明她确实如此！

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['liːlə,'lailə] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə]
” At this moment Leila detached herself from the company on the veranda
” 在 这 片刻 莱拉 分离的 她自己 从 这 公司 在 这 阳台
[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['friːmən] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
and called his attention to the fact that Mrs . Freeman was trying to
和 称为 他的 注意力 到 这 事实 那 太太 . 弗里曼 曾是 尝试 到
[baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bow to him .
弓 到 他 .

“这时，莱拉从阳台上的人群中抽身出来，提醒他弗里曼太太正试图向他鞠躬。

[mɪlz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mills , who had been discussing the fitness of one of the horses with his
米尔斯 , WHO 有 到过 讨论 这 健康 的 一 的 这 马匹 和 他的
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
superintendent ,
校长 ,

米尔斯当时正在和他的主管讨论其中一匹马的健康状况，

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
announced that he was ready to start .
宣布 那 他 曾是 准备好 到 开始 .

他宣布自己已准备好开始。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['liːlə,'lailə] ; “ [ðeəz; ðəz][skædz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
“ I wish you were coming along , ” said Leila ; “ there's scads of horses .
“ 我 希望 你 是 未来 沿着 , ” 说 莱拉 ; “ 有 大量 的 马匹 .

“我希望你能一起来，”莱拉说，“那里有很多马。”

[wiːd] [ɔːl] [ə'dɔːr] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ! ”
We'd all adore having you ! ”
我们会 全部 崇拜 拥有 你 ! ”

我们都非常欢迎你的加入！

“ [aɪ'd] [ə'dɔːr] ['kʌmɪŋ] !
“ I'd adore coming !
“ ID 崇拜 未来 !

“我非常乐意来！”

” [bruːs] ['ænsər] .
” Bruce answered .
” 布鲁斯 回答 .

布鲁斯回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['riːəli] [gɑːt][tuː; tə] [skɪp] . ”
“ But I've really got to skip . ”
“ 但 我已经 真的 得到 到 跳过 . ”

“但我真的得跳过课。”

“ [aɪl] [tel] ['dɑːdɑː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .
“ I'll tell Dada to ask you another time .
“ 患病的 告诉 达达 到 问 你 其他 时间 .

“我会让爸爸下次再问你。”

['dɑːdɑː] ['ɪznt] [æt; ət][ɔːl] [bæd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪz][hiː; hi] , ['mili] ? ”
Dada isn't at all bad when you know him , is he , Millie ? ”
达达 不是 在 全部 坏的 什么时候 你 知道 他 , 是 他 , 米莉 ? ”

米莉，你了解爸爸之后，就会发现他一点也不坏，对吧?

“ [oʊ] , [wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['milisnt] ['tiːzɪŋli] .
“ Oh , one learns to tolerate him ! ” said Millicent teasingly .
“ 哦 , 一 学习 到 容忍 他 ! ” 说 米莉森特 戏谑地 .

“哦，慢慢地就习惯他了！”米莉森特揶揄道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɑːrm] — [gʊd] [roʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔːl]
“ You might like driving through the farm — good road all the way from that tall
“ 你 可能 喜欢 驾驶 通过 这 农场 — 好的 路 全部 这 方式 从 那 高的
[elm] [daʊn] [ðer; ðər] ,
elm down there ,
榆树 向下 那里 ,

“你或许会喜欢开车穿过农场——从那边那棵高大的榆树开始，一路都是好路。”

” [sə'dʒestɪd] ['liːlə,'lailə] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] .
” suggested Leila , “ and it takes you through our woods .
” 建议 莱拉 , “ 和 它 需要 你 通过 我们的 树林 .

“莱拉建议道，“它会带你穿过我们的树林。”

[ðə; ði]['meɪpəlz][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [pɪŋk] ['bɔnɪts] .
The maples are putting on their pink bonnets .
这 枫树 是 推杆 在 他们的 粉色的 引擎盖 .

枫树戴上了粉红色的帽子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [stretʃ] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , [bʌt; bət] [-]
There's a winding stretch over yonder that's a little wild , but [146]
有 一个 绕线 拉紧 超过 远处 那就是 一个 小的 荒野 , 但 [-]

那边有一段蜿蜒曲折的路，有点荒凉，但是[146]

[its] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [lɔːst] .
it's interesting , and you can't get lost .
它是 有趣的 , 和 你 不能 得到 丢失的 .

它很有趣，而且你不会迷路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [dæʃ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
It would be a shame to dash back to town without seeing something of this
它 会 是 一个 耻辱 到 短跑 后退 到 镇 没有 看到 某物 的 这
['gɔːrdʒəs] [deɪ] ! ”
gorgeous day ! ”
华丽的 天 ! ”

如果错过了这美好的一天就匆匆赶回城里，那岂不是太可惜了！

“ [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] ; [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [bruːs] .
“ All right , thanks ; I'll try it , ” said Bruce .
“ 全部 正确的 , 谢谢 ; 患病的 尝试 它 , ” 说 布鲁斯 .

“好的，谢谢；我会试试的。”布鲁斯说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['roʊdstər] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] ['wʌndɚd] [dɪ'dʒektɪdli] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei]
With his roadster in motion he wondered dejectedly whether there was any way
和 他的 敞篷跑车 在 运动 他 想知道 沮丧地 无论 那里 曾是 任何 方式
[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [jet] [ə'vɔɪdɪŋ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
of remaining in the town and yet avoiding Franklin Mills and his family .
的 其余的 在 这 镇 和 然而 避免 富兰克林 米尔斯 和 他的 家庭 .

他的敞篷跑车行驶着，他沮丧地想着，有没有办法留在镇上，同时又能避开富兰克林·米尔斯和他的家人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['milisnt] [hæd; həd] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm] .
But the sight of Millicent had heartened him .
但 这 视线 的 米莉森特 有 令人鼓舞 他 .

但看到米莉森特让他感到振奋。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['wʊdləndz] [wɜːr; wər] [braitə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The glowing woodlands were brighter for his words with her .
这 发光 林地 是 更亮 为了 他的 字 和 她 .

因为他与她交谈的话语，闪耀的林地也更加明亮了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti]
He wished he might have taken her away from Mills and his party
他 希望 他 可能 有 已采取 她 离开 从 米尔斯 和 他的 派对
[ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]
and ridden alone with her in the golden haze of the loveliest of autumn
和 骑 独自的 和 她 在 这 金的 阴霾 的 这 最可爱的 的 秋天
[ˌæftər'nuːnz] . . . .
afternoons . . . .
下午 . . . .

他多么希望自己能把她从米尔斯和他的同伴身边带走，在最美好的秋日午后金色的薄雾中，和她单独骑马驰骋……

['sʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪr] [treɪl] ['baʊndriz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ]
Suddenly when he was beyond the Deer Trail boundaries and running along
突然 什么时候 他 曾是 超过 这 鹿 踪迹 边界 和 跑步 沿着
['sloʊli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːr] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] - ['raɪdər] [fens]
slowly he came upon a car drawn up close to the stake - and - rider fence
缓慢地 他 来了 之上 一个 车 绘制 向上 关闭 到 这 赌注 - 和 - 骑士 栅栏
[ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] .
that enclosed a strip of woodland .
那 内 一个 条 的 林地 .

突然，当他跑出鹿径边界，沿着鹿径缓慢奔跑时，他看到一辆车停在了围住一片林地的栅栏旁。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ə'proʊtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] ['waɪndɪŋ] [roʊd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː]
His quiet approach over the soft winding road had not been noted by the two
他的 安静的 方法 超过 这 柔软的 绕线 路 有 不是 到过 著名的 经过 这 二
['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
occupants of the car ,
居住者 的 这 车 ,

他沿着蜿蜒平坦的道路悄无声息地靠近，车里的两个人并没有注意到他。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
a man and a woman .
一个 男人 和 一个 女士 .

一男一女。

[tuː] ['lʌvəz] , [prɪ'zuːməbli] , [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'laɪkli]
Two lovers , presumably , who had sought a lonely spot where they were unlikely
二 恋人 , 想必 , WHO 有 寻求 一个 孤独 点 在哪里 他们 是 不太可能
[tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
to be observed ,
到 是 观察到 ,

据推测，这是一对恋人，他们寻找一个僻静的地方，以免被人发现。

[ænd; ənd] [bruːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːd] [hɪz; ɪz][kɑːr][pæst][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd]
and Bruce was about to speed his car past them when the woman lifted
和 布鲁斯 曾是 关于 到 速度 他的 车 过去的 他们 什么时候 这 女士 抬起
[hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,
her head with an involuntary cry of surprise that caused him ,
她 头 和 一个 非自愿 哭 的 惊喜 那 导致 他 ,

布鲁斯正准备加速开车超过他们时，那女人突然抬起头，不由自主地惊呼了一声，这让他……

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
quite as involuntarily , to turn his gaze upon her .
相当 作为 不由自主 , 到 转动 他的 目光 之上 她 .

他的目光不由自主地转向了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [mɪlz] ; [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
It was Constance Mills ; her companion was George Whitford .
它 曾是 康斯坦斯 米尔斯 ; 她 伴侣 曾是 乔治 惠特福德 .

她是康斯坦斯·米尔斯；她的同伴是乔治·惠特福德。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
“ Hello , there !
“ 你好 , 那里 !

“你好呀！

” ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bruːs] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
” Whitford cried , and Bruce stopped his car and got out .
” 惠特福德 哭 , 和 布鲁斯 停止 他的 车 和 得到 出去 .

“惠特福德哭了，布鲁斯停下车走了出来。”

“ ['mɪsɪz] . [mɪlz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːnəri] .
“ Mrs . Mills and I are out looking at the scenery .
“ 太太 . 米尔斯 和 我 是 出去 寻找 在 这 风景 .

“米尔斯太太和我正在外面欣赏风景。”

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [klʌb] , [bʌt; bət] [lɔːst] ['ɪntrəst] . ”
We started for the Faraway Club , but lost interest . ”
我们 开始 为了 这 离这很远 俱乐部 , 但 丢失的 兴趣 . ”

我们最初是为远方俱乐部而来，但后来失去了兴趣。

“ ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] ? ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [sə'renəti] .
“ Isn't this a heavenly day ? ” remarked Mrs . Mills with entire serenity .
“ 不是 这 一个 天上 天 ? ” 评论 太太 . 米尔斯 和 全部的 宁静 .

“这难道不是美好的一天吗？”米尔斯太太平静地说道。

“ [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['poʊətri] — [æn; ən][aɪ'diːəl] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ George and I have been talking poetry — an ideal time for it !
“ 乔治 和 我 有 到过 说 诗 — 一个 理想的 时间 为了 它 !

“乔治和我一直在谈论诗歌——现在正是谈论诗歌的好时机！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .
” She held up a book .
” 她 握住 向上 一个 书 .

她举起一本书。

“ [jeits] — ['hiːz] [soʊ] ['mɑːrvələs] !
“ Yeats — he's so marvelous !
“ 叶芝 — 他是 所以 奇妙 !

“叶芝——他真是太棒了！”

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] ? ” [-]
Where on earth are you wandering to ? ” [147]
在哪里 在 地球 是 你 漫游 到 ? ” [-]

你究竟要去往哪里? [147]

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪr] [treɪl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɪlz] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːs] . ”
“ I've been to Deer Trail — a little errand with Mr . Mills for my boss . ”
“ 我已经 到过 到 鹿 踪迹 — 一个 小的 差事 和 先生 . 米尔斯 为了 我的 老板 . ”

“我去鹿径镇了——替我老板和米尔斯先生跑了个小腿。”

“ [oʊ] , [ɪz]['mɪstər] . [mɪlz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ?
“ Oh , is Mr . Mills at the farm ?
“ 哦 , 是 先生 . 米尔斯 在 这 农场 ?

“哦，米尔斯先生在农场吗? ”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['pɑːrti] ?
What is it — a party ?
什么 是 它 — 一个 派对 ?

这是什么——派对吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kerləsli] .
” she asked carelessly .
” 她 问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

“ [jes] , [mɪs] [mɪlz] , [mɪs] ['hɑːrdn] ,
“ Yes , Miss Mills , Miss Harden ,
“ 是的 , 错过 米尔斯 , 错过 硬化 ,

“是的，米尔斯小姐，哈登小姐，

['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['friːmən] [ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [raɪd] — [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðem; ðəm]
Mrs . Torrence and Mrs . Freeman are there to ride — I didn't make them
太太 . 托伦斯 和 太太 . 弗里曼 是 那里 到 骑 — 我 没有 制作 他们
[ɔːl] [aʊt] . ”
all out . ”
全部 出去 . ”

托伦斯太太和弗里曼太太也在那里骑马——我没看清她们所有人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [geɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['læŋgwɪdli] .
“ It sounds quite gay , ” she said languidly .
“ 它 声音 相当 同性恋 , ” 她 说 懒洋洋地 .

“听起来挺同性恋的,”她懒洋洋地说。

“ [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['jestərdeɪ] .
“ I've thought a lot about our talk yesterday .
“ 我已经 想法 一个 很多 关于 我们的 讲话 昨天 .

“我一直在思考我们昨天的谈话。”

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dɪ'lɪvərd] ['liːlə,'laɪlə] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
You evidently delivered Leila home without trouble .
你 显然 发表 莱拉 家 没有 麻烦 .

你显然已经顺利地把莱拉送回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
It was awfully sweet of you , I'm sure .
它 曾是 非常 甜的 的 你 ， 我是 当然 .
你真是太好了，我确信。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [wiːl] [goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [dʒɔːrdʒ] .
I don't believe we'll go in to the farm , George .
我 不 相信 出色地 去 在 到 这 农场 ， 乔治 .
乔治，我觉得我们不会去农场。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [bɔːr] [ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk]
I think a crowd of people would bore me today , and we must get back
我 思考 一个 人群 的 人们 会 钻孔 我 今天 ， 和 我们 必须 得到 后退
[tuː; tə] [taʊn] .
to town .
到 镇 .
我觉得今天人多的地方会让我感到无聊，我们得回城里去了。

” [ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr] ,
” Whitford started his car ,
” 惠特福德 开始 他的 车 ，
惠特福德发动了汽车，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈkɑːnstəns] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd]
and as they moved away Constance leaned out and smiled and waved
和 作为 他们 已搬 离开 康斯坦斯 倾斜 出去 和 微笑 和 挥手
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
当他们走开时，康斯坦斯探出身子，微笑着挥了挥手。

[bruːs] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
Bruce stood for a moment gazing after them , deep in thought .
布鲁斯 站立 为了 一个 片刻 凝视 后 他们 ， 深的 在 想法 .
布鲁斯站在那里，凝视着他们的背影，陷入了沉思。

[ˈkɑːnstəns] [mɪlz] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈwʊmən] .
Constance Mills , he decided , was really a very clever woman .
康斯坦斯 米尔斯 ， 他 决定 ， 曾是 真的 一个 非常 聪明的 女士 .
他认定，康斯坦斯·米尔斯真是一位非常聪明的女人。

[iː]
II
二
二

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [fɑːrm] [bruːs] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ]
After his visit to Deer Trail Farm Bruce found himself in a cynical humor with
后 他的 访问 到 鹿 踪迹 农场 布鲁斯 成立 他自己 在 一个 愤世嫉俗 幽默 和
[ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
reference to his own life and the lives of the people with whom he
参考 到 他的 自己的 生活 和 这 生活 的 这 人们 和 谁 他
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt] .
had lately come in contact .
有 最近 来 在 接触 .
参观完鹿径农场后，布鲁斯对自己的生活以及最近接触过的人们的生活产生了一种愤世嫉俗的幽默感。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [səbˈstænʃ(ə)l] [ɔːr] [ˈdefɪnət] .
Nothing was substantial or definite .
没有什么 曾是 重大的 或者 定 .
一切都缺乏实质性或确定性。

[hiː; hi] [riːd] [prə'dɪdʒəsli] — ['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]
He read prodigiously — poetry and philosophy , and the latest discussions of
他 读 惊人地 — 诗 和 哲学 , 和 这 最新的 讨论 的
[ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
the problems of the time ;
这 问题 的 这 时间 ;

他博览群书——诗歌、哲学，以及对当时问题的最新讨论；

[kɔːt] [ɪn] [ðiːz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːm] .
caught in these an occasional gleam .
捕捉 在 这些 一个 偶然 闪耀 .

偶尔会捕捉到一丝闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn]
It seemed centuries ago that he had walked in the Valley of the Shadow in
它 似乎 几个世纪 前 那 他 有 步行 在 这 谷 的 这 阴影 在
[fræns] .
France .
法国 .

仿佛几个世纪前，他曾漫步在法国的阴影谷。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][wɔːr] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [weid] [ə'genst] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
The tragedy of war seemed as nothing weighed against the tragedy of his own
这 悲剧 的 战争 似乎 作为 没有什么 称重 反对 这 悲剧 的 他的 自己的
[laɪf] .
life .
生活 .

战争的悲剧似乎远不及他自己人生的悲剧。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ?
Why had she told him ?
为什么 有 她 讲述 他 ?

她为什么要告诉他?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [dɪ'sperɪŋli] [æskt] [hɪm'self] .
was a question he despairingly asked himself .
曾是 一个 问题 他 绝望地 问 他自己 .

这是他绝望地问自己的一个问题。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
His mother had had no right to go out of the world leaving him to
他的 母亲 有 有 不 正确的 到 去 出去 的 这 世界 离开 他 到
['kæri] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
carry the burden her confession had laid upon him .
携带 这 负担 她 忏悔 有 铺设 之上 他 .

他的母亲没有权利离开人世，留下他独自承受她忏悔所带来的重担。

[ðen] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [-]
Then again , with [148]
然后 再次 , 和 [-]

然后，还有[148]

[ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] ,
a quickening of his old affection for her , he felt that some motive ,
一个 加速 的 他的 老的 感情 为了 她 , 他 毛毡 那 一些 动机 ,

他感到对她旧日的爱意重新燃起，他觉得这其中必有缘由。

[tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
too fine and high for his understanding , had impelled her to the
也 美好的 和 高的 为了 他的 理解 , 有 被迫 她 到 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . . . .
revelation . . . .
启示 . . . .

太过精妙高深，超出了他的理解范围，促使她揭示了真相……

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['hendərsən] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]
He had settled himself to read one evening when Henderson , always unexpected
他 有 定居 他自己 到 读 一 晚上 什么时候 亨德森 , 总是 意外
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti] ,
in his manifestations of sociability ,
在 他的 表现 的 社交性 ,

一天晚上，他正准备看书，这时亨德森出现了，他总是出人意料地表现出社交能力。

[drɑːpt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
dropped in at his apartment .
掉落 在 在 他的 公寓 .

顺道去了他公寓。

“ - [æt; ət] ['ʃɛp] ['mɪlzɪz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [drə'mætɪk] [klʌb] [ʃoʊ] ,
“ Maybelle's at Shep Mills's rehearsing in a new Dramatic Club show ,
“ - 在 谢普 米尔斯的 排练 在 一个 新的 戏剧性 俱乐部 展示 ,

“梅贝尔正在谢普·米尔斯排练戏剧俱乐部的新剧目，

[soʊ][aɪ] [rɔmpt] [ʌp] [hɪr] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn] .
so I romped up here hoping to catch you in .
所以 我 嬉戏玩耍 向上 这里 希望 到 抓住 你 在 .

所以我兴冲冲地跑到这里，希望能抓住你。

[aɪ] [gest] [juːd] [biː; bi] [hɪr] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
I guessed you'd be here laughing heartily all to yourself .
我 猜对了 你会 是 这里 笑 衷心地 全部 到 你自己 .

我猜你现在应该在这里独自一人开怀大笑吧。

[aɪv] [kʌt] [ðə; ði] [buːz] ; ['ɑːnɪst] [aɪ][hæv; həv] .
I've cut the booze ; honest I have .
我已经 切 这 豪饮 ; 诚实的 我 有 .

我已经戒酒了，真的戒了。

[maɪ] ['buːtlegər] ['stroʊld] [ɪn] [tə'deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
My bootlegger strolled in today , but I kissed him good - bye forever .
我的 私酒贩 漫步 在 今天 , 但 我 亲吻 他 好的 - 再见 永远 .

我的私酒贩子今天来了，但我吻别了他，永别了。

[soʊ][dəunt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['eni] ['lɪkɚ] ;
So don't offer me any licker ;
所以 不 提供 我 任何 舔食者 ;

所以别给我任何舔舐者；

[maɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['iznt] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ] ['maitənt] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
my noble resolution isn't so strong that I mightn't yield to a whisper from the
我的 高贵 解决 不是 所以 强的 那 我 可能不会 屈服 到 一个 耳语 从 这
['dev(ə)l] . ”
devil . ”
魔鬼 . ”

我高尚的决心并非坚定到足以抵挡魔鬼的低语。

“ [jʊə(r)] [seɪf] !
“ You're safe !
“ 你是 安全的 !

“你安全了！”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuːθ] [wɑːʃ] [ˈwɔːrəntɪd] [nɑːt][tuː; tə]
There's nothing stronger on the premises than a tooth wash warranted not to
有 没有什么 更强 在 这 前提 比 一个 齿 洗 有保证 不是 到
[rɪˈmuːv] [ðə; ði][ɪˈnæm(ə)l] .
remove the enamel .
消除 这 搪瓷 .

这里没有什么比一款不会损伤牙釉质的洗牙剂更有效的了。

” [ˈhendərsən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , “ [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
” Henderson picked up the book Bruce had been reading , “ A World in Need of
” 亨德森 挑选 向上 这 书 布鲁斯 有 到过 阅读 , “ 一个 世界 在 需要 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

亨德森拿起布鲁斯正在读的那本书，书名是《一个需要上帝的世界》，

” [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˈhediŋs] . “
” and ran his eye over the chapter headings . “
” 和 跑 他的 眼睛 超过 这 章 标题 . “

“然后他扫了一眼章节标题。”

- [ðə; ði] [ˌʌnˈlɪt] [læmp] , -
' The Unlit Lamp , '
- 这 未点燃 灯 , -

《未点燃的灯》

- [ðə; ði] [dɪˈsent] [ˈperələs] , -
' The Descent Perilous , '
- 这 下降 危险的 , -

《危险的深渊》

- [ʌnˈtendɪd] [ˈɔːltəz] - — [soʊ] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
' Untended Altars ' — so you've got it too , have you ? ”
- 无人照管 祭坛 - — 所以 你已经 得到 它 也 , 有 你 ? ”

《无人照管的祭坛》——你也读过，是吗？

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [bruːs] [rɪˈplaɪd] .
“ I've got the book , if that's what you mean , ” Bruce replied .
“ 我已经 得到 这 书 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , ” 布鲁斯 回复 .

“如果你指的是那本书的话，我已经有了。”布鲁斯回答道。

“ [aɪ] [peɪd] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I paid two dollars for it .
“ 我 有薪酬的 二 美元 为了 它 .

我花了2美元买的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [wɜːrk] ; [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈnɑːnɪməsli] . ”
It's a gloomy work ; no wonder the author put it out anonymously . ”
它是 一个 阴沉 工作 ; 不 想知道 这 作者 放 它 出去 匿名 . ”

这是一部阴郁的作品；难怪作者选择匿名发表。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [best] [ˈselər] , ” [ˈhendərsən] [rɪˈplaɪd] [ˈmɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
“ It's a best seller , ” Henderson replied mournfully as he seated himself and
“ 它是 一个 最好的 卖方 , ” 亨德森 回复 悲伤地 作为 他 坐着 他自己 和
[druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
drew out his pipe .
画 出去 他的 管道 .

“这是畅销书，”亨德森悲伤地回答道，一边坐下，一边抽出烟斗。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ɪt'self] — ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi]
“ The world is nervous about itself — doesn't know whether to repent and be
“ 这 世界 是 紧张的 关于 本身 — 不 知道 无论 到 悔改 和 是
[gʊd] [ɔːr][stroʊl] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri][pɪt] .
good or stroll right along to the fiery pit .
好的 或者 漫步 正确的 沿着 到 这 火热 坑 .

“世人对自己感到焦虑不安——不知道是该悔改行善，还是该径直走向火坑。”

['ʌndər] [maɪ] ['stoʊɪkl] [ɪk'stɪriər] , [bruːs] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪli]
Under my stoical exterior , Bruce , old boy , I trouble a good deal about the silly
在下面 我的 斯多葛派 外部的 ， 布鲁斯 ， 老的 男生 ， 我 麻烦 一个 好的 交易 关于 这 愚蠢的
['hjuːmən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

布鲁斯，老兄，在我看似坚忍的外表下，其实我对愚蠢的人类有很多不满。

[ðæt] [freɪz] , - [ðə; ði] [dɪ'sent] ['perələs] , - ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] .
That phrase , ' The Descent Perilous , ' gives me a chill .
那 短语 ， - 这 下降 危险的 ， - 给予 我 一个 寒意 .

“危险的深渊”这个短语让我不寒而栗。

[ɪf] [aɪ'd] ['edɪtɪd] [ðæt] [bʊk] [aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] [ɪz] ['iːzi] - [ænd; ənd]
If I'd edited that book I'd have made it ' The Road to Hell is Easy ' and
如果 ID 编辑 那 书 ID 有 制成 它 - 这 路 到 地狱 是 简单的 - 和
[drɔːn] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['keɪɑːs][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
drawn a stirring picture of the universe returning to chaos to the music of
绘制 一个 搅拌 图片 的 这 宇宙 返回 到 混乱 到 这 音乐 的
['dʒæzi]['bændz] . [-]
jazzy bands . [149]
爵士乐 乐队 . [-]

如果是我编辑那本书，我会把它改成《通往地狱的路很容易》，并描绘出一幅激动人心的画面：宇宙在爵士乐队的音乐中回归混沌。[149]

['piːp(ə)l] [siːm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['plænɪt] [dʒʌmps][ðə; ði]
People seem anxious to be caught all lit up when our little planet jumps the
人们 似乎 焦虑的 到 是 捕捉 全部 点燃 向上 什么时候 我们的 小的 行星 跳跃 这
[træk] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'mʌk] .
track and runs amuck .
追踪 和 跑步 横冲直撞 .

人们似乎急于在我们这颗小星球脱轨失控、横冲直撞时，被大家聚光灯照耀。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪmbəsɪlz] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃæp] [huː] [prə'duːst] [ðæt] [bʊk] ,
But there really are a few imbeciles , like the chap who produced that book ,
但 那里 真的 是 一个 很少 白痴 ， 喜欢 这 小伙子 WHO 生产 那 书 ，

但确实有一些蠢货，比如写那本书的那个人。

['huːə(r)] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
who're troubled about the whole business .
妓女 麻烦 关于 这 所有的 商业 .

他们对整件事都感到担忧。

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kɑːmədi] [roʊlz] ,
We all think we're playing comedy rôles ,
我们 全部 思考 是 玩耍 喜剧 角色 ，

我们都认为自己是在扮演喜剧角色，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiːd] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [skwer] [lʊk] [æt; ət] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wiːd] [siː] [ðæt]
but if we'd just take a good square look at ourselves in the mirror we'd see that
但 如果 我们会 只是 拿 一个 好的 正方形 看 在 我们自己 在 这 镜子 我们会 看 那
[wɪə(r)] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]['trædʒədi] . ”
we're made up for tragedy . ”
是 制成 向上 为了 悲剧 . ”

但如果我们能好好照照镜子，就会发现我们天生就注定要遭遇悲剧。

“ ['lɔːdi] !
“ Lordy !
“ 老天 !

“我的天哪！

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːk] !
Hear the boy talk !
听到 这 男生 讲话 !

听听这男孩说话！

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] . ”
If I'd known you were coming I'd have hidden the book . ”
如果 ID 已知 你 是 未来 ID 有 隐 这 书 . ”

如果我知道你要来，我就把书藏起来了。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒoʊk] !
“ There's a joke !
“ 有 一个 开玩笑 !

“这是个笑话！”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['sevrəl] ['prɑːspərəs] ['hoʊmz] ['leɪtli] [wer] [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɔɪəs]
I've been in several prosperous homes lately where I got a glimpse of that joyous
我已经 到过 在 一些 繁荣 房屋 最近 在哪里 我 得到 一个 一瞥 的 那 欢乐
[wɜːrk] [stʌk] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] ['piləuz] .
work stuck under the sofa pillows .
工作 卡住 在下面 这 沙发 枕头 .

最近我去过几户富裕人家，在那里我瞥见了沙发垫下藏着的那些令人愉悦的劳动成果。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Everybody's afraid to be caught with it — afraid it points to a state of
每个人的 害怕的 到 是 捕捉 和 它 — 害怕的 它 积分 到 一个 状态 的
['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] .
panic in the purchaser .
恐慌 在 这 购买者 .

每个人都害怕被发现持有它——害怕这表明购买者处于恐慌状态。

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [foʊks] [riːd] [ænd; ənd] [noʊ] [its] [ɔːl] [truː] ,
It's the kind of thing folks read and know it's all true ,
它是 这 种类 的 事物 各位 读 和 知道 它是 全部 真的 ,

这是那种人们读了之后就知道全是真的东西。

[ænd; ənd] [ɡet] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði][oʊld] [blæk] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ]
and get so low in their minds they pull the old black bottle from its hiding
和 得到 所以 低的 在 他们的 思想 他们 拉 这 老的 黑色的 瓶子 从 它是 隐藏
[pleɪs] [ænd; ənd] [siːk] [ˌælkə'hɑːlɪk] [ə'blɪviən] . ”
place and seek alcoholic oblivion . ”
地方 和 寻找 酗酒者 遗忘 . ”

他们情绪低落到如此地步，以至于从藏身之处拿出那只旧黑酒瓶，寻求酒精带来的麻木感。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
“ I bought the thing as a matter of business .
“ 我 买 这 事物 作为 一个 事情 的 商业 .

“我买下它纯粹是出于生意上的原因。”

[ɪf] [ɔːl] [kriː'eɪʃənz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] .
If all creation's going to shoot the chutes I want to be prepared .
如果全部 创造的 去 到 射击 这 滑道 我 想 到 是 准备 .

如果万物终将消逝，我希望自己做好准备。

[its] ['sɪli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːldz]
It's silly for me to get all set to build houses for people if the world's
它是 愚蠢的 为了 我 到 得到 全部 放 到 建造 房屋 为了 人们 如果 这 世界的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . ”
coming to an end . ”
未来 到 一个 结尾 . ”

如果世界末日真的要来了，那我忙着给人们盖房子岂不是很傻吗?

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]
“ By Jove , when the crash comes I'm going to be stuck with a lot of
“ 经过 朱庇特 , 什么时候 这 碰撞 来 我是 去 到 是 卡住 和 一个 很多 的
[[plæn'tædʒənit]] ! ”
Plantagenets ! ”
金雀花王朝 ! ”

“老天爷啊，等经济崩溃的时候，我岂不是要被一大堆金雀花王朝的人缠住了！”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæp] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [biː; bi] [seɪvd] !
“ But this chap thinks the world can be saved !
“ 但 这 小伙子 思考 这 世界 能 是 已保存 !

“但这家伙认为世界可以被拯救！”

[hiː; hi] [sez] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] [rʌʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [wɪə(r)] [fə'getiŋ] [ɡɑːd] .
He says in the mad rush to find some joy in life we're forgetting God .
他 说道 在 这 疯狂的 匆忙 到 寻找 一些 喜悦 在 生活 是 遗忘 上帝 .

他说，在疯狂地寻找生活中的快乐时，我们忘记了上帝。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [spɑːrk] ['ɡroʊɪŋ] [dɪm] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
The spiritual spark growing dim — all that sort of thing . ”
这 精神 火花 生长 暗淡 — 全部 那 种类 的 事物 . ”

精神火花逐渐熄灭——诸如此类的事情。”

“ [ʌm; əm] - [em] . ” ['hendərsən] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
“ Um - m . ” Henderson took the pipe from his mouth and peered into the
“ 嗯 - 米 . ” 亨德森 采取 这 管道 从 他的 嘴 和 窥视 进入 这
[boʊl] .
bowl .
碗 .

“嗯……”亨德森从嘴里拿出烟斗，往烟碗里看了看。

“ [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [dəup] , [aɪm] [ə; eɪ] ['sɪnər] — [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd]
“ Now on this spiritual dope , I'm a sinner — chock full of sin , original and
“ 现在 在 这 精神 太棒了 , 我是 一个 罪人 — 冲击 满的 的 罪 , 原来的 和
[ə'kwaɪrd] .
acquired .
获得 .

“现在，在这种精神麻醉剂的作用下，我成了一个罪人——充满了原罪和后天罪。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fjuːnərəlz] —
I haven't been to church since my wedding except to a couple of funerals —
我 还没有 到过 到 教会 自从 我的 婚礼 除了 到 一个 夫妻 的 葬礼 —
[rɪ'leɪʃnz] [wer] [aɪ] ['kudnt] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [læst] [sæd] [raɪts] .
relations where I couldn't dodge the last sad rites .
关系 在哪里 我 不能 躲闪 这 最后的 伤心 仪式 .

自从结婚以来，除了参加过几次葬礼之外，我就没去过教堂——那几次都是亲戚去世，我无法回避最后的悲伤仪式。

['tʃɪrləs] , [ðɪs] [deθ] [stʌf] ; [sɔːrt][oʊ] - [brɪŋz] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Cheerless , this death stuff ; sort o ' brings you up with a jerk when you think
冷冷清清 , 这 死亡 东西 ; 种类 o - 带来 你 向上 和 一个 混蛋 什么时候 你 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

死亡这事儿真让人沮丧；一想到它，就让人浑身难受。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['fræntɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ['mænz] [-]
Most of us these days are frantically trying to forget man's [150]
最多 的 我们 这些 天 是 疯狂地 尝试 到 忘记 男人的 [-]

如今我们大多数人都在拼命地试图忘记人类[150]

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['destəni] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][waɪld][æz; əz][wiː; wi] [der] — ['blaɪndfoʊldɪd] .
inevitable destiny by running as wild as we dare — blindfolded .
不可避免的 命运 经过 跑步 作为 荒野 作为 我们 敢 — 蒙眼 .

蒙着眼睛，肆意奔跑，终将走向不可避免的命运。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
It isn't fashionable to be serious about anything .
它 不是 时髦 到 是 严肃的 关于 任何事物 .

现在认真对待任何事都不时髦。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I tell you , my boy ,
我 告诉 你 , 我的 男生 ,

我告诉你，孩子，

[aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [huː] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ]
I could count on the fingers of one hand all the people I know who ever take a
我 可以 数数 在 这 手指 的 一 手 全部 这 人们 我 知道 WHO 曾经 拿 一个
[gʊd] [skwer] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] . ”
good square look at life . ”
好的 正方形 看 在 生活 . ”

我认识的人里，真正认真审视生活的人，一只手就能数过来。

“ [oʊ] , [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ! ” [sed] [bruːs] , [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɛndərsənz] [ʌn'woʊntɪd]
“ Oh , not as bad as that ! ” said Bruce , surprised at Henderson's unwonted
“ 哦 , 不是 作为 坏的 作为 那 ! ” 说 布鲁斯 , 惊讶 在 亨德森的 不寻常的
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“哦，没那么糟糕！”布鲁斯说道，对亨德森出乎意料的认真感到惊讶。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
“ There must be a lot of people who are troubled about the state of
“ 那里 必须 是 一个 很多 的 人们 WHO 是 麻烦 关于 这 状态 的
[ðer; ðər] [soʊlz] — [huː] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːlz][bʌt; bət][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɔːl]
their souls — who have some sort of ideals but are ashamed to haul
他们的 灵魂 — WHO 有 一些 种类 的 理想 但 是 羞愧 到 运输
[ðem; ðəm] [aʊt] ! ”
them out ! ”
他们 出去 ! ”

“一定有很多人对自己的灵魂状态感到困扰——他们有一些理想，但却羞于表达出来！”

“ [ə'ʃeɪmd] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] !
“ Ashamed is the word !
“ 羞愧 是 这 单词 !

羞愧难当！

”	['hendərsən]	[ə'fɝːmd]	.
”	**Henderson**	**affirmed**	**.**
”	亨德森	确认	.

亨德森肯定地说。

“	[wɪə(r)]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[kɪd]	[ɪf]	['enibɑːdi]	[sniːks]	[ʌp]	[ɑːn]	[ˌjuː 'es]	[ænd; ənd]	['ketʃɪz; 'kætʃɪz]	[ˌjuː 'es]	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[ten]	[kə'mændmənts]	[ɔːr]	['præktɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	['vɜːrtʃʊ]	!
“	**We're**	**afraid**	**of**	**being**	**kidded**	**if**	**anybody**	**sneaks**	**up**	**on**	**us**	**and**	**catches**	**us**	**admiring**	**the**	**Ten**	**Commandments**	**or**	**practicing**	**the**	**Christian**	**virtues**	**!**
“	是	害怕的	的	存在	开玩笑	如果	任何人	潜行者	向上	在	我们	和	捕获物	我们	钦佩	这	十	诫命	或者	练习	这	基督教	美德	!

“我们害怕如果有人偷偷靠近我们，发现我们正在欣赏十诫或践行基督教美德，会被人嘲笑！”

[naʊ]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['ræt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['skelitnz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['klɔzits]	[ɪn]	[ðɪs]	[taʊn]	.
Now	**I**	**know**	**the**	**rattle**	**of**	**all**	**the**	**skeletons**	**in**	**all**	**the**	**closets**	**in**	**this**	**town**	**.**
现在	我	知道	这	嘎嘎作响	的	全部	这	骷髅	在	全部	这	壁橱	在	这	镇	.

现在我知道了这座小镇上所有人的秘密。

[ɪf]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['noʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[trɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	['aʊər; ɑːr]	[meɪn]	['θɜːrəʊˌfeəz]	[sʌm; səm]	['muːnlɪt]	['iːvnɪŋ]	[ðeid]	[meɪk]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[pə'reɪd]	.
If	**they**	**all**	**took**	**a**	**notion**	**to**	**trot**	**up**	**and**	**down**	**our**	**main**	**thoroughfares**	**some**	**moonlit**	**evening**	**they'd**	**make**	**quite**	**a**	**parade**	**.**
如果	他们	全部	采取	一个	概念	到	小跑	向上	和	向下	我们的	主要的	干道	一些	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	晚上	他们会	制作	相当	一个	游行	.

如果它们在某个月光皎洁的夜晚，一时兴起，沿着我们的主要街道来回走动，那将会是一场相当壮观的游行。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[aɪm]	[nɑːt]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	['dʒʌdʒmənt]	[ɑːn]	[maɪ]	['feloʊ]	[mæn]	;
You	**understand**	**I'm**	**not**	**sitting**	**in**	**judgment**	**on**	**my**	**fellow**	**man**	**;**
你	理解	我是	不是	坐着	在	判断	在	我的	同伴	男人	;

你要明白，我并非在评判我的同胞；

[aɪ]	['mɪrli]	[vjuː]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[taɪmz]	[laɪk]	[ðɪs]	,	[wen]	[aɪm]	[ə'dresɪŋ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['ɪntəlekt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,
I	**merely**	**view**	**him**	**at**	**times**	**like**	**this**	**,**	**when**	**I'm**	**addressing**	**a**	**man**	**of**	**intellect**	**like**	**you**	**,**
我	仅仅	看法	他	在	时代	喜欢	这	,	什么时候	我是	解决	一个	男人	的	智力	喜欢	你	,

只有在像现在这样，当我与像您这样有学识的人交谈时，我才会这样看待他。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['tʃɪrf(ə)l]	[dɪ'tætʃmənt]	.
with	**a**	**certain**	**cheerful**	**detachment**	**.**
和	一个	肯定	快乐	分离	.

带着某种轻松的超然态度。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[siː]	[θɪŋz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[teɪk]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	—	[ðæt]	[aɪ]	[dɪ'plɔːr]	.
And	**I**	**see**	**things**	**going**	**on**	**—**	**and**	**I**	**take**	**part**	**in**	**them**	**—**	**that**	**I**	**deplore**	**.**
和	我	看	事物	去	在	—	和	我	拿	部分	在	他们	—	那	我	遗憾	.

我看到一些事情正在发生——而且我也参与其中——我对此感到痛心疾首。

[aɪ]	[swer]	[aɪ]	[dɪ'plɔːr]	[ðem; ðəm]	;	[pər'tɪkjələrli]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[smaɪl]	,
I	**swear**	**I**	**deplore**	**them**	**;**	**particularly**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**,**
我	发誓	我	遗憾	他们	;	特别	,	”	他	去	在	和	一个	严峻	微笑	,

我发誓我痛恨他们；尤其是,”他带着一丝苦笑继续说道，“

“	[ɑːn]	[deɪz]	[wen]	[aɪm]	['sʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[hæŋ]	-	-	.	”
“	**on**	**days**	**when**	**I'm**	**suffering**	**from**	**a**	**severe**	**case**	**of**	**hang**	**-**	**overitis**	**.**	**”**
“	在	天	什么时候	我是	痛苦	从	一个	严重	案件	的	悬挂	-	-	.	”

“在我宿醉症状非常严重的时候。”

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	[ter; tɪ(ə)r]	[læst]	[naɪt]	.
“	**You**	**must**	**have**	**been**	**on**	**a**	**roaring**	**tear**	**last**	**night**	**.**
“	你	必须	有	到过	在	一个	咆哮	撕	最后的	夜晚	.

“你昨晚一定玩得非常尽兴吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈsɪmptəmz] . ”
You have all the depressing symptoms . ”
你 有 全部 这 沉闷 症状 . ”

你出现了所有抑郁症状。

“ [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] !
“ A cruel injustice !
“ 一个 残忍的 不公正 !

“真是残酷的不公！”

[aɪm] [ˈnevər] [ˈterəbli] [ˈwɪkɪd] .
I'm never terribly wicked .
我是 绝不 可怕 邪恶 .

我从来不算特别邪恶。

[aɪ] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ][flɜːrt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd] [ɪn] .
I drink more than I need at times and I flirt occasionally to keep my hand in .
我 喝 更多的 比 我 需要 在 时代 和 我 调情 偶尔 到 保持 我的 手 在 .

我有时会喝过量的酒，偶尔也会和人调情以维持关系。

[ˌmeɪˈbɛl] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˈwɑːndər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Maybelle doesn't mind if I wander a little ,
梅贝尔 不 头脑 如果 我 漫步 一个 小的 ,

梅贝尔并不介意我稍微四处走走。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪslz] [aɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] [priːˈtɛndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] . ”
but when she whistles I'm right back at my own fireside pretending nothing happened . ”
但 什么时候 她 哨声 我是 正确的 后退 在 我的 自己的 炉边 假装 没有什么 发生 . ”

但当她吹口哨时，我又会回到自己的壁炉旁，假装什么都没发生过。

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər][juː; jʊ][duː] ! ” [læft] [bruːs] .
“ I'll wager you do ! ” laughed Bruce .
“ 患病的 赌注 你 做 ! ” 笑了 布鲁斯 .

“我敢打赌你肯定有！”布鲁斯笑着说。

“ [raɪt] [naʊ] , ” [ˈhendərsən] [went] [ɑːn] ,
“ Right now , ” Henderson went on ,
“ 正确的 现在 , ” 亨德森 去 在 ,

“现在，”亨德森继续说道，

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɑːpər] [-]
“ I can see a few people we both know who are bound to come a cropper [151]
“ 我 能 看 一个 很少 人们 我们 两个都 知道 WHO 是 边界 到 来 一个 农作物 [-]

“我能看到我们俩都认识的一些人注定要遭遇不幸[151]

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ðer; ðər] [steps] .
if they don't mind their steps .
如果 他们 不 头脑 他们的 步骤 .

如果他们不注意脚下的话。

[ðeəz; ðəz] [ˈkɑːni] [mɪlz] .
There's Connie Mills .
有 康妮 米尔斯 .

还有康妮·米尔斯。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , ['kɑːni] ,
Not a bad sort , Connie ,
不是 一个 坏的 种类 , 康妮 ,

康妮，你这人还不错。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [ʃi:z] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
but a little bit too afraid she isn't having as much fun as she's entitled to .
但 一个 小的 少量 也 害怕的 她 不是 拥有 作为 很多 乐趣 作为 她是 标题 到 .

但她有点担心自己没有享受到应有的乐趣。

[ænd; ənd] ['ʃɛp] — [ðə; ði][moʊst] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ʌn'selfɪʃ] ['feloʊ] [aɪ] [noʊ] — [hiː; hi] , [pʊr] [nʌt] ,
And Shep — the most high - minded , unselfish fellow I know — he , poor nut ,
和 谢普 — 这 最多 高的 - 有思想 , 无私 同伴 我 知道 — 他 , 贫穷的 坚果 ,
[dʒʌst] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! ”
just perishing for somebody to love him ! ”
只是 消亡 为了 某人 到 爱 他 ! ”

而谢普——我认识的最有品格、最无私的人——可怜的他，只是渴望有人爱他！

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæps] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ?
“ What sort of a chap's George Whitford ?
“ 什么 种类 的 一个 小伙子的 乔治 惠特福德 ?

“乔治·惠特福德是个什么样的人？”

” [bruːs] [æskt] .
” Bruce asked .
” 布鲁斯 问 .

“布鲁斯问道。”

“ [fɜːrst] [klæs] , ” [bʌd] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
“ First class , ” Bud answered promptly .
“ 第一的 班级 , ” 芽 回答 及时 .

“头等舱,”巴德立即回答道。

“ [ə; eɪ]['riːəl] ['feloʊ] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [wi:v] [gɑːt] .
“ A real fellow ; about the best we've got .
“ 一个 真实的 同伴 ; 关于 这 最好的我们已经 得到 .

“一个真正的好人；是我们这里最好的人之一。”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Something of the soldier of fortune about him .
某物 的 这 士兵 的 财富 关于 他 .

他身上有几分雇佣兵的气质。

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['tælənts] ; ['brɪliənt] [striːk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
A variety of talents ; brilliant streak in him .
一个 种类 的 天赋 ; 杰出的 条纹 在 他 .

他多才多艺，极具天赋。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

[dʒɔːrdʒ] ['getɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [prɪ'zɜːrv] ? ”
George getting on your preserves ? ”
乔治 获得 在 你的 果酱 ? ”

乔治要来尝尝你的果酱吗?

“ [lɔːrd] , [noʊ] !
“ Lord , no !
“ 主 , 不 !

“主啊，不！”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[juːd]	[nɑːk]	[hɪm; ɪm]	.
I	**was**	**just**	**wondering**	**whether**	**you'd**	**knock**	**him**	**.**
我	曾是	只是	好奇	无论	你会	敲	他	.

我只是想知道你会不会把他打倒。

[aɪ]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	[maɪ'self]	.	”
I	**like**	**him**	**myself**	**.**	**”**
我	喜欢	他	我	.	”

我本人也挺喜欢他的。

“	[wel]	,	['nɪrli]	['evriwʌn]	[dʌz]	.
“	**Well**	**,**	**nearly**	**everyone**	**does**	**.**
“	出色地	,	几乎	每个人	做	.

“嗯，几乎每个人都这样。”

[hiː; hi]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
He	**appeals**	**to**	**the**	**imagination**	**.**
他	上诉	到	这	想像力	.

他诉诸于人们的想象力。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	[kiːn]	[ə'baʊt]	['wɪmɪn]	,	[haʊ'evər]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[gʊd]	.
Just	**a**	**little**	**too**	**keen**	**about**	**women**	**,**	**however**	**,**	**for**	**his**	**own**	**good**	**.**
只是	一个	小的	也	敏锐的	关于	女性	,	然而	,	为了	他的	自己的	好的	.

然而，他似乎对女性过于热情，这对他自己来说并非好事。

”	[ə; eɪ]	['bʌzər]	['saʊndɪd]	[ænd; ənd]	[bruːs]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[baɪ]	[wɪtʃ]	['vɪzɪtər]	[ə'naʊnst]	[ðəm'selvz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[bɪ'loʊ]	.
”	**A**	**buzzer**	**sounded**	**and**	**Bruce**	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**by**	**which**	**visitors**	**announced**	**themselves**	**from**	**the**	**hall**	**below**	**.**
”	一个	蜂鸣器	听起来	和	布鲁斯	去	到	这	电话	经过	哪个	访客	宣布	他们自己	从	这	大厅	以下	.

“蜂鸣器响了，布鲁斯走到电话旁，楼下大厅的访客通过电话报平安。”

“	['mɪstər]	.	['kærəl]	?
“	**Mr**	**.**	**Carroll**	**?**
“	先生	.	卡罗尔	?

“卡罗尔先生？ ”

['sɜːrt(ə)nli]	;	[kʌm]	[raɪt]	[ʌp]	!	”
Certainly	**;**	**come**	**right**	**up**	**!**	**”**
当然	;	来	正确的	向上	!	”

当然可以，快上来吧！

“	['kærəl]	?
“	**Carroll**	**?**
“	卡罗尔	?

“卡罗尔？ ”

['dɪdnt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['tʃʌmi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	”	['hendərsən]	['grʌmbld]	,	[nɑːt]	[pliːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	.
Didn't	**know**	**you**	**were**	**so**	**chummy**	**with**	**him**	**,**	**”**	**Henderson**	**grumbled**	**,**	**not**	**pleased**	**by**	**the**	**interruption**	**.**
没有	知道	你	是	所以	亲密	和	他	,	”	亨德森	咕哝	,	不是	高兴	经过	这	中断	.

“我不知道你和他关系这么好，”亨德森咕哝道，对被打断很不高兴。

“	[aɪ]	[rʌn]	['ɪntuː]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	.
“	**I**	**run**	**into**	**him**	**at**	**the**	**club**	**occasionally**	**.**
“	我	跑步	进入	他	在	这	俱乐部	偶尔	.

“我偶尔会在俱乐部碰到他。”

['hiːz]	[bɪn]	['θretnɪŋ]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['iːvnɪŋ]	.
He's	**been**	**threatening**	**to**	**drop**	**in**	**some**	**evening**	**.**
他是	到过	威胁	到	降低	在	一些	晚上	.

他一直扬言要找个晚上过来。

[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[tʃæp]	.	”
Seems	**to**	**be**	**a**	**nice**	**chap**	**.**	**”**
似乎	到	是	一个	好的	小伙子	.	”

看起来是个不错的人。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[ɔːl]	[raɪt]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Carroll's**	**all**	**right**	**!**
“	哦	,	是的	,	卡罗尔的	全部	正确的	!

“哦，是的，卡罗尔没事！”

”	[bʌd]	[grɪnd]	.
”	**Bud**	**grinned**	**.**
”	芽	咧嘴一笑	.

巴德咧嘴一笑。

“	[wiː; wi]	[maɪt]	[proʊ'siːd]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[milz]	.
“	**We**	**might**	**proceed**	**with**	**our**	**discussion**	**of**	**the**	**Millses**	**.**
“	我们	可能	继续	和	我们的	讨论	的	这	米尔斯	.

“我们可以继续讨论米尔斯家族的事了。”

['ɑːrθər]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['meri]	[fækts]	[nɑːt]	[dis'kləuzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['pʌblɪk]	.
Arthur	**ought**	**to**	**know**	**a**	**few**	**merry**	**facts**	**not**	**disclosed**	**to**	**the**	**general**	**public**	**.**
亚瑟	应该	到	知道	一个	很少	欢乐	事实	不是	披露	到	这	一般的	民众	.

亚瑟应该知道一些不为人知的趣事。

[hiː; hi]	[werz]	[ðə; ði]	[mæsk]	[ʌv; əv]	['miːknəs]	,	[bʌt; bət]	[ðæts]	['pjʊrli]	[ˌsekrə'teriəl]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
He	**wears**	**the**	**mask**	**of**	**meekness**	**,**	**but**	**that's**	**purely**	**secretarial**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
他	穿着	这	面具	的	谦逊	,	但	那就是	纯粹	秘书	,	所以	到	说话	.

他表面上装出一副温顺的样子，但这纯粹是装腔作势，或者说是秘书的做派。

”	['kærəl]	,	['hævɪŋ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	,
”	**Carroll**	**,**	**having**	**reached**	**the**	**apartment**	**,**
”	卡罗尔	,	拥有	达到	这	公寓	,

卡罗尔到达公寓后，

[æt; ət]	[wʌns]	[bɪ'gæn]	['bæntərɪŋ]	['hendərsən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[plæn'tædʒənit]	[bʌd]	[hæd; həd]	['leɪtli]	[soʊld]	[hɪm; ɪm]	.	[	-	]
at	**once**	**began**	**bantering**	**Henderson**	**about**	**the**	**Plantagenet**	**Bud**	**had**	**lately**	**sold**	**him**	**.**	**[**	**152**	**]**
在	一次	开始	玩笑	亨德森	关于	这	金雀花	芽	有	最近	卖	他	.	[	-	]

立刻开始和亨德森开玩笑，说起最近巴德卖给他的那件金雀花牌。[152]

“	[aɪm]	[ə'nʌðər]	-	['vɪktɪm]	,	”	[sed]	[bruːs]	.
“	**I'm**	**another**	**Plantag**	**victim**	**,**	**”**	**said**	**Bruce**	**.**
“	我是	其他	-	受害者	,	”	说	布鲁斯	.

“我也是Plantag事件的受害者,”布鲁斯说。

“	['bʌdz]	['kɑːnʃəns]	[ɪz]	['hɜːrtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	;	['hiːz]	['məʊnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[dɪ'prævəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.	”
“	**Bud's**	**conscience**	**is**	**hurting**	**him**	**;**	**he's**	**moaning**	**over**	**the**	**general**	**depravity**	**of**	**the**	**world**	**.**	**”**
“	芽的	良心	是	受伤	他	;	他是	呻吟	超过	这	一般的	堕落	的	这	世界	.	”

“巴德的良心备受煎熬；他为世间的普遍堕落而哀叹。”

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] ! ” [sed] ['kærəl] .
“ He should worry ! ” said Carroll .
“ 他 应该 担心 ! ” 说 卡罗尔 .

“他应该担心！”卡罗尔说道。

“ [ðə; ði] [plæntədʒnəts] ['ʃeɪkən] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
“ The Plantagenet's shaken my faith in Heaven .
“ 这 金雀花王朝 摇晃 我的 信仰 在 天堂 .

“金雀花王朝动摇了我对天堂的信仰。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

['kærəl] , [bruːs] [nuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] [taʊn] ,
Carroll , Bruce knew , was a popular man in town ,
卡罗尔 , 布鲁斯 知道 , 曾是 一个 受欢迎的 男人 在 镇 ,

布鲁斯知道，卡罗尔在镇上很受欢迎。

[noʊ] [daʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [mɪlz] .
no doubt deriving special consideration from his association with Mills .
不 怀疑 推导 特别的 考虑 从 他的 协会 和 米尔斯 .

毫无疑问，他因与米尔斯的关系而获得了特殊照顾。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
His name was written into local history almost as far back as that of
他的 姓名 曾是 书面 进入 当地的 历史 几乎 作为 远的 后退 作为 那 的
[ðə; ði] [mɪlz] ['fæməli] .
the Mills family .
这 米尔斯 家庭 .

他的名字几乎和米尔斯家族一样，早在当地历史上就被铭记。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪlzɪz] [raɪt] - [hænd][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi]
In giving up the law to become Mills's right - hand man it was assumed that he
在 给予 向上 这 法律 到 变得 米尔斯的 正确的 - 手 男人 它 曾是 假定 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
had done so merely for the benefit to be derived from contact with
有 完毕 所以 仅仅 为了 这 益处 到 是 衍生的 从 接触 和
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪlzɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
a man of Mills's importance .
一个 男人 的 米尔斯的 重要性 .

人们认为，他放弃法律事业成为米尔斯的得力助手，仅仅是为了从与米尔斯这样重要人物的接触中获得好处。

[hiː; hi] ['dæbəld] ['sʌmwʌt] [ɪn]['pɑːlətɪks] , ['pɑːsəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,
He dabbled somewhat in politics , possibly , it was said ,
他 浅尝辄止 有些 在 政治 , 可能 , 它 曾是 说 ,

据说，他可能曾涉足政治领域。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [mɪlz] [wen] ['nesəseri] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] ['eni]
that he might be in a position to serve Mills when necessary in frustrating any
那 他 可能 是 在 一个 位置 到 服务 米尔斯 什么时候 必要的 在 令人沮丧 任何
['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔːr][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːn] ['mɪlzɪz] ['ɪntrəsts] .
evil designs of the State or the municipal government upon Mills's interests .
邪恶的 设计 的 这 状态 或者 这 市政 政府 之上 米尔斯的 兴趣 .

这样，他或许能够在必要时为米尔斯效力，挫败州政府或市政府对米尔斯利益的任何邪恶图谋。

[bruːs] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['kærəl] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]
Bruce had wondered a little when Carroll intimated his purpose to look him
布鲁斯 有 想知道 一个 小的 什么时候 卡罗尔 暗示 他的 目的 到 看 他
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

卡罗尔暗示要来找布鲁斯时，布鲁斯有些疑惑；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['spekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mɪlz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ðɪs]
he had even speculated as to whether Mills might not have prompted this
他 有 甚至 推测 作为 到 无论 米尔斯 可能 不是 有 提示 这
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
demonstration of friendliness for some purpose of his own .
示范 的 友善 为了 一些 目的 的 他的 自己的 .

他甚至猜测，米尔斯是否出于某种自身目的而促成了这种友好的举动。

[bʌt; bət] ['kærəl] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
But Carroll bore all the marks of a gentleman ;
但 卡罗尔 钻孔 全部 这 标记 的 一个 绅士 ;

但卡罗尔具备绅士的一切特征；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊʃəli] [ɪn] [dɪ'mænd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊsli] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
he was socially in demand and it was grossly ungenerous to think that
他 曾是 社会 在 要求 和 它 曾是 粗略地 吝啬 到 思考 那
[hɪz; ɪz][kɔːl][hæd; həd] ['eni] ['moʊtɪv] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['membər]
his call had any motive beyond a wish to be courteous to a new member
他的 称呼 有 任何 动机 超过 一个 希望 到 是 有礼貌 到 一个 新的 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
of the community .
的 这 社区 .

他很受社交欢迎，如果认为他打电话除了出于礼貌对待社区新成员之外还有其他动机，那就太不厚道了。

['kærəl] [wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [diːp] - [set] [bluː] [aɪz] .
Carroll was tall and slender , with light brown hair and deep - set blue eyes .
卡罗尔 曾是 高的 和 苗条 , 和 光 棕色的 头发 和 深的 - 放 蓝色的 眼睛 .

卡罗尔身材高挑纤瘦，有着浅棕色的头发和深邃的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['diːpli] [laɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ;
His clean - shaven face was rather deeply lined for a man of his years ;
他的 干净的 - 剃光 脸 曾是 相当 深 衬里 为了 一个 男人 的 他的 年 ;

他刮了胡子的脸上，对于他这个年纪的人来说，皱纹却相当深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
there was something of the air of a student about him .
那里 曾是 某物 的 这 空气 的 一个 学生 关于 他 .

他身上带着几分学生的气质。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [krɪsp] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] .
But when he spoke it was in the crisp , incisive tones of an executive .
但 什么时候 他 辐 它 曾是 在 这 脆 , 尖锐 音调 的 一个 管理人员 .

但他说话时，语气却像一位高管那样干脆利落、掷地有声。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'skʌvərd] [hɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [streŋθ] .
A second glance at his eyes discovered hints of reserve strength .
一个 第二 瞥一眼 在 他的 眼睛 发现 提示 的 预订 力量 .

再次凝视他的双眼，发现其中蕴藏着一丝坚韧。

['sɜːrvɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn] [-]
Serving an exacting man [153]
服务 一个 严格 男人 [-]

为一位要求苛刻的人服务[153]

[hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .
had not destroyed his independence and self - respect .
有 不是 损毁 他的 独立 和 自己 - 尊重 .
并没有摧毁他的独立性和自尊。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
On the whole a person who knew what he was about ,
在 这 所有的 一个 人 WHO 知道 什么 他 曾是 关于 ,
总的来说，他是一个很清楚自己在做什么的人。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn][ɔːr] ['drɪvn] .
endowed with brains and not easily to be trampled upon or driven .
捐赠 和 大脑 和 不是 容易地 到 是 践踏 之上 或者 驱动 .
才智过人，不易被践踏或驱使。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [bʌd] [fuːl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [taʊn] .
“ You mustn't let Bud fool you about our home town .
“ 你 不得 让 芽 傻子 你 关于 我们的 家 镇 .
“你千万别被巴德对我们家乡的所作所为蒙蔽了。”

[moʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ; [its] [ˌtemprə'mentl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Most anything he says is bound to be wrong ; it's temperamental with him .
最多 任何事物 他 说道 是 边界 到 是 错误的 ; 它是 性情古怪 和 他 .
他说的几乎每句话都可能是错的；他喜怒无常。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ; [aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][ɪz] . ”
But you know him of old ; I needn't tell you what a scoundrel he is . ”
但 你 知道 他 的 老的 ; 我 不必 告诉 你 什么 一个 恶棍 他 是 . ”
但你早就认识他了；我无需赘述他是个多么无赖的人。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ Certainly not !
“ 当然 不是 !
“当然不是！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] . ”
You can't room with a man for four years without knowing all his weaknesses . ”
你 不能 房间 和 一个 男人 为了 四 年 没有 会心 全部 他的 弱点 . ”
你不可能和一个男人同住四年却不了解他的所有缺点。

“ [jes] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ɔːl] [jɔːrz] , ” ['hendərsən] [ri'tɔːtid] .
“ Yes , I certainly know all yours , ” Henderson retorted .
“ 是的 , 我 当然 知道 全部 你的 , ” 亨德森 反驳 .
“是的，你的那些我当然都知道，”亨德森反驳道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , ['ɑːrθər] .
“ But he isn't a bad fellow , Arthur .
“ 但 他 不是 一个 坏的 同伴 , 亚瑟 .
“但他并不是个坏人，亚瑟。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd]['set(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] .
We must marry him off and settle him in life .
我们 必须 结婚 他 离开 和 定居 他 在 生活 .
我们必须给他安排婚事，让他安定下来。

[aɪ] [ɔːl'redi] [siː] ['sevrəl] [gʊd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][plænt][hɪm; ɪm] . ”
I already see several good chances to plant him . ”
我 已经 看 一些 好的 机会 到 植物 他 . ”
我已经看到几个适合安插他的好机会了。

“ [juːd] ['betər] [let] [ˌmeɪ'bɛl] [duː] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['kærəl] .
“ You'd better let Maybelle do that , ” replied Carroll .
“ 你会 更好的 让 梅贝尔 做 那 , ” 回复 卡罗尔 .
“你最好让梅贝尔去做这件事，”卡罗尔回答道。

“ [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['mætərz] [kɑːnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] . ”
“ Your judgment in such delicate matters can't be trusted . ”
“ 你的 判断 在 这样的 精美的 事情 不能 是 可信 . ”

“在如此敏感的问题上，你的判断不可信赖。”

“ [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [bruːs]
“ Perhaps I'd better leave the room while you make a choice for me , ” said Bruce
“ 也许 ID 更好的 离开 这 房间 尽管 你 制作 一个 选择 为了 我 , ” 说 布鲁斯
.
:
.

“或许我最好离开房间，让你替我做个决定，”布鲁斯说。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə] [mɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meit] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [æskt]
“ What would you think of Leila Mills as a fitting mate for him ? ” asked
“ 什么 会 你 思考 的 莱拉 米尔斯 作为 一个 配件 伴侣 为了 他 ? ” 问
['hendərsən] .
Henderson .
亨德森 .

亨德森问道：“你觉得莱拉·米尔斯适合做他的伴侣吗？”

“ ['eksələnt] , ” ['kærəl] [ə'fɝːmd] .
“ Excellent , ” Carroll affirmed .
“ 出色的 , ” 卡罗尔 确认 .

“太好了，”卡罗尔肯定地说。

“ [its] [ə'baʊt] [taɪm] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] ['mærid] .
“ It's about time Leila was married .
“ 它是 关于 时间 莱拉 曾是 已婚 .

“莱拉也该结婚了。”

[juːv] [met] [mɪs] [mɪlz] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [stɔːz] ? ”
You've met Miss Mills , haven't you , Storrs ? ”
你已经 遇见 错过 米尔斯 , 还没有 你 , 斯托尔斯 ? ”

斯托尔斯，你见过米尔斯小姐了吧?

“ [jes] ; ['sevrəl] [taɪmz] , ” [sed] [bruːs] .
“ Yes ; several times , ” said Bruce .
“ 是的 ; 一些 时代 , ” 说 布鲁斯 .

“是的，好几次，”布鲁斯说。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [bʌd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['liːlə,'lailə] ['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]
He suspected Bud of turning the conversation upon Leila merely to gratify his
他 怀疑 芽 的 转弯 这 对话 之上 莱拉 仅仅 到 满足 他的
['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .
passion for gossip .
热情 为了 闲话 .

他怀疑巴德把话题转向莱拉只是为了满足自己爱八卦的欲望。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːl] , ['ɑːrθər] , ” [sed] ['hendərsən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]
“ Of course you've got the first call , Arthur , ” said Henderson with cheerful
“ 的 课程 你已经 得到 这 第一的 称呼 , 亚瑟 , ” 说 亨德森 和 快乐
['ɪmpjədəns] .
impudence .
厚颜无耻 .

“当然是你第一个接到电话，亚瑟，”亨德森带着一丝玩世不恭的语气说道。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər][hænd] . ”
“ The town is getting impatient waiting for you to show your hand . ”
“ 这 镇 是 获得 不耐烦 等待 为了 你 到 展示 你的 手 . ”

“全镇的人都等着你亮出底牌，已经不耐烦了。”

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['feloʊ] ['sɪtəznz] ['weɪtɪŋ] , ” ['kærəl] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm sorry to keep my fellow citizens waiting , ” Carroll replied .
“ 我是 对不起 到 保持 我的 同伴 公民 等待 , ” 卡罗尔 回复 .

“很抱歉让各位市民久等了,”卡罗尔回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɪs] ['mɪlzɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . ”
“ Of course there are always Miss Mills's wishes to consider . ”
“ 的 课程 那里 是 总是 错过 米尔斯的 愿望 到 考虑 . ”

“当然，我们也要考虑米尔斯小姐的意愿。”

“ [oʊ] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] !
“ Oh , well , there is that !
“ 哦 , 出色地 , 那里 是 那 !

“哦，好吧，还有那件事！”

[bruːs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊn] [-]
Bruce , with his known [154]
布鲁斯 , 和 他的 已知 [-]

布鲁斯，以及他为人所知的[154]

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][a:ts] , [meɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['lʌvli] ['milisnt] .
affection for the arts , may prefer the lovely Millicent .
感情 为了 这 艺术 , 可能 更喜欢 这 迷人的 米莉森特 .

热爱艺术的人，可能会更喜欢可爱的米莉森特。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] .
He's not worth troubling about as a competitor .
他是 不是 值得 令人不安的 关于 作为 一个 竞争者 .

他不值得作为竞争对手费心。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][skɪp] [bæk] [tuː; tə] [ˌmeɪ'bɛl] !
Well , I must skip back to Maybelle !
出色地 , 我 必须 跳过 后退 到 梅贝尔 !

好吧，我得回到梅贝尔那里去！

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː] ! ”
Wait till I get downstairs before you begin knocking me ! ”
等待 直到 我 得到 楼下 前 你 开始 敲门 我 ! ”

等我下楼后再敲门！

“ [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ” [sed] [bruːs] .
“ Don't be in a rush , ” said Bruce .
“ 不 是 在 一个 匆忙 , ” 说 布鲁斯 .

“别着急,”布鲁斯说。

“ [oʊ] , [aɪl] [goʊ] [naʊ] ! ” [sed] [bʌd] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [aʊt] .
“ Oh , I'll go now ! ” said Bud as he lounged out .
“ 哦 , 患病的 去 现在 ! ” 说 芽 作为 他 休闲 出去 .

“哦，我现在就走！”巴德说着，懒洋洋地躺了下来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [skɪn] [ˌem 'iː] ['prɑːpərli] ! ”
“ I want you to have plenty of time to skin me properly ! ”
“ 我 想 你 到 有 很多 的 时间 到 皮肤 我 适当地 ! ”

“我希望你有充足的时间好好剥我的皮！”

“ ['bʌdz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['feloʊ] , ” [sed] ['kærəl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .
“ Bud's a mighty good fellow , ” said Carroll when they were alone .
“ 芽的 一个 强大的 好的 同伴 , ” 说 卡罗尔 什么时候 他们 是 独自的 .

“巴德真是个好人,”卡罗尔和巴德单独相处时说道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌmeɪ'bɛl] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːəl] [tæŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] .
“ He and Maybelle give a real tang to our social affairs .
“ 他 和 梅贝尔 给 一个 真实的 唐 到 我们的 社会的 事务 .

“他和梅贝尔为我们的社交活动增添了真正的趣味。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [bʌd] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . ”
I suppose we have Bud to thank for bringing you here . ”
我 认为 我们 有 芽 到 感谢 为了 带来 你 这里 . ”

我想我们应该感谢巴德把你们带到这里来。

“ [oʊ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] !
“ Oh , not altogether !
“ 哦 , 不是 共 !

“哦，不完全是！”

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
” Bruce replied .
” 布鲁斯 回复 .

布鲁斯回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ][hoʊm] [taʊn] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən]
“ I was alone in the world and my home town hadn't much to offer an
“ 我 曾是 独自的 在 这 世界 和 我的 家 镇 之前没有 很多 到 提供 一个
['ɑːrkɪtekt] . ”
architect . ”
建筑师 . ”

“我孤身一人，家乡也没有什么能为建筑师提供的机会。”

“ [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [dʌz] [niːd] [ruːm] .
“ Your profession does need room .
“ 你的 职业 做 需要 房间 .

“你的行业确实需要发展空间。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ænsestərz] .
I was born right here and expect to be buried among my ancestors .
我 曾是 出生 正确的 这里 和 预计 到 是 埋葬 之中 我的 祖先 .

我出生在这里，也希望将来能葬在我的祖先身边。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ?
Let me see — did I hear that you're from the East ?
让 我 看 — 做过 我 听到 那 你是 从 这 东方 ?

让我想想——我没听错吧，你是东方人？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] [pər'fʌŋktəri] ; [mɪlz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
” The question on its face was courteously perfunctory ; Mills would certainly not
” 这 问题 在 它是 脸 曾是 礼貌地 敷衍了事 ; 米尔斯 会 当然 不是
[hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['klʌmzi] ,
have done anything so clumsy ,
有 完毕 任何事物 所以 笨拙 ,

“这个问题表面上看起来很客气，很敷衍；米尔斯肯定不会做出如此笨拙的事情。”

[bruːs] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [send] ['kærəl] [tuː; tə] [proʊb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Bruce reflected , as to send Carroll to probe into his history .
布鲁斯 反映 , 作为 到 发送 卡罗尔 到 探测 进入 他的 历史 .

布鲁斯心想，不如派卡罗尔去调查他的过往。

“ [aɪm][æn; ən][əu'haiə'ən] — [bɔːrn][ɪn][lə'koʊniə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm an Ohioan — born in Laconia , ” he replied .
“ 我是 一个 俄亥俄州人 — 出生 在 拉科尼亚 , ” 他 回复 .

“我是俄亥俄州人——出生在拉科尼亚,”他回答说。

“ [nɑːt] ['riːəli] !
“ Not really !
“ 不是 真的 !

“并不真地！

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌznz] [ðer; ðər] .
I have an uncle and some cousins there .
我 有 一个 叔叔 和 一些 表兄弟姐妹 那里 .

我在那里有个叔叔和几个堂兄弟。

[dʒʌst] [tə'deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][lə'koʊniə] ,
Just today we had a letter at the office from Laconia ,
只是 今天 我们 有 一个 信 在 这 办公室 从 拉科尼亚 ,

今天我们办公室收到了一封来自拉科尼亚的信，

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][snɑːrl][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['prɑːpərti] .
an inquiry about a snarl in the title to some property .
一个 询问 关于 一个 咆哮 在 这 标题 到 一些 财产 .

对某处房产所有权纠纷的调查。

['mɪstər] . ['mɪlzɪz] ['fɑːðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — [wʌns] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] —
Mr . Mills's father — of the same name — once had some interests there —
先生 . 米尔斯的 父亲 — 的 这 相同的 姓名 — 一次 有 一些 兴趣 那里 —
[ə; eɪ] [steɪv] ['fækt(ə)ri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
a stave factory , I think it was .
一个 五线谱 工厂 , 我 思考 它 曾是 .

米尔斯先生的父亲——与他同名——曾经在那里有一些投资——我想是一家木桶加工厂。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Long before your day , of course .
长的 前 你的 天 , 的 课程 .

当然，这肯定在你生日之前很久。

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][lænd] [nɪr] [ðə; ði][plænt] — [ðə; ði] [milz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɪn] [strɔːŋ]
He bought some land near the plant — the Millses have always gone in strong
他 买 一些 土地 靠近 这 植物 — 这 米尔斯 有 总是 已消失 在 强的
[fɔːr; fər] ['riːəl] [ɪ'steɪt] — ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪ'veləpt] .
for real estate — thinking he might need it if the business developed .
为了 真实的 财产 — 思维 他 可能 需要 它 如果 这 商业 发达 .

他在工厂附近买了一些土地——米尔斯家族一直热衷于房地产——他认为如果业务发展，他可能会需要这些土地。

['mɪstər] . [mɪlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Mr . Mills was there for a while as a young man .
先生 . 米尔斯 曾是 那里 为了 一个 尽管 作为 一个 年轻的 男人 .

米尔斯先生年轻时曾在那里待过一段时间。

[sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [soʊld] [aʊt] .
Suppose he didn't like the business , and his father sold out .
认为 他 没有 喜欢 这 商业 , 和 他的 父亲 卖 出去 .

假设他不喜欢这门生意，他父亲就把生意卖掉了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][aɪ] [met] [sʌm; səm] [bruːsɪz] — [mɪs]
I was there a year ago visiting my relations and I met some Bruces — Miss
我 曾是 那里 一个 年 前 访问 我的 关系 和 我 遇见 一些 布鲁斯 — 错过
['kerəlɪn] [bruːs] — ['ɔːfli] ['dʒɑːli][gɜːrl] — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [-]
Carolyn Bruce — awfully jolly girl — related to you ? ” [155]
卡罗琳 布鲁斯 — 非常 快乐的 女孩 — 有关的 到 你 ? ” [-]

一年前我去那里探望亲戚，遇到了一些布鲁斯——卡罗琳·布鲁斯小姐——一个非常快乐的女孩——和你有亲戚关系？”
[155]

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] .
“ My cousin .
“ 我的 表哥 .

“我的表弟。

[bruːs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] . ”

Bruce was my mother's name . ”

布鲁斯 曾是 我的 母亲的 姓名 . ”

布鲁斯是我母亲的名字。

“ [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !

“ The old saying about the smallness of the world !

“ 这 老的 说 关于 这 小 的 这 世界 !

“世界真小，这句古老的谚语真是至理名言！”

['splendɪd] [gɜːrl] — [nɑːt] ['mærid] [jet] ? ”

Splendid girl — not married yet ? ”

灿烂 女孩 — 不是 已婚 然而 ? ”

漂亮姑娘——还没结婚吗?

“ [nɑːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] [wiːk] . ”

“ Not when I heard from her last week . ”

“ 不是 什么时候 我 听到 从 她 最后的 星期 . ”

“我上周从她那里听到的消息并非如此。”

“ [wiː; wi] [maɪt] [draɪv] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌmtaɪm] [nekst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“ We might drive over there sometime next spring and see her . ”

“ 我们 可能 驾驶 超过 那里 有时 下一个 春天 和 看 她 . ”

“我们或许会在明年春天开车过去看看她。”

“ [faɪn] .

“ Fine .

“ 美好的 .

“美好的。

['kɛrəlɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] .

Carolyn was always a great pal of mine .

卡罗琳 曾是 总是 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

卡罗琳一直是我的好朋友。

[lɑːkoʊniːəz][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [taʊn] .

Laconia's a sociable town .

拉科尼亚的 一个 善于交际的 镇 .

拉科尼亚是个很爱社交的小镇。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; [its] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['fæməli] .

Everybody knows everybody else ; it's like a big family .

大家 知道 大家 别的 ; 它是 喜欢 一个 大的 家庭 .

大家都互相认识，就像一个大家庭。

[wiː; wi] [kɑːnt] [læf] [soʊ] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [taʊnz] ; [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt] [ðæts] ['maɪti] [faɪn]

We can't laugh so gaily at the small towns ; they've got a lot that's mighty fine

我们 不能 笑 所以 兴高采烈地 在 这 小的 城镇 ; 他们有 得到 一个 很多 那就是 强大的 美好的

.

.

.

我们不能对小镇嘲笑得那么开心；它们有很多很棒的地方。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

I sometimes think our social and political regeneration has got to begin

我 有时 思考 我们的 社会的 和 政治的 再生 有 得到 到 开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['juːnɪts] . ”

with the small units . ”

和 这 小的 单位 . ”

我有时觉得，我们的社会和政治复兴必须从小单位开始。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['mɪstər] . [mɪlz] , ” ['kærəl] [kən'tɪnjuːd] .
“ I say that sometimes to Mr . Mills , ” Carroll continued .
“ 我 说 那 有时 到 先生 . 米尔斯 , ” 卡罗尔 持续 .

“我有时也会对米尔斯先生这么说,”卡罗尔继续说道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʌltrə] - [kən'sɜːrvətɪv] [skuːl] ; [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
“ But he's of the old ultra - conservative school ; a pessimist as to the
“ 但 他是 的 这 老的 极端主义者 - 保守的 学校 ; 一个 悲观主义者 作为 到 这
['fjuːtʃər] , [ɔːr] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] .
future , or pretends to be .
未来 , 或者 假装 到 是 .

“但他属于老派的极端保守派；对未来持悲观态度，或者假装如此。”

[hiː; hi] ['riːəli] [siːz] [moʊst] [θɪŋz] ['prɪti] [streɪt] .
He really sees most things pretty straight .
他 真的 看到 最多 事物 漂亮的 直的 .

他看待事物大多都很直接。

[bʌt; bət] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
But men of his sort hate the idea of change .
但 男人 的 他的 种类 恨 这 主意 的 改变 .

但像他这样的人讨厌改变。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
They prefer things as they are . ”
他们 更喜欢 事物 作为 他们 是 . ”

他们喜欢维持现状。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['sloʊli] — ['grædʒuəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ['soʊʃəli]
“ I think we all want the changes to come slowly — gradual evolution socially
“ 我 思考 我们 全部 想 这 变化 到 来 缓慢地 — 逐渐地 进化 社会
[ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] , ” [bruːs] ['ventʃərd] .
and politically , ” Bruce ventured .
和 政治上 , ” 布鲁斯 冒险 .

“我认为我们都希望变革缓慢发生——社会和政治上的渐进式演变,”布鲁斯试探性地说道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [weɪ] .
“ That's the only safe way .
“ 那就是 这 仅有的 安全的 方式 .

“那是唯一安全的方法。”

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] — [get] [rɪd][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
The great business of the world is to find happiness — get rid of misery and
这 伟大的 商业 的 这 世界 是 到 寻找 幸福 — 得到 摆脱 的 苦难 和
['vaɪələns] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
violence and hatred .
暴力 和 仇恨 .

世上最重要的事就是寻找幸福——消除痛苦、暴力和仇恨。

[aɪm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvz] [tɔːrd] [ðæt] [end] . ”
I'm for everything that moves toward that end . ”
我是 为了 一切 那 移动 朝向 那 结尾 . ”

我支持一切有助于实现这一目标的举措。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , ” ['kærəl] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
“ I'm with you there , ” Carroll replied quickly .
“ 我是 和 你 那里 , ” 卡罗尔 回复 迅速地 .

“我同意你的看法,”卡罗尔迅速回答道。

['bruːsəz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kærəl] [ɪn'kriːst] .
Bruce's liking for Carroll increased .
布鲁斯的 喜欢 为了 卡罗尔 增加 .

布鲁斯对卡罗尔的好感度增加了。

['mɪlzɪz] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [vjuːz]
Mills's secretary was not only an agreeable companion but he expressed views
米尔斯的 秘书 曾是 不是 仅有的 一个 同意 伴侣 但 他 表达 浏览
[ɑːn] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃoʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] .
on many questions that showed knowledge and sound reasoning .
在 许多 问题 那 显示 知识 和 声音 推理 .

米尔斯的秘书不仅是一位令人愉快的伙伴，而且他对许多问题发表了见解，展现出渊博的知识和合理的推理能力。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [mɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['eni]
He referred to Mills now and then , always with respect but never with any
他 指 到 米尔斯 现在 和 然后 , 总是 和 尊重 但 绝不 和 任何
[treɪs] [ʌv; əv] [sʌb'sɜːrviənsi] .
trace of subserviency .
痕迹 的 从属关系 .

他时不时会提到米尔斯，总是带着敬意，但从不流露出丝毫的卑躬屈膝。

[bruːs] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd] [pæst] ,
Bruce , now that his fear had passed ,
布鲁斯 , 现在 那 他的 害怕 有 通过了 ,

布鲁斯，现在他的恐惧已经消散了，

[wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] .
was deriving a degree of courage merely from talking with Carroll .
曾是 推导 一个 程度 的 勇气 仅仅 从 说 和 卡罗尔 .

仅仅是和卡罗尔交谈就给了他一些勇气。

['kærəl] , [ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɪlz] , ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Carroll , in daily contact with Mills , evidently was not afraid of him .
卡罗尔 , 在 日常的 接触 和 米尔斯 , 显然 曾是 不是 害怕的 的 他 .

卡罗尔每天都与米尔斯接触，显然并不害怕他。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] , [bruːs] [stɔːz] , [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] [mɪlz] ?
And what had he , Bruce Storrs , to fear from Franklin Mills ?
和 什么 有 他 , 布鲁斯 斯托尔斯 , 到 害怕 从 富兰克林 米尔斯 ?

布鲁斯·斯托尔斯究竟有什么好怕富兰克林·米尔斯的呢?

[ðer; ðər] [-]
There [156]
那里 [-]

那里[156]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪlzɪz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][ʃiː; ʃi]
could not have been any scandal about Mills's affair with his mother or she
可以 不是 有 到过 任何 丑闻 关于 米尔斯的 事务 和 他的 母亲 或者 她
[hɜːr'self] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ;
herself would probably have mentioned it ;
她自己 会 大概 有 提及 它 ;

米尔斯与他母亲的婚外情不可能是什么丑闻，否则他母亲本人很可能会提及此事;

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['stɔːri] .
or more likely she would never have told him her story .
或者 更多的 可能 她 会 绝不 有 讲述 他 她 故事 .

或者更有可能的是，她永远不会告诉他她的故事。

['kærəlz, 'kɛrəlz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['evri] [wei] [ðæt] [bruːs] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .
Carroll's visit was reassuring every way that Bruce considered it .
卡罗尔的 访问 曾是 令人安心 每一个 方式 那 布鲁斯 经过考虑的 它 .

卡罗尔的来访让布鲁斯在各个方面都感到安心。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [dɪr] [treɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” ['kærəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ I got a glimpse of you at Deer Trail the other day , ” Carroll was saying .
“ 我 得到 一个 一瞥 的 你 在 鹿 踪迹 这 其他 天 , ” 卡罗尔 曾是 说 .

“前几天我在鹿径（Deer Trail）瞥见了你，”卡罗尔说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [haʊs] — ['mɪstər] . [mɪlz] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ]
“ You were there about the superintendent's house — Mr . Mills spoke of you
“ 你 是 那里 关于 这 校长的 房子 — 先生 . 米尔斯 辐 的 你
['æftərwərd] — [sed] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
afterward — said you seemed to know your business .
之后 — 说 你 似乎 到 知道 你的 商业 .

“你当时在主管家附近——米尔斯先生后来谈到你——说你看起来很懂行。

['hiːz] [nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] — ['oʊnli] ” — ['kærəl] [smaɪld] — “ [its]
He's not so hard to please as many people think — only ” — Carroll smiled — “ it's
他是 不是 所以 难的 到 请 作为 许多 人们 思考 — 仅有的 ” — 卡罗尔 微笑 — “ 它是
['ɔːlweɪz] ['seɪfər][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [wei] . ”
always safer to do things his way . ”
总是 更安全 到 做 事物 他的 方式 . ”

他其实并不像许多人认为的那样难以取悦——只是”——卡罗尔笑着说——“按他的方式做事总是更安全。”

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ I imagine it is !
“ 我 想象 它 是 !

我想应该是这样！

” [bruːs] [ə'sentid] .
” Bruce assented .
” 布鲁斯 同意 .

布鲁斯表示同意。

['kærəl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [tʃaɪmd] [twelv] .
Carroll remained until the clock on the mantel chimed twelve .
卡罗尔 剩余 直到 这 钟 在 这 壁炉架 齐声说道 十二 .

卡罗尔一直待到壁炉架上的钟敲响十二点。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] !
“ I hope you've enjoyed this as much as I have !
“ 我 希望 你已经 享受 这 作为 很多 作为 我 有 !

“希望你和我一样喜欢这个！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] .
“ If there's anything I can do for you , give me a ring .
“ 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 , 给 我 一个 戒指 .

“如果有什么我能帮到你的，请给我打电话。”

['mɪstər] . [mɪlz] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['klaɪənt][ʌv; əv] ['friːmənz] .
Mr . Mills is a regular client of Freeman's .
先生 . 米尔斯 是 一个 常规的 客户 的 弗里曼的 .

米尔斯先生是弗里曼的常客。

[wiːl] ['daʊtləs] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . ” [-]
We'll doubtless meet in a business way from time to time . ” [157]
出色地 毫无疑问 见面 在 一个 商业 方式 从 时间 到 时间 . ” [-]

我们肯定会不时地在业务上见面。”[157]

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一

第十一章

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [bruːs] ,
On a Sunday afternoon a fortnight later Bruce ,
在 一个 星期日 下午 一个 两星期 之后 布鲁斯 ，

两周后的一个星期天下午，布鲁斯

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pruːvd] [baɪ] [deɪl] ['friːmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [droʊv]
having been reproved by Dale Freeman for his recent neglect of her , drove
拥有 到过 责备 经过 戴尔 弗里曼 为了 他的 最近的 忽视 的 她 ， 驾驶
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [haʊs] .
to the architect's house .
到 这 建筑师的 房子 .

因最近疏忽了戴尔·弗里曼，他受到了戴尔·弗里曼的责备，于是开车去了这位建筑师的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ['milisnt] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd]
He had hoped to see Millicent there and was disappointed not to find
他 有 希望 到 看 米莉森特 那里 和 曾是 失望的 不是 到 寻找
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他原本希望在那里见到米莉森特，但没有见到她，感到很失望。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ! ” [sed] [deɪl] .
“ You expected to see someone in particular ! ” said Dale .
“ 你 预期的 到 看 某人 在 特别的 ！ ” 说 戴尔 .

“你原本以为会见到某个特定的人！”戴尔说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] . ”
“ I can tell by the roving look in your eye . ”
“ 我 能 告诉 经过 这 漫游 看 在 你的 眼睛 . ”

“从你游移的眼神就能看出来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
“ I was merely resenting the presence of these other people .
“ 我 曾是 仅仅 怨恨 这 在场 的 这些 其他 人们 .

“我只是对其他人的存在感到不满。”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] ! ”
My eyes are for you alone ! ”
我的 眼睛 是 为了 你 独自的 ！ ”

我的眼里只有你！

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a satisfactory boy you are !
“ 什么 一个 令人满意的 男生 你 是 ！

你真是个令人满意的孩子！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['milisnt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But it was Millicent , wasn't it ? ”
但 它 曾是 米莉森特 ， 不是 它 ？ ”

但那是米莉森特，对吧？

“ ['leɪdi] , ['leɪdi] !
“ Lady , lady !
“ 女士 ， 女士 ！

“女士，女士！”

[jʊə(r)] ['pɑːzətɪvli] ['saɪkɪk] !
You're positively psychic !
你是 积极地 精神 !

你简直太有预知能力了!

[duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [tel] ['fɔːtʃənz] ? ”
Do you also tell fortunes ? ”
做 你 还 告诉 财富 ? ”

你也给人算命吗?

“ [its] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [jɔːrz] !
“ It's easy to tell yours !
“ 它是 简单的 到 告诉 你的 !

“很容易就能说出你的情况！”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !
I see a beautiful blonde in your life !
我 看 一个 美丽的 金发 在 你的 生活 !

我看到你生命中出现了一位美丽的金发女郎!

['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [prə'duːs] ['mili] [tə'deɪ] .
Sorry I can't produce Millie today .
对不起 我 不能 生产 米莉 今天 .

抱歉，我今天无法安排米莉出场。

[ʃiːz] [nɑːt]['kreɪzi] [ə'baʊt] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['pɑːrtiz] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ə; eɪ] [kraʊd] .
She's not crazy about my Sunday parties ; she hates a crowd .
她是 不是 疯狂的 关于 我的 星期日 各方 ; 她 讨厌 一个 人群 .

她不太喜欢我周日举办的派对；她讨厌人多的地方。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .
I must arrange something small for you two .
我 必须 安排 某物 小的 为了 你 二 .

我得为你们俩安排点小惊喜。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [blæk] [gaʊn] .
You must meet that girl who just came in alone — the one in the enchanting black gown .
你 必须 见面 那 女孩 WHO 只是 来了 在 独自的 — 这 一 在 这 妖娆 黑色的 袍 .

你一定要见见刚才独自进来的那个女孩——穿着迷人黑色礼服的那个。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪs] ['eɪbrəmz] , [ə; eɪ] ['dʒuːəs] , ['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] — ['lʌvli] [vɔɪs] .
She's a Miss Abrams , a Jewess , very cultivated — lovely voice .
她是 一个 错过 艾布拉姆斯 , 一个 犹太女人 , 非常 栽培 — 迷人的 嗓音 .

她是一位名叫艾布拉姆斯的小姐，一位犹太女性，很有教养——声音甜美。

” [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [suːn] ['kraʊdɪd] .
” The rooms were soon crowded .
” 这 房间 是 很快 挤 .

房间里很快就挤满了人。

[bruːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['eɪbrəmz] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [mɪlz] ,
Bruce was still talking to Miss Abrams when he caught sight of Shepherd and Constance Mills ,
布鲁斯 曾是 仍然 说 到 错过 艾布拉姆斯 什么时候 他 捕捉 视线 的 牧羊人 和 康斯坦斯 米尔斯 ,

布鲁斯还在和艾布拉姆斯小姐说话的时候，瞥见了谢泼德和康斯坦斯·米尔斯夫妇。

[huː]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[fred]	[	-	]
who	**had**	**drifted**	**in**	**with**	**Fred**	**[**	**158**	**]**
WHO	有	漂移	在	和	弗雷德	[	-	]

和弗雷德一起漂泊的人[158]

['tɔməs]	.
Thomas	**.**
托马斯	.

托马斯。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['floʊɪŋ]	[taɪ]	[ænd; ənd]	['melənkɑːli]	[dɑːrk]	[aɪz]	[kleɪmd]	[mɪs]	['eɪbrəmzɪz]
A	**young**	**man**	**with**	**a**	**flowing**	**tie**	**and**	**melancholy**	**dark**	**eyes**	**claimed**	**Miss**	**Abrams's**
一个	年轻的	男人	和	一个	流动	领带	和	忧郁	黑暗的	眼睛	声称	错过	艾布拉姆斯

[ə'tenʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[bruːs]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['ʃepərd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	.
attention	**and**	**Bruce**	**turned**	**to**	**find**	**Shepherd**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
注意力	和	布鲁斯	转向	到	寻找	牧羊人	在	他的	弯头	.

一位系着飘逸领带、眼神忧郁的年轻人吸引了艾布拉姆斯小姐的注意，布鲁斯转过身，发现谢泼德就站在他身边。

“	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[mæn]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	!
“	**Just**	**the**	**man**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**!**
“	只是	这	男人	我	通缉	到	看	!

“正是我要见的人！”

”	['ʃepərd]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**Shepherd**	**exclaimed**	**.**
”	牧羊人	惊呼	.

“谢泼德惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

“	[lets]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[tɔːk]	.	”
“	**Let's**	**find**	**a**	**place**	**where**	**we**	**can**	**talk**	**.**	**”**
“	我们来吧	寻找	一个	地方	在哪里	我们	能	讲话	.	”

“我们找个地方谈谈吧。”

“	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzi]	[tuː; tə]	[faɪnd]	!	”	[sed]	[bruːs]	.
“	**Not**	**so**	**easy**	**to**	**find**	**!**	**”**	**said**	**Bruce**	**.**
“	不是	所以	简单的	到	寻找	!	”	说	布鲁斯	.

“不太好找！”布鲁斯说。

[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['friːmənz]	[den]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪn'veɪdɪd]	,
However	**,**	**he**	**led**	**the**	**way**	**to**	**Freeman's**	**den**	**,**	**which**	**had**	**not**	**been**	**invaded**	**,**
然而	,	他	引领	这	方式	到	弗里曼的	丹	,	哪个	有	不是	到过	入侵	,

然而，他带路找到了弗里曼的巢穴，那里还没有被入侵。

['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	['fræŋklɪn]	['mɪlzɪz]	[sʌn]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
wondering	**what**	**Franklin**	**Mills's**	**son**	**could**	**have**	**to**	**say**	**to**	**him**	**.**
好奇	什么	富兰克林	米尔斯的	儿子	可以	有	到	说	到	他	.

想知道富兰克林·米尔斯的儿子会对他说什么。

“	[duː]	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['kɔːnərɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[wei]	,	”	['ʃepərd]	[bɪ'gæn]	.
“	**Do**	**pardon**	**me**	**for**	**cornering**	**you**	**this**	**way**	**,**	**”**	**Shepherd**	**began**	**.**
“	做	赦免	我	为了	转弯	你	这	方式	,	”	牧羊人	开始	.

“请原谅我这样打扰您，”谢泼德开口道。

“	[aɪ]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	['sevrəl]	[deɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[ʃoʊ]	[ʌp]	.	”
“	**I**	**looked**	**for**	**you**	**several**	**days**	**at**	**the**	**club**	**,**	**but**	**you**	**didn't**	**show**	**up**	**.**	**”**
“	我	看起来	为了	你	一些	天	在	这	俱乐部	,	但	你	没有	展示	向上	.	”

“我这几天一直在俱乐部找你，但你都没出现。”

“	[aɪv]	[bɪn]	[tuː]	['bɪzi]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	['lʌntʃən]	,	”	[bruːs]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**I've**	**been**	**too**	**busy**	**to**	**go**	**up**	**there**	**for**	**luncheon**	**,**	**”**	**Bruce**	**replied**	**.**
“	我已经	到过	也	忙碌的	到	去	向上	那里	为了	午餐	,	”	布鲁斯	回复	.

“我一直太忙了，没时间去那里吃午饭，”布鲁斯回答说。

“	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	['ɔːlweɪz]	[get]	[træk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	.	”
“	**You**	**could**	**always**	**get**	**track**	**of**	**me**	**at**	**the**	**office**	**.**	**”**
“	你	可以	总是	得到	追踪	的	我	在	这	办公室	.	”

“你总能在办公室找到我。”

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	—	[ɪz]	—	['ræðər]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
“	**Yes**	**,**	**but**	**this**	**was**	**—**	**is**	**—**	**rather**	**confidential**	**for**	**the**	**present**	**.**
“	是的	,	但	这	曾是	—	是	—	相当	机密的	为了	这	展示	.

“是的，但就目前而言，这属于机密。”

”	['ʃepərd]	,	['klɑːspɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'klæspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[geɪn]	[kəm'poʊʒər]	,
”	**Shepherd**	**,**	**clasping**	**and**	**unclasping**	**his**	**hands**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**gain**	**composure**	**,**
”	牧羊人	,	紧握	和	解开扣子	他的	双手	在	一个	试图	到	获得	镇定	,

“谢泼德双手紧握又松开，试图让自己镇定下来，

[naʊ]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[bruːs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bɪznəslaɪk]	[er]	.
now	**bent**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**addressed**	**Bruce**	**with**	**a**	**businesslike**	**air**	**.**
现在	弯曲	向前	在	他的	椅子	和	已解决	布鲁斯	和	一个	商业化	空气	.

他俯身向前，用一种公事公办的语气对布鲁斯说道。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] ['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɜkmən] .
“ What I want to talk to you about is that clubhouse for our workmen .
“ 什么 我 想 到 讲话 到 你 关于 是 那 俱乐部会所 为了 我们的 工人 .
“我想和你们谈谈我们工人的俱乐部会所。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ? ”
You know I mentioned it some time ago ? ”
你 知道 我 提及 它 一些 时间 前 ? ”
你知道我之前提过这件事吗?

“ [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] , [sər'praɪzd] [ðæt] ['ʃepərd] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [ɑːn]
“ Yes ; I remember , ” Bruce replied , surprised that Shepherd still had the matter on
“ 是的 ; 我 记住 , ” 布鲁斯 回复 , 惊讶 那 牧羊人 仍然 有 这 事情 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
“是的，我记得,”布鲁斯回答道，他很惊讶谢泼德仍然惦记着这件事。

“ [its] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [sed] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['ɔːlweɪz]
“ It's troubled me a good deal , ” said Shepherd , with the earnestness that always
“ 它是 麻烦 我 一个 好的 交易 , ” 说 牧羊人 , 和 这 认真 那 总是
[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] .
increased his stammering .
增加 他的 结巴 .
“这件事一直困扰着我,”谢泼德说道，语气中的认真总是让他更加结巴。

“ [aɪv] [felt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['duːti] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['duːti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðer; ðər] .
“ I've felt that there's a duty — a real duty and an opportunity there .
“ 我已经 毛毡 那 有 一个 责任 — 一个 真实的 责任 和 一个 机会 那里 .
“我一直觉得我肩负着一份责任——一份真正的责任，也是一个机会。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv] —
You know how it is when you get a thing in your head you can't get rid of —
你 知道 如何 它 是 什么时候 你 得到 一个 事物 在 你的 头 你 不能 得到 摆脱 的 —
[kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] ? ”
can't argue yourself out of ? ”
不能 争论 你自己 出去 的 ? ”
你知道那种感觉吗? 脑子里一直萦绕着一件事，挥之不去——怎么也说服不了自己?

“ [ðoʊz] [pər'pleksəti] [ɑːr; ər] [ə'nɔɪɪŋ] .
“ Those perplexities are annoying .
“ 那些 困惑 是 恼人的 .
这些困惑真令人恼火。

[aɪ'd] [ə'suːmd] [ðæt] [juːd] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] . ”
I'd assumed that you'd given the thing up . ”
ID 假定 那 你会 给定 这 事物 向上 . ”
我以为你已经放弃那件事了。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] !
“ Well , I thought I had !
“ 出色地 , 我 想法 我 有 !
“嗯，我以为我已经做到了！ ”

[bʌt; bət][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
But I'm determined now to go on .
但 我是 决定 现在 到 去 在 .
但我现在决心继续前进。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][lænd][aɪ][kæn; kən][get] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
There's a piece of land I can get that's just the thing .
有 一个 片 的 土地 我 能 得到 那就是 只是 这 事物 .
我能找到一块地，正合我意。

[ðæt] ['neɪbərhʊd] [ɪz][soʊ]['aɪsəleɪtɪd] — [ðə; ði] [-]
That neighborhood is so isolated — the [159]
那 邻里 是 所以 孤立 — 这 [-]
那个社区非常偏僻——[159]

['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .
people have no amusements unless they come to town .
人们 有 不 娱乐 除非 他们 来 到 镇 .
人们只有进城才能找到娱乐。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['wɪntər] .
I'd like to go ahead so they can have some use of the house this winter .
ID 喜欢 到 去 前方 所以 他们 能 有 一些 使用 的 这 房子 这 冬天 .
我希望尽快完成这件事，这样他们今年冬天就能使用这栋房子了。

” [bruːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .
” Bruce nodded his sympathy with the idea .
” 布鲁斯 点头 他的 同情 和 这 主意 .
布鲁斯点头表示赞同。

“ [naʊ] [sɪns] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] .
“ Now since I talked with you I've found some pictures of such houses .
“ 现在 自从 我 谈话 和 你 我已经 成立 一些 图片 的 这样的 房屋 .
“自从我和你谈过之后，我找到了一些这类房屋的照片。”

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [hɪr] .
I've got ' em here .
我已经 得到 - 呃 这里 .
我这里有。

” [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][tɔːrn][frʌm; frəm] ['mægəzinz] .
” He drew from his pocket some pages torn from magazines .
” 他 画 从 他的 口袋 一些 页面 撕裂 从 杂志 .
他从口袋里掏出几张从杂志上撕下来的纸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [wʊd]
“ I think we might spend a little more money than I thought at first would
“ 我 思考 我们 可能 花费 一个 小的 更多的 钱 比 我 想法 在 第一的 会
[biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] .
be available .
是 可用的 .
“我认为我们最终的花费可能会比我最初预想的要多一些。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪv] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]
We might go thirty thousand to get about what's in this house I've marked with
我们 可能 去 三十 千 到 得到 关于 是什么 在 这 房子 我已经 标记 和
[ə; eɪ]['pens(ə)l] .
a pencil .
一个 铅笔 .
我们可能要花三万块才能买到我在这座房子里用铅笔标记出来的这些东西。

” [bruːs] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] [tekst] .
” Bruce scrutinized the pictures and glanced over the explanatory text .
” 布鲁斯 仔细审查 这 图片 和 瞥了一眼 超过 这 解释性 文本 .
布鲁斯仔细查看了图片，并快速浏览了说明文字。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɜːrkt] [aʊt] .
“ The idea seems to be well worked out .
“ 这 主意 似乎 到 是 出色地 工作 出去 .
“这个想法似乎已经很成熟了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] ['klʌb,haus] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .
There are many such clubhouses scattered over the country .
那里 是 许多 这样的 俱乐部会所 疏散 超过 这 国家 .

全国各地散布着许多这样的俱乐部会所。

[juːd] [wɑːnt][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
You'd want the reading room and the play room for children and all those
你会 想 这 阅读 房间 和 这 玩 房间 为了 孩子们 和 全部 那些
[fitʃər] ? ”
features ? ”
特征 ? ”

你想要阅览室、儿童游戏室以及所有这些设施吗?

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
and I like the idea of a comfortable sitting - room where the women
和 我 喜欢 这 主意 的 一个 舒服的 坐着 - 房间 在哪里 这 女性
[kæn; kən] ['gæðər] [ænd; ənd][duː][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
can gather and do their sewing and that sort of thing .
能 收集 和 做 他们的 缝纫 和 那 种类 的 事物 .

我喜欢这样一个想法：一个舒适的起居室，女人们可以在那里聚会、做缝纫之类的事情。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [bɪ'gɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][plænz] [raɪt] [ə'weɪ] .
And I'd like you to do this for me — begin getting up the plans right away .
和 ID 喜欢 你 到 做 这 为了 我 — 开始 获得 向上 这 计划 正确的 离开 .

我希望你帮我做这件事——立刻开始制定计划。

” ['ʃɛpɝdz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['iːgər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” Shepherd's tone was eager ; his eyes were bright with excitement .
” 牧羊人的 语气 曾是 渴望的 ; 他的 眼睛 是 明亮的 和 激动 .

谢泼德的语气急切，他的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [mɪlz] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][duː] [ðæt] !
“ But , Mr . Mills , I can hardly do that !
“ 但 , 先生 . 米尔斯 , 我 能 几乎 做 那 !

“但是，米尔斯先生，我很难做到这一点！”

[aɪm] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn]['mɪstər] . ['friːmənz] ['ɑːfɪs] .
I'm really only a subordinate in Mr . Freeman's office .
我是 真的 仅有的 一个 下属 在 先生 . 弗里曼的 办公室 .

我其实只是弗里曼先生办公室的一个下属。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli] [skwer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]
It would be hardly square for me to take the commission — at least not
它 会 是 几乎 正方形 为了 我 到 拿 这 委员会 — 在 至少 不是
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
without his consent .
没有 他的 同意 .

未经他同意，我接受这笔佣金实在有失体面。

” ['ʃepərd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fraund] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
” Shepherd , who had not thought of this , frowned in his perplexity .
” 牧羊人 , WHO 有 不是 想法 的 这 , 皱眉 在 他的 困惑 .

谢泼德没想到这一点，困惑地皱起了眉头。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrk] ['stɑːrtɪd]
Since his talk with Constance he had been anxious to get the work started
自从 他的 讲话 和 康斯坦斯 他 有 到过 焦虑的 到 得到 这 工作 开始
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
before his father heard of it ;
前 他的 父亲 听到 的 它 ;

自从和康斯坦斯谈话后，他就一直急于在父亲知道之前开始这项工作；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [bruːs] ['sʌmwer] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['vɪzɪtɪŋ]
and he had been hoping to run into Bruce somewhere to avoid visiting
和 他 有 到过 希望 到 跑步 进入 布鲁斯 某处 到 避免 访问
['friːmənz] ['ɑːfɪs] .
Freeman's office .
弗里曼的 办公室 .

他一直希望能在某个地方偶遇布鲁斯，这样就不用去弗里曼的办公室了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [huː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]
He felt that if he had an architect who sympathized with the idea
他 毛毡 那 如果 他 有 一个 建筑师 WHO 同情 和 这 主意
['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd] .
everything would be simplified .
一切 会 是 简化 .

他认为，如果能找到一位认同他想法的建筑师，一切都会变得简单得多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['friːmən] [met] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] ['friːmən] , [blʌnt] [ænd; ənd] [-]
His father and Freeman met frequently , and Freeman , blunt and [160]
他的 父亲 和 弗里曼 遇见 频繁地 , 和 弗里曼 , 钝 和 [-]

他的父亲和弗里曼经常见面，弗里曼直言不讳[160]

[də'rekt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
direct , was not a man who would connive at the construction of a building ,
直接的 , 曾是 不是 一个 男人 WHO 会 纵容 在 这 建造 的 一个 建筑 ,

他为人正直，绝不会参与建筑施工的阴谋诡计。

[ɪn] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] ['frænklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪlzɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
in which presumably Franklin Mills was interested , without Mills's knowledge .
在 哪个 想必 富兰克林 米尔斯 曾是 感兴趣的 , 没有 米尔斯的 知识 .

据推测，富兰克林·米尔斯对此很感兴趣，但他本人却毫不知情。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [soʊ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [bruːs] ,
His sensitive face so clearly indicated his disappointment that Bruce ,
他的 敏感的 脸 所以 清楚地 表明的 他的 失望 那 布鲁斯 ,

他那敏感的表情如此清晰地表明了他的失望，以至于布鲁斯……

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [plæn] , [sed] ,
not knowing what lay behind this unexpected revival of the clubhouse plan , said ,
不是 会心 什么 躺 在后面 这 意外 复兴 的 这 俱乐部会所 计划 , 说 ,

他表示，由于不清楚俱乐部计划意外重启背后隐藏着什么，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] :
with every wish to be kind :
和 每一个 希望 到 是 种类 :

怀着一颗善良的心：

“ ['veri] ['laɪkli] ['mɪstər] . ['friːmən] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] [wɜːrk] — [bʌt; bət][aɪ'd]
“ Very likely Mr . Freeman would be glad to let me do the work — but I'd
“ 非常 可能 先生 . 弗里曼 会 是 高兴的 到 让 我 做 这 工作 — 但 ID
['ræðər] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
rather you asked him .
相当 你 问 他 .

“弗里曼先生很可能乐意让我做这项工作——但我更希望你去问他。”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
I'd hate to have him think I was going behind his back to take a job .
ID 恨 到 有 他 思考 我 曾是 去 在后面 他的 后退 到 拿 一个 工作 .

我不想让他觉得我背着他去抢工作。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You can understand how I'd feel about it . ”
你 能 理解 如何 ID 感觉 关于 它 . ”

你应该能理解我的感受。

“ [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] ['ʃepərd] [sɪn'sɪrli] .
“ I hadn't thought of that at all ! ” said Shepherd sincerely .
“ 我 之前没有 想法 的 那 在 全部 ! ” 说 牧羊人 真挚地 .

“我完全没想到这一点！”谢泼德真诚地说。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] .
“ And of course I respect your feeling .
“ 和 的 课程 我 尊重 你的 感觉 .

“我当然尊重你的感受。”

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
” Then with a little toss of the head and a gesture that expressed his
” 然后 和 一个 小的 折腾 的 这 头 和 一个 手势 那 表达 他的
[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk] ,
desire to be entirely frank ,
欲望 到 是 完全 坦率 ,

然后他微微甩了甩头，做了一个表示他想完全坦诚的手势，

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .
he added : “ You understand I'm doing this on my own hook .
他 额外 : “ 你 理解 我是 正在做 这 在 我的 自己的 钩 .

他补充道：“你明白我这样做完全是出于自愿。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'waɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætəri] ['kʌmpəni] [tuː; tə][duː]
I think I told you my father thought it unwise for the battery company to do
我 思考 我 讲述 你 我的 父亲 想法 它 失策 为了 这 电池 公司 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想我跟你说过，我父亲认为电池公司这样做不明智。

[bʌt; bət][aɪm]['ɡoʊɪŋ] [ə'hed] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] . ”
But I'm going ahead on my own responsibility — with my own money . ”
但 我是 去 前方 在 我的 自己的 责任 — 和 我的 自己的 钱 . ”

但我会自掏腰包，承担一切责任，继续推进这件事。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [bruːs] .
“ I see , ” said Bruce .
“ 我 看 , ” 说 布鲁斯 .

“我明白了,”布鲁斯说。

“ [ɪts] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It's fine of you to want to do it . ”
“ 它是 美好的 的 你 到 想 到 做 它 . ”

“你想这么做，这没问题。”

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] ['ʃepərd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
“ I've got to do it ! ” said Shepherd , slapping his hand on his knee .
“ 我已经 得到 到 做 它 ! ” 说 牧羊人 , 拍打 他的 手 在 他的 膝盖 .

“我必须这么做！”谢泼德说着，拍了拍自己的膝盖。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ And of course my father and the company being out of it ,
“ 和 的 课程 我的 父亲 和 这 公司 存在 出去 的 它 ,

“当然，还有我父亲和公司退出这件事，”

[its] [noʊ] [wʌnz] [kən'sɜːrn] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] !
it's no one's concern but my own !
它是 不 一个人的 忧虑 但 我的 自己的 !

这只关乎我自己的事，与他人无关！

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
” The door was open .
” 这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

['kɑːni] ['mɪlzɪz] [læf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Connie Mills's laugh for a moment rose above the blur of talk in the adjoining
康妮 米尔斯的 笑 为了 一个 片刻 玫瑰 多于 这 模糊 的 讲话 在 这 相邻的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

康妮·米尔斯的笑声在隔壁房间嘈杂的谈话声中响起片刻。

['ʃɛpɚdz] [hed] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns]
Shepherd's head lifted and his lips tightened as though he gained confidence
牧羊人的 头 抬起 和 他的 嘴唇 收紧 作为 尽管 他 获得 信心
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [prə'pɪŋkwəti] .
from his wife's propinquity .
从 他的 妻子的 接近 .

谢泼德抬起头，抿紧嘴唇，仿佛从妻子的亲近中获得了信心。

['mɪsɪz] . ['friːmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tiː] ,
Mrs . Freeman appeared at the door , demanding to know if they wanted tea ,
太太 . 弗里曼 出现 在 这 门 , 要求 到 知道 如果 他们 通缉 茶 ,

弗里曼太太出现在门口，问他们是否想喝茶。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
and noting their absorption withdrew without waiting for an answer .
和 注意到 他们的 吸收 退出 没有 等待 为了 一个 回答 .

注意到他们的专注，便不等答复便撤退了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ʃepərd] [ment] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [skiːm] [θruː] [wɪ'ðaʊt]
It was clear enough that Shepherd meant to put the scheme through without
它 曾是 清除 足够的 那 牧羊人 意思是 到 放 这 方案 通过 没有
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [kən'sent] ,
his father's consent ,
他的 父亲的 同意 ,

很明显，谢泼德打算在未经父亲同意的情况下实施这项计划。

['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
even in defiance of his wishes .
甚至 在 蔑视 的 他的 愿望 .

即使违背他的意愿。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr]
The idea had become an obsession with the young man ; but his sincere
这 主意 有 变得 一个 痴迷 和 这 年轻的 男人 ; 但 他的 真诚
[wɪʃ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [-]
wish to promote [161]
希望 到 推动 [-]

这个想法已经成了这位年轻人的执念；但他真诚地希望推广[161]

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] [spoʊk] [fɔːr; fər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]
the comfort and happiness of his employees spoke for so kind and
这 舒适 和 幸福 的 他的 雇员 辐 为了 所以 种类 和
['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [bruːs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['wuːndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
generous a nature that Bruce shrank from wounding him .
慷慨的 一个 自然 那 布鲁斯 缩小 从 受伤 他 .

员工们的舒适和快乐体现了他善良慷慨的本性，以至于布鲁斯都不愿伤害他。

['siːɪŋ] [bruːs] ['hezɪteɪt] , ['ʃepərd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [stɑːk] [tuː; tə]
Seeing Bruce hesitate , Shepherd began to explain the sale of his trust stock to
看到 布鲁斯 犹豫 , 牧羊人 开始 到 解释 这 销售 的 他的 相信 库存 到
[əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ,
obtain the money ,
获得 这 钱 ,

见布鲁斯犹豫不决，谢泼德便开始解释他出售信托股票以筹集资金的计划。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] ['bruːsəz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which only increased Bruce's determination to have nothing to do with the
哪个 仅有的 增加 布鲁斯的 决心 到 有 没有什么 到 做 和 这
['mætər] .
matter .
事情 .

这反而更加坚定了布鲁斯不想卷入此事的决心。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kærəl] ?
“ Why don't you take it up with Mr . Carroll ?
“ 为什么 不 你 拿 它 向上 和 先生 . 卡罗尔 ?

你为什么不去找卡罗尔先生谈谈呢?

” [bruːs] [sə'dʒestɪd] .
” Bruce suggested .
” 布鲁斯 建议 .

布鲁斯建议道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [saɪd] . ”
“ He might win your father over to your side . ”
“ 他 可能 赢 你的 父亲 超过 到 你的 边 . ”

“他或许能说服你父亲站在你这边。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] !
“ Oh , I couldn't do that !
“ 哦 , 我 不能 做 那 !

“哦，我做不到！”

['kærəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðɝz] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Carroll , you know , is bound to take father's view of things .
卡罗尔 , 你 知道 , 是 边界 到 拿 父亲的 看法 的 事物 .

你知道，卡罗尔肯定会接受父亲的观点。

['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [its] [ɔːl] [dʌn] .
Father will be all right about it when it's all done .
父亲 将要 是 全部 正确的 关于 它 什么时候 它是 全部 完毕 .

等一切尘埃落定，父亲就会释怀的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər][ðə; ði] [wɜːrk] ['stɑːrts] ['hiːl] [noʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [lɔːŋ] .
Of course after the work starts he'll know , so it won't be a secret long .
的 课程 后 这 工作 开始 地狱 知道 , 所以 它 惯于 是 一个 秘密 长的 .

当然，工作开始后他就会知道了，所以这个秘密不会持续太久。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'hed] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'm going ahead as a little joke on him .
我是 去 前方 作为 一个 小的 开玩笑 在 他 .

我这么做只是为了跟他开个小玩笑。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'nɪʃətɪv] !
I think he'll be tickled to know I've got so much initiative !
我 思考 地狱 是 挠痒 到 知道 我已经 得到 所以 很多 倡议 !

我想他知道我这么有主见一定会很高兴！

” [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['iːgər] [wei] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] .
” He laughed in his quick , eager way , hoping that he had made this convincing .
” 他 笑了 在 他的 快的 , 渴望的 方式 , 希望 那 他 有 制成 这 令人信服的 .

他用他那急促而急切的方式笑了，希望自己已经成功地说服了别人。

[bruːs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
Bruce , from his observation of Franklin Mills , was not so sanguine as to the outcome .
布鲁斯 , 从 他的 观察 的 富兰克林 米尔斯 , 曾是 不是 所以 乐观 作为 到 这 结果 .

布鲁斯从他对富兰克林米尔斯的观察中，对结果并不乐观。

[mɪlz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
Mills would undoubtedly be very angry .
米尔斯 会 无疑 是 非常 生气的 .

米尔斯无疑会非常生气。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
On the face of it he would have a right to be .
在 这 脸 的 它 他 会 有 一个 正确的 到 是 .

从表面上看，他有理由这样想。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [laɪk] ['ʃiːldɪŋ] ['ʃepərd] [mɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .
And one instinctively felt like shielding Shepherd Mills from his own folly .
和 一 本能地 毛毡 喜欢 屏蔽 牧羊人 米尔斯 从 他的 自己的 蠢事 .

人们本能地想要保护谢泼德·米尔斯，让他免于犯下自己的愚蠢错误。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][maɪ] [əd'vaɪs] , ” [sed] [bruːs] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
“ If you really want my advice , ” said Bruce after a moment's deliberation ,
“ 如果 你 真的 想 我的 建议 , ” 说 布鲁斯 后 一个 瞬间 审议 ,

“如果你真的想要我的建议,”布鲁斯沉思片刻后说道,

“ [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ I'd take a little more time to this .
“ ID 拿 一个 小的 更多的 时间 到 这 .

“我会花更多时间来做这件事。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [jʊr; jər] [plænz] [wiːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [rʌf] ['weðər] .
Before you could get your plans we'll be having rough weather .
前 你 可以 得到 你的 计划 出色地 是 拥有 粗糙的 天气 .

在你制定好计划之前，我们将遭遇恶劣天气。

[aɪ'd] [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [graʊndz] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
I'd wait till spring , when you can develop your grounds and complete the whole thing at once .
ID 等待 直到 春天 , 什么时候 你 能 发展 你的 理由 和 完全的 这 所有的 事物 在 一次 .

我建议等到春天，那时你可以整顿场地，一次性完成所有工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] — ['vɪzɪt] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [njuɪst] [aɪ'diːəz] . ”
And it would be just as well to look around a bit — visit other cities and get the newest ideas . ”
和 它 会 是 只是 作为 出色地 到 看 大约 一个 少量 — 访问 其他 城市 和 得到 这 最新 想法 . ”

而且，四处看看也是个不错的选择——去其他城市走走，获取一些最新的想法。”

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	?
“	**You**	**think**	**that**	**?**
“	你	思考	那	?

你这么认为吗?

[aɪ]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðɛəd]	[biː; bi]	[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	[ɪn]	[ɪf]	[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[raɪt]	[ə'weɪ]	.
I	**supposed**	**there'd**	**be**	**time**	**to**	**get**	**the**	**foundations**	**in**	**if**	**I**	**started**	**right**	**away**	**.**
我	据称	那里	是	时间	到	得到	这	基础	在	如果	我	开始	正确的	离开	.

”
”
”

我想如果我马上开始，应该还有时间打好基础。”

“	[aɪ]	['wʊdnt]	[rɪsk]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ɪn]	[fækt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	[mis'teik]	.	”
“	**I**	**wouldn't**	**risk**	**it**	**;**	**in**	**fact**	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**a**	**serious**	**mistake**	**.**	**”**
“	我	不会	风险	它	;	在	事实	我	思考	它	会	是	一个	严肃的	错误	.	”

“我不会冒这个险；事实上，我认为这将是一个严重的错误。”

“	[wel]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['prɑːbəbli]	[raɪt]	,	”	[ə'sentid]	['ʃepərd]	,	[ðoʊ]	[rɪ'lʌktəntli]	,
“	**Well**	**,**	**you**	**are**	**probably**	**right**	**,**	**”**	**assented**	**Shepherd**	**,**	**though**	**reluctantly**	**,**
“	出色地	,	你	是	大概	正确的	,	”	同意	牧羊人	,	尽管	勉强	,

“嗯，你说的或许有道理,”谢泼德虽然不情愿，但还是同意道。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pleɪntɪv]	[noʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[	-	]
and	**there**	**was**	**a**	**plaintive**	**note**	**in**	**his**	**[**	**162**	**]**
和	那里	曾是	一个	哀怨	笔记	在	他的	[	-	]

他的[162]中带着一丝哀怨。

[vɔɪs]	.
voice	**.**
嗓音	.

嗓音。

“	[θæŋks]	['evər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
“	**Thanks**	**ever**	**so**	**much**	**.**
“	谢谢	曾经	所以	很多	.

“非常感谢。”

[aɪ]	[ges]	[aɪl]	[teɪk]	[jʊr; jər]	[əd'vaɪs]	.
I	**guess**	**I'll**	**take**	**your**	**advice**	**.**
我	猜测	患病的	拿	你的	建议	.

我想我会采纳你的建议。

[aɪl]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊ]	[tɪl]	[sprɪŋ]	.	”
I'll	**let**	**it**	**go**	**till**	**spring**	**.**	**”**
患病的	让	它	去	直到	春天	.	”

我会等到春天再处理它。

“	['deimən]	[ænd; ənd]	['piθiæs; -əs]	['kudnt]	[lʊk]	[mɔːr]	['brʌðərli]	!
“	**Damon**	**and**	**Pythias**	**couldn't**	**look**	**more**	**brotherly**	**!**
“	达蒙	和	皮提亚斯	不能	看	更多的	兄弟般的	!

“达蒙和皮提亚斯看起来简直像亲兄弟一样！”

”	['kɑːnstəns]	[mɪlz]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	['vjuːɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['læŋgwɪd]	[smaɪl]	.
”	**Constance**	**Mills**	**stood**	**at**	**the**	**doorway**	**viewing**	**them**	**with**	**her**	**languid**	**smile**	**.**
”	康斯坦斯	米尔斯	站立	在	这	门口	观看	他们	和	她	慵懒的	微笑	.

康斯坦斯·米尔斯站在门口，带着慵懒的微笑看着他们。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [piːvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈmɪstər] . [stɔːz] , [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [səˈsaɪəti]

“ It peeves me a good deal , Mr . Storrs , that you prefer my husband's society

“ 它 烦心事 我 一个 好的 交易 , 先生 . 斯托尔斯 , 那 你 更喜欢 我的 丈夫的 社会

[tuː; tə] [maɪn] . ”

to mine . ”

到 矿 . ”

“斯托尔斯先生，你更喜欢和我丈夫交往而不是和我交往，这让我非常恼火。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪznəs] , [ˈkɑːni] , ” [ˈʃepərd] [sed] .

“ This is business , Connie , ” Shepherd said .

“ 这 是 商业 , 康妮 , ” 牧羊人 说 .

“这是生意，康妮,”谢泼德说。

“ [wiːv] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] . ”

“ We've just finished . ”

“ 我们已经 只是 完成的 . ”

“我们刚刚结束了。”

“ [lets] [seɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ɪz] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] , ” [sed] [bruːs] .

“ Let's say the party is just beginning , ” said Bruce .

“ 我们来吧 说 这 派对 是 只是 开始 , ” 说 布鲁斯 .

“假设派对才刚刚开始,”布鲁斯说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

“ I was just coming out to look you up . ”

“ 我 曾是 只是 未来 出去 到 看 你 向上 . ”

“我出来就是想看看你。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

“ I can't believe it !

“ 我 不能 相信 它 !

“我简直不敢相信！”

[bʌt; bət][ˈliːlə,ˈlailə][dʒʌst] [ˈtelifəund] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [ænd; ənd] [brɪŋ]

But Leila just telephoned for us to come out to Deer Trail and bring

但 莱拉 只是 电话 为了 我们 到 来 出去 到 鹿 踪迹 和 带来

[ˈeni] [ʌv; əv] [ˈdeɪlz] [kraʊd] [huː] [lʊk] [əˈmjuːzɪŋ] .

any of Dale's crowd who look amusing .

任何 的 戴尔的 人群 WHO 看 有趣 .

但莱拉刚才打电话让我们去鹿径镇，带上戴尔那群看起来有趣的人。

[ðæt] [ɪnˈkluːdz] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [stɔːz] .

That includes you , of course , Mr . Storrs .

那 包括 你 , 的 课程 , 先生 . 斯托尔斯 .

当然，这其中也包括您，斯托尔斯先生。

[ˈɛvriːˌwənz] [gɔːn] [bʌt; bət] [ˈhelən] [ˈtɔrəns] [ænd; ənd] [fred] [ˈtɔməs] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈkærəl] .

Everyone's gone but Helen Torrence and Fred Thomas and Arthur Carroll .

每个人的 已消失 但 海伦 托伦斯 和 弗雷德 托马斯 和 亚瑟 卡罗尔 .

除了海伦·托伦斯、弗雷德·托马斯和亚瑟·卡罗尔，其他人都走了。

[ˈmɪstər] . [mɪlz] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

Mr . Mills is at the farm ;

先生 . 米尔斯 是 在 这 农场 ;

米尔斯先生在农场；

[its] [ə; eɪ] [fæd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌpər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

it's a fad of his to have Sunday supper in the country .

它是 一个 时尚 的 他的 到 有 星期日 晚餐 在 这 国家 .

他有个习惯，就是星期天晚上到乡下吃晚餐。

['liːlə,'lailə] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent] [aʊt] [æn; ən][es] . [oʊ] . [es] . , [soʊ][wiː; wi] [kɑːnt] ['dezərt] [hɜːr; hər] .
Leila hates it and sent out an S . O . S . , so we can't desert her .
莱拉 讨厌 它 和 发送 出去 一个 S . 哦 . S . , 所以 我们 不能 沙漠 她 .

莱拉很讨厌这样，她发出了求救信号，所以我们不能抛弃她。

[noʊ] , ['mɪstər] . [stɔːz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʌk] !
No , Mr . Storrs , you can't duck !
不 , 先生 . 斯托尔斯 , 你 不能 鸭子 !

不，斯托尔斯先生，你不能躲闪！

['milisnt] [ɪz][ðer; ðər] — [ðæt] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] !
Millicent is there — that may add to the attractions !
米莉森特 是 那里 — 那 可能 添加 到 这 景点 !

米莉森特也在那里——这或许会增添一些吸引力！

” [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [bruːs] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs]
” This with a meaningful glance at Bruce prompted him to say that Miss
” 这 和 一个 有意义的 瞥一眼 在 布鲁斯 提示 他 到 说 那 错过
['hɑːrdənz] ['prez(ə)ns] ['hɑːrdli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
Harden's presence hardly diminished the attractions of the farm .
哈登的 在场 几乎 减少 这 景点 的 这 农场 .

“说完，他意味深长地看了布鲁斯一眼，布鲁斯便说，哈登小姐的出现丝毫没有降低农场的吸引力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] ['kɑːmədi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [net] [ɪn]
There was real comedy in his inability to extricate himself from the net in
那里 曾是 真实的 喜剧 在 他的 无力 到 解脱 他自己 从 这 网 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'meʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
which he constantly found himself enmeshed with the members of the house of
哪个 他 不断地 成立 他自己 纠缠不清 和 这 成员 的 这 房子 的
[mɪlz] .
Mills .
米尔斯 .

他无法从与米尔斯家族成员之间不断纠缠不清的困境中挣脱出来，这本身就充满了喜剧效果。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [huː] ['hædnt] , ['friːmən] [sed] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn]
In discussing who had a car and who hadn't , Freeman said his machine
在 讨论 WHO 有 一个 车 和 WHO 之前没有 , 弗里曼 说 他的 机器
[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['bædli] ,
was working badly ,
曾是 在职的 糟糕 ,

在讨论谁有车谁没车时，弗里曼说他的机器运转不良。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]
to which Shepherd replied that there was plenty of room in his limousine
到 哪个 牧羊人 回复 那 那里 曾是 很多 的 房间 在 他的 豪华轿车
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːmən] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːlis] .
for the Freemans and any others who were carless .
为了 这 弗里曼斯 和 任何 其他的 WHO 是 无车 .

谢泼德回答说，他的豪华轿车里有足够的空间容纳弗里曼一家以及其他没有车的人。

“ ['mɪstər] . [stɔːz] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][kɑːr] , ” [sed] ['kɑːnstəns] .
“ Mr . Storrs will want to take his car , ” said Constance .
“ 先生 . 斯托尔斯 将要 想 到 拿 他的 车 , ” 说 康斯坦斯 .

康斯坦斯说：“斯托尔斯先生肯定想开他的车去。”

“ [hiː; hi] ['ɔːtnt] ['riːəli] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ə'loʊn] — — ” [-]
“ He oughtn't really to drive out alone — — ” [163]
“ 他 不应该 真的 到 驾驶 出去 独自的 — — ” [-]

“他其实不应该独自开车出去——”[163]

“ [nɑːt] [ə'loʊn] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ Not alone , certainly not !
“ 不是 独自的 , 当然 不是 !
“当然不是孤身一人！”

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
” Bruce replied .
” 布鲁斯 回复 .
布鲁斯回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnərd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ I shall be honored if you will drive with me !
“ 我 将 是 荣幸 如果 你 将要 驾驶 和 我 !
“如果您愿意和我一起开车，我将不胜荣幸！”

” [iː]
” II
” 二
“II

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] ? ” [æskt] ['kɑːnstəns] [wen] [bruːs] [gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːr] ['ʌndər] [wei] .
“ You didn't mind ? ” asked Constance when Bruce got his car under way .
“ 你 没有 头脑 ? ” 问 康斯坦斯 什么时候 布鲁斯 得到 他的 车 在下面 方式 .
“你不介意吗？”布鲁斯发动汽车后，康斯坦斯问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [duː][aɪ][maɪnd] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ?
“ You mean do I mind driving you out ?
“ 你 意思是 做 我 头脑 驾驶 你 出去 ?
“你是说我介意把你赶走吗？”

[pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] ! ”
Please don't make me say how great the pleasure is ! ”
请 不 制作 我 说 如何 伟大的 这 乐趣 是 ! ”
请别让我说这感觉有多棒！

“ [jʊə(r)] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] ! ”
“ You're poking fun at me ; you always do ! ”
“ 你是 戳 乐趣 在 我 ; 你 总是 做 ! ”
“你是在嘲笑我，你总是这样！”

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !
“绝不！

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [aɪ'd] [kʌm] [trɔtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ['evri] [deɪ] .
Why , if I followed my inclinations I'd come trotting up to your house every day .
为什么 , 如果 我 随后 我的 倾向 ID 来 小跑 向上 到 你的 房子 每一个 天 .
如果我顺从自己的意愿，我每天都会小跑到你家来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
But it wouldn't do .
但 它 不会 做 .
但这行不通。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ! ”
You know that ! ”
你 知道 那 ! ”
你知道的！

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] — [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] — —
“ But I wouldn't want you to do that — not unless you — —
“ 但 我 不会 想 你 到 做 那 — 不是 除非 你 — —
但我不想让你那样做——除非你——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['træfɪk] [æt; ət][ðə; ði]
” There was a bridge to cross and the pressure of traffic at the
” 那里 曾是 一个 桥 到 叉 和 这 压力 的 交通 在 这
['moʊmənt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ker] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
moment called for care in negotiating it .
片刻 称为 为了 关心 在 谈判 它 .

“当时有一座桥要过，而且交通压力很大，所以过桥时要格外小心。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
“ What were you saying ?
“ 什么 是 你 说 ?

你刚才说什么?

” [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['bʊləvɑːrd] .
” he asked as they turned off the brilliantly lighted boulevard .
” 他 问 作为 他们 转向 离开 这 精彩 照明 林荫大道 .

“当他们关掉灯火通明的林荫大道时，他问道。”

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] ['oʊpən] ['kʌntri] .
The town lay behind and they moved through open country .
这 镇 躺 在后面 和 他们 已搬 通过 打开 国家 .

城镇在身后，他们继续穿过开阔的乡村。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
“ You know , ” she said , “ I gave you the sign that I wanted to be friends .
“ 你 知道 , ” 她 说 , “ 我 给予 你 这 符号 那 我 通缉 到 是 朋友们 .

“你知道,”她说，“我给你打了个手势，表示我想和你做朋友。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] ['niːdɪd] — — ”
I had a feeling you knew I needed — — ”
我 有 一个 感觉 你 知道 我 需要 — — ”

我感觉你知道我需要——”

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['teknɪk; tek'nɪk]
“ What ? ” he demanded , curious as to the development of her technic
“ 什么 ? ” 他 要求 , 好奇的 作为 到 这 发展 的 她 技术
.
:
.

“什么？”他问道，对她的技术发展感到好奇。

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] !
“ Oh , just a little attention !
“ 哦 , 只是 一个 小的 注意力 !

“哦，只是稍微关注一下！”

[aɪv] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['hɔːrəbli] ['loʊnli] . ”
I've tried in every way to tell you that I'm horribly lonely . ”
我已经 尝试 在 每一个 方式 到 告诉 你 那 我是 糟糕透了 孤独 . ”

我已经用尽各种方法告诉你，我感到非常孤独。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] !
“ But you oughtn't to be !
“ 但 你 不应该 到 是 !

但你不应该这样!

” [hiː; hi] [sed] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] .
” he said , vaguely conscious that they were repeating themselves .
” 他 说 , 依稀 有意识的 那 他们 是 重复 他们自己 .

他说道，隐约意识到他们在重复自己。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !
“ Oh , I know what you think !
“ 哦 , 我 知道 什么 你 思考 !

“哦，我知道你在想什么！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] .
You think I ought to be very content and happy .
你 思考 我 应该 到 是 非常 内容 和 快乐的 .

你认为我应该感到非常满足和快乐。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] !
But happiness isn't so easy !
但 幸福 不是 所以 简单的 !

但幸福并非唾手可得！

[wiː; wi][dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][baɪ] ['wɪʃɪŋ] . ”
We don't get it just by wishing . ”
我们 不 得到 它 只是 经过 祝 . ”

光靠许愿是得不到的。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][faɪnd] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .
“ I suppose it's the hardest thing in the world to find , ” he assented .
“ 我 认为 它是 这 最难 事物 在 这 世界 到 寻找 , ” 他 同意 .

“我想这是世界上最难找到的东西，”他表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [hʌŋ] ['brɪliənt] [-]
It was now quite dark and the stars hung brilliant [164]
它 曾是 现在 相当 黑暗的 和 这 明星 悬挂 杰出的 [-]

天色已黑，繁星闪烁[164]

[ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hevəns] .
in the cloudless heavens .
在 这 无云 天 .

在万里无云的天空下。

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːr][koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt] [toʊk] [tuː; tə] [mætʃ] , ['kɑːnstəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr]
In her fur coat , with a smart toque to match , Constance had not before
在 她 毛皮 外套 , 和 一个 聪明的 帽子 到 匹配 , 康斯坦斯 有 不是 前
[siːmd] [soʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] .
seemed so beguiling .
似乎 所以 迷人的 .

康斯坦丝身穿皮草大衣，头戴与之相配的精致毛线帽，显得格外迷人。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][ænd; ənd]
His meeting with her in the lonely road with George Whitford and
他的 会议 和 她 在 这 孤独 路 和 乔治 惠特福德 和
[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ɔːr][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
her evident wish not to be seen that day by Franklin Mills or the members of
她 明显 希望 不是 到 是 已见 那 天 经过 富兰克林 米尔斯 或者 这 成员 的
[hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['ræðər] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
his riding party had rather shaken his first assumption that she could be
他的 骑术 派对 有 相当 摇晃 他的 第一的 假设 那 她 可以 是
['klæsɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [flɜːrt] .
classified as a harmless flirt .
分类 作为 一个 无害 调情 .

他在一条偏僻的路上与乔治·惠特福德相遇，而她显然不想让富兰克林·米尔斯或他的骑行队成员看到她，这动摇了他最初认为她只是一个无害的轻浮女子的想法。

[tə'naɪt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [pər'tɪkjələrli] .
Tonight he didn't care particularly .
今晚 他 没有 关心 特别 .

今晚他并不特别在意。

[ɪf] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi]
If Franklin Mills's daughter - in - law wanted to flirt with him he was ready
如果 富兰克林 米尔斯的 女儿 - 在 - 法律 通缉 到 调情 和 他 他 曾是 准备好
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˌhæf'weɪ] .
to meet her halfway .
到 见面 她 半 .

如果富兰克林·米尔斯的儿媳妇想和他调情，他愿意迎合她。

“ [its] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ It's strange , but you know I'm not a bit afraid of you .
“ 它是 奇怪的 , 但 你 知道 我是 不是 一个 少量 害怕的 的 你 .

“这很奇怪，但你知道我一点也不怕你。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And the other evening when the rest of us couldn't do a thing with
和 这 其他 晚上 什么时候 这 休息 的 我们 不能 做 一个 事物 和
['liːlə,'lailə][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Leila she chose you to take her home .
莱拉 她 选择 你 到 拿 她 家 .

那天晚上，当我们其他人都对莱拉束手无策的时候，她选择了你带她回家。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
You have a way of inspiring confidence .
你 有 一个 方式 的 鼓舞人心 信心 .

你有一种让人充满自信的特质。

['ʃɛp] ['pɪks] [juː; jʊ] [aʊt] , [wen] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [noʊz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːks] .
Shep picks you out , when he hardly knows you , for confidential talks .
谢普 精选 你 出去 , 什么时候 他 几乎 知道 你 , 为了 机密的 会谈 .

谢普会在几乎不认识你的情况下，挑出你来和你进行秘密谈话。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [jʊr; jər] — [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
I've been trying to analyze your — fascinations . ”
我已经 到过 尝试 到 分析 你的 — 魅力 . ”

我一直在试图分析你的——那些着迷之处。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
“ Oh , come now !
“ 哦 , 来 现在 !

“哦，别这样！”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pər'pleksəti] — ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] .
Your husband thought I might help him in a small perplexity — purely professional .
你的 丈夫 想法 我 可能 帮助 他 在 一个 小的 困惑 — 纯粹 专业的 .

你丈夫认为我或许能帮他解决一个小小的困惑——纯粹出于职业关系。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] !
Nothing to that !
没有什么 到 那 !

没什么大不了的！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]
And your young sister - in - law was cross at the rest of you that day at
和 你的 年轻的 姐姐 - 在 - 法律 曾是 叉 在 这 休息 的 你 那 天 在
['mɪsɪz] . [tɔrənsəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [piːk] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . ”
Mrs . Torrence's and out of pique chose me to take her home . ”
太太 . 托伦斯 和 出去 的 激起 选择 我 到 拿 她 家 . ”

那天在托伦斯太太家，你年轻的弟媳对你们其他人都很生气，一气之下选了我送她回家。

“ [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ! ”
“ But I trust you ! ”
“ 但 我 相信 你 ! ”

但我相信你！

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ! ”
“ Maybe you shouldn't ! ”
“ 或许 你 不应该 ! ”
“或许你不应该这么做！”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,
“出色地，

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ]
that afternoon you caught me out here with Mr . Whitford I knew you
那 下午 你 捕捉 我 出去 这里 和 先生 . 惠特福德 我 知道 你
['wʊdnt] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] .
wouldn't tell on me .
不会 告诉 在 我 .
那天下午你撞见我和惠特福德先生在一起，我知道你不会告发我。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
George was a trifle nervous about it .
乔治 曾是 一个 琐事 紧张的 关于 它 .
乔治对此有点紧张。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
I told him you were the soul of discretion . ”
我 讲述 他 你 是 这 灵魂 的 审慎 . ”
我告诉他，你真是个谨慎的人。

“ [bʌt; bət] — [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] !
“ But — I didn't see you !
“ 但 — 我 没有 看 你 !
“但是——我没看见你！”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] !
I didn't see you at all !
我 没有 看 你 在 全部 !
我根本没看见你！

[aɪm][blaɪnd][ɪn][bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [wen] ['nesəseri] ! ”
I'm blind in both eyes and I can be deaf and dumb when necessary ! ”
我是 瞎的 在 两个都 眼睛 和 我 能 是 聋 和 哑的 什么时候 必要的 ! ”
我双目失明，必要时还能装聋作哑！

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rʌʃ] ['oʊvər] [taʊn] ['telɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] !
“ Oh , I knew you wouldn't rush over town telling on me !
“ 哦 , 我 知道 你 不会 匆忙 超过 镇 讲述 在 我 !
“哦，我就知道你不会急着跑到城里去告发我！”

[its] ['riːəli] [nɑːt] [ðæt] !
It's really not that !
它是 真的 不是 那 !
真的不是那样！

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] — [wʌt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]
It's because I knew you wouldn't that I'm wondering what — what — it is that
它是 因为 我 知道 你 不会 那 我是 好奇 什么 — 什么 — 它 是 那
[meɪks] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .
makes even your acquaintances feel that they can rely on you .
制作 甚至 你的 熟人 感觉 那 他们 能 依靠 在 你 .
正因为我知道你不会这么做，所以我才想知道——究竟是什么——让连你的熟人都觉得可以信赖你。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] . [-]
You know you're quite a wonderful person . [165]
你 知道 你是 相当 一个 精彩的 人 . [-]

你知道你是一个非常优秀的人。[165]

['liːlə,'lailə][ænd; ənd] ['milisnt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
Leila and Millicent were talking about you only yesterday .
莱拉 和 米莉森特 是 说 关于 你 仅有的 昨天 .

昨天莱拉和米莉森特还在谈论你呢。

[nɑːt] ['skuːlgɜːrl] ['twɑːdl] , [bʌt; bət] ['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ! ”
Not schoolgirl twaddle , but real appreciation ! ”
不是 女学生 废话 , 但 真实的 欣赏 ! ”

不是小学生式的胡言乱语，而是真正的欣赏！

“ [ðæts] [kən'səuliŋ] !
“ That's consoling !
“ 那就是 安慰 !

“这真是令人欣慰！”

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
I'm glad of their good opinion .
我是 高兴的 的 他们的 好的 观点 .

我很高兴他们给予我好评。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
But you — what did you say ? ”
但 你 — 什么 做过 你 说 ? ”

但是你——你说什么?

“ [oʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
“ Oh , I said I thought you were disagreeable and conceited and generally
“ 哦 , 我 说 我 想法 你 是 令人不快的 和 自负 和 一般来说
[ʌn'plez(ə)nt] !
unpleasant !
令人不快的 !

“哦，我说过我觉得你令人讨厌、自负，总之很不讨人喜欢！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪndələnt] [læf] .
” She turned toward him with her indolent laugh .
” 她 转向 朝向 他 和 她 懒惰的 笑 .

她懒洋洋地笑着转向他。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ You know I wouldn't say anything unkind of you .
“ 你 知道 我 不会 说 任何事物 不友善 的 你 .

“你知道我不会说你任何坏话。”

” [ðɪs] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed]
” This in so low a tone that it was necessary for him to bend his head
” 这 在 所以 低的 一个 语气 那 它 曾是 必要的 为了 他 到 弯曲 他的 头
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

“声音非常低，他必须低下头才能听清。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɜːri] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ['θrɪlɪŋli] .
His cheek touched the furry edge of her hat thrillingly .
他的 脸颊 感动 这 毛茸茸的 边缘 的 她 帽子 激动人心 .

他的脸颊激动地触碰到了她帽子的毛茸茸的边缘。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ðɪs] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It seems strange , our being together this way , ” she said .
“ 它 似乎 奇怪的 , 我们的 存在 一起 这 方式 , ” 她 说 .

“我们这样在一起，感觉很奇怪,”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ I wish we hadn't a destination .
“ 我 希望 我们 之前没有 一个 目的地 .

“我希望我们没有目的地。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ɑːn] — — ”
I'd like to go right on — and on — — ”
ID 喜欢 到 去 正确的 在 — 和 在 — — ”

我想继续——一直——”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [gæs] [held] [aʊt] ! ”
“ That would be all right as long as the gas held out ! ”
“ 那 会 是 全部 正确的 作为 长的 作为 这 气体 握住 出去 ! ”

“只要毒气不泄漏，那就没问题！”

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] ! ”
“ You refuse to take me seriously ! ”
“ 你 拒绝 到 拿 我 严重地 ! ”

“你根本不把我当回事！”

“ [aɪ] [siːm] [duːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ I seem doomed to say the wrong thing to you !
“ 我 似乎 注定失败 到 说 这 错误的 事物 到 你 !

“我好像注定要对你说错话了！”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . ”
You'll have to teach me how to act and what to say . ”
你会 有 到 教 我 如何 到 行为 和 什么 到 说 . ”

你得教我该怎么做事，该说什么事。

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] !
“ But I'd rather be the pupil !
“ 但 ID 相当 是 这 瞳孔 !

“但我更愿意做学生！”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ! ”
There are many things you could teach me ! ”
那里 是 许多 事物 你 可以 教 我 ! ”

你有很多东西可以教我！

“ [sʌtʃ] [æz; əz] — — ”
“ Such as — — ”
“ 这样的 作为 — — ”

“例如 - ”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [lʌv] !
“ There's always love !
“ 有 总是 爱 !

“爱永远都在！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]
” she replied softly , lingering upon the word ; and again it was necessary to
” 她 回复 轻轻 , 挥之不去的 之上 这 单词 ; 和 再次 它 曾是 必要的 到
[bend] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] .
bend down to hear .
弯曲 向下 到 听到 .

她轻声回答，声音略微拉长；我又得弯下腰才能听清。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] .
She lifted her face ; he felt rather than saw her eyes meeting his .
她 抬起 她 脸 ; 他 毛毡 相当 比 锯 她 眼睛 会议 他的 .

她抬起头；他感觉到了，而不是看到了，她的目光与他的目光相遇了。

[hɜːr; hər] [breθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Her breath , for a fleeting instant on his cheek ,
她 气息 , 为了 一个 转瞬即逝 立即的 在 他的 脸颊 ,

她的呼吸，短暂地拂过他的脸颊。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['hɜːrid] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kwestʃən] ['weðər] [ə; eɪ]
caused him to give hurried consideration to the ancient question whether a
导致 他 到 给 慌忙 考虑 到 这 古老的 问题 无论 一个
['wʊmən] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪst] [ɔːr] ['weðər] ['delɪkət] ['eθɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd]
woman who is willing should be kissed or whether delicate ethical questions should
女士 WHO 是 愿意的 应该 是 亲吻 或者 无论 精美的 伦理道德 问题 应该
[ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [prə'spektɪv] .
outweigh the desirability of the kiss prospective .
胜过 这 理想性 的 这 吻 预期 .

这让他匆匆思考起一个古老的问题：是否应该亲吻一个自愿的女性，或者微妙的伦理问题是否应该凌驾于亲吻的诱惑之上。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [fɜːrst] ['tentətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ɑːn][ðə; ði]
He kissed her — first tentatively on the cheek and then more ardently on the
他 亲吻 她 — 第一的 姑且 在 这 脸颊 和 然后 更多的 热切地 在 这
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他吻了她——先是试探性地吻了吻她的脸颊，然后更加热烈地吻了吻她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] ; [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .
She made no protest ; he offered no apology .
她 制成 不 反对 ; 他 提供 不 道歉 .

她没有抗议；他也没有道歉。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Both were silent for some time .
两个都 是 沉默的 为了 一些 时间 .

两人沉默了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [ɪ'reləvəns] : [-]
When she spoke it was to say , with serene irrelevance : [166]
什么时候 她 辐 它 曾是 到 说 , 和 安详 无关紧要 : [-]

她说话时总是带着一种平静的、不合时宜的态度说：[166]

“ [haʊ] ['smuːðli] [jʊr; jər][kɑːr] [rʌnz] !
“ How smoothly your car runs !
“ 如何 顺利 你的 车 跑步 !

你的车开起来真顺畅！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'kriːsɪz] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæn'tædʒənit] . ”
It increases my respect for the Plantagenet . ”
它 增加 我的 尊重 为了 这 金雀花 . ”

这更加深了我对金雀花王朝的敬意。

“ [oʊ] , [its] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] ['bʌdz] [kleɪmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] ['riːəli] [truː] !
“ Oh , it's very satisfactory ; some of Bud's claims for it are really true !
“ 哦 , 它是 非常 令人满意的 ; 一些 的 芽的 索赔 为了 它 是 真的 真的 !

“哦，这非常令人满意；巴德对它的一些说法确实是真的！”

” [bruːs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pər'plekst] .

” Bruce was relieved ; but he was equally perplexed .

” 布鲁斯 曾是 松了口气 ; 但 他 曾是 同样地 困惑 .

布鲁斯松了口气，但同时也感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'gælənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] , [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kɪs] ['kɑːnstəns] [mɪlz] .

It was an ungallant assumption that any man might , in like circumstances , kiss Constance Mills .

它 曾是 一个 不绅士 假设 那 任何 男人 可能 , 在 喜欢 情况 , 吻 康斯坦斯 米尔斯 .

在类似情况下，任何男人都可能亲吻康斯坦斯·米尔斯，这是一种不绅士的假设。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

On the other hand it eased his conscience to find that she evidently thought so little of it .

在 这 其他 手 它 缓解 他的 良心 到 寻找 那 她 显然 想法 所以 小的 的 它 .

另一方面，得知她显然对此事毫不在意，他心里也感到宽慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] . . . .

She had been quite willing to be kissed . . . .

她 有 到过 相当 愿意的 到 是 亲吻 . . . .

她很乐意被亲吻……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

She was a puzzling person , this young woman .

她 曾是 一个 令人费解 人 , 这 年轻的 女士 .

这个年轻女子是个令人费解的人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['friːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən] [ʃɔːrt] [kʌts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

The Freemans and the others who had started with them had taken short cuts and were already at the house .

这 弗里曼斯 和 这 其他的 WHO 有 开始 和 他们 有 已采取 短的 削减 和 是 已经 在 这 房子 .

弗里曼一家和与他们一起出发的其他人走了捷径，已经到达了房子那里。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [æn; ən] ['entri] [hɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [skwer] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

They passed through an entry hall into a big square living - room .

他们 通过了 通过 一个 入口 大厅 进入 一个 大的 正方形 活的 - 房间 .

他们穿过门厅，进入一个宽敞的方形客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['eikəs][ænd; ənd] [bruːs] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

It was a fit residence for the owner of the encompassing acres and Bruce felt the presence of Franklin Mills before he saw him .

它 曾是 一个 合身 住宅 为了 这 所有者 的 这 包含 英亩 和 布鲁斯 毛毡 这 在场 的 富兰克林 米尔斯 前 他 锯 他 .

对于这片广阔土地的主人来说，这是一处合适的住所。布鲁斯在见到富兰克林·米尔斯之前，就感觉到了他的存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [mɪlz] [wʊd] [laɪk] .

This was the kind of thing Mills would like .

这 曾是 这 种类 的 事物 米尔斯 会 喜欢 .

这正是米尔斯会喜欢的那种东西。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrtl] [lænd] , [ðə; ði] [praɪz] [hə:dz] ,
The house was in keeping with the fertile land , the prize herds ,
这 房子 曾是 在 保持 和 这 沃 土地 , 这 奖 畜群 ,

房子与肥沃的土地和优质的牲畜相得益彰。

[ðə; ði] [haɪ] - [bred] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] .
the high - bred horses with which he amused himself .
这 高的 - 繁殖 马匹 和 哪个 他 觉得好笑 他自己 .

他用来消遣的那些名贵马匹。

[mɪlz] ['welkəmd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌf] ['hɑːrtinəs] ,
Mills welcomed the newcomers with a bluff heartiness ,
米尔斯 欢迎 这 新来者 和 一个 虚张声势 热情 ,

米尔斯以坦率热情的态度欢迎了新来者。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
as though consciously or unconsciously he adopted a different tone in the country
作为 尽管 有意识地 或者 不知不觉 他 已采用 一个 不同的 语气 在 这 国家
[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bʌt; bət]['hɑːspɪtəb(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
and wished to appear the unobtrusive but hospitable lord of the manor .
和 希望 到 出现 这 不引人注目 但 好客 主 的 这 庄园 .

仿佛他有意或无意地在乡下采用了不同的语气，想要表现得像一位不张扬但热情好客的庄园主。

['liːlə,'lailə][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [bruːs] .
Leila joined him as he talked a moment to Constance and Bruce .
莱拉 加入 他 作为 他 谈话 一个 片刻 到 康斯坦斯 和 布鲁斯 .

莱拉在他和康斯坦斯、布鲁斯交谈片刻时加入了他。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɑːdʒ] [ˌem 'iː] !
“ You see you can't dodge me !
“ 你 看 你 不能 躲闪 我 !

你看，你躲不开我！

['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
Awfully glad you came .
非常 高兴的 你 来了 .

真高兴你来了。

['mɪliz] [hɪr] ['sʌmwer]
Millie's here somewhere
米莉的 这里 某处

米莉就在这附近。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [oʊld] [bʌd] ['hendərsən] [wɪl] [drɑːp][ɪn]['leɪtər] . ”
and I think old Bud Henderson will drop in later . ”
和 我 思考 老的 芽 亨德森 将要 降低 在 之后 . ”

我想老巴德·亨德森晚些时候也会过来。”

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌpər] ['prɪti] [suːn] , ” [sed] [mɪlz] .
“ There'll be supper pretty soon , ” said Mills .
“ 将会 是 晚餐 漂亮的 很快 , ” 说 米尔斯 .

“晚饭很快就要吃了,”米尔斯说。

“ [wɪə(r)] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [get] [hɪr] .
“ We're just waiting for everybody to get here .
“ 是 只是 等待 为了 大家 到 得到 这里 .

“我们正在等大家都到齐。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriwʌn] .
I think you know everyone .
我 思考 你 知道 每个人 .

我觉得你认识所有人。

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [-]
It's a pleasure to see you here , Mr . [167]
它是 一个 乐趣 到 看 你 这里 , 先生 . [-]

很高兴在这里见到您，先生。[167]

[stɔːz] .
Storrs .
斯托尔斯 .

斯托尔斯。

[pliːz] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .
Please make yourself at home .
请 制作 你自己 在 家 .

请随意，不必在意。

['kɑːnstəns] , [siː] [ðæt] ['mɪstər] . [stɔːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] .
Constance , see that Mr . Storrs has a cocktail .
康斯坦斯 , 看 那 先生 . 斯托尔斯 有 一个 鸡尾酒 .

康斯坦斯，去给斯托尔斯先生倒杯鸡尾酒。

” [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'gæn] [twɪt] ['kɑːnstəns]
” The members of the company gathered about the fire began twitting Constance
” 这 成员 的 这 公司 聚集 关于 这 火 开始 推特 康斯坦斯
[ænd; ənd] [bruːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] .
and Bruce about the length of time it had taken them to drive out .
和 布鲁斯 关于 这 长度 的 时间 它 有 已采取 他们 到 驾驶 出去 .

“公司成员们聚集在火灾现场，开始在推特上向康斯坦斯和布鲁斯询问他们花了多长时间才开车撤离。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kɑːni] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
They demanded to know what Connie had talked to him about .
他们 要求 到 知道 什么 康妮 有 谈话 到 他 关于 .

他们追问康妮和他谈了些什么。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ɪn] [kaɪnd] ,
He answered them in kind ,
他 回答 他们 在 种类 ,

他以牙还牙地回答了他们。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [moʊst]
appealing to Constance to confirm his assertion that they had taken the most
上诉 到 康斯坦斯 到 确认 他的 断言 那 他们 有 已采取 这 最多
[ˌekspə'dɪʃəs] [ruːt] .
expeditious route .
迅速的 路线 .

他请求康斯坦丝证实他的说法，即他们选择了最快捷的路线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['poʊlənd] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
They had discussed the political conditions in Poland , he declared .
他们 有 讨论 这 政治的 状况 在 波兰 , 他 声明 .

他宣称，他们讨论了波兰的政治局势。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
“ Come with me , ” said Mrs . Torrence , drawing him away .
“ 来 和 我 , ” 说 太太 . 托伦斯 , 绘画 他 离开 .

“跟我来,”托伦斯太太说着，拉着他走了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ I want to talk to you !
“ 我 想 到 讲话 到 你 !

“我想和你谈谈！”

[aɪm]	['sɑːri]	[θɪŋz]	['hæpənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	[kɔːl]	.
I'm	**sorry**	**things**	**happened**	**as**	**they**	**did**	**on**	**your**	**first**	**call**	**.**
我是	对不起	事物	发生	作为	他们	做过	在	你的	第一的	称呼	.

很抱歉您第一次通话时发生了那样的事情。

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[maɪ]	[haʊs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	[aɪ]	[pʊl]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[rʌf]	['pɑːrtiz]	!
I	**don't**	**want**	**you**	**to**	**get**	**the**	**idea**	**that**	**my**	**house**	**is**	**a**	**place**	**where**	**I**	**pull**	**nothing**	**but**	**rough**	**parties**	**!**
我	不	想	你	到	得到	这	主意	那	我的	房子	是	一个	地方	在哪里	我	拉	没有什么	但	粗糙的	各方	!

我不想让你误以为我家只是个举办粗俗派对的地方！

[pliːz]	[θɪŋk]	['betər]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	!	”
Please	**think**	**better**	**of**	**me**	**than**	**that**	**!**	**”**
请	思考	更好的	的	我	比	那	!	”

请你对我的看法不要那么片面！

“	['hevəns]	,	['wʊmən]	!
“	**Heavens**	**,**	**woman**	**!**
“	天	,	女士	!

“天哪，女人！”

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	['nevər]	['entərd]	[maɪ]	[hed]	!
Such	**a**	**thought**	**never**	**entered**	**my**	**head**	**!**
这样的	一个	想法	绝不	进入	我的	头	!

我从未想过这种事！

[aɪv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	['sɪriəsli]	[ʌv; əv]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	!
I've	**been**	**thinking**	**seriously**	**of**	**coming**	**back**	**!**
我已经	到过	思维	严重地	的	未来	后退	!

我一直在认真考虑回来！

[aɪ]	[niːd]	[sʌm; səm]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['spɪrɪtʃuəl]	['ʌplɪft]	!	”
I	**need**	**some**	**more**	**of**	**your**	**spiritual**	**uplift**	**!**	**”**
我	需要	一些	更多的	的	你的	精神	提升	!	”

我需要你更多的精神鼓励！

“	[gʊd]	!
“	**Good**	**!**
“	好的	!

“好的！

[ðeəz; ðəz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['bɜːrbən]	!
There's	**more**	**of**	**that**	**Bourbon**	**!**
有	更多的	的	那	波旁威士忌	!

还有更多波本威士忌！

[bʌt; bət]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	['liːlə,'lailə]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]
But	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**that**	**I**	**was**	**sorry**	**Leila**	**came**	**to**	**my**	**house**	**as**	**she**	**did**
但	我	通缉	到	说	那	我	曾是	对不起	莱拉	来了	到	我的	房子	作为	她	做过
.																
.																
.																

但我想要说的是，我很抱歉莱拉以那种方式来到我家。

[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɑːbləm]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	['prɑːbləm]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[niːdz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
That	**is**	**a**	**problem**	**—**	**not**	**a**	**serious**	**problem**	**,**	**but**	**the**	**child**	**needs**	**a**	**little**
那	是	一个	问题	—	不是	一个	严肃的	问题	,	但	这	孩子	需求	一个	小的
['kɜːrbɪŋ]	.														
curbing	**.**														
路缘	.														

那确实是个问题——虽然不是什么大问题，但这个孩子需要一些管教。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [gʊd] [frend] — ['milisnt] ['hɑːrdn] — [ðæt] [tɔːl] , ['lʌvli] [gɜːrl] ['stændɪŋ] ['oʊvər]
She has one good friend — Millicent Harden — that tall , lovely girl standing over
她 有 一 好的 朋友 — 米莉森特 硬化 — 那 高的 , 迷人的 女孩 常设 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她有一个好朋友——米莉森·哈登——就是站在那边的那个高挑可爱的女孩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mili] ? ”
Do you know Millie ? ”
做 你 知道 米莉 ? ”

你认识米莉吗?

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪv] ['iːv(ə)n] [pleɪd] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! ”
“ Oh , yes ; I've even played golf with her ! ”
“ 哦 , 是的 ; 我已经 甚至 玩 高尔夫球 和 她 ! ”

“哦，是的，我还和她一起打过高尔夫呢！”

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的！

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] !
You really have an eye !
你 真的 有 一个 眼睛 !

你真有眼光！

[wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Well , you might come to call on me !
出色地 , 你 可能 来 到 称呼 在 我 !

说不定你会来拜访我呢！

[aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪmeɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I'm a trifle old to be a good playmate for you ;
我是 一个 琐事 老的 到 是 一个 好的 玩伴 为了 你 ;

我年纪有点大了，可能不太适合做你的玩伴；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ænt] — [nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]
but you might take me on as a sort of aunt — not too old to be
但 你 可能 拿 我 在 作为 一个 种类 的 阿姨 — 不是 也 老的 到 是
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .
unsympathetic with youth .
冷漠无情 和 青年 .

但你可能会把我当成某种姑妈——年纪不大，不会对年轻人缺乏同情心。

[wen] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔfɚz] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ! ”
When nothing better offers , look me up ! ”
什么时候 没有什么 更好的 优惠 , 看 我 向上 ! ”

如果实在找不到更好的选择，就来找我吧！

“ [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ I'd been thinking seriously of falling in love with you !
“ ID 到过 思维 严重地 的 坠落 在 爱 和 你 !

“我认真考虑过要不要爱上你！”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪfɪdəns] !
Nothing is holding me back but my natural diffidence !
没有什么 是 保持 我 后退 但 我的 自然的 羞怯 !

除了天生的羞怯之外，没有什么能阻挡我！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔrnɪŋli] . [-]
” She raised her hand warningly . [168]
” 她 提高 她 手 警告 . [-]

她举起手表示警告。[168]

“ [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] !
“ Go no further !
“ 去 不 更远 !

“不要再往前走了！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juːv] [bɪn] [wel] [treɪnd] .
I can see that you've been well trained .
我 能 看 那 你已经 到过 出色地 受过训练 .

看得出来你训练有素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə]['dʒɑːli][ˌem 'iː] .
But it isn't necessary to jolly me .
但 它 不是 必要的 到 快乐的 我 .

但没必要逗我开心。

[aɪm][nɑːt][hæf][ðə; ði] [fuːl] [aɪ] [lʊk] .
I'm not half the fool I look .
我是 不是 一半 这 傻子 我 看 .

我其实没看起来那么傻。

[maɪ][self] - [rɪ'spekt] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][waɪld] ['wʊmən] .
My self - respect didn't want you to get the idea that I'm a wild woman .
我的 自己 - 尊重 没有 想 你 到 得到 这 主意 那 我是 一个 荒野 女士 .

我的自尊心不允许你觉得我是一个放荡不羁的女人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ,
I was worried that evening about Leila — she has a heart of gold ,
我 曾是 担心 那 晚上 关于 莱拉 — 她 有 一个 心 的 金子 ,

那天晚上我很担心莱拉——她心地善良。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [der] [teɪk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['riːz(ə)n] — [wʌt]
but I don't dare take any special interest in her for the absurd reason — what
但 我 不 敢 拿 任何 特别的 兴趣 在 她 为了 这 荒诞 原因 — 什么
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
do you think ?
做 你 思考 ?

但我不敢对她表现出任何特殊兴趣，理由很荒谬——你觉得呢?

— [aɪv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] — ['aʊər; ɑːr][hoʊst] !
— I've been suspected of having designs on — our host !
— 我已经 到过 怀疑 的 拥有 设计 在 — 我们的 主持人 !

—有人怀疑我对—我们的主人有非分之想!

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .
” She laughed merrily .
” 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

[hɜːr; hər][mɜːrθ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [sɔːrt] ; [bruːs] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [wʌn][hæd; həd]
Her mirth was of the infectious sort ; Bruce laughed with her ; one had
她 欢笑 曾是 的 这 传染性 种类 ; 布鲁斯 笑了 和 她 ; 一 有
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

她的快乐极具感染力；布鲁斯也跟着她笑了；谁都无法抗拒。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [slaɪt] .
even when the provocation was slight .
甚至 什么时候 这 挑衅 曾是 轻微 .

即使挑衅行为很轻微。

“ [wʌn] [ˈdʌznt] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
“ One doesn't talk of one's host , ” she said with a deep sigh ,
“ 一 不 讲话 的 一个人的 主持人 , ” 她 说 和 一个 深的 叹 ,

“人们不会谈论自己的主人,”她深深叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . [ˈtɔrəns] ; [aɪl] [ˈnevər] [traɪ]
“ but I was talked about enough when I married Mr . Torrence ; I'll never try
“ 但 我 曾是 谈话 关于 足够的 什么时候 我 已婚 先生 . 托伦斯 ; 患病的 绝不 尝试
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

“但是我嫁给托伦斯先生的时候，别人已经议论纷纷了；我再也不会尝试那样做了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
But why am I taking you into my confidence ?
但 为什么 是 我 采取 你 进入 我的 信心 ?

但我为什么要向你倾诉呢?

[ˈmɪrli] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [haʊs] [ˈiznt] [ə; eɪ] [buːz] [ʃɑːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
Merely that I want you to know my house isn't a booze shop all the time !
仅仅 那 我 想 你 到 知道 我的 房子 不是 一个 豪饮 店铺 全部 这 时间 !

我只是想让你们知道，我家并不是时时刻刻都是酒馆!

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
I'm going to keep my eye on you .
我是 去 到 保持 我的 眼睛 在 你 .

我会密切关注你。

[ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [pɪts] , [aɪl] [wɔːrn] [juː; jʊ] !
If I see you wandering too close to the rifle pits , I'll warn you !
如果 我 看 你 漫游 也 关闭 到 这 步枪 坑 , 患病的 警告 你 !

如果我看到你离射击场太近，我会警告你!

[meɪ] [aɪ] ? ”
May I ? ”
可能 我 ? ”

我可以? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] ! ” [sed] [bruːs] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfrendlinəs] [ɪn] [ðɪs]
“ Of course you may ! ” said Bruce , conscious of an honest friendliness in this
“ 的 课程 你 可能 ! ” 说 布鲁斯 , 有意识的 的 一个 诚实的 友善 在 这
[ˈprɑːfər] ,
proffer ,
报价 ,

“当然可以！”布鲁斯说道，他意识到自己这番提议中蕴含着真诚的友好。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
but not at once finding words to express his appreciation .
但 不是 在 一次 寻找 字 到 表达 他的 欣赏 .

但他一时找不到合适的词语来表达他的感激之情。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [gæst] ? ”
“ Tell me , do I look as though I might be gassed ? ”
“ 告诉 我 , 做 我 看 作为 尽管 我 可能 是 毒气 ? ”

“告诉我，我看起来像是中了毒气吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɔːr][nɑːt] .
“ I don't know whether you're susceptible or not .
“ 我 不 知道 无论 你是 易受影响的 或者 不是 .

我不知道你是否容易感染。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
But I like you !
但 我 喜欢 你 !

但我喜欢你！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] .
I'm going to prove it by doing you a favor .
我是 去 到 证明 它 经过 正在做 你 一个 偏爱 .

我打算帮你一个忙来证明这一点。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come with me !
来 和 我 !

跟我来！

” [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ə'fer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [dis'tribjuːtiŋ] [pleɪts]
” The supper was a buffet affair and the butler was distributing plates
” 这 晚餐 曾是 一个 自助餐 事务 和 这 管家 曾是 分发 盘子
[ænd; ənd]['næpkɪnz] .
and napkins .
和 餐巾纸 .

“晚餐是自助餐形式，管家负责分发餐盘和餐巾纸。”

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['milisnt] .
At one side of the room Franklin Mills was talking to Millicent .
在 一 边 的 这 房间 富兰克林 米尔斯 曾是 说 到 米莉森特 .

在房间的一侧，富兰克林·米尔斯正在和米利森特说话。

[bruːs] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [haʊ] [jʌŋ]
Bruce had glanced at them occasionally , thinking with a twinge how young
布鲁斯 有 瞥了一眼 在 他们 偶尔 , 思维 和 一个 轻微疼痛 如何 年轻的
[mɪlz] [lʊkt] [tə'naɪt] ,
Mills looked tonight ,
米尔斯 看起来 今晚 ,

布鲁斯偶尔会瞥他们一眼，心中不禁涌起一丝不易察觉的情绪，想着今晚年轻的米尔斯看起来多么迷人。

[noʊtɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['ɪntrəst] ,
noting how easily he seemed to be holding the girl's interest ,
注意到 如何 容易地 他 似乎 到 是 保持 这 女孩们 兴趣 ,

注意到他似乎很容易就吸引了女孩的注意力，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] .
not as a man much older but as a contemporary .
不是 作为 一个 男人 很多 老 但 作为 一个 当代的 .

不是以一个年长许多的人的身份，而是以一个同龄人的身份。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] — [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
And he had everything to offer — his unassailable social position and
和 他 有 一切 到 提供 — 他的 无可辩驳 社会的 位置 和
[ðə; ði] [welθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
the wealth to support it .
这 财富 到 支持 它 .

他拥有一切——无可撼动的社会地位和支撑这种地位的财富。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [-]
As he crossed the room [169]
作为 他 交叉 这 房间 [-]

当他穿过房间时[169]

[bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['tɒrəns] , [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pætərɪŋ] [step] ,
beside Mrs . Torrence , accommodating his long stride to her pattering step ,
旁 太太 . 托伦斯 , 适应性强 他的 长的 步幅 到 她 打节拍 步 ,

他站在托伦斯太太身旁，调整自己的大步以适应她轻快的步伐。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fraʊn] [raɪt] [ɪt'self] ['fliːtɪŋli] [ɑːn] ['mɪlzɪz] [braʊ] .
he saw a frown write itself fleetingly on Mills's brow .
他 锯 一个 皱眉 写 本身 短暂地 在 米尔斯的 眉头 .

他看到米尔斯的眉头一闪而过，露出了愁容。

['milisnt] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] ['dʒɜːrzi][spɔːrt] [dres] ,
Millicent — in a soft blue Jersey sport dress ,
米莉森特 — 在 一个 柔软的蓝色的 球衣 运动 裙子 ,

米莉森特身穿一件浅蓝色泽西运动连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [felt] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fez.ənz] [wɪŋ] —
with a felt hat of the same shade adorned with a brilliant pheasant's wing —
和 一个 毛毡 帽子 的 这 相同的 阴影 装饰 和 一个 杰出的 野鸡的 翼 —
[kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [mɪlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
kept her eyes upon Mills until he had finished something he was saying .
保留 她 眼睛 之上 米尔斯 直到 他 有 完成的 某物 他 曾是 说 .

她戴着一顶与帽子颜色相同的毡帽，帽子上装饰着一只闪亮的野鸡翅膀——她一直盯着米尔斯，直到他讲完话为止。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['tɒrəns] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] -
“ What's it all about ? ” demanded Mrs . Torrence , laying her hand upon Millicent's
“ 是什么 它 全部 关于 ? ” 要求 太太 . 托伦斯 , 躺下 她 手 之上 -
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“到底是怎么回事？”托伦斯太太问道，同时把手放在米莉森特的胳膊上。

“ [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
“ We knew you two were talking of something confidential and important ;
“ 我们 知道 你 二 是 说 的 某物 机密的 和 重要的 ;
[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] . ”
that's why we're interrupting you . ”
那就是 为什么 是 打断 你 . ”

“我们知道你们俩在谈论一些机密且重要的事情；所以我们才打断你们。”

“ [oʊ] , [wɪə(r)] [dɪskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] — [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
“ Oh , we're discussing the horrors of Sunday — and whether it should be
“ 哦 , 是 讨论 这 恐怖 的 星期日 — 和 无论 它 应该 是
[ə'bɑːlɪʃt] ! ” [sed] ['milisnt] .
abolished ! ” said Millicent .
废除 ! ” 说 米莉森特 .

“哦，我们正在讨论星期天的种种弊端——以及是否应该废除星期天！”米莉森特说道。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . [mɪlz] [wəʊnt][biː; bi] ['sɪriəs] ! ”
“ And Mr . Mills won't be serious ! ”
“ 和 先生 . 米尔斯 惯于 是 严肃的 ! ”

“米尔斯先生不会是认真的！”

“ ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['tɒrəns] .
“ Sunday's always a hard day , ” remarked Mrs . Torrence .
“ 星期天 总是 一个 难的 天 , ” 评论 太太 . 托伦斯 .

“星期天总是很辛苦的一天，”托伦斯太太说道。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪ] [æt; ət]
“ I'm always worn out trying to decide whether to go to church or stay at
“ 我是 总是 磨损 出去 尝试 到 决定 无论 到 去 到 教会 或者 停留 在
[hoʊm] . ”
home . ”
家 . ”

“我总是很纠结，不知道是该去教堂还是待在家里，这让我很疲惫。”

“ [ænd; ənd] [tə'deɪ] ? ” [æskt] [mɪlz] .
“ And today ? ” asked Mills .
“ 和 今天 ? ” 问 米尔斯 .

“那么今天呢？”米尔斯问道。

“ [aɪ] [went] !
“ I went !
“ 我 去 !

我去了！

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
The sermon was most disagreeable .
这 讲道 曾是 最多 令人不快的 .

那篇布道令人非常不快。

['dɑːktər] ['lɪndli] [toʊld] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [kɑːnt] [prɪ'tend] [ðæt]
Doctor Lindley told us we all know our duty to God and can't pretend that
医生 林德利 讲述 我们 我们 全部 知道 我们的 责任 到 上帝 和 不能 假装 那
[wiː; wi] [dəunt] ! ”
we don't ! ”
我们 不 ! ”

林德利医生告诉我们，我们都知道自己对上帝的责任，不能假装不知道！

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [priːtʃt] ? ” [æskt] [mɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] .
“ Is that what he preached ? ” asked Mills with a vague smile .
“ 是 那 什么 他 布道 ? ” 问 米尔斯 和 一个 模糊的 微笑 .

“他宣扬的就是这个吗？”米尔斯带着一丝若有若无的微笑问道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? ”
“ What do you think of the proposition ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 这 主张 ? ”

你觉得这个提议怎么样？

“ [ðə; ði] ['mænz] [raɪt] !
“ The man's right !
“ 这 男人的 正确的 !

“他说得对！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['hæpiɝ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [rɪ'plaɪd] .
But it doesn't make me any happier to know it , ” Mrs . Torrence replied .
但 它 不 制作 我 任何 更快乐 到 知道 它 , ” 太太 . 托伦斯 回复 .

“但知道这件事并不会让我更开心，”托伦斯太太回答说。

“ [nekst] ['sʌndeɪ] [aɪl] [steɪ] [ɪn] [bed] .
“ Next Sunday I'll stay in bed .
“ 下一个 星期日 患病的 停留 在 床 .

“下周日我要卧床休息。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɪlz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kaʊns(ə)l] [ɪn]
” She took Mills away for the avowed purpose of asking his private counsel in
” 她 采取 米尔斯 离开 为了 这 公开承认 目的 的 问 他的 私人的 法律顾问 在
['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] .
spiritual matters .
精神 事情 .

“她把米尔斯带走，公开表示是为了向他请教一些关于精神方面的私人建议。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] [naɪs] ? ” [sed] ['milisnt] .
“ Isn't she nice ? ” said Millicent .
“ 不是 她 好的 ? ” 说 米莉森特 .

“她人真好，不是吗？”米莉森特说。

“ [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ”
“ I'm bound to think so ; she arranged this for me ! ”
“ 我是 边界 到 思考 所以 ; 她 安排 这 为了 我 ! ”

“我当然会这么想；这是她安排的！”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['milisnt] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['ɪnəsns] .
“ Did she ? ” asked Millicent with feigned innocence .
“ 做过 她 ? ” 问 米莉森特 和 假装 无辜 .

“她真的这么做了吗？”米莉森特装出一副无辜的样子问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ! ”
“ She did it neatly ! ”
“ 她 做过 它 整齐地 ! ”

她做得真漂亮！

“ [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðen] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bruːs] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
“ She promised to be my friend and then proved it , ” Bruce said , and then added ,
“ 她 承诺 到 是 我的 朋友 和 然后 已证实 它 , ” 布鲁斯 说 , 和 然后 额外 ,

“她承诺会做我的朋友，然后也证明了这一点，”布鲁斯说道，然后又补充道，

“ [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] [kwaɪt] [laɪkt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] . ”
“ I'm not so sure our host quite liked being taken away . ”
“ 我是 不是 所以 当然 我们的 主持人 相当 喜欢 存在 已采取 离开 . ”

“我不太确定我们的主人是否喜欢被带走。”

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
“ How foolish of you !
“ 如何 愚蠢 的 你 !

你真是太愚蠢了！

[hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ˌem 'iː] !
He can always see me !
他 能 总是 看 我 !

他总能看到我！

” [ʃiː; ʃi] [-]
” she [170]
” 她 [-]

她[170]

[rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
replied indifferently .
回复 漠不关心 .

他冷淡地回答道。

“ [dəunt] [skɔːrn] [jʊr; jər] [fuːd] !
“ Don't scorn your food !
“ 不 轻蔑 你的 食物 !

不要轻视你的食物！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['gʊdnəs] .
It is of an exceeding goodness .
它 是 的 一个 超过 善良 .

它极其美好。

[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[deɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	[jɔːr'self]	.
Bring	**me**	**up**	**to**	**date**	**a**	**little**	**about**	**yourself**	**.**
带来	我	向上	到	日期	一个	小的	关于	你自己	.

请你简单介绍一下你自己。

['eni]	[mɔːr]	[dɑːrk]	[deɪz]	?	”
Any	**more**	**dark**	**days**	**?**	**”**
任何	更多的	黑暗的	天	?	”

还会有更多黑暗的日子吗?

“	[noʊ]	-	[oʊ]	-	[oʊ]	.
“	**No**	**-**	**o**	**-**	**o**	**.**
“	不	-	o	-	o	.

“不——。”

”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'naɪəl]	.
”	**She**	**laughed**	**at**	**the**	**prolongation**	**of**	**his**	**denial**	**.**
”	她	笑了	在	这	延长	的	他的	拒绝	.

她嘲笑他一再否认。

“	[kʌm]	[naʊ]	!
“	**Come**	**now**	**!**
“	来	现在	!

“快来！”

[aɪm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[juːz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!	”
I'm	**beginning**	**to**	**think**	**I'm**	**of**	**no**	**use**	**to**	**you**	**!**	**”**
我是	开始	到	思考	我是	的	不	使用	到	你	!	”

我开始觉得我对你一点用处都没有了！

“	[raɪt]	[naʊ]	[aɪm]	[æz; əz]	['hæpi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɑːrk]	!
“	**Right**	**now**	**I'm**	**as**	**happy**	**as**	**a**	**little**	**lark**	**!**
“	正确的	现在	我是	作为	快乐的	作为	一个	小的	云雀	!

“我现在高兴得像只小云雀！”

”	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	.
”	**he**	**declared**	**.**
”	他	声明	.

“他宣称。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ʌn'hæpinəs]	.
She	**had**	**begun**	**to**	**suspect**	**that**	**he**	**had**	**known**	**unhappiness**	**.**
她	有	开始	到	怀疑	那	他	有	已知	不快乐	.

她开始怀疑他曾经历过不幸。

[ə; eɪ]	[lʌv]	[ə'fer]	[pər'hæps]	.
A	**love**	**affair**	**perhaps**	**.**
一个	爱	事务	也许	.

或许是一段恋情。

[ɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[ðæt]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔɪənsi]
Or	**it**	**might**	**have**	**been**	**the**	**war**	**that**	**had**	**taken**	**something**	**of**	**the**	**buoyancy**
或者	它	可能	有	到过	这	战争	那	有	已采取	某物	的	这	浮力

[ʌv; əv]	[juːθ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
of	**youth**	**out**	**of**	**him**	**.**
的	青年	出去	的	他	.

或许是战争夺走了他年轻时的那份活力。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hæpi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	.
She	**was**	**happy**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**able**	**to**	**help**	**him**	**.**
她	曾是	快乐的	在	这	想法	那	她	曾是	有能力的	到	帮助	他	.

想到自己能够帮助他，她感到很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪn'dʒɔɪd] ,
He was particularly responsive to a kind of humor she herself enjoyed ,
他 曾是 特别 响应式设计 到 一个 种类 的 幽默 她 她自己 享受 ,

他尤其欣赏她本人所喜爱的那种幽默。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wɪmzɪk(ə)l] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjuːbɪst] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]
and they vied with each other in whimsical ridicule of the cubists in art and
和 他们 竞争 和 每个 其他 在 异想天开 嘲笑 的 这 立体主义者 在 艺术 和
[ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . .
the symbolists in literature . . . .
这 象征主义者 在 文学 . . . .

他们竞相以异想天开的方式嘲讽艺术中的立体主义和文学中的象征主义……

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]['sɪŋg(ə)l] [aʊt]
The guests were redistributing themselves and she suggested that he single out
这 客人 是 重新分配 他们自己 和 她 建议 那 他 单身的 出去
['liːlə,'lailə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Leila for a little attention .
莱拉 为了 一个 小的 注意力 .

客人们正在重新分散注意力，她建议他单独关注一下莱拉。

“ [dəunt][hæv; həv]['predʒudisiz] !
“ Don't have prejudices !
“ 不 有 偏见 ！

不要抱有偏见！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
There's nothing in that , ” she said .
有 没有什么 在 那 , ” 她 说 .

“那里面什么也没有，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [mɪs] [mɪlz] ! ”
“ I haven't a prejudice against Miss Mills ! ”
“ 我 还没有 一个 偏见 反对 错过 米尔斯 ！ ”

“我对米尔斯小姐没有任何偏见！”

“ [nɑːt][soʊ]['fɔːrm(ə)l] !
“ Not so formal !
“ 不是 所以 正式的 ！

“不必那么正式！”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['liːlə,'lailə] !
I'll give you permission to call her Leila !
患病的 给 你 允许 到 称呼 她 莱拉 ！

我允许你叫她莱拉！

[ʃiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
She'll like it ! ”
壳 喜欢 它 ！ ”

她会喜欢的！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [kɔːl][juː; jʊ] — — ”
“ But you haven't told me I might call you — — ”
“ 但 你 还没有 讲述 我 我 可能 称呼 你 — — ”

“但你没告诉我我可能会打电话给你——”

“ ['milisnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! ”
“ Millicent let it be ! ”
“ 米莉森特 让 它 是 ！ ”

“米莉森特，算了吧！”

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['haʊz] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ! ” [di'mɑːndid] ['liːlə,'lailə] [wen] [bruːs] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
“ Well , little one , how's your behavior ! ” demanded Leila when Bruce found her .
“ 出色地 , 小的 一 , 怎么样 你的 行为 ! ” 要求 莱拉 什么时候 布鲁斯 成立 她 .

“小家伙，你表现得怎么样啊！”布鲁斯找到莱拉时，莱拉问道。

“ [bæd] !
“ Bad !
“ 坏的 !

“坏的！

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kiː] .
” Bruce replied in her own key .
” 布鲁斯 回复 在 她 自己的 钥匙 .

布鲁斯用她自己的方式回答道。

“ [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ My example , I suppose .
“ 我的 例子 , 我 认为 .

“我想我就是个例子。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
I've heard that I'm a bad influence in the community .
我已经 听到 那 我是 一个 坏的 影响 在 这 社区 .

我听说我在社区里有不良影响。

[lets] [sɪt] .
Let's sit .
我们来吧 坐 .

我们坐下吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ; [waɪ] [nɑːt] [naʊ]
You and I have got to have an understanding some day ; why not now
你 和 我 有 得到 到 有 一个 理解 一些 天 ; 为什么 不是 现在
? ”
? ”
? ”

你我之间总有一天要达成共识；为什么不是现在呢?

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][dəunt][get] [tuː] [diːp] — ['liːlə,'lailə] ! ” [-]
“ All right , but don't get too deep — Leila ! ” [171]
“ 全部 正确的 , 但 不 得到 也 深的 — 莱拉 ! ” [-]

“好吧，但别想得太深——莱拉！”[171]

“ [ðæts] [gʊd] !
“ That's good !
“ 那就是 好的 !

“那挺好的！

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [neɪm] .
I didn't suppose you knew my name .
我 没有 认为 你 知道 我的 姓名 .

我没想到你竟然知道我的名字。

['mɪliz] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] . ”
Millie's put you up to that . ”
米莉的 放 你 向上 到 那 . ”

是米莉指使你这么做的。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
“ She did .
“ 她 做过 .

“她做到了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I hope you like it . ”
我 希望 你 喜欢 它 . ”

希望你喜欢。

“ [ɪn'tensli] !
“ Intensely !
“ 强烈地 !

“非常强烈！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mili] ? ”
Are you falling in love with Millie ? ”
是 你 坠落 在 爱 和 米莉 ? ”

你是不是爱上米莉了?

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
“ That's a secret .
“ 那就是 一个 秘密 .

“这是个秘密。”

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
If I said I was , what would you say ? ”
如果 我 说 我 曾是 , 什么 会 你 说 ? ”

如果我说我是，你会怎么说?

“ ['ætə] [bɔɪ] !
“ Atta boy !
“ 阿塔 男生 !

“好样的！”

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
But — I don't think she is in love with you . ”
但 — 我 不 思考 她 是 在 爱 和 你 . ”

但是——我不认为她爱上了你。

“ [jʊr; jər] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] !
“ Your penetration does you credit !
“ 你的 渗透 做 你 信用 !

“你的渗透力为你赢得了荣誉！”

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ] [wʊd] [ə'gen] [dɑːn]
I had thought of her as perishing for the hour when I would again dawn
我 有 想法 的 她 作为 消亡 为了 这 小时 什么时候 我 会 再次 黎明
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [saɪt] ! ”
upon her sight ! ”
之上 她 视线 ! ”

我曾以为她会在我再次见到她的那一刻死去！

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [gʊd] !
“ You're going good !
“ 你是 去 好的 !

“你做得很好！”

['riːəli] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [əd'mits] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
Really , though , she admits that she likes you ever so much . ”
真的 , 尽管 , 她 承认 那 她 点赞 你 曾经 所以 很多 . ”

不过，她也承认，她真的很喜欢你。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Is that the reason why you think she doesn't love me ? ”
“ 是 那 这 原因 为什么 你 思考 她 不 爱 我 ? ”

“这就是你认为她不爱我的原因吗?”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[aɪm][ɪn] [lʌv] [maɪ'self] .
I'm in love myself .
我是 在 爱 我 .

我自己也恋爱了。

[aɪm] ['sɪmpli] [waɪld] [ə'baʊt] ['frɛdi] ['tɔməs] !
I'm simply wild about Freddy Thomas !
我是 简单地 荒野 关于 弗雷迪 托马斯 !

我简直太喜欢弗雷迪·托马斯了！

[bʌt; bət][aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][æd'mɪt][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fækt][tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] !
But I'd die before I'd admit the awful fact to my dearest friend !
但 ID 死 前 ID 承认 这 可怕 事实 到 我的 亲爱的 朋友 !

但我宁愿死也不会向我最亲爱的朋友承认这个可怕的事实！

[ðæts] [lʌv] ! ”
That's love ! ”
那就是 爱 ! ”

这就是爱！

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['frɛdi] ? [ɪz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ? ”
“ How about your Freddy ? Is he aware of your infatuation ? ”
“ 如何 关于 你的 弗雷迪 ? 是 他 意识到的 的 你的 痴情 ? ”

“你的弗雷迪呢？他知道你迷恋他吗？”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt] .
“ That's the wonderful part .
“ 那就是 这 精彩的 部分 .

“这就是最精彩的部分。”

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
You see , it's a secret .
你 看 , 它是 一个 秘密 .

你看，这是个秘密。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒʌst] ['frɛdi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! ”
No one knows it but just Freddy and me ! ”
不 一 知道 它 但 只是 弗雷迪 和 我 ! ”

除了我和弗雷迪，没人知道这件事！

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
“ 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [heɪt] ['frɛdi]
You pretend to hate Freddy
你 假装 到 恨 弗雷迪

你假装讨厌弗雷迪

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ”
but really you love him ? ”
但 真的 你 爱 他 ? ”

但你真的爱他吗？

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] !
“ You're a thinker !
“ 你是 一个 思想家 !

你是个爱思考的人！

[wʌt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ɪf]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[kjuːt]	['lɪt(ə)l]	[flæsk]	[ˌʌp'sterz]	[ænd; ənd]	[æskt]
What	**would**	**you**	**say**	**if**	**I**	**told**	**you**	**I**	**had**	**a**	**cute**	**little**	**flask**	**upstairs**	**and**	**asked**
什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	我	有	一个	可爱的	小的	烧瓶	楼上	和	问

[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæntri]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[nɪp]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	['selɪbreɪt]
you	**to**	**meet**	**me**	**in**	**the**	**pantry**	**and**	**have**	**a**	**little**	**nip**	**just**	**to**	**celebrate**
你	到	见面	我	在	这	食品储藏室	和	有	一个	小的	掐	只是	到	庆祝

[ðɪs]	[ɪ'vent]	?
this	**event**	**?**
这	事件	?

如果我告诉你楼上我有一个可爱的小酒壶，并邀请你到食品储藏室来，小酌一口，庆祝一下这件事，你会怎么说?

[aɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[wʌn]	['kɑːkteɪl]	;	[maɪ]	['dɪrɪst]	['dɑːdɑː]	[sɔː]	[tuː; tə]	[ðæt]	! ”
I	**had**	**only**	**one**	**cocktail**	**;**	**my**	**dearest**	**Dada**	**saw**	**to**	**that**	**! ”**
我	有	仅有的	一	鸡尾酒	;	我的	亲爱的	达达	锯	到	那	! ”

我只喝了一杯鸡尾酒；我亲爱的爸爸安排好了！

“	[aɪ'd]	[miːt]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæntri]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪskeɪt]	[ðə; ði]	[flæsk] !
“	**I'd**	**meet**	**you**	**in**	**the**	**pantry**	**and**	**confiscate**	**the**	**flask !**
“	ID	见面	你	在	这	食品储藏室	和	没收	这	烧瓶 !

“我会到食品储藏室和你碰面，然后没收你的酒瓶！”

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	['fɪksɪdli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[ænd; ənd]	['mænər]
”	**She**	**regarded**	**him**	**fixedly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**her**	**tone**	**and**	**manner**
”	她	认为	他	固定地	为了	一个	片刻	,	和	她	语气	和	方式

[tʃeɪndʒd]	[ə'brʌptli]	.
changed	**abruptly**	**.**
已更改	突然	.

她盯着他看了一会儿，语气和态度突然变了。

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[laɪf]	,	['piːp(ə)l]	,	[θɪŋz]	;	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[duː] !
“	**You**	**know**	**about**	**life**	**,**	**people**	**,**	**things**	**;**	**I**	**know**	**you**	**do !**
“	你	知道	关于	生活	,	人们	,	事物	;	我	知道	你	做 !

“你了解生活、人、事；我知道你了解！”

[its]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	['mili]	['hædnt]	[sed]	[soʊ] .
It's	**in**	**your**	**eyes**	**,**	**and**	**I'd**	**know**	**it**	**if**	**Millie**	**hadn't**	**said**	**so .**
它是	在	你的	眼睛	,	和	ID	知道	它	如果	米莉	之前没有	说	所以 .

从你的眼神里就能看出来，就算米莉没说，我也能看出来。

[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪs'greɪsfl]	[-]
Do	**you**	**really**	**think**	**it**	**is**	**disgraceful**	**[172]**
做	你	真的	思考	它	是	可耻	[-]

你真的认为这是可耻的吗？[172]

[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[get]	—	[wel]	,	[saʊst]	—	[æz; əz]	[juːv]	[siːn]	[ˌem 'iː]	['sevrəl]	[taɪmz]	?
for	**me**	**to**	**get**	**—**	**well**	**,**	**soused**	**—**	**as**	**you've**	**seen**	**me**	**several**	**times**	**?**
为了	我	到	得到	—	出色地	,	已售罄	—	作为	你已经	已见	我	一些	时代	?

让我喝得酩酊大醉——就像你之前好几次看到的那样?

['dɑːdɑː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[ænt]	['lektʃər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[deθ]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[bʌt; bət]	,	[wel] —
Dada	**and**	**my**	**aunts**	**lecture**	**me**	**to**	**death**	**—**	**and**	**I**	**hate**	**it**	**—**	**but**	**,**	**well —**
达达	和	我的	姑姑们	演讲	我	到	死亡	—	和	我	恨	它	—	但	,	出色地 —

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
what	**do**	**you**	**think**	**?**
什么	做	你	思考	?

爸爸和姑姑们总是唠叨个没完——我讨厌这样——但是，嗯——你觉得呢?

”	[hɜːr; hər]	['grævəti]	[di'mɑːndid]	['kaɪndnəs] .
”	**Her**	**gravity**	**demanded**	**kindness .**
”	她	重力	要求	仁慈 .

“她的威严令人敬畏，也需要善待。”

[hiː; hi] [felt] ['ɪnfɪnətli] ['oʊldər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tə'naɪt] — [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ,

He felt infinitely older ; she seemed very like a child tonight — an impulsive ,

他 毛毡 无限地 老 ; 她 似乎 非常 喜欢 一个 孩子 今晚 — 一个 冲动 ,

['frendli] [tʃaɪld] .

friendly child .

友好的 孩子 .

他感觉自己老了很多；而她今晚看起来很像个孩子——一个冲动、友善的孩子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“ I think I'd cut it out .

“ 我 思考 ID 切 它 出去 .

“我想我会把它砍掉。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] . ”

There's no good in it — for you or anyone else . ”

有 不 好的 在 它 — 为了 你 或者 任何人 别的 . ”

这样做对你和任何人都没有好处。

“ [aɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['restləs] ,

“ I'll consider that , ” she replied slowly ; then suddenly restless ,

“ 患病的 考虑 那 , ” 她 回复 缓慢地 ; 然后 突然 不安 ,

“我会考虑的，”她缓缓回答；然后突然变得焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'kloʊzd] [və'rændə] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [haʊs]

she suggested that they go into the long enclosed veranda that connected the house

她 建议 那 他们 去 进入 这 长的 内 阳台 那 连接 这 房子

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .

with the conservatories .

和 这 温室 .

她建议他们去连接房子和温室的长长的封闭式走廊。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — ['liːlə,'lailə] [ɪn] ['frɪvələs] ['hjuːmər] [naʊ] — [bruːs] [kɔːt]

As they walked back and forth — Leila in frivolous humor now — Bruce caught

作为 他们 步行 后退 和 前进 — 莱拉 在 轻浮 幽默 现在 — 布鲁斯 捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['milisnt] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] .

a glimpse of her father and Millicent just inside the conservatory door .

一个 一瞥 的 她 父亲 和 米莉森特 只是 里面 这 温室 门 .

他们来回走动——莱拉现在心情轻松愉快——布鲁斯瞥见她的父亲和米莉森特就在温室门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

They were talking earnestly .

他们 是 说 切实 .

他们正在认真地交谈。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [sʌm; səm] ['mætər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ]

Evidently they had paused to conclude some matter they had been discussing

显然 他们 有 暂停 到 结束 一些 事情 他们 有 到过 讨论

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

before returning to the house .

前 返回 到 这 房子 .

显然，他们在返回屋内之前停下来，讨论了一些事情，以便尽快结束讨论。

['milisnt] [held] [θriː] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Millicent held three roses in her hand and lifted them occasionally to her

米莉森特 握住 三 玫瑰 在 她 手 和 抬起 他们 偶尔 到 她

[feɪs] .

face .

脸 .

米莉森特手里拿着三朵玫瑰，不时地举到脸前。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[stɪl] [bɪˈset] [baɪ] [ʌnˈsɜːtntiːz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv]
Still beset by uncertainties as to whether he would increase his chances of
仍然 围困 经过 不确定性 作为 到 无论 他 会 增加 他的 机会 的
[ˈhæpinəs] [baɪ] [ˈmæriŋ] [əˈgen] ,
happiness by marrying again ,
幸福 经过 结婚 再次 ,

他仍然不确定再婚是否会增加获得幸福的机会。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [kʊd; kəd] [ɪˈnɪʃieɪt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtʃɪp]
Mills was wondering just how a man of his years could initiate a courtship
米尔斯 曾是 好奇 只是 如何 一个 男人 的 他的 年 可以 发起 一个 求爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈmilisnt] [ˈhɑːrdənz] [eɪdʒ] .
with a girl of Millicent Harden's age .
和 一个 女孩 的 米莉森特 哈登的 年龄 .

米尔斯很想知道，像他这个年纪的男人该如何向像米莉森特·哈登这样年纪的女孩展开追求。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] — [ðæt]
It must be managed in such a way as to preserve his dignity — that
它 必须 是 管理 在 这样的 一个 方式 作为 到 保存 他的 尊严 — 那
[mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz] .
must be preserved at all hazards .
必须 是 保存完好 在 全部 危险 .

必须妥善处理此事，以维护他的尊严——无论如何都必须维护他的尊严。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [aɪlz] [inˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈroʊziz] ,
They had been walking through the conservatory aisles inspecting his roses ,
他们 有 到过 步行 通过 这 温室 过道 检查 他的 玫瑰 ,

他们一直在温室的走廊里漫步，欣赏他的玫瑰花。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈekspɜːrt] [huːz] [ˈsæləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]
which were cultivated by an expert whose salary was a large item of the
哪个 是 栽培 经过 一个 专家 谁 薪水 曾是 一个 大的 物品 的 这
[fɑːrm] [ˈbʌdʒɪt] .
farm budget .
农场 预算 .

这些作物是由一位专家精心培育的，他的薪水是农场预算中的一大笔开支。

[ˈmilisnt] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈflɔːrəl] [taɪps] [ænd; ənd]
Millicent was asking questions about the development of new floral types and
米莉森特 曾是 问 问题 关于 这 发展 的 新的 花的 类型 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] ,
he was answering painstakingly ,
他 曾是 回答 精心 ,

米莉森特询问有关新花卉品种培育方面的问题，他则一丝不苟地一一作答。

[pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] .
pleased by her interest .
高兴 经过 她 兴趣 .

她的兴趣令我欣喜。

“ [its] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈspiːʃiːz] [kɑːnt] [biː; bi] [-]
“ It's unfortunate that the human species can't be [173]
“ 它是 不幸 那 这 人类 物种 不能 是 [-]

“很遗憾，人类物种不能[173]

[ɪm'pruːvd]	[æz; əz]	['iːzəli]	.
improved	**as**	**easily**	**.**
改进	作为	容易地	.

改进起来也很容易。

[æt; ət]	[liːst]	[wiː; wi]	[dəunt]	[siː]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	.
At	**least**	**we**	**don't**	**see**	**our**	**way**	**to**	**improving**	**it**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**.**
在	至少	我们	不	看	我们的	方式	到	改善	它	,	”	他	评论	.

“至少我们看不到改进它的方法，”他说道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	[naʊ]	;
He	**had**	**never**	**thought**	**her**	**so**	**beautiful**	**as**	**now**	**;**
他	有	绝不	想法	她	所以	美丽的	作为	现在	;

他从未觉得她像现在这样美丽；

[hɜːr; hər]	[tʃɑːrm]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ɪn'hænst]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ɪn'fɔːrm(ə)l]	[dres]	.
her	**charm**	**was**	**rather**	**enhanced**	**by**	**her**	**informal**	**dress**	**.**
她	魅力	曾是	相当	增强型	经过	她	非正式	裙子	.

她随意的穿着反而增添了她的魅力。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜːr; hər]	,
It	**would**	**be**	**quite**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**love**	**her**	**,**
它	会	是	相当	可能的	为了	他	到	爱	她	,

他爱上她也是完全有可能的。

[lʌv]	[hɜːr; hər]	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['mænz]	['ɑːrdər]	.
love	**her**	**even**	**with**	**a**	**young**	**man's**	**ardor**	**.**
爱	她	甚至	和	一个	年轻的	男人的	热情	.

甚至用年轻男子的热情去爱她。

“	[oʊ]	,	['peɪʃ(ə)ns]	,	[sɜːr]	!
“	**Oh**	**,**	**patience**	**,**	**sir**	**!**
“	哦	,	耐心	,	先生	!

“哦，先生，请您耐心点！”

”	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	.
”	**she**	**smiled**	**.**
”	她	微笑	.

她笑了。

“	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	[ɪz]	[stɪl]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	.	”
“	**Evolution**	**is**	**still**	**going**	**on**	**.**	**”**
“	进化	是	仍然	去	在	.	”

“进化仍在继续。”

“	[ɔːr]	['goʊɪŋ]	[bæk]	!
“	**Or**	**going**	**back**	**!**
“	或者	去	后退	!

“或者回去！”

[ðeəz; ðəz]	['aʊər; ɑːr]	[oʊld]	['kwɑːrəl]	!
There's	**our**	**old**	**quarrel**	**!**
有	我们的	老的	争吵	!

我们之间的老毛病又犯了！

”	[hiː; hi]	[læft]	.
”	**he**	**laughed**	**.**
”	他	笑了	.

他笑了。

“	[wiː; wi]	['ɔːlweɪz]	[siːm]	[tuː; tə]	[get]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**We**	**always**	**seem**	**to**	**get**	**into**	**it**	**.**
“	我们	总是	似乎	到	得到	进入	它	.

“我们总是会陷入这种境地。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][aɪ'diːə] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [tʃæns] — [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn]

But your idea that we're not creatures of chance — that there's some unseen

但 你的 主意 那 是 不是 生物 的 机会 — 那 有 一些 看不见

['paʊər] [bæk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪf] — [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

power back of everything we call life — that's too much for me .

力量 后退 的 一切 我们 称呼 生活 — 那就是 也 很多 为了 我 .

但你认为我们不是偶然的产物——我们称之为生命的一切背后都有一种看不见的力量——这对我来说太不可思议了。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['dɑːrwɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ! ”

I can understand Darwin — but you ! ”

我 能 理解 达尔文 — 但 你 ! ”

我能理解达尔文——但你！

“ ['ɑːnɪstli] , [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['kriːtʃərz]

“ Honestly , now , are you perfectly satisfied to go on thinking we're all creatures

“ 诚实地 , 现在 , 是 你 完美 使满意 到 去 在 思维 是 全部 生物

[ʌv; əv] [tʃæns] ? ”

of chance ? ”

的 机会 ? ”

“说真的，你现在真的完全满意地认为我们都是偶然的产物吗？”

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪm][nɑːt] !

“ Sometimes I am and then again I'm not !

“ 有时 我 是 和 然后 再次 我是 不是 !

“有时候我是，有时候我不是！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

” he replied with a shrug .

” 他 回复 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ,

“ I can't quite understand why it is that with everything we have ,

“ 我 不能 相当 理解 为什么 它 是 那 和 一切 我们 有 ,

“我不太明白为什么我们拥有这么多东西，

['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ,

money and the ability to amuse ourselves ,

钱 和 这 能力 到 娱乐 我们自己 ,

金钱和娱乐能力，

[wiː; wi][duː][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɔːr] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]

we do at times inquire about that Something that never shows itself or gives us

我们 做 在 时代 查询 关于 那 某物 那 绝不 演出 本身 或者 给予 我们

[ə; eɪ][wɜːrd] . ”

a word . ”

一个 单词 . ”

我们有时会探究那从未露面或给我们任何启示的事物。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] !

“ Oh , but He does !

“ 哦 , 但 他 做 !

“哦，但他确实做到了！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːrfɪkt] ['roʊziz] [mɪlz] [hæd; həd] [plʌkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

” She held up the three perfect roses Mills had plucked for her .

” 她 握住 向上 这 三 完美的 玫瑰 米尔斯 有 拨弦 为了 她 .

她举起米尔斯为她摘的三朵完美的玫瑰。

“ [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

“ He shows Himself in all beautiful things .

“ 他 演出 他本人 在 全部 美丽的 事物 .

“他在一切美好的事物中显现自己。”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ɔːr] [tʌtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ]
They're all trying to tell us that the Something we can't see or touch has a
它们是 全部 尝试 到 告诉 我们 那 这 某物 我们 不能 看 或者 触碰 有 一个
[greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] . ”
great deal to do with our lives . ”
伟大的 交易 到 做 和 我们的 生活 . ”

他们都在试图告诉我们，那些我们看不见也摸不着的东西，与我们的生活息息相关。

“ ['mili] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [dɪ'sper] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['laɪtli] ,
“ Millie , ” he said in a tone of mock despair , tapping her hand lightly ,
“ 米莉 , ” 他 说 在 一个 语气 的 嘲笑 绝望 , 窃听 她 手 轻轻 ,

“米莉,”他用一种假装绝望的语气说道，轻轻地拍了拍她的手。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['mɪstɪk] !
“ you're an incorrigible mystic !
“ 你是 一个 不可救药 神秘 !

你真是个无可救药的神秘主义者!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [wɪtʃ] [swʌŋ] ['oʊpən] ,
” They were interrupted by a knock on the glass door , which swung open ,
” 他们 是 中断 经过 一个 敲 在 这 玻璃 门 , 哪个 摇摆 打开 ,
[dis'kləuzɪŋ] ['liːlə,'lailə] [ænd; ənd] [bruːs] .
disclosing Leila and Bruce .
披露 莱拉 和 布鲁斯 .

“这时，有人敲响了玻璃门，门开了，莱拉和布鲁斯走了进来。”

“ ['mɪstər] . [stɔːz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !
“ Mr . Storrs and I are dying of curiosity !
“ 先生 . 斯托尔斯 和 我 是 垂死 的 好奇心 !

“我和斯托尔斯先生都非常好奇！”

[juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] !
You've been talking here for ages !
你已经 到过 说 这里 为了 年龄 !

你在这里说了很久了!

” [kraɪd] ['liːlə,'lailə] .
” cried Leila .
” 哭 莱拉 .

“莱拉喊道。”

“ ['mɪliz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] , ” [sed] [mɪlz] .
“ Millie's been amusing herself at my expense , ” said Mills .
“ 米莉的 到过 有趣 她自己 在 我的 费用 , ” 说 米尔斯 .

“米莉一直在取笑我,”米尔斯说。

“ ['mɪstər] . [stɔːz] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] [-]
“ Mr . Storrs , I wish you'd tell me sometime [174]
“ 先生 . 斯托尔斯 , 我 希望 你会 告诉 我 有时 [-]

“斯托尔斯先生，我希望您能告诉我[174]

[wʌt] [mɪs] ['hɑːrdn] [miːnz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [brɪŋz] [daʊn] — — ”
what Miss Harden means when she reaches into the infinite and brings down — — ”
什么 错过 硬化 方法 什么时候 她 到达 进入 这 无限 和 带来 向下 — — ”

哈登小姐所说的“她伸手探入无限，然后将其带下来”是什么意思呢?

“ ['roʊziz] ! ” [læft] ['milisnt] .
“ Roses ! ” laughed Millicent .
“ 玫瑰 ! ” 笑了 米莉森特 .

“玫瑰！”米莉森特笑着说。

[viː]
V
V

V

[hɪz; ɪz] [glɪmps] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ænd; ənd] ['milisnt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] [ə'fektɪd]
His glimpse of Franklin Mills and Millicent at the conservatory door affected
他的 一瞥 的 富兰克林 米尔斯 和 米莉森特 在 这 温室 门 做作的
[bruːs] [ˌdɪsə'griːəbli] .
Bruce disagreeably .
布鲁斯 令人不快地 .

布鲁斯瞥见了温室门口的富兰克林·米尔斯和米利森特，这让他很不高兴。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][hɪz; ɪz]
The fact that the two had been discussing impersonal matters did not lessen his
这 事实 那 这 二 有 到过 讨论 不具个人色彩 事情 做过 不是 减少 他的
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

尽管两人讨论的是非私人事务，但这并没有减轻他的怨恨。

['milisnt] [wɪð; wɪθ] ['mɪlzɪz] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [mɪlz] ['kɜːrtiəsli] [ə'tentɪv] ,
Millicent with Mills's roses in her hand ; Mills courteously attentive ,
米莉森特 和 米尔斯的 玫瑰 在 她 手 ; 米尔斯 礼貌地 细心 ,

米莉森特手里拿着米尔斯送的玫瑰；米尔斯彬彬有礼，殷勤周到。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə] [bruːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] - [laɪk] [er] ,
addressing the girl with what to Bruce was a lover - like air ,
解决 这 女孩 和 什么 到 布鲁斯 曾是 一个 情人 - 喜欢 空气 ,

他用布鲁斯认为像恋人般的语气和女孩说话。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
had made a picture that greatly disturbed him .
有 制成 一个 图片 那 非常 不安 他 .

他拍了一幅令他非常不安的照片。

['veri] ['laɪkli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðɪs] [seɪm] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪnɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
Very likely , with much this same air , with the same winning manner and voice ,
非常 可能 , 和 很多 这 相同的 空气 , 和 这 相同的 获胜 方式 和 嗓音 ,

很可能，他会带着同样的神态，用同样的迷人方式和声音，

[mɪlz] [hæd; həd] [wuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
Mills had wooed his mother !
米尔斯 有 追求 他的 母亲 !

米尔斯追求了他的母亲！

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [mɪlz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn]
He saw in Mills a sinister figure — a man who , having taken advantage of one
他 锯 在 米尔斯 一个 险恶 数字 — 一个 男人 WHO , 拥有 已采取 优势 的 一
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他认为米尔斯是个阴险的人物——一个利用了一名女性的男人，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
was not to be trusted with another .
曾是 不是 到 是 可信 和 其他 .

不值得信任，不能与他人接触。

[ðə; ði] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [felt] [fɔːr; fər] [mɪlz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
The pity he had at times felt for Mills went down before a wave of
这 遗憾 他 有 在 时代 毛毡 为了 米尔斯 去 向下 前 一个 海浪 的
['dʒeləs] ['æŋgər][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
jealous anger and righteous indignation .
嫉妒的 愤怒 和 正义 愤慨 .

他有时对米尔斯产生的怜悯之情，被嫉妒的愤怒和义愤填膺的情绪所取代。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['milisnt] ;
The man was incapable of any true appreciation of Millicent ;
这 男人 曾是 无法 的 任何 真的 欣赏 的 米莉森特 ;

这个人根本无法真正欣赏米莉森特；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] [ɔːr] [soʊl] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]
he was without wit or soul to penetrate to the pure depths of the girl's
他 曾是 没有 有 或者 灵魂 到 穿透 到 这 纯的 深度 的 这 女孩们
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

他既没有智慧也没有灵魂，无法洞悉女孩纯洁的内心深处。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
“ You two are always talking about things I don't understand !
“ 你 二 是 总是 说 关于 事物 我 不 理解 !

“你们两个总是谈论一些我听不懂的事情！”

” ['liːlə,'lailə] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [led] [bruːs] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn]
” Leila said to them ; and led Bruce on through the conservatories , talking in
” 莱拉 说 到 他们 ; 和 引领 布鲁斯 在 通过 这 温室 , 说 在
[hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
her inconsequential fashion .
她 无关紧要的 时尚 .

莱拉对他们说；然后带着布鲁斯穿过温室，用她那漫不经心的语气说着话。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['pleɪɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd]
When they returned to the house someone had begun playing old - fashioned
什么时候 他们 返回 到 这 房子 某人 有 开始 玩耍 老的 - 造型
[geɪmz] — [blaɪndmənz] [bʌf] ,
games — blindman's buff ,
游戏 — 盲人 增幅 ,

当他们回到房子时，有人开始玩一些老式游戏——捉迷藏。

[drɑːp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
drop the handkerchief and London Bridge .
降低 这 手帕 和 伦敦 桥 .

扔掉手帕，然后离开伦敦桥。

[wen] [ðiːz] ['siːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] , [ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə]
When these ceased to amuse , the rugs were cleared away and they danced to
什么时候 这些 停止 到 娱乐 , 这 地毯 是 已清除 离开 和 他们 跳舞 到
[ðə; ði] ['foʊnəgræf] .
the phonograph .
这 留声机 .

当这些娱乐活动不再奏效时，地毯被移开，他们随着留声机的音乐跳舞。

[mɪlz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Mills encouraged and participated in all this as if anxious to show that he
米尔斯 鼓励 和 参与 在 全部 这 作为 如果 焦虑的 到 展示 那 他
[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] .
could be as young as the youngest .
可以 是 作为 年轻的 作为 这 最小的 .

米尔斯鼓励并参与了这一切，仿佛急于证明自己也能像最小的孩子一样年轻。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
And what occasion could be more fitting than an evening in his handsome
和 什么 场合 可以 是 更多的 配件 比 一个 晚上 在 他的 英俊的
['kʌntri] [-]
country [175]
国家 [-]

还有什么场合比在他美丽的祖国度过一个夜晚更合适呢？[175]

[haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
house , with his children and their friends about him !
房子 , 和 他的 孩子们 和 他们的 朋友们 关于 他 !

房子里，他和孩子们以及他们的朋友们在一起！

[wɪð; wɪθ] ['milisnt] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['entərɪŋ] ['zestfəli] ['ɪntuː][ɔːl] [ðiːz] ['pleʒərz] ,
With Millicent constantly before his eyes , entering zestfully into all these pleasures ,
和 米莉森特 不断地 前 他的 眼睛 , 进入 兴高采烈地 进入 全部 这些 快乐 ,
[bruːs] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] .
Bruce recovered his tranquillity .
布鲁斯 恢复 他的 宁静 .

米莉森特始终在布鲁斯的眼前，兴致勃勃地享受着这一切，布鲁斯这才恢复了平静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ]
For the thousandth time he convinced himself that he was not a weakling
为了 这 千分之一 时间 他 确信 他自己 那 他 曾是 不是 一个 弱者
[tuː; tə] ['sʌfər] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz]
to suffer specters of the past and forebodings of the future to mar his
到 遭受 幽灵 的 这 过去的 和 不祥的预感 的 这 未来 到 马尔 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

他第一百次说服自己，他不是个软弱的人，不会让过去的阴影和未来的预兆毁了他的生活。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['milisnt] ; [siːzd] [ɑːd] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
He danced with Millicent ; seized odd moments in which to talk to her ;
他 跳舞 和 米莉森特 ; 查获 奇怪的 时刻 在 哪个 到 讲话 到 她 ;

他与米莉森特跳舞；抓住零碎时间与她交谈；

[traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
tried to believe that she had a particular smile for him . . . .
尝试 到 相信 那 她 有 一个 特别的 微笑 为了 他 . . . .

我努力相信她对他有着特别的笑容……

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [draɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ?
“ I wonder if you'd drive me in ?
“ 我 想知道 如果 你会 驾驶 我 在 ?

“不知道你是否愿意开车送我进去？”

” [æskt] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
” asked Mrs . Torrence when the party began to break up .
” 问 太太 . 托伦斯 什么时候 这 派对 开始 到 休息 向上 .

聚会开始散场时，托伦斯太太问道。

“ [aɪ'd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [bruːs] ['prɑːmptli] .
“ I'd been counting on it ! ” said Bruce promptly .
“ ID 到过 计数 在 它 ! ” 说 布鲁斯 及时 .

“我正指望着呢！”布鲁斯立刻说道。

['kɑːnstəns] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,
Constance came along and waived her rights to his escort ,
康斯坦斯 来了 沿着 和 放弃 她 权利 到 他的 护送 ,

康斯坦斯陪同他一起来了，并放弃了她对他的护送权利。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈʃepərd] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːmən] [hoʊm] .
as she and Shepherd were taking the Freemans home .
作为 她 和 牧羊人 是 采取 这 弗里曼斯 家 .

她和谢泼德正送弗里曼一家回家。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [wɪə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ I believe we're a little better acquainted than we were , ” she said
“ 我 相信 是 一个 小的 更好的 熟人 比 我们 是 , ” 她 说
[ˈmiːnɪŋfəli] .
meaningfully .
有意义地 .

“我相信我们比以前更熟悉一些了，”她意味深长地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedweɪ] , ” [bruːs] [rɪˈplaɪd] .
“ It seemed to me we made a little headway , ” Bruce replied .
“ 它 似乎 到 我 我们 制成 一个 小的 进展 , ” 布鲁斯 回复 .

“我觉得我们取得了一些进展，”布鲁斯回答说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [suːn] !
“ Come and see me soon !
“ 来 和 看 我 很快 !

“快来见我吧！”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [aɪl] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsəuliŋ] . ”
You never can tell when I'll need a little consoling . ”
你 绝不 能 告诉 什么时候 患病的 需要 一个 小的 安慰 . ”

你永远无法预料我什么时候会需要安慰。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɑːrti] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔrəns] [bɪˈgæn] [æz; əz] [bruːs] [gɑːt][hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn]
“ That was a good party , ” Mrs . Torrence began as Bruce got his car in
“ 那 曾是 一个 好的 派对 , ” 太太 . 托伦斯 开始 作为 布鲁斯 得到 他的 车 在
[ˈmoʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

“那真是一场很棒的派对，”托伦斯太太在布鲁斯发动汽车时说道。

“ [ˈmɪstər] . [mɪlz] [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdɪfrənt] [men] .
“ Mr . Mills is two or three different men .
“ 先生 . 米尔斯 是 二 或者 三 不同的 男人 .

“米尔斯先生就像两三个不同的人。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈsjuːmz] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [roʊlz] .
Sometimes I think he consciously assumes a variety of rôles .
有时 我 思考 他 有意识地 假设 一个 种类 的 角色 .

有时我觉得他是有意识地扮演各种角色。

[ˈhiːz] [kiːn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] [stʌf] — [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !
He's keen about this country gentleman stuff — unassuming grandeur and all that !
他是 敏锐的 关于 这 国家 绅士 东西 — 谦逊 宏伟 和 全部 那 !

他很喜欢这种乡村绅士的做派——低调的威严等等！

[bʌt; bət] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn] [taʊn] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [juːd] [ˈnevər] [θɪŋk]
But meet him out at dinner in town tomorrow night and you'd never think
但 见面 他 出去 在 晚餐 在 镇 明天 夜晚 和 你会 绝不 思考
[hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [drɑːp][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] !
him capable of playing drop the handkerchief !
他 有能力的 的 玩耍 降低 这 手帕 !

但如果你明天晚上在城里和他一起吃饭，你绝对想不到他会玩“扔手帕”的游戏！

[meɪks] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [dʒʌst] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [mɪlz] . ”
Makes you wonder just which is the real Mills . ”
制作 你 想知道 只是 哪个 是 这 真实的 米尔斯 . ”

这不禁让人怀疑，究竟哪个才是真正的米尔斯。

“	[ˈmeɪbi]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[liːd]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[ɪɡˈzɪstəns]	[wɪˈðaʊt]	[ˈnoʊɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[bruːs]	[riˈmɑːkt]	.
“	**Maybe**	**we**	**all**	**lead**	**two**	**or**	**three**	**existences**	**without**	**knowing**	**it**	**,**	**”**	**Bruce**	**remarked**	**.**
“	或许	我们	全部	带领	二	或者	三	存在	没有	会心	它	,	”	布鲁斯	评论	.

“也许我们都在不知不觉中过着两三种不同的人生，”布鲁斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)
第10/19页

“ [wiː; wi][duː] !
“ We do !
” 我们 做 !

“我们确实有！”

[wiː; wi][duː] , [ɪn'diːd] !
We do , indeed !
我们 做 , 的确 !

的确如此！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['tʃɪrfəli] [-]
” the little woman cheerfully [176]
” 这 小的 女士 愉快地 [-]

“小妇人兴高采烈地[176]

[ə'griːd] .
agreed .
同意 .

同意。

“ [ɔːl] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
“ All except me .
“ 全部 除了 我 .

除了我以外，所有人都这样。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ! ”
I'm always just the same and too much of that ! ”
我是 总是 只是 这 相同的 和 也 很多 的 那 ! ”

我总是千篇一律，这样下去太过分了！

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] .
“ Well , you always come up with a laugh and that helps .
“ 出色地 , 你 总是 来 向上 和 一个 笑 和 那 帮助 .

“嗯，你总能逗人发笑，这很有帮助。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] . ”
Please let me into the secret . ”
请 让 我 进入 这 秘密 . ”

请让我知道这个秘密。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [terz] .
“ My dear boy , I learned early in life to hide my tears .
“ 我的 亲爱的 男生 , 我 学习 早期的 在 生活 到 隐藏 我的 眼泪 .

“我亲爱的孩子，我从小就学会了隐藏眼泪。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .
Nobody's interested in a cry - baby .
没有人 感兴趣的 在 一个 哭 - 婴儿 .

没人对爱哭鬼感兴趣。

[ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] .
And minding my own business saves a lot of bother .
和 介意 我的 自己的 商业 保存 一个 很多 的 打扰 .

管好自己的事能省去很多麻烦。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪv]	[ə'kwaɪrd]	[ðæt]	['noʊb(ə)l]	[treɪt]	!	”
I	**think**	**I've**	**acquired**	**that**	**noble**	**trait**	**!**	**”**
我	思考	我已经	获得	那	高贵	特征	！	”

我想我已具备了这种高尚的品质！

“	[ðæts]	['dʒiːniəs]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[bruːs]	.
“	**That's**	**genius**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Bruce**	**.**
“	那就是	天才	！	”	惊呼	布鲁斯	.

“真是天才的想法！”布鲁斯惊呼道。

“	[bʌt; bət]	—	[ɪn]	[jʊr; jər]	[keɪs]	[aɪ]	[meɪ]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**But**	**—**	**in**	**your**	**case**	**I**	**may**	**not**	**do**	**it**	**!**
“	但	—	在	你的	案件	我	可能	不是	做	它	！

“但是——就你的情况而言，我可能不会这么做！”

[aɪ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	”
I	**like**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
我	喜欢	你	,	你	知道	.	”

你知道，我喜欢你。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	?
“	**Am**	**I**	**to**	**believe**	**that**	**?**
“	是	我	到	相信	那	？

“我该相信吗？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	['sɪriəsli]	.
”	**he**	**asked**	**seriously**	**.**
”	他	问	严重地	.

他严肃地问道。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[juːl]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**hope**	**you'll**	**believe**	**it**	**.**
“	我	希望	你会	相信	它	.

我希望你会相信。

[aɪ]	['ɔːfərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[frend]	[ʌn'tɪl]	[deθ]	[duː]
I	**offered**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**evening**	**to**	**be**	**your**	**friend**	**until**	**death**	**do**
我	提供	在	这	开始	的	这	晚上	到	是	你的	朋友	直到	死亡	做
[ˌjuː 'es]	[pɑːrt]	;												
us	**part**	**;**												
我们	部分	;												

当晚开始时，我曾表示愿意做你至死不渝的朋友；

[aɪv]	[dʌn]	[sʌm; səm]	['θɪŋkɪŋ]	[sɪns]	.
I've	**done**	**some**	**thinking**	**since**	**.**
我已经	完毕	一些	思维	自从	.

我之后一直在思考这个问题。

[aɪ]	[duː]	[θɪŋk]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,	[ðoʊ]	[juːd]	['nevər]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
I	**do**	**think**	**occasionally**	**,**	**though**	**you'd**	**never**	**guess**	**it**	**.**	**”**
我	做	思考	偶尔	,	尽管	你会	绝不	猜测	它	.	”

我偶尔也会想这件事，虽然你肯定猜不到。

“	[its]	[æn; ən]	[oʊld]	[trɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌmɪs'trʌstfl]	[ʌv; əv]	['θɪŋkəz]	.
“	**It's**	**an**	**old**	**trick**	**of**	**the**	**world**	**to**	**be**	**mistrustful**	**of**	**thinkers**	**.**
“	它是	一个	老的	诡计	的	这	世界	到	是	不信任	的	思想家	.

“不信任思想家是世人由来已久的伎俩。”

[aɪv]	['sʌfərd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	.	”
I've	**suffered**	**from**	**it**	**myself**	**.**	**”**
我已经	遭受	从	它	我	.	”

我本人也深受其害。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !
“ Listen to me , young man !
“ 听 到 我 , 年轻的 男人 !

“听我说，年轻人！”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] .
I've got my eye on you .
我已经 得到 我的 眼睛 在 你 .

我一直盯着你呢。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['kɑːni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɪn]
I suggested to Connie that it would be simpler for her to go in
我 建议 到 康妮 那 它 会 是 更简单 为了 她 到 去 在
[wɪð; wɪθ] ['ʃɛp] .
with Shep .
和 谢普 .

我建议康妮和谢普一起进去会更简单。

[aɪ] [lʌv] ['kɑːni] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I love Connie ; she's always been nice to me .
我 爱 康妮 ; 她是 总是 到过 好的 到 我 .

我喜欢康妮；她一直对我很好。

[bʌt; bət] ['kɔniːz] [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [seɪf] [tʃʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But Connie's not just a safe chum for you .
但 康妮的 不是 只是 一个 安全的 密友 为了 你 .

但康妮对你来说不仅仅是个安全的伙伴。

[jʊr; jər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] — [tuː] — — ”
Your fascinations might be a trifle too — too — — ”
你的 魅力 可能 是 一个 琐事 也 — 也 — — ”

你的爱好或许也显得微不足道——太——”

“ [tuː] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] ['mɑːkɪŋli] , “ [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ Too , ” he supplied mockingly , “ much for me ? ”
“ 也 , ” 他 供应 嘲讽地 , “ 很多 为了 我 ? ”

“也太多了吧？”他嘲讽地说道，“我受不了了？”

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
“ Don't be silly !
“ 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

['kɔniːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
Connie's a young woman of charm , and she likes to use it .
康妮的 一个 年轻的 女士 的 魅力 , 和 她 点赞 到 使用 它 .

康妮是个很有魅力的年轻女子，她喜欢利用自己的魅力。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'griːdiənt] .
And you're not without a little of the same ingredient .
和 你是 不是 没有 一个 小的 的 这 相同的 成分 .

而你身上也并非完全缺少这种成分。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] — [ænd; ənd] ['ʃɛp] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt]
You may be nice and friendly with Connie — and Shep — but you mustn't
你 可能 是 好的 和 友好的 和 康妮 — 和 谢普 — 但 你 不得
[fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃɛp] .
forget that there is Shep .
忘记 那 那里 是 谢普 .

你可能对康妮和谢普都很友善，但你不能忘记谢普的存在。

[ʃɛps] [ə; eɪ] [naɪs] , [dɪr] [bɔɪ] .
Shep's a nice , dear boy .
谢普的 一个 好的 , 亲爱的 男生 .

谢普是个善良可爱的孩子。

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ʃepərd] .
I'm strong for Shepherd .
我是 强的 为了 牧羊人 .

我坚定地支持谢泼德。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['kɑːni] !
I could cry when I see how much in love he is with Connie !
我 可以 哭 什么时候 我 看 如何 很多 在 爱 他 是 和 康妮 !

看到他如此深爱康妮，我都快哭了！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] .
And of course she doesn't love him in any such way .
和 的 课程 她 不 爱 他 在 任何 这样的 方式 .

当然，她对他没有任何那种爱意。

[ʃiː; ʃi][sɔːrt][oʊ] - ['mʌðərz] [ænd; ənd] [pets] [hɪm; ɪm] .
She sort o ' mothers and pets him .
她 种类 o - 母亲们 和 宠物 他 .

她像母亲一样疼爱他。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][hɜːr; hər][grænd] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
She still has her grand love affair before her .
她 仍然 有 她 盛大 爱 事务 前 她 .

她还有一段轰轰烈烈的爱情故事等着她。

['iznt] [ðɪs] ['næsti] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
Isn't this nasty of me to be talking of her in this fashion !
不是 这 可恶的 的 我 到 是 说 的 她 在 这 时尚 !

我这样说她，是不是太没品了！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] . [-]
But I don't want you to be the victim . [177]
但 我 不 想 你 到 是 这 受害者 . [-]

但我不想让你成为受害者。[177]

[wʌn] [draɪv] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] ! ”
One drive alone with her is enough for you in one evening ! ”
一 驾驶 独自的 和 她 是 足够的 为了 你 在 一 晚上 ! ”

一个晚上跟她单独兜风一次就够你受的了！

“ [oʊ] , [bʌt; bət] — — ”
“ Oh , but — — ”
“ 哦 , 但 — — ”

“哦，但是——”

“ [oʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [bʌts] !
“ Oh , all the buts !
“ 哦 , 全部 这 但是 !

“哦，真是太多但是了！”

[wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !
We haven't been talking of her at all !
我们 还没有 到过 说 的 她 在 全部 !

我们根本没谈论过她！

[ɑːnt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] [triː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Aren't the shadows of that tall tree interesting ?
不是 这 阴影 的 那 高的 树 有趣的 ?

那棵高大树投下的影子是不是很有趣?

” [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [bruːs] ,
” The shadows of the tall tree were not particularly interesting , but Bruce ,
” 这 阴影 的 这 高的 树 是 不是 特别 有趣的 , 但 布鲁斯 ,
“高大树木的影子并不特别有趣，但是布鲁斯……”

[ˈspekjuleitɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔrəns] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]
speculating a little as to what Mrs . Torrence would say if she knew he had
推测 一个 小的 作为 到 什么 太太 . 托伦斯 会 说 如果 她 知道 他 有
[kɪst] [ˈkɑːnstəns] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [aʊt] ,
kissed Constance on the drive out ,
亲吻 康斯坦斯 在 这 驾驶 出去 ,
我不禁猜测，如果托伦斯太太知道他在开车离开时亲吻了康斯坦斯，她会怎么说。

[wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪli] [ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ment]
was guiltily glad that she had concluded what he felt to be a well - meant
曾是 内疚地 高兴的 那 她 有 结束 什么 他 毛毡 到 是 一个 出色地 - 意思是
[ˈwɔːrnɪŋ] [əˈɡenst] [ˈɡetɪŋ] [ɪn] [tuː] [diːp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] [mɪlz] .
warning against getting in too deep with Mrs . Shepherd Mills .
警告 反对 获得 在 也 深的 和 太太 . 牧羊人 米尔斯 .
他既感到内疚又感到高兴，因为她终于结束了他认为出于好意的警告，即不要和谢泼德·米尔斯太太走得太近。

“ [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfjuːtʃər] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔrəns] [riˈmɑːkt] [ˈleɪtər] .
“ You've got a big future , ” Mrs . Torrence remarked later .
“ 你已经 得到 一个 大的 未来 , ” 太太 . 托伦斯 评论 之后 .
“你前途无量,”托伦斯太太后来说道。

“ [ˈnʌθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Nothing's going to spoil it .
“ 没什么。 去 到 剧透 它 .
“没有什么能破坏它。”

[bʌt; bət] [ˈsoʊʃəli] , [wɔːk] [ˈsɔːftli] .
But socially , walk softly .
但 社会 , 走 轻轻 .
但在社交场合，要轻声细语。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ɪˈluːʒnz] .
This is a city of illusions .
这 是 一个 城市 的 幻觉 .
这是一座充满幻象的城市。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈɔːfli] [ɡʊd] .
It's the fashion to pretend that everybody's awfully good .
它是 这 时尚 到 假装 那 每个人的 非常 好的 .
现在流行假装每个人都非常优秀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈiznt] !
Of course everybody isn't !
的 课程 大家 不是 !
当然不是每个人都这样！

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
But it's better to fall in with the idea .
但 它是 更好的 到 落下 在 和 这 主意 .
但最好还是接受这个想法。

[aɪm][dʒʌst] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hɪnt] .
I'm just giving you the hint .
我是 只是 给予 你 这 暗示 .
我只是给你个提示。

[teɪk] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] .
Take Franklin Mills for your model .
拿 富兰克林 米尔斯 为了 你的 模型 .

以富兰克林米尔斯为例。

['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
Always know the right people and do the right thing .
总是 知道 这 正确的 人们 和 做 这 正确的 事物 .

永远要结识对的人，做对的事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [sɪnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
There's a man who never sinned in all his life .
有 一个 男人 WHO 绝不 罪过 在 全部 他的 生活 .

有一个人一生从未犯过罪。

[jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [soʊ] [suːn] !
You're lucky to have caught his eye so soon !
你是 幸运的 到 有 捕捉 他的 眼睛 所以 很快 !

你真幸运，这么快就引起了他的注意！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tə'naɪt] — [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
I saw him watching you tonight — with approval , I mean .
我 锯 他 观看 你 今晚 — 和 赞同 , 我 意思是 .

今晚我看到他在看着你——我是说，他带着赞许的神情看着你。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] .
He's a man of power .
他是 一个 男人 的 力量 .

他是个有权势的人。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
I advise you to cultivate him a little . ”
我 建议 你 到 培育 他 一个 小的 . ”

我建议你稍微培养一下他。

“ [oʊ] , [maɪ] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Oh , my knowing him is just a matter of chance , ” Bruce replied indifferently .
“ 哦 , 我的 会心 他 是 只是 一个 事情 的 机会 , ” 布鲁斯 回复 漠不关心 .

“哦，我认识他纯属偶然，”布鲁斯淡淡地回答道。

“ ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz]
“ He's the most interesting man in town and all the more so because he's
“ 他是 这 最多 有趣的 男人 在 镇 和 全部 这 更多的 所以 因为 他是
['pʌzlɪŋ] — [nɑːt][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
puzzling — not all on the surface .
令人费解 — 不是 全部 在 这 表面 .

“他是镇上最有趣的人，尤其因为他很神秘——不仅仅是表面上的那种神秘。”

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['pɜːrs(ə)n] .
An unusual person .
一个 异常 人 .

一个不寻常的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [laɪk] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [laɪk] ['ʃɛp] !
And to think he has a daughter like Leila and a son like Shep !
和 到 思考 他 有 一个 女儿 喜欢 莱拉 和 一个 儿子 喜欢 谢普 !

想想他还有像莱拉这样的女儿和像谢普这样的儿子！

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][bəʊθ] ; [ðeə(r)] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] !
I love them both ; they're so unlike him !
我 爱 他们 两个都 ; 它们是 所以 与此不同 他 !

我爱她们俩；她们和他太不一样了！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [briːd] .
You wouldn't know them for the same breed .
你 不会 知道 他们 为了 这 相同的 品种 .

你根本看不出来它们是同一品种。

[wʌn] ['kudnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [fɑːr] [tuː] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] [fɔːr; fər]
One couldn't love him , you know ; he's far too selfish and self - satisfied for
一 不能 爱 他 ， 你 知道 ； 他是 远的 也 自私 和 自己 - 使满意 为了
[ðæt] ! ” [-]
that ! ” [178]
那 ! ” [-]

你知道，你不可能爱上他；他太自私、太自满了！[178]

['tʃæptər] [twelv]

CHAPTER TWELVE

章 十二

第十二章

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz] [bruːs] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['mɪlzɪz] ['rezɪdəns] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] ,
As Bruce was driving past the Mills's residence one evening several weeks later ,
作为 布鲁斯 曾是 驾驶 过去的 这 米尔斯的 住宅 一 晚上 一些 周 之后 ,
['kærəl] [heild] [hɪm; ɪm] .
Carroll hailed him .
卡罗尔 赞誉 他 .

几周后的一个晚上，布鲁斯开车经过米尔斯家时，卡罗尔向他打招呼。

[mɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
Mills , it appeared ,
米尔斯 , 它 出现 ,

米尔斯，看起来是这样。

[hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə]
had driven out with Carroll and the limousine waited at the curb to
有 驱动 出去 和 卡罗尔 和 这 豪华轿车 等待 在 这 抑制 到
['kæri] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɑːn] [hoʊm] .
carry the secretary on home .
携带 这 秘书 在 家 .

他和卡罗尔一起开车出去，豪华轿车停在路边等着送秘书回家。

['kærəl] [æskt] [bruːs] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt]
Carroll asked Bruce whether he would go with him to a lecture at the art
卡罗尔 问 布鲁斯 无论 他 会 去 和 他 到 一个 演讲 在 这 艺术
['ɪnstɪtuːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ;
institute the following night ;
研究所 这 下列的 夜晚 ;

卡罗尔问布鲁斯第二天晚上是否愿意和他一起去艺术学院听讲座；

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
a famous painter was to speak and it promised to be an interesting
一个 著名的 画家 曾是 到 说话 和 它 承诺 到 是 一个 有趣的
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

一位著名画家将要发表演讲，这有望成为一次有趣的盛会。

[mɪlz]	['liŋgə]	[waɪl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[miːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['lektʃər]	,
Mills	**lingered**	**while**	**the**	**young**	**men**	**arranged**	**to**	**meet**	**at**	**the**	**club**	**for**	**dinner**	**before**	**the**	**lecture**	**,**
米尔斯	徘徊不去	尽管	这	年轻的	男人	安排	到	见面	在	这	俱乐部	为了	晚餐	前	这	演讲	,

米尔斯逗留了一会儿，让这些年轻人安排在讲座前到俱乐部共进晚餐。

[ænd; ənd]	[bruːs]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	[wen]	[mɪlz]	[sed]	[dɪ'teɪnɪŋli]	:
and	**Bruce**	**was**	**about**	**to**	**climb**	**back**	**into**	**his**	**car**	**when**	**Mills**	**said**	**detainingly**	**:**
和	布鲁斯	曾是	关于	到	爬	后退	进入	他的	车	什么时候	米尔斯	说	拘留地	:

布鲁斯正要爬回车里，米尔斯突然说道：

“	[stɔːz]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['pɪti]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	?
“	**Storrs**	**,**	**won't**	**you**	**have**	**pity**	**on**	**me**	**?**
“	斯托尔斯	,	惯于	你	有	遗憾	在	我	?

“斯托尔斯，你难道不可怜我吗？”

['kærəlz, 'kɛrəlz]	[dʒʌst]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Carroll's	**just**	**refused**	**to**	**dine**	**with**	**me**	**.**
卡罗尔的	只是	拒绝	到	用餐	和	我	.

卡罗尔餐厅拒绝和我一起用餐。

[maɪ]	['dɔtɚz]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[dʒʌst]	[maɪ'self]	.
My	**daughter's**	**going**	**out**	**and**	**there's**	**just**	**myself**	**.**
我的	女儿的	去	出去	和	有	只是	我	.

女儿出门了，家里只有我一个人。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
Do	**you**	**think**	**you**	**could**	**stand**	**it**	**?**	**”**
做	你	思考	你	可以	站立	它	?	”

你觉得你能承受得住吗?

“	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪz]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	!	”	[sed]	[bruːs]	.
“	**The**	**soil**	**of**	**the**	**day**	**is**	**upon**	**me**	**!**	**”**	**said**	**Bruce**	**.**
“	这	土壤	的	这	天	是	之上	我	!	”	说	布鲁斯	.

“我已踏上尘土飞扬的土地！”布鲁斯说道。

“	[bʌt; bət]	—	—
“	**But**	**—**	**—**
“	但	—	—

“但 -

”	[hiː; hi]	['veri]	[mʌtʃ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['kɔːrdʒəli]	['gɪv(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[baɪ]	[sər'praɪz]	,
”	**He**	**very**	**much**	**wished**	**to**	**refuse**	**,**	**but**	**the**	**invitation**	**was**	**cordially**	**given**	**,**	**and**	**taken**	**by**	**surprise**	**,**
”	他	非常	很多	希望	到	拒绝	,	但	这	邀请	曾是	诚挚地	给定	,	和	已采取	经过	惊喜	,

“他很想拒绝，但邀请是热情周到的，他感到很意外。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['vælɪd]	[ɪk'skjuːs]	[fɔːr; fər]	[dɪ'klaɪnɪŋ]	.
he	**was**	**without**	**a**	**valid**	**excuse**	**for**	**declining**	**.**
他	曾是	没有	一个	有效的	原谅	为了	下降	.

他没有任何正当理由拒绝。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[niːd]	[tuː; tə]	[dres]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[liːv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[jʊə(r)]	[bɔːrd]	,	”	[sed]	[mɪlz]	['eɪmiəbli]	.
“	**You**	**don't**	**need**	**to**	**dress**	**and**	**you**	**may**	**leave**	**the**	**moment**	**you're**	**bored**	**,**	**”**	**said**	**Mills**	**amiably**	**.**
“	你	不	需要	到	裙子	和	你	可能	离开	这	片刻	你是	无聊的	,	”	说	米尔斯	友好地	.

“你不需要穿衣服，感到无聊的时候随时都可以离开,”米尔斯和蔼地说。

“	['sɑːri]	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[rʌn]	,	”	[sed]	['kærəl]	.
“	**Sorry**	**,**	**but**	**I've**	**got**	**to**	**run**	**,**	**”**	**said**	**Carroll**	**.**
“	对不起	，	但	我已经	得到	到	跑步	，	”	说	卡罗尔	.

“抱歉，我得走了。”卡罗尔说道。

“	[aɪl]	[send]	[jʊr; jər]	[kɑːr]	[raɪt]	[bæk]	,	['mɪstər]	.	[mɪlz]	.
“	**I'll**	**send**	**your**	**car**	**right**	**back**	**,**	**Mr**	**.**	**Mills**	**.**
“	患病的	发送	你的	车	正确的	后退	，	先生	.	米尔斯	.

“米尔斯先生，我会马上把您的车送回来。”

[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ]	['envi]	[juː; jʊ]	[tuː]	[jʊr; jər]	['kwaɪət]	['iːvnɪŋ]	!	”	[	-	]
I	**envy**	**you**	**two**	**your**	**quiet**	**evening**	**!**	**”**	**[**	**179**	**]**
我	嫉妒	你	二	你的	安静的	晚上	！	”	[	-	]

我羡慕你们俩能享受一个安静的夜晚！[179]

[mɪlz]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌʌp'sterz]	,
Mills	**led**	**the**	**way**	**upstairs**	**,**
米尔斯	引领	这	方式	楼上	，

米尔斯带头上了楼，

['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bedrʊmz; 'bedruːmz]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪts]	.
opened	**the**	**door**	**of**	**one**	**of**	**the**	**bedrooms**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**lights**	**.**
打开	这	门	的	一	的	这	卧室	和	转向	在	这	灯	.

打开其中一间卧室的门，打开灯。

“	[ðə; ði]	['ruːmz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	['ɔːrdər]	—	[its]	[maɪ]	['sʌnz]	[oʊld]	[ruːm]	.
“	**The**	**room's**	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**order**	**—**	**it's**	**my**	**son's**	**old**	**room**	**.**
“	这	房间的	据称	到	是	在	命令	—	它是	我的	儿子的	老的	房间	.

“房间应该保持整洁——这是我儿子以前的房间。”

[rɪŋ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[faɪnd]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	.
Ring	**if**	**you**	**don't**	**find**	**what**	**you**	**want**	**.**
戒指	如果	你	不	寻找	什么	你	想	.

如果找不到想要的东西，请打电话。

”	[bruːs]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[steərd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Bruce**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**stared**	**about**	**him**	**.**
”	布鲁斯	关闭	这	门	和	凝视	关于	他	.

布鲁斯关上门，环顾四周。

['ʃɛpɝdz]	[oʊld]	[ruːm]	!
Shepherd's	**old**	**room**	**!**
牧羊人的	老的	房间	！

谢泼德以前的房间！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kə'moʊdiəs]	['tʃeɪmbər]	,	['hænsəmli]	['fɜːrnɪʃt]	.
It	**was**	**a**	**commodious**	**chamber**	**,**	**handsomely**	**furnished**	**.**
它	曾是	一个	宽敞的	房间	，	英俊地	提供	.

房间宽敞，布置精美。

[ðə; ði]	[bæθ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lʌg'ʒʊriəs]	[ə'fer]	.
The	**bath**	**was**	**a**	**luxurious**	**affair**	**.**
这	洗澡	曾是	一个	豪华	事务	.

沐浴体验十分奢华。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['bruːsəz] [maɪnd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
As he drew off his coat Bruce's mind turned back to his little room in the old
作为 他 画 离开 他的 外套 布鲁斯的 头脑 转向 后退 到 他的 小的 房间 在 这 老的
[freɪm] [haʊs] [ɪn][lə'koʊniə] ;
frame house in Laconia ;
框架 房子 在 拉科尼亚 ;

布鲁斯脱下外套时，思绪又回到了他在拉科尼亚那间老旧木屋里的小房间里；

[ðə; ði] ['snoʊi] ['wɪndoʊ] ['dreɪpəriːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
the snowy window draperies his mother always provided , and the other little
这 下雪的 窗户 窗帘 他的 母亲 总是 假如 , 和 这 其他 小的
[t'rɪbjuːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
tributes of her love ,
致敬 的 她 爱 ,

他母亲总是准备的雪白窗帘，以及她其他表达爱意的小礼物，

['fæʃnd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ðæt] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]
fashioned by her own hands , that adorned the room in which he had dreamed
造型 经过 她 自己的 双手 , 那 装饰 这 房间 在 哪个 他 有 梦见
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

她亲手制作的，装饰着他梦寐以求的房间，

[lɔːŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] .
long dreams of youth .
长的 梦境 的 青年 .

青春的美好梦想。

[θruː] [ðə; ði]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Through the dormer windows he had heard the first bird song in the spring ,
通过 这 天窗 视窗 他 有 听到 这 第一的 鸟 歌曲 在 这 春天 ,

透过老虎窗，他听到了春天里第一声鸟鸣。

[ænd; ənd][ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [ɪn] ['wɪntər] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndz] [hɔːrs]
and on stormy nights in winter had sunk to sleep to the north wind's hoarse
和 在 暴风雨 夜晚 在 冬天 有 沉没 到 睡觉 到 这 北 风的 嘶哑
[ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði]['ɛlmz] [ænd; ənd]['meɪpəlz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
shout through the elms and maples in the yard .
喊 通过 这 榆树 和 枫树 在 这 院子 .

在冬季暴风雨的夜晚，伴着北风穿过院子里榆树和枫树的沙哑呼啸声入睡。

“ [maɪ] ['sʌnz] [ruːm] !
“ My son's room !
“ 我的 儿子的 房间 !

“我儿子的房间！”

” ['fræŋklɪn] [mɪlz] [hæd; həd] [sed] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Franklin Mills had said carelessly as he turned away .
” 富兰克林 米尔斯 有 说 粗心大意 作为 他 转向 离开 .

“富兰克林·米尔斯漫不经心地说道，然后转身离开。”

[ðə; ði] [freɪz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn]['bruːsəz] [ɪrz] .
The phrase still rang in Bruce's ears .
这 短语 仍然 响铃 在 布鲁斯的 耳朵 .

这句话仍然在布鲁斯的耳边回响。

[mɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] !
Mills could not know ; he could not even suspect !
米尔斯 可以 不是 知道 ; 他 可以 不是 甚至 怀疑 !

米尔斯不可能知道；他甚至不可能怀疑！

[noʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['kæləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi]
No man would be callous enough to make such a remark if he believed he
不 男人 会 是 冷酷 足够的 到 制作 这样的 一个 评论 如果 他 相信 他
[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
was uttering it to an unrecognized child of his own blood .
曾是 发出声音 它 到 一个 未被识别的 孩子 的 他的 自己的 血 .

如果一个人认为自己是在对一个素未谋面的亲生孩子说出这样的话，他绝不会冷酷无情到说出这样的话。

[bruːs] [leɪvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]
Bruce laved his face and brushed his hair and went down the hall to the
布鲁斯 拉韦德 他的 脸 和 刷过 他的 头发 和 去 向下 这 大厅 到 这
['laɪbreri] [wer] [mɪlz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
library where Mills had taken him on the memorable night they met in the storm .
图书馆 在哪里 米尔斯 有 已采取 他 在 这 难忘 夜晚 他们 遇见 在 这 风暴 .

布鲁斯洗了把脸，梳了梳头发，然后沿着走廊走到图书馆，米尔斯就是在那场暴风雨中与他相遇的难忘夜晚带他去的那里。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [mɪlz] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The portrait which had so disturbed Mills still hung in its place .
这 肖像 哪个 有 所以 不安 米尔斯 仍然 悬挂 在 它是 地方 .

那幅令米尔斯极为不安的画像仍然挂在原处。

[bruːs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Bruce turned his back on it and took up the evening newspapers .
布鲁斯 转向 他的 后退 在 它 和 采取 向上 这 晚上 报纸 .

布鲁斯不再理会它，转而阅读晚报。

[ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [mɪlz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [kɔːl] ,
A maid appeared to say that Mr . Mills was answering a long - distance call ,
一个 女佣 出现 到 说 那 先生 . 米尔斯 曾是 回答 一个 长的 - 距离 称呼 ,

一位女佣似乎在说米尔斯先生正在接听长途电话。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
but would be free in a moment ;
但 会 是 自由的 在 一个 片刻 ;

但很快就会获得自由；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kən'kɔktɪŋ] [ə; eɪ]
and a little later the butler came in with a tray and began concocting a
和 一个 小的 之后 这 管家 来了 在 和 一个 托盘 和 开始 炮制 一个
['kɑːkteɪl] .
cocktail .
鸡尾酒 .

过了一会儿，管家端着托盘进来，开始调制鸡尾酒。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːzd] [bruːs] [-]
While this was in preparation a low whistle from the door caused Bruce [180]
尽管 这 曾是 在 准备 一个 低的 哨 从 这 门 导致 布鲁斯 [-]

正当布鲁斯准备就绪时，门上传来一声低沉的哨声[180]

[tuː; tə] [glæns] [raʊnd] .
to glance round .
到 瞥一眼 圆形的 .

环顾四周。

['liːlə,'laɪlə][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'loʊn] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
Leila was peering at him , her head alone being visible .
莱拉 曾是 窥视 在 他 , 她 头 独自的 存在 可见的 .

莱拉正凝视着他，只露出自己的头。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrglər] !
“ I thought you were a burglar !
“ 我 想法 你 是 一个 窃贼 !

“我还以为你是窃贼呢！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[bruːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['ʃeɪkər] , [ænd; ənd]
Bruce pointed to the servant , who was solemnly manipulating the shaker , and
布鲁斯 尖 到 这 仆人 , WHO 曾是 庄严地 操纵 这 摇晃器 , 和
['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] .
beckoned her to enter .
招手 她 到 进入 .

布鲁斯指着正在郑重摆弄酒壶的女仆，示意她进来。

“ ['brɪgz] !
“ Briggs !
“ 布里格斯 !

“布里格斯！

[juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
You lied to me again !
你 撒谎了 到 我 再次 !

你又骗我了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” she said severely as she swept into the room .
” 她 说 严重 作为 她 扫荡 进入 这 房间 .

她厉声说道，同时大步走进房间。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ You told me there wasn't a drop in the house ! ”
“ 你 讲述 我 那里 不是 一个 降低 在 这 房子 ! ”

“你明明告诉我家里一滴酒都没有！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['liːlə,'lailə] , [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
“ It was the truth , Miss Leila , when I told you , ” the man replied gravely .
“ 它 曾是 这 真相 , 错过 莱拉 , 什么时候 我 讲述 你 , ” 这 男人 回复 严重地 .

“我告诉你的都是实话，莱拉小姐,”男人严肃地回答道。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɪlz] [left] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ A friend of Mr . Mills left this at the door this morning . ”
“ 一个 朋友 的 先生 . 米尔斯 左边 这 在 这 门 这 早晨 . ”

“米尔斯先生的一位朋友今天早上把这个放在门口了。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't believe it !
“ 我 不 相信 它 !

“我不相信！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
It was more likely a friend of mine .
它 曾是 更多的 可能 一个 朋友 的 矿 .

更有可能是我的一个朋友。

[aɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ? ”
I say , little one , how do I look ? ”
我 说 , 小的 一 , 如何 做 我 看 ? ”

我问小宝贝，我看起来怎么样?

“	['kwiːnli]	,	”	[bruːs]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**Queenly**	**,**	**”**	**Bruce**	**replied**	**.**
“	女王般的	,	”	布鲁斯	回复	.

“女王范儿十足，”布鲁斯回答道。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[maɪ]	[aɪz]	['kudnt]	[ber]	[ˌaɪ 'tiː]	. ”
“	**If**	**you**	**were**	**more**	**beautiful**	**my**	**eyes**	**couldn't**	**bear**	**it**	**. ”**
“	如果	你	是	更多的	美丽的	我的	眼睛	不能	熊	它	. ”

“如果你更美，我的眼睛简直无法承受。”

“	[kʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**Cut**	**it**	**!**
“	切	它	!

“切！”

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['riːəli]	[ɔːl]	[raɪt]	?	”
Am	**I**	**really**	**all**	**right**	**?**	**”**
是	我	真的	全部	正确的	?	”

我真的没事吗?

“	[aɪ'd]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ɪf]	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	! ”
“	**I'd**	**be**	**ashamed**	**if**	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**! ”**
“	ID	是	羞愧	如果	我	没有	知道	它	! ”

“如果我不知道，我会感到羞愧！”

“	[gʊd]	[bɔɪ]	!
“	**Good**	**boy**	**!**
“	好的	男生	!

“好孩子！”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[teɪst]	!
You	**have**	**a**	**taste**	**!**
你	有	一个	品尝	!

你已经尝到了滋味!

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tʃɑːrmɪŋ]	[ɪn'diːd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['iːvnɪŋ]	[gaʊn]	,
”	**She**	**was**	**charming**	**indeed**	**in**	**her**	**evening**	**gown**	**,**
”	她	曾是	迷人	的确	在	她	晚上	袍	,

她穿着晚礼服的样子真是迷人。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[preɪzd]	[ɪn]	['ɪgnərənt]	[tɜːrmz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[kə'rekt]	[hɪm; ɪm]	.
which	**he**	**praised**	**in**	**ignorant**	**terms**	**that**	**she**	**might**	**correct**	**him**	**.**
哪个	他	赞扬	在	无知	条款	那	她	可能	正确的	他	.

他用无知的语言称赞她，希望她能纠正他。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'meɪnd]	['stændɪŋ]	,	['drɔːɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	,
She	**remained**	**standing**	**,**	**drawing**	**on**	**her**	**gloves**	**,**
她	剩余	常设	,	绘画	在	她	手套	,

她仍然站着，一边戴手套。

[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['daɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]		[ænd; ənd]	['wɔznt]	['haɪli]	['edəˌfaɪd]
and	**explaining**	**that**	**she**	**was**	**dining**	**at**	**the**	**Tarletons**	**and**	**wasn't**	**highly**	**edified**
和	解释	那	她	曾是	用餐	在	这	塔勒顿	和	不是	高度	受启发
[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	.									
at	**the**	**prospect**	**.**									
在	这	前景	.									

她解释说，她当时正在塔勒顿家用餐，对这个前景并不十分满意。

[hɜːr; hər]	['goʊɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kən'seʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
Her	**going**	**was**	**a**	**concession**	**to**	**her**	**father**	**.**
她	去	曾是	一个	让步	到	她	父亲	.

她的离开是对她父亲的一种让步。

[ðə; ði] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gest] [huːz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
The Tarletons had a young guest whose grandfather had once been a business
这 塔勒顿 有 一个 年轻的 客人 谁 祖父 有 一次 到过 一个 商业
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [mɪlz] ;
associate of her Grandfather Mills ;
联系 的 她 祖父 米尔斯 ;

塔勒顿家来了一位年轻的客人，她的祖父曾经是她祖父米尔斯的商业伙伴；

[hens] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][hɜː'self] .
hence she must sacrifice herself .
因此 她 必须 牺牲 她自己 .

因此她必须牺牲自己。

“ ['dædz] [kiːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [stʌf] .
“ Dad's keen about the old family stuff .
“ 爸爸的 敏锐的 关于 这 老的 家庭 东西 .

“爸爸对家里的老事很感兴趣。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [grænd][oʊld]['relɪks] [ʌp] [ðer; ðər] .
Just look at those grand old relics up there .
只是 看 在 那些 盛大 老的 遗物 向上 那里 .

瞧瞧上面那些宏伟的老古董。

” [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] .
” She indicated the line of family portraits with a disdainful gesture .
” 她 表明的 这 线 的 家庭 肖像 和 一个 轻蔑的 手势 .

她用轻蔑的手势指着那排家庭照片。

“ [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [fiːl] ['nɔːti] .
“ I come in and make faces at them when I feel naughty .
“ 我 来 在 和 制作 面孔 在 他们 什么时候 我 感觉 淘气 .

“我心情不好的时候就会进来朝他们做鬼脸。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [maɪ] ['grænd,fɑːðəz] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ! ”
I can't tell my grandfathers apart , and don't want to ! ”
我 不能 告诉 我的 祖父们 除 , 和 不 想 到 ! ”

我分不清我的祖父们，也不想分清！

“ [haʊ] ['lækɪŋ] [ɪn]['paɪəti] ! ” [sed] [bruːs] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]
“ How lacking in piety ! ” said Bruce , who could have pointed out her Grandfather
“ 如何 缺乏 在 虔诚 ! ” 说 布鲁斯 , WHO 可以 有 尖 出去 她 祖父
[mɪlz] !
Mills !
米尔斯 !

“多么缺乏虔诚啊！”布鲁斯说道，他本可以指出她的祖父米尔斯！

[hiː; hi] [bi'stəu] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['liːlə,'lailə][æt; ət] [liːst] [-]
He bestowed a hasty glance at the portrait , satisfied that Leila at least [181]
他 授予 一个 仓促 瞥一眼 在 这 肖像 , 使满意 那 莱拉 在 至少 [-]

他匆匆瞥了一眼画像，满意地认为莱拉至少[181]

[wʊd] ['nevər] [dɪ'tekt] [hɜːr; hər] ['ænˌsɛstɚz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
would never detect her ancestor's resemblance to himself .
会 绝不 探测 她 祖先的 相似 到 他自己 .

她永远不会发现她的祖先与他自己长得多么相像。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] , [wɪð'druː] .
The servant , having sufficiently agitated the cocktails , withdrew .
这 仆人 , 拥有 足够 激动 这 鸡尾酒 , 退出 .

仆人将鸡尾酒搅匀后便退下了。

['liːlə,'lailə]	,	['weɪtɪŋ]	[tɪl]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[sterz]	[kloʊzd]	,
Leila	**,**	**waiting**	**till**	**the**	**door**	**to**	**the**	**back**	**stairs**	**closed**	**,**
莱拉	,	等待	直到	这	门	到	这	后退	楼梯	关闭	,

莱拉等到后楼梯的门关上后，

[bɪ'gæn]	[əd'vænsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	[steps]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['rajdiiʃ]	['swægər]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[treɪ]	.
began	**advancing**	**with**	**long**	**steps**	**and**	**a**	**rowdyish**	**swagger**	**toward**	**the**	**tray**	**.**
开始	前进	和	长的	步骤	和	一个	喧闹的	昂首阔步	朝向	这	托盘	.

它迈着大步，带着一种喧闹的姿态，向托盘走去。

“	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːkteɪl]	!
“	**Alone**	**with**	**a**	**cocktail**	**!**
“	独自的	和	一个	鸡尾酒	!

“独自享用鸡尾酒！”

[ænd; ənd]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[draɪ]	['pɑːrti]	!
And	**I'm**	**going**	**to**	**a**	**dry**	**party**	**!**
和	我是	去	到	一个	干燥	派对	!

我要去参加一个无酒精派对！

[hɪst]	!
Hist	**!**
历史	!

史诗！

”	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	.
”	**She**	**bent**	**her**	**head**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**ear**	**.**
”	她	弯曲	她	头	朝向	这	门	,	她	手	到	她	耳朵	.

她低头看向门口，手捂着耳朵。

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	['duːɪŋ]	?
“	**What's**	**the**	**Colonel**	**doing**	**?**
“	是什么	这	上校	正在做	?

上校在做什么?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“	[æt; ət]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	;	['hiːl]	[biː; bi]	[hɪr]	['eni]	['mɪnɪt]	.	”
“	**At**	**the**	**telephone**	**;**	**he'll**	**be**	**here**	**any**	**minute**	**.**	**”**
“	在	这	电话	;	地狱	是	这里	任何	分钟	.	”

“我正在打电话，他马上就到。”

“	[kwɪk]	!
“	**Quick**	**!**
“	快的	!

“快的！

[fɪl]	[ðæt]	[glæs]	—	[ðæts]	[ðə; ði]	[gʊd]	[spɔːrt]	!	”
Fill	**that**	**glass**	**—**	**that's**	**the**	**good**	**sport**	**!**	**”**
充满	那	玻璃	—	那就是	这	好的	运动	!	”

把杯子斟满——这才叫有风度！

“	['sɜːrvɪs]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['oʊnli]	!
“	**Service**	**for**	**two**	**only**	**!**
“	服务	为了	二	仅有的	!

“仅限两人份！”

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[rɑːb]	[ˌem 'iː]	!	”
You	**wouldn't**	**rob**	**me**	**!**	**”**
你	不会	抢	我	!	”

你不会抢劫我的！

“ [pliːz] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [glʌvz] [tuː; tə] [riːk] [ʌv; əv] [dʒɪn] — [pliːz] ! ”
“ Please — I don't want my gloves to reek of gin — please ! ”
“ 请 — 我 不 想 我的 手套 到 臭 的 杜松子酒 — 请 ! ”

“求求你了——我不想我的手套沾上杜松子酒的味道——求求你了！”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðæt] [treɪ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ðæt] ['ʃeɪkər] !
“ You can't touch that tray — you can't touch that shaker !
“ 你 不能 触碰 那 托盘 — 你 不能 触碰 那 摇晃器 !

“你不能碰那个托盘——你不能碰那个调酒器！”

[jʊə(r)] ['hɪpnəˌtaɪzd] !
You're hypnotized !
你是 被催眠 !

你被催眠了！

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] .
” he declared solemnly .
” 他 声明 庄严地 .

他郑重宣布。

“ [oʊ] , [tʊʃ] !
“ Oh , tush !
“ 哦 , 屁股 !

“哦，屁股！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['ʃeɪkər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt]
” With a quick movement she tried to grasp the shaker ; but he caught
” 和 一个 快的 移动 她 尝试 到 抓牢 这 摇晃器 ; 但 他 捕捉
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她迅速想去抓摇铃，但他却抓住了她的手。

[held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
held it a moment , then let it fall to her side while he smiled into her
握住 它 一个 片刻 , 然后 让 它 落下 到 她 边 尽管 他 微笑 进入 她
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

他握着它片刻，然后让它滑落到她身侧，同时对着她露出灿烂的笑容。

['iːgər] [aɪz] .
eager eyes .
渴望的 眼睛 .

充满渴望的眼神。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !
“ In the name of all your ancestors I forbid you !
“ 在 这 姓名 的 全部 你的 祖先 我 禁止 你 !

“以你所有祖先的名义，我禁止你这样做！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] ?
“ You wouldn't trust me with one ?
“ 你 不会 相信 我 和 一 ?

“你连一个都不放心交给我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [hæf] [dɪ'faɪənt] , [hæf] [ˌækwɪ'es] .
” she demanded , half defiant , half acquiescing .
” 她 要求 , 一半 桀骜不驯 , 一半 默许 .
她半是挑衅半是顺从地问道。

“ [nɑːt] [tə'naɪt] , [wen] [jʊə(r)] ['miːtɪŋ] [oʊld]['fæməli] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ! ”
“ Not tonight , when you're meeting old family friends and all that ! ”
“ 不是 今晚 , 什么时候 你是 会议 老的 家庭 朋友们 和 全部 那 ! ”
“今晚不行，你还要和老朋友们聚会呢！”

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !
“呸！”

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
” She stamped her foot .
” 她 盖章 她 脚 .
她跺了跺脚。

“ [aɪ][kæn; kən][stɑːp][æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][drɪŋk] — — ”
“ I can stop at half a dozen houses and get a drink — — ”
“ 我 能 停止 在 一半 一个 打 房屋 和 得到 一个 喝 — — ”
“我可以停在六家不同的房子里喝一杯——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] ; ['riːəli] [juː; jʊ][wəʊnt] ! ”
“ But you won't ; really you won't ! ”
“ 但 你 惯于 ; 真的 你 惯于 ! ”
“但你不会的；真的不会！”

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ?
“ What's it to you — why should you care ?
“ 是什么 它 到 你 — 为什么 应该 你 关心 ?
“这关你什么事？你为什么要关心？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
” she demanded , looking him straight in the eyes .
” 她 要求 , 寻找 他 直的 在 这 眼睛 .
她直视着他的眼睛，质问道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] [frendz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Aren't we friends ? ” he asked .
“ 不是 我们 朋友们 ? ” 他 问 .
“我们不是朋友吗？”他问道。

“ [ə; eɪ] [frend] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ A friend wouldn't give it to you .
“ 一个 朋友 不会 给 它 到 你 .
“朋友不会给你的。”

[siː] !
See !
看 !
看！

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”
You don't really want it at all — it was just an hallucination ! ”
你 不 真的 想 它 在 全部 — 它 曾是 只是 一个 幻觉 ! ”
你根本不想要它——那只是幻觉！

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !
“哦，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌkərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [-]
” she said , puckering her face and scowling [182]
” 她 说 , 皱眉 她 脸 和 皱眉 [-]
“她说着，撅起脸，皱起眉头[182]

[hɜːr; hər] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] ['merəli] .
her abhorrence of the idea while her eyes danced merrily .
她 厌恶 的 这 主意 尽管 她 眼睛 跳舞 兴高采烈地 .
她虽然厌恶这个想法，但她的眼睛却欢快地跳动着。

“ [aɪ][dʒʌst] [driːmd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I just dreamed I wanted it .
“ 我 只是 梦见 我 通缉 它 .
“我只是梦到我想要它。”

[wel] , [skɔːr] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][tɑːp] !
Well , score one for you , old top !
出色地 , 分数 一 为了 你 , 老的 顶部 !
老兄，你赢了！

[jʊə(r)] ['iːv(ə)n]['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! ”
You're even nicer than I thought you were ! ”
你是 甚至 更漂亮 比 我 想法 你 是 ! ”
你比我想象的还要好！

“ ['liːlə,'lailə] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [jet] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪlz] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ Leila , haven't you gone yet ? ” exclaimed Mills , appearing suddenly in the room .
“ 莱拉 , 还没有 你 已消失 然而 ? ” 惊呼 米尔斯 , 出现 突然 在 这 房间 .
“莱拉，你还没走吗？”米尔斯突然出现在房间里，大声问道。

“ [noʊ] , ['dɑːdɑː] !
“ No , Dada !
“ 不 , 达达 !
“不，爸爸！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [bruːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I was just kidding Bruce a little .
我 曾是 只是 开玩笑 布鲁斯 一个 小的 .
我只是跟布鲁斯开个玩笑。

[hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] !
Hope you have a nice dinner !
希望 你 有 一个 好的 晚餐 !
祝您晚餐愉快！

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][dəunt][skoʊld][jʊr; jər] [gest] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] .
Don't be too solemn , and don't scold your guest the way you do me .
不 是 也 庄严 , 和 不 骂 你的 客人 这 方式 你 做 我 .
别太严肃，也别像对待我一样责骂你的客人。

[jes] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Yes , I've got my key and every little thing .
是的 , 我已经 得到 我的 钥匙 和 每一个 小的 事物 .
是的，我的钥匙和所有东西都带齐了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪm] , [bruːs] .
Come and see me sometime , Bruce .
来 和 看 我 有时 , 布鲁斯 .
布鲁斯，有空来找我玩。

”	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[kɪs]	,
”	**She**	**lifted**	**her**	**face**	**for**	**her**	**father**	**to**	**kiss**	**,**
”	她	抬起	她	脸	为了	她	父亲	到	吻	,

她抬起脸，让父亲亲吻她。

[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[hɜːr; hər]	[fɪst]	[æt; ət]	[bruːs]	[ænd; ənd]	[trɪpt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔːl]
paused	**in**	**the**	**doorway**	**to**	**shake**	**her**	**fist**	**at**	**Bruce**	**and**	**tripped**	**down**	**the**	**hall**
暂停	在	这	门口	到	摇	她	拳头	在	布鲁斯	和	绊倒了	向下	这	大厅

['sɪŋɪŋ]	.
singing	**.**
歌唱	.

她停在门口，朝布鲁斯挥了挥拳头，然后跌跌撞撞地沿着走廊走去，一路唱着歌。

“	[duː]	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['kiːpɪŋ]	[juː; jʊ]	['weɪtɪŋ]	,	”	[sed]	[mɪlz]	.
“	**Do**	**pardon**	**me**	**for**	**keeping**	**you**	**waiting**	**,**	**”**	**said**	**Mills**	**.**
“	做	赦免	我	为了	保持	你	等待	,	”	说	米尔斯	.

“请原谅我让您久等了,”米尔斯说道。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[jɔːk]	[kɔːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[bæd]	.
“	**I**	**had**	**a**	**New**	**York**	**call**	**and**	**the**	**connection**	**was**	**bad**	**.**
“	我	有	一个	新的	约克	称呼	和	这	联系	曾是	坏的	.

“我打了个电话到纽约，但是信号不好。”

[lets]	[siː]	[wʌt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɪr]	—	—	”
Let's	**see**	**what**	**we**	**have**	**here**	**—**	**—**	**”**
我们来吧	看	什么	我们	有	这里	—	—	”

让我看看这里有什么——”

“	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	—	—
“	**Allow**	**me**	**,**	**sir**	**—**	**—**
“	允许	我	,	先生	—	—

“请允许我，先生——”

”	[æz; əz]	[bruːs]	[geɪv]	[ðə; ði]	[drɪŋks]	[ə; eɪ]	[ˌsʌplə'mentl]	[ʃeɪk]	[mɪlz]	[ɪn'spektɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	['glæsɪz]	,
”	**As**	**Bruce**	**gave**	**the**	**drinks**	**a**	**supplemental**	**shake**	**Mills**	**inspected**	**the**	**two**	**glasses**	**,**
”	作为	布鲁斯	给予	这	饮料	一个	补充	摇	米尔斯	检查	这	二	眼镜	,

“布鲁斯又摇晃了一下饮料，米尔斯检查了这两个杯子，

[ɑː'stensəbli]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ðə; ði]	['haʊskiːpɪŋ]	[stɑːf]	[hæd; həd]	['prɑːpərli]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]
ostensibly	**to**	**satisfy**	**himself**	**that**	**the**	**housekeeping**	**staff**	**had**	**properly**	**cared**	**for**
表面上	到	满足	他自己	那	这	家政	职员	有	适当地	关心	为了

[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	['riːəli]	,
them	**,**	**but**	**really**	**,**
他们	,	但	真的	,

表面上是为了确认客房服务人员是否妥善照顾了他们，但实际上，

[bruːs]	[sər'maɪzd]	,	[tuː; tə]	[siː]	['weðər]	['liːlə,'lailə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tɪp(ə)l]	.
Bruce	**surmised**	**,**	**to**	**see**	**whether**	**Leila**	**had**	**been**	**tippling**	**.**
布鲁斯	推测	,	到	看	无论	莱拉	有	到过	小酌	.

布鲁斯猜测，他想看看莱拉是否喝醉了。

[iː]
II
二

二

[wen]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[bruːs]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[les]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɔːr'diːl]
When	**they**	**went**	**down**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**Bruce**	**found**	**it**	**less**	**of**	**an**	**ordeal**
什么时候	他们	去	向下	到	这	用餐	-	房间	布鲁斯	成立	它	较少的	的	一个	考验

[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[æt; ət]	['mɪlzɪz]	['teɪbl]	.
than	**he**	**had**	**expected**	**to**	**sit**	**at**	**Mills's**	**table**	**.**
比	他	有	预期的	到	坐	在	米尔斯的	桌子	.

当他们下楼来到餐厅时，布鲁斯发现坐在米尔斯的餐桌旁并没有他想象中那么难熬。

[mɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] ,
Mills was a social being ; his courtesy was unfailing ,
米尔斯 曾是 一个 社会的 存在 ; 他的 礼貌 曾是 永不失败 ,

米尔斯为人友善，待人彬彬有礼。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [bruːs]
and no doubt he was sincere in his expressions of gratitude to Bruce
和 不 怀疑 他 曾是 真诚 在 他的 表达式 的 感激 到 布鲁斯
[fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] .
for sharing his meal .
为了 分享 他的 一顿饭 .

毫无疑问，他对布鲁斯与他共进晚餐表示的感谢是真诚的。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] ['teɪpərz][ɪn] [tɔːl] ['kændlˌstɪks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvər] .
The table was lighted by four tapers in tall candlesticks of English silver .
这 桌子 曾是 照明 经过 四 锥形 在 高的 烛台 的 英语 银 .

桌上摆放着四支置于高高的英式银烛台上的蜡烛。

[ðə; ði] ['sentərpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [boʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [treɪl]
The centerpiece was a low bowl of pink roses , the product of the Deer Trail
这 中心装饰品 曾是 一个 低的 碗 的 粉色的 玫瑰 , 这 产品 的 这 鹿 踪迹
[kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .
conservatories .
温室 .

中心装饰品是一个浅碗，里面盛着粉红色的玫瑰，这些玫瑰来自鹿径温室。

[mɪlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] ['pref(ə)rənsɪz] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
Mills , in spite of his austere preferences in other respects ,
米尔斯 , 在 尽管如此 的 他的 简朴 偏好 在 其他 尊重 ,

尽管米尔斯在其他方面有着严谨的偏好，

[dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]
deferred to changing fashions in the furnishing of his table , to which he gave
延期 到 变化 时尚 在 这 家具 的 他的 桌子 , 到 哪个 他 给予
[ðə; ði][smɑːrt] [-]
the smart [183]
这 聪明的 [-]

他的餐桌布置顺应了不断变化的时尚潮流，他为此感到自豪[183]

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wʊmən] .
touch of a sophisticated woman .
触碰 的 一个 复杂的 女士 .

优雅女性的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ,
It was a way of amusing himself ,
它 曾是 一个 方式 的 有趣 他自己 ,

这是他自娱自乐的一种方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and he enjoyed the praise of the women who dined with him for his
和 他 享受 这 称赞 的 这 女性 WHO 用餐 和 他 为了 他的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

他很享受与他共进晚餐的女士们对他口味的赞扬。

[ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['eksəd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['nɔvəltiz] [ɪn] [ɪk'skluːsɪv] [nuː] [jɔːk] [ʃɑːps] .
the discrimination he exercised in picking up novelties in exclusive New York shops .
这 歧视 他 锻炼 在 挑选 向上 新奇 在 独家的 新的 约克 商店 .

他在纽约高档商店挑选新奇商品时展现出的鉴赏力。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈloʊn][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈsɪlvər][ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] ,
Even when alone he enjoyed the contemplation of precious silver and crystal ,
甚至 什么时候 独自的 他 享受 这 沉思 的 宝贵的 银 和 水晶 ，

即使独自一人时，他也乐于欣赏珍贵的银器和水晶。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃaɪnə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈspeʃəlaɪzd] .
and the old English china in which he specialized .
和 这 老的 英语 中国 在 哪个 他 专门 .

还有他专营的古老英国瓷器。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈbruːsəz] [əˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
He invited Bruce's attention , as one connoisseur to another ,
他 受邀 布鲁斯的 注意力 ， 作为 一 行家 到 其他 ，

他以鉴赏家的身份，引起了布鲁斯的注意。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈkʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈɡlæsɪz] — [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] .
to the graceful lines and colors of the water glasses — a recent acquisition .
到 这 优美 线条 和 颜色 的 这 水 眼镜 — 一个 最近的 获得 .

欣赏这些线条优美、色彩艳丽的水杯——这是我最近购置的。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] , [bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [mɪlz] [eɪt] [ˈevri] [naɪt] ,
The food was excellent , but doubtless no better than Mills ate every night ,
这 食物 曾是 出色的 ， 但 毫无疑问 不 更好的 比 米尔斯 吃 每一个 夜晚 ，

食物很美味，但无疑不会比米尔斯每晚吃的更好。

[ˈweðər] [hiː; hi] [daind] [əˈloʊn] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈliːlə,ˈlailə] .
whether he dined alone or with Leila .
无论 他 用餐 独自的 或者 和 莱拉 .

无论他是独自用餐还是与莱拉一起用餐。

[ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌnˈhɜːrɪdli] ; [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌn][kʊd; kəd]
The courses were served unhurriedly ; Franklin Mills was not a man one could
这 课程 是 服务 不慌不忙 ； 富兰克林 米尔斯 曾是 不是 一个 男人 一 可以
[ɪˈmædʒɪn] [ˈboʊltɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
imagine bolting his food .
想象 螺栓连接 他的 食物 .

菜肴上得十分慢条斯理；人们很难想象富兰克林·米尔斯会狼吞虎咽地吃饭。

[əˈɡen] [bruːs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ebɪŋ] .
Again Bruce found his dislike ebbing .
再次 布鲁斯 成立 他的 不喜欢 退潮 .

布鲁斯发现自己的厌恶感又开始消退了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈoʊnli] [ˈfliːtɪŋli] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The idea that the man was his father only fleetingly crossed his mind .
这 主意 那 这 男人 曾是 他的 父亲 仅有的 短暂地 交叉 他的 头脑 .

他脑海中只一闪而过一个念头：这个人是他的父亲。

[ɪf] [mɪlz] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈæktər] . . . .
If Mills suspected the relationship he was an incomparable actor . . . .
如果 米尔斯 怀疑 这 关系 他 曾是 一个 无与伦比 演员 . . . .

如果米尔斯怀疑这段关系，那他真是个演技精湛的演员……

“ [aɪv] [ˈnevər] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I've never warmed to the idea that America should be an asylum for the
“ 我已经 绝不 温暖 到 这 主意 那 美国 应该 是 一个 庇护所 为了 这
[skʌm] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;
scum of creation ;
浮渣 的 创建 ；

“我始终无法认同美国应该成为人渣的庇护所这种想法；

[its] [maɪ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kən'siːt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

it's my Anglo - Saxon conceit , I suppose .

它是 我的 盎格鲁 - 撒克逊 自负 , 我 认为 .

我想，这大概是我的盎格鲁-撒克逊式的自负吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] [stɑːk] — — ”

You have the look of the old American stock — — ”

你 有 这 看 的 这 老的 美国人 库存 — — ”

你长得像老派美国股票——”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [ə'merɪkən] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .

“ I suppose I'm a pretty fair American , ” Bruce replied .

“ 我 认为 我是 一个 漂亮的 公平的 美国人 , ” 布鲁斯 回复 .

“我想我应该算是个相当不错的美国人吧,”布鲁斯回答道。

“ [maɪ] [hoʊm] [taʊn] [ɪz][lə'koʊniə] — ['setld] [baɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['soʊldʒərz] ; [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] .

“ My home town is Laconia — settled by Revolutionary soldiers ; they left their imprint .

“ 我的 家 镇 是 拉科尼亚 — 定居 经过 革命者 士兵 ; 他们 左边 他们的 印记 .

“我的家乡是拉科尼亚——由革命士兵建立；他们留下了印记。”

[its] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [kə'mjuːnəti] . ”

It's a patriotic community . ”

它是 一个 爱国 社区 . ”

这是一个充满爱国情怀的社区。

“ [oʊ] , [jes] ; [lə'koʊniə] !

“ Oh , yes ; Laconia !

“ 哦 , 是的 ; 拉科尼亚 !

“哦，是的；拉科尼亚！”

['kærəl] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] .

Carroll was telling me that had been your home .

卡罗尔 曾是 讲述 我 那 有 到过 你的 家 .

卡罗尔告诉我，那曾经是你的家。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ðer; ðər] [hɪm'self] . ”

He has some relatives there himself . ”

他 有 一些 亲属 那里 他自己 . ”

他自己在那里也有一些亲戚。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [bruːs] [sed] , ['miːtɪŋ] ['mɪlzɪz] [geɪz] ['kerləsli] .

“ Yes , I know them , ” Bruce said , meeting Mills's gaze carelessly .

“ 是的 , 我 知道 他们 , ” 布鲁斯 说 , 会议 米尔斯的 目光 粗心大意 .

“是的，我认识他们,”布鲁斯漫不经心地说道，目光与米尔斯相遇。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”

“ The fact is I know , or used to know , nearly everybody in the town . ”

“ 这 事实 是 我 知道 , 或者 用过的 到 知道 , 几乎 大家 在 这 镇 . ”

“事实上，我认识或者曾经认识镇上几乎所有人。”

“ ['kærəl] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] .

“ Carroll may have told you that I had some acquaintance with the place myself .

“ 卡罗尔 可能 有 讲述 你 那 我 有 一些 熟人 和 这 地方 我 .

“卡罗尔可能告诉过你，我本人也对那个地方有些了解。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

That was a long time ago .

那 曾是 一个 长的 时间 前 .

那是很久以前的事了。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .
I went there to look after some business interests for my father .
我 去 那里 到 看 后 一些 商业 兴趣 为了 我的 父亲 .

我去那里是为了替我父亲处理一些生意上的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'prentɪʃɪp] .
It was a part of my apprenticeship .
它 曾是 一个 部分 的 我的 学徒制 .

这是我学徒生涯的一部分。

[aɪ] [-]
I [184]
我 [-]

I[184]

[siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ; [stɔːz] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] — ? ”
seem to recall people of your name ; Storrs is not so common — ? ”
似乎 到 记起 人们 的 你的 姓名 ; 斯托尔斯 是 不是 所以 常见的 — ? ”

我好像记得一些和你同名的人；斯托尔斯这个名字并不常见——?

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [stɔːz] — [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
“ My father was John Storrs — a lawyer ,
“ 我的 父亲 曾是 约翰 斯托尔斯 — 一个 律师 ,

“我父亲是约翰·斯托尔斯——一名律师，

” [sed] [bruːs] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr]
” said Bruce in the tone of one stating a fact unlikely to be of particular
” 说 布鲁斯 在 这 语气 的 一 声明 一个 事实 不太可能 到 是 的 特别的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

布鲁斯用一种陈述事实的语气说道，仿佛这件事本身并不值得特别关注。

“ [jes] ; [dʒɑːn] [stɔːz] — — ” [mɪlz] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːziŋli] .
“ Yes ; John Storrs — — ” Mills repeated musingly .
“ 是的 ; 约翰 斯托尔斯 — — ” 米尔斯 重复 若有所思地 .

“是的；约翰·斯托尔斯——”米尔斯若有所思地重复道。

“ [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ I recall him very well — and his wife — your mother — of course .
“ 我 记起 他 非常 出色地 — 和 他的 妻子 — 你的 母亲 — 的 课程 .

“我对他印象很深——还有他的妻子——你的母亲——当然。”

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] .
Delightful people .
愉快 人们 .

可爱的人们。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðoʊz] [mʌnθs] [aɪ] [spent] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] .
I've always remembered those months I spent there with a particular pleasure .
我已经 总是 记得 那些 几个月 我 花费 那里 和 一个 特别的 乐趣 .

我一直都对在那里度过的那几个月怀有特别的美好回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [pleɪs] [lə'koʊniə][wʌz; wəz] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['duːɪŋ] —
For the small place Laconia was then , there was a good deal doing —
为了 这 小的 地方 拉科尼亚 曾是 然后 , 那里 曾是 一个 好的 交易 正在做 —
['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['pikniks] .
dances and picnics .
舞蹈 和 野餐 .

对于当时的拉科尼亚这个小地方来说，活动相当丰富——舞会和野餐。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['spɪrɪt]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[ə'ferz]	.
I	**remember**	**your**	**mother**	**as**	**the**	**leading**	**spirit**	**in**	**all**	**the**	**social**	**affairs**	**.**
我	记住	你的	母亲	作为	这	领导	精神	在	全部	这	社会的	事务	.

我记得你母亲是所有社交活动中的领军人物。

[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	—	—	”
Is	**she**	**—**	**—**	**”**
是	她	—	—	”

她是——”

“	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['mʌðər]	[ɑːr; ər]	[boʊθ]	[gɔːn]	.
“	**Father**	**and**	**mother**	**are**	**both**	**gone**	**.**
“	父亲	和	母亲	是	两个都	已消失	.

“父母双亡了。”

[maɪ]	['mʌðər]	[daɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ə'goʊ]	.	”
My	**mother**	**died**	**a**	**little**	**more**	**than**	**a**	**year**	**ago**	**.**	**”**
我的	母亲	死亡	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	.	”

我母亲去世一年多了。

“	[aɪm]	['veri]	['sɑːri]	,	”	[mɪlz]	['mɝːmɝd]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	.
“	**I'm**	**very**	**sorry**	**,**	**”**	**Mills**	**murmured**	**sympathetically**	**.**
“	我是	非常	对不起	,	”	米尔斯	低声说道	同情地	.

“我很抱歉,”米尔斯低声同情地说。

“	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	[oʊld]	[ə'kweɪntəns]	,
“	**For**	**years**	**I**	**had**	**hoped**	**to**	**go**	**back**	**to**	**renew**	**old**	**acquaintances**	**,**
“	为了	年	我	有	希望	到	去	后退	到	更新	老的	熟人	,

多年来，我一直希望能回去与老朋友们重聚。

[bʌt; bət]	[lə'koʊniə]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	.
but	**Laconia**	**is**	**a**	**little**	**inaccessible**	**from**	**here**	**and**	**I**	**never**	**found**	**it**	**possible**	**.**
但	拉科尼亚	是	一个	小的	无法进入	从	这里	和	我	绝不	成立	它	可能的	.

但从这里去拉科尼亚有点不方便，我一直没找到办法。

”	['weðər]	[mɪlz]	[hæd; həd]	[rɪ'fɝːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['tempəreri]	['rezɪdəns]	[ɪn]	[lə'koʊniə]	['mɪrli]	[tuː; tə]
”	**Whether**	**Mills**	**had**	**referred**	**to**	**his**	**temporary**	**residence**	**in**	**Laconia**	**merely**	**to**
”	无论	米尔斯	有	指	到	他的	暂时的	住宅	在	拉科尼亚	仅仅	到

[ʃoʊ]	[haʊ]	[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
show	**how**	**unimportant**	**and**	**incidental**	**it**	**was**	**in**	**his**	**life**	**remained**	**a**	**question**	**.**
展示	如何	不重要	和	偶然的	它	曾是	在	他的	生活	剩余	一个	问题	.

“米尔斯提到他在拉科尼亚的临时住所，是否仅仅是为了表明这段经历在他的生活中多么无关紧要、多么偶然，这仍然是个问题。

[bʌt; bət]	[bruːs]	[felt]	[ðæt]	[ɪf]	[mɪlz]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	['laɪtli]	[tʌtʃ]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**Bruce**	**felt**	**that**	**if**	**Mills**	**could**	**so**	**lightly**	**touch**	**upon**	**it**	**,**
但	布鲁斯	毛毡	那	如果	米尔斯	可以	所以	轻轻	触碰	之上	它	,

但布鲁斯觉得，如果米尔斯都能如此轻描淡写地提及此事，

[hiː; hi]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	['glaɪdɪŋ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[laɪk]	[ɪn'dɪfrəns]	.
he	**himself**	**was**	**equal**	**to**	**gliding**	**over**	**it**	**with**	**like**	**indifference**	**.**
他	他自己	曾是	平等的	到	滑翔	超过	它	和	喜欢	漠不关心	.

他自己也同样漠不关心，仿佛是从天而降。

[mɪlz]	[æskt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	['weðər]	['gɑːrdnɝz]	[groʊv]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[ɪg'zɪstəns]	,
Mills	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**whether**	**Gardner's**	**Grove**	**was**	**still**	**in**	**existence**	**,**
米尔斯	问	和	一个	微笑	无论	加德纳的	树林	曾是	仍然	在	存在	,

米尔斯笑着问加德纳树林是否还在。

[ðæt]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['pɪknɪk]	[graʊnd]	,
that	**having**	**been**	**a**	**favorite**	**picnic**	**ground**	**,**
那	拥有	到过	一个	最喜欢的	野餐	地面	,

那里曾是人们最喜欢的野餐地点，

[æn; ən]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] [klʌb] [wer] [ðə; ði] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]
an **amateurish** **sort** **of** **country** **club** **where** **the** **Laconians** **used** **to** **have**
一个 业余的 种类 的 国家 俱乐部 在哪里 这 拉科尼亚人 用过的 到 有
[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] .
their **dances** **.**
他们的 舞蹈 .

这是一个业余性质的乡村俱乐部，拉科尼亚人过去常在那里举办舞会。

[ðə; ði] [oʊk] [triːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['nəublist][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
The **oak** **trees** **there** **were** **the** **noblest** **he** **had** **ever** **seen** **.**
这 橡木 树木 那里 是 这 最高贵 他 有 曾经 已见 .

那里的橡树是他见过的最雄伟的。

[bruːs] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .
Bruce **expressed** **regret** **that** **the** **grove** **was** **gone** **. . . .**
布鲁斯 表达 后悔 那 这 树林 曾是 已消失 . . . .

布鲁斯对树林消失表示遗憾……

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ʃruːd] ;
Mills **was** **shrewd** **;**
米尔斯 曾是 精明 ;

米尔斯很精明；

[ænd; ənd] [bruːs] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnli] [fɔːrmd] [hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [haust] [ə; eɪ]
and **Bruce** **was** **aware** **that** **the** **finely** **formed** **head** **across** **the** **table** **housed** **a**
和 布鲁斯 曾是 意识到的 那 这 精细地 形成 头 穿过 这 桌子 房屋 一个
[maɪnd] [ðæt] ['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] .
mind **that** **carefully** **calculated** **all** **the** **chances** **of** **life** **even** **into** **the** **smallest** **details** **.**
头脑 那 小心 计算 全部 这 机会 的 生活 甚至 进入 这 最小 细节 .

布鲁斯意识到，桌子对面那颗轮廓分明的脑袋里，住着一个能仔细计算生活中所有可能性，甚至连最小细节都考虑得一清二楚的头脑。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
He **wondered** **whether** **he** **had** **borne** **himself** **as** **well** **as** **Mills** **in** **the** **ordeal** **.**
他 想知道 无论 他 有 出生 他自己 作为 出色地 作为 米尔斯 在 这 考验 .

他想知道自己在这场磨难中是否像米尔斯那样表现出色。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [-]
The **advantage** **[** **185** **]**
这 优势 [-]

优势[185]

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['mɪlzɪz] [saɪd] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
had **been** **on** **Mills's** **side** **;** **it** **was** **his** **house** **,** **his** **table** **.**
有 到过 在 米尔斯的 边 ; 它 曾是 他的 房子 , 他的 桌子 .

我一直站在米尔斯那边；那是他的房子，他的桌子。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [,ɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [saʊnd]
Possibly **he** **had** **been** **waiting** **for** **some** **such** **opportunity** **as** **this** **to** **sound**
可能 他 有 到过 等待 为了 一些 这样的 机会 作为 这 到 声音
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meriən] [stɔːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] — [hoʊpt] [pər'hæps][tuː; tə] [sər'praɪz]
the **son** **of** **Marian** **Storrs** **as** **to** **what** **he** **knew** **—** **hoped** **perhaps** **to** **surprise**
这 儿子 的 玛丽安 斯托尔斯 作为 到 什么 他 知道 — 希望 也许 到 惊喜
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ,
him **into** **some** **disclosure** **of** **the** **fact** **if** **she** **had** **ever** **,**
他 进入 一些 披露 的 这 事实 如果 她 有 曾经 ,

或许他一直在等待这样的机会，试探玛丽安·斯托尔斯的儿子，看看他知道些什么——或许希望能够出其不意地让他透露一些她曾经知道的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] ['fɑːli] , ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in a moment of weakness or folly , spoken of him as other than a
在 一个 片刻 的 弱点 或者 蠢事 , 说 的 他 作为 其他 比 一个
['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] .
passing acquaintance .
通过 熟人 .

在一时软弱或愚蠢的时刻，他把他描述得不像是一个泛泛之交。

“ [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [tuː; tə] [smoʊk] ,
“ We'll go down to the billiard room to smoke ,
“ 出色地 去 向下 到 这 台球 房间 到 抽烟 ,

“我们下楼去台球室抽烟吧。”

” [mɪlz] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
” Mills remarked at the end of the dinner .
” 米尔斯 评论 在 这 结尾 的 这 晚餐 .

晚宴结束时，米尔斯说道。

“ [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ðer; ðər] .
“ We'll have our coffee there .
“ 出色地 有 我们的 咖啡 那里 .

“我们就在那里喝咖啡。”

” ['iːzi] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
” Easy chairs and a davenport at one end of the billiard room invited to
” 简单的 椅子 和 一个 长椅 在 一 结尾 的 这 台球 房间 受邀 到
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

台球室一端摆放着舒适的扶手椅和沙发，让人倍感舒适。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] ['ænɪm(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['hɔːrsɪz] .
On the walls were mounted animal heads and photographs of famous horses .
在 这 墙壁 是 安装 动物 头部 和 照片 的 著名的 马匹 .

墙上挂着动物头颅和名马的照片。

“ ['liːlə,'laɪlə] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] , ” [sed] [mɪlz] , ['siːɪŋ] [bruːs] [ɪn'spektɪŋ]
“ Leila doesn't approve of these works of art , ” said Mills , seeing Bruce inspecting
“ 莱拉 不 批准 的 这些 作品 的 艺术 , ” 说 米尔斯 , 看到 布鲁斯 检查
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“莱拉不认可这些艺术品，”米尔斯看到布鲁斯正在检查它们时说道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
“ She thinks I ought to move them to the farm .
“ 她 思考 我 应该 到 移动 他们 到 这 农场 .

“她认为我应该把他们搬到农场去。”

[ðeɪ] [duː] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] .
They do look out of place here .
他们 做 看 出去 的 地方 这里 .

它们在这里显得格格不入。

[sɪt] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] .
Sit where you like .
坐 在哪里 你 喜欢 .

随便坐。

” [hiː; hi] [hæf] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [æz; əz][wʌn] [huː] ,
” He half sprawled on the davenport as one who ,
” 他 一半 蔓延 在 这 长椅 作为 一 WHO ,

他半躺在沙发上，就像……

['hævɪŋ] [daɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kɑːnsɪkwentli] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
having dined to his satisfaction and being consequently on good terms with
拥有 用餐 到 他的 满意 和 存在 最后 在 好的 条款 和
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

他饱餐一顿后，与世人相处融洽。

[wɪʃɪz] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪnfɔːr'mæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [gest] .
wishes to set an example of informality to a guest .
愿望 到 放 一个 例子 的 非正式性 到 一个 客人 .

希望给客人树立一个轻松随意的榜样。

[bruːs] ['wʌndɚd] [wʌt] [mɪlz] [dɪd][ɑːn] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [spent] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ;
Bruce wondered what Mills did on evenings he spent alone in the big house ;
布鲁斯 想知道 什么 米尔斯 做过 在 晚上 他 花费 独自的 在 这 大的 房子 ;

布鲁斯想知道米尔斯晚上独自待在大房子里都做些什么；

[traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [də'mestɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlzɪz] [laɪf] .
tried to visualize the domestic scene in the years of Mrs . Mills's life .
尝试 到 可视化 这 国内的 场景 在 这 年 的 太太 . 米尔斯的 生活 .

试图描绘米尔斯夫人生活的那些年里的家庭场景。

“ [juː; jʊ] [siː] ['ʃepərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?
“ You see Shepherd occasionally ?
“ 你 看 牧羊人 偶尔 ?

你偶尔会见到谢泼德吗?

” [mɪlz] [æskt] [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] .
” Mills asked when the coffee had been served .
” 米尔斯 问 什么时候 这 咖啡 有 到过 服务 .

米尔斯问咖啡什么时候上来了。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt] [kwaɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [jet] .
“ The boy hasn't quite found himself yet .
“ 这 男生 还没有 相当 成立 他自己 然而 .

“这孩子还没有完全找到自我。”

[jʌŋ] [men] [ðiːz] [deɪz] [hæv; həv] [mɔːr] ['prɔːbləms][tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən][wiː; wi] [feɪst] [wen] [aɪ]
Young men these days have more problems to solve than we faced when I
年轻的 男人 这些 天 有 更多的 问题 到 解决 比 我们 面对 什么时候 我
[wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .
was your age .
曾是 你的 年龄 .

现在的年轻人面临的问题比我们小时候要多得多。

['evriθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — [sə'saɪəti] , ['pɑːlətɪks] , ['evriθɪŋ] .
Everything is more complicated — society , politics , everything .
一切 是 更多的 复杂的 — 社会 , 政治 , 一切 .

一切都变得更加复杂——社会、政治，所有的一切。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmz] [soʊ] .
Maybe it only seems so .
或许 它 仅有的 似乎 所以 .

也许只是看起来如此。

[ʃɛps] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ðæt] [siːm] [waɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Shep's got a lot of ideas that seem wild to me .
谢普的 得到 一个 很多 的 想法 那 似乎 荒野 到 我 .

谢普有很多想法，在我看来都很疯狂。

[kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] .
Can't imagine where he gets them .
不能 想象 在哪里 他 获得 他们 .

真不知道他是从哪儿弄来的。

['soʊʃ(ə)l] [ri'fɔːmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Social reforms and all that .
社会的 改革 和 全部 那 .

社会改革等等。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .
I sometimes think I made a mistake in putting him into business .
我 有时 思考 我 制成 一个 错误 在 推杆 他 进入 商业 .

我有时觉得让他经商是个错误。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] — [hæd; həd] [-]
He might have been happier in one of the professions — had [186]
他 可能 有 到过 更快乐 在 一 的 这 职业 — 有 [-]

他或许从事其他职业会更快乐——[186]

[æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌns] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
an idea once he wanted to be a doctor , but I discouraged it .
一个 主意 一次 他 通缉 到 是 一个 医生 , 但 我 灰心 它 .

他曾经想过当医生，但我劝阻了他。

[ə; eɪ] [mis'teik] , [pər'hæps] .
A mistake , perhaps .
一个 错误 , 也许 .

或许是个错误。

” ['mɪlzɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'moʊtnəs] .
” Mills's manner of speaking of Shepherd was touched with a certain remoteness .
” 米尔斯的 方式 的 请讲 的 牧羊人 曾是 感动 和 一个 肯定 偏远 .

“米尔斯在谈论谢泼德时，语气中带着某种疏离感。”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['bruːsəz] ['kɑːment] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] ,
He appeared to invite Bruce's comment , not in a spirit of sudden intimacy ,
他 出现 到 邀请 布鲁斯的 评论 , 不是 在 一个 精神 的 突然 亲密关系 ,

他似乎是在邀请布鲁斯发表评论，并非出于突然的亲密举动。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] [huː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
but as if he were talking with a man of his own years who was capable of understanding his perplexities .
但 作为 如果 他 是 说 和 一个 男人 的 他的 自己的 年 WHO 曾是 有能力的 的 理解 他的 困惑 .

但就好像他是在和一位与他年龄相仿、能够理解他困惑的人交谈一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bruːs] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .
It seemed to Bruce in those few minutes that he had known Franklin Mills a very long time .
它 似乎 到 布鲁斯 在 那些 很少 分钟 那 他 有 已知 富兰克林 米尔斯 一个 非常 长的 时间 .

在那短短几分钟里，布鲁斯感觉自己好像认识富兰克林·米尔斯很久了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['məːməz] .
He was finding it difficult to conceal his embarrassment under equivocal murmurs .
他 曾是 寻找 它 难的 到 隐藏 他的 尴尬 在下面 模棱两可 低语 .
他难以用含糊不清的低语掩饰自己的尴尬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [seɪ] ['kɔːrdʒəli] :
But he pulled himself together to say cordially :
但 他 拉 他自己 一起 到 说 诚挚地 :
但他还是强作镇定，友好地说：

“ ['ʃepərd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] .
“ Shepherd is a fine fellow , Mr . Mills .
“ 牧羊人 是 一个 美好的 同伴 , 先生 . 米尔斯 .
“谢泼德是个好人，米尔斯先生。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəlɪzəm] .
You can't blame him for his idealism .
你 不能 责备 他 为了 他的 唯心主义 .
你不能责怪他的理想主义。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] . ”
There's a lot of it in the air . ”
有 一个 很多 的 它 在 这 空气 . ”
空气中弥漫着很多这种物质。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] .
“ He was not cut out for business , ” Mills remarked .
“ 他 曾是 不是 切 出去 为了 商业 , ” 米尔斯 评论 .
“他不适合经商,”米尔斯评论道。

“ ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʃɛp] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['faɪtər] . ”
“ Business is a battle these days , and Shep isn't a fighter . ”
“ 商业 是 一个 战斗 这些 天 , 和 谢普 不是 一个 战斗机 . ”
“如今做生意就像打仗，而谢普不是个斗士。”

“ [mʌst; məst][ðə; ði] [geɪm] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] ? ” [æskt] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Must the game be played in that spirit ? ” asked Bruce with a smile .
“ 必须 这 游戏 是 玩 在 那 精神 ? ” 问 布鲁斯 和 一个 微笑 .
“比赛一定要秉持这种精神吗？”布鲁斯笑着问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['eniwer] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] .
“ Yes , if you want to get anywhere , ” Mills replied grimly .
“ 是的 , 如果 你 想 到 得到 任何地方 , ” 米尔斯 回复 阴沉地 .
“是的，如果你想有所成就的话,”米尔斯冷冷地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][sʌm; səm] ['bɪljərdz] ?
“ Shall we do some billiards ?
“ 将 我们 做 一些 台球 ?
“我们去打台球吧？”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、
“III

[mɪlz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bɪljərdz] ['sɪriəsli] .
Mills took his billiards seriously .
米尔斯 采取 他的 台球 严重地 .
米尔斯非常认真地对待台球运动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bruːs] [kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ][ˈpæstaɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [teɪst] ;
It was , Bruce could see , a pastime much to his host's taste ;
它 曾是 , 布鲁斯 可以 看 , 一个 消遣 很多 到 他的 主持人 品尝 ;

布鲁斯看得出来，这是他主人非常喜欢的一种消遣方式；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deft] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
it exercised his faculties of quick calculation and deft execution .
它 锻炼 他的 学院 的 快的 计算 和 麻利 执行 .

这锻炼了他快速计算和娴熟执行的能力。

[mɪlz] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Mills explained that he had employed a professional to teach him .
米尔斯 解释 那 他 有 受雇 一个 专业的 到 教 他 .

米尔斯解释说，他聘请了一位专业人士来教他。

[hiː; hi][ˈhændəld][ðə; ði][kjuː][wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dekˈsterəti] ;
He handled the cue with remarkable dexterity ;
他 处理 这 提示 和 卓越 灵巧 ;

他以惊人的灵巧度操控着球杆；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .
it was a pleasure to watch the ease and grace of his playing .
它 曾是 一个 乐趣 到 手表 这 舒适 和 优雅 的 他的 玩耍 .

欣赏他轻松优雅的演奏真是一种享受。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] , [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
Several times , after a long run , he made a wild shot , unnecessarily it seemed ,
一些 时代 , 后 一个 长的 跑步 , 他 制成 一个 荒野 射击 , 不必要的 它 似乎 ,

有好几次，他在长距离奔跑后，毫无必要地投篮得分。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈiːv(ə)n] [pleɪ] .
and out of keeping with his habitual even play .
和 出去 的 保持 和 他的 习惯性的 甚至 玩 .

这与他一贯的稳定发挥截然不同。

[bʌd] [ˈhendərsən] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti] .
Bud Henderson had spoken of this peculiarity .
芽 亨德森 有 说 的 这 特点 .

巴德·亨德森曾谈到过这种奇特的现象。

[bruːs] [ˈwʌndɚd] [-]
Bruce wondered [187]
布鲁斯 想知道 [-]

布鲁斯想知道[187]

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [fəˈtiːg] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈmɪlzɪz] [θɔːts] [ʌv; əv]
whether it was due to fatigue or to the intrusion upon Mills's thoughts of
无论 它 曾是 到期的 到 疲劳 或者 到 这 入侵 之上 米尔斯的 想法 的
[sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [aɪ]
some business matter that had caused a temporary break in the unity of eye
一些 商业 事情 那 有 导致 一个 暂时的 休息 在 这 统一 的 眼睛
[ænd; ənd][hænd] .
and hand .
和 手 .

无论是由于疲劳，还是由于某些公事干扰了米尔斯的思绪，导致他眼手协调暂时中断。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkristlˌaiziŋ] [ɪn]
Or it might have been due to some decision that had been crystallizing in
或者 它 可能 有 到过 到期的 到 一些 决定 那 有 到过 结晶 在
[hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [wei] .
his subconsciousness and manifested itself in this odd way .
他的 潜意识 和 表现出来 本身 在 这 奇怪的 方式 .

或者，这可能是由于他潜意识里逐渐形成的某种决定，并以这种奇怪的方式表现出来。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['pleɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fluːk] [ɪn'tenʃənəli] ,
Mills was too good a player to make a fluke intentionally ,
米尔斯 曾是 也 好的 一个 玩家 到 制作 一个 吸虫 故意 ,
米尔斯实力太强了，不可能故意打出侥幸的成绩。

['mɪrli] [tuː; tə]['feɪvər][ə; eɪ] [les] ['skɪlf(ə)l] [ə'poʊnənt] .
merely to favor a less skillful opponent .
仅仅 到 偏爱 一个 较少的 熟练 对手 .
仅仅是为了偏袒技术较差的对手。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
He accepted his ill fortune philosophically .
他 公认 他的 患病的 财富 从哲学角度来看 .
他坦然接受了自己的不幸遭遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [groʊ] ['fretf(ə)l][ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['erərz] .
He was not a man to grow fretful or attempt to explain his errors .
他 曾是 不是 一个 男人 到 生长 烦躁 或者 试图 到 解释 他的 错误 .
他不是那种会为此烦恼或试图解释自己错误的人。

“ [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ]['bædli] [mætʃt] ,
“ We're not so badly matched ,
“ 是 不是 所以 糟糕 匹配 ,
“我们实力还算可以，差距并不大。”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn] .
” he remarked when they finished and he had won by a narrow margin .
” 他 评论 什么时候 他们 完成的 和 他 有 韩元 经过 一个 狭窄的 利润 .
“比赛结束后，他以微弱优势获胜，他说道。”

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] . ”
“ You play a good game . ”
“ 你 玩 一个 好的 游戏 . ”
“你打得很好。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ! ” [sed] [bruːs] .
“ You got the best there was in me ! ” said Bruce .
“ 你 得到 这 最好的 那里 曾是 在 我 ! ” 说 布鲁斯 .
“你看到了我身上最好的品质！”布鲁斯说道。

“ [aɪ] ['rerli] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] . ”
“ I rarely do as well as that . ”
“ 我 很少 做 作为 出色地 作为 那 . ”
“我很少能做得这么好。”

“ [lets] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ Let's rest and have a drink .
“ 我们来吧 休息 和 有 一个 喝 .
“我们休息一下，喝点东西吧。”

” [mɪlz] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
” Mills pressed a button .
” 米尔斯 按下 一个 按钮 .
米尔斯按下了一个按钮。

“ [aɪm][dʒʌst]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [ə'waɪl] .
“ I'm just tired enough to want to sit awhile .
“ 我是 只是 疲劳的 足够的 到 想 到 坐 一会儿 .
“我只是累了，想坐一会儿。”

” [bruːs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [bʌt; bət] [mɪlz] [geɪv]

” Bruce had expected to leave when the game was ended , but Mills gave

” 布鲁斯 有 预期的 到 离开 什么时候 这 游戏 曾是 结束 , 但 米尔斯 给予

[hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

him no opportunity .

他 不 机会 .

“布鲁斯原本以为比赛结束后就可以离开了，但米尔斯没有给他这个机会。”

[hiː; hi] [ˌriːɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˌdesəl'tɔːrəli]

He reestablished himself on the davenport and began talking more desultorily

他 重建 他自己 在 这 长椅 和 开始 说 更多的 漫不经心地

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than before .

比 前 .

他重新坐回沙发上，开始比之前更加漫不经心地说话。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [bruːs] ['kærid] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

For a time , indeed , Bruce carried the burden of the conversation .

为了 一个 时间 , 的确 , 布鲁斯 携带 这 负担 的 这 对话 .

的确，有一段时间，布鲁斯承担了谈话的重任。

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [kɔːzd] [mɪlz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi]

Some remark he let fall about the South caused Mills to ask him whether he

一些 评论 他 让 落下 关于 这 南 导致 米尔斯 到 问 他 无论 他

[hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

had traveled much in America .

有 旅行 很多 在 美国 .

他无意间流露出的关于南方的一些言论，让米尔斯问他是否在美国各地旅行过。

“ [aɪv] [wɔːkt] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .

“ I've walked over a lot of it , ” Bruce replied .

“ 我已经 步行 超过 一个 很多 的 它 , ” 布鲁斯 回复 .

“我走过很多地方,”布鲁斯回答说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [splɜːrdʒ] [ˌoʊvər'siːz] .

“ That was after I came back from the little splurge overseas .

“ 那 曾是 后 我 来了 后退 从 这 小的 挥霍 海外 .

“那是我从海外小奢侈消费回来之后的事了。”

[geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [tʊr] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

Gave myself a personally conducted tour , so to speak .

给予 我 一个 亲自 实施 旅游 , 所以 到 说话 .

可以说是给自己安排了一次私人导览。

[met] [lɑːts][ʌv; əv] ['riːəl] [træmps] .

Met lots of real tramps .

梅特 很多 的 真实的 流浪汉 .

遇到了很多真正的流浪汉。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] .

I stopped to work occasionally — learned something that way .

我 停止 到 工作 偶尔 — 学习 某物 那 方式 .

我偶尔会停下来工作——通过这种方式学到了一些东西。

” [mɪlz] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəstɪd] .

” Mills was at once interested .

” 米尔斯 曾是 在 一次 感兴趣的 .

米尔斯立刻对此产生了兴趣。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
He began asking questions as to the living conditions of the people
他 开始 问 问题 作为 到 这 活的 状况 的 这 人们
[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbɔːərz] [bruːs]
encountered in this adventure and the frame of mind of the laborers Bruce
遭遇 在 这 冒险 和 这 框架 的 头脑 的 这 劳工 布鲁斯
[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] .
had encountered .
有 遭遇 .

他开始询问布鲁斯在这次探险中遇到的人们的生活状况以及他遇到的劳工们的精神状态。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['brɔːdnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . [-]
“ You found the experience broadening , of course . [188]
“ 你 成立 这 经验 扩大 , 的 课程 . [-]

“你当然会觉得这段经历拓宽了你的视野。[188]

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɑːnt] [lɜːrn] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
It's a pity more of us can't learn of life by direct contact with the people .
它是 一个 遗憾 更多的 的 我们 不能 学习 的 生活 经过 直接的 接触 和 这 人们 .

可惜的是，我们当中更多的人无法通过与人们的直接接触来了解生活。

” ['ʌndər] ['mɪlzɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bruːs] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]
” Under Mills's questioning the whole thing seemed to Bruce more interesting than
” 在下面 米尔斯的 提问 这 所有的 事物 似乎 到 布鲁斯 更多的 有趣的 比
[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
he had previously thought it .
他 有 之前 想法 它 .

在米尔斯的追问下，布鲁斯觉得整件事比他之前想象的更有趣。

[ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
The real reason for his long tramp — the fact that he had taken to the
这 真实的 原因 为了 他的 长的 流浪汉 — 这 事实 那 他 有 已采取 到 这
[roʊd][tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
road to adjust himself to his mother's confession that he was the son of
路 到 调整 他自己 到 他的 母亲的 忏悔 那 他 曾是 这 儿子 的
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜrd] — [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɪlz] [ə; eɪ]
a man of whom he had never heard — would probably have given Mills a
一个 男人 的 谁 他 有 绝不 听到 — 会 大概 有 给定 米尔斯 一个
[dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːk] .
distinct shock .
清楚的 震惊 .

他长途跋涉的真正原因——他走上街头是为了适应母亲告诉他，他的父亲是他从未听说过的人——可能会给米尔斯带来极大的震惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] !
“ I wish I could have done that myself !
“ 我 希望 我 可以 有 完毕 那 我 !

“我真希望我自己也能做到！”

” [mɪlz] [kept] ['seɪɪŋ] .
” Mills kept saying .
” 米尔斯 保留 说 .

“米尔斯一直这么说。”

[bruːs] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .
Bruce was sorry that he had stumbled into the thing .
布鲁斯 曾是 对不起 那 他 有 踉跄 进入 这 事物 .

布鲁斯很后悔自己卷入了这件事。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɪr] [fɜːrst] -

Mills was sincerely curious ; it was something of an event to hear first -

米尔斯 曾是 真挚地 好奇的 ; 它 曾是 某物 的 一个 事件 到 听到 第一的 -

[hænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

hand of such an experience .

手 的 这样的 一个 经验 .

米尔斯对此非常好奇；能够亲耳听到这样的经历，对他来说是一件大事。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [wel] [pʊt] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] ['kerf(ə)l] ['ænsər] .

His questions were well put and required careful answers .

他的 问题 是 出色地 放 和 必需的 小心 答案 .

他提出的问题很好，需要认真回答。

[bruːs] [faʊnd] [hɪm'self] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wel] [ɪn] ['mɪlzɪz] [aɪz] .

Bruce found himself anxious to appear well in Mills's eyes .

布鲁斯 成立 他自己 焦虑的 到 出现 出色地 在 米尔斯的 眼睛 .

布鲁斯很想在米尔斯眼中表现得体。

[bʌt; bət] [mɪlz] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] .

But Mills was leading toward something .

但 米尔斯 曾是 领导 朝向 某物 .

但米尔斯的言外之意是指向某个方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmɛntɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['oʊpən][tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ɪn]

He was commenting now on the opportunities open to young men of ability in

他 曾是 评论 现在 在 这 机会 打开 到 年轻的 男人 的 能力 在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] ,

the business world ,

这 商业 世界 ,

他现在正在评论商界为有能力的年轻人提供的机会。

[wɪð; wɪθ] ['bruːsəz] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] .

with Bruce's experiences as a text .

和 布鲁斯的 经历 作为 一个 文本 .

以布鲁斯的经历为文本。

" [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɪz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

" A professional man is circumscribed .

" 一个 专业的 男人 是 限定的 .

"专业人士的活动范围是有限的。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋ] ['paʊər] .

There's a limit to his earning power .

有 一个 限制 到 他的 收入 力量 .

他的收入能力是有限的。

[moʊst][men][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ['hævnt] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

Most men in the professions haven't the knack of making money .

最多 男人 在 这 职业 还没有 这 诀窍 的 制作 钱 .

大多数从事专业工作的男性都没有赚钱的本事。

[ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] . "

They're usually unwise in the investments they make of their savings . "

它们是 通常 失策 在 这 投资 他们 制作 的 他们的 节省 . "

他们通常在储蓄投资方面不够明智。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , " [bruːs] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

" But they have the joy of their work , " Bruce replied quickly .

" 但 他们 有 这 喜悦 的 他们的 工作 , " 布鲁斯 回复 迅速地 .

"但他们从工作中获得了快乐，"布鲁斯迅速回答道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['meʒər] [ðer; ðər] [sək'ses] [dʒʌst][baɪ][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] . ”
“ We can't measure their success just by their income . ”
“ 我们 不能 措施 他们的 成功 只是 经过 他们的 收入 . ”
“我们不能仅仅根据收入来衡量他们的成功。”

“ [oʊ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] !
“ Oh , I grant you that !
“ 哦 , 我 授予 你 那 !
“哦，我承认这一点！ ”

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] . ”
But many of the doors of prosperity and happiness are denied them . ”
但 许多 的 这 门 的 繁荣 和 幸福 是 否认 他们 . ”
但他们却被拒之门外，无法获得繁荣和幸福。

“ [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['oʊpən] !
“ But others are open !
“ 但 其他的 是 打开 !
但其他一些商家是开放的！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [fiːl] [ɪn] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] .
Think of the sense of service a physician must feel in helping and saving .
思考 的 这 感觉 的 服务 一个 医生 必须 感觉 在 帮助 和 保存 .
想想医生在帮助和拯救病人时所感受到的那种服务感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['putərɪŋ] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [kɑːnt] [kri'eɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]
And even a puttering architect who can't create masterpieces has the fun of
和 甚至 一个 推杆 建筑师 WHO 不能 创造 杰作 有 这 乐趣 的
['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [dʒɑːbz] [wel] .
doing his small jobs well .
正在做 他的 小的 工作 出色地 .
即使是无法创作出杰作的业余建筑师，也能从做好小工作中获得乐趣。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
He lives the life he wants to live .
他 生活 这 生活 他 想要 到 居住 .
他过着自己想要的生活。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['peɪntəz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [-]
There are painters and musicians [189]
那里 是 画家 和 音乐家 [-]
有画家和音乐家[189]

[huː] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf] !
who know they can never reach the high places ; but they live the life !
WHO 知道 他们 能 绝不 抵达 这 高的 地方 ; 但 他们 居住 这 生活 !
他们明知自己永远无法到达高处，却依然享受生活！

[ðeɪ] [stɑːrv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hæpi] !
They starve and are happy !
他们 饿死 和 是 快乐的 !
他们挨饿却很快乐！

” [bruːs] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Bruce bent forward eagerly , the enthusiasm bright in his eyes .
” 布鲁斯 弯曲 向前 急切地 , 这 热情 明亮的 在 他的 眼睛 .
布鲁斯急切地向前倾身，眼中闪烁着热情的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə'drest] [mɪlz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] .
He had not before addressed Mills with so much assurance .
他 有 不是 前 已解决 米尔斯 和 所以 很多 保证 .
他以前从未如此自信地与米尔斯交谈过。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ; [hɪz; ɪz]['stændərdz][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
The man was a materialist ; his standards were fixed in dollars .
这 男人 曾是 一个 唯物主义者 ; 他的 标准 是 固定的 在 美元 .

这个人是个唯物主义者；他的生活标准都是用金钱来衡量的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['rekənd] [laɪf][ɪn] [fɔːls] [tɜːrmz] [ðæt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]
It was because he reckoned life in false terms that Shepherd was afraid of
它 曾是 因为 他 估计 生活 在 错误的 条款 那 牧羊人 曾是 害怕的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

正是因为他错误地看待人生，谢泼德才害怕他。

“ [oʊ] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !
“ Oh , don't misunderstand me !
“ 哦 , 不 误解 我 !

“哦，别误会我的意思！”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv]['tælənts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz]
I realize the diversity of talents that are handed out to us poor mortals
我 意识到 这 多样性 的 天赋 那 是 递交 出去 到 我们 贫穷的 凡人
.
.
.

我意识到，我们这些凡人被赋予了各种各样的才能。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [seɪ] ,
But if you were tempted to become a painter , say ,
但 如果 你 是 受诱惑 到 变得 一个 画家 , 说 ,

但如果你想成为一名画家，比如说，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['sekənd] - [reɪt] ,
and you knew you would never be better than second - rate ,
和 你 知道 你 会 绝不 是 更好的 比 第二 - 速度 ,

你知道自己永远也只能是二流的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn][sʌm; səm]
and at the same time you were pretty sure you could succeed in some
和 在 这 相同的 时间 你 是 漂亮的 当然 你 可以 成功 在 一些
['bɪznəs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] — ['træv(ə)l] ,
business and live comfortably — travel ,
商业 和 居住 舒适地 — 旅行 ,

与此同时，你也相当确信自己能在某些生意上取得成功，过上舒适的生活——旅行，

[pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] ['kɝːənts] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]
push into the big world currents and be a man of mark — what would you
推 进入 这 大的 世界 电流 和 是 一个 男人 的 标记 — 什么 会 你
[duː] ? ”
do ? ”
做 ? ”

投身于世界潮流之中，成为举足轻重的人物——你会怎么做?

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['ɪznt] [fer] ,
“ Your question isn't fair ,
“ 你的 问题 不是 公平的 ,

“你的问题不公平，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɪzaɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] .
because it's not in the design of things for us to see very far ahead .
因为 它是 不是 在 这 设计 的 事物 为了 我们 到 看 非常 远的 前方 .

因为事物的设计初衷并非让我们能够预见太远的事情。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ænsər] !

But I'll answer !

但 患病的 回答 !

但我会回答！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəl] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [peɪnt] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . ”

If I had a real urge to paint I'd go to it and take my chance . ”

如果 我 有 一个 真实的 敦促 到 画 ID 去 到 它 和 拿 我的 机会 . ”

如果我真的想画画，我就会去尝试，抓住机会。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] , [stɔːz] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“ That's a fine spirit , Storrs ; and I believe you mean it .

“ 那就是 一个 美好的 精神 , 斯托尔斯 ; 和 我 相信 你 意思是 它 .

“斯托尔斯，这真是个好精神；我相信你是真心这么想的。”

[bʌt; bət] — —

But — —

但 — —

但 -

” [mɪlz] [roʊz][ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [wɔːkt] [ə'krɔːs]

” Mills rose and , thrusting his hands into his trousers ' pockets , walked across

” 米尔斯 玫瑰 和 , 推进 他的 双手 进入 他的 裤子 - 口袋 , 步行 穿过

[ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

the room , his head bent ,

这 房间 , 他的 头 弯曲 ,

米尔斯站起身，双手插进口袋，低着头穿过房间。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [raʊnd] , [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [æʃ]

and then swung round , took the cigar from his lips and regarded the ash

和 然后 摇摆 圆形的 , 采取 这 雪茄 从 他的 嘴唇 和 认为 这 灰

['fɪksɪdli] .

fixedly .

固定地 .

然后他猛地转过身，从嘴里拿出雪茄，目不转睛地盯着烟灰。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪʃəs] ” — [hiː; hi] [smaɪld] [bi'nignəntli] — “ [bʌt; bət]

“ Now , ” he said , “ don't think me ungracious ” — he smiled benignantly — “ but

“ 现在 , ” 他 说 , “ 不 思考 我 不友善的 ” — 他 微笑 仁慈地 — “ 但

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [test] [juː; jʊ] .

I'm going to test you .

我是 去 到 测试 你 .

“现在，”他说，“别觉得我无礼”——他和蔼地笑了笑——“但我要考验你。”

[aɪ] ['hæpən] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl]

I happen right now to know of several openings in financial and industrial

我 发生 正确的 现在 到 知道 的 一些 开口 在 金融的 和 工业的

[kən'sɜːrnz] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][juː; jʊ] .

concerns for just such a young man as you .

担忧 为了 只是 这样的 一个 年轻的 男人 作为 你 .

我恰好知道目前有好几个金融和工业领域的职位空缺，很适合像你这样的年轻人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['tælənt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'd] [seɪ]

They are places calling for clear judgment and executive talent such as I'd say

他们 是 地方 呼叫 为了 清除 判断 和 管理人员 天赋 这样的 作为 ID 说

[juː; jʊ] [pə'zes] .

you possess .

你 具有 .

这些地方需要清晰的判断力和管理才能，而我认为你恰恰具备这些才能。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]
The chances of getting on and up would be good , even if you had no
这 机会 的 获得 在 和 向上 会 是 好的 , 甚至 如果 你 有 不
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

即使你没有资金，晋升的机会也很大。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ? ” [-]
Would you care to consider these places ? ” [190]
会 你 关心 到 考虑 这些 地方 ? ” [-]

您愿意考虑一下这些地方吗？[190]

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['greɪvli] ,
The smile had faded from his face ; he waited gravely ,
这 微笑 有 褪色 从 他的 脸 ; 他 等待 严重地 ,

他脸上的笑容消失了；他神情凝重地等待着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
with a scarcely perceptible eagerness in his eyes , for the answer .
和 一个 几乎 可感知的 渴望 在 他的 眼睛 , 为了 这 回答 .

他眼中流露出几乎难以察觉的渴望，想要得到答案。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] .
“ I think not , sir .
“ 我 思考 不是 , 先生 .

“我不这么认为，先生。”

[noʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No , Mr . Mills , I'm quite sure of it .
不 , 先生 . 米尔斯 , 我是 相当 当然 的 它 .

不，米尔斯先生，我对此非常肯定。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]
” And then , thinking that his rejection of the offer was too abrupt and
” 和 然后 , 思维 那 他的 拒绝 的 这 提供 曾是 也 突然 和
[nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃətɪv] ,
not sufficiently appreciative ,
不是 足够 欣赏的 ,

“然后，他觉得自己的拒绝过于草率，不够感激，

[bruːs] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ] [siː] ,
Bruce added : “ You see ,
布鲁斯 额外 : “ 你 看 ,

布鲁斯补充道：“你看，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə][get] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
I'm going to make a strong effort to get close to the top in my profession .
我是 去 到 制作 一个 强的 努力 到 得到 关闭 到 这 顶部 在 我的 职业 .

我将全力以赴，争取在我的专业领域取得顶尖成就。

[aɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['lædər] , [bʌt; bət] — [aɪl] [kætʃ] ['sʌmwer] !
I may fall off the ladder , but — I'll catch somewhere !
我 可能 落下 离开 这 梯子 , 但 — 患病的 抓住 某处 !

我可能会从梯子上摔下来，但是——我总会找到地方抓住它！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][taɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][bæd] [taɪmz] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
I have a little money — enough to tide me over bad times — and I know
我 有 一个 小的 钱 — 足够的 到 潮 我 超过 坏的 时代 — 和 我 知道
[aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][kwɪt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
I'd be sorry if I quit right at the start .
ID 是 对不起 如果 我 辞职 正确的 在 这 开始 .

我手头有点积蓄——足够我度过难关——我知道如果一开始就放弃，我会后悔的。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
It's kind of you to make the suggestion .
它是 种类 的 你 到 制作 这 建议 .

谢谢你的建议。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪm] ['greɪtf(ə)l] — [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
I assure you I'm grateful — it's certainly very kind of you ! ”
我 保证 你 我是 感激的 — 它是 当然 非常 种类 的 你 ! ”

我非常感激——您真是太好了！

“ [oʊ] , [aɪm] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , I'm wholly selfish in suggesting it !
“ 哦 , 我是 完全 自私 在 建议 它 !

“哦，我提出这个建议完全是出于私心！”

[ɪn][maɪ] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [wiː; wi][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːrt] .
In my various interests we have trouble finding young men of the best sort .
在 我的 各种各样的 兴趣 我们 有 麻烦 寻找 年轻的 男人 的 这 最好的 种类 .

在我感兴趣的各个领域，我们很难找到最优秀的年轻男性。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I know nothing of your circumstances , of course ;
我 知道 没有什么 的 你的 情况 , 的 课程 ;

我当然对你的情况一无所知；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I thought maybe a promising business opening would appeal to you .
但 我 想法 或许 一个 有前途 商业 开幕 会 上诉 到 你 .

但我认为，或许一家前景看好的公司开业会吸引你。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ” — [mɪlz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
On the whole ” — Mills was still standing ,
在 这 所有的 ” — 米尔斯 曾是 仍然 常设 ,

总的来说”——米尔斯仍然屹立不倒，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [bruːs] ['fɪksɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['nuːli]
regarding Bruce fixedly as though trying to accommodate himself to some newly
关于 布鲁斯 固定地 作为 尽管 尝试 到 容纳 他自己 到 一些 新
[dɪ'skʌvərd] ['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz] [gest] — “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
discovered quality in his guest — “ I like to see a young man with confidence in
发现 质量 在 他的 客人 — “ 我 喜欢 到 看 一个 年轻的 男人 和 信心 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] .
his own powers .
他的 自己的 权力 .

他目光坚定地注视着布鲁斯，仿佛要适应客人身上新发现的某种特质——“我喜欢看到一个对自己能力充满自信的年轻人。”

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wɪnz] .
Yours is the spirit that wins .
此致 是 这 精神 那 胜利 .

你拥有的正是那种必胜的精神。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ðæt] [aɪ] [broʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] .
I hope you won't take it amiss that I broached the matter .
我 希望 你 惯于 拿 它 错误 那 我 已提出 这 事情 .

希望你不会介意我提起这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
You have your engaging personality to blame for that ! ”
你 有 你的 引人入胜 性格 到 责备 为了 那 ! ”

这都怪你那迷人的个性！

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˌlaɪəˈbɪləti] ! ” [sed] [bruːs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈendɪd] [ðə; ði]
“ I'm glad to know it isn't a liability ! ” said Bruce ; and this ended the
“ 我是 高兴的 到 知道 它 不是 一个 责任 ! ” 说 布鲁斯 ; 和 这 结束 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“我很高兴知道它不是个隐患！”布鲁斯说道；讨论就此结束。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪlzɪz]
He left the house with his mind in confusion as to the meaning of Mills's
他 左边 这 房子 和 他的 头脑 在 困惑 作为 到 这 意义 的 米尔斯的
[ˈɔːfər] .
offer .
提供 .

他离开房子时，心中充满困惑，不明白米尔斯的提议是什么意思。

[hiː; hi] [droʊv] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈpɒndərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He drove about for an hour , pondering it ,
他 驾驶 关于 为了 一个 小时 , 沉思 它 ,

他开车兜风了一个小时，一直在思考这个问题。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ləˈkoʊniə][tuː; tə][ðə; ði]
reviewing the whole evening from the first mention of Laconia to the
复习 这 所有的 晚上 从 这 第一的 提到 的 拉科尼亚 到 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ns] ,
suggestion , with its plausible inadvertence ,
建议 , 和 它是 合情合理 无意 ,

回顾整个晚上，从第一次提到拉科尼亚到提出这个建议，尽管这听起来像是无意的，

[ðæt] [ˈbɪznəs] [ˈoʊpənɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [-]
that business openings might be [191]
那 商业 开口 可能 是 [-]

可能出现商业机会[191]

[faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
found for him .
成立 为了 他 .

为他找到了。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv]
Mills was hardly the man to make such a proposition to a comparative
米尔斯 曾是 几乎 这 男人 到 制作 这样的 一个 主张 到 一个 比较
[ˈstreɪndʒər] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] .
stranger without reason .
陌生人 没有 原因 .

米尔斯绝不是那种会无缘无故向一个相对陌生的人提出这种建议的人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] .
The very manner in which he had approached the subject was significant .
这 非常 方式 在 哪个 他 有 接近 这 主题 曾是 重要的 .

他处理这个问题的方式本身就意义重大。

[mɪlz] [nuː] !
Mills knew !
米尔斯 知道 !

米尔斯知道！

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ə'raʊzd] .

If he didn't know , at least his suspicions were strongly aroused .

如果 他 没有 知道 , 在 至少 他的 怀疑 是 强烈 被唤醒 .

即使他不知道真相，至少也引起了强烈的怀疑。

['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Either his conscience was troubling him and he wished to quiet it by

任何一个 他的 良心 曾是 令人不安的 他 和 他 希望 到 安静的 它 经过

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

a display of generosity ,

一个 展示 的 慷慨 ,

或许是他的良心受到谴责，他想通过慷慨的行为来平息这种谴责；

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ðə; ði]

or he was anxious to establish an obligation that would reduce to the

或者 他 曾是 焦虑的 到 建立 一个 义务 那 会 减少 到 这

['mɪnɪməm] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [dɪ'mænd] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

minimum the chance that any demand might be made upon him .

最低限度 这 机会 那 任何 要求 可能 是 制成 之上 他 .

或者他急于建立一种义务，以最大限度地减少他人可能向他提出任何要求的可能性。

[bruːs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪlzɪz] [help] ;

Bruce was glad to be in a position to refuse Mills's help ;

布鲁斯 曾是 高兴的 到 是 在 一个 位置 到 拒绝 米尔斯的 帮助 ;

布鲁斯很高兴自己能够拒绝米尔斯的帮助；

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ker] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

his mother's care and self - denial had made it unnecessary for him to

他的 母亲的 关心 和 自己 - 拒绝 有 制成 它 不必要 为了 他 到

[ə'beɪs] [hɪm'self] [baɪ] [ək'septɪŋ] ['mɪlzɪz] ['baʊnti] .

abase himself by accepting Mills's bounty .

底层 他自己 经过 接受 米尔斯的 赏金 .

母亲的关爱和自我克制使他无需屈尊接受米尔斯的赏赐。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪlz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

He wished he knew some way of making Mills understand that he was in no

他 希望 他 知道 一些 方式 的 制作 米尔斯 理解 那 他 曾是 在 不

['deɪndʒər] ;

danger ;

危险 ;

他希望自己能找到某种方法让米尔斯明白他并没有危险；

[ðæt] ['eni] [fɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [hiː; hi] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

that any fears of exposure he might entertain were groundless .

那 任何 恐惧 的 接触 他 可能 招待 是 无根据的 .

他可能产生的任何被揭穿的担忧都是毫无根据的。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [roʊz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [spent] [wɪð; wɪθ] [mɪlz] .

His pride rose strong in him as he reviewed his hours spent with Mills .

他的 自豪 玫瑰 强的 在 他 作为 他 已审核 他的 小时 花费 和 米尔斯 .

回想起与米尔斯共度的时光，他的自豪感油然而生。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['bædli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [mɪlz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

He had not acquitted himself badly ; he had forced Mills to respect him ,

他 有 不是 无罪释放 他自己 糟糕 ; 他 有 强制 米尔斯 到 尊重 他 ,

他的表现并不差；他成功地赢得了米尔斯的尊重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɜːrθ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] .

and this was a point worth establishing .

和 这 曾是 一个 观点 值得 建立 .

这一点值得明确。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
When finally he fell asleep it was with satisfaction ,
什么时候 最后 他 跌倒 睡着了 它 曾是 和 满意 ,

他最终进入梦乡时，心中充满了满足。

— [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [self] - ['mæstəri] . [-]
— a comforting sense of his independence and complete self - mastery . [192]
— 一个 令人感到安慰 感觉 的 他的 独立 和 完全的 自己 - 精通 . [-]

—一种令人欣慰的独立感和完全的自我掌控感。[192]

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER THIRTEEN

章 十三

第十三章

[aɪ]
I
我

我

[mɪlz] , [tuː] , [ðoʊ] ['leɪtli] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məʊʃənz] ,
Mills , too , though lately mistrustful of his own emotions ,
米尔斯 , 也 , 尽管 最近 不信任 的 他的 自己的 情绪 ,

米尔斯也是如此，尽管他最近对自己的情绪感到不信任。

[wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] .
was well satisfied with the result of the long evening .
曾是 出色地 使满意 和 这 结果 的 这 长的 晚上 .

对漫长夜晚的成果非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['meriən] [stɔːz] [tuː; tə]['mɑːriːənz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd]
He had spoken of Marian Storrs to Marian's son and the effect had
他 有 说 的 玛丽安 斯托尔斯 到 玛丽安的 儿子 和 这 影响 有
[bɪn] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni]
been to strengthen his belief that the young man knew nothing that could in any
到过 到 加强 他的 信仰 那 这 年轻的 男人 知道 没有什么 那 可以 在 任何
[wei] [pruːv] [ə'nɔɪɪŋ] .
way prove annoying .
方式 证明 恼人的 .

他曾向玛丽安·斯托尔斯的儿子谈起过玛丽安·斯托尔斯，结果更加坚定了他的想法，认为这个年轻人什么都不懂，不会做任何令人恼火的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ]
He was a little sorry that he had suggested finding a business opening
他 曾是 一个 小的 对不起 那 他 有 建议 寻找 一个 商业 开幕
[fɔːr; fər] [stɔːz] ;
for Storrs ;
为了 斯托尔斯 ;

他有点后悔当初建议为斯托尔斯寻找商机；

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə]
but decided that on the whole he had managed the matter in a manner to
但 决定 那 在 这 所有的 他 有 管理 这 事情 在 一个 方式 到
[kən'siːl] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['pɜːrpəs] .
conceal his real purpose .
隐藏 他的 真实的 目的 .

但他认为，总的来说，他处理这件事的方式足以掩盖他的真实目的。

[bruːs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Bruce had said that he was not wholly dependent upon his earnings for a
布鲁斯 有 说 那 他 曾是 不是 完全 依赖 之上 他的 收益 为了 一个
['laɪvlihʊd] ,
livelihood ,
生计 ，

布鲁斯曾说过，他的生活并非完全依赖于他的收入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ænd; ənd] [weid] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]
and this in itself was reassuring and weighed strongly against the possibility
和 这 在 本身 曾是 令人安心 和 称重 强烈 反对 这 可能性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [ə'sɜːtɪŋ] ['eni] [kleɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
of his ever asserting any claim even if he knew or suspected their relationship .
的 他的 曾经 断言 任何 宣称 甚至 如果 他 知道 或者 怀疑 他们的 关系 .

而这一点本身就令人安心，也强烈削弱了他即使知道或怀疑他们之间的关系，也不太可能提出任何索赔的可能性。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bruːs] [æt; ət][ðer; ðər] ['veriəs] ['miːtiŋz] [mɪlz] [hæd; həd] [bɪn]
In his careful study of Bruce at their various meetings Mills had been
在 他的 小心 学习 的 布鲁斯 在 他们的 各种各样的 会议 米尔斯 有 到过
[ɪm'prest] [ɪn'kriːsɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] ,
impressed increasingly by the young man's high - mindedness ,
印象深刻 日益 经过 这 年轻的 男人的 高的 - 心智 ,

在与布鲁斯多次会面中，米尔斯仔细观察了他，并越来越被这位年轻人高尚的品格所打动。

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [faɪn] ['retɪsns] , [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his self - confidence and fine reticences , the variety and range of his
他的 自己 - 信心 和 美好的 沉默寡言 , 这 种类 和 范围 的 他的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

他的自信和恰到好处的矜持，以及他广泛而丰富的兴趣。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli] ['ʃepərd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] !
Ah , if only Shepherd were like that !
啊 , 如果 仅有的 牧羊人 是 喜欢 那 !

唉，要是谢泼德也像那样就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [oʊn] ,
It was a cruel fate that had given him a son he could never own ,
它 曾是 一个 残忍的 命运 那 有 给定 他 一个 儿子 他 可以 绝不 自己的 ,

这是一个残酷的命运，让他拥有了一个他永远无法拥有的儿子。

[huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] - ['floʊɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]
who had drifted across the smooth - flowing current of his life to suggest a
WHO 有 漂移 穿过 这 光滑的 - 流动 当前的 的 他的 生活 到 建议 一个
['θaʊz(ə)nd] ['kɒntræsts] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] [mɪlz] — ['ʃep] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'θetɪkli] [smɔːl] ['fɪgjər] ,
thousand contrasts with Shepherd Mills — Shep with his pathetically small figure ,
千 对比 和 牧羊人 米尔斯 — 谢普 和 他的 可悲地 小的 数字 ,

他顺着人生平静的河流漂流而下，与谢泼德·米尔斯形成了千百种对比——谢泼德身材矮小，令人怜悯。

[hɪz; ɪz] [-]
his [193]
他的 [-]

他的[193]

[əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ]
absurd notions of social equality and his inability to grasp and deal with
荒诞 概念 的 社会的 平等 和 他的 无力 到 抓牢 和 交易 和
[lɑːrdʒ] [ə'ferz] !
large affairs !
大的 事务 !

荒谬的社会平等观念以及他无法理解和处理重大事务！

[ˈʌɡli] [æz; əz][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [bruːs] [stɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪlz] ;
Ugly as the fact was , Bruce Storrs was a Mills ;
丑陋的 作为 这 事实 曾是 , 布鲁斯 斯托尔斯 曾是 一个 米尔斯 ;

尽管事实令人不齿，但布鲁斯·斯托尔斯是米尔斯家族的一员；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ðæt]
it wasn't merely in the resemblance to the portrait of Franklin Mills III that
它 不是 仅仅 在 这 相似 到 这 肖像 的 富兰克林 米尔斯 三、 那
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] .
this was evident .
这 曾是 明显 .

这一点不仅仅体现在与富兰克林·米尔斯三世肖像的相似之处上。

[jʌŋ] - [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]
Young Storrs's mental processes were much like those of the man who was , to
年轻的 - 精神的 流程 是 很多 喜欢 那些 的 这 男人 WHO 曾是 , 到
[feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] ,
face it frankly ,
脸 它 坦率地说 ,

年轻的斯托尔斯的思维过程与那个坦率地说是……的人非常相似。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] .
his grandfather .
他的 祖父 .

他的祖父。

[bruːs] [stɔːz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [neɪm] ,
Bruce Storrs , who had no right to the Mills name ,
布鲁斯 斯托尔斯 , WHO 有 不 正确的 到 这 米尔斯 姓名 ,

布鲁斯·斯托尔斯无权使用米尔斯这个姓氏，

[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðoʊz] [treɪts] [ðæt] [hæd; həd] [enˈdɪəd] [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ][tuː; tə]
was likely to develop those traits that had endeared Franklin Mills III to
曾是 可能 到 发展 那些 特征 那 有 可爱的 富兰克林 米尔斯 三、 到
[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] — [treɪts] [ðæt] [ˈneɪtʃər] ,
the community — traits that nature ,
这 社区 — 特征 那 自然 ,

很可能发展出那些使富兰克林·米尔斯三世深受社区喜爱的特质——这些特质源于天性，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [pərˈvɜːrsəti] , [hæd; həd] [feɪld] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [sʌn] .
with strange perversity , had failed utterly to transmit to his lawful son .
和 奇怪的 反常 , 有 失败的 完全地 到 发送 到 他的 合法的 儿子 .

出于某种奇怪的顽固心理，他竟然完全没有将遗产传给他的合法儿子。

[mɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sɪˈkjʊrəti] , [ˈpɒndəd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɔː] .
Mills , in his new security , pondered these things with a degree of awe .
米尔斯 , 在 他的 新的 安全 , 沉思 这些 事物 和 一个 程度 的 敬畏 .

米尔斯在新获得的安稳生活中，带着敬畏之心思考着这些事情。

[ðə; ði][ɡɑːd][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [feɪθ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈtærɪf][ɔːr][ə; eɪ]
The God in whom he had much less faith than in a protective tariff or a
这 上帝 在 谁 他 有 很多 较少的 信仰 比 在 一个 保护的 关税 或者 一个
[saʊnd] [ˈkɜːrənsi] [ˈsɪstəm] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈmʌndein] [əˈferz]
sound currency system might really be a more potent agent in mundane affairs
声音 货币 系统 可能 真的 是 一个 更多的 强效 代理人 在 平凡的 事务
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

他所信仰的上帝，远不如他所信仰的保护性关税或健全的货币体系那样坚定，但这位上帝在世俗事务中或许比他更有影响力。

['fræŋklɪn] [mɪlz] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['fɪgjərz] ,
Franklin Mills , who believed in nothing very strongly that couldn't be reduced to figures ,
富兰克林 米尔斯 , WHO 相信 在 没有什么 非常 强烈 那 不能 是 减少 到 数据 ,

富兰克林·米尔斯，他坚信一切可以用数字来概括的东西。

[hæd; həd]['evər] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .
had ever thought possible .
有 曾经 想法 可能的 .

从未想过会这样。

[æz; əz] ['wɪntər] [gript] [ðə; ði] [taʊn] [mɪlz] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
As winter gripped the town Mills was uneasy in the thought that he wasn't getting enough out of life .
作为 冬天 紧握 这 镇 米尔斯 曾是 不安 在 这 想法 那 他 不是 获得 足够的 出去 的 生活 .

寒冬笼罩着小镇，米尔斯感到不安，觉得自己没有从生活中得到足够的满足。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [eɪt] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [laɪf][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] ['dividendz] .
Even with eight million dollars and the tastes of a cultivated gentleman , life was paying inadequate dividends .
甚至 和 八 百万 美元 和 这 口味 的 一个 栽培 绅士 , 生活 曾是 付费 不足 股息 .

即使拥有八百万美元和绅士般的品味，生活也未能带来应有的回报。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hedʒ] [lɪvd] ['milisnt] .
And there across the hedge lived Millicent .
和 那里 穿过 这 对冲 居住地 米莉森特 .

米莉森特就住在篱笆对面。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['milisnt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɜːrst] . . . .
He would marry Millicent ; but there were matters to be arranged first . . . .
他 会 结婚 米莉森特 ; 但 那里 是 事情 到 是 安排 第一的 . . . .

他将迎娶米莉森特，但在此之前还有一些事情需要安排……

['milisnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [hiː; hi] [nuː] ,
Millicent was the most beautiful young woman he knew ,
米莉森特 曾是 这 最多 美丽的 年轻的 女士 他 知道 ,

米莉森是他认识的最漂亮的年轻女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] [ænd; ənd]['tælənts] [ðæt] ['ædɪd] [ɪ'nɔːrməsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˌzaɪərə'bɪləti] .
and she had brains and talents that added enormously to her desirability .
和 她 有 大脑 和 天赋 那 额外 非常 到 她 理想性 .

她才智出众，这大大增加了她的魅力。

[ə'genst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] ,
Against this was the fact that the Hardens had risen out of nowhere ,
反对 这 曾是 这 事实 那 这 哈登斯 有 升起 出去 的 无处 ,

与此形成鲜明对比的是，哈登兄弟的崛起完全是横空出世。

[ænd; ənd] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
and Millicent's possession of a father and mother could not be ignored .
和 - 拥有 的 一个 父亲 和 母亲 可以 不是 是 忽略 .

米莉森特拥有父母这一点不容忽视。

[ðer; ðər] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] [pə'roʊkiəl] ['vɜːrtʃʊ] [soʊ] ['haɪli]
Their very simplicity and the possession of the homely parochial virtues so highly
他们的 非常 简单 和 这 拥有 的 这 家常的 教区 美德 所以 高度
['væljuːd][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ] [mɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]
valued in the community by Mills and his generation made it possible to do
有价值的 在 这 社区 经过 米尔斯 和 他的 一代 制成 它 可能的 到 做
['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] . [-]
something toward giving them a social status . [194]
某物 朝向 给予 他们 一个 社会的 地位 . [-]

正是他们的朴素以及米尔斯和他的同代人所高度重视的乡土美德，使得人们有可能为他们争取社会地位。[194]

[dɪ'skriːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːld] [ðə; ði][kən'səuliŋ][fækt] [ðæt] [nə'θænjəl] ['hɑːrdn] [wʌz; wəz] ['tækst] [ɑːn]
Discreet inquiry revealed the consoling fact that Nathaniel Harden was taxed on
慎重 询问 揭晓 这 安慰 事实 那 纳撒尼尔 硬化 曾是 已征税 在
[ə'prɑːksɪmətli] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
approximately a million dollars ' worth of property .
大约 一个 百万 美元 - 值得 的 财产 .

谨慎的调查揭示了一个令人欣慰的事实：纳撒尼尔·哈登大约有价值一百万美元的财产需要缴税。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə]
Not for nothing had he applied himself diligently for twenty - five years to
不是 为了 没有什么 有 他 应用 他自己 勤勉地 为了 二十 - 五 年 到
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æzmə] [kjʊr] !
the manufacture of the asthma cure !
这 生产 的 这 哮喘 治愈 !

他二十五年来孜孜不倦地致力于研制哮喘病治疗方法，绝非徒劳！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ['tɑːnɪk] ,
He was also the creator of a hair tonic ,
他 曾是 还 这 创作者 的 一个 头发 补品 ,

他还发明了一种生发剂。

[ə; eɪ]['lɪvər] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnəmənt] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]
a liver accelerator and a liniment that were almost as well established in
一个 肝 加速器 和 一个 擦剂 那 是 几乎 作为 出色地 已确立的 在
[ðə; ði] [prə'praɪəteri] [drʌɡ] ['mɑːrkɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['æzmə] ['remədi] .
the proprietary drug market as the asthma remedy .
这 所有权 药品 市场 作为 这 哮喘 补救 .

一种肝脏加速剂和一种擦剂，它们在药品市场上的地位几乎与哮喘药一样稳固。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Mills was amazed to find that there was so much money in the business .
米尔斯 曾是 惊叹 到 寻找 那 那里 曾是 所以 很多 钱 在 这 商业 .

米尔斯惊讶地发现，这个行业竟然蕴藏着如此巨大的商机。

['hɑːrdn] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
Harden had not brought his laboratory with him when he moved to the
硬化 有 不是 带来 他的 实验室 和 他 什么时候 他 已搬 到 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

哈登搬到城里时并没有把他的实验室也带来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but it was still under his own direction .
但 它 曾是 仍然 在下面 他的 自己的 方向 .

但这一切都由他亲自掌控。

['fɔːrtʃənətli]	,	[æz; əz]	[mɪlz]	[vjuːd]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[wʌz; wəz]	[kən'dʌktɪd]	['ʌndər]	[ə; eɪ]
Fortunately	**,**	**as**	**Mills**	**viewed**	**the**	**matter**	**,**	**the**	**business**	**was**	**conducted**	**under**	**a**
幸运的是	,	作为	米尔斯	已查看	这	事情	,	这	商业	曾是	实施	在下面	一个

['kɔːrpərət]	['taɪt(ə)l]	,
corporate	**title**	**,**
公司的	标题	,

幸运的是，在米尔斯看来，这项业务是以公司名义进行的。

[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]	['medɪk(ə)l]	['kʌmpəni]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[les]	[əb'dʒekʃənəbl]
that	**of**	**the**	**International**	**Medical**	**Company**	**,**	**which**	**was**	**much**	**less**	**objectionable**
那	的	这	国际的	医疗的	公司	,	哪个	曾是	很多	较少的	令人反感的

[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɔːr]	['hɑːrdənz]	[neɪm]	,
than	**if**	**it**	**bore**	**Harden's**	**name**	**,**
比	如果	它	钻孔	哈登的	姓名	,

如果公司名称是国际医疗公司，那就远没有以哈登的名字命名那么令人反感了。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	['pɪktʃər]	[dɪd]	,	[rɪ'gretəbli]	,
though	**the**	**doctor's**	**picture**	**did**	**,**	**regrettably**	**,**
尽管	这	医生的	图片	做过	,	遗憾的是	,

虽然医生的照片确实……令人遗憾的是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第11/19页

[ə'dɔːrn]	[ðə; ði]	['bɔtlz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	-	['feɪməs]	['æzmə]	[kjʊr]	[wʌz; wəz]	['ɔːfərd]	[ænd; ənd]
adorn	**the**	**bottles**	**in**	**which**	**the**	**world**	**-**	**famous**	**asthma**	**cure**	**was**	**offered**	**and**
装饰	这	瓶子	在	哪个	这	世界	-	著名的	哮喘	治愈	曾是	提供	和

[ɪk'spoʊzd]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	.
exposed	**for**	**sale**	**.**
裸露	为了	销售	.

装饰着盛放和出售举世闻名的哮喘治疗药物的瓶子。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪnvestɪ'geɪʃnz]	[mɪlz]	[faʊnd]	[ðæt]	['hɑːrdn]	[hæd; həd]	[ɪn'vestɪd]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[ɪn]	[sʌm; səm]
In	**his**	**investigations**	**Mills**	**found**	**that**	**Harden**	**had**	**invested**	**his**	**money**	**in**	**some**
在	他的	调查	米尔斯	成立	那	硬化	有	投资	他的	钱	在	一些

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['saʊndəst; 'saʊndɪst]	[ʌv; əv]	['loʊk(ə)l]	[si'kjuəritis]	.
of	**the**	**soundest**	**of**	**local**	**securities**	**.**
的	这	最响亮的	的	当地的	证券	.

米尔斯在调查中发现，哈登将他的钱投资于当地一些最稳健的证券。

[ˌaɪ 'tiː]	[spoʊk]	[wel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	['bɪznəs]	['ækjəmən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[oʊnd]	[stɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]
It	**spoke**	**well**	**for**	**the**	**Doctor's**	**business**	**acumen**	**that**	**he**	**owned**	**stock**	**in**	**the**	**First**
它	辐	出色地	为了	这	医生的	商业	敏锐	那	他	拥有	库存	在	这	第一的

['næʃ(ə)nəl]	[bæŋk]	,
National	**Bank**	**,**
国家的	银行	,

这位医生持有第一国民银行的股票，这充分体现了他的商业头脑。

[wɪtʃ]	[mɪlz]	[kən'troʊld]	.
which	**Mills**	**controlled**	**.**
哪个	米尔斯	受控	.

米尔斯控制着这一切。

[ə; eɪ]	['veɪkənsi]	[ə'kɜːrɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rektərət,daɪ'rektərət]	,	[mɪlz]	[kɔːzd]	['hɑːrdn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪ'lektɪd]
A	**vacancy**	**occurring**	**in**	**the**	**directorate**	**,**	**Mills**	**caused**	**Harden**	**to**	**be**	**elected**
一个	空缺	发生	在	这	董事会	,	米尔斯	导致	硬化	到	是	当选

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	.
to	**the**	**board**	**.**
到	这	木板	.

由于董事会出现空缺，米尔斯导致哈登当选为董事会成员。

['hɑːrdn]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ˌoʊvər'kʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	.
Harden	**was**	**pleased**	**but**	**not**	**overcome**	**by**	**the**	**honor**	**.**
硬化	曾是	高兴	但	不是	克服	经过	这	荣誉	.

哈登对这份荣誉感到高兴，但并没有欣喜若狂。

['mɪsɪz]	.	['hɑːrdn]	['mænɪfestɪd]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['pleʒər]	[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[mɪlz]	[wɪð; wɪθ]
Mrs	**.**	**Harden**	**manifested**	**a**	**greater**	**pleasure**	**and**	**expressed**	**herself**	**to**	**Mills**	**with**
太太	.	硬化	表现出来	一个	更大的	乐趣	和	表达	她自己	到	米尔斯	和

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	['hɑːrtinəs]	.
characteristic	**heartiness**	**.**
特征	热情	.

哈登夫人表现出更大的喜悦，并以她特有的热情向米尔斯表达了自己的感受。

[mɪlz]	,	['æftər]	[mʌtʃ]	['kerf(ə)l]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,
Mills	**,**	**after**	**much**	**careful**	**consideration**	**,**
米尔斯	,	后	很多	小心	考虑	,

米尔斯经过仔细考虑后，

[geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
gave a dinner for Doctor and Mrs . Harden — made it appear to be a
给予 一个 晚餐 为了 医生 和 太太 . 硬化 — 制成 它 出现 到 是 一个
['neɪbərli] [ə'fer] ,
neighborly affair ,
邻里 事务 ,

为哈登医生夫妇举办了一场晚宴——表面上看起来像是邻里间的聚会。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][æsk]['oʊnli] ['pɝːsənz] [huːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdn]
though he was careful to ask only persons whose recognition of the Hardens
尽管 他 曾是 小心 到 问 仅有的 人 谁 认出 的 这 哈登斯
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [pre'stiːʒ] .
was likely to add to their prestige .
曾是 可能 到 添加 到 他们的 声望 .

不过他很谨慎，只询问那些认识哈登家族的人，这些人的出现可能会提升他们的声望。

[mɪlz] [hæd; həd] ['ræðər] ['dredɪd] ['siːɪŋ] ['hɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
Mills had rather dreaded seeing Harden in a dress suit ,
米尔斯 有 相当 令人恐惧的 看到 硬化 在 一个 裙子 套装 ,

米尔斯其实很害怕看到哈登穿西装的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][klæd][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['vɛstmɛnts] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
but the Doctor clad in social vestments was nothing to be ashamed of .
但 这 医生 覆膜 在 社会的 圣职 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 .

但这位身着社会礼服的医生并没有什么可羞耻的。

[hiː; hi] [-]
He [195]
他 [-]

他[195]

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] ['sevrəl] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]
revealed a sense of humor and related several stories of a former
揭晓 一个 感觉 的 幽默 和 有关的 一些 故事 的 一个 以前的
['kɑːŋgrəsmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['fʌni] .
congressman from his old district that were really funny .
众议员 从 他的 老的 区 那 是 真的 有趣的 .

他展现了幽默感，并讲述了他以前选区一位前国会议员的几个非常搞笑的故事。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz]
Mrs . Harden looked as well and conducted herself with quite as much ease
太太 . 硬化 看起来 作为 出色地 和 实施 她自己 和 相当 作为 很多 舒适
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] .
as the other women present .
作为 这 其他 女性 展示 .

哈登夫人看起来精神很好，举止也和其他在场的女士一样轻松自如。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] [bred] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]
No one would have guessed that she made salt - rising bread once a week for
不 一 会 有 猜对了 那 她 制成 盐 - 上升 面包 一次 一个 星期 为了
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kən'tɪnjuːd] ,
her husband's delectation and otherwise continued ,
她 丈夫的 愉悦 和 否则 持续 ,

谁也想不到，她每周都会为丈夫做一次盐发酵面包，除此之外，她还继续着自己的生活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːspərəs] [steɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .
in spite of her prosperous state , to keep in close touch with her kitchen .
在 尽管如此 的 她 繁荣 状态 , 到 保持 在 关闭 触碰 和 她 厨房 .

尽管她生活富裕，但她仍然与厨房保持着密切联系。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [mɪlz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt]
After giving the dinner Mills waited a little before venturing further in his attempt
后 给予 这 晚餐 米尔斯 等待 一个 小的 前 冒险 更远 在 他的 试图
[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][skaɪ] [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrdn] .
to lift the social sky line for the Hardens .
到 举起 这 社会的 天空 线 为了 这 哈登斯 .

米尔斯在招待完哈登一家后，稍作等待，才继续尝试提升他们的社交地位。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] ['kɑːnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Much as he disliked Constance , he was just the least bit afraid of her .
很多 作为 他 不喜欢 康斯坦斯 , 他 曾是 只是 这 至少 少量 害怕的 的 她 .

尽管他很讨厌康斯坦丝，但他还是对她感到一丝恐惧。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['stuːpɪd] ,
Constance was not stupid ,
康斯坦斯 曾是 不是 愚蠢的 ,

康斯坦丝并不愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] .
and he was not blind to the fact that she wielded a certain influence .
和 他 曾是 不是 瞎的 到 这 事实 那 她 挥舞 一个 肯定 影响 .

他并非没有意识到她拥有一定的影响力。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['dɪgnəti] [tuː; tə]
His daughter - in - law could easily further his plans for imparting dignity to
他的 女儿 - 在 - 法律 可以 容易地 更远 他的 计划 为了 传授 尊严 到
[ðə; ði] ['hɑːrdn] .
the Hardens .
这 哈登斯 .

他的儿媳妇完全可以协助他实现提升哈登家族尊严的计划。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːni] , [nɑːt] ['ʃepərd]
And he foresaw that if he married again it would be Connie , not Shepherd
和 他 预见 那 如果 他 已婚 再次 它 会 是 康妮 , 不是 牧羊人
[ɔːr]['liːlə,'lailə] ,
or Leila ,
或者 莱拉 ,

他预见到，如果他再婚，妻子会是康妮，而不是谢泼德或莱拉。

[huː] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wen] [ðə; ði] [dred] ['aʊər]
who would resent the marriage as a complicating circumstance when the dread hour
WHO 会 怨恨 这 婚姻 作为 一个 并发 环境 什么时候 这 恐惧 小时
[ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːsəliŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
arrived for the parceling of his estate .
到达的 为了 这 包裹 的 他的 财产 .

当可怕的遗产分割时刻到来时，他会因为婚姻而感到不满，认为婚姻使情况变得更加复杂。

['liːlə,'lailə] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
Leila would probably see little more than a joke in a marriage that would make
莱拉 会 大概 看 小的 更多的 比 一个 开玩笑 在 一个 婚姻 那 会 制作
[hɜːr; hər][best] [frend] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .
her best friend her stepmother .
她 最好的 朋友 她 后妈 .

莱拉可能会觉得，让她的挚友成为她的继母，这桩婚姻简直是个笑话。

“ [waɪ] ['iznt] ['mili] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [klʌb] ?
“ Why isn't Millie in the Dramatic Club ?
“ 为什么 不是 米莉 在 这 戏剧性 俱乐部 ?

“为什么米莉没有加入戏剧社？”

" [hiː; hi] [æskt] ['liːlə,'lailə][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['daɪnɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
" he asked Leila one day when they were dining alone together .
" 他 问 莱拉 一 天 什么时候 他们 是 用餐 独自的 一起 .

有一天，他和莱拉单独用餐时，他问了莱拉这个问题。

" [nɑːt][soʊ] ['iːzi] , ['dɑːdɑː] .
" Not so easy , Dada .
" 不是 所以 简单的 , 达达 .

"没那么容易，达达。"

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membərʃɪp] [kə'mɪti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
I talked to some of the membership committee about it last spring and I
我 谈话 到 一些 的 这 会员资格 委员会 关于 它 最后的 春天 和 我
[hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .
have a sneaking idea that they don't want her .
有 一个 鬼鬼祟祟 主意 那 他们 不 想 她 .

去年春天我和一些会员委员会成员谈过这件事，我隐隐觉得他们并不想要她。

[nɑːt][dʒʌst] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [its] [nɑːt] ['mili] [bʌt; bət][ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [ðeɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ]
Not just that , of course ; it's not Millie but the patent medicine they can't swallow
不是 只是 那 , 的 课程 ; 它是 不是 米莉 但 这 专利 药品 他们 不能 吞
.
.
.

当然，不仅如此；这不是米莉，而是他们下不了口的专利药。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['klʌbz] [ə; eɪ] [bɔːr] [maɪ'self] .
I think the club's a bore myself .
我 思考 这 俱乐部的 一个 钻孔 我 .

我个人觉得这个俱乐部很无聊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['kɔniːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [θɪŋk] [ðeə(r)]
There's a bunch of girls in it — Connie's one of them — who think they're
有 一个 束 的 女孩们 在 它 — 康妮的 一 的 他们 — WHO 思考 它们是
['eθəl] ['bærimɔːr] [ænd; ənd][dʒeɪn] - ,
Ethel Barrymores and Jane Cowlses ,
埃塞尔 巴里摩尔 和 简 - ,

里面有一群女孩——康妮就是其中之一——她们都觉得自己是埃塞尔·巴里摩尔和简·考尔斯。

[ænd; ənd] ['mili] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] .
and Millie , you know , might be a dangerous rival .
和 米莉 , 你 知道 , 可能 是 一个 危险的 竞争对手 .

你知道，米莉可能是一个危险的对手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ɔːl] [raɪt] !
Which she would be , all right !
哪个 她 会 是 , 全部 正确的 !

她确实会是！

[soʊ] [ðeɪ] [kɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] ['riːəli] [stændz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [oʊld]
So they kid themselves with the idea that the club really stands for the real old
所以 他们 孩子 他们自己 和 这 主意 那 这 俱乐部 真的 站立 为了 这 真实的 老的
[-]
[196]
[-]

所以他们自欺欺人地认为俱乐部真正代表了真正的老派[196]

['greɪvjɑːrd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [huː]
graveyard society of our little village and that they've got to be careful who
墓地 社会 的 我们的 小的 村庄 和 那 他们有 得到 到 是 小心 WHO
[gets] [baɪ] . ”
gets by . ”
获得 经过 . ”

我们小村庄的墓地协会，他们必须小心翼翼地决定谁能活下来。”

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
“ How ridiculous !
“ 如何 荒谬的 !

“真是荒谬！”

” [mɪlz] ['mɝːmɚd] .
” Mills murmured .
” 米尔斯 低声说道 .

米尔斯低声说道。

“ ['sɪli] !
“ Silly !
“ 愚蠢的 !

“愚蠢的！

[aɪ] [duː] [heɪt] [snɔbz] !
I do hate snobs !
我 做 恨 势利眼 !

我最讨厌势利眼了！

['mili] ['iznt] [æskt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['pɑːrtiz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [nuː] [ɪn] [taʊn] .
Millie isn't asked to a lot of the nicest parties just because she's new in town .
米莉 不是 问 到 一个 很多 的 这 最友善的 各方 只是 因为 她是 新的 在 镇 .

米莉因为是新来的，所以很多高档派对都没邀请她。

['dɑːktər] ['hɑːrdənz] [gaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪk] ['medsnz] .
Doctor Harden's guyed a good deal about his fake medicines .
医生 哈登的 盖伊 一个 好的 交易 关于 他的 伪造的 药物 .

哈登医生对他的假药做了不少手脚。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːk] [maɪ'self] .
I don't see anything wrong with Doc myself .
我 不 看 任何事物 错误的 和 医生 我 .

我个人觉得医生没什么问题。

“ ['liːlə,'lailə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [mɜːrθ] [siːzd] [hɜːr; hər] .
” Leila bent her head in a quick way she had when mirth seized her .
” 莱拉 弯曲 她 头 在 一个 快的 方式 她 有 什么时候 欢笑 查获 她 .

“莉拉像她开心时那样，迅速地低下了头。”

“ [bʌd] ['hendərsən] [sez] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [her] ['tɑːnɪks] [ðə; ði] ['smuːðɪst] ['fɜːrnɪtʃər] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði]
“ Bud Henderson says the Harden hair tonic's the smoothest furniture polish on the
“ 芽 亨德森 说道 这 硬化 头发 滋补品 这 最顺滑 家具 抛光 在 这
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

“巴德·亨德森说，哈登护发素是市面上最光滑的家具抛光剂。

” [mɪlz] [læft] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['hɑːrtɪli] .
” Mills laughed , but not heartily .
” 米尔斯 笑了 , 但 不是 衷心地 .

米尔斯笑了，但笑得并不开怀。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɛndərsənz] ['rɪdɪkjuːl] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
The thought of Henderson's ridicule chilled him .
这 想法 的 亨德森的 嘲笑 冷藏 他 .

想到亨德森的嘲笑，他就不寒而栗。

['hendərsən] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hjuːmər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
Henderson entertained a wide audience with his humor ; he must be
亨德森 娱乐 一个 宽的 观众 和 他的 幽默 ; 他 必须 是
['kɔːʃəs] . . . .
cautious . . . .
谨慎 . . . .

亨德森的幽默逗乐了广大观众；他必须谨慎行事……

[iː]
II
二

二

['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jʌŋ] ['deməkræt] , ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Leila was an impossible young democrat , utterly devoid of the sense of
莱拉 曾是 一个 不可能的 年轻的 民主党人 , 完全地 缺乏 的 这 感觉 的
['soʊʃ(ə)l]['væljuːz] .
social values .
社会的 值 .

莱拉是一个不切实际的年轻民主主义者，完全缺乏社会价值观。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .
He must make an ally of Constance .
他 必须 制作 一个 盟友 的 康斯坦斯 .

他必须与康斯坦丝结盟。

['kɑːni] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kɒniːz] ['wiknəsɪz] [tuː; tə][wɑːnt]
Connie always wanted something ; it was one of Connie's weaknesses to want
康妮 总是 通缉 某物 ; 它 曾是 一 的 康妮的 弱点 到 想
[θɪŋz] .
things .
事物 .

康妮总是想要些什么；想要东西是康妮的弱点之一。

['kɒniːz] ['bɜːrθdeɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [dɪ'sembər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] .
Connie's birthday falling in the second week in December gave him a hint .
康妮的 生日 坠落 在 这 第二 星期 在 十二月 给予 他 一个 暗示 .

康妮的生日恰好在十二月的第二周，这给了他一些暗示。

['liːlə,'lailə][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt]
Leila had mentioned the anniversary and reminded her father that
莱拉 有 提及 这 周年纪念日 和 提醒 她 父亲 那
[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['kɑːni] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
he usually made Connie a present .
他 通常 制成 康妮 一个 展示 .

莱拉提到了周年纪念日，并提醒她父亲他通常会给康妮准备一份礼物。

['kɑːni] [ɪk'spektɪd] ['prez(ə)nts][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [tʃiːp] .
Connie expected presents and was not satisfied with anything cheap .
康妮 预期的 礼物 和 曾是 不是 使满意 和 任何事物 便宜的 .

康妮期待收到礼物，但她对廉价的礼物并不满意。

[mɪlz] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['dʒuːələr][tuː; tə] [send] [aʊt] [sʌm; səm] [pɜːrlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Mills had asked a New York jeweler to send out some pearls from which
米尔斯 有 问 一个 新的 约克 珠宝商 到 发送 出去 一些 珍珠 从 哪个
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['liːlə,'laɪlə] .
to make a selection for a Christmas present for Leila .
到 制作 一个 选择 为了 一个 圣诞节 展示 为了 莱拉 .

米尔斯曾请纽约的一位珠宝商寄来一些珍珠，以便从中挑选一件作为送给莱拉的圣诞礼物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔːlt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
They were still in his vault at the office .
他们 是 仍然 在 他的 金库 在 这 办公室 .

它们仍然保存在他办公室的保险库里。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['pendənt]
He chose from the assortment a string of pearls with a diamond pendant
他 选择 从 这 品种 一个 细绳 的 珍珠 和 一个 钻石 吊坠
[ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and bestowed it upon his daughter - in - law on the morning of her
和 授予 它 之上 他的 女儿 - 在 - 法律 在 这 早晨 的 她
['bɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

他从众多首饰中挑选了一串镶嵌钻石吊坠的珍珠项链，并在儿媳生日当天早上送给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər]
He had made her handsome presents before , but nothing that pleased her
他 有 制成 她 英俊的 礼物 前 , 但 没有什么 那 高兴 她
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . [-]
so much as this . [197]
所以 很多 作为 这 . [-]

他以前送给她很多贵重的礼物，但没有一样礼物像这份礼物一样让她如此高兴。[197]

[waɪl] ['kɔniːz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] ,
While Connie's gratitude was still warm ,
尽管 康妮的 感激 曾是 仍然 温暖的 ,

康妮心中感激之情依然浓烈，

[mɪlz] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['milisnt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]
Mills found occasion to mention Millicent one evening when he was dining at
米尔斯 成立 场合 到 提到 米莉森特 一 晚上 什么时候 他 曾是 用餐 在
['ʃɛpɚdz] .
Shepherd's .
牧羊人的 .

一天晚上，米尔斯在谢泼德餐厅吃饭时，偶然提到了米利森特。

['liːlə,'laɪlə][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['milisnt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪdn] .
Leila had been asked to some function to which Millicent was not bidden .
莱拉 有 到过 问 到 一些 功能 到 哪个 米莉森特 曾是 不是 拜登 .

莱拉被邀请参加某个活动，而米莉森特没有被邀请。

[mɪlz] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['milisnt] ,
Mills made the very natural comment that it was unfortunate that Millicent ,
米尔斯 制成 这 非常 自然的 评论 那 它 曾是 不幸 那 米莉森特 ,

米尔斯很自然地评论说，米利森特的遭遇令人遗憾。

['ɪntɪmət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['liːlə,'laɪlə] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pleʒərz] ;
intimate as she was with Leila , could not share all her pleasures ;
亲密的 作为 她 曾是 和 莱拉 , 可以 不是 分享 全部 她 快乐 ;

尽管她与莱拉关系亲密，但她无法分享莱拉所有的快乐；

[ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .
the discrimination against the Hardens ' daughter was unjust .
这 歧视 反对 这 哈登斯 - 女儿 曾是 不公正 .

对哈登家女儿的歧视是不公正的。

[kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Quick to see what was expected of her ,
快的 到 看 什么 曾是 预期的 的 她 ,

她很快就明白了别人对她的期望，

['kɑːnstəns] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp]
Constance replied that it was Millicent's own fault that she hadn't been taken up
康斯坦斯 回复 那 它 曾是 - 自己的 过错 那 她 之前没有 到过 已采取 向上
[mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] .
more generally .
更多的 一般来说 .

康斯坦斯回答说，米莉森特没有被更广泛地接受，是她自己的错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [met] [mɔːr]
It was perhaps out of loyalty to her parents that she had not met more
它 曾是 也许 出去 的 忠诚 到 她 父母 那 她 有 不是 遇见 更多的
[rɪ'spɑːnsɪvli] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] ,
responsively the advances of women who ,
积极响应 这 进展 的 女性 WHO ,

或许正是出于对父母的忠诚，她才没有更积极地回应那些女性的示好。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['milisnt] , [jet] ['kudnt] [kwaɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]
willing to accept Millicent , yet couldn't quite see her father and mother in the
愿意的 到 接受 米莉森特 , 然而 不能 相当 看 她 父亲 和 母亲 在 这
['soʊʃ(ə)l] ['pɪktʃər] .
social picture .
社会的 图片 .

他愿意接纳米莉森特，但却无法在社会层面上看到她的父母。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnstəns] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɑːrdn]
Now that she thought of it , Constance herself had never called on Mrs . Harden
现在 那 她 想法 的 它 , 康斯坦斯 她自己 有 绝不 称为 在 太太 . 硬化
,
,
,

现在想想，康斯坦丝自己也从未拜访过哈登太太。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] .
but she would do so at once .
但 她 会 做 所以 在 一次 .

但她会立刻这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [waɪ] ['milisnt] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
There was no reason at all why Millicent shouldn't be admitted to the
那里 曾是 不 原因 在 全部为什么 米莉森特 不应该 是 承认 到 这
[drə'mætɪk] [klʌb] ;
Dramatic Club ;
戏剧性 俱乐部 ;

米莉森特没有任何理由不被戏剧社接纳；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
she would see to that .
她 会 看 到 那 .

她会确保这一点。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['milisnt] [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt][boʊ'hiːmiən]
She thought the impression had got around that Millicent was , if not Bohemian
她 想法 这 印象 有 得到 大约 那 米莉森特 曾是 , 如果 不是 波西米亚
[ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] ,
in her sympathies ,
在 她 同情 ,

她认为人们已经普遍认为，米莉森特即便不是在思想上带有波西米亚风格，也是……

[æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːəz] .
at least something of a nonconformist in her social ideas .
在 至少 某物 的 一个 非传统主义者 在 她 社会的 想法 .

至少在她的社会思想方面，她有点不墨守成规。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] , [pər'hæps] .
It was her artistic nature , perhaps .
它 曾是 她 艺术 自然 , 也许 .

或许是她天生的艺术家气质吧。

“ [ðæts] ['nɑːnsens] , ” [sed] [mɪlz] .
“ That's nonsense , ” said Mills .
“ 那就是 废话 , ” 说 米尔斯 .

“那纯属胡说八道,”米尔斯说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['betər] [bred] [gɜːrl][ɪn] [taʊn] .
“ There isn't a better bred girl in town .
“ 那里 不是 一个 更好的 繁殖 女孩 在 镇 .

“镇上没有比她家教更好的姑娘了。”

[ʃiːz] ['stuːdiəs] , [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [ðæts] ['hɑːrdli] [ə'genst] [hɜːr; hər]
She's studious , quite an intellectual young woman — but that's hardly against her
她是 好学的 , 相当 一个 知识分子 年轻的 女士 — 但 那就是 几乎 反对 她
.
.
.

她勤奋好学，是一位很有学问的年轻女性——但这丝毫不会成为她的缺点。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [seɪf] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] [wen] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['milisnt] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .
I always feel safe about Leila when I know she and Millicent are together .
我 总是 感觉 安全的 关于 莱拉 什么时候 我 知道 她 和 米莉森特 是 一起 .

只要知道莱拉和米莉森在一起，我就觉得莱拉很安全。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [naɪs] — [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , ['kaɪndli]
And her father and mother are really very nice — unpretentious , kindly
和 她 父亲 和 母亲 是 真的 非常 好的 — 朴实无华 , 亲切地
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

她的父母人也非常好——朴实无华，心地善良。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ['bɪznəs] ['iznt] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['feɪvər] — [bʌt; bət] —
Of course the patent medicine business isn't looked on with great favor — but —
的 课程 这 专利 药品 商业 不是 看起来 在 和 伟大的 偏爱 — 但 —
— ”
— ”
— ”

当然，专利药品行业并不受人待见——但是——”

“ [bʌt; bət] — [its] [ə'baʊt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['kænɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [kɔːrn][ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [pɪgz]
“ But — it's about as respectable as canning our native corn or cutting up pigs
“ 但 — 它是 关于 作为 可敬 作为 罐头 我们的 本国的 玉米 或者 切割 向上 猪
, ” ['kɑːnstəns] [sə'dʒestɪd] .
, ” Constance suggested .
, ” 康斯坦斯 建议 .

“但是——这就像把我们本地的玉米做成罐头或者宰杀猪一样，没什么体面可言，”康斯坦斯说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][faɪnd] [mɪlz] ,
She was bewildered to find Mills ,
她 曾是 困惑 到 寻找 米尔斯 ,

她惊讶地发现米尔斯也在那里。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kleɪmz] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
who had looked askance at her own claims to social recognition because
WHO 有 看起来 斜视 在 她 自己的 索赔 到 社会的 认出 因为
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [-]
her father's real estate and insurance business was [198]
她 父亲的 真实的 财产 和 保险 商业 曾是 [-]

她曾对自己的社会认可主张持怀疑态度，因为她父亲的房地产和保险业务是[198]

['ræðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['sʌd(ə)nli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['æzmə] [kjʊr] [soʊ] ['tɑːlərəntli] .
rather insignificant , suddenly viewing the asthma cure so tolerantly .
相当 微不足道 , 突然 观看 这 哮喘 治愈 所以 宽容地 .

突然间，对哮喘治疗的态度变得如此宽容，这其实无关紧要。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːməd] [ɪn][hɪz; ɪz]
a father - in - law who gave her valuable presents must be humored in his
一个 父亲 - 在 - 法律 WHO 给予 她 有价值的 礼物 必须 是 幽默 在 他的
['sʌd(ə)n] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['snɑːbəri] .
sudden manifestation of contempt for snobbery .
突然 表现 的 鄙视 为了 势利眼 .

岳父送给她贵重的礼物，却突然表现出对势利眼的蔑视，这种反应应该被逗乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [mɪlz] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər]
This was the first time Mills had ever shown any disposition to recognize her
这 曾是 这 第一的 时间 米尔斯 有 曾经 所示 任何 处置 到 认出 她
['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] .
social influence .
社会的 影响 .

这是米尔斯第一次表现出意识到自己具有社会影响力的意愿。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
No matter what had caused his change of heart ,
不 事情 什么 有 导致 他的 改变 的 心 ,

无论是什么原因导致他改变了心意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][soʊ]
it was flattering to her self - esteem that he was , even so
它 曾是 奉承 到 她 自己 - 尊重 那 他 曾是 , 甚至 所以
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd] .
indirectly , asking her aid .
间接 , 问 她 援助 .

即使是间接地，他也在请求她的帮助，这让她感到很受鼓舞。

[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	['milisnt]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd]	['glædli]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	[ə'lɔːŋ]	.
She	**liked**	**Millicent**	**well**	**enough**	**and**	**gladly**	**promised**	**to**	**help**	**her**	**along**	**.**
她	喜欢	米莉森特	出色地	足够的	和	乐意	承诺	到	帮助	她	沿着	.

她很喜欢米莉森特，并欣然答应帮助她。

[wen]	[mɪlz]	[left]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['ʃepərd]	[wʌt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	;
When	**Mills**	**left**	**she**	**asked**	**Shepherd**	**what**	**he**	**thought**	**was**	**in**	**the**	**wind**	**;**
什么时候	米尔斯	左边	她	问	牧羊人	什么	他	想法	曾是	在	这	风	;

米尔斯离开时，她问谢泼德，他认为风里有什么；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'raʊzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[maɪt]	[biː; bi]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['mæriŋ]	['milisnt]	.
but	**he**	**failed**	**to**	**be**	**aroused**	**by**	**the**	**suggestion**	**that**	**his**	**father**	**might**	**be**	**thinking**	**of**	**marrying**	**Millicent**	**.**
但	他	失败的	到	是	被唤醒	经过	这	建议	那	他的	父亲	可能	是	思维	的	结婚	米莉森特	.

但他对父亲可能考虑与米莉森特结婚的说法却无动于衷。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʊd]	['nevər]	['mæri]	[ə'gen]	,	['ʃepərd]	[ɪn'sɪstɪd]	;
His	**father**	**would**	**never**	**marry**	**again**	**,**	**Shepherd**	**insisted**	**;**
他的	父亲	会	绝不	结婚	再次	,	牧羊人	坚持	;

谢泼德坚称，他的父亲绝不会再婚；

['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	[ən'les]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	['suːtəb(ə)l]	[eɪdʒ]	,
certainly	**not**	**unless**	**he**	**found**	**a**	**woman**	**of**	**suitable**	**age**	**,**
当然	不是	除非	他	成立	一个	女士	的	合适的	年龄	,

除非他能找到一位年龄合适的女性，否则肯定不行。

[fɔːr; fər]	[kəm'pænjənʃɪp]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prə'moʊt]	[hɪz; ɪz]	['kʌmfərt]	[wen]	['liːlə,'lailə]	[wʌz; wəz]	['setld]	.
for	**companionship**	**and**	**to**	**promote**	**his**	**comfort**	**when**	**Leila**	**was**	**settled**	**.**
为了	友谊	和	到	推动	他的	舒适	什么时候	莱拉	曾是	定居	.

为了陪伴，也为了在莱拉安顿下来后让他更舒适。

“	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	['eni]	['betər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[duː]	,	['ʃɛp]	.
“	**You**	**don't**	**know**	**your**	**father**	**any**	**better**	**than**	**I**	**do**	**,**	**Shep**	**.**
“	你	不	知道	你的	父亲	任何	更好的	比	我	做	,	谢普	.

“谢普，你并不比我更了解你的父亲。”

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['moʊtɪv]	[fɔːr; fər]	['evriθɪŋ]	[hiː; hi]	[dʌz]	—	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	!	”
He	**always**	**has**	**a**	**motive**	**for**	**everything**	**he**	**does**	**—**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**!**	**”**
他	总是	有	一个	动机	为了	一切	他	做	—	你	可能	是	当然	的	那	!	”

他做任何事都有动机——这一点你可以肯定！

“	['fɑːðər]	[miːnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	,	”	[sed]	['ʃepərd]	,	[hæf]	-	['hɑːrtɪdli]	,
“	**Father**	**means**	**to**	**be**	**just**	**and**	**kind**	**,**	**”**	**said**	**Shepherd**	**,**	**half**	**-**	**heartedly**	**,**
“	父亲	方法	到	是	只是	和	种类	,	”	说	牧羊人	,	一半	-	衷心地	,

“父亲的意思是公正和仁慈，”谢泼德心不在焉地说。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[rɪ'piːtɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɔːrmjələ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[bɪ'liːv]	.
as	**if**	**he**	**were**	**repeating**	**a**	**formula**	**in**	**which**	**he**	**didn't**	**believe**	**.**
作为	如果	他	是	重复	一个	公式	在	哪个	他	没有	相信	.

仿佛他在重复一个他自己都不相信的公式。

“	[wen]	['hiːz]	[muːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dʒenərəs]	[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[lets]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[friː]	[hænd]	,	”	['kɑːnstəns]	[ri'mɑːkt]	.
“	**When**	**he's**	**moved**	**to**	**be**	**generous**	**he**	**certainly**	**lets**	**go**	**with**	**a**	**free**	**hand**	**,**	**”**	**Constance**	**remarked**	**.**
“	什么时候	他是	已搬	到	是	慷慨的	他	当然	让我们	去	和	一个	自由的	手	,	”	康斯坦斯	评论	.

康斯坦斯评论道：“他一旦想慷慨解囊，就一定会毫不吝啬地付出。”

“ [ðæt] ['nekləs] ['wɔznt] [tʃiːp] .
“ That necklace wasn't cheap .
“ 那 项链 不是 便宜的 .

“那条项链可不便宜。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I'm afraid it wasn't just a spontaneous outburst of affection for me .
我是 害怕的 它 不是 只是 一个 自发的 爆发 的 感情 为了 我 .

恐怕对我来说，那并非一时冲动的示爱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['milisnt] ！ ”
I think I owe it to Millicent ! ”
我 思考 我 欠 它 到 米莉森特 ！ ”

我觉得这都得感谢米莉森特！

“ [oʊ] , ['fɑːðər] [laɪks] [juː; jʊ] , ['kɑːni] .
“ Oh , father likes you , Connie .
“ 哦 , 父亲 点赞 你 , 康妮 .

“哦，爸爸很喜欢你，康妮。”

[jʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] [dɪ'fensɪvli] .
You're foolish to think he doesn't , ” Shepherd replied defensively .
你是 愚蠢 到 思考 他 不 , ” 牧羊人 回复 防守 .

“你以为他不会那样做，真是太愚蠢了，”谢泼德辩解道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] .
“ I think your father's getting nervous about Leila .
“ 我 思考 你的 父亲的 获得 紧张的 关于 莱拉 .

“我觉得你父亲开始担心莱拉了。”

['hiːz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['kærəl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
He's set his heart on having Carroll in the family .
他是 放 他的 心 在 拥有 卡罗尔 在 这 家庭 .

他一心想让卡罗尔成为家庭的一员。

[bʌt; bət] ['ɑːrθɚz] [tuː] [oʊld] .
But Arthur's too old .
但 亚瑟的 也 老的 .

但亚瑟年纪太大了。

['liːlə,'lailə] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
Leila ought to marry a younger man .
莱拉 应该 到 结婚 一个 年轻 男人 .

莱拉应该嫁给一个比她小的男人。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bɪn] [sə'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi]
Your father's been suspecting me of promoting her little affair with Freddy
你的 父亲的 到过 怀疑 我 的 推广 她 小的 事务 和 弗雷迪
['tɔməs] — [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [-]
Thomas — I've seen it in [199]
托马斯 — 我已经 已见 它 在 [-]

你父亲一直怀疑我促成了她和弗雷迪·托马斯的婚外情——我在[199]中看到了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

他的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] .
But I don't think she's serious about that .
但 我 不 思考 她是 严肃的 关于 那 .

但我认为她并非认真的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [telz] ['evriwʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] . ”
She says she's crazy about him , but as she tells everyone , it doesn't mean anything . ”
她 说道 她是 疯狂的 关于 他 , 但 作为 她 讲述 每个人 , 它 不 意思是 任何事物 . ”

她说她很爱他，但她跟每个人都说，这其实什么都不是。

“ ['tɔməs] — [noʊ] , ” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .
“ Thomas — no , ” Shepherd replied slowly .
“ 托马斯 — 不 , ” 牧羊人 回复 缓慢地 .

“托马斯——不，”谢泼德缓缓回答道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ'self] .
“ I shouldn't be for that myself .
“ 我 不应该 是 为了 那 我 .

“我本人不应该那样做。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [mæn] .
I don't like the idea of her marrying a divorced man .
我 不 喜欢 这 主意 的 她 结婚 一个 离婚 男人 .

我不喜欢她嫁给一个离过婚的男人。

['ɑːrθər] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [faɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
Arthur would be quite fine , I think .
亚瑟 会 是 相当 美好的 , 我 思考 .

我觉得亚瑟应该没事。

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['liːlə,'lailə] .
He's a gentleman and he understands Leila .
他是 一个 绅士 和 他 明白 莱拉 .

他是个绅士，而且他理解莱拉。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [hɜːr; hər][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] — [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'lauənsiz] .
The man who marries her has got to understand her — make a lot of allowances .
这 男人 WHO 结婚 她 有 得到 到 理解 她 — 制作 一个 很多 的 津贴 .

娶她的男人必须了解她——要对她多一些包容。

” ['kɑːnstəns] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [sə'gæsəti] .
” Constance smiled her amusement at his display of sagacity .
” 康斯坦斯 微笑 她 娱乐 在 他的 展示 的 睿智 .

康斯坦丝被他展现出的睿智逗乐了，脸上露出了笑容。

“ [rɔːŋ] [ə'gen] , ['ʃɛp] ! ['liːlə,'lailə] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['teɪmɪst] ['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] [ɪn] [taʊn] .
“ Wrong again , Shep ! Leila will settle down and be the tamest little matron in town .
“ 错误的 再次 , 谢普 ! 莱拉 将要 定居 向下 和 是 这 最温顺的 小的 护士长 在 镇 .

“谢普，你又错了！莱拉会安定下来，成为镇上最温顺的小太太。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] .
She seems to have cut out her drinking .
她 似乎 到 有 切 出去 她 喝 .

她似乎已经戒酒了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
That was more for effect than anything else .
那 曾是 更多的 为了 影响 比 任何事物 别的 .

那更多的是为了营造效果，而非其他原因。

[ʃiːz] [gɑːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

She's got about all the fun to be had out of making people think her a

她是 得到 关于 全部 这 乐趣 到 是 有 出去 的 制作 人们 思考 她 一个

['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] .

perfect little devil .

完美的 小的 魔鬼 .

她最大的乐趣就是让别人觉得她是个完美的小恶魔。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [men] , [ðæt] [jʌŋ] [stɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['feloʊ] — ['ræðər]

By the way , speaking of marrying men , that young Storrs is a nice fellow — rather

经过 这 方式 , 请讲 的 结婚 男人 , 那 年轻的 斯托尔斯 是 一个 好的 同伴 — 相当

[ɪm'presɪv] .

impressive .

感人的 .

顺便说一句，说到结婚，那个年轻的斯托尔斯是个不错的小伙子——相当令人印象深刻。

[aɪ] [θɪŋk] ['liːləz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['temptɪd] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [æt; ət] [flə'tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I think Leila's a little tempted to try her hand at flirting with him .

我 思考 莱拉的 一个 小的 受诱惑 到 尝试 她 手 在 调情 和 他 .

我觉得莱拉有点想试着跟他调情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɛndərsənz] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [bʌd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp]

She was at the Henderson's yesterday afternoon and Bud was shaking up

她 曾是 在 这 亨德森的 昨天 下午 和 芽 曾是 摇晃 向上

[sʌm; səm] ['kɑːkˌteɪlz] .

some cocktails .

一些 鸡尾酒 .

昨天下午她在亨德森家，巴德正在调鸡尾酒。

['mɪstər] . [stɔːz] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['liːlə,'lailə] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Mr . Storrs came in and Leila refused to drink .

先生 . 斯托尔斯 来了 在 和 莱拉 拒绝 到 喝 .

斯托尔斯先生进来后，莱拉拒绝喝酒。

[ʃiː; ʃi] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kwɪt] .

She joked about it , but said he had made her promise to quit .

她 开玩笑 关于 它 , 但 说 他 有 制成 她 承诺 到 辞职 .

她拿这件事开玩笑，但又说他让她答应辞职。

['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [prɪg] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [laɪn] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He's not a prig , but he knows the danger line when he sees it . ”

他是 不是 一个 伪君子 , 但 他 知道 这 危险 线 什么时候 他 看到 它 . ”

他不是个迂腐的人，但他很清楚危险的界限在哪里。

“ [jes] — [jes] , ” ['ʃepərd] [ə'sentid] ['iːgərli] .

“ Yes — yes , ” Shepherd assented eagerly .

“ 是的 — 是的 , ” 牧羊人 同意 急切地 .

“是的，是的，”谢泼德急切地表示同意。

“ ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [men] [aɪ] ['evər] [met] .

“ He's one of the most attractive men I ever met .

“ 他是 一 的 这 最多 吸引人的 男人 我 曾经 遇见 .

“他是我见过的最有魅力的男人之一。”

['hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['feloʊ] [juːd] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juːv] [gɑːt] ! ”

He's the kind of fellow you'd trust with anything you've got ! ”

他是 这 种类 的 同伴 你会 相信 和 任何事物 你已经 得到 ! ”

他就是那种你什么都愿意托付给他的人！

“ [jes] — [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪf] , ” ['kɑːnstəns] [rɪ'plaɪd] .

“ Yes — and be safe , ” Constance replied .

“ 是的 — 和 是 安全的 , ” 康斯坦斯 回复 .

“是的——注意安全，”康斯坦斯回答道。

“ ['hiːz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
“ He's hardly likely to do anything rash .
“ 他是 几乎 可能 到 做 任何事物 皮疹 .

“他不太可能做出任何鲁莽的事情。”

” [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
” They came again , as they often did , to a discussion of Franklin Mills .
” 他们 来了 再次 , 作为 他们 经常 做过 , 到 一个 讨论 的 富兰克林 米尔斯 .

他们又一次像往常一样，开始讨论富兰克林磨坊。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , ” [said] ['kɑːnstəns] .
“ Your father's the great unaccountable , ” sighed Constance .
“ 你的 父亲的 这 伟大的 无法解释 , ” 叹了口气 康斯坦斯 .

“你父亲真是个不可理喻的人,”康斯坦斯叹了口气。

“ [aɪ] [lɔːŋ] [sɪns] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
“ I long since gave up trying to understand him .
“ 我 长的 自从 给予 向上 尝试 到 理解 他 .

“我早就放弃试图理解他了。”

['hiːz] [ə; eɪ]['mæstər][hænd][æt; ət] ['dɑːdʒɪŋ] [raʊnd] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [straɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [raɪt] .
He's a master hand at dodging round things that don't strike him just right .
他是 一个 掌握 手 在 躲避 圆形的 事物 那 不 罢工 他 只是 正确的 .

他非常擅长躲避那些对他不利的攻击。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɜːrnd] [-]
The way he turned [200]
这 方式 他 转向 [-]

他转身的方式[200]

[daʊn] [jʊr; jər] ['klʌbhaʊs] [skiːm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
down your clubhouse scheme was just like him ;
向下 你的 俱乐部会所 方案 曾是 只是 喜欢 他 ;

你俱乐部的计划和他如出一辙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spɜːnd] [maɪ]['lɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər]
and the way he spurned my little suggestion about buying a summer
和 这 方式 他 被拒绝 我的 小的 建议 关于 购买 一个 夏天
[pleɪs] .
place .
地方 .

他断然拒绝了我关于购买避暑别墅的小建议。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ?
By the way , what are you doing about the clubhouse ?
经过 这 方式 , 什么 是 你 正在做 关于 这 俱乐部会所 ?

对了，你们打算怎么处理俱乐部会所的事?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selɪŋ] [jʊr; jər]['rɔdʒəz] [trʌst] [stɑːk] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you were selling your Rogers Trust stock to get money to build it .
我 想法 你 是 销售 你的 罗杰斯 相信 库存 到 得到 钱 到 建造 它 .

我以为你要卖掉罗杰斯信托的股票来筹钱建设它。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['wiːkənd] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['ʃɛp] ? ”
You haven't weakened , have you , Shep ? ”
你 还没有 减弱 , 有 你 , 谢普 ? ”

谢普，你还没软弱下来吧?

“ [noʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ No ! certainly not .
“ 不 ! 当然 不是 .

“不！当然不是。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] ['əupənz][ʌp] .
I'm going ahead as soon as the weather opens up .
我是 去 前方 作为 很快 作为 这 天气 打开 向上 .

天气一转暖我就出发。

[aɪ][soʊld][maɪ] [stɑːk] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] .
I sold my stock yesterday and I mean to do the thing right .
我 卖 我的 库存 昨天 和 我 意思是 到 做 这 事物 正确的 .

我昨天卖掉了股票，我打算把这件事做好。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [læst] [wiːk] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] ['haʊzɪz]
When I was in Chicago last week I looked at a number of community houses
什么时候 我 曾是 在 芝加哥 最后的 星期 我 看起来 在 一个 数字 的 社区 房屋
[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][aɪ'diːəz] . ”
and got a lot of ideas . ”
和 得到 一个 很多 的 想法 . ”

我上周在芝加哥的时候，参观了一些社区住房，从中获得了许多灵感。

“ [wel] , [dəunt] [get] [koʊld] [fiːt] .
“ Well , don't get cold feet .
“ 出色地 , 不 得到 寒冷的 脚 .

“嗯，别临阵退缩。”

[ðæt] [θɪŋ] [hæz; həz] ['wɜːrid] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .
That thing has worried you a lot .
那 事物 有 担心 你 一个 很多 .

那件事让你很担心。

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][aɪ'd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'd do it or I'd forget it . ”
ID 做 它 或者 ID 忘记 它 . ”

我会做，或者我会忘记。

“ [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] !
“ Oh , I'm going to do it all right !
“ 哦 , 我是 去 到 做 它 全部 正确的 !

“哦，我一定能做好！”

” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːntɪli] .
” Shepherd replied jauntily .
” 牧羊人 回复 轻快地 .

谢泼德轻快地回答道。

[hiː; hi] ['greɪtli] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]
He greatly wished her to think him possessed of the courage and
他 非常 希望 她 到 思考 他 拥有 的 这 勇气 和
[ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [lɑːrdʒ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðə; ði]
initiative to carry through large projects no matter how formidable the
倡议 到 携带 通过 大的 项目 不 事情 如何 强大 这
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . [-]
opposition . [201]
反对 . [-]

他非常希望她认为他有勇气和魄力去完成大型项目，无论遇到多么强大的反对。[201]

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

CHAPTER FOURTEEN

章 十四

第十四章

[aɪ]
I
我

我

['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] ['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns]
Franklin Mills was now on better terms with himself than at any time since
富兰克林 米尔斯 曾是 现在 在 更好的 条款 和 他自己 比 在 任何 时间 自从
[bruːs] - [ə'pɪrəns] [ɪn] [taʊn] .
Bruce Storrs's appearance in town .
布鲁斯 - 外貌 在 镇 .

自从布鲁斯·斯托尔斯出现在镇上以来，富兰克林·米尔斯现在对自己的态度比以往任何时候都要好。

['oʊpən] ['weðər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [wʌns][ɔːr]
Open weather had made it possible for him to go to Deer Trail once or
打开 天气 有 制成 它 可能的 为了 他 到 去 到 鹿 踪迹 一次 或者
[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] ,
twice a week for a ride ,
两次 一个 星期 为了 一个 骑 ,

天气晴朗，他每周可以去鹿径骑马一到两次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sevrəl] [maɪlz] ['evri] [deɪ] .
and he walked several miles every day .
和 他 步行 一些 英里 每一个 天 .

他每天都要走好几英里路。

['liːlə,'laɪlə][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][bər'mjuːdə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
Leila had agreed to accompany him on a trip to Bermuda the first of
莱拉 有 同意 到 陪伴 他 在 一个 旅行 到 百慕大 这 第一的 的
['februeri] .
February .
二月 .

莱拉同意在二月一日陪他去百慕大旅行。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði]
In his absence the machinery he had set in motion would be projecting the
在 他的 缺席 这 机械 他 有 放 在 运动 会 是 投影 这
['hɑːrdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['laɪmlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Hardens a little further into the social limelight without his appearing to be
哈登斯 一个 小的 更远 进入 这 社会的 聚光灯 没有 他的 出现 到 是
[kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
concerned in it .
担心的 在 它 .

在他不在的情况下，他启动的机制会将哈登一家进一步推向社会聚光灯下，而他本人似乎对此毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][trɪp] [wʊd] [sɜːrv] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['tɑːməsɪz]
He was hoping that the trip would serve effectually to break off Thomas's
他 曾是 希望 那 这 旅行 会 服务 有效地 到 休息 离开 托马斯的
[ə'tenʃnz] [tuː; tə]['liːlə,'laɪlə] ,
attentions to Leila ,
注意 到 莱拉 ,

他希望这次旅行能有效地转移托马斯对莱拉的注意力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kærəl] .
and that within the next year he would see her engaged to Carroll .
和 那 之内 这 下一个 年 他 会 看 她 已订婚的 到 卡罗尔 .

他预言，不到一年，她就会和卡罗尔订婚。

['liːlə,'laɪlə] ['kudnt] [biː; bi] ['drɪvn] ; [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .
Leila couldn't be driven ; to attempt to force the thing would be disastrous .
莱拉 不能 是 驱动 ; 到 试图 到 力量 这 事物 会 是 灾难性的 .

莱拉无法被驱赶；强行驱赶将会酿成灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] ['tɔməs] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [mæn] , [wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] ,
But the thought of her marrying Thomas , a divorced man , was abhorrent ,
但 这 想法 的 她 结婚 托马斯 , 一个 离婚 男人 , 曾是 令人憎恶的 ,

但一想到她要嫁给离过婚的托马斯，她就感到厌恶。

[waɪl] ['kærəl] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ək'septəb(ə)l] .
while Carroll was in all ways acceptable .
尽管 卡罗尔 曾是 在 全部 方式 可接受 .

而卡罗尔在各方面都无可厚非。

[wʌt] ['ʃepərd] [lækt] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , ['kærəl] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .
What Shepherd lacked in force and experience , Carroll would bring into the family .
什么 牧羊人 缺乏 在 力量 和 经验 , 卡罗尔 会 带来 进入 这 家庭 .

谢泼德缺乏的实力和经验，卡罗尔将带入这个家庭。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Mills was annoyed that he had ever entertained a thought that he could
米尔斯 曾是 恼怒 那 他 有 曾经 娱乐 一个 想法 那 他 可以
[biː; bi] [dɪ'naɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] ,
be denied anything in life that he greatly coveted ,
是 否认 任何事物 在 生活 那 他 非常 令人垂涎的 ,

米尔斯很懊恼自己竟然曾有过这样的想法：他生命中任何他梦寐以求的东西都可能被剥夺。

[ɔːr] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] .
or deprived of the comfort and peace he had so long enjoyed .
或者 被剥夺的 的 这 舒适 和 和平 他 有 所以 长的 享受 .

或者说，他失去了长期以来所享有的舒适与平静。

[hiː; hi] [wʊd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['sʌmər] ; [hɪz; ɪz] [læst] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] . [
He would prolong his Indian Summer ; his last years should be his happiest . [
他 会 延长 他的 印度 夏天 ; 他的 最后的 年 应该 是 他的 最快乐 . [
-]
202]
-]

他将延长他的“印度之夏”；他的晚年应该是他最幸福的岁月。[202]

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['eksəd] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He enjoyed the knowledge that he exercised , with so little trouble to himself ,
他 享受 这 知识 那 他 锻炼 , 和 所以 小的 麻烦 到 他自己 ,

他很享受这种锻炼方式，而且几乎没给自己添什么麻烦。

[ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
a real power in the community .
一个 真实的 力量 在 这 社区 .

在社区中拥有真正的影响力。

[ɪn][ə; eɪ][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['miːtɪŋ] [noʊ][wʌn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [hɪz; ɪz]
In a directors ' meeting no one spoke with quite his
在 一个 导演 - 会议 不 一 辐 和 相当 他的
[ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .
authoritative voice .
权威性 嗓音 .

在董事会议上，没有人能像他那样用权威的语气发言。

[noʊ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [mæn][ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn]['faɪnæns][ænd; ənd]
No other business man in town was so thoroughly informed in finance and
不 其他 商业 男人 在 镇 曾是 所以 彻底 知情的 在 金融 和
[ˌiːkə'nɑːmɪks][æz; əz][hiː; hi] .
economics as he .
经济学 作为 他 .

镇上没有其他商人像他那样精通金融和经济。

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [huː]
He viewed the life of his city with the tranquil delight of a biologist who
他 已查看 这 生活 的 他的 城市 和 这 宁静 喜 的 一个 生物学家 WHO
[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ['stʌdiz] ['spesimənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
in the quiet of his laboratory studies specimens that have been brought to the
在 这 安静的 的 他的 实验室 研究 标本 那 有 到过 带来 到 这
[slaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
slide without any effort on his own part .
滑动 没有 任何 努力 在 他的 自己的 部分 .

他以一种生物学家特有的平静喜悦来看待他所在城市的生活，就像生物学家在安静的实验室里研究那些无需他自己付出任何努力就能带到载玻片上的标本一样。

[ænd; ənd] [mɪlz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [men] [skwɜːrm] — ['sɪli] [men] [huː] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ðəm'selvz] ,
And Mills liked to see men squirm — silly men who overreached themselves ,
和 米尔斯 喜欢 到 看 男人 蠕动 — 愚蠢的 男人 WHO 过度扩张 他们自己 ,

米尔斯喜欢看男人窘迫的样子——那些愚蠢的、野心勃勃的男人。

[prɪ'tenʃəs] ['ʌpstɑːrt] [huː] ['dʒestʃəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]
pretentious upstarts who gestured a great deal with a minimum of
装腔作势 新兴企业 WHO 做手势 一个 伟大的 交易 和 一个 最低限度 的
[ə'kɑːmplɪʃmənt] .
accomplishment .
成就 .

那些自命不凡、哗众取宠的暴发户，他们做了很多姿态，却几乎没有任何成就。

['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
Blessed with both brains and money ,
蒙福 和 两个都 大脑 和 钱 ,

既有智慧又有财富，

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['skriːnɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
he derived the keenest satisfaction in screening himself from contact with the
他 衍生的 这 最热衷 满意 在 筛选 他自己 从 接触 和 这
['vʌlgər] [waɪl] [hiː; hi] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mæstər] [tʃes] ['pleɪər] . . . .
vulgar while he participated in the game like an invisible master chess player . . . .
庸俗 尽管 他 参与 在 这 游戏 喜欢 一个 无形的 掌握 棋 玩家 . . . .

他最大的满足感来自于将自己与庸俗世界隔绝开来，同时像一位隐形的国际象棋大师一样参与到游戏中......

['dɑːktər] ['lɪndli] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Doctor Lindley had asked him to come in to St . Barnabas to look at
医生 林德利 有 问 他 到 来 在 到 英石 . 巴拿巴 到 看 在
[ðə; ði] [mɪlz] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] ,
the Mills Memorial window ,
这 米尔斯 纪念馆 窗户 ,

林德利医生请他到圣巴拿巴教堂去看看米尔斯纪念窗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlzɪz] ['mʌni] .
which had been restored with Mills's money .
哪个 有 到过 恢复 和 米尔斯的 钱 .

那是用米尔斯的钱修复的。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [faʊnd]
He stopped on his way to the office a few days before Christmas and found
他 停止 在 他的 方式 到 这 办公室 一个 很少 天 前 圣诞节 和 成立
['lɪndli] ['bɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Lindley busy in his study .
林德利 忙碌的 在 他的 学习 .

圣诞节前几天，他在上班途中顺道拜访了林德利，发现他正在书房里忙碌。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]
They went into the church and inspected the window , which was quite as
他们 去 进入 这 教会 和 检查 这 窗户 ， 哪个 曾是 相当 作为
[gʊd] [æz; əz] [nuː] .
good as new .
好的 作为 新的 .

他们走进教堂，检查了窗户，发现窗户完好如新。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [keɪm] [ɪn] ,
While they were viewing it Mrs . Torrence came in ,
尽管 他们 是 观看 它 太太 . 托伦斯 来了 在 ，

他们正在观看的时候，托伦斯太太走了进来。

[hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [səb'duːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
her vivacity subdued to the spirit of the place .
她 活泼 低沉的 到 这 精神 的 这 地方 .

她的活力被这地方的氛围所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] .
She was on a committee to provide the Christmas decorations .
她 曾是 在 一个 委员会 到 提供 这 圣诞节 装饰 .

她曾是负责提供圣诞装饰品的委员会成员之一。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɪlz] .
“ You're just the man I want to see , ” she said to Mills .
“ 你是 只是 这 男人 我 想 到 看 ， ” 她 说 到 米尔斯 .

“你正是我想要见的那种人,”她对米尔斯说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] .
“ I was going to call you up .
“ 我 曾是 去 到 称呼 你 向上 .

我本来打算给你打电话的。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [stʌf] [ɪn] [jʊr; jər] ['grinˌhaʊs] [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] . ”
There's some stuff in your greenhouses I could use if you don't mind . ”
有 一些 东西 在 你的 温室 我 可以 使用 如果 你 不 头脑 . ”

如果你不介意的话，你温室里的一些东西我可以借用一下。

“ ['eniθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] !
“ Anything I've got !
“ 任何事物 我已经 得到 !

“我有什么就给我什么！”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Tell me what you want and I'll have the people at the farm deliver it . ”
告诉 我 什么 你 想 和 患病的 有 这 人们 在 这 农场 递送 它 . ”

告诉我你想要什么，我会让农场的人送过来。

“ [ðæts] [faɪn] !
“ That's fine !
“ 那就是 美好的 !

“没关系！

[aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] .
I knew you'd be glad to help .
我 知道 你会 是 高兴的 到 帮助 .

我知道你很乐意帮忙。

[ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['rɔbəz] [æt; ət] ['krɪsməs] .
The florists are such robbers at Christmas .
这 花店 是 这样的 强盗 在 圣诞节 .

圣诞节期间，花店简直就是强盗。

" [ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] [-]
" She scribbled [203]
" 她 潦草的 [-]

她潦草地写道[203]

[ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːdz] [ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
a memorandum of her needs on an envelope and left them .
一个 备忘录 的 她 需求 在 一个 信封 和 左边 他们 .

她把自己的需求写在信封上，然后离开了。

[mɪlz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪlz] [pjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
Mills stood with his hand resting on the Mills pew for a last glance at the
米尔斯 站立 和 他的 手 休息 在 这 米尔斯 座位 为了 一个 最后的 瞥一眼 在 这
['trænsept] ['wɪndoʊ] .
transept window .
横隔 窗户 .

米尔斯站在那里，手搭在米尔斯长椅上，最后看了一眼耳堂的窗户。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The church , which had survived all the changes compelled by the growth of the
这 教会 , 哪个 有 幸存下来 全部 这 变化 被迫 经过 这 生长 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

这座教堂在城市发展带来的所有变革中幸存了下来。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪlz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
was to Mills less of a holy place than a monument to the past .
曾是 到 米尔斯 较少的 的 一个 圣 地方 比 一个 纪念碑 到 这 过去的 .

在米尔斯看来，这里与其说是圣地，不如说是历史的纪念碑。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [hɪr] [hiː; hi]
His grandfather and father had been buried from the church ; here he
他的 祖父 和 父亲 有 到过 埋葬 从 这 教会 ; 这里 他
[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,
had been married ,
有 到过 已婚 ,

他的祖父和父亲都葬在这座教堂里；他也是在这里结婚的。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ʃepərd] [ænd; ənd]['liːlə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .
and here Shepherd and Leila had been baptized .
和 这里 牧羊人 和 莱拉 有 到过 受洗 .

谢泼德和莱拉就是在这里接受洗礼的。

['liːlə,'lailə] [wʊd] [wɑːnt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] . . . .
Leila would want a church wedding . . . .
莱拉 会 想 一个 教会 婚礼 . . . .

莱拉想要一场教堂婚礼……

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [træn'skraɪbd] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜːrk(ə)l] ; [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]
His thoughts transcribed a swift circle ; then , remembering that the rector was
他的 想法 转录 一个 迅速 圆圈 ; 然后 , 记住 那 这 校长 曾是
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

他的思绪迅速循环往复；然后，他想起校长正在等他，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] .
he followed him into the vestry .
他 随后 他 进入 这 教区委员会 .

他跟着他进了圣器室。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] ?

“ Can't you come in for a talk ?

“ 不能 你 来 在 为了 一个 讲话 ?

“您能进来谈谈吗？”

” [æskt] ['lɪndli] ['æftər] [mɪlz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]

” asked Lindley after Mills had expressed his gratification that the window had

” 问 林德利 后 米尔斯 有 表达 他的 满足感 那 这 窗户 有

[bɪn] [rɪ'per] [soʊ] [sək'sesfəli] .

been repaired so successfully .

到过 已修复 所以 成功地 .

在米尔斯对窗户修得如此成功表示满意之后，林德利问道：“你觉得怎么样？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ No ; I see there are people waiting for you .

“ 不 ; 我 看 那里 是 人们 等待 为了 你 .

“不，我看到有人在等你。”

” [mɪlz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] — [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] -

” Mills glanced at a row of men and women of all ages — a discouraged -

” 米尔斯 瞥了一眼 在 一个 排 的 男人 和 女性 的 全部 年龄 — 一个 灰心 -

['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] .

looking company ranged along the wall outside the study door .

寻找 公司 范围 沿着 这 墙 外部 这 学习 门 .

米尔斯瞥了一眼书房门外墙边一排男女老少，他们神情沮丧。

[wʌn] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [kɔft] ['hɪdiəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

One woman with a shawl over her head coughed hideously as she tried to

一 女士 和 一个 披肩 超过 她 头 咳嗽 极其可怕 作为 她 尝试 到

['kwaɪət][ə; eɪ]['dɜːrti] [tʃaɪld] .

quiet a dirty child .

安静的 一个 肮脏的 孩子 .

一位头戴披肩的妇女一边剧烈咳嗽，一边试图让一个脏兮兮的孩子安静下来。

“ [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [əd'vaɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [help] ?

“ These people want advice or other help ?

“ 这些 人们 想 建议 或者 其他 帮助 ?

这些人想要建议或其他帮助吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] . ”

I suppose there's no end to your work . ”

我 认为 有 不 结尾 到 你的 工作 . ”

我想你的工作是没有尽头的吧。

“ [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'plaɪd] .

“ It's my business to help them , ” the rector replied .

“ 它是 我的 商业 到 帮助 他们 , ” 这 校长 回复 .

“帮助他们是我的职责,”校长回答道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

“ They're all strangers — I never saw any of them before .

“ 它们是 全部 陌生人 — 我 绝不 锯 任何 的 他们 前 .

“他们都是陌生人——我以前一个也没见过。”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] — [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] . ”

I rather like that — their sense of the church standing ready to help them . ”

我 相当 喜欢 那 — 他们的 感觉 的 这 教会 常设 准备好 到 帮助 他们 . ”

我挺喜欢这一点——他们觉得教会随时准备帮助他们。

“ [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [mɪlz] ['præktɪkli] .

“ If they ask for money , what do you do ? ” asked Mills practically .

“ 如果 他们 问 为了 钱 , 什么 做 你 做 ? ” 问 米尔斯 几乎 .

“如果他们要钱，你会怎么做？”米尔斯直截了当地问道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fʌnd] ? ”
“ Is there a fund ? ”
“ 是 那里 一个 基金 ? ”

“有专项基金吗？”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [fʌnd] — [jes] .
“ Well , I have a contingency fund — yes .
“ 出色地 , 我 有 一个 应急措施 基金 — 是的 .

“嗯，我有一个应急基金——是的。”

['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] ,
Being here in the business district ,
存在 这里 在 这 商业 区 ,

身处商业区，

[aɪ][hæv; həv]['kɑːnstənt] [kɔːlz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [sə'saɪəti] .
I have constant calls that I don't feel like turning over to the charity society .
我 有 持续的 呼叫 那 我 不 感觉 喜欢 转弯 超过 到 这 慈善机构 社会 .

我经常接到一些不想转交给慈善机构的求助电话。

[aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .
I deal with them right here the best I can .
我 交易 和 他们 正确的 这里 这 最好的 我 能 .

我会尽我所能在这里处理好他们的事情。

[aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
I make mistakes , of course . ”
我 制作 错误 , 的 课程 . ”

我当然也会犯错。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hænd] [naʊ] ?
“ How much have you in hand now ?
“ 如何 很多 有 你 在 手 现在 ?

你现在手头有多少钱?

” [mɪlz] [æskt] [-]
” Mills asked [204]
” 米尔斯 问 [-]

“米尔斯问道[204]

['blʌntli] .
bluntly .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪmpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] [hɔːrs]
The bedraggled child had begun to whimper , and the mother , in hoarse
这 邋遢的 孩子 有 开始 到 呜咽 , 和 这 母亲 , 在 嘶哑
['hwispəz] ,
whispers ,
低语 ,

衣衫褴褛的孩子开始呜咽，母亲则用沙哑的低语说道：

[wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] .
was attempting to silence it .
曾是 尝试 到 沉默 它 .

试图让它安静下来。

“ [wel] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [læft] ['lɪndli] ,
“ Well , I did have about four dollars , ” laughed Lindley ,
“ 出色地 , 我 做过 有 关于 四 美元 , ” 笑了 林德利 ,

“嗯，我当时身上大概有四美元,”林德利笑着说。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ but Mrs . Torrence handed me a hundred this morning . ”
“ 但 太太 . 托伦斯 递交 我 一个 百 这 早晨 . ”

“但是托伦斯太太今天早上给了我一百块钱。”

“ [aɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['keɪsɪz] .
“ I'll send you a check for a thousand for these emergency cases .
“ 患病的 发送 你 一个 查看 为了 一个 千 为了 这些 紧急情况 案例 .

“我会寄给你一张一千美元的支票，用于这些紧急情况。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [loʊ] [ə'gen] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] . ”
When it gets low again , let me know . ”
什么时候 它 获得 低的 再次 , 让 我 知道 . ”

等水位再低的时候告诉我一声。

“ [ðæts] [faɪn] , [mɪlz] !
“ That's fine , Mills !
“ 那就是 美好的 , 米尔斯 !

“没关系，米尔斯！”

[aɪ][kæn; kən] [tʃɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I can cheer a good many souls with a thousand dollars .
我 能 欢呼 一个 好的 许多 灵魂 和 一个 千 美元 .

一千美元可以让很多人感到快乐。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! ”
This is generous of you , indeed ! ”
这 是 慷慨的 的 你 , 的确 ! ”

你真是太慷慨了！

“ [oʊ] — ['lɪndli] !
“ Oh — Lindley !
“ 哦 — 林德利 !

“哦——林德利！

” [mɪlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
” Mills had reached the street door when he paused and retraced his steps .
” 米尔斯 有 达到 这 街道 门 什么时候 他 暂停 和 重走 他的 步骤 .

“米尔斯走到街边门口时，停了下来，原路返回。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] — ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪv]
“ Just a word — sometime ago in my office I talked to you in a way I've
“ 只是 一个 单词 — 有时 前 在 我的 办公室 我 谈话 到 你 在 一个 方式 我已经
[rɪg'retɪd] .
regretted .
后悔 .

“我只想说一句话——前段时间我在办公室跟你说过一些话，我现在很后悔。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] — [kwaɪt] [dʒʌst] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪzd]
I'm afraid I wasn't quite — quite just , to you and the church — to organized
我是 害怕的 我 不是 相当 — 相当 只是 , 到 你 和 这 教会 — 到 组织
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

恐怕我并不完全——对你和教会来说，对有组织的宗教来说，并不完全公正。

[aɪ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — — ”
I realize , of course , that the church — — ”
我 意识到 , 的 课程 , 那 这 教会 — — ”

我当然明白，教会——”

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] ['lɪndli] ['smaɪlɪŋli] , “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɪznt] [ðiːz] [wɔːlz] ; [its] [hɪr] !
“ The church , ” said Lindley smilingly , “ the church isn't these walls ; it's here !
“ 这 教会 , ” 说 林德利 微笑着 , “ 这 教会 不是 这些 墙壁 ; 它是 这里 !

“教堂，”林德利笑着说，“教堂不是这些墙；它就在这里！”

” [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] ['laɪtli] .
” He tapped his breast lightly .
” 他 轻敲 他的 胸部 轻轻 .

他轻轻拍了拍自己的胸口。

“ [its] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] . ”
“ It's in your heart and mine . ”
“ 它是 在 你的 心 和 矿 . ”

“它存在于你我的心中。”

“ [ðæt] ['riːəli] ['simplifaiz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
“ That really simplifies the whole thing !
“ 那 真的 简化 这 所有的 事物 !

“这真是把整件事简化了！”

” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
” Mills replied , and with a little laugh he went on to his office .
” 米尔斯 回复 , 和 和 一个 小的 笑 他 去 在 到 他的 办公室 .

米尔斯回答道，然后轻笑一声，继续走向他的办公室。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli]
He thought it fine of the minister to give audience to the melancholy
他 想法 它 美好的 的 这 部长 到 给 观众 到 这 忧郁
['sʌpliənts] [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɑːmz][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .
suppliants who sought him for alms and counsel .
申诉人 WHO 寻求 他 为了 施舍 和 法律顾问 .

他认为，这位部长接见那些前来乞讨施舍和寻求建议的忧郁求助者是件好事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['envi] ['lɪndli] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['sʌmwʌn] .
He didn't envy Lindley his job , but it had to be done by someone .
他 没有 嫉妒 林德利 他的 工作 , 但 它 有 到 是 完毕 经过 某人 .

他并不羡慕林德利的工作，但总得有人去做。

['lɪndli] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn'diːd] , [mɪlz] [rɪ'flektɪd] — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][ɪn]
Lindley was really a very good fellow indeed , Mills reflected — a useful man in
林德利 曾是 真的 一个 非常 好的 同伴 的确 , 米尔斯 反映 — 一个 有用 男人 在
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
the community ,
这 社区 ,

米尔斯心想，林德利确实是个非常好的人——是社区里一个有用的人。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['teɪbl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['wɪti] ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkər] .
and not merely an agreeable table companion and witty after - dinner speaker .
和 不是 仅仅 一个 同意 桌子 伴侣 和 机智 后 - 晚餐 扬声器 .

不仅仅是令人愉快的餐桌伙伴和风趣幽默的餐后演讲者。

[iː]
II
二

二

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][meɪl] [mɪlz] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ]
Before he read his mail Mills dispatched the check for a thousand dollars by
前 他 读 他的 邮件 米尔斯 已派出 这 查看 为了 一个 千 美元 经过
['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .
special messenger .
特别的 信使 .

米尔斯还没来得及看邮件，就派专人把一张一千美元的支票寄了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]
It was a [205]
它 曾是 一个 [-]

这是一个[205]

['pleʒər] [tuː; tə] [help] ['lɪndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
pleasure to help Lindley in his work .
乐趣 到 帮助 林德利 在 他的 工作 .

很高兴能帮助林德利完成他的工作。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['spesimənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz]
A man who had to deal with such unpleasant specimens of humanity as
一个 男人 WHO 有 到 交易 和 这样的 令人不快的 标本 的 人类 作为
[kə'lektɪd] [æt; ət] [lɪndliːz] [dɔːr] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .
collected at Lindley's door shouldn't be disregarded .
集 在 林德利 门 不应该 是 被忽视 .

一个不得不与林德利家门口聚集的那些令人不快的人类标本打交道的人，不应该被忽视。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['lɪndli] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['rætlˌtræp] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz]
He remembered having seen Lindley driving about in a rattletrap machine that was
他 记得 拥有 已见 林德利 驾驶 关于 在 一个 响尾蛇 机器 那 曾是
[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .
a disgrace to the parish and the town .
一个 耻辱 到 这 教区 和 这 镇 .

他记得曾看到林德利开着一辆破旧不堪的车到处跑，这辆车简直是教区和城镇的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [ðæt] [ɪts] ['rektər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ]
It was a reflection upon St . Barnabas that its rector was obliged to go
它 曾是 一个 反射 之上 英石 . 巴拿巴 那 它是 校长 曾是 有义务 到 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erəndz] [ɪn][soʊ] [dɪs'repjətəbl] [ə; eɪ][kɑːr] .
about his errands in so disreputable a car .
关于 他的 跑腿 在 所以 声名狼藉的 一个 车 .

圣巴拿巴教堂的教区长不得不乘坐如此破旧的汽车外出办事，这无疑是对圣巴拿巴教堂的一种侮辱。

[wen] ['kærəl] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'pɔːrts] [mɪlz] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['hendərsən] [ænd; ənd]
When Carroll came in with some reports Mills told him to see Henderson and
什么时候 卡罗尔 来了 在 和 一些 报告 米尔斯 讲述 他 到 看 亨德森 和
['ɔːrdər][ə; eɪ][plæn'tædʒənit][fɔːr; fər] ['lɪndli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [haʊs]
order a Plantagenet for Lindley to be delivered at the clergyman's house
命令 一个 金雀花 为了 林德利 到 是 发表 在 这 神职人员的 房子
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
Christmas morning .
圣诞节 早晨 .

卡罗尔带着一些报告进来后，米尔斯告诉他去见亨德森，并订购一份送给林德利的金雀花，以便在圣诞节早上送到牧师家。

['kærəl] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Carroll reported a court decision in Illinois sustaining the validity of some
卡罗尔 据报道 一个 法庭 决定 在 伊利诺伊州 维持 这 有效性 的 一些
[mjuː'nɪsɪp(ə)l][bɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [mɪlz] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] .
municipal bonds in which Mills had invested .
市政 债券 在 哪个 米尔斯 有 投资 .

卡罗尔报道了伊利诺伊州的一项法院裁决，该裁决维持了米尔斯投资的一些市政债券的有效性。

“ ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
“ Christmas presents coming in early , ” Mills remarked as he read the telegram .
“ 圣诞节 礼物 未来 在 早期的 , ” 米尔斯 评论 作为 他 读 这 电报 .

“圣诞礼物提前到了,”米尔斯一边读着电报一边说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [ðer; ðər] .
“ I thought I was stung there .
“ 我 想法 我 曾是 被蜇了 那里 .

“我当时以为我被蜇了。”

” [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .
” He approved of the world and its ways .
” 他 得到正式认可的 的 这 世界 和 它是 方式 .

他赞同这个世界及其运行方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] ; [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wiːldid] ['paʊər] ,
It was a pretty good world , after all ; a world in which he wielded power ,
它 曾是 一个 漂亮的 好的 世界 , 后 全部 ; 一个 世界 在 哪个 他 挥舞 力量 ,

那毕竟是一个相当不错的世界；一个他拥有权力的世界。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwaɪətli] ,
as he liked to wield it , quietly ,
作为 他 喜欢 到 挥 它 , 悄悄 ,

他喜欢悄悄地使用它。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
without subjecting himself to the fever and fret of the market place .
没有 服从 他自己 到 这 发烧 和 烦恼 的 这 市场 地方 .

而不必让自己陷入市场的喧嚣和焦虑之中。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌmemə'rændə] ['kærəl] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Among other memoranda Carroll had placed on his desk was a list of women
之中 其他 备忘录 卡罗尔 有 放置 在 他的 桌子 曾是 一个 列表 的 女性
— [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɪlz] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['flaʊərz] ['evri] ['krɪsməs]
— old friends of Mrs . Mills — to whom he had sent flowers every Christmas
— 老的 朋友们 的 太太 . 米尔斯 — 到 谁 他 有 发送 花朵 每一个 圣诞节
[sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] .
since her death .
自从 她 死亡 .

卡罗尔放在办公桌上的备忘录中，有一份名单，上面列着米尔斯夫人的老朋友——自她去世以来，他每年圣诞节都会给她们送花。

[ðə; ði] [lɪst] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [faɪlz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst]
The list was kept in the office files from year to year to guard against
这 列表 曾是 保留 在 这 办公室 文件 从 年 到 年 到 警卫 反对
[ə'mɪʃnz] .
omissions .
遗漏 .

为防止遗漏，该名单每年都保存在办公室文件中。

['sentɪmənt] .
Sentiment .
情绪 .

情绪。

[mɪlz] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] ['sɪŋgjələrli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] .
Mills liked to believe himself singularly blessed with sentiment .
米尔斯 喜欢 到 相信 他自己 单独地 蒙福 和 情绪 .

米尔斯喜欢认为自己天生就拥有丰富的情感。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [oʊld] [frendz] .
He admired himself for this fidelity to his wife's old friends .
他 钦佩 他自己 为了 这 忠诚 到 他的 妻子的 老的 朋友们 .

他很欣赏自己对妻子老朋友们的这份忠诚。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [spoʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænjuəl] [rɪ'membrənsɪz] [æz; əz][æn; ən]
They probably spoke to one another of these annual remembrances as an
他们 大概 辐 到 一 其他 的 这些 年度的 回忆 作为 一个
['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzwɜːrði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .
evidence of the praiseworthy feeling he entertained for the old times .
证据 的 这 值得称赞 感觉 他 娱乐 为了 这 老的 时代 .

他们可能经常谈论这些年度回忆，以此证明他对过去时光怀有值得称赞的感情。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['rɔdʒəz] [trʌst] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
“ You told me to keep on picking up Rogers Trust whenever it was in the
“ 你 讲述 我 到 保持 在 挑选 向上 罗杰斯 相信 每当 它 曾是 在 这
['mɑːrkɪt] ,
market ,
市场 ,

“你告诉我只要罗杰斯信托基金上市，就一定要买入，”

” [sed] ['kærəl] .
” said Carroll .
” 说 卡罗尔 .

卡罗尔说道。

“ ['gɝːli] [-]
“ Gurley [206]
“ 格利 [-]

“格利[206]

[kɔːld] [ʌp] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['eni] [mɔːr] .
called up yesterday and asked if you wanted any more .
称为 向上 昨天 和 问 如果 你 通缉 任何 更多的 .

昨天打电话问你是否还需要。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʃerz] [hɪr] — [peɪd] [θriː] [ˌeɪ'tiːn] .
I've got two hundred shares here — paid three eighteen .
我已经 得到 二 百 分享 这里 — 有薪酬的 三 十八 .

我这里有两百股——付了三千八百股。

[ðeə(r)] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][træns'fɜːr] [bʊks] [tə'mɑːroʊ]
They're closing the transfer books tomorrow
它们是 结束 这 转移 图书 明天

他们明天就要关闭转会登记册了。

[soʊ][aɪ] [went] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] . ”
so I went ahead without consulting you . ”
所以 我 去 前方 没有 咨询 你 . ”

所以我就没跟你商量就擅自行动了。

“ [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .
“ That part of it's all right , ” Mills remarked , scanning the certificate .
“ 那 部分 的 它是 全部 正确的 , ” 米尔斯 评论 , 扫描 这 证书 .

“那部分没问题，”米尔斯一边扫视着证书一边说道。

“ [huːz] ['selɪŋ] [ðɪs] ? ”
“ Who's selling this ? ”
“ 谁是 销售 这 ? ”

“谁在卖这个？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['gɜːrliːz] [neɪm] — ['hiːd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ”
“ It was in Gurley's name — he'd bought it himself . ”
“ 它 曾是 在 格利 姓名 — 他会 买 它 他自己 . ”

“房子是以格利的名义买的——是他自己买的。”

“	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kwɪr]	,	”	[mɪlz]	[ri'mɑːkt]	.
“	**A**	**little**	**queer**	**,**	**”**	**Mills**	**remarked**	**.**
“	一个	小的	酷儿	，	”	米尔斯	评论	.

“有点古怪，”米尔斯评论道。

“	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[oʊld]	['stɔk,həuldəz]	[huː]	[hæd; həd]	[blɑːks]	[ʌv; əv]	[tuː]	['hʌndrəd]	—
“	**There**	**were**	**only**	**a**	**few**	**old**	**stockholders**	**who**	**had**	**blocks**	**of**	**two**	**hundred**	**—**
“	那里	是	仅有的	一个	很少	老的	股东	WHO	有	积木	的	二	百	—

['lɑːrsən]	,	['skɪnər]	,	['seintsbəri]	;
Larsen	**,**	**Skinner**	**,**	**Saintsbury**	**;**
拉森	，	斯金纳	，	圣斯伯里	；

“只有少数老股东持有两百股的股份——拉森、斯金纳、圣斯伯里；

[ænd; ənd]	['ʃɛp]	[ænd; ənd]	['liːlə,'lailə]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'maʊnt]	.
and	**Shep**	**and**	**Leila**	**had**	**the**	**same**	**amount**	**.**
和	谢普	和	莱拉	有	这	相同的	数量	.

谢普和莱拉拥有的数量相同。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʊd]	[biː; bi]	['selɪŋ]	[naʊ]	.
None	**of**	**them**	**would**	**be**	**selling**	**now**	**.**
没有任何	的	他们	会	是	销售	现在	.

现在它们都不会出售了。

[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[step]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[trʌst]	['kʌmpəni]	[ænd; ənd]	[siː]	[wer]	['gɝːli]	[gɑːt]	[ðɪs]	.
Suppose	**you**	**step**	**over**	**to**	**the**	**Trust**	**Company**	**and**	**see**	**where**	**Gurley**	**got**	**this**	**.**
认为	你	步	超过	到	这	相信	公司	和	看	在哪里	格利	得到	这	.

假设你走到信托公司去看看格利是从哪里得到这个的。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	['dɪfrəns]	—	[aɪm]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kjʊriəs]	.
It	**makes**	**no**	**particular**	**difference**	**—**	**I'm**	**just**	**a**	**little**	**curious**	**.**
它	制作	不	特别的	不同之处	—	我是	只是	一个	小的	好奇的	.

这没什么特别的——我只是有点好奇。

[ðeəz; ðəz]	[bɪn]	[noʊ]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɜːrdʒər]	—	[noʊ]	['gɑːsɪp]	?	”
There's	**been**	**no**	**talk**	**about**	**the**	**merger**	**—**	**no**	**gossip**	**?**	**”**
有	到过	不	讲话	关于	这	合并	—	不	闲话	？	”

关于合并一事，一直没有任何消息——连个传闻都没有？

“	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[aɪv]	[hɜːrd]	.
“	**Nothing**	**that**	**I've**	**heard**	**.**
“	没有什么	那	我已经	听到	.

“我没听说过。”

[aɪm]	['prɪti]	[ʃʊr]	['gɝːli]	[hæd; həd]	[noʊ]	['ɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I'm	**pretty**	**sure**	**Gurley**	**had**	**no**	**inkling**	**of**	**it**	**.**
我是	漂亮的	当然	格利	有	不	暗示	的	它	.

我非常肯定格利对此毫不知情。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[let]	[goʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[praɪs]	[hiː; hi]	[æskt]	.
If	**he**	**had**	**,**	**of**	**course**	**he**	**wouldn't**	**have**	**let**	**go**	**at**	**the**	**price**	**he**	**asked**	**.**
如果	他	有	，	的	课程	他	不会	有	让	去	在	这	价格	他	问	.

如果他真的有钱，当然不会接受他要的价格。

”	[wen]	['kærəl]	[went]	[aʊt]	[mɪlz]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
”	**When**	**Carroll**	**went**	**out**	**Mills**	**took**	**a**	**turn**	**across**	**the**	**floor**	**.**
”	什么时候	卡罗尔	去	出去	米尔斯	采取	一个	转动	穿过	这	地面	.

“卡罗尔出去后，米尔斯在地板上接过了球。”

[bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɔːf]
Before resuming his chair he stood for a moment at the window looking off
前 恢复 他的 椅子 他 站立 为了 一个 片刻 在 这 窗户 寻找 离开
[tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ['veɪgli] [lɪmd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
toward the low hills vaguely limned on the horizon .
朝向 这 低的 丘陵 依稀 勾勒 在 这 地平线 .

在重新坐回椅子之前，他站在窗边望了一会儿，眺望着地平线上隐约可见的低矮山丘。

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His mood had changed .
他的 情绪 有 已更改 .

他的情绪变了。

[hiː; hi] ['greɪtli] [dis'laikt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] .
He greatly disliked to be puzzled .
他 非常 不喜欢 到 是 困惑 .

他非常讨厌被人困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['gɝːli] ,
And he was unable to account for the fact that Gurley ,
和 他 曾是 无法 到 帐户 为了 这 事实 那 格利 ,

他无法解释格利的遭遇，

[ə; eɪ]['broʊkər][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['rerli] [træn'sæktid] ['eni] ['bɪznəs] ,
a broker with whom he rarely transacted any business ,
一个 经纪人 和 谁 他 很少 已交易 任何 商业 ,

他很少与一位经纪人进行任何业务往来。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] [trʌst] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
had become possessed of two hundred shares of Roger Trust just at this time .
有 变得 拥有 的 二 百 分享 的 罗杰 相信 只是 在 这 时间 .

就在此时，他获得了罗杰信托公司的200股股份。

['lɑːrsən] ,
Larsen ,
拉森 ,

拉尔森，

['skɪnər] [ænd; ənd] ['seintsbəri] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['mɜːrdʒər][wɪð; wɪθ]
Skinner and Saintsbury were all in the secret of the impending merger with
斯金纳 和 圣斯伯里 是 全部 在 这 秘密 的 这 即将到来的 合并 和
[ðə; ði] ['sentrəl] [steɪts] ['kʌmpəni] .
the Central States Company .
这 中央 各州 公司 .

斯金纳和圣斯伯里都知晓即将与中央州公司合并的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃepərd] ; [hiː; hi]['hædnt][toʊld] ['ʃepərd] ,
There was Shepherd ; he hadn't told Shepherd ,
那里 曾是 牧羊人 ; 他 之前没有 讲述 牧羊人 ,

谢泼德在场；他没有告诉谢泼德，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['ʃepərd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but there had been no reason why he should tell Shepherd any more than
但 那里 有 到过 不 原因 为什么 他 应该 告诉 牧羊人 任何 更多的 比
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]['liːlə,'lailə] ,
he would have made a confidante of Leila ,
他 会 有 制成 一个 知己 的 莱拉 ,

但他没有理由告诉谢泼德，就像他没有理由让莱拉成为他的知己一样。

[huː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [stɑːk] .
who probably had forgotten that she owned the stock .
WHO 大概 有 被遗忘的 那 她 拥有 这 库存 .

她可能已经忘记自己拥有这些股票了。

['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɔdʒəz] ['ʃɛrz] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz]

Having acquired two - thirds of the Rogers shares , all that was necessary was

拥有 获得 二 - 三分之一 的 这 罗杰斯 分享 , 全部 那 曾是 必要的 曾是

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [-]

to call a meeting of [207]

到 称呼 一个 会议 的 [-]

收购了罗杰斯公司三分之二的股份后，只需召开一次股东大会即可。[207]

[ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmjələ]

the stockholders and put the thing through in accordance with the formula

这 股东 和 放 这 事物 通过 在 根据 和 这 公式

[ɔːl'redi] ['kerfəli] [prɪ'perd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] .

already carefully prepared by his lawyers .

已经 小心 准备 经过 他的 律师 .

股东们按照他的律师们精心准备的方案处理此事。

[wen] ['kærəl] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɑːn] ['mɪlzɪz] [desk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

When Carroll came back he placed a memorandum on Mills's desk and started

什么时候 卡罗尔 来了 后退 他 放置 一个 备忘录 在 米尔斯的 桌子 和 开始

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

to leave the room .

到 离开 这 房间 .

卡罗尔回来后，把一份备忘录放在米尔斯的桌子上，然后准备离开房间。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kærəl] " — [mɪlz] [aɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] .

" Just a moment , Carroll " — Mills eyed the paper carefully .

" 只是 一个 片刻 , 卡罗尔 " — 米尔斯 眼睛 这 纸 小心 .

“稍等片刻，卡罗尔”——米尔斯仔细地看了看那份文件。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɛp] [huː] [soʊld][tuː; tə] ['gɜːli] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "

" So it was Shep who sold to Gurley — is that right ? "

" 所以 它 曾是 谢普 WHO 卖 到 格利 — 是 那 正确的 ? "

“所以是谢普把房子卖给了格利——是这样吗？”

" [jes] , " ['kærəl] [ə'sentid] .

" Yes , " Carroll assented .

" 是的 , " 卡罗尔 同意 .

“是的,”卡罗尔同意道。

" ['gɜːli] ['oʊnli] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

" Gurley only held it a day before he offered it to me . "

" 格利 仅有的 握住 它 一个 天 前 他 提供 它 到 我 . "

“格利只拿着它一天就把它给了我。”

" ['ʃepərd] — [ʌm; əm] — [dɪd] ['ʃɛp] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] ? "

" Shepherd — um — did Shep tell you he wanted to sell ? "

" 牧羊人 — 嗯 — 做过 谢普 告诉 你 他 通缉 到 卖 ? "

“谢泼德——嗯——谢普有没有告诉你他想卖掉房子？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kærəl] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['reliʃ] ['mɪlzɪz] [ɪn'kwaiəriz] .

" No ; he never mentioned it , " Carroll replied , not relishing Mills's inquiries .

" 不 ; 他 绝不 提及 它 , " 卡罗尔 回复 , 不是 享受 米尔斯的 查询 .

“没有，他从来没提过这件事,”卡罗尔回答道，显然对米尔斯的追问并不感兴趣。

" [kɔːl] ['ʃɛp] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

" Call Shep and tell him to stop in this afternoon on his way home ,

" 称呼 谢普 和 告诉 他 到 停止 在 这 下午 在 他的 方式 家 ,

“给谢普打电话，让他今天下午回家路上顺便过来一下。”

[ænd; ənd] — ['kærəl] ” — [mɪlz] [di'teind] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and — Carroll ” — Mills detained his secretary to impress him with his
和 — 卡罗尔 ” — 米尔斯 被拘留 他的 秘书 到 令人印象深刻 他 和 他的
['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] — “ [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['rɔlɪŋz] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] .
perfect equanimity — “ call Mrs . Rawlings and ask how the Judge is .
完美的 平静 — “ 称呼 太太 . 罗林斯 和 问 如何 这 法官 是 .

卡罗尔——米尔斯扣留了他的秘书，以展现他完美的镇定——“打电话给罗林斯夫人，问问法官的情况如何。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [stroʊk] .
I understand he's had a second stroke .
我 理解 他是 有 一个 第二 中风 .

我听说他第二次中风了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['oʊldər] [men] ['goʊɪŋ] — — ”
I hate to see these older men going — — ”
我 恨 到 看 这些 老 男人 去 — — ”

我真不愿看到这些上了年纪的男人们——”

“ [jes] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] , ” ['kærəl] [rɪ'plaɪd] [pər'fʌŋktrəli] .
“ Yes , the Judge has been a great figure , ” Carroll replied perfunctorily .
“ 是的 , 这 法官 有 到过 一个 伟大的 数字 , ” 卡罗尔 回复 敷衍地 .

“是的，法官是一位伟大的人物，”卡罗尔敷衍地回答道。

['kærəl] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
Carroll was troubled .
卡罗尔 曾是 麻烦 .

卡罗尔心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃepərd] [mɪlz] ,
He was fond of Shepherd Mills ,
他 曾是 喜爱 的 牧羊人 米尔斯 ,

他很喜欢谢泼德磨坊。

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] [eɪmz] .
recognized the young man's fine qualities and sympathized with his high aims .
认可 这 年轻的 男人的 美好的 品质 和 同情 和 他的 高的 目标 .

他认可了这位年轻人的优秀品质，并同情他的远大目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
There was something pitiful in the inability of father and son to understand
那里 曾是 某物 可怜 在 这 无力 的 父亲 和 儿子 到 理解
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

父子二人无法互相理解，这其中蕴含着某种悲哀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl]
And he was not deceived by Franklin Mills's characteristic attempt to conceal
和 他 曾是 不是 受骗 经过 富兰克林 米尔斯的 特征 试图 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] ['ʃepɝdz] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .
his displeasure at Shepherd's sale of the stock .
他的 不满 在 牧羊人的 销售 的 这 库存 .

他并没有被富兰克林·米尔斯惯常的掩饰之词所蒙蔽，米尔斯试图掩盖他对谢泼德出售股票的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː]
It was evident from the manner in which the stock had passed through
它 曾是 明显 从 这 方式 在 哪个 这 库存 有 通过了 通过
['gɜːrliːz] [hændz] [ðæt] ['ʃepərd] [wɪʃt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] .
Gurley's hands that Shepherd wished to hide the fact that he was selling .
格利 双手 那 牧羊人 希望 到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 销售 .

从股票经手格利的方式来看，很明显谢泼德想掩盖他正在出售股票的事实。

[pʊr] ['ʃɛp] !
Poor Shep !
贫穷的 谢普 !

可怜的谢普!

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]
There could have been no better illustration of his failure to understand his
那里 可以 有 到过 不 更好的 插图 的 他的 失败 到 理解 他的
['fɑːðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
father than this .
父亲 比 这 .

这再也没有比这更能说明他不理解父亲了。

['kærəl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [mʌtʃ] ['kiːnər] [men] [ðæn; ðən] ['ʃepərd] [mɪlz] [-]
Carroll had watched much keener men than Shepherd Mills [208]
卡罗尔 有 观看 很多 更敏锐 男人 比 牧羊人 米尔斯 [-]

卡罗尔曾观察过比谢泼德·米尔斯更敏锐的人[208]

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
attempt to deceive Franklin Mills .
试图 到 欺骗 富兰克林 米尔斯 .

试图欺骗富兰克林·米尔斯。

[dʒʌst] [waɪ] ['ʃepərd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊld] [ðə; ði] [stɑːk] ['kærəl] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] .
Just why Shepherd should have sold the stock Carroll couldn't imagine .
只是 为什么 牧羊人 应该 有 卖 这 库存 卡罗尔 不能 想象 .

谢泼德为什么要卖掉股票，卡罗尔想都想不到。

['kɑːnstəns] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] [hɜːr'self] .
Constance had , perhaps , been overreaching herself .
康斯坦斯 有 , 也许 , 到过 过度扩张 她自己 .

康斯坦斯或许有些好高骛远了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [seɪl] , [mɪlz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] ['ʃepərd]
No matter what had prompted the sale , Mills would undoubtedly make Shepherd
不 事情 什么 有 提示 这 销售 , 米尔斯 会 无疑 制作 牧羊人
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,
uncomfortable about it — not explosively ,
不舒服 关于 它 — 不是 爆炸性地 ,

无论是什么原因促成了这笔交易，米尔斯无疑会让谢泼德感到不舒服——但不会激烈到爆发。

[fɔːr; fər] [mɪlz] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swɑːv] [bʌt; bət]
for Mills never lost his perfect self - control — but with his own suave but
为了 米尔斯 绝不 丢失的 他的 完美的 自己 - 控制 — 但 和 他的 自己的 温文尔雅 但
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] .
effective method .
有效的 方法 .

因为米尔斯从未失去他完美的自制力——但他有自己优雅而有效的方法。

['kærəl] [wɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [seɪv] ['ʃɛp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Carroll wished there were something he could do to save Shep from the
卡罗尔 希望 那里 是 某物 他 可以 做 到 节省 谢普 从 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ə; eɪ]
consequences of his folly in attempting to hide from Franklin Mills a
结果 的 他的 蠢事 在 尝试 到 隐藏 从 富兰克林 米尔斯 一个
[træn'zækʃ(ə)n] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .
transaction so obviously impossible of concealment .
交易 所以 明显地 不可能的 的 隐蔽 .

卡罗尔希望自己能做些什么来拯救谢普，让他免于承担因试图向富兰克林·米尔斯隐瞒这笔显然不可能隐藏的交易而导致的愚蠢后果。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['ʃepərd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv]
Shepherd entered his father's office as he always did , nervous and apprehensive
牧羊人 进入 他的 父亲的 办公室 作为 他 总是 做过 ， 紧张的 和 忧虑
.
:
.

谢泼德像往常一样走进父亲的办公室，神情紧张而忧虑。

“ [wel] , ['fɑːðər] , ['haʊz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'deɪ] ?
“ Well , Father , how's everything with you today ?
“ 出色地 ， 父亲 ， 怎么样 一切 和 你 今天 ？

“父亲，您今天一切都好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [iːz] .
” he asked with feigned ease .
” 他 问 和 假装 舒适 .

他装作毫不在意地问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['ʃɛp] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['saɪnɪŋ] ['letərz] .
“ All right , Shep , ” Mills replied pleasantly as he continued signing letters .
“ 全部 正确的 ， 谢普 ， ” 米尔斯 回复 愉快 作为 他 持续 签名 信件 .

“好的，谢普，”米尔斯一边愉快地回答，一边继续签名。

“ ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][plænt] ? ”
“ Everything all right at the plant ? ”
“ 一切 全部 正确的 在 这 植物 ？ ”

“工厂那边一切都好吗？”

“ ['evriθɪŋ] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] , ['fɑːðər] . ”
“ Everything running smoothly , Father . ”
“ 一切 跑步 顺利 ， 父亲 . ”

“一切进展顺利，父亲。”

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

” [mɪlz] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['blɑːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər]
” Mills applied the blotter to the last signature and rang for the stenographer
” 米尔斯 应用 这 吸墨纸 到 这 最后的 签名 和 响铃 为了 这 速记员
.
:
.

“米尔斯把吸墨纸贴在最后一个签名上，然后按铃叫速记员。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['letərz] [ə'weɪ] [mɪlz] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪnmənt]
When the young woman had taken the letters away Mills filled in the assignment
什么时候 这 年轻的 女士 有 已采取 这 信件 离开 米尔斯 已填 在 这 任务
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði]['rɒdʒəz] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] ['kærəl]
on the back of the certificate of stock in the Rogers Company which Carroll
在 这 后退 的 这 证书 的 库存 在 这 罗杰斯 公司 哪个 卡罗尔
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
had brought him that morning and pushed it across the desk .
有 带来 他 那 早晨 和 推动 它 穿过 这 桌子 .

年轻女子拿走信件后，米尔斯填写了卡罗尔当天早上带给他的罗杰斯公司股票证书背面的任务，然后把它推到桌子对面。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊld][jʊr; jər] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʃerz] [ɪn][ðə; ði]['rɔdʒəz] [trʌst] ,
“ You seem to have sold your two hundred shares in the Rogers Trust ,
“ 你 似乎 到 有 卖 你的 二 百 分享 在 这 罗杰斯 相信 ,

“你似乎已经卖掉了你在罗杰斯信托基金的200股股票，

['ʃɛp] — [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ɪ'steɪt] . ”
Shep — the two hundred you got from your mother's estate . ”
谢普 — 这 二 百 你 得到 从 你的 母亲的 财产 . ”

谢普——就是你从你母亲遗产里分到的那两百块钱。

“ [waɪ] , [jes] , ['fɑːðər] , ” ['ʃepərd] ['stæməd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .
“ Why , yes , Father , ” Shepherd stammered , staring at the certificate .
“ 为什么 , 是的 , 父亲 , ” 牧羊人 结结巴巴 , 凝视 在 这 证书 .

“是的，神父，”谢泼德结结巴巴地说，眼睛直勾勾地盯着证书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] ;
There was no evidence of irritation in his father's face ;
那里 曾是 不 证据 的 刺激 在 他的 父亲的 脸 ;

他父亲脸上没有丝毫恼怒的神色；

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [mɪlz] [wʌz; wəz]['maɪldli] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] . [-]
one might have thought that Mills was mildly amused by something . [209]
一 可能 有 想法 那 米尔斯 曾是 轻微地 觉得好笑 经过 某物 . [-]

人们可能会认为米尔斯对某件事感到有点好笑。[209]

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You had a perfect right to dispose of it , of course .
“ 你 有 一个 完美的 正确的 到 处置 的 它 , 的 课程 .

“你当然有完全的权利处置它。”

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm just a trifle curious to know why you didn't mention it to me .
我是 只是 一个 琐事 好奇的 到 知道 为什么 你 没有 提到 它 到 我 .

我只是有点好奇，为什么你没跟我提这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ʌn'frendli] , [ðæts] [ɔːl] . ”
It seemed just a little — a little — unfriendly , that's all . ”
它 似乎 只是 一个 小的 — 一个 小的 — 不友好 , 那就是 全部 . ”

感觉有点——有点——不友好，仅此而已。

“ [noʊ] , ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] !
“ No , Father ; it wasn't that !
“ 不 , 父亲 ; 它 不是 那 !

“不，父亲；不是那样的！”

” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .
” Shepherd replied hastily .
” 牧羊人 回复 草草 .

谢泼德急忙回答道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [seɪl] [soʊ] [suːn] .
It had not occurred to him that his father would discover the sale so soon .
它 有 不是 发生 到 他 那 他的 父亲 会 发现 这 销售 所以 很快 .

他万万没想到父亲会这么快发现这笔交易。

[waɪl] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [æskt] ['gɝːli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ə; eɪ]
While he hadn't in so many words asked Gurley to consider the transaction a
尽管 他 之前没有 在 所以 许多 字 问 格利 到 考虑 这 交易 一个
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mætər] ,
confidential matter ,
机密的 事情 ,

虽然他没有明确要求格利将这笔交易视为保密事宜，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veid] [ðæt] [aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkər] .
he thought he had conveyed that idea to the broker .
他 想法 他 有 传递 那 主意 到 这 经纪人 .

他以为他已经把这个想法传达给了经纪人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
He felt the perspiration creeping out on his face ;
他 毛毡 这 汗 爬行 出去 在 他的 脸 ;

他感到汗水顺着脸颊渗了出来;

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his hands trembled so that he hid them in his pockets .
他的 双手 颤抖 所以 那 他 隐藏 他们 在 他的 口袋 .

他的双手颤抖着，于是他把手藏进了口袋里。

[mɪlz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [desk] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ['peɪpər] [weɪt] .
Mills , his arms on the desk , was playing with a glass paper weight .
米尔斯 , 他的 武器 在 这 桌子 , 曾是 玩耍 和 一个 玻璃 纸 重量 .

米尔斯双臂撑在桌子上，正在把玩一个玻璃镇纸。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['gɜːli] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How much did Gurley give you for it ?
“ 如何 很多 做过 格利 给 你 为了 它 ?

“格利给了你多少钱买下它? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , ” ['ʃepərd] ['ænsər] .
“ I sold it at two seventy - five , ” Shepherd answered .
“ 我 卖 它 在 二 七十 - 五 , ” 牧羊人 回答 .

“我以275美元的价格卖掉了它,”谢泼德回答道。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] .
The air of the room seemed weighted with impending disaster .
这 空气 的 这 房间 似乎 加权 和 即将到来的 灾难 .

房间里弥漫着一种灾难即将降临的气氛。

[æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
An inexorable fate had set a problem for him to solve , and his
一个 无情的 命运 有 放 一个 问题 为了 他 到 解决 , 和 他的
['ænsər] , [hiː; hi] [nuː] ,
answers , he knew ,
答案 , 他 知道 ,

命运无情地给他安排了一个难题，而他知道答案。

[ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] .
exposed his stupidity .
裸露 他的 愚蠢 .

暴露了他的愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp]
It was like a nightmare in which he saw himself caught in a trap without hope
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 在 哪个 他 锯 他自己 捕捉 在 一个 陷阱 没有 希望
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

那就像一场噩梦，他梦见自己陷入陷阱，没有逃脱的希望。

“ [its] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] , ” [sed] [mɪlz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .
“ It's worth five hundred , ” said Mills with gentle indulgence .
“ 它是 值得 五 百 , ” 说 米尔斯 和 温和的 放纵 .

“它值五百，”米尔斯温和而宽容地说。

“ [bʌt; bət] ['gɜːli] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['blʌndəd] ['bædli] .
“ But Gurley , in taking advantage of you , blundered badly .
“ 但 格利 , 在 采取 优势 的 你 , 犯错 糟糕 .

“但是，格利利用你，犯了一个严重的错误。”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [θriː] [ˌeɪ'tiːn] .
I bought it from him at three eighteen .
我 买 它 从 他 在 三 十八 .

我三岁十八岁时从他那里买的。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] ” — [mɪlz] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd]
And just to show you that I'm a good sport ” — Mills smiled as he reflected
和 只是 到 展示 你 那 我是 一个 好的 运动 ” — 米尔斯 微笑 作为 他 反映
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] — “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel]
that he had never before applied the phrase to himself — “ I'm going to sell
那 他 有 绝不 前 应用 这 短语 到 他自己 — “ 我是 去 到 卖
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ['gɜːli] [peɪd] [juː; jʊ] .
it back to you at the price Gurley paid you .
它 后退 到 你 在 这 价格 格利 有薪酬的 你 .

“为了向你表明我是一个有风度的人”——米尔斯笑着想，他以前从未用这句话来形容过自己——“我会以格利付给你的价格把它卖回给你。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] , — [wiː; wi][kæn; kən][kloʊz][ðə; ði] ['mætər] [raɪt] [naʊ] .
And here's a blank check , — we can close the matter right now .
和 这里是 一个 空白的 查看 , — 我们 能 关闭 这 事情 正确的 现在 .

这里有一张空白支票，——我们可以立即结束这件事了。

” [mɪlz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['pepərz] [waɪl] ['ʃepərd] [roʊt] [ðə; ði] [tʃek]
” Mills pretended to be looking over some papers while Shepherd wrote the check
” 米尔斯 假装 到 是 寻找 超过 一些 文件 尽管 牧羊人 写道 这 查看
,
,
,

“谢泼德写支票的时候，米尔斯假装在看一些文件。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [pen] .
his fingers with difficulty moving the pen .
他的 手指 和 困难 移动 这 笔 .

他的手指很难移动钢笔。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ?
A crisis was at hand ; or was it a crisis ?
一个 危机 曾是 在 手 ; 或者 曾是 它 一个 危机 ?

危机迫在眉睫；或者，这真的是一场危机吗?

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
His fear of his father , his superstitious awe of Franklin Mills's supernatural
他的 害怕 的 他的 父亲 , 他的 迷信的 敬畏 的 富兰克林 米尔斯的 超自然
['preʃ(ə)ns] [nʌmd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
prescience numbed his will .
预知 麻木 他的 将要 .

他对父亲的恐惧，以及对富兰克林·米尔斯超自然预知能力的迷信敬畏，麻痹了他的意志。

[ðə; ði] [desk] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [-]
The desk seemed to mark a wide gulf between [210]
这 桌子 似乎 到 标记 一个 宽的 海湾 之间 [-]

这张桌子似乎标志着[210]之间的巨大鸿沟

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [rɪ'hɜːst] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] ,
He had frequently rehearsed , since his talk with Constance ,
他 有 频繁地 排练 , 自从 他的 讲话 和 康斯坦斯 ,

自从与康斯坦丝谈话后，他经常进行排练。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the scene in which he would defend the building of the clubhouse for the
这 场景 在 哪个 他 会 保卫 这 建筑 的 这 俱乐部会所 为了 这
['bætəri] [ɪm'plɔɪiːz] ;
battery employees ;
电池 雇员 ;

他将为电池厂员工建造俱乐部会所进行辩护的那场戏；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
but he was unprepared for this discovery of his purpose .
但 他 曾是 毫无准备 为了 这 发现 的 他的 目的 .

但他却对发现自己的使命毫无准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːz] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
He had meant to seize some opportunity ,
他 有 意思是 到 抢占 一些 机会 ,

他原本打算抓住某个机会，

['prefrəbli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] [plænt][ænd; ənd] [ʃoʊ]
preferably when he could drive his father to the battery plant and show
最好 什么时候 他 可以 驾驶 他的 父亲 到 这 电池 植物 和 展示
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ,
him the foundations of the clubhouse ,
他 这 基础 的 这 俱乐部会所 ,

最好是他能开车送父亲去电池厂，带他看看俱乐部会所的地基。

[fɔːr; fər] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'hed] , ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] .
for disclosing the fact that he was going ahead , spending his own money .
为了 披露 这 事实 那 他 曾是 去 前方 , 开支 他的 自己的 钱 .

因为他透露了自己要自掏腰包进行这项活动的事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɝːli] [maɪt] [sel] [ðə; ði] [stɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
It hadn't occurred to him that Gurley might sell the stock to his father .
它 之前没有 发生 到 他 那 格利 可能 卖 这 库存 到 他的 父亲 .

他之前从未想到古利可能会把股票卖给他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He had made a mess of it .
他 有 制成 一个 混乱 的 它 .

他把事情搞砸了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['kaʊərɪŋ] , [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
He felt himself cowering , weak and ineffectual ,
他 毛毡 他自己 畏缩 , 虚弱的 和 无效 ,

他感到自己畏缩、虚弱、无能为力。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['velvəti] [stroʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l]
before another of those velvety strokes with which his father was always able
前 其他 的 那些 天鹅绒般的 笔画 和 哪个 他的 父亲 曾是 总是 有能力的
[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] .
to defeat him .
到 击败 他 .

在父亲再次用那种轻柔的、总能让他败北的拳头击败他之前。

“	[juːd]	['betər]	[goʊ]	[ɪn]	['ɜːrli]	[tə'mɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[get]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sər'tɪfɪkət]	;	[ðeə(r)]	['kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]
”	**You'd**	**better**	**go**	**in**	**early**	**tomorrow**	**and**	**get**	**a**	**new**	**certificate**	**;**	**they're**	**closing**	**the**
”	你会	更好的	去	在	早期的	明天	和	得到	一个	新的	证书	;	它们是	结束	这

[træns'fɜːr]	[bʊks]	.
transfer	**books**	**.**
转移	图书	.

“你最好明天一早去办个新证书；他们要停止办理转学手续了。”

[ðə; ði]	['rɔdʒəz]	[ɪz]	['mɜːrdʒɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sentrəl]	[steɪts]	—	['fɔːrm(ə)l]	[ə'naʊnsmənt]	[wɪl]	[biː; bi]	[meɪd]
The	**Rogers**	**is**	**merging**	**with**	**the**	**Central**	**States**	**—**	**formal**	**announcement**	**will**	**be**	**made**
这	罗杰斯	是	合并	和	这	中央	各州	—	正式的	公告	将要	是	制成

['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	.
early	**in**	**the**	**new**	**year**	**.**
早期的	在	这	新的	年	.

罗杰斯公司将与中央州公司合并——正式公告将于新年伊始发布。

[ðə; ði]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	['kʌmpəni]	.
The	**combination**	**will**	**make**	**a**	**powerful**	**company**	**.**
这	组合	将要	制作	一个	强大的	公司	.

合并后的公司实力将非常强大。

[ðə; ði]	['rɔdʒəz]	['leɪtli]	['riːəlaɪzd]	['veri]	['hænsəmli]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	['daʊtf(ə)l]	[si'kjuəritis]	[ðæt]	[hæd; həd]
The	**Rogers**	**lately**	**realized**	**very**	**handsomely**	**on**	**some**	**doubtful**	**securities**	**that**	**had**
这	罗杰斯	最近	已实现	非常	英俊地	在	一些	疑	证券	那	有

[bɪn]	[tʃɑːrdʒd]	[ɔːf]	['sevrəl]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
been	**charged**	**off**	**several**	**years**	**ago**	**.**
到过	带电	离开	一些	年	前	.

罗杰斯家族最近从几年前注销的一些有问题的证券中获得了丰厚的回报。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	['oʊnli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	.
It	**was**	**known**	**only**	**on**	**the**	**inside**	**.**
它	曾是	已知	仅有的	在	这	里面	.

只有内部人员才知道。

['gɝːli]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[tɜːrn]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	,
Gurley	**thought**	**he**	**was**	**making**	**a**	**nice**	**turn**	**for**	**himself**	**,**
格利	想法	他	曾是	制作	一个	好的	转动	为了	他自己	,

格利以为自己走了个好弯道，

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siː]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[soʊ]	['klevər]	['æftər]	[ɔːl]	!
but	**you**	**see**	**he**	**wasn't**	**so**	**clever**	**after**	**all**	**!**
但	你	看	他	不是	所以	聪明的	后	全部	!

但你看，他其实并没有那么聪明！

”	['ʃepərd]	[ʃræŋk]	['fɜːrðər]	['ɪntuː]	[hɪm'self]	.
”	**Shepherd**	**shrank**	**further**	**into**	**himself**	**.**
”	牧羊人	缩小	更远	进入	他自己	.

谢泼德更加蜷缩在自己的世界里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['klevər]	!
It	**was**	**he**	**who**	**was**	**not**	**clever**	**!**
它	曾是	他	WHO	曾是	不是	聪明的	!

原来是他不够聪明！

[hiː; hi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪs'mɪst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[prɪ'zʌmptʃuəs]	['skuːlbɔɪ]	[kɔːt]	[ɪn]	[æn; ən]	[ə'tempt]
He	**hoped**	**to**	**be**	**dismissed**	**like**	**a**	**presumptuous**	**schoolboy**	**caught**	**in**	**an**	**attempt**
他	希望	到	是	解雇	喜欢	一个	放肆	男生	捕捉	在	一个	试图

[tuː; tə]	[ɪ'veɪd]	[ðə; ði]	[ruːlz]	.
to	**evade**	**the**	**rules**	**.**
到	逃避	这	规则	.

他希望自己能像一个试图逃避规则而被抓到的狂妄小学生一样被开除。

['frænklɪn] [mɪlz] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [weɪt] ,
Franklin Mills , putting aside the crystal weight ,
富兰克林 米尔斯 , 推杆 旁边 这 水晶 重量 ,

富兰克林·米尔斯，撇开水晶砝码不谈，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['peɪpər] [naɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz]
had taken up the ivory paper knife and was drawing it slowly through his
有 已采取 向上 这 象牙 纸 刀 和 曾是 绘画 它 缓慢地 通过 他的
['ʃeɪpli] , [wel] - [kept] [hændz] .
shapely , well - kept hands .
优美 , 出色地 - 保留 双手 .

他拿起象牙裁纸刀，用他那双线条优美、保养良好的手慢慢地划过裁纸刀。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , ['ʃɛp] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [sel] [ðæt] [stɑːk] ?
“ I suppose it's none of my business , Shep , but just why did you sell that stock ?
“ 我 认为 它是 没有任何 的 我的 商业 , 谢普 , 但 只是 为什么 做过 你 卖 那 库存 ?

“谢普，我想这不关我的事，但你为什么要卖掉那些股票呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
It was absolutely safe ; and I thought that as it came to you from
它 曾是 绝对地 安全的 ; 和 我 想法 那 作为 它 来了 到 你 从
[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

它绝对安全；而且我觉得既然是你母亲传给你的，那就更安全了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'kɔːrpəˌreɪtər] ,
and her father had been one of the original incorporators ,
和 她 父亲 有 到过 一 的 这 原来的 公司发起人 ,

她的父亲是最初的几位发起人之一。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
you would have some sentiment about keeping it .
你 会 有 一些 情绪 关于 保持 它 .

你会对保留它抱有一些感情。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['eni] [wei] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? [-]
You're not embarrassed in any way , are you ? [211]
你是 不是 尴尬的 在 任何 方式 , 是 你 ? [-]

你一点也不觉得尴尬，对吧？[211]

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
If you're not able to live within your income you ought to come to me
如果 你是 不是 有能力的 到 居住 之内 你的 收入 你 应该 到 来 到 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

如果你入不敷出，你应该来找我谈谈。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [help] [wen] [juː; jʊ] [ræn] [ʃɔːrt]
You can hardly say that I haven't always stood ready to help when you ran short
你 能 几乎 说 那 我 还没有 总是 站立 准备好 到 帮助 什么时候 你 跑 短的
. ”
. ”
. ”

你很难说在你遇到困难的时候我没有随时准备伸出援手吧？

“ [wel] , [noʊ] , ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .
“ Well , no , Father ; it wasn't that .
“ 出色地 , 不 , 父亲 ; 它 不是 那 .

“不，父亲，不是那样的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — —

The fact is — well , to tell the truth — —

这 事实 是 — 出色地 , 到 告诉 这 真相 — —

事实是——好吧，说实话——

” [mɪlz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['ʃɛpɝdz] ['stæmərɪŋ] .

” Mills was always annoyed by Shepherd's stammering .

” 米尔斯 曾是 总是 恼怒 经过 牧羊人的 结巴 .

“米尔斯一直对谢泼德的口吃感到恼火。”

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] ; ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ]

He considered it a sign of weakness in his son ; something akin to a

他 经过考虑的 它 一个 符号 的 弱点 在 他的 儿子 ; 某物 类似的 到 一个

['fɪzɪk(ə)l] ['blemɪʃ] .

physical blemish .

身体的 缺陷 .

他认为这是儿子软弱的表现，就像身体上的缺陷一样。

['ʃepərd] [fraund] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɪ'gæn] [ə'gen] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

Shepherd frowned and with a jerk of the head began again determinedly ,

牧羊人 皱眉 和 和 一个 混蛋 的 这 头 开始 再次 坚定地 ,

['spiːkɪŋ] ['sloʊli] .

speaking slowly .

请讲 缓慢地 .

谢泼德皱了皱眉，猛地一甩头，又坚定地开始慢慢地说话。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['piːp(ə)l] .

“ I wanted to build that clubhouse for the factory people .

“ 我 通缉 到 建造 那 俱乐部会所 为了 这 工厂 人们 .

“我想为工厂的工人们建造那个俱乐部会所。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I felt that they deserved it .

我 毛毡 那 他们 应得的 它 .

我觉得他们值得拥有这一切。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [help] ; [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You refused to help ; I couldn't make you understand how I felt about it .

你 拒绝 到 帮助 ; 我 不能 制作 你 理解 如何 我 毛毡 关于 它 .

你拒绝帮忙；我无法让你理解我的感受。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

I meant to build it myself — pay for it with my own money .

我 意思是 到 建造 它 我 — 支付 为了 它 和 我的 自己的 钱 .

我原本打算自己动手建造——用自己的钱建造。

[soʊ][aɪ][soʊld][maɪ]['rɔdʒəz] [stɑːk] .

So I sold my Rogers stock .

所以 我 卖 我的 罗杰斯 库存 .

所以我卖掉了我的罗杰斯股票。

[aɪ] [θɔːt] ['æftər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] .

I thought after I got the thing started you wouldn't object .

我 想法 后 我 得到 这 事物 开始 你 不会 目的 .

我以为等我把事情办妥之后，你就不会反对了。

[juː; jʊ] [siː] — —

You see — —

你 看 — —

你看 -

” [ˈʃɛpɚdz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [geɪz] , [bent] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊldli] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
” Shepherd's eyes had met his father's gaze , bent upon him coldly , and he
” 牧羊人的 眼睛 有 遇见 他的 父亲的 目光 , 弯曲 之上 他 冷冷地 , 和 他
[ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .
ceased abruptly .
停止 突然 .

“牧羊人的目光与他父亲冷冷地盯着他的目光相遇，他突然停住了脚步。

“ [oʊ] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [soʊld] !
“ Oh , that's why you sold !
“ 哦 , 那就是 为什么 你 卖 !

“哦，原来这就是你卖掉它的原因！”

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
My dear boy ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I'm surprised and not a little grieved that you should think of doing a thing
我是 惊讶 和 不是 一个 小的 伤心 那 你 应该 思考 的 正在做 一个 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

我感到惊讶，也相当难过，你竟然会想到要做这样的事。

[its] [nɑːt] — [nɑːt] [kwaɪt] — — ”
It's not — not quite — — ”
它是 不是 — 不是 相当 — — ”

还不是——还不完全是——”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [streɪt] !
“ Not quite straight !
“ 不是 相当 直的 !

“不太直！”

” [ˈʃepərd] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Shepherd flung the words at him , a gleam of defiance in his eyes .
” 牧羊人 扔 这 字 在 他 , 一个 闪耀 的 蔑视 在 他的 眼睛 .

“谢泼德把这些话抛给了他，眼中闪过一丝挑衅的光芒。”

“ [wel] , [ɔːl] [raɪt] !
“ Well , all right !
“ 出色地 , 全部 正确的 !

“好吧！”

[wiːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [skwer] .
We'll say it wasn't square .
出色地 说 它 不是 正方形 .

我们姑且说它不是正方形吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
But I did it !
但 我 做过 它 !

但我做到了！

[ænd; ənd] [juːv] [ˈbiːtn] [ˌem ˈiː] .
And you've beaten me .
和 你已经 被打败 我 .

你赢了。

[juːv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .
You've shown me I'm a fool .
你已经 所示 我 我是 一个 傻子 .

你让我明白我有多愚蠢。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I suppose that's what I am .
我 认为 那就是 什么 我 是 .

我想，我大概就是这样的人吧。

[aɪ][dəunt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ;
I don't see things as you do ;
我 不 看 事物 作为 你 做 ;

我的看法和你不一样；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] — [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪr] — [ˈbraɪt(ə)n] [ðer; ðər]
I wanted to help those people — give them a little cheer — brighten their
我 通缉 到 帮助 那些 人们 — 给 他们 一个 小的 欢呼 — 提亮 他们的
[laɪvz; lɪvz] — [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [kənˈtentɪd] !
lives — make them more contented !
生活 — 制作 他们 更多的 满足 !

我想帮助那些人——给他们带来一些快乐——点亮他们的生活——让他们更加快乐！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] [siː] [ðæt] !
But you couldn't see that !
但 你 不能 看 那 !

但你却看不到！

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ; [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈstuːpɪd]
You don't care for what I think ; you treat me as though I were a stupid
你 不 关心 为了 什么 我 思考 ; 你 对待 我 作为 尽管 我 是 一个 愚蠢的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

你根本不在乎我的想法；你把我当成愚蠢的孩子。

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɪɡjərhed] [æt; ət][ðə; ði][plænt] .
I'm only a figurehead at the plant .
我是 仅有的 一个 船首像 在 这 植物 .

我只是这家工厂的一个傀儡。

[wen] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə] [tʃek] [ˌem ˈiː] [
When you ask me questions about the business you do it just to check me [
什么时候 你 问 我 问题 关于 这 商业 你 做 它 只是 到 查看 我 [
-]
212]
-]

当你问我有关业务的问题时，你只是为了考察我[212]

[ʌp] — [juːv] [ɔːlˈredi] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [fiːldz] .
up — you've already got the answers from Fields .
向上 — 你已经 已经 得到 这 答案 从 田野 .

好了——你已经从菲尔兹那里得到了答案。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , I know it !
哦 , 我 知道 它 !

哦，我知道！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
I know what a failure I am !
我 知道 什么 一个 失败 我 是 !

我知道自己有多失败！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
” He had never before spoken so to his father .
” 他 有 绝不 前 说 所以 到 他的 父亲 .

“他以前从未这样跟父亲说过话。”

[ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [strʌk] .
Amazed that he had gotten through with it , he was horror struck .
惊叹 那 他 有 获得 通过 和 它 , 他 曾是 恐怖 击 .

他惊讶于自己竟然完成了这件事，同时也感到无比恐惧。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['reprəmænd] , [ðə; ði]['vaɪələnt] [rɪ'tɔːrt]
He sank back in his chair , waiting for the sharp reprimand , the violent retort
他 沉没 后退 在 他的 椅子 , 等待 为了 这 锋利的 训诫 , 这 暴力 反驳
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .
he had invited .
他 有 受邀 .

他颓然地靠回椅子上，等待着严厉的斥责和他自找的激烈反击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['taɪreɪd]
It would have been a relief if his father had broken out in a violent tirade
它 会 有 到过 一个 宽慰 如果 他的 父亲 有 破碎的 出去 在 一个 暴力 长篇大论
.
.
.

如果他父亲突然爆发激烈的咆哮，那倒也是一种解脱。

[bʌt; bət] [mɪlz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋli] [kɑːm] .
But Mills had never been more provokingly calm .
但 米尔斯 有 绝不 到过 更多的 挑衅地 冷静的 .

但米尔斯从未如此冷静得令人不安。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['ʃep] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['bɪtərnəs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
“ I'm sorry , Shep , that you have this bitterness in your heart .
“ 我是 对不起 , 谢普 , 那 你 有 这 苦味 在 你的 心 .

“谢普，我很抱歉你心中充满苦涩。”

” ['mɪlzɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [fɔː'bɛərɪŋ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]
” Mills's tone was that of a man who has heard forbearingly an unjust
” 米尔斯的 语气 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 听到 宽容地 一个 不公正
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['proʊsiːdz] ['peɪʃntli] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] .
accusation and proceeds patiently to justify himself .
指控 和 收益 耐心 到 证明合法 他自己 .

“米尔斯的语气就像一个耐心听完不公正指控并耐心为自己辩护的人。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪbər] ; [ðæts] [faɪn] .
“ I wouldn't have you think I don't appreciate your feeling about labor ; that's fine .
“ 我 不会 有 你 思考 我 不 欣赏 你的 感觉 关于 劳动 ; 那就是 美好的 .

“我不想让你觉得我不理解你对劳动的感受；没关系。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] .
But I thought you accepted my reasons for refusing .
但 我 想法 你 公认 我的 原因 为了 拒绝 .

但我以为你会接受我拒绝的理由。

[aɪv] ['stʌdid] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've studied these things for years .
我已经 研究 这些 事物 为了 年 .

我研究这些东西已经很多年了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['diːlɪŋ] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ]['leɪbər] ,
I believe in dealing justly with labor ,
我 相信 在 处理 公正地 和 劳动 ,

我认为应该公平对待劳工。

[bʌt; bət] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪksɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] .
but we've got to be careful about mixing business and philanthropy .
但 我们已经 得到 到 是 小心 关于 混合 商业 和 慈善事业 .
但我们必须谨慎对待商业和慈善事业的混为一谈。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [juːl] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
If you'll just think it over you'll see that for yourself .
如果 你会 只是 思考 它 超过 你会 看 那 为了 你自己 .
只要你仔细想想，你就会明白我的意思了。

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
We've got to be sensible .
我们已经 得到 到 是 明智的 .
我们必须保持理智。

[aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] — —
I'm old - fashioned , I suppose , in my way of thinking , but — —
我是 老的 - 造型 , 我 认为 , 在 我的 方式 的 思维 , 但 — —
我的想法可能有点老派，但是——

” [hɪz; ɪz] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə]
” His deprecatory gesture was an appeal to his son to be merciful to
” 他的 贬义的 手势 曾是 一个 上诉 到 他的 儿子 到 是 仁慈 到
[ə; eɪ]['saɪər][soʊ] ['hoʊpləsli] [bɪ'naɪtɪd] .
a sire so hopelessly benighted .
一个 父系 所以 绝望地 夜幕降临 .
“他那自责的举动，是恳求儿子对这位无可救药的愚昧父亲心软。”

['ʃepərd] [hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən][ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] .
Shepherd had hardly taken in what his father said .
牧羊人 有 几乎 已采取 在 什么 他的 父亲 说 .
谢泼德几乎没听进去他父亲说的话。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Once more it was borne in upon him that he was no match for his
一次 更多的 它 曾是 出生 在 之上 他 那 他 曾是 不 匹配 为了 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .
他再次意识到，自己根本不是父亲的对手。

[hɪz; ɪz]['æŋɡər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [æz; əz] ['ɪmpətəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [spent] [weɪv]
His anger had fallen upon Franklin Mills as impotently as a spent wave
他的 愤怒 有 倒下 之上 富兰克林 米尔斯 作为 无能 作为 一个 花费 海浪
['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .
breaking upon a stone wall .
打破 之上 一个 石头 墙 .
他的怒火像疲软的海浪拍打在石墙上一样，无力地落在了富兰克林·米尔斯身上。

“ [wel] , [aɪ] [ɡes] [ðæts] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
“ Well , I guess that's all , ” he said faintly .
“ 出色地 , 我 猜测 那就是 全部 , ” 他 说 淡淡的 .
“嗯，我想就这些了。”他虚弱地说。

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ['ʃɛp] .
“ One thing more , Shep .
“ 一 事物 更多的 , 谢普 .
“还有一件事，谢普。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
There's another matter I want to speak of .
有 其他 事情 我 想 到 说话 的 .
还有一件事我想说说。

[its] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] [plænt] .
It's occurred to me the past year that you are not happy at the battery plant .
它是 发生 到 我 这 过去的 年 那 你 是 不是 快乐的 在 这 电池 植物 .

过去一年里，我一直觉得你在电池厂的工作并不开心。

['fræŋkli] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [kə'rɪr] .
Frankly , I don't believe you're quite adapted to an industrial career .
坦率地说 , 我 不 相信 你是 相当 改编 到 一个 工业的 职业 .

坦白说，我认为你不太适合工业领域的工作。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sensətɪv] , [tuː] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['leɪbər]
The fact is you're just a little too sensitive , too impressionable to deal with labor
这 事实 是 你是 只是 一个 小的 也 敏感的 , 也 易受影响的 到 交易 和 劳动
.
:
.

事实是，你太敏感、太容易受影响，所以无法应对分娩。

” [mɪlz] [smaɪld] [-]
” Mills smiled [213]
” 米尔斯 微笑 [-]

米尔斯笑了[213]

[tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] ['eni] [stɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
to neutralize any sting that might lurk in the remark .
到 中和 任何 蜇 那 可能 潜伏 在 这 评论 .

为了消除这句话中可能潜藏的任何尖锐含义。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['hæpiːɝ] ['sʌmwer] [els] .
“ I think you'd be happier somewhere else .
“ 我 思考 你会 是 更快乐 某处 别的 .

“我觉得你在别的地方会更快乐。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdʒər][goʊz]
Now I want someone to represent me in the trust company after the merger goes
现在 我 想 某人 到 代表 我 在 这 相信 公司 后 这 合并 去
['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
into effect .
进入 影响 .

合并生效后，我希望有人能代表我在信托公司中行事。

['kærəl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [pər'hæps] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði]
Carroll is to be the vice - president and counsel , perhaps ultimately the
卡罗尔 是 到 是 这 副 - 总统 和 法律顾问 , 也许 最终 这
['prezɪdənt] .
president .
总统 .

卡罗尔将担任副总裁兼法律顾问，最终或许会成为总裁。

['flemɪŋ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['rɔdʒəz][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Fleming did much to build up the Rogers and he will continue at the head
弗莱明 做过 很多 到 建造 向上 这 罗杰斯 和 他 将要 继续 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɝːdʒd] ['kʌmpəniz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
of the merged companies for the present .
的 这 合并 公司 为了 这 展示 .

弗莱明为罗杰斯公司的发展壮大做出了巨大贡献，目前他将继续担任合并后公司的负责人。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
But he's getting on in years and is anxious to retire .
但 他是 获得 在 在 年 和 是 焦虑的 到 退休 .

但他年纪大了，很想退休。

[ɪ'ventʃuəli] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærəl] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Eventually you and Carroll will run the thing .
最终 你 和 卡罗尔 将要 跑步 这 事物 .

最终你和卡罗尔会负责运营这个组织。

[aɪ] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] [plænt] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]
I never meant for you to stay in the battery plant — that was just for the
我 绝不 意思是 为了 你 到 停留 在 这 电池 植物 — 那 曾是 只是 为了 这
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

我从来没想过让你留在电池厂——那只是为了让你体验一下。

[fiːldz] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [aʊt] [ðer; ðər] .
Fields will take your place out there .
田野 将要 拿 你的 地方 出去 那里 .

田野里会有田野取代你的位置。

[its] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] .
It's fitting that you should be identified with the trust company .
它是 配件 那 你 应该 是 已识别 和 这 相信 公司 .

您与这家信托公司联系在一起，这很合适。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [wen] [wiː; wi] [kəm'pliːt] [ðə; ði]
I've arranged to have you elected a vice - president when we complete the
我已经 安排 到 有 你 当选 一个 副 - 总统 什么时候 我们 完全的 这
[riˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [nekst] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
reorganization next month — a fine opportunity for you ,
重组 下一个 月 — 一个 美好的 机会 为了 你 ,

我已经安排好，下个月重组完成后，你将被选为副总裁——这对你来说是个绝佳的机会。

['ʃɛp] .
Shep .
谢普 .

谢普。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [miːts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] .
I hope this meets with your approval .
我 希望 这 满足 和 你的 赞同 .

希望您能认可。

” ['ʃepərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , ['grʌdʒɪŋ] [ə'sent] .
” Shepherd nodded a bewildered , grudging assent .
” 牧羊人 点头 一个 困惑 , 勉强地 同意 .

谢泼德困惑地点了点头，勉强表示同意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [bloʊz] .
This was the most unexpected of blows .
这 曾是 这 最多 意外 的 打击 .

这是最意想不到的打击。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] [plænt][wʌz; wəz] ,
In spite of the fact that his authority at the battery plant was ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 他的 权威 在 这 电池 植物 曾是 ,

尽管他在电池厂拥有绝对的权力，

[ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə]['maɪnər] [ruː'tiːn] ['mætərz] , [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [fiːldz] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
except as to minor routine matters , subordinate to that of Fields , he enjoyed
除了 作为 到 次要的 常规 事情 , 下属 到 那 的 田野 , 他 享受
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

除了一些次要的日常琐事（这些琐事都隶属于菲尔兹），他很享受自己的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn]
He had made many friends among the employees and found happiness in
他 有 制成 许多 朋友们 之中 这 雇员 和 成立 幸福 在
['kaʊnslɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] .
counseling and helping them in their troubles .
咨询 和 帮助 他们 在 他们的 麻烦 .

他在员工中结交了很多朋友，并通过辅导和帮助他们解决困难而感到快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] .
He would miss them .
他 会 错过 他们 .

他会想念他们的。

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] [wʊd] [miːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]
To go into a trust company would mean beginning a new apprenticeship in a
到 去 进入 一个 相信 公司 会 意思是 开始 一个 新的 学徒制 在 一个
[fiːld] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
field that in no way attracted him .
场地 那 在 不 方式 吸引 他 .

进入信托公司意味着要开始一段全新的学徒生涯，而他对此毫无兴趣。

[hiː; hi] [felt] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs]
He felt humiliated by the incidental manner of his dismissal from one place
他 毛毡 受辱 经过 这 偶然的 方式 的 他的 解雇 从 一 地方
[ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
and appointment to another .
和 预约 到 其他 .

他因被随意解雇和被任命到另一个地方而感到羞辱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] ['plæsɪdli] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst]
His father went on placidly , speaking of the bright prospects of the trust
他的 父亲 去 在 平静地 , 请讲 的 这 明亮的 前景 的 这 相信
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他父亲平静地继续说道，谈论着信托公司的光明前景。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
which would be the strongest institution of the kind in the State .
哪个 会 是 这 最强 机构 的 这 种类 在 这 状态 .

这将是该州同类机构中最强大的一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ,
There were many details to be arranged ,
那里 是 许多 细节 到 是 安排 ,

有很多细节需要安排，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑdʒəz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]
but the enlargement of the Rogers offices to accommodate the combined
但 这 放大 的 这 罗杰斯 办公室 到 容纳 这 合并
['kʌmpəniz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,
companies was already begun ,
公司 曾是 已经 开始 ,

但为了容纳合并后的公司，罗杰斯办公楼的扩建工程已经开始。

[ænd; ənd] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [-]
and Shepherd was to be [214]
和 牧羊人 曾是 到 是 [-]

而谢泼德将成为[214]

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['februeri] .
ready to make the change on the first of February .
准备好 到 制作 这 改变 在 这 第一的 的 二月 .

准备在2月1日做出改变。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Before he quite realized it his father had glided away from the subject
前 他 相当 已实现 它 他的 父亲 有 滑翔 离开 从 这 主题
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] — [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['sʌmwʌn]
and was speaking of social matters — inquiring about a reception someone
和 曾是 请讲 的 社会的 事情 — 查询 关于 一个 接待 某人
[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .
was giving the next night .
曾是 给予 这 下一个 夜晚 .

还没等他完全意识到，他父亲就转移了话题，开始谈论社交事务——询问有人第二天晚上要举办的招待会。

['ʃepərd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Shepherd picked up his hat and stared at it as though not sure that it
牧羊人 挑选 向上 他的 帽子 和 凝视 在 它 作为 尽管 不是 当然 那 它
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belonged to him .
属于 到 他 .

谢泼德捡起帽子，盯着它看，好像不确定这帽子是不是自己的。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
His father walked round the desk and put out his hand .
他的 父亲 步行 圆形的 这 桌子 和 放 出去 他的 手 .

他父亲绕过桌子，伸出手。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʃɛp] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['welfer]
“ You know , Shep , there's nothing I have so much at heart as the welfare
“ 你 知道 , 谢普 , 有 没有什么 我 有 所以 很多 在 心 作为 这 福利
[ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .
of my children .
的 我的 孩子们 .

“你知道吗，谢普，我最关心的就是我孩子的福祉。”

[juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ; [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri]
You married the girl you wanted ; I've given you this experience in the battery
你 已婚 这 女孩 你 通缉 ; 我已经 给定 你 这 经验 在 这 电池
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

你娶了你心仪的女孩；我在电池公司给了你宝贵的经验。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
which will be of value to you in your new position ,
哪个 将要 是 的 价值 到 你 在 你的 新的 位置 ,

这将对你的新职位有所帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] ['riːəlaɪz] [maɪ] [best] [hoʊps] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
and now I'm sure you'll realize my best hopes for you in what I believe to be
和 现在 我是 当然 你会 意识到 我的 最好的 希望 为了 你 在 什么 我 相信 到 是
[ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
a more suitable line of work .
一个 更多的 合适的 线 的 工作 .

现在我相信你会明白我对你的美好期望，我认为你找到了更适合自己的工作。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[ˈɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[rɪˈmembər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪ]	[pʊt]	[ðə; ði]	[ˈhæpinəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]
I	**want**	**you**	**always**	**to**	**remember**	**it**	**of**	**me**	**that**	**I**	**put**	**the**	**happiness**	**of**	**my**
我	想	你	总是	到	记住	它	的	我	那	我	放	这	幸福	的	我的

[ˈtʃɪldrən]	[bɪˈfɔːr]	[ˈevri]	[ˈʌðər]	[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	.	”
children	**before**	**every**	**other**	**consideration**	**.**	**”**
孩子们	前	每一个	其他	考虑	.	”

我希望你们永远记住，我始终把孩子的幸福放在首位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“	[jes]	,	['fɑːðər]	.
“	**Yes**	**,**	**Father**	**.**
“	是的	,	父亲	.

“是的，神父。”

”	['ʃepərd]	[pæst]	[aʊt]	['sloʊli]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ðæt]	['oʊpənd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]
”	**Shepherd**	**passed**	**out**	**slowly**	**through**	**the**	**door**	**that**	**opened**	**directly**	**into**	**the**	**hall**
”	牧羊人	通过了	出去	缓慢地	通过	这	门	那	打开	直接地	进入	这	大厅

[ænd; ənd]	,	[stɪl]	[deɪzd]	,
and	**,**	**still**	**dazed**	**,**
和	,	仍然	茫然	,

谢泼德缓缓地从直通大厅的门里晕了过去，仍然神情恍惚。

[riːtʃt]	[ðə; ði]	[striːt]	.
reached	**the**	**street**	**.**
达到	这	街道	.

到达了街道。

[hiː; hi]	['wɔndəd]	[ə'baʊt]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pa:kt]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	.
He	**wandered**	**about**	**,**	**trying**	**to**	**remember**	**where**	**he**	**had**	**parked**	**his**	**car**	**.**
他	漫步	关于	,	尝试	到	记住	在哪里	他	有	停放	他的	车	.

他四处徘徊，努力回想自己把车停在哪里了。

[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'kʌm]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**city**	**in**	**which**	**he**	**was**	**born**	**had**	**suddenly**	**become**	**strange**	**to**	**him**	**.**
这	城市	在	哪个	他	曾是	出生	有	突然	变得	奇怪的	到	他	.

他出生的城市突然变得陌生起来。

[hiː; hi]	['dredɪd]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[kən'fesɪŋ]	[tuː; tə]	['kɑːnstəns]	[ðæt]	[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**dreaded**	**going**	**home**	**and**	**confessing**	**to**	**Constance**	**that**	**once**	**more**	**he**	**had**
他	令人恐惧的	去	家	和	坦白	到	康斯坦斯	那	一次	更多的	他	有

[bɪn]	['væŋkwɪʃt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	.
been	**vanquished**	**by**	**his**	**father**	**.**
到过	战败者	经过	他的	父亲	.

他害怕回家后向康斯坦丝坦白自己又一次败给了父亲。

['kɑːnstəns]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['efərt]	[tuː; tə]	[tʃɪr]	[hɪm; ɪm]	,
Constance	**would**	**make**	**her**	**usual**	**effort**	**to**	**cheer**	**him**	**,**
康斯坦斯	会	制作	她	通常	努力	到	欢呼	他	,

康斯坦丝会像往常一样想方设法让他开心起来。

[læf]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[iːz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	['frʌstreɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	;
laugh	**a**	**little**	**at**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**his**	**father**	**had**	**frustrated**	**him**	**;**
笑	一个	小的	在	这	舒适	和	哪个	他的	父亲	有	沮丧的	他	;

他不禁嘲笑父亲轻而易举地就让他感到沮丧；

[tel]	[hɪm; ɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[maɪnd]	.
tell	**him**	**not**	**to**	**mind**	**.**
告诉	他	不是	到	头脑	.

告诉他别介意。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['veri]	[gʊd]	['hjuːmər]	[wʊd]	[biː; bi]	['gɔːlɪŋ]	.
But	**her**	**very**	**good**	**humor**	**would**	**be**	**galling**	**.**
但	她	非常	好的	幽默	会	是	令人恼火	.

但她那极强的幽默感会让人恼火。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He knew what she would think of him .
他 知道 什么 她 会 思考 的 他 .

他知道她会怎么想他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['feɪsɪŋ] ['kɑːnstəns] .
He must have time to think before facing Constance .
他 必须 有 时间 到 思考 前 面向 康斯坦斯 .

在面对康斯坦斯之前，他必须有时间好好思考。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [men] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
If he went to the club it would be to look in upon men intent upon their
如果 他 去 到 这 俱乐部 它 会 是 到 看 在 之上 男人 意图 之上 他们的
[rʌm] [ɔːr] [brɪdʒ] ,
rhum or bridge ,
朗姆酒 或者 桥 ,

如果他去俱乐部，那也只是为了看看那些专心打朗姆酒或桥牌的男人们。

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['juːʒuəl] [æb'stræktɪd] ['griːtɪŋ] .
who would give him their usual abstracted greeting .
WHO 会 给 他 他们的 通常 摘要 问候 .

他们会像往常一样，用一种漫不经心的语气向他打招呼。

[ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [-]
They cared nothing for him : he was only the son of a wealthy [215]
他们 关心 没有什么 为了 他 : 他 曾是 仅有的 这 儿子 的 一个 富裕 [-]

他们对他漠不关心：他只是一个富家子弟[215]

['fɑːðər] [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][dʒɑːbz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] !
father who put him into jobs where he would do the least harm !
父亲 WHO 放 他 进入 工作 在哪里 他 会 做 这 至少 伤害 !

父亲安排他从事那些对他造成伤害最小的工作！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .
He must talk to someone .
他 必须 讲话 到 某人 .

他必须找人倾诉。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
His heart hungered for sympathy and kindness .
他的 心 饥饿 为了 同情 和 仁慈 .

他内心渴望同情和善意。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['oʊnli] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [triːt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;
If his father would only treat him as he would treat any other man ;
如果 他的 父亲 会 仅有的 对待 他 作为 他 会 对待 任何 其他 男人 ;

如果他父亲能像对待其他男人一样对待他；

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɑːðərsəm] [ɪn'kʌmbrəns] !
not as a weakling , a bothersome encumbrance !
不是 作为 一个 弱者 , 一个 烦人的 累赘 !

不是弱者，也不是累赘！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,
There was cruelty in the reflection that ,
那里 曾是 残酷 在 这 反射 那 ,

这种反思中蕴含着残酷：

['envid] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [prə'spektɪv] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]
envied as no doubt he was as the prospective heir to a fortune and
令人羡慕 作为 不 怀疑 他 曾是 作为 这 预期 继承人 到 一个 财富 和
[ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərd] [neɪm] ,
the inheritor of an honored name ,
这 继承人 的 一个 荣幸 姓名 ，

毫无疑问，他作为财富的继承人和名门望族，受到了人们的羡慕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] .
there was no friend to whom he could turn in his unhappiness .
那里 曾是 不 朋友 到 谁 他 可以 转动 在 他的 不快乐 .

他没有一个朋友可以在他难过时向他倾诉。

[hiː; hi] [pæst] ['dɑːktər] ['lɪndli] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [tuː; tə] [tuː] [men] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
He passed Doctor Lindley , who was talking animatedly to two men on a corner .
他 通过了 医生 林德利 ， WHO 曾是 说 生动地 到 二 男人 在 一个 角落 .

他经过林德利医生身边，林德利医生正在街角与两个男人热烈地交谈。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [ə; eɪ] [priːst] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [soʊlz] ;
A man of God , a priest charged with the care of souls ;
一个 男人 的 上帝 ， 一个 牧师 带电 和 这 关心 的 灵魂 ；

一位神职人员，一位肩负着照料灵魂重任的神父；

[bʌt; bət] ['ʃepərd] [felt] [noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
but Shepherd felt no impulse to lay his troubles before the rector of St .
但 牧羊人 毛毡 不 冲动 到 躺 他的 麻烦 前 这 校长 的 英石 .
['bɑːnəbəs] ,
Barnabas ,
巴拿巴 ，

但谢泼德并没有想要向圣巴拿巴教堂的牧师倾诉他的困境。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
much as he liked him .
很多 作为 他 喜欢 他 .

他很喜欢他。

['lɪndli] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [d'ʒʌdʒmənts] .
Lindley would probably rebuke him for rebelling against his father's judgments .
林德利 会 大概 训斥 他 为了 反叛 反对 他的 父亲的 判决 .

林德利可能会斥责他违抗父亲的命令。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] . . . .
But there must be someone . . . .
但 那里 必须 是 某人 . . . .

但肯定有人在场......

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bruːs] [stɔːz] .
His heart leaped as he thought of Bruce Storrs .
他的 心 跳跃 作为 他 想法 的 布鲁斯 斯托尔斯 .

一想到布鲁斯·斯托尔斯，他的心就怦怦直跳。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
The young architect , hardly more than an acquaintance ,
这 年轻的 建筑师 ， 几乎 更多的 比 一个 熟人 ，

这位年轻的建筑师，与我几乎只是点头之交，

[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['mænlinəs] .
had in their meetings impressed him by his good sense and manliness .
有 在 他们的 会议 印象深刻 他 经过 他的 好的 感觉 和 男子气概 .

在与他的会面中，他被对方的良好判断力和男子气概所打动。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [stɔːz] .
He would see Storrs .
他 会 看 斯托尔斯 .

他会看到斯托尔斯。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['friːmənz] ['ɑːfɪs] .
The elevator shot him up to Freeman's office .
这 电梯 射击 他 向上 到 弗里曼的 办公室 .

电梯把他送到了弗里曼的办公室。

[bruːs] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːrdʒəli] .
Bruce , preparing to leave for the day , put out his hand cordially .
布鲁斯 , 准备 到 离开 为了 这 天 , 放 出去 他的 手 诚挚地 .

布鲁斯准备下班，热情地伸出手。

“ ['mɪstər] . ['friːmənz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] ? ”
“ Mr . Freeman's gone ; but won't you sit and smoke ? ”
“ 先生 . 弗里曼的 已消失 ; 但 惯于 你 坐 和 抽烟 ? ”

“弗里曼先生走了；不过，你们要不要坐下来抽根烟？”

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ No , thanks .
“ 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [ɪn] .
Happened to be passing and thought I'd look in .
发生 到 是 通过 和 想法 ID 看 在 .

正好路过，就进去看看。

['meɪbi] [juːl] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Maybe you'll join me in a little dash into the country .
或许 你会 加入 我 在 一个 小的 短跑 进入 这 国家 .

或许你会和我一起去乡下短途旅行。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɔːf] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] ['mesi] .
This has been an off day with me — everything messy .
这 有 到过 一个 离开 天 和 我 — 一切 凌乱的 .

今天我状态很差——一切都乱糟糟的。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['nevər] ['trʌbld] [ðæt] [wei] ?
I suppose you're never troubled that way ?
我 认为 你是 绝不 麻烦 那 方式 ?

我想你应该从来没有这方面的困扰吧?

” [bruːs] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
” Bruce saw that something was amiss .
” 布鲁斯 锯 那 某物 曾是 错误 .

布鲁斯察觉到有些不对劲。

['ʃɛpɝdz] [-]
Shepherd's [216]
牧羊人的 [-]

谢泼德[216]

[ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['bædli] ['sɪmjuleɪtɪd] .
attempt to give an air of inadvertence to his call was badly simulated .
试图 到 给 一个 空气 的 无意 到 他的 称呼 曾是 糟糕 模拟 .

他试图装作不经意打电话的样子，但模仿得非常拙劣。

“ [ðæts] [ɑːd] !
“ That's odd !
“ 那就是 奇怪的 !

“真奇怪！”

”	[bruːs]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**Bruce**	**exclaimed**	**.**
”	布鲁斯	惊呼	.

“布鲁斯惊呼道。”

“	[aɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɑːn]	[edʒ]	[maɪ'self]	!
“	**I'm**	**a**	**little**	**on**	**edge**	**myself**	**!**
“	我是	一个	小的	在	边缘	我	!

“我自己也有点紧张！”

[dʒʌst]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['wɔːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[pʊl]	[maɪ'self]	[tə'geðər]	.
Just	**thinking**	**of**	**walking**	**a**	**few**	**miles**	**to**	**pull**	**myself**	**together**	**.**
只是	思维	的	步行	一个	很少	英里	到	拉	我	一起	.

我正打算走几英里路，让自己冷静下来。

[wʌt]	['riːdʒən]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	['feɪvər]	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]	['gluːmi]	['prezənsiz]	?	”
What	**region**	**shall**	**we**	**favor**	**with**	**our**	**gloomy**	**presences**	**?**	**”**
什么	地区	将	我们	偏爱	和	我们的	阴沉	存在	?	”

我们该将阴森的身影投射到哪片土地上呢?

“	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	!
“	**That**	**is**	**a**	**question**	**!**
“	那	是	一个	问题	!

“这是一个问题！”

”	['ʃepərd]	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɜːrθləs]	[læf]	;
”	**Shepherd**	**ejaculated**	**with**	**a**	**mirthless**	**laugh**	**;**
”	牧羊人	射精	和	一个	无趣	笑	;

“谢泼德发出了一声毫无笑意的笑声；

[ænd; ənd]	[ðen]	['straɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ri'kɔːld]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pa:kt]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	,
and	**then**	**striking**	**his**	**hands**	**together**	**as**	**he**	**recalled**	**where**	**he**	**had**	**parked**	**his**	**car**	**,**
和	然后	引人注目	他的	双手	一起	作为	他	召回	在哪里	他	有	停放	他的	车	,

然后他双手合十，回忆起自己把车停在哪里了。

[hiː; hi]	['ædɪd]	:	“	[lets]	[draɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ænd; ənd]	[duː]	['aʊər; ɑːr]	['wɔːkɪŋ]	[aʊt]	[ðer; ðər]	.
he	**added**	**:**	**“**	**Let's**	**drive**	**to**	**the**	**river**	**and**	**do**	**our**	**walking**	**out**	**there**	**.**
他	额外	:	“	我们来吧	驾驶	到	这	河	和	做	我们的	步行	出去	那里	.

他补充道：“我们开车去河边散步吧。”

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[maɪnd]	—	[ʃʊr]	[aɪm]	[nɑːt]	['meɪkɪŋ]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	['nuːs(ə)ns]	?	”
You	**won't**	**mind**	**—**	**sure**	**I'm**	**not**	**making**	**myself**	**a**	**nuisance**	**?**	**”**
你	惯于	头脑	—	当然	我是	不是	制作	我	一个	滋扰	?	”

你不会介意吧？我肯定不会给你添麻烦吧?

“	['pɑːzətɪv]	!
“	**Positive**	**!**
“	积极的	!

“积极的！

”	[bruːs]	[dɪ'klerd]	,
”	**Bruce**	**declared**	**,**
”	布鲁斯	声明	,

布鲁斯宣称：

[ðoʊ]	[hiː; hi]	['smʌðəd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	[ðæt]	['ʃepərd]	[mɪlz]	[wʊd]	[kiːp]
though	**he**	**smothered**	**with**	**some**	**difficulty**	**a**	**wish**	**that**	**Shepherd**	**Mills**	**would**	**keep**
尽管	他	窒息	和	一些	困难	一个	希望	那	牧羊人	米尔斯	会	保持

[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
away	**from**	**him**	**.**
离开	从	他	.

尽管他费尽心思才压抑住希望谢泼德·米尔斯远离他的愿望。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnkən'siːvəbl]	[ðæt]	['ʃepərd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['drɪŋkɪŋ]	,
It	**was**	**inconceivable**	**that**	**Shepherd**	**had**	**been**	**drinking**	**,**
它	曾是	不可思议	那	牧羊人	有	到过	喝	,

谢泼德喝酒这件事简直不可想象。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['klɪrli]	['leɪbərɪŋ]	['ʌndər]	[sʌm; səm]	[strɔːŋ]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	[ɪk'saɪtmənt]	.
but	**he**	**was**	**clearly**	**laboring**	**under**	**some**	**strong**	**emotional**	**excitement**	**.**
但	他	曾是	清楚地	劳动	在下面	一些	强的	情绪	激动	.

但他显然是受到了强烈的情绪激动的影响。

[ɪn]	['ɔːfərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	[keɪs]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	,	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ʃʊk]	.
In	**offering**	**his**	**cigarette**	**case**	**as**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**elevator**	**,**	**his**	**hand**	**shook**	**.**
在	提供	他的	卷烟	案件	作为	他们	等待	为了	这	电梯	,	他的	手	摇晃	.

在等电梯的时候，他递出烟盒，手却在颤抖。

[bruːs]	[ə'dɑːptɪd]	[ə; eɪ]	['tʃæfɪŋ]	[toʊn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[striːt]	,
Bruce	**adopted**	**a**	**chaffing**	**tone**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**street**	**,**
布鲁斯	已采用	一个	摩擦	语气	作为	他们	达到	这	街道	,

走到街上时，布鲁斯的语气变得不耐烦起来。

['meɪkɪŋ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['despərət]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	.
making	**light**	**of**	**the**	**desperate**	**situation**	**in**	**which**	**they**	**found**	**themselves**	**.**
制作	光	的	这	绝望的	情况	在	哪个	他们	成立	他们自己	.

他们轻描淡写地看待自己所处的绝境。

“	[wɪə(r)]	[tuː]	[naɪs]	[bɜːrdz]	!
“	**We're**	**two**	**nice**	**birds**	**!**
“	是	二	好的	鸟类	!

“我们是两只可爱的鸟儿！”

[ɔːl]	['tʌkərd]	[aʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	-	[wɜːrk]	.
All	**tuckered**	**out**	**by**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**work**	**.**
全部	疲惫不堪	出去	经过	一个	很少	小时	-	工作	.

几个小时的工作后，大家都累坏了。

[ðæts]	[wʌt]	[ðə; ði]	['ɪndɔːr]	[laɪf]	[brɪŋz]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	.
That's	**what**	**the**	**indoor**	**life**	**brings**	**us**	**to**	**.**
那就是	什么	这	室内的	生活	带来	我们	到	.

这就是室内生活带给我们的。

['hendərsən]	[gɑːt]	[ɔːf]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[nuː]	['træfɪk]	[ruːlz]	—	[sed]	[ðeɪv]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɪkst]
Henderson	**got**	**off**	**a**	**good**	**one**	**about**	**the**	**new**	**traffic**	**rules**	**—**	**said**	**they've**	**got**	**it**	**fixed**
亨德森	得到	离开	一个	好的	一	关于	这	新的	交通	规则	—	说	他们有	得到	它	固定的

[naʊ]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[tɜːrn]	['eniwer]	[ɪn]	[ðɪs]	[taʊn]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seməteri]	.
now	**so**	**you**	**can't**	**turn**	**anywhere**	**in**	**this**	**town**	**till**	**you**	**get**	**to**	**the**	**cemetery**	**.**
现在	所以	你	不能	转动	任何地方	在	这	镇	直到	你	得到	到	这	公墓	.

亨德森对新的交通规则做出了不错的回应——他说现在已经解决了，所以在这个镇上，直到到达墓地之前，你都不能转弯。

[sə'poʊz]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[i'dʒɪpʃnz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['tʃæriːəts]	—
Suppose	**the**	**ancient**	**Egyptians**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**with**	**their**	**chariots**	**—**
认为	这	古老的	埃及人	有	一个	很多	的	麻烦	和	他们的	战车	—

[spiːd]	['dɛvəlz]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	!
speed	**devils**	**even**	**in**	**those**	**days**	**!**
速度	魔鬼	甚至	在	那些	天	!

想象一下，古埃及人的战车在当时是多么令人头疼——即使在那个时代，战车也是速度的魔鬼！

”	['ʃepərd]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['waɪldli]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	['bruːsəz]	['efərts]	[æt; ət]	['hjuːmər]	.
”	**Shepherd**	**laughed**	**a**	**little**	**wildly**	**now**	**and**	**then**	**at**	**Bruce's**	**efforts**	**at**	**humor**	**.**
”	牧羊人	笑了	一个	小的	疯狂地	现在	和	然后	在	布鲁斯的	努力	在	幽默	.

“谢泼德时不时地被布鲁斯的幽默逗得哈哈大笑。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
But	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[hiː; hi]	[droʊv]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['rekləs]	[spiːd]	.
He	**drove**	**the**	**car**	**with**	**what**	**for**	**him**	**was**	**reckless**	**speed**	**.**
他	驾驶	这	车	和	什么	为了	他	曾是	鲁莽	速度	.

他以在他看来是鲁莽的速度开车。

[bruːs]	[gʊd]	-	['neɪtʃɚdli]	['tʃaɪdɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[dræg]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
Bruce	**good**	**-**	**naturedly**	**chided**	**him**	**,**	**inquiring**	**how**	**he**	**got**	**his**	**drag**	**with**	**the**
布鲁斯	好的	-	自然地	责备	他	,	查询	如何	他	得到	他的	拖	和	这

[pə'liːs]	[dɪ'pɑːrtmənt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[	-	]
police	**department**	**;**	**but**	**he**	**was**	**[**	**217**	**]**
警察	部门	;	但	他	曾是	[	-	]

布鲁斯和蔼地责备了他，问他是怎么和警察局搞到关系的；但他[217]

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'dʒʌst]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃepərd]	[mɪlz]	[hiː; hi]	['hædnt]	[noʊn]	[bɪ'fɔːr]	.	.	.	.
trying	**to**	**adjust**	**himself**	**to**	**a**	**Shepherd**	**Mills**	**he**	**hadn't**	**known**	**before**	**.**	**.**	**.**	**.**
尝试	到	调整	他自己	到	一个	牧羊人	米尔斯	他	之前没有	已知	前	.	.	.	.

他努力适应着一个他以前从未了解过的谢泼德米尔斯小镇……

[ðeɪ]	[krɔːst]	[ə; eɪ]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ʃepərd]	[stɑːpt]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	.
They	**crossed**	**a**	**bridge**	**and**	**Shepherd**	**stopped**	**the**	**car**	**at**	**the**	**roadside**	**.**
他们	交叉	一个	桥	和	牧羊人	停止	这	车	在	这	路边	.

他们过了一座桥，谢泼德把车停在了路边。

“	[lets]	[wɔːk]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['tensli]	.
“	**Let's**	**walk**	**,**	**”**	**he**	**said**	**tensely**	**.**
“	我们来吧	走	,	”	他	说	紧张地	.

“我们走吧,”他紧张地说。

“	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	—	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.	”
“	**I've**	**got**	**to**	**talk**	**—**	**I've**	**got**	**to**	**talk**	**.**	**”**
“	我已经	得到	到	讲话	—	我已经	得到	到	讲话	.	”

“我必须说点什么——我必须说点什么。”

“	[ɔːl]	[raɪt]	,	[wiːl]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	!
“	**All**	**right**	**,**	**we'll**	**walk**	**and**	**talk**	**!**
“	全部	正确的	,	出色地	走	和	讲话	!

“好的，我们边走边谈！”

”	[bruːs]	[ə'griːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	[wɪmz]	.
”	**Bruce**	**agreed**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**one**	**indulging**	**a**	**child's**	**whims**	**.**
”	布鲁斯	同意	在	这	语气	的	一	沉溺于	一个	孩子的	心血来潮	.

布鲁斯用一种纵容孩子任性心意的语气表示同意。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , ” ['ʃepərd] ['mʌtəd] .
“ I wanted to come to the river , ” Shepherd muttered .
“ 我 通缉 到 来 到 这 河 , ” 牧羊人 低声说道 .

“我想来河边,”谢泼德喃喃自语道。

“ [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [wer] [ðeəz; ðəz] ['wɔːtər] . ”
“ I like being where there's water . ”
“ 我 喜欢 存在 在哪里 有 水 . ”

“我喜欢待在有水的地方。”

“ ['meni] ['piːp(ə)l] [dəunt] !
“ Many people don't !
“ 许多 人们 不 !

“很多人都不这么认为！”

” [bruːs] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪŋ] .
” Bruce said , thinking his companion was joking .
” 布鲁斯 说 , 思维 他的 伴侣 曾是 开玩笑 .

布鲁斯说道，以为同伴在开玩笑。

“ [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪz] [kaɪnd] ; [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɪz] ['frendli] ,
“ A river is kind ; a river is friendly ,
“ 一个 河 是 种类 ; 一个 河 是 友好的 ,

“河流是仁慈的；河流是友好的，

” ['ʃepərd] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
” Shepherd added in the curious stifled voice of one who is thinking aloud .
” 牧羊人 额外 在 这 好奇的 窒息 嗓音 的 一 WHO 是 思维 大声 .

”谢泼德用一种好奇而压抑的声音补充道，就像是在自言自语。

“ ['wɔːtər] ['ɔːlweɪz] [suːðz] [ˌem 'iː] — ['kwaiəts] [maɪ] [nəːvs] ” — [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] .
“ Water always soothes me — quiets my nerves ” — he threw his hand out .
“ 水 总是 舒缓 我 — 安静 我的 神经 ” — 他 扔 他的 手 出去 .

“水总能让我平静下来——安抚我的神经”——他伸出手说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [friː] !
“ It seems so free !
“ 它 似乎 所以 自由的 !

“感觉好自由啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] [stɑːrz] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n]
” It was now dark and the winter stars shone brightly over the half - frozen
” 它 曾是 现在 黑暗的 和 这 冬天 明星 闪耀 明亮地 超过 这 一半 - 冷冻
[striːm] .
stream .
溪流 .

“天色已黑，冬日的繁星在半冰封的溪流上闪耀。

[bruːs] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst]
Bruce remembered that somewhere in the neighborhood he had made his last
布鲁斯 记得 那 某处 在 这 邻里 他 有 制成 他的 最后的
[stɑːp] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ;
stop before entering the city ;
停止 前 进入 这 城市 ;

布鲁斯记得，他进城前最后一次停留的地方就在附近；

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [læst] [daʊt] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn]
overcome his last doubt and burned his mother's letters that he had borne
克服 他的 最后的 怀疑 和 烧伤 他的 母亲的 信件 那 他 有 出生
[ɑːn] [hɪz; ɪz] [jɪr] - [lɔːŋ] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] .
on his year - long pilgrimage .
在 他的 年 - 长的 朝圣 .

克服了最后的疑虑，烧掉了他在长达一年的朝圣之旅中一直携带的母亲的信件。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[ə'gen]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	!
And	**he**	**was**	**here**	**again**	**by**	**the**	**river**	**with**	**the**	**son**	**of**	**Franklin**	**Mills**	**!**
和	他	曾是	这里	再次	经过	这	河	和	这	儿子	的	富兰克林	米尔斯	！

他又和富兰克林·米尔斯的儿子一起来到河边了！

[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[θɔːts]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hɑːrdli]	['kɑːnʃəs]	[ðæt]	['ʃepərd]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Intent	**upon**	**his**	**own**	**thoughts**	**,**	**he**	**was**	**hardly**	**conscious**	**that**	**Shepherd**	**had**	**begun**	**to**	**speak**	**,**
意图	之上	他的	自己的	想法	，	他	曾是	几乎	有意识的	那	牧羊人	有	开始	到	说话	，

他全神贯注于自己的思绪，几乎没有注意到谢泼德已经开始说话了。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['dɔːgɪd]	['iːgərnəs]	,
with	**a**	**curious**	**dogged**	**eagerness**	**,**
和	一个	好奇的	顽强	渴望	，

带着好奇、执着和渴望，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[streɪnd]	[vɔɪs]	[ðæt]	[broʊk]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌes oʊ 'biː]	.
in	**a**	**high**	**strained**	**voice**	**that**	**broke**	**now**	**and**	**then**	**in**	**a**	**sob**	**.**
在	一个	高的	紧张	嗓音	那	打破	现在	和	然后	在	一个	哭泣	.

用一种高亢而紧张的声音，不时发出抽泣声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ðæt]	['ʃepərd]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	—	[ʌv; əv]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	.
It	**was**	**of**	**his**	**father**	**that**	**Shepherd**	**was**	**speaking**	**—**	**of**	**Franklin**	**Mills**	**.**
它	曾是	的	他的	父亲	那	牧羊人	曾是	请讲	—	的	富兰克林	米尔斯	.

谢泼德说的正是他的父亲——富兰克林·米尔斯。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['sɪmpəθi]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
He	**was**	**a**	**disappointment**	**to**	**his**	**father**	**;**	**there**	**was**	**no**	**sympathy**	**between**	**them**	**.**
他	曾是	一个	失望	到	他的	父亲	；	那里	曾是	不	同情	之间	他们	.

他令父亲失望了；父子俩之间没有任何同情心。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	['ɪntuː]	['bɪznəs]	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	['jiːldɪd]	[ɪn]	[gʊd]	['spɪrɪt]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ə'poʊzd]	[hɪz; ɪz]	['stʌdiɪŋ]	['medɪs(ə)n]	.
He	**had**	**never**	**wanted**	**to**	**go**	**into**	**business**	**but**	**had**	**yielded**	**in**	**good**	**spirit**	**when**	**his**	**father**	**opposed**	**his**	**studying**	**medicine**	**.**
他	有	绝不	通缉	到	去	进入	商业	但	有	产生	在	好的	精神	什么时候	他的	父亲	反对	他的	学习	药品	.

他原本并不想经商，但当父亲反对他学医时，他还是心甘情愿地妥协了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['bætəri]	[plænt]	[hiː; hi]	[pər'fɔːrmd]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[sɪg'nɪfɪkəns]	;
At	**the**	**battery**	**plant**	**he**	**performed**	**duties**	**of**	**no**	**significance**	**;**
在	这	电池	植物	他	执行	职责	的	不	意义	；

在电池厂，他从事的都是无关紧要的工作；

[ðə; ði]	['oʊnli]	[dʒɔɪ]	[hiː; hi]	[dɪ'raɪvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪiːz]	,
the	**only**	**joy**	**he**	**derived**	**from**	**the**	**connection**	**was**	**in**	**the**	**friendship**	**of**	**the**	**employees**	**,**
这	仅有的	喜悦	他	衍生的	从	这	联系	曾是	在	这	友谊	的	这	雇员	，

他从这段关系中获得的唯一快乐就是与员工之间的友谊。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dɪsəplɪnd]	[fɔːr; fər]	['wɑːntɪŋ]	[tuː; tə]	[help]	[ðem; ðəm]	.
and	**he**	**was**	**now**	**to**	**be**	**disciplined**	**for**	**wanting**	**to**	**help**	**them**	**.**
和	他	曾是	现在	到	是	纪律严明的	为了	想要	到	帮助	他们	.

他现在却因为想帮助他们而受到惩罚。

[hɪz; ɪz][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [-]
His transfer to the trust [218]
他的 转移 到 这 相信 [-]

他被转移至信托[218]

['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;
company was only a punishment ;
公司 曾是 仅有的 一个 惩罚 ;

公司对她来说只是一种惩罚；

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['mɪrli] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — [faɪnd]
in the new position he would merely repeat his experience in the factory — find
在 这 新的 位置 他 会 仅仅 重复 他的 经验 在 这 工厂 — 寻找
[hɪm'self] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] .
himself of less importance than the office boy .
他自己 的 较少的 重要性 比 这 办公室 男生 .

在新职位上，他只会重蹈在工厂的覆辙——发现自己还不如办公室小弟重要。

[ðeɪ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
They paced back and forth at the roadside ,
他们 踱步 后退 和 前进 在 这 路边 ,

他们在路边来回踱步，

['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [fæst] - ['flaɪɪŋ] [kɑːrz] [huːz] ['hedlaɪts] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
hardly aware of occasional fast - flying cars whose headlights fell upon them for
几乎 意识到的 的 偶然 快速地 - 飞行 汽车 谁 前大灯 跌倒 之上 他们 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
a moment and left them again to the stars .
一个 片刻 和 左边 他们 再次 到 这 明星 .

他们几乎察觉不到偶尔疾驰而过的汽车，车灯短暂地照耀着他们，然后又将他们抛向星空。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , ['ʃepərd]
When the first passion of his bitter indignation had spent itself , Shepherd
什么时候 这 第一的 热情 的 他的 苦的 愤慨 有 花费 本身 , 牧羊人
[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
admitted his father's generosity .
承认 他的 父亲的 慷慨 .

当最初的愤慨之情消退之后，谢泼德承认了父亲的慷慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]
There was no question of money ; his father wished him to live as
那里 曾是 不 问题 的 钱 ; 他的 父亲 希望 他 到 居住 作为
[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] .
became the family dignity .
成为 这 家庭 尊严 .

金钱方面没有问题；他的父亲希望他能过上符合家族尊严的生活。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [faɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Constance was fine ; she was the finest woman alive , he declared with a
康斯坦斯 曾是 美好的 ; 她 曾是 这 最好的 女士 活 , 他 声明 和 一个
['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
quaver in his voice .
颤声 在 他的 嗓音 .

“康斯坦丝很好；她是世上最优秀的女人，”他声音颤抖地说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [fer] [tuː; tə]
But she too had her grievances ; his father was never fair to
但 她 也 有 她 不满 ; 他的 父亲 曾是 绝不 公平的 到
['kɑːnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

但她也有自己的不满；他的父亲对康斯坦丝从来都不公平。

[hɪr] [ˈʃepərd] [kɔːt] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
Here Shepherd caught himself up sharply .
这里 牧羊人 捕捉 他自己 向上 尖锐地 .

谢泼德突然醒悟过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæt] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
It was the widening breach between himself and his father that tore his heart ,
它 曾是 这 扩大 违反 之间 他自己 和 他的 父亲 那 撕裂 他的 心 ,

他与父亲之间日益加深的隔阂令他心如刀绞。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] .
and Constance had no part in that .
和 康斯坦斯 有 不 部分 在 那 .

康斯坦丝与此事毫无关系。

“ [aɪm][ˈstuːpɪd] ; [aɪ][dəʊnt] [kætʃ] [θɪŋz] [ˈkwɪkli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈwɪrəli] .
“ I'm stupid ; I don't catch things quickly , ” he went on wearily .
“ 我是 愚蠢的 ; 我 不 抓住 事物 迅速地 , ” 他 去 在 疲劳 .

“我太笨了，反应慢,”他疲惫地继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pliːz] [ˈfɑːðər] .
“ But I've tried to learn ; I've done my best to please father .
“ 但 我已经 尝试 到 学习 ; 我已经 完毕 我的 最好的 到 请 父亲 .

但我一直努力学习；我尽力让父亲高兴。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] !
But it's no good !
但 它是 不 好的 !

但这可不行！

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !
I give it up !
我 给 它 向上 !

我放弃了！

” [bruːs] , [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] [baɪ] [ðɪs] [lɔːŋ] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wʌt] [ˈkaʊns(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] .
” Bruce , astounded and dismayed by this long recital , was debating what counsel he could offer .
” 布鲁斯 , 震惊 和 沮丧 经过 这 长的 独奏会 , 曾是 辩论 什么 法律顾问 他 可以 提供 .

布鲁斯对这冗长的叙述感到震惊和沮丧，正在思考他能提供什么建议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈbændən] [ˈʃepərd] [mɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈaʊər] .
He could not abandon Shepherd Mills in his dark hour .
他 可以 不是 放弃 牧羊人 米尔斯 在 他的 黑暗的 小时 .

在最艰难的时刻，他不能抛弃谢泼德米尔斯。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [hiː; hi] [siːmd] [ˈoʊnli] [ðæt] [təˈnaɪt] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈtrædʒɪk] [bɔɪ] — [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfræŋknəs] .
The boy — he seemed only that tonight , a miserable , tragic boy — had opened his heart with a child's frankness .
这 男生 — 他 似乎 仅有的 那 今晚 , 一个 悲惨的 , 悲惨 男生 — 有 打开 他的 心 和 一个 孩子的 坦率 .

这个男孩——今晚他看起来只是一个可怜的、悲惨的男孩——以孩子般的坦率敞开了心扉。

[bruːs]	,	[rɪ'membərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ʌn'hæpi]	['aʊərz]	,	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[help]	['ʃepərd]	[mɪlz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
Bruce	**,**	**remembering**	**his**	**own**	**unhappy**	**hours**	**,**	**resolved**	**to**	**help**	**Shepherd**	**Mills**	**if**	**he**	**could**	**.**
布鲁斯	,	记住	他的	自己的	不开心	小时	,	已解决	到	帮助	牧羊人	米尔斯	如果	他	可以	.

布鲁斯回想起自己不快乐的时光，决心尽自己所能帮助谢泼德米尔斯。

[ðer; ðər]	[steɪ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[prə'lɔːŋd]	;	['ʃepərd]	[wʌz; wəz]	['ʃivəriŋ]	[wɪð; wɪθ]	[koʊld]	.
Their	**stay**	**by**	**the**	**river**	**must**	**not**	**be**	**prolonged**	**;**	**Shepherd**	**was**	**shivering**	**with**	**cold**	**.**
他们的	停留	经过	这	河	必须	不是	是	延长	;	牧羊人	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

他们不宜在河边久留；谢泼德冷得直哆嗦。

[bruːs]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[bɪn]	[soʊ]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɪzɪk(ə)l]	[streŋθ]	.
Bruce	**had**	**never**	**before**	**been**	**so**	**conscious**	**of**	**his**	**own**	**physical**	**strength**	**.**
布鲁斯	有	绝不	前	到过	所以	有意识的	的	他的	自己的	身体的	力量	.

布鲁斯以前从未如此真切地感受到自己的体能。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[kən'fɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	['ʃepərd]	—	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['stætʃər]	,
He	**wished**	**that**	**he**	**might**	**confer**	**it**	**upon**	**Shepherd**	**—**	**add**	**to**	**his**	**stature**	**,**
他	希望	那	他	可能	授予	它	之上	牧羊人	—	添加	到	他的	身材	,

他希望能够将它授予谢泼德——提升他的地位，

['brɔːdn]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['ʃəuldəz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ʌn'iːkwəl]	[tuː; tə]	['hevi]	['bɜːdənz]	!
broaden	**the**	**narrow**	**shoulders**	**that**	**were**	**so**	**unequal**	**to**	**heavy**	**burdens**	**!**
扩大	这	狭窄的	肩膀	那	是	所以	不等	到	重的	负担	!

拓宽那狭窄的肩膀，使它能够承受如此沉重的负担！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[hiː; hi]	[felt]	,	[ə; eɪ]	['krɪtɪk(ə)l]	['aʊər]	[ɪn]	['ʃepərd]	['mɪlzɪz]	[laɪf]	;
It	**was**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**a**	**critical**	**hour**	**in**	**Shepherd**	**Mills's**	**life**	**;**
它	曾是	,	他	毛毡	,	一个	批判的	小时	在	牧羊人	米尔斯的	生活	;

他认为，这是谢泼德·米尔斯生命中的一个关键时刻；

[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[wɜːrd]	[maɪt]	[prɪ'sɪpɪteɪt]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[breɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[	-	]
the	**wrong**	**word**	**might**	**precipitate**	**a**	**complete**	**break**	**in**	**his**	**relations**	**with**	**[**	**219**	**]**
这	错误的	单词	可能	沉淀	一个	完全的	休息	在	他的	关系	和	[	-	]

一个不恰当的词可能会导致他与[219]的关系彻底破裂。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	.
his	**father**	**.**
他的	父亲	.

他的父亲。

['fræŋklɪn]	[mɪlz]	,	[æz; əz]	['bruːsəz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['kwɪkənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['mɪstɪkl]	[spel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
Franklin	**Mills**	**,**	**as**	**Bruce's**	**imagination**	**quickened**	**under**	**the**	**mystical**	**spell**	**of**	**the**	**night**	**,**
富兰克林	米尔斯	,	作为	布鲁斯的	想像力	加速	在下面	这	神秘	拼写	的	这	夜晚	,

在夜晚神秘的氛围中，布鲁斯的想象力变得异常活跃，富兰克林·米尔斯

[luːmd]	[bɪ'saɪd]	[ðem; ðəm]	—	[ə; eɪ]	['ʃædoʊi]	['fɪgjər]	,
loomed	**beside**	**them**	**—**	**a**	**shadowy**	**figure**	**,**
迫近	旁	他们	—	一个	阴暗的	数字	,

在他们身旁，一个模糊的身影若隐若现，

['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][dɪm][bæŋk] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [mɔːnd] [laɪk][æn; ən]
keeping step with them on the dim bank where the wind mourned like an
保持 步 和 他们 在 这 暗淡 银行 在哪里 这 风 哀悼 喜欢 一个
[ʌn'hæpi] ['spɪrɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] .
unhappy spirit through the sycamores .
不开心 精神 通过 这 梧桐树 .
在昏暗的河岸上，我与他们并肩而行，风像悲伤的幽灵般穿过梧桐树，发出哀鸣。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , ” ['ʃepərd]
“ I had no right to bother you ; you must think me a fool , ” Shepherd
“ 我 有 不 正确的 到 打扰 你 ; 你 必须 思考 我 一个 傻子 , ” 牧羊人
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .
“我没有权利打扰你；你一定觉得我是个傻瓜,”谢泼德总结道。

“ [bʌt; bət] [its] [helpt] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] .
“ But it's helped me , just to talk .
“ 但 它是 帮助 我 , 只是 到 讲话 .
“但跟人倾诉确实对我有帮助。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] — — ”
I don't know why I thought you wouldn't mind — — ”
我 不 知道 为什么 我 想法 你 不会 头脑 — — ”
我不知道为什么我会觉得你不会介意——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][maɪnd] !
“ Of course I don't mind !
“ 的 课程 我 不 头脑 !
“我当然不介意！ ”

” [bruːs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['ʃɛpɝdz] ['ʃoʊldər] .
” Bruce replied , and laid his hand lightly on Shepherd's shoulder .
” 布鲁斯 回复 , 和 铺设 他的 手 轻轻 在 牧羊人的 肩膀 .
布鲁斯回答道，并将手轻轻放在谢泼德的肩膀上。

“ [aɪm] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] .
“ I'm pleased that you thought of me ; I want to help .
“ 我是 高兴 那 你 想法 的 我 ; 我 想 到 帮助 .
“很高兴你能想到我；我愿意帮忙。”

[naʊ] , [oʊld][mæn] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Now , old man , we're going to pull you right out of this !
现在 , 老的 男人 , 是 去 到 拉 你 正确的 出去 的 这 !
好了，老兄，我们这就把你从这里拉出来！

[its] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl] [duː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
It's disagreeable to fumble the ball as we all do occasionally .
它是 令人不快的 到 摸索 这 球 作为 我们 全部 做 偶尔 .
偶尔失误，就像我们每个人偶尔都会遇到的情况一样，令人不快。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [soʊ]['terəb(ə)l] !
But this isn't so terrible !
但 这 不是 所以 糟糕的 !
但这也没那么糟糕!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] :
That was a fine idea of yours to build a clubhouse for the workmen :
那 曾是 一个 美好的 主意 的 你的 到 建造 一个 俱乐部会所 为了 这 工人 :
你为工人们建造俱乐部会所的想法真是太好了:

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['riːz(ə)nz]
but on the other hand there's something to be said for your father's reasons
但 在 这 其他 手 有 某物 到 是 说 为了 你的 父亲的 原因
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

但另一方面，你父亲反对的理由也有其道理。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['selɪŋ] [jʊr; jər] [stɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]
And frankly , I think you made a mistake in selling your stock without speaking
和 坦率地说 , 我 思考 你 制成 一个 错误 在 销售 你的 库存 没有 请讲
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
to him first .
到 他 第一的 .

坦白说，我认为你没事先跟他沟通就出售股票是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . ”
It wasn't quite playing the game . ”
它 不是 相当 玩耍 这 游戏 . ”

这感觉不像是在玩游戏。

“ [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” ['ʃepərd] [ə'sentid] ['feɪntli] .
“ Yes ; I can see that , ” Shepherd assented faintly .
“ 是的 ; 我 能 看 那 , ” 牧羊人 同意 淡淡的 .

“是的，我看得出来，”谢泼德淡淡地表示同意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ'd][gɑːt][maɪ][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
“ But you see I'd got my mind on it ;
“ 但 你 看 ID 得到 我的 头脑 在 它 ;

“但你知道，我当时一心想着这件事；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] . ”
and I wanted to make things happier for those people . ”
和 我 通缉 到 制作 事物 更快乐 为了 那些 人们 . ”

我想让那些人过得更幸福。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] !
“ Of course you did !
“ 的 课程 你 做过 !

“你当然会这么做！”

[ænd; ənd] [its] [tuː] [bæd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dʌznt] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
And it's too bad your father doesn't feel about it as you do .
和 它是 也 坏的 你的 父亲 不 感觉 关于 它 作为 你 做 .

很遗憾，你父亲对这件事的看法和你不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] ; [ænd; ənd] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
But he doesn't ; and it's one of the hardest things we have to
但 他 不 ; 和 它是 一 的 这 最难 事物 我们 有 到
[lɜːrn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
learn in this world ,
学习 在 这 世界 ,

但他没有；而这是我们在这个世界上必须学会的最难的事情之一。

[ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɑːr'selvz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [aɪ'diːəz] .
that we've got to accommodate ourselves very often to other people's ideas .
那 我们已经 得到 到 容纳 我们自己 非常 经常 到 其他 人们的 想法 .

我们常常不得不迁就他人的想法。

[ðæts] [laɪf] , [oʊld][mæn] ! ”
That's life , old man ! ”
那就是 生活 , 老的 男人 ! ”

这就是人生，老兄！

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blʌndər] .
“ I suppose you're right ; but I do nothing but blunder .
“ 我 认为 你是 正确的 ; 但 我 做 没有什么 但 错误 .
“我想你是对的；但我只会犯错。”

[aɪ] ['nevər] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] . ”
I never put anything over . ”
我 绝不 放 任何事物 超过 . ”
我从不把任何东西放在上面。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] !
“ Oh , yes , you do !
“ 哦 , 是的 , 你 做 !
“哦，是的，你确实有！”

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'goʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn]
You said a bit ago your father didn't want you to marry the girl you were in
你 说 一个 少量 前 你的 父亲 没有 想 你 到 结婚 这 女孩 你 是 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] ;
love with ;
爱 和 ;
你之前说过你父亲不希望你娶你心爱的女孩；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] !
but you did !
但 你 做过 !
但你做到了！

[ðæt] [skɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That scored for you .
那 得分 为了 你 .
你得分了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['pæʃənət] [-]
And about the clubhouse , it's hard to give it up ; but we passionate [220]
和 关于 这 俱乐部会所 , 它是 难的 到 给 它 向上 ; 但 我们 热情的 [-]
至于俱乐部会所，很难放弃它；但我们充满热情[220]

[aɪ'dɪəlɪsts][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [weɪt] !
idealists have got to learn to wait !
理想主义者 有 得到 到 学习 到 等待 !
理想主义者必须学会等待！

[jʊr; jər] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] . ”
Your day will come to do a lot for humanity . ”
你的 天 将要 来 到 做 一个 很多 为了 人类 . ”
你终有一天会为人类做出巨大贡献。

“ [noʊ] ! [aɪm] [dʌn] !
“ No ! I'm done !
“ 不 ! 我是 完毕 !
“不！我受够了！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
I'm going away ; I want a chance to live my own life .
我是 去 离开 ; 我 想 一个 机会 到 居住 我的 自己的 生活 .
我要离开；我想要一个过自己生活的机会。

[its] [hel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] ['ɪntuː] [sə'bɔːrdɪnət] [dʒɑːbz][aɪ]

It's hell , I tell you , never to be free ; to be pushed into subordinate jobs I

它是 地狱 , 我 告诉 你 , 绝不 到 是 自由的 ; 到 是 推动 进入 下属 工作 我

[heɪt] .

hate .

恨 .

我告诉你，永远无法获得自由，被迫从事我讨厌的下属工作，简直就是地狱。

[baɪ][gɑːd] , [aɪ] [wəʊnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] !

By God , I won't go into the trust company !

经过 上帝 , 我 惯于 去 进入 这 相信 公司 !

老天作证，我才不会去信托公司呢！

” [ðə; ði] [oʊθ] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] , [kʌt] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

” The oath , probably the first he had ever uttered , cut sharply into the night .

” 这 誓言 , 大概 这 第一的 他 有 曾经 说出 , 切 尖锐地 进入 这 夜晚 .

“这句誓言，或许是他有生以来第一次说出的誓言，在夜空中划出一道刺耳的弧线。”

[tuː; tə] [bruːs] [ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃɛpɚdz]

To Bruce it hinted of unsuspected depths of passion in Shepherd's

到 布鲁斯 它 暗示 的 意想不到的 深度 的 热情 在 牧羊人的

['neɪtʃər] .

nature .

自然 .

在布鲁斯看来，这暗示了谢泼德性格中不为人知的深沉激情。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['diːpənd] .

The sense of his own responsibility deepened .

这 感觉 的 他的 自己的 责任 加深 .

他的责任感更加强烈了。

['ʃepərd] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] , [sɔːt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['bruːsəz]

Shepherd , surprised and ashamed of his outburst , sought and clutched Bruce's

牧羊人 , 惊讶 和 羞愧 的 他的 爆发 , 寻求 和 紧握 布鲁斯的

[hænd] .

hand .

手 .

谢泼德对自己的失态感到既惊讶又羞愧，他找到布鲁斯的手并紧紧握住。

“ ['stedi] , [bɔɪ] ! ” [sed] [bruːs] ['dʒentli] .

“ Steady , boy ! ” said Bruce gently .

“ 稳定的 , 男生 ! ” 说 布鲁斯 轻轻地 .

“稳住，孩子！”布鲁斯轻声说道。

“ [juːl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [juːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pep][juː; jʊ][kæn; kən]

“ You'll take the job and you'll go into it with all the pep you can

“ 你会 拿 这 工作 和 你会 去 进入 它 和 全部 这 活力 你 能

['mʌstər] !

muster !

鼓起 !

“你会接受这份工作，并且会以你所能调动的所有热情投入其中！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tʃæns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

It offers you a bigger chance than the thing you've been doing .

它 优惠 你 一个 大 机会 比 这 事物 你已经 到过 正在做 .

它给你的机会比你一直在做的事情更大。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kæri] [ðer; ðər] ['trʌblz] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

All kinds of people carry their troubles to a trust company .

全部 种类 的 人们 携带 他们的 麻烦 到 一个 相信 公司 .

各种各样的人都会把自己的烦恼交给信托公司。

[sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ] [bə'nevələnt] [saɪd] ,
Such institutions have a big benevolent side ,
这样的 机构 有 一个 大的 仁慈 边 ,

这类机构具有巨大的慈善意义。

— [lʊk] ['æftər] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
— look after widows and orphans and all that sort of thing .
— 看 后 寡妇 和 孤儿 和 全部 那 种类 的 事物 .

照顾寡妇、孤儿等等。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sɜːrv] [hjuː'mænəti][juː; jʊ] ['kudnt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] !
If you want to serve humanity you couldn't put yourself in a better place !
如果 你 想 到 服务 人类 你 不能 放 你自己 在 一个 更好的 地方 !

如果你想为人类服务，那么你没有比这里更好的地方了！

[aɪm] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] .
I'm serious about that .
我是 严肃的 关于 那 .

我是认真的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kærəl] [ðer; ðər] [juːl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;
And with Carroll there you'll be treated with respect ;
和 和 卡罗尔 那里 你会 是 治疗 和 尊重 ;

有卡罗尔在，你就会受到尊重；

[juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪf] ['enibɑːdi] [traɪz] ['eni] ['fuːlɪʃnəs] !
you can raise the devil if anybody tries any foolishness !
你 能 增加 这 魔鬼 如果 任何人 尝试 任何 愚蠢 !

谁要是敢胡作非为，你就等着招来魔鬼吧！

[waɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [prə'moʊtɪŋ] [juː; jʊ] — ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [wei] .
Why , your father's promoting you — showing his confidence in a pretty fine way .
为什么 , 你的 父亲的 推广 你 — 显示 他的 信心 在 一个 漂亮的 美好的 方式 .

你父亲提拔你，这是在用一种非常好的方式表达他对你的信任。

[hiː; hi] [maɪt] ['betər] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ['ɜːrliər] — [aɪ][ɡrænt] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi]
He might better have told you of his plans earlier — I grant that — but he
他 可能 更好的 有 讲述 你 的 他的 计划 早些时候 — 我 授予 那 — 但 他
['prɑːbəbli] [θɔːt] ['hiːd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
probably thought he'd save it for a surprise .
大概 想法 他会 节省 它 为了 一个 惊喜 .

他或许应该早点告诉他的计划——我承认——但他可能想给你一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['diːsnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [stɑːk] .
It was pretty decent of him to sell you back your stock .
它 曾是 漂亮的 体面的 的 他 到 卖 你 后退 你的 库存 .

他把股票卖回给你，这人还算不错。

[ə; eɪ] [miːn] , ['ɡræspɪŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swaɪpt] [ðə; ði]['prɑːfɪt] .
A mean , grasping man would have kept it and swiped the profit .
一个 意思是 , 抓握 男人 会 有 保留 它 和 滑动 这 利润 .

一个卑鄙贪婪的人会把它据为己有，然后把利润据为己有。

[juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] . ”
You've got to give him credit for trying to do the square thing by you . ”
你已经 得到 到 给 他 信用 为了 尝试 到 做 这 正方形 事物 经过 你 . ”

你应该肯定他尽力为你做正经事了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] !
“ It was a slap in the face ; he meant to humiliate me !
“ 它 曾是 一个 拍击 在 这 脸 ; 他 意思是 到 羞辱 我 !

“这简直是当面打我一巴掌；他就是想羞辱我！”

” [kraɪd] ['ʃepərd] ['stʌbərnli] .
” cried Shepherd stubbornly .
” 哭 牧羊人 固执地 .

“牧羊人固执地喊道。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [ə'suːm] [hiː; hi][dɪd] !
“ All right ; assume he did !
“ 全部 正确的 ; 认为 他 做过 !

“好吧；就当他真的这么做了吧！”

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [hju'milieitid] ! ” [-]
But don't be humiliated ! ” [221]
但 不 是 受辱 ! ” [-]

但不要感到羞愧！[221]

“ [juːd] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
“ You'd stand for it ?
“ 你会 站立 为了 它 ?

你会容忍这种行为吗？

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['ʃepərd] ['kweivəriŋli] .
You wouldn't make a row ? ” demanded Shepherd quaveringly .
你 不会 制作 一个 排 ? ” 要求 牧羊人 颤抖地 .

“你不会吵起来吧？”谢泼德颤抖着问道。

“ [noʊ] : [dɪ'saɪdɪdli] [noʊ] ! ”
“ No : decidedly no ! ”
“ 不 : 绝对地 不 ! ”

“不，绝对不行！”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ” ['ʃepərd] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
“ Well , I guess you're right , ” Shepherd replied after a moment's silence .
“ 出色地 , 我 猜测 你是 正确的 , ” 牧羊人 回复 后 一个 瞬间 沉默 .

“嗯，我想你是对的，”谢泼德沉默片刻后回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][bæd][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It doesn't seem so bad the way you put it .
“ 它 不 似乎 所以 坏的 这 方式 你 放 它 .

“你这么一说，好像也没那么糟糕。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .
I'm sorry I've kept you so long .
我是 对不起 我已经 保留 你 所以 长的 .

很抱歉让您久等了。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] ; [juːv] [bɪn] ['maɪti] [kaɪnd] . ”
I'll never forget this ; you've been mighty kind . ”
患病的 绝不 忘记 这 ; 你已经 到过 强大的 种类 . ”

我永远不会忘记这件事；你真是太好了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [raɪt] , ” [sed] [bruːs] ['soʊbərli] .
“ I think I've been right , ” said Bruce soberly .
“ 我 思考 我已经 到过 正确的 , ” 说 布鲁斯 清醒地 .

“我想我是对的，”布鲁斯冷静地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʃɛpɝdz] .
He was thinking of Franklin Mills — his father and Shepherd's .
他 曾是 思维 的 富兰克林 米尔斯 — 他的 父亲 和 牧羊人的 .

他想起了富兰克林磨坊——他父亲和谢泼德的磨坊。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[groʊ'tesk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æktɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
There	**was**	**something**	**grotesque**	**in**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**acting**	**as**	**a**
那里	曾是	某物	怪诞	在	这	主意	那	他	曾是	表演	作为	一个

[kən'sɪlieɪtər]	[bɪ'twiːn]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[sʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪlz]
conciliator	**between**	**Franklin**	**Mills**	**and**	**this**	**son**	**who**	**had**	**so**	**little**	**of**	**the**	**Mills**
调解员	之间	富兰克林	米尔斯	和	这	儿子	WHO	有	所以	小的	的	这	米尔斯

['aɪərn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	.
iron	**in**	**his**	**blood**	**.**
铁	在	他的	血	.

他竟然要充当富兰克林·米尔斯和他这个儿子之间的调解人，而这个儿子身上几乎没有米尔斯家族的钢铁基因，这种想法实在令人匪夷所思。

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['stɔːri]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[stɪl]	[ə'nʌðər]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[mɪlz]	.
The	**long**	**story**	**had**	**given**	**him**	**still**	**another**	**impression**	**of**	**Mills**	**.**
这	长的	故事	有	给定	他	仍然	其他	印象	的	米尔斯	.

这个冗长的故事让他对米尔斯有了另一种印象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl]	,	[hɪz; ɪz]	['træmplɪŋ]	[ʌv; əv]	['ʃɛpɝdz]	[tɔɪz]	,	[hɪz; ɪz]	[kɑːm]	[dɪ'strʌkʃn]
It	**was**	**despicable**	**,**	**his**	**trampling**	**of**	**Shepherd's**	**toys**	**,**	**his**	**calm**	**destruction**
它	曾是	卑鄙	,	他的	践踏	的	牧羊人的	玩具	,	他的	冷静的	破坏

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔɪz]	[driːmz]	.
of	**the**	**boy's**	**dreams**	**.**
的	这	男孩们	梦境	.

他践踏谢泼德的玩具，平静地摧毁男孩的梦想，这种行为令人不齿。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[soʊ]	,	[bruːs]	[felt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[əd'vaɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[saʊnd]	.
But	**even**	**so**	**,**	**Bruce**	**felt**	**that**	**his**	**advice**	**had**	**been**	**sound**	**.**
但	甚至	所以	,	布鲁斯	毛毡	那	他的	建议	有	到过	声音	.

但即便如此，布鲁斯仍然觉得自己的建议是正确的。

[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[breɪk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʊd]	[liːv]	['ʃepərd]	['helpləs]	;
A	**complete**	**break**	**with**	**his**	**father**	**would**	**leave**	**Shepherd**	**helpless**	**;**
一个	完全的	休息	和	他的	父亲	会	离开	牧羊人	无助	;

与父亲彻底决裂会让谢泼德感到无助;

[ænd; ənd]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːðɝz]	[saɪd]	.
and	**public**	**opinion**	**would**	**be**	**on**	**the**	**father's**	**side**	**.**
和	民众	观点	会	是	在	这	父亲的	边	.

公众舆论会站在父亲这边。

['ʃepərd]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	.
Shepherd	**struck**	**a**	**match**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
牧羊人	击	一个	匹配	和	看起来	在	他的	手表	.

谢泼德划了一根火柴，看了看手表。

“	[its]	['nɪrli]	['sev(ə)n]	!
“	**It's**	**nearly**	**seven**	**!**
“	它是	几乎	七	!

“快七点了！”

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“	['kɑːni]	[wəʊnt]	[noʊ]	[wɒts]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	!
“	**Connie**	**won't**	**know**	**what's**	**become**	**of**	**me**	**!**
“	康妮	惯于	知道	是什么	变得	的	我	!

“康妮不会知道我变成了什么样子！”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [klʌb] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tə'naɪt] . ”

I think she's having a Dramatic Club rehearsal at the house tonight . ”

我 思考 她是 拥有 一个 戏剧性 俱乐部 排演 在 这 房子 今晚 . ”

我想她今晚在家要参加戏剧社的排练。

“ [ðæts] [gʊd] .

“ That's good .

“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

[wiːl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [hɜːr; hər] .

We'll stop at the first garage and you can telephone her .

出色地 停止 在 这 第一的 车库 和 你 能 电话 她 .

我们会在第一个修车厂停下来，你可以给她打电话。

[tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

Tell her you're having dinner with me at the club .

告诉 她 你是 拥有 晚餐 和 我 在 这 俱乐部 .

告诉她你要和我一起在俱乐部吃晚饭。

[ænd; ənd] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['nevər] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər][bæd] ['aʊər] [tə'deɪ] .

And — may I say it ? — never tell her of your bad hour today .

和 — 可能 我 说 它 ? — 绝不 告诉 她 的 你的 坏的 小时 今天 .

还有——我可以这么说吗？——千万别告诉她你今天过得很糟糕。

[ðæts] ['betər] [kept] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . ”

That's better kept to ourselves . ”

那就是 更好的 保留 到 我们自己 . ”

这件事还是我们自己保密比较好。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“ Of course !

“ 的 课程 !

“当然！

” [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ['ʃepərd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

” With head erect Shepherd walked to the car .

” 和 头 直立 牧羊人 步行 到 这 车 .

谢泼德昂首挺胸地走向汽车。

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

His self - confidence was returning .

他的 自己 - 信心 曾是 返回 .

他的自信心正在恢复。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] .

Before they reached the club his spirits were soaring .

前 他们 达到 这 俱乐部 他的 烈酒 是 翱翔 .

在到达俱乐部之前，他情绪高涨。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] .

He was even eager to begin his work with the trust company .

他 曾是 甚至 渴望的 到 开始 他的 工作 和 这 相信 公司 .

他甚至迫不及待地想要开始在信托公司的工作。

['æftər][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['dɪnər] [hiː; hi] [droʊv] [bruːs] [hoʊm] .

After a leisurely dinner he drove Bruce home .

后 一个 悠闲 晚餐 他 驾驶 布鲁斯 家 .

悠闲地享用完晚餐后，他开车送布鲁斯回家。

[wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [-]

When he said good - night at the entrance to the apartment [222]

什么时候 他 说 好的 - 夜晚 在 这 入口 到 这 公寓 [-]

当他向公寓门口道晚安时[222]

[haʊs] [hiː; hi] [grɑːspt] [bəuθ] ['bruːsəz] [hændz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
house he grasped both Bruce's hands and clung to them .
房子 他 抓住 两个都 布鲁斯的 双手 和 紧紧抓住 到 他们 .

他紧紧抓住布鲁斯的双手，不放开。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] .
“ Nothing like this ever really happened to me before , ” he said chokingly .
“ 没有什么 喜欢 这 曾经 真的 发生 到 我 前 , ” 他 说 令人窒息地 .

“我以前从未遇到过这样的事,”他哽咽着说。

“ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] !
“ I've found a friend !
“ 我已经 成立 一个 朋友 !

“我交了个朋友！”

” [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” They remained silent for a moment .
” 他们 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] [bruːs] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntuː] ['ʃɛpɚdz] ['dʒent(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli]
Then Bruce looked smilingly into Shepherd's gentle , grateful eyes and turned slowly
然后 布鲁斯 看起来 微笑着 进入 牧羊人的 温和的 , 感激的 眼睛 和 转向 缓慢地
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

然后，布鲁斯微笑着看着谢泼德温柔而感激的眼神，慢慢地转身走进了房子。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz] [kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [roʊz] ['dʒuːbɪləntli][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] . [-
The roar of Shepherd's car as it started rose jubilantly in the quiet street . [223
这 吼 的 牧羊人的 车 作为 它 开始 玫瑰 欢欣雀跃 在 这 安静的 街道 . [-
]
]
]

谢泼德的汽车启动时发出的轰鸣声在安静的街道上欢快地响起。[223]

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]

CHAPTER FIFTEEN

章 十五

第十五章

[aɪ]
I
我

我

['duːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɜːrd] [ɪn] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] ['leksɪkɑːn] .
Duty was a large word in Franklin Mills's lexicon .
责任 曾是 一个 大的 单词 在 富兰克林 米尔斯的 词汇 .

在富兰克林·米尔斯的词汇库中，“责任”是一个意义重大的词。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [ænd; ənd]
It pleased him to think that he met all his obligations as a parent and
它 高兴 他 到 思考 那 他 遇见 全部 他的 义务 作为 一个 父母 和
[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
a citizen .
一个 公民 .

他很高兴自己履行了作为父母和公民的所有义务。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]
In his own cogitations he was well satisfied with his handling of his son
在 他的 自己的 思考 他 曾是 出色地 使满意 和 他的 处理 的 他的 儿子
['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

他自己心里很满意自己对儿子谢泼德的管教方式。

['ʃepərd] [hæd; həd] ['niːdɪd] [dʒʌst][ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
Shepherd had needed just the lesson he had given him in the matter of
牧羊人 有 需要 只是 这 课 他 有 给定 他 在 这 事情 的
[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɔdʒəz] [trʌst] ['kʌmpəni] [stɑːk] .
the sale of the Rogers Trust Company stock .
这 销售 的 这 罗杰斯 相信 公司 库存 .

谢泼德正需要吸取他在罗杰斯信托公司股票出售一事上给他的教训。

[mɪlz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [bruːs] [stɔːz] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃɛpɝdz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Mills , not knowing that Bruce Storrs was responsible for Shepherd's change of
米尔斯 , 不是 会心 那 布鲁斯 斯托尔斯 曾是 负责任的 为了 牧羊人的 改变 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

米尔斯并不知道布鲁斯·斯托尔斯是谢泼德改变主意的原因。

[wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
was highly pleased that his son had expressed his entire satisfaction with
曾是 高度 高兴 那 他的 儿子 有 表达 他的 全部的 满意 和
[hɪz; ɪz][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] [plænt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [trʌst] ['kʌmpəni] .
his transfer from the battery plant to the new trust company .
他的 转移 从 这 电池 植物 到 这 新的 相信 公司 .

他的儿子对他从电池厂调到新的信托公司表示完全满意，这让他非常高兴。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
The fact that Shepherd was now eager to begin his new work and evidently
这 事实 那 牧羊人 曾是 现在 渴望的 到 开始 他的 新的 工作 和 显然
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [haʊs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn'kriːst] ['mɪlzɪz]
had forgotten all about the community house project increased Mills's
有 被遗忘的 全部 关于 这 社区 房子 项目 增加 米尔斯的
[kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk]
contentment with his own wisdom and his confidence in his ability to make
满意 和 他的 自己的 智慧 和 他的 信心 在 他的 能力 到 制作
[θɪŋz] ['hæpən] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hæpən] .
things happen as he wanted them to happen .
事物 发生 作为 他 通缉 他们 到 发生 .

谢泼德现在急于开始他的新工作，显然已经完全忘记了社区房屋项目，这让米尔斯更加满意于自己的智慧，也更加相信自己有能力让事情按照自己的意愿发展。

['ʃepərd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wiːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,
Shepherd was not so weak ; he was merely foolish , and being foolish ,
牧羊人 曾是 不是 所以 虚弱的 ; 他 曾是 仅仅 愚蠢 , 和 存在 愚蠢 ,

牧羊人并非软弱；他只是愚蠢，而既然愚蠢，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli]
it was lucky that he had a father capable of checking his silly
它 曾是 幸运的 那 他 有 一个 父亲 有能力的 的 检查 他的 愚蠢的
['tendənsiz] .
tendencies .
倾向 .

幸好他有个能管住他傻气行为的父亲。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] [wɜːr; wər]

The world would soon be in a pretty mess if all the sons of rich men were

这 世界 会 很快 是 在 一个 漂亮的 混乱 如果全部 这 儿子们 的 富有的 男人 是

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

to begin throwing their money to the birds .

到 开始 投掷 他们的 钱 到 这 鸟类 .

如果所有富家子弟都开始把钱扔给鸟，世界很快就会变得一团糟。

[ɪn] [ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] ['ʃepərd] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

In the trust company Shepherd would learn to think in terms of money without the

在 这 相信 公司 牧羊人 会 学习 到 思考 在 条款 的 钱 没有 这

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [-]

emotional disturbances [224]

情绪 干扰 [-]

在信托公司里，谢泼德学会了在没有情绪干扰的情况下用金钱来思考[224]

[kɔːzd] [baɪ] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

caused by contact with the hands that produced it .

导致 经过 接触 和 这 双手 那 生产 它 .

由接触制造它的手而引起。

['ʃepərd] , [mɪlz] [felt] , [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

Shepherd , Mills felt , would be all right now .

牧羊人 , 米尔斯 毛毡 , 会 是 全部 正确的 现在 .

米尔斯觉得，谢泼德现在应该没事了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn]

Incidentally he had taught the young man not to attempt to play tricks on

顺便 他 有 教授 这 年轻的 男人 不是 到 试图 到 玩 技巧 在

[hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

him — something which no one had ever tried with success .

他 — 某物 哪个 不 一 有 曾经 尝试 和 成功 .

顺便提一下，他曾教导过这个年轻人不要试图捉弄他——而此前从来没有人成功地捉弄过他。

[ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['smuːðli] , [θæŋks] [tuː; tə]

The social promotion of the Hardens was proceeding smoothly , thanks to

这 社会的 晋升 的 这 哈登斯 曾是 进行中 顺利 , 谢谢 到

['kɔniːz] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Connie's cooperation .

康妮的 合作 .

多亏了康妮的配合，哈登一家的社交推广活动进展顺利。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [bɔːrd] ,

Mrs . Harden had been elected a member of the Orphan Asylum board ,

太太 . 硬化 有 到过 当选 一个 成员 的 这 孤儿 庇护所 木板 ,

哈登夫人当选为孤儿院董事会成员。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [kən'fəːd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .

which in itself conferred a certain dignity .

哪个 在 本身 授予 一个 肯定 尊严 .

这本身就赋予了人一定的尊严。

['liːlə,'lailə] [ænd; ənd] ['kɑːni] [hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Leila and Connie had effected Millicent's election to the

莱拉 和 康妮 有 受影响 - 选举 到 这

[drə'mætɪk] [klʌb] .

Dramatic Club .

戏剧性 俱乐部 .

莱拉和康妮促成了米莉森特当选戏剧社成员。

[ðiːz] ['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [mɪlz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz]
These matters were accomplished without friction , as Mills liked to have things
这些 事情 是 完成 没有 摩擦 ， 作为 米尔斯 喜欢 到 有 事物
[dʌn] .
done .
完毕 .

这些事情都顺利地完成了，因为米尔斯喜欢把事情办好。

['sʌmwʌn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dɑːktər] ['hɑːrdənz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Someone discovered that Doctor Harden's great - grandfather , back in the year of the
某人 发现 那 医生 哈登的 伟大的 - 祖父 ， 后退 在 这 年 的 这
[bɪg] [wɪnd] ,
big wind ,
大的 风 ，

有人发现，哈登博士的曾祖父，在大风之年，

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [mɔːr] ['bauntiz] [fɔːr; fər] [wʊlf] [skælps][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɜːrnd] [baɪ]
had collected more bounties for wolf scalps than had ever been earned by
有 集 更多的 赏金 为了 狼 头皮 比 有 曾经 到过 获得 经过
['eni] ['ʌðər] ['setlər] [ɪn]['dʒæksən] ['kaʊnti] ,
any other settler in Jackson County ,
任何 其他 定居者 在 杰克逊 县 ，

他获得的狼头皮赏金比杰克逊县其他任何定居者都多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ˌðerə'pɑːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [sə'saɪəti] .
and the Doctor was thereupon admitted to fellowship in the Pioneer Society .
和 这 医生 曾是 于是 承认 到 奖学金 在 这 先锋 社会 .

于是，这位医生被接纳为先锋协会的会员。

[ðə; ði] ['hɑːrdn] [dɪd][nɑːt] [klaɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , ['siːmɪŋli] [baɪ] [ˌʌn'siːn]
The Hardens did not climb ; they were pushed up the ladder , seemingly by unseen
这 哈登斯 做过 不是 爬 ； 他们 是 推动 向上 这 梯子 ， 似乎 经过 看不见
[hændz] ,
hands ,
双手 ，

哈登兄弟并非靠自己攀登上去的；他们是被一双仿佛看不见的手推着向上攀升的。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
somewhat to their own surprise and a little to their discomfiture .
有些 到 他们的 自己的 惊喜 和 一个 小的 到 他们的 沮丧 .

令他们自己有些惊讶，也让他们略感不安。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [ɑːn] ['mɪlzɪz] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['liːləz] ['fjuːtʃər] .
The only cloud on Mills's horizon was his apprehension as to Leila's future .
这 仅有的 云 在 米尔斯的 地平线 曾是 他的 忧虑 作为 到 莱拉的 未来 .

米尔斯唯一担忧的就是莱拉的未来。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['mænɪdʒd]
Mills was increasingly aware that she couldn't be managed as he managed
米尔斯 曾是 日益 意识到的 那 她 不能 是 管理 作为 他 管理
['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

米尔斯越来越意识到，他无法像管理谢泼德那样管理她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] [ɪn] ['letɪŋ] ['kærəl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
He had gone as far as he dared in letting Carroll know that he would be
他 有 已消失 作为 远的 作为 他 敢于 在 出租 卡罗尔 知道 那 他 会 是
[æn; ən][ək'septəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
an acceptable son - in - law ,
一个 可接受 儿子 - 在 - 法律 ,

他已经尽其所能地让卡罗尔知道，他会是一个合格的女婿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pleɪnli] [tuː; tə]['liːlə,'lailə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti]
and he had perhaps intimated a little too plainly to Leila the desirability
和 他 有 也许 暗示 一个 小的 也 显然 到 莱拉 这 理想性
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .
of such an arrangement .
的 这样的 一个 安排 .

他或许已经过于直白地向莱拉暗示了这种安排的可取之处。

['kærəl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['friːkwəntli] ; [bʌt; bət]['liːlə,'lailə] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [aʊt'reɪdʒəsli] .
Carroll visited the house frequently ; but Leila snubbed him outrageously .
卡罗尔 到访 这 房子 频繁地 ; 但 莱拉 冷落 他 令人愤慨地 .

卡罗尔经常来拜访她家；但莱拉却对他冷眼相待，态度极其恶劣。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] , [mɪlz] [sər'maɪzd]
When it pleased her to accept his attentions it was merely , Mills surmised
什么时候 它 高兴 她 到 接受 他的 注意 它 曾是 仅仅 , 米尔斯 推测
,
,
,

米尔斯推测，当她乐意接受他的示好时，那仅仅是因为……

[tuː; tə] [ə'leɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['elsˌwer] .
to allay suspicion as to her interest elsewhere .
到 巷 怀疑 作为 到 她 兴趣 别处 .

为了消除人们对她另有所图的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [siː] [-]
It was his duty to see [225]
它 曾是 他的 责任 到 看 [-]

他的职责是去看[225]

[ðæt] ['liːlə,'lailə] ['mærid] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that Leila married in keeping with her status as the daughter of the
那 莱拉 已婚 在 保持 和 她 地位 作为 这 女儿 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] [mɪlz] .
house of Mills .
房子 的 米尔斯 .

莱拉的婚姻符合她作为米尔斯家族女儿的身份。

[ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['liːlə,'lailə] ,
In analyzing his duty with respect to Leila ,
在 分析 他的 责任 和 尊重 到 莱拉 ,

在分析他对莱拉的责任时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌlpəb(ə)l][ɪn][nɑːt] ['leɪɪŋ] [mɔːr] [stres]
it occurred to Mills that he might have been culpable in not laying more stress
它 发生 到 米尔斯 那 他 可能 有 到过 有罪的 在 不是 躺下 更多的 压力
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə] .
upon the merits of religion in the upbringing of Leila .
之上 这 优点 的 宗教 在 这 教养 的 莱拉 .

米尔斯突然意识到，在莱拉的成长过程中，他可能没有更加重视宗教的益处，这或许是他的过错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ; [bʌt; bət] ['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] [wʌz; wəz]
She had gone to Sunday school in her earliest youth ; but churchgoing was
她 有 已消失 到 星期日 学校 在 她 最早 青年 ; 但 去教堂 曾是
[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .
not to her taste .
不是 到 她 品尝 .

她小时候上过主日学校，但她并不喜欢去教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] ['liːlə,'lailə][hæd; həd][læst] [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət]
He was unable to remember when Leila had last attended church , but
他 曾是 无法 到 记住 什么时候 莱拉 有 最后的 参加 教会 , 但
['nevər] [ˌvɑːlən'terəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
never voluntarily within his recollection .
绝不 自愿 之内 他的 回忆 .

他记不清莱拉上次去教堂是什么时候了，但据他回忆，莱拉从来没有自愿去过教堂。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] ['soʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
She needed , he decided , the sobering influence of religion .
她 需要 , 他 决定 , 这 令人清醒 影响 的 宗教 .

他断定，她需要宗教带来的清醒影响。

[gɑːd] , [ɪn] ['mɪlzɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [lɔː] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
God , in Mills's speculations , was on the side of order , law and respectability .
上帝 , 在 米尔斯的 猜测 , 曾是 在 这 边 的 命令 , 法律 和 体面 .

在米尔斯的推测中，上帝站在秩序、法律和体面的一边。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fraund] [ə'pɑːn] [dɪ'vɔːrs] ;
The church frowned upon divorce ;
这 教会 皱眉 之上 离婚 ;

教会不赞成离婚；

[ænd; ənd]['liːlə,'lailə][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst]
and Leila must be saved from the disgrace of marrying a divorced
和 莱拉 必须 是 已保存 从 这 耻辱 的 结婚 一个 离婚
[mæn] .
man .
男人 .

必须拯救莱拉，让她免于嫁给离异男人的耻辱。

['liːlə,'lailə] ['niːdɪd] [rɪ'lɪdʒən] ,
Leila needed religion ,
莱拉 需要 宗教 ,

莱拉需要宗教信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] ['brɔːdnd] [ɪn] ['mɪlzɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['kɑːnstəns]
and the idea broadened in Mills's mind until he saw that probably Constance
和 这 主意 扩大 在 米尔斯的 头脑 直到 他 锯 那 大概 康斯坦斯
[ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
and Shepherd ,
和 牧羊人 ,

这个想法在米尔斯的脑海中不断扩展，直到他意识到康斯坦斯和谢泼德很可能……

[tuː] , [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
too , would be safer under the protecting arm of the church .
也 , 会 是 更安全 在下面 这 保护 手臂 的 这 教会 .

而且，在教会的庇护下也会更安全。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] [siːmd] [tuː; tə] [mɪlz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði]

The Sunday following Christmas seemed to Mills a fitting time for renewing the

这 星期日 下列的 圣诞节 似乎 到 米尔斯 一个 配件 时间 为了 更新 这

['fæməliːz, 'fæmliːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] .

family's acquaintance with St . Barnabas .

家庭的 熟人 和 英石 . 巴拿巴 .

米尔斯认为，圣诞节后的那个星期日是让全家重新与圣巴拿巴教堂建立联系的合适时机。

[wen] [hiː; hi] ['telifəund] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːnstəns] , ['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

When he telephoned his invitation to Constance , carefully putting it in the form

什么时候 他 电话 他的 邀请 到 康斯坦斯 , 小心 推杆 它 在 这 形式

[ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

of a suggestion ,

的 一个 建议 ,

他打电话邀请康斯坦丝时，小心翼翼地用建议的形式表达了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ['hoʊlli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

he found his daughter - in - law wholly agreeable to the idea .

他 成立 他的 女儿 - 在 - 法律 完全 同意 到 这 主意 .

他发现儿媳完全同意这个想法。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʃepərd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni]

She and Shepherd would be glad to breakfast with him and accompany

她 和 牧羊人 会 是 高兴的 到 早餐 和 他 和 陪伴

[hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

him to divine worship .

他 到 神圣的 崇拜 .

她和谢泼德很乐意与他共进早餐，并陪同他参加宗教仪式。

[wen] [hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə]['liːlə,'lailə][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'sploʊd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

When he broached the matter to Leila she did not explode as he had

什么时候 他 已提出 这 事情 到 莱拉 她 做过 不是 爆炸 作为 他 有

[ɪk'spektɪd] .

expected .

预期的 .

当他向莱拉提起这件事时，她并没有像他预想的那样勃然大怒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm]

She took a cigarette from her mouth and expelled the smoke from

她 采取 一个 卷烟 从 她 嘴 和 被驱逐 这 抽烟 从

[hɜːr; hər] [lʌŋz] .

her lungs .

她 肺 .

她从嘴里拿出一支香烟，然后把烟雾吐了出来。

" [ʃʊr] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːdɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" Sure , I'll go with you , Dada , " she replied .

" 当然 , 患病的 去 和 你 , 达达 , " 她 回复 .

"好的，爸爸，我跟您一起去。"她回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [naɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['brekfəst] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['kɑːnstəns]

He had suggested nine as a conservative breakfast hour , but Constance

他 有 建议 九 作为 一个 保守的 早餐 小时 , 但 康斯坦斯

[ænd; ənd] ['ʃepərd] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .

and Shepherd were fifteen minutes late .

和 牧羊人 是 十五 分钟 晚的 .

他建议九点是个保守的早餐时间，但康斯坦斯和谢泼德迟到了十五分钟。

['liːlə,'lailə] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] ['faɪnəli] , ['æftər] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [twaɪs]
Leila was considerably later , but appeared finally , after the maid had twice
莱拉 曾是 相当 之后 , 但 出现 最后 , 后 这 女佣 有 两次
[bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
been dispatched to her room .
到过 已派出 到 她 房间 .

莱拉迟到了很久，但最终还是出现了，此前女仆已经被派到她的房间两次了。

['hævɪŋ] [dɑːnst] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpi] .
Having danced late , she was still sleepy .
拥有 跳舞 晚的 , 她 曾是 仍然 困 .

因为跳舞跳到很晚，她仍然很困。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [-]
At the table [226]
在 这 桌子 [-]

在表格[226]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .
she insisted on scanning the society page of the morning newspaper .
她 坚持 在 扫描 这 社会 页 的 这 早晨 报纸 .

她坚持要浏览晨报的社会版。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [mɪlz] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ɪn] ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] ['wɔːtər]
This annoyed Mills , particularly when in spreading out the sheet she upset her water
这 恼怒 米尔斯 , 特别 什么时候 在 传播 出去 这 床单 她 沮丧的 她 水
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

这让米尔斯很恼火，尤其是在她铺床单的时候不小心碰翻了水杯。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltɪŋ] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ə'pɑːn] ['kɔniːz]
with resulting deplorable irrigation of the tablecloth and a splash upon Connie's
和 结果 可悲的 灌溉 的 这 桌布 和 一个 溅 之上 康妮的
[smɑːrt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'fɪgjərɪŋ] .
smart morning dress that might or might not prove permanently disfiguring .
聪明的 早晨 裙子 那 可能 或者 可能 不是 证明 永久的 毁容 .

结果，桌布被水淋得稀烂，康妮漂亮的晨礼服上也溅到了水，这可能会造成永久性毁容，也可能不会。

[mɪlz] [heitid] [ə; eɪ] ['mesi] ['teɪbl] .
Mills hated a messy table .
米尔斯 憎恨 一个 凌乱的 桌子 .

米尔斯讨厌凌乱的餐桌。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [heitid] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [fuːd] .
He also hated criticism of food .
他 还 憎恨 批评 的 食物 .

他也讨厌对食物的批评。

['liːləz] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['swi:tbredz] [wɜːr; wər] [tuː] [draɪ] [i'vəukt] [ðə; ði]
Leila's complaint that the scalloped sweetbreads were too dry evoked the
莱拉的 抱怨 那 这 扇贝状的 甜面包 是 也 干燥 唤起 这
['pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [leɪt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] .
pertinent retort that if she hadn't been late they wouldn't have been spoiled .
相关 反驳 那 如果 她 之前没有 到过 晚的 他们 不会 有 到过 被宠坏了 .

莱拉抱怨说扇贝状的甜面包太干了，对方随即反驳说，如果她没有迟到，这些甜面包就不会坏掉。

“ [aɪ] [ges] ['ðætəl] [hoʊld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ I guess that'll hold me for a little while , ” she said cheerfully .
“ 我 猜测 那将 抓住 我 为了 一个 小的 尽管 , ” 她 说 愉快地 .

“我想这应该能让我撑一阵子了,”她兴高采烈地说。

“ [aɪ] [seɪ] , ['dɑːdɑː] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [get] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ? ”
“ I say , Dada , what do we get for going to church ? ”
“ 我 说 , 达达 , 什么 做 我们 得到 为了 去 到 教会 ? ”

“我说，爸爸，我们去教堂能得到什么好处呢？”

“ [juːl] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] ['lɪndli] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
“ You'll get what you need from Doctor Lindley , ” Mills replied , frowning at the butler ,
“ 你会 得到 什么 你 需要 从 医生 林德利 , ” 米尔斯 回复 , 皱眉 在 这 管家 ,

“你需要的东西林德利医生会给你的,”米尔斯皱着眉头看着管家回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪdli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɜːrkəleɪtər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
who was stupidly oblivious of the fact that the flame under the percolator was threatening a general conflagration .
WHO 曾是 愚蠢地 浑然不觉 的 这 事实 那 这 火焰 在下面 这 渗滤式咖啡壶 曾是 威胁 一个 一般的 大火 .

他愚蠢地没有意识到咖啡壶下的火焰正威胁着一场大火。

['ʃepərd] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klæp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,
Shepherd , in trying to clap on the extinguisher ,
牧羊人 , 在 尝试 到 拍 在 这 灭火器 ,

谢泼德试图拍打灭火器，

[bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .
burned his fingers and emitted a shrill cry of pain .
烧伤 他的 手指 和 发射 一个 尖锐 哭 的 疼痛 .

他的手指被烫伤，发出了一声凄厉的惨叫。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['ʌplɪft] .
All things considered , the breakfast was hardly conducive to spiritual uplift .
全部 事物 经过考虑的 , 这 早餐 曾是 几乎 有利的 到 精神 提升 .

总而言之，这顿早餐很难让人精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [ðə; ði] [milz] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [pər'suːd] [baɪ] [æn; ən] ['ʌʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'naiti] ,
It was ten minutes after eleven when the Millses reached St . Barnabas and the party went down the aisle pursued by an usher to the chanting of the Venite ,
它 曾是 十 分钟 后 十一 什么时候 这 米尔斯 达到 英石 . 巴拿巴 和 这 派对 去 向下 这 走道 追击 经过 一个 引座员 到 这 吟唱 的 这 维尼特 ,

米尔斯一家到达圣巴拿巴教堂时是十一点十分，一行人沿着过道走去，后面跟着一位招待员，耳边回荡着《来吧》的歌声。

- ['dɑːmɪnoʊ] .
exultemus Domino .
- 骨牌 .

exultemus Domino.

[ðə; ði] ['ʌʃər] , [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] ,
The usher , caught off guard ,
这 引座员 , 捕捉 离开 警卫 ,

招待员措手不及

[wʌz; wəz] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [mɪlz] [pjuː] [wɪð; wɪθ]
was guiltily conscious of having a few minutes before filled the Mills pew with
曾是 内疚地 有意识的 的 拥有 一个 很少 分钟 前 已填 这 米尔斯 座位 和

[st'reɪndʒəz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['oʊnərz] ['oʊnli]
strangers in accordance with the rule that reserved seats for their owners only
陌生人 在 根据 和 这 规则 那 预订的 座位 为了 他们的 所有者 仅有的

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃənl] .
until the processional .
直到 这 游行队伍 .

在游行开始前几分钟，我内疚地意识到自己让陌生人坐满了米尔斯教堂的长椅，而按照规定，只有座位才能留给自己的主人，直到游行队伍出发。

[mɪlz] , [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hæd; həd] [nɑːt] [fɔː'r'siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .
Mills , his silk hat on his arm , had not foreseen such a predicament .
米尔斯 , 他的 丝绸 帽子 在 他的 手臂 , 有 不是 预见 这样的 一个 困境 .

米尔斯胳膊上挎着丝绸礼帽，他没有预料到会陷入这样的困境。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [pər'pleksəti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [faɪv] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər]
He paused in perplexity beside the ancestral pew in which five strangers were
他 暂停 在 困惑 旁 这 祖先的 座位 在 哪个 五 陌生人 是

[dɪ'vaʊtli] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] ,
devoutly reinforcing the chanting of the choir ,
虔诚地 强化 这 吟唱 的 这 唱诗班 ,

他困惑地停在祖传的长椅旁，只见五个陌生人正虔诚地跟着唱诗班一起吟唱。

['hæpɪli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trespəsəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
happily unaware that they were trespassers upon the property of Franklin Mills .
快乐地 不知情 那 他们 是 擅闯者 之上 这 财产 的 富兰克林 米尔斯 .

他们浑然不知自己擅闯了富兰克林磨坊的领地。

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['ʌʃər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [-]
The courteous usher lifted his hand to indicate his [227]
这 有礼貌 引座员 抬起 他的 手 到 表明 他的 [-]

彬彬有礼的招待员举起手示意他的[227]

['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [mɪlz] ['pɑːrti] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl]
mastery of the situation and guided the Mills party in front of the chancel
精通 的 这 情况 和 引导 这 米尔斯 派对 在 正面 的 这 圣坛

[tuː; tə] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] .
to seats in the south transept .
到 座位 在 这 南 横隔 .

他掌控了局势，引导米尔斯党人从圣坛前走到南耳堂的座位上。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
This maneuver had the effect of publishing to the congregation the fact that
这 演习 有 这 影响 的 出版 到 这 会众 这 事实 那

['fræŋklɪn] [mɪlz] ,
Franklin Mills ,
富兰克林 米尔斯 ,

这一举动实际上向会众宣告了富兰克林·米尔斯的存在。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
his son , daughter - in - law and daughter ,
他的 儿子 , 女儿 - 在 - 法律 和 女儿 ,

他的儿子、儿媳和女儿，

[wɜːr; wər] [tə'deɪ] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] ['regjələr] [ə'tendənts]
were today breaking an abstinence from divine worship which regular attendants
是 今天 打破 一个 节制 从 神圣的 崇拜 哪个 常规的 服务员
[nuː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'lɔːŋd] .
knew to have been prolonged .
知道 到 有 到过 延长 .

今天，他们打破了长期以来对宗教活动的禁欲期，而经常参加宗教活动的人都知道，这种禁欲期已经持续了很长时间。

['kɑːnstəns] , ['liːlə,'laɪlə][ænd; ənd] ['ʃepərd] [nelt] [æt; ət][wʌns] ; [mɪlz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
Constance , Leila and Shepherd knelt at once ; Mills remained standing .
康斯坦斯 , 莱拉 和 牧羊人 跪下 在 一次 ; 米尔斯 剩余 常设 .

康斯坦斯、莱拉和谢泼德立刻跪了下来；米尔斯仍然站着。

[ə; eɪ]['leɪdi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [θrʌst] [ə; eɪ] [prer] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
A lady behind him thrust a prayer book into his hand .
一个 女士 在后面 他 推力 一个 祷告 书 进入 他的 手 .

他身后的一位女士将一本祈祷书塞到他手里。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] ['liːlə,'laɪlə] , [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd] ,
In trying to find his glasses he dropped the book , which Leila , much diverted ,
在 尝试 到 寻找 他的 眼镜 他 掉落 这 书 , 哪个 莱拉 , 很多 改道 ,

他试图找到眼镜时，不小心把书掉在了地上，这让莱拉分了神。

[rɪ'kʌvərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .
recovered as she rose .
恢复 作为 她 玫瑰 .

她起身时恢复了过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mɪlzɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pla:ntid] [ɪn][ðə; ði]
This was annoying and added to Mills's discomfiture at being planted in the
这 曾是 恼人的 和 额外 到 米尔斯的 沮丧 在 存在 已种植 在 这
[frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][æt; ət]
front seat of the transept where the whole congregation could observe him at
正面 座位 的 这 横隔 在哪里 这 所有的 会众 可以 观察 他 在
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

这令米尔斯十分恼火，也让他更加难堪，因为他被安排在教堂前厅的前排座位上，整个会众都可以悠闲地观察他。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['prɑːpər] [sɑːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [hiː; hi][hæd; həd]
by the time the proper psalms for the day had been read he had
经过 这 时间 这 恰当的 诗篇 为了 这 天 有 到过 读 他 有
[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]['dɑːktər] [lɪndliːz] ['sɑːnərəs]
recovered his composure and listened attentively to Doctor Lindley's sonorous
恢复 他的 镇定 和 听着 认真地 到 医生 林德利 响亮的
['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .
reading of the lessons .
阅读 的 这 课程 .

当当天合适的诗篇诵读完毕时，他恢复了镇定，认真地聆听着林德利博士洪亮的朗读。

[hɪz; ɪz] [siːt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [mɪlz] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]
His seat enabled him to contemplate the Mills memorial window in the north
他的 座位 已启用 他 到 沉思 这 米尔斯 纪念馆 窗户 在 这 北
['trænsept] ,
transept ,
横隔 ,

他所坐的位置使他能够欣赏北耳堂的米尔斯纪念窗。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [pjuː] .
a fact which mitigated his discomfort at being deprived of the Mills pew .
一个 事实 哪个 缓解 他的 不适 在 存在 被剥夺的 的 这 米尔斯 座位 .

这一事实减轻了他因无法坐在米尔斯教堂的长椅上而产生的不适感。

['liːlə,'laɪlə]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
Leila stifled a yawn as the rector introduced as the preacher for the day
莱拉 窒息 一个 打哈欠 作为 这 校长 介绍 作为 这 牧师 为了 这 天
[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['bɪʃəp] [huː] [hæd; həd] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrient] .
a missionary bishop who had spent many years in the Orient .
一个 传教士 主教 WHO 有 花费 许多 年 在 这 东方 .

莱拉强忍住打哈欠，因为校长介绍今天的布道者是一位在东方生活多年的传教士主教。

[mɪlz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] ['piːpəlz] [huː] , [æz; əz][hiː; hi]
Mills had always been impatient of missionary work among peoples who , as he
米尔斯 有 总是 到过 不耐烦 的 传教士 工作 之中 人民 WHO , 作为 他
[vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] ,
viewed the matter ,
已查看 这 事情 ,

米尔斯一直对在他看来那些民族中的传教工作缺乏耐心，

[wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər][gɒdz] [wɪ'ðaʊt]
were entitled to live their lives and worship their gods without
是 标题 到 居住 他们的 生活 和 崇拜 他们的 神 没有
[ˌɪntər'fɪrəns] [baɪ] ['medlsəm] ['fɔːrənərz] .
interference by meddlesome foreigners .
干涉 经过 好事 外国人 .

他们有权过自己的生活，敬拜自己的神灵，不受多管闲事的外国人干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [sens] .
But the discourse appealed strongly to his practical sense .
但 这 话语 上诉 强烈 到 他的 实际的 感觉 .

但这种论述强烈地触动了他的务实精神。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ə; eɪ]
He saw in the schools and hospitals established by the church in China a
他 锯 在 这 学校 和 医院 已确立的 经过 这 教会 在 中国 一个
['splendɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .
splendid advertisement of American good will and enterprise .
灿烂 广告 的 美国人 好的 将要 和 企业 .

他认为教会在中国建立的学校和医院是美国友好和进取精神的绝佳体现。

[sʌtʃ] [fɪ'lænθrəpi] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['brɔːdn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [treɪd] .
Such philanthropies were calculated to broaden the market for American trade .
这样的 慈善事业 是 计算 到 扩大 这 市场 为了 美国人 贸易 .

此类慈善活动旨在扩大美国贸易市场。

[wen] ['dɑːktər] ['lɪndli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [-
When Doctor Lindley announced that the offerings for the day would go to [228
什么时候 医生 林德利 宣布 那 这 供品 为了 这 天 会 去 到 [-
]
]
]

当林德利医生宣布当天的奉献将捐献给[228]

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] ['daɪəsɪs]
the visitor to assist in the building of a new hospital in his far - away diocese
这 游客 到 协助 在 这 建筑 的 一个 新的 医院 在 他的 远的 - 离开 教区
,
,
,

这位访客将协助在他遥远的教区建造一座新医院。

[mɪlz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] . . . .
Mills found a hundred dollar bill to lay on the plate . . . .
米尔斯 成立 一个 百 美元 账单 到 躺 在 这 盘子 . . . .

米尔斯找到一张一百美元的钞票放在盘子上……

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['ʃɛpɝdz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['kɑːmbæt] ['kɑːnstənsɪz]
As they drove to Shepherd's for dinner he good - naturedly combated Constance's
作为 他们 驾驶 到 牧羊人的 为了 晚餐 他 好的 - 自然地 对抗 康斯坦斯的
[ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [kən'fjuːʃəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [kraɪst] .
assertion that Confucius was as great a teacher as Christ .
断言 那 孔子 曾是 作为 伟大的 一个 老师 作为 基督 .

在开车去谢泼德家吃晚饭的路上，他友好地反驳了康斯坦丝的说法，即孔子和基督一样是一位伟大的老师。

['liːlə,'laɪlə] [sed] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbi] ;
Leila said she'd like to adopt a Chinese baby ;
莱拉 说 棚 喜欢 到 采纳 一个 中国人 婴儿 ;

莱拉说她想收养一个中国婴儿；

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kjuːt] .
the Chinese babies in the movies were always so cute .
这 中国人 婴儿 在 这 电影 是 总是 所以 可爱的 .

电影里的中国宝宝总是那么可爱。

['ʃɛpɝdz] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ]
Shepherd's philanthropic nature had been deeply impressed by the idea of reducing
牧羊人的 慈善 自然 有 到过 深 印象深刻 经过 这 主意 的 减少
['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [θruː] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] .
human suffering through foreign missions .
人类 痛苦 通过 外国的 任务 .

谢泼德的慈善天性深深地影响了他，使他相信可以通过海外传教来减少人类的苦难。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə; eɪ] [tʃek] .
He announced that he would send the bishop a check .
他 宣布 那 他 会 发送 这 主教 一个 查看 .

他宣布将给主教寄一张支票。

“ [wel] , [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] , ” [sed] ['liːlə,'laɪlə] .
“ Well , I claim it was a good sermon , ” said Leila .
“ 出色地 , 我 宣称 它 曾是 一个 好的 讲道 , ” 说 莱拉 .

“嗯，我觉得这是一篇很好的布道,”莱拉说。

“ [ðæt] ['fʌni] [oʊld][bɜːrd] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['beriz] [aʊt] [ʌv; əv]['dɑːdɑː] .
“ That funny old bird talked a hundred berries out of Dada .
“ 那 有趣的 老的 鸟 谈话 一个 百 浆果 出去 的 达达 .

“那只滑稽的老鸟把达达哄骗了一百颗浆果。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [mɪlz] [rɪ'pruːvd] ['liːlə,'laɪlə][fɔːr; fər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest]
” When they reached the table , Mills reproved Leila for asserting that she guessed
” 什么时候 他们 达到 这 桌子 , 米尔斯 责备 莱拉 为了 断言 那 她 猜对了
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['buːdɪst] .
she was a Buddhist .
她 曾是 一个 佛教徒 .

“当他们走到桌边时，米尔斯责备莱拉，因为她断言自己猜想她是佛教徒。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ʌndər] [də'rekt][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['buːdɪzəm] [bʌt; bət]
She confessed under direct examination that she knew nothing about Buddhism but
她 坦白 在下面 直接的 考试 那 她 知道 没有什么 关于 佛教 但
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmtaɪm] .
thought it might be worth taking up sometime .
想法 它 可能 是 值得 采取 向上 有时 .

在直接询问下，她承认自己对佛教一无所知，但认为或许值得花些时间了解一下。

“ ['mili] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] , ” ['liːlə,'lailə]
“ Millie says there's nothing in the Bible so wonderful as the world itself , ” Leila
“ 米莉 说道 有 没有什么 在 这 圣经 所以 精彩的 作为 这 世界 本身 , ” 莱拉
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“米莉说，《圣经》里没有什么比世界本身更美好的了，”莱拉继续说道。

“ ['mili] [hæz; həz] ['mɑːrvələs] [aɪ'diːəz] .
“ Millie has marvelous ideas .
“ 米莉 有 奇妙 想法 .

“米莉有很多绝妙的想法。”

[tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪrəklz] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [ɡræs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] . ”
Talk about miracles — she says the grass and the sunrise are miracles . ”
讲话 关于 奇迹 — 她 说道 这 草 和 这 日出 是 奇迹 . ”

说到奇迹——她说草地和日出都是奇迹。

“ ['mili] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
“ Millie is such a dear ,
“ 米莉 是 这样的 一个 亲爱的 ,

“米莉真是个可爱的人，

” ['kɑːnstəns] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ɡræs]
” Constance murmured in a tone that implied a lack of enthusiasm for grass
” 康斯坦斯 低声说道 在 一个 语气 那 暗示 一个 缺少 的 热情 为了 草
[ænd; ənd]['sʌnˌraɪzɪz] .
and sunrises .
和 日出 .

康斯坦斯低声说道，语气中带着对草地和日出缺乏热情。

“ ['milisnt] [hæz; həz][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['neɪtʃər] , ” [mɪlz] [ri'mɑːkt] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [self] - ['kɑːnʃəs]
“ Millicent has a poetic nature , ” Mills remarked , finding himself self - conscious
“ 米莉森特 有 一个 诗意的 自然 , ” 米尔斯 评论 , 寻找 他自己 自己 - 有意识的
[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['milisnt] .
at the mention of Millicent .
在 这 提到 的 米莉森特 .

“米莉森特很有诗意，”米尔斯评论道，提到米莉森特时，他感到有些不自在。

- [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [su'priːm] ['paʊər] [ðæt] [kən'troʊlz][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [ɡaɪdz]
Millicent's belief in a Supreme Power that controls the circling planets and guides
- 信仰 在 一个 最高 力量 那 控制 这 盘旋 行星 和 指南
[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['milisnt] [held] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːkt]
the destinies of man was interesting because Millicent held it and talked
这 命运 的 男人 曾是 有趣的 因为 米莉森特 握住 它 和 谈话
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋli] . [-]
of it charmingly . [229]
的 它 迷人地 . [-]

米莉森特相信存在一种至高无上的力量，控制着行星的运行，并引导着人类的命运。这种信仰很有趣，因为米莉森特持有这种信仰，并且谈论起来也很有魅力。[229]

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aʊt'lændɪʃ] [hæt]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrli] ['feltən] [wʌz; wəz] ['spɔːrtɪŋ] ?
“ Did you see that outlandish hat Mrs . Charlie Felton was sporting ?
“ 做过 你 看 那 古怪的 帽子 太太 . 查理 费尔顿 曾是 体育 ?

“你看到查理·费尔顿太太戴的那顶奇特的帽子了吗？”

” ['liːlə,'lailə] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'reləvəns] .
” Leila demanded with cheerful irrelevance .
” 莱拉 要求 和 快乐 无关紧要 .

莱拉兴高采烈地问道，语气中带着一丝不合时宜的意味。

“ [aɪl] [seɪ] [its] [sʌm; səm][hæt] !
“ I'll say it's some hat !
“ 患病的 说 它是 一些 帽子 !

“我得说，这帽子真不错！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [kloʊðz] . ”
She ought to hire a blind woman to buy her clothes . ”
她 应该 到 聘请 一个 瞎的 女士 到 买 她 衣服 . ”

她应该雇个盲人妇女帮她买衣服。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt] , ” [ri'mɑːkt] ['ʃepərd] .
“ I didn't see anything the matter with her hat , ” remarked Shepherd .
“ 我 没有 看 任何事物 这 事情 和 她 帽子 , ” 评论 牧羊人 .

“我没看出她的帽子有什么问题，”谢泼德说道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [dɪr] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] .
“ You wouldn't , dear ! ” said Constance .
“ 你 不会 , 亲爱的 ! ” 说 康斯坦斯 .

“你不会的，亲爱的！”康斯坦斯说。

“ [huːz] ['tʃɑːrli] ['feltən] ? ” [æskt] [mɪlz] .
“ Who's Charlie Felton ? ” asked Mills .
“ 谁是 查理 费尔顿 ? ” 问 米尔斯 .

“查理·费尔顿是谁？”米尔斯问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ It seemed to me I didn't know a dozen people in church this morning . ”
“ 它 似乎 到 我 我 没有 知道 一个 打 人们 在 教会 这 早晨 . ”

“今天早上在教堂里，我感觉认识的人不到十二个。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [hæv; həv] ['leɪtli] [muːvd] [hɪr] [frʌm; frəm]['rɑ'siːn] ,
“ Oh , the Feltons have lately moved here from Racine ,
“ 哦 , 这 费尔顿 有 最近 已搬 这里 从 拉辛 ,

“哦，费尔顿一家最近从拉辛搬到这里来了。”

[fɑːnd][diːˈju][læk][ɔːr][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [ˌɪlə'nɔɪ] [taʊnz] . ”
Fond du Lac or St . Louis — one of those queer Illinois towns . ”
喜爱 杜 拉克 或者 英石 . 路易斯 — 一 的 那些 酷儿 伊利诺伊州 城镇 . ”

方杜拉克或圣路易斯——伊利诺伊州那些古怪的小镇之一。

“ [ðoʊz] [taʊnz] [meɪ] [biː; bi] [kwɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʒentli] .
“ Those towns may be queer , ” said her father gently .
“ 那些 城镇 可能 是 酷儿 , ” 说 她 父亲 轻轻地 .

“那些城镇可能有点古怪，”她父亲温和地说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] . ”
“ But they are not in Illinois . ”
“ 但 他们 是 不是 在 伊利诺伊州 . ”

但他们不在伊利诺伊州。

“ [oʊ] , [wel] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kænzəs] , [ðen] , ” [sed] ['liːlə,'lailə] ,
“ Oh , well , give them to Kansas , then , ” said Leila ,
“ 哦 , 出色地 , 给 他们 到 堪萨斯州 , 然后 , ” 说 莱拉 ,

“哦，那就把他们交给堪萨斯吧，”莱拉说。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['erərz] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
who was never disturbed by her errors in geography or any other department of
WHO 曾是 绝不 不安 经过 她 错误 在 地理 或者 任何 其他 部门 的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

她从不因自己在地理或其他任何知识领域的错误而感到困扰。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [glæd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [daɪ'vɜːrtɪd]
“ You know , ” she continued , glad the conversation had been successfully diverted
“ 你 知道 , ” 她 持续 , 高兴的 这 对话 有 到过 成功地 改道
[frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ,
from religion ,
从 宗教 ,

“你知道，”她继续说道，很高兴谈话成功地从宗教话题中转移开来。

“ [ðæt] ['frɛdi] ['tɒməs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ['feltən] [ænd; ənd] ['frɛdi] [sez] ['mɪsɪz] .
“ that Freddy Thomas was in college with Charlie Felton and Freddy says Mrs .
“ 那 弗雷迪 托马斯 曾是 在 大学 和 查理 费尔顿 和 弗雷迪 说道 太太 .
['feltən] ['ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər][hæts] .
Felton isn't as bad as her hats .
费尔顿 不是 作为 坏的 作为 她 帽子 .

“弗雷迪·托马斯曾和查理·费尔顿是大学同学，弗雷迪说费尔顿夫人本人并不像她的帽子那么糟糕。”

” [mɪlz] [fraund] .
” Mills frowned .
” 米尔斯 皱眉 .

米尔斯皱起了眉头。

['ʃepərd] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]
Shepherd laughed at this more joyously than the remark deserved and
牧羊人 笑了 在 这 更多的 欣喜地 比 这 评论 应得的 和
['stæmərɪŋli] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['tɒməs] .
stammeringly tried to cover up the allusion to Thomas .
结结巴巴地 尝试 到 覆盖 向上 这 典故 到 托马斯 .

谢泼德听到这话后笑得比这话应有的笑声还要开心，结结巴巴地试图掩盖自己对托马斯的影射。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ɪmpjədəns] [fɔːr; fər]['liːlə,'laɪlə][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['teɪbl] [tɔːk] [ə; eɪ]
It was sheer impudence for Leila to introduce into the Sunday table talk a
它 曾是 透明 厚颜无耻 为了 莱拉 到 介绍 进入 这 星期日 桌子 讲话 一个
[neɪm] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
name that could only irritate her father ;
姓名 那 可以 仅有的 刺激 她 父亲 ;

莱拉竟然在周日的餐桌谈话中提到一个只会惹恼她父亲的名字，这真是厚颜无耻；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ʃepərd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [mɪlz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæləd]
but before Shepherd could make himself articulate Mills looked up from his salad
但 前 牧羊人 可以 制作 他自己 能言善辩 米尔斯 看起来 向上 从 他的 沙拉
.
.
.

但谢泼德还没来得及开口，米尔斯就从沙拉中抬起头来。

“ ['frɛdi] ?
“ Freddy ?
“ 弗雷迪 ?

“弗雷迪？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
I didn't know you were so intimate with anyone of that name .
我 没有 知道 你 是 所以 亲密的 和 任何人 的 那 姓名 .

我不知道你和那个同名的人关系那么亲密。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɪktli] [truː] .
” This was not , of course , strictly true .
” 这 曾是 不是 , 的 课程 , 严格 真的 .

“当然，这并不完全属实。”

['liːlə,'lailə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['tɔməs] [æz; əz] ['frɛdi] ;
Leila always referred to Thomas as Freddy ;
莱拉 总是 指 到 托马斯 作为 弗雷迪 ;

莱拉总是称呼托马斯为弗雷迪；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
she found a mischievous delight in doing so before her father .
她 成立 一个 恶作剧 喜 在 正在做 所以 前 她 父亲 .

在她父亲面前这样做，她感到一种顽皮的快感。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'pleʒər] [-]
Since she became aware of her father's increasing displeasure [230]
自从 她 成为 意识到的 的 她 父亲的 增加 不满 [-]

自从她意识到父亲越来越不高兴以来[230]

[æt; ət] ['tɑːməsɪz] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['vɪzɪts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
at Thomas's attentions and knew that the young man's visits at the house
在 托马斯的 注意 和 知道 那 这 年轻的 男人的 访问 在 这 房子
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
were a source of irritation ,
是 一个 来源 的 刺激 ,

他注意到托马斯的殷勤，也知道这个年轻人来家里拜访会让他感到恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['miːtɪŋ] ['tɔməs] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she had been meeting Thomas at the homes of one or another of her
她 有 到过 会议 托马斯 在 这 房屋 的 一 或者 其他 的 她
[frendz] [huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,
friends whose discretion could be relied on ,
朋友们 谁 审慎 可以 是 依赖 在 ,

她一直在她某个或几个值得信赖的朋友家中与托马斯见面。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri][ɔːr][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] ['liːlə,'lailə]
or at the public library or the Art Institute — it was a joke that Leila
或者 在 这 民众 图书馆 或者 这 艺术 研究所 — 它 曾是 一个 开玩笑 那 莱拉
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] !
should have availed herself of these institutions for any purpose !
应该 有 已利用 她自己 的 这些 机构 为了 任何 目的 !

或者去公共图书馆或艺术学院——莱拉竟然会为了任何目的去这些机构，这简直是个笑话！

['kɑːnstəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [prɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [brʌʃt]
Constance in giving her an admonitory prod under the table inadvertently brushed
康斯坦斯 在 给予 她 一个 告诫性的 生产 在下面 这 桌子 无意中 刷过
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ʃɪn] .
her father - in - law's shin .
她 父亲 - 在 - 法律的 胫 .

康斯坦斯在桌子底下轻轻推了推她，以示警告，却不小心碰到了她公公的小腿。

“ [aɪ] [ment] ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['tɔməs] , ['dɑːdɑː] , ” ['liːlə,'lailə] [rɪ'plaɪd] ,
“ I meant Mr . Frederick Thomas , Dada , ” Leila replied ,
“ 我 意思是 先生 . 弗雷德里克 托马斯 , 达达 , ” 莱拉 回复 ,

“我指的是弗雷德里克·托马斯先生，达达，”莱拉回答道。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .
her gentle tone in itself a species of impudence .
她 温和的 语气 在 本身 一个 物种 的 厚颜无耻 .

她温柔的语气本身就是一种无礼。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , ” [sed] [mɪlz] , ['fraʊnɪŋ] .
“ I hope you are about done with that fellow , ” said Mills , frowning .
“ 我 希望 你 是 关于 完毕 和 那 同伴 , ” 说 米尔斯 , 皱眉 .

“我希望你已经差不多解决掉那家伙了,”米尔斯皱着眉头说。

“ [ʃʊr] , ['dɑːdɑː] , [aɪm] [ə'baʊt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l]
“ Sure , Dada , I'm about through with him , ” she replied with intentional
“ 当然 , 达达 , 我是 关于 通过 和 他 , ” 她 回复 和 故意
[ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .
equivocation .
含糊其辞 .

“当然，爸爸，我差不多和他断绝关系了,”她故意含糊其辞地回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !
“ I should think you would be !
“ 我 应该 思考 你 会 是 !

“我想你肯定会这么想的！”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [neɪm] ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ! ”
I don't like the idea of your name being associated with his ! ”
我 不 喜欢 这 主意 的 你的 姓名 存在 联系 和 他的 ! ”

我不希望你的名字和他的名字联系在一起!

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , it isn't , is it ?
“ 出色地 , 它 不是 , 是 它 ?

“嗯，确实不是，对吧？”

” [mɪlz] [dis'laikt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [bæk] [tuː; tə] .
” Mills disliked being talked back to .
” 米尔斯 不喜欢 存在 谈话 后退 到 .

米尔斯不喜欢别人顶嘴。

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn]
His annoyance was increased by the fact that he had been unable to learn
他的 烦恼 曾是 增加 经过 这 事实 那 他 有 到过 无法 到 学习
['eniθɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] ['tɔməs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] .
anything detrimental to Thomas beyond the fact that the man had been divorced .
任何事物 有害的 到 托马斯 超过 这 事实 那 这 男人 有 到过 离婚 .

令他更加恼火的是，除了得知托马斯离过婚之外，他没能了解到任何对托马斯不利的消息。

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
The decree of divorce , he had learned in Chicago ,
这 法令 的 离婚 , 他 有 学习 在 芝加哥 ,

他在芝加哥得知了离婚判决书的内容。

[wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] ['tɔməs] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [suːt] .
was granted to Thomas though his wife had brought the suit .
曾是 的确 到 托马斯 尽管 他的 妻子 有 带来 这 套装 .

虽然是托马斯的妻子提起的诉讼，但托马斯最终胜诉了。

[waɪl] [nɑːt] [rɪtʃ] , ['tɔməs] [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
While not rich , Thomas was well - to - do , and when it came to the
尽管 不是 富有的 , 托马斯 曾是 出色地 - 到 - 做 , 和 什么时候 它 来了 到 这
['kwestʃən] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
question of age ,
问题 的 年龄 ,

虽然托马斯并不富有，但他家境殷实，而且当被问及年龄问题时，

['ɑːrθər] ['kærəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['oʊldər] .
Arthur Carroll was a trifle older .
亚瑟 卡罗尔 曾是 一个 琐事 老 .

亚瑟·卡罗尔比他年长一些。

[bʌt; bət]	['li:lə,'lailə]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	['kærəl]	.
But	**Leila**	**should**	**marry**	**Carroll**	**.**
但	莱拉	应该	结婚	卡罗尔	.

但莱拉应该嫁给卡罗尔。

['kærəl]	[wʌz; wəz]	[aɪ'diːəli]	['kwɑːlɪfaɪd]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	['fæməli]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fəˌmɪli'ærəti]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ænd; ənd]	[trə'dɪʃən(ə)l]	[kən'sɜːrvətɪzəm]	.
Carroll	**was**	**ideally**	**qualified**	**to**	**enter**	**the**	**family**	**by**	**reason**	**of**	**his**	**familiarity**	**with**	**its**	**history**	**and**	**traditional**	**conservatism**	**.**
卡罗尔	曾是	理想情况下	合格的	到	进入	这	家庭	经过	原因	的	他的	熟悉	和	它是	历史	和	传统的	保守主义	.

卡罗尔熟悉这个家庭的历史和传统保守主义，因此是进入这个家庭的理想人选。

[hiː; hi]	[nuː]	[ænd; ənd]	[rɪ'spektɪd]	[ðə; ði]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪn]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æset]	.
He	**knew**	**and**	**respected**	**the**	**Franklin**	**Mills**	**habit**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**this**	**in**	**itself**	**was**	**an**	**asset**	**.**
他	知道	和	受人尊敬	这	富兰克林	米尔斯	习惯	的	头脑	,	和	这	在	本身	曾是	一个	资产	.

他了解并尊重富兰克林·米尔斯的思维方式，这本身就是一种优势。

[mɪlz]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['θwɔːrtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[pə'zes]	['kærəl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.	.	. .
Mills	**had**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**thwarted**	**in**	**his**	**purpose**	**to**	**possess**	**Carroll**	**as**	**a**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**	**.**	**. .**
米尔斯	有	不	意图	的	存在	受挫	在	他的	目的	到	具有	卡罗尔	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	.	.	. .

米尔斯决心要让卡罗尔成为他的女婿，他的计划绝不容许任何阻碍……

[gluːm]	['setld]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
Gloom	**settled**	**over**	**the**	**table**	**.**
愁云	定居	超过	这	桌子	.

桌上笼罩着一片阴霾。

[mɪlz]	,	['diːpli]	[pri'ɑːkjupaɪd]	,	[eɪt]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜːrt]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Mills	**,**	**deeply**	**preoccupied**	**,**	**ate**	**his**	**dessert**	**in**	**silence**	**.**
米尔斯	,	深	心事重重	,	吃	他的	甜点	在	沉默	.

米尔斯心事重重，默默地吃着甜点。

['li:lə,'lailə]	[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	[	-	]
Leila	**presented**	**a**	**[**	**231**	**]**
莱拉	呈现	一个	[	-	]

Leila 提出了[231]

[mʌtʃ]	[mɔːr]	['sɪriəs]	[ænd; ənd]	['presɪŋ]	['prɑːbləm]	[ðæn; ðən]	['fɔːrən]	['mɪʃənz]	.
much	**more**	**serious**	**and**	**pressing**	**problem**	**than**	**foreign**	**missions**	**.**
很多	更多的	严肃的	和	紧迫	问题	比	外国的	任务	.

比出国任务严重得多，也紧迫得多。

['kɑːnstəns]	[stroʊv]	['veɪnli]	[tuː; tə]	[dɪ'spel]	[ðə; ði]	[klaʊd]	.
Constance	**strove**	**vainly**	**to**	**dispel**	**the**	**cloud**	**.**
康斯坦斯	努力	徒劳地	到	打消	这	云	.

康斯坦丝徒劳地试图驱散这片乌云。

['li:lə,'lailə]	[ə'loʊn]	[siːmd]	[ʌn'trʌbld]	;
Leila	**alone**	**seemed**	**untroubled**	**;**
莱拉	独自的	似乎	平静无波	;

只有莱拉一人似乎无忧无虑；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [bʌd] [ˈhendərsən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][æn; ən]
she repeated a story that Bud Henderson had told her which was hardly an
她 重复 一个 故事 那 芽 亨德森 有 讲述 她 哪个 曾是 几乎 一个
[əˈproʊpriət] [əˈdendəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] [ˈsɜːrmən] .
appropriate addendum for a missionary sermon .
合适的 附录 为了 一个 传教士 讲道 .

她复述了巴德·亨德森告诉她的一个故事，但这显然不是一个适合作为传教士布道内容的补充。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] .
Her father rebuked her sternly .
她 父亲 责备 她 严厉地 .

她父亲严厉地斥责了她。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˈaɪər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɹəˈskeɪ] [ˈstɔːri] .
If there was anything that roused his ire it was a risqué story .
如果 那里 曾是 任何事物 那 唤醒 他的 愤怒 它 曾是 一个 有伤风化 故事 .

如果说有什么能激起他的愤怒，那就是低俗的故事了。

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] ,
“ One might think , ” he said severely ,
“ 一 可能 思考 , ” 他 说 严重 ,

“人们可能会想，”他严肃地说，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] .
“ that you were brought up in a slum from the way you talk .
“ 那 你 是 带来 向上 在 一个 贫民窟 从 这 方式 你 讲话 .

“从你的说话方式来看，你肯定是在贫民窟长大的。”

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ɪn] [ˈtʃaɪnə] ! ”
The heathen are not all in China ! ”
这 异教徒 是 不是 全部 在 中国 ! ”

异教徒并非都在中国！

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] , ” [ˈliːlə,ˈlaɪlə] [pəˈsistid] .
“ Well , it is a funny story , ” Leila persisted .
“ 出色地 , 它 是 一个 有趣的 故事 , ” 莱拉 持续 .

“嗯，这倒是个有趣的故事，”莱拉坚持说道。

“ [aɪ][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈhɑːrdn] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][daɪd] [ˈlæfɪn] - .
“ I told it to Doctor Harden and he almost died laffin ' .
“ 我 讲述 它 到 医生 硬化 和 他 几乎 死亡 拉芬 - .

“我把这事告诉了哈登医生，他差点笑死。”

[dɑːk] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊz] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
Doc certainly knows a joke .
医生 当然 知道 一个 开玩笑 .

Doc 确实很会讲笑话。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈæŋgri] — [nɑːt] [ˈriːəli] , [ˈterəbli] [ˈæŋgri] [æt; ət][jʊr; jər] - [ˈɪtəl] [ˈbeɪbi][gɜːrl] , [ɪz] - [oʊ] , [ˈdɑːdɑː] ?
You're not angry — not really , terribly angry at your ' ittle baby girl , is ' ou , Dada ?
你是 不是 生气的 — 不是 真的 , 可怕 生气的 在 你的 - 小 婴儿 女孩 , 是 - 你的 , 达达 ?
”
”
”

你没有生气——真的，没有对你的小宝贝女儿非常生气，是吗，爸爸？

“ [aɪ][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ ˈem] !
“ I most certainly am !
“ 我 最多 当然 是 !

“我当然是！”

” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈɡrɪmli] .
” he retorted grimly .
” 他 反驳 阴沉地 .

他冷冷地反驳道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [wel] , [lets] [ɡoʊ][tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
A moment later he added : “ Well , let's go to Deer Trail for supper .
一个 片刻 之后 他 额外 : “ 出色地 , 我们来吧 去 到 鹿 踪迹 为了 晚餐 .

过了一会儿，他又补充道：“好吧，我们去鹿径吃晚饭吧。”

[ˈkɑːni] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃɛp] [ɑːr; ər] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
Connie , you and Shep are free for the evening , I hope ? ”
康妮 , 你 和 谢普 是 自由的 为了 这 晚上 , 我 希望 ? ”

康妮，你和谢普今晚有空吗？

“ [wiːl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈkɑːnstəns] [rɪˈplaɪd] [ˈeɪmiəbli] .
“ We'll be glad to go , of course , ” Constance replied amiably .
“ 出色地 是 高兴的 到 去 , 的 课程 , ” 康斯坦斯 回复 友好地 .

“我们当然乐意去，”康斯坦斯友好地回答道。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌpəz] [æt; ət] [dɪr] [treɪl] [wɜːr; wər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ˈæftər]
The Sunday evening suppers at Deer Trail were usually discontinued after
这 星期日 晚上 晚餐 在 鹿 踪迹 是 通常 已停产 后
[ˈkrɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

鹿径餐厅的周日晚宴通常在圣诞节后就停止供应了。

[ænd; ənd][ˈliːlə,ˈlailə][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] .
and Leila was taken aback by the announcement .
和 莱拉 曾是 已采取 背 经过 这 公告 .

莱拉对这个消息感到十分震惊。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] ,
Her father had not , she noted ,
她 父亲 有 不是 , 她 著名的 ,

她指出，她的父亲没有。

[ʃoʊn] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
shown his usual courtesy in asking her if she cared to go .
所示 他的 通常 礼貌 在 问 她 如果 她 关心 到 去 .

他一如既往地礼貌地问她是否愿意去。

[ʃiː; ʃi] [kəˈrektli] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [flaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz]
She correctly surmised that the proposed flight into the country was intended as
她 正确 推测 那 这 建议的 航班 进入 这 国家 曾是 故意的 作为
[ə; eɪ] [ˈdɪsəpləneri] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt] .
a disciplinary measure for her benefit .
一个 纪律处分 措施 为了 她 益处 .

她正确地推测出，这次入境计划是为了惩罚她而采取的惩戒措施。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˈtɔməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrtn] - [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ,
She had promised to meet Thomas at the Burtons ' at eight o'clock ,
她 有 承诺 到 见面 托马斯 在 这 伯顿 - 在 八 点钟 ,

她答应八点钟在伯顿家与托马斯见面。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən]
and he could hardly have hit upon anything better calculated to awaken
和 他 可以 几乎 有 打 之上 任何事物 更好的 计算 到 觉醒
[rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [brest] .
resentment in her young breast .
怨恨 在 她 年轻的 胸部 .

他几乎不可能想到比这更能激起她年轻胸膛里的怨恨了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs]
She began to consider the hazards of attempting to communicate with Thomas
她 开始 到 考虑 这 危险 的 尝试 到 交流 和 托马斯
[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [-]
to explain her inability to keep [232]
到 解释 她 无力 到 保持 [-]

她开始考虑尝试与托马斯沟通以解释她无法保持[232]的危险。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
the appointment .
这 预约 .

预约。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [gests] ,
As there were to be no guests ,
作为 那里 是 到 是 不 客人 ,

由于没有客人，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dɪr] [treɪl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]
the evening at Deer Trail promised to be an insufferably dull experience and
这 晚上 在 鹿 踪迹 承诺 到 是 一个 令人难以忍受 乏味的 经验 和
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
she must dodge it if possible .
她 必须 躲闪 它 如果 可能的 .

在鹿径的那个夜晚注定会是一场极其无聊的经历，她必须尽可能地避开它。

“ [oʊ] , [dəunt] [lets] [duː] [ðæt] !
“ Oh , don't let's do that !
“ 哦 , 不 我们来吧 做 那 !

“哦，我们还是别那样做吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [its] [tuː] [koʊld] , ['dɑːdɑː] .
“ It's too cold , Dada .
“ 它是 也 寒冷的 , 达达 .

“太冷了，爸爸。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dræfti] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ! ”
And the house is always drafty in the winter ! ”
和 这 房子 是 总是 通风 在 这 冬天 ! ”

冬天房子总是漏风！

“ ['dræfti] !
“ Drafty !
“ 通风 !

“太冷了！”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['blændli] .
” Her father stared at her blandly .
” 她 父亲 凝视 在 她 平淡地 .

她父亲面无表情地盯着她。

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz] [stiːm] - ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]
The country house was steam - heated and this was the first time he
这 国家 房子 曾是 蒸汽 - 加热 和 这 曾是 这 第一的 时间 他
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dræfti] .
had ever heard that it was drafty .
有 曾经 听到 那 它 曾是 通风 .

这座乡间别墅采用蒸汽供暖，这是他第一次听说别墅漏风。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dræft] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
The suggestion of drafts was altogether unfortunate .
这 建议 的 草稿 曾是 共 不幸 .

提出草稿的建议完全是个不幸的决定。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Had you any engagement for this evening ?
“ 有 你 任何 订婚 为了 这 晚上 ?

你今晚有安排吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [aɪ'd][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌpər] — [ʃiːz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn]
I promised Mrs . Torrence I'd go there for supper — she's having some people in
我 承诺 太太 . 托伦斯 ID 去 那里 为了 晚餐 — 她是 拥有 一些 人们 在
[tuː; tə][duː][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
to do some music .
到 做 一些 音乐 .

我答应托伦斯太太要去她家吃晚饭——她请了一些人来演奏音乐。

[its] [dʒʌst][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] .
It's just an informal company , but I hate dropping out .
它是 只是 一个 非正式 公司 , 但 我 恨 下降 出去 .

这只是个非正式的团伙，但我很讨厌退出。

” ['kɑːnstəns] [pər'septəbli] ['ʃʌdəd] .
” Constance perceptibly shuddered .
” 康斯坦斯 明显地 颤抖 .

康斯坦丝明显地颤抖了一下。

“ [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] [mɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɜːr'bænəti] .
“ When did she give this invitation ? ” asked Mills , with the utmost urbanity .
“ 什么时候 做过 她 给 这 邀请 ? ” 问 米尔斯 , 和 这 极致 城市化 .

“她是什么时候发出这份邀请的?”米尔斯以极其文雅的语气问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'taʊn] ['jestərdeɪ] .
“ Oh , I met her downtown yesterday .
“ 哦 , 我 遇见 她 市中心 昨天 .

“哦，我昨天在市中心遇到了她。”

[its] [noʊ] [greɪt] ['mætər] , ['dɑːdɑː] .
It's no great matter , Dada .
它是 不 伟大的 事情 , 达达 .

没什么大不了的，达达。

[ɪf] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ! ”
If you're making a point of it , I'll be glad to go to the farm ! ”
如果 你是 制作 一个 观点 的 它 , 患病的 是 高兴的 到 去 到 这 农场 ！ ”

如果你非要去农场，那我很乐意去！

“ ['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] ['trævələr] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'taɪərli] [æt; ət]
“ Mrs . Torrence must be a quick traveler , ” her father replied , entirely at
“ 太太 . 托伦斯 必须 是 一个 快的 游客 , ” 她 父亲 回复 , 完全 在
[iːz] .
ease .
舒适 .

“托伦斯太太一定是个旅行健将,”她父亲轻松地回答道。

“ [aɪ] [met] [hɜːr; hər][maɪ'self] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I met her myself yesterday morning .
“ 我 遇见 她 我 昨天 早晨 .

“我昨天早上亲自见到了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːivil] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl]
She was just leaving for Louisville and didn't expect to be back until
她 曾是 只是 离开 为了 路易斯维尔 和 没有 预计 到 是 后退 直到
['tuːzdeɪ] . ”
Tuesday . ”
周二 . ”

她正要去路易斯维尔，预计周二才能回来。

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
“ 如何 有趣的 ！

“真好笑！”

” ['liːlə,'lailə][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,
” Leila ejaculated ,
” 莱拉 射精 ,

莱拉射精了，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['æspekt][tuː; tə]
though she had little confidence in her ability to give a humorous aspect to
尽管 她 有 小的 信心 在 她 能力 到 给 一个 幽默 方面 到
[hɜːr; hər] [plaɪt] .
her plight .
她 困境 .

尽管她对自己能否用幽默的方式看待自己的困境缺乏信心。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][self] - [dɪ'rɪʒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli]
She bent her head in the laugh of self - derision which she had frequently
她 弯曲 她 头 在 这 笑 的 自己 - 嘲笑 哪个 她 有 频繁地
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['iːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
employed in easing her way out of similar predicaments with her father .
受雇 在 缓解 她 方式 出去 的 相似的 困境 和 她 父亲 .
她低头自嘲地笑了笑，这种自嘲的笑声她以前经常用来摆脱和父亲之间类似的困境。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [prə'vəukt] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .
This time it merely provoked an ironic smile .
这 时间 它 仅仅 挑衅 一个 讽刺的是 微笑 .

这一次，它只激起了我一丝嘲讽的微笑。

[mɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
Mills , from the extension telephone in the living room ,
米尔斯 , 从 这 扩大 电话 在 这 活的 房间 ,
米尔斯从客厅的分机电话那头说道：

[kɔːld] [dɪr] [treɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] [gests] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

called Deer Trail to give warning of the approach of four guests for supper ;

称为 鹿 踪迹 到 给 警告 的 这 方法 的 四 客人 为了 晚餐 ;

叫鹿径前来通知四位客人即将到访享用晚餐；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

there was no possible escape from this excursion .

那里 曾是 不 可能的 逃脱 从 这 短途旅行 .

这次旅行根本没有逃脱的可能。

['tɔməs] [fɪld] ['liːləz] [θɔːts] .

Thomas filled Leila's thoughts .

托马斯 已填 莱拉的 想法 .

托马斯的身影占据了莱拉的思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][prə'dʒektid][trɪp][tuː; tə]

He had been insisting that they be married before the projected trip to

他 有 到过 坚持 那 他们 是 已婚 前 这 预计 旅行 到

[bər'mjuːdə] .

Bermuda .

百慕大 .

他一直坚持要在计划中的百慕大之旅前结婚。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [-]

The time was short and [233]

这 时间 曾是 短的 和 [-]

时间很短，[233]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][step] [naʊ] [ɔːr][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp]

she was uncertain whether to take the step now or postpone it in the hope

她 曾是 不确定 无论 到 拿 这 步 现在 或者 推迟 它 在 这 希望

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz]

of winning her father's consent in the intimate association of their travels

的 获胜 她 父亲的 同意 在 这 亲密的 协会 的 他们的 旅行

.

.

.

她不确定是现在就采取行动，还是推迟行动，希望在与父亲的亲密旅行中赢得他的同意。

[tə'deɪ] ['mɪlzɪz] [sɪ'gɑːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

Today Mills's cigar seemed to be of interminable length .

今天 米尔斯的 雪茄 似乎 到 是 的 没完没了 长度 .

今天米尔斯的雪茄似乎没完没了。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['æftər][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]

As he smoked he talked in the leisurely fashion he enjoyed after a satisfactory

作为 他 熏制 他 谈话 在 这 悠闲 时尚 他 享受 后 一个 令人满意的

[miːl] ,

meal ,

一顿饭 ,

他一边抽烟，一边用饱餐后惯有的悠闲语调聊天。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [pʊr] [fuːd] .

and Constance never made the mistake of giving him poor food .

和 康斯坦斯 绝不 制成 这 错误 的 给予 他 贫穷的 食物 .

康斯坦丝从来没有犯过给他吃劣质食物的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['liːlə,'lailə][ɪn][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['fuːlɪʃ] [laɪ] ;

He had caught Leila in a lie — a stupid , foolish lie ;

他 有 捕捉 莱拉 在 一个 说谎 — 一个 愚蠢的 , 愚蠢 说谎 ;

他发现莱拉撒了一个谎——一个愚蠢的、傻气的谎；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɔːr]
but no one would have guessed that it had impressed him disagreeably or
但 不 一 会 有 猜对了 那 它 有 印象深刻 他 令人不快地 或者
['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
opened a new train of suspicions in his mind .
打开 一个 新的 火车 的 怀疑 在 他的 头脑 .

但谁也想不到，这件事给他留下了不愉快的印象，或者在他心中引发了一系列新的怀疑。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [self] - [rɪ'streɪnt] ; ['fræŋklɪn] [mɪlz] ,
Constance was admiring his perfect self - restraint ; Franklin Mills ,
康斯坦斯 曾是 钦佩 他的 完美的 自己 - 克制 ; 富兰克林 米尔斯 ,

康斯坦斯很欣赏他完美的自制力；富兰克林·米尔斯，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [els] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .
no matter what else he might or might not be , was a thoroughbred .
不 事情 什么 别的 他 可能 或者 可能 不是 是 , 曾是 一个 纯种马 .

无论他还有什么其他特质，他都是一匹纯种马。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] , ['liːlə,'lailə] , [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][frʌm; frəm] [hɪr] ,
“ If you don't have to stop at home , Leila , we can start from here ,
“ 如果 你 不 有 到 停止 在 家 , 莱拉 , 我们 能 开始 从 这里 ,

“莱拉，如果你不必在家停留，我们可以从这里开始。”

” [hiː; hi] [sed] — “ [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] . ”
” he said — “ at three o'clock . ”
” 他 说 — “ 在 三 点钟 . ”

他说：“三点钟。”

“ [jes] , ['dɑːdɑː] .
“ Yes , Dada .
“ 是的 , 达达 .

“是的，爸爸。”

[aɪm] [ɔːl] [set] !
I'm all set !
我是 全部 放 !

我准备好了！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Constance and Shepherd left the room and Leila was prepared for a
康斯坦斯 和 牧羊人 左边 这 房间 和 莱拉 曾是 准备 为了 一个
[ʃɑːrp] ['reprəmænd] ,
sharp reprimand ,
锋利的 训诫 ,

康斯坦斯和谢泼德离开了房间，莱拉做好了挨严厉训斥的准备。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['mɪrli] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but her father merely asked whether she had everything necessary for the
但 她 父亲 仅仅 问 无论 她 有 一切 必要的 为了 这
[bər'mjuːdə] [trɪp] .
Bermuda trip .
百慕大 旅行 .

但她父亲只是问她去百慕大旅行是否带齐了所有必需品。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['stiːmər] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː]

He had his steamer reservation and they would go to New York a few

他 有 他的 汽船 预订 和 他们 会 去 到 新的 约克 一个 很少

[deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [deɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [pleɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['eni]

days ahead of the sailing date to see the new plays and she could pick up any

天 前方 的 这 帆船 日期 到 看 这 新的 演出 和 她 可以 挑选 向上 任何

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

little things she needed .

小的 事物 她 需要 .

他已经预订了轮船船票，他们会在启航日期前几天去纽约看新上演的戏剧，她也可以顺便买些需要的小东西。

" ['ɑːrθɜːz] ['goʊɪŋ] [iːst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

" Arthur's going East at the same time .

" 亚瑟的 去 东方 在 这 相同的 时间 .

"与此同时，亚瑟也要去东方。"

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['erəndz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

We have some business errands in New York , " he continued in a matter of

我们 有 一些 商业 跑腿 在 新的 约克 , " 他 持续 在 一个 事情 的

[kɔːrs] [toʊn] .

course tone .

课程 语气 .

"我们在纽约有一些商务事宜要办，"他用一种理所当然的语气继续说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['kærəl] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

She was aware that he had mentioned Carroll with special intention ,

她 曾是 意识到的 那 他 有 提及 卡罗尔 和 特别的 意图 ,

她知道他提到卡罗尔是别有用心的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and it added nothing to her peace of mind .

和 它 额外 没有什么 到 她 和平 的 头脑 .

但这并没有让她感到更安心。

" [ðæts] [faɪn] , ['dɑːdɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

" That's fine , Dada , " she said , reaching for a fresh cigarette .

" 那就是 美好的 , 达达 , " 她 说 , 到达 为了 一个 新鲜的 卷烟 .

"没关系，爸爸，"她说着，伸手去拿了一支新的香烟。

" ['ɑːrθər] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dænsɪŋ] ['pleɪsɪz] .

" Arthur can take me to some of the new dancing places .

" 亚瑟 能 拿 我 到 一些 的 这 新的 跳舞 地方 .

"亚瑟可以带我去一些新开的跳舞场所。"

['ɑːrθɜːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['hɑːpər] .

Arthur's a good little hopper .

亚瑟的 一个 好的 小的 料斗 .

亚瑟是个很棒的小跳跳马。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [muːvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['blʌndər] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

" She felt moved to try to gloss over her blunder in pretending to have

" 她 毛毡 已搬 到 尝试 到 光泽 超过 她 错误 在 假装 到 有

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['tɔrəns] ,

an engagement that evening with Helen Torrence ,

一个 订婚 那 晚上 和 海伦 托伦斯 ,

"她觉得有必要掩盖自己当晚假装与海伦·托伦斯有约的错误。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt]

but her intuitions warned her that

但 她 直觉 警告 她 那

但她的直觉警告她：

[ðə; ði] [-]
the [234]
这 [-]

[234]

[taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [kə'dʒoʊləri] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
time was not fortunate for the practice of her familiar cajoleries upon her father .
时间 曾是 不是 幸运 为了 这 实践 的 她 熟悉的 哄骗 之上 她 父亲 .

她惯用的哄骗手段并没有奏效，时机并不好。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [hɜːr; hər] [næk] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ;
She realized that she had outgrown her knack of laughing herself out of her troubles ;
她 已实现 那 她 有 长大了就不合适了 她 诀窍 的 笑 她自己 出去 的 她 麻烦 ;

她意识到自己已经不再擅长用笑声来摆脱困境了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [træpt] [soʊ] ['niːtli] .
and she had never before been trapped so neatly .
和 她 有 绝不 前 到过 被困 所以 整齐地 .

她以前从未被如此巧妙地困住过。

[laɪk] ['ʃepərd] ,
Like Shepherd ,
喜欢 牧羊人 ,

像牧羊人一样，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [noʊz] ['θɜːrəli] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
she felt that in dealing with her father she never knew what was in his mind until he laid his cards on the table — laid them down with the serenity of one who knows thoroughly the value of his hand .
她 毛毡 那 在 处理 和 她 父亲 她 绝不 知道 什么 曾是 在 他的 头脑 直到 他 铺设 他的 牌 在 这 桌子 — 铺设 他们 向下 和 这 宁静 的 一 WHO 知道 彻底 这 价值 的 他的 手 .

她觉得，在与父亲相处时，她永远无法了解他的想法，直到他亮出底牌——他平静地亮出底牌，仿佛完全了解自己手中的牌的价值。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] [ænd; ənd] [kreivd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] ;
She was deeply in love with Thomas and craved sympathy and help ;
她 曾是 深 在 爱 和 托马斯 和 渴望 同情 和 帮助 ;

她深深地爱着托马斯，渴望得到同情和帮助；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃepərd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
but she felt quite as Shepherd always did ,
但 她 毛毡 相当 作为 牧羊人 总是 做过 ,

但她感觉自己和谢泼德一贯的感受一样。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
her father's remoteness and the closing of the common avenues of communication between human beings .
她 父亲的 偏远 和 这 结束 的 这 常见的 途径 的 沟通 之间 人类 生物 .

她父亲的疏离以及人与人之间普通沟通渠道的关闭。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [inˈdʌldʒd] [hɜːr; hər] , [ʃoʊn] [ˈkaɪndnəs] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [skəuldid] [ænd; ənd]
He had always indulged her , shown kindness even when he scolded and
他 有 总是 沉溺其中 她 ， 所示 仁慈 甚至 什么时候 他 责骂 和
[prəuˈtestid] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ;
protested against her conduct ;
抗议 反对 她 执行 ;

他一直都很纵容她，即使在责骂和抗议她的行为时，也依然表现出善意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪfti] [bɑːks][bɪˈhaɪnd]
but she felt that his heart was as inaccessible as a safety box behind
但 她 毛毡 那 他的 心 曾是 作为 无法进入 作为 一个 安全 盒子 在后面
[ˈmæsɪv] [stiːl] [dɔːz] .
massive steel doors .
大量的 钢 门 .

但她觉得他的心就像厚重钢门后的保险箱一样，难以接近。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [dɪr] [treɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,
On the drive to Deer Trail she took little part in the talk ,
在 这 驾驶 到 鹿 踪迹 她 采取 小的 部分 在 这 讲话 ,

在前往鹿径镇的路上，她几乎没有参与谈话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] , [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ə; eɪ]
to which Shepherd and Constance tried , with indifferent success , to impart a
到 哪个 牧羊人 和 康斯坦斯 尝试 ， 和 冷漠 成功 ， 到 传授 一个
[laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [toʊn] .
light and cheery tone .
光 和 欢快的 语气 .

谢泼德和康斯坦斯试图营造一种轻松愉快的氛围，但效果并不理想。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] , [wɪtʃ] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌpiktʃəˈresknis] [frʌm; frəm]
When they reached the country house , which derived a fresh picturesqueness from
什么时候 他们 达到 这 国家 房子 ， 哪个 衍生的 一个 新鲜的 风景如画 从
[ðə; ði] [ˈsnoʊi] [fiːldz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the snowy fields about it ,
这 下雪的 字段 关于 它 ，

当他们到达乡间别墅时，别墅周围白雪皑皑的田野更增添了几分清新雅致。

[mɪlz] [left] [ðem; ðəm] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
Mills left them , driving on to the stables for a look at his horses .
米尔斯 左边 他们 ， 驾驶 在 到 这 马厩 为了 一个 看 在 他的 马匹 .

米尔斯离开了他们，开车前往马厩去看他的马。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [breɪk] !
“ Well , that was some break !
“ 出色地 ， 那 曾是 一些 休息 ！

“哇，这真是个不错的休息！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːnstəns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [dɔːz] .
” exclaimed Constance the moment they were within doors .
” 惊呼 康斯坦斯 这 片刻 他们 是 之内 门 .

“他们一进门，康斯坦斯就惊呼道。”

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [taʊn] [noʊz] [ˈhelən] [ɪz] [əˈweɪ] .
“ Everybody in town knows Helen is away .
“ 大家 在 镇 知道 海伦 是 离开 .

“镇上所有人都知道海伦不在家。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] !
You ought to have known it yourself !
你 应该 到 有 已知 它 你自己 ！

你应该自己就知道！

[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ˈeniθɪŋ]	[soʊ]	['klʌmzi]	[æz; əz]	[ðæt]	！	”
I	**never**	**knew**	**you**	**to**	**do**	**anything**	**so**	**clumsy**	**as**	**that**	**!**	**”**
我	绝不	知道	你	到	做	任何事物	所以	笨拙	作为	那	！	”

我从没见过你做这么笨拙的事！

“	[oʊ]	，	[ʃuːt]	！
“	**Oh**	**,**	**shoot**	**!**
“	哦	，	射击	！

“哦，糟糕！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tə'deɪ] .
I didn't want to come out here today .
我 没有 想 到 来 出去 这里 今天 .

我今天本来不想来的。

[its] [ə; eɪ] [bɔːr] ; ['noʊbɑːdi] [hɪr] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It's a bore ; nobody here and nothing to do .
它是 一个 钻孔 ; 无人 这里 和 没有什么 到 做 .

真无聊，这里没人，也没事可做。

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! ”
And I object to being punished like a child ! ”
和 我 目的 到 存在 受到惩罚 喜欢 一个 孩子 ! ”

我反对像对待孩子一样受到惩罚！

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , ” [sed]
“ You needn't have lied to your father ; that was inexcusable , ” said
“ 你 不必 有 撒谎了 到 你的 父亲 ; 那 曾是 不可原谅 , ” 说
['kɑːnstəns] .
Constance .
康斯坦斯 .

“你没必要对你父亲撒谎；这是不可原谅的，”康斯坦斯说。

“ [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [pliːz] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ! ”
“ If you've got to do such a thing , please don't do it when I'm around ! ”
“ 如果 你已经 得到 到 做 这样的 一个 事物 , 请 不 做 它 什么时候 我是 大约 ! ”

“如果你非要做这种事，千万别在我面前做！”

“ [siː] [hɪr] , [sɪs] , ” [bɪ'gæn] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [-]
“ See here , sis , ” began Shepherd with a prolonged [235]
“ 看 这里 , 妹妹 , ” 开始 牧羊人 和 一个 延长 [-]

“看这里，姐姐，”谢泼德开始说，拖长了声音[235]

['sɪbɪlənt] ['stʌtər] , “ [lets] [biː; bi] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] !
sibilant stutter , “ let's be frank about this !
咝音 口吃 , “ 我们来吧 是 坦率 关于 这 !

嘶嘶作响的结巴，“咱们坦诚点吧！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fred] ['tɔməs] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɪz][noʊ] [gʊd] .
You know this thing of meeting Fred Thomas at other people's houses is no good .
你 知道 这 事物 的 会议 弗雷德 托马斯 在 其他 人们的 房屋 是 不 好的 .

你知道在别人家里和弗雷德·托马斯见面这种做法行不通。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
You've got to stop it !
你已经 得到 到 停止 它 !

你必须阻止它！

['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
Father would be terribly cut up if he found you out .
父亲 会 是 可怕 切 向上 如果 他 成立 你 出去 .

如果父亲发现这件事，他会非常伤心的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , ['æftər] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [breɪk] [ə'baʊt]
You may be sure he suspects something now , after that foolish break about
你 可能 是 当然 他 嫌疑人 某物 现在 , 后 那 愚蠢 休息 关于
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['helən] [tɔrənsəz] . ”
going to Helen Torrence's . ”
去 到 海伦 托伦斯 . ”

在他愚蠢地跑去海伦·托伦斯家之后，你现在肯定他有所怀疑了。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['eniwʌn] , [hæv; həv][aɪ] ?
“ Well , I haven't said I was going to meet anyone , have I ?
“ 出色地 , 我 还没有 说 我 曾是 去 到 见面 任何人 , 有 我 ?

“嗯，我可没说过我要去见谁，对吧？”

” ['liːlə,'lailə] [di'mɑːndid] [dɪ'faɪəntli] .
” Leila demanded defiantly .
” 莱拉 要求 公然挑衅 .

“莱拉挑衅地问道。”

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .
“ You don't have to .
“ 你 不 有 到 .

你不必这样做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['kɑːnstəns] [ri'tɔːtid] , [dʒəːkiŋ]
There are other people just as clever as you are , ” Constance retorted , jerking
那里 是 其他 人们 只是 作为 聪明的 作为 你 是 , ” 康斯坦斯 反驳 , 抽搐
[ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
off her gloves .
离开 她 手套 .

“还有其他人跟你一样聪明，”康斯坦斯一边反驳，一边脱下手套。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['tɔməs] , ” ['ʃepərd] [pə'sistid] .
“ I can't imagine what you see in Thomas , ” Shepherd persisted .
“ 我 不能 想象 什么 你 看 在 托马斯 , ” 牧羊人 持续 .

“我无法想象你为什么喜欢托马斯，”谢泼德坚持道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
“ I don't care if you don't .
“ 我 不 关心 如果 你 不 .

“我不在乎你是否愿意。”

[its] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It's my business what I see in him .
它是 我的 商业 什么 我 看 在 他 .

我怎么看待他，与我无关。

” ['liːlə,'lailə] ['nɜːrvəsli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
” Leila nervously lighted a cigarette .
” 莱拉 紧张地 照明 一个 卷烟 .

莱拉紧张地点燃了一支香烟。

“ ['frɛdiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ; ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Freddy's a fine fellow ; father doesn't know a thing against him ! ”
“ 弗雷迪的 一个 美好的 同伴 ; 父亲 不 知道 一个 事物 反对 他 ! ”

“弗雷迪是个好小伙子；我父亲对他没有任何不满！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [juːl] [breɪk] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , ” ['ʃepərd] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] .
“ If you marry him you'll break father's heart , ” Shepherd declared solemnly .
“ 如果 你 结婚 他 你会 休息 父亲的 心 , ” 牧羊人 声明 庄严地 .

“如果你嫁给他，你会让父亲伤心欲绝的，”谢泼德郑重地说道。

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .
“ His heart ! ” repeated Leila with fine contempt .
“ 他的 心 ! ” 重复 莱拉 和 美好的 鄙视 .
“他的心！”莱拉带着明显的轻蔑重复道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ] .
“ You needn't think he's going to treat me as he treats you .
“ 你 不必 思考 他是 去 到 对待 我 作为 他 款待 你 .
“你不必认为他会像对待你一样对待我。”

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I won't stand for it !
我 惯于 站立 为了 它 !
我绝不容忍！

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['klʌbhaʊs] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪld] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
How about that clubhouse you wanted to build — how about this sudden idea of
如何 关于 那 俱乐部会所 你 通缉 到 建造 — 如何 关于 这 突然 主意 的
['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni]
taking you out of the battery business and sticking you into the trust company
采取 你 出去 的 这 电池 商业 和 粘性 你 进入 这 相信 公司
?
?
?
你想建的那个俱乐部怎么样了？——还有这个突然让你退出电池行业，把你安排到信托公司的想法怎么样了？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't want to change , did you ?
你 没有 想 到 改变 , 做过 你 ?
你并不想改变，对吗？

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [muːv] , [dɪd][hiː; hi] ?
He didn't ask you if you wanted to move , did he ?
他 没有 问 你 如果 你 通缉 到 移动 , 做过 他 ?
他没问过你想不想搬家，对吧？

[aɪl] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] !
I'll say he didn't !
患病的 说 他 没有 !
我觉得他没有！

[ðæts] ['dɑːdɑː][ɔːl]['oʊvər] — [hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] !
That's dada all over — he doesn't ask you ; he tells you !
那就是 达达 全部 超过 — 他 不 问 你 ; 他 讲述 你 !
这就是达达主义的精髓——他不问你，他直接告诉你！

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] [wen'evər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][gets] ['piːvɪʃ] .
And I'm not a child to be sent to bed whenever his majesty gets peevish .
和 我是 不是 一个 孩子 到 是 发送 到 床 每当 他的 威严 获得 易怒的 .
”
”
”
“我可不是小孩子，陛下一发脾气我就把我赶去睡觉。”

“ [dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [saɪ] .
“ Don't be ridiculous ! ” said Constance with a despairing sigh .
“ 不 是 荒谬的 ! ” 说 康斯坦斯 和 一个 绝望 叹 .
“别胡说！”康斯坦斯绝望地叹了口气说道。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][drɑːp] ['frɛdi] ! ”
“ You're going to make trouble for all of us if you don't drop Freddy ! ”
“ 你是 去 到 制作 麻烦 为了 全部 的 我们 如果 你 不 降低 弗雷迪 ! ”
“如果你不放开弗雷迪，你会给我们所有人带来麻烦！”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] !
“ You tell me not to make trouble !
“ 你 告诉 我 不是 到 制作 麻烦 !

“你叫我不要惹麻烦！”

” [ˈliːləz] [aɪz] [flæʃt] [hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [-]
” Leila's eyes flashed her scorn of the idea and something [236]
” 莱拉的 眼睛 闪光灯 她 轻蔑 的 这 主意 和 某物 [-]

“莱拉的眼神中闪过一丝对这个想法的轻蔑和某种东西[236]

[mɔːr] .
more .
更多的 .

更多的。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [tuː; tə] [ˈkɑːnstənsɪz] [feɪs] .
Her words had the effect of bringing a deep flush to Constance's face .
她 字 有 这 影响 的 带来 一个 深的 冲洗 到 康斯坦斯的 脸 .

她的话语让康斯坦丝的脸颊瞬间涨得通红。

[ˈkɑːnstəns] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Constance walked to the fire and sat down .
康斯坦斯 步行 到 这 火 和 卫星 向下 .

康斯坦斯走到火堆旁坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ˈliːləz] [dɪˈskreʃ(ə)n] ;
There was no counting on Leila's discretion ;
那里 曾是 不 计数 在 莱拉的 审慎 ;

莱拉的谨慎行事是不可指望的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔməs] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hʌm] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
and if she eloped with Thomas the town would hum with talk about the whole
和 如果 她 私奔 和 托马斯 这 镇 会 哼 和 讲话 关于 这 所有的
[mɪlz] [ˈfæməli] .
Mills family .
米尔斯 家庭 .

如果她和托马斯私奔了，全镇都会议论纷纷，议论整个米尔斯家族。

“ [naʊ] , [ˈliːlə,ˈlailə] , ” [bɪˈgæn] [ˈʃepərd] ,
“ Now , Leila , ” began Shepherd ,
“ 现在 , 莱拉 , ” 开始 牧羊人 ,

“现在，莱拉，”谢泼德开口道，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had not noticed his wife's perturbation or understood the nature of the
WHO 有 不是 注意到 他的 妻子的 扰动 或者 理解 这 自然 的 这
[ˈspaɪtf(ə)l][ˈlɪt(ə)l][stæb] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
spiteful little stab that caused it .
恶毒的 小的 刺 那 导致 它 .

他没有注意到妻子的不安，也没有理解导致妻子不安的那次恶毒的小小刺伤的性质。

“ [juːd] [ˈbetər] [traɪ][tuː; tə] [skwer] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] . ”
“ You'd better try to square yourself with father . ”
“ 你会 更好的 尝试 到 正方形 你自己 和 父亲 . ”

“你最好想办法和父亲和解。”

“ [aɪ] [siː] [maɪˈself] [ˈtraɪɪŋ] !
“ I see myself trying !
“ 我 看 我 尝试 !

“我看到了自己尝试的样子！”

[juː; jʊ] [tuː] [meɪk] [ˌem ˈiː]['taɪərd] !
You two make me tired !
你 二 制作 我 疲劳的 !

你们两个真让我累！

[pliːz] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] !
Please don't talk to me any more !
请 不 讲话 到 我 任何 更多的 !

请别再跟我说话了！

” [viː]
” V
” V

“V

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
She waited until Constance and Shepherd had found reading matter and were
她 等待 直到 康斯坦斯 和 牧羊人 有 成立 阅读 事情 和 是
['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
settled before the fireplace ,
定居 前 这 壁炉 ,

她等到康斯坦斯和谢泼德找到读物，在壁炉前安顿下来后，才起身离开。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [her] , [went] [ˌʌp'sterz] ;
and then with the remark that she wanted to fix her hair , went upstairs ;
和 然后 和 这 评论 那 她 通缉 到 使固定 她 头发 , 去 楼上 ;

然后她说她想整理一下头发，就上楼了；

[ænd; ənd]['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə] [ə'leɪ] [səs'piʃənz] ,
and after closing a door noisily to allay suspicions ,
和 后 结束 一个 门 喧闹地 到 巷 怀疑 ,

为了消除疑虑，他用力关上门。

[went] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] .
went cautiously down the back stairs to the telephone in the butler's pantry .
去 谨慎地 向下 这 后退 楼梯 到 这 电话 在 这 管家 食品储藏室 .

他小心翼翼地走下后楼梯，来到管家餐具室的电话旁。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
Satisfying herself by a glance through the window that her father was still at
令人满意 她自己 经过 一个 瞥一眼 通过 这 窗户 那 她 父亲 曾是 仍然 在
[ðə; ði] ['steiblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,

她透过窗户瞥了一眼，确认父亲还在马厩里，这才满意地表示：

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['tɑːməsɪz] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn]
she called Thomas's number and explained her inability to go to the Burtons
她 称为 托马斯的 数字 和 解释 她 无力 到 去 到 这 伯顿
- [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [miːt] .
' where they had planned to meet .
- 在哪里 他们 有 计划 到 见面 .

她打电话给托马斯，解释了她无法去伯顿家的原因，他们原计划在那里见面。

['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Happy to hear his voice ,
快乐的 到 听到 他的 嗓音 ,

很高兴听到他的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [kwaɪt] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
she talked quite as freely as though speaking to him face to face ,
她 谈话 相当 作为 自由 作为 尽管 请讲 到 他 脸 到 脸 ,

她说话非常随意，就好像是在和他面对面交谈一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] . . . .
and his replies over the wire soothed and comforted her . . . .
和 他的 回复 超过 这 金属丝 舒缓 和 安慰 她 . . . .

他通过电话线发来的回复抚慰了她……

“ [noʊ] , [dɪr] ; [ðɛəd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˈfɑːðər] [naʊ] .
“ No , dear ; there'd only be a row if you asked father now .
“ 不 , 亲爱的 ; 那里 仅有的 是 一个 排 如果 你 问 父亲 现在 .

“不，亲爱的；如果你现在问父亲，只会引起争吵。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈfrɛdi] . ”
You'll have to take my word for that , Freddy . ”
你会 有 到 拿 我的 单词 为了 那 , 弗雷迪 . ”

弗雷迪，你只能相信我的话了。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! ”
“ I'm not so sure of that — if he knows you love me ! ”
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 — 如果 他 知道 你 爱 我 ! ”

“我不太确定——如果他知道你爱我的话！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈfrɛdi] ! ”
“ Of course I love you , Freddy ! ”
“ 的 课程 我 爱 你 , 弗雷迪 ! ”

“我当然爱你，弗雷迪！”

“ [ðen] [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [end] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbɑːðər] .
“ Then let us be married and end all this bother .
“ 然后 让 我们 是 已婚 和 结尾 全部 这 打扰 .

“那我们就结婚吧，结束这一切麻烦。”

[jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌjuː ˈes] .
You're of age ; there's nothing to prevent us .
你是 的 年龄 ; 有 没有什么 到 防止 我们 .

你已经成年了；没有什么能阻止我们。

[aɪˈd][ə; eɪ][lɑːt] [ˈræðər] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [naʊ] .
I'd a lot rather have it out with your father now .
ID 一个 很多 相当 有 它 出去 和 你的 父亲 现在 .

我更希望现在就和你父亲当面对质。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [-]
I know I can convince him that I'm respectable and able to take [237]
我 知道 我 能 说服 他 那 我是 可敬 和 有能力的 到 拿 [-]

我知道我可以让他相信我是一个值得尊敬的人，并且能够承担[237]

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
care of you .
关心 的 你 .

照顾你。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [keɪs] ; [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪm] [əˈʃeɪmd]
I've got the record of the divorce case ; there's nothing in it I'm ashamed
我已经 得到 这 记录 的 这 离婚 案件 ; 有 没有什么 在 它 我是 羞愧

[ʌv; əv] . ”
of . ”
的 . ”

我有离婚案的卷宗；里面没有什么让我感到羞耻的内容。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] .
“ That's all right enough ; but the very mention of it would make him furious .
“ 那就是 全部 正确的 足够的 ; 但 这 非常 提到 的 它 会 制作 他 狂怒 .

“这倒也无妨；但只要一提起这件事，他就会勃然大怒。”

[wiːv]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	,	['frɛdi]	,
We've	**talked**	**of**	**this**	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**Freddy**	**,**
我们已经	谈话	的	这	一个	百	时代	,	弗雷迪	,

我们已经谈过一百遍了，弗雷迪。

[ænd; ənd]	[aɪm]	[nɑːt]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ðæt]	[mis'teik]	.
and	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**let**	**you**	**make**	**that**	**mistake**	**.**
和	我是	不是	去	到	让	你	制作	那	错误	.

我不会让你犯这种错误。

[wɪə(r)]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋɡər]	!	”
We're	**going**	**to**	**wait**	**a**	**little**	**longer**	**!**	**”**
是	去	到	等待	一个	小的	更长	!	”

我们还要再等一段时间！

“	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[ɡoʊ]	[bæk]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	?	”
“	**You**	**won't**	**go**	**back**	**on**	**me**	**?**	**”**
“	你	惯于	去	后退	在	我	?	”

“你不会背叛我吧？”

“	['nevər]	,	['frɛdi]	!	”
“	**Never**	**,**	**Freddy**	**!**	**”**
“	绝不	,	弗雷迪	!	”

“绝不，弗雷迪！”

“	[juː; jʊ]	[maɪt]	[miːt]	['sʌmwʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[trɪp]	[juːd]	[laɪk]	['betər]	.
“	**You**	**might**	**meet**	**someone**	**on**	**the**	**trip**	**you'd**	**like**	**better**	**.**
“	你	可能	见面	某人	在	这	旅行	你会	喜欢	更好的	.

“你可能会在旅途中遇到更合你心意的人。”

[aɪm]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['terəbli]	['nɜːrvəs]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	!	”
I'm	**going**	**to**	**be**	**terribly**	**nervous**	**about**	**you**	**!**	**”**
我是	去	到	是	可怕	紧张的	关于	你	!	”

我会非常紧张的！

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	!
“	**Then**	**you**	**don't**	**trust**	**me**	**!**
“	然后	你	不	相信	我	!

“那你就是不信任我！”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	!	”
If	**you**	**don't**	**trust**	**me**	**you**	**don't**	**love**	**me**	**!**	**”**
如果	你	不	相信	我	你	不	爱	我	!	”

如果你不信任我，你就不爱我！

“	[dəunt]	[biː; bi]	[soʊ]	['fuːlɪʃ]	.
“	**Don't**	**be**	**so**	**foolish**	**.**
“	不	是	所以	愚蠢	.

别这么傻。

[aɪm]	[mæd]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
I'm	**mad**	**about**	**you**	**.**
我是	疯狂的	关于	你	.

我为你疯狂。

[ænd; ənd]	[aɪm]	[sɪk]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	['sniːkɪŋ]	[raʊnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!	”
And	**I'm**	**sick**	**of**	**all**	**this**	**sneaking**	**round**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**see**	**you**	**!**	**”**
和	我是	生病的	的	全部	这	鬼鬼祟祟	圆形的	为了	一个	机会	到	看	你	!	”

我真是受够了偷偷摸摸地见你一面！

“	[biː; bi]	['sensəb(ə)l]	,	[dɪr]	;	[its]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
“	**Be**	**sensible**	**,**	**dear**	**;**	**it's**	**just**	**as**	**hard**	**for**	**me**	**as**	**it**	**is**	**for**	**you**	**.**
“	是	明智的	,	亲爱的	;	它是	只是	作为	难的	为了	我	作为	它	是	为了	你	.

“亲爱的，要理智；这对我来说也很难。”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] !
And people are talking !
和 人们 是 说 !

人们都在议论纷纷！

” [ɪn][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]
” In her absorption she had forgotten the importance of secrecy and the
” 在 她 吸收 她 有 被遗忘的 这 重要性 的 保密 和 这
['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
danger of being overheard .
危险 的 存在 无意中听到 .

“她全神贯注，忘记了保密的重要性以及被人偷听的危险。”

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [hæd; həd] [kriːkt] ['sevrəl] [taɪmz] ,
The swing doors had creaked several times ,
这 摇摆 门 有 嘎吱作响 一些 时代 ,

旋转门吱呀作响了好几次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] ['sʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]
but she had attributed this to suction from an open window in the
但 她 有 归因于 这 到 吸 从 一个 打开 窗户 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

但她认为这是厨房敞开的窗户产生的吸力造成的。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [wʊd] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəns] ; [ðə; ði] [tɔːk] [mʌst; məst][nɑːt]
Constance and Shepherd would wonder at her absence ; the talk must not
康斯坦斯 和 牧羊人 会 想知道 在 她 缺席 ; 这 讲话 必须 不是
[biː; bi] [prə'lɔːŋd] .
be prolonged .
是 延长 .

康斯坦斯和谢泼德会因为她的缺席而感到奇怪；谈话不能再继续下去了。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] !
“ I've got to go !
“ 我已经 得到 到 去 !

“我得走了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] .
” she added hurriedly .
” 她 额外 匆匆 .

她连忙补充道。

“ [seɪ] [juː; jʊ] [ker] — [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] — — ”
“ Say you care — that you're not just putting me off — — ”
“ 说 你 关心 — 那 你是 不是 只是 推杆 我 离开 — — ”

“说你在乎我——说你不是在敷衍我——”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['frɛdi] !
“ I love you , Freddy !
“ 我 爱 你 , 弗雷迪 !

“我爱你，弗雷迪！”

[pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Please be patient .
请 是 病人 .

请耐心等待。

[rɪ'membər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
Remember , I love you with all my heart !
记住 , 我 爱 你 和 全部 我的 心 !

记住，我全心全意地爱你！

[jes] , ['ɔːlweɪz] !
Yes , always !
是的 , 总是 !

是的，一直都是！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
” As she hung up the receiver she turned round to face her father .
” 作为 她 悬挂 向上 这 接收者 她 转向 圆形的 到 脸 她 父亲 .

她挂断电话后，转身面对她的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
He had entered the house through the kitchen and might or might not have
他 有 进入 这 房子 通过 这 厨房 和 可能 或者 可能 不是 有
[hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] .
heard part of her dialogue with Thomas .
听到 部分 的 她 对话 和 托马斯 .

他从厨房进入了房子，可能听到了她和托马斯的部分对话，也可能没有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [tens] ,
But she was instantly aware that her last words , in the tense ,
但 她 曾是 即刻 意识到的 那 她 最后的 字 , 在 这 紧张 ,

但她立刻意识到，她最后说的话，用的是时态，

['lʌvər] - [laɪk] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt]
lover - like tone in which she had spoken them , were enough to convict
情人 - 喜欢 语气 在 哪个 她 有 说 他们 , 是 足够的 到 定罪
[hɜːr; hər] . [-]
her . [238]
她 . [-]

她说话时带着情人的语气，这足以证明她有罪。[238]

“ [hə'loʊ] , ['dɑːdɑː] !
“ Hello , Dada !
“ 你好 , 达达 !

“你好，爸爸！”

['haʊz] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk] ?
How's the live stock ?
怎么样 这 居住 库存 ?

牲畜情况如何?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['pʊrli,'pɔːrli] [feɪnd] ['kerləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði]
” she asked with poorly feigned carelessness as she hung the receiver on the
” 她 问 和 差 假装 疏忽 作为 她 悬挂 这 接收者 在 这
[hʊk] .
hook .
钩 .

她装出一副漫不经心的样子问道，同时把听筒挂在了挂钩上。

[mɪlz] , [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
Mills , his overcoat flung over his arm , his hat pushed back from his forehead
米尔斯 , 他的 大衣 扔 超过 他的 手臂 , 他的 帽子 推动 后退 从 他的 前额
,
,
,

米尔斯，大衣随意搭在胳膊上，帽子从额头上往后推。

[aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ster] .
eyed her with a cold stare .
眼睛 她 和 一个 寒冷的 盯 .

他冷冷地盯着她。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪfəʊnɪŋ] [hɪr] ?
“ Why are you telephoning here ?
“ 为什么 是 你 电话 这里 ?

你为什么在这里打电话?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [noʊ] ['riːz(ə)nz] .
“ No reasons .
“ 不 原因 .

没有理由。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['kɑːni] [ænd; ənd] ['ʃɛp] .
I didn't want to disturb Connie and Shep .
我 没有 想 到 打扰 康妮 和 谢普 .

我不想打扰康妮和谢普。

[ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] . ”
They're reading in the living - room . ”
它们是 阅读 在 这 活的 - 房间 . ”

他们在客厅里看书。

“ [ðæts] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ! ”
“ That's very thoughtful of you , I'm sure ! ”
“ 那就是 非常 周到 的 你 , 我是 当然 ! ”

“你真是太体贴了！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
“ I thought so myself , ” she replied , and took a step toward the dining - room
“ 我 想法 所以 我 , ” 她 回复 , 和 采取 一个 步 朝向 这 用餐 - 房间
[dɔːr] .
door .
门 .

“我也是这么想的,”她回答道，然后朝餐厅门口迈了一步。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'rɛstɪŋli] .
He flung out his arm arrestingly .
他 扔 出去 他的 手臂 引人注目地 .

他猛地伸出手臂，动作十分引人注目。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] ! ”
“ Just a moment , please ! ”
“ 只是 一个 片刻 , 请 ! ”

“请稍等片刻！ ”

“ [oʊ] , ['aʊərz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] ! ”
“ Oh , hours — if you want them ! ”
“ 哦 , 小时 — 如果 你 想 他们 ! ”

“哦，几个小时——如果你愿意的话！ ”

“ [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] .
“ I overheard some of your speeches .
“ 我 无意中听到 一些 的 你的 演讲 .

我无意中听到了你的一些演讲。

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ! ”
To whom were you speaking — tell me the truth ! ”
到 谁 是 你 请讲 — 告诉 我 这 真相 ! ”

你刚才在跟谁说话？告诉我实话！

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [fɪrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't be so fierce about it !
“ 不 是 所以 凶猛的 关于 它 !

“别那么凶狠！”

[ænd; ənd][duː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] !
And do take off your hat !
和 做 拿 离开 你的 帽子 !

还有，请把帽子摘下来！

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [wei] ! ”
You look so funny with your hat stuck on the back of your head that way ! ”
你 看 所以 有趣的 和 你的 帽子 卡住 在 这 后退 的 你的 头 那 方式 ! ”

你这样把帽子戴在脑后，看起来真滑稽！

“ ['nevər] [maɪnd][maɪ][hæt] !
“ Never mind my hat !
“ 绝不 头脑 我的 帽子 !

“别在意我的帽子！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It will be much better for you not to trifle with me .
它 将要 是 很多 更好的 为了 你 不是 到 琐事 和 我 .

你最好不要招惹我。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðæt] ['telɪfoʊn] ? ”
Who was on the other end of that telephone ? ”
WHO 曾是 在 这 其他 结尾 的 那 电话 ? ”

电话那头是谁?

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tel] [juː; jʊ] ?
“ What if I don't tell you ?
“ 什么 如果 我 不 告诉 你 ?

“如果我不告诉你呢?”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] !
“ I want an answer to my question !
“ 我 想 一个 回答 到 我的 问题 !

“我想要一个问题的答案！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] ['fɔːlshʊd] [tə'deɪ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] ! ”
You told me one falsehood today ; I don't want to hear another ! ”
你 讲述 我 一 谬误 今天 ; 我 不 想 到 听到 其他 ! ”

你今天跟我说了一句谎话，我不想再听一句！

“ [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] !
“ Well , you won't !
“ 出色地 , 你 惯于 !

“哼，你不会的！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fredrɪk] [viː] . ['tɔməs] ! ”
I was talking to Mr . Frederick V . Thomas ! ”
我 曾是 说 到 先生 . 弗雷德里克 V . 托马斯 ! ”

我当时正在和弗雷德里克·V·托马斯先生交谈！

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ I thought as much .
“ 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

[naʊ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][drɑːp] [ðæt] ['feloʊ]

Now I've told you as plainly as I know how that you've got to drop that fellow

现在 我已经 讲述 你 作为 显然 作为 我 知道 如何 那 你已经 得到 到 降低 那 同伴

.

.

.

我已经用我所知道的最直白的方式告诉你，你必须甩掉那个家伙。

['hiːz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːn][juː; jʊ] .

He's a scoundrel to force his attentions on you .

他是 一个 恶棍 到 力量 他的 注意 在 你 .

他是个无赖，竟然强迫你对他感兴趣。

[aɪ] ['hævnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I haven't wanted to bring matters to an issue with you about him .

我 还没有 通缉 到 带来 事情 到 一个 问题 和 你 关于 他 .

我一直不想就他的事情跟你谈起。

[aɪv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt]

I've been patient with you — let him come to the house and go about

我已经 到过 病人 和 你 — 让 他 来 到 这 房子 和 去 关于

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with you .

和 你 .

我已经对你很有耐心了——让他进屋，和你一起走走吧。

[bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [pleɪd] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But you've not played fair with me .

但 你已经 不是 玩 公平的 和 我 .

但你对我并不公平。

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][bɪ'gæn]

When I told you I didn't like his coming to the house so much you began

什么时候 我 讲述 你 我 没有 喜欢 他的 未来 到 这 房子 所以 很多 你 开始

['miːtɪŋ] [-]

meeting [239]

会议 [-]

当我告诉你我不喜欢他来我家时，你开始与[239]见面

[hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

him when you thought I wouldn't know it — that's a fact , isn't it ? ”

他 什么时候 你 想法 我 不会 知道 它 — 那就是 一个 事实 , 不是 它 ? ”

你以为我不会知道的时候，你却发现了——这是事实，不是吗？

“ [jes] , ['dɑːdɑː] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ðoʊ] . ”

“ Yes , Dada — only a few times , though . ”

“ 是的 , 达达 — 仅有的 一个 很少 时代 , 尽管 . ”

“是的，达达——不过只有几次。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

“ May I ask what you mean by that ?

“ 可能 我 问 什么 你 意思是 经过 那 ?

请问您这话是什么意思？

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]

That a girl brought up as you have been , with every advantage and

那 一个 女孩 带来 向上 作为 你 有 到过 , 和 每一个 优势 和

[ɪn'dʌldʒəns] ,

indulgence ,

放纵 ,

一个像你这样从小被养大的女孩，享受着各种优待和宠爱，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['beɪsli] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] — [miːt]
should be so basely ungrateful as to meet a man I disapprove of — meet
应该 是 所以 卑鄙地 忘恩负义 作为 到 见面 一个 男人 我 不赞成 的 — 见面
[hɪm; ɪm] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] — [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]
him in ways that show you know you're doing a wrong thing — is beyond my
他 在 方式 那 展示 你 知道 你是 正在做 一个 错误的 事物 — 是 超过 我的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

如此卑鄙无耻地去见一个我不认可的男人——而且还以明知自己做错事的方式去见他——这简直超出了我的理解范围。

[ɪts] [kən'temptəbl] ; [ɪts] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] ! ”
It's contemptible ; it's close upon the unpardonable ! ”
它是 可鄙 ; 它是 关闭 之上 这 不可饶恕的 ! ”

这太卑鄙了，简直近乎不可饶恕!

“ [ðen] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ækt] ['diːsntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Then why don't you act decently about it ?
“ 然后 为什么 不 你 行为 体面地 关于 它 ?

“那你为什么不表现得体面些呢? ”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'weɪvərɪŋli] .
” She lifted her head and met his gaze unwaveringly .
” 她 抬起 她 头 和 遇见 他的 目光 毫不动摇 .

她抬起头，目光毫不动摇地迎上他的视线。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
“ If you didn't hear what I said I'll tell you !
“ 如果 你 没有 听到 什么 我 说 患病的 告诉 你 !

“如果你没听到我说什么，那我就告诉你! ”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
I told him I love him ; I've promised to marry him . ”
我 讲述 他 我 爱 他 ; 我已经 承诺 到 结婚 他 . ”

我告诉他我爱他；我答应嫁给他。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
“ Well , you won't marry him !
“ 出色地 , 你 惯于 结婚 他 !

“好吧，你不会嫁给他的! ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .
” he exclaimed , his voice quavering in his effort to restrain his anger .
” 他 惊呼 , 他的 嗓音 颤抖 在 他的 努力 到 抑制 他的 愤怒 .

“他喊道，声音颤抖着，努力克制着自己的怒火。”

“ [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [left] [ə; eɪ] [waɪf] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ A man who's left a wife somewhere and plays upon the sympathy of a
“ 一个 男人 谁是 左边 一个 妻子 某处 和 演出 之上 这 同情 的 一个
['kredʒələs] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [haʊnd] ! ”
credulous young girl like you is a contemptible hound ! ”
轻信的 年轻的 女孩 喜欢 你 是 一个 可鄙 猎犬 ! ”

“一个男人把妻子丢在别处，还利用像你这样轻信的年轻女孩的同情心，真是个卑鄙的骗子! ”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] !
“ All right , then !
“ 全部 正确的 , 然后 !

“好吧! ”

['hiːz] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [haʊnd] !
He's a contemptible hound !
他是 一个 可鄙 猎犬 !

他真是个卑鄙的恶犬!

” [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] , [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['kaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .
” Her insolence , her refusal to cower before him , increased his anger .
” 她 傲慢 , 她 拒绝 到 退缩 前 他 , 增加 他的 愤怒 .

“她的傲慢无礼，拒绝在他面前卑躬屈膝，这更加激怒了他。”

[hɪz; ɪz] [taɪm] - [traɪd] ['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [i'mə:dʒənsiz] [baɪ] [suː'pɪriər] ['strætədʒi] — [ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .
His time - tried formula for meeting emergencies by superior strategy — the method that worked so well with his son — was of no use to him here .
他的 时间 - 尝试 公式 为了 会议 紧急情况 经过 优越的 战略 — 这 方法 那 工作 所以 出色地 和 他的 儿子 — 曾是 的 不 使用 到 他 这里 .

他屡试不爽的应对紧急情况的策略——这种策略对他的儿子非常有效——在这里却对他毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He had lost a point in letting her see that for once in his life his temper had got the better of him .
他 有 丢失的 一个 观点 在 出租 她 看 那 为了 一次 在 他的 生活 他的 脾气 有 得到 这 更好的 的 他 .

他因此丢了一分，因为他让她看出，他这辈子难得有一次被自己的脾气控制住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['tɑːlərənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] ;
He had been too tolerant of her faults ;
他 有 到过 也 宽容 的 她 故障 ;

他对她的缺点太过宽容了；

[ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the bills for his indulgence were coming in now — a large sheaf of them .
这 账单 为了 他的 放纵 是 未来 在 现在 — 一个 大的 捆 的 他们 .

他挥霍无度的账单现在陆续寄来了——一大叠。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ] [ker] — [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ;
She must be handled with care — with very great caution , indeed ;
她 必须 是 处理 和 关心 — 和 非常 伟大的 警告 , 的确 ;

必须小心对待她——确实要非常谨慎；

[ðʌs] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
thus far in his life he had got what he wanted ,
因此 远的 在 他的 生活 他 有 得到 什么 他 通缉 ,

到目前为止，他的人生中已经得到了他想要的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [hɪm; ɪm] .
and it was not for a girl whom he saw only as a spoiled child to circumvent him .
和 它 曾是 不是 为了 一个 女孩 谁 他 锯 仅有的 作为 一个 被宠坏了 孩子 到 规避 他 .

而让他绕过他的，并非是一个在他眼中只是个被宠坏的孩子的女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
But he realized at this moment that Leila was no longer a child .
但 他 已实现 在 这 片刻 那 莱拉 曾是 不 更长 一个 孩子 .

但就在这时，他意识到莱拉已经不再是孩子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She was not only a woman ,
她 曾是 不是 仅有的 一个 女士 ,

她不仅是一位女性，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] . [-]
but a woman it would be folly to attempt to drive or frighten . [240]
但 一个 女士 它 会 是 蠢事 到 试图 到 驾驶 或者 吓唬 . [-]

但要试图开车或吓唬女人，那就太愚蠢了。[240]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər]
He was alarmed by the composure with which she waited for the further
他 曾是 惊慌 经过 这 镇定 和 哪个 她 等待 为了 这 更远
[dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
disclosure of his purposes ,
披露 的 他的 目的 ,

她镇定自若地等待他进一步透露意图，这让他感到震惊。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃelf] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] ['hɑ.staɪl.li] , [hæf] ,
standing with her back against the service shelf , eyeing him half hostilely , half ,
常设 和 她 后退 反对 这 服务 架子 , 觊觎 他 一半 敌对地 , 一半 ,
[hiː; hi] [fɪrd] ,
he feared ,
他 害怕 ,

她背靠着服务台站着，半是敌意地打量着他，他害怕的是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [gɑːrd]
with a hope that he would carry the matter further and open his guard
和 一个 希望 那 他 会 携带 这 事情 更远 和 打开 他的 警卫
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['pæri] .
for a thrust he was not prepared to parry .
为了 一个 推力 他 曾是 不是 准备 到 招架 .

希望他能将事情进一步发展，从而露出破绽，让他措手不及地遭受攻击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
He was afraid of her , but she must not know that he was afraid .
他 曾是 害怕的 的 她 , 但 她 必须 不是 知道 那 他 曾是 害怕的 .

他害怕她，但她不能知道他害怕。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd]
He took off his hat and let it swing at arm's length as he considered
他 采取 离开 他的 帽子 和 让 它 摇摆 在 武器 长度 作为 他 经过考虑的
[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
how to escape with dignity from the corner into which she had forced him
如何 到 逃脱 和 尊严 从 这 角落 进入 哪个 她 有 强制 他
.
.
.

他摘下帽子，任其在手臂伸直的距离外摆动，一边思考着如何体面地从她把他逼到的角落里逃脱。

['sentɪmənt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [wen] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [feɪl] .
Sentiment is a natural refuge of the average man when other resources fail .
情绪 是 一个 自然的 避难所 的 这 平均的 男人 什么时候 其他 资源 失败 .

当其他资源都失效时，情感是普通人天然的避难所。

[hiː; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [rɪ'mɑːkt] :
He smiled benevolently , and with a quick lifting of the head remarked :
他 微笑 仁慈地 , 和 和 一个 快的 举重 的 这 头 评论 :

他和蔼地笑了笑，然后迅速抬起头说道：

“ [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ This isn't the way for us to talk to each other .
“ 这 不是 这 方式 为了 我们 到 讲话 到 每个 其他 .

“我们不应该这样沟通。”

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ; ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
We've always been the best of friends ; nothing's going to change that .
我们已经 总是 到过 这 最好的 的 朋友们 ; 没什么。 去 到 改变 那 .

我们一直都是最好的朋友，这一点永远不会改变。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] — [aɪ] [trʌst] ” — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
I trust your good sense — I trust ” — here his voice sank under the weight of
我 相信 你的 好的 感觉 — 我 相信 ” — 这里 他的 嗓音 沉没 在下面 这 重量 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] — “ [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz]
emotion — “ I trust your love for me — your love for your dear mother's
情感 — “ 我 相信 你的 爱 为了 我 — 你的 爱 为了 你的 亲爱的 母亲的
['meməri] — [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [ˌem 'iː] ,
memory — to do nothing to grieve me ,
记忆 — 到 做 没有什么 到 悲伤 我 ,

我相信你的理智——我相信”——说到这里，他的声音因情绪的沉重而低沉下来——“我相信你对我的爱——你对你亲爱的母亲的爱——不会让你做任何让我悲伤的事，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] . ”
nothing that would hurt her . ”
没有什么 那 会 伤害 她 . ”

不会伤害她的任何东西。

“ [jes] , ['dɑːdɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] , [nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [muːd] .
“ Yes , Dada , ” she said absently , not sure how far she could trust his mood .
“ 是的 , 达达 , ” 她 说 心不在焉地 , 不是 当然 如何 远的 她 可以 相信 他的 情绪 .

“是的，爸爸，”她心不在焉地说道，不太确定自己能在多大程度上相信他的情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]
Then she walked up to him and drew her hand across his cheek and
然后 她 步行 向上 到 他 和 画 她 手 穿过 他的 脸颊 和
[geɪv] [hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ] [twɪtʃ] .
gave his tie a twitch .
给予 他的 领带 一个 抽搐 .

然后她走到他面前，用手抚过他的脸颊，拽了拽他的领带。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
He drew his arm about her and kissed her forehead .
他 画 他的 手臂 关于 她 和 亲吻 她 前额 .

他搂住她的肩膀，吻了吻她的额头。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let this be between ourselves , ” he said .
“ 让 这 是 之间 我们自己 , ” 他 说 .

“这是我们之间的秘密，”他说。

“ [aɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wei] .
“ I'll go around and come in the front way .
“ 患病的 去 大约 和 来 在 这 正面 方式 .

“我会绕道走正门。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['wɪslɪŋ] .
” She went up the back stairs and reappeared in the living - room , whistling .
” 她 去 向上 这 后退 楼梯 和 再次出现 在 这 活的 - 房间 , 吹口哨 .

她走上后楼梯，吹着口哨，重新出现在客厅里。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
Constance and Shepherd were still reading before the fire where she had left
康斯坦斯 和 牧羊人 是 仍然 阅读 前 这 火 在哪里 她 有 左边
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

康斯坦斯和谢泼德还在火堆前读书，那是她离开时留下的地方。

['æftər] ['sʌpər] — [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [tə'naɪt] — ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] [ʌn'wɒntɪdli]
After supper — served at the dining - room table tonight — Leila was unwontedly
后 晚餐 — 服务 在 这 用餐 - 房间 桌子 今晚 — 莱拉 曾是 出乎意料地
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

今晚的晚餐是在餐厅的餐桌上享用的，晚餐后，莱拉出奇地沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] ['ʃepərd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [wɜːr; wər] ['sædli]
and the attempts of Constance and Shepherd to be gay were sadly
和 这 尝试 的 康斯坦斯 和 牧羊人 到 是 同性恋 是 令人遗憾的是
[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌspɑːntə'neɪəti] .
deficient in spontaneity .
不足 在 自发性 .

康斯坦斯和谢泼德试图表现同性恋倾向的努力，在自然流露方面却令人遗憾地缺乏真实感。

['mɪlzɪz] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [-]
Mills's Sunday , which had begun [241]
米尔斯的 星期日 , 哪个 有 开始 [-]

米尔斯的星期日，它开始了[241]

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
with high hopes , had been bitterly disappointing .
和 高的 希望 , 有 到过 苦涩地 令人失望 .

怀着美好的愿望，却令人无比失望。

[ðoʊ] ['aʊtwərdli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
Though outwardly tranquil and unbending a little more than usual , his mind
尽管 向外 宁静 和 不屈 一个 小的 更多的 比 通常 , 他的 头脑
[wʌz; wəz] ['elsˌwer] .
was elsewhere .
曾是 别处 .

虽然表面上平静而坚定，比平时略显拘谨，但他的心思却早已飘向远方。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] ['mænɪfestli] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['mɪrli] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
The happy life manifestly was not to be won merely by going to church .
这 快乐的 生活 显然 曾是 不是 到 是 韩元 仅仅 经过 去 到 教会 .

幸福的生活显然不是仅仅通过去教堂就能获得的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][æg'nɑːstɪsɪzəm] ,
At the back of his mind , with all his agnosticism ,
在 这 后退 的 他的 头脑 , 和 全部 他的 不可知论 ,

尽管他抱持着不可知论，但在他内心深处，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
he had entertained a superstitious belief that in Christianity there was some
他 有 娱乐 一个 迷信的 信仰 那 在 基督教 那里 曾是 一些
['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pleɪst] [ðəm'selvz] [rɪ'sɛptɪvli] [kloʊz][tuː; tə]
secret of happiness revealed to those who placed themselves receptively close to
秘密 的 幸福 揭晓 到 那些 WHO 放置 他们自己 接受地 关闭 到
[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .
the throne of grace .
这 王座 的 优雅 .

他曾迷信地认为，基督教中蕴藏着幸福的秘密，只有那些敞开心扉、靠近恩典宝座的人才能获得。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
This was evidently a mistake ;
这 曾是 显然 一个 错误 ;

这显然是个错误;

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] [buːn] [wʌz; wəz] [les]
or at least it was clear from the day's experience that the boon was less
或者 在 至少 它 曾是 清除 从 这 天 经验 那 这 恩惠 曾是 较少的
['iːzi] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] .
easy of attainment than he had believed .
简单的 的 素养 比 他 有 相信 .

或者至少从当天的经历来看，很明显，获得这份恩惠并没有他想象的那么容易。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [wʌt] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
He recalled what the rector of St . Barnabas had said to him the
他 召回 什么 这 校长 的 英石 . 巴拿巴 有 说 到 他 这
['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [mɪlz] ['wɪndoʊ] — [ðæt] [wɔːlz] [duː][nɑːt] [meɪk]
morning he had gone in to inspect the Mills window — that walls do not make
早晨 他 有 已消失 在 到 检查 这 米尔斯 窗户 — 那 墙壁 做 不是 制作
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

他想起那天早上他去查看米尔斯家窗户时，圣巴拿巴教堂的牧师对他说的话——墙壁并不能构成教堂。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['edɪfɪs] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['mænz] [oʊn] [brest] .
that the true edifice is within man's own breast .
那 这 真的 大厦 是 之内 男人的 自己的 胸部 .

真正的殿堂就在人的心中。

['lɪndli] ['ʃʊdənt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə][pər'pleks][ðə; ði] ['hɪrər] , ['bæf(ə)l][hɪm; ɪm] , [kri'eɪt] [ə; eɪ]
Lindley shouldn't say things like that , to perplex the hearer , baffle him , create a
林德利 不应该 说 事物 喜欢 那 , 到 困扰 这 听者 , 挡板 他 , 创造 一个
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] !
disagreeable uneasiness !
令人不快的 不安 !

林德利不应该说这样的话，那样会让听者感到困惑、不解，甚至产生令人不快的不安感！

[ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huːz] ['tæbərnækl] [ɪz][ɪn] ['evri] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] .
This hint of a God whose tabernacle is in every man's heart was displeasing .
这 暗示 的 一个 上帝 谁 圣幕 是 在 每一个 男人的 心 曾是 令人不快 .

这种暗示上帝居所就在每个人心中的说法令人不悦。

[mɪlz] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [gɑːd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mills didn't like the idea of carrying God around with him .
米尔斯 没有 喜欢 这 主意 的 携带 上帝 大约 和 他 .

米尔斯不喜欢随身携带上帝的想法。

[tuː; tə][grænt] ['eni] [sʌtʃ] ['premɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [dauts] [æz; əz][tuː; tə]
To grant any such premise would be to open the way for doubts as to
到 授予 任何 这样的 前提 会 是 到 打开 这 方式 为了 疑虑 作为 到
[hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ;
his omnipotence in his own world ;
他的 全能 在 他的 自己的 世界 ;

如果接受这样的前提，就会让人怀疑他在自己世界里的全能性；

[ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and Franklin Mills was not ready for that .
和 富兰克林 米尔斯 曾是 不是 准备好 为了 那 .

而富兰克林米尔斯对此毫无准备。

[hiː; hi]	[grəupt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['deɪəti; 'diːəti]	[huː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['nuːs(ə)ns]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[gest]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
He	**groped**	**for**	**a**	**deity**	**who**	**wouldn't**	**be**	**a**	**nuisance**	**,**	**like**	**a**	**disagreeable**	**guest**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	摸索	为了	一个	神	WHO	不会	是	一个	滋扰	,	喜欢	一个	令人不快的	客人	在	这	房子	,

他苦苦寻找一位不会像不速之客那样令人厌烦的神明。

[ʌp'setɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	!
upsetting	**the**	**whole**	**establishment**	**!**
镦	这	所有的	建立	!

彻底惹恼了整个体制!

[gɑːd]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[kən'viːniəns]	,	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['lɔɪər]	.
God	**should**	**be**	**a**	**convenience**	**,**	**subject**	**to**	**call**	**like**	**a**	**doctor**	**or**	**a**	**lawyer**	**.**
上帝	应该	是	一个	方便	,	主题	到	称呼	喜欢	一个	医生	或者	一个	律师	.

上帝应该像医生或律师一样，是一种便利，可以随时求助。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[riːtʃ]	[lɪndliːz]	[gɑːd]	,	[huː]	['wɔznt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
But	**how**	**could**	**a**	**man**	**reach**	**Lindley's**	**God**	**,**	**who**	**wasn't**	**in**	**the**	**church**	**at**	**all**	**,**
但	如何	可以	一个	男人	抵达	林德利	上帝	,	WHO	不是	在	这	教会	在	全部	,

但是，一个根本不信教的人，又怎么能接近林德利的上帝呢?

[bʌt; bət]	[wɪ'ðɪn]	[mæn]	[hɪm'self]	?
but	**within**	**man**	**himself**	**?**
但	之内	男人	他自己	?

但就人自身而言呢?

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɒndəriŋ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fæməli]	.
In	**his**	**pondering**	**he**	**came**	**back**	**to**	**his**	**own**	**family**	**.**
在	他的	沉思	他	来了	后退	到	他的	自己的	家庭	.

沉思片刻后，他最终还是想到了自己的家人。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	['ʃepərd]	;	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	['liːlə,'lailə]	.
He	**didn't**	**know**	**Shepherd**	**;**	**he**	**didn't**	**know**	**Leila**	**.**
他	没有	知道	牧羊人	;	他	没有	知道	莱拉	.

他不认识谢泼德，也不认识莱拉。

[ænd; ənd]	[	-	]
And	**[**	**242**	**]**
和	[	-	]

和[242]

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[rɔːŋ]	.
this	**was**	**all**	**wrong**	**.**
这	曾是	全部	错误的	.

这一切都错了。

[hiː; hi]	[nuː]	['milisnt]	['hɑːrdn]	['betər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[nuː]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	.
He	**knew**	**Millicent**	**Harden**	**better**	**than**	**he**	**knew**	**either**	**of**	**his**	**children**	**.**
他	知道	米莉森特	硬化	更好的	比	他	知道	任何一个	的	他的	孩子们	.

他对米莉森特·哈登的了解甚至超过了对他的两个孩子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[frendz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[gʊd]	[pælz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[haʊ]	[ðeɪ]	['mænɪdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**had**	**friends**	**who**	**were**	**good**	**pals**	**with**	**their**	**children**	**,**	**and**	**he**	**wondered**	**how**	**they**	**managed**	**it**	**.**
他	有	朋友们	WHO	是	好的	朋友们	和	他们的	孩子们	,	和	他	想知道	如何	他们	管理	它	.

他有些朋友和他们的孩子关系很好，他很想知道他们是怎么做到的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Maybe it was the spirit of the age that was the trouble .
或许 它 曾是 这 精神 的 这 年龄 那 曾是 这 麻烦 .

或许问题出在时代的精神上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hæbɪt][tuː; tə] [fɪks] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɔːrəl]
It was a common habit to fix responsibility for all the disturbing moral
它 曾是 一个 常见的 习惯 到 使固定 责任 为了 全部 这 令人不安 道德
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [wɜːrld] [wɔːr] ,
and social phenomena of the time on the receding World War ,
和 社会的 现象 的 这 时间 在 这 消退 世界 战争 ,

当时人们普遍习惯于将当时所有令人不安的道德和社会现象的责任归咎于逐渐消退的世界大战。

[ɔːr][ðə; ði] [griːd] [fɔːr; fər][geɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] .
or the greed for gain , or the diminished zeal for religion .
或者 这 贪婪 为了 获得 , 或者 这 减少 热情 为了 宗教 .

或者对利益的贪婪，或者对宗教的热情减退。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][gɑːd] ;
This brought him again to God ;
这 带来 他 再次 到 上帝 ;

这使他再次归向神；

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd][tæn'dʒenʃ(ə)l] [iks'kəːʃənz]
uncomfortable — the reflection that thought in all its circling and tangential excursions
不舒服 — 这 反射 那 想法 在 全部 它是 盘旋 和 切线 短途旅行
[dʌz] ['sʌmhaʊ] [lænd][æt; ət] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [dɔːr] . . . .
does somehow land at that mysterious door . . . .
做 不知何故 土地 在 那 神秘 门 . . . .

令人不安的是——这种想法，尽管兜兜转转、天马行空，最终还是会落到那扇神秘的门前……

['liːlə,'lailə][mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Leila must be dealt with .
莱拉 必须 是 已处理 和 .

必须处置莱拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['fæs(ə)l][ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .
She was much too facile in dissimulation .
她 曾是 很多 也 容易的 在 伪装 .

她太擅长伪装了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mɪlz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
He was confident that no other Mills had ever been like that .
他 曾是 自信的 那 不 其他 米尔斯 有 曾经 到过 喜欢 那 .

他确信，其他米尔斯家族成员都从未像他这样过。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['liːlə,'lailə]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
When they reached home he followed Leila into her room .
什么时候 他们 达到 家 他 随后 莱拉 进入 她 房间 .

他们到家后，他跟着莱拉进了她的房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ʃiː; ʃi]
He took the cigarette she offered him and sat down in the low rocking chair she
他 采取 这 卷烟 她 提供 他 和 卫星 向下 在 这 低的 摇滚 椅子 她
[pʊld] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɪ'frɪld] ['femənɪn] [kən'traɪvəns] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
pulled out for him — a befrilled feminine contrivance little to his taste .
拉 出去 为了 他 — 一个 褶边 女性 装置 小的 到 他的 品尝 .

他接过她递给他的香烟，坐在她为他拉出的矮摇椅上——这把装饰繁复的女性化椅子，他并不喜欢。

['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] [ɪ'fektɪvli] ['reprəmænd][hɜːr; hər]

Utterly at a loss as to how he could most effectively reprimand her

完全地 在 一个 损失 作为 到 如何 他 可以 最多 有效地 训诫 她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'temptɪd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

for her attempted deception and give her to understand that he would

为了 她 尝试过 欺骗 和 给 她 到 理解 那 他 会

['nevər] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] ,

never countenance a marriage with Thomas ,

绝不 面容 一个 婚姻 和 托马斯 ,

他完全不知道该如何最有效地斥责她试图欺骗的行为，并让她明白他绝不会容忍她与托马斯结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

he was relieved when she took the initiative .

他 曾是 松了口气 什么时候 她 采取 这 倡议 .

她主动出击，他松了一口气。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] , ['dɑːdɑː] !

“ I was naughty , Dada !

“ 我 曾是 淘气 , 达达 !

“爸爸，我淘气了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət] ['frɛdi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn] - [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld]

“ But Freddy was going over to the Burtons ' tonight and I had told

“ 但 弗雷迪 曾是 去 超过 到 这 伯顿 - 今晚 和 我 有 讲述

[hɪm; ɪm][aɪ'd][biː; bi][ðer; ðər] — [ðæts] [ɔːl] .

him I'd be there — that's all .

他 ID 是 那里 — 那就是 全部 .

“但是弗雷迪今晚要去伯顿家，我告诉他我会去——仅此而已。”

[aɪ] ['wɒznt] [dʒʌst] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

I wasn't just crazy about going to the farm .

我 不是 只是 疯狂的 关于 去 到 这 农场 .

我不仅仅是特别喜欢去农场。

” [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

” She held a match for him , extinguished it with a flourish ,

” 她 握住 一个 匹配 为了 他 , 熄灭 它 和 一个 繁荣 ,

她为他拿起一根火柴，然后潇洒地将其熄灭。

[ænd; ənd]['æftər] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪgəret] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪz] [lɔŋ] [wɪð; wɪθ]

and after lighting her own cigarette dropped down on the chaise longue with

和 后 灯光 她 自己的 卷烟 掉落 向下 在 这 躺椅 长 和

[ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

a weary little sigh .

一个 厌倦 小的 叹 .

她点燃自己的香烟，疲惫地叹了口气，然后瘫倒在躺椅上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɔːr][hæd; həd][sæt] [daʊn] ['prɑːpərli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

If she had remained standing or had sat down properly in a chair ,

如果 她 有 剩余 常设 或者 有 卫星 向下 适当地 在 一个 椅子 ,

如果她当时保持站立姿势，或者端正地坐在椅子上，

[hɪz; ɪz] [roʊl] [æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] , [ə'griːvd] ['perənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

his rôle as the stern , aggrieved parent would have been simpler .

他的 角色 作为 这 船尾 , 受委屈的 父母 会 有 到过 更简单 .

他扮演严厉、愤愤不平的家长角色会更简单一些。

['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faundidli] [-]
Leila was so confoundedly [243]
莱拉 曾是 所以 要命 [-]

莱拉感到非常困惑[243]

['dɪfɪkəlt] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !
difficult , so completely what he wished she was not !
难的 , 所以 完全地 什么 他 希望 她 曾是 不是 !

太难了，这完全是他希望她不是的那种人！

“ [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɔməs] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ About this Thomas — — ” he began .
“ 关于 这 托马斯 — — ” 他 开始 .

“关于这个托马斯——”他开口说道。

“ [oʊ] , [ʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Don't you bother a little tiny bit about him .
不 你 打扰 一个 小的 微小的少量 关于 他 .

你一点也别理他。

[aɪm][dʒʌst] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] . ”
I'm just teasing him along . ”
我是 只是 戏弄 他 沿着 . ”

我只是在逗他玩儿而已。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['saʊndɪd] ['prɪti] ['sɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
“ I must say your talk over the telephone sounded pretty serious to me ! ”
“ 我 必须 说 你的 讲话 超过 这 电话 听起来 漂亮的 严肃的 到 我 ! ”

“我得说，你刚才在电话里的谈话听起来相当严肃！”

“ [oʊ] , [bʌŋk] !
“ Oh , bunk !
“ 哦 , 假寐 !

“哦，胡说八道！

[ɔːl] [ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːk] [tuː; tə] [men] [ðæt] [wei] [ðiːz] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] ! ”
All the girls talk to men that way these days — it doesn't mean anything ! ”
全部 这 女孩们 讲话 到 男人 那 方式 这些 天 — 它 不 意思是 任何事物 ! ”

现在所有女孩都那样跟男人说话——这没什么大不了的！

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [juːst] [dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] ? ”
You say the words you used don't mean anything ? ”
你 说 这 字 你 用过的 不 意思是 任何事物 ? ”

你说你刚才说的话没有任何意义？

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['dɑːdɑː] .
“ Not a thing , Dada .
“ 不是 一个 事物 , 达达 .

“什么也没有，达达。”

[ɪf] [juːd] [tel] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm]['hiːd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] ! ”
If you'd tell a man you didn't love him he'd be sure to think you did ! ”
如果 你会 告诉 一个 男人 你 没有 爱 他 他会 是 当然 到 思考 你 做过 ! ”

如果你跟一个男人说你不爱他，他肯定会觉得你爱他！

“ [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

“ A dangerous idea , I should think . ”

“ 一个 危险的 主意 , 我 应该 思考 . ”

我认为这是一个危险的想法。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh , no !

“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

['ɛvriːˌθɪŋz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ! ”

Everything's different from what it was when you were young ! ”

一切都是 不同的 从 什么 它 曾是 什么时候 你 是 年轻的 ! ”

一切都和你小时候不一样了！

“ [jes] ; [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] !

“ Yes ; I've noticed that !

“ 是的 ; 我已经 注意到 那 !

“是的，我注意到了！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

” he replied drily .

” 他 回复 干巴巴地 .

他冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['liːlə,'lailə] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] —

“ But seriously , Leila , this meeting a man — a man we know little about —

“ 但 严重地 , 莱拉 , 这 会议 一个 男人 — 一个 男人 我们 知道 小的 关于 —

[æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [wəʊnt] [duː] !

at other people's houses won't do !

在 其他 人们的 房屋 惯于 做 !

“但是说真的，莱拉，在别人家里和我们不太了解的男人见面是不行的！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

You ought to have more self - respect and dignity than that ! ”

你 应该 到 有 更多的 自己 - 尊重 和 尊严 比 那 ! ”

你应该更有自尊和尊严才对！

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːdɑː] !

“ You're making too much of it , Dada !

“ 你是 制作 也 很多 的 它 , 达达 !

“爸爸，你小题大做了！”

[its] ['hæpənd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

It's happened only two or three times .

它是 发生 仅有的 二 或者 三 时代 .

这种情况只发生过两三次。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'baʊt] ['frɛdiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I thought you were sore about Freddy's coming here so much ,

我 想法 你 是 疮 关于 弗雷迪的 未来 这里 所以 很多 ,

我以为你对弗雷迪频繁光顾这里很不满呢。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] — ['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] ! ”

and I have met him other places — always perfectly proper places ! ”

和 我 有 遇见 他 其他 地方 — 总是 完美 恰当的 地方 ! ”

而且我还在其他地方见过他——每次都是非常体面的场合！

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !

“ I should hope so !

“ 我 应该 希望 所以 !

我希望如此！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
” he exclaimed with his first display of spirit .
” 他 惊呼 和 他的 第一的 展示 的 精神 .

“他第一次展现出斗志，大声喊道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ But you can't afford to go about with him .
“ 但 你 不能 买得起 到 去 关于 和 他 .

但你不能和他一起到处走。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
You've got to remember the community has a right to expect the best of
你已经 得到 到 记住 这 社区 有 一个 正确的 到 预计 这 最好的 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你要记住，社区有权期待你做到最好。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
You should think of your dear mother even if you don't care for me ! ”
你 应该 思考 的 你的 亲爱的 母亲 甚至 如果 你 不 关心 为了 我 ! ”

就算你不喜欢我，也应该想想你亲爱的母亲！

“ [naʊ] , ['dɑːdɑː] !
“ Now , Dada !
“ 现在 , 达达 !

“现在，达达！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [hɜːr; hər][ɑːrm][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ɪn][hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgərz] .
” She leveled her arm at him , the smoking cigarette in her slim fingers .
” 她 平整 她 手臂 在 他 , 这 吸烟 卷烟 在 她 苗条的 手指 .

她用手臂指向他，纤细的手指间夹着一支冒着烟的香烟。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
“ Don't be silly ; you know I adore you ; I've always been perfectly crazy about you !
“ 不 是 愚蠢的 ; 你 知道 我 崇拜 你 ; 我已经 总是 到过 完美 疯狂的 关于 你 !

“别傻了；你知道我有多爱你；我一直都为你神魂颠倒！”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
” She spoke in much the same tone she would have used in approving of a new
” 她 辐 在 很多 这 相同的 语气 她 会 有 用过的 在 批准 的 一个 新的
[suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] . [-]
suit of clothes he had submitted for inspection . [244]
套装 的 衣服 他 有 提交 为了 检查 . [-]

“她说话的语气和她认可他提交来接受检查的新衣服时的语气非常相似。[244]

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — — ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'lɜːrtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Now , I have your promise — — ” he said , sitting up alertly in his chair .
“ 现在 , 我 有 你的 承诺 — — ” 他 说 , 坐着 向上 警觉地 在 他的 椅子 .

“现在，我得到了你的承诺——”他一边说着，一边警觉地坐直了身子。

“ ['prɑːmɪs] , ['dɑːdɑː] ?
“ Promise , Dada ?
“ 承诺 , 达达 ?

“答应我，爸爸？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɑːr] [ə'fiːld] .
” she inquired , her thoughts far afield .
” 她 询问 , 她 想法 远的 田野 .

她问道，思绪早已飘向远方。

“ [oʊ] , [ə'baʊt] ['frɛdi] !
“ Oh , about Freddy !
“ 哦 , 关于 弗雷迪 !

“哦，关于弗雷迪！”

[wel] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [naʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Well , if you'll be happier I promise you now never to marry him .
出色地 , 如果 你会 是 更快乐 我 承诺 你 现在 绝不 到 结婚 他 .

如果你觉得这样会更快乐，我保证现在永远不会嫁给他。

['fræŋkli] — ['fræŋkli] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] [raɪt] [ə'weɪ] .
Frankly — frankly — I'm not going to marry anybody right away .
坦率地说 — 坦率地说 — 我是 不是 去 到 结婚 任何人 正确的 离开 .

坦白说——坦白说——我不会马上结婚。

[wen] [aɪ][get] ['redi] [aɪl] ['prɑːbəbli] ['mæri] ['ɑːrθər] [ɪf] [sʌm; səm] ['wɪdoʊ] ['dʌznt] [snætʃ] [hɪm; ɪm][fɜːrst]
When I get ready I'll probably marry Arthur if some widow doesn't snatch him first
什么时候 我 得到 准备好 患病的 大概 结婚 亚瑟 如果 一些 寡妇 不 抢夺 他 第一的
.
.
.

等我准备好了，如果哪个寡妇没先把他抢走的话，我大概会嫁给亚瑟。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [kraʊd] [ˌem 'iː] , ['dɑːdɑː] !
But please don't crowd me , Dada !
但 请 不 人群 我 , 达达 !

但是爸爸，请不要让我感到拥挤！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [its] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] ! ”
If there is anything I hate it's being crowded ! ”
如果 那里 是 任何事物 我 恨 它是 存在 挤 ! ”

我最讨厌的就是人多拥挤！

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['kraʊdɪŋ] [juː; jʊ] !
“ Nobody's crowding you !
“ 没有人 拥挤 你 !

“没有人会挤你！”

” [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” he said , feeling that she was once more eluding him .
” 他 说 , 感觉 那 她 曾是 一次 更多的 逃避 他 .

他说道，感觉她又一次躲开了他。

“ [ðen] [dəunt] [pʊʃ] !
“ Then don't push !
“ 然后 不 推 !

“那就别推！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [lets] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let's not have any more nonsense , ” he said .
“ 我们来吧 不是 有 任何 更多的 废话 , ” 他 说 .

“别再胡闹了,”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .
“ I think you do a lot of things just to annoy me .
“ 我 思考 你 做 一个 很多 的 事物 只是 到 烦人 我 .

“我觉得你做了很多事只是为了惹我生气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fer] ! ”
It isn't fair ! ”
它 不是 公平的 ! ”

这不公平！

“ [waɪ] , [ˈdɑːdɑː] !
“ Why , Dada !
“ 为什么 , 达达 !

“爸爸！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [mɑːk] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
” she exclaimed in mock astonishment .
” 她 惊呼 在 嘲笑 惊讶 .

她装出一副惊讶的样子，惊呼道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [kɪd] .
“ I thought you liked being kidded .
“ 我 想法 你 喜欢 存在 开玩笑 .

“我以为你喜欢被人开玩笑。”

[aɪ][kɪd] [ɔːl][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiklz] - [ɪm] [tuː; tə] [deθ] . ”
I kid all your old friends and it tickles ' em to death . ”
我 孩子 全部 你的 老的 朋友们 和 它 挠痒痒 - 呃 到 死亡 . ”

我跟你所有老朋友开玩笑，他们都乐疯了。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] !
“ Go to bed !
“ 去 到 床 !

“睡觉！

” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
” he retorted , laughing in spite of himself .
” 他 反驳 , 笑 在 尽管如此 的 他自己 .

“他反驳道，忍不住笑了起来。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst] [hɪz; ɪz] [her] [bɪˈfɔːr] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
She mussed his hair before kissing him good - night ,
她 凌乱 他的 头发 前 接吻 他 好的 - 夜晚 ,

她揉乱了他的头发，然后吻了他一下，道了晚安。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
but even as he turned away he could see that her thoughts were
但 甚至 作为 他 转向 离开 他 可以 看 那 她 想法 是
[ˈelsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

但即使他转过身去，也能看出她的心思早已飘向别处。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ,
Behind his own door , as he thought it over ,
在后面 他的 自己的 门 , 作为 他 想法 它 超过 ,

他躲在自己的房门后，仔细思考着。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] .
the interview was about as unsatisfactory as an interview could be .
这 面试 曾是 关于 作为 不令人满意 作为 一个 面试 可以 是 .

这次面试糟糕透了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
She had kept it in her own hands ,
她 有 保留 它 在 她 自己的 双手 ,

她一直将一切掌握在自己手中。

[left] [hɪm; ɪm][noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'piːl] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ɔːr][ðə; ði] [sɪ'vɪr]
left him no opening for the eloquent appeal he had planned or the severe
左边 他 不 开幕 为了 这 雄辩 上诉 他 有 计划 或者 这 严重
['skoʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .
scolding she deserved .
责骂 她 应得的 .

这让他既没有机会进行他计划好的雄辩申辩，也没有机会严厉斥责她。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [derd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]
He wished he dared go back and put his arms about her and tell her
他 希望 他 敢于 去 后退 和 放 他的 武器 关于 她 和 告诉 她
[haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
how deeply he loved her .
如何 深 他 喜爱 她 .

他多么希望自己有勇气回到过去，拥抱她，告诉她自己有多么爱她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
But he lacked the courage ; she wouldn't understand it .
但 他 缺乏 这 勇气 ; 她 不会 理解 它 .

但他缺乏勇气；她不会理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʊəl] [ʌv; əv]['aiərəniz] [-]
It was the cruelest of ironies [245]
它 曾是 这 最残酷的 的 讽刺 [-]

这是最残酷的讽刺[245]

[ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [dɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that he dare not knock at his child's door to tell her how precious she was
那 他 敢 不是 敲 在 他的 孩子的 门 到 告诉 她 如何 宝贵的 她 曾是
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他甚至不敢敲开女儿的门，告诉她她对他有多么珍贵。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] !
That was the trouble — he didn't know how to make her understand !
那 曾是 这 麻烦 — 他 没有 知道 如何 到 制作 她 理解 !

这就是问题所在——他不知道该如何让她理解！

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] ['eniwʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][hæd; həd]['evər]
As he paced the floor , he wondered whether anyone in all the world had ever
作为 他 踱步 这 地面 , 他 想知道 无论 任何人 在 全部 这 世界 有 曾经
[lʌvd] [hɪm; ɪm] !
loved him !
喜爱 他 !

他来回踱步，心想这世上是否有人爱过他！

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meriən] [stɔːz] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
Yes , there was Marian Storrs ; and , again , the woman who had been his
是的 , 那里 曾是 玛丽安 斯托尔斯 ; 和 , 再次 , 这 女士 WHO 有 到过 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

是的，有玛丽安·斯托尔斯；还有，曾经是他的妻子的那个女人。

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [iːtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
Beyond question each had , in her own way , loved him ;
超过 问题 每个 有 , 在 她 自己的 方式 , 喜爱 他 ;

毫无疑问，她们都以自己的方式爱过他；

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
but both were gathered into the great company of the dead .
但 两个都 是 聚集 进入 这 伟大的 公司 的 这 死的 .

但他们最终都加入了亡者的行列。

[ðæt] ['kwestʃən] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['eniwʌn] [hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'vɜːrst] [ɪt'self] :
That question , as to whether anyone had ever loved him , reversed itself :
那 问题 , 作为 到 无论 任何人 有 曾经 喜爱 他 , 反转 本身 :

关于是否有人爱过他的问题，现在反过来了：

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] , ['fræŋklɪn] [mɪlz] , ['evər] [ʌn'selfɪʃli] [lʌvd]
in the whole course of his life had he , Franklin Mills , ever unselfishly loved
在 这 所有的 课程 的 他的 生活 有 他 , 富兰克林 米尔斯 , 曾经 无私地 喜爱
['eniwʌn] ?
anyone ?
任何人 ?

在富兰克林·米尔斯的一生中，他是否曾无私地爱过任何人？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz]
This was the most disagreeable question that had forced itself upon Franklin Mills's
这 曾是 这 最多 令人不快的 问题 那 有 强制 本身 之上 富兰克林 米尔斯的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
attention in a long time .
注意力 在 一个 长的 时间 .

这是富兰克林·米尔斯很久以来遇到的最令人不快的难题。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kaʊntləs] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
As he tried to go to sleep it took countless forms in the dark ,
作为 他 尝试 到 去 到 睡觉 它 采取 无数 表格 在 这 黑暗的 ,

当他试图入睡时，黑暗中幻化出无数种形态。

[tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ma:rks] .
till the room danced with interrogation marks .
直到 这 房间 跳舞 和 审讯 标记 .

直到房间里到处都是问号。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
He turned on the lights and got up .
他 转向 在 这 灯 和 得到 向上 .

他打开灯，然后起身。

['æftər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
After moving about restlessly for a time he found himself staring at his
后 移动 关于 躁动不安 为了 一个 时间 他 成立 他自己 凝视 在 他的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] .
reflection in the panel mirror in the bathroom door .
反射 在 这 控制板 镜子 在 这 浴室 门 .

他焦躁不安地来回踱步了一会儿后，发现自己正盯着浴室门上的镜子里的自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [bʌt; bət][ðə; ði]
It seemed to him that the shadow in the glass was not himself but the
它 似乎 到 他 那 这 阴影 在 这 玻璃 曾是 不是 他自己 但 这
['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] . [-]
phantom of a man he had never known . [246]
幻影 的 一个 男人 他 有 绝不 已知 . [-]

他觉得镜子里的影子不是他自己，而是他从未认识的一个人的幻影。[246]

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER SIXTEEN

章 十六

第十六章

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] ['krɪsməs] [bruːs] [hæd; həd] [sent] ['milisnt] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
At Christmas Bruce had sent Millicent a box of flowers ,
在 圣诞节 布鲁斯 有 发送 米莉森特 一个 盒子 的 花朵 ,

圣诞节时，布鲁斯送给米莉森特一盒鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːld]
which she had acknowledged in a cordial little note , but he had not called
哪个 她 有 已确认 在 一个 亲切 小的 笔记 , 但 他 有 不是 称为
[ɑːn] [hɜːr; hər] ,
on her ,
在 她 ,

她在一张亲切的小纸条中对此表示了感谢，但他并没有来看望她。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [taɪm] .
making the excuse to himself that he lacked time .
制作 这 原谅 到 他自己 那 他 缺乏 时间 .

他找借口说自己没时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ker] [tuː] [mʌtʃ]
But the real reason was a fear that he had begun to care too much
但 这 真实的 原因 曾是 一个 害怕 那 他 有 开始 到 关心 也 很多
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

但真正的原因是他害怕自己对她太过在意。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] ;
He must not allow himself to love her when he could never marry her ;
他 必须 不是 允许 他自己 到 爱 她 什么时候 他 可以 绝不 结婚 她 ;

他绝不能让自己爱上她，因为他永远不可能娶她；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [æsk] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]
he could never ask any woman to take a name to which he had no
他 可以 绝不 问 任何 女士 到 拿 一个 姓名 到 哪个 他 有 不
['ɑːnɪst] [raɪt] .
honest right .
诚实的 正确的 .

他绝不会要求任何女人接受一个他没有合法权利使用的名字。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['milisnt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] .
But if he hadn't seen Millicent he heard of her frequently .
但 如果 他 之前没有 已见 米莉森特 他 听到 的 她 频繁地 .

即使他没见过米莉森特，也经常听到她的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['friːmən] -
He was established as a welcome visitor at all times at the Freemans '
他 曾是 已确立的 作为 一个 欢迎 游客 在 全部 时代 在 这 弗里曼斯 -
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɛndərsənz] - .
and the Hendersons ' .
和 这 亨德森 - .

他一直是弗里曼家和亨德森家的常客。

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdn] ,
The belated social recognition of the Hardens ,
这 迟到的 社会的 认出 的 这 哈登斯 ,

哈登家族迟来的社会认可

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪlz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]
in spite of the adroitness with which Mills had inspired it , had not gone
在 尽管如此 的 这 灵巧 和 哪个 米尔斯 有 灵感 它 , 有 不是 已消失
[ˌʌnrɪ'mɑːrkt] .
unremarked .
未加评论 .

尽管米尔斯以巧妙的构思赋予了它生命，但这部作品还是引起了人们的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌd] [sed] , ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [mɪlz] [dɪd] ; [ænd; ənd]
There was , Bud said , always some reason for everything Mills did ; and
那里 曾是 , 芽 说 , 总是 一些 原因 为了 一切 米尔斯 做过 ; 和
[ˌmeɪ'bɛl] ,
Maybelle ,
梅贝尔 ,

巴德说，米尔斯做的每件事总有原因；而梅贝尔，

[huː] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [taʊn] ,
who knew everything that was said and done in town ,
WHO 知道 一切 那 曾是 说 和 完毕 在 镇 ,

他知道镇上发生的一切，包括所有的事情。

[hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['bruːsəz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - ['soʊʃ(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli]
had remarked in Bruce's hearing that the Hardens ' social promotion was merely
有 评论 在 布鲁斯的 听力 那 这 哈登斯 - 社会的 晋升 曾是 仅仅
[æn; ən]['aɪtəm][ɪn] ['mɪlzɪz] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] ['milisnt] .
an item in Mills's courtship of Millicent .
一个 物品 在 米尔斯的 求爱 的 米莉森特 .

在布鲁斯的听证会上，有人评论说哈登夫妇的社交活动只不过是米尔斯追求米莉森特的一个手段。

“ [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I'll wager he doesn't make it !
“ 患病的 赌注 他 不 制作 它 !

我敢打赌他肯定过不了!

['milisnt] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] - [ə'pɪnjən] , [ɪk'sprest] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
Millicent will never do it , ” was Maybelle's opinion , expressed one evening at
米莉森特 将要 绝不 做 它 , ” 曾是 - 观点 , 表达 一 晚上 在
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“米莉森特永远不会这么做,”梅贝尔在一个晚上吃饭时表达了她的看法。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [bruːs] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [-]
” Bruce asked , trying to conceal his suspicion [247]
” 布鲁斯 问 , 尝试 到 隐藏 他的 怀疑 [-]

布鲁斯问道，试图掩饰自己的怀疑[247]

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
that the remark was made for his own encouragement .
那 这 评论 曾是 制成 为了 他的 自己的 鼓励 .

他说这番话是为了鼓励自己。

“ [oʊ] , ['mɪliz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [bɜːrd] [laɪk] [fræŋk] [mɪlz] .
“ Oh , Millie's not going to throw herself away on an old bird like Frank Mills .
“ 哦 , 米莉的 不是 去 到 扔 她自己 离开 在 一个 老的 鸟 喜欢 坦率 米尔斯 .

“哦，米莉不会把自己的幸福浪费在弗兰克·米尔斯那样的老家伙身上。”

[ʃiː; ʃi] ['væljuːz] [hɜːr; hər] [juːθ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
She values her youth too much for that . ”
她 值 她 青年 也 很多 为了 那 . ”

她太珍惜自己的青春了，不会那样做。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , ” [sed] [bʌd] [prə'voʊkɪŋli] .
“ Oh , you never can tell , ” said Bud provokingly .
“ 哦 , 你 绝不 能 告诉 , ” 说 芽 挑衅地 .

“哦，谁也说不准，”巴德挑衅地说。

“ ['gɝːlz] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . ”
“ Girls have done it before this . ”
“ 女孩们 有 完毕 它 前 这 . ”

“以前也有女孩这样做过。”

“ [bʌt; bət] [nɑːt] ['gɝːlz] [laɪk] ['milisnt] !
“ But not girls like Millicent !
“ 但 不是 女孩们 喜欢 米莉森特 !

“但像米莉森特这样的女孩可不行！”

” [ˌmeɪ'bɛl] [flʌŋ] [bæk] .
” Maybelle flung back .
” 梅贝尔 扔 后退 .

梅贝尔猛地向后一甩。

“ [ðæts] ['iːzi] , ” [bʌd] [ˌækwɪ'es] .
“ That's easy , ” Bud acquiesced .
“ 那就是 简单的 , ” 芽 默许 .

“那很简单，”巴德顺从地说。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] ['mili] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ˌmeɪ'bɛl] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ There never was a girl like Millie — not even you , Maybelle , much as I love you .
“ 那里 绝不 曾是 一个 女孩 喜欢 米莉 — 不是 甚至 你 , 梅贝尔 , 很多 作为 我 爱 你 .

“从来没有像米莉这样的女孩——即使是你，梅贝尔，尽管我很爱你，也无法与她相提并论。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [mə'zuːmə] [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['ænsestərz] ;
But all that mazuma and that long line of noble ancestors ;
但 全部 那 真祖玛 和 那 长的 线 的 高贵 祖先 ;

但是，所有这些玛祖玛和那一长串高贵的祖先；

[nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] - ['skʌtʃən] !
not a spot on the whole bloomin ' scutcheon !
不是 一个 点 在 这 所有的 盛开 - 盾形纹章 !

整个盾徽上连一点污点都没有！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪlz] [ɪz] ['riːəli] ['tiːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] ! ”
I wonder if Mills is really teasing himself with the idea that he has even a look - in ! ”
我 想知道 如果 米尔斯 是 真的 戏弄 他自己 和 这 主意 那 他 有 甚至 一个 看 - 在 ! ”

我怀疑米尔斯是不是真的在自欺欺人，以为自己哪怕有一线希望！

“ [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [bruːs] , [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ænd; ənd] ['mæri] ['mili] [jɔːr'self] , ” [sed] [ˌmeɪ'bɛl] .
“ What you ought to do , Bruce , is to sail in and marry Millie yourself , ” said Maybelle .
“ 什么 你 应该 到 做 , 布鲁斯 , 是 到 帆 在 和 结婚 米莉 你自己 , ” 说 梅贝尔 .

“布鲁斯，你应该亲自乘船去娶米莉，”梅贝尔说。

“ [deɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”
“ Dale and I are strong for you ! ”
“ 戴尔 和 我 是 强的 为了 你 ! ”

“我和戴尔会坚强地支持你！”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bruːs] .
“ Thanks for the compliment ! ” exclaimed Bruce .
“ 谢谢 为了 这 赞扬 ! ” 惊呼 布鲁斯 .

“谢谢你的夸奖！”布鲁斯惊呼道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [deɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪlz] [nɑːkt] [aʊt] !
“ You and Dale want me to enter the race in the hope of seeing Mills knocked out !
“ 你 和 戴尔 想 我 到 进入 这 种族 在 这 希望 的 看到 米尔斯 敲门 出去 !

“你和戴尔希望我参加比赛，是希望看到米尔斯被淘汰！”

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] !
No particular interest in me !
不 特别的 兴趣 在 我 !

对我没兴趣！

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪn] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] [tuː; tə] [luːz] .
You don't want me to win half as much as you want the great Mills to lose .
你 不 想 我 到 赢 一半 作为 很多 作为 你 想 这 伟大的 米尔斯 到 失去 .

你不想让我赢的程度，远不及你希望伟大的米尔斯输球的程度。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['frendʃɪp] ! ”
And this is friendship ! ”
和 这 是 友谊 ! ”

这就是友谊!

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɔːmz] [maɪ] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] , ” [sed] [bʌd] .
“ The idea warms my sporting blood , ” said Bud .
“ 这 主意 温暖 我的 体育 血 , ” 说 芽 .

“这个想法让我热血沸腾,”巴德说道。

“ [wʌns] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gɪnz] [wiːl] [poʊst][ðə; ði] [bets] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb] ['bʊlətɪn] .
“ Once the struggle begins we'll post the bets on the club bulletin .
“ 一次 这 斗争 开始 出色地 邮政 这 赌注 在 这 俱乐部 公告 .

“一旦比赛开始，我们会把赌注公布在俱乐部公告栏上。”

[aɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][juː; jʊ] , [oʊld][tɑːp] ! ”
I'll start with two to one on you , old top ! ”
患病的 开始 和 二 到 一 在 你 , 老的 顶部 ! ”

我先以二比一的赔率赌你赢，老家伙！

“ [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['kɑːni] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['helpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['buːstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I'm surprised at Connie — she seems to be helping on the boosting of the
“ 我是 惊讶 在 康妮 — 她 似乎 到 是 帮助 在 这 提升 的 这
['hɑːrdn] , ” [sed] [ˌmeɪ'bɛl] .
Hardens , ” said Maybelle .
哈登斯 , ” 说 梅贝尔 .

“我挺惊讶康妮的——她似乎在帮助提升哈登家族的地位,”梅贝尔说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə]
“ It must occur to her that it wouldn't help her own fortunes to
“ 它 必须 发生 到 她 那 它 不会 帮助 她 自己的 财富 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['stepmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [præns] ['ɪntuː][ðə; ði] [sketʃ] .
have a healthy young stepmother - in - law prance into the sketch .
有 一个 健康 年轻的 后妈 - 在 - 法律 轻快地 进入 这 草图 .

“她肯定意识到，让一个年轻貌美、健康活泼的继婆婆出现在素描中，对她自己的命运并没有什么帮助。”

[wen] [fræŋk] [mɪlz] ['paːsiz] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪ] ['kɒniːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [set][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]
When Frank Mills passes on some day Connie's going to be all set to spend a
什么时候 坦率 米尔斯 通过 在 一些 天 康妮的 去 到 是 全部 放 到 花费 一个
[lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
lot of his money .
很多 的 他的 钱 .

等弗兰克·米尔斯有一天去世，康妮就可以好好花掉他的一大笔钱了。

['kɒniːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] ['spendəz] . ”
Connie's one of the born spenders . ”
康妮的 一 的 这 出生 消费者 . ”

康妮天生就是个花钱大手大脚的人。

“ [ðæts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [ri'mɑːkt] [bʌd] .
“ That's all well enough , ” remarked Bud .
“ 那就是 全部 出色地 足够的 , ” 评论 芽 .

“这都挺好的,”巴德说道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [-]
“ But just [248]
“ 但 只是 [-]

“但是[248]

[naʊ] ['kɒniːz] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['mɪlzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
now Connie's only too glad to have Mills's attention directed away from her
现在 康妮的 仅有的 也 高兴的 到 有 米尔斯的 注意力 指导 离开 从 她
[oʊn] ['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] .
own little diversions .
自己的 小的 转移 .

现在康妮非常高兴米尔斯的注意力从她自己的小消遣中转移开来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] — — ”
She and George Whitford — — ”
她 和 乔治 惠特福德 — — ”

她和乔治·惠特福德——”

“ [bʌd] !
“ Bud !
“ 芽 !

“芽！

” [ˌmeɪ'bɛl] [tæpt] [hɜːr; hər]['wɔːtər] [glæs] ['ʃɑːrpli] .
” Maybelle tapped her water glass sharply .
” 梅贝尔 轻敲 她 水 玻璃 尖锐地 .

梅贝尔用力敲了敲水杯。

“ [rɪ'membər] , [bɔɪz] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ! ”
“ Remember , boys , these people are our friends ! ”
“ 记住 , 男孩们 , 这些 人们 是 我们的 朋友们 ! ”

“记住，孩子们，这些人都是我们的朋友！”

“ [nɑːt][soʊ][ʌp] - [steɪdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] !
“ Not so up - stage , darling !
“ 不是 所以 向上 - 阶段 , 亲爱的 !

“亲爱的，别太抢风头！”

” [sed] [bʌd] . “ [aɪm] [ʃʊr] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ! ”
” said Bud . “ I'm sure we've been talking only in a spirit of loving kindness ! ”
” 说 芽 . “ 我是 当然 我们已经 到过 说 仅有的 在 一个 精神 的 爱 仁慈 ! ”

“巴德说，我相信我们一直都是出于善意在交谈！”

“ ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ! ” [sed] [bruːs] .
“ Honorable men and women — one and all ! ” said Bruce .
“ 尊敬的 男人 和 女性 — 一 和 全部 ! ” 说 布鲁斯 .

“所有正直的男士和女士们！”布鲁斯说道。

“ [ˌæbsə'luːtli] !
“ Absolutely !
“ 绝对地 !

“绝对地！

” [bʌd] [ə'fɝːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
” Bud affirmed , and the subject was dropped .
” 芽 确认 , 和 这 主题 曾是 掉落 .

“巴德肯定了这一点，这个话题就此结束了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] [bruːs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['sɪmələr] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]
A few nights later Bruce was obliged to listen to similar talk at the
一个 很少 夜晚 之后 布鲁斯 曾是 有义务 到 听 到 相似的 讲话 在 这
['friːmən] - ,
Freemans ' ,
弗里曼斯 - ,

几天后的一个晚上，布鲁斯不得不去弗里曼家听类似的谈话。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kiː] .
though in a different key .
尽管 在 一个 不同的 钥匙 .

虽然调子不一样。

['mɪsɪz] . ['friːmən] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [mɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['milisnt] .
Mrs . Freeman was indignant that Mills should think of marrying Millicent .
太太 . 弗里曼 曾是 愤怒 那 米尔斯 应该 思考 的 结婚 米莉森特 .

弗里曼夫人对米尔斯竟然想娶米莉森特感到非常愤怒。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ There's just one right man in the world for every woman , ” she declared .
“ 有 只是 一 正确的 男人 在 这 世界 为了 每一个 女士 , ” 她 声明 .

“世界上每个女人都只有一个命中注定的男人,”她宣称。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər] ['milisnt] [ɪz][juː; jʊ] , [bruːs] [stɔːz] !
“ And the right man for Millicent is you , Bruce Storrs !
“ 和 这 正确的 男人 为了 米莉森特 是 你 , 布鲁斯 斯托尔斯 !

“而你，布鲁斯·斯托尔斯，就是米利森特的最佳伴侣！”

” [bruːs] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] .
” Bruce met her gaze with mock solemnity .
” 布鲁斯 遇见 她 目光 和 嘲笑 严肃 .

布鲁斯故作严肃地与她对视。

“ [pliːz] [dəunt] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪsti] ['mærɪdʒ] !
“ Please don't force me into a hasty marriage !
“ 请 不 力量 我 进入 一个 仓促 婚姻 !

请不要逼我仓促结婚!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] .
Here I am , a struggling young architect who will soon be not so young .
这里 我 是 , 一个 挣扎 年轻的 建筑师 WHO 将要 很快 是 不是 所以 年轻的 .

我，一个正在奋斗的年轻建筑师，很快就要不再年轻了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] ! ”
Give me time to become self - supporting ! ”
给 我 时间 到 变得 自己 - 支持 ! ”

给我时间自力更生!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mili] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] ['friːmən] .
“ Of course Millie will marry you in the proper course of things , ” said Freeman .
“ 的 课程 米莉 将要 结婚 你 在 这 恰当的 课程 的 事物 , ” 说 弗里曼 .

“当然，米莉会在适当的时候嫁给你,”弗里曼说。

“ [ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['mili] .
“ If that girl should throw herself away on Franklin Mills she wouldn't be Millie .
“ 如果 那 女孩 应该 扔 她自己 离开 在 富兰克林 米尔斯 她 不会 是 米莉 .

“如果那个女孩在富兰克林米尔斯自尽，她就不是米莉了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['mili] ! ”
And she is very much Millie ! ”
和 她 是 非常 很多 米莉 ! ”

她简直就是米莉本人!

“ ['hevəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Heavens ! ” exclaimed his wife .
“ 天 ! ” 惊呼 他的 妻子 .

“天哪! ”他妻子惊呼道。

“ [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ,
“ The bare thought of that girl , with her beauty , her spiritual insight ,
“ 这 裸 想法 的 那 女孩 , 和 她 美丽 , 她 精神 洞察力 ,
[hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ,
her sweetness ,
她 甜味 ,

“仅仅是想到那个女孩，她的美貌、她的精神洞察力、她的温柔，

['lɪŋkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] — — ”
linking herself to that — that — — ”
链接 她自己 到 那 — 那 — — ”

将自己与那——那——联系起来”

“ [ðɪs] [tɔːk] [ɪz][ɔːl] [bɑːʃ] !
“ This talk is all bosh !
“ 这 讲话 是 全部 博什 !

“这番话全是胡说八道! ”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['friːmən] .
” interrupted Freeman .
” 中断 弗里曼 .

“弗里曼打断道。”

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪlz] ['evər] [siːz] ['milisnt] [ə'loʊn] .
“ I doubt if Mills ever sees Millicent alone .
“ 我 怀疑 如果 米尔斯 曾经 看到 米莉森特 独自的 .

“我怀疑米尔斯是否曾单独见过米莉森特。”

[ðiːz] [ˈgɔsips] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːn(ə)l][fɑːrm] . ”
These gossips ought to be sent to the penal farm . ”
这些 八卦 应该 到 是 发送 到 这 刑事 农场 . ”

这些爱嚼舌根的人应该被送到劳改农场去。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ Oh , I think they've seen each other in a neighborly sort of way , ” said Mrs .
“ 哦 , 我 思考 他们有 已见 每个 其他 在 一个 邻里 种类 的 方式 , ” 说 太太 .
[ˈfriːmən] .
Freeman .
弗里曼 .

“哦，我想他们只是以邻居的方式见过面而已，”弗里曼太太说。

“ [mɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [-]
“ Mills is a [249]
“ 米尔斯 是 一个 [-]

“米尔斯是[249]

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [mæn][ænd; ənd] - [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈmɑːd(ə)lɪŋ][noʊ] [daʊt] [ˈriːəli] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
cultivated man and Millicent's music and modeling no doubt really interest him .
栽培 男人 和 - 音乐 和 造型 不 怀疑 真的 兴趣 他 .

他是一位很有修养的人，毫无疑问，米莉森特的音乐和模特事业都深深吸引着他。

[aɪ][ræn][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ]
I ran in to see her the other morning
我 跑 在 到 看 她 这 其他 早晨

那天早上我跑去看她了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [mɪlz] — [ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt]
and she's been doing a bust of Mills — she laughed when I asked her about
和 她是 到过 正在做 一个 摔碎 的 米尔斯 — 她 笑了 什么时候 我 问 她 关于
[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk] [ˈgetɪŋ] [ˈsɪtəz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mɪlz] [ɪz][ˈevər][soʊ]
it and said she had hard work getting sitters and Mr . Mills is ever so
它 和 说 她 有 难的 工作 获得 保姆 和 先生 . 米尔斯 是 曾经 所以
[ˈpeɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

她一直在画米尔斯的半身像——当我问起这件事时，她笑着说她费了好大劲才找到合适的模特，而米尔斯先生却非常有耐心。

” [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪndld] [ˈbruːsəz] [ˈdʒeləsi] [əˈnuː] .
” The intimacy implied in this kindled Bruce's jealousy anew .
” 这 亲密关系 暗示 在 这 点燃 布鲁斯的 妒忌 重新 .

“这其中蕴含的亲密关系再次激起了布鲁斯的嫉妒。”

[deɪl] [ˈfriːmən] , [huːz] [ˈpreʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kiːn] , [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [geɪv]
Dale Freeman , whose prescience was keen , saw a look in his face that gave
戴尔 弗里曼 , 谁 预知 曾是 敏锐的 , 锯 一个 看 在 他的 脸 那 给予
[hɜːr; hər] [ˈɪnstənt] [pɔːz] .
her instant pause .
她 立即的 暂停 .

眼光敏锐的戴尔·弗里曼从他脸上看到了一丝表情，让她立刻停了下来。

“ [ˈmɪstər] . [mɪlz] [ænd; ənd][ˈliːlə,ˈlailə][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈkwɪkli] .
“ Mr . Mills and Leila are leaving in a few days , ” she remarked quickly .
“ 先生 . 米尔斯 和 莱拉 是 离开 在 一个 很少 天 , ” 她 评论 迅速地 .

“米尔斯先生和莱拉几天后就要离开了，”她迅速说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈses] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] .
“ I don't believe he's much of a success as a matchmaker .
“ 我 不 相信 他是 很多 的 一个 成功 作为 一个 媒人 .

“我不认为他作为媒人有多成功。”

[its] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðæt] ['liːlə,'lailə][mʌst; məst] ['mæri] ['ɑːrθər] ['kærəl] ,
It's been in the air for several years that Leila must marry Arthur Carroll ,
它是 到过 在 这 空气 为了 一些 年 那 莱拉 必须 结婚 亚瑟 卡罗尔 ,

多年来，一直有传言说莱拉必须嫁给亚瑟·卡罗尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['hedweɪ] . ”
but he doesn't appear to be making any headway . ”
但 他 不 出现 到 是 制作 任何 进展 . ”

但他似乎并没有取得任何进展。

“ ['liːlə,'lailə] [wɪl] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] , ” [sed] ['friːmən] , [huː] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
“ Leila will do as she pleases , ” said Freeman , who was satisfied with a very
“ 莱拉 将要 做 作为 她 请 , ” 说 弗里曼 , WHO 曾是 使满意 和 一个 非常
['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] .
little gossip .
小的 闲话 .

“莱拉会随心所欲，”弗里曼说道，他对这点闲言碎语感到很满意。

“ [bruːs] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['tæklɪŋ] [ðæt] [lə'koʊniə][wɔːr] [mə'mɔːriəl] ?
“ Bruce , how do you feel about tackling that Laconia war memorial ?
“ 布鲁斯 , 如何 做 你 感觉 关于 擒抱 那 拉科尼亚 战争 纪念馆 ?

“布鲁斯，你觉得处理拉科尼亚战争纪念碑这件事怎么样？”

” ['bruːsəz] ['neɪtɪv] [taʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði]
” Bruce's native town was to build a museum as a memorial to the
” 布鲁斯的 本国的 镇 曾是 到 建造 一个 博物馆 作为 一个 纪念馆 到 这
['soʊldʒərz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['wɔrz] ,
soldiers in all her wars ,
士兵 在 全部 她 战争 ,

“布鲁斯的家乡将建造一座博物馆，作为纪念所有战争中阵亡的士兵的纪念馆。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['peitriəts] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] ['vetərənz]
from the Revolutionary patriots who had settled the county to the veterans
从 这 革命者 爱国者 WHO 有 定居 这 县 到 这 退伍军人
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .
of the Great War .
的 这 伟大的 战争 .

从定居该县的革命爱国者到第一次世界大战的老兵。

['friːmən] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [bruːs] [tuː; tə] [səb'mɪt] [plænz] ,
Freeman had encouraged Bruce to submit plans ,
弗里曼 有 鼓励 布鲁斯 到 提交 计划 ,

弗里曼曾鼓励布鲁斯提交方案，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] .
which were to be passed on by a jury of the highest distinction .
哪个 是 到 是 通过了 在 经过 一个 陪审团 的 这 最高 区别 .

这些案件将由最高级别的陪审团进行裁决。

['friːmən] [kept] ['strɪktli] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] ;
Freeman kept strictly to domestic architecture ;
弗里曼 保留 严格 到 国内的 建筑学 ;

弗里曼严格遵循民居建筑风格；

[bʌt; bət]['bruːsəz][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]['nɑːv(ə)lti] .
but Bruce's ideas about the memorial had impressed him by their novelty .
但 布鲁斯的 想法 关于 这 纪念馆 有 印象深刻 他 经过 他们的 新奇 .

但布鲁斯关于纪念碑的想法新颖独特，给他留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hæd; həd] , [hiː; hi] [sɔː] ,
His young associate had , he saw ,
他的 年轻的 联系 有 , 他 锯 ,

他看到，他的年轻同事……

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [fɔːr; fər][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['strʌktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]
a natural bent for monumental structures that had been increased by the
一个 自然的 弯曲 为了 宏伟的 结构 那 有 到过 增加 经过 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'mɔriːəlz] [ɪn] ['jʊrəp] .
contemplation of the famous memorials in Europe .
沉思 的 这 著名的 纪念碑 在 欧洲 .

对宏伟建筑的天然喜爱，加上对欧洲著名纪念碑的思考，更加增强了这种喜爱。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːmən] - ['stʌdi] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ænd; ənd] [tɜːrmz]
They went into the Freemans ' study to talk over the specifications and terms
他们 去 进入 这 弗里曼斯 - 学习 到 讲话 超过 这 规格 和 条款
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,
of the competition ,
的 这 竞赛 ,

他们走进弗里曼夫妇的书房，商讨比赛的具体细节和条款。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [bruːs] [wʌz; wəz][soʊ] [,riːə'ʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːniərz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and by midnight Bruce was so reassured by his senior's confidence that it
和 经过 午夜 布鲁斯 曾是 所以 放心 经过 他的 老年人 信心 那 它
[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][plænz] .
was decided he should go to work immediately on his plans .
曾是 决定 他 应该 去 到 工作 立即地 在 他的 计划 .

到了午夜，布鲁斯因为前辈的信任而安心不少，于是决定他应该立即着手实施他的计划。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] , [bruːs] ! ” [sed] [deɪl] , [huː] [hæd; həd] ['soʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
“ It would be splendid , Bruce ! ” said Dale , who had sewed during the discussion
“ 它 会 是 灿烂 , 布鲁斯 ! ” 说 戴尔 , WHO 有 缝制的 期间 这 讨论
,
,
,

“那太好了，布鲁斯！”戴尔说道，他当时正在缝纫，而讨论却在进行中。

['θroʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [-]
throwing in an occasional [250]
投掷 在 一个 偶然 [-]

偶尔加入[250]

[æpt] ['kɑːment] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
apt comment and suggestion .
易于 评论 和 建议 .

恰当的评论和建议。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [lə'koʊniə] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv]
“ The people of Laconia would have all the more pride in their heroes if one of
“ 这 人们 的 拉科尼亚 会 有 全部 这 更多的 自豪 在 他们的 英雄 如果 一 的
[ðem; ðəm] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] .
them designed the memorial .
他们 设计 这 纪念馆 .

“如果拉科尼亚人民中的一位英雄能够设计这座纪念碑，他们会为自己的英雄感到更加自豪。”

[its] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][tɑːp] - ['nɒtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
It's not big enough to tempt the top - notchers in the profession ,
它是 不是 大的 足够的 到 诱惑 这 顶部 - 刻槽机 在 这 职业 ,

它规模不够大，不足以吸引业内顶尖人才。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʌp] ! ”
but if you land it it will push you a long way up ! ”
但 如果 你 土地 它 它 将要 推 你 一个 长的 方式 向上 ! ”

但如果你成功落地，它会把你弹得很高！

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['friːmən] ['ædɪd] .
“ Yes ; it would be a big thing for you , ” Freeman added .
“ 是的 ; 它 会 是 一个 大的 事物 为了 你 , ” 弗里曼 额外 .

“是的，这对你来说将是一件大事，”弗里曼补充道。

“ [juːd] ['betər] [drɑːp][jʊr; jər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
“ You'd better drop your work in the office and concentrate on it . . . .
“ 你会 更好的 降低 你的 工作 在 这 办公室 和 集中 在 它 . . . .

你最好把办公室的工作放下，专心做这件事……

” [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] , [bruːs] [droʊv] ['deɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
” Undeterred by the cold , Bruce drove daily into the country ,
” 毫不气馁 经过 这 寒冷的 , 布鲁斯 驾驶 日常的 进入 这 国家 ,

尽管天气寒冷，布鲁斯仍然每天开车进城。

[left] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] — [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['enərdʒi] [bɪ'ɡɑːtn] [ʌv; əv] ['defɪnət]
left his car and walked — walked with a new energy begotten of definite
左边 他的 车 和 步行 — 步行 和 一个 新的 活力 所生的 的 定
[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
ambition and faith in his power of achievement .
志向 和 信仰 在 他的 力量 的 成就 .

他下了车，步行而行——他迈着充满活力的步伐，这种活力源于他坚定的抱负和对自己实现目标的信心。

[tuː; tə] [kri'eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] : [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
To create beautiful things : this had been his mother's prayer for him .
到 创造 美丽的 事物 : 这 有 到过 他的 母亲的 祷告 为了 他 .

创造美好的事物：这是他母亲对他的祈祷。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
He would do this for her ;
他 会 做 这 为了 她 ;

他会为她做这件事；

[hiː; hi] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [daʊn] [fər'evər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]
he would create a thing of beauty that should look down forever upon the earth
他 会 创造 一个 事物 的 美丽 那 应该 看 向下 永远 之上 这 地球
[ðæt] [held] [hɜːr; hər] [dʌst] .
that held her dust .
那 握住 她 灰尘 .

他将创造一件美丽的事物，永远俯瞰承载着她尘埃的大地。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði]
The site of the proposed building was on the crest of a hill on the
这 地点 的 这 建议的 建筑 曾是 在 这 波峰 的 一个 爬坡道 在 这
['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][lə'koʊniə][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [meɪn] [striːt] .
outskirts of Laconia and within sight of its main street .
郊区 的 拉科尼亚 和 之内 视线 的 它是 主要的 街道 .

拟建建筑的地点位于拉科尼亚郊外的一座小山顶上，从那里可以看到拉科尼亚的主要街道。

[bruːs] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][spɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['vizjuəlaiziŋ][ɪts]
Bruce had known the spot all his life and had no trouble in visualizing its
布鲁斯 有 已知 这 点 全部 他的 生活 和 有 不 麻烦 在 可视化 它是
[pɪk'tɔːriəl] [ˌpɔsə'bilitiz] .
pictorial possibilities .
画报 可能性 .

布鲁斯从小就熟悉这个地方，很容易就能想象出它适合拍摄的画面。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]
The forest trees that crowned the hill would afford a picturesque background for
这 森林 树木 那 加冕 这 爬坡道 会 买得起 一个 如画 背景 为了
[æn; ən]['oʊpən] [ˌkɑːlə'neɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .
an open colonnade that he meant to incorporate in his plans .
一个 打开 柱廊 那 他 意思是 到 包含 在 他的 计划 .

山顶上的森林树木将为他计划在设计中加入的开放式柱廊提供如画般的背景。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [klɪr] ,
Walking on clear ,
步行 在 清除 ,

走在平坦的路上，

[koʊld] [naɪts] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] ['evri] ['hɪltɑːp] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
cold nights he fancied that he saw on every hilltop the structure as it would
寒冷的 夜晚 他 幻想 那 他 锯 在 每一个 山顶 这 结构 作为 它 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

在寒冷的夜晚，他幻想着在每一座山顶上都能看到那座建筑的模样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] ['pleɪɪŋ] [θruː] [ɪts]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [jʌŋ] [muːnz] ['kʌmɪŋ]
with the winds playing through its arches and wistful young moons coming
和 这 风 玩耍 通过 它是 拱门 和 怅惘 年轻的 月亮 未来
[θruː] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [tuː; tə] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
through countless years to bless it anew with the hope and courage of
通过 无数 年 到 保佑 它 重新 和 这 希望 和 勇气 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

微风拂过拱门，皎洁的月亮穿越无数岁月，再次为它带来青春的希望和勇气。

[iː]
II
二

二

[ɑːn] [ʃɛps] [ə'kaʊnt] ['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['kɑːnstəns] ,
On Shep's account rather than because of any interest he felt in Constance ,
在 谢普的 帐户 相当 比 因为 的 任何 兴趣 他 毛毡 在 康斯坦斯 ,

谢普之所以这么做，并非因为他对康斯坦丝有任何兴趣，而是因为他自己这么认为。

[bruːs] [hæd; həd] [twaɪs] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərd] ['mɪlzɪz] [ɑːn] ['kɑːnstənsɪz] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
Bruce had twice looked in at the Shepherd Mills's on Constance's day at home .
布鲁斯 有 两次 看起来 在 在 这 牧羊人 米尔斯的 在 康斯坦斯的 天 在 家 .

康斯坦斯在家的那天，布鲁斯曾两次去谢泼德米尔斯家看看。

['kɑːnstəns] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
Constance made much of the informality of her [251]
康斯坦斯 制成 很多 的 这 非正式性 的 她 [-]

康斯坦斯非常重视她的非正式性[251]

“ [deɪz] , ” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bruːs] [θɔːt] , ['ræðər] [dʌl] .
“ days , ” but they were , Bruce thought , rather dull .
“ 天 , ” 但 他们 是 , 布鲁斯 想法 , 相当 乏味的 .

“日子”，但布鲁斯心想，这些日子相当无聊。

[ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrənz][hiː; hi][met][ðer; ðər][geɪv]['mɪsɪz] . ['ʃɛp] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
The girls and the young matrons he met there gave Mrs . Shep the adoration
这 女孩们 和 这 年轻的 女舍监 他 遇见 那里 给予 太太 . 谢普 这 崇拜

[hɜːr; hər]['neɪtʃər] [di'mɑːndid] ;
her nature demanded ;
她 自然 要求 ;

他在那里遇到的女孩和年轻少妇们都给予了谢普夫人她天性所要求的崇拜；

[ðə; ði][fjuː] [men] [huː] [drɑːpt] [ɪn][wɜːr; wər] ['iːðər] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz][ɔːr] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][hoʊp]
the few men who dropped in were either her admirers or they went in the hope
这 很少 男人 WHO 掉落 在 是 任何一个 她 仰慕者 或者 他们 去 在 这 希望

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .
of meeting other young women in whom they were interested .
的 会议 其他 年轻的 女性 在 谁 他们 是 感兴趣的 .

少数几个偶尔来访的男士要么是她的仰慕者，要么是希望结识其他自己感兴趣的年轻女性。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [bruːs] [hæd; həd] [faʊnd] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [fred] ['tɔməs]
On the first of these occasions Bruce had found Leila and Fred Thomas
在 这 第一的 的 这些 场合 布鲁斯 有 成立 莱拉 和 弗雷德 托马斯

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

第一次，布鲁斯在那里遇到了莱拉和弗雷德·托马斯。

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][wʌz; wəz]['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and both times George Whitford was prominent in the picture .
和 两个都 时代 乔治 惠特福德 曾是 著名的 在 这 图片 .

乔治·惠特福德在这两次拍摄中都占据了显著位置。

['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] .
Thomas was not without his attractions .
托马斯 曾是 不是 没有 他的 景点 .

托马斯并非没有魅力。

[hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][maɪ'ɑːpɪk] [bluː]
His cherubic countenance and the infantile expression of his large myopic blue
他的 天使般的 面容 和 这 婴儿 表达 的 他的 大的 近视 蓝色的

[aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
eyes made him appear younger than his years .
眼睛 制成 他 出现 年轻 比 他的 年 .

他稚嫩的面容和那双近视的大蓝眼睛里流露出的孩童般的神情，使他看起来比实际年龄要小。

[ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ;
The men around the University Club said he had a shrewd head for business ;
这 男人 大约 这 大学 俱乐部 说 他 有 一个 精明 头 为了 商业 ;

大学俱乐部周围的人都说他很有商业头脑；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [set] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['veri] [droʊl] ,
the women of the younger set pronounced him very droll ,
这 女性 的 这 年轻 放 发音 他 非常 滑稽 ,

年轻女性们都觉得他非常幽默。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [bʌd] ['hendərsən] [fɔːr; fər]['hjuːmər] .
a likely rival of Bud Henderson for humor .
一个 可能 竞争对手 的 芽 亨德森 为了 幽默 .

他很可能成为巴德·亨德森在幽默方面的劲敌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['frɛdi] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk]
It was easy to understand why he was called Freddy ; he had the look
它 曾是 简单的 到 理解 为什么 他 曾是 称为 弗雷迪 ; 他 有 这 看
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛdi] .
of a Freddy .
的 一个 弗雷迪 .

很容易理解为什么他叫弗雷迪；他长得就像个弗雷迪。

[ænd; ənd] [bruːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['liːlə,'lailə] [mɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [hɪm; ɪm] .
And Bruce thought it quite natural that Leila Mills should fancy him .
和 布鲁斯 想法 它 相当 自然的 那 莱拉 米尔斯 应该 想要 他 .

布鲁斯觉得莱拉·米尔斯喜欢他是很自然的事。

['kɑːnstənsɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɑːn][hɜːr; hər]['θəːzdiz; -deiz]
Constance's attempts to attract the artistic and intellectual on her Thursdays
康斯坦斯的 尝试 到 吸引 这 艺术 和 知识分子 在 她 星期四
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['feɪljər] ;
had been a melancholy failure ;
有 到过 一个 忧郁 失败 ;

康斯坦丝每周四试图吸引艺术界和知识分子，但都以令人沮丧的失败告终；

[sʌtʃ] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,
such persons were much too busy , and it had occurred to the musicians ,
这样的 人 是 很多 也 忙碌的 , 和 它 有 发生 到 这 音乐家 ,

这些人太忙了，音乐家们想到了这一点：

['lɪtəreri] ['æspərənts][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['ɑːrtɪsts][ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
literary aspirants and struggling artists in town that there was something a little
文学 有志者 和 挣扎 艺术家 在 镇 那 那里 曾是 某物 一个 小的
['peɪtrənaɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['oʊvɝˌtʃʊrz] .
patronizing in her overtures .
居高临下 在 她 序曲 .

镇上的文学爱好者和苦苦挣扎的艺术家们觉得她的示好有点居高临下。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['friːmən] - ,
Her house was too big ; it was not half so agreeable as the Freemans ' ,
她 房子 曾是 也 大的 ; 它 曾是 不是 一半 所以 同意 作为 这 弗里曼斯 - ,

她的房子太大了；而且远不如弗里曼家的房子舒适。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['friːmən] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [deɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəntli]
and of course Freeman was an artist himself and Dale was intelligently
和 的 课程 弗里曼 曾是 一个 艺术家 他自己 和 戴尔 曾是 聪明地
[ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə] ['ɔːfər] .
sympathetic with everyone who had an idea to offer .
交感神经 和 每个人 WHO 有 一个 主意 到 提供 .

当然，弗里曼本人也是一位艺术家，而戴尔则对所有提出想法的人都抱有极大的同情心。

[æz; əz] [bʌd] ['hendərsən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As Bud Henderson put it ,
作为 芽 亨德森 放 它 ,

正如巴德·亨德森所说，

[deɪl] [kʊd; kəd][mɪks] ['mʌni] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɑːrt][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv]
Dale could mix money and social position with art and nobody thought of
戴尔 可以 混合 钱 和 社会的 位置 和 艺术 和 无人 想法 的
[ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] ,
its being a mixture ,
它是 存在 一个 混合物 ,

戴尔可以将金钱和社会地位与艺术结合起来，而没有人会认为这是一种混杂。

[ˌwerˈæz] [æt; ət] [ˈkɑːnstənsɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr]
whereas at Constance's you were always conscious of being either a sheep or
然而 在 康斯坦斯的 你 是 总是 有意识的 的 存在 任何一个 一个 羊 或者
[ə; eɪ] [goʊt] .
a goat .
一个 山羊 .

而在康斯坦斯家，你总是会意识到自己是只绵羊还是只山羊。

[ˈkɔniːz] [ʌpˈhoʊlstəri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [bʌd] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz]
Connie's upholstery was too expensive , Bud thought , and her sandwiches
康妮的 室内装潢 曾是 也 昂贵的 , 芽 想法 , 和 她 三明治
[wɜːr; wər] [tuː] [ɪˈlæbərət] [-]
were too elaborate [252]
是 也 精心制作的 [-]

巴德心想，康妮的家具装饰太贵了，她的三明治也太精致了[252]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pləˈbiːən] [ˈpælət] [ʌv; əv] [goʊts] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə][hɑːt][hæm][ɪn][ə; eɪ] [bʌn] [ɪn][wʌn] - [ɑːrm]
for the plebeian palates of goats inured to hot ham in a bun in one - arm
为了 这 平民 味蕾 的 山羊 受伤 到 热的 火腿 在 一个 包子 在 一 - 手臂
[lʌntʃ] [ruːmz; rʊmz] .
lunch rooms .
午餐 房间 .

对于那些习惯了在简陋的午餐室里吃热火腿面包的平民百姓来说，这简直是天方夜谭。

[ˈgɑːsɪp] , [laɪk] [deθ] , [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] ,
Gossip , like death , loves a shining mark ,
闲话 , 喜欢 死亡 , 爱 一个 灼灼 标记 ,

流言蜚语，就像死亡一样，喜欢追逐耀眼的明星。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃepərd] [mɪlz] [wʌz; wəz] [tuː] [kənˈspɪkjuəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and Mrs . Shepherd Mills was too conspicuous to escape the attention of
和 太太 . 牧羊人 米尔斯 曾是 也 显眼的 到 逃脱 这 注意力 的
[ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz][ænd; ənd] [pəˈveiəz] [ʌv; əv][ˈruːmər][ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] .
the manufacturers and purveyors of rumor and scandal .
这 制造商 和 供应商 的 谣言 和 丑闻 .

谢泼德·米尔斯夫人太过引人注目，难逃谣言和丑闻制造者和传播者的注意。

[ðə; ði] [pəˈroʊkiəl] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [daɪz] [hɑːrd][ɪn] [taʊnz] [ðæt] [liːp] [tuː; tə] [sɪtiːhʊd] ,
The parochial habit of mind dies hard in towns that leap to cityhood ,
这 教区 习惯 的 头脑 死亡 难的 在 城镇 那 飞跃 到 城市 ,

那些从城镇跃升为城市的地区，其狭隘的思维习惯很难根除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ˈkoʊzi] [ˈgɑːsɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [fens] [ɑːr; ər][nɑːt]
and the delights of the old time cosy gossip over the back fence are not
和 这 美味 的 这 老的 时间 舒适 闲话 超过 这 后退 栅栏 是 不是
[ˈlaɪtli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] .
lightly relinquished .
轻轻 放弃 .

过去那种在后院篱笆边闲聊的惬意时光，是很难轻易放弃的。

[bruːs] [wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈstɔːriz] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Bruce was appalled by the malicious stories he heard about people he was
布鲁斯 曾是 震惊 经过 这 恶意 故事 他 听到 关于 人们 他 曾是
[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] .
beginning to know and like .
开始 到 知道 和 喜欢 .

布鲁斯听到一些关于他开始认识和喜欢的人的恶意传闻，感到非常震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [wɪtfɚdz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ['friːkwəntli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
He had heard George Whitford's name mentioned frequently in connection with
他 有 听到 乔治 惠特福德 姓名 提及 频繁地 在 联系 和
['kɔniːz] ,
Connie's ,
康妮的 ,

他经常听到有人把乔治·惠特福德的名字和康妮联系起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but he thought little of it .
但 他 想法 小的 的 它 .

但他并未太在意。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,
He had , nevertheless ,
他 有 , 尽管如此 ,

然而，他确实有

['gɪv(ə)n] [duː] [weɪt] [tuː; tə] ['helən] [tɔrənsəz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
given due weight to Helen Torrence's warning to beware of becoming one of
给定 到期的 重量 到 海伦 托伦斯 警告 到 提防 的 成为 一 的
['kɔniːz] ['vɪktəmz] .
Connie's victims .
康妮的 受害者 .

充分重视海伦·托伦斯的警告，谨防成为康妮的受害者之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fləːtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l] , [bruːs]
There was a good deal of flirting going on among young married people , Bruce
那里 曾是 一个 好的 交易 的 调情 去 在 之中 年轻的 已婚 人们 , 布鲁斯
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

布鲁斯发现，年轻已婚人士之间存在着不少调情行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [sɔːrt] .
but it was of a harmless sort .
但 它 曾是 的 一个 无害 种类 .

但那只是一件无害的事。

[taʊnz] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn] [ðæt] [pæs]
Towns of two and three hundred thousand are too small for flirtations that pass
城镇 的 二 和 三 百 千 是 也 小的 为了 调情 那 经过
[ðə; ði] ['hevɪli] [maɪnd] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
the heavily mined frontiers of discretion .
这 重度 矿井 前沿 的 审慎 .

人口二三十万的城镇太小了，容不下越过重重戒备界限的调情。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wiːkli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [kɪst] ['kɑːni] [ðə; ði]
Even though he had weakly yielded to an impulse and kissed Connie the
甚至 尽管 他 有 弱 产生 到 一个 冲动 和 亲吻 康妮 这
[naɪt] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːmən] - [tuː; tə] [dɪr] [treɪl] ,
night he drove her from the Freemans ' to Deer Trail ,
夜晚 他 驾驶 她 从 这 弗里曼斯 - 到 鹿 踪迹 ,

尽管那天晚上他开车送康妮从弗里曼家到鹿径镇时，他一时冲动吻了康妮，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
he took it for granted that it had meant no more to her than it
他 采取 它 为了 的确 那 它 有 意思是 不 更多的 到 她 比 它
[hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had to him .
有 到 他 .

他理所当然地认为，这件事对她来说意义并不比对他来说更重要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [met] ['kɑːni] [ænd; ənd]
And he assumed that on the earlier afternoon , when he met Connie and
和 他 假定 那 在 这 早些时候 下午 , 什么时候 他 遇见 康妮 和
['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
Whitford on the road ,
惠特福德 在 这 路 ,

他以为，就在当天下午早些时候，当他在路上遇到康妮和惠特福德时，

['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['kɑːni] [ænd; ənd] ['kɑːni] [hæd; həd][nɑːt]
Whitford had probably been making love to Connie and Connie had not
惠特福德 有 大概 到过 制作 爱 到 康妮 和 康妮 有 不是
[bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] .
been unwilling to be made love to .
到过 不情愿 到 是 制成 爱 到 .

惠特福德可能和康妮发生了性关系，而康妮也并不排斥与他发生性关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [nuː] , [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [huː] ,
There were women like that , he knew , not infrequently young married women who ,
那里 是 女性 喜欢 那 , 他 知道 , 不是 不常 年轻的 已婚 女性 WHO ,

他知道，确实有这样的女人，而且不乏年轻的已婚妇女。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrdər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [pæst] ,
when the first ardor of marriage has passed ,
什么时候 这 第一的 热情 的 婚姻 有 通过了 ,

当婚姻最初的热情消退之后，

[siːk] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [juːθ] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['testɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [men] .
seek to prolong their youth by re - testing their charm for men .
寻找 到 延长 他们的 青年 经过 关于 - 测试 他们的 魅力 为了 男人 .

她们试图通过重新测试自己对男性的魅力来延缓青春。

['ʃepərd] [mɪlz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [diːp] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
Shepherd Mills was hardly a man to inspire a deep love in a woman of
牧羊人 米尔斯 曾是 几乎 一个 男人 到 启发 一个 深的 爱 在 一个 女士 的
['kɔniːz] ['temprəmənt] ;
Connie's temperament ;
康妮的 气质 ;

谢泼德·米尔斯很难激起康妮这种性格的女人的深情厚爱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['kɑːni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] .
it was inevitable that Connie should have her little fling .
它 曾是 不可避免的 那 康妮 应该 有 她 小的 一扔 .

康妮有段短暂的恋情是不可避免的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [træmps] [-]
On his way home from one of his afternoon tramps [253]
在 他的 方式 家 从 一 的 他的 下午 流浪汉 [-]

在他下午一次徒步旅行回家的路上[253]

[bruːs] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərd] ['mɪlzɪz] .
Bruce was moved to make his third call at the Shepherd Mills's .
布鲁斯 曾是 已搬 到 制作 他的 第三 称呼 在 这 牧羊人 米尔斯的 .

布鲁斯深受感动，第三次致电谢泼德米尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔniːz] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
It was not Connie's day at home ,
它 曾是 不是 康妮的 天 在 家 ,

今天不是康妮在家的日子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɜːrliər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but she had asked him to dinner a few nights earlier when it was
但 她 有 问 他 到 晚餐 一个 很少 夜晚 早些时候 什么时候 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd]
impossible for him to go and he hadn't been sure that she had accepted
不可能的 为了 他 到 去 和 他 之前没有 到过 当然 那 她 有 公认
[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .
his refusal in good part .
他的 拒绝 在 好的 部分 .

但几天前她曾邀请他共进晚餐，当时他实在无法赴约，他也不确定她是否能接受他的拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] — ['hæpɪli] ['taɪərd] ,
He was cold and tired — happily tired ,
他 曾是 寒冷的 和 疲劳的 — 快乐地 疲劳的 ,

他又冷又累——但这是幸福的疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [er] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl]
for the afternoon spent in the wintry air had brought the solution of several
为了 这 下午 花费 在 这 冬季 空气 有 带来 这 解决方案 的 一些
['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] .
difficult questions touching the Laconia memorial .
难的 问题 接触 这 拉科尼亚 纪念馆 .

在寒冷的冬日里度过的那个下午，带来了几个与拉科尼亚纪念碑有关的难题的答案。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] ['wɜːrkərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts] [ɪk'spɪriəns] [wen] ['heɪzi]
His spirit had won the elation which workers in all the arts experience when hazy
他的 精神 有 韩元 这 欣喜 哪个 工人 在 全部 这 艺术 经验 什么时候 朦胧
[aɪ'diːəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt]
ideas begin to emerge into the foreground of consciousness and invite
想法 开始 到 出现 进入 这 前景 的 意识 和 邀请
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] .
consideration in terms of the tangible and concrete .
考虑 在 条款 的 这 有形 和 具体的 .

他的精神赢得了所有艺术从业者都会体验到的那种喜悦：模糊的想法开始浮现到意识的前沿，并促使人们从有形和具体的角度去思考。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdn] - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] ;
He would have stopped at the Hardens ' if he had dared ;
他 会 有 停止 在 这 哈登斯 - 如果 他 有 敢于 ;

如果他胆子够大，他早就停在哈登家门口了；

[laɪts] [ʃoʊn] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪlz] [haʊs] ,
lights shone invitingly from the windows as he passed , but the Mills house ,
灯 闪耀 热情地 从 这 视窗 作为 他 通过了 , 但 这 米尔斯 房子 ,

他路过时，窗户里透出诱人的灯光，但米尔斯家却并非如此。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [les] ['dʒiːniəl] [fə'sɑːd] , [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] .
with its less genial façade , deterred him .
和 它是较少的 和蔼可亲 正面 , 威慑 他 .

它不太友好的外表让他望而却步。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['milisnt] [wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪlz] . . . .
The thought of Millicent was inseparable from the thought of Mills . . . .
这 想法 的 米莉森特 曾是 形影不离 从 这 想法 的 米尔斯 . . . .

米莉森特的身影与米尔斯的身影密不可分……

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
He hadn't realized that it was so late until he had rung the bell and
他 之前没有 已实现 那 它 曾是 所以 晚的 直到 他 有 梯子 这 钟 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['entri] [laɪt] .
looked at his watch under the entry light .
看起来 在 他的 手表 在下面 这 入口 光 .

直到他按响门铃，在门口的灯光下看了看手表，才意识到时间已经这么晚了。

[ðə; ði] [meɪd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['laɪvli] [tɔːk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [geɪv]
The maid surveyed him doubtfully , and sounds of lively talk from within gave
这 女佣 调查 他 怀疑地 , 和 声音 的 热闹 讲话 从 之内 给予
[hɪm; ɪm] [pɔːz] .
him pause .
他 暂停 .

女仆怀疑地打量着他，屋内传来热闹的谈话声，让他停下了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [wen] ['kɑːnstəns] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
He was about to turn away when Constance came into the hall .
他 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 康斯坦斯 来了 进入 这 大厅 .

他正要转身离开，康斯坦斯就走进了大厅。

“ [oʊ] , ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [sə'praiziz] !
“ Oh , pleasantest of surprises !
“ 哦 , 最令人愉悦的 的 惊喜 !

“哦，真是个令人惊喜的意外！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
“ Certainly you're coming in !
“ 当然 你是 未来 在 !

“你肯定要进来！”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][oʊld] [frendz] — [ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ə'nʌðər] ! ”
There's no one here but old friends — and you'll make another ! ”
有 不 一 这里 但 老的 朋友们 — 和 你会 制作 其他 ! ”

这里除了老朋友什么也没有——而且你还会结识新朋友的！

“ [ɪf] [its] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ If it's a party , I'm on my way , ” he said hesitatingly .
“ 如果 它是 一个 派对 , 我是 在 我的 方式 , ” 他 说 犹豫地 .

“如果是派对的话，我这就过去，”他犹豫地说。

“ [oʊ] , [its] [dʒʌst] ['neli] ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
“ Oh , it's just Nellie Burton and George Whitford — nothing at all to be
“ 哦 , 它是 只是 内莉 伯顿 和 乔治 惠特福德 — 没有什么 在 全部 到 是
[ə'freɪd][ʌv; əv] !
afraid of !
害怕的 的 !

“哦，那只是内莉·伯顿和乔治·惠特福德——没什么好怕的！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]
” At this moment Mrs . Burton and Whitford exhibited themselves at the
” 在 这 片刻 太太 . 伯顿 和 惠特福德 展出 他们自己 在 这
['lɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .
living - room door in proof of her statement .
活的 - 房间 门 在 证明 的 她 陈述 .

“此时，伯顿夫人和惠特福德出现在客厅门口，以证明她的说法属实。”

“ ['bʊli] ! ” [kraɪd] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
“ Bully ! ” cried Whitford .
“ 欺负 ! ” 哭 惠特福德 .

“恶霸！”惠特福德喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɑːni] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ! ”
“ Of course Connie knew you were coming ! ”
“ 的 课程 康妮 知道 你 是 未来 ! ”

“康妮当然知道你要来！”

“ [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] !
“ I swear I didn't !
“ 我 发誓 我 没有 !

“我发誓我没有！”

” ['kɑːnstəns] [dɪ'klerd] . [-]
” Constance declared . [254]
” 康斯坦斯 声明 . [-]

康斯坦斯宣称。[254]

“ [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !
“ No matter if you did !
“ 不 事情 如果 你 做过 !

“不管你有没有做过！”

” ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] [ri'tɔːtid] .
” Whitford retorted .
” 惠特福德 反驳 .

惠特福德反驳道。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz] [bruːs] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mrs . Burton clasped her hands devoutly as Bruce divested himself of his
太太 . 伯顿 紧握 她 双手 虔诚地 作为 布鲁斯 剥离 他自己 的 他的
['oʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

布鲁斯脱下外套时，伯顿夫人虔诚地双手合十。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ We were just praying for another man to come in — and here you are !
“ 我们 是 只是 祈祷 为了 其他 男人 到 来 在 — 和 这里 你 是 !
”
”
”

“我们正祈祷能再来一个人——结果你就来了！”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['terəbli] [hɑːrd][tuː; tə][get] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['kɑːnstəns] .
“ And a man who's terribly hard to get , if you ask me ! ” said Constance .
“ 和 一个 男人 谁是 可怕 难的 到 得到 , 如果 你 问 我 ! ” 说 康斯坦斯 .

“依我看，他可是个很难追的男人！”康斯坦斯说道。

“ [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
“ Come in to the fire .
“ 来 在 到 这 火 .

“走进火里去吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第14/19页

[dʒɔːrdʒ]	,	[dəunt]	[let]	['mɪstər]	.	[stɔːz]	['perɪʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	!	”
George	**,**	**don't**	**let**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**perish**	**for**	**a**	**drink**	**!**	**”**
乔治	,	不	让	先生	.	斯托尔斯	沦	为了	一个	喝	!	”

乔治，别让斯托尔斯先生因为喝了一杯酒而丧命！

“	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['gælənz]	!	”	[rɪ'plaɪd]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	,
“	**He**	**shall**	**have**	**gallons**	**!**	**”**	**replied**	**Whitford**	**,**
“	他	将	有	加仑	!	”	回复	惠特福德	,

“他应该得到几加仑！”惠特福德回答道。

['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[stænd]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəlz]	[fɔːr; fər]	['kɑːkteɪl]	['meɪkɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ə'sembld]	.
turning	**to**	**a**	**stand**	**on**	**which**	**the**	**materials**	**for**	**cocktail**	**making**	**were**	**assembled**	**.**
转弯	到	一个	站立	在	哪个	这	材料	为了	鸡尾酒	制作	是	组装	.

转身看向摆放着鸡尾酒制作材料的架子。

“	[wiː; wi]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[θɜːrst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪk'skjuːs]	.
“	**We**	**needed**	**a**	**fresh**	**thirst**	**in**	**the**	**party**	**to**	**give**	**us**	**a**	**new**	**excuse**	**.**
“	我们	需要	一个	新鲜的	口渴	在	这	派对	到	给	我们	一个	新的	原谅	.

“我们需要党内重新燃起渴望，给我们一个新的借口。”

-	[steɪ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['flægən]	-	!	”
'	**Stay**	**me**	**with**	**flagons**	**'**	**!**	**”**
-	停留	我	和	酒壶	-	!	”

“给我来几瓶酒！”

“	[naʊ]	,	[bruːs]	,	”	[drɔːld]	['kɑːnstəns]	.
“	**Now**	**,**	**Bruce**	**,**	**”**	**drawled**	**Constance**	**.**
“	现在	,	布鲁斯	,	”	拖长音	康斯坦斯	.

“好了，布鲁斯，”康斯坦斯慢吞吞地说。

“	[dɪd]	[aɪ]	['evər]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[bruːs]	[bɪ'fɔːr]	?
“	**Did**	**I**	**ever**	**call**	**you**	**Bruce**	**before**	**?**
“	做过	我	曾经	称呼	你	布鲁斯	前	?

我以前叫过你布鲁斯吗?

[wel]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[maɪnd]	—	[seɪ]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	!
Well	**,**	**you**	**won't**	**mind**	**—**	**say**	**you**	**don't**	**mind**	**!**
出色地	,	你	惯于	头脑	—	说	你	不	头脑	!

好吧，你不会介意的——就说你不介意！

['ʃɛp]	[kɔːlz]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[jʊr; jər]	[fɜːrst]	[neɪm]	,	[waɪ]	[nɑːt]	[aɪ]	?	”
Shep	**calls**	**you**	**by**	**your**	**first**	**name**	**,**	**why**	**not**	**I**	**?**	**”**
谢普	呼叫	你	经过	你的	第一的	姓名	,	为什么	不是	我	?	”

谢普都直呼你的名字，为什么我不能?

“	[ðɪs]	[wʌn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[dɪr]	[oʊld]	['ʃɛp]	—	['æbsənt]	['triːtmənt]	!	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['bɜːrtn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[glæs]	.
“	**This**	**one**	**is**	**to**	**dear**	**old**	**Shep**	**—**	**absent**	**treatment**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Burton**	**as**	**she**	**took**	**her**	**glass**	**.**
“	这	一	是	到	亲爱的	老的	谢普	—	缺席的	治疗	!	”	说	太太	.	伯顿	作为	她	采取	她	玻璃	.

“这杯酒是献给亲爱的老谢普的——他没有得到治疗！”伯顿太太一边说着，一边拿起酒杯。

“	[ʃɛps]	[ɪn]	[ˌsɪnsɪ'næti]	,	”	['kɑːnstəns]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	.
“	**Shep's**	**in**	**Cincinnati**	**,**	**”**	**Constance**	**was**	**explaining**	**.**
“	谢普的	在	辛辛那提	,	”	康斯坦斯	曾是	解释	.

“谢普在辛辛那提，”康斯坦斯解释道。

“ [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
“ He went down on business yesterday and expected to be home for dinner
“ 他 去 向下 在 商业 昨天 和 预期的 到 是 家 为了 晚餐
[tə'naɪt] — [bʌt; bət][hiː; hi]['waɪərd] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] .
tonight — but he wired this forenoon that he has to stay over .
今晚 — 但 他 有线 这 午前 那 他 有 到 停留 超过 .

“他昨天出差，原本以为今晚就能回家吃晚饭——但他今天上午发来电报说他得留宿了。”

[soʊ][fɜːrst] [kʌmz] ['neli] [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [bloʊz] [ɪn] ,
So first comes Nellie and then old George blows in ,
所以 第一的 来 内莉 和 然后 老的 乔治 打击 在 ,

先是内莉来了，然后老乔治也来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [brɔːθ] [ænd; ənd]
and we were wishing for another man to share our broth and
和 我们 是 祝 为了 其他 男人 到 分享 我们的 肉汤 和
['pɔːrɪdʒ] . ”
porridge . ”
稀饭 . ”

我们当时多么希望有另一个男人能和我们一起分享肉汤和粥啊。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌbiz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [boʊ] , ['mɪstər] . [stɔːz] ? ” [æskt]
“ My beloved hubby's in New York ; won't you be my beau , Mr . Storrs ? ” asked
“ 我的 心爱 老公的 在 新的 约克 ; 惯于 你 是 我的 帅哥 , 先生 . 斯托尔斯 ? ” 问
['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .
Mrs . Burton .
太太 . 伯顿 .

“我亲爱的丈夫在纽约；斯托尔斯先生，你愿意做我的男友吗？”伯顿太太问道。

“ [bruːs] !
“ Bruce !
“ 布鲁斯 !

“布鲁斯！

” ['kɑːnstəns] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .
” Constance corrected her .
” 康斯坦斯 已更正 她 .

康斯坦斯纠正了她。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [bruːs] !
“ All right , then , Bruce !
“ 全部 正确的 , 然后 , 布鲁斯 !

“好吧，布鲁斯！”

[aɪm] ['neli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kɒmreɪdz] . ”
I'm Nellie to all the good comrades . ”
我是 内莉 到 全部 这 好的 同志们 . ”

各位好同志都叫我内莉。

“ [jes] , ['neli] , ” [sed] [bruːs] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ʃaɪnəs] .
“ Yes , Nellie , ” said Bruce with affected shyness .
“ 是的 , 内莉 , ” 说 布鲁斯 和 做作的 害羞 .

“是的，内莉，”布鲁斯装出一副腼腆的样子说道。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ˈeɪmiəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpepəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ˈfaɪər][ʌv; əv]
He regarded them amiably as they peppered him with a brisk fire of
他 认为 他们 友好地 作为 他们 胡椒 他 和 一个 轻快 火 的
[ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [soʊ]
questions as to where he had been and why he made himself so
问题 作为 到 在哪里 他 有 到过 和 为什么 他 制成 他自己 所以
[ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] .
inaccessible .
无法进入 .

他友好地看着他们连珠炮似地问他去了哪里，以及为什么他让自己如此难以联系。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtn] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] .
Mrs . Burton he knew but slightly .
太太 . 伯顿 他 知道 但 轻微地 .

他对伯顿太太略有耳闻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [blɑːnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnstənsɪz] [eɪdʒ] .
She was tall , an extreme blonde and of about Constance's age .
她 曾是 高的 , 一个 极端 金发 和 的 关于 康斯坦斯的 年龄 .

她个子很高，一头金发，年纪和康斯坦斯差不多。

[laɪk] [-]
Like [255]
喜欢 [-]

点赞[255]

[ˈkɑːnstəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][noʊˈbɪləti] .
Constance , she was not of the older order of the local nobility .
康斯坦斯 , 她 曾是 不是 的 这 老 命令 的 这 当地的 贵族 .

康斯坦丝并非当地老一辈贵族。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərər][ʌv; əv] [ˈhɔːrs drɔːn] [ˈviːək(ə)lz] ,
Her father had been a manufacturer of horsedrawn vehicles ,
她 父亲 有 到过 一个 制造商 的 马车 车辆 ,

她的父亲曾是马车制造商。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæsəliːn; ˌɡæsəˈliːn][eɪdʒ] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [hiː; hi]
and when the arrival of the gasoline age destroyed his business he
和 什么时候 这 到达 的 这 汽油 年龄 损毁 他的 商业 他
[pæst] [θruː] [ˈbæŋkrʌptsi] [ˈɪntuː] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [əˈblɪviən] .
passed through bankruptcy into commercial oblivion .
通过了 通过 破产 进入 商业的 遗忘 .

汽油时代的到来摧毁了他的生意，他破产并最终销声匿迹。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌkɔmpenˈseiʃənz] [ˈɑːpɚˌeɪtəd] [bəˈnevələntli] [ɪn] [ˈnɛliz] [ˈfeɪvər] .
However , the law of compensations operated benevolently in Nellie's favor .
然而 , 这 法律 的 赔偿 经营的 仁慈地 在 内莉的 偏爱 .

然而，赔偿法对内莉有利。

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [dɪk] [ˈbɜːrtn] , [ˌðerˈbaɪ] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ][bəʊθ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd]
She married Dick Burton , thereby acquiring both social standing and a sound
她 已婚 迪克 伯顿 , 从而 收购 两个都 社会的 常设 和 一个 声音
[faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈreɪtɪŋ] .
financial rating .
金融的 等级 .

她嫁给了迪克·伯顿，从而获得了社会地位和良好的财务状况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ˈkɑːnstəns] ,
She was less intelligent than Constance ,
她 曾是 较少的 聪明的 比 康斯坦斯 ,

她不如康斯坦丝聪明。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	['derɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['soʊʃ(ə)l]	[əd'ventʃəz]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[kən'sɜːrvətɪv]	[stɑː'keɪd]	.
but	**more**	**daring**	**in**	**her**	**social**	**adventures**	**outside**	**the**	**old**	**conservative**	**stockade**	**.**
但	更多的	大胆	在	她	社会的	冒险	外部	这	老的	保守的	栅栏	.

但她在旧保守主义堡垒之外的社交冒险中更加大胆。

“	[dʒɔːrdʒ]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['lɪkər]	,	”	[sed]	['kɑːnstəns]	.
“	**George**	**brought**	**his**	**own**	**liquor**	**,**	**”**	**said**	**Constance**	**.**
“	乔治	带来	他的	自己的	酒	,	”	说	康斯坦斯	.

“乔治自带了酒，”康斯坦斯说。

“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['suːðɪŋ]	['mɪkstʃər]	.
“	**We**	**have**	**him**	**to**	**thank**	**for**	**this**	**soothing**	**mixture**	**.**
“	我们	有	他	到	感谢	为了	这	舒缓	混合物	.

“我们应该感谢他提供的这种舒缓混合物。”

[ʃɛps]	['terəbli]	[lɔː]	-	[ə'baɪdɪŋ]	;	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[stʌf]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
Shep's	**terribly**	**law**	**-**	**abiding**	**;**	**he**	**won't**	**have**	**the**	**stuff**	**on**	**the**	**place**	**.**
谢普的	可怕	法律	-	遵守	;	他	惯于	有	这	东西	在	这	地方	.

谢普非常守法；他不会把那些东西带到这里来。

[bruːs]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[boʊst]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[en'geɪdʒmənts]	;	[juːl]	[daɪn]	[raɪt]	[hɪr]	!	”
Bruce	**,**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**boast**	**of**	**other**	**engagements**	**;**	**you'll**	**dine**	**right**	**here**	**!**	**”**
布鲁斯	,	你是	不是	去	到	夸	的	其他	订婚	;	你会	用餐	正确的	这里	!	”

布鲁斯，你别到处炫耀你还有其他安排；你就在这里吃饭！

“	[ðæts]	[ɔːl]	['setld]	!	”	[ri'mɑːkt]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	['tʃɪrfəli]	.
“	**That's**	**all**	**settled**	**!**	**”**	**remarked**	**Whitford**	**cheerfully**	**.**
“	那就是	全部	定居	!	”	评论	惠特福德	愉快地	.

“一切都解决了！”惠特福德高兴地说。

“	[ɪf]	[bruːs]	[goʊz]	[hiː; hi]	[teɪks]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!	”	[dɪ'klerd]	['mɪsɪz]	.	['bɜːrtn]	.
“	**If**	**Bruce**	**goes**	**he**	**takes**	**me**	**with**	**him**	**!**	**”**	**declared**	**Mrs**	**.**	**Burton**	**.**
“	如果	布鲁斯	去	他	需要	我	和	他	!	”	声明	太太	.	伯顿	.

“如果布鲁斯要走，他得带我一起走！”伯顿太太说道。

“	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[hɪr]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[juː; jʊ]	[tuː]	[spuːn]	.
“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**left**	**here**	**to**	**watch**	**you**	**two**	**spoon**	**.**
“	我是	不是	去	到	是	左边	这里	到	手表	你	二	勺子	.

“我可不想留在这里看着你们两个腻在一起。”

[aɪm]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	['spuːnə]	[maɪ'self]	!	”
I'm	**some**	**little**	**spooner**	**myself**	**!**	**”**
我是	一些	小的	斯普纳	我	!	”

我自己也是个喜欢用勺子舀东西的小家伙！

“	[juː; jʊ]	['kudnt]	[draɪv]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[haʊs]	,	”	[prəu'testid]	[bruːs]	.
“	**You**	**couldn't**	**drive**	**me**	**from**	**this**	**house**	**,**	**”**	**protested**	**Bruce**	**.**
“	你	不能	驾驶	我	从	这	房子	,	”	抗议	布鲁斯	.

“你们不可能把我从这房子里赶出去，”布鲁斯抗议道。

“	[ðer; ðər]	[spoʊk]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[mæn]	!
“	**There**	**spoke**	**a**	**real**	**man**	**!**
“	那里	辐	一个	真实的	男人	!

“这才是真正的男人！”

”	[kraɪd]	['kɑːnstəns]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ræŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[meɪd]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[set]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	.
”	**cried**	**Constance**	**,**	**and**	**she**	**rang**	**for**	**the**	**maid**	**to**	**order**	**the**	**table**	**set**	**for**	**four**	**.**
”	哭	康斯坦斯	,	和	她	响铃	为了	这	女佣	到	命令	这	桌子	放	为了	四	.

“康斯坦丝喊道，然后她叫女仆去准备四人份的餐桌。”

['mɪsɪz]	.	['bɜːrtn]	,	[huːm]	[bruːs]	[hæd; həd]	[met]	['oʊnli]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	,
Mrs	**.**	**Burton**	**,**	**whom**	**Bruce**	**had**	**met**	**only**	**once**	**before**	**,**
太太	.	伯顿	,	谁	布鲁斯	有	遇见	仅有的	一次	前	,

布鲁斯之前只见过伯顿夫人一次。

[bɪ'keɪm]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	[wen]	['kɑːnstəns]	[ænd; ənd]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	['pɑːrlər]	,
became	**confidential**	**when**	**Constance**	**and**	**Whitford**	**went**	**to**	**the**	**piano**	**in**	**the**	**reception**	**parlor**	**,**
成为	机密的	什么时候	康斯坦斯	和	惠特福德	去	到	这	钢琴	在	这	接待	客厅	,

当康斯坦斯和惠特福德走到接待室的钢琴旁时，谈话内容就变得私密起来。

[wer]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	[bɪ'gæn]	['ɪmprəˌvaɪzɪŋ]	[æn; ən]	[er]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[vəːsiz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	.
where	**Whitford**	**began**	**improvising**	**an**	**air**	**to**	**some**	**verses**	**he**	**had**	**written**	**.**
在哪里	惠特福德	开始	即兴发挥	一个	空气	到	一些	诗句	他	有	书面	.

惠特福德开始即兴为他写的一些诗句谱曲。

“	['kɑːnstəns]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	['lʌki]	!
“	**Constance**	**is**	**always**	**so**	**lucky**	**!**
“	康斯坦斯	是	总是	所以	幸运的	!

康斯坦斯总是那么幸运！

[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
All	**the**	**men**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
全部	这	男人	落下	在	爱	和	她	.

所有男人都爱上了她。

[dʒɔːrdʒ]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[keɪs]	—	[raɪts]	['poʊəmz]	[tuː; tə]	['kɒniːz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	! ”
George	**has**	**a**	**terrible**	**case**	**—**	**writes**	**poems**	**to**	**Connie's**	**eyes**	**and**	**everything**	**! ”**
乔治	有	一个	糟糕的	案件	—	写	诗歌	到	康妮的	眼睛	和	一切	! ”

乔治的情况很糟糕——他竟然写诗给康妮看！

“	['evri]	['wʊmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['poʊət]	,	”	[sed]	[bruːs] .
“	**Every**	**woman**	**should**	**have**	**her**	**own**	**poet**	**,**	**”**	**said**	**Bruce .**
“	每一个	女士	应该	有	她	自己的	诗人	,	”	说	布鲁斯 .

“每个女人都应该有自己的诗人，”布鲁斯说。

“	[aɪ]	['kudnt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[raɪm]	[tuː; tə]	[seɪv]	[maɪ]	[laɪf]	!	”	[	-	]
“	**I**	**couldn't**	**make**	**a**	**rhyme**	**to**	**save**	**my**	**life**	**!**	**”**	**[**	**256**	**]**
“	我	不能	制作	一个	韵	到	节省	我的	生活	!	”	[	-	]

“我连押韵都不会！”[256]

“	[oʊ]	,	[wel]	,	[duː]	[ˌem 'iː]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[friː]	[vɜːrs]	;	[juː; jʊ]	[dəunt]	[niːd]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	!	”
“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**do**	**me**	**something**	**in**	**free**	**verse**	**;**	**you**	**don't**	**need**	**even**	**an**	**idea**	**for**	**that**	**!**	**”**
“	哦	,	出色地	,	做	我	某物	在	自由的	诗	;	你	不	需要	甚至	一个	主意	为了	那	!	”

“哦，好吧，那就用自由诗的形式写一首吧；你甚至不需要任何想法！”

“	[ɑː]	,	[ðə; ði]	[ri'æləti]	['dʌznt]	[niːd]	['metrɪk(ə)l]	[ɪm'belɪʃmənt]	! ”
“	**Ah**	**,**	**the**	**reality**	**doesn't**	**need**	**metrical**	**embellishment**	**! ”**
“	啊	,	这	现实	不	需要	度量	装饰	! ”

“啊，现实无需韵律的修饰！”

“	[θæŋks]	[soʊ]	[mʌtʃ]	;	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	['klevər]	[tuː; tə]	[hænd]	[bæk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ] .
“	**Thanks**	**so**	**much**	**;**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**something**	**clever**	**to**	**hand**	**back**	**to**	**you .**
“	谢谢	所以	很多	;	我	应该	到	有	某物	聪明的	到	手	后退	到	你 .

“非常感谢；我应该能想出一些巧妙的办法来回报你。”

[ˈkɑːnstəns] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
Constance always know just what to say to a man .
康斯坦斯 总是 知道 只是 什么 到 说 到 一个 男人 .
康斯坦丝总知道该对男人说什么。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [flɜːrt] . ”
I have the courage , but I haven't the brains for a first - class flirt . ”
我 有 这 勇气 , 但 我 还没有 这 大脑 为了 一个 第一的 - 班级 调情 . ”
我有勇气，但我没有一流的调情技巧。

“ [men] [ɑːr; ər] [ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃərz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɔːrnfəli] .
“ Men are timid creatures , ” he said mournfully .
“ 男人 是 胆小 生物 , ” 他 说 悲伤地 .
“男人都是胆小的生物,”他悲伤地说。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] .
“ I haven't the slightest initiative in these matters .
“ 我 还没有 这 丝毫 倡议 在 这些 事情 .
“我在这些事情上丝毫没有主动性。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .
You are charming and the light of your eyes was stolen from the stars .
你 是 迷人 和 这 光 的 你的 眼睛 曾是 被盗 从 这 明星 .
你魅力四射，你的眼中闪烁着星光。

[dʌz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ? ”
Does that have the right ring ? ”
做 那 有 这 正确的 戒指 ? ”
这样听起来合适吗?

“ [wel] , [ˈhɑːrdli] !
“ Well , hardly !
“ 出色地 , 几乎 !
“嗯，几乎不可能！”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪnˈtens] [ɪˈnʌf] !
You're not intense enough !
你是 不是 激烈的 足够的 !
你不够投入！

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
You make me feel as though I were a freak of some kind .
你 制作 我 感觉 作为 尽管 我 是 一个 怪物 的 一些 种类 .
你让我觉得自己好像是个异类。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] — — ”
Oh , George — — ”
哦 , 乔治 — — ”
哦，乔治——”

“ [jes] , [ˈneli] — — ” [ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .
“ Yes , Nellie — — ” Whitford answered from the piano .
“ 是的 , 内莉 — — ” 惠特福德 回答 从 这 钢琴 .
“是的，内莉——”惠特福德从钢琴旁回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [bruːs] [tuː; tə][flɜːrt] .
“ You must teach Bruce to flirt .
“ 你 必须 教 布鲁斯 到 调情 .
你必须教布鲁斯如何调情。

[hɪz; ɪz][ˌedʒəˈkeɪʃənz, ˌedʒjuːˈkeɪʃənz] [bɪn] [nɪˈglektɪd] . ”
His education's been neglected . ”
他的 教育的 到过 被忽视的 . ”
他的教育被忽视了。

“ [ˈhiːz] [ɪn] [ɡʊd] [hændz] [naʊ] !

“ He's in good hands now !

“ 他是 在 好的 双手 现在 !

“他现在很安全！”

” [ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd] [rɪˈplaɪd] .

” Whitford replied .

” 惠特福德 回复 .

惠特福德回答道。

“ [oʊ] , [bruːs] [ɪz] [ˈhoʊpləs] !

“ Oh , Bruce is hopeless !

“ 哦 , 布鲁斯 是 绝望 !

“哦，布鲁斯没救了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːni] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

” exclaimed Connie , who was seated beside Whitford at the piano .

” 惊呼 康妮 , WHO 曾是 坐着 旁 惠特福德 在 这 钢琴 .

“康妮惊呼道，她当时正坐在惠特福德旁边的钢琴旁。”

“ [aɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][traɪ] - [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pleɪ] ! ”

“ I gave him a try - out and he refused to play ! ”

“ 我 给予 他 一个 尝试 - 出去 和 他 拒绝 到 玩 ! ”

“我让他试训，但他拒绝上场！”

“ [ðen] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [raɪt] [naʊ] !

“ Then I give up right now !

“ 然后 我 给 向上 正确的 现在 !

“那我今天就放弃！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtn] [kraɪd] [ɪn] [mɑːk] [dɪˈsper] .

” Mrs . Burton cried in mock despair .

” 太太 . 伯顿 哭 在 嘲笑 绝望 .

伯顿太太装出一副绝望的样子哭了起来。

[bruːs] [hæf] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd][hæd; həd][nɑːt] [met] [æt; ət] [ˈkɑːnstənsɪz] [kwaɪt]

Bruce half suspected that she and Whitford had not met at Constance's quite

布鲁斯 一半 怀疑 那 她 和 惠特福德 有 不是 遇见 在 康斯坦斯的 相当

[æz; əz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] .

as casually as they pretended .

作为 随意地 作为 他们 假装 .

布鲁斯隐隐觉得，她和惠特福德在康斯坦斯家的相遇并不像他们假装的那样随意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [əˈfer] ,

But it was not his affair ,

但 它 曾是 不是 他的 事务 ,

但这并非他的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ðæt]

and he was not averse to making a fourth member of a party that

和 他 曾是 不是 反 到 制作 一个 第四 成员 的 一个 派对 那

[ˈprɑːmɪst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡeɪəti] .

promised at least a little gaiety .

承诺 在 至少 一个 小的 欢乐 .

他不反对让第四名成员加入一个至少能带来一些欢乐的政党。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtn] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn]

Mrs . Burton was examining him as to the range of his acquaintance in

太太 . 伯顿 曾是 检查 他 作为 到 这 范围 的 他的 熟人 在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the town ,

这 镇 ,

伯顿太太正在打听他在镇上的人脉范围。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ,
and what had prompted him to settle there ,
和 什么 有 提示 他 到 定居 那里 ,

是什么促使他定居在那里?

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [i'vəukɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] (['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd]
and what he thought of the place — evoking the admission (always expected
和 什么 他 想法 的 这 地方 — 唤起 这 入学 (总是 预期的
[ʌv; əv] ['nuːˌkʌməz]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['sɪŋgjələrli] [mɑːrkt] [baɪ][ɪts] ['dʒenərəs] [-]
of newcomers) that it was a place singularly marked by its generous [257]
的 新来者) 那 它 曾是 一个 地方 单独地 标记 经过 它是 慷慨的 [-]

以及他对这个地方的看法——让人想起（新来者总是被期待的）承认，这是一个以其慷慨而独具特色的地方[257]

[ˌhɑːspɪ'tæləti] — [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tɔːrd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]
hospitality — when she asked with a jerk of the head toward Constance and
热情好客 — 什么时候 她 问 和 一个 混蛋 的 这 头 朝向 康斯坦斯 和
['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] :
Whitford :
惠特福德 :

热情好客——她一边说着，一边猛地朝康斯坦斯和惠特福德点了点头：

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ What would you do with a case like that ? ”
“ 什么 会 你 做 和 一个 案件 喜欢 那 ? ”

“如果遇到这种情况，你会怎么做? ”

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [bruːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [hɜːr; hər]
“ What would I do with it ? ” asked Bruce , who had been answering her
“ 什么 会 我 做 和 它 ? ” 问 布鲁斯 , WHO 有 到过 回答 她
['kwestʃənz] [pər'fʌŋktrəli] ,
questions perfunctorily ,
问题 敷衍地 ,

“我拿它干什么? ”布鲁斯问道，他之前一直敷衍地回答她的问题。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['elsˌwer] .
his mind elsewhere .
他的 头脑 别处 .

他心不在焉。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
Constance and Whitford , out of sight in the adjoining room ,
康斯坦斯 和 惠特福德 , 出去 的 视线 在 这 相邻的 房间 ,

康斯坦斯和惠特福德在隔壁房间，视线之外。

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
were talking in low tones to the fitful accompaniment of the piano .
是 说 在 低的 音调 到 这 断断续续 伴奏 的 这 钢琴 .

他们低声交谈，钢琴声断断续续地响起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːnstəns] [læft] ['hæpɪli] .
Now and then Constance laughed happily .
现在 和 然后 康斯坦斯 笑了 快乐地 .

康斯坦斯时不时地发出开心的笑声。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .
“ It really oughtn't to go on , you know ! ” continued Mrs . Burton .
“ 它 真的 不应该 到 去 在 , 你 知道 ! ” 持续 太太 . 伯顿 .

“你知道，这真的不应该继续下去! ”伯顿太太继续说道。

“ [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] !
“ Those people are serious !
“ 那些 人们 是 严肃的 !

“这些人是认真的! ”

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] ? ”
But — what is one to do ? ”
但 — 什么 是 一 到 做 ? ”

但是——这又能怎么办呢?

“ [maɪ] [dɪr] ['neli] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ! ” [sed] [bruːs] ,
“ My dear Nellie , I'm not a specialist in such matters ! ” said Bruce ,
“ 我的 亲爱的 内莉 , 我是 不是 一个 专家 在 这样的 事情 ! ” 说 布鲁斯 ,

“亲爱的内莉，我可不是这方面的专家！”布鲁斯说道。

[nɑːt] ['reliʃ] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] .
not relishing her evident desire to discuss their hostess .
不是 享受 她 明显 欲望 到 讨论 他们的 女主人 .

她显然很想谈论他们的女主人，这让她感到很不高兴。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] — [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] ['wɜːrid] !
“ Some of their friends — I'm one of them — are worried !
“ 一些 的 他们的 朋友们 — 我是 一 的 他们 — 是 担心 !

“他们的一些朋友——我也是其中之一——很担心！”

[aɪ] [noʊ] ['helən] ['tɔrəns] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] .
I know Helen Torrence has talked to Constance .
我 知道 海伦 托伦斯 有 谈话 到 康斯坦斯 .

我知道海伦·托伦斯和康斯坦斯谈过话。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr'self] [ʌp] .
She really ought to catch herself up .
她 真的 应该 到 抓住 她自己 向上 .

她真的应该抓紧时间补习一下。

[ʃɛps] [soʊ][blaɪnd] — [pʊr] [bɔɪ] !
Shep's so blind — poor boy !
谢普的 所以 瞎的 — 贫穷的 男生 !

谢普真是个瞎子——可怜的孩子！

[its] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] ['evriwʌn] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] ! ”
It's a weakness of his to think everyone perfectly all right ! ”
它是 一个 弱点 的 他的 到 思考 每个人 完美 全部 正确的 ! ”

他最大的弱点就是总觉得每个人都完美无缺！

“ [its] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kwɑːləti] , ” [ri'mɑːkt] [bruːs] ['draɪli] .
“ It's a noble quality , ” remarked Bruce dryly .
“ 它是 一个 高贵 质量 , ” 评论 布鲁斯 干巴巴地 .

“这是一种高尚的品质,”布鲁斯冷冷地说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['ʃɛp] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti] ? ”
“ You don't think Shep would object to this party ? ”
“ 你 不 思考 谢普 会 目的 到 这 派对 ? ”

“你不认为谢普会反对这个派对吗？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !
“ There's the point !
“ 有 这 观点 !

“这就是重点！”

['kɑːni] ['iznt] ['stuːpɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Connie isn't stupid , you know !
康妮 不是 愚蠢的 , 你 知道 !

你知道，康妮并不笨！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
She asked me to come just so she could keep George for dinner .
她 问 我 到 来 只是 所以 她 可以 保持 乔治 为了 晚餐 .

她叫我来只是为了能留下乔治吃晚饭。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [keɪm] !
And being a good fellow , I came !
和 存在 一个 好的 同伴 , 我 来了 !

我出于好心，就来了！

[aɪm] ['evər] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] .
I'm ever so glad you showed up .
我是 曾经 所以 高兴的 你 显示 向上 .

你来了我真是太高兴了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] !
I might be suspected of helping things along !
我 可能 是 怀疑 的 帮助 事物 沿着 !

我可能被怀疑在背后推波助澜！

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ”
But with you here the world might look through the window ! ”
但 和 你 这里 这 世界 可能 看 通过 这 窗户 ! ”

但有了你，世界或许就能透过窗户看到我们了！

“ [ðen] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ! ” [sed] [bruːs] [wɪð; wɪθ] [faɪ'næləti] .
“ Then we haven't a thing to worry about ! ” said Bruce with finality .
“ 然后 我们 还没有 一个 事物 到 担心 关于 ! ” 说 布鲁斯 和 最终性 .

“那我们就没什么好担心的了！”布鲁斯斩钉截铁地说。

“ [its] [tuː] [bæd] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , “ [ðæt] ['mærɪdʒ] ['ɪznt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
“ It's too bad , ” she persisted , “ that marriage isn't an insurance of happiness .
“ 它是 也 坏的 , ” 她 持续 , “ 那 婚姻 不是 一个 保险 的 幸福 .

“太可惜了,”她坚持说，“婚姻并不能保证幸福。”

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ɑːr; ər] [aɪ'diːəli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Now George and Constance are ideally suited to each other ;
现在 乔治 和 康斯坦斯 是 理想情况下 适合 到 每个 其他 ;

乔治和康斯坦斯现在真是天作之合；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but they never knew it until it was too late .
但 他们 绝不 知道 它 直到 它 曾是 也 晚的 .

但直到为时已晚，他们才意识到这一点。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [goʊ] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [ɔːr] [-]
I wish he'd go to Africa or [258]
我 希望 他会 去 到 非洲 或者 [-]

我希望他能去非洲或者[258]

[sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] [pleɪs] .
some far - off place .
一些 远的 - 离开 地方 .

某个遥远的地方。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”
If he doesn't there's going to be an earthquake one of these days . ”
如果 他 不 有 去 到 是 一个 地震 一 的 这些 天 . ”

如果他不这样做，总有一天会发生地震。

“ [wel] , ['ə:θkweiks] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sɪriəs] , ” [bruːs] [ri'mɑːkt] ,
“ Well , earthquakes in this part of the world are never serious , ” Bruce remarked ,
“ 出色地 , 地震 在 这 部分 的 这 世界 是 绝不 严肃的 , ” 布鲁斯 评论 ,

“嗯，这个地区的地震从来都不严重,”布鲁斯说道。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['kɑːnstənsɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

uncomfortable as he found that Constance's friend was really serious and

不舒服 作为 他 成立 那 康斯坦斯的 朋友 曾是 真的 严肃的 和

[ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

appealing for his sympathy .

上诉 为了 他的 同情 .

他感到很不自在，因为他发现康斯坦丝的朋友非常认真，很想博取他的同情。

“ [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dəunt] [noʊ] ['fræŋklɪn] [mɪlz] — [noʊ][wʌn] [dʌz] ,

“ You probably don't know Franklin Mills — no one does ,

“ 你 大概 不 知道 富兰克林 米尔斯 — 不 一 做 ,

“你可能不知道富兰克林米尔斯——其实没人知道。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɪkt] [vjuːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðɛəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ]

for that matter — but with his strict views of things there'd certainly be a

为了 那 事情 — 但 和 他的 严格的 浏览 的 事物 那里 当然 是 一个

[bɪg] [smæʃ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ! ”

big smash if he knew ! ”

大的 粉碎 如果 他 知道 ! ”

就此而言——但以他那严苛的看法，如果他知道了，肯定会引起轩然大波！

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [bruːs] [ɪn'dɪfrəntli] .

“ Well , of course there's nothing for him to know , ” said Bruce indifferently .

“ 出色地 , 的 课程 有 没有什么 为了 他 到 知道 , ” 说 布鲁斯 漠不关心 .

“嗯，他当然不需要知道这些，”布鲁斯冷漠地说。

[ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]

The maid came in to announce dinner and Constance and Whitford

这 女佣 来了 在 到 宣布 晚餐 和 康斯坦斯 和 惠特福德

[ˌriːə'piəd] .

reappeared .

再次出现 .

女佣进来宣布晚餐时间到了，康斯坦斯和惠特福德再次出现。

“ [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'saitɪŋ] ['lʌvli] ['poʊətri][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɑːnstəns] .

“ George has been reciting lovely poetry to me , ” said Constance .

“ 乔治 有 到过 背诵 迷人的 诗 到 我 , ” 说 康斯坦斯 .

康斯坦斯说：“乔治一直在给我朗诵优美的诗歌。”

“ ['neli] , [hæz; həz] [bruːs] [kept] [juː; jʊ] [ə'mjuːzd] ?

“ Nellie , has Bruce kept you amused ?

“ 内莉 , 有 布鲁斯 保留 你 觉得好笑 ?

“内莉，布鲁斯让你开心吗？”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] ['bjuːtɪfli] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wʊd] ! ”

I know he could make love beautifully if he only would ! ”

我 知道 他 可以 制作 爱 非常漂亮 如果 他 仅有的 会 ! ”

我知道，如果他愿意的话，他一定能把性爱做得非常美好！

“ ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɔːr][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] — “ [aɪ][dəunt]

“ He's afraid of me — or he doesn't like me , ” said Mrs . Burton — “ I don't

“ 他是 害怕的 的 我 — 或者 他 不 喜欢 我 , ” 说 太太 . 伯顿 — “ 我 不

[noʊ] [wɪtʃ] ! ”

know which ! ”

知道 哪个 ! ”

“他要么怕我，要么不喜欢我，”伯顿太太说，“我不知道是哪种情况！”

“ [hiː; hi] [lʊks] ['gɪlti] !

“ He looks guilty !

“ 他 看起来 有罪的 !

他看上去像是有罪！

[hiː; hi] [lʊks] ['terəbli] ['ɡɪlti] .
He looks terribly guilty .
他 看起来 可怕 有罪的 .

他看上去非常内疚。

[aɪm] [ʃʊr] [hiːz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I'm sure he's been making love to you !
我是 当然 他是 到过 制作 爱 到 你 !

我敢肯定他一直在和你做爱！

” [sed] ['kɑːnstəns] ['driːmɪli] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['hæpi] ['memərizˌ] .
” said Constance dreamily as though under the spell of happy memories .
” 说 康斯坦斯 梦幻般地 作为 尽管 在下面 这 拼写 的 快乐的 回忆 .

康斯坦丝梦呓般地说着，仿佛沉浸在美好的回忆中。

“ [wiːl] [ɡoʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
“ We'll go in to dinner just as we are .
“ 出色地 去 在 到 晚餐 只是 作为 我们 是 .

“我们就这么去吃晚饭吧。”

[ðiːz] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['naɪsɪst] .
These informal parties are always the nicest .
这些 非正式 各方 是 总是 这 最友善的 .

这些非正式的聚会总是最美好的。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” III
” 三、

“III

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][bəuθ] [men]
Whitford was one of those rare men who are equally attractive to both men
惠特福德 曾是 一 的 那些 稀有的 男人 WHO 是 同样地 吸引人的 到 两个都 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

惠特福德是那种罕见的男女都同样具有吸引力的男人之一。

['eni] ['predʒədɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn] ['mæskjəlɪn] [maɪndz][baɪ][hɪz; ɪz][ˌdɪlə'tæntɪzəm]
Any prejudice that might have been aroused in masculine minds by his dilettantism
任何 偏见 那 可能 有 到过 被唤醒 在 男性 思想 经过 他的 业余爱好
[wʌz; wəz] ['ɔːfset] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] ,
was offset by his adventures as a traveler ,
曾是 抵消 经过 他的 冒险 作为 一个 游客 ,

他业余爱好可能在男性心中引起的任何偏见，都被他作为旅行者的冒险经历所抵消了。

['hʌntər] [ænd; ənd]['soʊldʒər] .
hunter and soldier .
猎人 和 士兵 .

猎人和士兵。

“ [naʊ] , ['hɪroʊz] , ” [bɪ'ɡæn] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , “ [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]
“ Now , heroes , ” began Mrs . Burton , when they were seated , “ tell us some
“ 现在 , 英雄 , ” 开始 太太 . 伯顿 , 什么时候 他们 是 坐着 , “ 告诉 我们 一些
[wɔːr] ['stɔːriz] .
war stories .
战争 故事 .

“现在，英雄们,”伯顿夫人等他们坐下后说道，“给我们讲讲战争故事吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [bʌt; bət]
I was brought up on my grandfather's stories of the Civil War , but
我 曾是 带来 向上 在 我的 祖父的 故事 的 这 民用 战争 , 但
[ðə; ði] [-]
the [259]
这 [-]

我从小就听祖父讲述南北战争的故事，但是[259]

[bɔɪz] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [went] [ˌoʊvər'siːz] [tuː; tə] [faɪt] ['nevər] [tɔːk] [wɔːr][æt; ət][ɔːl] ! ”
boys we know who went overseas to fight never talk war at all ! ”
男孩们 我们 知道 WHO 去 海外 到 斗争 绝不 讲话 战争 在 全部 ! ”

我们认识的那些出国打仗的男孩，从来不谈战争！

“ [noʊ] ['wʌndər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
“ No wonder ! ” exclaimed Whitford .
“ 不 想知道 ! ” 惊呼 惠特福德 .

“难怪！”惠特福德惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪf(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] .
“ It was only a little playful diversion among the nations .
“ 它 曾是 仅有的 一个 小的 顽皮的 导流 之中 这 国家 .

“这只是各国之间的一次小小的娱乐活动。”

[ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] , [stɔːz] ? ”
That your idea , Storrs ? ”
那 你的 主意 , 斯托尔斯 ? ”

这是你的主意，斯托尔斯?

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [bruːs] [ə'sentid] .
“ Nothing to it , ” Bruce assented .
“ 没有什么 到 它 , ” 布鲁斯 同意 .

“没什么大不了的,”布鲁斯同意道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [skuːl] [wʌz; wəz]
“ We had to go to find out that the French we learned in school was
“ 我们 有 到 去 到 寻找 出去 那 这 法语 我们 学习 在 学校 曾是
[noʊ] [gʊd] !
no good !
不 好的 !

“我们去查了一下才发现，我们在学校学的法语根本没用！”

” ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] ['tʃʌkld] [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ]
” Whitford chuckled and told a story of an encounter with a French
” 惠特福德 轻笑 和 讲述 一个 故事 的 一个 遇到 和 一个 法语
['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wʌn] [wet] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] .
officer of high rank he had met one wet night in a lonely road .
官 的 高的 秩 他 有 遇见 一 湿的 夜晚 在 一个 孤独 路 .

惠特福德轻笑一声，讲述了他在一个潮湿的夜晚，在一条偏僻的道路上遇到一位法国高级军官的故事。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɜːrtəsi] ,
The interview began with the greatest courtesy ,
这 面试 开始 和 这 最 礼貌 ,

采访开始时，双方都表现得非常礼貌。

[bɪ'keɪm] ['vaɪələnt][æz; əz] ['niːðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
became violent as neither could make himself intelligible to the other , and
成为 暴力 作为 两者都不 可以 制作 他自己 可理解的 到 这 其他 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

由于双方都无法让对方理解自己，于是双方开始发生暴力冲突，然后，

[wen] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when each was satisfied of the other's honorable intentions , they parted with a
什么时候 每个 曾是 使满意 的 这 其他的 光荣的 意图 , 他们 分手了 和 一个
[greɪt] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] .
great flourish of compliments .
伟大的 繁荣 的 赞美 .

当双方都确信对方的意图是正当的，他们便热情洋溢地互相称赞，然后告别。

[bruːs] [kæpt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Bruce capped this with an adventure of his own ,
布鲁斯 封顶 这 和 一个 冒险 的 他的 自己的 ,

布鲁斯随后又展开了一段属于他自己的冒险之旅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['perəl][wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [plaɪt]
in which his personal peril was concealed by his emphasis on the ridiculous plight
在 哪个 他的 个人的 危险 曾是 暗 经过 他的 强调 在 这 荒谬的 困境
['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [bɑːrbd] ['waɪər]
into which he got himself by an unauthorized excursion through a barbed wire
进入 哪个 他 得到 他自己 经过 一个 未经授权 短途旅行 通过 一个 带倒刺的 金属丝
[ɪn'tæŋglmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
entanglement for a private view of the enemy .
纠缠 为了 一个 私人的 看法 的 这 敌人 .

他强调自己因为未经授权擅自穿越铁丝网私下观察敌人而陷入的荒谬困境，以此掩盖了他个人的危险。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] ! ” [sed] ['kɑːni] [əd'maɪərɪŋli] .
“ That's the way they all talk ! ” said Connie admiringly .
“ 那就是 这 方式 他们 全部 讲话 ! ” 说 康妮 钦佩地 .

“他们都这么说话！”康妮赞叹道。

“ [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] ! ”
“ You'd think the whole thing had been a huge joke ! ”
“ 你会 思考 这 所有的 事物 有 到过 一个 巨大的 开玩笑 ! ”

“你肯定会觉得整件事都是一场巨大的玩笑！”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][wɔːr] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] , “ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
“ You've got to laugh at war , ” observed Whitford , “ it's the only way .
“ 你已经 得到 到 笑 在 战争 , ” 观察到 惠特福德 , “ 它是 这 仅有的 方式 .

“你必须嘲笑战争，”惠特福德说道，“这是唯一的办法。”

[its] [soʊ] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
It's so silly to think anything can be proved by killing a lot of people
它是 所以 愚蠢的 到 思考 任何事物 能 是 已证实 经过 杀 一个 很多 的 人们
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] . ”
and making a lot more miserable . ”
和 制作 一个 很多 更多的 悲惨的 . ”

认为可以通过杀害很多人、让他们更加痛苦来证明任何事情，这种想法真是太愚蠢了。

“ [juː; jʊ] [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] !
“ You laugh about it , but you might both have been killed !
“ 你 笑 关于 它 , 但 你 可能 两个都 有 到过 被杀 !

“你们现在笑着说，但你们俩当时可能都丧命了！”

” ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
” Mrs . Burton expostulated .
” 太太 . 伯顿 所宣称的 .

“伯顿夫人愤愤不平地说。”

“ [noʊ] [ɑːdz] , ” [sed] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] , “ [ɪk'sept] — [ðæt] [wiːd] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪs] ['pɑːrti] !
“ No odds , ” said Whitford , “ except — that we'd have missed this party !
“ 不 赔率 , ” 说 惠特福德 , “ 除了 — 那 我们会 有 错过 这 派对 !

“没有其他可能，”惠特福德说，“除了——我们会错过这个派对！”

" [ðeɪ] [pleɪd] [brɪdʒ] ['æftərwərd] , [ðoʊ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə]
" They played bridge afterward , though Whitford said it would be more fun to
" 他们 玩 桥 之后 , 尽管 惠特福德 说 它 会 是 更多的 乐趣 到
[mætʃ] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
match dollars .
匹配 美元 .

“之后他们玩了桥牌，不过惠特福德说，如果用真金白银来打牌会更有趣。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['ænsər]
The bridge was well under way when the maid passed down the hall to answer
这 桥 曾是 出色地 在下面 方式 什么时候 这 女佣 通过了 向下 这 大厅 到 回答
[ðə; ði] [bel] . [-]
the bell . [260]
这 钟 . [-]

当女仆走过走廊去应门铃时，桥梁已经架设完毕。[260]

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['æni] !
" Just a minute , Annie !
" 只是 一个 分钟 , 安妮 !

“稍等一下，安妮！”

" ['kɑːnstəns] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [di'libərətid] .
" Constance laid down her cards and deliberated .
" 康斯坦斯 铺设 向下 她 牌 和 深思熟虑 .

康斯坦斯放下手中的牌，仔细斟酌起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['kɑːni] ?
" What's the trouble , Connie ?
" 是什么 这 麻烦 , 康妮 ?

“康妮，出什么事了？”

[ɪz] ['ʃɛp] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .
Is Shep slipping in on us ? " asked Mrs . Burton .
是 谢普 滑倒 在 在 我们 ? " 问 太太 . 伯顿 .

“谢普是不是偷偷溜进来了？”伯顿太太问道。

" ['hɑːrdli] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑːnstəns] , ['pleɪnli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" Hardly , " replied Constance , plainly disturbed by the interruption .
" 几乎 , " 回复 康斯坦斯 , 显然 不安 经过 这 中断 .

“几乎不可能,”康斯坦丝回答道，显然被打断弄得心烦意乱。

" [oʊ] , ['æni] , [dəunt] [let] ['eniwʌn] [ɪn] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .
" Oh , Annie , don't let anyone in you don't know .
" 哦 , 安妮 , 不 让 任何人 在 你 不 知道 .

“哦，安妮，不要让任何你不认识的人进来。”

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
" They waited in silence for the opening of the door .
" 他们 等待 在 沉默 为了 这 开幕 的 这 门 .

他们静静地等待着门打开。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æskɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mɪlz]
In a moment Franklin Mills's voice was heard asking if Mr . and Mrs . Mills
在 一个 片刻 富兰克林 米尔斯的 嗓音 曾是 听到 问 如果 先生 . 和 太太 . 米尔斯
[wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .
were at home .
是 在 家 .

片刻之后，传来富兰克林·米尔斯的声音，询问米尔斯夫妇是否在家。

" [ʌm; əm] !
" Um !
" 嗯 !

“嗯！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ['kɑːnstəns] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [met] [mɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
” With a shrug Constance rose hastily and met Mills at the door .
” 和 一个 耸肩 康斯坦斯 玫瑰 草草 和 遇见 米尔斯 在 这 门 .
康斯坦斯耸了耸肩，匆匆起身，在门口迎接米尔斯。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['preljuːd] .
“ I'd like to see you just a moment , Connie , ” he said without prelude .
“ ID 喜欢 到 看 你 只是 一个 片刻 , 康妮 , ” 他 说 没有 序幕 .
“康妮，我想和你单独聊一会儿，”他开门见山地说。

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] ['rɪzn] .
Whitford and Bruce had risen .
惠特福德 和 布鲁斯 有 升起 .
惠特福德和布鲁斯崛起了。

[mɪlz] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ,
Mills bowed to them and to Mrs . Burton ,
米尔斯 鞠躬 到 他们 和 到 太太 . 伯顿 ,
米尔斯向他们和伯顿夫人鞠躬致意。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hægərd] [lʊk] .
but behind the mask of courtesy his face wore a haggard look .
但 在后面 这 面具 的 礼貌 他的 脸 穿着 一个 枯槁 看 .
但礼貌的面具下，他的脸上却透着一丝憔悴。

['kɑːnstəns] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] — ['mɪlzɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [tens] —
Constance followed him into the hall where their voices — Mills's low and tense —
康斯坦斯 随后 他 进入 这 大厅 在哪里 他们的 声音 — 米尔斯的 低的 和 紧张 —
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['hɜːrid] ['kɑːnfərəns] .
could be heard in hurried conference .
可以 是 听到 在 慌忙 会议 .
康斯坦斯跟着他走进大厅，可以听到他们的声音——米尔斯的声音低沉而紧张——在匆忙地交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːnstəns] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
In a moment Constance went to the hall telephone and called a succession
在 一个 片刻 康斯坦斯 去 到 这 大厅 电话 和 称为 一个 演替
[ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
of numbers .
的 数字 .
康斯坦斯随即走到大厅的电话旁，拨了一连串号码。

“ [ðə; ði] [klʌb] — ['frɛdi] ['tɑːməsɪz] [ruːmz; rʊmz] — — ” ['mʌtəd] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] .
“ The club — Freddy Thomas's rooms — — ” muttered Whitford .
“ 这 俱乐部 — 弗雷迪 托马斯的 房间 — — ” 低声说道 惠特福德 .
“俱乐部——弗雷迪·托马斯的房间——”惠特福德低声说道。

“ ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] — —
“ Wonder what's up — —
“ 想知道 是什么 向上 — —
“不知道发生了什么事——”

” [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːnsiz] .
” They exchanged questioning glances .
” 他们 交换 提问 眼神 .
他们交换了一个疑惑的眼神。

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]['aɪdli] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] [riː'ʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz] .
Whitford idly shuffled and reshuffled the cards .
惠特福德 闲散地 洗牌 和 重新洗牌 这 牌 .
惠特福德漫不经心地洗牌、重新洗牌。

“ ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['liːlə,'lailə] .
“ He's looking for Leila .
“ 他是 寻找 为了 莱拉 .
“他正在寻找莱拉。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] — — ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Do you suppose — — ” began Mrs . Burton in a whisper .
做 你 认为 — — ” 开始 太太 . 伯顿 在 一个 耳语 .
“你觉得——”伯顿太太低声说道。

“ [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [skɔːr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [stɔːz] ? ” [æskt] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [ə'laʊd] .
“ You're keeping score , aren't you , Storrs ? ” asked Whitford aloud .
“ 你是 保持 分数 , 不是 你 , 斯托尔斯 ? ” 问 惠特福德 大声 .
“斯托尔斯，你这是在记分呢！”惠特福德大声问道。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər]
They began talking with forced animation about the game to hide their
他们 开始 说 和 强制 动画片 关于 这 游戏 到 隐藏 他们的
[ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['oʊvər] ['mɪlzɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [kən'sɜːrn] [æz; əz][tuː; tə] ['liːləz]
perturbation over Mills's appearance and his evident concern as to Leila's
扰动 超过 米尔斯的 外貌 和 他的 明显 忧虑 作为 到 莱拉的
['werəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .
为了掩饰他们对米尔斯的外貌以及他对莱拉下落的明显担忧的不安，他们开始装出一副游戏的样子。

“ ['mɪstər] . ['tɔməs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] ['kɑːnstəns] [rɪ'pɔːrt] .
“ Mr . Thomas is at the club , ” they heard Constance report .
“ 先生 . 托马斯 是 在 这 俱乐部 , ” 他们 听到 康斯坦斯 报告 .
“托马斯先生在俱乐部,”他们听到康斯坦斯报告说。

“ [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər] [ə'loʊn] . ” [-]
“ He dined there alone . ” [261]
“ 他 用餐 那里 独自的 . ” [-]
“他独自一人在那里用餐。”[261]

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] ['liːləz] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] — [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] ?
“ You're sure Leila's not been here — she's not here now ?
“ 你是 当然 莱拉的 不是 到过 这里 — 她是 不是 这里 现在 ?
“你确定莱拉没来过这里——她现在不在吗？”

” [mɪlz] [di'mɑːndid] ['ɪrɪtəbli] .
” Mills demanded irritably .
” 米尔斯 要求 易怒地 .
“米尔斯不耐烦地问道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['liːlə,'lailə][æt; ət][ɔːl] [tə'deɪ] , ” ['kɑːnstəns] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
“ I haven't seen Leila at all today , ” Constance replied with patient deliberation .
“ 我 还没有 已见 莱拉 在 全部 今天 , ” 康斯坦斯 回复 和 病人 审议 .
“我今天根本没见到莱拉,”康斯坦斯沉着地回答道。

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [jʊə(r)] ['trʌbld] .
“ I'm so sorry you're troubled .
“ 我是 所以 对不起 你是 麻烦 .
“我很抱歉你遇到了麻烦。”

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [stɑːpt] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] . ”
She's probably stopped somewhere for dinner and forgotten to telephone . ”
她是 大概 停止 某处 为了 晚餐 和 被遗忘的 到 电话 . ”
她可能在某个地方停下来吃晚饭了，忘记打电话了。

“ [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ʌp] .
“ She usually calls me up .
“ 她 通常 呼叫 我 向上 .
她通常会给我打电话。

[ðæts] [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , “ [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
That's what troubles me , ” Mills replied , “ not hearing from her .
那就是 什么 麻烦 我 , ” 米尔斯 回复 , “ 不是 听力 从 她 .
“这就是让我烦恼的地方,”米尔斯回答说，“没有她的消息。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [els] [juːd] [sə'dʒest] ? ”
There's no place else you'd suggest ? ”
有 不 地方 别的 你会 建议 ? ”
难道没有其他更好的地方推荐吗?

“ [noʊ] — — ”
“ No — — ”
“ 不 — — ”
“不 - ”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɑːni] .
“ Thank you , Connie .
“ 感谢 你 , 康妮 .
“谢谢你，康妮。”

[ʃɛps] [stɪl] [ə'weɪ] ? ”
Shep's still away ? ”
谢普的 仍然 离开 ? ”
谢普还在外地吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [tə'mɑːroʊ] .
He'll be back tomorrow .
地狱 是 后退 明天 .
他明天就会回来。

” [mɪlz] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['triːoʊ][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] .
” Mills paused in the doorway and bowed to the trio at the card table .
” 米尔斯 暂停 在 这 门口 和 鞠躬 到 这 三人组 在 这 卡片 桌子 .
米尔斯在门口停下脚步，向牌桌旁的三人鞠了一躬。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] [geɪm] !
“ I'm sorry I interrupted your game !
“ 我是 对不起 我 中断 你的 游戏 !
“对不起，我打断了你的游戏！”

” [hiː; hi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” he said , forcing a smile .
” 他 说 , 强制 一个 微笑 .
“他说着，脸上挤出一丝笑容。”

“ [duː]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
“ Do pardon me !
“ 做 赦免 我 !
“请原谅！”

”	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kɑːlər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːr]	-	[laɪnd]	[koʊt]	[ænd; ənd]	['fʌmbld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bʌtnz]	.
“	**He**	**turned**	**up**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**fur**	**-**	**lined**	**coat**	**and**	**fumbled**	**for**	**the**	**buttons**	**.**
”	他	转向	向上	这	衣领	的	他的	毛皮	-	衬里	外套	和	笨手笨脚	为了	这	按钮	.

他竖起毛皮大衣的领子，摸索着寻找纽扣。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bruːs]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['helpləsnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sloʊ]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	.
There	**seemed**	**to**	**Bruce**	**a**	**curious**	**helplessness**	**in**	**the**	**slow**	**movement**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
那里	似乎	到	布鲁斯	一个	好奇的	无助	在	这	慢的	移动	的	他的	手指	.

布鲁斯觉得他手指缓慢的动作中似乎蕴含着一种奇怪的无助感。

['kɑːnstəns]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	,
Constance	**followed**	**him**	**to**	**the**	**outer**	**door**	**,**
康斯坦斯	随后	他	到	这	外	门	,

康斯坦丝跟着他走到了外门。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kloʊzd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[ruːm]	.
and	**as**	**it**	**closed**	**upon**	**him**	**walked**	**slowly**	**back**	**into**	**the**	**living**	**room**	**.**
和	作为	它	关闭	之上	他	步行	缓慢地	后退	进入	这	活的	房间	.

当门关上时，他慢慢地走回了客厅。

“	[ðæts]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[haʊ]	-	[-]	-	[duː]	!
“	**That's**	**a**	**pretty**	**how**	**-**	**d'ye**	**-**	**do**	**!**
“	那就是	一个	漂亮的	如何	-	染料	-	做	!

“这真是个不错的问候！”

['liːlə,'lailə]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['wɪpɪŋ]	!
Leila	**ought**	**to**	**have**	**a**	**whipping**	**!**
莱拉	应该	到	有	一个	鞭打	!

莱拉应该挨一顿鞭子！

[its]	['æftər]	[eɪt]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋz]	[bɪn]	[siːn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɪns]	[nuːn]	.
It's	**after**	**eight**	**and**	**nothing's**	**been**	**seen**	**of**	**her**	**since**	**noon**	**.**
它是	后	八	和	没什么。	到过	已见	的	她	自从	中午	.

现在已经过了八点，但从中午到现在，就再也没有人见过她。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	[ɪ'ləʊpt]	—	[ðæts]	[wʌn]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	!
But	**she**	**hasn't**	**eloped**	**—**	**that's**	**one**	**satisfaction**	**!**
但	她	还没有	私奔	—	那就是	一	满意	!

但她没有私奔——这算是一件令人欣慰的事！

['frɛdiːz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	.	”
Freddy's	**at**	**the**	**club**	**all**	**right**	**enough**	**.**	**”**
弗雷迪的	在	这	俱乐部	全部	正确的	足够的	.	”

弗雷迪在俱乐部一切正常。

“	[ʃiːz]	['sɜːrt(ə)nli]	[θroʊn]	[ə; eɪ]	[sker]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	”	[ri'mɑːkt]	['mɪsɪz]	.	['bɜːrtn]	.
“	**She's**	**certainly**	**thrown**	**a**	**scare**	**into**	**her**	**father**	**,**	**”**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Burton**	**.**
“	她是	当然	抛掷	一个	吓	进入	她	父亲	,	”	评论	太太	.	伯顿	.

“她肯定把她父亲吓了一跳，”伯顿太太说道。

“	[hiː; hi]	[lʊkt]	['pɑːzətɪvli]	[ɪl]	.	”
“	**He**	**looked**	**positively**	**ill**	**.**	**”**
“	他	看起来	积极地	患病的	.	”

“他看起来病得很重。”

“ [its] [tuː] [bæd] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] .
“ It's too bad ! ” ejaculated Whitford .
“ 它是 也 坏的 ! ” 射精 惠特福德 .

“太糟糕了！”惠特福德脱口而出。

“ [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] [saʊst] [ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp] [hɜːr; hər][kɑːr] ['sʌmwer] . ”
“ I hope she hasn't got soused and smashed up her car somewhere . ”
“ 我 希望 她 还没有 得到 已售罄 和 粉碎 向上 她 车 某处 . ”

“我希望她没喝醉，也没把车撞坏。”

“ [aɪ] [wɪʃ] ['frɛdi] ['tɔməs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ! ” [kraɪd] ['kɑːnstəns] [ɪm'peɪʃntli] .
“ I wish Freddy Thomas had never been born ! ” cried Constance impatiently .
“ 我 希望 弗雷迪 托马斯 有 绝不 到过 出生 ! ” 哭 康斯坦斯 不耐烦地 .

“我真希望弗雷迪·托马斯从未出生过！”康斯坦斯不耐烦地喊道。

“ ['liːlə,'lailə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['næsti] [taɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
“ Leila and her father have been having a nasty time over him .
“ 莱拉 和 她 父亲 有 到过 拥有 一个 可恶的 时间 超过 他 .

“莱拉和她父亲因为他的事一直闹得很不愉快。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [faɪn] ! ” [-]
And she had cut drinking and was doing fine ! ” [262]
和 她 有 切 喝 和 曾是 正在做 美好的 ! ” [-]

她已经戒酒了，而且一切都很好！[262]

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ? — [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ,
“ Is there anything we can do ? — that's the question , ” said Whitford ,
“ 是 那里 任何事物 我们 能 做 ? — 那就是 这 问题 , ” 说 惠特福德 ,

“我们能做些什么呢？——这才是问题所在，”惠特福德说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
taking a turn across the floor .
采取 一个 转动 穿过 这 地面 .

在地板上转弯。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
Bruce was thinking hard .
布鲁斯 曾是 思维 难的 .

布鲁斯正在认真思考。

[wʌt] [maɪt] ['liːlə,'lailə][duː][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hɑː'stɪləti] [tɔːrd]
What might Leila do in a fit of depression over her father's hostility toward
什么 可能 莱拉 做 在 一个 合身 的 沮丧 超过 她 父亲的 敌意 朝向
['tɔməs] ? . . .
Thomas ? . . .
托马斯 ? . . .

如果莱拉因为父亲对托马斯的敌意而陷入抑郁，她会做出什么事来？

“ [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
“ I think maybe — — ” he began .
“ 我 思考 或许 — — ” 他 开始 .

“我想也许——”他开口说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kɑːnstəns] .
He did not finish , but with sudden resolution put out his hand to Constance .
他 做过 不是 结束 , 但 和 突然 解决 放 出去 他的 手 到 康斯坦斯 .

他话还没说完，就突然下定决心向康斯坦丝伸出了手。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Excuse me , won't you ?
“ 原谅 我 , 惯于 你 ?

打扰一下，好吗？

[its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] . ”
It's just possible that I may be able to help . ”
它是 只是 可能的 那 我 可能 是 有能力的 到 帮助 . ”

或许我能帮上忙。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ['kwɪkli] .
“ Let me go with you , ” said Whitford quickly .
“ 让 我 去 和 你 , ” 说 惠特福德 迅速地 .

“让我跟你一起去吧,”惠特福德连忙说道。

“ [noʊ] , [θæŋks] ; ['mɪstər] . [mɪlz] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [niːd] [ə'sɪstəns] .
“ No , thanks ; Mr . Mills may come back and need assistance .
“ 不 , 谢谢 ; 先生 . 米尔斯 可能 来 后退 和 需要 协助 .

“不，谢谢；米尔斯先生可能还会回来，需要帮助。”

[juːd] ['betər] [steɪ] .
You'd better stay .
你会 更好的 停留 .

你最好留下来。

[ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [kluː] [aɪl] [kɔːl] [ʌp] .
If I get a clue I'll call up .
如果 我 得到 一个 线索 患病的 称呼 向上 .

如果我得到线索，我会打电话。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] , [ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][kɑːr]
” It was a bitter night , the coldest of the year , and he drove his car
” 它 曾是 一个 苦的 夜晚 , 这 最冷 的 这 年 , 和 他 驾驶 他的 车
['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

“那是一个寒冷的夜晚，是全年最冷的夜晚，他飞快地开着车。”

['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] [er] .
throwing up the windshield and welcoming the rush of cold air .
投掷 向上 这 挡风玻璃 和 欢迎 这 匆忙 的 寒冷的 空气 .

掀开挡风玻璃，迎接迎面而来的冷空气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
He thought of his drive with Shepherd to the river ,
他 想法 的 他的 驾驶 和 牧羊人 到 这 河 ,

他想起了和谢泼德一起开车去河边的情景。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]
and here he was setting forth again in a blind hope of rendering a service
和 这里 他 曾是 环境 前进 再次 在 一个 瞎的 希望 的 渲染 一个 服务
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] ['tʃɪldrən] ! . . .
to one of Franklin Mills's children ! . . .
到 一 的 富兰克林 米尔斯的 孩子们 ! . . .

他又一次怀着盲目的希望出发，希望能为富兰克林·米尔斯的某个孩子做点什么！

[ɑːn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['haɪweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː]
On the unlighted highway he had difficulty in finding the gate that opened into
在 这 未点亮 公路 他 有 困难 在 寻找 这 门 那 打开 进入
[ðə; ði] [smɔːl] [trækt] [ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['liːlə,'lailə]
the small tract on the bluff above the boathouse where he had taken Leila
这 小的 通道 在 这 虚张声势 多于 这 船屋 在哪里 他 有 已采取 莱拉
[ænd; ənd] ['milisnt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and Millicent on the summer evening when he had rescued them from
和 米莉森特 在 这 夏天 晚上 什么时候 他 有 获救 他们 从
[ðə; ði]['sændbɑːr] .
the sandbar .
这 沙洲 .

在没有路灯的公路上，他很难找到通往船屋上方悬崖边小块地的大门。那个夏日的傍晚，他把莱拉和米莉森特从沙洲上救了出来，就带她们去了那里。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]
Leaving his car at the roadside , he stumbled down the steps that led to the
离开 他的 车 在 这 路边 , 他 踉跄 向下 这 步骤 那 引领 到 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

他把车停在路边，跌跌撞撞地走下通往水边的台阶。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He paused when he saw lights in the boathouse and moved cautiously across the
他 暂停 什么时候 他 锯 灯 在 这 船屋 和 已搬 谨慎地 穿过 这
[və'rændə] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ɪts][lænd][saɪd] .
veranda that ran around its land side .
阳台 那 跑 大约 它是 土地 边 .

当他看到船屋里的灯光时，他停了下来，小心翼翼地穿过环绕船屋陆地一侧的走廊。

[ə; eɪ][væst] ['saɪləns] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
A vast silence hung upon the place .
一个 广阔的 沉默 悬挂 之上 这 地方 .

四周一片寂静。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He opened the door and stood blinking into the room .
他 打开 这 门 和 站立 眨眼 进入 这 房间 .

他打开门，眨着眼睛站在房间里。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kaʊtʃ] [ðæt] [stretʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [leɪ] ['liːlə,'lailə] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] ,
On a long couch that stretched under the windows lay Leila , in her fur coat ,
在 一个 长的 长椅 那 拉伸 在下面 这 视窗 躺 莱拉 , 在 她 毛皮 外套 ,

莱拉穿着皮草大衣，躺在窗下延伸出来的长沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [hæf] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] .
with a rug half drawn over her knees .
和 一个 小地毯 一半 绘制 超过 她 膝盖 .

她膝盖上盖着半块毯子。

[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [flæsk] [ænd; ənd]
Her hat had slipped to the floor and beside it lay a silver flask and
她 帽子 有 滑倒了 到 这 地面 和 旁 它 躺 一个 银 烧瓶 和
[æn; ən] ['empti] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] .
an empty whisky bottle .
一个 空的 威士忌酒 瓶子 .

她的帽子滑落到地上，旁边放着一个银质酒壶和一个空威士忌酒瓶。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːrm] ; [ˈlisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [-]

He touched her cheek and found it warm ; listened for a [263]

他 感动 她 脸颊 和 成立 它 温暖的 ; 听着 为了 一个 [-]

他摸了摸她的脸颊，发现很温暖；听着[263]

[ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [diːp] , [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

moment to her deep , uneven breathing , and gathered her up in his arms .

片刻 到 她 深的 , 不均匀 呼吸 , 和 聚集 她 向上 在 他的 武器 .

他注意到她深沉而急促的呼吸，便将她抱在怀里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfræŋklɪn]

He reached the door just as it opened and found himself staring into Franklin

他 达到 这 门 只是 作为 它 打开 和 成立 他自己 凝视 进入 富兰克林

[ˈmɪlzɪz] [aɪz] — [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [peɪn] ,

Mills's eyes — eyes in which pain ,

米尔斯的 眼睛 — 眼睛 在 哪个 疼痛 ,

他刚走到门口，门就开了，他发现自己正凝视着富兰克林·米尔斯的眼睛——那双眼睛里充满了痛苦。

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ɪˈfeɪst] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

horror and submission effaced any trace of surprise .

恐怖 和 提交 抹去 任何 痕迹 的 惊喜 .

恐惧和顺从抹去了任何一丝惊讶的痕迹。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [jʊr; jər] [kɑːr] , ” [mɪlz] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]

“ I — I followed your car , ” Mills said , as if an explanation of his presence

“ 我 — 我 随后 你的 车 , ” 米尔斯 说 , 作为 如果 一个 解释 的 他的 在场

[wɜːr; wər] [ˈnesəseri] .

were necessary .

是 必要的 .

“我——我跟着你的车，”米尔斯说道，仿佛有必要解释他出现在这里的原因。

“ [aɪm] [ʃʊr] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] — [ˈveri] [kaɪnd] — —

“ I'm sure — you are very — very kind — —

“ 我是 当然 — 你 是 非常 — 非常 种类 — —

“我相信——你非常——非常善良——”

” [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [bruːs] [pæst] [aʊt] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlækst] [ˈbɑːdi] [ˈtendərli] .

” He stepped aside , and Bruce passed out , carrying the relaxed body tenderly .

” 他 步 旁边 , 和 布鲁斯 通过了 出去 , 携带 这 轻松 身体 温柔地 .

他让到一边，布鲁斯昏了过去，温柔地抱着他放松的身体。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈsloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [steps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [mɪlz] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

As he felt his way slowly up the icy steps he could hear Mills following .

作为 他 毛毡 他的 方式 缓慢地 向上 这 冰冷的 步骤 他 可以 听到 米尔斯 下列的 .

他摸索着慢慢爬上结冰的台阶，能听到米尔斯跟在他身后。

[ðə; ði] [mɪlz] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd]

The Mills limousine stood by the gate and the chauffeur jumped out and

这 米尔斯 豪华轿车 站立 经过 这 门 和 这 司机 跳了起来 出去 和

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

opened the door .

打开 这 门 .

米尔斯的豪华轿车停在门口，司机跳下车打开了车门。

[noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈspoʊkən] .

No words were spoken .

不 字 是 说 .

两人一句话也没说。

[mɪlz] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈsloʊli] , [ʌnˈstedəli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈkrepɪt] [oʊld] [mæn] .

Mills got into the car slowly , unsteadily , in the manner of a decrepit old man .

米尔斯 得到 进入 这 车 缓慢地 , 不稳定地 , 在 这 方式 的 一个 衰老 老的 男人 .

米尔斯像个衰老的老人一样，缓慢而蹒跚地上了车。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bruːs] [pleɪst] ['liːlə,'lailə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
When he was seated Bruce placed Leila in his arms and drew the carriage
什么时候 他 曾是 坐着 布鲁斯 放置 莱拉 在 他的 武器 和 画 这 运输
[roʊb]['oʊvər][ðem; ðəm] .
robe over them .
长袍 超过 他们 .

布鲁斯坐下后，将莱拉抱在怀里，然后用马车篷布盖住他们。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [laɪts] , [ænd; ənd]
The chauffeur mounted to his place and snapped off the tonneau lights , and
这 司机 安装 到 他的 地方 和 啪啪 离开 这 货箱盖 灯 , 和
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,

司机坐上驾驶座，关掉车厢灯，布鲁斯，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃiːn] [roʊld]
not knowing what he did , raised his hand in salute as the heavy machine rolled
不是 会心 什么 他 做过 , 提高 他的 手 在 礼炮 作为 这 重的 机器 滚动
[ə'weɪ] . [-]
away . [264]
离开 . [-]

不知道自己做了什么，当那台重型机器滚走时，他举起手敬礼。[264]

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七

第十七章

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə] [mɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] , [bruːs] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
The day following his discovery of Leila Mills in the boathouse , Bruce remained in
这 天 下列的 他的 发现 的 莱拉 米尔斯 在 这 船屋 , 布鲁斯 剩余 在
[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
his apartment .
他的 公寓 .

在船屋里发现莱拉·米尔斯的第二天，布鲁斯仍然待在自己的公寓里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]
He was not a little awed by the instinct that had led him to the river
他 曾是 不是 一个 小的 敬畏 经过 这 本能 那 有 引领 他 到 这 河
— [ðə; ði] [ˌʌn'laɪkliɪst] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [gɜːrl] .
— the unlikeliest of places in which to seek the runaway girl .
— 这 最不可能 的 地方 在 哪个 到 寻找 这 逃跑 女孩 .

他对自己驱使他来到河边的直觉感到有些敬畏——河边是最不可能找到逃跑女孩的地方。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [drʌgd] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ruːm] ;
The poor little drugged body lying there in the cold room ;
这 贫穷的 小的 吸毒 身体 说谎 那里 在 这 寒冷的 房间 ;

那具可怜的、被下了药的小身体躺在冰冷的房间里；

[hɜːr; hər] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]
her deep sigh and the touch of her hand on his face as he took
她 深的 叹 和 这 触碰 的 她 手 在 他的 脸 作为 他 采取
[hɜːr; hər][ʌp] ,
her up ,
她 向上 ,

她深深地叹了口气，当他抱起她时，她的手轻轻地抚摸着他的脸颊。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and more poignantly the look in Franklin Mills's face when they met at the door ,
和 更多的 令人心酸地 这 看 在 富兰克林 米尔斯的 脸 什么时候 他们 遇见 在 这 门 ,

更令人动容的是，当他们在门口相遇时，富兰克林·米尔斯脸上的表情。

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər]
remained with him , and he knew that these were things he could never
剩余 和 他 , 和 他 知道 那 这些 是 事物 他 可以 绝不
[fər'get] . . . .
forget . . . .
忘记 . . . .

这些事一直萦绕在他心头，他知道这些事他永远也无法忘记……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæn; ðən][hiː; hi]
There was more of superstition and mysticism in his blood than he
那里 曾是 更多的 的 迷信 和 神秘主义 在 他的 血 比 他
[hæd; həd] [bi'liːvd] .
had believed .
有 相信 .

他血液里流淌的迷信和神秘主义比他自己认为的要多得多。

['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [striːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwaɪtnd]
Lounging about his rooms , staring down at the bleak street as it whitened
休闲 关于 他的 房间 , 凝视 向下 在 这 苍凉 街道 作为 它 漂白
[ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] ['snoʊfɔːl] ,
in a brisk snowfall ,
在 一个 轻快 降雪 ,

他懒散地待在房间里，凝视着下方萧瑟的街道，街道在凛冽的雪中渐渐泛白。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [reɪndʒd] [ðə; ði] [waɪd] ['siːz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [feɪθ] .
his thoughts ranged the wide seas of doubt and faith .
他的 想法 范围 这 宽的 海域 的 怀疑 和 信仰 .

他的思绪游走于怀疑与信仰的汪洋大海。

[laɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɔːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Life was only a corridor between two doors of mystery .
生活 曾是 仅有的 一个 走廊 之间 二 门 的 神秘 .

人生不过是连接两扇神秘之门的一条走廊。

['peti] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [siːmd] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['tiːtʃɪŋz] [ə'baʊt] [gɑːd] .
Petty and contemptible seemed the old familiar teachings about God .
小气 和 可鄙 似乎 这 老的 熟悉的 教义 关于 上帝 .

那些关于上帝的古老教诲，看起来既琐碎又可鄙。

[men] [wɜːr; wər][nɑːt] [ri'dʒektɪŋ] [gɑːd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ˌmɪs'led][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Men were not rejecting God ; they were merely misled as to his nature .
男人 是 不是 拒绝 上帝 ; 他们 是 仅仅 被误导 作为 到 他的 自然 .

人们并非背弃上帝，而是对上帝的本质产生了误解。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][mæn] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
The spirit of man was only an infinitesimal particle of the spirit that was
这 精神 的 男人 曾是 仅有的 一个 无穷小 粒子 的 这 精神 那 曾是
[gɑːd] .
God .
上帝 .

人的精神只是神之精神的极小一部分。

[noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ]

No other person he had ever talked with had offered so reasonable a

不 其他 人 他 有 曾经 谈话 和 有 提供 所以 合理的 一个

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][æz; əz] ['milisnt] .

solution of the problem as Millicent .

解决方案 的 这 问题 作为 米莉森特 .

他以前接触过的所有人中，没有一个像米利森特那样提出过如此合理的解决方案。

[ə'gen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] . [-]

Again he went over their talk on the golf course . [265]

再次 他 去 超过 他们的 讲话 在 这 高尔夫球 课程 . [-]

他又把他们在高尔夫球场上的谈话内容重提了一遍。[265]

['milisnt] [hæd; həd][ðə; ði] [kluː] — [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'æləti] [noʊ] [les] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]

Millicent had the clue — the clue to a reality no less tangible and

米莉森特 有 这 线索 — 这 线索 到 一个 现实 不 较少的 有形 和

['plɔːzəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

plausible because it was born of unreality .

合情合理 因为 它 曾是 出生 的 不真实 .

米莉森特掌握了线索——这条线索指向一个即使源于虚幻，却同样真实可信的现实。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] :

And here was the beginning of wisdom :

和 这里 曾是 这 开始 的 智慧 :

这就是智慧的开端：

[tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wen] [soʊ] ['mænɪfestli] [laɪf] [wʊd] [bɪ'kʌm]

to abandon the attempt to explain all things when so manifestly life would become

到 放弃 这 试图 到 解释 全部 事物 什么时候 所以 显然 生活 会 变得

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [θruː] [wɪtʃ] [mæn] [muːvz] [wɜːr; wər] ['bætərd] [daʊn] .

intolerable if the walls of mystery through which man moves were battered down .

无法容忍 如果 这 墙壁 的 神秘 通过 哪个 男人 移动 是 伤痕累累 向下 .

既然很明显，如果人类赖以生存的神秘壁垒被打破，生活将变得无法忍受，那么就应该放弃解释一切事物的尝试。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [soʊl] [rɪ'kwaɪərd] [ruːm] — [ɔːl]

As near as he was able to express it , the soul required room — all

作为 靠近 作为 他 曾是 有能力的 到 表达 它 , 这 灵魂 必需的 房间 — 全部

[ɪn'fɪnəti] , [ɪn'diːd] ,

infinity , indeed ,

无穷大 , 的确 ,

据他所能表达的，灵魂需要空间——实际上是无限的空间。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][ɪts]['prɑːpər]['eksərsaɪz] .

as the playground for its proper exercise .

作为 这 操场 为了 它是 恰当的 锻炼 .

作为它进行适当锻炼的场所。

[ðə; ði]['friːə(r)][ə; eɪ]['mænz] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪts] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [ɪts]

The freer a man's spirit the greater its capacity for loving and serving its

这 更自由 一个 男人的 精神 这 更大的 它是 容量 为了 爱 和 服务 它是

['neɪbər] [soʊlz] .

neighbor souls .

邻居 灵魂 .

一个人的精神越自由，他爱护和服务邻人的能力就越强。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [i'limitəbl] [hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['milisnt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Somewhere in the illimitable horizons of which Millicent dreamed it was
某处 在 这 无限的 地平线 的 哪个 米莉森特 梦见 它 曾是
[ɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [su'priːm] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — ['sʌmθɪŋ]
imaginable that Something august and supreme dominated the universe — Something
可以想象的 那 某物 八月 和 最高 占主导地位 这 宇宙 — 某物
['oʊnli] [bɪ'lɪtld] [baɪ] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .
only belittled by every attempt to find a name for it . . . .
仅有的 被轻视 经过 每一个 试图 到 寻找 一个 姓名 为了 它 . . . .

在米莉森特梦见的无垠地平线上，或许存在着某种至高无上的存在主宰着宇宙——而每一次试图给它命名的努力，都只会让它显得渺小……

[streɪndʒ] [rɪ'flekʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['bɑːdi] !
Strange reflections for a healthy young mind in a stalwart , vigorous young body !
奇怪的 反思 为了 一个 健康 年轻的 头脑 在 一个 坚定的 , 蓬勃 年轻的 身体 !

对于一个拥有强健体魄的年轻身体和健康年轻心灵的人来说，这真是奇妙的思考！

[bruːs] ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] [tə'deɪ] .
Bruce hardly knew himself today .
布鲁斯 几乎 知道 他自己 今天 .

布鲁斯如今几乎认不出自己了。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['liːləz] [her] [æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [hæd; həd]
The scent of Leila's hair as he bore her out of the boathouse had
这 香味 的 莱拉的 头发 作为 他 钻孔 她 出去 的 这 船屋 有
[stɜːrd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
stirred a tenderness in his heart that was strange to him .
搅拌 一个 压痛 在 他的 心 那 曾是 奇怪的 到 他 .

当他把莱拉从船屋里抱出来时，莱拉头发的香味唤起了他心中一种陌生的温柔。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [hæd; həd] [delt] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'laɪlə] .
He hoped Franklin Mills had dealt leniently with Leila .
他 希望 富兰克林 米尔斯 有 已处理 宽容地 和 莱拉 .

他希望富兰克林·米尔斯对莱拉从轻发落。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] ['æftər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn]
He had no idea what the man would do or say after finding his daughter in
他 有 不 主意 什么 这 男人 会 做 或者 说 后 寻找 他的 女儿 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
such a plight .
这样的 一个 困境 .

他完全不知道那个男人在发现女儿身处如此困境后会做出什么或说什么。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['telɪfəʊnɪŋ] ['mɪlzɪz] [haʊs] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]
He considered telephoning Mills's house to ask about her , but dismissed the
他 经过考虑的 电话 米尔斯的 房子 到 问 关于 她 , 但 解雇 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他曾想过打电话到米尔斯家打听她的消息，但后来放弃了这个念头。

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz] [dis'tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kiːpɪŋ]
His duty was discharged the moment he gave her into her father's keeping
他的 责任 曾是 出院 这 片刻 他 给予 她 进入 她 父亲的 保持
;
;
;

他将她交给她父亲抚养的那一刻，他的职责就已履行完毕；

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .
in all the circumstances an inquiry would be an impertinence .
在 全部 这 情况 一个 询问 会 是 一个 无礼 .

在任何情况下，进行询问都是无礼之举。

[pʊr] ['liːlə,'lailə] !
Poor Leila !
贫穷的 莱拉 !

可怜的莱拉！

[pʊr] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪlfl] , ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
Poor , foolish , wilful , generous - hearted little girl !
贫穷的 , 愚蠢 , 故意 , 慷慨的 - 心地 小的 女孩 !

可怜的、愚蠢的、任性的、心地善良的小女孩！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Her father was much too conspicuous for her little excursions among the
她 父亲 曾是 很多 也 显眼的 为了 她 小的 短途旅行 之中 这
[ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] .
shoals of folly to pass unremarked .
浅滩 的 蠢事 到 经过 未加评论 .

她的父亲太过引人注目，以至于她在愚昧人群中的小小探险无法不被人注意。

[bruːs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
Bruce found himself excusing and defending her latest escapade .
布鲁斯 成立 他自己 借口 和 防守 她 最新的 恶作剧 .

布鲁斯发现自己竟然在为她最近的冒险行为辩解和辩护。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['ælkəhɔːl] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
She had taken refuge in the oblivion of alcohol as an escape from her
她 有 已采取 避难所 在 这 遗忘 的 酒精 作为 一个 逃脱 从 她
['trʌblz] . . . .
troubles . . . .
麻烦 . . . .

她沉溺于酒精，试图逃避现实……

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] .
Something wrong somewhere .
某物 错误的 某处 .

某个地方出了问题。

['ʃɛp] [ænd; ənd] ['liːlə,'lailə] [bəuθ] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
Shep and Leila both groping in the dark for the door of happiness and
谢普 和 莱拉 两个都 摸索 在 这 黑暗的 为了 这 门 的 幸福 和
['getɪŋ] [noʊ] [help] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðer; ðər] [-]
getting no help from their father in their [266]
获得 不 帮助 从 他们的 父亲 在 他们的 [-]

谢普和莱拉都在黑暗中摸索着幸福之门，却得不到父亲的任何帮助[266]

[sɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
search — a deplorable situation .
搜索 — 一个 可悲的 情况 .

搜寻——一个令人遗憾的局面。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] [fɔːlt] ; [pər'hæps] [noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] ; [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['hæpən]
Not altogether Franklin Mills's fault ; perhaps no one's fault ; just the way things happen
不是 共 富兰克林 米尔斯的 过错 ; 也许 不 一个人的 过错 ; 只是 这 方式 事物 发生
,
,
,

这不完全是富兰克林·米尔斯的错；或许根本就不是任何人的错；事情就是这样发生的。

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['trædʒɪk][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but no less tragic for all that .

但 不 较少的 悲惨 为了 全部 那 .

但即便如此，这仍然是一场悲剧。

[bruːs] [æskt] [ðə; ði]['dʒænɪtər][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːlz] , ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

Bruce asked the janitor to bring in his meals , content to be alone ,

布鲁斯 问 这 清洁工 到 带来 在 他的 餐 , 内容 到 是 独自的 ,

布鲁斯让清洁工给他送饭，他很享受独处的时光。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

looking forward to a long day in which to brood over his plans for the

寻找 向前 到 一个 长的 天 在 哪个 到 幼虫 超过 他的 计划 为了 这

[mə'mɔːriəl] .

memorial .

纪念馆 .

他期待着一整天的时间，好好思考一下纪念碑的筹备计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .

He was glad that he had not run away from Franklin Mills .

他 曾是 高兴的 那 他 有 不是 跑步 离开 从 富兰克林 米尔斯 .

他庆幸自己没有逃离富兰克林米尔斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It was much better to have remained in the town ,

它 曾是 很多 更好的 到 有 剩余 在 这 镇 ,

留在镇上要好得多。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][hæv; həv][met] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and more comfortable to have met Mills and the members of his

和 更多的 舒服的 到 有 遇见 米尔斯 和 这 成员 的 他的

['fæməli][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'mjuːnəti] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

family than to have lived in the same community speculating about them

家庭 比 到 有 居住地 在 这 相同的 社区 推测 关于 他们

['endləsli] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

endlessly without ever knowing them .

不休 没有 曾经 会心 他们 .

比起生活在同一个社区却从未真正了解米尔斯及其家人，而是无休止地猜测他们的行踪，与米尔斯及其家人见面会更令人感到自在。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɔːl] [tuː] [wel] !

He knew them now all too well !

他 知道 他们 现在 全部 也 出色地 !

他现在对他们太熟悉了！

['iːv(ə)n] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] ;

Even Franklin Mills was emerging from the mists ;

甚至 富兰克林 米尔斯 曾是 新兴 从 这 薄雾 ;

就连富兰克林米尔斯也从迷雾中显露出来；

[bruːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [mɪlz] [wʌz; wəz] .

Bruce began to think he knew what manner of man Mills was .

布鲁斯 开始 到 思考 他 知道 什么 方式 的 男人 米尔斯 曾是 .

布鲁斯开始觉得他知道米尔斯是怎样一个人了。

['ʃepərd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Shepherd had opened his own soul to him ;

牧羊人 有 打开 他的 自己的 灵魂 到 他 ;

谢泼德向他敞开了自己的心扉；

[ænd; ənd]	['liːlə,'lailə]	—	[bruːs]	[meɪd]	[ə'lauənsiz]	[fɔːr; fər]	['liːlə,'lailə]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['merɪts]	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	.
and	**Leila**	**—**	**Bruce**	**made**	**allowances**	**for**	**Leila**	**and**	**saw**	**her**	**merits**	**with**	**full**	**appreciation**	**.**
和	莱拉	—	布鲁斯	制成	津贴	为了	莱拉	和	锯	她	优点	和	满的	欣赏	.

至于莱拉——布鲁斯对莱拉很宽容，并且充分欣赏她的优点。

[wʌn]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	:	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['envi]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	[ðer; ðər]	[lɑːt]	;
One	**thing**	**was**	**certain**	**:**	**he**	**did**	**not**	**envy**	**Franklin**	**Mills**	**or**	**his**	**children**	**their**	**lot**	**;**
一	事物	曾是	肯定	：	他	做过	不是	嫉妒	富兰克林	米尔斯	或者	他的	孩子们	他们的	很多	；

有一件事是肯定的：他不羡慕富兰克林·米尔斯或他的孩子们所处的境地；

[hiː; hi]	['kʌvətɪd]	['nʌθɪŋ]	[ðeɪ]	[pə'zest]	.
he	**coveted**	**nothing**	**they**	**possessed**	**.**
他	令人垂涎的	没有什么	他们	拥有	.

他丝毫不觊觎他们所拥有的一切。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	[hɪz; ɪz]	[stɑːrz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[wɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒekt]	['mɪlzɪz]	['ɔːfər]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['prɑːmɪs]	;
He	**thanked**	**his**	**stars**	**that**	**he**	**had**	**had**	**the**	**wit**	**to**	**reject**	**Mills's**	**offer**	**to**	**help**	**him**	**into**	**a**	**business**	**position**	**of**	**promise**	**;**
他	谢谢	他的	明星	那	他	有	有	这	有	到	拒绝	米尔斯的	提供	到	帮助	他	进入	一个	商业	位置	的	承诺	；

他庆幸自己当初足够机智，拒绝了米尔斯帮助他进入一个前途光明商业职位的提议；

[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌndər]	[ˌɑːblɪ'geɪʃn]	[ʌv; əv]	['eni]	[sɔːrt]	[tuː; tə]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	.
to	**be**	**under**	**obligation**	**of**	**any**	**sort**	**to**	**Franklin**	**Mills**	**would**	**be**	**intolerable**	**.**
到	是	在下面	义务	的	任何	种类	到	富兰克林	米尔斯	会	是	无法容忍	.

对富兰克林米尔斯公司负有任何形式的义务都是不可容忍的。

[θruː]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[hiː; hi]	[wɜːrkt]	[ˌdesəl'tɔːrəli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[sketʃiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lə'koʊniə]	[mə'mɔːriəl]	,
Through	**the**	**afternoon**	**he**	**worked**	**desultorily**	**on**	**his**	**sketches**	**of**	**the**	**Laconia**	**memorial**	**,**
通过	这	下午	他	工作	漫不经心地	在	他的	草图	的	这	拉科尼亚	纪念馆	,

整个下午，他断断续续地画着拉科尼亚纪念碑的草图。

[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	['lʌkʃəri]	[ʌv; əv]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	[piːs]	.
enjoying	**the**	**luxury**	**of**	**undisturbed**	**peace**	**.**
享受	这	奢华	的	未受干扰	和平	.

享受不受打扰的宁静。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[kəm'baɪnɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['drɔːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌmemə'rændə]	[ʌv; əv]	['diːteɪlz]	;
He	**began**	**combining**	**in**	**a**	**single**	**drawing**	**his**	**memoranda**	**of**	**details**	**;**
他	开始	结合	在	一个	单身的	绘画	他的	备忘录	的	细节	；

他将各种细节备忘录合并到一张图纸中；

[wʌz; wəz]	[soʊ]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɪn]	['kreɪɒn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[ə; eɪ]	[pen]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	[sketʃ]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æt; ət]	[ðɪs]	[wen]	['hendərsən]	[ə'pɪrd]	,
was	**so**	**pleased**	**with**	**the**	**result**	**in**	**crayon**	**that**	**he**	**began**	**a**	**pen**	**and**	**ink**	**sketch**	**and**	**was**	**still**	**at**	**this**	**when**	**Henderson**	**appeared**	**,**
曾是	所以	高兴	和	这	结果	在	蜡笔	那	他	开始	一个	笔	和	墨水	草图	和	曾是	仍然	在	这	什么时候	亨德森	出现	,

他对蜡笔画的效果非常满意，于是开始用钢笔和墨水画素描，正当他画到一半时，亨德森出现了。

[ɪn'keɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[plæd]	['oʊvərkoʊt]	[ðæt]	['greɪtli]	['mægnɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[sər'kʌmfərəns]	.
encased	**in**	**a**	**plaid**	**overcoat**	**that**	**greatly**	**magnified**	**his**	**circumference**	**.**
包裹	在	一个	格子图案	大衣	那	非常	放大	他的	圆周	.

他身穿一件格子呢大衣，显得身材更加魁梧。

“ [wɒts] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] !
“ What's responsible for this !
“ 是什么 负责任的 为了 这 !

“这究竟是什么原因造成的！”

” [bruːs] [di'mɑːndid] .
” Bruce demanded .
” 布鲁斯 要求 .

布鲁斯质问道。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] !
“ Thanks for your hearty greeting !
“ 谢谢 为了 你的 爽朗 问候 !

“谢谢你的热情问候！”

[aɪ] [kɔːld] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrd] - [bɔɪld]
I called your office at five - minute intervals all day and that hard - boiled
我 称为 你的 办公室 在 五 - 分钟 间隔 全部 天 和 那 难的 - 煮沸
['telɪfoʊn] [gɜːrl] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] .
telephone girl said you hadn't been there .
电话 女孩 说 你 之前没有 到过 那里 .

我一整天每隔五分钟就打电话到你办公室，那个脾气强硬的电话接线员都说你不在。

[ɔːl] [ðə; ði] [klʌbz] [dɪ'naɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['werəbaʊts] , [soʊ] [-]
All the clubs denied knowledge of your whereabouts , so [267]
全部 这 俱乐部 否认 知识 的 你的 下落 , 所以 [-]

所有俱乐部都否认知道你的下落，所以[267]

[aɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][maɪ][pə'leɪʃ(ə)l][plæn'tædʒənit][ænd; ənd] [sped] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]
I clambered into my palatial Plantagenet and sped out , expecting to find you
我 攀爬 进入 我的 宫殿 金雀花 和 加速 出去 , 期待 到 寻找 你
[sʌŋk] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['ɪlnəs] .
sunk in mortal illness .
沉没 在 凡人 疾病 .

我钻进我那辆豪华的普兰塔吉内特轿车，飞驰而去，心想你肯定已经病入膏肓了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] ['drɪŋkɪŋ] , [sʌn] . ”
You must stop drinking , son . ”
你 必须 停止 喝 , 儿子 . ”

儿子，你必须戒酒。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frʌm; frəm][juː; jʊ] !
“ That's a good one from you !
“ 那就是 一个 好的 一 从 你 !

“你这话说得真好！”

[pliːz] [dəunt][sɪt][ɑːn] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] ! ”
Please don't sit on those drawings ! ”
请 不 坐 在 那些 图画 ! ”

请不要坐在那些图纸上！

“ [maɪ] [mis'teik] .
“ My mistake .
“ 我的 错误 .

我的错。

[jʊə(r)] ['terəbli] ['piːvɪʃ] .
You're terribly peevish .
你是 可怕 易怒的 .

你真是太爱发脾气了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊ] [læst] [naɪt] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] [mɪlz] ?
By the way — what was the row last night about Leila Mills ?
经过 这 方式 — 什么 曾是 这 排 最后的 夜晚 关于 莱拉 米尔斯 ?

对了，昨晚关于莱拉·米尔斯的争论是怎么回事?

” [bʌd] [feɪnd] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪzə'neɪ] [dʒɑːr] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Bud feigned deep interest in a cloisonné jar that stood on the table .
” 芽 假装 深的 兴趣 在 一个 掐丝珐琅 罐 那 站立 在 这 桌子 .

“巴德假装对桌上的一个珐琅罐子表现出浓厚的兴趣。

“ [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] ? ” [æskt] [bruːs] .
“ Well , what was ? ” asked Bruce .
“ 出色地 , 什么 曾是 ? ” 问 布鲁斯 .

“那到底是什么？”布鲁斯问道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] . ”
“ I might have known you had something up your sleeve . ”
“ 我 可能 有 已知 你 有 某物 向上 你的 袖子 . ”

“我或许早就料到你会留一手。”

“ [oʊ] , [ðə; ði][kɪd] ['dɪsə'pɪrd] ['jestərdeɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɑːrt] ['feɪljər] .
“ Oh , the kid disappeared yesterday long enough to give her father heart failure .
“ 哦 , 这 孩子 消失 昨天 长的 足够的 到 给 她 父亲 心 失败 .

“哦，那孩子昨天失踪了，时间长到她父亲都心脏病发作了。”

[mɪlz] [kɔːld] [ˌmeɪ'bɛl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ˌmeɪ'bɛl] [kɔːld] ['kɑːni] ,
Mills called Maybelle to see if she was at our house ; Maybelle called Connie ,
米尔斯 称为 梅贝尔 到 看 如果 她 曾是 在 我们的 房子 ; 梅贝尔 称为 康妮 ,

米尔斯打电话给梅贝尔，问她是否在我们家；梅贝尔打电话给康妮，

[ænd; ənd] ['kɑːni] [sed] [juːd] [left] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɝz] .
and Connie said you'd left a party at her house to chase the kidnappers .
和 康妮 说 你会 左边 一个 派对 在 她 房子 到 追赶 这 绑架者 .

康妮说你离开她家的派对去追捕绑匪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] ,
Of course I'm not asking any questions ,
的 课程 我是 不是 问 任何 问题 ,

我当然不会问任何问题。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [nuːz] . ”
but I do like to keep pace with the local news . ”
但 我 做 喜欢 到 保持 步伐 和 这 当地的 消息 . ”

但我确实喜欢关注本地新闻。

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][duː] !
“ I'll say you do !
“ 患病的 说 你 做 !

“我倒要看看你！”

” [bruːs] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [prə'voʊkɪŋli] .
” Bruce grinned at him provokingly .
” 布鲁斯 咧嘴一笑 在 他 挑衅地 .

布鲁斯挑衅地朝他咧嘴一笑。

“ [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɝz] ? ”
“ Did they catch the kidnappers ? ”
“ 做过 他们 抓住 这 绑架者 ? ”

“他们抓到绑匪了吗？”

“ [wel] , ['kɑːni] [kɔːld] [ˌmeɪ'bɛl] ['leɪtər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm]
“ Well , Connie called Maybelle later to say that Leila was all safe at home
“ 出色地 , 康妮 称为 梅贝尔 之后 到 说 那 莱拉 曾是 全部安全的 在 家
[ænd; ənd][ɪn] [bed] .
and in bed .
和 在 床 .

“后来，康妮打电话给梅贝尔，说莱拉已经安全到家，躺在床上了。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['kɑːni] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['læmkɪn] . ”
But even Connie didn't know where you found the erring lambkin . ”
但 甚至 康妮 没有 知道 在哪里 你 成立 这 犯错 羔羊 . ”

但就连康妮也不知道你是从哪里找到那只犯错的小羊羔的。

“ [juːv] [kɔːld] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['nʌmbər] , ” [bruːs] [sed] , ['stretʃiŋ] [hɪm'self] .
“ You've called the wrong number , ” Bruce said , stretching himself .
“ 你已经 称为 这 错误的 数字 , ” 布鲁斯 说 , 伸展 他自己 .

“你打错电话了,”布鲁斯伸了个懒腰说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [mɪs] ['liːlə,'lailə] .
“ I didn't find Miss Leila .
“ 我 没有 寻找 错过 莱拉 .

“我没有找到莱拉小姐。”

[wen] [aɪ] [left] ['kɔniːz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] . ”
When I left Connie's I went to the club to shoot a little pool . ”
什么时候 我 左边 康妮的 我 去 到 这 俱乐部 到 射击 一个 小的 水池 . ”

离开康妮家后，我去俱乐部打了会儿台球。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
“ You certainly lie like a gentleman !
“ 你 当然 说谎 喜欢 一个 绅士 !

“你撒谎的样子真像个绅士！”

[kʌm] [ɑːn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][kɔːrn] [biːf] [ænd; ənd]
Come on home with me to dinner ; we're going to have corn beef and
来 在 家 和 我 到 晚餐 ; 是 去 到 有 玉米 牛肉 和
['kæbɪdʒ] [tə'naɪt] ! ”
cabbage tonight ! ”
卷心菜 今晚 ! ”

跟我回家吃晚饭吧，今晚我们吃咸牛肉和卷心菜！

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɔːk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌmeɪ'bɛl] [kæn; kən] ! ”
“ In other words , if you can't make me talk you think Maybelle can ! ”
“ 在 其他 字 , 如果 你 不能 制作 我 讲话 你 思考 梅贝尔 能 ! ”

换句话说，如果你不能让我开口，你觉得梅贝尔可以！

“ [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
“ You insult me !
“ 你 侮辱 我 !

“你侮辱我！”

[get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [lets] [skɪp] ! ”
Get your hat and let's skip ! ”
得到 你的 帽子 和 我们来吧 跳过 ! ”

戴上帽子，咱们跳绳吧！

“ [noʊ] ; [aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['nɜːrɪʃmənt] [raɪt] [hɪr] [tə'deɪ] .
“ No ; I'm taking my nourishment right here today .
“ 不 ; 我是 采取 我的 营养 正确的 这里 今天 .

“不，我今天就在这里补充营养。”

[streɪndʒ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[siːm]	—	[aɪm]	[ˈwɜːrkɪŋ]	!	”	[	-	]
Strange	**as**	**it**	**may**	**seem**	**—**	**I'm**	**working**	**!**	**”**	**[**	**268**	**]**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	—	我是	在职的	!	”	[	-	]

虽然听起来很奇怪——但我正在工作！[268]

“	[θæŋks]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hɪnt]	!
“	**Thanks**	**for**	**the**	**hint**	**!**
“	谢谢	为了	这	暗示	!

谢谢你的提示！

[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[aɪ]	[hoʊp]	[ðə; ði]	[ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪljər]	.
Just	**for**	**that**	**I**	**hope**	**the**	**job's**	**a**	**failure**	**.**
只是	为了	那	我	希望	这	工作的	一个	失败	.

就凭这一点，我就希望这份工作失败。

”	[iː]
”	**II**
”	二

“II

[bruːs]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈgroʊst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[bɔːrd]	[wen]	,	[æt; ət]	[hæf]	[pæst]	[eɪt]	,
Bruce	**was**	**engrossed**	**at**	**his**	**drawing**	**-**	**board**	**when**	**,**	**at**	**half**	**past**	**eight**	**,**
布鲁斯	曾是	全神贯注	在	他的	绘画	-	木板	什么时候	,	在	一半	过去的	八	,

布鲁斯正全神贯注地在绘图板前工作，八点半的时候，

[ðə; ði]	[ˈtɪŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ˈtelɪfoʊn]	[ˈstɑːrtld]	[hɪm; ɪm]	.
the	**tinkle**	**of**	**the**	**house**	**telephone**	**startled**	**him**	**.**
这	小便	的	这	房子	电话	惊慌	他	.

家里的电话铃声吓了他一跳。

“	[ˈmɪstər]	.	[stɔːz]	?
“	**Mr**	**.**	**Storrs**	**?**
“	先生	.	斯托尔斯	?

“斯托尔斯先生？”

[ðɪs]	[ɪz]	[ˈmɪstər]	.	[mɪlz]	[ˈspiːkɪŋ]	—	[meɪ]	[aɪ]	[ˈtrʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	?	”
This	**is**	**Mr**	**.**	**Mills**	**speaking**	**—**	**may**	**I**	**trouble**	**you**	**for**	**a**	**moment**	**?**	**”**
这	是	先生	.	米尔斯	请讲	—	可能	我	麻烦	你	为了	一个	片刻	?	”

我是米尔斯先生——我可以占用您一点时间吗？

“	[jes]	;	[ˈsɜːrt(ə)nli]	.	[kʌm]	[raɪt]	[ʌp]	,	[ˈmɪstər]	.	[mɪlz]	!
“	**Yes**	**;**	**certainly**	**.**	**Come**	**right**	**up**	**,**	**Mr**	**.**	**Mills**	**!**
“	是的	;	当然	.	来	正确的	向上	,	先生	.	米尔斯	!

“是的，当然可以。请上来吧，米尔斯先生！”

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wei]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
”	**There**	**was**	**no**	**way**	**out**	**of**	**it**	**.**
”	那里	曾是	不	方式	出去	的	它	.

“我别无选择。”

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪˈnaɪ]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[mɪlz]	.
He	**could**	**not**	**deny**	**himself**	**to**	**Mills**	**.**
他	可以	不是	否定	他自己	到	米尔斯	.

他无法拒绝米尔斯。

[bruːs]	[ˈhɜːrɪdli]	[pʊt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	,	[klɪrd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈlɪtər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈteɪbl]	,
Bruce	**hurriedly**	**put**	**on**	**his**	**coat**	**,**	**cleared**	**up**	**the**	**litter**	**on**	**his**	**table**	**,**
布鲁斯	匆匆	放	在	他的	外套	,	已清除	向上	这	垃圾	在	他的	桌子	,

布鲁斯匆匆穿上外套，收拾好桌上的垃圾。

[ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]
straightened the cushions on the divan and went into the hall to receive his
拉直 这 靠垫 在 这 迪万 和 去 进入 这 大厅 到 收到 他的
[gest] .
guest .
客人 .

他整理好沙发上的垫子，走进大厅去迎接客人。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪlzɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [bɪˈloʊ] ; [mɪlz] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈsloʊli] , [ˈliːnɪŋ]
He saw Mills's head and shoulders below ; Mills was mounting slowly , leaning
他 锯 米尔斯的 头 和 肩膀 以下 ; 米尔斯 曾是 安装 缓慢地 , 倾斜
[ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl] .
heavily upon the stair rail .
重度 之上 这 楼梯 轨 .

他看到米尔斯的头和肩膀在下面；米尔斯正慢慢地往上走，沉重地倚靠在楼梯扶手上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] — [ˈbruːsəz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] — [mɪlz] [pɔːzd]
At the first landing — Bruce's rooms were on the third floor — Mills paused
在 这 第一的 降落 — 布鲁斯的 房间 是 在 这 第三 地面 — 米尔斯 暂停
[ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] .
and drew himself erect .
和 画 他自己 直立 .

在第一个楼梯平台上——布鲁斯的房间在三楼——米尔斯停了下来，挺直了身子。

[bruːs] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [əˈsent]
Bruce stepped inside the door to avoid embarrassing his caller on his further ascent
布鲁斯 步 里面 这 门 到 避免 尴尬的 他的 呼叫者 在 他的 更远 上升
.
.
.

为了避免让来访者在继续向上攀登时感到尴尬，布鲁斯走进了门内。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [kənˈviːnjənsis] ,
“ It's a comfort not to have all the modern conveniences ,
“ 它是 一个 舒适 不是 到 有 全部 这 现代的 便利设施 ,

“没有所有现代化的便利设施反而是一种舒适感。”

” [mɪlz] [riˈmɑːkt] [ˈɡreɪʃəsli] [wen] [bruːs] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .
” Mills remarked graciously when Bruce apologized for the stairs .
” 米尔斯 评论 亲切地 什么时候 布鲁斯 道歉 为了 这 楼梯 .

“当布鲁斯为楼梯的事道歉时，米尔斯礼貌地说道。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] .
“ Thank you , no ; I'll not take off my coat .
“ 感谢 你 , 不 ; 患病的 不是 拿 离开 我的 外套 .

“谢谢，不用了；我不会脱外套的。”

[jʊə(r)] [ˈnaɪsli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [hɪr] — [aɪ][ɡɑːt][jʊr; jər] [ˈnʌmbər] [frʌm; frəm] [ˈkærəl] ; [hiː; hi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz]
You're nicely situated here — I got your number from Carroll ; he can always
你是 很好 位于 这里 — 我 得到 你的 数字 从 卡罗尔 ; 他 能 总是
[ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] .
answer any question .
回答 任何 问题 .

你住的地方位置很好——我从卡罗尔那里得到了你的电话号码；他总能回答任何问题。

” [hɪz; ɪz] [klaɪm] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈwɪrid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” His climb had evidently wearied him and he twisted the head of his
” 他的 爬 有 显然 疲惫 他 和 他 扭曲 这 头 的 他的
[keɪn] [ˈnɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [biːt] .
cane nervously as he waited for his heart to resume its normal beat .
甘蔗 紧张地 作为 他 等待 为了 他的 心 到 恢复 它是 普通的 打 .

“显然，攀登让他疲惫不堪，他焦躁地扭动着拐杖的杖头，等待着心脏恢复正常跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lækt] [ɪts]['juːʒuəl] ['helθi] ['kʌlər] .
There was a tired look in his eyes and his face lacked its usual healthy color :
那里 曾是 一个 疲劳的 看 在 他的 眼睛 和 他的 脸 缺乏 它是 通常 健康 颜色 .

他眼神疲惫，脸色也失去了往日的健康红润。

[ɪf] [mɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['liːlə,'laɪlə] ,
If Mills had come to speak of Leila ,
如果 米尔斯 有 来 到 说话 的 莱拉 ,

如果米尔斯是来谈论莱拉的，

[bruːs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Bruce resolved to make the interview as easy for him as possible .
布鲁斯 已解决 到 制作 这 面试 作为 简单的 为了 他 作为 可能的 .

布鲁斯决心尽可能让这次采访对他来说轻松一些。

“ ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kaʊ] ['pæstʃər] , ” [mɪlz] [-]
“ Twenty - five years ago this was cow pasture , ” Mills [269]
“ 二十 - 五 年 前 这 曾是 奶牛 牧场 , ” 米尔斯 [-]

“二十五年前这里是牛的牧场，”米尔斯[269]

[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

说道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [oʊnd] ['fɪfti] ['eikəs] [raɪt] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ My father owned fifty acres right here when I was a boy .
“ 我的 父亲 拥有 五十 英亩 正确的 这里 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

“我小时候，我父亲在这里拥有五十英亩土地。”

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['twenti] [taɪmz] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔːst] .
He sold it for twenty times its original cost .
他 卖 它 为了 二十 时代 它是 原来的 成本 .

他以原价的二十倍卖掉了它。

” [wət'evər] [hæd; həd] [brɔːt] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [tuː; tə]['bruːsəz] [dɔːr] ,
” Whatever had brought Franklin Mills to Bruce's door ,
” 任何 有 带来 富兰克林 米尔斯 到 布鲁斯的 门 ,

“无论是什么原因让富兰克林·米尔斯来到布鲁斯家门口，

[ðə; ði][mæn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ,
the man knew exactly what he had come to say ,
这 男人 知道 确切地 什么 他 有 来 到 说 ,

那人很清楚自己要说什么。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [fʊl] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
but was waiting until he could give full weight to the utterance .
但 曾是 等待 直到 他 可以 给 满的 重量 到 这 发声 .

但他要等到能够充分考虑这句话的含义后才会说出口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə]['bruːsəz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [roʊz]
In a few minutes he was quite himself , and to Bruce's surprise he rose
在 一个 很少 分钟 他 曾是 相当 他自己 , 和 到 布鲁斯的 惊喜 他 玫瑰

[ænd; ənd] [stʊd] ,
and stood ,
和 站立 ,

几分钟后，他恢复了正常，令布鲁斯惊讶的是，他站了起来。

[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌserɪ'moʊniəl]	[er]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]
with	**something**	**of**	**the**	**ceremonial**	**air**	**of**	**one**	**about**	**to**	**deliver**	**a**	**message**
和	某物	的	这	仪式	空气	的	一	关于	到	递送	一个	信息

[huːz]	['neɪtʃər]	[di'mɑːndid]	[fɔːr'mæləti]	.
whose	**nature**	**demanded**	**formality**	**.**
谁	自然	要求	正式	.

带着几分仪式感，仿佛要传达一个性质需要正式措辞的信息。

“	['mɪstər]	.	[stɔːz]	,	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɜːrvɪs]	[juː; jʊ]	['rendərd]	[ˌem 'iː]
“	**Mr**	**.**	**Storrs**	**,**	**I**	**came**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**great**	**service**	**you**	**rendered**	**me**
“	先生	.	斯托尔斯	,	我	来了	到	感谢	你	为了	这	伟大的	服务	你	渲染	我

[læst]	[naɪt]	.
last	**night**	**.**
最后的	夜晚	.

“斯托尔斯先生，我来感谢您昨晚为我提供的优质服务。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['veri]	[greɪt]	[dɪ'stres]	.
I	**was**	**in**	**very**	**great**	**distress**	**.**
我	曾是	在	非常	伟大的	痛苦	.

我当时非常痛苦。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌʌndər'stænd]	[maɪ]	['æŋkʃəs]	[kən'sɜːrn]	;	[soʊ]	[aɪ]	['niːdnt]	[tʌtʃ]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	.
You	**can**	**understand**	**my**	**anxious**	**concern**	**;**	**so**	**I**	**needn't**	**touch**	**upon**	**that**	**.**
你	能	理解	我的	焦虑的	忧虑	;	所以	我	不必	触碰	之上	那	.

你应该能理解我的焦虑担忧，所以我就不多说了。

[wɜːrdz]	[ɑːr; ər]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[maɪ]	['grætɪtuːd]	.
Words	**are**	**inadequate**	**to**	**express**	**my**	**gratitude**	**.**
字	是	不足	到	表达	我的	感激	.

言语无法表达我的感激之情。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[æt; ət]	[liːst]	[let]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ə'priːʃieɪt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—
But	**I**	**can**	**at**	**least**	**let**	**you**	**know**	**that**	**I**	**appreciate**	**what**	**you**	**did**	**for**	**me**	**—**
但	我	能	在	至少	让	你	知道	那	我	欣赏	什么	你	做过	为了	我	—

[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['dɔːtər]	.
for	**me**	**and**	**my**	**daughter**	**.**
为了	我	和	我的	女儿	.

但我至少可以让你知道，我很感激你为我和我的女儿所做的一切。

”	[hiː; hi]	['endɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
”	**He**	**ended**	**with**	**a**	**slight**	**inclination**	**of**	**the**	**head**	**.**
”	他	结束	和	一个	轻微	倾角	的	这	头	.

他最后微微歪了歪头。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	[mɪlz]	,	”	[sed]	[bruːs]	,	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[hænd]	[mɪlz]	[ɪk'stendɪd]	.
“	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Mills**	**,**	**”**	**said**	**Bruce**	**,**	**taking**	**the**	**hand**	**Mills**	**extended**	**.**
“	感谢	你	,	先生	.	米尔斯	,	”	说	布鲁斯	,	采取	这	手	米尔斯	扩展	.

“谢谢你，米尔斯先生,”布鲁斯说着，握住了米尔斯伸出的手。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[mɪs]	[mɪlz]	[ɪz]	[kwaɪt]	[wel]	.	”
“	**I**	**hope**	**Miss**	**Mills**	**is**	**quite**	**well**	**.**	**”**
“	我	希望	错过	米尔斯	是	相当	出色地	.	”

“我希望米尔斯小姐身体健康。”

“	[kwaɪt]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
“	**Quite**	**,**	**thank**	**you**	**.**
“	相当	,	感谢	你	.

“好的，谢谢。”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɪlz] [glɑːnst] [ə'baʊt]
“ With an abrupt change of manner that dismissed the subject Mills glanced about
” 和 一个 突然 改变 的 方式 那 解雇 这 主题 米尔斯 瞥了一眼 关于
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“米尔斯突然改变了态度，不再谈论这个话题，而是环顾了一下房间。

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɜːrk] [hoʊm] ?
“ You bring work home ?
“ 你 带来 工作 家 ?

你把工作带回家了吗?

[ðæt] [spiːks] [fɔːr; fər] [ziːl] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .
That speaks for zeal in your profession .
那 说话 为了 热情 在 你的 职业 .

这体现了你对职业的热忱。

[ɑːnt] [ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? ”
Aren't the days long enough ? ”
不是 这 天 长的 足够的 ? ”

难道日子还不够长吗?

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ə'fer] , ” [sed] [bruːs] ,
“ Oh , this is a little private affair , ” said Bruce ,
“ 哦 , 这 是 一个 小的 私人的 事务 , ” 说 布鲁斯 ,

“哦，这是我们之间的小私事，”布鲁斯说。

[noʊtɪŋ] [ðæt] ['mɪlzɪz] [geɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
noting that Mills's gaze had fallen upon the drawings propped against the wall .
注意到 那 米尔斯的 目光 有 倒下 之上 这 图画 支撑 反对 这 墙 .

注意到米尔斯的目光落在了靠墙摆放的图纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn]
It was understood between him and the Freemans that his participation in
它 曾是 理解 之间 他 和 这 弗里曼斯 那 他的 参与 在
[ðə; ði][lə'koʊniə] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['siːkrət] ;
the Laconia competition was to be kept secret ;
这 拉科尼亚 竞赛 曾是 到 是 保留 秘密 ;

他和弗里曼一家之间达成共识，他参加拉科尼亚比赛一事必须保密；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [muːvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪlz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] .
but he felt moved to explain to Mills the nature of the drawings .
但 他 毛毡 已搬 到 解释 到 米尔斯 这 自然 的 这 图画 .

但他还是觉得有必要向米尔斯解释这些画的性质。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs]
The man had suffered in the past twenty - four hours — it would be ungenerous
这 男人 有 遭受 在 这 过去的 二十 - 四 小时 — 它 会 是 吝啬
[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]
to let him go without making some attempt to divert his thoughts from
到 让 他 去 没有 制作 一些 试图 到 转移 他的 想法 从
['liːləz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] .
Leila's misbehavior .
莱拉的 不当行为 .

过去二十四小时里，这名男子饱受折磨——如果不设法让他转移对莱拉不当行为的注意力，就让他离开，那就太不仁慈了。

“ [ðɪs] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [-]
“ This may interest you , Mr . Mills ; I mean the general [270]
“ 这 可能 兴趣 你 , 先生 . 米尔斯 ; 我 意思是 这 一般的 [-]

“米尔斯先生，您或许会对这个感兴趣；我指的是将军[270]

[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] — [nɑːt][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sketʃiz] .
proposition — not my little sketches .
主张 — 不是 我的 小的 草图 .

提议——不是我的小草图。

[ˈoʊnli] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ! ”
Only — it must be confidential ! ”
仅有的 — 它 必须 是 机密的 ! ”

只是——必须保密！

“ [jes] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [mɪlz] [smaɪld] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [əˈsent] .
“ Yes ; certainly , ” Mills smiled a grave assent .
“ 是的 ; 当然 , ” 米尔斯 微笑 一个 严重 同意 .

“是的，当然，”米尔斯严肃地微笑着表示同意。

“ [pərˈhæps] [juːd] [ˈræðər] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] — [aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ]
“ Perhaps you'd rather not tell me — I'm afraid my curiosity got the better of my
“ 也许 你会 相当 不是 告诉 我 — 我是 害怕的 我的 好奇心 得到 这 更好的 的 我的
[ˈmænərz] . ”
manners . ”
礼仪 . ”

“或许你不想告诉我——恐怕我的好奇心战胜了我的礼貌。”

“ [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] , [sɜːr] !
“ Oh , not that , sir !
“ 哦 , 不是 那 , 先生 !

“哦，不是那个，先生！”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfriːmən] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Mr . and Mrs . Freeman know , of course ;
先生 . 和 太太 . 弗里曼 知道 , 的 课程 ;

弗里曼夫妇当然知道；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [luːz] !
but I don't want to have to explain my failure in case I lose !
但 我 不 想 到 有 到 解释 我的 失败 在 案件 我 失去 !

但我不想在输掉比赛后还要解释我的失败！

[aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [səˈdʒestʃənz] .
I'm glad to tell you about it ; you may have some suggestions .
我是 高兴的 到 告诉 你 关于 它 ; 你 可能 有 一些 建议 .

我很高兴能告诉你这件事；你或许会有一些建议。

” [mɪlz] [ˈlisnd] [æz; əz] [bruːs] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləˈkoʊniə] [məˈmɔːriəl]
” Mills listened as Bruce explained the requirements of the Laconia memorial
” 米尔斯 听着 作为 布鲁斯 解释 这 要求 的 这 拉科尼亚 纪念馆
[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [wʌt] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
and illustrated with the drawings what he proposed to offer .
和 插图 和 这 图画 什么 他 建议的 到 提供 .

“米尔斯听着布鲁斯解释拉科尼亚纪念碑的要求，并用图纸说明他打算提供什么。

“ [ləˈkoʊniə] ? ” [mɪlz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈkwɪkli] .
“ Laconia ? ” Mills repeated the name quickly .
“ 拉科尼亚 ? ” 米尔斯 重复 这 姓名 迅速地 .

“拉科尼亚？”米尔斯快速重复了这个名字。

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ! ”
“ How very interesting ! ”
“ 如何 非常 有趣的 ! ”

“真有趣！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [saɪt] , ” [bruːs] [went] [ɑːn] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪltɑːp]
“ You may recall the site , ” Bruce went on , displaying a photograph of the hilltop
“ 你 可能 记起 这 地点 , ” 布鲁斯 去 在 , 显示 一个 照片 的 这 山顶
.
:
.

“你们可能还记得这个地方,”布鲁斯继续说道，同时展示了一张山顶的照片。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [wel] ; [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪnər] [saɪt] .
“ I remember the place very well ; there couldn't be a finer site .
“ 我 记住 这 地方 非常 出色地 ; 那里 不能 是 一个 更精细 地点 .

“我对那个地方印象非常深刻；没有比这更好的地方了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [taʊn] [oʊnz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [hɪl] ?
I suppose the town owns the entire hill ?
我 认为 这 镇 拥有 这 全部的 爬坡道 ?

我猜想整座山都属于镇政府所有吧?

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] — [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ;
That's a fine idea — to adjust the building to that bit of forest ;
那就是 一个 美好的 主意 — 到 调整 这 建筑 到 那 少量 的 森林 ;

这是个好主意——让建筑物与那片森林相协调;

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːr; fər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['hændlɪŋ] .
the possibilities are enormous for effective handling .
这 可能性 是 巨大的 为了 有效的 处理 .

有效应对的可能性非常大。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'proʊtʃ] — ['terəsɪz] ,
There should be a fitting approach — terraces ,
那里 应该 是 一个 配件 方法 — 露台 ,

应该采取合适的措施——梯田,

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per]
perhaps a fountain directly in front of the entrance — something to prepare
也许 一个 喷泉 直接地 在 正面 的 这 入口 — 某物 到 准备
[ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'sendz] — — ”
the eye as the visitor ascends — — ”
这 眼睛 作为 这 游客 上升 — — ”

或许可以在入口正前方设置一个喷泉——让访客在拾级而上时先睹为快——”

“ [ðæt] ['hædnt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [bruːs] .
“ That hadn't occurred to me ! ” said Bruce .
“ 那 之前没有 发生 到 我 ! ” 说 布鲁斯 .

“我之前完全没想到这一点！”布鲁斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] !
“ It would be fine !
“ 它 会 是 美好的 !

“没问题！”

” [mɪlz] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['groʊɪŋ] ,
” Mills , his interest growing ,
” 米尔斯 , 他的 兴趣 生长 ,

“米尔斯的兴趣日益浓厚,

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] .
slipped out of his overcoat and sat down in the chair beside the drawing board .
滑倒了 出去 的 他的 大衣 和 卫星 向下 在 这 椅子 旁 这 绘画 木板 .

他脱下外套，在绘图板旁的椅子上坐了下来。

“ [ðoʊz] [ˌkɔlə'neɪdz] [ɪk'stendɪŋ] [æt; ət][bəʊθ][saɪdz] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪŋz]
“ Those colonnades extending at both sides give something of the effect of wings
“ 那些 柱廊 扩展 在 两个都 侧面 给 某物 的 这 影响 的 翅膀
— ['bɔɪənsi] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
— buoyancy is what I mean ,
— 浮力 是 什么 我 意思是 ，

“两侧延伸的柱廊给人一种翅膀般的效果——我指的是那种浮力感。”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
” he remarked .
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
“ I like the classical severity of the thing .
“ 我 喜欢 这 古典 严重性 的 这 事物 .

“我喜欢它古典式的严谨感。”

['bjuːti] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz]
Beauty can be got with a few lines — but they must be the right ones
美丽 能 是 得到 和 一个 很少 线条 — 但 他们 必须 是 这 正确的 一个
.
.
.

几笔线条就能带来美丽——但必须是正确的线条。

['neɪtʃɚz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['tiːtʃər] [ðer; ðər] . ” [-]
Nature's a sound teacher there . ” [271]
自然的 一个 声音 老师 那里 . ” [-]

大自然是一位很好的老师。”[271]

[bruːs] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
Bruce forgot that there was any tie between them ;
布鲁斯 忘了 那 那里 曾是 任何 领带 之间 他们 ;

布鲁斯忘记了他们之间曾经有过任何联系；

[lə'koʊniə] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] - [mə'mɔːriəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Laconia became only a place where a soldiers ' memorial was to be
拉科尼亚 成为 仅有的 一个 地方 在哪里 一个 士兵 - 纪念馆 曾是 到 是
[kən'strʌktɪd] .
constructed .
建造 .

拉科尼亚最终只剩下一个要建造士兵纪念碑的地方。

['mɪlzɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ,
Mills's attitude toward the project was marked by the restraint ,
米尔斯的 态度 朝向 这 项目 曾是 标记 经过 这 克制 ,

米尔斯对这个项目的态度以克制为特点，

[ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ['weri] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə] [help] .
the diffidence of a man of breeding wary of offending but eager to help .
这 羞怯 的 一个 男人 的 选育 警惕 的 犯罪 但 渴望的 到 帮助 .

一位有教养的男士，既羞涩内敛，又小心翼翼，生怕得罪人，但又乐于助人。

[bruːs] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
Bruce had seen at once the artistic value of the fountain .
布鲁斯 有 已见 在 一次 这 艺术 价值 的 这 喷泉 .

布鲁斯一眼就看出了这座喷泉的艺术价值。

[hiː; hi] [left] [mɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , ['pɔndəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He left Mills at the drawing table and paced the floor , pondering it .
他 左边 米尔斯 在 这 绘画 桌子 和 踱步 这 地面 , 沉思 它 .

他把米尔斯留在绘图桌旁，自己则在房间里踱步，沉思着。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [left] ['mɪlzɪz] [feɪs] .
The look of weariness left Mills's face .
这 看 的 疲劳 左边 米尔斯的 脸 .

米尔斯脸上疲惫的神色消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [brɔːd] , ['keɪpəb(ə)l] ['ʃəuldəz] ,
He was watching with frankly admiring eyes the tall figure , the broad , capable shoulders ,
他 曾是 观看 和 坦率地说 钦佩 眼睛 这 高的 数字 , 这 广阔 , 有能力的 肩膀 ,

他毫不掩饰地带着钦佩的目光注视着那个高大的身影，宽阔而有力的肩膀。

[ðə; ði] ['faɪnli] [moʊldɪd] [hed] , [ðə; ði] [əb'zɔːrbd] , [pər'plekst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] .
the finely molded head , the absorbed , perplexed look in the handsome face .
这 精细地 模制 头 , 这 吸收 , 困惑 看 在 这 英俊的 脸 .

轮廓分明的头部，英俊的脸上带着专注而困惑的神情。

[nɑːt] [laɪk] ['ʃɛp] ; [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bruːs] [stɔːz] .
Not like Shep ; not like any other young man he knew was this Bruce Storrs .
不是 喜欢 谢普 ; 不是 喜欢 任何 其他 年轻的 男人 他 知道 曾是 这 布鲁斯 斯托尔斯 .

布鲁斯·斯托尔斯不像谢普，也不像他认识的任何其他年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,
He had not expected to remain more than ten minutes ,
他 有 不是 预期的 到 保持 更多的 比 十 分钟 ,

他原本预计不会停留超过十分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːv] .
but he was finding it difficult to leave .
但 他 曾是 寻找 它 难的 到 离开 .

但他发现自己很难离开。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gest] , [bruːs] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪlz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Remembering that he had a guest , Bruce glanced at Mills and caught the look in his face .
记住 那 他 有 一个 客人 , 布鲁斯 瞥了一眼 在 米尔斯 和 捕捉 这 看 在 他的 脸 .

布鲁斯想起自己有位客人，便瞥了一眼米尔斯，看到了他脸上的表情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] .
For a moment both were embarrassed .
为了 一个 片刻 两个都 是 尴尬的 .

两人一时都感到尴尬。

“ [duː]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
“ Do pardon me !
“ 做 赦免 我 !

“请原谅！”

” [bruːs] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
” Bruce exclaimed quickly .
” 布鲁斯 惊呼 迅速地 .

“布鲁斯迅速说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
“ I was just trying to see my way through a thing or two .
“ 我 曾是 只是 尝试 到 看 我的 方式 通过 一个 事物 或者 二 .

“我只是想弄清楚一两件事。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm afraid I'm boring you .
我是 害怕的 我是 无聊的 你 .

恐怕我让你觉得无聊了。

” [mɪlz] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] [bruːs] [ɪk'stendɪd]
” Mills murmured a denial and took a cigarette from the box Bruce extended
” 米尔斯 低声说道 一个 拒绝 和 采取 一个 卷烟 从 这 盒子 布鲁斯 扩展
.
:
.

米尔斯低声否认，然后从布鲁斯递过来的盒子里抽了一支烟。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [spend] [ɑːn] [ðɪs] ?
“ How much money is there to spend on this ?
“ 如何 很多 钱 是 那里 到 花费 在 这 ?

“这件事可以花多少钱？”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæts] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .
I was just thinking that that's an important point .
我 曾是 只是 思维 那 那就是 一个 重要的 观点 .

我刚才就在想，这一点很重要。

['pʌblɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz]['ɔːf(ə)n] [spɔɪld] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] . ”
Public work of this sort is often spoiled by lack of funds . ”
民众 工作 的 这 种类 是 经常 被宠坏了 经过 缺少 的 资金 . ”

这类公共工程常常因资金短缺而受阻。

“ [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .
“ Three hundred thousand is the limit .
“ 三 百 千 是 这 限制 .

“三十万是上限。”

['mɪstər] . ['friːmən] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [its] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] ,
Mr . Freeman warns me that it's hardly enough for what I propose ,
先生 . 弗里曼 警告 我 那 它是 几乎 足够的 为了 什么 我 提出 ,

弗里曼先生警告我说，这点钱远远不够我提出的方案。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['trɪmɪŋ] .
and that I've got to do some trimming .
和 那 我已经 得到 到 做 一些 修剪 .

我得修剪一下。

” [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
” He drew from a drawer the terms of the competition and the
” 他 画 从 一个 抽屉 这 条款 的 这 竞赛 和 这
[ˌspesəfə'keʃən] ,
specifications ,
规格 ,

他从抽屉里拿出比赛条款和具体要求，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [mɪlz] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
and smoked in silence while Mills looked them over .
和 熏制 在 沉默 尽管 米尔斯 看起来 他们 超过 .

他们默默地抽着烟，米尔斯则在一旁打量他们。

“ [its] [ɔːl] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
“ It's all clear enough .
“ 它是 全部 清除 足够的 .

“一切都很清楚了。”

[its] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'fer] — [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʌz] [hæf][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
It's a joint affair — the county does half and the rest is a popular subscription
它是 一个 联合的 事务 — 这 县 做 一半 和 这 休息 是 一个 受欢迎的 订阅
? ”
? ”
? ”

这是双方共同出资的——县里出资一半，另一半由公众订阅支付?

“ [jes] ; [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kə'mɪti] [ɑːr; ər] [faɪn] ['piːp(ə)l] ; [tuː] [bæd] [-]
“ Yes ; the local committee are fine people ; too bad [272]
“ 是的 ; 这 当地的 委员会 是 美好的 人们 ; 也 坏的 [-]

“是的；地方委员会都是很好的人；可惜[272]

[ðeɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
they haven't enough to do the thing just right , ” Bruce replied .
他们 还没有 足够的 到 做 这 事物 只是 正确的 , ” 布鲁斯 回复 .

“他们人手不够，做不出完美的结果,”布鲁斯回答说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Of course I mean the way I'd like to do it — with your idea of the
“ 的 课程 我 意思是 这 方式 ID 喜欢 到 做 它 — 和 你的 主意 的 这
['faʊnt(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [stiːl] ! ”
fountain that I'd rejoice to steal ! ”
喷泉 那 ID 麾 到 偷 ! ”

“当然，我的意思是按照我想要的方式来做——用你设计的喷泉，我非常乐意把它偷走！”

“ [ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [treɪnd] ['ɑːrtɪst] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
“ That's a joke — that I could offer a trained artist any suggestion of
“ 那就是 一个 开玩笑 — 那 我 可以 提供 一个 受过训练 艺术家 任何 建议 的
['riːəl] ['væljuː] !
real value !
真实的 价值 !

“那真是个笑话——我怎么可能给一位训练有素的艺术家提供任何真正有价值的建议呢！”

” [bruːs] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
” Bruce was finding his caller a very different Franklin Mills from the man he
” 布鲁斯 曾是 寻找 他的 呼叫者 一个 非常 不同的 富兰克林 米尔斯 从 这 男人 他
[hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['dʒefərsən] ['ævənuː] [haʊs] ,
had talked with in the Jefferson Avenue house ,
有 谈话 和 在 这 杰斐逊 大街 房子 ,

“布鲁斯发现，给他打电话的富兰克林·米尔斯与他在杰斐逊大道那栋房子里遇到的那个人截然不同。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][mæn] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['skwaɪər] ,
and not at all the man whom , in his rôle of country squire ,
和 不是 在 全部 这 男人 谁 , 在 他的 角色 的 国家 乡绅 ,

完全不是他扮演的乡绅角色那样的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [dɪr] [treɪl] .
he had seen at Deer Trail .
他 有 已见 在 鹿 踪迹 .

他在鹿径见过。

[mɪlz] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .
Mills was enjoying himself ; there was no question of that .
米尔斯 曾是 享受 他自己 ; 那里 曾是 不 问题 的 那 .

米尔斯玩得很开心，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] — [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [smoʊkt] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ]
He lighted a cigar — the cigar he usually smoked at home before going
他 照明 一个 雪茄 — 这 雪茄 他 通常 熏制 在 家 前 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他点燃了一支雪茄——那是他平时在家睡觉前抽的雪茄。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpetɪtər] ; [jʊr; jər][plænz] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn] [əˈnɑːnɪməsli] ?
“ You will not be known as a competitor ; your plans will go in anonymously ?
“ 你 将要 不是 是 已知 作为 一个 竞争者 ; 你的 计划 将要 去 在 匿名 ?

“你不会被视为竞争对手；你的计划将以匿名方式提交？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [jes] ; [ðæts] [ˈstipjuleit] , ” [bruːs] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes ; that's stipulated , ” Bruce replied .
“ 是的 ; 那就是 规定的 , ” 布鲁斯 回复 .

“是的，这是规定，”布鲁斯回答道。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plænz] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪlz] — [wʌn]
Returning to the plans — they seemed to have a fascination for Mills — one
返回 到 这 计划 — 他们 似乎 到 有 一个 魅力 为了 米尔斯 — 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ˈprɑːmptɪd] [bruːs] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][traɪ] [əˈnʌðər] [taɪp] [ʌv; əv]
of his questions prompted Bruce to seize a pencil and try another type of
的 他的 问题 提示 布鲁斯 到 抢占 一个 铅笔 和 尝试 其他 类型 的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

回到设计图上——米尔斯似乎对它们很感兴趣——他的一个问题促使布鲁斯拿起铅笔，尝试另一种类型的入口。

[mɪlz] [stʊd] [baɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [friː] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] .
Mills stood by , watching the free swift movement of the strong hand .
米尔斯 站立 经过 , 观看 这 自由的 迅速 移动 的 这 强的 手 .

米尔斯站在一旁，注视着那只强壮的手自由而迅速地移动。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæts] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][fɜːrst][aɪˈdiːə] .
“ I'm not so sure that's better than your first idea .
“ 我是 不是 所以 当然 那就是 更好的 比 你的 第一的 主意 .

我不太确定这是否比你的第一个想法更好。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] — [prəˈvaɪdɪŋ]
I've always heard that a first inspiration is likely to be the best — providing
我已经 总是 听到 那 一个 第一的 灵感 是 可能 到 是 这 最好的 — 提供
[ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] !
always that it is an inspiration !
总是 那 它 是 一个 灵感 !

我一直听说，最初的灵感往往是最好的——前提是它真的是灵感！

[aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juːv] [dʒʌst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpens(ə)l] .
I'd give a lot if I could do what you've just done with that pencil .
ID 给 一个 很多 如果 我 可以 做 什么 你已经 只是 完毕 和 那 铅笔 .

如果我能像你刚才那样用铅笔作画，我愿意付出很多。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ə; eɪ] [næk] ; [jʊə(r)] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
I suppose it's a knack ; you're born with it .
我 认为 它是 一个 诀窍 ; 你是 出生 和 它 .

我想这是一种天赋；是与生俱来的。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [bɪ'gæn] [jʌŋ] ; [sʌtʃ] ['tælənt] [ʃoʊz] [ɪt'self] ['ɜːrli] . ”
You probably began young ; such talent shows itself early . ”
你 大概 开始 年轻的 ; 这样的 天赋 演出 本身 早期的 . ”

你很可能从小就开始展现天赋；这种天赋往往很早就显露出来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] .
“ I can't remember a time when I didn't like to fool with a pencil .
“ 我 不能 记住 一个 时间 什么时候 我 没有 喜欢 到 傻子 和 一个 铅笔 .

“我记不清自己是从什么时候开始喜欢摆弄铅笔的。”

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [fɜːrst] ['lesnz; 'lesənz] .
My mother gave me my first lessons .
我的 母亲 给予 我 我的 第一的 课程 .

我的母亲给了我人生中的第一堂课。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['tælənt] — ['skɛtʃt] [wel] [ænd; ənd] [dɪd] ['wɔːtər] ['kʌlɜːz] — ['veri] [naɪs]
She had a very pretty talent — sketched well and did water colors — very nice
她 有 一个 非常 漂亮的 天赋 — 草图 出色地 和 做过 水 颜色 — 非常 好的
[wʌnz] , [tuː] .
ones , too .
一个 , 也 .

她很有艺术天赋——素描和水彩画都画得很好——而且画得非常漂亮。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm]
That's one of them over there — a corner of our garden in the old home
那就是 一 的 他们 超过 那里 — 一个 角落 的 我们的 花园 在 这 老的 家
[æt; ət] [lə'koʊniə] .
at Laconia .
在 拉科尼亚 .

那边那张照片就是其中一张——我们在拉科尼亚老房子花园的一角。

” [mɪlz] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [-]
” Mills walked slowly across the room to look at a [273]
” 米尔斯 步行 缓慢地 穿过 这 房间 到 看 在 一个 [-]

“米尔斯慢慢地穿过房间去看[273]

[freɪmd] ['wɔːtər] ['kʌlər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] ['bruːsəz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
framed water color that hung over Bruce's writing table .
框 水 颜色 那 悬挂 超过 布鲁斯的 写作 桌子 .

挂在布鲁斯书桌上方的那幅装裱好的水彩画。

“ [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [its] [gʊd] [wɜːrk] .
“ Yes ; I can see that it's good work .
“ 是的 ; 我 能 看 那 它是 好的 工作 .

“是的；我看得出来这是一项不错的工作。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['gɑːrdn] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] [ə'genst]
I remember that garden — I seem to remember this same line of hollyhocks against
我 记住 那 花园 — 我 似乎 到 记住 这 相同的 线 的 蜀葵 反对
[ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] . ”
the brick wall . ”
这 砖 墙 . ”

我记得那个花园——我好像记得砖墙边也种着这一排蜀葵。

“ [oʊ] , ['mʌðər] [hæd; həd] [ðæt] ['evri] [jɪr] !
“ Oh , mother had that every year !
“ 哦 , 母亲 有 那 每一个 年 !

“哦，我妈妈每年都有这个！”

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [ɪn] [lə'koʊniə] . ”
Her flowers were famous in Laconia . ”
她 花朵 是 著名的 在 拉科尼亚 . ”

她的花在拉科尼亚很有名。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] - ['daɪəl] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [tuː] , ” [mɪlz] [əb'zɜːrvd]
“ And that sun - dial — I seem to remember that , too , ” Mills observed
“ 和 那 太阳 - 拨号 — 我 似乎 到 记住 那 , 也 , ” 米尔斯 观察到
['meditətivli] .
meditatively .
冥想地 .

“还有那个日晷——我好像也记得它，”米尔斯沉思着说道。

“ ['mʌðər] [laɪkt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
“ Mother liked that sort of thing .
“ 母亲 喜欢 那 种类 的 事物 .

“母亲喜欢那种东西。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] .
We used to sit out there in the summer .
我们 用过的 到 坐 出去 那里 在 这 夏天 .

夏天的时候我们常坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
She made a little festival of the coming of spring .
她 制成 一个 小的 节日 的 这 未来 的 春天 .

她为迎接春天的到来举办了一个小型庆祝活动。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [nuː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [frend] .
I think all the birds in creation knew her as friend .
我 思考 全部 这 鸟类 在 创建 知道 她 作为 朋友 .

我认为世间所有的鸟儿都把她当作朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [riːd] — ['feri] ['stɔːriz] [ænd; ənd]
And the neighbor children came in to hear her read — fairy stories and
和 这 邻居 孩子们 来了 在 到 听到 她 读 — 仙女 故事 和
['poʊətri] .
poetry .
诗 .

邻居家的孩子们都进来听她朗读——童话故事和诗歌。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['dʒɑːli] [gʊd] [taɪmz] [ðer; ðər] — ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ! ”
We had jolly good times there — mother and I ! ”
我们 有 快乐的 好的 时代 那里 — 母亲 和 我 ! ”

我和妈妈在那里度过了非常愉快的时光！

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] [mɪlz] ['greɪvli] .
“ I'm sure you did , ” said Mills gravely .
“ 我是 当然 你 做过 , ” 说 米尔斯 严重地 .

“我相信你做到了，”米尔斯严肃地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]
As he stepped away from the table his eyes fell upon the photograph of
作为 他 步 离开 从 这 桌子 他的 眼睛 跌倒 之上 这 照片 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] .
a young woman in a silver frame .
一个 年轻的 女士 在 一个 银 框架 .

他离开桌子时，目光落在了银框里一张年轻女子的照片上。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
He bent down for a closer inspection .
他 弯曲 向下 为了 一个 更近 检查 .

他弯下腰仔细查看。

[bruːs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Bruce turned away ,
布鲁斯 转向 离开 ,

布鲁斯转过身去，

[wɔːkt]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[mɪlz]	[stɪl]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]
walked	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**and**	**glanced**	**round**	**to**	**find**	**Mills**	**still**	**regarding**
步行	这	长度	的	这	房间	和	瞥了一眼	圆形的	到	寻找	米尔斯	仍然	关于

[ðə; ði]	['foʊtəgræf]	.
the	**photograph**	**.**
这	照片	.

沿着房间走了一圈，环顾四周，发现米尔斯仍然盯着那张照片。

“	[maɪ]	['mʌðər]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ə'baʊt]	['θɜːrti]	,	”	[bruːs]	[ri'mɑːkt]
“	**My**	**mother**	**,**	**as**	**she**	**was**	**at**	**about**	**thirty**	**,**	**”**	**Bruce**	**remarked**
“	我的	母亲	,	作为	她	曾是	在	关于	三十	,	”	布鲁斯	评论

.
.
.

“我母亲当时大约三十岁,”布鲁斯说道。

“	[jes]	;	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ] .
“	**Yes**	**;**	**I**	**thought**	**so** **.**
“	是的	;	我	想法	所以 .

“是的，我也是这么想的。”

['sʌmwʌt]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[wen]	[aɪ]	[nuː]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[ɪz]	[stɪl] [ðer; ðər]
Somewhat	**older**	**than**	**when**	**I**	**knew**	**her**	**,**	**but**	**the**	**look**	**of**	**youth**	**is**	**still** **there**
有些	老	比	什么时候	我	知道	她	,	但	这	看	的	青年	是	仍然 那里

.	”
.	**”**
.	”

她比我认识她的时候年纪大了一些，但看起来依然很年轻。

“	[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[ðæt]	[tuː; tə]	['eni]	['ʌðər]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
“	**I**	**prefer**	**that**	**to**	**any**	**other**	**picture**	**of**	**her**	**I**	**have**	**.**
“	我	更喜欢	那	到	任何	其他	图片	的	她	我	有	.

“我更喜欢这张照片，胜过我拥有的她的其他任何照片。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第15/19页

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌɡræft] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪtər] ['jɪrz] — [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt]

She refused to be photographed in her later years — said she didn't want

她 拒绝 到 是 拍摄 在 她 之后 年 — 说 她 没有 想

[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][oʊld] .

me to think of her as old .

我 到 思考 的 她 作为 老的 .

她晚年拒绝拍照——她说她不想让我觉得她老了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] — [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] . ”

And she never was that — could never have been . ”

和 她 绝不 曾是 那 — 可以 绝不 有 到过 . ”

她从来就不是那样的人——永远也不可能是。

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪlz] ['sɔːftli] .

“ I can well believe it , ” said Mills softly .

“ 我 能 出色地 相信 它 , ” 说 米尔斯 轻轻 .

“我完全相信,”米尔斯轻声说道。

“ [taɪm] [diːlz] ['dʒentli][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [laɪk] [hɜːrz] . ”

“ Time deals gently with spirits like hers . ”

“ 时间 交易 轻轻地 和 烈酒 喜欢 她的 . ”

“时间会温柔地对待像她这样的灵魂。”

“ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed] [bruːs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

“ No one was ever like her , ” said Bruce with feeling .

“ 不 一 曾是 曾经 喜欢 她 , ” 说 布鲁斯 和 感觉 .

“从来没有人像她一样,”布鲁斯动情地说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [ænd; ənd]['noʊblɚ] [pleɪs] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“ She made the world a kindlier and nobler place by living in it . ”

“ 她 制成 这 世界 一个 更友善 和 更高贵 地方 经过 活的 在 它 . ”

“她生活在这个世界上，让这个世界变得更加友善和高尚。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi] [set] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“ And you're loyal to the ideal she set for you !

“ 和 你是 忠诚 到 这 理想的 她 放 为了 你 !

“你忠于她为你设定的理想！ ”

[juː; jʊ] [-]

You [274]

你 [-]

你[274]

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][duː] — [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] . ”

think of her , I'm sure , in all you do — in all you mean to do . ”

思考 的 她 , 我是 当然 , 在 全部 你 做 — 在 全部 你 意思是 到 做 . ”

我相信，在你所做的每一件事中——在你打算做的每一件事中，都会想起她。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] — [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmwer] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ænd; ənd] ['kɛrz]

“ Yes , it helps — it helps a lot to feel that somewhere she knows and cares

“ 是的 , 它 帮助 — 它 帮助 一个 很多 到 感觉 那 某处 她 知道 和 关心

.

:

.

“是的，这很有帮助——感觉在某个地方有人认识她、关心她，这真的很有帮助。”

” [mɪlz] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [skænd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [ˌʌn'siːɪŋli] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
” Mills picked up a book , scanned the title page unseeingly and threw it down .
” 米尔斯 挑选 向上 一个 书 , 扫描 这 标题 页 不经意间 和 扔 它 向下 .

米尔斯拿起一本书，漫不经心地扫了一眼扉页，然后把它扔到一边。

“ [aɪv] [dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪld] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ I've just about killed an evening for you ,
“ 我已经 只是 关于 被杀 一个 晚上 为了 你 ,

“我几乎白白浪费了一个晚上给你。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] .
” he said with a smile and put out his hand cordially .
” 他 说 和 一个 微笑 和 放 出去 他的 手 诚挚地 .

他笑着说，并热情地伸出手。

“ [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['froʊz(ə)n] . ”
“ My chauffeur is probably frozen . ”
“ 我的 司机 是 大概 冷冻 . ”

“我的司机可能被冻僵了。”

“ [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [help] ! ” [rɪ'plaɪd] [bruːs] .
“ You've been a big help ! ” replied Bruce .
“ 你已经 到过 一个 大的 帮助 ! ” 回复 布鲁斯 .

“你帮了我大忙！”布鲁斯回答道。

“ [ɪts] [bɪn] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
“ It's been fine to have you here .
“ 它是 到过 美好的 到 有 你 这里 .

“你在这里真是太好了。”

[aɪl] [siː] ['mɪstər] . ['friːmən] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'gen] .
I'll see Mr . Freeman tomorrow and go over the whole thing again .
患病的 看 先生 . 弗里曼 明天 和 去 超过 这 所有的 事物 再次 .

我明天会见弗里曼先生，把整件事再仔细讨论一遍。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] !
He may be able to squeeze the fountain out of the appropriation !
他 可能 是 有能力的 到 挤 这 喷泉 出去 的 这 拨款 !

他或许能从拨款中挤出这笔钱！

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? ”
May I tell him it's your idea ? ”
可能 我 告诉 他 它是 你的 主意 ? ”

我可以告诉他这是你的主意吗?

“ [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , no ! No , indeed !
“ 哦 , 不 ! 不 , 的确 !

“哦，不！不，真的不！”

[dʒʌst] [let] [maɪ] ['mɛdəlsəmnəs] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Just let my meddlesomeness be a little joke between us .
只是 让 我的 爱管闲事 是 一个 小的 开玩笑 之间 我们 .

就让我的这种爱管闲事变成我们之间的一个小玩笑吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] [taʊn] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
I shall be leaving town shortly and may not see you again for several months .
我 将 是 离开 镇 不久 和 可能 不是 看 你 再次 为了 一些 几个月 .

我很快就要离开这座城市了，可能几个月都见不到你了。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
So good - bye and good luck !
所以 好的 - 再见 和 好的 运气 !

再见，祝你好运！

” [bruːs] [wɔːkt] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” Bruce walked downstairs with him .
” 布鲁斯 步行 楼下 和 他 .

布鲁斯和他一起下了楼。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðeɪ] [ə'gen] [ʃʊk] [hændz] ,
At the entrance they again shook hands ,
在 这 入口 他们 再次 摇晃 双手 ,

在入口处，他们再次握手。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [di'mɑːndid] [ðɪs] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æməti] .
as if the good will on both sides demanded this further expression of amity .
作为 如果 这 好的 将要 在 两个都 侧面 要求 这 更远 表达 的 和睦 .

仿佛双方的善意要求进一步表达友好之情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [briːf] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] “ ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][sə'saɪəti] ” ['kɑːləm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn]
A brief item in the “ Personal and Society ” column of an afternoon
一个 简短的 物品 在 这 “ 个人的 和 社会 ” 柱子 的 一个 下午
['nuːzpeɪpər] [ə'praɪzd] [bruːs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fræŋklɪn]
newspaper apprised Bruce a few days later of the departure of Mr . Franklin
报纸 已获知 布鲁斯 一个 很少 天 之后 的 这 离开 的 先生 . 富兰克林
[mɪlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['liːlə,'lailə] [mɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
Mills and Miss Leila Mills for the Mediterranean ,
米尔斯 和 错过 莱拉 米尔斯 为了 这 地中海 ,

几天后，布鲁斯从一份下午报纸的“个人与社交”专栏的一则简短消息中得知，富兰克林·米尔斯先生和莱拉·米尔斯小姐已启程前往地中海。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [prə'poʊzd] [trɪp] [tuː; tə][bər'mjuːdə][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋgər] ['vɔɪɪdʒ] .
they having abandoned their proposed trip to Bermuda for the longer voyage .
他们 拥有 弃 他们的 建议的 旅行 到 百慕大 为了 这 更长 航程 .

他们放弃了原定的百慕大之旅，转而进行更长的航行。

[bruːs] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] ,
Bruce wondered a little at the change of plans ,
布鲁斯 想知道 一个 小的 在 这 改变 的 计划 ,

布鲁斯对计划的改变感到有些疑惑。

[sə'spektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪsəpləneri] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['liːləz]
suspecting that it might in some degree be a disciplinary measure for Leila's
怀疑 那 它 可能 在 一些 程度 是 一个 纪律处分 措施 为了 莱拉的
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

怀疑这在某种程度上可能是为了惩罚莱拉而采取的措施，

[ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːŋgər] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] .
a scheme for keeping her longer under her father's eye .
一个 方案 为了 保持 她 更长 在下面 她 父亲的 眼睛 .

这是为了让她更长时间地处于父亲的监视之下而制定的计划。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nuː] ['loʊnlinəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns]
He experienced a curious new loneliness at the thought of their absence
他 经验丰富的 一个 好奇的 新的 孤独 在 这 想法 的 他们的 缺席
[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [-]
and then was impatient to find himself [275]
和 然后 曾是 不耐烦 到 寻找 他自己 [-]

想到他们不在身边，他感到一种奇怪的新的孤独，然后迫不及待地想要找到自己[275]。

['gɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[θɔːt]	.
giving	**them**	**a**	**second**	**thought**	**.**
给予	他们	一个	第二	想法	.

再三考虑。

[ə; eɪ]	[mʌnθ]	['ɜːrliər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[rɪ'liːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[mɪlz]	[wʌz; wəz]
A	**month**	**earlier**	**he**	**would**	**have**	**been**	**relieved**	**by**	**the**	**knowledge**	**that**	**Mills**	**was**
一个	月	早些时候	他	会	有	到过	松了口气	经过	这	知识	那	米尔斯	曾是

[gɔːn]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[waɪd]	['siːz]	[roʊld]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
gone	**and**	**that**	**the**	**wide**	**seas**	**rolled**	**between**	**them**	**.**
已消失	和	那	这	宽的	海域	滚动	之间	他们	.

一个月前，他得知米尔斯已经离开，两人之间隔着茫茫大海，一定会感到如释重负。

[æn; ən]	[ə'meɪzɪŋ]	[θɪŋ]	,	[ðɪs]	!
An	**amazing**	**thing**	**,**	**this**	**!**
一个	惊人的	事物	,	这	!

真是太神奇了！

[tuː; tə]	[seɪ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[dɪd]	[nɑːt]	[help]	[naʊ]	[æz; əz]	[ɪn]	[ðoʊz]	[fɜːrst]	[mʌnθs]
To	**say**	**they**	**were**	**nothing**	**to**	**him**	**did**	**not**	**help**	**now**	**as**	**in**	**those**	**first**	**months**
到	说	他们	是	没有什么	到	他	做过	不是	帮助	现在	作为	在	那些	第一的	几个月

['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[hɪm'self]	[ɪn]	['mɪlzɪz]	[taʊn]	.
after	**he**	**had**	**established**	**himself**	**in**	**Mills's**	**town**	**.**
后	他	有	已确立的	他自己	在	米尔斯的	镇	.

说他们对他来说什么都不是，这和他在米尔斯镇安顿下来后的最初几个月一样，都无济于事。

[ðeɪ]	[ment]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[ment]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]
They	**meant**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**him**	**and**	**perhaps**	**he**	**meant**	**something**	**to**
他们	意思是	一个	好的	交易	到	他	和	也许	他	意思是	某物	到

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

他们对他意义非凡，或许他对他们来说也意义重大。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ɑːd]	[ɪn'diːd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[milz]	['səːkld]	[ə'baʊt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
It	**was**	**very**	**odd**	**indeed**	**how**	**he**	**and**	**the**	**Millses**	**circled**	**about**	**each**	**other**	**.**
它	曾是	非常	奇怪的	的确	如何	他	和	这	米尔斯	圈起来	关于	每个	其他	.

他和米尔斯一家互相试探、互相绕圈子，这确实很奇怪。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['nuːzpeɪpər]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]
As	**he**	**put**	**down**	**the**	**newspaper**	**a**	**note**	**was**	**brought**	**to**	**him**	**at**	**his**
作为	他	放	向下	这	报纸	一个	笔记	曾是	带来	到	他	在	他的

[ə'pɑːrtmənt]	[baɪ]	['mɪlzɪz]	[ʃoʊ'fɜːr]	.
apartment	**by**	**Mills's**	**chauffeur**	**.**
公寓	经过	米尔斯的	司机	.

他放下报纸时，米尔斯的司机给他送来了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː]	[riːd]	:
It	**read**	**:**
它	读	:

上面写着：

[dɪr]	[bruːs]	:	[juː; jʊ]	[sed]	[aɪ]	[maɪt]	;	[aɪ]	[kɑːnt]	[dʒʌst]	['mɪstər]	.	[stɔːz]	[juː; jʊ]	!
Dear	**Bruce**	**:**	**You**	**said**	**I**	**might**	**;**	**I**	**can't**	**just**	**Mr**	**.**	**Storrs**	**you**	**!**
亲爱的	布鲁斯	:	你	说	我	可能	;	我	不能	只是	先生	.	斯托尔斯	你	!

亲爱的布鲁斯：你说我可以；我不能就这么对你，斯托尔斯先生！

[trʌŋks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['dɑːdɑː]	['weɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	.
Trunks	**at**	**the**	**station**	**and**	**Dada**	**waiting**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
树干	在	这	车站	和	达达	等待	在	这	正面	门	.

车站里堆满了行李箱，达达在前门等着。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] [juːd] [riːd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]
I couldn't bear the idea of writing you a note you'd read while I was still in
我 不能 熊 这 主意 的 写作 你 一个 笔记 你会 读 尽管 我 曾是 仍然 在
[taʊn] — [soʊ] [pliːz] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪm] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv]
town — so please consider that I'm throwing you a kiss from the tail end of
镇 — 所以 请 考虑 那 我是 投掷 你 一个 吻 从 这 尾巴 结尾 的
[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kɑːr] .
the observation car .
这 观察 车 .

我无法忍受在你读完我在城里写的那张纸条——所以请你理解，我是在观光车厢的尾端向你抛出一个吻。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ,
I could never ,
我 可以 绝不 ，

我永远不可能，

['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [traɪd] [aɪ'd][kraɪ]
never have had the courage to say my thanks to you — if I tried I'd cry
绝不 有 有 这 勇气 到 说 我的 谢谢 到 你 — 如果 我 尝试 ID 哭
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and make a general mess of it .
和 制作 一个 一般的 混乱 的 它 .

我一直没有勇气对你表示感谢——如果我尝试了，我会哭出来，把事情搞得一团糟。

[bʌt; bət] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [ɪn] ['seɪvɪŋ]
But — I want you to know that I do appreciate it — what you did — in saving
但 — 我 想 你 到 知道 那 我 做 欣赏 它 — 什么 你 做过 — 在 保存
[maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
my life and every little thing !
我的 生活 和 每一个 小的 事物 !

但是——我想让你知道我真的很感激你所做的一切——你救了我的命，以及你做的一切!

[aɪ'd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [daɪd] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [koʊld] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [faʊnd] [ˌem 'iː]
I'd probably have died all right enough in the frightful cold if you hadn't found me
ID 大概 有 死亡 全部 正确的 足够的 在 这 可怕 寒冷的 如果 你 之前没有 成立 我
.
.
.

如果不是你找到我，我可能早就冻死在冰天雪地里了。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['dɑːdɑː] ,
I really didn't know till yesterday , when I wormed it out of Dada ,
我 真的 没有 知道 直到 昨天 , 什么时候 我 驱虫 它 出去 的 达达 ,

直到昨天我才从达达那里套出话来，我才知道这件事。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] !
just how it all happened !
只是 如何 它 全部 发生 !

事情就是这样发生的!

[aɪm] ['sɪmpli] [krʌʃt] !
I'm simply crushed !
我是 简单地 碎 !

我简直崩溃了!

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
I promise I'll never do such a thing again .
我 承诺 患病的 绝不 做 这样的 一个 事物 再次 .

我保证以后绝不再做这种事。

[θæŋk] [juː; jʊ]['loʊdz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] ['nevər] [fər'get] .
Thank you loads , and be sure I'll never forget .
感谢 你 负载 ， 和 是 当然 患病的 绝不 忘记 .
非常感谢，我永远不会忘记。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][bɪg] ['brʌðər] ; [aɪ'd][dʒʌst] [ə'dɔːr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ,
I wish you were my big brother ; I'd just adore being a nice ,
我 希望 你 是 我的 大的 兄弟 ; ID 只是 崇拜 存在 一个 好的 ,
我希望你是我的哥哥；我一定会非常乐意做一个好哥哥，

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
good little sister to you .
好的 小的 姐姐 到 你 .
你的好妹妹。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [frʌm; frəm]
Love and kisses , from
爱 和 吻 , 从
来自爱和吻

['liːlə,'lailə] .
Leila .
莱拉 .
莱拉。

[hiː; hi] ['riˌrid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He reread it a dozen times in the course of the evening .
他 重读 它 一个 打 时代 在 这 课程 的 这 晚上 .
当晚，他反复阅读了十几遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [pər'vɜːrs] , [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] — [ðæt] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] .
It was so like the child — the perverse , affectionate child — that Leila was .
它 曾是 所以 喜欢 这 孩子 — 这 变态 , 亲热 孩子 — 那 莱拉 曾是 .
这太像莱拉小时候的样子了——一个古怪又充满爱意的孩子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][bɪg] ['brʌðər] .
“ I wish you were my big brother .
“ 我 希望 你 是 我的 大的 兄弟 .
“我希望你是我的哥哥。”

” [ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [-]
” The sentence had slipped from her [276]
” 这 句子 有 滑倒了 从 她 [-]
“这句话从她口中溜走了[276]

['flaɪɪŋ] [pen] ['θɔːtləsli] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bruːs] [ə; eɪ] [twɪndʒ] .
flying pen thoughtlessly , no doubt , but it gave Bruce a twinge .
飞行 笔 不经思考地 , 不 怀疑 , 但 它 给予 布鲁斯 一个 轻微疼痛 .
毫无疑问，那是一支不经意间飞出的钢笔，但它却让布鲁斯感到一阵刺痛。

['ʃɛp] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ; ['liːlə,'lailə][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
Shep did not know ; Leila did not know !
谢普 做过 不是 知道 ; 莱拉 做过 不是 知道 !
谢普不知道；莱拉也不知道！

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ðæt]
and yet for both of these children of Franklin Mills he felt a fondness that
和 然而 为了 两个都 的 这些 孩子们 的 富兰克林 米尔斯 他 毛毡 一个 喜爱 那
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrd(ə)neri] ['frendʃɪp] .
was beyond ordinary friendship .
曾是 超过 普通的 友谊 .
然而，他对富兰克林米尔斯的这两个孩子却怀有一种超越普通友谊的喜爱之情。

['ʃɛp] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [sens] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
Shep could never be , in the highest sense , a companion of his father ;
谢普 可以 绝不 是 ， 在 这 最高 感觉 ， 一个 伴侣 的 他的 父亲 ；

从最高意义上讲，谢普永远不可能成为他父亲的伴侣；

[mɪlz] [noʊ] [daʊt] [lʌvd] ['liːlə,'lailə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Mills no doubt loved Leila , but he loved her without understanding .
米尔斯 不 怀疑 喜爱 莱拉 ， 但 他 喜爱 她 没有 理解 .

米尔斯无疑爱着莱拉，但他爱她却并不了解她。

[hɜːr; hər] [wɔːrm] , ['pæʃənət] [hɑːrt] ,
Her warm , passionate heart ,
她 温暖的 ， 热情的 心 ，

她那颗温暖而热情的心，

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʃɛp] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [meɪd] [laɪf] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
the very fact that she and Shep were the children of Franklin Mills made life difficult for them .
这 非常 事实 那 她 和 谢普 是 这 孩子们 的 富兰克林 米尔斯 制成 生活 难的 为了 他们 .

她和谢普是富兰克林·米尔斯的孩子，这一事实本身就给他们的生活带来了诸多困难。

['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪlz] [kæst] .
Either would have been happier if they had not been born into the Mills caste .
任何一个 会 有 到过 更快乐 如果 他们 有 不是 到过 出生 进入 这 米尔斯 种姓 .

如果他们不是出身于米尔斯阶层，他们都会更快乐。

[ðə; ði] [mɪlz] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'genst] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [rɪ'beljən] . [-]
The Mills money and the Mills position were an encumbrance against which more or less consciously they were in rebellion . [277]
这 米尔斯 钱 和 这 米尔斯 位置 是 一个 累赘 反对 哪个 更多的 或者较少的 有意识地 他们 是 在 叛乱 . [-]

米尔斯家族的财富和地位对他们来说是一种负担，他们或多或少有意识地反抗着这种负担。[277]

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn]
CHAPTER EIGHTEEN
章 十八

第十八章

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lə'koʊniə] [wɔːr] [mə'mɔːriəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'testɪŋ] ['ɑːkitekts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɔːltərd] ,
It was ten days later that a communication from the Laconia War Memorial Association gave warning that the stipulations for the contesting architects were being altered ,
它 曾是 十 天 之后 那 一个 沟通 从 这 拉科尼亚 战争 纪念馆 协会 给予 警告 那 这 规定 为了 这 竞争 建筑师 是 存在 已修改 ，

十天后，拉科尼亚战争纪念馆协会发出通知，称对参赛建筑师的要求将被更改。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [bruːs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌsʌplə'mentl] ['deɪtə] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
and in another week Bruce received the supplemental data sent out to all the
和 在 其他 星期 布鲁斯 已收到 这 补充 数据 发送 出去 到 全部 这
[kən'testənts] .
contestants .
参赛者 .

又过了一周，布鲁斯收到了发送给所有参赛者的补充数据。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n]
The amount to be expended had been increased by an unexpected addition
这 数量 到 是 已支出 有 到过 增加 经过 一个 意外 添加
[tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] [səb'skrɪpʃənz] .
to the private subscriptions .
到 这 私人的 订阅 .

由于私人捐款意外增加，支出总额有所增加。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fɪts] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [bruːs] [hæd; həd] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lə'koʊniə]
In one of his first fits of homesickness Bruce had subscribed for the Laconia
在 一 的 他的 第一的 适合 的 思乡之情 布鲁斯 有 已订阅 为了 这 拉科尼亚
[ɪɡ'zæmɪnər] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .
Examiner to keep in touch with affairs in his native town .
考官 到 保持 在 触碰 和 事务 在 他的 本国的 镇 .

在布鲁斯第一次感到思乡之情时，他订阅了《拉科尼亚观察报》，以便了解家乡的情况。

[ðə; ði] ['peɪpər] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːɡmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The paper printed with a proud flourish the news of the augmentation of the
这 纸 打印 和 一个 自豪的 繁荣 这 消息 的 这 增强 的 这
[fʌnd] .
fund .
基金 .

报纸以自豪的笔调刊登了基金增加的消息。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [trʌst]
One hundred thousand dollars had been contributed through a New York trust
一 百 千 美元 有 到过 贡献 通过 一个 新的 约克 相信
['kʌmpəni] [baɪ] “ [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ” [huːz] [aɪ'dentəti] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [wʌz; wəz]
company by “ a citizen ” whose identity for good and sufficient reasons was
公司 经过 “ 一个 公民 ” 谁 身份 为了 好的 和 充足的 原因 曾是
[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'kləuzd] .
not to be disclosed .
不是 到 是 披露 .

一位“公民”通过纽约一家信托公司捐赠了十万美元，出于充分正当的理由，该公民的身份不予公开。

[ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəniːz] ['letər] [æz; əz] ['kwoʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪɡ'zæmɪnər] [ri'saitid] [ðæt] [ðə; ði] [doʊ'neɪʃ(ə)n]
The trust company's letter as quoted in the Examiner recited that the donation
这 相信 公司的 信 作为 引 在 这 考官 背诵 那 这 捐款
[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] “ [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'merɪkən] [huː] ,
was from a “ patriotic American who ,
曾是 从 一个 “ 爱国 美国人 WHO ,

据《Examiner》报道，信托公司的信函中提到，这笔捐款来自一位“爱国的美国人”，

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [lə'koʊniə] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd]
recognizing the fine spirit in which Laconia had undertaken the memorial and
识别 这 美好的 精神 在 哪个 拉科尼亚 有 已 这 纪念馆 和
[ðə; ði] [kə'mjuːnɪtiːz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælər]
the community's desire that it should be an adequate testimony to the valor
这 社区的 欲望 那 它 应该 是 一个 足够的 见证 到 这 勇气
[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [juːθ] ,
and sacrifice of American youth ,
和 牺牲 的 美国人 青年 ,

鉴于拉科尼亚市兴建这座纪念碑的良好精神，以及社区希望这座纪念碑能够充分见证美国青年英勇牺牲的愿望，

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] .
considered it a high privilege to be permitted to assist .
经过考虑的 它 一个 高的 特权 到 是 允许 到 协助 .

他认为能够协助他人是一种莫大的荣幸。

” [mɪlz] !
” Mills !
” 米尔斯 !

“米尔斯!

[ðoʊ] [ðə; ði][lə'koʊniə] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [-]
Though the Laconia newspaper was evidently [278]
尽管 这 拉科尼亚 报纸 曾是 显然 [-]

尽管拉科尼亚报纸显然是[278]

['hoʊlli] [æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'trɪbjətər] ,
wholly at sea as to the identity of the contributor ,
完全 在 海 作为 到 这 身份 的 这 贡献者 ,

完全不清楚投稿人的身份,

[bruːs] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [mɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['doʊnər] .
Bruce was satisfied that Mills was the unknown donor .
布鲁斯 曾是 使满意 那 米尔斯 曾是 这 未知 捐赠者 .

布鲁斯确信米尔斯就是那位神秘的捐赠者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
And he resented it .
和 他 怨恨 它 .

他对此感到愤恨。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] [mɪlz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][plænz][wʌz; wəz]
The agreeable impression left by Mills the evening they discussed the plans was
这 同意 印象 左边 经过 米尔斯 这 晚上 他们 讨论 这 计划 曾是
[di'speld] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] .
dispelled by this unwarranted interference .
驱散 经过 这 毫无根据的 干涉 .

米尔斯在他们讨论计划的那晚留下的愉快印象,被这种毫无根据的干涉所打破。

[bruːs] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [mɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
Bruce bitterly regretted having taken Mills into his confidence .
布鲁斯 苦涩地 后悔 拥有 已采取 米尔斯 进入 他的 信心 .

布鲁斯非常后悔当初信任了米尔斯。

['mɪlzɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
Mills's interest had pleased him ,
米尔斯的 兴趣 有 高兴 他 ,

米尔斯的关注让他很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
but he had never dreamed that the man might feel moved to add to
但 他 有 绝不 梦见 那 这 男人 可能 感觉 已搬 到 添加 到
[ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] .
the attractiveness of the contest by a secret contribution to the fund .
这 吸引力 的 这 竞赛 经过 一个 秘密 贡献 到 这 基金 .

但他做梦也没想到,这个人可能会受到感动,秘密捐款给比赛基金,以增加比赛的吸引力。

[hiː; hi] [felt] ['strɔːŋli] [muːvd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
He felt strongly moved to abandon the whole thing and but for the
他 毛毡 强烈 已搬 到 放弃 这 所有的 事物 和 但 为了 这
[ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['friːmən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
embarrassment of explaining himself to Freeman he would have done so .
尴尬 的 解释 他自己 到 弗里曼 他 会 有 完毕 所以 .

他强烈地想要放弃这一切,但要不是不好意思向弗里曼解释,他早就这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪm; ɪm] [pri'veild] .
But the artist in him prevailed .
但 这 艺术家 在 他 最终获胜 .

但他内心的艺术家最终还是战胜了欲望。

[mɪlz] [hæd; həd] ['greɪtli] ['brɔːdnd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Mills had greatly broadened the possibilities of the contest and in a few
米尔斯 有 非常 扩大 这 可能性 的 这 竞赛 和 在 一个 很少
[deɪz] [bruːs] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ɪn'θuːziæzəm] .
days Bruce fell to work with renewed enthusiasm .
天 布鲁斯 跌倒 到 工作 和 更新 热情 .

米尔斯极大地拓宽了比赛的可能性，几天后，布鲁斯重新燃起了热情投入工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][lə'koʊniə] [ə'gen] , [soʊ] [ɪn'groʊst] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He was living in Laconia again , so engrossed did he become in his work .
他 曾是 活的 在 拉科尼亚 再次 , 所以 全神贯注 做过 他 变得 在 他的 工作 .

他又回到了拉科尼亚居住，因为他全身心投入到工作中。

[hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] ['kærəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He dined with Carroll now and then ,
他 用餐 和 卡罗尔 现在 和 然后 ,

他偶尔会和卡罗尔一起吃饭。

[ɪn'dʒɔɪd] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['friːmən] - [ænd; ənd] [kept] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɛndərsənz] ;
enjoyed long evenings at the Freemans ' and kept touch with the Hendersons ;
享受 长的 晚上 在 这 弗里曼斯 - 和 保留 触碰 和 这 亨德森 ;

在弗里曼家度过的漫长夜晚，以及与亨德森一家保持的联系；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][soʊ] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [deɪl]
but he refused so many invitations to the winter functions that Dale
但 他 拒绝 所以 许多 邀请函 到 这 冬天 函数 那 戴尔
[prəu'testid] .
protested .
抗议 .

但他拒绝了太多冬季活动的邀请，以至于戴尔提出了抗议。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] [steɪts] [trʌst] ['kʌmpəni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ʃɛp]
He dropped into the Central States Trust Company now and then to observe Shep
他 掉落 进入 这 中央 各州 相信 公司 现在 和 然后 到 观察 谢普
[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [roʊl] [ʌv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .
in his new rôle of vice - president .
在 他的 新的 角色 的 副 - 总统 .

他时不时会去中央州信托公司看看谢普担任副总裁这一新职务的情况。

['ʃɛp] [wʌz; wəz] ['hæpiɝ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
Shep was happier in the position than he had expected to be .
谢普 曾是 更快乐 在 这 位置 比 他 有 预期的 到 是 .

谢普对这份工作比他预想的要满意得多。

['kærəl] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːəl] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,
Carroll was seeing to it that he had real work to do ,
卡罗尔 曾是 看到 到 它 那 他 有 真实的 工作 到 做 ,

卡罗尔确保自己有真正的工作要做。

[wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .
work that was well within his powers .
工作 那 曾是 出色地 之内 他的 权力 .

这是他完全胜任的工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld]
He had charge of the savings department and was pleased when his old
他 有 收费 的 这 节省 部门 和 曾是 高兴 什么时候 他的 老的
[frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [plænt] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd]
friends among the employees of the battery plant looked him up and opened
朋友们 之中 这 雇员 的 这 电池 植物 看起来 他 向上 和 打开
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

他负责储蓄部门，当他在电池厂的员工中的老朋友们找到他并开设账户时，他很高兴。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ['fæməli] , [wer] [ðeɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ʃɛps] [træns'fɜːr][æt; ət][ɔːl] ,
The friends of the Mills family , where they took note of Shep's transfer at all ,
这 朋友们 的 这 米尔斯 家庭 , 在哪里 他们 采取 笔记 的 谢普的 转移 在 全部 ,

米尔斯一家的朋友们，他们完全没有注意到谢普的调动。

[sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .
saw in it a promotion .
锯 在 它 一个 晋升 .

我看到了晋升机会。

[bruːs] , ['speʃəli] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [deɪz] [æt; ət]
Bruce , specially importuned by telephone , went to one of Constance's days at
布鲁斯 , 特别 恳求 经过 电话 , 去 到 一 的 康斯坦斯的 天 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

布鲁斯接到电话的特别请求后，去康斯坦斯家待了一天。

[wɪtʃ] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'tendəns] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]
which drew a large attendance by reason of the promised presence of an
哪个 画 一个 大的 出席 经过 原因 的 这 承诺 在场 的 一个
['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [huːz] ['riːs(ə)nt] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [-]
English novelist whose recent severe criticism of [279]
英语 小说家 谁 最近的 严重 批评 的 [-]

由于承诺会有一位英国小说家出席，而这位小说家最近对[279]进行了严厉的批评，因此吸引了众多人士参加。

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['mænərz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr]
American society and manners had made him the object of particular
美国人 社会 和 礼仪 有 制成 他 这 目的 的 特别的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ['riːdɚz] .
adoration to American women readers .
崇拜 到 美国人 女性 读者 .

美国社会和礼仪使他成为美国女性读者特别崇拜的对象。

[bʌd] ['hendərsən] , [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][flæsk][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ,
Bud Henderson , who had carried a flask to the tea ,
芽 亨德森 , WHO 有 携带 一个 烧瓶 到 这 茶 ,

巴德·亨德森带着一个保温瓶来喝茶，

[went] [ə'baʊt] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
went about protesting against the consideration shown the visitor .
去 关于 抗议 反对 这 考虑 所示 这 游客 .

开始抗议对访客的优待。

[ɪf] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər] ['krɪtɪsaɪzd] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]
If , he said , an American writer criticized American women in any such fashion he
如果 , 他 说 , 一个 美国人 作家 批评 美国人 女性 在 任何 这样的 时尚 他
[wʊd] [biː; bi] [lɪn(t)ʃ] ,
would be lynched ,
会 是 被私刑处死 ,

他说，如果一个美国作家以任何此类方式批评美国女性，他就会被私刑处死。

[bʌt; bət] [let] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv]

but let an Englishman do it and women would steal the money out of

但 让 一个 英国人 做 它 和 女性 会 偷 这 钱 出去 的

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [bæŋks] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['lektʃər] ['tɪkɪts] .

their children's banks to buy his books and lecture tickets .

他们的 孩子们的 银行 到 买 他的 图书 和 演讲 门票 .

但如果换成英国人这么做，女人们就会从孩子的银行账户里偷钱给他买书和讲座门票。

[soʊ] [speɪk] [bʌd] .

So spake Bud .

所以 说 芽 .

巴德如是说。

[ɪf] [bʌd] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [flɑːsks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ʌp][ðə; ði] [tiː] ; [rɪ'strɪktɪd]

If Bud had had two flasks he would have broken up the tea ; restricted

如果 芽 有 有 二 烧瓶 他 会 有 破碎的 向上 这 茶 ; 受限制的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as he was ,

作为 他 曾是 ,

如果巴德有两个酒壶，他就会把茶分装起来喝；尽管他受到限制，

[hɪz; ɪz]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtn] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'tæk]

his protest against the Briton took the form of an utterly uncalled for attack

他的 反对 反对 这 英国人 采取 这 形式 的 一个 完全地 未命名 为了 攻击

[ə'pɑːn][ðə; ði]['drɑːmə] [liːg] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] - [huː] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt]

upon the drama league delivered to an aunt of Maybelle's who was president

之上 这 戏剧 联盟 发表 到 一个 阿姨 的 - WHO 曾是 总统

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][sə'saɪəti] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔl'stediən] [huː] [θɔːt] [bʌd] ['vʌlgər] ,

of the local society — a strong Volsteadian who thought Bud vulgar ,

的 这 当地的 社会 — 一个 强的 沃尔斯泰德 WHO 想法 芽 庸俗 ,

他对英国人的抗议采取了一种毫无根据的攻击戏剧联盟的形式，他将这封信递给了梅贝尔的姑妈，她是当地戏剧联盟的主席——一位坚定的沃尔斯泰德主义者，认为巴德粗俗不堪。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [bʌd] , [baɪ] ['eni] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stændərd] , [ɪn'duːbɪtəbli] [wʌz; wəz] .

which at times Bud , by any high social standard , indubitably was .

哪个 在 时代 芽 , 经过 任何 高的 社会的 标准 , 无疑 曾是 .

而从某些时候来看，按照任何较高的社会标准来看，巴德无疑就是这样的人。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ə'mɪd][soʊ] ['meni] [ˌdʒenju'flekʃn] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['brɪtn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['bʌdz]

However , if amid so many genuflections the eminent Briton was disturbed by Bud's

然而 , 如果 之中 所以 许多 屈膝礼 这 杰出 英国人 曾是 不安 经过 芽的

['iːv(ə)l] ['mænərz] [ɔːr][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

evil manners or criticisms ,

邪恶的 礼仪 或者 批评 ,

然而，如果这位杰出的英国人在如此多的恭敬之举中，被巴德的恶劣举止或批评所困扰，

[bʌd] ['pɑːsəbli] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz]
Bud possibly soothed his feelings by following him upstairs when the party was
芽 可能 舒缓 他的 情怀 经过 下列的 他 楼上 什么时候 这 派对 曾是
[di'spɜːsiŋ] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] [lɔː] [ɪz] [rɪ'spektɪd] [baɪ]
dispersing and demonstrating the manner in which American law is respected by
分散 和 演示 这 方式 在 哪个 美国人 法律 是 受人尊敬 经过
['drɔːɪŋ] [flɑːsks] [frʌm; frəm] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['oʊvərkoʊt] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] ['kɑːnstənsɪz] [gest] [ruːm]
drawing flasks from nine out of fifteen overcoats laid out on Constance's guest room
绘画 烧瓶 从 九 出去 的 十五 大衣 铺设 出去 在 康斯坦斯的 客人 房间
[bed] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['bɜːrbən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [mæn] [ʌv; əv]
bed and pouring half a pint of excellent bourbon into the unresisting man of
床 和 浇注 一半 一个 品脱 的 出色的 波旁威士忌 进入 这 毫无抵抗力 男人 的
['letərz] .
letters .
信件 .

巴德或许是为了安抚他的情绪，在聚会散去时跟着他上了楼，并从康斯坦斯客房床上铺开的十五件大衣中的九件里抽出酒瓶，将半品脱上等波旁威士忌倒进这位毫无反抗之力的文人体内，以此来展示美国法律是如何受到尊重的。

[ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['ræðər] ['ærɪd] ['soʊʃ(ə)l] [weɪst] .
This function was only an interlude in the city's rather arid social waste .
这 功能 曾是 仅有的 一个 插曲 在 这 城市的 相当 干旱 社会的 浪费 .

这项活动只是这座城市相当枯燥乏味的社会垃圾中的一个插曲。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [sə'saɪəti] , [bruːs] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] [kloʊz] ['gruːpɪŋz] .
The local society , Bruce found , was an affair of curiously close groupings .
这 当地的 社会 , 布鲁斯 成立 , 曾是 一个 事务 的 奇怪的是 关闭 分组 .

布鲁斯发现，当地社会是由一些关系异常密切的小团体组成的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [kraʊd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['weri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]
The women of the ancestral crowd were so wary of the women who had
这 女性 的 这 祖先的 人群 是 所以 警惕 的 这 女性 WHO 有
['floʊtɪd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]
floated in on the tide of industrial expansion that one might have thought the
漂浮 在 在 这 潮 的 工业的 扩张 那 一 可能 有 想法 这
['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər] ,
newcomers were ,
新来者 是 ,

老一辈女性对随着工业扩张浪潮涌入的女性抱有戒心，以至于人们可能会认为这些新来者......

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prɑː'sperəti] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] . . . .
in spite of their prosperity , afflicted with leprosy . . . .
在 尽管如此 的 他们的 繁荣 , 受苦的 和 麻风 . . . .

尽管他们生活富裕，却患上了麻风病......

[waɪl] [bruːs] [maɪt] ['beri] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd]
While Bruce might bury himself from the sight of others who had manifested
尽管 布鲁斯 可能 埋葬 他自己 从 这 视线 的 其他的 WHO 有 表现出来
[ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [-]
a friendly interest in him , [280]
一个 友好的 兴趣 在 他 , [-]

虽然布鲁斯可能会躲避那些对他表示友好兴趣的人，[280]

['helən] ['tɔrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'naɪd] .
Helen Torrence was not so easily denied .
海伦 托伦斯 曾是 不是 所以 容易地 否认 .

海伦·托伦斯并没有那么容易被拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['februeri] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk]
She had no intention of going alone to the February play of the Dramatic
她 有 不 意图 的 去 独自的 到 这 二月 玩 的 这 戏剧性
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

她原本并不打算独自一人去观看戏剧社二月份的演出。

[ʃiː; ʃi] ['telifəund] [bruːs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ]
She telephoned Bruce to this effect and added that he must dine with
她 电话 布鲁斯 到 这 影响 和 额外 那 他 必须 用餐 和
[hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
her that evening and take her to the club .
她 那 晚上 和 拿 她 到 这 俱乐部 .

她打电话给布鲁斯说明了这件事，并补充说他当晚必须和她一起吃饭，并带她去俱乐部。

[bʌd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm]
Bud had already sent him an admission card with a warning not to come
芽 有 已经 发送 他 一个 入学 卡片 和 一个 警告 不是 到 来
[ɪf] ['eniθɪŋ] ['betər] ['ɔːfərd] ,
if anything better offered ,
如果 任何事物 更好的 提供 ,

巴德已经给他寄了一张入场券，并警告他如果有更好的选择就不要来。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] — [ðɪs] ['biːɪŋ] ['bʌdz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]
such as sitting up with a corpse — this being Bud's manner of speaking of
这样的 作为 坐着 向上 和 一个 尸体 — 这 存在 芽的 方式 的 请讲 的
[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [huːz] ['pɑːlətɪks][hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [huːz] [entə'teɪnmənts] [hiː; hi] [wʊd]
the organization whose politics he dominated and whose entertainments he would
这 组织 谁 政治 他 占主导地位 和 谁 娱乐 他 会
[nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .
not have missed for a chance to dine with royalty .
不是 有 错过 为了 一个 机会 到 用餐 和 皇室 .

比如和一具尸体一起坐着——这是巴德谈论他所主导的政治组织的方式，为了有机会与皇室成员共进晚餐，他绝不会错过该组织的娱乐活动。

[bruːs] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɔrəns] [haʊs] , [faʊnd] ['milisnt] [ðer; ðər] .
Bruce , having reached the Torrence house , found Millicent there .
布鲁斯 , 拥有 达到 这 托伦斯 房子 , 成立 米莉森特 那里 .

布鲁斯到达托伦斯家时，发现米莉森特在那里。

“ [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] ! ” [kraɪd] ['helən] ,
“ You see what you get for being good ! ” cried Helen ,
“ 你 看 什么 你 得到 为了 存在 好的 ！ ” 哭 海伦 ,

“瞧瞧你乖的下场！”海伦喊道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] ['bruːsəz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər]
noting the surprise and pleasure in Bruce's face as he appeared in her
注意到 这 惊喜 和 乐趣 在 布鲁斯的 脸 作为 他 出现 在 她
['drɔːɪŋ] [ruːm] .
drawing room .
绘画 房间 .

她注意到布鲁斯出现在她客厅时脸上露出的惊讶和喜悦的表情。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['prɑːbəbli] [rʌn] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['milisnt] .
“ I thought you'd probably run when you saw me , ” said Millicent .
“ 我 想法 你会 大概 跑步 什么时候 你 锯 我 , ” 说 米莉森特 .

“我以为你看到我会跑掉呢，”米莉森特说。

“ [juː; jʊ] [pæst] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
“ You passed me at the post office door yesterday and looked straight over my head .
“ 你 通过了 我 在 这 邮政 办公室 门 昨天 和 看起来 直的 超过 我的 头 .

“昨天你在邮局门口与我擦肩而过，却径直越过我的头顶。”

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [smɔːl] [ɪn][maɪ] [laɪf] . ”
I never felt so small in my life . ”
我 绝不 毛毡 所以 小的 在 我的 生活 . ”

我这辈子从未觉得自己如此渺小。

“ [poʊst] ['ɑːfɪs] ?
“ Post office ?
“ 邮政 办公室 ?

“邮局？

” [bruːs] [rɪ'piːtɪd] .
” Bruce repeated .
” 布鲁斯 重复 .

布鲁斯重复道。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wiːks] ! ”
“ I haven't been near the place for weeks ! ”
“ 我 还没有 到过 靠近 这 地方 为了 周 ! ”

“我已经好几个星期没去过那个地方了！”

“ [ðæt] [wɪl] [duː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ” [wɔːrnd] ['helən] .
“ That will do from you ! ” warned Helen .
“ 那 将要 做 从 你 ! ” 警告 海伦 .

“你就到此为止吧！”海伦警告道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sæd]['soʊʃ(ə)l] ['efərts] [hɪr] ,
“ We all thought you'd be a real addition to our sad social efforts here ,
“ 我们 全部 想法 你会 是 一个 真实的 添加 到 我们的 伤心 社会的 努力 这里 ,

“我们都认为你会为我们这里令人沮丧的社会努力带来真正的帮助，”

[bʌt; bət] [its] ['evɪdənt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
but it's evident you don't like us .
但 它是 明显 你 不 喜欢 我们 .

但很明显，你不喜欢我们。

[its] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
It's very discouraging .
它是 非常 令人沮丧 .

这太令人沮丧了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɔniːz] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['laɪən] [rɔːr] .
You were at Connie's , though , to hear her lion roar .
你 是 在 康妮的 , 尽管 , 到 听到 她 狮子 吼 .

不过，你当时在康妮家，亲耳听到了她狮子般的咆哮。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
I saw you across the room .
我 锯 你 穿过 这 房间 .

我在房间另一头看到了你。

['kɑːni] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] [men] !
Connie always gets the men !
康妮 总是 获得 这 男人 !

康妮总能迷倒男人！

[jʊr; jər] [frend] [bʌd] [in'sʌltid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['selɪŋ] ['eni] [mɔːr]
Your friend Bud insulted everybody there ; I see him selling any more
你的 朋友 芽 受辱 大家 那里 ; 我 看 他 销售 任何 更多的
[[plæn'tædʒənit]] ! ”
Plantagenets ! ”
金雀花王朝 ! ”

你朋友巴德把在场的所有人都侮辱了；我看他以后再也卖不出金雀花了！

“ ['bʌdz] ['peɪtriətɪzəm] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] ['sʌmtaɪmz] ; [ðæts] [ɔːl] .
“ Bud's patriotism leads him astray sometimes ; that's all .
“ 芽的 爱国主义 线索 他 误入歧途 有时 ; 那就是 全部 .

“巴德的爱国情怀有时会让他误入歧途；仅此而已。”

['eni] [mɔːr] ['skoʊldɪŋ] , ['milisnt] ?
Any more scolding , Millicent ?
任何 更多的 责骂 , 米莉森特 ?

米莉森特，还要再训斥你吗？

” [bruːs] [æskt] .
” Bruce asked .
” 布鲁斯 问 .

“布鲁斯问道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][fɜːrst] [neɪmz] , ['hædnt][wiː; wi] ? ”
“ Let me see — we had arrived at the stage of first names , hadn't we ? ”
“ 让 我 看 — 我们 有 到达的 在 这 阶段 的 第一的 姓名 , 之前没有 我们 ? ”

“让我想想——我们已经到互称名字的阶段了，是吗？”

“ [jes] , [bruːs] !
“ Yes , Bruce !
“ 是的 , 布鲁斯 !

“是的，布鲁斯！”

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [-]
But after the long separation it might [281]
但 后 这 长的 分离 它 可能 [-]

但经过长时间的分离，它可能会[281]

[biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
be as well to go back to the beginning .
是 作为 出色地 到 去 后退 到 这 开始 .

最好还是回到最初。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['skoʊldɪŋ] , [lets] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiːv] [saɪnd] [æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] . ”
As for scolding , let's consider that we've signed an armistice . ”
作为 为了 责骂 , 我们来吧 考虑 那 我们已经 签名 一个 停战 . ”

至于责骂，我们不妨想想，我们已经签署了停战协定。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['lɪŋgoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːr]
“ I don't like the military lingo ; it sounds as though there had been war
“ 我 不 喜欢 这 军队 行话 ; 它 声音 作为 尽管 那里 有 到过 战争
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
between us . ”
之间 我们 . ”

“我不喜欢军事术语；听起来好像我们之间发生过战争一样。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

”	['helən]	[ˌɪntər'poʊzd]	['mɔːrnfəli]	.
”	**Helen**	**interposed**	**mournfully**	**.**
”	海伦	插入	悲伤地	.

海伦悲伤地插话道。

“	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[prɪ'lɪmɪnərɪz]	!
“	**You're**	**not**	**going**	**to**	**spend**	**the**	**whole**	**evening**	**in**	**preliminaries**	**!**
“	你是	不是	去	到	花费	这	所有的	晚上	在	预备工作	!

“你不会整个晚上都耗在预赛上吧！”

[lets]	[goʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	['dɪnər]	.
Let's	**go**	**out**	**to**	**dinner**	**.**
我们来吧	去	出去	到	晚餐	.

我们出去吃晚饭吧。

”	['æftər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['siːtɪd]	[bruːs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['ræðər]	[mɔːr]	[self]	-	['kɑːnʃəs]	[ðæn; ðən]
”	**After**	**they**	**were**	**seated**	**Bruce**	**was**	**still**	**rather**	**more**	**self**	**-**	**conscious**	**than**
”	后	他们	是	坐着	布鲁斯	曾是	仍然	相当	更多的	自己	-	有意识的	比

[wʌz; wəz]	
was	
曾是	

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	.
comfortable	**.**
舒服的	.

“他们坐下后，布鲁斯仍然感到有些不自在，不太舒服。”

['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	; [ɔːr]	[mɔːr]	['truːθfəli]	,
Nothing	**had**	**happened**	**; or**	**more**	**truthfully**	**,**
没有什么	有	发生	; 或者	更多的	说实话	,

什么都没发生；或者更确切地说，

['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[ɪk'sept]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kiːpɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['milisnt]
nothing	**had**	**happened**	**except**	**that**	**he**	**had**	**been**	**keeping**	**away**	**from**	**Millicent**
没有什么	有	发生	除了	那	他	有	到过	保持	离开	从	米莉森特

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	.
because	**of**	**Franklin**	**Mills**	**.**
因为	的	富兰克林	米尔斯	.

除了他因为富兰克林·米尔斯而一直躲着米莉森特之外，什么事也没发生。

[ʃiː; ʃi]	['evɪdəntli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪs'pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
She	**evidently**	**was**	**not**	**displeased**	**to**	**see**	**him**	**again**	**.**
她	显然	曾是	不是	不高兴	到	看	他	再次	.

她显然并不介意再次见到他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['riːəlaɪzd]	[haʊ]	['greɪtli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɪst]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	[hɜːr; hər]
He	**had**	**not**	**realized**	**how**	**greatly**	**he**	**had**	**missed**	**her**	**till**	**her**
他	有	不是	已实现	如何	非常	他	有	错过	她	直到	她

[vɔɪs]	
voice	
嗓音	

[tʌtʃt]	['kɔrdz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['vaɪˌbreɪtɪd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	['miːtɪŋ]	.
touched	**chords**	**that**	**had**	**vibrated**	**at**	**their**	**first**	**meeting**	**.**
感动	和弦	那	有	振动	在	他们的	第一的	会议	.

直到她的声音触动了他心中在他们初次相遇时就已悸动的琴弦，他才意识到自己有多么想念她。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['stedi]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['kɪndld]	[rɪ'spɑːnsɪvli]	[tuː; tə]	['eni]
Her	**eyes**	**had**	**the**	**same**	**steady**	**light**	**and**	**kindled**	**responsively**	**to**	**any**
她	眼睛	有	这	相同的	稳定的	光	和	点燃	积极响应	到	任何

[dɪ'mænd]	
demand	
要求	

[ʌv; əv]	[mɜːrθ]	;
of	**mirth**	**;**
的	欢笑	;

她的眼睛总是闪烁着稳定的光芒，对任何欢乐的请求都会立刻产生反应；

[hɜːr; hər]	[her]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[glɪnt]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
her	**hair**	**had**	**the**	**same**	**glint**	**of**	**gold**	**.**
她	头发	有	这	相同的	闪烁	的	金子	.

她的头发也闪烁着同样的金光。

[hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] [ə'nuː] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɔɪz] [ænd; ənd] [iːz] .
He marveled anew at her poise and ease .
他 惊叹 重新 在 她 沉着 和 舒适 .

他再次惊叹于她的沉着冷静和泰然自若。

[tə'naɪt] [hɜːr; hər] [gaʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [siːmd] [ə; eɪ] [səb'duːd]
Tonight her gown , of a delicate shade of crimson , seemed a subdued
今晚 她 袍 , 的 一个 精美的 阴影 的 赤红 , 似乎 一个 低沉的
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] .
reflection of her bright coloring .
反射 的 她 明亮的 染色 .

今晚，她那件淡红色的礼服，似乎与她明亮的肤色形成了低调的对比。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] ['bædli][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
He floundered badly in his attempts to bring some spirit to the conversation .
他 挣扎 糟糕 在 他的 尝试 到 带来 一些 精神 到 这 对话 .

他试图为谈话增添一些活力，但却屡屡碰壁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['stuːpɪd][tuː; tə][æsk] ['milisnt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ɔːr][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hɜːr; hər]
It seemed stupid to ask Millicent about her music or inquire how her
它 似乎 愚蠢的 到 问 米莉森特 关于 她 音乐 或者 查询 如何 她
['mɑːd(ə)lɪŋ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
modeling was coming on or what she had been reading .
造型 曾是 未来 在 或者 什么 她 有 到过 阅读 .

问米莉森特关于她的音乐、她的模特事业进展如何或者她最近在读什么书，似乎都很愚蠢。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [kəm'perd] [noʊts] [ɑːn]['riːs(ə)nt]
He listened with forced attention while she and Helen compared notes on recent
他 听着 和 强制 注意力 尽管 她 和 海伦 比较的 笔记 在 最近的
['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] .
social affairs in which they had participated .
社会的 事务 在 哪个 他们 有 参与 .

他强作镇定地听着她和海伦交流她们最近参与的社交活动。

“ ['mili] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] — [tiːz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed]
“ Millie , you don't really like going about — teas and that sort of thing , ” said
“ 米莉 , 你 不 真的 喜欢 去 关于 — 茶 和 那 种类 的 事物 , ” 说
['helən] .
Helen .
海伦 .

“米莉，你其实不太喜欢参加茶话会之类的活动,”海伦说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .
“ I know you don't .
“ 我 知道 你 不 .

我知道你不知道。

[ɔːl] [juː; jʊ]['gɜːlz] [huː] [hæv; həv][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . ”
All you girls who have ideas are like that . ”
全部 你 女孩们 WHO 有 想法 是 喜欢 那 . ”

你们这些有想法的女生都这样。

“ [aɪ'diːəz] !
“ Ideas !
“ 想法 !

“想法！

['dɪrɪst] ['helən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['iːzəli] [di'siːvd] [æz; əz] [ðæt] !
Dearest Helen , are you as easily deceived as that !
亲爱的 海伦 , 是 你 作为 容易地 受骗 作为 那 !

亲爱的海伦，你竟然这么容易上当受骗！

['sʌmtaɪmz]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[aɪ'd]	['ræðər]	[duː]	[ðæn; ðən]	[goʊ]	[tuː; tə]	['pɑːrtiz]	!
Sometimes	**there**	**are**	**things**	**I'd**	**rather**	**do**	**than**	**go**	**to**	**parties**	**!**
有时	那里	是	事物	ID	相当	做	比	去	到	各方	!

有时候，我宁愿去做一些事情，也不愿去参加聚会！

[dʌz]	[wʌn]	['riːəli]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kiːp]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['siːmɪŋ]	[kwɪr]	?	”
Does	**one**	**really**	**have**	**to**	**keep**	**going**	**to**	**avoid**	**seeming**	**queer**	**?**	**”**
做	一	真的	有	到	保持	去	到	避免	似乎	酷儿	?	”

难道真的要一直这样下去才能避免被认为是同性恋吗?

“	[aɪ]	[goʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	['hævnt]	[ðə; ði]	[breɪnz]	[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	[els]	.
“	**I**	**go**	**because**	**I**	**haven't**	**the**	**brains**	**to**	**do**	**anything**	**else**	**.**
“	我	去	因为	我	还没有	这	大脑	到	做	任何事物	别的	.

“我去那里是因为我没脑子做其他事。”

[aɪ]	[laɪk]	['wɑːndərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hɜːrd]	.
I	**like**	**wandering**	**with**	**the**	**herd**	**.**
我	喜欢	漫游	和	这	一群	.

我喜欢和羊群一起漫游。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[θrilz]	[	-	]
It	**just**	**thrills**	**[**	**282**	**]**
它	只是	刺激	[	-	]

真是太刺激了[282]

[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[get]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[dʒæm]	.
me	**to**	**get**	**into**	**a**	**big**	**jam**	**.**
我	到	得到	进入	一个	大的	果酱	.

我陷入了大麻烦。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ʃoʊ]	[maɪ'self]	[wen'evər]	[aɪm]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[fɪr]	[aɪl]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	!	”
And	**I**	**suppose**	**I**	**show**	**myself**	**whenever**	**I'm**	**asked**	**for**	**fear**	**I'll**	**be**	**forgotten**	**!**	**”**
和	我	认为	我	展示	我	每当	我是	问	为了	害怕	患病的	是	被遗忘的	!	”

我想，只要有人问起，我都会露面，因为我怕被人遗忘！

“	[maɪ]	[soʊl]	[test]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['fʌŋkʃ(ə)n]	[ɪz]	['weðər]	[ðeɪ]	[fiːd]	[ˌem 'iː]	['stændɪŋ]	[ɔːr]	['sɪtɪŋ]	,
“	**My**	**sole**	**test**	**of**	**a**	**social**	**function**	**is**	**whether**	**they**	**feed**	**me**	**standing**	**or**	**sitting**	**,**
“	我的	唯一	测试	的	一个	社会的	功能	是	无论	他们	喂养	我	常设	或者	坐着	,

“我评判一个社交场合是否成功的唯一标准是，他们给我喂饭时是站着还是坐着，

”	[sed]	[bruːs]	[wen]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	.
”	**said**	**Bruce**	**when**	**appealed**	**to**	**.**
”	说	布鲁斯	什么时候	上诉	到	.

“布鲁斯在被问及时说道。”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[ber]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	['hɪdiəs]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[maɪ]	[pleɪt]	[ɪz]	['drɪpɪŋ]	.	”
“	**I**	**can**	**bear**	**anything**	**but**	**that**	**hideous**	**sensation**	**that**	**my**	**plate**	**is**	**dripping**	**.**	**”**
“	我	能	熊	任何事物	但	那	可怕	感觉	那	我的	盘子	是	滴落	.	”

“除了盘子里的汁水滴下来的那种可怕的感觉，其他什么我都能忍受。”

“	[ðæts]	[waɪ]	[men]	[heɪt]	[tiːz]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['helən]	.
“	**That's**	**why**	**men**	**hate**	**teas**	**,**	**”**	**observed**	**Helen**	**.**
“	那就是	为什么	男人	恨	茶	,	”	观察到	海伦	.

“这就是男人讨厌喝茶的原因,”海伦说道。

“	[its]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪli]	[rɪ'freʃmənts]	[noʊ]	[wʌn]	['wɒnts]	[ænd; ənd]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]
“	**It's**	**because**	**of**	**the**	**silly**	**refreshments**	**no**	**one**	**wants**	**and**	**everybody**
“	它是	因为	的	这	愚蠢的	茶点	不	一	想要	和	大家

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['hoʊstəs]	[ɪz]	['broʊkən]	-	['hɑrtɪd]	.	”
must	**have**	**or**	**the**	**hostess**	**is**	**broken**	**-**	**hearted**	**.**	**”**
必须	有	或者	这	女主人	是	破碎的	-	心地	.	”

“这是因为那些没人想要但每个人都必须要的愚蠢茶点，否则女主人就会伤心欲绝。”

“ [ðæts] ['prɑːbəbli] [wer] ['dʒeɪləz][ɡɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːrsəbl] ['fiːdɪŋ] , ” ['milisnt] [sə'dʒestɪd] .
“ That's probably where jailers got the idea of forcible feeding , ” Millicent suggested .
“ 那就是 大概 在哪里 狱卒 得到 这 主意 的 强制的 喂养 , ” 米莉森特 建议 .
“狱警们大概就是从那里得到了强迫喂食的想法,”米利森特推测道。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['hɛndərsənz] - , ” [bruːs] ['ædɪd] , “ ['oʊnli][ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər] [kəm'pʌlsəri] .
“ At the Hendersons ' , ” Bruce added , “ only the drinks are compulsory .
“ 在 这 亨德森 - , ” 布鲁斯 额外 , “ 仅有的 这 饮料 是 强制性的 .
“在亨德森家,”布鲁斯补充道,“只有酒水是必须的。”

['bʌdz] ['soʊʃ(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] - ['ʃeɪkər] ! ”
Bud's social symbol is the cocktail - shaker ! ”
芽的 社会的 象征 是 这 鸡尾酒 - 摇晃器 ! ”
百威啤酒的社交象征是鸡尾酒调酒器!

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [drɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] ; ” [sed] ['helən] , “ [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .
“ Everybody drinks too much ; ” said Helen , “ except us .
“ 大家 饮料 也 很多 ; ” 说 海伦 , “ 除了 我们 .
“大家都喝太多酒了,”海伦说,“除了我们。”

[bruːs] , [help] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeri] . ”
Bruce , help yourself to the sherry . ”
布鲁斯 , 帮助 你自己 到 这 雪利酒 . ”
布鲁斯,请随意享用雪利酒。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['soʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ?
“ What is a perfect social occasion ?
“ 什么 是 一个 完美的 社会的 场合 ?
“什么是完美的社交场合?”

” [bruːs] [æskt] .
” Bruce asked .
” 布鲁斯 问 .
“布鲁斯问道。”

“ [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — ['helən] ? ”
“ My own ideas are a little muddled , but you — Helen ? ”
“ 我的 自己的 想法 是 一个 小的 混乱 , 但 你 — 海伦 ? ”
“我自己的思路有点混乱,不过你——海伦?”

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
“ If you must know the truth — there is no such thing !
“ 如果 你 必须 知道 这 真相 — 那里 是 不 这样的 事物 !
“如果你非要知道真相——根本没有真相!”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] ['milisnt] ; [ʃiːz] [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] . ”
However , you might ask Millicent ; she's an optimist . ”
然而 , 你 可能 问 米莉森特 ; 她是 一个 乐天派 . ”
不过,你可以问问米莉森特;她是个乐观主义者。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['kʌtɪŋ] ['peɪpər]['dɑːlz]
“ A perfect time is sitting in the middle of the floor in my room cutting paper dolls
“ 一个 完美的 时间 是 坐着 在 这 中间 的 这 地面 在 我的 房间 切割 纸 娃娃
,
,
,
“最惬意的时光就是坐在房间中央的地板下剪纸娃娃。”

” ['milisnt] ['ænsər] .
” Millicent answered .
” 米莉森特 回答 .
“米莉森特回答道。”

“ [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I'm crazy about it .

“ 我是 疯狂的 关于 它 .

我简直太喜欢它了。

['liːlə,'laɪlə] [sez] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][duː] . ”

Leila says it's the best thing I do . ”

莱拉 说道 它是 这 最好的 事物 我 做 . ”

莱拉说这是我做的最好的事。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] [kriː'eɪʃənz] ? ” [æskt] [bruːs] [sə'lɪsɪtəsli] .

“ Do you ever exhibit your creations ? ” asked Bruce solicitously .

“ 做 你 曾经 展览 你的 作品 ? ” 问 布鲁斯 殷勤 .

“你有没有展出过你的作品？”布鲁斯关切地问道。

“ [wiːv] [gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][træp] [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

“ We've got her in a trap now , ” exclaimed Helen .

“ 我们已经 得到 她 在 一个 陷阱 现在 , ” 惊呼 海伦 .

“我们把她困住了！”海伦惊呼道。

“ ['mili] [teɪks] [hɜːr; hər]['peɪpər]['dɑːlz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

“ Millie takes her paper dolls to the sick children in the hospitals .

“ 米莉 需要 她 纸 娃娃 到 这 生病的 孩子们 在 这 医院 .

“米莉带着她的纸娃娃去医院探望生病的孩子们。”

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld][ˌem 'iː] .

I know , because the children told me .

我 知道 , 因为 这 孩子们 讲述 我 .

我知道，因为孩子们告诉我的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd]

I was at the City Hospital the other day and peeped into the children's ward

我 曾是 在 这 城市 医院 这 其他 天 和 偷窥 进入 这 孩子们的 病房

.

.

.

前几天我去市立医院，顺便看了看儿童病房。

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] — [ə; eɪ][væst][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪpər]['dɑːlz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [moʊdz] .

Much excitement — a vast population of paper dolls dressed in the latest modes .

很多 激动 — 一个 广阔的 人口 的 纸 娃娃 穿着 在 这 最新的 模式 .

令人兴奋不已——一大批纸娃娃穿着最新款式的服装。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['tɪk(ə)ld] !

The youngsters were so tickled !

这 年轻人 是 所以 挠痒 !

孩子们高兴极了！

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l]

They said a beautiful lady had brought them — a most wonderful , beautiful

他们 说 一个 美丽的 女士 有 带来 他们 — 一个 最多 精彩的 , 美丽的

['leɪdi] .

lady .

女士 .

他们说是一位美丽的女士带他们来的——一位非常漂亮、非常美好的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [-]

And she was going to come back with paper [283]

和 她 曾是 去 到 来 后退 和 纸 [-]

她打算带着文件回来[283]

[ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ! ”
and scissors and show them just how they were made ! ”
和 剪刀 和 展示 他们 只是 如何 他们 是 制成 ! ”

用剪刀给他们演示一下这些东西是怎么做的!

“ [ðeə(r)] [sʌtʃ] [dɪr] , ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] , ” ['mɝːmɝd] ['milisnt] .
“ They're such dear , patient little angels , ” murmured Millicent .
“ 它们是 这样的 亲爱的 , 病人 小的 天使 , ” 低声说道 米莉森特 .

“他们真是可爱又有耐心的小天使,”米莉森特低声说道。

“ [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [ə'baʊt] [ɔːl][hjuː'mænəti] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]
“ You feel better about all humanity when you see how much courage there is in the
“ 你 感觉 更好的 关于 全部 人类 什么时候 你 看 如何 很多 勇气 那里 是 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“当你看到世界上有如此多的勇气时，你会对全人类感到更加欣慰。”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [breɪv] [oʊld] [wɜːrld] ['æftər] [ɔːl] . ”
It's a pretty brave old world after all . ”
它是 一个 漂亮的 勇敢的 老的 世界 后 全部 . ”

毕竟，这是一个相当勇敢的世界。

“ [its] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] , ” [sed] [bruːs] ,
“ It's the most amazing thing about life , ” said Bruce ,
“ 它是 这 最多 惊人的 事物 关于 生活 , ” 说 布鲁斯 ,

“这是生活中最奇妙的事情,”布鲁斯说。

“ [ðæt] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [raɪz] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bent] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] .
“ that so many millions rise up every morning bent on doing their best .
“ 那 所以 许多 百万 上升 向上 每一个 早晨 弯曲 在 正在做 他们的 最好的 .

“每天早上，数以百万计的人起床，决心做到最好。

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
You'd think the whole human race would have given up the struggle long ago
你会 思考 这 所有的 人类 种族 会 有 给定 向上 这 斗争 长的 前
[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and jumped into the sea .
和 跳了起来 进入 这 海 .

你可能会觉得全人类早就应该放弃抵抗，跳进大海了。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[pʊr] [buːbz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiː; wi][goʊ] ['wɪslɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
Poor boobs that we are , we go whistling right along .
贫穷的 胸部 那 我们 是 , 我们 去 吹口哨 正确的 沿着 .

我们这些可怜的傻瓜，一路吹着口哨就过去了。

['fræŋkli] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [lɔːŋgər] .
Frankly , I mean to hang on a couple of weeks longer .
坦率地说 , 我 意思是 到 悬挂 在 一个 夫妻 的 周 更长 .

坦白说，我打算再坚持几个星期。

['sɪli] [oʊld] [wɜːrld] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] . ”
Silly old world — but — it has its good points . ”
愚蠢的 老的 世界 — 但 — 它 有 它是 好的 积分 . ”

这世界真是荒诞——不过——它也有可取之处。

“ [greɪt] [ə'plɔːz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] ,
“ Great applause ! ” exclaimed Helen ,
“ 伟大的 掌声 ! ” 惊呼 海伦 ,

“掌声雷动！”海伦惊呼道。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .
satisfied now that her little party was not to prove an utter failure .
使满意 现在 那 她 小的 派对 曾是 不是 到 证明 一个 说出 失败 .

现在她感到满意了，因为她的小型聚会并没有彻底失败。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
These were two interesting young people , she knew ,
这些 是 二 有趣的 年轻的 人们 , 她 知道 ,

她知道，这两个年轻人很有趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn] ['mætərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trʌbld]
and she was anxious to hear their views on matters about which she troubled
和 她 曾是 焦虑的 到 听到 他们的 浏览 在 事情 关于 哪个 她 麻烦
[hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] .
herself more than most people suspected .
她自己 更多的 比 最多 人们 怀疑 .

她很想听听他们对一些事情的看法，而这些事情她比大多数人想象的更让她忧心忡忡。

“ [aɪv] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] , ” ['milisnt] [sed] ,
“ I've wondered sometimes , ” Millicent said ,
“ 我已经 想知道 有时 , ” 米莉森特 说 ,

“我有时也想过,”米莉森特说。

“ [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ˌɔːltə'geðər] ['hæpi] [dʒʌst] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ]
“ what would happen if the world could be made altogether happy just once by a
“ 什么 会 发生 如果 这 世界 可以 是 制成 共 快乐的 只是 一次 经过 一个
['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
miracle of some kind ,
奇迹 的 一些 种类 ,

“如果奇迹发生，让全世界都幸福快乐一次，那会发生什么呢？”

[noʊ] ['hɑːrteɪk] ['eniwer] ; [noʊ] [dɪs'kʌmfərt] !
no heartache anywhere ; no discomfort !
不 心痛 任何地方 ; 不 不适 !

没有一丝痛苦，也没有一丝不适！

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ? ”
How long would it last ? ”
如何 长的 会 它 最后的 ? ”

会持续多久？

“ ['oʊnli] [tɪl] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn] [hæd; həd] ;
“ Only till some person among the millions wanted something another one had ;
“ 仅有的 直到 一些 人 之中 这 百万 通缉 某物 其他 一 有 ;

“直到数百万人中有人想要别人拥有的东西；

[ðæt] [wʊd] [stɑːrt] [ðə; ði] [oʊld] [roʊ] ['oʊvər] [ə'gen] , ” [bruːs] ['ænsər] .
that would start the old row over again , ” Bruce answered .
那 会 开始 这 老的 排 超过 再次 , ” 布鲁斯 回答 .

“那又会引发一场新的争吵,”布鲁斯回答道。

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [miːn] , ” [sed] ['helən] ['sɪriəsli] .
“ I see what you children mean , ” said Helen seriously .
“ 我 看 什么 你 孩子们 意思是 , ” 说 海伦 严重地 .

“我明白你们这些孩子的意思了,”海伦严肃地说。

“ ['selfɪʃnəs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌn'hæpi] ! ”
“ Selfishness is what makes the world unhappy ! ”
“ 自私 是 什么 制作 这 世界 不开心 ! ”

“自私自利才是世界不快乐的根源！”

“ [naʊ] — [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [diːp] !
“ Now — we're getting in deep !
“ 现在 — 是 获得 在 深的 !

“现在——我们深入其中了！”

” [bruːs] [ɪk'skleɪmd] .
” Bruce exclaimed .
” 布鲁斯 惊呼 .

“布鲁斯惊呼道。”

“ ['milisnt] ['ɔːlweɪz] [swɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɔːtər] . ”
“ Millicent always swims for the open water . ”
“ 米莉森特 总是 游泳 为了 这 打开 水 . ”

“米莉森特总是向开阔水域游泳。”

“ ['mili] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['lektʃərɪŋ] ; ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] ,
“ Millie ought to go about lecturing ; telling people to be calm ,
“ 米莉 应该 到 去 关于 讲课 ; 讲述 人们 到 是 冷静的 ,

“米莉应该去到处说教，告诉人们要冷静下来，

[tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [les] [æt; ət] [ðer; ðər] [-]
to look more at the stars and less at their [284]
到 看 更多的 在 这 明星 和 较少的 在 他们的 [-]

多看看星星，少看看他们的[284]

['nebəz] - [nuː] ['ɔːtəməbilz] .
neighbors ' new automobiles .
邻居 - 新的 汽车 .

邻居们的新车。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʊd] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] , ” [sed] ['helən] .
I believe that would do a lot of good , ” said Helen .
我 相信 那 会 做 一个 很多 的 好的 , ” 说 海伦 .

“我相信这会有很大的好处,”海伦说。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] !
“ A splendid idea !
“ 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

” [bruːs] [dɪ'klerd] , ['læfɪŋ] ['ɪntuː] - [aɪz] .
” Bruce declared , laughing into Millicent's eyes .
” 布鲁斯 声明 , 笑 进入 - 眼睛 .

“布鲁斯笑着对着米莉森特的眼睛说道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !
“ But what a sacrifice of herself !
“ 但 什么 一个 牺牲 的 她自己 !

“但她做出了多么大的牺牲啊！”

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] , [bʌt; bət] — — ”
A wonderful exhibition of unselfishness , but — — ”
一个 精彩的 展览 的 无私 , 但 — — ”

这是一场精彩绝伦的无私奉献的展示，但是——”

“ [aɪ'd] [biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] ! ”
“ I'd be stoned to death ! ”
“ ID 是 吸食大麻 到 死亡 ! ”

“我会被乱石砸死的！”

“	[juːd]	[biː; bi]	['ʃʊrɝ]	[ʌv; əv]	['mɑːrtərdəm]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ðer; ðər]	['nebəz]	[æz; əz]
“	**You'd**	**be**	**surer**	**of**	**martyrdom**	**if**	**you**	**told**	**them**	**to**	**love**	**their**	**neighbors**	**as**
“	你会	是	确定	的	殉道	如果	你	讲述	他们	到	爱	他们的	邻居	作为

[ðəm'selvz]	,
themselves	**,**
他们自己	，

“如果你告诉他们要爱人如己，你就能更有把握地殉道。”

”	[sed]	['helən]	.
”	**said**	**Helen**	**.**
”	说	海伦	.

“海伦说道。”

“	['sɪriəsli]	[naʊ]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[θɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[duː]	!
“	**Seriously**	**now**	**,**	**that's**	**the**	**hardest**	**thing**	**there**	**is**	**to**	**do**	**!**
“	严重地	现在	，	那就是	这	最难	事物	那里	是	到	做	！

“说真的，这是最难做到的事！”

[lʌv]	[maɪ]	['neɪbər]	[æz; əz]	[maɪ'self]	!
Love	**my**	**neighbor**	**as**	**myself**	**!**
爱	我的	邻居	作为	我	！

爱人如己！

[ˌem 'iː]	!
Me	**!**
我	！

我！

[waɪ]	,	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[maɪ]	['neɪbɝz]	['tʃɪldrən]	['snoʊbɔːl]	[maɪ]	['wɪndoʊz]	;
Why	**,**	**on**	**one**	**side**	**my**	**neighbor's**	**children**	**snowball**	**my**	**windows**	**;**
为什么	，	在	一	边	我的	邻居	孩子们	雪球效应	我的	视窗	；

一边是邻居家的孩子们往我窗户上扔雪球；

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['tʃɪmni]	[ðæt]	['ruːɪnz]	[ˌem 'iː]	['peɪɪŋ]	['kliːnərz]	[bɪlz]	.
on	**the**	**other**	**side**	**there's**	**a**	**chimney**	**that**	**ruins**	**me**	**paying**	**cleaner's**	**bills**	**.**
在	这	其他	边	有	一个	烟囱	那	废墟	我	付费	清洁工	账单	.

另一边有个烟囱，害得我付不起清洁工的钱。

[pər'hæps]	[juːd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	['mili]	?	”
Perhaps	**you'd**	**speak**	**to**	**them**	**for**	**me**	**,**	**Millie**	**?**	**”**
也许	你会	说话	到	他们	为了	我	，	米莉	？	”

米莉，或许你可以替我跟他们说说？

“	[siː]	[hɪr]	!
“	**See**	**here**	**!**
“	看	这里	！

“看这里！”

”	[ɪk'skleɪmd]	['milisnt]	.
”	**exclaimed**	**Millicent**	**.**
”	惊呼	米莉森特	.

“米莉森特惊呼道。”

“	[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[get]	[ðɪs]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['juːzɪŋ]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪʃəneri]	[ænd; ənd]	[pə'liːsmən]	!
“	**Where**	**do**	**you**	**get**	**this**	**idea**	**of**	**using**	**me**	**as**	**a**	**missionary**	**and**	**policeman**	**!**
“	在哪里	做	你	得到	这	主意	的	使用	我	作为	一个	传教士	和	警察	！

“你从哪里得到这种把我当传教士和警察的想法！”

[aɪ]	[dəunt]	[fiːl]	['eni]	[ɜːrdʒ]	[tuː; tə]	[rɪ'fɔːrm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
I	**don't**	**feel**	**any**	**urge**	**to**	**reform**	**the**	**world**	**!**
我	不	感觉	任何	敦促	到	改革	这	世界	！

我丝毫没有想要改造世界的冲动！

[aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbɪzi] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] . ”
I'm awful busy tending to my own business . ”
我是 可怕 忙碌的 倾向于 到 我的 自己的 商业 . ”

我忙得不可开交，都在处理自己的事。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ Oh , all right , ” said Bruce with a sigh of resignation .
“ 哦 , 全部 正确的 , ” 说 布鲁斯 和 一个 叹 的 辞职 .

“哦，好吧，”布鲁斯无奈地叹了口气说道。

“ [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɡoʊ] [hæŋ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Let the world go hang , then , if you won't save it !
“ 让 这 世界 去 悬挂 , 然后 , 如果 你 惯于 节省 它 !

“如果你不去拯救世界，那就让世界自生自灭吧！”

” [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈsæləd] ,
” Helen was dressing the salad ,
” 海伦 曾是 敷料 这 沙拉 ,

海伦正在拌沙拉，

[ænd; ənd] [bruːs] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .
and Bruce was free to watch Millicent's eyes as they filled with dreams .
和 布鲁斯 曾是 自由的 到 手表 - 眼睛 作为 他们 已填 和 梦境 .

布鲁斯可以自由地看着米莉森特的眼中充满了梦想。

[æz; əz][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [sʌm; səm] [ɡreɪv] [muːd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
As at other times when some grave mood touched her , it seemed that she
作为 在 其他 时代 什么时候 一些 严重 情绪 感动 她 , 它 似乎 那 她
[bɪˈkeɪm] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] ,
became another being ,
成为 其他 存在 ,

就像其他时候，当她情绪低落时，她似乎变成了另一个人。

[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [relm] [ˈeɪliən][tuː; tə] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪriəns] .
exploring some realm alien to common experience .
探索 一些 领域 外星人 到 常见的 经验 .

探索与寻常经验截然不同的领域。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [ˈfoʊldɪd][ˈkwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He glanced at her hands , folded quietly on the edge of the table ,
他 瞥了一眼 在 她 双手 , 折叠 悄悄 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

他瞥了一眼她静静地交叠放在桌边的双手。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət][hɜːr; hər] [driːm] - [fɪld] [aɪz] .
and again at her dream - filled eyes .
和 再次 在 她 梦 - 已填 眼睛 .

又一次凝视着她充满梦幻色彩的双眼。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [skuːld] [ɪn] [səˈrenəti] .
Hers was the repose of a nature schooled in serenity .
她的 曾是 这 休息 的 一个 自然 受过教育 在 宁静 .

她拥有从小接受宁静熏陶的沉静气质。

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [reɪdʒ][ɪn] [ˈfjʊri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtempɪst] [hɜːr; hər][soʊl] [wʊd]
The world might rage in fury about her , but amid the tempest her soul would
这 世界 可能 愤怒 在 愤怒 关于 她 , 但 之中 这 暴风雨 她 灵魂 会
[rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈʃeɪkən] . . . .
remain unshaken . . . .
保持 坚定不移 . . . .

世人或许会因她而愤怒，但即便在风暴之中，她的灵魂也不会动摇……

['helən] , [tuː; tə] [huːm] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] ,
Helen , to whom silence was always disturbing , looked up ,
海伦 , 到 谁 沉默 曾是 总是 令人不安 , 看起来 向上 ,

海伦一向厌恶沉默，她抬起头来。

[bʌt; bət]['staɪf(ə)ld][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but stifled an apology for the unconscionable time she was taking with
但 窒息 一个 道歉 为了 这 丧尽天良 时间 她 曾是 采取 和
[ðə; ði]['sæləd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [-]
the salad when she saw Millicent's [285]
这 沙拉 什么时候 她 锯 - [-]

但当她看到米莉森特[285]时，她强忍着为自己吃沙拉花费的时间过长而道歉的冲动。

[feɪs] , [ænd; ənd]['bruːsəz] [ɪn'tent] , ['revərənt] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
face , and Bruce's intent , reverent gaze fixed upon the girl .
脸 , 和 布鲁斯的 意图 , 虔诚的 目光 固定的 之上 这 女孩 .

脸上，布鲁斯专注而虔诚的目光紧紧地注视着女孩。

“ ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] !
“ Saving the world !
“ 保存 这 世界 !

“拯救世界！”

” ['milisnt] [rɪ'piːtɪd] - .
” Millicent repeated deliberatingly .
” 米莉森特 重复 - .

“米莉森特反复强调道。”

“ [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
“ I never quite like the idea .
“ 我 绝不 相当 喜欢 这 主意 .

“我一直不太喜欢这个想法。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sə'dʒests; səg'dʒests] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [ɔːr] ['meθəd]
It rather suggests — doesn't it ? — that some new machinery or method
它 相当 建议 — 不 它 ? — 那 一些 新的 机械 或者 方法
[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
must be devised for saving it .
必须 是 设计 为了 保存 它 .

这岂不是暗示着，必须设计一些新的机器或方法来拯救它吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]
But the secret came into the world ever so long ago — it was the ideal of
但 这 秘密 来了 进入 这 世界 曾经 所以 长的 前 — 它 曾是 这 理想的 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

但这个秘密很久以前就存在于世了——那就是美的理想。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [daɪd] [ðæt] [mæn] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
A Beautiful Being died that man might know the secret of happiness .
一个 美丽的 存在 死亡 那 男人 可能 知道 这 秘密 的 幸福 .

一位美丽的人儿死去，是为了让人类知道幸福的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] [ɔːr][mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [rɪ'membər] .
It had to be that way or man would never have understood or remembered .
它 有 到 是 那 方式 或者 男人 会 绝不 有 理解 或者 记得 .

必须如此，否则人类永远不会理解或记住。

[its] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][əb'skjuəd][ɪn][ðə; ði]
It's not His fault that his ideas have been so confused and obscured in the
它是 不是 他的 过错 那 他的 想法 有 到过 所以 使困惑 和 模糊不清 在 这
['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
centuries that have passed since He came .
几个世纪 那 有 通过了 自从 他 来了 .

祂的思想在祂降生后的几个世纪里变得如此混乱和晦涩，这不是祂的错。

[its] ['mænz] [fɔːlt] .
It's man's fault .
它是 男人的 过错 .

这是人的错。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'wɪldərd] [mæn]
The very simplicity of His example has always bewildered man
这 非常 简单 的 他的 例子 有 总是 困惑 男人

祂榜样的简朴总是令世人感到困惑。

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! ”
; it was too good to be true ! ”
; 它 曾是 也 好的 到 是 真的 ! ”

简直好得难以置信!

“ [bʌt; bət] , ['mili] , ” [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [læf] ,
“ But , Millie , ” said Helen with a little embarrassed laugh ,
“ 但 , 米莉 , ” 说 海伦 和 一个 小的 尴尬的 笑 ,

“但是，米莉,”海伦带着一丝尴尬的笑声说道。

“ [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['dʒiːzəs] [lɪvd] ?
“ does the world really want to live as Jesus lived ?
“ 做 这 世界 真的 想 到 居住 作为 耶稣 居住地 ?

“世人真的想活得像耶稣那样吗? ”

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][əd'maɪər] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] ?
Or would it admire people who did ?
或者 会 它 钦佩 人们 WHO 做过 ?

或者，它会钦佩那些这样做的人吗?

['sʌmbɑːdi] [sed] [wʌns] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] ['iznt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['nevər] [bɪn] [traɪd] .
Somebody said once that Christianity isn't a failure because it's never been tried .
某人 说 一次 那 基督教 不是 一个 失败 因为 它是 绝不 到过 尝试 .

有人曾说过，基督教不是失败的，因为它从未被尝试过。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] [traɪd] — [dʌz] ['eniwʌn] [ker] [ɪ'nʌf] ? ”
Will it ever be tried — does anyone care enough ? ”
将要 它 曾经 是 尝试 — 做 任何人 关心 足够的 ? ”

它会被尝试吗? 有人会关心吗?

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['gɑːtn] ['ɪntuː] ?
What have I gotten into ?
什么 有 我 获得 进入 ?

我到底卷入了什么事?

” ['milisnt] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][fɔːrk][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] .
” Millicent picked up her fork and glanced at them smilingly .
” 米莉森特 挑选 向上 她 叉 和 瞥了一眼 在 他们 微笑着 .

米莉森特拿起叉子，笑着看了他们一眼。

“ [bruːs] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['terəbli] ['sɑːləm] !
“ Bruce , don't look so terribly solemn !
“ 布鲁斯 , 不 看 所以 可怕 庄严 !
“布鲁斯，别那么严肃！”

[waɪ] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [pekɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Why , people are trying it every day , at least pecking at it a little .
为什么 , 人们 是 尝试 它 每一个 天 , 在 至少 啄食 在 它 一个 小的 .
为什么呢？人们每天都在尝试，至少也会尝试一下。

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] !
I've caught you at it lots of times !
我已经 捕捉 你 在 它 很多 的 时代 !
我抓到你很多次了！

[waɪl] [wiː; wi][sɪt] [hɪr] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ['sæləd] ,
While we sit here , enjoying this quite wonderful salad ,
尽管 我们 坐 这里 , 享受 这 相当 精彩的 沙拉 ,
我们坐在这里，一边享用着这道美味的沙拉，

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
scores of people are doing things to make the world a better place to live
得分 的 人们 是 正在做 事物 到 制作 这 世界 一个 更好的 地方 到 居住
[ɪn] — ['seɪfər] ,
in — safer ,
在 — 更安全 ,
许多人都在努力让世界变得更美好、更安全、更宜居。

['kɪndər] [ænd; ənd] ['hæpiːɝ] .
kinder and happier .
幼儿园 和 更快乐 .
更友善、更快乐。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['huːd] [bɪn] ['kærid] [ɪn] ,
I saw a child walk out of the hospital the other day who'd been carried in ,
我 锯 一个 孩子 走 出去 的 这 医院 这 其他 天 谁会 到过 携带 在 ,
前几天我看到一个孩子从医院走出来，他是被人抱进来的。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] .
a pitiful little cripple .
一个 可怜 小的 削弱 .
一个可怜的小残疾人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;
It was a miracle ;
它 曾是 一个 奇迹 ;
这是一个奇迹；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər]
and if you'd seen the child's delight and the look in the face of the doctor
和 如果 你会 已见 这 孩子的 喜 和 这 看 在 这 脸 的 这 医生
[huːz] ['dʒiːniəs][dɪd][ðə; ði][wɜːrk] ,
whose genius did the work ,
谁 天才 做过 这 工作 ,
如果你看到了孩子脸上的喜悦，以及那位医术精湛的医生脸上的表情，

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hedweɪ] ! ”
you'd have thought the secret of Jesus is making some headway ! ”
你会 有 想法 这 秘密 的 耶稣 是 制作 一些 进展 ! ”
你肯定会觉得耶稣的秘密已经取得了一些进展！

“	[ænd; ənd]	['noʊɪŋ]	[ðə; ði]	['veri]	['tʃɑːrmɪŋ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[	-	]
“	**And**	**knowing**	**the**	**very**	**charming**	**young**	**woman**	**[**	**286**	**]**
“	和	会心	这	非常	迷人	年轻的	女士	[	-	]

“而且认识这位非常迷人的年轻女子[286]

[neɪmd]	['milisnt]	[huː]	[faʊnd]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['krɪpld]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	.
named	**Millicent**	**who**	**found**	**that**	**little**	**crippled**	**girl**	**and**	**took**	**her**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
命名	米莉森特	WHO	成立	那	小的	残疾的	女孩	和	采取	她	到	这	医院	.

一位名叫米莉森特的女士发现了那个残疾的小女孩，并将她送往医院。

[aɪ'd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[mɔːr]	[θɪŋz]	!	”
I'd	**have**	**thought**	**a**	**lot**	**more**	**things**	**!**	**”**
ID	有	想法	一个	很多	更多的	事物	!	”

我本来会想到更多的事情！

“	[aɪ]	['nevər]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**I**	**never**	**did**	**it**	**!**
“	我	绝不	做过	它	!

“我从来没有做过！”

”	['milisnt]	[kraɪd]	.
”	**Millicent**	**cried**	**.**
”	米莉森特	哭	.

米莉森特哭了。

“	[ʃiːz]	['ɔːlweɪz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[trɪks]	!
“	**She's**	**always**	**up**	**to**	**such**	**tricks**	**!**
“	她是	总是	向上	到	这样的	技巧	!

她总是耍这种花招！

”	['helən]	[ɪn'fɔːrmd]	[bruːs]	.
”	**Helen**	**informed**	**Bruce**	**.**
”	海伦	知情的	布鲁斯	.

海伦告诉布鲁斯。

“	['peɪpər]	['dɑːlz]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[wʌn]	['aɪtəm]	[ʌv; əv]	['mɪliz]	[gʊd]	[wɜːrks]	.	”
“	**Paper**	**dolls**	**are**	**only**	**one**	**item**	**of**	**Millie's**	**good**	**works**	**.**	**”**
“	纸	娃娃	是	仅有的	一	物品	的	米莉的	好的	作品	.	”

“纸娃娃只是米莉众多善举中的一项。”

“	[biː; bi]	['kerf(ə)l]	!
“	**Be**	**careful**	**!**
“	是	小心	!

“当心！

”	['milisnt]	[əd'mɒnɪʃ]	.
”	**Millicent**	**admonished**	**.**
”	米莉森特	告诫	.

“米莉森特告诫道。”

“	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[sʌm; səm]	['stɔːriz]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[maɪt]	[ɪm'bærəs]	[juː; jʊ]	['terəbli]	.
“	**I**	**could**	**tell**	**some**	**stories**	**on**	**you**	**that**	**might**	**embarrass**	**you**	**terribly**	**.**
“	我	可以	告诉	一些	故事	在	你	那	可能	尴尬	你	可怕	.

“我可以讲一些关于你的事，可能会让你非常尴尬。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz]

” She turned to Bruce with a lifting of the brows that implied their hostess's

” 她 转向 到 布鲁斯 和 一个 举重 的 这 眉毛 那 暗示 他们的 女主人

['meni] ['ʃeɪmləs] [iks'kəːʃənz] [ɪn] [fɪ'lænθrəpi] .

many shameless excursions in philanthropy .

许多 不要脸 短途旅行 在 慈善事业 .

她转向布鲁斯，扬起眉毛，暗示着女主人在慈善事业上的多次厚颜无耻的举动。

“ [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sɪriəs] [θɪŋz] — [laɪf] ,

“ How grand it would be if we could all talk about serious things — life ,

“ 如何 盛大 它 会 是 如果 我们 可以 全部 讲话 关于 严肃的 事物 — 生活 ,

“如果我们都能谈论严肃的事情——比如生活，那该有多好啊！”

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] ['mili] [dʌz] , ” [ri'mɑːkt] ['helən] .

religion and things like that — as Millie does , ” remarked Helen .

宗教 和 事物 喜欢 那 — 作为 米莉 做 , ” 评论 海伦 .

“宗教之类的东西——就像米莉那样，”海伦说道。

“ [moʊst] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] . ”

“ Most people talk of religion as though it were something disgraceful . ”

“ 最多 人们 讲话 的 宗教 作为 尽管 它 是 某物 可耻 . ”

“大多数人谈论宗教时，就好像它是一件丢脸的事一样。”

“ [ɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['pɔːlˌberər]

“ Or they take the professional tone of the undertaker telling a late pallbearer

“ 或者 他们 拿 这 专业的 语气 的 这 殡仪员 讲述 一个 晚的 扶柩人

[wer] [tuː; tə][sɪt] ,

where to sit ,

在哪里 到 坐 ,

“或者他们会用殡仪员那种专业的语气告诉迟到的抬棺人该坐在哪里，

” [bruːs] ['ædɪd] ,

” Bruce added ,

” 布鲁斯 额外 ,

布鲁斯补充道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːlˌberər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [def] [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs]

“ and the pallbearer is always deaf and insists on getting into the wrong place

“ 和 这 扶柩人 是 总是 聋 和 坚持 在 获得 进入 这 错误的 地方

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmˌwənz] [hæt] . ”

and sitting on someone's hat . ”

和 坐着 在 某人的 帽子 . ”

“而且抬棺人总是耳聋，还总是跑到错误的地方，一屁股坐在别人的帽子上。”

“ [haʊ] ['dʒɑːli] !

“ How jolly !

“ 如何 快乐的 !

“真高兴！”

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , ” [sed] ['helən] .

Anything to cheer up a funeral , ” said Helen .

任何事物 到 欢呼 向上 一个 葬礼 , ” 说 海伦 .

“任何能让葬礼气氛轻松些的事情都行，”海伦说。

“ [goʊ][ɑːn] , ['mili] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

“ Go on , Millie , and talk some more .

“ 去 在 , 米莉 , 和 讲话 一些 更多的 .

“继续说下去，米莉。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən]['dɑːktər] ['lɪndli] . ”

You're a lot more comforting than Doctor Lindley . ”

你是 一个 很多 更多的 令人感到安慰 比 医生 林德利 . ”

你比林德利医生让人感觉舒服多了。

“ [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [faɪn] , ” [sed] ['milisnt] ['spɪrɪtɪdli] .
“ The Doctor's fine , ” said Millicent spiritedly .
“ 这 医生的 美好的 , ” 说 米莉森特 精神抖擞地 .

“医生没事，”米莉森特精神抖擞地说。

“ [aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæf][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['hiːðn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ I don't go to church because half of me is heathen , I suppose .
“ 我 不 去 到 教会 因为 一半 的 我 是 异教徒 , 我 认为 .

“我不去教堂，我想是因为我内心有一半是异教徒吧。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
” She paused as though a little startled by the confession .
” 她 暂停 作为 尽管 一个 小的 惊慌 经过 这 忏悔 .

她顿了顿，似乎被这番话吓了一跳。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] , [ðə; ði] [kriːd] ,
“ There are things about churches — some of the hymns , the creed ,
“ 那里 是 事物 关于 教堂 — 一些 的 这 赞美诗 , 这 信条 ,

“关于教堂，有一些东西——一些赞美诗、信条，

[ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] — [ðæt] [dəunt] [niːd] [ɪk'spleɪnɪŋ] — [ðæt] [rʌb] [ˌem 'iː]
the attempts to explain the Scriptures — that don't need explaining — that rub me
这 尝试 到 解释 这 经文 — 那 不 需要 解释 — 那 擦 我
[ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
the wrong way .
这 错误的 方式 .

那些试图解释根本不需要解释的经文的做法让我很不舒服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['dɑːktər] ['lɪndli] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['mɪnɪstər] [huːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
But it isn't fair to criticize Doctor Lindley or any other minister who's doing the
但 它 不是 公平的 到 批评 医生 林德利 或者 任何 其他 部长 谁是 正在做 这
[best] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
best he can to help the world when the times are against him .
最好的 他 能 到 帮助 这 世界 什么时候 这 时代 是 反对 他 .

但是，在时局不利的情况下，批评林德利医生或其他任何尽力帮助世界的部长都是不公平的。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['hɑːrdər][dʒɑːb][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]
No one has a harder job than a Christian minister of his training and
不 一 有 一个 更难 工作 比 一个 基督教 部长 的 他的 训练 和
[trə'dɪʃnz] [huː] ['riːəli] [noʊz] [wɒts] [-]
traditions who really knows what's [287]
传统 WHO 真的 知道 是什么 [-]

没有谁的工作比一位接受过他这种训练和传统的基督教牧师更难，因为他真正知道什么是[287]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəːnd]
the trouble with the world and the church but is in danger of being burned
这 麻烦 和 这 世界 和 这 教会 但 是 在 危险 的 存在 烧伤
[æz; əz][ə; eɪ]['herətɪk] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] . ”
as a heretic if he says what he thinks . ”
作为 一个 异教徒 如果 他 说道 什么 他 思考 . ”

他虽然对世俗和教会都感到不满，但如果说出自己的想法，就有可能被视为异端而被烧死。

“ ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['eni] [mɔːr] , [kæn; kən] [ðeɪ] , [wʌt] [ðer; ðər] ['grændˌfɑːðəz] [bi'liːvd] ?
“ People can't believe any more , can they , what their grandfathers believed ?
“ 人们 不能 相信 任何 更多的 , 能 他们 , 什么 他们的 祖父们 相信 ?

“人们再也无法相信他们的祖辈所相信的东西了，对吧？”

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] ['helən] ['veɪgli] .
It's impossible — with science and everything , ” suggested Helen vaguely .
它是 不可能的 — 和 科学 和 一切 , ” 建议 海伦 依稀 .

“这不可能——以科学来看，也不可能，”海伦含糊地说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ” [æskt] ['milisnt] .
“ Why should they ? ” asked Millicent .
“ 为什么 应该 他们 ? ” 问 米莉森特 .

“他们为什么要这么做？”米莉森特问道。

“ [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [muːvz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
“ I liked to believe that God moves forward with the world .
“ 我 喜欢 到 相信 那 上帝 移动 向前 和 这 世界 .

“我曾经相信上帝与世界一同前进。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃɪz] ; [its] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəlaɪz]
He has outgrown His own churches ; it's their misfortune that they don't realize
他 有 长大了就不合适了 他的 自己的 教堂 ; 它是 他们的 不幸 那 他们 不 意识到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

祂的教会已经超越了祂自己的教会；不幸的是，教会没有意识到这一点。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
And Jesus , the Beautiful One ,
和 耶稣 , 这 美丽的 一 ,

还有耶稣，那位美丽的耶稣，

[wɔːks] [θruː] [ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heviərðən'er] [krɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
walks through the modern world weighted down with a heavier cross than the
散步 通过 这 现代的 世界 加权 向下 和 一个 较重 叉 比 这
[wʌn][hiː; hi][daɪd][ɑːn] — ['bɪgətri] ,
one he died on — bigotry ,
一 他 死亡 在 — 偏见 ,

他背负着比他牺牲时更沉重的十字架——偏见——行走在现代世界。

[ɪn'tɑːlərəns] , ['heɪtrɪd] — [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
intolerance , hatred — what a cruel thing that men should hate one another in His
不容忍 , 仇恨 — 什么 一个 残忍的 事物 那 男人 应该 恨 一 其他 在 他的
[neɪm] !
name !
姓名 !

偏执、仇恨——人竟以他的名义互相仇恨，这是多么残酷的事情啊！

[aɪv] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] ['dʒiːzəs][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
I've wondered sometimes what Jesus must think of all the books that have been
我已经 想知道 有时 什么 耶稣 必须 思考 的 全部 这 图书 那 有 到过
['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] — ['maʊntnz] [ʌv; əv] [bʊks] !
written to explain Him — mountains of books !
书面 到 解释 他 — 山脉 的 图书 !

我有时会想，耶稣看到那么多用来解释他的书——堆积如山的书——会作何感想！

['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['tiːtʃər] [ðə; ði][wɜːrld] ['evər][hæd; həd] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] ['ɪntuː][wʌn]
Jesus is the only teacher the world ever had who got His whole story into one
耶稣 是 这 仅有的 老师 这 世界 曾经 有 WHO 得到 他的 所有的 故事 进入 一
[wɜːrd] — [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɜːrd] ,
word — a universal word ,
单词 — 一个 普遍的 单词 ,

耶稣是世界上唯一一位将自己的全部故事浓缩成一个词——一个普世的词——的老师。

[æn; ən] ['iːzi] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [diːdz]
an easy word to say , and the word that has inspired all the finest deeds
一个 简单的 单词 到 说 , 和 这 单词 那 有 灵感 全部 这 最好的 契约
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

一个容易说出口的词，也是一个激发人类所有最美好行为的词。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɑːn] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
He rested His case on that , thinking that anything so simple would never be misunderstood .
他 休息 他的 案件 在 那 , 思维 那 任何事物 所以 简单的 会 绝不 是 被误解 .

他以此作为论据，认为如此简单的道理绝不会被误解。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
At the hospital one day I heard a mother say to her child ,
在 这 医院 一 天 我 听到 一个 母亲 说 到 她 孩子 ,

有一天在医院，我听到一位母亲对她的孩子说：

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][skræp] [huː] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
a pitiful little scrap who was doomed to die , ' I love you so !
一个 可怜 小的 废料 WHO 曾是 注定失败 到 死 , - 我 爱 你 所以 !

一个可怜的小东西，注定要死，“我爱你！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [sed] , - [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
' and the wise , understanding little baby said , ' Me know you do .
- 和 这 明智的 , 理解 小的 婴儿 说 , - 我 知道 你 做 .

而聪明懂事的小婴儿说：“我知道你知道。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['pæsɪŋ] [aʊt] .
' I think that's an answer to the charge that Christianity is passing out .
- 我 思考 那就是 一个 回答 到 这 收费 那 基督教 是 通过 出去 .

我认为这是对基督教正在衰落这一指责的回应。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [siː] ,
It can't , you see ,
它 不能 , 你 看 ,

你看，它做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .
because it's founded on the one thing in the world that can never die .
因为 它是 创立 在 这 一 事物 在 这 世界 那 能 绝不 死 .

因为它建立在世界上唯一永不消亡的事物之上。

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
” The room was very still .
” 这 房间 曾是 非常 仍然 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] ['helən] ,
The maid , who had been arrested in the serving of the dinner by a gesture from Helen ,
这 女佣 , WHO 有 到过 被捕 在 这 服务 的 这 晚餐 经过 一个 手势 从 海伦 ,

女佣在端晚餐时被海伦一个手势制服了，

['fɜːrtɪvli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
furtively made the sign of the cross .
偷偷摸摸 制成 这 符号 的 这 叉 .

他偷偷地划了个十字。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] [bent] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪmpər'septəbl] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [er] .
The candle flames bent to some imperceptible stirring of the quiet air .
这 蜡烛 火焰 弯曲 到 一些 难以察觉的 搅拌 的 这 安静的 空气 .

烛光随着寂静空气中不易察觉的轻微波动而弯曲。

[bruːs] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['væstnəs] ,
Bruce experienced a sense of vastness ,
布鲁斯 经验丰富的 一个 感觉 的 广袤无垠 ,

布鲁斯感受到了一种浩瀚无垠的感觉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [hə'raɪz(ə)nz][ʌv; əv] - [gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld] [θruː] [wɪtʃ]
of the immeasurable horizons of Millicent's God and a world through which
的 这 无法估量的 地平线 的 - 上帝 和 一个 世界 通过 哪个
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ['wɔndəd] [stɪl] , [-]
the Beautiful One wandered still , [288]
这 美丽的 一 漫步 仍然 , [-]

米利森特的上帝拥有无限的视野，而美丽的上帝仍然在这个世界里徘徊[288]

['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['piːp(ə)l] , [ɔːr]
symbolizing the ineffable word of His gospel that was not for one people , or
象征 这 难以言喻的 单词 的 他的 福音 那 曾是 不是 为了 一 人们 , 或者
[wʌn] [sekt] ,
one sect ,
一 教派 ,

象征着祂那无法言喻的福音，它并非只针对某个民族或某个教派。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] ['ɪntuː][wʌn] [kriːd] ,
not to be bound up into one creed ,
不是 到 是 边界 向上 进入 一 信条 ,

不要被单一信条束缚，

[bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
but written into the hearts of all men as their guide to happiness .
但 书面 进入 这 心 的 全部 男人 作为 他们的 指导 到 幸福 .

但它却铭刻在所有人的心中，成为他们通往幸福的指南。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [raɪt] [ʌv; əv]
It seemed to him that the girl's words were part of some rite of
它 似乎 到 他 那 这 女孩们 字 是 部分 的 一些 仪式 的
[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [klenzd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [wɜːrld] .
purification that had cleansed and blessed the world .
纯化 那 有 已清洗 和 蒙福 这 世界 .

在他看来，女孩的话语像是某种净化仪式的一部分，它净化并祝福了世界。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] , ” [sed] [bruːs] ['θɔːtfəli] .
“ I hadn't thought of it in quite that way , ” said Bruce thoughtfully .
“ 我 之前没有 想法 的 它 在 相当 那 方式 , ” 说 布鲁斯 深思熟虑 .

“我之前没这么想过,”布鲁斯若有所思地说。

['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ˌænti'klaɪmæks] .
Helen was a wise woman and knew the perils of anticlimax .
海伦 曾是 一个 明智的 女士 和 知道 这 危险 的 虎头蛇尾 .

海伦是个睿智的女人，她深知虎头蛇尾的危险。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .
She turned and nodded to the maid .
她 转向 和 点头 到 这 女佣 .

她转过身，向女佣点了点头。

“ [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Please forgive me !
“ 请 原谅 我 !

“请原谅我！

[aɪv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['dɪnər] !
I've been holding back the dinner !
我已经 到过 保持 后退 这 晚餐 !

我一直没做晚饭！

” ['milisnt] [ɪk'skleɪmd] .
” Millicent exclaimed .
” 米莉森特 惊呼 .

“米莉森特惊呼道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [stɑːp][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
“ You must always stop me when I begin riding the clouds .
“ 你 必须 总是 停止 我 什么时候 我 开始 骑术 这 云 .

“每当我开始翱翔天际时，你都必须阻止我。”

[bruːs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [deɪl] ['friːmən] [ðiːz] [deɪz] ?
Bruce , are you seeing Dale Freeman these days ?
布鲁斯 , 是 你 看到 戴尔 弗里曼 这些 天 ?

布鲁斯，你最近有和戴尔·弗里曼见面吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Of course you are !
的 课程 你 是 !

当然是!

['helən] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['stʌdi] [deɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] .
Helen , we must study Dale more closely .
海伦 , 我们 必须 学习 戴尔 更多的 密切 .

海伦，我们必须更仔细地研究戴尔。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bruːs] ['rʌnɪŋ] ! ”
She knows how to bring Bruce running ! ”
她 知道 如何 到 带来 布鲁斯 跑步 ! ”

她知道怎么让布鲁斯跑起来!

“ [aɪ] ['tʃɪrfəli] [jiːld] [tuː; tə] [deɪl] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['helən] .
“ I cheerfully yield to Dale in everything , ” said Helen .
“ 我 愉快地 屈服 到 戴尔 在 一切 , ” 说 海伦 .

“我乐意在所有事情上都听从戴尔的安排,”海伦说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [taɪm] .
“ I must watch the time .
“ 我 必须 手表 这 时间 .

我必须注意时间。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [ʃoʊ] [tə'naɪt] — [θriː] [wʌn] - [ækt] ['piːsɪz] [ænd; ənd]
They promise an unusually good show tonight — three one - act pieces and
他们 承诺 一个 异常地 好的 展示 今晚 — 三 一 - 行为 件 和
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ;
one of them by George Whitford ;
一 的 他们 经过 乔治 惠特福德 ;

他们承诺今晚将带来一场精彩绝伦的演出——三部独幕剧，其中一部由乔治·惠特福德创作;

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kɑːni] [ɑːr; ər][tuː; tə][ækt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
he and Connie are to act in it . ”
他 和 康妮 是 到 行为 在 它 . ”

他和康妮将出演这部电影。

“ ['kɑːni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] , ” ['milisnt] [ri'mɑːkt] , “ [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm]
“ Connie ought to be a star , ” Millicent remarked , “ she gives a lot of time
“ 康妮 应该 到 是 一个 星星 , ” 米莉森特 评论 , “ 她 给予 一个 很多 的 时间
[tuː; tə] [θi'ætrɪklz] . ”
to theatricals . ”
到 戏剧 . ”

“康妮应该成为明星,”米莉森特评论道，“她把很多时间都投入到了戏剧表演中。”

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['kɑːni] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][ɑːr; ər][nɑːt] — [wel]
“ There's just a question whether Connie and George Whitford are not — well
“ 有 只是 一个 问题 无论 康妮 和 乔治 惠特福德 是 不是 — 出色地

,
,
,

“现在的问题是，康妮和乔治·惠特福德是否——嗯，

['getɪŋ] [ʌp] [θi'ætrɪklz] [dʌz] [meɪk] [fɔːr; fər] ['ɪntɪməsi] ! ” [sed] ['helən] .
getting up theatricals does make for intimacy ! ” said Helen .
获得 向上 戏剧 做 制作 为了 亲密关系 ! ” 说 海伦 .

“一起上舞台表演确实能增进亲密感！”海伦说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [les] ['mʌni] !
“ I wish George had less money !
“ 我 希望 乔治 有 较少的 钱 !

“我希望乔治少点钱！”

[æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] — [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dev(ə)l] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] — [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
An idle man — particularly a fascinating devil like George — is a dangerous
一个 闲置的 男人 — 特别 一个 迷人 魔鬼 喜欢 乔治 — 是 一个 危险的
['pleɪmeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['kɑːni] ! ”
playmate for a woman like Connie ! ”
玩伴 为了 一个 女士 喜欢 康妮 ! ”

一个游手好闲的男人——尤其是像乔治这样魅力十足的坏小子——对康妮这样的女人来说，可是个危险的玩伴！

“ [oʊ] , [bʌt; bət] ['kɔniːz] [ə; eɪ] [dɪr] !
“ Oh , but Connie's a dear !
“ 哦 , 但 康妮的 一个 亲爱的 !

“哦，康妮真是个可爱的人！”

” [ɪk'skleɪmd] ['milisnt] [dɪ'fensɪvli] .
” exclaimed Millicent defensively .
” 惊呼 米莉森特 防守 .

“米莉森特辩解道。”

“ [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iznt] ['iːzi] .
“ Her position isn't easy .
“ 她 位置 不是 简单的 .

“她的处境并不轻松。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] . ”
A lot of the criticism you hear of her is unjust . ”
一个 很多 的 这 批评 你 听到 的 她 是 不公正 . ”

你听到的很多对她的批评都是不公正的。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , ” [bruːs] ['ventʃərd] .
“ A lot of the criticism you hear of everybody is unjust , ” Bruce ventured .
“ 一个 很多 的 这 批评 你 听到 的 大家 是 不公正 , ” 布鲁斯 冒险 .

“你听到的对每个人的很多批评都是不公正的，”布鲁斯说道。

“ [oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [pæs] [fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] [-]
“ Oh , we have a few people here who pass for respectable [289]
“ 哦 , 我们 有 一个 很少 人们 这里 WHO 经过 为了 可敬 [-]

“哦，我们这里有一些人看起来很体面[289]

[bʌt; bət][stɑːrt][ɔːl][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['gɑːsɪp] [ɪn] [taʊn] , ” ['helən] [əb'zɜːrvd] .
but start all the malicious gossip in town , ” Helen observed .
但 开始 全部 这 恶意 闲话 在 镇 , ” 海伦 观察到 .

“但却在镇上散播了所有恶意谣言，”海伦说道。

“ [ðeə(r)] [nɑːt][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːðər] !
“ They're not all women , either !
“ 它们是 不是 全部 女性 , 任何一个 !

“她们也不全是女性！”

[aɪ] [sə'spekt] [mɔːrt] ['wɔltɚz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['kɑːni] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ]
I suspect Mort Walters of spreading the story that Connie and George are having
我 怀疑 莫特 沃尔特斯 的 传播 这 故事 那 康妮 和 乔治 是 拥有
[ə; eɪ][bɪg] [ə'fer] ,
a big affair ,
一个 大的 事务 ,

我怀疑是莫特·沃尔特斯散布了康妮和乔治有婚外情的谣言。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [mɪlz] [geɪv] ['kɑːni] [ə; eɪ] [gʊd] ['koʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]
and that Mr . Mills gave Connie a good combing about it before he went
和 那 先生 . 米尔斯 给予 康妮 一个 好的 梳理 关于 它 前 他 去
[ə'brɔːd] ! ”
abroad ! ”
国外 ! ”

米尔斯先生出国前还特意把康妮的头发梳了个遍！

“ [rɪ'dɪkjələs] ! ” ['mɜːmɚd] ['milisnt] .
“ Ridiculous ! ” murmured Millicent .
“ 荒谬的 ! ” 低声说道 米莉森特 .

“太荒谬了！”米莉森特低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['helən] [went] [ɑːn] .
“ Of course , ” Helen went on .
“ 的 课程 , ” 海伦 去 在 .

“当然，”海伦接着说。

“ [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [waɪ] ['liːləz] ['fɑːðər] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
“ We all know why Leila's father dragged her away .
“ 我们 全部 知道 为什么 莱拉的 父亲 拖拽 她 离开 .

“我们都知道莱拉的父亲为什么把她带走。

[bʌt; bət] ['kɑːni] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .
But Connie ought really to have a care .
但 康妮 应该 真的 到 有 一个 关心 .

但康妮真的应该多加注意。

[its] [tuː] [bæd] ['ʃɛp] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔltɚz] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .
It's too bad Shep isn't big enough to give Walters a thrashing .
它是 也 坏的 谢普 不是 大的 足够的 到 给 沃尔特斯 一个 猛烈抽打 .

可惜谢普个子不够大，没法把沃尔特斯揍得落花流水。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɚz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni]
The trouble with Walters is that he tried to start a little affair with Connie
这 麻烦 和 沃尔特斯 是 那 他 尝试 到 开始 一个 小的 事务 和 康妮
[hɪm'self] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [koʊld] .
himself and she turned him down cold .
他自己 和 她 转向 他 向下 寒冷的 .

沃尔特斯的问题在于，他试图和康妮发展一段婚外情，但被康妮断然拒绝了。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['gɔsipiŋ] ? ”
Pardon me , are we gossiping ? ”
赦免 我 , 是 我们 八卦 ? ”

不好意思，我们是在八卦吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [læft] ['milisnt] .
“ Of course not ! ” laughed Millicent .
“ 的 课程 不是 ! ” 笑了 米莉森特 .

“当然不是！”米莉森特笑着说。

“ [dʒʌst] [hwetɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [nuː] [ðæt] ['ɔfɚz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ” [sed]
“ Just whetting our appetites for anything new that offers at the club , ” said
“ 只是 磨面 我们的 食欲 为了 任何事物 新的 那 优惠 在 这 俱乐部 , ” 说
[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .

布鲁斯说：“这只是为了吊吊大家的胃口，让我们对俱乐部推出的任何新举措都充满期待。”

“ [aɪm][glæd][aɪm][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn] [taʊn] ;
“ I'm glad I'm a new man in town ;
“ 我是 高兴的 我是 一个 新的 男人 在 镇 ;

“我很高兴我成了镇上的新人；

[aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] . ”
I can listen to all the scandal without being obliged to take sides . ”
我 能 听 到 全部 这 丑闻 没有 存在 有义务 到 拿 侧面 . ”

我可以听听所有的丑闻，而无需选边站队。

“ ['mili] !
“ Millie !
“ 米莉 !

“米莉！”

[juː; jʊ] [heɪt] ['gɑːsɪp] , ” [sed] ['helən] ,
You hate gossip , ” said Helen ,
你 恨 闲话 , ” 说 海伦 ,

“你最讨厌八卦了,”海伦说。

“ [soʊ] [pliːz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪnts] [soʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ so please talk about the saints so I won't have a chance to chatter about the
“ 所以 请 讲话 关于 这 圣徒 所以 我 惯于 有 一个 机会 到 喋喋不休 关于 这
['sɪnərz] . ”
sinners . ”
罪人 . ”

“所以请大家多谈谈圣徒，这样我就没机会说罪人的坏话了。”

“ [dəunt] ['wɜːri] , ” [sed] [bruːs] .
“ Don't worry , ” said Bruce .
“ 不 担心 , ” 说 布鲁斯 .

“别担心,”布鲁斯说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪnərz] [ðə; ði] [seɪnts] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ”
“ If there were no sinners the saints wouldn't know how good they are ! ”
“ 如果 那里 是 不 罪人 这 圣徒 不会 知道 如何 好的 他们 是 ! ”

“如果没有罪人，圣徒们就不会知道自己有多好！”

“ [wi:d] ['betər] [kwɪt][ɑːn] [ðæt] , ” [sed] ['helən] .
“ We'd better quit on that , ” said Helen .
“ 我们会 更好的 辞职 在 那 , ” 说 海伦 .

“我们最好放弃那个计划,”海伦说。

“ [its] [taɪm][tuː; tə][goʊ] !
“ It's time to go !
“ 它是 时间 到 去 !

“该走了！”

” [iː]
” II
” 二

“II

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['klʌbz] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðeɪ] [met] ['ʃepərd]
At the hall where the Dramatic Club's entertainments were given they met Shepherd
在 这 大厅 在哪里 这 戏剧性 俱乐部的 娱乐 是 给定 他们 遇见 牧羊人
[mɪlz] ,
Mills ,
米尔斯 ,

在戏剧社举办娱乐活动的礼堂里，他们遇到了谢泼德·米尔斯。

[huː] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [fɔːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv]
who confessed that he had been holding four seats in the hope that they'd have
WHO 坦白 那 他 有 到过 保持 四 座位 在 这 希望 那 他们会 有
['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [let] [hɪm; ɪm][sɪt] [ə'loʊn] .
pity on him and not let him sit alone .
遗憾 在 他 和 不是 让 他 坐 独自的 .

他坦白说，他占了四个座位，希望别人能可怜他，不要让他一个人坐。

“ [aɪv] ['hɑːrdli] [siːn] ['kɑːni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've hardly seen Connie for a week , ” he said .
“ 我已经 几乎 已见 康妮 为了 一个 星期 , ” 他 说 .

“我已经一个星期没见到康妮了，”他说。

“ [ðɪs] [-]
“ This [290]
“ 这 [-]

“这[290]

[θɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd] !
thing of having a wife on the stage is certainly hard on the husband !
事物 的 拥有 一个 妻子 在 这 阶段 是 当然 难的 在 这 丈夫 !

妻子在舞台上表演，对丈夫来说肯定很不容易！

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [gests]
” The room was filled to capacity and there were many out of town guests
” 这 房间 曾是 已填 到 容量 和 那里 是 许多 出去 的 镇 客人
,
,
,

房间里坐满了人，还有很多外地来的客人。

[huːm] [ʃɛp] [neɪmd] ['praʊdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
whom Shep named proudly as though their presence were attributable to the
谁 谢普 命名 自豪地 作为 尽管 他们的 在场 是 可归因的 到 这
[fækt] [ðæt] ['kɑːni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] .
fact that Connie was on the program .
事实 那 康妮 曾是 在 这 程序 .

谢普自豪地念出了他们的名字，仿佛他们的出现是因为康妮参加了这个节目。

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['liːʒər] , [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [nuː] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] ,
Whitford , in his ample leisure , had been putting new spirit into the club ,
惠特福德 , 在 他的 充足 闲暇 , 有 到过 推杆 新的 精神 进入 这 俱乐部 ,

惠特福德利用他充裕的空闲时间，为俱乐部注入了新的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ækt] [pleɪz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [bɪl] [dis'kləuzd] [nuː]
and the first two of the one - act plays that constituted the bill disclosed new
和 这 第一的 二 的 这 一 - 行为 演出 那 构成 这 账单 披露 新的
['tælənt][ænd; ənd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
talent and were given with precision and finish .
天赋 和 是 给定 和 精确 和 结束 .

演出节目中的前两部独幕剧展现了新的才华，并且表演得精准到位，堪称完美。

[tʃiːf] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevər] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
Chief interest , however , lay in the third item of the bill ,
首席 兴趣 , 然而 , 躺 在 这 第三 物品 的 这 账单 ,

然而，最引人关注的还是法案的第三项内容。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [poʊˈetɪk][ˈdrɑːmə] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd] [hɪmˈself] .
a short poetic drama written by Whitford himself .
一个 短的 诗意的 戏剧 书面 经过 惠特福德 他自己 .

惠特福德本人创作的一部短篇诗剧。

[ðə; ði] [siːn] , [rɪˈviːld] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][roʊz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wɪtfɚdz] [oʊn] [dɪˈzaɪnɪŋ] —
The scene , revealed as the curtain rose , was of Whitford's own designing —
这 场景 , 揭晓 作为 这 窗帘 玫瑰 , 曾是 的 惠特福德 自己的 设计 —
[ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːd(ə)l][ˈkæs(ə)l] ,
the battlements of a feudal castle ,
这 城垛 的 一个 封建 城堡 ,

随着幕布拉开，展现在眼前的场景是惠特福德自己设计的——一座封建城堡的城垛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .
with a tower rising against a sweep of blue sky .
和 一个 塔 上升 反对 一个 扫 的 蓝色的 天空 .

一座高塔耸立在蔚蓝的天空下。

[ðə; ði][set] [trænˈsendid] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
The set transcended anything that the club had seen in its long history and
这 放 超越 任何事物 那 这 俱乐部 有 已见 在 它是 长的 历史 和
[wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .
was greeted with a quick outburst of applause .
曾是 问候 和 一个 快的 爆发 的 掌声 .

这套演出超越了俱乐部漫长历史上所见过的任何演出，赢得了热烈的掌声。

[wɪtfɚdz] [neɪm] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈwɪspər] .
Whitford's name passed over the room , it seemed , in a single admiring whisper .
惠特福德 姓名 通过了 超过 这 房间 , 它 似乎 , 在 一个 单身的 钦佩 耳语 .

惠特福德的名字仿佛在房间里回荡，化作一声赞赏的低语。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ; [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [ˈeniwʌn] [ˈkɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]
George was a genius ; the town had never possessed anyone comparable to
乔治 曾是 一个 天才 ; 这 镇 有 绝不 拥有 任何人 可比 到
[dʒɔːrdʒ] [ˈwɪtfɚd, ˈhwɪtfɚd] ,
George Whitford ,
乔治 惠特福德 ,

乔治是个天才；这座小镇以前从未出现过像乔治·惠特福德这样杰出的人物。

[huː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [əˈlaɪk] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
who distinguished himself alike in war and in the arts of peace and could
WHO 杰出的 他自己 同样 在 战争 和 在 这 艺术 的 和平 和 可以
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][ɑːn] [ˈæmətər] [θiˈætrɪklz] .
afford to spend money with a free hand on amateur theatricals .
买得起 到 花费 钱 和 一个 自由的 手 在 业余 戏剧 .

他在战争和和平时期的艺术方面都表现出色，并且有能力随意花钱支持业余戏剧。

[hɪz; ɪz] [piːs] , “ [ðə; ði] [ˈbegər] , ” [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [blæŋk] [vɜːrs] ,
His piece , “ The Beggar , ” written in blank verse ,
他的 片 , “ 这 乞丐 , ” 书面 在 空白的 诗 ,

他的作品《乞丐》是用无韵诗写成的，

[wʌz; wəz]['deɪtɪd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
was dated vaguely in the Middle Ages and the device was one of the
曾是 日期 依稀 在 这 中间 年龄 和 这 设备 曾是 一 的 这
['oʊldɪst] [noʊn] [tuː; tə]['roʊmæns] .
oldest known to romance .
最老 已知 到 浪漫 .

其年代可追溯至中世纪，据推测是浪漫主义时期最古老的装置之一。

[ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ɪz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz]
A lord of high degree is experiencing the time - honored difficulty in persuading his
一个 主 的 高的 程度 是 体验 这 时间 - 荣幸 困难 在 说服 他的
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [naɪt] [huːz] [suːt]
daughter of the desirability of marriage with a noble young knight whose suit
女儿 的 这 理想性 的 婚姻 和 一个 高贵 年轻的 骑士 谁 套装
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stedfæstli] [skɔːnd] .
she has steadfastly scorned .
她 有 坚定不移 被鄙视 .

一位地位显赫的领主正面临着一个由来已久的难题：如何说服女儿接受与一位年轻贵族骑士的婚姻，而女儿却一直对这位骑士的求婚不屑一顾。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] ['θretnd] ; [ðə; ði] ['naɪts] [ə'sɪstəns] [ɪz] [im'perətivli] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The castle is threatened ; the knight's assistance is imperatively needed ; and the
这 城堡 是 威胁 ; 这 骑士的 协助 是 必须 需要 ; 和 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] ,
arrival of messengers ,
到达 的 信使 ,

城堡岌岌可危；急需骑士的援助；信使即将到来，

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪtərz] , [ɪn'duːs] [æt; ət][wʌns][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tensəti] . [-]
the anxious concern of the servitors , induce at once an air of tensity . [291]
这 焦虑的 忧虑 的 这 仆人 , 诱导 在 一次 一个 空气 的 张力 . [-]

仆人们的焦虑担忧，立刻引起了紧张的气氛。[291]

[ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ['kɑːnstəns] [mɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]
In the fading afternoon light Constance Mills , as the princess , who has been
在 这 褪色 下午 光 康斯坦斯 米尔斯 , 作为 这 公主 , WHO 有 到过
['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
wandering in the gardens ,
漫游 在 这 花园 ,

在午后渐暗的光线下，康斯坦斯·米尔斯饰演的公主在花园里漫步，

[meɪks] [hɜːr; hər] ['entrəns] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ænd; ənd] [griːts] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] -
makes her entrance unconcernedly and greets her distracted lover with light -
制作 她 入口 毫不在意 和 问候 她 愣 情人 和 光 -
['hɑrtɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
hearted indifference .
心地 漠不关心 .

她若无其事地走了进来，用轻松漠然的语气向心不在焉的情人打招呼。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] ['mɪnstrəl] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gaɪld]
She begins recounting a meeting with a beggar minstrel who has beguiled
她 开始 重新计算 一个 会议 和 一个 乞丐 吟游诗人 WHO 有 被迷惑
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
her with his music .
她 和 他的 音乐 .

她开始讲述自己与一位乞丐艺人的相遇，这位艺人用他的音乐深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [prə'voʊkɪŋli] [in'sists] [ə'pɑːn] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [naɪt] ,
She provokingly insists upon singing snatches of his songs to the irritated knight ,
她 挑衅地 坚持 之上 歌唱 抢夺 的 他的 歌曲 到 这 受刺激 骑士 ,

她故意挑衅，坚持要向恼怒的骑士演唱他歌曲的片段。

[huː] [ɡrəuz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʌn'iːzi] ['oʊvər][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːɡərd] ['kæs(ə)l] .
who grows increasingly uneasy over the danger to the beleaguered castle .
WHO 生长 日益 不安 超过 这 危险 到 这 被围困 城堡 .

他越来越担心这座饱受围困的城堡会面临危险。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] ['eksits][ðə; ði] ['beɡər] [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'ɡeɪdʒz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləkwi]
As the princess exits the beggar appears and engages the knight in a colloquy
作为 这 公主 出口 这 乞丐 出现 和 参与 这 骑士 在 一个 对话
,
,
,

公主离开后，乞丐出现并与骑士展开了一段对话。

['wɪti] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['hjuːməd] [ɑːn][ðə; ði] - [pɑːrt] , [bʌt; bət] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['naɪts]
witty and good - humored on the vagrant's part , but marked by the knight's
机智 和 好的 - 幽默 在 这 - 部分 , 但 标记 经过 这 骑士的
['maʊntɪŋ] ['æŋɡər] .
mounting anger .
安装 愤怒 .

流浪汉机智幽默，但骑士的怒火却与日俱增。

['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] , ['hænsəm] , ['dʒɑːnti] , [ə'ʃʊrd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ræɡz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃruːd]
Whitford , handsome , jaunty , assured , even in his rags , with his shrewd
惠特福德 , 英俊的 , 轻快的 , 保证 , 甚至 在 他的 破布 , 和 他的 精明
[ri'tɔːts] [i'vəuks] [kən'tɪnjuəs] ['læftər] .
retorts evokes continuous laughter .
反驳 唤起 连续的 笑声 .

惠特福德英俊潇洒，神态轻快，自信满满，即使衣衫褴褛，他机智的反驳也总能引人发笑。

[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ə'lɑːrm] [kɔːlz] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɡər] [θrʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːt] .
A renewed alarm calls the knight away , leaving the beggar thrumming his lute .
一个 更新 警报 呼叫 这 骑士 离开 , 离开 这 乞丐 嗡嗡作响 他的 琵琶 .

一阵新的警报声将骑士叫走，只留下乞丐弹着他的鲁特琴。

[ðə; ði] ['prɪnses] [riːə'pɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bluː]
The princess reappears to the dimming of lights and the twinkle in the blue
这 公主 再次出现 到 这 调光 的 灯 和 这 闪烁 在 这 蓝色的
['bækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tremjələs] [stɑːr] .
background of the first tremulous star .
背景 的 这 第一的 颤抖的 星星 .

公主再次出现，灯光渐暗，第一颗颤动的星星在蓝色背景中闪烁。

[ðə; ði] ['beɡər] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [prɪns] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] ,
The beggar , who of course is the enemy prince in disguise ,
这 乞丐 , WHO 的 课程 是 这 敌人 王子 在 伪装 ,

那个乞丐，当然是伪装成乞丐的敌方王子。

[sprɪŋz] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [stændz] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ]
springs forward as she slips out of her cloak and stands forth in a flowing
弹簧 向前 作为 她 滑倒 出去 的 她 披风 和 站立 前进 在 一个 流动
[roʊb] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] .
robe in shimmering white .
长袍 在 闪闪发光 白色的 .

她脱下斗篷，身着飘逸的白色长袍，向前迈了一步，闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɡər] ['paːsiz] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] , [ɪn'dɪfrəns] ,
Her interchange with the beggar passes swiftly from surprise , indifference ,
她 交汇处 和 这 乞丐 通过 迅速地 从 惊喜 , 漠不关心 ,
[skɔːrn] , [tuː; tə] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
scorn , to awakened interest and encouragement .
轻蔑 , 到 觉醒 兴趣 和 鼓励 .

她与乞丐的交流迅速从惊讶、冷漠、鄙夷转变为产生兴趣和鼓励。

[noʊ] ['θiːətər] [wʌz; wəz]['evər] ['stɪld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ['saɪləns] .
No theatre was ever stilled to an intenser silence .
不 剧院 曾是 曾经 静止 到 一个 更强烈 沉默 .

没有哪个剧院曾如此鸦雀无声。

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The audacity of it , the folly of it !
这 大胆 的 它 , 这 蠢事 的 它 !

真是胆大妄为，真是愚蠢至极！

[ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , ['eni] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [æz; əz]['drɑːmə] ,
The pictorial beauty of the scene , any merit it possessed as drama ,
这 画报 美丽 的 这 场景 , 任何 优点 它 拥有 作为 戏剧 ,

场景的画面美感，以及它作为戏剧所具有的任何价值，

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [mɪlz] .
were lost in the fact that George Whitford was making love to Constance Mills .
是 丢失的 在 这 事实 那 乔治 惠特福德 曾是 制作 爱 到 康斯坦斯 米尔斯 .

人们都沉浸在乔治·惠特福德和康斯坦斯·米尔斯做爱的场景中。

[noʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
No make - believe could have simulated the passion of his wooing in the lines that he had written for himself ,
不 制作 - 相信 可以 有 模拟 这 热情 的 他的 求爱 在 这 线条 那 他 有 书面 为了 他自己 ,

任何虚构的情节都无法模拟他为自己写下的那些求爱诗句中所蕴含的热情。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'spɑːns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæn; ðən] ['kɑːnstəns] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɑːrt] .
and no response could have been informed with more tenderness and charm than Constance brought to her part .
和 不 回复 可以 有 到过 知情的 和 更多的 压痛 和 魅力 比 康斯坦斯 带来 到 她 部分 .

康斯坦斯的演绎无可挑剔，她的温柔和魅力令人难以忘怀。

['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] : [-]
Whitford was declaiming : [292]
惠特福德 曾是 朗诵 : [-]

惠特福德高声说道：[292]

“ [maɪ] ['flaʊər] !
“ My flower !
“ 我的 花 !

“我的花！”

[maɪ] [laɪt] , [maɪ] [laɪf] !
My light , my life !
我的 光 , 我的 生活 !

我的光，我的生命！

[aɪ] ['ɔːfər] [ðiː]
I offer thee
我 提供 你

我向你献上

[nɑːt] ['dʒɪŋglɪŋ] [kɔɪn] , [nɔːr][lændz] , [nɔːr] ['pæləs] ,
Not jingling coin , nor lands , nor palaces ,
不是 叮当 硬币 , 也不 土地 , 也不 宫殿 ,

既非叮当作响的金币，也非土地，更非宫殿。

[bʌt; bət]	[ˈjɑːndər]	[stɑːrz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[muːn]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	,
But	**yonder**	**stars**	**,**	**and**	**the**	**young**	**moon**	**of**	**spring**	**,**
但	远处	明星	,	和	这	年轻的	月亮	的	春天	,

但远处的繁星，以及春天的初月，

[ænd; ənd]	[ˈroʊzi]	[dɔːnz]	[ænd; ənd]	[ˈpɜːrp(ə)l]	[ˈtwaɪˌlaɪts]	[lɔːŋ]	;
And	**rosy**	**dawns**	**and**	**purple**	**twilights**	**long**	**;**
和	红润	黎明	和	紫色的	黄昏	长的	;

还有漫长的玫瑰色黎明和紫色黄昏;

[ɔːl]	[ˈsɪŋɪŋ]	[striːmz]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɡreɪt]	[lɔːrd]	[ðə; ði]	[siː]	—
All	**singing**	**streams**	**,**	**and**	**their**	**great**	**lord**	**the**	**sea**	**—**
全部	歌唱	溪流	,	和	他们的	伟大的	主	这	海	—

所有的溪流都在歌唱，它们伟大的主宰是大海——

[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[aɪˈd]	[ðiː]	[ɪnˈdaʊ]	.
With	**these**	**I'd**	**thee**	**endow**	**.**
和	这些	ID	你	赋予	.

我将把这些赠予你。

”	[ænd; ənd]	[ˈkɑːnstəns]	,	[ˈsloʊli]	[ˈlɪftɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[æn; ən]	[ɪnˈθrɔːlɪŋ]	[ˈpɪktʃər]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[ˈtrʌstɪŋ]	[lʌv]	,	[rɪˈplaɪd]	:
”	**And**	**Constance**	**,**	**slowly**	**lifting**	**her**	**head**	**,**	**an**	**enthralling**	**picture**	**of**	**young**	**trusting**	**love**	**,**	**replied**	**:**
”	和	康斯坦斯	,	缓慢地	举重	她	头	,	一个	引人入胜	图片	的	年轻的	信任	爱	,	回复	:

“康斯坦丝缓缓抬起头，那年轻、信任、充满爱意的神态令人着迷，她回答道:”

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[ˈbeɡər]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	!
“	**I**	**am**	**a**	**beggar**	**in**	**my**	**heart**	**!**
“	我	是	一个	乞丐	在	我的	心	!

“我内心是个乞丐！”

[maɪ]	[soʊl]	[hæθ]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ðiː]	!
My	**soul**	**hath**	**need**	**of**	**thee**	**!**
我的	灵魂	有	需要	的	你	!

我的灵魂需要你!

[tiːtʃ]	[ˌem ˈiː]	[ðaɪ]	[weɪz]	,
Teach	**me**	**thy**	**ways**	**,**
教	我	你的	方式	,

请教导我你的道路，

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[ˈpɑːrtnər]	[ɪn]	[ðaɪ]	[ˈwɑːndərɪŋz]	,
And	**make**	**me**	**partner**	**in**	**thy**	**wanderings**	**,**
和	制作	我	伙伴	在	你的	漫游	,

让我与你一同漂泊，

[ænd; ənd]	[liːd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsɪlvər]	[sprɪŋz]	[ʌv; əv]	[sɔːŋ]	,
And	**lead**	**me**	**to**	**the**	**silver**	**springs**	**of**	**song**	**,**
和	带领	我	到	这	银	弹簧	的	歌曲	,

请引领我到歌声的银色泉源，

[aɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[friː]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[ɑːrt]	,	[roʊm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
I	**would**	**be**	**free**	**as**	**thou**	**art**	**,**	**roam**	**the**	**world**	**,**
我	会	是	自由的	作为	你	艺术	,	漫游	这	世界	,

我愿像你一样自由，游历世界。

[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ˈklæŋɪŋ]	[wɔːr]	,	[baɪ]	[ˈmɜːrmərɪŋ]	[striːmz]	,
Away	**from**	**clanging**	**war**	**,**	**by**	**murmuring**	**streams**	**,**
离开	从	叮当声	战争	,	经过	淙淙	溪流	,

远离战火的喧嚣，在潺潺溪流旁，

[θruː]	[ɡriːn]	[kuːl]	['wʊdləndz]	[swiːt]	[wɪð; wɪθ]	[piːs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	. . . .
Through	**green**	**cool**	**woodlands**	**sweet**	**with**	**peace**	**and**	**love**	**. . . .**
通过	绿色的	凉爽的	林地	甜的	和	和平	和	爱	. . . .

穿过绿树成荫、凉爽宜人的林地，那里充满了宁静与爱……

[wɪlt]	[ðaʊ]	[biː; bi]	['feɪθf(ə)l]	,	[wɪlt]	[ðaʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[lɔːŋ]	?
Wilt	**thou**	**be**	**faithful**	**,**	**wilt**	**thou**	**love**	**me**	**long**	**?**
枯萎	你	是	忠实	,	枯萎	你	爱	我	长的	?

你会忠贞不渝吗？你会一直爱我吗？

”	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['tremjələs]	['pliːdɪŋ]	[hiː; hi]	[pledʒd]	[hɪz; ɪz]	['fiːəlti]	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
”	**To**	**her**	**tremulous**	**pleading**	**he**	**pledged**	**his**	**fealty**	**and**	**when**	**he**	**had**
”	到	她	颤抖的	恳求	他	承诺	他的	忠诚	和	什么时候	他	有

['teɪkən]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[ðeɪ]	['eksitid]	['sloʊli]	.
taken	**her**	**into**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**they**	**exited**	**slowly**	**.**
已采取	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	他们	退出	缓慢地	.

“面对她颤抖的恳求，他发誓效忠，并将她拥入怀中，吻了她，然后他们缓缓地离开了。”

[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[saɪt]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['sɪŋɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[fel]	.
As	**they**	**passed**	**from**	**sight**	**his**	**voice**	**was**	**heard**	**singing**	**as**	**the**	**curtain**	**fell**	**.**
作为	他们	通过了	从	视线	他的	嗓音	曾是	听到	歌唱	作为	这	窗帘	跌倒	.

当他们消失在视线中时，人们还能听到他的歌声，帷幕也随之落下。

[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[kæst]	[pə'reidid]	[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[voʊ'sɪfərəs]	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[kən'tɪnjuːd]	[ə'plɔːz]
The	**entire**	**cast**	**paraded**	**in**	**response**	**to**	**the**	**vociferous**	**and**	**long**	**continued**	**applause**
这	全部的	投掷	游行	在	回复	到	这	喧闹的	和	长的	持续	掌声

,
,
,

全体演员在经久不息的热烈掌声中列队入场。

[ænd; ənd]	['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd]	[ænd; ənd]	['kɑːnstəns]	[boʊd]	[ðer; ðər]	[æk'nɑlɪdʒmənts]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]
and	**Whitford**	**and**	**Constance**	**bowed**	**their**	**acknowledgments**	**together**	**and**
和	惠特福德	和	康斯坦斯	鞠躬	他们的	致谢	一起	和

['sɪŋgli]	.
singly	**.**
单独	.

惠特福德和康斯坦斯一起鞠躬致谢，然后又分别单独鞠躬致谢。

[kraɪz]	[ʌv; əv]	“	['ɔːθər]	”	[di'teind]	['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	,
Cries	**of**	**“**	**author**	**”**	**detained**	**Whitford**	**for**	**a**	**speech**	**,**
哭泣	的	“	作者	”	被拘留	惠特福德	为了	一个	演讲	,

有人高喊“作者”，导致惠特福德被拘留发表演讲。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[tʃɑːf; tʃæf]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[ðæt]	[ɪn]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
in	**which**	**he**	**chaffed**	**himself**	**and**	**promised**	**that**	**in**	**appreciation**	**of**	**their**
在	哪个	他	擦伤	他自己	和	承诺	那	在	欣赏	的	他们的

[fɔːr'berəns]	[ɪn]	[ə'laʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[soʊ]	[ʌn'wɜːrði]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	,
forbearance	**in**	**allowing**	**him**	**to**	**present**	**so**	**unworthy**	**a**	**trifle**	**,**
宽容	在	允许	他	到	展示	所以	不配	一个	琐事	,

他恼怒地表示，为了感谢他们宽容地允许他展示如此不入流的小玩意儿，

[wɪtʃ]	[dɪ'raɪvd]	[ɪts]	['oʊnli]	['væljuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ænd; ənd]	['tælənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
which	**derived**	**its**	**only**	**value**	**from**	**the**	**intelligence**	**and**	**talent**	**of**	**his**
哪个	衍生的	它是	仅有的	价值	从	这	智力	和	天赋	的	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	,
associates	**,**
同事	,

它的价值完全来源于其同事的智慧和才能。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [tæks][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] .
he would never again tax their patience .
他 会 绝不 再次 税 他们的 耐心 .

他再也不会考验他们的耐心了。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] [bruːs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
As the lights went up Bruce , turning to his companions ,
作为 这 灯 去 向上 布鲁斯 , 转弯 到 他的 同伴 ,

灯光亮起时，布鲁斯转向他的同伴们，

[sɔː] [ðæt] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] [stɪl]
saw that Shepherd was staring at the stage as though the players were still
锯 那 牧羊人 曾是 凝视 在 这 阶段 作为 尽管 这 玩家 是 仍然
['vɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

只见谢泼德正盯着舞台，仿佛演员们仍然清晰可见。

['helən] , [tuː] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tens] [lʊk] [ɪn] [ʃɛps] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [-]
Helen , too , noticed the tense look in Shep's face , and touched him [293]
海伦 , 也 , 注意到 这 紧张 看 在 谢普的 脸 , 和 感动 他 [-]

海伦也注意到谢普脸上的紧张神情，便摸了摸他[293]。

['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
lightly on the arm .
轻轻 在 这 手臂 .

轻轻地放在手臂上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kwɪkli] ,
He came to with a start and looked about quickly ,
他 来了 到 和 一个 开始 和 看起来 关于 迅速地 ,

他猛然回过神来，迅速环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [pri,ɑːkju'peɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .
as if conscious that his deep preoccupation had been observed .
作为 如果 有意识的 那 他的 深的 专注 有 到过 观察到 .

仿佛意识到自己全神贯注的神情已被他人察觉。

“ [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] , ['ʃɛp] ! ['kɑːni] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ It was perfectly marvelous , Shep ! Connie was never so beautiful , and she
“ 它 曾是 完美 奇妙 , 谢普 ! 康妮 曾是 绝不 所以 美丽的 , 和 她
[dɪd][hɜːr; hər][pɑːrt] ['wʌndərfəli] ! ”
did her part wonderfully ! ”
做过 她 部分 太棒了 ! ”

“真是太棒了，谢普！康妮从未如此美丽动人，她的表演也精彩绝伦！”

“ [jes] ; ['kɑːni] [wʌz; wəz] [faɪn] !
“ Yes ; Connie was fine !
“ 是的 ; 康妮 曾是 美好的 !

“是的，康妮没事！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['splendɪd] !
They were all splendid !
他们 是 全部 灿烂 !

他们都很棒！

” ['ʃɛp] ['stæməd] .
” Shep stammered .
” 谢普 结结巴巴 .

谢普结结巴巴地说。

“ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [pleɪz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [tə'naɪt] , ” [sed] ['helən] .
“ I've seen her in plays before , but nothing to match tonight , ” said Helen .
“ 我已经 已见 她 在 演出 前 ， 但 没有什么 到 匹配 今晚 ， ” 说 海伦 .

“我以前看过她演的戏，但没有哪一场能和她今晚的表演相提并论，”海伦说。

“ [juːl] [ʃer] [hɜːr; hər][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [its] [ə; eɪ][bɪɡ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] !
“ You'll share her congratulations — it's a big night for the family !
“ 你会 分享 她 恭喜! — 它是 一个 大的 夜晚 为了 这 家庭 ！

“你会和她一起祝贺——这对全家来说都是一个重要的夜晚！”

” [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['milisnt] [ænd; ənd] [bruːs] ['ædɪd] [ðer; ðər][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] —
” They had all risen , and Millicent and Bruce added their congratulations —
” 他们 有 全部 升起 ， 和 米莉森特 和 布鲁斯 额外 他们的 恭喜! —
['ʃɛp] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ,
Shep smiling but still a little dazed ,
谢普 微笑 但 仍然 一个 小的 茫然 ，

他们都站了起来，米莉森特和布鲁斯也上前祝贺——谢普面带微笑，但仍然有些恍惚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,
his eyes showing that he was thinking back — trying to remember ,
他的 眼睛 显示 那 他 曾是 思维 后退 — 尝试 到 记住 ，

他的眼神表明他正在回忆——努力想起来，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
in the way of one who has passed through an ordeal too swiftly for the
在 这 方式 的 一 WHO 有 通过了 通过 一个 考验 也 迅速地 为了 这
['meməri] ['fʊli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] .
memory fully to record it .
记忆 完全 到 记录 它 .

就像经历过磨难的人，时间太短，记忆无法完整地记录下这一切。

“ ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l] ! ” [sed] ['milisnt] [sɪn'sɪrli] .
“ Constance was perfectly adorable ! ” said Millicent sincerely .
“ 康斯坦斯 曾是 完美 可爱的 ！ ” 说 米莉森特 真挚地 .

“康斯坦斯真是太可爱了！”米莉森特真诚地说。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 ， 是的 ！

“是的，是的！”

” ['ʃɛp] [ɪk'skleɪmd] .
” Shep exclaimed .
” 谢普 惊呼 .

“谢普惊呼道。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , ['riːəli] .
“ I had no idea , really .
“ 我 有 不 主意 ， 真的 .

“我真的完全不知道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktɪŋ] ['tælənt] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
She has acting talent , hasn't she ?
她 有 表演 天赋 ， 还没有 她 ？

她很有表演天赋，不是吗？

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fʌŋktəri] ;
” The question was not perfunctory ;
” 这 问题 曾是 不是 敷衍了事 ;

“这个问题并非敷衍了事；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['iːgər]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ə'ʃʊrəns]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['klevər]	[piːs]	[ʌv; əv]	['æktɪŋ]	.
he	**was**	**eager**	**for**	**their**	**assurance**	**that**	**they**	**had**	**been**	**watching**	**a**	**clever**	**piece**	**of**	**acting**	**.**
他	曾是	渴望的	为了	他们的	保证	那	他们	有	到过	观看	一个	聪明的	片	的	表演	.

他渴望得到他们的肯定，确认他们刚才看到的是一场精彩的表演。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[klɪrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]	,
The	**room**	**was**	**being**	**cleared**	**for**	**the**	**dancing**	**,**
这	房间	曾是	存在	已清除	为了	这	跳舞	,

房间正在清空，准备开始跳舞。

[ænd; ənd]	['ʌðər]	[nɪr]	[baɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spresɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
and	**others**	**near**	**by**	**were**	**expressing**	**their**	**admiration**	**for**	**his**	**wife**	**.**
和	其他的	靠近	经过	是	表达	他们的	钦佩	为了	他的	妻子	.

附近的其他人也纷纷表达了对妻子的赞赏。

['helən]	[siːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	['wɪspər]	[tuː; tə]	[bruːs]	:
Helen	**seized**	**a**	**moment**	**to**	**whisper**	**to**	**Bruce**	**:**
海伦	查获	一个	片刻	到	耳语	到	布鲁斯	:

海伦趁机低声对布鲁斯说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第16/19页

“	[ˌaɪ 'tiː]	['ræðər]	[nɑːkt]	[hɪm; ɪm]	.
“	**It**	**rather**	**knocked**	**him**	**.**
“	它	相当	敲门	他	.

“这确实把他打倒了。”

[biː; bi]	['kerf(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
Be	**careful**	**that**	**he**	**doesn't**	**run**	**away**	**.**
是	小心	那	他	不	跑步	离开	.

小心别让他跑掉。

[dʒɔːrdʒ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃɑːt]	—	['hev(ə)n]	[noʊz]	[ðeəz; ðəz]	[bɪn]	[ɪ'nʌf]	[tɔːk]	[ɔːl'redi]	!	”
George	**ought**	**to**	**be**	**shot**	**—**	**Heaven**	**knows**	**there's**	**been**	**enough**	**talk**	**already**	**!**	**”**
乔治	应该	到	是	射击	—	天堂	知道	有	到过	足够的	讲话	已经	!	”

乔治应该被枪毙——老天爷知道，关于他的议论已经够多了！

“	[ðə; ði]	['oʊnli]	['trʌb(ə)l]	[ɪz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	[gʊd]	,	[ðæts]	[ɔːl]	, ”	[sed]	[bruːs] .
“	**The**	**only**	**trouble**	**is**	**that**	**they**	**were**	**a**	**little**	**too**	**good**	**,**	**that's**	**all**	**, ”**	**said**	**Bruce .**
“	这	仅有的	麻烦	是	那	他们	是	一个	小的	也	好的	,	那就是	全部	, ”	说	布鲁斯 .

“唯一的问题是他们太厉害了，仅此而已,”布鲁斯说。

“	[ðæt]	['ɔtnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sɪn]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[wʌt]	['æmətər]	[ʃoʊz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ɑːr; ər]	! ”
“	**That**	**oughtn't**	**to**	**be**	**a**	**sin**	**—**	**when**	**you**	**remember**	**what**	**amateur**	**shows**	**usually**	**are**	**! ”**
“	那	不应该	到	是	一个	罪	—	什么时候	你	记住	什么	业余	演出	通常	是	! ”

“这不应该算罪过——想想业余表演通常是什么样吧！”

“	[its]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[læf]	!
“	**It's**	**not**	**to**	**laugh**	**!**
“	它是	不是	到	笑	!

“这不是为了嘲笑！”

”	['helən]	[rɪ'plaɪd]	.
”	**Helen**	**replied**	**.**
”	海伦	回复	.

海伦回答道。

“	[ʃɛps]	['terəbli]	['sensətɪv]	!
“	**Shep's**	**terribly**	**sensitive**	**!**
“	谢普的	可怕	敏感的	!

“谢普非常敏感！”

['hiːz]	[nɑːt]	[soʊ]	['stuːpɪd]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[	-	]
He's	**not**	**so**	**stupid**	**but**	**he**	**saw**	**that**	**[**	**294**	**]**
他是	不是	所以	愚蠢的	但	他	锯	那	[	-	]

他并不愚蠢，但他看到了[294]

[dʒɔːrdʒ]	[wʌz; wəz]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[hɪm'self]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	['kɑːni]	.	”
George	**was**	**enjoying**	**himself**	**making**	**love**	**to**	**Connie**	**.**	**”**
乔治	曾是	享受	他自己	制作	爱	到	康妮	.	”

乔治正和康妮享受着性爱。

“	[wel]	,	[huː]	['wʊdnt]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**Well**	**,**	**who**	**wouldn't**	**enjoy**	**it**	**!**
“	出色地	,	WHO	不会	享受	它	!

“嗯，谁会不喜欢呢！”

" [bruːs] ['ænsər] .
" Bruce answered .
" 布鲁斯 回答 .

布鲁斯回答道。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] ['kɑːnstəns] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The dancing had begun when Constance appeared on the floor .
这 跳舞 有 开始 什么时候 康斯坦斯 出现 在 这 地面 .

当康斯坦斯出现在舞池中央时，舞会开始了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]
She had achieved a triumph and it may have been that she was just
她 有 已达成 一个 胜利 和 它 可能 有 到过 那 她 曾是 只是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
a little frightened now that it was over .
一个 小的 害怕 现在 那 它 曾是 超过 .

她取得了胜利，也许现在胜利结束了，她只是有点害怕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [kɔːrt] [nɪr] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['smaɪlɪŋli] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə]
As she held court near the stage , smilingly receiving congratulations , she waved to
作为 她 握住 法庭 靠近 这 阶段 , 微笑着 接收 恭喜! , 她 挥手 到
['ʃɛp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kraʊd] .
Shep across the crowd .
谢普 穿过 这 人群 .

当她在舞台附近接受祝贺时，她面带微笑地向人群中的谢普挥手致意。

" [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['veri] [bæd] ?
" Was I so very bad ?
" 曾是 我 所以 非常 坏的 ?

“我真的那么坏吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [bruːs] .
" she asked Bruce .
" 她 问 布鲁斯 .

她问布鲁斯。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ'd] [fər'get] [maɪ] [laɪnz] . "
" I was terribly nervous for fear I'd forget my lines . "
" 我 曾是 可怕 紧张的 为了 害怕 ID 忘记 我的 线条 . "

“我当时非常紧张，生怕自己会忘记台词。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" But you didn't !
" 但 你 没有 !

但你没有！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [hæf] ['aʊər] [aɪ] ['evər] [spent] .
It was the most enthralling half hour I ever spent .
它 曾是 这 最多 引人入胜 一半 小时 我 曾经 花费 .

那是我度过的最引人入胜的半小时。

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ! "
I'm proud to know you ! "
我是 自豪的 到 知道 你 ! "

认识你我感到很荣幸！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bruːs] .
" Thank you , Bruce .
" 感谢 你 , 布鲁斯 .

“谢谢你，布鲁斯。”

[duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Do something for me .
做 某物 为了 我 .

帮我做件事。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɔːr] [ˌem 'iː] ; [tel] ['ʃɛp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
These people bore me ; tell Shep to come and dance with me .
这些 人们 钻孔 我 ; 告诉 谢普 到 来 和 舞蹈 和 我 .

这些人真无聊；叫谢普来和我跳舞吧。

[jes] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
Yes — with you afterwards .
是的 — 和 你 然后 .

是的——之后和你一起。

” ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .
” Whether it was kindness or contrition that prompted this request did not matter .
” 无论 它 曾是 仁慈 或者 忏悔 那 提示 这 要求 做过 不是 事情 .

“无论是出于善意还是悔恨，都无关紧要。”

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [ðæt] ['kɑːni] [geɪv] [hɜːr; hər][fɜːrst] [dæns] [tuː; tə] ['ʃɛp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [glaidid]['oʊvər]
It sufficed that Connie gave her first dance to Shep and that they glided over
它 足够了 那 康妮 给予 她 第一的 舞蹈 到 谢普 和 那 他们 滑翔 超过
[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['hæpinəs] .
the floor with every appearance of blissful happiness .
这 地面 和 每一个 外貌 的 幸福的 幸福 .

康妮和谢普跳了她的第一支舞，两人在舞池中翩翩起舞，脸上洋溢着幸福的笑容，这就足够了。

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] , ['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv]
Whitford was passing about , paying particular attention to the mothers of
惠特福德 曾是 通过 关于 , 付费 特别的 注意力 到 这 母亲们 的
['debjʊˌtɑːnts] ,
debutantes ,
初次登台的少女 ,

惠特福德四处走动，尤其留意那些即将参加社交舞会的年轻女子的母亲们。

[kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [klʌb] [ɪts] ['greɪtɪst] [θrɪl]
quite as unconcernedly as though he had not given the club its greatest thrill
相当 作为 毫不在意 作为 尽管 他 有 不是 给定 这 俱乐部 它是 最 刺激
. . . .
: : : :
. . . .

他表现得毫不在意，仿佛他没有给俱乐部带来最大的荣耀……

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
As this was Millicent's first appearance since her election to the club ,
作为 这 曾是 - 第一的 外貌 自从 她 选举 到 这 俱乐部 ,

这是米莉森特自当选俱乐部成员以来首次亮相。

[hɜːr; hər] ['spɔnsəz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [æz; əz][hæd; həd]
her sponsors were taking care that she met such of the members as had
她 赞助商 是 采取 关心 那 她 遇见 这样的 的 这 成员 作为 有
[nɑːt] ['priːviəsli] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][reɪndʒ] .
not previously been within her social range .
不是 之前 到过 之内 她 社会的 范围 .

她的赞助商安排她结识了一些她以前社交圈子之外的成员。

['fræŋklɪn] ['mɪlzɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
Franklin Mills's efforts to establish the Hardens had not been unavailing .
富兰克林 米尔斯的 努力 到 建立 这 哈登斯 有 不是 到过 徒劳无功 .

富兰克林·米尔斯为哈登家族所做的努力并非徒劳。

[bruːs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑːrtnərz] ,
Bruce , watching her as she danced with a succession of partners ,
布鲁斯 , 观看 她 作为 她 跳舞 和 一个 演替 的 合作伙伴 ,

布鲁斯看着她与一位又一位舞伴跳舞，

[hɜːrd] [æn; ən] ['eldərli] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] [huː]
heard an elderly army officer asking the name of the golden - haired girl who
听到 一个 老年 军队 官 问 这 姓名 的 这 金的 - 头发 女孩 WHO
['kærid] [hɜː'self][soʊ][suː'pɜːrbli] .
carried herself so superbly .
携带 她自己 所以 极好 .

我听到一位年长的军官在问那位举止优雅的金发女孩的名字。

[bruːs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]
Bruce was waiting for his next dance with her and not greatly interested
布鲁斯 曾是 等待 为了 他的 下一个 舞蹈 和 她 和 不是 非常 感兴趣的
[ɪn] [wʌt] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
in what went on about him ,
在 什么 去 在 关于 他 ,

布鲁斯正等着和她跳下一支舞，对发生在他身上的事并不太感兴趣。

[wen] [deɪl] ['friːmən] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] . [-]
when Dale Freeman accosted him . [295]
什么时候 戴尔 弗里曼 被骚扰 他 . [-]

当戴尔·弗里曼上前搭讪时。[295]

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] !
“ Just look at the girl !
“ 只是 看 在 这 女孩 !

“看看这个女孩！”

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] [jʌŋ] ['biːɪŋ] ,
Seeing her dancing just like any other perfectly healthy young being ,
看到 她 跳舞 只是 喜欢 任何 其他 完美 健康 年轻的 存在 ,

看到她跳舞的样子，就像其他任何健康年轻的女孩一样。

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
you'd never think she had so many wonderful things in her head and heart .
你会 绝不 思考 她 有 所以 许多 精彩的 事物 在 她 头 和 心 .

你绝对想不到她脑子里和心里竟然有这么多美好的事物。

['mɪliz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]
Millie's one of those people who think with their hearts as well as their
米莉的 一 的 那些 人们 WHO 思考 和 他们的 心 作为 出色地 作为 他们的
[breɪnz] .
brains .
大脑 .

米莉是那种既用心思考又用脑思考的人。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sʌni] , [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ! ”
When you find that combination , sonny , you've got something ! ”
什么时候 你 寻找 那 组合 , 桑尼 , 你已经 得到 某物 ! ”

孩子，当你找到那种组合的时候，你就成功了！

“ [ʌm; əm] — [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] ['glʌmli] .
“ Um — yes , ” he assented glumly .
“ 嗯 — 是的 , ” 他 同意 闷闷不乐地 .

“嗯——是的,”他闷闷不乐地应道。

[deɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
Dale looked up at him and laughed .
戴尔 看起来 向上 在 他 和 笑了 .

戴尔抬头看着他，笑了。

“ [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ðɪs] ! ”
“ I'll begin to suspect you're in love with her now if you act like this ! ”
“ 患病的 开始 到 怀疑 你是 在 爱 和 她 现在 如果 你 行为 喜欢 这 ! ”
“如果你继续这样，我都要开始怀疑你爱上她了！”

“ [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] !
“ The suspicion does me honor !
“ 这 怀疑 做 我 荣誉 !
“这种怀疑让我感到荣幸！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .
“他回答道。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] !
“ Oh , I'm not going to push you !
“ 哦 , 我是 不是 去 到 推 你 !
“哦，我不会逼你的！”

[aɪ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [its] [noʊ][juːz] . ”
I did have some idea of helping you , but I see it's no use . ”
我 做过 有 一些 主意 的 帮助 你 , 但 我 看 它是 不 使用 . ”
我原本想帮你，但看来没用了。

“ ['riːəli] , [nʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] .
“ Really , none , ” he answered soberly .
“ 真的 , 没有任何 , ” 他 回答 清醒地 .
“真的，一个也没有。”他严肃地回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [ʌn'hæpinəs] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] . . . .
And for a moment the old unhappiness clutched him . . . .
和 为了 一个 片刻 这 老的 不快乐 紧握 他 . . . .
那一刻，旧日的不快再次攫住了他……

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd] ['milisnt] .
At one o'clock he left the hall with Helen and Millicent .
在 一 点钟 他 左边 这 大厅 和 海伦 和 米莉森特 .
一点钟，他和海伦、米莉森特一起离开了大厅。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tʌŋz] [wɪl] [wæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” ['helən] [said] ['wɪrəli] .
“ I suppose the tongues will wag for a while , ” Helen sighed wearily .
“ 我 认为 这 舌头 将要 摇摆 为了 一个 尽管 , ” 海伦 叹了口气 疲劳 .
“我想人们还会议论一阵子呢，”海伦疲惫地叹了口气。

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] !
“ But you've got to hand it to Constance and George !
“ 但 你已经 得到 到 手 它 到 康斯坦斯 和 乔治 !
但你不得不佩服康斯坦斯和乔治！

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] !
They certainly put on a good show !
他们 当然 放 在 一个 好的 展示 !
他们的表演确实精彩！

” [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdənz] [bruːs] [tʊk] - [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” At the Harden's Bruce took Millicent's key and unlocked the door .
” 在 这 哈登的 布鲁斯 采取 - 钥匙 和 已解锁 这 门 .
“在哈登家，布鲁斯拿了米莉森特的钥匙，打开了门。”

“ [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ; [its] [bɪn] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
“ I've enjoyed this ; it's been fine , ” she said and put out her hand .
“ 我已经 享受 这 ; 它是 到过 美好的 , ” 她 说 和 放 出去 她 手 .
“我很享受这一切；一切都很好，”她说着伸出了手。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ It was a pretty full evening , ” he replied .
“ 它 曾是 一个 漂亮的 满的 晚上 , ” 他 回复 .

“那晚过得相当充实,”他回答说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [aɪv] [stɔːrd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪz] —
“ But there's a part of it I've stored away as better than the plays —
“ 但 有 一个 部分 的 它 我已经 存储 离开 作为 更好的 比 这 演出 —
[ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
even better than my dances with you ! ”
甚至 更好的 比 我的 舞蹈 和 你 ! ”

“但我把其中一部分珍藏了起来，它比戏剧更精彩——甚至比我和你共舞的场景更精彩！”

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ˈhɛlɪnz] [ˈsæləd] ! ”
“ Helen's salad ! ”
“ 海伦的 沙拉 ! ”

“海伦的沙拉！”

“ [oʊ] , [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] !
“ Oh , better even than that !
“ 哦 , 更好的 甚至 比 那 !

“哦，比那还要好！”

[ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [jʊr; jər] [tɔːk] !
The talk at the table — your talk !
这 讲话 在 这 桌子 — 你的 讲话 !

餐桌上的谈话——你的谈话!

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
I must thank you for that ! ”
我 必须 感谢 你 为了 那 ! ”

我必须为此感谢你!

“ [oʊ] , [pliːz] [fərˈget] !
“ Oh , please forget !
“ 哦 , 请 忘记 !

“哦，请忘记吧！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈd] [ˈræðər] [juːd] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [dæns] !
I believe I'd rather you'd remember our last dance !
我 相信 ID 相当 你会 记住 我们的 最后的 舞蹈 !

我想我更希望你能记住我们最后一支舞!

” [ʃiː; ʃi] [læft] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
” She laughed light - heartedly and the door closed .
” 她 笑了 光 - 衷心地 和 这 门 关闭 .

她轻松地笑了笑，门关上了。

“ [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
“ They've done it now !
“ 他们有 完毕 它 现在 !

“他们成功了！”

”	[ɪk'skleɪmd]	['helən]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[	-	]
”	exclaimed	Helen	as	the	car	[	296	]
”	惊呼	海伦	作为	这	车	[	-	]

“海伦惊呼道，汽车[296]

[roʊld]	[ɑːn]	.
rolled	on	.
滚动	在	.

继续滚动。

“	[waɪ]	[wɪl]	['piːp(ə)l]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[fuːlz]	!
“	Why	will	people	be	such	fools	!
“	为什么	将要	人们	是	这样的	傻瓜	!

“为什么人们会如此愚蠢！”

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[taʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['siːkrət]	!	”
To	think	they	had	to	go	and	let	the	whole	town	into	the	secret	!	”
到	思考	他们	有	到	去	和	让	这	所有的	镇	进入	这	秘密	!	”

真没想到他们竟然把这个秘密告诉了全镇的人！

“	[siːs]	['wɜːriɪŋ]	!
“	Cease	worrying	!
“	停止	令人担忧	!

别担心！

[ɪf]	[ðeid]	['riːəli]	[kɛəd]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ðeɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
If	they'd	really	cared	anything	for	each	other	they	couldn't	have	done	it	.	”
如果	他们会	真的	关心	任何事物	为了	每个	其他	他们	不能	有	完毕	它	.	”

如果他们真的在乎彼此，就不会做出这种事。

“	[dʒɔːrdʒ]	[wʊd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[der]	-	['dev(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ðæt]
“	George	would	—	it	was	just	the	dare	-	devil	sort	of	thing	that
“	乔治	会	—	它	曾是	只是	这	敢	-	魔鬼	种类	的	事物	那

[dʒɔːrdʒ]	['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd]	[wʊd]	[duː]	!	”
George	Whitford	would	do	!	”
乔治	惠特福德	会	做	!	”

“乔治会——这完全就是乔治·惠特福德会做的那种冒险之举！”

“	[wel]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	['eni]	[mɔːr]	!
“	Well	,	you're	not	troubled	about	me	any	more	!
“	出色地	,	你是	不是	麻烦	关于	我	任何	更多的	!

“好吧，你不再为我烦恼了！”

”	[hiː; hi]	[læft]	.
”	he	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ə'goʊ]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	['kɑːni]	[hæd; həd]	[dɪ'zaɪnz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	!
“	A	little	while	ago	you	thought	Connie	had	designs	on	me	!
“	一个	小的	尽管	前	你	想法	康妮	有	设计	在	我	!

“不久前你还以为康妮对我有意思呢！”

[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sʌmwʌn]	?	”
Has	it	got	to	be	someone	?	”
有	它	得到	到	是	某人	?	”

一定要是某个人吗?

“	[ðæts]	[ɪg'zæktli]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	That's	exactly	it	!
“	那就是	确切地	它	!

“正是如此！”

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːni] !
It's got to be someone with Connie !
它是 得到 到 是 某人 和 康妮 !

肯定是康妮身边的人！

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
” But when he had left her and was driving on to his apartment
” 但 什么时候 他 有 左边 她 和 曾是 驾驶 在 到 他的 公寓
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['milisnt] [hiː; hi] [θɔːt] ,
it was of Millicent he thought ,
它 曾是 的 米莉森特 他 想法 ,

“但是当他离开她，开车前往自己的公寓时，他脑海里浮现的却是米莉森特的身影。”

[nɑːt][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
not of Constance and Whitford .
不是 的 康斯坦斯 和 惠特福德 .

不是康斯坦斯和惠特福德的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['friːə(r)][hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [roʊld] [bɪ'twiːn]
It was astonishing how much freer he felt now that the Atlantic rolled between
它 曾是 惊人 如何 很多 更自由 他 毛毡 现在 那 这 大西洋 滚动 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
him and Franklin Mills .
他 和 富兰克林 米尔斯 .

令人惊讶的是，现在大西洋横亘在他和富兰克林米尔斯之间，他感到无比自由。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bruːs] , ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Bruce , deeply engrossed in his work ,
布鲁斯 , 深 全神贯注 在 他的 工作 ,

布鲁斯全神贯注于他的工作，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['begər] ” [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd]
was nevertheless aware that the performance of “ The Beggar ” had stimulated
曾是 尽管如此 意识到的 那 这 表现 的 “ 这 乞丐 ” 有 刺激
['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['kɑːnstəns] [mɪlz] [ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] .
gossip about Constance Mills and Whitford .
闲话 关于 康斯坦斯 米尔斯 和 惠特福德 .

然而，他意识到《乞丐》的演出引发了关于康斯坦斯·米尔斯和惠特福德的流言蜚语。

['helən] ['tɔrəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌd] ['hendərsən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [bruːs]
Helen Torrence continued to fret about it ; Bud Henderson insisted on keeping Bruce
海伦 托伦斯 持续 到 烦恼 关于 它 ; 芽 亨德森 坚持 在 保持 布鲁斯
[ə'praɪzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
apprised of it ;
已获知 的 它 ;

海伦·托伦斯继续为此事忧心忡忡；巴德·亨德森坚持要让布鲁斯了解此事；

[ˌmeɪ'bɛl] [di'plɔːd] [ænd; ənd] [deɪl] ['friːmən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .
Maybelle deplored and Dale Freeman pretended to ignore .
梅贝尔 令人遗憾 和 戴尔 弗里曼 假装 到 忽略 .

梅贝尔表示遗憾，而戴尔·弗里曼假装没听见。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv]['eksərsaɪz] ,
The provincial mind must have exercise ,
这 省级 头脑 必须 有 锻炼 ,

乡野之人的思维需要锻炼。

[ænd; ənd] [bruːs] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt]
and Bruce was both amused and disgusted as he found that the joint
和 布鲁斯 曾是 两个都 觉得好笑 和 厌恶 作为 他 成立 那 这 联合的
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][ɪn] [wɪtfɚdz] [wʌn] - [ækt] [pleɪ] [hæd; həd]
appearance of Constance and Whitford in Whitford's one - act play had
外貌 的 康斯坦斯 和 惠特福德 在 惠特福德 一 - 行为 玩 有
[kɔːzd] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn][maɪndz] [ðæt] [lækt] ['noʊblɚ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl]
caused no little perturbation in minds that lacked nobler occupation or were incapable
导致 不 小的 扰动 在 思想 那 缺乏 更高贵 职业 或者 是 无法
[ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
of any very serious thought about anything .
的 任何 非常 严肃的 想法 关于 任何事物 .

布鲁斯发现康斯坦斯和惠特福德在惠特福德的独幕剧中的共同出现，引起了一些缺乏更高尚的追求或无法对任何事物进行严肃思考的人的不安，这让他既感到好笑又感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [ðæt] [bruːs] ,
It had become a joke at the University Club that Bruce ,
它 有 变得 一个 开玩笑 在 这 大学 俱乐部 那 布鲁斯 ,

在大学俱乐部里，布鲁斯成了人们茶余饭后的笑谈。

[huː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] [-]
who was looked upon as an industrious young [297]
WHO 曾是 看起来 之上 作为 一个 勤劳 年轻的 [-]

他被视为一位勤奋的年轻人[297]

[mæn] , [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['ʃepərd] [mɪlz] .
man , gave so much time to Shepherd Mills .
男人 , 给予 所以 很多 时间 到 牧羊人 米尔斯 .

这位先生，在谢泼德米尔斯投入了太多时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːglaɪk] [fɪ'deləti] [ɪn] [ʃɛps] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf]
There was a doglike fidelity in Shep's devotion that would have been amusing if
那里 曾是 一个 像狗一样 忠诚 在 谢普的 虔诚 那 会 有 到过 有趣 如果
[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [pə'θetɪk] .
it hadn't been pathetic .
它 之前没有 到过 可怜的 .

谢普的忠诚如同狗一般，如果不是那么可悲，或许会让人觉得滑稽。

[bʌd] ['hendərsən] [sed] [ðæt] ['ʃep] [trɔtid] [ə'raʊnd] ['æftər] [bruːs] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [fɑːks] ['teriər] [ðæt]
Bud Henderson said that Shep trotted around after Bruce like a lame fox terrier that
芽 亨德森 说 那 谢普 小跑 大约 后 布鲁斯 喜欢 一个 瘸 狐狸 梗犬 那
[hæd; həd] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][æn; ən] ['erdeɪl] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
had attached itself to an Airedale for protection .
有 随附的 本身 到 一个 艾尔代尔犬 为了 保护 .

巴德·亨德森说，谢普像一只跛脚的猎狐犬一样跟在布鲁斯身后，像一只依附在艾尔代尔犬身上寻求保护的猎狐犬。

['ʃɛp] , [ɪn'spaɪərd] [pər'hæps] [baɪ] ['bruːsəz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ]
Shep , inspired perhaps by Bruce's example , or to have an excuse for meeting
谢普 , 灵感 也许 经过 布鲁斯的 例子 , 或者 到 有 一个 原谅 为了 会议
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

谢普或许是受到了布鲁斯的启发，或许是为了找个借口见见他。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ['hændbɔːl] .
had taken up handball .
有 已采取 向上 手球 .

开始打手球。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]
As the winter wore on this brought them together once or twice a week at
作为 这 冬天 穿着 在 这 带来 他们 一起 一次 或者 两次 一个 星期 在
[ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] .
the Athletic Club .
这 运动 俱乐部 .

随着冬季的深入，他们每周都会在体育俱乐部聚会一到两次。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['ʃaʊər]
One afternoon in March they had played their game and had their shower
一 下午 在 行进 他们 有 玩 他们的 游戏 和 有 他们的 淋浴
[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] ['dresɪŋ] .
and were in the locker room dressing .
和 是 在 这 储物柜 房间 敷料 .

三月的一个下午，他们打完比赛，洗完澡，正在更衣室里换衣服。

[tuː] ['ʌðər] [men] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['lɔkəz] ,
Two other men came in a few minutes later and , concealed by the lockers ,
二 其他 男人 来了 在 一个 很少 分钟 之后 和 , 暗 经过 这 储物柜 ,

几分钟后，又有两名男子走了进来，他们躲在储物柜后面，

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
began talking in low tones .
开始 说 在 低的 音调 .

开始低声说话。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ['oʊvər][hæf] [ðə; ði] [ruːm] .
Their voices rose until they were audible over half the room .
他们的 声音 玫瑰 直到 他们 是 可听见的 超过 一半 这 房间 .

他们的声音越来越大，以至于半个房间的人都能听到。

[bruːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [neɪmz] — [fɜːrst] [wɪtfɚdz] , [ðen] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɑːnstəns] [mɪlz]
Bruce began to hear names — first Whitford's , then unmistakably Constance Mills
布鲁斯 开始 到 听到 姓名 — 第一的 惠特福德 , 然后 毫无疑问 康斯坦斯 米尔斯
[wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
was referred to .
曾是 指 到 .

布鲁斯开始听到一些名字——先是惠特福德的名字，然后毫无疑问地提到了康斯坦斯·米尔斯的名字。

['ʃɛp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] .
Shep raised his head as he caught his wife's name .
谢普 提高 他的 头 作为 他 捕捉 他的 妻子的 姓名 .

听到妻子的名字，谢普抬起了头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːrtən] ['wɔltɚz] ,
One of the voices was unmistakably that of Morton Walters ,
一 的 这 声音 曾是 毫无疑问 那 的 莫顿 沃尔特斯 ,

其中一个声音毫无疑问是莫顿·沃尔特斯的声音。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] .
a young man with an unpleasant reputation as a gossip .
一个 年轻的 男人 和 一个 令人不快的 名声 作为 一个 闲话 .

一个爱嚼舌根、名声不好的年轻人。

[bruːs] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Bruce dropped a shoe to warn the men that they were not alone in the room .
布鲁斯 掉落 一个 鞋 到 警告 这 男人 那 他们 是 不是 独自的 在 这 房间 .

布鲁斯扔下一只鞋，警告这些人房间里并非只有他们两个人。

[bʌt; bət] ['wɔltɚz] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] ['prɛljuːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
But Walters continued , and in a moment a harsh laugh preluded the remark :
但 沃尔特斯 持续 , 和 在 一个 片刻 一个 残酷的 笑 序曲 这 评论 :

但沃尔特斯继续说道，片刻之后，一阵刺耳的笑声引出了他接下来的话：

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wer] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , George takes his pleasure where he finds it .
“ 出色地 , 乔治 需要 他的 乐趣 在哪里 他 发现 它 .

“嗯，乔治总是随心所欲地寻找快乐。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ʃɛp] [mɪlz] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
But if I were Shep Mills I certainly wouldn't stand for it !
但 如果 我 是 谢普 米尔斯 我 当然 不会 站立 为了 它 !

但如果我是谢普·米尔斯，我肯定不会容忍这种事！

” ['ʃɛp] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] ,
” Shep jumped up and started for the aisle ,
” 谢普 跳了起来 向上 和 开始 为了 这 走道 ,

谢普跳起来，朝过道跑去，

[bʌt; bət] [bruːs] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] ['wɔltɝz]
but Bruce stepped in front of him and walked round to where Walters
但 布鲁斯 步 在 正面 的 他 和 步行 圆形的 到 在哪里 沃尔特斯
[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [bruːs] ['dɪdnt] [noʊ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['lɔkəz] .
and a friend Bruce didn't know were standing before their lockers .
和 一个 朋友 布鲁斯 没有 知道 是 常设 前 他们的 储物柜 .

但布鲁斯挡在了他前面，绕到沃尔特斯和他一个布鲁斯不认识的朋友面前，他们正站在各自的储物柜前。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['wɔltɝz] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
“ I beg your pardon , Mr . Walters , but may I remind you that this is a
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 . 沃尔特斯 , 但 可能 我 提醒 你 那 这 是 一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [klʌb] ? ”
gentleman's club ? ”
绅士的 俱乐部 ? ”

“沃尔特斯先生，请原谅，但我必须提醒您，这里是绅士俱乐部。”

“ [wel] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] !
“ Well , no ; you may not !
“ 出色地 , 不 ; 你 可能 不是 !

“不，你不能！”

” ['wɔltɝz] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] . [-]
” Walters retorted hotly . [298]
” 沃尔特斯 反驳 热 . [-]

沃尔特斯激烈地反驳道。[298]

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [bruːs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ræθfəli] .
He advanced toward Bruce , his eyes blazing wrathfully .
他 先进的 朝向 布鲁斯 , 他的 眼睛 炽烈 愤怒地 .

他怒目圆睁，朝布鲁斯走去。

[ðə; ði] [men] , [hæf] [kloʊðd] , [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The men , half clothed , eyed each other for a moment .
这 男人 , 一半 穿着衣服 , 眼睛 每个 其他 为了 一个 片刻 .

两个衣衫不整的男人互相打量了一会儿。

“ [wiː; wi][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [klʌb] [æz; əz] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] , ” [sed] [bruːs] .
“ We don't speak of women in this club as you've been doing , ” said Bruce .
“ 我们 不 说话 的 女性 在 这 俱乐部 作为 你已经 到过 正在做 , ” 说 布鲁斯 .

“我们俱乐部不会像你这样谈论女性，”布鲁斯说。

“ [aɪm] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] . ”
“ I'm merely asking you to be a little more careful . ”
“ 我是 仅仅 问 你 到 是 一个 小的 更多的 小心 . ”

我只是希望你多加小心一些。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [maɪ] ['mænərz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [flerd] ['wɔltɚz] .
“ Oh , you're criticizing my manners , are you ? ” flared Walters .
“ 哦 , 你是 批评 我的 礼仪 , 是 你 ? ” 喇叭口 沃尔特斯 .

“哦，你是在批评我的举止吗？”沃尔特斯怒道。

“ [jes] ; [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
“ Yes ; that's what I'm doing .
“ 是的 ; 那就是 什么 我是 正在做 .

“是的，我正在这样做。”

[ðeə(r)] [ə'fensɪv] .
They're offensive .
它们是 进攻 .

它们令人反感。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['blækgɑːrd] ! ”
My opinion of you is that you're a contemptible blackguard ! ”
我的 观点 的 你 是 那 你是 一个 可鄙 浑蛋 ! ”

我认为你是个卑鄙无耻的恶棍！

“ [ðen] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] !
“ Then that for your opinion !
“ 然后 那 为了 你的 观点 !

“那么这就是你的意见！”

” ['wɔltɚz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [delt] [bruːs] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” Walters sprang forward and dealt Bruce a ringing slap in the face .
” 沃尔特斯 弹簧 向前 和 已处理 布鲁斯 一个 铃声 拍击 在 这 脸 .

沃尔特斯猛地向前一跃，狠狠地扇了布鲁斯一记耳光。

['ɪnstəntli] [bəuθ][hæd; həd][ðer; ðər] [fɪsts] [ʌp] .
Instantly both had their fists up .
即刻 两个都 有 他们的 拳头 向上 .

两人瞬间举起了拳头。

[wɔːltərzɪz] [kəm'pænjən] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
Walters's companion grasped him by the arm , begging him to be quiet ,
沃尔特斯 伴侣 抓住 他 经过 这 手臂 , 乞讨 他 到 是 安静的 ,

沃尔特斯的同伴抓住他的胳膊，恳求他安静下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [bruːs] [ə'gresɪvli] .
but he flung him off and moved toward Bruce aggressively .
但 他 扔 他 离开 和 已搬 朝向 布鲁斯 咄咄逼人 .

但他一把将他甩开，气势汹汹地走向布鲁斯。

[ðeɪ] [s'pɑːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['werəli] ; [ðen] ['wɔltɚz] ['lændɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] ['bruːsəz] ['ʃoʊldər]
They sparred for a moment warily ; then Walters landed a blow on Bruce's shoulder
他们 切磋 为了 一个 片刻 谨慎地 ; 然后 沃尔特斯 登陆 一个 吹 在 布鲁斯的 肩膀

.
.
.

他们谨慎地对峙了一会儿；然后沃尔特斯一拳打在了布鲁斯的肩膀上。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɪlzɪz] ['tʃæmpiən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ So you're Mrs . Mills's champion , are you ?
“ 所以 你是 太太 . 米尔斯的 冠军 , 是 你 ?

“所以你是米尔斯夫人的拥护者，是吗？”

” [hiː; hi] [sniəd] .
” he sneered .
” 他 冷笑 .

他冷笑道。

[ɪn'tent]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	,	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	.
Intent	**upon**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**words**	**,**	**he**	**dropped**	**his**	**guard**	**.**
意图	之上	这	影响	的	他的	字	，	他	掉落	他的	警卫	.

他一心想看看自己的话会产生什么效果，于是放松了警惕。

[wɪð; wɪθ]	['laɪtnɪŋ]	['swɪftnəs]	[bruːs]	[feɪntid]	,
With	**lightning**	**swiftness**	**Bruce**	**feinted**	**,**
和	闪电	速度	布鲁斯	佯攻	，

布鲁斯以闪电般的速度佯攻，

[slæpt]	[hɪz; ɪz]	['ædvərseri]	['skwerli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['krækɪŋ]
slapped	**his**	**adversary**	**squarely**	**across**	**the**	**mouth**	**and**	**followed**	**with**	**a**	**cracking**
被掌掴	他的	对手	完全	穿过	这	嘴	和	随后	和	一个	裂纹

[bloʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʒɔː]	[ðæt]	[sent]	[hɪm; ɪm]	['tɔplɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[bentʃ]	.
blow	**on**	**the**	**jaw**	**that**	**sent**	**him**	**toppling**	**over**	**the**	**bench**	**.**
吹	在	这	颚	那	发送	他	倾倒	超过	这	长椅	.

他一记耳光正中对手的嘴巴，紧接着又一记重拳击中对手的下巴，将他打倒在长凳上。

[hɪz; ɪz]	[fɔːl]	[meɪd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[nɔɪz]	,
His	**fall**	**made**	**considerable**	**noise**	**,**
他的	落下	制成	大量	噪音	，

他的倒台引起了不小的轰动。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klʌb]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[ɪn]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]
and	**the**	**superintendent**	**of**	**the**	**club**	**came**	**running**	**in**	**to**	**learn**	**the**	**cause**	**of**
和	这	校长	的	这	俱乐部	来了	跑步	在	到	学习	这	原因	的

[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	.
the	**disturbance**	**.**
这	干扰	.

俱乐部的负责人跑进来询问骚乱的原因。

['wɔltɚz]	,	['kwɪkli]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['strʌglɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[frend]
Walters	**,**	**quickly**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**was**	**now**	**struggling**	**to**	**shake**	**off**	**his**	**friend**
沃尔特斯	，	迅速地	在	他的	脚	，	曾是	现在	挣扎	到	摇	离开	他的	朋友

.
.
.

沃尔特斯迅速站起身，现在正努力摆脱他的朋友。

['sevrəl]	['ʌðər]	[men]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[stɑːpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['tʃæfɪŋ]	['wɔltɚz]
Several	**other**	**men**	**coming**	**in**	**stopped**	**in**	**the**	**aisle**	**and**	**began**	**chaffing**	**Walters**
一些	其他	男人	未来	在	停止	在	这	走道	和	开始	摩擦	沃尔特斯

,
,
，

其他几个进来的男人停在过道里，开始对沃尔特斯冷嘲热讽。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[bruːs]	[wɜːr; wər]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pleɪf(ə)l]	['skʌf(ə)l]	.
thinking	**that**	**he**	**and**	**Bruce**	**were**	**engaged**	**in**	**a**	**playful**	**scuffle**	**.**
思维	那	他	和	布鲁斯	是	已订婚的	在	一个	顽皮的	扭打	.

他当时以为自己和布鲁斯只是在嬉闹打闹。

['wɔltɚz]	,	['fjʊriəs]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['wʊdnt]	[rɪ'liːs]	[hɪm; ɪm]	,	[bɪ'gæn]	['kəːsiŋ]	['laʊdli]	.	[-]
Walters	**,**	**furious**	**that**	**his**	**friend**	**wouldn't**	**release**	**him**	**,**	**began**	**cursing**	**loudly**	**.**	**[299]**
沃尔特斯	，	狂怒	那	他的	朋友	不会	发布	他	，	开始	咒骂	高声	.	[-]

沃尔特斯因为朋友不肯放他走而勃然大怒，开始大声咒骂。[299]

“	['dʒent(ə)lmən]	,	[ðɪs]	[wəʊnt]	[duː]	!
“	**Gentlemen**	**,**	**this**	**won't**	**do**	**!**
“	先生们	，	这	惯于	做	!

“先生们，这样不行！”

”	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[əd'mɒnɪʃ]	.
”	**the**	**superintendent**	**admonished**	**.**
”	这	校长	告诫	.

“校长训斥道。”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðɪs] [hɪr] ! ”
“ We can't have this here ! ”
“ 我们 不能 有 这 这里 ! ”

“我们不能让这种事发生在这里！”

“ ['mɪstər] . ['wɔltɚz] , ” [sed] [bruːs] [wen] ['wɔltɚz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,
“ Mr . Walters , ” said Bruce when Walters had been forced to sit down ,
“ 先生 . 沃尔特斯 , ” 说 布鲁斯 什么时候 沃尔特斯 有 到过 强制 到 坐 向下 ,

“沃尔特斯先生,”布鲁斯在沃尔特斯被迫坐下后说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] .
“ if you take my advice you'll be much more careful of your speech .
“ 如果 你 拿 我的 建议 你会 是 很多 更多的 小心 的 你的 演讲 .

“如果你听从我的建议，你的言辞就会更加谨慎。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'dres] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] !
If you want my address you'll find it in the office !
如果 你 想 我的 地址 你会 寻找 它 在 这 办公室 !

如果你需要我的地址，可以在办公室找到！

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɛp] , [huː] [sæt] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] ,
” He went back to Shep , who sat huddled on the bench by his locker ,
” 他 去 后退 到 谢普 , WHO 卫星 蜷缩着 在 这 长椅 经过 他的 储物柜 ,

他回到谢普身边，谢普蜷缩在储物柜旁的长凳上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his face in his hands .
他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
He got up at once and they finished dressing in silence .
他 得到 向上 在 一次 和 他们 完成的 敷料 在 沉默 .

他立刻起身，他们默默地穿好衣服。

['wɔltɚz] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] ,
Walters made no further sign ,
沃尔特斯 制成 不 更远 符号 ,

沃尔特斯没有再做任何示意。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['blʌstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [waɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
though he could be heard blustering to his companion while the superintendent
尽管 他 可以 是 听到 虚张声势 到 他的 伴侣 尽管 这 校长
['hɔvəd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [piːs] .
hovered about to preserve the peace .
悬停 关于 到 保存 这 和平 .

尽管有人能听到他向同伴大声嚷嚷，但主管却在一旁徘徊以维持秩序。

[ʃɛps] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [bruːs]
Shep's limousine was waiting — he made a point of delivering Bruce
谢普的 豪华轿车 曾是 等待 — 他 制成 一个 观点 的 运送 布鲁斯
[wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ]['æftər][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]
wherever he might be going after their meetings at the club — and he got
无论 他 可能 是 去 后 他们的 会议 在 这 俱乐部 — 和 他 得到
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
into it and sat silent until his house was reached .
进入 它 和 卫星 沉默的 直到 他的 房子 曾是 达到 .

谢普的豪华轿车已经在那里等候——每次在俱乐部见面后，他都会亲自送布鲁斯去任何地方——布鲁斯上了车，默默地坐在车里，直到车子到达他家。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðə; ði][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He hadn't uttered a word ; the life seemed to have gone out of him .
他 之前没有 说出 一个 单词 ; 这 生活 似乎 到 有 已消失 出去 的 他 .

他一句话也没说，仿佛失去了生命力。

[bruːs] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] [naɪt] , [ˈʃɛp] ,
Bruce walked with him to the door and said “ Good night , Shep ,
布鲁斯 步行 和 他 到 这 门 和 说 “ 好的 夜晚 , 谢普 ,

布鲁斯陪他走到门口，说道：“晚安，谢普。”

” [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
” as though nothing had happened .
” 作为 尽管 没有什么 有 发生 .

仿佛什么都没发生过一样。

[ˈʃɛp] [ˈrælid] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmərɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Shep rallied sufficiently to repeat the good - night , choking and stammering upon it .
谢普 集结 足够 到 重复 这 好的 - 夜晚 , 窒息 和 结巴 之上 它 .

谢普勉强恢复了一些体力，结结巴巴地重复了一遍晚安。

[bruːs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
Bruce returned to the machine and bade the chauffeur take him home .
布鲁斯 返回 到 这 机器 和 巴德 这 司机 拿 他 家 .

布鲁斯回到车旁，吩咐司机送他回家。

[hiː; hi][dɪd][noʊ][wɜːrk] [ðæt] [naɪt] .
He did no work that night .
他 做过 不 工作 那 夜晚 .

那天晚上他没工作。

[vjuːd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈæŋg(ə)l] , [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .
Viewed from any angle , the episode was disagreeable .
已查看 从 任何 角度 , 这 插曲 曾是 令人不快的 .

无论从哪个角度来看，这件事都令人不快。

[ˈwɔltɚz] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] — [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈvɪʃəsnəs] .
Walters would continue to talk — no doubt with increased viciousness .
沃尔特斯 会 继续 到 讲话 — 不 怀疑 和 增加 恶毒 .

沃尔特斯会继续说下去——毫无疑问，他的言辞会越来越恶毒。

[bruːs] [ˈwʌznt] [ˈsɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Bruce wasn't sorry he had struck him ,
布鲁斯 不是 对不起 他 有 击 他 ,

布鲁斯并不后悔打了他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪˈraɪvd]
but as he thought it over he found that the only satisfaction he derived
但 作为 他 想法 它 超过 他 成立 那 这 仅有的 满意 他 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈʃɛp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
from the episode was a sense that it was for Shep that he had
从 这 插曲 曾是 一个 感觉 那 它 曾是 为了 谢普 那 他 有
[ˈteɪkən] [ˈwɔltɚz] [tuː; tə][tæsk] .
taken Walters to task .
已采取 沃尔特斯 到 任务 .

但仔细想想，他发现这件事唯一让他感到满足的是，他觉得是为了谢普才去责备沃尔特斯的。

[pʊr] [ˈʃɛp] !
Poor Shep !
贫穷的 谢普 !

可怜的谢普！

[bruːs] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃɛp] [ɪn] [kə'mɪzəˌreɪtɪv] ['freɪzɪz] . .
Bruce wished that he did not so constantly think of Shep in commiserative phrases . .
布鲁斯 希望 那 他 做过 不是 所以 不断地 思考 的 谢普 在 同情的 短语 . .
. .
: :
. .

布鲁斯希望自己不要总是用同情的语气想起谢普……

[bʌd] ['hendərsən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [wen] [ðə; ði] [roʊ] [ə'kɜːrd] ,
Bud Henderson , who was in the club when the row occurred ,
芽 亨德森 , WHO 曾是 在 这 俱乐部 什么时候 这 排 发生 ,

事发时身在俱乐部的巴德·亨德森

[ɪn'fɔːrmd] [bruːs] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [wɜːr; wər] [gʊd] ['fɛloʊz]
informed Bruce that the men who had been in the locker room were good fellows
知情的 布鲁斯 那 这 男人 WHO 有 到过 在 这 储物柜 房间 是 好的 伙伴们
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [spred] .
and that the story was not likely to spread .
和 那 这 故事 曾是 不是 可能 到 传播 .

布鲁斯被告知，当时在更衣室里的那些人都是好人，这件事不太可能传开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] , [ɪn] [-]
It was a pity , though , in [300]
它 曾是 一个 遗憾 , 尽管 , 在 [-]

不过，这很可惜[300]

['bʌdz] [vjuː] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌðəd] ,
Bud's view , that the thing had to be smothered ,
芽的 看法 , 那 这 事物 有 到 是 窒息 ,

巴德认为，这件事必须被掩盖起来。

[fɔːr; fər] ['wɔltɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
for Walters had been entitled to a licking for some time and the
为了 沃尔特斯 有 到过 标题 到 一个 舔舐 为了 一些 时间 和 这
[ə'kɜːrəns] [wʊd] [meɪk] [bruːs] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [mæn] [ɪn] [taʊn] .
occurrence would make Bruce the most popular man in town .
发生 会 制作 布鲁斯 这 最多 受欢迎的 男人 在 镇 .

因为沃尔特斯早就该挨揍了，而这件事会让布鲁斯成为镇上最受欢迎的人。

“ [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [buːb] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [weɪt]
“ If the poor boob had known how you used to train with that middle - weight
“ 如果 这 贫穷的 胸部 有 已知 如何 你 用过的 到 火车 和 那 中间 - 重量
[tʃæmp] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [braɪt] ['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [slæpt]
champ in Boston during our bright college years he wouldn't have slapped
冠军 在 波士顿 期间 我们的 明亮的 大学 年 他 不会 有 被掌掴
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“如果那个可怜的笨蛋知道你大学时期在波士顿和那位中量级拳王一起训练过，他就不会打你了！”

[aɪl] [bet] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [sɔːr] !
I'll bet his jaw's sore !
患病的 赌注 他的 下巴 疮 !

我敢打赌他的下巴肯定很疼！

” [bruːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'səʊl] .
” Bruce was not consoled .
” 布鲁斯 曾是 不是 安慰 .

布鲁斯并没有得到安慰。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] ;
He wished the world would behave itself ;
他 希望 这 世界 会 表现 本身 ;

他希望世界能够安分守己;

[ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['kɑːnstəntli] , [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
and in particular he wished that he was not so constantly , so inevitably , as it seemed ,
和 在 特别的 他 希望 那 他 曾是 不是 所以 不断地 , 所以 不可避免地 , 作为 它 似乎 ,

他尤其希望自己不要像看起来那样，总是那么、那么不可避免地陷入那种境地。

[pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪlz] . [-]
put into the position of aiding and defending the house of Mills . [301]
放 进入 这 位置 的 协助 和 防守 这 房子 的 米尔斯 . [-]

被置于协助和保卫米尔斯家族的位置上。[301]

['tʃæptər] [ˌnaɪn'tiːn]
CHAPTER NINETEEN
章 十九

第十九章

[aɪ]
I
我

我

[bruːs] [wɜːrkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Bruce worked at his plans for the Laconia memorial determinedly and , he hoped , with inspiration .
布鲁斯 工作 在 他的 计划 为了 这 拉科尼亚 纪念馆 坚定地 和 , 他 希望 , 和 灵感 .

布鲁斯坚定地着手设计拉科尼亚纪念碑，他希望自己能从中获得灵感。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['milisnt] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['kæloʊ] [jʊθs] — [nuː] [ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪlzɪz] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌprɑːpə'gændə] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] .
He looked in at the Hardens ' on a Sunday afternoon and found Millicent entertaining several callow youths — new acquaintances whom she had met at the functions to which Mills's cautious but effective propaganda had admitted her .
他 看起来 在 在 这 哈登斯 - 在 一个 星期日 下午 和 成立 米莉森特 娱乐 一些 卡洛 青年 — 新的 熟人 谁 她 有 遇见 在 这 函数 到 哪个 米尔斯的 谨慎 但 有效的 宣传 有 承认 她 .

一个星期天的下午，他偷偷溜进哈登家，发现米莉森特正在招待几个稚气未脱的年轻人——这些都是她在米尔斯谨慎而有效的宣传活动中结识的新朋友。

[bruːs] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ;
Bruce did not remain long ;
布鲁斯 做过 不是 保持 长的 ;

布鲁斯并没有久留;

[hiː; hi] [θɔːt] ['milisnt] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pʊrli,'pɔːrli] [kən'siːld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
he thought Millicent was amused by his poorly concealed disappointment at not finding her alone .
他 想法 米莉森特 曾是 觉得好笑 经过 他的 差 暗 失望 在 不是 寻找 她 独自的 .

他觉得米莉森特被他掩饰不住的失望逗乐了，因为他没能找到独自一人的她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gruː] ['despərət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
But he was deriving little satisfaction from his self - denial in remaining away and grew desperate for a talk with her .
但 他 曾是 推导 小的 满意 从 他的 自己 - 拒绝 在 其余的 离开 和 生长 绝望的 为了 一个 讲话 和 她 .

但他通过远离她来克制自己，却并没有从中获得多少满足感，反而越来越渴望与她交谈。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nekst] ['ventʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] [mɑːrtʃ] [naɪt] ,
He made his next venture on a wild March night ,
他 制成 他的 下一个 风险投资 在 一个 荒野 行进 夜晚 ,

他的下一次冒险是在一个狂野的三月夜晚，

[ænd; ənd] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
and broke forth in a pæan of thanksgiving when he found her alone in the library .
和 打破 前进 在 一个 祈祷 的 感恩 什么时候 他 成立 她 独自的 在 这 图书馆 .

当他发现她独自一人在图书馆时，便放声高歌，表达感恩之情。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəsli] ['fʌni] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [sə'raʊndɪd] !
“ You were deliciously funny when you found me surrounded !
“ 你 是 美味 有趣的 什么时候 你 成立 我 包围 !

“你发现我被包围时，真是太有趣了！”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [naɪs] [bɔɪz] ; [ðeid] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ! ”
Those were nice boys ; they'd just discovered me ! ”
那些 是 好的 男孩们 ; 他们会 只是 发现 我 ! ”

那些孩子都很好，他们刚发现我！

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] [fiːndz] !
“ They had the look of determined young fiends !
“ 他们 有 这 看 的 决定 年轻的 恶魔 !

“他们看起来像是意志坚定的年轻恶魔！”

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I knew I couldn't stay them out .
我 知道 我 不能 停留 他们 出去 .

我知道我阻止不了他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] - [ɪm] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ! ”
But I dare ' em to leave home on a night like this ! ”
但 我 敢 - 呃 到 离开 家 在 一个 夜晚 喜欢 这 ! ”

但我敢打赌，他们今晚不敢出门！

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , I know !
“ 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] !
You're afraid of competition !
你是 害怕的 的 竞赛 !

你害怕竞争！

['æftər]	[juː; jʊ]	[left]	[ðæt]	['sʌndeɪ]	['mæmə]	[brɔːt]	[ɪn]	['dʒɪndʒər]	['kʊkiz]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[pɑːpt]	[kɔːrn]
After	**you**	**left**	**that**	**Sunday**	**mamma**	**brought**	**in**	**ginger**	**cookies**	**and**	**we**	**popped**	**corn**
后	你	左边	那	星期日	妈妈	带来	在	姜	曲奇饼	和	我们	爆裂	玉米

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[grænd]	[oʊld]	[taɪm]	！	”	[	-	]
and	**had**	**a**	**grand**	**old**	**time**	**!**	**”**	**[**	**302**	**]**
和	有	一个	盛大	老的	时间	！	”	[	-	]

那天你离开后，星期天妈妈带了姜饼来，我们吃了爆米花，玩得非常开心！[302]

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[saʊndz]	[ɪk'saɪtɪŋ]	.
“	**It**	**sounds**	**exciting**	**.**
“	它	声音	激动人心	.

“听起来很刺激。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[aɪ]	['niːdɪd]	;
But	**it**	**was**	**food**	**for**	**the**	**spirit**	**I**	**needed**	**;**
但	它	曾是	食物	为了	这	精神	我	需要	;

但这正是我所需要的精神食粮；

[aɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	[stʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	[iːt]	！	”
I	**couldn't**	**have**	**stood**	**it**	**to**	**see**	**them**	**eat**	**!**	**”**
我	不能	有	站立	它	到	看	他们	吃	！	”

我实在无法忍受看到他们吃东西！

“	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	['pæntri]	[ɪz]	[kloʊzd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fər'evər]	—	['nevər]	[ə; eɪ]	['kʊki]	！
“	**Just**	**for**	**that**	**our**	**pantry**	**is**	**closed**	**to**	**you**	**forever**	**—**	**never**	**a**	**cookie**	**!**
“	只是	为了	那	我们的	食品储藏室	是	关闭	到	你	永远	—	绝不	一个	曲奇饼	！

“就因为这个，我们的食品储藏室永远对你关闭——你永远也别想吃到一块饼干！”

[ðoʊz]	[bɔɪz]	[wɜːr; wər]	['væstli]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	.
Those	**boys**	**were**	**vastly**	**pleased**	**to**	**meet**	**you**	**.**
那些	男孩们	是	非常	高兴	到	见面	你	.

那些男孩见到你都非常高兴。

[ðeɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kræk]	['hændbɔːl]	['pleɪər]	—
They	**knew**	**you**	**as**	**a**	**soldier**	**of**	**the**	**Republic**	**and**	**a**	**crack**	**handball**	**player**	**—**
他们	知道	你	作为	一个	士兵	的	这	共和国	和	一个	裂缝	手球	玩家	—

[nɑːt]	[æz; əz]	[æn; ən]	['emɪnənt]	['ɑːrkɪtekt]	.
not	**as**	**an**	**eminent**	**architect**	**.**
不是	作为	一个	杰出	建筑师	.

他们认识你，只知道你是共和国的士兵和出色的手球运动员——而不是一位杰出的建筑师。

[ðæt]	[fɔːr; fər]	[feɪm]	！
That	**for**	**fame**	**!**
那	为了	名声	！

为了名利！

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ʌp]	[tuː; tə]	['sʌmθɪŋ]	[mɪ'stɪriəs]	.
By	**the**	**way**	**,**	**you**	**must**	**be**	**up**	**to**	**something**	**mysterious**	**.**
经过	这	方式	,	你	必须	是	向上	到	某物	神秘	.

对了，你肯定在策划什么神秘的事情。

[deɪl]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[hɪnt]	[ðæt]	[jʊə(r)]	['wɜːrkɪŋ]	[ɑːn]	['sʌmθɪŋ]	[prə'dɪdʒəs]	.
Dale	**gave**	**me**	**just**	**a**	**tiny**	**hint**	**that**	**you're**	**working**	**on**	**something**	**prodigious**	**.**
戴尔	给予	我	只是	一个	微小的	暗示	那	你是	在职的	在	某物	惊人	.

戴尔给了我一点暗示，说你正在做一些了不起的事情。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[dəunt]	[æsk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[let]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['siːkrət]	！	”
But	**of**	**course**	**I**	**don't**	**ask**	**to**	**be**	**let**	**into**	**the**	**secret**	**!**	**”**
但	的	课程	我	不	问	到	是	让	进入	这	秘密	！	”

但我当然不会要求知道这个秘密！

“ [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ˈpɜːrmənənt] [ɪf] [aɪ] [feɪl] !
“ The secret's permanent if I fail !
“ 这 秘密的 永恒的 如果 我 失败 !

“如果我失败了，这个秘密就永远无法揭晓了！”

” [hiː; hi] [læft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [ˈprəugrest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He was conscious that their acquaintance had progressed in spite of their
他 曾是 有意识的 那 他们的 熟人 有 进展 在 尽管如此 的 他们的
[rer] [ˈmiːtiŋz] .
rare meetings .
稀有的 会议 .

他意识到，尽管他们见面次数不多，但他们的关系已经有所进展。

[təˈnaɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrgən] — [ˈrʌnɪŋ]
Tonight she played for him and talked occasionally from the organ — running
今晚 她 玩 为了 他 和 谈话 偶尔 从 这 器官 — 跑步
[ˈkɑːment] [ɑːn][sʌm; səm] [lɪˈtɜːrdʒɪkl] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [fəˈmɪljəˌraɪzɪŋ]
comment on some liturgical music with which she had lately been familiarizing
评论 在 一些 礼仪 音乐 和 哪个 她 有 最近 到过 熟悉
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

今晚她为他演奏，并不时地在管风琴旁说话——对她最近一直在熟悉的一些宗教音乐进行评论。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ;
Presently he found himself standing beside her ;
目前 他 成立 他自己 常设 旁 她 ;

此刻，他发现自己站在她身边；

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ]
there seemed nothing strange in this — to be standing where he could watch
那里 似乎 没有什么 奇怪的 在 这 — 到 是 常设 在哪里 他 可以 手表
[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz]
her hands and know the thrill of her smile as she invited his
她 双手 和 知道 这 刺激 的 她 微笑 作为 她 受邀 他的
[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [endˈʒɔɪɪŋ] . . . .
appreciation of some passage that she was particularly enjoying . . . .
欣赏 的 一些 通道 那 她 曾是 特别 享受 . . . .

这似乎没什么奇怪的——他站在那里，可以看着她的双手，感受到她脸上洋溢的喜悦，因为她邀请他欣赏她特别喜欢的一段文字……

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈskʌlptɪŋ] ?
“ What have you been doing with your sculpting ?
“ 什么 有 你 到过 正在做 和 你的 雕塑 ?

“你最近在雕塑方面有什么进展吗？”

[pliːz] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɑːn] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
Please bring me up to date on everything , ” he said .
请 带来 我 向上 到 日期 在 一切 , ” 他 说 .

“请把所有情况都告诉我一声,”他说。

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] .
“ Oh , not so much lately .
“ 哦 , 不是 所以 很多 最近 .

“哦，最近不太常见了。”

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['hedz] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] .
You might like to see some children's heads I've been doing .
你 可能 喜欢 到 看 一些 孩子们的 头部 我已经 到过 正在做 .

你或许会想看看我最近做的一些儿童头像。

[aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
I bring some of the little convalescents to the house from the hospital
我 带来 一些 的 这 小的 康复者 到 这 房子 从 这 医院
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
to give them a change . ”
到 给 他们 一个 改变 . ”

我把一些刚出院的小病人从医院带回家，让他们换换环境。

“ ['lʌki] [kɪdz] !
“ Lucky kids !
“ 幸运的 孩子们 !

“孩子们真幸运！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] . ”
“ To be brought here and played with . ”
“ 到 是 带来 这里 和 玩 和 . ”

“被带到这里来玩耍。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
They're entitled to all I have as much as I am . ”
它们是 标题 到 全部 我 有 作为 很多 作为 我 是 . ”

他们和我一样，都有权拥有我所拥有的一切。

“ [ˌrevə'lʊʃənɪst] !
“ Revolutionist !
“ 革命家 !

“革命家！

['riːəli] , ['milisnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] !
Really , Millicent , you must be careful !
真的 , 米莉森特 , 你 必须 是 小心 !

米莉森特，你真的要小心！

” [jes] ; [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðer; ðər]['æməti][ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd]
” Yes ; no matter how little he saw of her , their amity and concord
” 是的 ; 不 事情 如何 小的 他 锯 的 她 , 他们的 和睦 和 和睦
['streŋθnd] .
strengthened .
加强 .

“是的；无论他与她相处的时间多么少，他们的友谊和和谐都更加牢固了。”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [-]
Sometimes she looked at [303]
有时 她 看起来 在 [-]

有时她看着[303]

[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	['kwɪkənd]	[hɪz; ɪz]	['hɑːrtbiːt]	.
him	**in**	**a**	**way**	**that**	**quickened**	**his**	**heartbeat**	**.**
他	在	一个	方式	那	加速	他的	心跳	.

他感受到的这种感觉，让他的心跳都加快了。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːrgən]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tʌtʃt]	[hɜːrz]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θrɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fliːtɪŋ]	['kɑːntækt]	.
As	**they**	**went**	**down**	**from**	**the**	**organ**	**his**	**hand**	**touched**	**hers**	**and**	**he**	**thrilled**	**at**	**the**	**fleeting**	**contact**	**.**
作为	他们	去	向下	从	这	器官	他的	手	感动	她的	和	他	激动不已	在	这	转瞬即逝	接触	.

当他们从管风琴旁下来时，他的手碰到了她的手，他为这短暂的接触而激动不已。

[ə; eɪ]	[haɪ]	['prɪvəlɪdʒ]	,	[ðɪs]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,
A	**high**	**privilege**	**,**	**this**	**,**	**to**	**be**	**near**	**her**	**,**
一个	高的	特权	,	这	,	到	是	靠近	她	,

能靠近她，是一种莫大的荣幸。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sæŋktʃueri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	.
to	**be**	**admitted**	**to**	**the**	**sanctuary**	**of**	**her**	**mind**	**and**	**heart**	**.**
到	是	承认	到	这	避难所	的	她	头脑	和	心	.

得以进入她心灵的圣殿。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[kliː'ʃeɪz]	;	['hɑːrməni]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	['friːkwəntli]	,
She	**had**	**her**	**clichés**	**;**	**harmony**	**was**	**a**	**word**	**she**	**used**	**frequently**	**,**
她	有	她	陈词滥调	;	和谐	曾是	一个	单词	她	用过的	频繁地	,

她说话有些老套；“和谐”是她经常使用的词。

[ænd; ənd]	['kʌlɚz]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk(ə)l]	[tɜːrmz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪm'plɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːd]	['lɪt(ə)l]	['miːnɪŋz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
and	**colors**	**and**	**musical**	**terms**	**she**	**employed**	**with**	**odd**	**little**	**meanings**	**of**	**her**	**own**	**.**
和	颜色	和	音乐	条款	她	受雇	和	奇怪的	小的	含义	的	她	自己的	.

她还运用色彩和音乐术语，赋予它们自己独特的、奇特的含义。

[ɪn]	[ðə; ði]	['stuːdioʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[plæk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[hed]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[nuː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kredɪtəbl]	[wɜːrk]	.
In	**the**	**studio**	**she**	**showed**	**him**	**a**	**plaque**	**of**	**her**	**mother's**	**head**	**which**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**creditable**	**work**	**.**
在	这	工作室	她	显示	他	一个	牌匾	的	她	母亲的	头	哪个	他	知道	到	是	可信赖的	工作	.

在工作室里，她给他看了一块她母亲头像的牌匾，他知道这是件值得称赞的作品。

[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːzd]	[hɜːr; hər]	.
His	**praise**	**of**	**it**	**pleased**	**her**	**.**
他的	称赞	的	它	高兴	她	.

他的赞扬让她很高兴。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æməˌtɜːrz]	['sɪmpərɪŋ]	[ˌæfek'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fɔːls]	['mɑːdəsti]	.
She	**had**	**none**	**of**	**the**	**amateur's**	**simpering**	**affectation**	**and**	**false**	**modesty**	**.**
她	有	没有任何	的	这	业余爱好者	谄媚	做作	和	错误的	谦逊	.

她身上丝毫没有业余选手那种矫揉造作的姿态和虚假的谦虚。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['fræŋkli]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[best]	[θɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
She	**said**	**frankly**	**she**	**thought**	**it**	**the**	**best**	**thing**	**she**	**had**	**done**	**.**
她	说	坦率地说	她	想法	它	这	最好的	事物	她	有	完毕	.

她坦率地说，她认为这是她做过的最好的事。

“	[aɪ]	[noʊ]	['mæmə]	—	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃənz]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	.
“	**I**	**know**	**mamma**	**—**	**all**	**her**	**expressions**	**—**	**and**	**that**	**makes**	**a**	**difference**	**.**
“	我	知道	妈妈	—	全部	她	表达式	—	和	那	制作	一个	不同之处	.

“我了解妈妈——了解她所有的表情——这很重要。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] [fleʃ] — [get] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt] ['iːv(ə)n][ɪn] [kleɪ] .
You've got to see under the flesh — get the inner light even in clay .
你已经 得到 到 看 在下面 这 肉 — 得到 这 内 光 甚至 在 黏土 .

你必须透过表象看到本质——即使是泥土也能看到内在的光芒。

[aɪ] [maɪt] ['riːəli] [get] ['sʌmwer] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] ,
I might really get somewhere if I gave up everything else ,
我 可能 真的 得到 某处 如果 我 给予 向上 一切 别的 ,

如果我放弃其他一切，或许真的能有所成就。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] ['aidld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .
” she said pensively as they idled about the studio .
” 她 说 若有所思地 作为 他们 闲置 关于 这 工作室 .

“她若有所思地说着，两人在工作室里闲逛。

“ [jes] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][fɑːr] .
“ Yes ; you could go far .
“ 是的 ; 你 可以 去 远的 .

“是的，你前途无量。”

[waɪ] [nɑːt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Oh , but I'd have to give up too much .
“ 哦 , 但 ID 有 到 给 向上 也 很多 .

“哦，但那样我就得放弃太多了。”

[aɪ] [laɪk] [laɪf] — ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
I like life — being among people ; and I have my father and mother .
我 喜欢 生活 — 存在 之中 人们 ; 和 我 有 我的 父亲 和 母亲 .

我喜欢生活——喜欢和人们在一起；而且我还有我的父母。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
I think I'll go on just as I am .
我 思考 患病的 去 在 只是 作为 我 是 .

我想我会继续保持现状。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [tuː] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [les] [gʊd] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
If I got too serious about it I might be less good than now ,
如果 我 得到 也 严肃的 关于 它 我 可能 是 较少的 好的 比 现在 ,

如果我太认真对待这件事，我可能反而不如现在做得好。

[wen] [aɪ] ['mɪrli] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . . . .
when I merely play at it . . . .
什么时候 我 仅仅 玩 在 它 . . . .

当我只是玩玩而已的时候……

” [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [fəˌmɪli'ærəti] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['kʌvɚɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
” In their new familiarity he made bold to lift the coverings of some of
” 在 他们的 新的 熟悉 他 制成 大胆的 到 举起 这 覆盖物 的 一些 的
[hɜːr; hər][wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] .
her work that she thought unworthy of display .
她 工作 那 她 想法 不配 的 展示 .

“在彼此熟悉之后，他大胆地揭开了她的一些作品的面纱，而她认为这些作品不值得展示。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [geɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljɚz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
She became gay over some of her failures , as she called them .
她 成为 同性恋 超过 一些 的 她 失败 , 作为 她 称为 他们 .

她因为自己的一些失败（她自己是这么称呼的）而变成了同性恋。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[θroʊ]	[ðem; ðəm]	[ə'weɪ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[kept]	[hɜːr; hər]	['hʌmb(ə)l]	.
She	**didn't**	**throw**	**them**	**away**	**because**	**they**	**kept**	**her**	**humble**	**.**
她	没有	扔	他们	离开	因为	他们	保留	她	谦逊的	.

她没有扔掉它们，因为它们让她保持谦逊。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[bʌst]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klɔːθ]	[tuː; tə]
On	**a**	**table**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**stood**	**a**	**bust**	**covered**	**with**	**a**	**cloth**	**to**
在	一个	桌子	在	一个	角落	的	这	房间	站立	一个	摔碎	涵盖	和	一个	布	到

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[keɪm]	[læst]	.
which	**they**	**came**	**last**	**.**
哪个	他们	来了	最后的	.

房间角落的桌子上摆着一尊用布盖着的半身像，他们最后才来到它面前。

“	[ə'nʌðər]	['mæɡnəm]	['oʊpəs]	?
“	**Another**	**magnum**	**opus**	**?**
“	其他	马格南	作品	?

“又一部鸿篇巨制？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	['kerləsli]	.
”	**he**	**asked**	**carelessly**	**.**
”	他	问	粗心大意	.

他漫不经心地问道。

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[klɔːθ]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**lifted**	**the**	**cloth**	**and**	**stood**	**away**	**from**	**it**	**.**
她	抬起	这	布	和	站立	离开	从	它	.

她掀开布，站到一边。

“	['mɪstər]	.	[mɪlz]	[ɡeɪv]	[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	['sɪtɪŋz]	.
“	**Mr**	**.**	**Mills**	**gave**	**me**	**some**	**sittings**	**.**
“	先生	.	米尔斯	给予	我	一些	会议	.

“米尔斯先生给了我几次咨询机会。”

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['ɡreɪtɪst]	['fɪzl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	;	[aɪ]	['sɪmpli]	['kudnt]	[ɡet]	[hɪm; ɪm]	!
But	**this**	**is**	**my**	**greatest**	**fizzle**	**of**	**all**	**;**	**I**	**simply**	**couldn't**	**get**	**him**	**!**
但	这	是	我的	最	嘶嘶声	的	全部	;	我	简单地	不能	得到	他	!

但这是我最大的失败；我根本就没能追到他！

”	[ðə; ði]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	['fræŋklɪn]	[mɪlz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌriːprə'djuːst]	[	-	]
”	**The**	**features**	**of**	**Franklin**	**Mills**	**had**	**been**	**reproduced**	**[**	**304**	**]**
”	这	特征	的	富兰克林	米尔斯	有	到过	复制品	[	-	]

“富兰克林磨坊的特征已被复制[304]

[ɪn]	[ðə; ði]	[kleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[mə'kænɪk(ə)l]	[fɪ'deləti]	;	[bʌt; bət]	[ʌn'kwestʃənəbli]	['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['lækɪŋ]	.
in	**the**	**clay**	**with**	**mechanical**	**fidelity**	**;**	**but**	**unquestionably**	**something**	**was**	**lacking**	**.**
在	这	黏土	和	机械的	忠诚	;	但	毫无疑问	某物	曾是	缺乏	.

在黏土上以机械般的精准度塑造；但毫无疑问，缺少了些什么。

[bruːs]	['stʌdid]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪriəsli]	,	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	[ɪts]	[di'fiʃənsiz]	.
Bruce	**studied**	**it**	**seriously**	**,**	**puzzled**	**by**	**its**	**deficiencies**	**.**
布鲁斯	研究	它	严重地	,	困惑	经过	它是	缺陷	.

布鲁斯认真研究了它，对它的不足之处感到困惑。

“	['meɪbi]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒts]	[rɔːŋ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**Maybe**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**what's**	**wrong**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	或许	你	能	告诉	我	是什么	错误的	,	”	她	说	.

“也许你能告诉我出了什么问题,”她说。

“	[its]	['kjʊriəs]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[kæn; kən]	[kʌm]	[soʊ]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	[feɪl]	.	”
“	**It's**	**curious**	**that**	**a**	**thing**	**can**	**come**	**so**	**close**	**and**	**fail**	**.**	**”**
“	它是	好奇的	那	一个	事物	能	来	所以	关闭	和	失败	.	”

“一件事情竟然能如此接近成功却最终失败，这真是令人费解。”

“ [its] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] [bruːs] , “ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] .
“ It's a true thing , ” remarked Bruce , “ as far as it goes .
“ 它是 一个 真的 事物 , ” 评论 布鲁斯 , “ 作为 远的 作为 它 去 .

“就其本身而言，这确实是真的,”布鲁斯评论道。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈiznt] [ðer; ðər] .
But you're right ; there's something that isn't there .
但 你是 正确的 ; 有 某物 那 不是 那里 .

但你说得对，确实缺少了某些东西。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [its] [ded] — [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
If you don't mind , it's dead — there's — there's no life in it .
如果 你 不 头脑 , 它是 死的 — 有 — 有 不 生活 在 它 .

如果你不介意的话，它已经死了——里面——里面没有任何生命。

” [ˈmilisnt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kleɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði]
” Millicent touched the clay here and there , suggesting points where the
” 米莉森特 感动 这 黏土 这里 和 那里 , 建议 积分 在哪里 这
[ˈdɪfɪkəlti] [maɪt] [laɪ] .
difficulty might lie .
困难 可能 说谎 .

“米利森特不时地摸摸黏土，指出一些可能存在困难的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈbruːsəz] [feɪs] .
She was so intent that she failed to see the changing expression on Bruce's face .
她 曾是 所以 意图 那 她 失败的 到 看 这 变化 表达 在 布鲁斯的 脸 .

她太过专注，以至于没有注意到布鲁斯脸上表情的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [ˈɪmɪdʒ] .
He had ceased to think of the clay image .
他 有 停止 到 思考 的 这 黏土 图像 .

他不再想起那尊泥塑像了。

[mɪlz] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] , [ˈprɑːbəbli] [ˈmeni] [taɪmz] .
Mills himself had been in the studio , probably many times .
米尔斯 他自己 有 到过 在 这 工作室 , 大概 许多 时代 .

米尔斯本人可能去过录音棚很多次。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ɪn] [ˈbruːsəz] [hɑːrt] — [ˈmilisnt] [ænd; ənd] [mɪlz] !
The thought of this stirred the jealousy in Bruce's heart — Millicent and Mills !
这 想法 的 这 搅拌 这 妒忌 在 布鲁斯的 心 — 米莉森特 和 米尔斯 !

想到这一点，布鲁斯心中涌起一股嫉妒之情——米莉森特和米尔斯！

[ˈevri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]
Every kind and generous thought he had ever entertained for the man
每一个 种类 和 慷慨的 想法 他 有 曾经 娱乐 为了 这 男人
[wʌz; wəz] [əˈblitəreitid] [baɪ] [ðɪs] [ˈevɪdəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
was obliterated by this evidence that for many hours he had been there
曾是 彻底摧毁 经过 这 证据 那 为了 许多 小时 他 有 到过 那里
[wɪð; wɪθ] [ˈmilisnt] .
with Millicent .
和 米莉森特 .

他曾经对这个人抱有的所有善良和慷慨的想法，都被这一证据彻底摧毁了：他曾和米莉森特在那里待了几个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [raʊnd] [æt; ət]
But she , understanding nothing of this , was startled when he flung round at
但 她 , 理解 没有什么 的 这 , 曾是 惊慌 什么时候 他 扔 圆形的 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她对此一无所知，当他突然转身扑向她时，她吓了一跳。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,
“ I think I can tell you what's the matter ,
“ 我 思考 我 能 告诉 你 是什么 这 事情 ,

“我想我可以告诉你出了什么问题，”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] .
” he said in a tone harsh and strained .
” 他 说 在 一个 语气 残酷的 和 紧张 .

“他用生硬而紧张的语气说道。”

“ [ðə; ði] [fɔːlts] [nɑːt] [jɔːrz] ! ”
“ The fault's not yours ! ”
“ 这 故障 不是 你的 ! ”

“这不是你的错！”

“ [noʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['wʌndrɪŋli] .
“ No ? ” she questioned wonderingly .
“ 不 ? ” 她 被质问 惊奇地 .

“不是吗？”她疑惑地问道。

“ [ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] [soʊl] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prə'naʊnsɪŋ]
“ The man has no soul , ” he said , as though he were pronouncing
“ 这 男人 有 不 灵魂 , ” 他 说 , 作为 尽管 他 是 发音
['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .
sentence of death .
句子 的 死亡 .

“这个人没有灵魂，”他说，仿佛在宣判死刑。

[ðæt] ['milisnt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fæʃnd] [ðɪs] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [mɪlz] ,
That Millicent should have fashioned this counterfeit of Mills ,
那 米莉森特 应该 有 造型 这 伪造 的 米尔斯 ,

米利森特竟然炮制出了米尔斯的这个仿制品，

['ænɪmeɪtɪd] [pər'hæps] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [maɪt] ['kwɪkən] [tuː; tə] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
animated perhaps by an interest that might quicken to love , was intolerable .
动画 也许 经过 一个 兴趣 那 可能 加速 到 爱 , 曾是 无法容忍 .

或许是出于某种可能发展成爱情的兴趣，这种行为是无法容忍的。

['pæʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
Passion possessed him .
热情 拥有 他 .

他被激情所控制。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪl] [flɔːr] .
Lifting the bust , he flung it with a loud crash upon the tile floor .
举重 这 摔碎 , 他 扔 它 和 一个 大声 碰撞 之上 这 瓦 地面 .

他举起半身像，重重地摔在瓷砖地板上。

[hiː; hi][stɛərd] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] ['frægmənts] .
He stared dully at the scattered fragments .
他 凝视 沉闷地 在 这 疏散 片段 .

他目光呆滞地盯着散落的碎片。

“ [gɑːd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” he turned toward her with the hunger of love in his eyes .
” 他 转向 朝向 她 和 这 饥饿 的 爱 在 他的 眼睛 .

他转向她，眼中充满了爱的渴望。

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] ! ” [-]
“ I — I — I'm sorry — I didn't mean to do that ! ” [305]
“ 我 — 我 — 我是 对不起 — 我 没有 意思是 到 做 那 ! ” [-]

“我——我——对不起——我不是故意的！”[305]

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] ['rʌfli] ; ['dʒentli] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði]['laɪbreri] .
He caught her hand roughly ; gently released it , and ran up the steps into the library .
他 捕捉 她 手 大致 ; 轻轻地 发布 它 , 和 跑 向上 这 步骤 进入 这 图书馆 .

他粗暴地抓住她的手，轻轻地松开，然后跑上台阶进了图书馆。

['milisnt] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Millicent remained quite still till the outer door had closed upon him .
米莉森特 剩余 相当 仍然 直到 这 外 门 有 关闭 之上 他 .

米利森特一动不动地站在那里，直到外面的门在他身后关上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] ,
She looked down at the broken pieces of the bust ,
她 看起来 向下 在 这 破碎的 件 的 这 摔碎 ,

她低头看着破碎的半身像碎片，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ræθ] .
trying to relate them to the cause of his sudden wrath .
尝试 到 涉及 他们 到 这 原因 的 他的 突然 愤怒 .

试图将这些事情与他突然发怒的原因联系起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] , ['peɪʃntli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] .
Then she knelt and began mechanically , patiently , picking up the fragments .
然后 她 跪下 和 开始 机械地 , 耐心 , 挑选 向上 这 片段 .

然后她跪了下来，机械而耐心地开始捡起碎片。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Suddenly she paused .
突然 她 暂停 .

她突然停了下来。

[hɜːr; hər][hændz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [kleɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Her hands relaxed and the bits of clay fell to the floor .
她 双手 轻松 和 这 比特 的 黏土 跌倒 到 这 地面 .

她的手放松下来，泥块掉落在地上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tens] , [hɜːr; hər] [hed] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She stood up , her figure tense , her head lifted , and a light came into her eyes .
她 站立 向上 , 她 数字 紧张 , 她 头 抬起 , 和 一个 光 来了 进入 她 眼睛 .

她站起身来，身子紧绷，头抬起，眼中闪过一丝光芒。

[iː]
II
二

二

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] :
He had made a fool of himself :
他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 :

他出丑了：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bruːsəz] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
this was Bruce's reaction to the sudden fury that had caused him to
这 曾是 布鲁斯的 反应 到 这 突然 愤怒 那 有 导致 他 到
[dɪ'strɔɪ] - [bʌst] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
destroy Millicent's bust of Franklin Mills .
破坏 - 摔碎 的 富兰克林 米尔斯 .

这是布鲁斯对突然爆发的愤怒的反应，这种愤怒导致他摧毁了米莉森特的富兰克林·米尔斯半身像。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [der] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He would never dare go near her again ; and having thus fixed his own
他 会 绝不 敢 去 靠近 她 再次 ; 和 拥有 因此 固定的 他的 自己的
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

他再也不敢靠近她了；就这样，他决定了自己的惩罚。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and being very unhappy about it ,
和 存在 非常 不开心 关于 它 ,

对此他非常不高兴，

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [feɪt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
a spiteful fate ordained that he should meet her early the next morning in the
一个 恶毒的 命运 受戒 那 他 应该 见面 她 早期的 这 下一个 早晨 在 这
['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [steɪts] [trʌst] ['kʌmpəni] ,
lobby of the Central States Trust Company ,
大厅 的 这 中央 各州 相信 公司 ,

命运捉弄人，让他第二天一大早就在中央州信托公司的大厅里遇见了她。

[wer] , [aʊt] [ʌv; əv] ['frendli] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['ʃepərd] [mɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
where , out of friendly regard for Shepherd Mills , he had opened an account
在哪里 , 出去 的 友好的 看待 为了 牧羊人 米尔斯 , 他 有 打开 一个 帐户
.
.
.

出于对谢泼德米尔斯的友好敬意，他在那里开了一个账户。

“ [soʊ] — [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrli] ['raɪzər] !
“ So — I'm not the only early riser !
“ 所以 — 我是 不是 这 仅有的 早期的 立管 !

“所以——我不是唯一一个早起的人！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
” she exclaimed , turning away from one of the teller's windows as he passed .
” 她 惊呼 , 转弯 离开 从 一 的 这 出纳员 视窗 作为 他 通过了 .

“她惊呼一声，转身离开柜台窗口，看着他走过。”

“ [ðɪs] [ɪz] [peɪ] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kʊks] ['mʌni] .
“ This is pay day at home and I'm getting the cook's money .
“ 这 是 支付 天 在 家 和 我是 获得 这 库克的 钱 .

“今天是家里的发薪日，我拿到的是厨师的工资。”

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] — [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] ! ”
I walked down — what a glorious morning ! ”
我 步行 向下 — 什么 一个 辉煌 早晨 ! ”

我走下去——多么美好的早晨啊！

“ [kʊk] — ['mʌni] ?
“ Cook — money ?
“ 厨师 — 钱 ?

“库克——钱？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stuːpɪdli] .
” he repeated stupidly .
” 他 重复 愚蠢地 .

他愚蠢地重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
There was nothing extraordinary in the idea that she should be drawing the
那里 曾是 没有什么 非凡的 在 这 主意 那 她 应该 是 绘画 这
[də'mestɪk] ['peɪroʊl] .
domestic payroll .
国内的 工资单 .

由她来负责国内工资发放，这个想法并没有什么特别之处。

[hɜːr; hər] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
Her unconcern ,
她 漠不关心 ,

她的漠不关心，

[ðə; ði] ['deftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [nuː] [bɪlz] [ænd; ənd]
the deftness with which she snapped her purse upon a roll of new bills and
这 灵巧 和 哪个 她 啪啪 她 钱包 之上 一个 卷 的 新的 账单 和
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [biːd] [bæg][wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
dropped it into a bead bag were disconcerting .
掉落 它 进入 一个 珠子 包 是 令人不安 .

她动作娴熟地用钱包夹住一卷新钞，然后把它扔进一个珠子袋里，这让人感到不安。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Her eyes turned toward the door and he must say something .
她 眼睛 转向 朝向 这 门 和 他 必须 说 某物 .

她的目光转向门口，他肯定要说些什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd] ['feðərd] [hæt][ʌv; əv]['vɪvɪd] [bluː] ; [ˌaɪ 'tiː]
She was enchanting in her gray fur coat and feathered hat of vivid blue ; it
她 曾是 妖娆 在 她 灰色的 毛皮 外套 和 羽毛 帽子 的 生动 蓝色的 ; 它
['hædnt] [-]
hadn't [306]
之前没有 [-]

她身穿灰色皮草大衣，头戴鲜艳的蓝色羽毛帽，显得格外迷人；它还没有[306]

[bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
been necessary for her to say that she had walked four miles from her
到过 必要的 为了 她 到 说 那 她 有 步行 四 英里 从 她
[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ;
house to the bank ;
房子 到 这 银行 ;

她不得不说自己从家走了四英里路才到银行；

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eləkwənt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] .
her glowing cheeks were an eloquent advertisement of that .
她 发光 脸颊 是 一个 雄辩 广告 的 那 .

她容光焕发的双颊便是最好的证明。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːgərli] .
“ Please , ” he began eagerly .
“ 请 , ” 他 开始 急切地 .

“拜托,”他急切地说道。

“ [ə'baʊt] [læst] [naɪt] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] .
“ About last night — I made a dreadful exhibition of myself .
“ 关于 最后的 夜晚 — 我 制成 一个 可怕 展览 的 我 .

“关于昨晚的事——我出丑了。”

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] — — ”
I know — I mean that to beg your forgiveness — — ”
我 知道 — 我 意思是 那 到 求 你的 饶恕 — — ”

我知道——我是真心想请求你的原谅——”

“ [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] !
“ Is wholly unnecessary !
“ 是 完全 不必要 !

完全没有必要！

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['smaɪlɪŋli] .
” she finished smilingly .
” 她 完成的 微笑着 .

她笑着说完。

“ [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
“ The bust was a failure and I had meant to destroy it myself .
“ 这 摔碎 曾是 一个 失败 和 我 有 意思是 到 破坏 它 我 .

“这尊半身像失败了，我本来打算亲手毁掉它。”

[soʊ] [pliːz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
So please forget it ! ”
所以 请 忘记 它 ! ”

所以请你忘了这件事吧！

“ [bʌt; bət] [maɪ] [bæd] ['mænərz] !
“ But my bad manners !
“ 但 我的 坏的 礼仪 !

“但是我的失礼行为！”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
” She was making it too easy for his comfort .
” 她 曾是 制作 它 也 简单的 为了 他的 舒适 .

“她让他感觉太轻松了。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] .
He wished to abase himself , to convince her of his contrition .
他 希望 到 底层 他自己 , 到 说服 她 的 他的 忏悔 .

他想卑躬屈膝，让她相信他的悔意。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [er] , “ ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mænərz] .
“ Well , ” she said with a judicial air , “ generally speaking , I approve of your manners .
“ 出色地 , ” 她 说 和 一个 司法 空气 , “ 一般来说 请讲 , 我 批准 的 你的 礼仪 .

“嗯，”她带着评判的口吻说，“总的来说，我赞赏你的举止。”

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['kerləs] ['moʊmənts] .
We all have our careless moments .
我们 全部 有 我们的 粗心 时刻 .

我们每个人都会有粗心大意的时候。

[aɪv] [bɪn] ['gɪlti] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . ”
I've been guilty myself of upsetting bric - a - brac that I got tired of seeing in the house . ”
我已经 到过 有罪的 我 的 镦 砖块 - 一个 - 支架 那 我 得到 疲劳的 的 看到 在 这 房子 . ”

我自己也曾犯过这样的错误，把一些我看腻了的旧物件搬走。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][skoʊld][ˌem ˈiː] — [kʌt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] . ”
“ You ought to scold me — cut my acquaintance . ”
“ 你 应该 到 骂 我 — 切 我的 熟人 . ”

“你应该责骂我——断绝和我的关系。”

“ [ˈhuːd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ðen] ? ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndid] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][ˈkɑːlər][ˈkloʊzər] [əˈbaʊt]
“ Who'd be punished then ? ” she demanded , drawing the fur collar closer about
“ 谁会 是 受到惩罚 然后 ? ” 她 要求 , 绘画 这 毛皮 衣领 更近 关于
[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

“那谁该受罚呢？”她质问道，同时把毛领拉得更紧，勒住脖子。

“ [aɪ] [maɪt] [daɪ] !
“ I might die !
“ 我 可能 死 !

“我可能会死！”

” [hiː; hi] [moʊn] [ˈpleɪntɪvli] .
” he moaned plaintively .
” 他 呻吟 哀怨地 .

他哀怨地呻吟道。

“ [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɔːs] — [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] !
“ An irreparable loss — to the world !
“ 一个 无法弥补的 损失 — 到 这 世界 !

“对世界而言，这是不可弥补的损失！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
” she said , “ for which I refuse to become responsible .
” 她 说 , “ 为了 哪个 我 拒绝 到 变得 负责任的 .

她说：“对此我拒绝承担责任。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
” She took a step toward the door and paused .
” 她 采取 一个 步 朝向 这 门 和 暂停 .

她朝门口迈了一步，然后停了下来。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈhæbɪts] , [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [sʌm; səm] [ˈkrɪtɪk] !
“ If I may refer to your destructive habits , I'll say you're some critic !
“ 如果 我 可能 参考 到 你的 破坏性的 习惯 , 患病的 说 你是 一些 评论家 !

“如果我能提及你的破坏性习惯，我会说你真是个批评家！”

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈspekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .
” She left him speculating as to her meaning .
” 她 左边 他 推测 作为 到 她 意义 .

她留下他独自猜测她话里的意思。

[tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrənsəz] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]
To outward appearances , at least , she hadn't been greatly disturbed by the
到 向外 外貌 , 在 至少 , 她 之前没有 到过 非常 不安 经过 这
[ˈsmæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪlzɪz] [ˈɪmɪdʒ] .
smashing of Mills's image .
粉碎 的 米尔斯的 图像 .

至少从表面上看，她并没有因为米尔斯的形象受损而感到非常不安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [wer] [ðə; ði]
When he had concluded his errand he went to the enclosure where the
什么时候 他 有 结束 他的 差事 他 去 到 这 外壳 在哪里 这
[ˈkʌmpəniːz] [ˈɑːfəsərz][sæt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ʃɛp] ,
company's officers sat to speak to Shep ,
公司的 警官 卫星 到 说话 到 谢普 ,

他办完事后，走到公司官员们坐着的围栏边，去和谢普谈话。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɚz] [æt; ət][ðə; ði] [æθ'letɪk]
whom he had been avoiding since the encounter with Walters at the Athletic
谁 他 有 到过 避免 自从 这 遇到 和 沃尔特斯 在 这 运动
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

自从在体育俱乐部与沃尔特斯相遇后，他就一直在躲避他。

['ʃɛp] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] - [ruːm] .
Shep jumped up and led the way to the directors ' room .
谢普 跳了起来 向上 和 引领 这 方式 到 这 导演 - 房间 .

谢普跳起来，带头走向导演室。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'sʊ] [juː; jʊ] ,
“ You know , ” he began , “ I don't want to seem to be pursuing you ,
“ 你 知道 , ” 他 开始 , “ 我 不 想 到 似乎 到 是 追求 你 ,

“你知道,”他开口说道，“我不想显得像是在追求你。”

[bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [-]
but ” — he was stammering and his fine , [307]
但 ” — 他 曾是 结巴 和 他的 美好的 , [-]

但是”——他结结巴巴地说，而且他的罚款[307]

[fræŋk] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['kwɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — “ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə]
frank eyes opened and shut quickly in his agitation — “ but you've got to
坦率 眼睛 打开 和 关闭 迅速地 在 他的 搅动 — “ 但 你已经 得到 到
[noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] — — ”
know how much I appreciate — — ”
知道 如何 很多 我 欣赏 — — ”

弗兰克焦躁地睁开又闭上眼睛——“但你必须知道我有多感激——”

“ [naʊ] , [oʊld] [mæn] , ” [bruːs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ʃɛps] ['ʃoʊldər] ,
“ Now , old man , ” Bruce interrupted , laying his hand on Shep's shoulder ,
“ 现在 , 老的 男人 , ” 布鲁斯 中断 , 躺下 他的 手 在 谢普的 肩膀 ,

“好了，老头子,”布鲁斯打断他的话，把手放在谢普的肩膀上。

“ [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ let's not talk of ancient history .
“ 我们来吧 不是 讲话 的 古老的 历史 .

“我们还是别谈古代历史了。”

” ['ʃɛp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
” Shep shook his head impatiently .
” 谢普 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

谢普不耐烦地摇了摇头。

“ [noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ No , by George !
“ 不 , 经过 乔治 !

“不，我的天哪！”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θæŋks] !
You've got to take my thanks !
你已经 得到 到 拿 我的 谢谢 !

请务必收下我的谢意！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bʊli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðæt] ['skaʊndrəlz] [hed] .
It was bully of you to punch that scoundrel's head .
它 曾是 欺负 的 你 到 冲床 那 无赖的 头 .

你打那个恶棍的头真是太霸道了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət] — — ” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
I ought to have done it myself , but — — ” He held out his arms ,
我 应该 到 有 完毕 它 我 ， 但 — — ” 他 握住 出去 他的 武器 ，

我本该自己做的，但是——”他张开双臂，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'genst] ['bruːsəz] [tɔːl] [freɪm] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['ruːfəli] .
his eyes measuring his height against Bruce's tall frame , and grinned ruefully .
他的 眼睛 测量 他的 高度 反对 布鲁斯的 高的 框架 ， 和 咧嘴一笑 懊悔地 .

他的目光打量着自己与布鲁斯高大身躯的差距，然后苦笑了一下。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] , ['ʃɛp] , ” [sed] [bruːs] ,
“ I didn't give you a chance , Shep , ” said Bruce ,
“ 我 没有 给 你 一个 机会 ， 谢普 ， ” 说 布鲁斯 ，

“我没给你机会，谢普，”布鲁斯说。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət] [iːz] .
drawing himself onto the table and swinging his legs at ease .
绘画 他自己 到 这 桌子 和 摇摆 他的 腿 在 舒适 .

他爬上桌子，轻松地晃动着双腿。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɜːdz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪv] [bɪn] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [taʊn] . ”
“ I don't believe that bird's been looking for me ; I've been right here in town . ”
“ 我 不 相信 那 鸟类 到过 寻找 为了 我 ；我已经 到过 正确的 这里 在 镇 . ”

“我不认为那只鸟一直在找我；我一直都在镇上。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃɛp] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ I guess he won't bother you much ! ” exclaimed Shep with boyish pride in his
“ 我 猜测 他 惯于 打扰 你 很多 ！ ” 惊呼 谢普 和 男孩气 自豪 在 他的
['tʃæmpiːənz] ['praʊəs] .
champion's prowess .
冠军的 能力 .

“我猜他不会给你添太多麻烦！”谢普带着孩子般的自豪感，赞叹着他冠军的英勇表现。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ! ”
“ You certainly gave him a good one ! ”
“ 你 当然 给予 他 一个 好的 一 ！ ”

“你确实给了他一个漂亮的教训！”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [bruːs] .
“ He seemed to want it , ” replied Bruce .
“ 他 似乎 到 想 它 ， ” 回复 布鲁斯 .

“他似乎很想要，”布鲁斯回答道。

“ [aɪ] ['kudnt] [dʒʌst] [kɪs] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː] ! ”
“ I couldn't just kiss him after he slapped me ! ”
“ 我 不能 只是 吻 他 后 他 被掌掴 我 ！ ”

“他打了我一巴掌，我怎么可能还吻他呢！”

“ [aɪ][toʊld] ['kɑːni] !
“ I told Connie !
“ 我 讲述 康妮 ！

“我告诉康妮了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] ['wɔltɚz] [sed] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] ['kɑːni] [tuː; tə]
I didn't care for what Walters said — you understand — but I wanted Connie to
我 没有 关心 为了 什么 沃尔特斯 说 — 你 理解 — 但 我 通缉 康妮 到
[noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
know what you did — for her !
知道 什么 你 做过 — 为了 她 ！

我不在乎沃尔特斯说的话——你明白的——但我希望康妮知道你为她做了什么！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piːld] [fɔːr; fər] ['bruːsəz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
” His eyes appealed for Bruce's understanding .
” 他的 眼睛 上诉 为了 布鲁斯的 理解 .

“他的眼神恳求布鲁斯的理解。”

[bʌt; bət] [bruːs] , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['ʃɛp] ['wʊdnt] [tel] ['kɑːni] ,
But Bruce , who had hoped that Shep wouldn't tell Connie ,
但 布鲁斯 , WHO 有 希望 那 谢普 不会 告诉 康妮 ,

但布鲁斯原本希望谢普不会告诉康妮，

[naʊ] [wɪʃt] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['ʃɛp] [wʊd] [drɑːp][ðə; ði] ['mætər] .
now wished heartily that Shep would drop the matter .
现在 希望 衷心地 那 谢普 会 降低 这 事情 .

现在他真心希望谢普能就此作罢。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ You made too much of it !
“ 你 制成 也 很多 的 它 !

你小题大做了!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['wɔltɚz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tæp] — [ˌaɪ 'tiː]
It wasn't really for anyone in particular that I gave Walters that little tap — it
它 不是 真的 为了 任何人 在 特别的 那 我 给予 沃尔特斯 那 小的 轻敲 — 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] . ”
was to assert a general principle of human conduct . ”
曾是 到 断言 一个 一般的 原则 的 人类 执行 . ”

我轻轻拍了拍沃尔特斯，其实并不是针对某个人——而是为了强调人类行为的一个普遍原则。

“ [wiːl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'klerd] ['ʃɛp] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ We'll never forget it , ” declared Shep , not to be thwarted in his expression
“ 出色地 绝不 忘记 它 , ” 声明 谢普 , 不是 到 是 受挫 在 他的 表达
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
of gratitude .
的 感激 .

“我们永远不会忘记这件事,”谢普说道，他的感激之情溢于言表。

“ [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['kɑːni] — ['kɑːni] — [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] !
“ That anyone should speak of Connie — Connie — in that fashion !
“ 那 任何人 应该 说话 的 康妮 — 康妮 — 在 那 时尚 !

“竟然有人会那样谈论康妮——康妮!

[waɪ] , ['kɔniːz] [ðə; ði]['nəublist][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Why , Connie's the noblest girl in the world !
为什么 , 康妮的 这 最高贵 女孩 在 这 世界 !

康妮可是世界上最善良的女孩!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]
You know that , the whole world knows it ! ” [308]
你 知道 那 , 这 所有的 世界 知道 它 ! ” [-]

你知道，全世界都知道! [308]

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['derɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]
He drew back and straightened his shoulders as though daring the world to
他 画 后退 和 拉直 他的 肩膀 作为 尽管 大胆 这 世界 到
[ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] .
gainsay him .
否定 他 .

他后退一步，挺直了肩膀，仿佛在挑衅全世界，看谁敢反驳他。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʃɛp] !
“ Why , of course , Shep !
“ 为什么 , 的 课程 , 谢普 !

“当然啦，谢普! ”

" [bruːs] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" Bruce replied quietly .
" 布鲁斯 回复 悄悄 .

布鲁斯平静地回答道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] [sʌm; səm][bɑːndz]
He drew a memorandum from his pocket and asked about some bonds
他 画 一个 备忘录 从 他的 口袋 和 问 关于 一些 债券
[ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [kən'və:tiŋ]
the trust company had advertised and into which he considered converting
这 相信 公司 有 广告 和 进入 哪个 他 经过考虑的 转换
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][si'kjuəritis][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bæŋkər][æt; ət][lə'koʊniə] [wɪtʃ]
some of the securities he had left with his banker at Laconia which
一些 的 这 证券 他 有 左边 和 他的 银行家 在 拉科尼亚 哪个
[wɜːr; wər] [naʊ] [mə'tjʊr] .
were now maturing .
是 现在 成熟 .

他从口袋里掏出一张备忘录，询问信托公司宣传的一些债券，他正在考虑将他留在拉科尼亚银行的即将到期的一些证券转换成这些债券。

['ʃɛp] , [pliːzd] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
Shep , pleased that Bruce was inviting his advice in the matter ,
谢普 , 高兴 那 布鲁斯 曾是 邀请 他的 建议 在 这 事情 ,

谢普很高兴布鲁斯在这件事上征求他的意见，

[prə'duːst] ['deɪtə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði][bɑːndz]
produced data from the archives in confirmation of his assurance that the bonds
生产 数据 从 这 档案 在 确认 的 他的 保证 那 这 债券
[wɜːr; wər][gɪlt] - [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] .
were gilt - edge and a desirable investment .
是 镀金 - 边缘 和 一个 理想 投资 .

他从档案中调取数据，证实了他的说法，即这些债券是金边债券，是理想的投资。

[bruːs] ['liŋgə] ,
Bruce lingered ,
布鲁斯 徘徊不去 ,

布鲁斯逗留了一会儿，

['spendɪŋ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['mɪrli] [tuː; tə]
spending more time than was necessary in discussing the matter merely to
开支 更多的 时间 比 曾是 必要的 在 讨论 这 事情 仅仅 到
[daɪ'vɜːrt] [ʃɛps] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔltɝz] - ['epɪsoʊd] .
divert Shep's thoughts from the Walters ' episode .
转移 谢普的 想法 从 这 沃尔特斯 - 插曲 .

花不必要的时间讨论这件事，只是为了转移谢普对沃尔特斯事件的注意力。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bruːs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ;
Bruce had never before worked so hard ;
布鲁斯 有 绝不 前 工作 所以 难的 ;

布鲁斯以前从未如此努力工作过；

['friːmən] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['loʊfər] [ɪn]
Freeman said that the designer of the Parthenon had been a loafer in
弗里曼 说 那 这 设计师 的 这 帕特农神庙 有 到过 一个 浪子 在
[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

弗里曼说，相比之下，帕特农神庙的设计者简直是个游手好闲之徒。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːmən] [wɪð; wɪθ]
After a long and laborious day he would drive to the Freemans with
后 一个 长的 和 费力的 天 他 会 驾驶 到 这 弗里曼斯 和
['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .
questions about his designs for the memorial that he feared to sleep on .
问题 关于 他的 设计 为了 这 纪念馆 那 他 害怕 到 睡觉 在 .

经过漫长而辛苦的一天后，他会开车去弗里曼家，询问他关于纪念碑设计的问题，因为他不敢对设计方案进行深入研究。

[deɪl] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Dale remarked to her husband that it was inspiring to see a young man
戴尔 评论 到 她 丈夫 那 它 曾是 鼓舞人心 到 看 一个 年轻的 男人
[ʌv; əv] ['bruːsəz] [faɪn] ['tælənt][ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'groʊst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tæsk][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
of Bruce's fine talent and enthusiasm engrossed upon a task and at the
的 布鲁斯的 美好的 天赋 和 热情 全神贯注 之上 一个 任务 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [ɪn] [lʌv] — [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
same time in love — an invincible combination .
相同的 时间 在 爱 — 一个 无敌 组合 .

戴尔对丈夫说，看到像布鲁斯这样才华横溢、充满热情的年轻人全神贯注于一项任务，同时又沉浸在爱情中，真是令人鼓舞——这是一个无敌的组合。

['kærəl] [hæd; həd] [kept] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][lə'koʊniə][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [ðeɪ]
Carroll had kept in mind the visit to Laconia he had proposed and they
卡罗尔 有 保留 在 头脑 这 访问 到 拉科尼亚 他 有 建议的 和 他们
[meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] - [end][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [meɪ] .
made a week - end excursion of it in May .
制成 一个 星期 - 结尾 短途旅行 的 它 在 可能 .

卡罗尔一直记得他提议的去拉科尼亚的旅行，他们在五月份利用周末时间进行了一次短途旅行。

[bruːs] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ,
Bruce was glad of the chance to inspect the site of the memorial ,
布鲁斯 曾是 高兴的 的 这 机会 到 检查 这 地点 的 这 纪念馆 ,

布鲁斯很高兴有机会视察纪念碑的所在地。

[ænd; ənd] ['hæpiɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['miːtɪŋ] [oʊld] [frendz] .
and happier than he had expected to be in meeting old friends .
和 更快乐 比 他 有 预期的 到 是 在 会议 老的 朋友们 .

与老朋友重逢，让他比预想中更加开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [ðæt] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bruːsəz] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]
It was disclosed that Carroll's interest in Bruce's cousin was not quite so
它 曾是 披露 那 卡罗尔的 兴趣 在 布鲁斯的 表哥 曾是 不是 相当 所以
[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] .
incidental as he had pretended .
偶然的 作为 他 有 假装 .

据透露，卡罗尔对布鲁斯表弟的兴趣并非像他假装的那样偶然。

['mɪlzɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ['sevrəl] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [lə'koʊniə] , [æn; ən] [-]
Mills's secretary had within the year several times visited Laconia , an [309]
米尔斯的 秘书 有 之内 这 年 一些 时代 到访 拉科尼亚 , 一个 [-]

米尔斯的秘书在一年内多次访问了拉科尼亚[309]

[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈoʊvər][ˈliːlə,ˈlailə] .
indication that he was not breaking his heart over Leila .
指示 那 他 曾是 不是 打破 他的 心 超过 莱拉 .

这表明他并没有因为莱拉而伤心欲绝。

[bruːs] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [greɪv] .
Bruce stole away from the hotel on Sunday morning to visit his mother's grave .
布鲁斯 偷窃 离开 从 这 酒店 在 星期日 早晨 到 访问 他的 母亲的 严重 .

星期天早上，布鲁斯偷偷溜出酒店去祭拜母亲的坟墓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had lived so constantly in his thoughts that it seemed strange that she
她 有 居住地 所以 不断地 在 他的 想法 那 它 似乎 奇怪的 那 她
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈseməteri] [bɪˈsaɪd] [dʒɑːn] [stɔːz] .
could be lying in the quiet cemetery beside John Storrs .
可以 是 说谎 在 这 安静的 公墓 旁 约翰 斯托尔斯 .

她一直活在他的记忆里，所以她现在躺在约翰·斯托尔斯身旁那片静谧的墓地里，这让他觉得很奇怪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈrɪskt] [ðə; ði]
There was something of greatness in her or she would never have risked the
那里 曾是 某物 的 伟大 在 她 或者 她 会 绝不 有 冒险 这
[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
loss of his respect and affection .
损失 的 他的 尊重 和 感情 .

她身上一定有一种伟大的品质，否则她绝不会冒失去他的尊重和爱慕的风险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmægnəˈnɪməti] [ænd; ənd] [lʌv] .
She had trusted him , confident of his magnanimity and love .
她 有 可信 他 , 自信的 的 他的 海量 和 爱 .

她信任他，相信他的宽宏大量和深爱之心。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] ,
Strange that in that small town , with its brave little flourish of prosperity ,
奇怪的 那 在 那 小的 镇 , 和 它是 勇敢的 小的 繁荣 的 繁荣 ,

奇怪的是，在这个小镇上，尽管它曾有过一丝繁荣的曙光，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
she had lived all those years with that secret in her heart ,
她 有 居住地 全部 那些 年 和 那 秘密 在 她 心 ,

这么多年来，她一直把这个秘密藏在心底。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [tɔːrˈmentɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] .
perhaps with that old passion tormenting her to the end .
也许 和 那 老的 热情 折磨 她 到 这 结尾 .

或许，那份旧情一直折磨着她，直到生命的尽头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspaɪz]
She had not been afraid of him , had not feared that he would despise
她 有 不是 到过 害怕的 的 他 , 有 不是 害怕 那 他 会 鄙视
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她并不害怕他，也不担心他会鄙视她。

“ [oʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kleɪ] ” — [ðɪs] [laɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ˈpoʊəm][hiː; hi]
“ O soul of fire within a woman's clay ” — this line from a fugitive poem he
“ 哦 灵魂 的 火 之内 一个 女性的 黏土 ” — 这 线 从 一个 逃犯 诗 他
[hæd; həd] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] .
had chanced upon in a newspaper expressed her .
有 偶然 之上 在 一个 报纸 表达 她 .

“哦，女人泥土中燃烧的灵魂”——这句他偶然在报纸上看到的流传下来的诗歌中的诗句表达了她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [taʊn] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
On his way into town he passed the old home , resenting the presence of the
在 他的 方式 进入 镇 他 通过了 这 老的 家 , 怨恨 这 在场 的 这
[nuː] ['oʊnər] ,
new owner ,
新的 所有者 ,

他进城途中经过那栋老房子，对新主人的到来感到不满。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]
who could not know what manner of woman had dwelt there , sanctified
WHO 可以 不是 知道 什么 方式 的 女士 有 居住 那里 , 圣化
[ɪts] [wɔːlz] ,
its walls ,
它是 墙壁 ,

谁也无法知晓曾有怎样的女子居住于此，却将这墙壁奉为圣地。

['gɪv(ə)n] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [stɪl] [spoʊk]
given grace to the garden where the sun - dial and the flower beds still spoke
给定 优雅 到 这 花园 在哪里 这 太阳 - 拨号 和 这 花 床 仍然 辐
[ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .
of her . . . .
的 她 . . . .

她为花园增添了优雅的气息，花园里的日晷和花坛依然诉说着她的记忆……

['milisnt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['meriən] .
Millicent was like Marian .
米莉森特 曾是 喜欢 玛丽安 .

米莉森特就像玛丽安一样。

['veri] ['preʃəs] [hæd; həd] [groʊn] [ðɪs] [θɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
Very precious had grown this thought , of the spiritual kinship of his mother
非常 宝贵的 有 生长 这 想法 , 的 这 精神 亲属关系 的 他的 母亲
[ænd; ənd] ['milisnt] .
and Millicent .
和 米莉森特 .

他心中逐渐萌生了这样一种非常珍贵的想法，那就是他的母亲和米莉森特之间的精神联系。

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [brɪk] ['peɪvmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [ɑːrtʃt] [striːt] ,
Traversing the uneven brick pavements along the maple arched street ,
穿越 这 不均匀 砖 人行道 沿着 这 枫 拱形 街道 ,

沿着枫树拱形街道，穿过凹凸不平的砖砌人行道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['milisnt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]
it was in his mind that his mother and Millicent would have understood
它 曾是 在 他的 头脑 那 他的 母亲 和 米莉森特 会 有 理解
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

他认为他的母亲和米莉森特会互相理解。

[ðeɪ] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [driːmz] ;
They dreamed the same dreams ;
他们 梦见 这 相同的 梦境 ;

他们做了同样的梦；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [hæd; həd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] ['meriən] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
the garden walls had not shut out Marian Storrs's vision of the infinite .
这 花园 墙壁 有 不是 关闭 出去 玛丽安 - 想象 的 这 无限 .

花园的围墙并没有阻挡玛丽安·斯托尔斯对无限的憧憬。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [huːz] ['klæmərəs] [piːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [siːmd]
A church bell whose clamorous peal was one of his earliest recollections seemed
一个 教会 钟 谁 喧闹的 皮尔 曾是 一 的 他的 最早 回忆 似乎
[səb'duːd] [tə'deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ɪn'sɪstənt] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [er] .
subdued today to a less insistent note by the sweetness of the spring air .
低沉的 今天 到 一个 较少的 坚持 笔记 经过 这 甜味 的 这 春天 空气 .

他最早的记忆之一，就是教堂里那震耳欲聋的钟声，而今天，在春日空气的甜美气息下，钟声似乎变得柔和了许多。

[oʊld] ['meməriz] [ə'woʊk] .
Old memories awoke .
老的 回忆 醒来 .

尘封的记忆被唤醒了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrmən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [bel]
He remembered a sermon he had heard in the church of the sonorous bell
他 记得 一个 讲道 他 有 听到 在 这 教会 的 这 响亮的 钟
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
when he was still a child ;
什么时候 他 曾是 仍然 一个 孩子 ;

他想起小时候在教堂里听到的一篇布道，那教堂的钟声非常洪亮；

[ðə; ði] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [-]
the fear it had wakened in his heart — a [310]
这 害怕 它 有 醒来 在 他的 心 — 一个 [-]

它唤醒了他心中的恐惧——[310]

[lɔːŋ] ['nɔɪzi] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][sɪn] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæmd] .
long noisy discourse on the penalties of sin , the horror in store for the damned .
长的 嘈杂 话语 在 这 处罚 的 罪 , 这 恐怖 在 店铺 为了 这 该死的 .

冗长而喧闹的讨论，论述罪恶的惩罚，以及受诅咒者将要遭受的恐怖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn]
And he recalled how his mother had taken his hand and smiled down
和 他 召回 如何 他的 母亲 有 已采取 他的 手 和 微笑 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [pjuː] — [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] .
at him there in the Storrs pew — that adorable smile of hers .
在 他 那里 在 这 斯托尔斯 座位 — 那 可爱的 微笑 的 她的 .

他回忆起母亲是如何握着他的手，在斯托尔斯教堂的长椅上低头看着他微笑——她那可爱的笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] -
And that evening as they sat alone in the garden on the bench by the sun -
和 那 晚上 作为 他们 卫星 独自的 在 这 花园 在 这 长椅 经过 这 太阳 -
['daɪəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] — [hɜːr; hər][gɑːd] — [wʌz; wəz]
dial she had comforted him and told him that God — her God — was
拨号 她 有 安慰 他 和 讲述 他 那 上帝 — 她 上帝 — 曾是
[nɑːt][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['piktʃəd] ,
not the frightful being the visiting minister had pictured ,
不是 这 可怕 存在 这 访问 部长 有 如图所示 ,

那天晚上，他们独自坐在花园里日晷旁的长椅上，她安慰他，告诉他上帝——她的上帝——并不是那位来访牧师所描绘的可怕的存在。

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
but generous and loving .
但 慷慨的 和 爱 .

但慷慨善良。

[jes] , ['milisnt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['meriən] [stɔːz] . . . .
Yes , Millicent was like Marian Storrs . . . .
是的 , 米莉森特 曾是 喜欢 玛丽安 斯托尔斯 . . . .

是的，米莉森特就像玛丽安·斯托尔斯……

['æftər] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]
After this holiday he fell upon his work with renewed energy — but he saw
后 这 假期 他 跌倒 之上 他的 工作 和 更新 活力 — 但 他 锯
['milisnt] ['friːkwəntli] .
Millicent frequently .
米莉森特 频繁地 .

假期结束后，他重新投入工作，精力充沛——但他经常见到米莉森特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [naʊ]
It was much easier to pass through the Harden gate and ring the bell now
它 曾是 很多 更轻松 到 经过 通过 这 硬化 门 和 戒指 这 钟 现在
[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .
that the windows of the Mills house were boarded up .
那 这 视窗 的 这 米尔斯 房子 是 登机 向上 .

现在米尔斯家的窗户都被木板封住了，穿过哈登大门按门铃就容易多了。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [klɪr] [ðer; ðər] ['frendlinəs] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l]
Mrs . Harden and the doctor made clear their friendliness — not with parental
太太 . 硬化 和 这 医生 制成 清除 他们的 友善 — 不是 和 父母
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
anxiety to ingratiate themselves with an eligible young man ,
焦虑 到 迎合 他们自己 和 一个 有资格的 年轻的 男人 ,

哈登太太和医生都表现出了友善的态度——并非出于父母急于讨好一位适龄的年轻男子。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] .
but out of sincere regard and liking .
但 出去 的 真诚 看待 和 喜欢 .

但出于真诚的关心和喜爱。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ˌjuː 'es][foʊks] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp]
“ You were raised in a country town and all us folks who were brought up
“ 你 是 提高 在 一个 国家 镇 和 全部 我们 各位 WHO 是 带来 向上
[ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,
in small towns speak the same language ,
在 小的 城镇 说话 这 相同的 语言 ,

“你是在乡下小镇长大的，我们这些在小镇长大的人都说同一种语言。”

” ['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] [dɪ'klerd] .
” Mrs . Harden declared .
” 太太 . 硬化 声明 .

“哈登夫人说道。”

[ʃiː; ʃi] [kən'fəːd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
She conferred the highest degree of her approval by receiving him in the
她 授予 这 最高 程度 的 她 赞同 经过 接收 他 在 这
['kɪtʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊks] [deɪ] [aʊt] ,
kitchen on the cook's day out ,
厨房 在 这 库克的 天 出去 ,

在厨师休息日，她特意在厨房接他，这给予了他最高的认可。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [freɪz] , ['pʌtər] [ə'raʊnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
when she could , in her own phrase , putter around all she pleased .
什么时候 她 可以 , 在 她 自己的 短语 , 推杆 大约 全部 她 高兴 .

用她自己的话说，只要她有时间，就可以随心所欲地闲逛。

['milisnt] , [ɪn'tʃæntɪŋli] ['eɪpr(ə)n] ,
Millicent , enchantingly aproned ,
米莉森特 , 令人着迷地 围裙 ,

米莉森特，穿着迷人的围裙，

[ʃerd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[raɪts]	[ʌv; əv]	[prɪ'peərɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[miːl]	[ɑːn]	[ðiːz]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['friːdəm]	,
shared	**in**	**the**	**sacred**	**rites**	**of**	**preparing**	**the**	**evening**	**meal**	**on**	**these**	**days**	**of**	**freedom**	**,**
共享	在	这	神圣	仪式	的	准备	这	晚上	一顿饭	在	这些	天	的	自由	,

在这些自由的日子里，我们共同参与了准备晚餐的神圣仪式。

[wen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['veri]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['biːtn]	['bɪskɪt]	,
when	**there**	**was**	**very**	**likely**	**to**	**be**	**beaten**	**biscuit**	**,**
什么时候	那里	曾是	非常	可能	到	是	被打败	饼干	,

当很可能出现打碎的饼干时，

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[bruːs]	[wʌz; wəz]	['duːli]	[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]	.
in	**the**	**preparation**	**of**	**which**	**Bruce**	**was**	**duly**	**initiated**	**.**
在	这	准备	的	哪个	布鲁斯	曾是	正式地	启动	.

布鲁斯正式参与了筹备工作。

[sprɪŋ]	[rɪ'piːtɪd]	[ɪts]	['eɪnʃənt]	['mɪrək(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[kɔːrn]	.
Spring	**repeated**	**its**	**ancient**	**miracle**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**tall**	**corn**	**.**
春天	重复	它是	古老的	奇迹	在	这	土地	的	这	高的	玉米	.

在玉米高耸的土地上，春天再次展现了它古老的奇迹。

[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['heɪv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[wɔːrm]	['iːvnɪŋz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hɑːrdənz]	“	[bæk]	[jɑːrd]	”	[æz; əz]	[ðə; ði]
A	**pleasant**	**haven**	**for**	**warm**	**evenings**	**was**	**the**	**Harden's**	**“**	**back**	**yard**	**”**	**as**	**the**
一个	令人愉快的	避风港	为了	温暖的	晚上	曾是	这	哈登的	“	后退	院子	”	作为	这

['dɑːktər]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Doctor	**called**	**it**	**,**
医生	称为	它	,

哈登家的“后院”（医生是这么称呼它的）是温暖夜晚里令人愉悦的避风港。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɑːr'tɪstɪk]	['gɑːrdn]	[ɪn]	[taʊn]	,
though	**it**	**was**	**the**	**most**	**artistic**	**garden**	**in**	**town**	**,**
尽管	它	曾是	这	最多	艺术	花园	在	镇	,

虽然它是镇上最具艺术气息的花园，

[wer]	['mɪsɪz]	.	['hɑːrdn]	[ɪn'dʌldʒd]	[hɜːr; hər]	[teɪst]	[ɪn]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['flaʊərz]	;
where	**Mrs**	**.**	**Harden**	**indulged**	**her**	**taste**	**in**	**old**	**-**	**fashioned**	**flowers**	**;**
在哪里	太太	.	硬化	沉溺其中	她	品尝	在	老的	-	造型	花朵	;

哈登夫人喜欢摆弄老式花卉；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tiː]	[haʊs]	[set]	[ɪn]	[ə'mʌŋ]	['taʊərɪŋ]	['fɔːrɪst]	[triːz]	[wer]	['milisnt]
and	**there**	**was**	**a**	**tea**	**house**	**set**	**in**	**among**	**towering**	**forest**	**trees**	**where**	**Millicent**
和	那里	曾是	一个	茶	房子	放	在	之中	参天	森林	树木	在哪里	米莉森特

[held]	[kɔːrt]	.
held	**court**	**.**
握住	法庭	.

在参天大树环绕的森林中，有一座茶室，米莉森特在那里举行宴会。

[bruːs]	[ə'piəriŋ]	[leɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'skjuːs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[wɜːrk]	,	[	-	]
Bruce	**appearing**	**late**	**,**	**with**	**the**	**excuse**	**that**	**he**	**had**	**been**	**at**	**work**	**,**	**[**	**311**	**]**
布鲁斯	出现	晚的	,	和	这	原谅	那	他	有	到过	在	工作	,	[	-	]

布鲁斯迟到了，借口是他一直在工作[311]

[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[ʌv; əv]	-	['ʌðər]	“	['kʌmpəni]	”	[æz; əz]	[hɜːr; hər]
was	**able**	**to**	**witness**	**the**	**departure**	**of**	**Millicent's**	**other**	**“**	**company**	**”**	**as**	**her**
曾是	有能力的	到	证人	这	离开	的	-	其他	“	公司	”	作为	她

['perənts]	['dezɪgneɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	,
parents	**designated**	**her**	**visitors**	**,**
父母	指定的	她	访客	,

亲眼目睹了米莉森特的其他“陪伴者”（即她父母指定的访客）的离开。

[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[æn; ən]	['aʊər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	.
and	**enjoy**	**an**	**hour**	**with**	**her**	**alone**	**.**
和	享受	一个	小时	和	她	独自的	.

享受和她单独相处的一个小时。

[ðer; ðər]['praɪvəsi][wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdn] ,
Their privacy was invaded usually by Mrs . Harden ,
他们的 隐私 曾是 入侵 通常 经过 太太 . 硬化 ,

他们的隐私通常被哈登太太侵犯。

[huː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ɪn]
who appeared with a pitcher of cooling drink and plates of the cakes in
WHO 出现 和 一个 投手 的 冷却 喝 和 盘子 的 这 蛋糕 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['speʃəlaɪzd] .
which she specialized .
哪个 她 专门 .

她带着一壶清凉饮料和几盘她擅长制作的蛋糕出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [bɔːrd] .
She was enormously busy with her work on the orphan asylum board .
她 曾是 非常 忙碌的 和 她 工作 在 这 孤儿 庇护所 木板 .

她当时忙于孤儿院委员会的工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruinɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrfən] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ;
She was ruining the orphans , the Doctor said ;
她 曾是 毁坏 这 孤儿 , 这 医生 说 ;

“她正在毁了这些孤儿,”医生说;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] [fɪ'lænθrəpi] .
but he was proud of his wife and encouraged her philanthropies .
但 他 曾是 自豪的 的 他的 妻子 和 鼓励 她 慈善事业 .

但他为妻子感到骄傲，并鼓励她从事慈善事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] — [ðʌs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [bʌd]
He was building a hospital in his home town — thus , according to Bud
他 曾是 建筑 一个 医院 在 他的 家 镇 — 因此 , 根据 到 芽
['hendərsən] ,
Henderson ,
亨德森 ,

他当时正在家乡建造一家医院——因此，据巴德·亨德森说，

[prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] [ə'genst] ['medɪk(ə)l] ['eθɪks] [ɪn]
propitiating the gods for the enormity of his offense against medical ethics in
安抚 这 神 为了 这 巨大 的 他的 罪行 反对 医疗的 伦理 在
['wæksɪŋ] [rɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['æzmə] [kjʊr] .
waxing rich off the asthma cure .
打蜡 富有的 离开 这 哮喘 治愈 .

他因违反医学伦理，靠治疗哮喘发家致富，而向神灵忏悔。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [soʊl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['mɪnɪstər]
The Doctor's sole recreation was fishing ; he had found a retired minister
这 医生的 唯一 娱乐 曾是 钓鱼 ; 他 有 成立 一个 退休 部长
,
,
,

医生的唯一消遣是钓鱼；他找到了一位退休牧师，

['ɔːlsoʊ] [lɪŋkt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrdn] - [hoʊm] [taʊn] , [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs]
also linked in some way with the Hardens ' home town , who shared his weakness
还 链接 在 一些 方式 和 这 哈登斯 - 家 镇 , WHO 共享 他的 弱点
.
:
.

在某种程度上，这也与哈登的家乡有关，因为那里也有着同样的弱点。

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] ['hɑːrdənz] [kɑːr] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ]
They frequently rose with the sun and drove in Harden's car to places where they
他们 频繁地 玫瑰 和 这 太阳 和 驾驶 在 哈登的 车 到 地方 在哪里 他们
[hæd; həd] [fɪʃt] [æz; əz] [bɔɪz] .
had fished as boys .
有 钓鱼 作为 男孩们 .

他们经常日出而作，开着哈登的车去他们小时候钓鱼的地方。

[bruːs] [hæd; həd] [noʊn] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrdn] [æt; ət] [lə'koʊniə] .
Bruce had known people like the Hardens at Laconia .
布鲁斯 有 已知 人们 喜欢 这 哈登斯 在 拉科尼亚 .

布鲁斯在拉科尼亚大学时就认识像哈登兄弟那样的人。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['hænsəm] [haʊs] [ðeɪ] [ri'teind] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,
Even in the big handsome house they retained their simplicity ,
甚至 在 这 大的 英俊的 房子 他们 保留 他们的 简单 ,

即使住在宽敞漂亮的房子里，他们依然保持着朴素的性格。

[ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪk'spleɪnd] ['milisnt] .
a simplicity which in some degree explained Millicent .
一个 简单 哪个 在 一些 程度 解释 米莉森特 .

这种简单性在某种程度上解释了米利森特的性格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]
It was this quality in her that accounted for much — the sincerity and
它 曾是 这 质量 在 她 那 已记录 为了 很多 — 这 诚意 和
['a:tlisnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [bɪ'liːfs] [ðæt] [geɪnd] ['sæŋktəti] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['veri]
artlessness with which she expressed beliefs that gained sanctity from her very
纯真 和 哪个 她 表达 信仰 那 获得 圣洁 从 她 非常
['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
manner of speaking of them .
方式 的 请讲 的 他们 .

她身上的这种特质成就了她——她表达信仰时真诚而质朴，这种真诚和质朴使她的信仰本身就具有神圣性。

[ɑːn] [ə; eɪ] [dʒuːn] [naɪt] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪl] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ðen]
On a June night he put into the mail his plans for the memorial and then
在 一个 六月 夜晚 他 放 进入 这 邮件 他的 计划 为了 这 纪念馆 和 然后
[droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - .
drove to the Hardens ' .
驾驶 到 这 哈登斯 - .

六月的一个夜晚，他把纪念活动的计划寄了出去，然后开车去了哈登家。

['milisnt] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['kɔːləz] [huː] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] .
Millicent had been playing for some callers who were just leaving .
米莉森特 有 到过 玩耍 为了 一些 来电者 WHO 是 只是 离开 .

米莉森特当时正在为几个刚要离开的听众演奏。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['muːnstrʌk] , [lets] [sɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ If you're not afraid of being moonstruck , let's sit out of doors , ” she suggested .
“ 如果 你是 不是 害怕的 的 存在 月光下的 , 我们来吧 坐 出去 的 门 , ” 她 建议 .

“如果你不怕被月光迷惑，我们就到户外坐坐吧，”她建议道。

“ [its] [ə; eɪ] ['hæbɪt] — [ðɪs] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [deɪ] [hɪr] !
“ It's a habit — this winding up my day here !
“ 它是 一个 习惯 — 这 绕线 向上 我的 天 这里 !

“这是我的习惯——结束我一天的工作！”

[aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

I've just finished a little job and laid it tenderly on the knees of the gods

我已经 只是 完成的 一个 小的 工作 和 铺设 它 温柔地 在 这 膝盖 的 这 神

. ”

. ”

. ”

我刚刚完成了一件小事，并把它轻轻地放在了众神的膝上。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dʒɑːb][ɪz] [dʌn] !

“ Ah , the mysterious job is done !

“ 啊 , 这 神秘 工作 是 完毕 !

“啊，神秘的任务完成了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [θɔːt] ? ” [-]

Is it anything that might be assisted by a friendly thought ? ” [312]

是 它 任何事物 那 可能 是 协助 经过 一个 友好的 想法 ? ” [-]

有什么事情可以通过善意的思考得到帮助吗？[312]

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ; [ðæts] [ɔːl] .

“ Just a bunch of papers in the mail ; that's all .

“ 只是 一个 束 的 文件 在 这 邮件 ; 那就是 全部 .

“只是一堆邮寄的文件；仅此而已。”

” [ðeɪ] [tɔːkt] ['lɪstləsli] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

” They talked listlessly , in keeping with the langurous spirit of the night .

” 他们 谈话 百无聊赖地 , 在 保持 和 这 - 精神 的 这 夜晚 .

“他们无精打采地交谈着，与这慵懒的夜晚气氛相符。”

[ðə; ði] [mɪlz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The Mills house was plainly visible through the shrubbery .

这 米尔斯 房子 曾是 显然 可见的 通过 这 灌木 .

透过灌木丛，可以清晰地看到米尔斯家的房子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪr] ['milisnt] ,

In his complete relaxation , his contentment at being near Millicent ,

在 他的 完全的 松弛 , 他的 满意 在 存在 靠近 米莉森特 ,

他彻底放松下来，因为能待在米莉森特身边而感到满足。

['bruːsəz] [θɔːts] ['trævld] [fɑːr] [ə'fiːld] [waɪl] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə'sent] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Bruce's thoughts traveled far afield while he murmured assent to what she was

布鲁斯的 想法 旅行 远的 田野 尽管 他 低声说道 同意 到 什么 她 曾是

['seɪɪŋ] .

saying .

说 .

布鲁斯一边低声表示同意她的话，一边思绪飘向远方。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] , [ɪts] [sə'renəti] ['hɑːrdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

The moonlit garden , its serenity hardly disturbed by the occasional

这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 , 它是 宁静 几乎 不安 经过 这 偶然

[wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

whirr of a motor in the boulevard ,

呼呼 的 一个 发动机 在 这 林荫大道 ,

月光下的花园，偶尔林荫大道上汽车的嗡嗡声几乎没有打扰到它的宁静。

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invited to meditation ,

受邀 到 冥想 ,

受邀参与冥想，

[ænd; ənd] ['milisnt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn]
and Millicent was speaking almost as though she were thinking aloud in
和 米莉森特 曾是 请讲 几乎 作为 尽管 她 是 思维 大声 在
[hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['nevər] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
her musical voice that never lost its charm for him .
她 音乐 嗓音 那 绝不 丢失的它是 魅力 为了 他 .

米莉森特说话的语气，几乎就像是在自言自语，她那悦耳动听的声音对他来说始终充满魅力。

“ [its] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
“ It's easy to believe all manner of strange things on a night like this !
“ 它是 简单的 到 相信 全部 方式 的 奇怪的 事物 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

“在这样的夜晚，很容易相信各种各样奇怪的事情！”

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] . . . . ”
I can even imagine that I was someone else once upon a time . . . . ”
我 能 甚至 想象 那 我 曾是 某人 别的 一次 之上 一个 时间 . . . . ”

我甚至可以想象，我曾经是另一个人……

“ [goʊ] [raɪt] [ɑːn] !
“ Go right on !
“ 去 正确的 在 !

“继续！”

” [hiː; hi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [laɪk] [tuː]
” he said , rousing himself , ready for the game which they often played like two
” 他 说 , 振奋人心的 他自己 , 准备好 为了 这 游戏 哪个 他们 经常 玩 喜欢 二
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“他一边说着，一边振作精神，准备开始他们经常像两个孩子一样玩的游戏。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .
He turned to face her .
他 转向 到 脸 她 .

他转过身面对她。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ I have a sneaking idea that a thousand years ago at this minute I was
“ 我 有 一个 鬼鬼祟祟 主意 那 一个 千 年 前 在 这 分钟 我 曾是
['sɪtɪŋ] ['piːsfəli] [baɪ][ə; eɪ] [wel] [ɪn][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][wɪð; wɪθ]['kæməlz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
sitting peacefully by a well in an oasis with camels and horses and
坐着 和平地 经过 一个 出色地 在 一个 绿洲 和 骆驼 和 马匹 和
[streɪndʒ] [dɑːrk] [men] ['sliːpɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ;
strange dark men sleeping round me ;
奇怪的 黑暗的 男人 睡眠 圆形的 我 ;

“我隐约觉得，一千年前的此刻，我正平静地坐在绿洲的一口井旁，周围有骆驼、马匹，还有一些奇怪的黑皮肤男人在睡觉；

[ðæt] [seɪm] ['leɪdi] [muːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
that same lady moon looking down on the scene ,
那 相同的 女士 月亮 寻找 向下 在 这 场景 ,

那轮明月正俯瞰着这一切。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sændi] [weɪst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [snoʊ] . ”
making the sandy waste look like a field of snow . ”
制作 这 沙 浪费 看 喜欢 一个 场地 的 雪 . ”

把这片沙质荒地变成了一片雪地。

“ [ðæt] [saʊndz] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɑːt] !
“ That sounds dusty and hot !
“ 那 声音 尘土飞扬 和 热的 !

“听起来又脏又热！”

[naʊ] [ˌem ˈiː] — [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡæli] [ʃɪp] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ] [brɪsk] [kuːl] [wɪnd] [ɪz]
Now me — I'm on a galley ship driving through the night ; a brisk cool wind is
现在 我 — 我是 在 一个 厨房 船 驾驶 通过 这 夜晚 ; 一个 轻快 凉爽的 风 是
[ˈbloʊɪŋ] ;
blowing ;
吹 ;

现在我——我在一艘帆船上，连夜航行；一阵清冷的风吹过；

[ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊəz] [ɪz] [ˈθʌmpɪŋ]
a slave is singing a plaintive song and the captain of the rowers is thumping
一个 奴隶 是 歌唱 一个 哀怨 歌曲 和 这 队长 的 这 划船者 是 怦
[taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [roʊ] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd][dʒʌst]
time for them to row by and the moon is shining down on an island just
时间 为了 他们 到 排 经过 和 这 月亮 是 灼灼 向下 在 一个 岛 只是
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

一个奴隶唱着哀怨的歌，划船队的队长敲着节拍催促他们划船过去，一轮明月正照耀着前方不远处的小岛。

[its] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdʒɑːli] !
It's all very jolly !
它是 全部 非常 快乐的 !

一切都非常欢乐！

[wɪə(r)] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ɡriːs] [ˈsʌmwer] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
We're off the coast of Greece somewhere , I think . ”
是 离开 这 海岸 的 希腊 某处 , 我 思考 . ”

我想我们现在应该在希腊沿海的某个地方。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [waɪl] [aɪm] [əˈweɪ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈʃʊdənt]
“ I suppose that being on a ship while I'm away off in a desert I really shouldn't
“ 我 认为 那 存在 在 一个 船 尽管 我是 离开 离开 在 一个 沙漠 我 真的 不应该
[biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
be talking to you .
是 说 到 你 .

“我想，我身处沙漠之中，却在船上，我真的不应该和你说话。”

[aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [maɪ][ˈkæm(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [jɑːt] ! ”
I couldn't take my camel on your yacht ! ”
我 不能 拿 我的 骆驼 在 你的 游艇 ! ”

我不能把我的骆驼带上你的游艇！

“ [ðeəz; ðəz] [təˈlepəθi] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ There's telepathy , ” she suggested .
“ 有 心灵感应 , ” 她 建议 .

“存在心灵感应，”她推测道。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə] !
“ Thanks for the idea !
“ 谢谢 为了 这 主意 !

谢谢你的建议！

[ɪf] [wiːv] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðɪs] [-]
If we've arrived in this [313]
如果我们已经 到达的 在 这 [-]

如果我们已经到达这里[313]

[ˈplez(ə)nt] [ˈɡɑːrdn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [jɪr] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [kəmˈpleɪn] ! ”
pleasant garden after a thousand - year journey I certainly shan't complain ! ”
令人愉快的 花园 后 一个 千 - 年 旅行 我 当然 不会 抱怨 ! ”

历经千年跋涉，终于来到这片宜人的花园，我当然不会抱怨！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈprɑːfɪt][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !
“ It wouldn't profit you much if you did !
“ 它 不会 利润 你 很多 如果 你 做过 !
“即使你这么做，也不会给你带来多少好处！”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] !
And besides , my feelings would be hurt !
和 除了 , 我的 情怀 会 是 伤害 !
而且，我会很伤心的！

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] .
” she laughed softly .
” 她 笑了 轻轻 .
她轻轻地笑了。

“ [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn]
“ I do so love the sound of my own voice — I wonder if that's because I've been
“ 我 做 所以 爱 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 — 我 想知道 如果 那就是 因为 我已经 到过
[ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ! ”
silent a thousand years ! ”
沉默的 一个 千 年 ! ”
“我真的很喜欢自己的声音——我想知道这是否是因为我已经沉默了一千年了！”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] , [fɔːr; fər] — [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [vɔɪs] !
“ I hope you weren't , for — I admire your voice !
“ 我 希望 你 不是 , 为了 — 我 钦佩 你的 嗓音 !
“我希望你不是，因为——我非常欣赏你的声音！”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɑːrdʒ] [θɔːts] .
Looking at the stars does make you think large thoughts .
寻找 在 这 明星 做 制作 你 思考 大的 想法 .
仰望星空确实会让人产生许多深刻的思考。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [flʌŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] [baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈskætəz] [sænd] ,
If they had all been flung into space by chance , as a child scatters sand ,
如果 他们 有 全部 到过 扔 进入 空间 经过 机会 , 作为 一个 孩子 散布 沙 ,
如果它们都是像孩子撒沙子一样，偶然被抛入太空的，

[wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈskræmbld] [ˈjuːnɪvɜːrs][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]
we'd have had a badly scrambled universe by this time — it must be
我们会 有 有 一个 糟糕 打乱 宇宙 经过 这 时间 — 它 必须 是
[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . ”
for something — something pretty important . ”
为了 某物 — 某物 漂亮的 重要的 . ”
到那时，宇宙应该已经彻底混乱了——这一定是有原因的——而且是非常重要的原因。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] . . . .
“ I wonder . . . .
“ 我 想知道 . . . .
“我想知道....

” [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; hər][hænd][leɪd] [əˈgenst]
” She bent forward , her elbow on the arm of the chair , her hand laid against
” 她 弯曲 向前 , 她 弯头 在 这 手臂 的 这 椅子 , 她 手 铺设 反对
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .
她向前弯下腰，手肘撑在椅子扶手上，一只手抚着脸颊。

“ [lets] [prɪˈtend] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl][mænˈkaɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
“ Let's pretend we can see all mankind , from the beginning ,
“ 我们来吧 假装 我们 能 看 全部 人类 , 从 这 开始 ,
“让我们假装我们可以看到全人类从最初的样子，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [əˈhed] [ɪz] [ʌnˈwaindiʃ] [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
following a silken cord that Some One ahead is unwinding and dropping behind
下列的 一个 丝 绳索 那 一些 一 前方 是 放松 和 下降 在后面
[æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
as a guide .
作为 一个 指导 .

沿着一条丝线，前面有人正在解开它，然后把它放下来作为指引。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][traɪ][tuː; tə][hoʊld][fæst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen]
And we all try to hold fast to it — we lose it over and over again
和 我们 全部 尝试 到 抓住 快速地 到 它 — 我们 失去 它 超过 和 超过 再次
[ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)l][ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] — [ðen]
and stumble over those who have fallen in the dark places of the road — then
和 绊倒 超过 那些 WHO 有 倒下 在 这 黑暗的 地方 的 这 路 — 然后
[wiː; wi] [klʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
we clutch it again .
我们 离合器 它 再次 .

我们都努力紧紧抓住它——我们一次又一次地失去它，绊倒那些跌倒在黑暗道路上的人——然后我们又重新抓住它。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ,
And we never quite see the leader , but we know he is there ,
和 我们 绝不 相当 看 这 领导者 , 但 我们 知道 他 是 那里 ,

我们始终无法真正见到领导者，但我们知道他就在那里。

[əˈweɪ] [ɑːn] [əˈhed] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] — — ”
away on ahead trying to guide us to the goal — — ”
离开 在 前方 尝试 到 指导 我们 到 这 目标 — — ”

走在前面，试图引导我们到达终点——”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [ðə; ði] [goʊl] — — ”
“ Yes , ” he said eagerly , “ the goal — — ”
“ 是的 , ” 他 说 急切地 , “ 这 目标 — — ”

“是的,”他急切地说，“目标——”

“ [ɪz] [ˈhæpinəs] !
“ Is happiness !
“ 是 幸福 !

“就是幸福!

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] !
That's what we're all searching for !
那就是 什么 是 全部 搜索 为了 !

那就是我们都在寻找的东西!

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːdər] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [neɪmz] — [ðoʊz] [əˈhed] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkraɪɪŋ]
And our Leader has had so many names — those ahead are always crying
和 我们的 领导者 有 有 所以 许多 姓名 — 那些 前方 是 总是 哭泣
[bæk] [ə; eɪ] [neɪm] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
back a name caught from those ahead of them — down through the ages .
后退 一个 姓名 捕捉 从 那些 前方 的 他们 — 向下 通过 这 年龄 .

我们的领袖有很多名字——前人总是念叨着从前人那里继承来的名字——一代又一代。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɛlps] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ɑːn] [əˈhed] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd] ,
But it helps to know that many are on ahead clutching the cord ,
但 它 帮助 到 知道 那 许多 是 在 前方 紧握 这 绳索 ,

但知道前面有许多人紧紧抓住绳索，会让人感到安心。

[nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊst] [bɪˈhaɪnd] [meɪ] [luːz] [ðer; ðər] [hoʊp] [ænd; ənd] [drɑːp]
not going too fast for fear the great host behind may lose their hope and drop
不是 去 也 快速地 为了 害怕 这 伟大的 主持人 在后面 可能 失去 他们的 希望 和 降低

[ðə; ði] [kɔːrd] [ˌɔːltəˈgeðər] ! ”
the cord altogether ! ”
这 绳索 共 ! ”

“不敢太快，怕后面的主人失去耐心，把线都扯断了！”

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ; [its] [ˈbʊli] !
“ I like that ; it's bully !
“ 我 喜欢 那 ; 它是 欺负 !

“我喜欢这样；这很霸道！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

[its]	[ðə; ði]	[laɪf]	[laɪn]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[kluː]	—	—	”
It's	**the**	**life**	**line**	**,**	**the**	**great**	**clue**	**—**	**—**	**”**
它是	这	生活	线	,	这	伟大的	线索	—	—	”

这是生命线，是关键线索——”

“	[jes]	,	[jes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[hæf]	[gɔdz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sniəd]	[æt; ət]	;
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**even**	**the**	**half**	**gods**	**are**	**not**	**to**	**be**	**sneered**	**at**	**;**
“	是的	,	是的	,	”	她	说	,	“	和	甚至	这	一半	神	是	不是	到	是	冷笑	在	;

“是的，是的，”她说，“即使是半神也不能被嘲笑；

[ðeɪv]	['tæŋg(ə)ld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[kɔːrd]	[ænd; ənd]	[	-	]
they've	**tangled**	**up**	**the**	**cord**	**and**	**[**	**314**	**]**
他们有	纠缠不清	向上	这	绳索	和	[	-	]

他们把电线缠在一起了[314]

[taɪd]	[hɑːrd]	[nɑːts]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	—	[oʊ]	,	[dɪr]	!
tied	**hard**	**knots**	**in**	**it**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
系	难的	绳结	在	它	—	—	哦	,	亲爱的	!

在上面打了好几个结——哦，天哪！

[aɪm]	[sɔːrɪŋ]	[ə'gen]	!
I'm	**soaring**	**again**	**!**
我是	翱翔	再次	!

我又翱翔了！

”	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sʌm; səm]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,
”	**There**	**had**	**been**	**some**	**question**	**of**	**her**	**going**	**away**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**summer**	**,**
”	那里	有	到过	一些	问题	的	她	去	离开	为了	这	余	的	这	夏天	,

“之前曾有传言说她会离开一段时间，直到夏天结束。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['prez(ə)ntli]	.
and	**he**	**referred**	**to**	**this**	**presently**	**.**
和	他	指	到	这	目前	.

他现在就提到了这一点。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hoʊpɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	[mɪlz]	[ænd; ənd]	['liːlə,'lailə]	.
He	**was**	**hoping**	**that**	**she**	**would**	**go**	**before**	**the**	**return**	**of**	**Mills**	**and**	**Leila**	**.**
他	曾是	希望	那	她	会	去	前	这	返回	的	米尔斯	和	莱拉	.

他希望她能在米尔斯和莱拉回来之前离开。

[ðə; ði]	[oʊld]	['ɪntɪməsi]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['haʊzɪz]	[wʊd]	[rɪ'vaɪv]	:
The	**old**	**intimacy**	**between**	**the**	**two**	**houses**	**would**	**revive**	**:**
这	老的	亲密关系	之间	这	二	房屋	会	复活	:

两家之间昔日的亲密关系将会重现：

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðæt]	['milisnt]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	['mæri]	[mɪlz]	;
it	**might**	**be**	**that**	**Millicent**	**was**	**ready**	**to**	**marry**	**Mills**	**;**
它	可能	是	那	米莉森特	曾是	准备好	到	结婚	米尔斯	;

或许米莉森特已经准备好嫁给米尔斯了；

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [bruːs] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [maɪt]
and tonight Bruce did not doubt his own love for her — if only he might
和 今晚 布鲁斯 做过 不是 怀疑 他的 自己的 爱 为了 她 — 如果 仅有的 他 可能
[tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] !
touch her hand that lay so near and tell her !
触碰 她 手 那 躺 所以 靠近 和 告诉 她 !

今晚，布鲁斯毫不怀疑自己对她的爱——如果他能触摸到近在咫尺的她的手，告诉她该有多好！

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['loʊnlinəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][ɪn]
In the calm night he felt again the acute loneliness that had so beset him in
在 这 冷静的 夜晚 他 毛毡 再次 这 急性 孤独 那 有 所以 围困 他 在
[hɪz; ɪz] [jɪr] - [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [piːs] ;
his year - long pilgrimage in search of peace ;
他的 年 - 长的 朝圣 在 搜索 的 和平 ;

在平静的夜晚，他再次感受到了那种在他长达一年的寻求和平的朝圣之旅中一直困扰着他的强烈孤独感；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [piːs] .
and he had found at the end a love that was not peace .
和 他 有 成立 在 这 结尾 一个 爱 那 曾是 不是 和平 .

最终，他找到的并非和平的爱。

['æftər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [plænz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
After the verdict of the judges of the memorial plans was given it would
后 这 判决 的 这 法官 的 这 纪念馆 计划 曾是 给定 它 会
[biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] — [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [pər'hæps][ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]
be best for him to leave — go to New York perhaps and try his fortune
是 最好的 为了 他 到 离开 — 去 到 新的 约克 也许 和 尝试 他的 财富
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

在纪念碑设计方案的法官做出裁决后，他最好离开——或许去纽约碰碰运气。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðiːz] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] .
and forget these months that had been so packed with experience .
和 忘记 这些 几个月 那 有 到过 所以 包装 和 经验 .

忘掉这几个月充满经历的时光吧。

“ [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] , ” ['milisnt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ We're likely to stay on here indefinitely , ” Millicent was saying .
“ 是 可能 到 停留 在 这里 无限期 , ” 米莉森特 曾是 说 .

“我们很可能要无限期地待在这里了，”米莉森特说道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .
“ I'd rather go away in the winter ; the summer is really a joy .
“ ID 相当 去 离开 在 这 冬天 ; 这 夏天 是 真的 一个 喜悦 .

“我更喜欢冬天出去玩；夏天真是太美好了。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
A lot of the people we know are staying at home .
一个 很多 的 这 人们 我们 知道 是 入住 在 家 .

我们认识的很多人都待在家里。

['kɑːni] [ænd; ənd] [ʃep] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [deɪl] [sez] [ʃiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bʌdʒ]
Connie and Shep are not going away , and Dale says she's not going to budge
康妮 和 谢普 是 不是 去 离开 , 和 戴尔 说道 她是 不是 去 到 预算
.
.
.

康妮和谢普不会离开，戴尔说她也不会让步。

[ænd; ənd]	[ˈhelən]	[ˈtɔrəns]	[kiːps]	[ˈpʊtɪŋ]	[ɔːf]	[hæf]	[ə; eɪ]	[ˈdʌz(ə)n]	[flaits]	[ʃiːz]	[ˈθretnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
And	**Helen**	**Torrence**	**keeps**	**putting**	**off**	**half**	**a**	**dozen**	**flights**	**she's**	**threatened**	**to**	**take**	**.**
和	海伦	托伦斯	保持	推杆	离开	一半	一个	打	航班	她是	威胁	到	拿	.

海伦·托伦斯一直推迟着她曾威胁要乘坐的六次航班。

[ænd; ənd]	[bʌd]	[ænd; ənd]	[ˌmeɪˈbɛl]	[siːm]	[ˈkɑːntent]	.
And	**Bud**	**and**	**Maybelle**	**seem**	**content**	**.**
和	芽	和	梅贝尔	似乎	内容	.

巴德和梅贝尔看起来很满足。

[soʊ]	[waɪ]	[rʌn]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[frendz]	?	”
So	**why**	**run**	**away**	**from**	**friends**	**?**	**”**
所以	为什么	跑步	离开	从	朋友们	?	”

那为什么要逃离朋友呢?

“	[noʊ]	[ˈriːz(ə)n]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**No**	**reason**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	不	原因	,	的	课程	.

“当然，没有理由。”

[ðə; ði]	[kɔːrn]	[rɪˈkwaɪrz]	[hiːt]	[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[suːˈpɪriər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrn]	?	”
The	**corn**	**requires**	**heat**	**and**	**why**	**should**	**we**	**be**	**superior**	**to**	**the**	**corn**	**?**	**”**
这	玉米	需要	热	和	为什么	应该	我们	是	优越的	到	这	玉米	?	”

玉米需要热量才能生长，我们凭什么比玉米更优越呢?

“	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	[frʌm; frəm]	[ˈliːlə,ˈlailə]	[təˈdeɪ]	.
“	**I**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**Leila**	**today**	**.**
“	我	有	一个	信	从	莱拉	今天	.

“我今天收到了莱拉的来信。”

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ʃiːz]	[ˈperɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[hoʊm]	!	”
She	**says**	**she's**	**perishing**	**to**	**come**	**home**	**!**	**”**
她	说道	她是	消亡	到	来	家	!	”

她说她快要死了，只想回家！

“	[aɪl]	[ˈweɪdʒər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	!	”	[læft]	[bruːs]	.
“	**I'll**	**wager**	**she**	**is**	**!**	**”**	**laughed**	**Bruce**	**.**
“	患病的	赌注	她	是	!	”	笑了	布鲁斯	.

“我敢打赌她就是！”布鲁斯笑着说。

“	[wɒts]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈhæpən]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	?
“	**What's**	**going**	**to**	**happen**	**when**	**she**	**comes**	**?**
“	是什么	去	到	发生	什么时候	她	来	?

她来了之后会发生什么?

”	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈsloʊli]	[ˈkrɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
”	**He**	**picked**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**they**	**were**	**slowly**	**crossing**	**the**	**lawn**	**toward**	**the**	**gate**	**.**
”	他	挑选	向上	他的	帽子	和	他们	是	缓慢地	过境	这	草地	朝向	这	门	.

他捡起帽子，他们慢慢地穿过草坪，朝大门走去。

“	[juː; jʊ]	[miːn]	[ˈfredi]	[ˈtɔməs]	.	”	[	-	]
“	**You**	**mean**	**Freddie**	**Thomas**	**.**	**”**	**[**	**315**	**]**
“	你	意思是	弗雷迪	托马斯	.	”	[	-	]

“你是说弗雷迪·托马斯吧。”[315]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [miːn] [fred] !
“ I suppose I do mean Fred !
“ 我 认为 我 做 意思是 弗雷德 !

“我想我指的确实是弗雷德！”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [pʌmp] [juː; jʊ] .
But I didn't mean to pump you .
但 我 没有 意思是 到 泵 你 .

但我并非有意让你感到不适。

[its] ['liːləz] ['bɪznəs] . ”
It's Leila's business . ”
它是 莱拉的 商业 . ”

这是莱拉的事。

“ [aɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['træv(ə)l] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ['liːlə,'lailə] .
“ I'll be surprised if a few months ' travel doesn't change Leila .
“ 患病的 是 惊讶 如果 一个 很少 几个月 - 旅行 不 改变 莱拉 .

“如果几个月的旅行没有改变莱拉，我会感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['frɛdi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [krʌʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .
She and Freddy had an awful crush on each other when she left .
她 和 弗雷迪 有 一个 可怕 压碎 在 每个 其他 什么时候 她 左边 .

她离开的时候，她和弗雷迪彼此深深地迷恋着对方。

[ɪf] [ʃiːz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] — [wel] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [trɪp] ['wɔznt] [soʊ]
If she's still of the same mind — well , her father may find the trip wasn't so
如果 她是 仍然 的 这 相同的 头脑 — 出色地 , 她 父亲 可能 寻找 这 旅行 不是 所以
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] !
beneficial !
有利 !

如果她仍然坚持同样的想法——那么，她父亲可能会觉得这次旅行并没有那么有益！

” [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [bruːs] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['milisnt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt]
” From her tone Bruce judged that Millicent was not greatly concerned about
” 从 她 语气 布鲁斯 评判 那 米莉森特 曾是 不是 非常 担心的 关于
['liːlə,'lailə] .
Leila .
莱拉 .

从米莉森特的语气中，布鲁斯判断她并不太关心莱拉。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
She went through the gates with him to his car at the curb .
她 去 通过 这 大门 和 他 到 他的 车 在 这 抑制 .

她陪他穿过大门，走到停在路边的车旁。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [sent] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [hɪəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ Whatever it is you sent shooting through the night — here's good luck to it !
“ 任何 它 是 你 发送 射击 通过 这 夜晚 — 这里是 好的 运气 到 它 !

“无论你昨晚发射的是什么——祝它好运！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
” she said as he climbed into his machine .
” 她 说 作为 他 攀登 进入 他的 机器 .

“她一边说着，一边看着他爬进机器里。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] [treɪn] ?
“ Do you suppose that's the train ?
“ 做 你 认为 那就是 这 火车 ?

你觉得那是火车吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
” She raised her hand and bent her head to listen .
” 她 提高 她 手 和 弯曲 她 头 到 听 .

她举起手，低头倾听。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] [bel] [kʊd; kəd]
The rumble of a heavy train and the faint clang of a locomotive bell could
这 隆隆 的 一个 重的 火车 和 这 头晕的 铛 的 一个 机车 钟 可以
[biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['neɪbərhʊd] .
be heard beyond the quiet residential neighborhood .
是 听到 超过 这 安静的 住宅 邻里 .

在安静的居民区之外，可以听到重型火车的隆隆声和火车铃声的微弱叮当声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] ,
He was pleased that she had remembered ,
他 曾是 高兴 那 她 有 记得 ,

他很高兴她还记得这件事。

['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
sorry now that he had not told her what it was that he had
对不起 现在 那 他 有 不是 讲述 她 什么 它 曾是 那 他 有
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz] .
committed to the mails .
坚定的 到 这 邮件 .

现在他后悔不已，因为他没有告诉她他在邮件里写了些什么。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [iks'kleimɪŋ] :
She snapped her fingers , exclaiming :
她 啪啪 她 手指 , 惊呼 :

她打了个响指，喊道：

“ [aɪv] [sent] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [its] [tuː; tə][jʊr; jər] [truː] [lʌv] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
“ I've sent a wish with it , whether it's to your true love or whatever it is ! ”
“ 我已经 发送 一个 希望 和 它 , 无论 它是 到 你的 真的 爱 或者 任何 它 是 ! ”

“我随信附上了一个愿望，无论是对你的挚爱，还是其他什么！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] ,
“ It wasn't a love letter ,
“ 它 不是 一个 爱 信 ,

“这不是一封情书，

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] [læmps][tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd]
” he called after her as she paused under the gate lamps to wave her hand
” 他 称为 后 她 作为 她 暂停 在下面 这 门 灯 到 海浪 她 手
. [-]
. [316]
. [-]

”当她在大门灯下停下来挥手时，他朝她喊道。[316]

['tʃæptər] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

第二十章

[aɪ]
I
我

我

['frænŋklɪn]	[mɪlz]	['lændɪd]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'skɜːrʒ(ə)n]	[ə'brɔːd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wel]	[wɜːrθ]	[waɪl]	.
Franklin	**Mills**	**landed**	**in**	**New**	**York**	**feeling**	**that**	**his**	**excursion**	**abroad**	**had**	**been**	**well**	**worth**	**while**	**.**
富兰克林	米尔斯	登陆	在	新的	约克	感觉	那	他的	短途旅行	国外	有	到过	出色地	值得	尽管	.

富兰克林·米尔斯抵达纽约时，觉得他的海外之旅非常值得。

['liːlə,'laɪlə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪriːəst]	[ʌv; əv]	[kəm'pænjənz]	[ænd; ənd]	[mɪlz]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[noʊn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	.
Leila	**had**	**been**	**the**	**cheeriest**	**of**	**companions**	**and**	**Mills**	**felt**	**that**	**he**	**knew**	**her**	**much**	**better**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**her**	**before**	**.**
莱拉	有	到过	这	最快乐的	的	同伴	和	米尔斯	毛毡	那	他	知道	她	很多	更好的	比	他	有	曾经	已知	她	前	.

莱拉一直是最开朗的伙伴，米尔斯觉得他现在比以往任何时候都更了解她了。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	[ɪn]	['pærɪs]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['tʃɪrfəli]	[in'dʌldʒd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'strævəgəns]	[ɪn]	['reɪmənt]	.
They	**had**	**stopped**	**in**	**Paris**	**and**	**he**	**had**	**cheerfully**	**indulged**	**her**	**extravagance**	**in**	**raiment**	**.**
他们	有	停止	在	巴黎	和	他	有	愉快地	沉溺其中	她	奢侈	在	服饰	.

他们曾在巴黎停留，他欣然满足了她对服饰的奢侈追求。

[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[trɪp]	['nʌθɪŋ]	[mɑːrd]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	.
Throughout	**the**	**trip**	**nothing**	**marred**	**their**	**intercourse**	**.**
自始至终	这	旅行	没有什么	受损	他们的	交往	.

旅途中，他们的性生活一直很和谐。

['mɪlzɪz]	[praɪd]	[ænd; ənd]	['vænəti]	[wɜːr; wər]	[tʌtʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əd'maɪərɪŋ]	[aɪz]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[ðem; ðəm]	.
Mills's	**pride**	**and**	**vanity**	**were**	**touched**	**by**	**the**	**admiring**	**eyes**	**that**	**followed**	**them**	**.**
米尔斯的	自豪	和	虚荣	是	感动	经过	这	钦佩	眼睛	那	随后	他们	.

米尔斯的骄傲和虚荣心被那些注视着他们的仰慕目光所触动。

[ɪn]	['kʌntriz]	[wer]	[waɪn]	[ænd; ənd]	['spɪrɪts]	[wɜːr; wər]	['evriwer]	['vɪzəb(ə)l]	['liːlə,'laɪlə]	[bɪ'treɪd]	[noʊ]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	,
In	**countries**	**where**	**wine**	**and**	**spirits**	**were**	**everywhere**	**visible**	**Leila**	**betrayed**	**no**	**inclination**	**to**	**drink**	**,**
在	国家	在哪里	葡萄酒	和	烈酒	是	到处	可见的	莱拉	背叛	不	倾角	到	喝	,

在那些随处可见葡萄酒和烈酒的国家，莱拉丝毫没有表现出饮酒的意愿。

['iːv(ə)n]	[wen]	[hiː; hi]	['ɝːdʒd]	[sʌm; səm]	[rer]	['vɪntɪdʒ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
even	**when**	**he**	**urged**	**some**	**rare**	**vintage**	**upon**	**her**	**.**
甚至	什么时候	他	敦促	一些	稀有的	优质的	之上	她	.

甚至他还极力推荐她品尝一些珍稀佳酿。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	['kærəktər]	;	[hiː; hi]	[dɪ'tektɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	[ænd; ənd]	['fɪzɪk(ə)l]	['enərdʒi]	,	[ðə; ði]	['ʃruːdnəs]	,
The	**child**	**had**	**character**	**;**	**he**	**detected**	**in**	**her**	**the**	**mental**	**and**	**physical**	**energy**	**,**	**the**	**shrewdness**	**,**
这	孩子	有	特点	;	他	检测到	在	她	这	精神的	和	身体的	活力	,	这	城府	,

这孩子很有个性；他从她身上发现了精神和体力上的活力，以及精明干练的头脑。

[ðə; ði]	[ə'bɪləti]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	,	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]	['fiːtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪlz]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
the	**ability**	**to**	**reason**	**,**	**that**	**were**	**a**	**distinguishing**	**feature**	**of**	**the**	**Mills**	**tradition**	**.**
这	能力	到	原因	,	那	是	一个	区别	特征	的	这	米尔斯	传统	.

推理能力是米尔斯传统的显著特征。

['ʃɛp] ['hædnt] [ðə; ði] [swɪft] , ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv]['li:lə,'lailə] .
Shep hadn't the swift , penetrating insight of Leila .
谢普 之前没有 这 迅速 ， 渗透 洞察力 的 莱拉 .

谢普没有莱拉那样敏锐、深刻的洞察力。

['li:lə,'lailə] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [dɪ'stɪŋkt] [im'preʃəns] [wɪtʃ] ['ʃɛp] [wʊd]
Leila caught with a glance of the eye distinct impressions which Shep would
莱拉 捕捉 和 一个 瞥一眼 的 这 眼睛 清楚的 印象 哪个 谢普 会
[hæv; həv] [mɪst] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [lə'bɔ:riəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
have missed even with laborious examination .
有 错过 甚至 和 费力的 考试 .

莱拉一眼就捕捉到了谢普即使仔细检查也未必能发现的独特印象。

['ʃɛp] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ; [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]
Shep , nevertheless , was a fine boy ; reluctant as he was to acknowledge
谢普 ， 尽管如此 ， 曾是 一个 美好的 男生 ； 不情愿的 作为 他 曾是 到 承认
[æn; ən] ['erər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,
an error even to himself ,
一个 错误 甚至 到 他自己 ，

然而，谢普是个好孩子；尽管他很不愿意承认错误，即使是对自己也是如此。

[mɪlz] , ['meləud] [baɪ] ['dɪstəns] , [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [fər'bɪd]
Mills , mellowed by distance , thought perhaps it had been a mistake to forbid
米尔斯 ， 温和的 经过 距离 ， 想法 也许 它 有 到过 一个 错误 到 禁止
['ʃɛp] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] ;
Shep to study medicine ;
谢普 到 学习 药品 ；

米尔斯因距离而变得温和，心想或许禁止谢普学医是个错误；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] ['ʃɛp] .
and yet he had tried to do the right thing by Shep .
和 然而 他 有 尝试 到 做 这 正确的 事物 经过 谢普 .

然而，他还是努力想对谢普做正确的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] [-]
It was important for [317]
它 曾是 重要的 为了 [-]

这对[317]很重要

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪlz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
the only son of the house of Mills to know the worth of property .
这 仅有的 儿子 的 这 房子 的 米尔斯 到 知道 这 值得 的 财产 .

米尔斯家唯一懂得财产价值的儿子。

[ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] . . . .
The only son . . . .
这 仅有的 儿子 . . . .

独子……

[wen] [mɪlz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɛp] [ænd; ənd]['li:lə,'lailə][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,
When Mills thought of Shep and Leila he thought , too ,
什么时候 米尔斯 想法 的 谢普 和 莱拉 他 想法 ， 也 ，

当米尔斯想到谢普和莱拉时，他也想到了……

[ʌv; əv] [stɔːz] — [bruːs] [stɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
of Storrs — Bruce Storrs with his undeniable resemblance to Franklin Mills III .
的 斯托尔斯 — 布鲁斯 斯托尔斯 和 他的 无可否认 相似 到 富兰克林 米尔斯 三、 .

斯托尔斯——布鲁斯·斯托尔斯，他与富兰克林·米尔斯三世有着无可否认的相似之处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [baɪ][sʌm; səm] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] [θruː] ['kɑːntækt]
There were times when by some reawakening of old memories through contact
那里 是 时代 什么时候 经过 一些 复苏 的 老的 回忆 通过 接触
[wɪð; wɪθ] [nuː] [siːnz] — [ɪn] ['venɪs] ,
with new scenes — in Venice ,
和 新的 场景 — 在 威尼斯 ,

有时，接触到新的场景会唤醒一些旧记忆——比如在威尼斯，

[æt; ət] [sə'rentəu] ,
at Sorrento ,
在 索伦托 ,

在索伦托，

[ɪn] ['moʊtərɪŋ] ['ɪntuː]['skɑːtlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk] ['kʌntri] — [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd]
in motoring into Scotland from the English lake country — in all places that invited
在 汽车 进入 苏格兰 从 这 英语 湖 国家 — 在 全部 地方 那 受邀
[tuː; tə] [ˌretrə'spektɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðoʊz] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn]
to retrospective contemplation he lived over again those months he had spent in
到 回顾性 沉思 他 居住地 超过 再次 那些 几个月 他 有 花费 在
[lə'koʊniə] .
Laconia .
拉科尼亚 .

从英格兰湖区驾车前往苏格兰的途中——在所有能引发他回顾往事的地方，他都仿佛又经历了在拉科尼亚度过的那几个月。

['streɪndʒli] , [ðæt] ['pɪriəd] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['vɪvɪdnəs] .
Strangely , that period revived with intense vividness .
奇怪的 , 那 时期 复活 和 激烈的 生动性 .

奇怪的是，那段时期仿佛又鲜活地重现了出来。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [laɪf] , [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,
Released from the routine of his common life , he indulged his memories ,
发布 从 这 常规 的 他的 常见的 生活 , 他 沉溺其中 他的 回忆 ,
['estimeitiŋ] [ðer; ðər]['væljuː] ,
estimating their value ,
估算 他们的 价值 ,

摆脱了日常生活的束缚，他沉浸在回忆中，细细品味它们的价值。

['fɪksɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
fixing their place in his life .
定影 他们的 地方 在 他的 生活 .

确定他们在他生活中的位置。

[ðæt] ['epɪsoʊd] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] .
That episode seemed the most important of all ; he had loved that woman .
那 插曲 似乎 这 最多 重要的 的 全部 ; 他 有 喜爱 那 女士 .

那件事似乎是最重要的；他爱过那个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt]
He had been a blackguard and a scoundrel ; there was no escaping that
他 有 到过 一个 浑蛋 和 一个 恶棍 ; 那里 曾是 不 逃脱 那
,
,
,

他曾是个恶棍，是个无赖；这一点无可否认。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] .
but he could not despise himself .
但 他 可以 不是 鄙视 他自己 .

但他无法鄙视自己。

['sʌmtaɪmz] ['liːlə,'laɪlə] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['moʊtər] ['draɪvz] ,
Sometimes Leila , noting his deep preoccupation on long motor drives ,
有时 莱拉 , 注意到 他的 深的 专注 在 长的 发动机 驱动 ,

有时，莱拉注意到他非常痴迷于长途驾车，

[wʊd] [tiːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
would tease him to tell her what he was thinking about and he was
会 逗 他 到 告诉 她 什么 他 曾是 思维 关于 和 他 曾是
[hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
hard put to satisfy her that he hadn't a care in the world .
难的 放 到 满足 她 那 他 之前没有 一个 关心 在 这 世界 .

她会逗他，让他说出自己在想什么，而他却很难让她相信自己真的无忧无虑。

[wʌns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ,
Once , trying to ease an attack of homesickness ,
一次 , 尝试 到 舒适 一个 攻击 的 思乡之情 ,

有一次，为了缓解思乡之情，

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [hoʊm] - [foʊks][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — ['ʃɛp]
she led him into speculation as to what their home - folks were doing — Shep
她 引领 他 进入 推测 作为 到 什么 他们的 家 - 各位 是 正在做 — 谢普
[ænd; ənd] ['kɑːni] , ['milisnt] ,
and Connie , Millicent ,
和 康妮 , 米莉森特 ,

她引导他去猜测他们的家人——谢普和康妮、米莉森特——在做什么，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [bruːs] .
and in the same connection she mentioned Bruce .
和 在 这 相同的 联系 她 提及 布鲁斯 .

她还提到了布鲁斯。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [tʃæp] [hiː; hi][ɪz] , ['dɑːdɑː] .
“ What an awful nice chap he is , Dada .
“ 什么 一个 可怕 好的 小伙子 他 是 , 达达 .

“他真是个非常非常好的人，爸爸。”

['hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] .
He's a prince .
他是 一个 王子 .

他是王子。

[juːd] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['eniwer] .
You'd know him for a thoroughbred anywhere .
你会 知道 他 为了 一个 纯种马 任何地方 .

无论走到哪里，你都能一眼认出他，他绝对是匹纯种马。

['ɑːrθər] ['kærəl] [sez] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][dʒʌst] [naɪs] ['kʌntri] [taʊn] [foʊks] — ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
Arthur Carroll says his people were just nice country town folks — father a lawyer ,
亚瑟 卡罗尔 说道 他的 人们 是 只是 好的 国家 镇 各位 — 父亲 一个 律师 ,
[aɪ] [θɪŋk] ['ɑːrθər] [sed] .
I think Arthur said .
我 思考 亚瑟 说 .

亚瑟·卡罗尔说，他的家人都是和蔼可亲的乡下人——他父亲是位律师，我想亚瑟是这么说的。

[ðə; ði] ['friːmən] [bæk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [mʌtʃ] . ”
The Freemans back him strong , and they're not people you can fool much . ”
这 弗里曼斯 后退 他 强的 , 和 它们是 不是 人们 你 能 傻子 很多 . ”

弗里曼一家坚定地支持他，他们可不是那么容易被骗的。

“ ['mɪstər] . [stɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [mɪlz] .
“ Mr . Storrs is a gentleman , ” said Mills .
“ 先生 . 斯托尔斯 是 一个 绅士 , ” 说 米尔斯 .

“斯托尔斯先生是一位绅士，”米尔斯说道。

“	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[gɪfts]	.
“	**And**	**a**	**young**	**man**	**of**	**fine**	**gifts**	**.**
“	和	一个	年轻的	男人	的	美好的	礼物	.

“还有一位才华横溢的年轻人。”

[aɪv]	[hæd; həd]	['sevrəl]	[tɔːks]	[wɪð; wɪθ]	[	-	]
I've	**had**	**several**	**talks**	**with**	**[**	**318**	**]**
我已经	有	一些	会谈	和	[	-	]

我曾与[318]进行过多次谈话

[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃənz]	.
him	**about**	**his**	**work**	**and**	**ambitions**	**.**
他	关于	他的	工作	和	抱负	.

向他讲述了他的工作和抱负。

['hiːl]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[mɑːrk]	.	”
He'll	**make**	**his**	**mark**	**.**	**”**
地狱	制作	他的	标记	.	”

他会留下自己的印记。

“	['hiːz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	!
“	**He's**	**good**	**to**	**look**	**at**	**!**
“	他是	好的	到	看	在	!

“他长得真好看！”

['milisnt]	[sez]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[griːk]	-	[gɑːd]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.	”
Millicent	**says**	**there's**	**a**	**Greek**	**-**	**god**	**look**	**about**	**him**	**.**	**”**
米莉森特	说道	有	一个	希腊语	-	上帝	看	关于	他	.	”

米莉森特说他长得像希腊神祇一样。

“	['milisnt]	[laɪks]	[hɪm; ɪm]	?
“	**Millicent**	**likes**	**him**	**?**
“	米莉森特	点赞	他	?

“米莉森特喜欢他吗？”

”	[æskt]	[mɪlz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	[æt; ət]	[ɪn'dɪfrəns]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	['hoʊlli]	[ɪ'skeɪp]	['liːləz]	['vɪdʒɪlənt]	[aɪ]
”	**asked**	**Mills**	**with**	**an**	**effort**	**at**	**indifference**	**which**	**did**	**not**	**wholly**	**escape**	**Leila's**	**vigilant**	**eye**
”	问	米尔斯	和	一个	努力	在	漠不关心	哪个	做过	不是	完全	逃脱	莱拉的	警惕的	眼睛

.	
.	
.	

“米尔斯装作漠不关心的样子问道，但这并没有完全逃过莱拉敏锐的目光。”

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[its]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**more**	**than**	**that**	**.**
“	哦	,	我	不	思考	它是	更多的	比	那	.

“哦，我觉得也就那样吧。”

[juː; jʊ]	['nevər]	[kæn; kən]	[tel]	[ə'baʊt]	['mili]	.
You	**never**	**can**	**tell**	**about**	**Millie**	**.**
你	绝不	能	告诉	关于	米莉	.

你永远也猜不透米莉的事。

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['edɪnbərə]	,	['ʃɔːrtli]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[seɪld]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	.
”	**This**	**was**	**in**	**Edinburgh**	**,**	**shortly**	**before**	**they**	**sailed**	**for**	**home**	**.**
”	这	曾是	在	爱丁堡	,	不久	前	他们	航行	为了	家	.

“这是在爱丁堡，就在他们乘船回家前不久。”

[ɔːl]	[θɪŋz]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	[trɪp]	[ə'brɔːd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[sək'ses]	.
All	**things**	**considered**	**the**	**trip**	**abroad**	**had**	**been**	**a**	**success**	**.**
全部	事物	经过考虑的	这	旅行	国外	有	到过	一个	成功	.

总的来说，这次出国旅行非常成功。

['li:lə,'lailə][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] —
Leila had not to the best of his knowledge communicated with Thomas —
莱拉 有 不是 到 这 最好的 的 他的 知识 沟通 和 托马斯 —
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
she had made a point of showing him the letters she received and giving
她 有 制成 一个 观点 的 显示 他 这 信件 她 已收到 和 给予
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ['letərz] [tuː; tə] [meɪl] .
him her own letters to mail .
他 她 自己的 信件 到 邮件 .

据他所知，莱拉并没有和托马斯联系过——她特意把收到的信件给他看，并把自己的信件交给他寄出去。

['veri] ['laɪkli] , [mɪlz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['suːtər] ,
Very likely , Mills thought , she had forgotten all about her undesirable suitor ,
非常 可能 , 米尔斯 想法 , 她 有 被遗忘的 全部 关于 她 不理想的 求婚者 ,

米尔斯心想，她很可能已经把那个令人讨厌的追求者忘得一干二净了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['æməti] [ɪ'stæblɪʃt]
and as a result of the change of scene and the new amity established
和 作为 一个 结果 的 这 改变 的 场景 和 这 新的 和睦 已确立的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

由于环境的变化以及他们之间建立起的新友谊，

[wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['destəni] [baɪ] ['mæriŋ] ['kærəl] .
would fulfill her destiny by marrying Carroll .
会 实现 她 命运 经过 结婚 卡罗尔 .

她将通过嫁给卡罗尔来实现她的命运。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]
The town house had been opened for their return , this being a special
这 镇 房子 有 到过 打开 为了 他们的 返回 , 这 存在 一个 特别的
[kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['li:lə,'lailə] ,
concession to Leila ,
让步 到 莱拉 ,

镇上的那栋房子已经为他们返回敞开，这是对莱拉的特别恩惠。

[huː] [dis'laikt] [dɪr] [treɪl] .
who disliked Deer Trail .
WHO 不喜欢 鹿 踪迹 .

不喜欢鹿径的人。

[mɪlz] ['jiːldɪd] ['greɪʃəsli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪr] [treɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mills yielded graciously , though he enjoyed Deer Trail more than any other of his
米尔斯 产生 亲切地 , 尽管 他 享受 鹿 踪迹 更多的 比 任何 其他 的 他的
[pə'zeʃnz] ;
possessions ;
财产 ;

米尔斯欣然让步，尽管他最喜欢鹿径庄园胜过他的任何其他财产；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] ,
but there was truth in her complaint that when he was in town all day ,
但 那里 曾是 真相 在 她 抱怨 那 什么时候 他 曾是 在 镇 全部 天 ,

但她抱怨说，当他整天待在城里的时候，这话不无道理。

[æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəbli] ['loʊnli] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['fɔːtifaid] [hɜːr'self]
as frequently happened , it was unbearably lonely unless she fortified herself
作为 频繁地 发生 , 它 曾是 难以忍受 孤独 除非 她 强化 她自己
['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [gests] .
constantly with guests .
不断地 和 客人 .

经常发生的情况是，除非她不断地招待客人，否则她会感到无比孤独。

[mɪlz] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] ['prɔspəriŋ] .
Mills found all his business interests prospering .
米尔斯 成立 全部 他的 商业 兴趣 繁荣 .

米尔斯发现他的所有商业投资都蒸蒸日上。

[ðoʊ] ['kærəl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] ['bɪldɪŋ] ,
Though Carroll was no longer in the office in the First National Building ,
尽管 卡罗尔 曾是 不 更长 在 这 办公室 在 这 第一的 国家的 建筑 ,

虽然卡罗尔已经不在第一国民银行大楼的办公室里了，

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['sekrəteri] [stɪl] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
the former secretary still performed the more important of his old functions in his
这 以前的 秘书 仍然 执行 这 更多的 重要的 的 他的 老的 函数 在 他的
[roʊl][ʌv; əv][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] .
rôle of vice - president of the trust company .
角色 的 副 - 总统 的 这 相信 公司 .

这位前秘书仍然履行着他以前更重要的职责，担任信托公司副总裁一职。

[mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt] , [-]
Mills was not , [319]
米尔斯 曾是 不是 , [-]

米尔斯不是[319]

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
however , to sink into his old comfortable routine without experiencing a few
然而 , 到 下沉 进入 他的 老的 舒服的 常规 没有 体验 一个 很少
[ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd] [dis'təːbənsiz] .
annoyances and disturbances .
烦心事 和 干扰 .

然而，他却想继续过着以前舒适的日常生活，而不经历一些烦恼和干扰。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['grænvɪl] ['θɔrnˌbɛri] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] ,
His sister , Mrs . Granville Thornberry , a childless widow ,
他的 姐姐 , 太太 . 格兰维尔 索恩伯里 , 一个 无子女 寡妇 ,

他的妹妹格兰维尔·索恩伯里夫人是一位没有孩子的寡妇，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['liːləz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['mɪlzɪz] [deθ] — [æn; ən]
who had taken a hand in Leila's upbringing after Mrs . Mills's death — an
WHO 有 已采取 一个 手 在 莱拉的 教养 后 太太 . 米尔斯的 死亡 — 一个
[ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæd; həd] [left] ['wuːndz] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [hiːld] — ['mɪsɪz] .
experience that had left wounds on both sides that had never healed — Mrs .
经验 那 有 左边 伤口 在 两个都 侧面 那 有 绝不 已治愈 — 太太 .
['θɔrnˌbɛri] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Thornberry had lingered in town to see him .
索恩伯里 有 徘徊不去 在 镇 到 看 他 .

在米尔斯太太去世后，索恩伯里太太参与了莱拉的抚养——这段经历在双方都留下了从未愈合的伤口——索恩伯里太太留在镇上去看望他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] [suːt][baɪ] [ig'nɔːɪŋ] ['mɪlzɪz] [əd'vaɪs] ,
She had become involved in a law suit by ignoring Mills's advice ,
她 有 变得 涉及 在 一个 法律 套装 经过 忽略 米尔斯的 建议 ,

她因为无视米尔斯的建议而卷入了一场诉讼。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['tʃɪrfəli]	[kæst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	['ekstrɪˌkeɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]
and	**now**	**cheerfully**	**cast**	**upon**	**him**	**the**	**burden**	**of**	**extricating**	**her**	**from**
和	现在	愉快地	投掷	之上	他	这	负担	的	脱困	她	从

[hɜːr; hər]	[prɪ'dɪkəmənt]	.
her	**predicament**	**.**
她	困境	.

现在，她兴高采烈地把让她摆脱困境的重任推给了他。

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ri'maindɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'vɔɪdɪd]	[vek'seɪʃəs]	[ænd; ənd]
The	**joy**	**of**	**reminding**	**her**	**that**	**she**	**would**	**have**	**avoided**	**vexatious**	**and**
这	喜悦	的	提醒	她	那	她	会	有	避免	令人烦恼的	和

[ɪk'spensɪv]	[ˌlɪtɪ'geɪʃn]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hi:did]	[hɪz; ɪz]	['kaʊns(ə)l]	['hɑːrdli]	['mɪtɪgeɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	.
expensive	**litigation**	**if**	**she**	**had**	**heeded**	**his**	**counsel**	**hardly**	**mitigated**	**his**	**irritation**	**.**
昂贵的	诉讼	如果	她	有	听从了	他的	法律顾问	几乎	缓解	他的	刺激	.

提醒她如果听从他的建议就能避免这些令人烦恼且代价高昂的诉讼，这让他感到高兴，但这丝毫没有减轻他的恼怒。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	['dɪgnəti]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
But	**for**	**his**	**sense**	**of**	**the**	**family**	**dignity**	**he**	**would**	**have**	**declined**	**to**	**have**
但	为了	他的	感觉	的	这	家庭	尊严	他	会	有	拒绝	到	有

['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
anything	**to**	**do**	**with**	**the**	**case**	**.**
任何事物	到	做	和	这	案件	.

但若非出于对家族尊严的敬畏，他绝不会插手此案。

['kærəl]	[hæd; həd]	[bɪn]	['prez(ə)nt]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['ɪntərvjuː]	,	[held]	[ɪn]	['mɪlzɪz]	['ɑːfɪs]	,
Carroll	**had**	**been**	**present**	**at**	**their**	**interview**	**,**	**held**	**in**	**Mills's**	**office**	**,**
卡罗尔	有	到过	展示	在	他们的	面试	,	握住	在	米尔斯的	办公室	,

卡罗尔当时也在场，面试地点在米尔斯的办公室。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[left]	['mɪsɪz]	.	['θɔrnˌbɛri]	['liŋgə]	.
and	**when**	**he**	**left**	**Mrs**	**.**	**Thornberry**	**lingered**	**.**
和	什么时候	他	左边	太太	.	索恩伯里	徘徊不去	.

他离开后，索恩伯里太太久久不愿离去。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['slendər]	,	[kwɪk]	[ænd; ənd]	[ɪn'saɪsɪv]	[ʌv; əv]	[spiːtʃ]	.
She	**was**	**tall**	**and**	**slender**	**,**	**quick**	**and**	**incisive**	**of**	**speech**	**.**
她	曾是	高的	和	苗条	,	快的	和	尖锐	的	演讲	.

她身材高挑苗条，说话敏捷犀利。

[ʃiː; ʃi]	[əb'zɔːrbd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	['gɑːsɪp]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[welθ]	[ænd; ənd]
She	**absorbed**	**all**	**the**	**local**	**gossip**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**wealth**	**and**
她	吸收	全部	这	当地的	闲话	和	在	尽管如此	的	她	财富	和

['steɪtəs; 'stætəs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɪlz]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[fɪrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ʃɑːrp]	[tʌŋ]	.
status	**as**	**a**	**Mills**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**feared**	**for**	**her**	**sharp**	**tongue**	**.**
地位	作为	一个	米尔斯	曾是	一个	好的	交易	害怕	为了	她	锋利的	舌头	.

她收集了当地所有的流言蜚语，尽管她家境富裕，地位显赫，但她伶牙俐齿，令人畏惧。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	['mɪlzɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɔːrli]	[traɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]
It	**was**	**a**	**hot**	**day**	**and**	**Mills's**	**patience**	**had**	**been**	**sorely**	**tried**	**by**	**her**
它	曾是	一个	热的	天	和	米尔斯的	耐心	有	到过	非常	尝试	经过	她

['siːmɪŋ]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[græsp]	[ðə; ði]	['liːg(ə)l]	['kwestʃənz]	[reɪzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔː]	[suːt]	.
seeming	**inability**	**to**	**grasp**	**the**	**legal**	**questions**	**raised**	**in**	**the**	**law**	**suit**	**.**
似乎	无力	到	抓牢	这	合法的	问题	提高	在	这	法律	套装	.

天气炎热，米尔斯似乎无法理解诉讼中提出的法律问题，这让她非常不耐烦。

“	[wel]	,	['ælɪs]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[klɑːk]	.
“	**Well**	**,**	**Alice**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**his**	**desk**	**clock**	**.**
“	出色地	,	爱丽丝	,	”	他	说	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	桌子	钟	.

“好吧，爱丽丝，”他边说边瞥了一眼桌上的钟。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? ”
“ Is there anything else ? ”
“ 是 那里 任何事物 别的 ? ”

“还有其他事吗？”

“ [jes] , [fræŋk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
“ Yes , Frank ; there's a matter I feel it my duty to speak of .
“ 是的 , 坦率 ; 有 一个 事情 我 感觉 它 我的 责任 到 说话 的 .

“是的，弗兰克；有一件事我觉得我有责任说出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] .
You know that I never like to interfere in your affairs .
你 知道 那 我 绝不 喜欢 到 干扰 在 你的 事务 .

你知道我从不喜欢干涉你的事情。

['æftər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['liːlə,'lailə][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən]
After the trouble we had about Leila I thought I'd never mention your children
后 这 麻烦 我们 有 关于 莱拉 我 想法 ID 绝不 提到 你的 孩子们
[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . ”
to you again . ”
到 你 再次 . ”

经历了莱拉的事情之后，我以为我再也不会跟你提起你的孩子了。

“ [ðæts] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ” [mɪlz] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
“ That's very foolish , ” Mills murmured with a slight frown .
“ 那就是 非常 愚蠢 , ” 米尔斯 低声说道 和 一个 轻微 皱眉 .

“这太愚蠢了,”米尔斯微微皱眉，低声说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
He thought she was about to attack Leila and he had no intention
他 想法 她 曾是 关于 到 攻击 莱拉 和 他 有 不 意图
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['liːlə,'lailə] .
of listening to criticism of Leila .
的 聆听 到 批评 的 莱拉 .

他认为她要攻击莱拉，而且他根本不想听任何对莱拉的批评。

['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['liːləz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Alice had made a mess of Leila's education and he was not interested in
爱丽丝 有 制成 一个 混乱 的 莱拉的 教育 和 他 曾是 不是 感兴趣的 在
['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [-]
anything she might have to say [320]
任何事物 她 可能 有 到 说 [-]

爱丽丝把莱拉的教育搞得一团糟，他对莱拉可能要说的任何话都不感兴趣[320]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

关于她。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hev(ə)n] - ['gɪv(ə)n] ['wɪzdəm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
And Alice was richly endowed with that heaven - given wisdom as to the
和 爱丽丝 曾是 丰富 捐赠 和 那 天堂 - 给定 智慧 作为 到 这
['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] .
rearing of children which is peculiar to the childless .
饲养 的 孩子们 哪个 是 奇特 到 这 无子女 .

而爱丽丝则拥有上天赐予的、关于养育孩子的智慧，这种智慧是那些没有孩子的人所特有的。

[mɪlz] [wɪʃt] ['greɪtli] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [goʊ] .
Mills wished greatly that Alice would go .
米尔斯 希望 非常 那 爱丽丝 会 去 .

米尔斯非常希望爱丽丝能去。

“ [ðə; ði] ['mætɝz] ['delɪkət] — ['veri] ['delɪkət] , [fræŋk] .
“ The matter's delicate — very delicate , Frank .
“ 这 事情是 精美的 — 非常 精美的 , 坦率 .
“这件事很棘手——非常棘手，弗兰克。”

[aɪ] ['hezɪteɪt] — — ”
I hesitate — — ”
我 犹豫 — — ”
我犹豫了——”

“ [pliːz] , ['ælɪs] !
“ Please , Alice !
“ 请 , 爱丽丝 !
“拜托了，爱丽丝！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
” he interrupted impatiently .
” 他 中断 不耐烦地 .
他不耐烦地打断道。

“ ['iːðər] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][juː; jʊ] ['hævnt] !
“ Either you've got something to say or you haven't !
“ 任何一个 你已经 得到 某物 到 说 或者 你 还没有 !
“要么你有话要说，要么你没话要说！”

” [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
” At the moment she was not his sister ,
” 在 这 片刻 她 曾是 不是 他的 姐姐 ,
“当时她还不是他的妹妹。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] [suːt][baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]
but a woman who had precipitated herself into a law suit by giving an
但 一个 女士 WHO 有 沉淀 她自己 进入 一个 法律 套装 经过 给予 一个
['ɑːpʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ðen] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti]
option on a valuable piece of property and then selling it to a third party
选项 在 一个 有价值的 片 的 财产 和 然后 销售 它 到 一个 第三 派对
,
,
,
但是，一位女士因为将一处价值不菲的房产的购买权授予他人，然后又将其出售给第三方，而让自己卷入了一场诉讼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [stuː'pɪdəti] .
which was stupid and he hated stupidity .
哪个 曾是 愚蠢的 和 他 憎恨 愚蠢 .
这很愚蠢，而他最痛恨愚蠢。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['liːlə,'lailə][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] ,
He thought she was probably going to say that Leila drank too much ,
他 想法 她 曾是 大概 去 到 说 那 莱拉 喝 也 很多 ,
他觉得她大概会说莱拉喝太多酒了。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['liːlə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi]
but knowing that Leila had been a pattern of sobriety for months he
但 会心 那 莱拉 有 到过 一个 图案 的 清醒 为了 几个月 他
[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪl] ['gɑːsɪp] .
was prepared to rebuke her sharply for bringing him stale gossip .
曾是 准备 到 训斥 她 尖锐地 为了 带来 他 陈旧 闲话 .
但他知道莱拉几个月来一直保持清醒，所以准备严厉斥责她，因为她给他带来了陈年旧闻。

“ [its] [ə'baʊt] ['ʃɛp] — ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['kɑːni] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔrn,bɛri] .
“ It's about Shep — Shep and Connie ! ” said Mrs . Thornberry .
“ 它是 关于 谢普 — 谢普 和 康妮 ! ” 说 太太 . 索恩伯里 .
“是关于谢普——谢普和康妮的事！”索恩伯里太太说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] ['ʃɛp] . ”
“ You know how fond I've always been of Shep . ”
“ 你 知道 如何 喜爱 我已经 总是 到过 的 谢普 . ”

“你知道我一直都很喜欢谢普。”

“ [jes] — [jes] , ” [mɪlz] [rɪ'plaɪd] , ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] .
“ Yes — yes , ” Mills replied , mystified by this opening .
“ 是的 — 是的 , ” 米尔斯 回复 , 困惑 经过 这 开幕 .

“是的——是的，”米尔斯回答道，对这个开场白感到困惑不解。

“ [ʃɛps] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['kɑːni] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['faɪnli]
“ Shep's doing well and I can't see but he and Connie are getting on finely
“ 谢普的 正在做 出色地 和 我 不能 看 但 他 和 康妮 是 获得 在 精细地
.
:
.

“谢普一切都好，我看不见，但他和康妮相处得很好。”

['hiːz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [wei] ['hiːz] ['teɪkən][hoʊld][ɪn][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] . ”
He's quite surprised me by the way he's taken hold in the trust company . ”
他是 相当 惊讶 我 经过 这 方式 他是 已采取 抓住 在 这 相信 公司 . ”

他在信托公司里的表现着实让我感到惊讶。

“ [oʊ] , [ʃɛps] [ə; eɪ] [dɪr] .
“ Oh , Shep's a dear .
“ 哦 , 谢普的 一个 亲爱的 .

“哦，谢普真是个可爱的人。”

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [tɔːk] — — ”
But — there's talk — — ”
但 — 有 讲话 — — ”

但是——有传言说——”

“ [oʊ] , [jes] ; [ðeəz; ðəz] [tɔːk] !
“ Oh , yes ; there's talk !
“ 哦 , 是的 ; 有 讲话 !

“哦，是的；确实有传言！”

” [mɪlz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
” Mills caught her up .
” 米尔斯 捕捉 她 向上 .

“米尔斯追上了她。”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['evriwʌn] .
“ There's always talk about everyone .
“ 有 总是 讲话 关于 每个人 .

“总有人在议论别人。”

[aɪ]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
I even suppose you
我 甚至 认为 你

我甚至觉得你

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪ'skeɪp] ! ”
and I don't escape ! ”
和 我 不 逃脱 ! ”

但我逃不掉！

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ruːməz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fræŋk] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Well , of course there have been rumors , you know , Frank , that you are
“ 出色地 , 的 课程 那里 有 到过 谣言 , 你 知道 , 坦率 , 那 你 是
[kən'sɪdərɪŋ] ['mærɪŋ] [ə'gen] . ”
considering marrying again . ”
考虑 结婚 再次 . ”

“嗯，当然，你知道，弗兰克，一直有传言说你正在考虑再婚。”

“ [oʊ] , [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Oh , they're trying to marry me , are they ?
“ 哦 , 它们是 尝试 到 结婚 我 , 是 他们 ?

“哦，他们是想娶我吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['kɔnfidənsiz] .
” he demanded , in a tone that did not wholly discourage her further confidences .
” 他 要求 , 在 一个 语气 那 做过 不是 完全 阻碍 她 更远 秘密 .

“他质问道，语气中并没有完全阻止她进一步吐露心声。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɪli] .
“ I can't imagine your being so silly .
“ 我 不能 想象 你的 存在 所以 愚蠢的 .

“我无法想象你会这么傻。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ə'brɔːd] [ðæt] [jʊə(r)] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [-]
But the impression is abroad that you're rather interested in that [321]
但 这 印象 是 国外 那 你是 相当 感兴趣的 在 那 [-]

但国外的印象是，你对那件事相当感兴趣[321]

['hɑːrdn] [gɜːrl] .
Harden girl .
硬化 女孩 .

哈登女孩。

[rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
Ridiculous , of course , at your age !
荒谬的 , 的 课程 , 在 你的 年龄 !

当然，在你这个年纪，这很荒谬！

[juːd] ['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['liːləz]
You'd certainly throw your dignity to the winds if you married a girl of Leila's
你会 当然 扔 你的 尊严 到 这 风 如果 你 已婚 一个 女孩 的 莱拉的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

如果你娶了莱拉这个年纪的女孩，你肯定会把尊严抛到九霄云外。

[huːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːmən] .
whose people are said to be quite common .
谁 人们 是 说 到 是 相当 常见的 .

据说他们当中的人都很普通。

[ðeɪ] [seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdn] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['selɪŋ] ['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n]
They say Dr . Harden used to travel over the country selling patent medicine
他们 说 博士 . 硬化 用过的 到 旅行 超过 这 国家 销售 专利 药品
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['wægən][æt; ət] ['kʌntri] ['fɛrz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] . ”
from a wagon at country fairs and places like that . ”
从 一个 车皮 在 国家 集市 和 地方 喜欢 那 . ”

他们说哈登医生过去常常驾着马车，在乡村集市之类的地方兜售专利药品。

“ [aɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ I question the story .
“ 我 问题 这 故事 .

“我对这个故事表示怀疑。”

[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ə'griːəb(ə)l]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['wʊmən]	.
The	**Doctor's**	**a**	**very**	**agreeable**	**person**	**,**	**and**	**his**	**wife's**	**a**	**fine**	**woman**	**.**
这	医生的	一个	非常	同意	人	,	和	他的	妻子的	一个	美好的	女士	.

医生是个非常和蔼可亲的人，他的妻子也是个优秀的女人。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['veri]	['plez(ə)nt]	['neɪbərli]	[rɪ'leɪʃnz]	.
We	**have**	**had**	**very**	**pleasant**	**neighborly**	**relations**	**.**
我们	有	有	非常	令人愉快的	邻里	关系	.

我们一直保持着非常愉快的邻里关系。

[ænd; ənd]	['milisnt]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[gɜːrl]	—	['mentəli]	[ðə; ði]	[suː'pɪriər]	[ʌv; əv]	['eni]	[gɜːrl]	[ɪn]	[taʊn]	.
And	**Millicent**	**is**	**an**	**extraordinary**	**girl**	**—**	**mentally**	**the**	**superior**	**of**	**any**	**girl**	**in**	**town**	**.**
和	米莉森特	是	一个	非凡的	女孩	—	精神上	这	优越的	的	任何	女孩	在	镇	.

米莉森特是个非凡的女孩——她的智力比镇上任何一个女孩都强。

[aɪv]	[bɪn]	[glæd]	[ʌv; əv]	['liːləz]	['ɪntɪməsi]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	;	[its]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	['liːləz]	[gʊd]	. ”
I've	**been**	**glad**	**of**	**Leila's**	**intimacy**	**with**	**her**	**;**	**it's**	**been**	**for**	**Leila's**	**good**	**. ”**
我已经	到过	高兴的	的	莱拉的	亲密关系	和	她	;	它是	到过	为了	莱拉的	好的	. ”

我很高兴莱拉和她关系亲密；这对莱拉有好处。

“	[oʊ]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ðeə(r)]	[ɔːl] [wel]	[ɪ'nʌf]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**they're**	**all well**	**enough**	**.**
“	哦	,	我	敢	说	它们是	全部出色地	足够的	.

“哦，我敢说他们都很好。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[kɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hɑːrdn]	.
Of	**course**	**the**	**marriage**	**would**	**be**	**a**	**big**	**card**	**for**	**the**	**Hardens**	**.**
的	课程	这	婚姻	会	是	一个	大的	卡片	为了	这	哈登斯	.

当然，这桩婚事对哈登家族来说将是一张王牌。

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃruːd]	[mæn]	,	[fræŋk]	,
You're	**a**	**shrewd**	**man**	**,**	**Frank**	**,**
你是	一个	精明	男人	,	坦率	,

弗兰克，你真是个精明的人。

[bʌt; bət]	[its]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	['ɑːbviəs]	—	[wʌt]	[juːv]	[bɪn]	['duːɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	['ɪntuː]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['sɜːrk(ə)l]	.
but	**it's**	**just**	**a**	**little**	**too**	**obvious**	**—**	**what**	**you've**	**been**	**doing**	**to**	**push**	**those**	**people**	**into**	**our**	**own**	**circle**	**.**
但	它是	只是	一个	小的	也	明显的	—	什么	你已经	到过	正在做	到	推	那些	人们	进入	我们的	自己的	圆圈	.

但这未免太明显了——你一直在做的就是把这些人拉进我们的圈子。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	['hænsəm]	—	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	. ”
But	**the**	**girl's**	**handsome**	**—**	**there's**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**. ”**
但	这	女孩们	英俊的	—	有	不	怀疑	的	那	. ”

但这个女孩长得很漂亮——这一点毋庸置疑。

“	[wel]	,	[ðoʊz]	[pɔɪnts]	[ɑːr; ər]	['setld]	,	[ðen]	, ”	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ri'mɑːkt]	,
“	**Well**	**,**	**those**	**points**	**are**	**settled**	**,**	**then**	**, ”**	**her**	**brother**	**remarked**	**,**
“	出色地	,	那些	积分	是	定居	,	然后	, ”	她	兄弟	评论	,

“那么，这些问题就此解决了，”她哥哥说道。

['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['aɪvəri]	['peɪpər]	['kʌtər]	[ænd; ənd]	['slæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pɑːm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
taking	**up**	**the**	**ivory**	**paper**	**cutter**	**and**	**slapping**	**his**	**palm**	**with**	**it**	**.**
采取	向上	这	象牙	纸	刀具	和	拍打	他的	棕榈	和	它	.

他拿起象牙裁纸刀，用它拍打自己的手掌。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['nɪgərdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌreviˈleiʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self]
Alice was never niggardly with her revelations and he consoled himself
爱丽丝 曾是 绝不 吝啬的 和 她 启示 和 他 安慰 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [fʊl] [hænd] .
with the reflection that she had shown her full hand .
和 这 反射 那 她 有 所示 她 满的 手 .

爱丽丝从不吝啬于透露真相，他安慰自己说，她已经把底牌都亮出来了。

“ [ðɪs] ['ʌðər] ['mætər] , ” ['mɪsɪz] . ['θɔrnˌbɛri] [kən'tɪnjuːd] [ɪ'miːdiətli] , “ [ɪz] ['ræðər] [mɔːr] ['sɪriəs] .
“ This other matter , ” Mrs . Thornberry continued immediately , “ is rather more serious .
“ 这 其他 事情 , ” 太太 . 索恩伯里 持续 立即地 , “ 是 相当 更多的 严肃的 .

“另一件事，”索恩伯里夫人接着说，“就严重得多。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][juː; jʊ] [seɪld] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd]
I came back from California the week after you sailed and I found a good
我 来了 后退 从 加利福尼亚州 这 星期 后 你 航行 和 我 成立 一个 好的
[diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['kɑːni] . ”
deal of talk going on about Connie . ”
交易 的 讲话 去 在 关于 康妮 . ”

你航行结束后的一周，我从加州回来，发现大家都在谈论康妮。

“ ['kɑːni] ? ” [mɪlz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [bleɪd] .
“ Connie ? ” Mills repeated and his fingers tightened upon the ivory blade .
“ 康妮 ? ” 米尔斯 重复 和 他的 手指 收紧 之上 这 象牙 刀刃 .

“康妮？”米尔斯重复道，手指紧紧握住了象牙刀刃。

“ ['kɔniːz] [nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] .
“ Connie's not behaving herself as a married woman should .
“ 康妮的 不是 行为 她自己 作为 一个 已婚 女士 应该 .

“康妮的行为不像一个已婚女人该有的样子。”

[ʃiːz] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skændələs] [flɜːr'teɪʃn] — [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [tuː] ['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [neɪm]
She's been indulging in a scandalous flirtation — if that's not too gentle a name
她是 到过 沉溺于 在 一个 丑闻 调情 — 如果 那就是 不是 也 温和的 一个 姓名
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] . ”
for it — with George Whitford . ”
为了 它 — 和 乔治 惠特福德 . ”

她和乔治·惠特福德之间一直保持着一段不堪入目的暧昧关系——如果用这个词来形容还算委婉的话。

“ [ʃɔː] , ['ælɪs] !
“ Pshaw , Alice !
“ 呸 , 爱丽丝 !

“呸，爱丽丝！”

[wɪtfɚdz] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ʃɛps] [kraʊd] .
Whitford's always run with Shep's crowd .
惠特福德 总是 跑步 和 谢普的 人群 .

惠特福德总是和谢普那帮人混在一起。

['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪərsaɪd][pet][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [-]
He's a sort of fireside pet with all the young [322]
他是 一个 种类 的 炉边 宠物 和 全部 这 年轻的 [-]

他就像是所有年轻人的炉边宠物[322]

['mærid] ['wɪmɪn] .
married women .
已婚 女性 .

已婚妇女。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ['feloʊ] .
George is a fine , manly fellow .
乔治 是 一个 美好的 , 男子气概 同伴 .

乔治是个优秀、有男子气概的小伙子。

[aɪ]	[dəunt]	['kwestʃən]	[ðæt]	['hiːz]	[bɪn]	[æt; ət]	[ʃɛps]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	.
I	**don't**	**question**	**that**	**he's**	**been**	**at**	**Shep's**	**a**	**good**	**deal**	**.**
我	不	问题	那	他是	到过	在	谢普的	一个	好的	交易	.

我不怀疑他经常去谢普家。

[ʃɛps]	['ɔːlweɪz]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	[pər'tɪkjələrli]	.
Shep's	**always**	**liked**	**him**	**particularly**	**.**
谢普的	总是	喜欢	他	特别	.

谢普一直特别喜欢他。

[ænd; ənd]	['kɒniːz]	[æn; ən]	[ə'træktɪv]	[jʌŋ]	['wʊmən]	.
And	**Connie's**	**an**	**attractive**	**young**	**woman**	**.**
和	康妮的	一个	吸引人的	年轻的	女士	.

康妮是一位很有魅力的年轻女性。

[waɪ]	,	[dʒɔːrdʒ]	['prɑːbəbli]	[meɪks]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	,	[oʊld]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	,
Why	**,**	**George**	**probably**	**makes**	**love**	**to**	**all**	**the**	**women**	**,**	**old**	**and**	**young**	**,**
为什么	,	乔治	大概	制作	爱	到	全部	这	女性	,	老的	和	年轻的	,

为什么呢？乔治可能跟所有女人都上过床，不管是老的还是年轻的。

['hiːz]	[θroʊn]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	!
he's	**thrown**	**with**	**for**	**an**	**hour**	**!**
他是	抛掷	和	为了	一个	小时	!

他已经玩了一个小时了！

[jʊə(r)]	['bɔːroʊɪŋ]	['trʌb(ə)l]	[kwaɪt]	[ˌʌnˌnesə'serəli]	,	['ælɪs]	.
You're	**borrowing**	**trouble**	**quite**	**unnecessarily**	**,**	**Alice**	**.**
你是	借贷	麻烦	相当	不必要的	,	爱丽丝	.

爱丽丝，你完全是自找麻烦。

[its]	[tuː]	[bæd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	['gɑːsɪp]	[ðæts]	['ɔːlweɪz]	['goʊɪŋ]	[ə'raʊnd]	[hɪr]	;
It's	**too**	**bad**	**you**	**have**	**to**	**hear**	**the**	**gossip**	**that's**	**always**	**going**	**around**	**here**	**;**
它是	也	坏的	你	有	到	听到	这	闲话	那就是	总是	去	大约	这里	;

真可惜，你总是要听到这里流传的那些闲言碎语；

[juː; jʊ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[tuː]	['sɪriəsli]	.	”
you	**take**	**it**	**much**	**too**	**seriously**	**.**	**”**
你	拿	它	很多	也	严重地	.	”

你太认真了。

“	[its]	[nɑːt]	[aɪ]	[huː]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪriəsli]	;	[its]	['kɑːmən]	[tɔːk]	!
“	**It's**	**not**	**I**	**who**	**take**	**it**	**seriously**	**;**	**it's**	**common**	**talk**	**!**
“	它是	不是	我	WHO	拿	它	严重地	;	它是	常见的	讲话	!

“不是我把它当回事；这只是人们常说的话！”

['ʃɛp]	,	[pʊr]	[bɔɪ]	,	[ɪz]	[soʊ]	['ɪnəs(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	!
Shep	**,**	**poor**	**boy**	**,**	**is**	**so**	**innocent**	**and**	**unsuspecting**	**!**
谢普	,	贫穷的	男生	,	是	所以	清白的	和	毫无戒心的	!

可怜的谢普，他真是天真无邪，毫无防备！

[dʒɔːrdʒ]	['hæznt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[fuːl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	.
George	**hasn't**	**a**	**thing**	**to**	**do**	**but**	**fool**	**at**	**his**	**writing**	**.**
乔治	还没有	一个	事物	到	做	但	傻子	在	他的	写作	.

乔治除了胡乱写作之外，无事可做。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	['kɑːni]	[hæv; həv]	[bɪn]	[siːn]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[tuː]	['ɔːf(ə)n]	[ɑːn]	[lɔːŋ]	[iks'kəːʃənz]	[tuː; tə]	['ʌðər]
He	**and**	**Connie**	**have**	**been**	**seen**	**a**	**trifle**	**too**	**often**	**on**	**long**	**excursions**	**to**	**other**
他	和	康妮	有	到过	已见	一个	琐事	也	经常	在	长的	短途旅行	到	其他

[taʊnz]	[wen]	['ʃɛp]	,
towns	**when**	**Shep**	**,**
城镇	什么时候	谢普	,

他和康妮经常被看到一起进行前往其他城镇的长途旅行，而谢普……

[noʊ] [daʊt] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡɑːlfɪŋ] .
no doubt , thought she was golfing .
不 怀疑 , 想法 她 曾是 高尔夫球 .

毫无疑问，她以为她在打高尔夫球。

[wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['ɡɑːsɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] ['kudnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
What I'm telling you is gossip , of course ; I couldn't prove anything .
什么 我是 讲述 你 是 闲话 , 的 课程 ; 我 不能 证明 任何事物 .

我告诉你的当然是传闻；我什么也证明不了。

[bʌt; bət] [its] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
But it's possible sometimes that just a word will save trouble .
但 它是 可能的 有时 那 只是 一个 单词 将要 节省 麻烦 .

但有时候，一句话就能化解麻烦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['medlsəm] .
You must acquit me of any wish to be meddlesome .
你 必须 开释 我 的 任何 希望 到 是 好事 .

你必须证明我没有任何多管闲事的意图。

[aɪ] [laɪk] ['kɑːni] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ʃɛps] [seɪk] .
I like Connie ; I've always tried to like her for Shep's sake .
我 喜欢 康妮 ; 我已经 总是 尝试 到 喜欢 她 为了 谢普的 清酒 .

我喜欢康妮；为了谢普，我一直努力喜欢她。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf]
" She was probably not magnifying the extent to which talk about his son's wife
" 她 曾是 大概 不是 放大 这 程度 到 哪个 讲话 关于 他的 儿子的 妻子
[hæd; həd] [ɡɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

“她可能并没有夸大关于他儿媳妇的议论已经到了何种程度。”

[hɪz; ɪz][oʊld][æn'tæɡənɪzəm][tuː; tə] ['kɑːnstəns] ,
His old antagonism to Constance ,
他的 老的 对抗 到 康斯坦斯 ,

他对康斯坦丝的旧怨，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [ʃɛp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
the remembrance of his painful scenes with Shep in his efforts to prevent his
这 纪念 的 他的 痛苦 场景 和 谢普 在 他的 努力 到 防止 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他回忆起为了阻止谢普的婚姻而与他发生的那些痛苦场景。

[wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [rɪ'sɜːrdʒənt] .
were once more resurgent .
是 一次 更多的 复兴 .

曾一度再次复兴。

['mɪsɪz] . ['θɔrnˌbɛri] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] [klʌb] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
Mrs . Thornberry related the episode of the dramatic club play which had ,
太太 . 索恩伯里 有关的 这 插曲 的 这 戏剧性 俱乐部 玩 哪个 有 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
from her story ,
从 她 故事 ,

索恩伯里太太讲述了戏剧俱乐部演出的那件事，从她的故事来看，

['kristəlaiz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ə'floʊt] [æz; əz][tuː; tə]
crystalized and stimulated the tales that had previously been afloat as to
结晶 和 刺激 这 故事 那 有 之前 到过 漂浮 作为 到
['kɔniːz] ['ɪntrəst] [ɪn]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] .
Connie's interest in Whitford .
康妮的 兴趣 在 惠特福德 .

使之前流传的关于康妮对惠特福德感兴趣的传闻更加清晰和有力。

[mɪlz] ['prɑːmptli] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Mills promptly seized upon this to dismiss the whole thing .
米尔斯 及时 查获 之上 这 到 解雇 这 所有的 事物 .

米尔斯立即抓住这一点，驳斥了整件事。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pæs] [wen] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['æmətər] [θi'ætrɪklz]
Things had certainly come to a fine pass when participation in amateur theatricals
事物 有 当然 来 到 一个 美好的 经过 什么时候 参与 在 业余 戏剧
[kʊd; kəd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə]['skænd(ə)l] ;
could give rise to scandal ;
可以 给 上升 到 丑闻 ;

当参与业余戏剧表演都能引发丑闻时，事情肯定已经发展到了一个糟糕的地步；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [mə'tɪriəl] .
it merely showed the paucity of substantial material .
它 仅仅 显示 这 匮乏 的 重大的 材料 .

这仅仅表明实质性材料的匮乏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] .
He was at pains to conceal his chagrin .
他 曾是 在 疼痛 到 隐藏 他的 懊恼 .

他竭力掩饰自己的懊恼。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ɪts] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [-]
His pride took refuge behind its fortifications ; he would not have [323]
他的 自豪 采取 避难所 在后面 它是 防御工事 ; 他 会 不是 有 [-]

他的骄傲躲在它的堡垒后面；他不会[323]

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɝːsənz] ,
his sister , of all persons ,
他的 姐姐 , 的 全部 人 ,

他的妹妹，竟然是他妹妹，

[sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] ['eniwʌn]
suspect that he could be affected by even the mildest insinuation against anyone
怀疑 那 他 可以 是 做作的 经过 甚至 这 最温和 暗示 反对 任何人
[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [neɪm] .
invested with the sanctity of the Mills name .
投资 和 这 圣洁 的 这 米尔斯 姓名 .

他怀疑，即使是对任何与米尔斯家族名誉有关的人最轻微的暗示，都可能对他产生影响。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][hiː; hi]
He told her of having met some old friends of hers in London as he
他 讲述 她 的 拥有 遇见 一些 老的 朋友们 的 她的 在 伦敦 作为 他
[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
accompanied her to the elevator .
伴随 她 到 这 电梯 .

他陪她去电梯的路上，告诉她自己在伦敦遇到了她的一些老朋友。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
But when he regained his room he stood for some time by the window
但 什么时候 他 恢复 他的 房间 他 站立 为了 一些 时间 经过 这 窗户
[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] .
gazing across the town to the blue hills .
凝视 穿过 这 镇 到 这 蓝色的 丘陵 .

但当他回到房间后，他站在窗边，凝望着小镇对面的蓝色山丘，过了好一会儿。

[ðə; ði] ['peitriɑːk] [sens] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
The patriarchial sense was strong in him ;
这 父权制 感觉 曾是 强的 在 他 ;

他身上有着强烈的父权意识；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [noʊ]
he was the head and master of his house and he would tolerate no
他 曾是 这 头 和 掌握 的 他的 房子 和 他 会 容忍 不
['skændələs] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
scandalous conduct on the part of his daughter - in - law .
丑闻 执行 在 这 部分 的 他的 女儿 - 在 - 法律 .

他是家里的顶梁柱，绝不容忍儿媳有任何不检点的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] ['kɔːʃəsli] .
But he must move cautiously .
但 他 必须 移动 谨慎地 .

但他必须谨慎行事。

[ðə; ði] ['wɪtˌfərdz] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
The Whitfords were an old family and he had known George's
这 惠特福德 是 一个 老的 家庭 和 他 有 已知 乔治的
['fɑːðər] ['veri] [wel] .
father very well .
父亲 非常 出色地 .

惠特福德家族是个古老的家族，他跟乔治的父亲很熟。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɪn][lə'koʊniə] [keɪm]
With disagreeable insistence the remembrance of his adventure in Laconia came
和 令人不快的 坚持 这 纪念 的 他的 冒险 在 拉科尼亚 来了
[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
back to him .
后退 到 他 .

他在拉科尼亚的冒险经历不由自主地涌上心头，令他十分不快。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['sevrəl] [wiːks] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪlz] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['vɪdʒɪləns] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] ['ʃɛp]
Several weeks passed in which Mills exercised a discreet vigilance in observing Shep
一些 周 通过了 在 哪个 米尔斯 锻炼 一个 慎重 警觉 在 观察 谢普
[ænd; ənd] ['kɑːni] .
and Connie .
和 康妮 .

接下来的几个星期里，米尔斯一直谨慎地观察着谢普和康妮。

['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ; [mɪlz] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ʃɛps] [haʊs] ,
Whitford was in town ; Mills met him once and again at Shep's house ,
惠特福德 曾是 在 镇 ; 米尔斯 遇见 他 一次 和 再次 在 谢普的 房子 ,

惠特福德当时在镇上；米尔斯在谢普家见过他一次又一次。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈelɪmənt] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

but there were others of the younger element present and there was

但 那里 是 其他的 的 这 年轻 元素 展示 和 那里 曾是

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtfɝdz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrnˌbɛriːz] [ˈstɔːri] .

nothing in Whitford's conduct to support Mrs . Thornberry's story .

没有什么 在 惠特福德 执行 到 支持 太太 . 索恩伯里 故事 .

但当时还有其他一些年轻人在场，而且惠特福德的行为丝毫没有支持索恩伯里太太的说法。

[hiː; hi] [æskt] [ˈkærəl] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [klʌb] [pleɪ] — [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪrli] [ˈkjʊriəs]

He asked Carroll incidentally about the dramatic club play — as if merely curious

他 问 卡罗尔 顺便 关于 这 戏剧性 俱乐部 玩 — 作为 如果 仅仅 好奇的

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,

as to whether it had been a successful evening ,

作为 到 无论 它 有 到过 一个 成功的 晚上 ,

他顺便问了卡罗尔关于那场戏剧俱乐部演出的事——就好像只是好奇当晚演出是否成功一样。

[ænd; ənd][ˈkærəlz, ˈkɛrəlz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtfɝdz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdrɑːmə][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɔniːz] [pɑːrt][ɪn]

and Carroll's description of Whitford's little drama and of Connie's part in

和 卡罗尔的 描述 的 惠特福德 小的 戏剧 和 的 康妮的 部分 在

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈtætʃmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

it was void of any hint that it concealed a serious attachment between the

它 曾是 空白 的 任何 暗示 那 它 暗 一个 严肃的 依恋 之间 这

[tʃiːf] [ˈæktər] .

chief actors .

首席 演员 .

卡罗尔对惠特福德的小戏剧以及康妮在其中的角色的描述，丝毫没有暗示这背后隐藏着两位主角之间的认真感情。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈsoʊʃ(ə)l] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] [wʌz; wəz] [prəɡˈresɪŋ] [ɪn]

The usual social routine of the summer stay - at - homes was progressing in

这 通常 社会的 常规 的 这 夏天 停留 - 在 - 房屋 曾是 进展 在

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈleɪzi] [ˈfæʃ(ə)n] — [ˈkʌntri] [klʌb] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,

the familiar lazy fashion — country club dances ,

这 熟悉的 懒惰的 时尚 — 国家 俱乐部 舞蹈 ,

夏季居家隔离期间的日常社交活动以熟悉的慵懒方式进行着——乡村俱乐部舞会，

[ˈmoʊtər] [trɪps] , [ˈpikniks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

motor trips , picnics and the like .

发动机 旅行 , 野餐 和 这 喜欢 .

自驾游、野餐等等。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [mɪlz] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrdn] .

On his return Mills had called at once upon the Hardens .

在 他的 返回 米尔斯 有 称为 在 一次 之上 这 哈登斯 .

米尔斯返回后，立即拜访了哈登一家。

- [tʃɑːrmz] [hæd; həd][ɪn][ˈnoʊˌwaɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

Millicent's charms had in nowise diminished in his absence .

- 魅力 有 在 现在 减少 在 他的 缺席 .

米莉森特的魅力丝毫没有因为他的离开而减弱。

[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [-]

With everything else satisfactorily determined , [324]

和 一切 别的 令人满意地 决定 , [-]

其他一切都已圆满确定，[324]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmæri] [ˈmilisnt] .

there would be no reason why he should not marry Millicent .

那里 会 是 不 原因 为什么 他 应该 不是 结婚 米莉森特 .

他没有任何理由不娶米莉森特。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ˌdɪsə'pruːvl] [dɪd][nɑːt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
His sister's disapproval did not weigh with him at all .
他的 姐妹 不赞成 做过 不是 称重 和 他 在 全部 .

他丝毫没有在意姐姐的反对。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['liːlə,'lailə] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv]
But first he must see Leila married , and he still hoped to have
但 第一的 他 必须 看 莱拉 已婚 , 和 他 仍然 希望 到 有
['kærəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
Carroll for a son - in - law .
卡罗尔 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

但首先他必须看到莱拉出嫁，而且他仍然希望卡罗尔能成为他的女婿。

['liːlə,'lailə][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] ['geɪəˌtiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [zest] ,
Leila had entered into the summer gaieties with her usual zest ,
莱拉 有 进入 进入 这 夏天 欢乐 和 她 通常 热情 ,

莱拉像往常一样兴致勃勃地投入到夏日的欢乐活动中。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'veɪləb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
accepting the escort of one and another available young man with a new
接受 这 护送 的 一 和 其他 可用的 年轻的 男人 和 一个 新的
[ˌeɪmiə'bɪləti] .
amiability .
和蔼 .

欣然接受一位又一位年轻男子的护送，并展现出新的友善。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] ['kʌntri] [klʌb] [mɪlz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] ;
One evening at the Faraway Country Club Mills saw her dancing with Thomas ;
一 晚上 在 这 离这很远 国家 俱乐部 米尔斯 锯 她 跳舞 和 托马斯 ;

一天晚上，在远方乡村俱乐部磨坊，她看到她和托马斯跳舞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn] [dæns] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['tɒməs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tribjuːtiŋ]
but it was for one dance only , and Thomas seemed to be distributing
但 它 曾是 为了 一 舞蹈 仅有的 , 和 托马斯 似乎 到 是 分发
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪm'pɑːrʃəli] .
his attentions impartially .
他的 注意 秉公 .

但那只是一支舞，而且托马斯似乎对他的关注是公平的。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [ə'loʊn][æt; ət] [dɪr] [treɪl] — ['liːlə,'lailə][hæd; həd]
A few nights later when they had dined alone at Deer Trail — Leila had
一个 很少 夜晚 之后 什么时候 他们 有 用餐 独自的 在 鹿 踪迹 — 莱拉 有
[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]
suggested that they go there merely to please him — as they sat on the
建议 那 他们 去 那里 仅仅 到 请 他 — 作为 他们 卫星 在 这
[və'rændə] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['tɒməs] [hæd; həd] [pæst] [wɜːr; wər]
veranda all his hopes that her infatuation for Thomas had passed were
阳台 全部 他的 希望 那 她 痴情 为了 托马斯 有 通过了 是
['ruːdli] ['ʃætərd] .
rudely shattered .
粗鲁地 破碎 .

几天后的一个晚上，当他们在鹿径餐厅单独用餐时——莱拉建议他们去那里只是为了让他高兴——当他们坐在阳台上时，他所有关于她对托马斯的迷恋已经过去的希望都被粗暴地打破了。

“ [wel] , ['dɑːdɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] [θruː] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr] ,
“ Well , Dada , ” she began , when he was half through his after - dinner cigar ,
“ 出色地 , 达达 , ” 她 开始 , 什么时候 他 曾是 一半 通过 他的 后 - 晚餐 雪茄 ,

“嗯，爸爸，”她开口说道，当时他正抽着餐后雪茄，已经抽了一半了。

“ [its] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
“ it's nice to be back .
“ 它是 好的 到 是 后退 .

“很高兴能回来。”

[its] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [fʌn] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['sʌmər] .
It's a lot more fun being at home in summer .
它是 一个 很多 更多的 乐趣 存在 在 家 在 夏天 .

夏天待在家里更有乐趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [taʊn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
There is something about the old home town and our own country .
那里 是 某物 关于 这 老的 家 镇 和 我们的 自己的 国家 .

故乡和祖国总有一种特别的魅力。

[aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] . ”
I guess I'm a pretty good little American . ”
我 猜测 我是 一个 漂亮的 好的 小的 美国人 . ”

我想我应该算是个相当不错的美国人吧。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
“ I guess you are , ” he assented with a chuckle that expressed his entire
“ 我 猜测 你 是 , ” 他 同意 和 一个 轻笑 那 表达 他的 全部的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
satisfaction with her .
满意 和 她 .

“我想你是吧，”他笑着表示同意，笑声中充满了对她的满意。

[ðə; ði][və'rændə][wʌz; wəz] [swept] ['fɪtfəli] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] [wɔːrm] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
The veranda was swept fitfully by a breeze warm sweet with the breath of
这 阳台 曾是 扫荡 断断续续地 经过 一个 微风 温暖的 甜的 和 这 气息 的
['raɪpənɪŋ] [kɔːrn] .
ripening corn .
成熟 玉米 .

一阵温暖甜美的微风不时吹拂着阳台，带着成熟玉米的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊnər] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
It was something to be owner of some part of the earth ;
它 曾是 某物 到 是 所有者 的 一些 部分 的 这 地球 ;

能够拥有地球的一部分，是一件很了不起的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] , ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
it was good to be alive , master of himself ,
它 曾是 好的 到 是 活 , 掌握 的 他自己 ,

活着真好，能够掌控自己。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [les] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən]
able to direct and guide the lives of others less fortunately endowed than
有能力的 到 直接的 和 指导 这 生活 的 其他的 较少的 幸运的是 捐赠 比
[hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] .
he with wisdom and power .
他 和 智慧 和 力量 .

能够指导和引领那些不幸缺乏智慧和力量的人的生活。

['liːlə,'lailə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [klaːspt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm]
Leila touched his hand and he clasped and held it on the broad arm
莱拉 感动 他的 手 和 他 紧握 和 握住 它 在 这 广阔 手臂
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['rɑːkər] .
of his favorite rocker .
的 他的 最喜欢的 摇滚乐 .

莱拉碰了碰他的手，他便紧紧握住她的手，放在他最喜欢的摇椅宽大的扶手上。

“ ['dɑːdɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [trɪp] !

“ Dada , what a wonderful time we had on our trip !

“ 达达 , 什么 一个 精彩的 时间 我们 有 在 我们的 旅行 !

“爸爸，我们的旅行真是太棒了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['wɔznt] [aɪ] ?

I was a good little girl — wasn't I ?

我 曾是 一个 好的 小的 女孩 — 不是 我 ?

我以前是个乖乖女，对吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ! ”

You know I was trying so hard to be good ! ”

你 知道 我 曾是 尝试 所以 难的 到 是 好的 ! ”

你知道我一直很努力想做一个好孩子！

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .

“ You were an angel , ” he exclaimed heartily .

“ 你 是 一个 天使 , ” 他 惊呼 衷心地 .

“你简直就是个天使！”他由衷地赞叹道。

“ ['aʊər; ɑːr] [-]

“ Our [325]

“ 我们的 [-]

“我们的[325]

[trɪp] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['memәriz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

trip will always be one of the happiest memories of my life .

旅行 将要 总是 是 一 的 这 最快乐 回忆 的 我的 生活 .

那次旅行将永远是我人生中最快乐的回忆之一。

” [æt; ət] [wʌns] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

” At once apprehensive ,

” 在 一次 忧虑 ,

“我当时既忧心忡忡又……”

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðiːz] [ə'proʊtʃɪz] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

he hoped these approaches concealed nothing more serious than a request for

他 希望 这些 方法 暗 没有什么 更多的 严肃的 比 一个 要求 为了

[æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'laʊəns] [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [nuː] [kɑːr] .

an increase in her allowance or perhaps a new car .

一个 增加 在 她 津贴 或者 也许 一个 新的 车 .

他希望这些举动背后没有隐藏更严重的意思，只不过是要求增加她的零用钱或者买辆新车而已。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['frɛdi] ['tɔməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ I want to speak about Freddy Thomas , ” she said ,

“ 我 想 到 说话 关于 弗雷迪 托马斯 , ” 她 说 ,

“我想谈谈弗雷迪·托马斯,”她说。

['friːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz]

freeing her hand and moving her chair the better to command his

释放 她 手 和 移动 她 椅子 这 更好的 到 命令 他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

她腾出手，挪动椅子，以便更好地吸引他的注意力。

“ ['tɔməs] !

“ Thomas !

“ 托马斯 !

“托马斯！”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [neɪm] .
” he said as though repeating an unfamiliar name .
” 他 说 作为 尽管 重复 一个 陌生 姓名 .

“他仿佛在重复一个陌生的名字似的说道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
“ I thought you were all done with him . ”
“ 我 想法 你 是 全部 完毕 和 他 . ”

“我还以为你已经和他彻底断绝关系了呢。”

“ ['dɑːdɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] , “ [aɪ] [lʌv] ['frɛdi] .
“ Dada , ” she said very gently , “ I love Freddy .
“ 达达 , ” 她 说 非常 轻轻地 , “ 我 爱 弗雷迪 .

“爸爸,”她轻声说道，“我爱弗雷迪。”

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [maɪ'self] — ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
All the time I was away I was testing myself — honestly and truly trying to
全部 这 时间 我 曾是 离开 我 曾是 测试 我 — 诚实地 和 真的 尝试 到
[fər'get] [hɪm; ɪm] .
forget him .
忘记 他 .

在我离开的这段时间里，我一直在考验自己——真心实意地努力忘记他。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] .
I didn't hear from him and I didn't send him even a postcard .
我 没有 听到 从 他 和 我 没有 发送 他 甚至 一个 明信片 .

我没有收到他的消息，甚至连明信片都没给他寄。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [bæk] [its] [ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But now that I'm back it's all just the same .
但 现在 那 我是 后退 它是 全部 只是 这 相同的 .

但现在我回来了，一切都和以前一样了。

[wiː; wi][duː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
We do love each other ;
我们 做 爱 每个 其他 ;

我们彼此相爱；

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] ['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
he's the only man in the world that can ever make me happy .
他是 这 仅有的 男人 在 这 世界 那 能 曾经 制作 我 快乐的 .

他是世界上唯一能让我快乐的男人。

[pliːz] — [dəunt] [seɪ] [noʊ] !
Please — don't say no !
请 — 不 说 不 !

请不要说不！

” [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] ,
” He got up slowly ,
” 他 得到 向上 缓慢地 ,

他缓缓起身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
and walked the length of the veranda and came back to find her
和 步行 这 长度 的 这 阳台 和 来了 后退 到 寻找 她
['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .
leaning against one of the pillars .
倾斜 反对 一 的 这 柱子 .

他沿着走廊走了一圈，回来时发现她正靠在其中一根柱子上。

“ [naʊ] , ['li:lə,'lailə] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ʃɑːrpli] , “ [wiːv] [bɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] ,
“ Now , Leila , ” he began sharply , “ we've been all over this ,
“ 现在 , 莱拉 , ” 他 开始 尖锐地 , “ 我们已经 到过 全部 超过 这 ,

“莱拉，”他厉声说道，“我们已经讨论过这个问题了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
and I thought you realized that a marriage with that man would be a
和 我 想法 你 已实现 那 一个 婚姻 和 那 男人 会 是 一个
[mis'teik] — [ə; eɪ] [greɪv] ['blʌndər] .
mistake — a grave blunder .
错误 — 一个 严重 错误 .

我以为你已经意识到，和那个男人结婚是个错误——一个严重的错误。

['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] — ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
He's playing upon your sympathy — telling you , no doubt ,
他是 玩耍 之上 你的 同情 — 讲述 你 , 不 怀疑 ,

他无疑是在利用你的同情心——告诉你：

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ventʃər] . ”
what a great mistake he made in his first venture . ”
什么 一个 伟大的 错误 他 制成 在 他的 第一的 风险投资 . ”

他在第一次创业中犯了多么大的错误啊！

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wʌns] [sɪns] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət]
“ I've seen him only once since I got back and that was the other night at
“ 我已经 已见 他 仅有的 一次 自从 我 得到 后退 和 那 曾是 这 其他 夜晚 在
[ðə; ði] [klʌb] ,
the club ,
这 俱乐部 ,

“我回来后只见过他一次，就是前几天晚上在夜店的时候。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['peɪʃntli] .
” she replied patiently .
” 她 回复 耐心 .

她耐心地回答道。

“ ['frɛdiːz] [noʊ] [kraɪ] - ['beɪbi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
“ Freddy's no cry - baby ; you know you couldn't find a single thing against him
“ 弗雷迪的 不 哭 - 婴儿 ; 你 知道 你 不能 寻找 一个 单身的 事物 反对 他
[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ,
except the divorce ,
除了 这 离婚 ,

“弗雷迪可不是个爱哭鬼；你知道，除了离婚那件事，你根本找不到他任何过错。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
and that wasn't his fault .
和 那 不是 他的 过错 .

那并不是他的错。

['hiːz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] .
He's perfectly willing to answer any questions you want to ask him .
他是 完美 愿意的 到 回答 任何 问题 你 想 到 问 他 .

他非常乐意回答你想问的任何问题。

['iznt] [ðæt] [fer] [ɪ'nʌf] ? ”
Isn't that fair enough ? ”
不是 那 公平的 足够的 ? ”

这难道还不够公平吗？

“ [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['næsti] ['skænd(ə)l] !
“ You expect me to treat with him — listen to his nasty scandal !
“ 你 预计 我 到 对待 和 他 — 听 到 他的 可恶的 丑闻 !

“你指望我跟他交往——听听他那些恶心的丑闻吧！”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː] !
I've told you it won't do !
我已经 讲述 你 它 惯于 做 !

我已经说过这行不通！

[ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] — [nɔːr][ɪn][jʊr; jər] [-]
There's never been a divorce in our family — nor in your [326]
有 绝不 到过 一个 离婚 在 我们的 家庭 — 也不 在 你的 [-]

我们家从来没有离婚过——你们家也没有[326]

[ˈmʌðɚz] [ˈfæməli] !
mother's family !
母亲的 家庭 !

母亲的家人！

[aɪ] [fiːl] [ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel strongly about it .
我 感觉 强烈 关于 它 .

我对此深有感触。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][ɡɑːt] [tuː] [ˈkɑːmən] ; [its] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] !
The thing has got too common ; it's taken away all the sanctity of marriage !
这 事物 有 得到 也 常见的 ; 它是 已采取 离开 全部 这 圣洁 的 婚姻 !

这种事太普遍了；它夺走了婚姻的所有神圣性！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwelkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]
And that I should welcome as a husband for a young girl like you a
和 那 我 应该 欢迎 作为 一个 丈夫 为了 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 一个
[mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [əˈnʌðər] [waɪf] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
man who has had another wife — a woman who's still living — keeping his
男人 WHO 有 有 其他 妻子 — 一个 女士 谁是 仍然 活的 — 保持 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

而我竟然要欢迎一个已经有过另一个妻子——而且这个妻子现在还活着——并保留自己姓氏的男人，娶你这样一位年轻女孩，真是不可思议。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈliːlə,ˈlailə] , [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː] !
I understand — I tell you , Leila , it won't do !
我 理解 — 我 告诉 你 , 莱拉 , 它 惯于 做 !

我明白了——我告诉你，莱拉，这行不通！

[its] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It's my duty to protect you from such a thing .
它是 我的 责任 到 保护 你 从 这样的 一个 事物 .

保护你免受此类事情的伤害是我的职责。

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
I have wanted you to take a high position in this community — such a position
我 有 通缉 你 到 拿 一个 高的 位置 在 这 社区 — 这样的 一个 位置
[æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [held] ;
as your mother held ;
作为 你的 母亲 握住 ;

我一直希望你能在这个社区里担任要职——就像你母亲曾经担任的那样；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [jɔːrˈself] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and can you imagine yourself doing it as the second wife of a man
和 能 你 想象 你自己 正在做 它 作为 这 第二 妻子 的 一个 男人
[huːz] [nɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l] ,
who's not of our circle ,
谁是 不是 的 我们的 圆圈 ,

你能想象自己嫁给一个不属于我们圈子的男人，然后成为他的第二任妻子吗？

[nɑːt]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][æt; ət][ɔːl] ?
not our kind at all ?
不是 我们的 种类 在 全部 ?

根本不是我们这种人?

" [hiː; hi] [flʌŋ] [raʊnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
" He flung round , took a few quick steps and then returned to the attack .
" 他 扔 圆形的 , 采取 一个 很少 快的 步骤 和 然后 返回 到 这 攻击 .

他猛地转身，快速跑了几步，然后又重新投入攻击。

" [aɪ][wɑːnt] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [naʊ] .
" I want this matter to be disposed of now .
" 我 想 这 事情 到 是 处置 的 现在 .

"我希望这件事能就此了结。"

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What would our friends think of me if I let you do such a thing ?
什么 会 我们的 朋友们 思考 的 我 如果 我 让 你 做 这样的 一个 事物 ?

如果我让你这么做，我的朋友们会怎么看我?

[ðeid] [θɪŋk] [aɪ'd] [lɔːst] [maɪ][maɪnd] !
They'd think I'd lost my mind !
他们会 思考 ID 丢失的 我的 头脑 !

他们会觉得我疯了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ]
I tell you it's not in keeping with our position — with your position as my
我 告诉 你 它是 不是 在 保持 和 我们的 位置 — 和 你的 位置 作为 我的
['dɔːtər] — [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn] [ʌv; əv]
daughter — to let you make a marriage that would change the whole tone of
女儿 — 到 让 你 制作 一个 婚姻 那 会 改变 这 所有的 语气 的
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

我告诉你，让你结婚会改变整个家庭的氛围，这不符合我们的立场——也不符合你作为我女儿的身份。

[ɪf] [juːl] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [step] [miːnz] .
If you'll think a little more about this I believe you'll see just what the step means .
如果 你会 思考 一个 小的 更多的 关于 这 我 相信 你会 看 只是 什么 这 步 方法 .

如果你再仔细想想，我相信你就会明白这一步的意义所在。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I want the best for you .
我 想 这 最好的 为了 你 .

我希望你一切都好。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ðɪs] [mæn] .
I don't believe your happiness depends on your marrying this man .
我 不 相信 你的 幸福 取决于 在 你的 结婚 这 男人 .

我不认为你的幸福取决于你嫁给这个男人。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['blʌntli] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]
I may as well tell you bluntly now that I can never reconcile myself to the
我 可能 作为 出色地 告诉 你 直截了当地 现在 那 我 能 绝不 调和 我 到 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
idea of your marrying him .
主意 的 你的 结婚 他 .

我现在就直截了当地告诉你，我永远无法接受你嫁给他的想法。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ɔːl] [ɪts]['æspekts] .
I've thought it all over in all its aspects .
我已经 想法 它 全部 超过 在 全部 它是 方面 .

我已经从各个方面仔细考虑过了。

[juːv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ker] [nɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːri] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .
You've never had a care nor a worry in your life .
你已经 绝不 有 一个 关心 也不 一个 担心 在 你的 生活 .

你一生从未有过任何烦恼或忧虑。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːrt] ['iːv(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [jʊr; jər] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪz] .
When you marry I want you to start even — with a man who's your equal in the world's eyes .
什么时候 你 结婚 我 想 你 到 开始 甚至 — 和 一个 男人 谁是 你的 平等的 在 这 世界的 眼睛 .

当你结婚时，我希望你一开始就势均力敌——嫁给一个在世人眼中与你平等的男人。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒrə´tɒrikəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɔːr] [tuː] ,
” He had delivered this a little oratorically , with a gesture or two ,
” 他 有 发表 这 一个 小的 雄辩地 , 和 一个 手势 或者 二 ,

“他发表这番讲话时颇具演讲风格，还伴有一两个手势。”

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] .
and one might have thought that he was pleased with his phrases .
和 一 可能 有 想法 那 他 曾是 高兴 和 他的 短语 .

人们可能会认为他对自己的话术很满意。

['liːlə,'lailə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] ['sʌmər] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
Leila in her simple summer gown , with one hand at her side ,
莱拉 在 她 简单的 夏天 袍 , 和 一 手 在 她 边 ,

莱拉身穿简洁的夏日连衣裙，一只手垂在身侧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪlk] [sæʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
the other thrust into the silk sash at her waist ,
这 其他 推力 进入 这 丝绸 窗扇 在 她 腰部 ,

另一只手猛地插进了她腰间的丝绸腰带里，

[siːmd] ['sɪŋgjələrli] [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlər] .
seemed singularly young as she stood with her back to the pillar .
似乎 单独地 年轻的 作为 她 站立 和 她 后退 到 这 支柱 .

她背靠着柱子站着，看起来格外年轻。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [-]
The light from the windows , mingled with the starlight [327]
这 光 从 这 视窗 , 混合 和 这 星光 [-]

窗户透进来的光线与星光交织在一起[327]

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
and moonlight playing upon her face , made it possible to watch the effect of his words .
和 月光 玩耍 之上 她 脸 , 制成 它 可能的 到 手表 这 影响 的 他的 字 .

月光洒在她脸上，使人得以观察他的话语所产生的效果。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['eni] , [wʌz; wəz] [tuː] [əb'skjʊr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
The effect , if any , was too obscure for his vision .
这 影响 , 如果 任何 , 曾是 也 朦胧 为了 他的 想象 .

即使有影响，也太过模糊，他看不见。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;
Her eyes apparently were not seeing him at all ;
她 眼睛 显然 是 不是 看到 他 在 全部 ;

她的目光似乎根本没落在他身上；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [tʃerz] [fɔːr; fər]
he might as well have addressed himself to one of the veranda chairs for
他 可能 作为 出色地 有 已解决 他自己 到 一 的 这 阳台 椅子 为了
['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
any satisfaction he derived from his speech .
任何 满意 他 衍生的 从 他的 演讲 .

他若是坐在阳台的椅子上发表这番演讲，恐怕也得不到任何满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;
It was on his tongue to pile up additional arguments against the marriage ;
它 曾是 在 他的 舌头 到 桩 向上 额外的 论点 反对 这 婚姻 ;

他本想列举更多反对这桩婚姻的理由；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
but this unresisting Leila with her back to the pillar exasperated him .
但 这 毫无抵抗力 莱拉 和 她 后退 到 这 支柱 恼怒 他 .

但背靠着柱子毫无反抗之力的莱拉让他更加恼火。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [mʌnθs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]
And all those months that they had traveled about together , with never a
和 全部 那些 几个月 那 他们 有 旅行 关于 一起 , 和 绝不 一个
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɒməs] ;
mention of Thomas ;
提到 的 托马斯 ;

他们一起旅行的几个月里，从未提及托马斯；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn][maɪld] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['feloʊ]
when she had even indulged in mild flirtations with men who became their fellow
什么时候 她 有 甚至 沉溺其中 在 温和的 调情 和 男人 WHO 成为 他们的 同伴
['trævəlɚz, 'trævlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
travelers for a day ,
旅行者 为了 一个 天 ,

她甚至还和一些与她同行一天的男人有过轻微的调情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['tɒməs] .
she had carried in her heart this determination to marry Thomas .
她 有 携带 在 她 心 这 决心 到 结婚 托马斯 .

她心中一直怀着嫁给托马斯的决心。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['fræŋklɪn] [mɪlz] , [hæd; həd] ['stuːpɪdli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɑz; wəz] [fə'getiŋ] [ðə; ði]
And he , Franklin Mills , had stupidly believed that she was forgetting the
和 他 , 富兰克林 米尔斯 , 有 愚蠢地 相信 那 她 曾是 遗忘 这
[mæn] . . . .
man . . . .
男人 . . . .

而他，富兰克林·米尔斯，却愚蠢地以为她已经忘记了那个男人……

[hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,
He again walked the length of the veranda ,
他 再次 步行 这 长度 的 这 阳台 ,

他又沿着走廊走了一遍，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
and as he retraced his steps she met him by the door .
和 作为 他 重走 他的 步骤 她 遇见 他 经过 这 门 .

当他原路返回时，她在门口迎面遇见了他。

“ [wel] , ['dɑːdɑː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [draɪv] [ɪn] ?
“ Well , Dada , shall we drive in ?
“ 出色地 , 达达 , 将 我们 驾驶 在 ?

“好了，爸爸，我们开车进去吧？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[kwaɪt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˈnʌθɪŋ]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**quite**	**as**	**though**	**nothing**	**had**	**happened**	**.**
”	她	问	,	相当	作为	尽管	没有什么	有	发生	.

她问道，仿佛什么都没发生过一样。

“	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[stɑːrt]	,
“	**I**	**suppose**	**we**	**may**	**as**	**well**	**start**	**,**
“	我	认为	我们	可能	作为	出色地	开始	,

我想我们不妨开始了，

”	[hiː; hi]	[sed]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪmˈbærəsmənt]	[ˈræðər]	[ðæn; ðən]
”	**he**	**said**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**to**	**hide**	**his**	**embarrassment**	**rather**	**than**
”	他	说	和	看起来	在	他的	手表	到	隐藏	他的	尴尬	相当	比

[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
to	**learn**	**the**	**time**	**.**
到	学习	这	时间	.

他说着，看了看手表，与其说是为了看时间，不如说是为了掩饰自己的尴尬。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[ˈɪntuː]	[taʊn]	[ʃiː; ʃi]	[riˈkəːd]	[tuː; tə]	[ˈɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈtrævlz]	[ænd; ənd]	[ˈmænɪfestɪd]
On	**the**	**way**	**into**	**town**	**she**	**recurred**	**to**	**incidents**	**of**	**their**	**travels**	**and**	**manifested**
在	这	方式	进入	镇	她	复发	到	事件	的	他们的	旅行	和	表现出来

[greɪt]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ˈtʃeɪndʒɪz]	[hiː; hi]	[prəˈpoʊzd]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kənˈsɜːvəˌtɔːriːz]	[tuː; tə]	[ɪmˈbreɪs]
great	**interest**	**in**	**changes**	**he**	**proposed**	**making**	**in**	**his**	**conservatories**	**to**	**embrace**
伟大的	兴趣	在	变化	他	建议的	制作	在	他的	温室	到	拥抱

[sʌm; səm]	[aɪˈdiːəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈgæðərd]	[ɪn]	[ˈɪŋglənd]	;
some	**ideas**	**he**	**had**	**gathered**	**in**	**England**	**;**
一些	想法	他	有	聚集	在	英格兰	;

在进城的路上，她又提起他们旅行中的一些趣事，并对他提议对其温室进行一些改革以采纳他在英国收集的一些想法表示了浓厚的兴趣；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪˈfɜːr]	[ɪn]	[ˈeni]	[wei]	[tuː; tə]	[ˈtɔməs]	.
but	**she**	**did**	**not**	**refer**	**in**	**any**	**way**	**to**	**Thomas**	**.**
但	她	做过	不是	参考	在	任何	方式	到	托马斯	.

但她丝毫没有提及托马斯。

[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	[gʊd]	-	[naɪt]	[ænd; ənd]	[went]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]
When	**they**	**reached**	**home**	**she**	**kissed**	**him**	**good**	**-**	**night**	**and**	**went**	**at**	**once**	**to**
什么时候	他们	达到	家	她	亲吻	他	好的	-	夜晚	和	去	在	一次	到

[hɜːr; hər]	[ruːm]	.
her	**room**	**.**
她	房间	.

他们到家后，她吻了他道晚安，然后立刻回了自己的房间。

[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[ˈstaɪflɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈtɔːrɪd]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[mɪlz]	[wɪʃt]	[hɪmˈself]	[bæk]	[æt; ət]
The	**house**	**was**	**stifling**	**from**	**the**	**torrid**	**day**	**and**	**Mills**	**wished**	**himself**	**back**	**at**
这	房子	曾是	令人窒息	从	这	热带	天	和	米尔斯	希望	他自己	后退	在

[ðə; ði]	[fɑːrm]	.
the	**farm**	**.**
这	农场	.

酷热的天气让屋子里闷热难耐，米尔斯真希望自己能回到农场。

[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[dɪsˈkʌmfərt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈfɪzɪk(ə)l]	,	[haʊˈevər]	;	[ˈliːlə,ˈlailə]	[hæd; həd]	[ɪˈluːdid]	[hɪm; ɪm]	,
His	**chief**	**discomfort**	**was**	**not**	**physical**	**,**	**however**	**;**	**Leila**	**had**	**eluded**	**him**	**,**
他的	首席	不适	曾是	不是	身体的	,	然而	;	莱拉	有	躲避	他	,

然而，他最大的不适并非来自身体上；莱拉已经离他而去。

['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] , [kə'prɪʃəs]

taken refuge in the inconsequential and irrelevant in her own peculiar , capricious

已采取 避难所 在 这 无关紧要的 和 无关紧要 在 她 自己的 奇特 , 任性

['fæʃ(ə)n] .

fashion .

时尚 .

她以自己独特、反复无常的方式，在无关紧要的事物中寻求慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [-]

It was not [328]

它 曾是 不是 [-]

不是[328]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɔːr][æsk]['kaʊns(ə)l] ,

in his nature to discuss his affairs or ask counsel ,

在 他的 自然 到 讨论 他的 事务 或者 问 法律顾问 ,

他生性喜欢讨论自己的事务或寻求建议。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] . . . .

but he wished there were someone he could talk to . . . .

但 他 希望 那里 是 某人 他 可以 讲话 到 . . . .

但他多么希望有人能和他倾诉......

['milisnt] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

Millicent might help him in his perplexity .

米莉森特 可能 帮助 他 在 他的 困惑 .

米莉森特或许能帮他解惑。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdn] - ,

He went out on the lawn and looked across the hedge at the Hardens ' ,

他 去 出去 在 这 草地 和 看起来 穿过 这 对冲 在 这 哈登斯 - ,

他走到草坪上，隔着树篱望向哈登家。

['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .

hearing voices and laughter .

听力 声音 和 笑声 .

听到人声和笑声。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

The mirth was like a mockery .

这 欢笑 曾是 喜欢 一个 嘲讽 .

那笑声就像是一种嘲弄。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bruːs] [ænd; ənd] ['milisnt] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] [gɑːlf] .

On the following day Bruce and Millicent drove to the Faraway club for golf .

在 这 下列的 天 布鲁斯 和 米莉森特 驾驶 到 这 离这很远 俱乐部 为了 高尔夫球 .

第二天，布鲁斯和米莉森特开车前往法拉威俱乐部打高尔夫球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪnz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['mɪlzɪz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [ə'fektɪd]

He was unable to detect any signs indicating that Mills's return had affected

他 曾是 无法 到 探测 任何 标志 表明 那 米尔斯的 返回 有 做作的

['milisnt] .

Millicent .

米莉森特 .

他没有发现任何迹象表明米尔斯的回归对米莉森特产生了影响。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['neɪbər] .
She spoke of him as she might have spoken of any other neighbor .
她 辐 的 他 作为 她 可能 有 说 的 任何 其他 邻居 .

她谈论他就像谈论其他邻居一样。

[bruːs] ['wɔznt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [mɪlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['milisnt] ;
Bruce wasn't troubled about Mills when he was with Millicent ;
布鲁斯 不是 麻烦 关于 米尔斯 什么时候 他 曾是 和 米莉森特 ;

当布鲁斯和米莉森特在一起时，他并不担心米尔斯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preid] [ə'pɑːn][baɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
it was when he was away from her that he was preyed upon by apprehensions .
它 曾是 什么时候 他 曾是 离开 从 她 那 他 曾是 被捕食 之上 经过 担忧 .

当他离开她的时候，恐惧便如影随形地折磨着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [mɪlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər] .
He could never marry her : but Mills should never marry her .
他 可以 绝不 结婚 她 : 但 米尔斯 应该 绝不 结婚 她 .

他永远不可能娶她；但米尔斯也永远不应该娶她。

[ðɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['rɪgəməroʊl] .
This repeated itself in his mind like a child's rigamarole .
这 重复 本身 在 他的 头脑 喜欢 一个 孩子的 繁文缛节 .

这在他脑海中反复出现，就像小孩子的胡言乱语。

[ðer; ðər] [geɪm] [kept] [ðem; ðəm] [leɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn] ['bruːsəz] ['roʊdstər] .
Their game kept them late and it was after six when they left the club in Bruce's roadster .
他们的 游戏 保留 他们 晚的 和 它 曾是 后 六 什么时候 他们 左边 这 俱乐部 在 布鲁斯的 敞篷跑车 .

他们的比赛一直持续到很晚，六点多他们才乘坐布鲁斯的敞篷跑车离开俱乐部。

['milisnt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
Millicent was beside him ; their afternoon together had been unusually enjoyable .
米莉森特 曾是 旁 他 ; 他们的 下午 一起 有 到过 异常地 令人愉悦 .

米莉森特在他身边；他们一起度过了一个异常愉快的下午。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] .
He had every reason to believe that she preferred his society to that of any other man she knew .
他 有 每一个 原因 到 相信 那 她 首选 他的 社会 到 那 的 任何 其他 男人 她 知道 .

他完全有理由相信，她更喜欢和他的交往，而不是和她认识的任何其他男人交往。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːt] ['ɪntuː] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] ,
He had taken a route into town that was longer than the one usually followed ,
他 有 已采取 一个 路线 进入 镇 那 曾是 更长 比 这 一 通常 随后 ,

他选择了一条比通常路线更长的进城路线。

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] ['milisnt] [kɔːzd]
and in passing through a small village an exclamation from Millicent caused
和 在 通过 通过 一个 小的 村庄 一个 感叹 从 米莉森特 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][kɑːr] .
him to stop the car .
他 到 停止 这 车 .

途经一个小村庄时，米莉森特的一声惊呼让他停下了车。

“ ['wɔznt] [ðæt] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [fred] [æt; ət][ðə; ði][gæs]['steɪʃ(ə)n] ?
“ Wasn't that Leila and Fred at the gas station ?
“ 不是 那 莱拉 和 弗雷德 在 这 气体 车站 ?

“加油站的那不是莱拉和弗雷德吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] .
“ Let's go back and see .
“ 我们来吧 去 后退 和 看 .

“我们回去看看。”

” ['liːlə,'lailə] [sə'luːtid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
” Leila saluted them with a wave of the hand .
” 莱拉 敬礼 他们 和 一个 海浪 的 这 手 .

莱拉向他们挥手致意。

['tɔməs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Thomas was speaking to the keeper of the station .
托马斯 曾是 请讲 到 这 守门员 的 这 车站 .

托马斯正在和车站管理员说话。

“ [hə'loʊ] , ['tʃɪldrən] !
“ Hello , children !
“ 你好 , 孩子们 !

“孩子们，你们好！”

” ['liːlə,'lailə] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
” Leila greeted them .
” 莱拉 问候 他们 .

莱拉向他们问好。

“ [pɔːz] [ænd; ənd][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] .
“ Pause and be sociable .
“ 暂停 和 是 善于交际的 .

停下来，与人交往。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ? ”
What have you been up to ? ”
什么 有 你 到过 向上 到 ? ”

你最近都在做什么？”

“ ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɑːlf] , ” ['milisnt] ['ænsər] .
“ Shooting a little golf , ” Millicent answered .
“ 射击 一个 小的 高尔夫球 , ” 米莉森特 回答 .

“打打高尔夫，”米莉森特回答道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [-]
“ Why didn't you drop the word that you were going to the [329]
“ 为什么 没有 你 降低 这 单词 那 你 是 去 到 这 [-]

“你为什么不透露你要去[329]

[klʌb] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
club for dinner ?
俱乐部 为了 晚餐 ?

去俱乐部吃晚餐?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] !
You might have had a little company !
你 可能 有 有 一个 小的 公司 !

你当时可能有个小伙伴!

” [bruːs] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə] ['tɔməs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['kiːpər]
” Bruce strolled over to Thomas , who was still conferring with the station keeper
” 布鲁斯 漫步 超过 到 托马斯 , WHO 曾是 仍然 授予 和 这 车站 守门员
.
:
.

布鲁斯踱步走到托马斯身边，托马斯还在和车站管理员交谈。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ruːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
He heard the man answer some question as to the best route to a
他 听到 这 男人 回答 一些 问题 作为 到 这 最好的 路线 到 一个
['neɪbərɪŋ] [taʊn] .
neighboring town .
邻接 镇 .

他听到那人回答了一个关于前往邻近城镇的最佳路线的问题。

['tɔməs] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrd] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd]
Thomas seemed a trifle nervous and glanced impatiently toward Leila and
托马斯 似乎 一个 琐事 紧张的 和 瞥了一眼 不耐烦地 朝向 莱拉 和
['milisnt] .
Millicent .
米莉森特 .

托马斯似乎有些紧张，不耐烦地瞥了一眼莱拉和米莉森特。

“ [hə'loʊ] , [bruːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , “ ['haʊz] ['evriθɪŋ] ? ”
“ Hello , Bruce , ” he said cheerfully , “ how's everything ? ”
“ 你好 , 布鲁斯 , ” 他 说 愉快地 , “ 怎么样 一切 ? ”

“你好，布鲁斯，”他愉快地说，“一切都好吗? ”

“ ['skɪmɪŋ] ! ” [sed] [bruːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [wer] ['tɔməs]
“ Skimming ! ” said Bruce , and they walked back to the car , where Thomas
“ 撇脂 ! ” 说 布鲁斯 , 和 他们 步行 后退 到 这 车 , 在哪里 托马斯
['griːtɪd] ['milisnt] [ɪg'zuːbərəntli] .
greeted Millicent exuberantly .
问候 米莉森特 兴高采烈地 .

“滑行! ”布鲁斯说道，然后他们走回车旁，托马斯热情地迎接了米莉森特。

['liːlə,'lailə] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [bruːs] :
Leila leaned out and whispered to Bruce :
莱拉 倾斜 出去 和 低声说道 到 布鲁斯 :

莱拉探出身子，低声对布鲁斯说:

“ [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
“ We'll be married in an hour .
“ 出色地 是 已婚 在 一个 小时 .

“我们一个小时后就要结婚了。”

[dəʊnt] [tel] ['mili] [tɪl] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ! ”
Don't tell Millie till you get home ! ”
不 告诉 米莉 直到 你 得到 家 ! ”

回家之前别告诉米莉!

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] ?
“ Are you kidding ?
“ 是 你 开玩笑 ?

“你在开玩笑吧?

” [bruːs] [diˈmɑːndid] .
” Bruce demanded .
” 布鲁斯 要求 .

布鲁斯质问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ”
“ Certainly not ! ”
“ 当然 不是 ! ”

“当然不是！”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] ? ”
“ But why do it this way ? ”
“ 但 为什么 做 它 这 方式 ? ”

“但为什么要这样做呢？”

“ [oʊ] — [its] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] — [ðæts] [ɔːl] !
“ Oh — it's simpler and a lot more romantic — that's all !
“ 哦 — 它是 更简单 和 一个 很多 更多的 浪漫的 — 那就是 全部 !

“哦——它更简单，也更浪漫——仅此而已！”

[tel] [ˈmili] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] !
Tell Millie that everything is all right !
告诉 米莉 那 一切 是 全部 正确的 !

告诉米莉一切都好!

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] !
Don't look so scared !
不 看 所以 害怕的 !

别那么害怕!

[ɔːl] [raɪt] , [ˈfrɛdi] , [lets] [goʊ] !
All right , Freddy , let's go !
全部 正确的 , 弗雷迪 , 我们来吧 去 !

好了，弗雷迪，我们走吧!

“ [ðer; ðər][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [wei] [ænd; ənd] [ˈmilisnt] [ænd; ənd] [bruːs] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər]
” Their car was quickly under way and Millicent and Bruce resumed their
” 他们的 车 曾是 迅速地 在下面 方式 和 米莉森特 和 布鲁斯 恢复 他们的
[ˈhoʊmwərd] [draɪv] .
homeward drive .
回家 驾驶 .

“他们的车很快发动起来，米利森特和布鲁斯继续开车回家。”

“ [ˈliːlə,ˈlailə] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɛdi] , ” [riˈmɑːkt]
“ Leila didn't tell me she was going to the club with Freddy , ” remarked
“ 莱拉 没有 告诉 我 她 曾是 去 到 这 俱乐部 和 弗雷迪 , ” 评论
[ˈmilisnt] [ˈpensɪvli] .
Millicent pensively .
米莉森特 若有所思地 .

“莱拉没告诉我她要和弗雷迪去俱乐部,”米莉森特若有所思地说。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːnˈteɪniəs] [θɪŋz] , ” [bruːs] [rɪˈplaɪd] [ˈkerləsli] .
“ One of those spontaneous things , ” Bruce replied carelessly .
“ 一 的 那些 自发的 事物 , ” 布鲁斯 回复 粗心大意 .

“就是那种一时兴起的事儿,”布鲁斯漫不经心地回答道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrdn] - [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
When they reached the Hardens ' he walked with her to the door .
什么时候 他们 达到 这 哈登斯 - 他 步行 和 她 到 这 门 .
他们到达哈登家时，他陪她走到门口。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] — ['miːtɪŋ] ['liːlə,'lailə][ænd; ənd] [fred] , ” [sed] ['milisnt] .
“ That was odd — meeting Leila and Fred , ” said Millicent .
“ 那 曾是 奇怪的 — 会议 莱拉 和 弗雷德 , ” 说 米利森特 .
“见到莱拉和弗雷德真是太奇怪了,”米利森特说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ? ”
“ Do you think they were really going to the club for supper ? ”
“ 做 你 思考 他们 是 真的 去 到 这 俱乐部 为了 晚餐 ? ”
你觉得他们真的要去俱乐部吃晚饭吗?

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .
“ They were not going there , ” Bruce replied .
“ 他们 是 不是 去 那里 , ” 布鲁斯 回复 .
“他们不会去那里,”布鲁斯回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”
“ They're on their way to be married . ”
“ 它们是 在 他们的 方式 到 是 已婚 . ”
“他们即将结婚。”

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] !
“ Oh , I'm sorry !
“ 哦 , 我是 对不起 !
“哦，对不起！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” she said and her eyes filled with tears .
” 她 说 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .
她说着，眼中充满了泪水。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [terz] [ɪn] - [aɪz] [-]
The privilege of seeing tears in Millicent's eyes [330]
这 特权 的 看到 眼泪 在 - 眼睛 [-]
能够看到米莉森特眼中的泪水是一种荣幸[330]

[wʌz; wəz][tuː; tə] [bruːs] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['liːləz] ['mærɪdʒ] .
was to Bruce an experience much more important than Leila's marriage .
曾是 到 布鲁斯 一个 经验 很多 更多的 重要的 比 莱拉的 婚姻 .
对布鲁斯来说，这是一次比莱拉的婚姻重要得多的经历。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . [mɪlz] , ” [sed] [bruːs] ['θɔːtfəli] .
“ It will be a blow to Mr . Mills , ” said Bruce thoughtfully .
“ 它 将要 是 一个 吹 到 先生 . 米尔斯 , ” 说 布鲁斯 深思熟虑 .
“这对米尔斯先生来说将是一个打击,”布鲁斯若有所思地说。

“ [lets] [hoʊp] [hiː; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] .
“ Let's hope he accepts it gracefully .
“ 我们来吧 希望 他 接受 它 优雅地 .
“希望他能优雅地接受。”

” [bəuθ] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪlz] [haʊs]
” Both turned by a common impulse and their eyes rested upon the Mills house
” 两个都 转向 经过 一个 常见的 冲动 和 他们的 眼睛 休息 之上 这 米尔斯 房子
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] . . . .
beyond the hedge . . . .
超过 这 对冲 . . . .
“两人不约而同地转过身，目光落在了篱笆另一边的米尔斯家……”

[ðə; ði] [taʊn] [bʌzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['liːləz] [ɪ'loʊpmənt] ,
The town buzzed for a few days after Leila's elopement ,
这 镇 嗡嗡作响 为了 一个 很少 天 后 莱拉的 私奔 ,

莱拉私奔后，小镇上议论纷纷，持续了几天。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] .
but in her immediate circle it created no surprise .
但 在 她 即时 圆圈 它 创建 不 惊喜 .

但在她的亲友圈中，这并没有引起任何惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['liːlə,'laɪlə] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] [θɪŋz]
It was like Leila ; she could always be depended upon to do things
它 曾是 喜欢 莱拉 ; 她 可以 总是 是 取决于 之上 到 做 事物
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

她就像莱拉一样；她总是能以与众不同的方式做事。

[mɪlz] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm]['liːlə,'laɪlə][baɪ] ['telɪfoʊn] , [hæd; həd] [hɪm'self] [kən'veɪd] [ðə; ði]
Mills , receiving the news from Leila by telephone , had himself conveyed the
米尔斯 , 接收 这 消息 从 莱拉 经过 电话 , 有 他自己 传递 这
[ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
announcement to the newspapers ,
公告 到 这 报纸 ,

米尔斯从莱拉那里接到电话后，亲自将消息传达给了报社。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]
giving the impression that there had been no objection to the marriage and
给予 这 印象 那 那里 有 到过 不 异议 到 这 婚姻 和
[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]
that the elopement was due to his daughter's wish to avoid a formal
那 这 私奔 曾是 到期的 到 他的 女儿的 希望 到 避免 一个 正式的
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

这给人一种印象，即这桩婚事并没有遭到反对，而私奔是因为他的女儿不想举行正式的婚礼。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [sen'seɪʃən(ə)l] [nuːz] .
This had the effect of killing the marriage as material for sensational news .
这 有 这 影响 的 杀 这 婚姻 作为 材料 为了 轰动一时 消息 .

这使得这段婚姻失去了成为耸人听闻新闻素材的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪlzɪz] [weɪ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]
It was not Mills's way to permit himself to be flashed before his fellow
它 曾是 不是 米尔斯的 方式 到 允许 他自己 到 是 闪光灯 前 他的 同伴
['sɪtəznz] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ['fɑːðər] .
citizens as an outraged and storming father .
公民 作为 一个 义愤填膺 和 暴风雨 父亲 .

米尔斯绝不会允许自己以愤怒咆哮的父亲形象出现在同胞面前。

[oʊld] [frendz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ʌn'welkəm] .
Old friends who tried to condole with him found their sympathy unwelcome .
老的 朋友们 WHO 尝试 到 吊丧 和 他 成立 他们的 同情 不受欢迎 .

前来慰问他的老朋友们发现自己的同情并不受欢迎。

[hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] ['liːlə,'laɪlə] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][tuː; tə]
He personally saw to the packing of the effects Leila telegraphed for to
他 亲自 锯 到 这 包装 的 这 效果 莱拉 电报 为了 到
[biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['pɪtsbɜ˞g] ,
be sent to Pittsburg ,
是 发送 到 匹兹堡 ,

他亲自安排打包了莱拉电报要求寄往匹兹堡的物品。

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	[trɪp]	[θruː]	[ðə; ði]	[iːst]	,
where	**she**	**and**	**her**	**husband**	**,**	**bound**	**for**	**a**	**motor**	**trip**	**through**	**the**	**east**	**,**
在哪里	她	和	她	丈夫	,	边界	为了	一个	发动机	旅行	通过	这	东方	,

她和丈夫准备驾车穿越东部，

[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[pɔːz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[wɪð; wɪθ]	['tɑːməsɪz]	['perənts]	.	[	-	]
were	**to**	**pause**	**for**	**a**	**visit**	**with**	**Thomas's**	**parents**	**.**	**[**	**331**	**]**
是	到	暂停	为了	一个	访问	和	托马斯的	父母	.	[	-	]

还要停下来拜访托马斯的父母。[331]

['tʃæptər]	['twenti]	-	[wʌn]
CHAPTER	**TWENTY**	**-**	**ONE**
章	二十	-	一

第二十一章

[aɪ]
I
我

我

[bruːs]	[rɪ'tɜːrnd]	[leɪt]	[wʌn]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	['ɔːgəst]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	[taʊn]	[wer]	['friːmən]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['haʊzɪz]	['ʌndər]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	,
Bruce	**returned**	**late**	**one**	**afternoon**	**in**	**August**	**from**	**a**	**neighboring**	**town**	**where**	**Freeman**	**had**	**some**	**houses**	**under**	**construction**	**,**
布鲁斯	返回	晚的	一	下午	在	八月	从	一个	邻接	镇	在哪里	弗里曼	有	一些	房屋	在下面	建造	,

八月的一个下午晚些时候，布鲁斯从邻镇返回，弗里曼在那里有一些房子正在建造。

[faʊnd]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
found	**the**	**office**	**deserted**	**,**
成立	这	办公室	荒凉的	,

发现办公室空无一人。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[əˌkjuːmjə'leɪʃn]	[ʌv; əv]	['pepərz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[wen]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[dɪ'lɪvərd]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	.
and	**was**	**looking**	**over**	**the**	**accumulation**	**of**	**papers**	**on**	**his**	**desk**	**when**	**a**	**messenger**	**delivered**	**a**	**telegram**	**.**
和	曾是	寻找	超过	这	积累	的	文件	在	他的	桌子	什么时候	一个	信使	发表	一个	电报	.

他正在查看桌上堆积如山的文件，这时一名信使送来了一份电报。

[hiː; hi]	[saɪnd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
He	**signed**	**for**	**it**	**and**	**let**	**it**	**lie**	**while**	**he**	**filled**	**his**	**pipe**	**.**
他	签名	为了	它	和	让	它	说谎	尽管	他	已填	他的	管道	.

他签了字，然后就把东西放在一边，自己去装烟斗了。

[ðə; ði]	[pəˌtenʃi'ælitiz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'oʊpənd]	['telɪgræm]	[ɑːr; ər]	[ɪ'nɔːrməs]	.
The	**potentialities**	**of**	**an**	**unopened**	**telegram**	**are**	**enormous**	**.**
这	潜力	的	一个	未开封	电报	是	巨大的	.

未拆封的电报蕴藏着巨大的潜力。

[ðɪs]	['mesɪdʒ]	,	[bruːs]	[rɪ'flektɪd]	,
This	**message**	**,**	**Bruce**	**reflected**	**,**
这	信息	,	布鲁斯	反映	,

布鲁斯沉思着，心想：

[maɪt]	[biː; bi]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['friːmənz]	['klaɪənts]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['diːlɪŋ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	;
might	**be**	**from**	**one**	**of**	**Freeman's**	**clients**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**been**	**dealing**	**directly**	**;**
可能	是	从	一	的	弗里曼的	客户	和	谁	他	有	到过	处理	直接地	;

可能是弗里曼的某个客户直接向他发送的信息；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tek] ['klæsmeɪt] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] [ðæt]
or it might be from a Tech classmate who had written a week earlier that
或者 它 可能 是 从 一个 科技 同学 WHO 有 书面 一个 星期 早些时候 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['moʊtərɪŋ] [θruː] [taʊn] [ænd; ənd] [wʊd] ['waɪər] ['defɪnətli] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
he would be motoring through town and would wire definitely the hour of
他 会 是 汽车 通过 镇 和 会 金属丝 确实 这 小时 的
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
his arrival .
他的 到达 .

或者可能是来自一位理工学院的同学，他在一周前写信说他将开车经过该镇，并会确切地电报到达时间。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn]
Or it might be the verdict of the jury of architects who were to pass on
或者 它 可能 是 这 判决 的 这 陪审团 的 建筑师 WHO 是 到 经过 在
[ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] — [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [æt; ət] [best] .
the plans for the Laconia memorial — an honorable mention at best .
这 计划 为了 这 拉科尼亚 纪念馆 — 一个 光荣的 提到 在 最好的 .

或者，这可能是负责审核拉科尼亚纪念碑设计方案的建筑师评审团的裁决——充其量也只是给予荣誉提名。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt]
The decision had been delayed and he had been trying to forget about
这 决定 有 到过 延迟 和 他 有 到过 尝试 到 忘记 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这项决定被推迟了，他一直试图忘记这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər] — [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ['greɪtli] ['weðər]
He turned the envelope over — assured himself that it didn't matter greatly whether
他 转向 这 信封 超过 — 保证 他自己 那 它 没有 事情 非常 无论
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'wɔːrd][ɔːr][nɑːt] ;
he received the award or not ;
他 已收到 这 奖 或者 不是 ;

他把信封翻过来——安慰自己说，是否获奖并不重要；

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ægəni] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] :
then , unable to prolong the agony , he tore it open and read :
然后 , 无法 到 延长 这 痛苦 , 他 撕裂 它 打开 和 读 :

然后，他再也无法忍受这种痛苦，便撕开它，读了起来：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] [kə'mɪti] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][plænz] [səb'mɪtɪd]
It affords the committee great pleasure to inform you that your plans submitted
它 提供 这 委员会 伟大的 乐趣 到 通知 你 那 你的 计划 提交
[fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
for the [332]
为了 这 [-]

委员会非常高兴地通知您，您提交的[332]计划

[lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] .
Laconia memorial have been accepted .
拉科尼亚 纪念馆 有 到过 公认 .

拉科尼亚纪念捐款已被接受。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'leɪ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ,
You may regard our delay in reaching the decision as complimentary ,
你 可能 看待 我们的 延迟 在 到达 这 决定 作为 免费 ,

您可以把我们延迟做出决定视为一种赞赏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['merɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [prə'poʊzd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
for the high merit of some half dozen of the plans proposed made it
为了 这 高的 优点 的 一些 一半 打 的 这 计划 建议的 制成 它
[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
extremely difficult to reach a conclusion .
极其 难的 到 抵达 一个 结论 .

因为提出的方案中有大约六项都非常有价值，所以很难得出结论。

[wiː; wi] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [lə'koʊniə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
We suggest that you visit Laconia as soon as possible to make the
我们 建议 那 你 访问 拉科尼亚 作为 很快 作为 可能的 到 制作 这
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] - [kə'mɪti] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]
acquaintance of the citizens ' committee with whom you will now take up the
熟人 的 这 公民 - 委员会 和 谁 你 将要 现在 拿 向上 这
['mætər] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
matter of construction .
事情 的 建造 .

我们建议您尽快前往拉科尼亚，与市民委员会成员见面，以便您与他们讨论建设事宜。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɔːrm] ['kɔːrdʒəl] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɡʊd] [wɪʃɪz] . . . .
With our warm cordial congratulations and all good wishes . . . .
和 我们的 温暖的 亲切 恭喜！ 和 全部 好的 愿望 . . . .

谨致以我们最热烈的祝贺和最美好的祝愿......

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] , [snætʃt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]
He flung his pipe on the floor with a bang , snatched the telephone and
他 扔 他的 管道 在 这 地面 和 一个 砰 , 抢夺 这 电话 和
[kɔːld] ['friːmənz] [haʊs] .
called Freeman's house .
称为 弗里曼的 房子 .

他砰的一声把烟斗扔到地上，抓起电话，拨通了弗里曼家的电话。

[deɪl] ['ænsər] ,
Dale answered ,
戴尔 回答 ,

戴尔回答道：

[ɡeɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [bɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['tenɪs]
gave a chirrup of delight and ran to carry the news to Bill on the tennis
给予 一个 叽叽喳喳 的 喜 和 跑 到 携带 这 消息 到 账单 在 这 网球
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

她高兴地叫了一声，跑去网球场把这个消息告诉比尔。

[bruːs] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hendərsən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [nekst] ,
Bruce decided that Henderson should know next ,
布鲁斯 决定 那 亨德森 应该 知道 下一个 ,

布鲁斯决定下一个应该告诉亨德森的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wen] [bʌd] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and had called the number when Bud strolled into the room .
和 有 称为 这 数字 什么时候 芽 漫步 进入 这 房间 .

正当他拨通电话时，巴德晃晃悠悠地走进了房间。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
“ Looking for me — most remarkable !
“ 寻找 为了 我 — 最多 卓越 !

“寻找我——真是太棒了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [nʌt] [huː] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələs] [æz; əz]
I was on this floor looking for a poor nut who needs a little stimulus as
我 曾是 在 这 地面 寻找 为了 一个 贫穷的 坚果 WHO 需求 一个 小的 刺激 作为
[tuː; tə][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - ['feɪməs] - ! ”
to the merits of the world - famous Plantag ! ”
到 这 优点 的 这 世界 - 著名的 - ! ”

我当时在这层楼里找一个可怜的傻瓜，需要一点刺激才能让他了解举世闻名的Plantag的优点！

“ [fuːl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bruːs] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Fool ! ” shouted Bruce , glaring at him .
“ 傻子 ! ” 喊叫 布鲁斯 , 刺眼 在 他 .

“蠢货！”布鲁斯怒视着他，大声喊道。

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][[plæn'tædʒənit]] .
“ Don't speak to me of Plantagenets .
“ 不 说话 到 我 的 金雀花王朝 .

“别跟我提金雀花王朝。”

[riːd] [ðæt] ['telɪgræm] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] !
Read that telegram ; read it and fall upon your knees !
读 那 电报 ; 读 它 和 落下 之上 你的 膝盖 !

读读那封电报；读完之后跪下！

[aɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I've won a prize , I tell you !
我已经 韩元 一个 奖 , 我 告诉 你 !

我告诉你，我中奖了！

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] ['bɪldər] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You called me a chicken - coop builder , did you ?
你 称为 我 一个 鸡 - 合作社 建筑商 , 做过 你 ?

你叫我“鸡舍建造者”？

[juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] ['betər] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [loʊ] - [praɪst] ['bʌŋgəláuz] — — [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ]
You said I'd better settle down to building low - priced bungalows — — Oh , yes , you
你 说 ID 更好的 定居 向下 到 建筑 低的 - 定价 平房 — — 哦 , 是的 , 你
[dɪd] !
did !
做过 !

你说我最好安定下来，去建造廉价平房——哦，是的，你确实这么说过！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
” He was a boy again , lording it over his chum .
” 他 曾是 一个 男生 再次 , 领主 它 超过 他的 密友 .

“他又像个孩子一样，对他的朋友颐指气使。”

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] , ['tæpɪŋ] [bʌd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm]
He danced about , tapping Bud on the head and shoulders as if teasing him
他 跳舞 关于 , 窃听 芽 在 这 头 和 肩膀 作为 如果 戏弄 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
for a fight .
为了 一个 斗争 .

他跳来跳去，拍打着巴德的头和肩膀，好像在挑衅他打架。

[bʌd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bruːs] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
Bud finally managed to read the message Bruce had thrust into his hands ,
芽 最后 管理 到 读 这 信息 布鲁斯 有 推力 进入 他的 双手 ,
[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [jel] .
and emitted a yell .
和 发射 一个 叫喊 .

巴德终于看清了布鲁斯塞到他手里的纸条，然后大叫了一声。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['pʌm(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʒɔɪfəli] [ʌn'tɪl] [bʌd] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
They fell to pummeling each other joyfully until Bud sank exhausted into a chair .
他们 跌倒 到 猛击 每个 其他 欣喜地 直到 芽 沉没 筋疲力尽的 进入 一个 椅子 .

他们开始快乐地互相殴打，直到巴德筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

“ [greɪt] ['dʒuːpɪtər] !
“ Great Jupiter !
“ 伟大的 木星 !

“伟大的木星！

” [bʌd] [pæntid] .
” Bud panted .
” 芽 喘息 .

巴德喘着粗气说。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ɔːl] [sprɪŋ] !
“ So this is what you were up to all spring !
“ 所以 这 是 什么 你 是 向上 到 全部 春天 !

“原来你整个春天都在忙这个啊！”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ! [-]
We'll have a celebration ! [333]
出色地 有 一个 庆典 ! [-]

我们将举行庆祝活动！[333]

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
My dear boy , don't bother about anything — I'll arrange it all !
我的 亲爱的 男生 , 不 打扰 关于 任何事物 — 患病的 安排 它 全部 !

亲爱的孩子，别担心，我会安排好一切！

” [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [waɪl] [bruːs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər]
” He busied himself at the telephone while Bruce received a newspaper reporter
” 他 忙碌 他自己 在 这 电话 尽管 布鲁斯 已收到 一个 报纸 记者
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .
who had been sent to interview him .
WHO 有 到过 发送 到 面试 他 .

“他忙着打电话，而布鲁斯则接听了报社派来采访他的记者的电话。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][lə'koʊniə] — [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ,
A bunch of telegrams arrived from Laconia — salutations of old friends ,
一个 束 的 电报 到达的 从 拉科尼亚 — 问候 的 老的 朋友们 ,

一大堆电报从拉科尼亚寄来——都是老朋友们的问候，

[ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [kə'mɪti] ['æskɪŋ] [wen] [ðeɪ] [maɪt]
a congratulatory message from the memorial committee asking when they might
一个 祝贺 信息 从 这 纪念馆 委员会 问 什么时候 他们 可能
[ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .
expect him .
预计 他 .

纪念委员会发来贺电，询问他何时会到。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]
The members of the committee were all men and women he had known
这 成员 的 这 委员会 是 全部 男人 和 女性 他 有 已知
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

委员会成员都是他从小就认识的男男女女。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [bɪg][æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and his heart grew big at the pride they showed in him .
和 他的 心 生长 大的 在 这 自豪 他们 显示 在 他 .

看到他们为他感到骄傲，他心里充满了喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]
In the reception room he had difficulty in composing himself sufficiently to
在 这 接待 房间 他 有 困难 在 构成 他自己 足够 到
['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] . . . .
answer the reporter's questions with the composure the occasion demanded . . . .
回答 这 记者 问题 和 这 镇定 这 场合 要求 . . . .

在接待室里，他很难让自己镇定下来，以应有的沉着冷静回答记者的提问……

“ [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] — [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə] ! ” [sed] [bʌd] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Small and select — that's my idea ! ” said Bud in revealing his plans for the
“ 小的 和 选择 — 那就是 我的 主意 ! ” 说 芽 在 揭示 他的 计划 为了 这
[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
celebration .
庆典 .

“小而精致——这就是我的想法！”巴德在透露他的庆祝活动计划时说道。

“ [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ʃɛp] ['mɪlzɪz] — ['ʃɛp] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] !
“ We're going to pull it at Shep Mills's — Shep won't listen to anything else !
“ 是 去 到 拉 它 在 谢普 米尔斯的 — 谢普 惯于 听 到 任何事物 别的 !

“我们要在谢普·米尔斯那里拔枪——谢普什么都听不进去！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mili] , [ænd; ənd] ['helən] ['tɔrəns] ,
And the Freemans will be there , and Millie , and Helen Torrence ,
和 这 弗里曼斯 将要 是 那里 , 和 米莉 , 和 海伦 托伦斯 ,

弗里曼一家、米莉和海伦·托伦斯都会到场。

[ænd; ənd] - ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [mɪs]
and Maybelle's beating it from the country club to be sure she doesn't miss
和 - 殴打 它 从 这 国家 俱乐部 到 是 当然 她 不 错过
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

梅贝尔在乡村俱乐部里密切关注着事态发展，以确保自己不会错过任何消息。

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['dʒuːsi]
something's happened to give me an excuse for acquiring a large , juicy
某样东西 发生 到 给 我 一个 原谅 为了 收购 一个 大的 , 多汁的
[bʌn] . ”
bun . ”
包子 . ”

发生了一些事，让我有了个借口去买一个又大又多汁的面包。

“ [oʊ] , ['θʌndər] !
“ Oh , thunder !
“ 哦 , 雷 !

“哦，打雷了！

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
You're going to make an ass of me !
你是 去 到 制作 一个 屁股 的 我 !

你这是要让我出丑啊！

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['pɑːrti] ! ”
I don't want any party ! ”
我 不 想 任何 派对 ! ”

我不想参加任何派对！

“ [noʊ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] !

“ No false modesty !

“ 不 错误的 谦逊 !

“不要虚伪谦虚！”

[wɪə(r)] [ɔːl] [set] .

We're all set .

是 全部 放 .

一切准备就绪。

[aɪl] [skɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [neɪl] ['kærəl] [ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd][ænd; ənd] ['eni]

I'll skip around to the Club and nail Carroll and Whitford and any

患病的 跳过 大约 到 这 俱乐部 和 指甲 卡罗尔 和 惠特福德 和 任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

of the boys who are there .

的 这 男孩们 WHO 是 那里 .

我会去俱乐部，把卡罗尔、惠特福德以及在场的任何一个男孩都干掉。

[aɪl] [bet][jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] , [bʌt; bət] [wiːl] [prɪ'tend] [ðeə(r)] [mɑːr] - ['viː] - [li] - [əs] !

I'll bet your plans are rotten , but we'll pretend they're mar - ve - li - ous !

患病的 赌注 你的 计划 是 烂 , 但 出色地 假装 它们是 马尔 - ve - 李 - ous !

我敢打赌你的计划糟透了，但我们会假装它们棒极了！

[juːl] ['prɑːbəbli] [blʌf] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [laɪf] [dʒʌst][ɑːn][jʊr; jər] ['fɪgjər] ! ”

You'll probably bluff your way through life just on your figure ! ”

你会 大概 虚张声势 你的 方式 通过 生活 只是 在 你的 数字 ! ”

你大概能靠着身材蒙混过关吧！

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['ʃɛp] [milz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

“ But there's no reason why the Shep Millses should be burdened with your

“ 但 有 不 原因 为什么 这 谢普 米尔斯 应该 是 负担 和 你的

[ʃoʊ] !

show !

展示 !

“但是，谢普·米尔斯一家没有理由要承受你节目带来的负担！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ? ”

Why didn't you ask me about that ? ”

为什么 没有 你 问 我 关于 那 ? ”

你为什么不问我这个问题?

“ [oʊ] , [ðer; ðər] [haʊs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

“ Oh , their house is bigger than mine .

“ 哦 , 他们的 房子 是 大 比 矿 .

“哦，他们的房子比我的大。”

[ænd; ənd] ['ʃɛp] ['stæməd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] .

And Shep stammered his head off demanding that he have the honor .

和 谢普 结结巴巴 他的 头 离开 要求 那 他 有 这 荣誉 .

谢普结结巴巴地说，他应该获得这份荣誉。

[dəunt] ['wɜːri] , [oʊld]['hɑːs] , [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ! ” [-]

Don't worry , old hoss , you're in the hands of your friends ! ” [334]

不 担心 , 老的 霍斯 , 你是 在 这 双手 的 你的 朋友们 ! ” [-]

别担心，老伙计，你交到了朋友手中！[334]

[ðə; ði]['pɑːrti] [ˌoʊvɝ'floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ,

The party overflowed from the house into the grounds ,

这 派对 溢出 从 这 房子 进入 这 理由 ,

聚会的人群从房子里蔓延到了院子里。

[bʌd] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['evriwʌn] [hiː; hi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] ['geɪəti] .
Bud having invited everyone he thought likely to contribute to its gaiety .
芽 拥有 受邀 每个人 他 想法 可能 到 贡献 到 它是 欢乐 .

巴德邀请了所有他认为可能为聚会增添欢乐气氛的人。

['meni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,
Many did not know just what it was all about ,
许多 做过 不是 知道 只是 什么 它 曾是 全部 关于 ,

很多人并不清楚这究竟是怎么回事。

[ɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bʌdz] [dʒoʊks] .
or thought it was one of Bud's jokes .
或者 想法 它 曾是 一 的 芽的 笑话 .

或者以为这是巴德开的玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ə; eɪ][dʒæz][bænd][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .
He had summoned a jazz band and cleared the living - room for dancing .
他 有 被召唤 一个 爵士乐 乐队 和 已清除 这 活的 - 房间 为了 跳舞 .

他召集了一支爵士乐队，清空了客厅准备跳舞。

“ [bʌd] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kreɪzi] [wen] [hiː; hi] ['telifəʊnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['milisnt] .
“ Bud was unusually crazy when he telephoned me , ” said Millicent .
“ 芽 曾是 异常地 疯狂的 什么时候 他 电话 我 , ” 说 米莉森特 .

“巴德打电话给我的时候，语气异常古怪，”米利森特说。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] - ['ʃeɪkɪŋ]
“ I don't quite know what you've done , but it must be a world - shaking
“ 我 不 相当 知道 什么 你已经 完毕 , 但 它 必须 是 一个 世界 - 摇晃
[ɪ'vent] . ”
event . ”
事件 . ”

“我不太清楚你做了什么，但这一定是一件惊天动地的大事。”

“ [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ All of that !
“ 全部 的 那 !

“所有这一切！”

[ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [sent] ['æftər][ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] .
The good wishes you sent after the mail train on a certain night did the business .
这 好的 愿望 你 发送 后 这 邮件 火车 在 一个 肯定 夜晚 做过 这 商业 .

你在某个夜晚向邮车送上的美好祝愿起了作用。

[aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] , ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [aɪ'd] [drɔː] [ə; eɪ][blæŋk] . ”
I'd have told you of my adventure , only I was afraid I'd draw a blank . ”
ID 有 讲述 你 的 我的 冒险 , 仅有的 我 曾是 害怕的 ID 画 一个 空白的 . ”

我本来想把我的奇遇告诉你，只是怕自己会一片空白。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [fer] - ['weðər] [frend] .
You thought of me as only a fair - weather friend .
你 想法 的 我 作为 仅有的 一个 公平的 - 天气 朋友 .

你只把我当成酒肉朋友。

[skwer] [jɔːr'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
Square yourself by telling me everything .
正方形 你自己 经过 讲述 我 一切 .

你把一切都告诉我，这样你才能坦诚相待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)
第18/19页

” [ðer; ðər]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'veɪdɪd] .
” Their quiet corner of the veranda was soon invaded .
” 他们的 安静的 角落 的 这 阳台 曾是 很快 入侵 .

“他们安静的阳台角落很快就被侵占了。”

['kærəl] , ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] , ['kɑːni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔrəns] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
Carroll , Whitford , Connie and Mrs . Torrence joined them ,
卡罗尔 , 惠特福德 , 康妮 和 太太 . 托伦斯 加入 他们 ,

卡罗尔、惠特福德、康妮和托伦斯夫人也加入了他们。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] ['milisnt] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
declaring that Millicent couldn't be allowed to monopolize the hero of the hour .
声明 那 米莉森特 不能 是 允许 到 独占 这 英雄 的 这 小时 .

声明不能让米莉森特垄断“时代英雄”的地位。

“ [its] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɚz] [lʌk] ; [ðæts] [ɔːl] , ” [bruːs] [prəu'testid] .
“ It's only beginner's luck ; that's all , ” Bruce protested .
“ 它是 仅有的 初学者 运气 ; 那就是 全部 , ” 布鲁斯 抗议 .

“这只是新手运气，仅此而已。”布鲁斯辩解道。

“ [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [its] [maɪ] ['neɪtɪv] [bɜːrg] ; [ðæt] [dʌz] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] ! ”
“ The pleasantest thing about it is that it's my native burg ; that does tickle me ! ”
“ 这 最令人愉悦的 事物 关于 它 是 那 它是 我的 本国的 伯格 ; 那 做 痒痒 我 ! ”

“最令人高兴的是，这是我的家乡；这真让我兴奋！ ”

“ [its] [ˌɔːltə'geðər] ['splendɪd] , ” [sed] ['kærəl] .
“ It's altogether splendid , ” said Carroll .
“ 它是 共 灿烂 , ” 说 卡罗尔 .

“真是太棒了,”卡罗尔说。

“ ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [hiːθ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər]
“ Having seen you on your native heath , and knowing how the people over there
“ 拥有 已见 你 在 你的 本国的 希思 , 和 会心 如何 这 人们 超过 那里
[fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
feel about you ,
感觉 关于 你 ,

“我曾在你的故乡见过你，也知道那里的人们对你的感受，

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . ”
I know just how proud you ought to be . ”
我 知道 只是 如何 自豪的 你 应该 到 是 . ”

我知道你应该感到多么自豪。

“ [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [pɛ'troʊniːə] ? ” [æskt] ['kɑːnstəns] .
“ What's the name of the place — Petronia ? ” asked Constance .
“ 是什么 这 姓名 的 这 地方 — 佩特罗尼亚 ? ” 问 康斯坦斯 .

“这个地方叫什么名字——佩特罗尼亚？”康斯坦丝问道。

“ [lə'koʊniə] , ” ['kærəl] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .
“ Laconia , ” Carroll corrected her .
“ 拉科尼亚 , ” 卡罗尔 已更正 她 .

“是拉科尼亚,”卡罗尔纠正她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [ˈmeməri] [naʊ] [ðæt] [bruːs] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪməs]
“ You will do well to fix it in your memory now that Bruce is making it famous
“ 你 将要 做 出色地 到 使固定 它 在 你的 记忆 现在 那 布鲁斯 是 制作 它 著名的
.
.
.

“既然布鲁斯让这首歌名声大噪，你最好把它牢记在心上。”

[aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkʌznz] [ðer; ðər] — [bruːs] [went] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
I might mention that I have some cousins there — Bruce went over with me
我 可能 提到 那 我 有 一些 表兄弟姐妹 那里 — 布鲁斯 去 超过 和 我
[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] . ”
not so long ago just to give me a good character . ”
不是 所以 长的 前 只是 到 给 我 一个 好的 特点 . ”

我不妨提一下，我在那里有几个表亲——布鲁斯不久前陪我过去，就是为了给我树立一个好榜样。”

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [ˈkɑːnstəns] [ˈmɝːmɝd] .
“ How very interesting , ” Constance murmured .
“ 如何 非常 有趣的 , ” 康斯坦斯 低声说道 .

“真有趣,”康斯坦斯低声说道。

“ [ˈmɪstər] . [mɪlz] [wʌns] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ləˈkoʊniə] , ” [ˈkærəl] [-]
“ Mr . Mills once lived for a time in Laconia , ” Carroll [335]
“ 先生 . 米尔斯 一次 居住地 为了 一个 时间 在 拉科尼亚 , ” 卡罗尔 [-]

“米尔斯先生曾在拉科尼亚居住过一段时间,”卡罗尔[335]

[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
“ That was years ago .
“ 那 曾是 年 前 .

“那是很多年前的事了。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [əsˈpaɪəd]
His father had acquired some business interests there and the place aspired
他的 父亲 有 获得 一些 商业 兴趣 那里 和 这 地方 渴望
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] . ”
to become a large city . ”
到 变得 一个 大的 城市 . ”

他的父亲在那里购置了一些商业利益，而那个地方也渴望发展成为一座大城市。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [mɪlz] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ I don't believe I ever heard Mr . Mills speak of it ;
“ 我 不 相信 我 曾经 听到 先生 . 米尔斯 说话 的 它 ;

“我好像从未听米尔斯先生谈起过这件事；

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈruːtɪd] [hɪr] , ” [sed] [ˈkɑːnstəns] .
I thought he was always rooted here , ” said Constance .
我 想法 他 曾是 总是 根 这里 , ” 说 康斯坦斯 .

“我一直以为他扎根于此,”康斯坦斯说。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [bruːs] [droʊv] [ˈmilisnt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [klɪr]
The party broke up at midnight , and Bruce drove Millicent home through the clear
这 派对 打破 向上 在 午夜 , 和 布鲁斯 驾驶 米莉森特 家 通过 这 清除
[ˈsʌmər] [naɪt] .
summer night .
夏天 夜晚 .

午夜时分，聚会结束了，布鲁斯开车送米莉森特穿过晴朗的夏夜回家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
When he had unlocked the door for her she followed him out upon the
什么时候 他 有 已解锁 这 门 为了 她 她 随后 他 出去 之上 这
[steps] .
steps .
步骤 .

他为她打开门后，她跟着他走了出去。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [sed] [ɔːl][aɪ'd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sək'ses] .
“ I'm afraid I haven't said all I'd like to say about your success .
“ 我是 害怕的 我 还没有 说 全部 ID 喜欢 到 说 关于 你的 成功 .

“恐怕我还没有把我想说的关于你成功的话语都说完。”

[its] [ə; eɪ][bɪg] [ə'tʃiːvmənt] .
It's a big achievement .
它是 一个 大的 成就 .

这是一项巨大的成就。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] .
I want you to know that I realize all that .
我 想 你 到 知道 那 我 意识到 全部 那 .

我想让你知道，我明白这一切。

[aɪm][glæd] — [ænd; ənd] [praʊd] .
I'm glad — and proud .
我是 高兴的 — 和 自豪的 .

我感到高兴，也感到自豪。

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
Many happy returns of the day !
许多 快乐的 返回 的 这 天 !

祝你生日快乐！

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ðɪs] [mɔːr] [ðen; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz] [kraʊnd]
” She gave him both her hands and this more than her words crowned
” 她 给予 他 两个都 她 双手 和 这 更多的 比 她 字 加冕
[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the day for him .
这 天 为了 他 .

她将双手递给他，这比她的言语更能让他感到幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .
He had never been so happy .
他 有 绝不 到过 所以 快乐的 .

他从未如此快乐过。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] [laɪf] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [θɪŋz] ,
He really had hold of life ; he could do things ,
他 真的 有 抓住 的 生活 ; 他 可以 做 事物 ,

他确实掌控了生活；他能做很多事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ['faɪnər] [θɪŋz] [ðen; ðən][ðə; ði][lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] !
he could do much finer things than the Laconia memorial !
他 可以 做 很多 更精细 事物 比 这 拉科尼亚 纪念馆 !

他完全可以做出比拉科尼亚纪念碑更精美的作品！

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ]
On his way to the gate he saw beyond the hedge a shadowy figure moving
在 他的 方式 到 这 门 他 锯 超过 这 对冲 一个 阴暗的 数字 移动
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɪlz] [lɔːn] .
across the Mills lawn .
穿过 这 米尔斯 草地 .

在他走向大门的路上，他看到篱笆后面有一个黑影穿过米尔斯草坪。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] , [aɪ'dentɪfaɪd] [mɪlz] , [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən]
When he reached the street he glanced back , identified Mills , and on an
什么时候 他 达到 这 街道 他 瞥了一眼 后退 ， 已识别 米尔斯 ， 和 在 一个
['ɪmpʌls] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] .
impulse entered the grounds .
冲动 进入 这 理由 .

当他走到街上时，他回头看了一眼，认出了米尔斯，一时冲动便走了进去。

[mɪlz] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Mills was pacing back and forth , his head bowed , his hands thrust into his
米尔斯 曾是 踱步 后退 和 前进 ， 他的 头 鞠躬 ， 他的 双手 推力 进入 他的
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

米尔斯来回踱步，低着头，双手插在口袋里。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [bruːs] , [huː] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
He started when he discerned Bruce , who walked up to him quickly .
他 开始 什么时候 他 辨别 布鲁斯 ， WHO 步行 向上 到 他 迅速地 .

他注意到布鲁斯，布鲁斯迅速向他走来，他这才开始行动。

“ [oʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] , [stɔːz] ?
“ Oh — that you , Storrs ?
“ 哦 — 那 你 ，斯托尔斯 ?

“哦——是你吗，斯托尔斯？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Glad to see you !
高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

[its] [ə; eɪ] ['sʌltri] [naɪt] [ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
It's a sultry night and I'm staying out as long as possible . ”
它是 一个 闷热 夜晚 和 我是 入住 出去 作为 长的 作为 可能的 . ”

今晚天气闷热，我要尽可能晚些离开。

“ [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
“ I stopped to tell you a little piece of news .
“ 我 停止 到 告诉 你 一个 小的 片 的 消息 .

我停下来是想告诉你一件事。

[ðə; ði][lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] ['dʒʊri][hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [rɪ'pɔːrt] ; [maɪ][plænz][ɑːr; ər] [ək'septɪd] . ”
The Laconia memorial jury has made its report ; my plans are accepted . ”
这 拉科尼亚 纪念馆 陪审团 有 制成 它是 报告 ； 我的 计划 是 公认 . ”

拉科尼亚纪念委员会已提交报告；我的方案已被接受。

“ [haʊ] [faɪn] !
“ How fine !
“ 如何 美好的 !

“太好了！”

[waɪ] — [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .
Why — I'm delighted to hear this .
为什么 — 我是 高兴极了 到 听到 这 .

哦——听到这个消息我太高兴了。

[aɪ] [hoʊp] ['ɛvriːˌθɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I hope everything's as you wanted it . ”
我 希望 一切都是 作为 你 通缉 它 . ”

希望一切都如你所愿。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['skɪmpɪŋ] .
“ Yes , sir ; the fund was increased and the thing can be done now without skimping .
“ 是的 , 先生 ; 这 基金 曾是 增加 和 这 事物 能 是 完毕 现在 没有 偷工减料 .

“是的，先生；资金已经增加，现在可以毫不吝惜地完成这件事了。”

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] — [aɪm] [-]
I put in the fountain — I'm [336]
我 放 在 这 喷泉 — 我是 [-]

我把喷泉放进去了——我是[336]

['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
greatly obliged to you for that suggestion .
非常 有义务 到 你 为了 那 建议 .

非常感谢您的建议。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You ought to have the credit for it . ”
你 应该 到 有 这 信用 为了 它 . ”

你应该为此获得赞誉。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [mɪlz] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .
“ Oh , no , no ! ” Mills exclaimed hastily .
“ 哦 , 不 , 不 ! ” 米尔斯 惊呼 草草 .

“哦，不，不！”米尔斯慌忙惊呼道。

“ [juːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌdekə'reɪʃn] .
“ You'd probably have thought of it yourself — merely a bit of supplementary decoration .
“ 你会 大概 有 想法 的 它 你自己 — 仅仅 一个 少量 的 补充 装饰 .

“你可能自己也想到了——只不过是一些额外的装饰而已。”

[juːl] [biː; bi] ['bɪzi] [naʊ] — ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ? ”
You'll be busy now — supervising the construction ? ”
你会 是 忙碌的 现在 — 监督 这 建造 ? ”

你现在肯定很忙——负责监督施工吗?

“ [jes] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
“ Yes ; I want to look after all the details .
“ 是的 ; 我 想 到 看 后 全部 这 细节 .

“是的，我想处理好所有细节。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] .
It will keep me busy for the next year .
它 将要 保持 我 忙碌的 为了 这 下一个 年 .

这够我忙一整年了。

['kærəl] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [lə'koʊniə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] . ”
Carroll is going over to Laconia with me tomorrow . ”
卡罗尔 是 去 超过 到 拉科尼亚 和 我 明天 . ”

卡罗尔明天要跟我一起去拉科尼亚。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] — ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
It will be quite an event — going back to your old home to receive the
它 将要 是 相当 一个 事件 — 去 后退 到 你的 老的 家 到 收到 这
['lɒːrəl] !
laurel !
月桂树 !

回到故乡接受桂冠，这将是一件意义非凡的大事！

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [wɜːrk] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ! ”
I hope your work will stand for centuries ! ”
我 希望 你的 工作 将要 站立 为了 几个世纪 ! ”

我希望你的作品能流传百世！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ɡʊd] - [naɪt] . ” [-]
“ Thank you , sir ; good - night . ” [337]
“ 感谢 你 , 先生 ; 好的 - 夜晚 . ” [-]

“谢谢您，先生；晚安。”[337]

['tʃæptər] ['twenti] - [tuː]
CHAPTER TWENTY - TWO
章 二十 - 二

第二十二章

[aɪ]
I
我

我

[briːf] [noʊts] [frʌm; frəm]['liːlə,'lailə] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['hæpi] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [ɪn][ðə; ði]
Brief notes from Leila announced the happy course of her honeymoon in the
简短的 笔记 从 莱拉 宣布 这 快乐的 课程 的 她 蜜月 在 这
[nuː] ['ɪŋɡlənd] [hɪlz] .
New England hills .
新的 英格兰 丘陵 .

莱拉发来的简短便条宣布了她在新英格兰山区的蜜月之旅进展顺利。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]
She wrote to her father as though there had been nothing extraordinary in
她 写道 到 她 父亲 作为 尽管 那里 有 到过 没有什么 非凡的 在
[hɜːr; hər] [flaɪt] .
her flight .
她 航班 .

她给父亲写信，语气仿佛她的逃亡经历并无异常。

['mɪlzɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['proʊtest][wʌz; wəz]
Mills's mortification that his daughter should have married over his protest was
米尔斯的 屈辱 那 他的 女儿 应该 有 已婚 超过 他的 反对 曾是
[ə'miːlɪəreɪt] [baɪ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['diːlɪŋ] [mæɡ'nænɪməsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
ameliorated by the satisfaction derived from dealing magnanimously with her .
改善 经过 这 满意 衍生的 从 处理 宽宏大量 和 她 .

米尔斯因女儿不顾他的反对而结婚而感到羞愧，但宽宏大量地对待女儿让他感到欣慰，这种羞愧感也因此得到缓解。

[ðə; ði] [mɪlz] ['dɪɡnəti] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]
The Mills dignity required that she have a home in keeping with the family
这 米尔斯 尊严 必需的 那 她 有 一个 家 在 保持 和 这 家庭
['steɪtəs; 'stætəs] ,
status ,
地位 ,

米尔斯家族的尊严要求她拥有一处与家族地位相符的住所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ][sʌm; səm]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd]

and he would provide for this a sum equal to the amount he had

和 他 会 提供 为了 这 一个 和 平等的 到 这 数量 他 有

['gɪv(ə)n] ['ʃɛp] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] .

given Shep to establish himself .

给定 谢普 到 建立 他自己 .

他将为此提供一笔与他当初给谢普安家的金额相同的款项。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['kɑːni] — [ðə; ði] ['lætər] [ˌmɪs'gaɪ.dɪd.li] [bent] [ə'pɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He avoided Shep and Connie — the latter misguidedly bent upon trying to

他 避免 谢普 和 康妮 — 这 后者 误入歧途 弯曲 之上 尝试 到

['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['liːlə,'lailə][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ]['bædli] .

reconcile him to the idea that Leila had not done so badly .

调和 他 到 这 主意 那 莱拉 有 不是 完毕 所以 糟糕 .

他刻意避开谢普和康妮——后者一心想让他接受莱拉其实做得还不错的想法，但这种想法是错误的。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɑːni] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt]

He suspected that Connie , in her heart , was laughing at him , rejoicing that

他 怀疑 那 康妮 , 在 她 心 , 曾是 笑 在 他 , 欢欣鼓舞 那

['liːlə,'lailə][hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] .

Leila had beaten him .

莱拉 有 被打败 他 .

他怀疑康妮心里在嘲笑他，为莱拉打败他而感到高兴。

[hiː; hi] [sɔː] ['milisnt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][tækt][ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] [wɪʃ]

He saw Millicent occasionally ; but for all her tact and an evident wish

他 锯 米莉森特 偶尔 ; 但 为了 全部 她 策略 和 一个 明显 希望

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

to be kind ,

到 是 种类 ,

他偶尔会见到米莉森特；但尽管她举止得体，而且显然很想对人友善，

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frendlinəs] ['mɪrli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]

he suspected that her friendliness merely expressed her sympathy , and

他 怀疑 那 她 友善 仅仅 表达 她 同情 , 和

['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

sympathy from any quarter was unbearable .

同情 从 任何 四分之一 曾是 难以忍受 .

他怀疑她的友善只是表达了同情，而来自任何方面的同情都是他无法忍受的。

[hiː; hi] [felt] [eɪdʒ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['weðər] ['milisnt] [kʊd; kəd]['evər] [ker]

He felt age clutching at him ; he questioned whether Millicent could ever care

他 毛毡 年龄 紧握 在 他 ; 他 被质问 无论 米莉森特 可以 曾经 关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for him ;

为了 他 ;

他感到岁月不饶人；他怀疑米莉森特是否还能照顾他；

[hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] ['fɑːli] .

his dream of marrying again had been sheer folly .

他的 梦 的 结婚 再次 有 到过 透明 蠢事 .

他再婚的梦想完全是痴人说梦。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] .

The summer wore on monotonously .

这 夏天 穿着 在 单调地 .

夏天单调乏味地过去了。

[mɪlz] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [-]

Mills showed himself at the country club occasionally , [338]

米尔斯 显示 他自己 在 这 国家 俱乐部 偶尔 , [-]

米尔斯偶尔会在乡村俱乐部露面[338]

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

usually at the behest of some of his old friends ,

通常 在 这 要求 的 一些 的 他的 老的 朋友们 ,

通常是在他的一些老朋友的建议下，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [dɪr] [treɪl] .

and several times he entertained at Deer Trail .

和 一些 时代 他 娱乐 在 鹿 踪迹 .

他曾多次在鹿径庄园进行表演。

['ʃɛp] [ænd; ənd] ['kɑːni] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Shep and Connie were to dine with him in the town house one evening ,

谢普 和 康妮 是 到 用餐 和 他 在 这 镇 房子 一 晚上 ,

一天晚上，谢普和康妮要和他一起在镇上的房子里吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hiː; hi] [went] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] , ['ɪntuː] ['liːləz] [ruːm] .

and when he had dressed he went , as he often did , into Leila's room .

和 什么时候 他 有 穿着 他 去 , 作为 他 经常 做过 , 进入 莱拉的 房间 .

他穿好衣服后，像往常一样走进了莱拉的房间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['aɪdli] [druː] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He sat down and idly drew the books from a rack on the table .

他 卫星 向下 和 闲散地 画 这 图书 从 一个 架子 在 这 桌子 .

他坐了下来，漫不经心地从桌上的书架上取下书。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [wɪtfɚdz] ['poʊəmz] , ['prɪntɪd]

One of them was a slender volume of George Whitford's poems , printed

一 的 他们 曾是 一个 苗条 体积 的 乔治 惠特福德 诗歌 , 打印

['praɪvətli] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] ,

privately and inscribed ,

私下 和 铭文 ,

其中一本是乔治·惠特福德的诗集，篇幅不长，由私人印刷并有签名。

“ [tuː; tə]['liːlə,'laɪlə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] ['ɔːθər] .

“ To Leila , from her friend , the author .

“ 到 莱拉 , 从 她 朋友 , 这 作者 .

“献给莱拉，来自她的朋友，也就是作者。”

” [mɪlz] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz]

” Mills had not heard of the publication and he turned over the leaves

” 米尔斯 有 不是 听到 的 这 发布 和 他 转向 超过 这 树叶

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

with more curiosity than he usually manifested in volumes of verse .

和 更多的 好奇心 比 他 通常 表现出来 在 卷 的 诗 .

“米尔斯之前从未听说过这本出版物，他翻阅书页时表现出的好奇心，比他平时阅读诗集时表现出的要大得多。

[wɪtfɚdz] ['lɪrɪks] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [veɪn] .

Whitford's lyrics were chiefly in a romantic and sentimental vein .

惠特福德 歌词 是 主要 在 一个 浪漫的 和 感伤的 静脉 .

惠特福德的歌词主要以浪漫和感伤的风格为主。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

One of them , the longest in the book , was called “ The Flower of the

一 的 他们 , 这 最长 在 这 书 , 曾是 称为 “ 这 花 的 这

[wɜːrld] ,

World ,

世界 ,

其中一篇，也是书中篇幅最长的一篇，名为《世界之花》，

” [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['liːlə,'laɪlə][hæd; həd] [skrɔːld] “ ['kɑːni] .

” and above the title Leila had scrawled “ Connie .

” 和 多于 这 标题 莱拉 有 潦草的 “ 康妮 .

在标题上方，莱拉潦草地写着“康妮”。

" [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ðə; ði]['poʊət] [dɪ'klerd] [tuː; tə]
" The lines were an ardent tribute to a lady whom the poet declared to
" 这 线条 是 一个 热心 贡 到 一个 女士 谁 这 诗人 声明 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [soʊlz] [aɪ'diːəl] .
be his soul's ideal .
是 他的 灵魂的 理想的 .

“这些诗句是对一位女士的热情赞颂，诗人称她为他灵魂的理想化身。”

['sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] [ˌʌndə'skɔːd] [baɪ] ['liːləz] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]['pens(ə)l][wɜːr; wər] , [wen] ['teɪkən] [kə'lektɪvli]
Certain phrases underscored by Leila's impious pencil were , when taken collectively
肯定 短语 下划线 经过 莱拉的 不敬 铅笔 是 , 什么时候 已采取 集体
, [ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .
, a very fair description of Constance .
, 一个 非常 公平的 描述 的 康斯坦斯 .

莱拉用她那不敬的铅笔划出的某些短语，综合起来，是对康斯坦斯非常恰当的描述。

[mɪlz] ['kærid] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [pə'ruːz(ə)l] .
Mills carried the book to the library for a more deliberate perusal .
米尔斯 携带 这 书 到 这 图书馆 为了 一个 更多的 商榷 仔细阅读 .

米尔斯把书带到图书馆，以便更仔细地阅读。

[ɪf] ['liːlə,'laɪlə] [nuː] [ðæt] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] , ['ʌðər] [mʌst; məst]
If Leila knew that Constance was the subject of the verses , others must
如果 莱拉 知道 那 康斯坦斯 曾是 这 主题 的 这 诗句 , 其他的 必须
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

如果莱拉知道康斯坦丝是这些诗歌的主题，那么其他人也一定知道。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [wɪtfɚdz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz]
What his sister had said about Whitford's devotion to Constance was
什么 他的 姐姐 有 说 关于 惠特福德 虔诚 到 康斯坦斯 曾是
[kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [vəːsiz] ;
corroborated by the verses ;
证实 经过 这 诗句 ;

他的妹妹所说的惠特福德对康斯坦斯的忠诚，也得到了诗歌的证实；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [dʒɔɪnt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd]['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][ɪn]
and there had been that joint appearance of Constance and Whitford in
和 那里 有 到过 那 联合的 外貌 的 康斯坦斯 和 惠特福德 在
[ðə; ði][drə'mætɪk] [klʌb] [pleɪ] — [ə'nʌðər] ['dæmɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .
the dramatic club play — another damning circumstance .
这 戏剧性 俱乐部 玩 — 其他 令人震惊的 环境 .

康斯坦斯和惠特福德曾在那部戏剧性的俱乐部戏剧中共同出演——这是另一个不利的情况。

['mɪlzɪz] ['aɪər][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
Mills's ire was aroused .
米尔斯的 愤怒 曾是 被唤醒 .

米尔斯的怒火被激起了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
He was standing in the middle of the room searching for other
他 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 搜索 为了 其他
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['kɑːnstəns]
passages that might be interpreted as the author's tribute to Constance
段落 那 可能 是 翻译 作为 这 作者的 贡 到 康斯坦斯
[wen] ['ʃep] ['entərd] .
when Shep entered .
什么时候 谢普 进入 .

谢普走进房间时，他正站在房间中央，寻找其他可能被解读为作者对康斯坦斯的致敬的段落。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good evening , father , ” he said .
“ 好的 晚上 , 父亲 , ” 他 说 .

“晚上好，父亲。”他说。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] — [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
“ We're a little early — I thought we might take a minute to speak of those
“ 是 一个 小的 早期的 — 我 想法 我们 可能 拿 一个 分钟 到 说话 的 那些
[biː] . [ænd; ənd][ef] . [bɑːndz] .
B . and F . bonds .
B . 和 F . 债券 .

“我们来得有点早——我想我们不妨花点时间谈谈 B 类和 F 类债券。”

[juː; jʊ] [noʊ] — —
You know — —
你 知道 — —

你知道 -

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] ['griːtɪŋ] , [-]
” He paused as his father , without preliminary greeting , [339]
” 他 暂停 作为 他的 父亲 , 没有 初步的 问候 , [-]

“他停顿了一下，因为他的父亲没有事先打招呼，[339]

[əd'vænst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
advanced toward him with an angry gleam in his eyes .
先进的 朝向 他 和 一个 生气的 闪耀 在 他的 眼睛 .

他怒气冲冲地朝他走去，眼中闪着怒光。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ Look at that !
“ 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”
Have you seen this thing ? ”
有 你 已见 这 事物 ? ”

你见过这东西吗?

“ [waɪ] , [jes] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃepərd] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] .
“ Why , yes , I've seen it , ” Shepherd answered , glancing at the page .
“ 为什么 , 是的 , 我已经 已见 它 , ” 牧羊人 回答 , 瞥了一眼 在 这 页 .

“是的，我看过了,”谢泼德回答道，同时瞥了一眼那一页。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ;
“ It's a little book of George's ;
“ 它是 一个 小的 书 的 乔治的 ;

这是乔治的一本小册子；

[hiː; hi] [geɪv] ['kɑːpiz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] — [sed] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
he gave copies to all his friends — said nobody would ever buy it ! ”
他 给予 副本 到 全部 他的 朋友们 — 说 无人 会 曾经 买 它 ! ”

他把书复印给了所有朋友——他说肯定没人会买！

“ [geɪv] ['kɑːpiz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [dɪd][hiː; hi] ?
“ Gave copies to all his friends , did he ?
“ 给予 副本 到 全部 他的 朋友们 , 做过 他 ?

他是不是把拷贝都送给了他所有的朋友?

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['liːləz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [mɑːrkt] [laɪnz] ?
Do you see what Leila's written here and those marked lines ?
做 你 看 什么 莱拉的 书面 这里 和 那些 标记 线条 ?

你看到莱拉在这里写的内容和那些标记的线条了吗?

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ðæt] [its] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ? ”
Do you realize what it means — that it's written to your wife ? ”
做 你 意识到 什么 它 方法 — 那 它是 书面 到 你的 妻子 ? ”

你明白这意味着什么吗？这封信是写给你妻子的。

“ [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , ['fɑːðər] , ” ['ʃɛp] ['stæməd] .
“ That's ridiculous , father , ” Shep stammered .
“ 那就是 荒谬的 , 父亲 , ” 谢普 结结巴巴 .

“这太荒谬了，父亲，”谢普结结巴巴地说。

“ [its] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːni] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ][sɔːrt]
“ It's not written to Connie any more than to any other young woman — a sort
“ 它是 不是 书面 到 康妮 任何 更多的 比 到 任何 其他 年轻的 女士 — 一个 种类
[ʌv; əv][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
of ideal of George's ,
的 理想的 的 乔治的 ,

“这封信不是写给康妮的，而是写给其他任何一位年轻女性的——这是乔治心中的一种理想化形象。”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

['kɔniːz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['liːləz] ['nɑːnsens] . ”
Connie's name written there is just a piece of Leila's nonsense . ”
康妮的 姓名 书面 那里 是 只是 一个 片 的 莱拉的 废话 . ”

康妮的名字写在那里，不过是莱拉胡言乱语的一部分罢了。

“ [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
“ How many people do you suppose thought the same thing ?
“ 如何 许多 人们 做 你 认为 想法 这 相同的 事物 ?

你认为有多少人也这么想？

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kɑːni]
Don't you know that there's been a good deal of unpleasant talk about Connie
不 你 知道 那 有 到过 一个 好的 交易 的 令人不快的 讲话 关于 康妮
[ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ?
and Whitford ?
和 惠特福德 ?

难道你不知道，关于康妮和惠特福德，已经有很多不愉快的议论了吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [pleɪ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] — ['rɪt(ə)n] [baɪ]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] !
There was that play they appeared in — written by Whitford !
那里 曾是 那 玩 他们 出现 在 — 书面 经过 惠特福德 !

他们曾出演过一部话剧——剧本是惠特福德写的！

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] !
I've heard about that !
我已经 听到 关于 那 !

我听说过这件事！

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] [juːv] [stʊd] [baɪ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,
It caused a lot of talk , and you've stood by , blind and deaf ,
它 导致 一个 很多 的 讲话 , 和 你已经 站立 经过 , 瞎的 和 聋 ,

这件事引起了很多议论，而你却袖手旁观，充耳不闻。

[ænd; ənd] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! ”
and haven't done a thing to stop it ! ”
和 还没有 完毕 一个 事物 到 停止 它 ! ”

但他们却什么都没做来阻止它！

“ [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] ['kɑːni] !
“ I can't have you make such statements about Connie !
“ 我 不能 有 你 制作 这样的 声明 关于 康妮 !

“我不能容忍你对康妮发表这样的言论！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pleɪ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !
There was nothing wrong with that play — absolutely nothing !
那里 曾是 没有什么 错误的 和 那 玩 — 绝对地 没有什么 !

那部剧没有任何问题——绝对没有任何问题！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [ðə; ði] [klʌb] ['evər] [hæd; həd] .
It was one of the finest things the club ever had .
它 曾是 一 的 这 最好的 事物 这 俱乐部 曾经 有 .

这是俱乐部历史上最棒的成就之一。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hævɪŋ] ['kɑːni] [ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] ['poʊəm] — [waɪ] , [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
As for George having Connie in mind when he wrote that poem — why , that's ridiculous !
作为 为了 乔治 拥有 康妮 在 头脑 什么时候 他 写道 那 诗 — 为什么 , 那就是 荒谬的 !

至于乔治写那首诗时想到了康妮——这简直太荒谬了！

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][maɪ] [frend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɔniːz] .
George is my friend as much as Connie's .
乔治 是 我的 朋友 作为 很多 作为 康妮的 .

乔治是我的朋友，就像他是康妮的朋友一样。

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] ! ”
Why , I haven't a better friend in the world than George Whitford ! ”
为什么 , 我 还没有 一个 更好的 朋友 在 这 世界 比 乔治 惠特福德 ! ”

“我这辈子再也找不到比乔治·惠特福德更好的朋友了！”

“ [jʊə(r)] [blaɪnd] ; [jʊə(r)] ['stuːpɪd] !
“ You're blind ; you're stupid !
“ 你是 瞎的 ; 你是 愚蠢的 !

“你瞎了，你蠢了！”

” [mɪlz] ['stɔrmd] .
” Mills stormed .
” 米尔斯 暴风雨 .

“米尔斯怒不可遏。”

“ [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæv; həv] [læft] ['oʊvər] [ðæt] — [læft] [æt; ət][juː; jʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [-]
“ How many people do you suppose have laughed over that — laughed at you as a fool to let a man make love to your [340]
“ 如何 许多 人们 做 你 认为 有 笑了 超过 那 — 笑了 在 你 作为 一个 傻子 到 让 一个 男人 制作 爱 到 你的 [-]

“你觉得有多少人会嘲笑这件事——嘲笑你是个傻瓜，竟然让一个男人和你的[340]做爱

[waɪf] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] ['fæʃ(ə)n] ?
wife in that open fashion ?
妻子 在 那 打开 时尚 ?

妻子以那种开放的方式出现?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ! ”
I tell you the thing's got to stop ! ”
我 告诉 你 这 事物 得到 到 停止 ! ”

我告诉你，这件事必须停止！

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['ʃɛp] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['kɑːni] .
“ But , father , ” said Shep , lowering his voice , “ you wouldn't insult Connie .
“ 但 , 父亲 , ” 说 谢普 , 降低 他的 嗓音 , “ 你 不会 侮辱 康妮 .
“但是，父亲，”谢普压低声音说，“您不会侮辱康妮的。”

[ʃiːz] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [hɪr] [juː; jʊ] .
She's downstairs and might easily hear you .
她是 楼下 和 可能 容易地 听到 你 .
她就在楼下，很容易就能听到你的声音。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , ['kɑːni] ['iznt] [ɪɡ'zæktli] [wel] !
You know , father , Connie isn't exactly well !
你 知道 , 父亲 , 康妮 不是 确切地 出色地 !
你知道吗，父亲，康妮的身体不太好！

['kɔniːz] ['ɡoʊɪŋ] — ['kɔniːz] ['ɡoʊɪŋ] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] !
Connie's going — Connie's going — to have a baby !
康妮的 去 — 康妮的 去 — 到 有 一个 婴儿 !
康妮要生孩子了——康妮要生孩子了！

[wɪə(r)] ['veri] , ['veri] ['hæpi] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — —
We're very , very happy — about it — —
是 非常 , 非常 快乐的 — 关于 它 — —
我们对此感到非常非常高兴——

” ['ʃɛp] , ['stæmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [blə:tid] [ðɪs] [aʊt] ,
” Shep , stammering as he blurted this out ,
” 谢普 , 结巴 作为 他 脱口而出 这 出去 ,
谢普结结巴巴地脱口而出：

[hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] .
had endeavored to invest the announcement with the dignity it demanded .
有 努力 到 投资 这 公告 和 这 尊严 它 要求 .
力求使这一声明具有应有的庄重感。

“ [soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] !
“ So there's a child coming !
“ 所以 有 一个 孩子 未来 !
“所以，要添个孩子了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [snɪr] [ɪn] ['mɪlzɪz] [vɔɪs] .
” There was no mistaking the sneer in Mills's voice .
” 那里 曾是 不 误会 这 冷笑 在 米尔斯的 嗓音 .
“米尔斯语气中的嘲讽是毋庸置疑的。”

“ [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ! ”
“ Your wife has a lover and she is to have a child ! ”
“ 你的 妻子 有 一个 情人 和 她 是 到 有 一个 孩子 ! ”
“你妻子有情人，而且她要生孩子了！”

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] ['ʃɛp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ræθ]
“ You shan't say such a thing ! ” cried Shep , his voice tremulous with wrath
“ 你 不会 说 这样的 一个 事物 ! ” 哭 谢普 , 他的 嗓音 颤抖的 和 愤怒
[ænd; ənd] ['hɔːrər] .
and horror .
和 恐怖 .
“你竟敢说这种话！”谢普喊道，他的声音因愤怒和恐惧而颤抖。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
“ You're crazy !
“ 你是 疯狂的 !
“你疯了！”

[its] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ”
It's unworthy of you ! ”
它是 不配 的 你 ! ”

这配不上你！

“ [oʊ] , [aɪm] [seɪn] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , I'm sane enough .
“ 哦 , 我是 理智 足够的 .

“哦，我神智还算清醒。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
You ought to have seen this and stopped it long ago .
你 应该 到 有 已见 这 和 停止 它 长的 前 .

你本该早就发现并阻止这件事。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Now that you see it , I'd like to know what you're going to do about it ! ”
现在 那 你 看 它 , ID 喜欢 到 知道 什么 你是 去 到 做 关于 它 ! ”

既然你已经看到了，我想知道你打算怎么做！

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ But I don't see it !
“ 但 我 不 看 它 !

但我没看到！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] !
There's nothing to see !
有 没有什么 到 看 !

什么也看不到！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['kɑːni] ! ”
I tell you I'll not listen to such an infamous charge against Connie ! ”
我 告诉 你 患病的 不是 听 到 这样的 一个 臭名昭著的 收费 反对 康妮 ! ”

我告诉你，我绝不会听信这种对康妮的无稽之谈！

“ [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [ə'baʊt] ['kɑːni] !
“ I'll say what I please about Connie !
“ 患病的 说 什么 我 请 关于 康妮 !

“关于康妮，我想说什么就说什么！”

” [mɪlz] ['ʃaʊtɪd] .
” Mills shouted .
” 米尔斯 喊叫 .

“米尔斯喊道。”

“ [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['liːlə,'lailə] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət]
“ You children — you and Leila — what have I got from you but
“ 你 孩子们 — 你 和 莱拉 — 什么 有 我 得到 从 你 但
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?
disappointment and shame ?
失望 和 耻辱 ?

“你们这些孩子——你和莱拉——我从你们身上得到的只有失望和羞耻？”

['liːlə,'lailə] [rʌnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mæriz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] [ænd; ənd] [naʊ]
Leila runs away and marries a scoundrel out of the divorce court and now
莱拉 跑步 离开 和 结婚 一个 恶棍 出去 的 这 离婚 法庭 和 现在
[jʊr; jər] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] — [hæz; həz] [smɜːtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl]
your wife — a woman I tried to save you from — has smirched us all
你的 妻子 — 一个 女士 我 尝试 到 节省 你 从 — 有 污秽 我们 全部
[wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] .
with dishonor .
和 羞辱 .

莱拉逃走，嫁给了离婚法庭上的一个无赖，现在你的妻子——我曾努力让你远离的女人——却用耻辱玷污了我们所有人。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't want you to marry her ; I begged you not to do it .
我 没有 想 你 到 结婚 她 ; 我 乞求 你 不是 到 做 它 .

我不想让你娶她；我求你不要这样做。

[bʌt; bət][aɪ] ['jiːldɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .
But I yielded in the hope of making you happy .
但 我 产生 在 这 希望 的 制作 你 快乐的 .

但我还是妥协了，希望能让你开心。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['liːlə,'lailə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
I wanted you and Leila to take the place you're entitled to in this town .
我 通缉 你 和 莱拉 到 拿 这 地方 你是 标题 到 在 这 镇 .

我希望你和莱拉在这个小镇上占据你们应有的位置。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Everything was done for you !
一切 曾是 完毕 为了 你 !

一切都为你准备好了！

[lʊk] [ʌp][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɔːrsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊk]
Look up there , ” he went on hoarsely , pointing to the portraits above the book
看 向上 那里 , ” 他 去 在 沙哑地 , 指向 到 这 肖像 多于 这 书
[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ,

“往上看,”他沙哑着嗓子继续说道，指着书架上方的画像。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [jʊr; jər] ['fɔːˌbeəz] — ['piːp(ə)l] [huː] [leɪd] [ðə; ði]
“ look at those men and women — your forebears — people who laid the
“ 看 在 那些 男人 和 女性 — 你的 祖先 — 人们 WHO 铺设 这
[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [-]
foundations of this [341]
基础 的 这 [-]

“看看那些男人和女人——你们的祖先——奠定了这一切基础的人[341]

[taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [siː] ?
town , and they look down on you and what do they see ?
镇 , 和 他们 看 向下 在 你 和 什么 做 他们 看 ?

小镇居民瞧不起你，他们看到了什么？

['feɪljər] !
Failure !
失败 !

失败！

[dɪs'greɪs] !
Disgrace !
耻辱 !

耻辱！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪljər] !

Nothing but failure !

没有什么 但 失败 !

除了失败什么都没有！

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [prɪ'tend] — [prɪ'tend] — —

And you stand here and pretend — pretend — —

和 你 站立 这里 和 假装 — 假装 — —

而你却站在这里假装——假装——

” ['mɪlzɪz] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

” Mills's arm fell to his side and the sentence died on his lips .

” 米尔斯的 手臂 跌倒 到 他的 边 和 这 句子 死亡 在 他的 嘴唇 .

米尔斯的胳膊垂了下来，话还没说完就戛然而止。

['kɑːnstəns] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ;

Constance stood in the door ;

康斯坦斯 站立 在 这 门 ;

康斯坦斯站在门口；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['æŋgri] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

there were angry tears in her eyes and her face was white as she

那里 是 生气的 眼泪 在 她 眼睛 和 她 脸 曾是 白色的 作为 她

[əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [mɪlz] .

advanced a little way into the room and paused before Mills .

先进的 一个 小的 方式 进入 这 房间 和 暂停 前 米尔斯 .

她眼中噙着愤怒的泪水，脸色苍白，向前走了一小段路，在米尔斯面前停了下来。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [faʊl] — [haʊ] [beɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] !

“ I did not know how foul — how base you could be !

“ 我 做过 不是 知道 如何 犯规 — 如何 根据 你 可以 是 !

“我不知道你竟然如此卑鄙无耻！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ['ʃɛp] !

You needn't fear him , Shep !

你 不必 害怕 他 , 谢普 !

谢普，你不必害怕他！

['oʊnli][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪr] —

Only a coward would have bawled such a thing for the servants to hear —

仅有的 一个 懦夫 会 有 嚎啕大哭 这样的 一个 事物 为了 这 仆人 到 听到 —

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['nebəz] .

possibly the neighbors .

可能 这 邻居 .

只有懦夫才会当着仆人的面嚎叫这种话——甚至可能让邻居们也听到。

[juːv] [kɔːld] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['ænsestərz] , ['mɪstər] . [mɪlz] ,

You've called upon your ancestors , Mr . Mills ,

你已经 称为 之上 你的 祖先 , 先生 . 米尔斯 ,

米尔斯先生，您已经召唤了您的祖先。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]['seɪkrɪd]

to witness your shame and disgrace at having admitted me into your sacred

到 证人 你的 耻辱 和 耻辱 在 拥有 承认 我 进入 你的 神圣

['fæməli]['sɜːrk(ə)l] !

family circle !

家庭 圆圈 !

亲眼见证你因接纳我进入你神圣的家庭圈子而感到羞耻和耻辱！

[ˈʃɛp] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] — [its] [ˈriːəli] [kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] — [ʌv; əv]
Shep , have you ever noticed the resemblance — it's really quite remarkable — of
谢普 , 有 你 曾经 注意到 这 相似 — 它是 真的 相当 卓越 — 的
[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [stɔːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [mɪlz] ?
young Mr . Storrs to your grandfather Mills ?
年轻的 先生 . 斯托尔斯 到 你的 祖父 米尔斯 ?

谢普，你有没有注意到年轻的斯托尔斯先生和你的祖父米尔斯长得很像——这真是太惊人了?

[its] [moʊst] [ˈkjʊriəs] — [ˈræðər] [ɪmˈpresɪv] , [ɪn][fækt] !
It's most curious — rather impressive , in fact !
它是 最多 好奇的 — 相当 感人的 , 在 事实 !

这真是太奇特了——实际上，相当令人印象深刻!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈfræŋklɪn] [mɪlz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs]
” She was gazing at the portrait of Franklin Mills III , with a contemptuous
” 她 曾是 凝视 在 这 肖像 的 富兰克林 米尔斯 三、 , 和 一个 轻蔑的
[smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
smile on her lips .
微笑 在 她 嘴唇 .

她凝视着富兰克林·米尔斯三世的画像，嘴角带着轻蔑的微笑。

“ [ˈkɑːni] , [ˈkɑːni] — — ” [ˈʃɛp] [ˈfɔːltəd] .
“ Connie , Connie — — ” Shep faltered .
“ 康妮 , 康妮 — — ” 谢普 犹豫不决 .

“康妮，康妮——”谢普结结巴巴地说。

“ [stɔːz] !
“ Storrs !
“ 斯托尔斯 !

“斯托尔斯!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [mɪlz] .
What do you mean by that ? ” demanded Mills .
什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 要求 米尔斯 .

“你这话是什么意思? ”米尔斯质问道。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] [ˈoʊpən] ;
His mouth hung open ;
他的 嘴 悬挂 打开 ;

他张着嘴，愣住了;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
with his head thrust forward he gazed at the portrait as if he had
和 他的 头 推力 向前 他 凝视 在 这 肖像 作为 如果 他 有
[ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
never seen it before .
绝不 已见 它 前 .

他向前探出头，凝视着那幅画像，仿佛从未见过它似的。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsloʊli] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈevri] [ɪˈfekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
“ Nothing , of course , ” she went on slowly , giving every effect to her words .
“ 没有什么 , 的 课程 , ” 她 去 在 缓慢地 , 给予 每一个 影响 到 她 字 .

“当然没什么,”她缓缓说道，字里行间都充满了感情。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [neɪm] — [ləˈkoʊniə]
“ But when you spent some time in that town with the singular name — Laconia
“ 但 什么时候 你 花费 一些 时间 在 那 镇 和 这 单数 姓名 — 拉科尼亚
, [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
, wasn't it ?
, 不是 它 ?

“但是，当你在那座名字很特别的小镇——拉科尼亚——待上一段时间后，你会怎么想呢?

— [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [stɔːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] —
— you were young and probably quite fascinating — Storrs came from there —
— 你 是 年轻的 和 大概 相当 迷人 — 斯托尔斯 来了 从 那里 —
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ! ”
an interesting — a wholly admirable young man ! ”
一个 有趣的 — 一个 完全 令人钦佩的 年轻的 男人 ! ”

——你当时年轻，想必非常迷人——斯托尔斯就来自那里——一个有趣——一个完全令人钦佩的年轻人！

“ ['kɑːni] — [aɪ][dəunt] [get] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] !
“ Connie — I don't get what you're driving at !
“ 康妮 — 我 不 得到 什么 你是 驾驶 在 !

“康妮——我不明白你在说什么！”

” ['ʃɛp] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['pɔːrtrət] .
” Shep exclaimed , his eyes fastened upon his grandfather's portrait .
” 谢普 惊呼 , 他的 眼睛 系紧 之上 他的 祖父的 肖像 .

“谢普惊呼道，他的目光紧紧盯着祖父的画像。”

“ ['kɑːnstəns] [ɪz] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] , ” [mɪlz] [-]
“ Constance is merely trying to be insolent , ” Mills [342]
“ 康斯坦斯 是 仅仅 尝试 到 是 傲慢的 , ” 米尔斯 [-]

“康斯坦丝只是想表现得傲慢无礼,”米尔斯[342]

[sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd]
said , but his hand shook as he took a cigarette from a box and
说 , 但 他的 手 摇晃 作为 他 采取 一个 卷烟 从 一个 盒子 和
['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
lighted it .
照明 它 .

他说着，但当他从盒子里拿出一支香烟点燃时，他的手却在颤抖。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃɛp] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
When he looked up he was disconcerted to find Shep regarding him with
什么时候 他 看起来 向上 他 曾是 不安 到 寻找 谢普 关于 他 和
[ə; eɪ][blæŋk] [ster] .
a blank stare .
一个 空白的 盯 .

他抬起头，却惊愕地发现谢普正茫然地看着他。

['kɑːnstəns] , [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sed] ['kwaɪətli] :
Constance , already at the door , said quietly :
康斯坦斯 , 已经 在 这 门 , 说 悄悄 :

康斯坦丝已经走到门口，轻声说道：

“ [kʌm] , ['ʃɛp] .
“ Come , Shep .
“ 来 , 谢普 .

“来吧，谢普。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
I think we must be going .
我 思考 我们 必须 是 去 .

我想我们得走了。

” [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
” The silence of the house was broken in a moment by the closing of the
” 这 沉默 的 这 房子 曾是 破碎的 在 一个 片刻 经过 这 结束 的 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

“屋里的寂静瞬间被前门关上的声音打破了。”

[iː]
II
二

二

['ʃɛp] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [fjuː] [blɑːks] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['mɪlzɪz] [haʊs]
Shep and Constance drove in silence the few blocks that lay between Mills's house
谢普 和 康斯坦斯 驾驶 在 沉默 这 很少 积木 那 躺 之间 米尔斯的 房子
[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] .
and their own .
和 他们的 自己的 .

谢普和康斯坦斯默默地开车行驶了米尔斯家和他们家之间的几个街区。

['kɑːnstəns] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [felt] [wel]
Constance explained their return to the maid by saying that she hadn't felt well
康斯坦斯 解释 他们的 返回 到 这 女佣 经过 说 那 她 之前没有 毛毡 出色地
[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][koʊld] ['sʌpər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .
and ordered a cold supper served in the breakfast room .
和 订购 一个 寒冷的 晚餐 服务 在 这 早餐 房间 .

康斯坦丝向女佣解释说，她身体不舒服，所以点了一份在早餐室供应的冷餐，才返回餐厅。

['ʃɛp] ['stroʊld] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
Shep strolled aimlessly about while she went upstairs and reappeared in a house
谢普 漫步 漫无目的地 关于 尽管 她 去 楼上 和 再次出现 在 一个 房子
[gaʊn] .
gown .
袍 .

谢普漫无目的地四处闲逛，而她则上楼去了，然后穿着睡袍重新出现。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
When they had eaten they went into the living - room ,
什么时候 他们 有 吃 他们 去 进入 这 活的 - 房间 ,

他们吃完饭后就进了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
where she turned the leaves of a book while he pretended to read the evening
在哪里 她 转向 这 树叶 的 一个 书 尽管 他 假装 到 读 这 晚上
['nuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

她翻阅着书页，而他假装在读晚报。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
After a time she walked over to him and touched his arm ,
后 一个 时间 她 步行 超过 到 他 和 感动 他的 手臂 ,

过了一会儿，她走到他身边，碰了碰他的胳膊。

[let][hɜːr; hər][hænd] [rest] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
let her hand rest lightly on his head .
让 她 手 休息 轻轻 在 他的 头 .

让她的手轻轻放在他的头上。

“ [jes] , ['kɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , Connie , ” he said .
“ 是的 , 康妮 , ” 他 说 .

“是的，康妮，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʃɛp] . ”
“ There's something I want to say to you , Shep . ”
“ 有 某物 我 想 到 说 到 你 , 谢普 . ”

“谢普，我有话想对你说。”

“ [jes] , ['kɑːni] .
“ Yes , Connie .
“ 是的 , 康妮 .

“是的，康妮。”

” [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” He got up and she slipped into his chair .
” 他 得到 向上 和 她 滑倒了 进入 他的 椅子 .

他起身，她便坐到了他的椅子上。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ['ʃɛp] .
“ It's a lie , Shep .
“ 它是 一个 说谎 , 谢普 .

“谢普，这是谎言。”

[wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! ”
What your father said is a lie ! ”
什么 你的 父亲 说 是 一个 说谎 ! ”

你父亲说的是谎话！

“ [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ Yes ; of course , ” he said , but he did not look at her .
“ 是的 ; 的 课程 , ” 他 说 , 但 他 做过 不是 看 在 她 .

“是的，当然，”他说，但他没有看她。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] !
“ You've got to believe me ; I'll die if you don't tell me you believe in me !
“ 你已经 得到 到 相信 我 ; 患病的 死 如果 你 不 告诉 我 你 相信 在 我 !

“你一定要相信我；如果你不告诉我你相信我，我会死的！”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
” and her voice broke in a sob .
” 和 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

“她的声音哽咽了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðen] [went] [bæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌlli] .
He walked away from her , then went back , staring at her dully .
他 步行 离开 从 她 , 然后 去 后退 , 凝视 在 她 沉闷地 .

他转身离开她，然后又折返回来，目光呆滞地盯着她。

“ [aɪv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] , ['ʃɛp] .
“ I've been foolish , Shep .
“ 我已经 到过 愚蠢 , 谢普 .

“我真是太傻了，谢普。”

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] ; [wiːv] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
George and I have been good friends ; we've enjoyed talking books and music .
乔治 和 我 有 到过 好的 朋友们 ; 我们已经 享受 说 图书 和 音乐 .

乔治和我一直是好朋友；我们喜欢谈论书籍和音乐。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
I like the things he likes , but that's all .
我 喜欢 这 事物 他 点赞 , 但 那就是 全部 .

我喜欢他喜欢的东西，仅此而已。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ʃɛp] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! ” [-]
You've got to believe me , Shep ; you've got to believe me ! ” [343]
你已经 得到 到 相信 我 , 谢普 ; 你已经 得到 到 相信 我 ! ” [-]

谢普，你一定要相信我；你一定要相信我！[343]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ə'piːl] .
There was deep passion in the reiterated appeal .
那里 曾是 深的 热情 在 这 重申 上诉 .

在反复呼吁中，充满了深切的热情。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][roʊz] ,
When he did not reply she rose ,
什么时候 他 做过 不是 回复 她 玫瑰 ,

他没有回答，她便起身离开。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
clasped his cheeks in her hands so that he could not avoid her eyes .
紧握 他的 脸颊 在 她 双手 所以 那 他 可以 不是 避免 她 眼睛 .

她双手捧住他的脸颊，让他无法避开她的目光。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ʃɛp] .
“ Look at me , Shep .
“ 看 在 我 , 谢普 .

“看着我，谢普。”

[aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ! ”
I swear before God I am telling you the truth ! ”
我 发誓 前 上帝 我 是 讲述 你 这 真相 ! ”

我向上帝发誓，我说的都是实话！

“ [jes] , ['kɑːni] .
“ Yes , Connie .
“ 是的 , 康妮 .

“是的，康妮。”

” [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” He freed himself , walked to the end of the room , went back to her ,
” 他 自由 他自己 , 步行 到 这 结尾 的 这 房间 , 去 后退 到 她 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
regarding her intently .
关于 她 专注地 .

他挣脱束缚，走到房间尽头，又回到她身边，专注地看着她。

“ ['kɑːni] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [bruːs] [stɔːz] ? ”
“ Connie — what did you mean by what you said to father about Bruce Storrs ? ”
“ 康妮 — 什么 做过 你 意思是 经过 什么 你 说 到 父亲 关于 布鲁斯 斯托尔斯 ? ”

“康妮——你跟爸爸说的关于布鲁斯·斯托尔斯的事是什么意思？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing !
“ 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[jʊr; jər] [ænt] ['ælɪs] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] ,
Your aunt Alice spoke of the resemblance one night at the country club ,
你的 阿姨 爱丽丝 辐 的 这 相似 一 夜晚 在 这 国家 俱乐部 ,

一天晚上在乡村俱乐部，你姨妈爱丽丝谈到了你们长得像这件事。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bruːs] [wɪð; wɪθ] ['milisnt] .
where she saw Bruce with Millicent .
在哪里 她 锯 布鲁斯 和 米莉森特 .

她在那里看到了布鲁斯和米莉森特。

[its] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's rather striking when you think of it .
它是 相当 引人注目 什么时候 你 思考 的 它 .

仔细想想，这确实令人惊讶。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	['bruːsəz]	[ˌdʒɑːləfə'keɪʃən]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[naɪt]	['ɑːrθər]	[sed]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[wʌns]	[spent]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[æt; ət]	[lə'koʊniə]	.
And	**then**	**at**	**Bruce's**	**jollification**	**the**	**other**	**night**	**Arthur**	**said**	**your**	**father**	**once**	**spent**	**some**	**time**	**at**	**Laconia**	**.**
和	然后	在	布鲁斯的	欢宴	这	其他	夜晚	亚瑟	说	你的	父亲	一次	花费	一些	时间	在	拉科尼亚	.

那天晚上，在布鲁斯高兴的时候，亚瑟说你父亲曾经在拉科尼亚待过一段时间。

[aɪ]	[θɔːt]	['pɑːsəbli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['relətɪvz]	[ðer; ðər]	.	”
I	**thought**	**possibly**	**he**	**had**	**relatives**	**there**	**.**	**”**
我	想法	可能	他	有	亲属	那里	.	”

我当时想，他可能在那里有亲戚。

“	[noʊ]	;	['nevər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.	”
“	**No**	**;**	**never**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**
“	不	;	绝不	,	我	思考	.	”

“不，我想永远不会。”

“	[ðæts]	[wʌt]	[jʊr; jər]	[ænt]	['ælɪs]	[sed]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	[dʌz]	[sə'dʒest]	[bruːs]	[stɔːz]	. ”
“	**That's**	**what**	**your**	**aunt**	**Alice**	**said**	**;**	**but**	**the**	**portrait**	**does**	**suggest**	**Bruce**	**Storrs**	**. ”**
“	那就是	什么	你的	阿姨	爱丽丝	说	;	但	这	肖像	做	建议	布鲁斯	斯托尔斯	. ”

“你姨妈爱丽丝是这么说的；但画像确实很像布鲁斯·斯托尔斯。”

“	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['ʌðər]	[men]	,	”	['ʃep]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg] .
“	**Or**	**a**	**hundred**	**other**	**men**	**,**	**”**	**Shep**	**replied**	**with**	**a**	**shrug .**
“	或者	一个	百	其他	男人	,	”	谢普	回复	和	一个	耸肩 .

“或者其他一百个人,”谢普耸耸肩回答道。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['taɪərd]	,	['kɑːni]	—	[juːd]	['betər]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.	”
“	**You**	**must**	**be**	**tired**	**,**	**Connie**	**—**	**you'd**	**better**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**”**
“	你	必须	是	疲劳的	,	康妮	—	你会	更好的	去	到	床	.	”

“康妮，你一定累了——你最好去睡觉吧。”

“	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[wiːv]	[kwaɪt]	['fɪnɪʃt]	,	['ʃep]	.
“	**I**	**don't**	**believe**	**we've**	**quite**	**finished**	**,**	**Shep**	**.**
“	我	不	相信	我们已经	相当	完成的	,	谢普	.

“我认为我们还没有完全结束，谢普。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[liːv]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	!
I	**can't**	**leave**	**you**	**like**	**this**	**!**
我	不能	离开	你	喜欢	这	!

我不能就这样离开你!

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[biːst]	!
Your	**father**	**is**	**a**	**beast**	**!**
你的	父亲	是	一个	兽	!

你父亲简直是个禽兽!

[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[faʊl]	[biːst]	! ”
A	**low**	**,**	**foul**	**beast**	**! ”**
一个	低的	,	犯规	兽	! ”

卑鄙无耻的畜生!

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn'dɪfrəntli] .
“	**I**	**suppose**	**he**	**is**	**,**	**”**	**he**	**said**	**indifferently .**
“	我	认为	他	是	,	”	他	说	漠不关心 .

“我想他是吧,”他冷淡地说。

“	[ɪz]	[ðæt]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	['ʃep] ?
“	**Is**	**that**	**all**	**you**	**have**	**to**	**say**	**to**	**me**	**—**	**Shep ?**
“	是	那	全部	你	有	到	说	到	我	—	谢普 ?

“谢普，你就只有这些话要跟我说吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” She regarded him with growing terror in her eyes .
” 她 认为 他 和 生长 恐怖 在 她 眼睛 .

她用越来越恐惧的眼神看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .
He had said he believed her , but it was in a tone of unbelief .
他 有 说 他 相信 她 , 但 它 曾是 在 一个 语气 的 不信 .

他说他相信她，但语气中却带着怀疑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I suppose a wife has a right to the protection of her husband , ” she
“ 我 认为 一个 妻子 有 一个 正确的 到 这 保护 的 她 丈夫 , ” 她
[sed] ['tʃælɪndʒɪŋli] .
said challengingly .
说 具有挑战性 .

“我认为妻子有权得到丈夫的保护，”她挑衅地说。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['fɑːðər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ You heard what I said to father , didn't you ?
“ 你 听到 什么 我 说 到 父亲 , 没有 你 ?

你听到了我对父亲说的话，对吧?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
I told him it was a lie .
我 讲述 他 它 曾是 一个 说谎 .

我告诉他那是谎言。

[aɪl] ['nevər] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] .
I'll never enter his house again .
患病的 绝不 进入 他的 房子 再次 .

我再也不会踏进他家一步。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
That ought to satisfy you , ” he said with an air of dismissing the matter
那 应该 到 满足 你 , ” 他 说 和 一个 空气 的 解雇 这 事情
['faɪnəli] . [-]
finally . [344]
最后 . [-]

“这应该能让你满意了，”他带着一种最终将此事搁置的语气说道。[344]

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['ʃɛp] ? ”
“ And this is all you have to say , Shep ? ”
“ 和 这 是 全部 你 有 到 说 , 谢普 ? ”

“你就只有这些要说的吗，谢普? ”

“ [its] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's enough , isn't it ?
“ 它是 足够的 , 不是 它 ?

“够了吧? ”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] . ”
I don't care to discuss the matter further . ”
我 不 关心 到 讨论 这 事情 更远 . ”

我不想再讨论这件事了。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Then this is the end — is that what you mean ? ”
“ 然后 这 是 这 结尾 — 是 那 什么 你 意思是 ? ”

“那么，这就是结局了吗? ”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [streɪnd] [toʊn] .
“ No , ” he replied in a curious , strained tone .
“ 不 , ” 他 回复 在 一个 好奇的 , 紧张 语气 .

“不，”他用一种好奇而紧张的语气回答道。

“ [its] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
“ It's foolish to say what the end of anything is going to be .
“ 它是 愚蠢 到 说 什么 这 结尾 的 任何事物 是 去 到 是 .

“预测任何事物的结局都是愚蠢的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pliːdɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
” She looked at him a moment pleadingly and with a gesture of
” 她 看起来 在 他 一个 片刻 恳求地 和 和 一个 手势 的
['helpləsnəs] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
helplessness started toward the door .
无助 开始 朝向 这 门 .

她用恳求的眼神看了他一会儿，然后无助地朝门口走去。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
He opened it for her , followed her into the hall ,
他 打开 它 为了 她 , 随后 她 进入 这 大厅 ,

他为她打开门，跟着她走进大厅。

[prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
pressed the buttons that lighted the rooms above , and returned to the living
按下 这 按钮 那 照明 这 房间 多于 , 和 返回 到 这 活的
- [ruːm] . . . .
- room . . . .
- 房间 . . . .

他按下点亮楼上房间的按钮，然后回到客厅……

[ˌaɪˌaɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər] [ruː'tiːn] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,
Their routine continued much as it had been for the past two years ,
他们的 常规 持续 很多 作为 它 有 到过 为了 这 过去的 二 年 ,

他们的生活节奏和过去两年基本一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] ['sensɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brevəti]
but to her tortured senses there was something ominous now in the brevity
但 到 她 受折磨 感官 那里 曾是 某物 不祥的 现在 在 这 简洁
[ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .
of their contacts .
的 他们的 联系方式 .

但对她饱受折磨的感官来说，他们之间短暂的接触如今却预示着某种不祥之兆。

['ʃɛp] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [leɪt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [krept] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Shep often remained away late and on his return crept softly upstairs to his
谢普 经常 剩余 离开 晚的 和 在 他的 返回 悄悄地爬 轻轻 楼上 到 他的
[ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
room without speaking to her ,
房间 没有 请讲 到 她 ,

谢普经常很晚才回家，回来时总是悄悄地溜上楼回房间，一句话也不跟她说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .
though she left her light burning brightly .
尽管 她 左边 她 光 燃烧 明亮地 .

尽管她离世时，心中仍燃着明亮的光芒。

['kɑːnstəns]	[kept]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[bɪn]	[wel]	,
Constance	**kept**	**to**	**her**	**room**	**,**	**she**	**hadn't**	**been**	**well**	**,**
康斯坦斯	保留	到	她	房间	，	她	之前没有	到过	出色地	，

康斯坦丝一直待在房间里，她身体不舒服。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪn]	[bed]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
and	**the**	**doctor**	**told**	**her**	**to**	**stay**	**in**	**bed**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	这	医生	讲述	她	到	停留	在	床	为了	一个	很少	天	.

医生让她卧床休息几天。

[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[naɪts]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['ʃɛp]	['muːvɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
For	**several**	**nights**	**she**	**heard**	**Shep**	**moving**	**about**	**his**	**room**	**,**
为了	一些	夜晚	她	听到	谢普	移动	关于	他的	房间	，

连续几个晚上，她都听到谢普在房间里走来走去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[meɪd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['kloʊðɪŋ]	[ænd; ənd]
and	**the**	**maid**	**told**	**her**	**that**	**he**	**had**	**been**	**going**	**over**	**his**	**clothing**	**and**
和	这	女佣	讲述	她	那	他	有	到过	去	超过	他的	衣服	和
[wʌz; wəz]	['sendɪŋ]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['suːts]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['tʃærətəbl]	[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]	.		
was	**sending**	**a**	**box**	**of**	**old**	**suits**	**to**	**some**	**charitable**	**institution**	**.**		
曾是	发送	一个	盒子	的	老的	西装	到	一些	慈善	机构	.		

女佣告诉她，他一直在整理自己的衣物，准备把一箱旧西装寄给某个慈善机构。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['leɪtər]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hævɪŋ]	['brekfəst]	[ɪn]	[bed]	.
A	**few**	**days**	**later**	**he**	**went**	**into**	**her**	**room**	**as**	**she**	**was**	**having**	**breakfast**	**in**	**bed**	**.**
一个	很少	天	之后	他	去	进入	她	房间	作为	她	曾是	拥有	早餐	在	床	.

几天后，他走进她的房间，当时她正在床上吃早餐。

[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ʃɪft]	[ðə; ði]	[treɪ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
She	**asked**	**him**	**to**	**shift**	**the**	**tray**	**for**	**her**	**,**
她	问	他	到	转移	这	托盘	为了	她	，

她请他帮她挪一下托盘。

[mɔːr]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæn; ðən]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	,
more	**for**	**something**	**to**	**say**	**than**	**because**	**the**	**service**	**was**	**necessary**	**,**
更多的	为了	某物	到	说	比	因为	这	服务	曾是	必要的	，

与其说是因为服务必要，不如说是为了表达某种观点。

[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['fiːlɪŋ]	[wel]	,
and	**inquired**	**if**	**he**	**were**	**feeling**	**well**	**,**
和	询问	如果	他	是	感觉	出色地	，

并询问他是否感觉良好，

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'spelɪŋ]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	['glɪtər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[fɪkst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
but	**without**	**dispelling**	**the**	**hard**	**glitter**	**that**	**had**	**become**	**fixed**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
但	没有	驱散	这	难的	闪光	那	有	变得	固定的	在	他的	眼睛	.

但他的眼中却始终闪烁着难以磨灭的光芒。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wen]	['liːləz]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	?	”	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
“	**Do**	**you**	**know**	**when**	**Leila's**	**coming**	**home**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**
“	做	你	知道	什么时候	莱拉的	未来	家	?	”	他	询问	从	这	脚	的	这
[bed]	.	[	-	]												
bed	**.**	**[**	**345**	**]**												
床	.	[	-	]												

“你知道莱拉什么时候回家吗？”他从床脚问道。[345]

“	[noʊ]	;	[aɪ]	['hævnt]	[hɜːrd]	.
“	**No**	**;**	**I**	**haven't**	**heard**	**.**
“	不	;	我	还没有	听到	.

“不，我没听说过。”

[aɪv] [siːn] [noʊ][wʌn] ; [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] . ”
I've seen no one ; the doctor told me to keep quiet . ”
我已经 已见 不 一 ; 这 医生 讲述 我 到 保持 安静的 . ”

我没见过任何人；医生让我保持沉默。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ Yes ; I suppose you have to do that , ” he said without emotion .
“ 是的 ; 我 认为 你 有 到 做 那 , ” 他 说 没有 情感 .

“是的，我想你必须这样做，”他面无表情地说。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['lɪstləsli] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
He went out listlessly and as he passed her she put out her hand ,
他 去 出去 百无聊赖地 和 作为 他 通过了 她 她 放 出去 她 手 ,
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] ;
touched his sleeve ;
感动 他的 袖子 ;

他无精打采地走了出去，经过她身边时，她伸出手，碰了碰他的袖子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ɪm'plaɪd] .
but he gave no sign that he was aware of the appeal the gesture implied .
但 他 给予 不 符号 那 他 曾是 意识到的 的 这 上诉 这 手势 暗示 .
. . .
. . .
. . .

但他丝毫没有表现出意识到这一举动所蕴含的吸引力……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
It was on a Saturday morning that he went in through his dressing room ,
它 曾是 在 一个 周六 早晨 那 他 去 在 通过 他的 敷料 房间 ,

那是一个星期六的早晨，他走进了更衣室。

[beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
bade her good morning in much his old manner and rang for her coffee .
巴德 她 好的 早晨 在 很多 他的 老的 方式 和 响铃 为了 她 咖啡 .

他用他一贯的方式向她道了早安，然后按响了咖啡铃。

[hiː; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had breakfasted , he said , and merely wanted to be sure that she
他 有 早餐 , 他 说 , 和 仅仅 通缉 到 是 当然 那 她
[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
was comfortable .
曾是 舒服的 .

他说他已经吃过早餐了，只是想确认她是否感到舒适。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʃɛp] .
“ Thank you , Shep .
“ 感谢 你 , 谢普 .

“谢谢你，谢普。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪv] [bɪn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I've been troubled about you , dear — much more than about myself .
我已经 到过 麻烦 关于 你 , 亲爱的 — 很多 更多的 比 关于 我 .

亲爱的，我一直为你忧心忡忡，远胜于为我自己忧心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [fɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
But you look quite fit this morning . ”
但 你 看 相当 合身 这 早晨 . ”

但你今天早上看上去气色不错。

“ ['fiːlɪŋ] [faɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Feeling fine , ” he said .
“ 感觉 美好的 , ” 他 说 .

“感觉很好,”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hæf] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ['ɜːrli] .
“ This is a half day at the office and I want to get on the job early .
“ 这 是 一个 一半 天 在 这 办公室 和 我 想 到 得到 在 这 工作 早期的 .

“今天只上半天班，我想早点到岗。”

[aɪm]['deɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrsəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [bruːs] [ænd; ənd] ['kærəl] ;
I'm dated up for a foursome this afternoon with George , Bruce and Carroll ;
我是 日期 向上 为了 一个 四人组 这 下午 和 乔治 , 布鲁斯 和 卡罗尔 ;

今天下午我和乔治、布鲁斯和卡罗尔约好一起玩四人游戏；

[soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi][hoʊm] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] .
so I won't be home till after the game .
所以 我 惯于 是 家 直到 后 这 游戏 .

所以我得等到比赛结束后才能回家。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ? ”
You won't mind ? ”
你 惯于 头脑 ? ”

你不介意吧?

“ [waɪ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , ['ʃɛp] ! ”
“ Why , I'm delighted to have you go , Shep ! ”
“ 为什么 , 我是 高兴极了 到 有 你 去 , 谢普 ! ”

“谢普，你走我太高兴了！”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , ['kɑːni] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mjuːziŋli] .
“ I always do the best I can , Connie , ” he went on musingly .
“ 我 总是 做 这 最好的 我 能 , 康妮 , ” 他 去 在 若有所思地 .

“我总是尽我所能做到最好，康妮,”他若有所思地继续说道。

“ [aɪ] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .
“ I probably make a lot of mistakes .
“ 我 大概 制作 一个 很多 的 错误 .

“我可能犯了很多错误。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [gɑːd] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hevi] [wɜːrk] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['hiːd][hæv; həv] [meɪd]
I don't believe God intended me for heavy work ; if he had he'd have made
我 不 相信 上帝 故意的 我 为了 重的 工作 ; 如果 他 有 他会 有 制成
[ˌem 'iː] [bɪgə(r)] . ”
me bigger . ”
我 大 . ”

我不认为上帝想让我干重活；如果他想让我干重活，他就会把我造得更壮一些。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] , ['ʃɛp] .
“ How foolish , Shep .
“ 如何 愚蠢 , 谢普 .

“谢普，你真是太愚蠢了。”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['wʌndərfəli] .
You're doing wonderfully .
你是 正在做 太棒了 .

你做得非常棒。

['ɪznt] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['smuːðli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? ”
Isn't everything going smoothly at the office ? ”
不是 一切 去 顺利 在 这 办公室 ? ”

办公室里一切都很顺利吗?

“ [dʒʌst] [faɪn] !
“ Just fine !
“ 只是 美好的 !
“很好！ ”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ! ”
I haven't a thing to complain of ! ”
我 还没有 一个 事物 到 抱怨 的 ! ”
我没什么可抱怨的!

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Is everything all right now ? ” she asked ,
“ 是 一切 全部 正确的 现在 ? ” 她 问 ,
“现在一切都好吗？”她问道。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] .
encouraged to hope for some assurance of his faith in her .
鼓励 到 希望 为了 一些 保证 的 他的 信仰 在 她 .
鼓励他希望能够得到一些保证，以证明他对她的信任。

“ [wʌt] ['iznt] [ɔːl] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] !
“ What isn't all right will be — there's always that !
“ 什么 不是 全部 正确的 将要 是 — 有 总是 那 !
“不顺利的事情总会好起来的——总会有办法的！ ”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
” he replied with a laugh .
” 他 回复 和 一个 笑 .
他笑着回答道。

[hiː; hi] ['liŋgə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
He lingered beside the bed and took her hand , bent over and kissed her
他 徘徊不去 旁 这 床 和 采取 她 手 , 弯曲 超过 和 亲吻 她
,
,
,
他徘徊在床边，握住她的手，俯身吻了她。

[let] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [rest] [ə'genst] [hɜːrz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] . [-]
let his cheek rest against hers in an old way of his . [346]
让 他的 脸颊 休息 反对 她的 在 一个 老的 方式 的 他的 . [-]
让他的脸颊贴着她的脸颊，这是他以前常用的方式。[346]

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ʃɛps]
“ Good - bye , ” he said from the door , and then with a smile — Shep's
“ 好的 - 再见 , ” 他 说 从 这 门 , 和 然后 和 一个 微笑 — 谢普的
[fə'mɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,
“再见,”他从门口说道，然后露出了笑容——谢普熟悉的笑容，

['wɪstf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] — [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
wistful little smile — he left her .
怅惘 小的 微笑 — 他 左边 她 .
他带着一丝怅然的微笑离开了她。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

['ʃɛp] [ænd; ənd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [wʌn] [ðə; ði] ['fɔːrsəm] [ə'genst] [bruːs] [ænd; ənd] ['kærəl] ,
Shep and Whitford won the foursome against Bruce and Carroll ,
谢普 和 惠特福德 韩元 这 四人组 反对 布鲁斯 和 卡罗尔 ,

谢普和惠特福德在四人赛中战胜了布鲁斯和卡罗尔。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [duː] [tuː; tə] [wɪtfɝdz] [suː'pɪriər] ['draɪvz] [ænd; ənd]['kærəlz, 'kɛrəlz][bæd] ['pʊtɪŋ] .
a result due to Whitford's superior drives and Carroll's bad putting .
一个 结果 到期的 到 惠特福德 优越的 驱动 和 卡罗尔的 坏的 推杆 .

这是由于惠特福德开球更出色以及卡罗尔推杆失误造成的结果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] ['hjuːmər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ,
They were all in high humor when they returned to the clubhouse ,
他们 是 全部 在 高的 幽默 什么时候 他们 返回 到 这 俱乐部会所 ,

他们回到俱乐部会所时，心情都非常愉快。

['tʃæfɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [skɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [drest] .
chaffing one another about their skill as they dressed .
摩擦 一 其他 关于 他们的 技能 作为 他们 穿着 .

两人一边穿衣一边互相嘲讽对方的技巧。

['ʃɛp] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændəz] , ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['ænsər] ['kwestʃənz] [æz; əz]
Shep made a tour of the verandas , greeting his friends , answering questions as
谢普 制成 一个 旅游 的 这 阳台 , 问候 他的 朋友们 , 回答 问题 作为
[tuː; tə] ['kɔniːz] [helθ] .
to Connie's health .
到 康妮的 健康 .

谢普在阳台上巡视了一遍，和朋友们打招呼，并回答了有关康妮健康状况的问题。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['ʃɛp] , [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] ['kærəl] [aʊt] ,
The four men were going in at once and Shep , who had driven Carroll out ,
这 四 男人 是 去 在 在 一次 和 谢普 , WHO 有 驱动 卡罗尔 出去 ,

四个人同时走了进去，而把卡罗尔赶出去的谢普，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [bruːs] [tʃeɪndʒ] ['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .
suggested that he and Bruce change partners for the drive home .
建议 那 他 和 布鲁斯 改变 合作伙伴 为了 这 驾驶 家 .

建议他和布鲁斯换个伙伴一起开车回家。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,
“ There are a few little points about the game I want to discuss with George ,
“ 那里 是 一个 很少 小的 积分 关于 这 游戏 我 想 到 讨论 和 乔治 ,

“关于比赛，我有一些小细节想和乔治讨论一下，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [ʃedz] .
” he explained as they walked toward the parking sheds .
” 他 解释 作为 他们 步行 朝向 这 停車處 棚屋 .

“他一边解释，一边和他们走向停车棚。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [bruːs] [ə'sentid] ['tʃɪrfəli] .
“ All right , ” Bruce assented cheerfully .
“ 全部 正确的 , ” 布鲁斯 同意 愉快地 .

“好的,”布鲁斯愉快地同意道。

“ [juː; jʊ][bɜːrdz] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][set] [ʌp] ;
“ You birds needn't be so set up ;
“ 你 鸟类 不必 是 所以 放 向上 ;

“你们这些鸟儿不必如此精心准备；

[nekst] [wiːk] ['kærəl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ! ”
next week Carroll and I will give you the trimming of your young lives ! ”
下一个 星期 卡罗尔 和 我 将要 给 你 这 修剪 的 你的 年轻的 生活 ! ”

下周，卡罗尔和我将给你们这些年轻人好好修剪一下头发！

“ [ɑː] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] !
“ Ah , the next time !
“ 啊 , 这 下一个 时间 !

“啊，下次吧！”

” [ʃep] [rɪ'plaɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . . . .
” Shep replied ironically , and drove away with Whitford beside him . . . .
” 谢普 回复 讽刺的是 , 和 驾驶 离开 和 惠特福德 旁 他 . . . .

谢普讽刺地回答道，然后驾车离去，惠特福德坐在他旁边……

“ [ʃɛps] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; ['hiːz] [mə'tʃʊrd] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] , ”
“ Shep's coming on ; he's matured a lot since he went into the trust company , ”
“ 谢普的 未来 在 ; 他是 成熟的 一个 很多 自从 他 去 进入 这 相信 公司 , ”
[ri'mɑːkt] ['kærəl] ,
remarked Carroll ,
评论 卡罗尔 ,

“谢普进步很大；自从他进入信托公司以来，他成熟了很多，”卡罗尔评论道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [bruːs] ['fɑːloʊd] [ʃɛps] [kɑːr] .
as he and Bruce followed Shep's car .
作为 他 和 布鲁斯 随后 谢普的 车 .

他和布鲁斯一路尾随谢普的车。

“ [gʊd] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [sed] [bruːs] .
“ Good stuff in him , ” said Bruce .
“ 好的 东西 在 他 , ” 说 布鲁斯 .

“他身上有很多优点,”布鲁斯说。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [di'veləps] ['sloʊli] .
“ One of those natures that develops slowly .
“ 一 的 那些 自然 那 发展 缓慢地 .

“属于那种慢慢形成的性格。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
I never saw him quite as gay as he was this afternoon . ”
我 绝不 锯 他 相当 作为 同性恋 作为 他 曾是 这 下午 . ”

我从未见过他像今天下午这样兴高采烈。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ He was always a shy boy , but he's coming out of that .
“ 他 曾是 总是 一个 害羞的 男生 , 但 他是 未来 出去 的 那 .

“他以前一直是个害羞的男孩，但他现在正在克服这一点。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [plænt] . ”
I think his father was wise in taking him out of the battery plant . ”
我 思考 他的 父亲 曾是 明智的 在 采取 他 出去 的 这 电池 植物 . ”

我认为他父亲让他离开电池厂是明智之举。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [bruːs] [ə'griːd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑːn] [ʃɛps] [kɑːr] . [-]
“ No doubt , ” Bruce agreed , his attention fixed on Shep's car . [347]
“ 不 怀疑 , ” 布鲁斯 同意 , 他的 注意力 固定的 在 谢普的 车 . [-]

“毫无疑问,”布鲁斯同意道，他的注意力一直盯着谢普的车。[347]

[ʃep] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
Shep had set a pace that Bruce was finding it difficult to maintain .
谢普 有 放 一个 步伐 那 布鲁斯 曾是 寻找 它 难的 到 维持 .

谢普设定的节奏让布鲁斯很难跟上。

['kærəl] ['prez(ə)ntli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] ,
Carroll presently commented upon the wild flight of the car ahead ,
卡罗尔 目前 评论 之上 这 荒野 航班 的 这 车 前方 ,

卡罗尔随即评论起前方汽车的疯狂行驶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrnz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ə'bændən] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [bɪ'haɪnd] .
which was cutting the turns in the road with reckless abandon , leaving a gray cloud behind .
哪个 曾是 切割 这 转弯 在 这 路 和 鲁莽 放弃 , 离开 一个 灰色的 云 在后面 .

它肆无忌惮地抄近路，身后留下一片灰蒙蒙的云雾。

“ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] [kɑːr] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ! ” [sed] [bruːs] ['grɪmli] ,
“ The honor of my car is at stake ! ” said Bruce grimly ,
“ 这 荣誉 的 我的 车 是 在 赌注 ! ” 说 布鲁斯 阴沉地 ,

“我的车的荣誉危在旦夕！”布鲁斯神情凝重地说。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] .
closing his windshield against the dust .
结束 他的 挡风玻璃 反对 这 灰尘 .

他关上挡风玻璃，挡住灰尘。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ By George !
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[ɪf] ['ʃɛp] ['wɔznt] [soʊ] [əb'stiːmiəs] [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [mɪkst] ['ælkəhɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gæs] , ” ['kærəl] [rɪ'plaɪd] .
If Shep wasn't so abstemious you'd think he'd mixed alcohol with his gas , ” Carroll replied .
如果 谢普 不是 所以 节制的 你会 思考 他会 混合 酒精 和 他的 气体 , ” 卡罗尔 回复 .

“如果谢普不是那么节制，你肯定会以为他把酒和汽油混在一起了,”卡罗尔回答道。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ! ”
“ What the devil's got into him ! ”
“ 什么 这 魔鬼的 得到 进入 他 ! ”

“他到底被魔鬼附身了！”

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [reɪs] , ” [bruːs] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] ,
“ Maybe he wants a race , ” Bruce answered uneasily ,
“ 或许 他 想要 一个 种族 , ” 布鲁斯 回答 不安地 ,

“也许他想比赛,”布鲁斯不安地回答道。

[rɪ'membərɪŋ] [ʃɛps] [waɪld] [draɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
remembering Shep's wild drive the night of their talk on the river .
记住 谢普的 荒野 驾驶 这 夜晚 的 他们的 讲话 在 这 河 .

还记得那天晚上他们在河边谈话时，谢普的疯狂举动。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bæd] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːk] [dʒʌst] [ə'hed] — [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] [spiːd] !
“ There's a bad turn at the creek just ahead — he can't make it at that speed !
“ 有 一个 坏的 转动 在 这 溪 只是 前方 — 他 不能 制作 它 在 那 速度 !

“前面的小溪有个急弯——他以这样的速度过不去！”

” [bruːs] [stɑːpt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ʃɛp] [maɪt] [tʃek] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['wɔznt] [pər'suːd] ;
” Bruce stopped , thinking Shep might check his flight if he found he wasn't pursued ;
” 布鲁斯 停止 , 思维 谢普 可能 查看 他的 航班 如果 他 成立 他 不是 追击 ;

布鲁斯停了下来，心想如果谢普发现自己没有被追捕，可能会去查一下他的航班信息；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr][sped] ['stedəli] [ɑːn] .
but the car sped steadily on .
但 这 车 加速 稳步 在 .

但汽车却继续匀速行驶。

“ [ʃɛps] [gɔːn] ['nʌti] [ɔːr] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] ['kærəl] .
“ Shep's gone nutty or he's trying to scare George , ” said Carroll .
“ 谢普的 已消失 坚果 或者 他是 尝试 到 吓 乔治 , ” 说 卡罗尔 .

“谢普要么是疯了，要么是想吓唬乔治,”卡罗尔说。

“ [goʊ] [ə'hed] !
“ Go ahead !
“ 去 前方 !

“前进！

” [bruːs] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
” Bruce started his car at full speed ,
” 布鲁斯 开始 他的 车 在 满的 速度 ,

布鲁斯发动汽车，全速前进。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ['ʃɛp] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]
expecting that at any minute Shep would stop and explain that it was all a
期待 那 在 任何 分钟 谢普 会 停止 和 解释 那 它 曾是 全部 一个
[dʒoʊk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
joke of some kind .
开玩笑 的 一些 种类 .

他一直担心谢普随时会停下来解释说这一切都只是个玩笑。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑːr][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] , [kə'riːnɪŋ] ['kreɪzɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɪp'reʃnz] [ɪn]
The flying car was again in sight , careening crazily as it struck depressions in
这 飞行 车 曾是 再次 在 视线 , 倾斜 疯狂地 作为 它 击 抑郁症 在
[ðə; ði] ['roʊdˌbed] .
the roadbed .
这 路基 .

飞行汽车再次出现在视野中，它疯狂地横冲直撞，撞击着路基上的凹陷处。

“ [oʊ] , [gɑːd] ! ” [kraɪd] ['kærəl] , [hæf] - ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
“ Oh , God ! ” cried Carroll , half - rising in his seat .
“ 哦 , 上帝 ! ” 哭 卡罗尔 , 一半 - 上升 在 他的 座位 .

“哦，上帝！”卡罗尔喊道，半起身子坐在座位上。

['ʃɛp] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [trʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ]
Shep had passed a lumbering truck by a hair's breadth , and still no
谢普 有 通过了 一个 伐木 卡车 经过 一个 头发的 宽度 , 和 仍然 不
[ə'beɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːd] .
abatement in his speed .
减排 在 他的 速度 .

谢普险险超过一辆笨重的卡车，但他的速度丝毫没有减慢。

[bruːs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][pæst][ðə; ði] [trʌk] .
Bruce heard a howl of rage as he swung his own car past the truck .
布鲁斯 听到 一个 嚎 的 愤怒 作为 他 摇摆 他的 自己的 车 过去的 这 卡车 .

布鲁斯听到一声愤怒的嚎叫，然后他驾车从卡车旁呼啸而过。

[ə; eɪ]['deɪndʒər][saɪn][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɜːrv] [ðæt] [led] ['ʌpwərd]
A danger sign at the roadside gave warning of the short curve that led upward
一个 危险 符号 在 这 路边 给予 警告 的 这 短的 曲线 那 引领 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
to the bridge ,
到 这 桥 ,

路边的危险标志提醒人们前方有一处通往桥梁的短弯道。

[ænd; ənd] [bruːs] [klæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪks] .
and Bruce clapped on his brakes .
和 布鲁斯 鼓掌 在 他的 刹车 .

布鲁斯拍了拍刹车。

['kærəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] , ['pɪrɪŋ] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [jeld] ,
Carroll , on the running board , peering ahead through the dust , yelled ,
卡罗尔 , 在 这 跑步 木板 , 窥视 前方 通过 这 灰尘 , 大喊 ,

卡罗尔站在踏板上，透过尘土向前望去，大声喊道：

[ænd; ənd][æz; əz] [bruːs] [liːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'hed] [ə'naʊnst] [dɪ'zæstər] .
and as Bruce leaped out a crash ahead announced disaster .
和 作为 布鲁斯 跳跃 出去 一个 碰撞 前方 宣布 灾难 .

布鲁斯跳出车外时，前方一声巨响预示着灾难的发生。

[ə; eɪ] ['sekənd] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ] ,
A second sound , the sound of a heavy body falling ,
一个 第二 声音 , 这 声音 的 一个 重的 身体 坠落 ,

第二个声音，是重物坠落的声音。

['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] . . . . . [-]
greeted the two men as they ran toward the scene . . . . . [348]
问候 这 二 男人 作为 他们 跑 朝向 这 场景 . . . . . [-]

向跑向事发现场的两人打招呼……[348]

[ʃɛps] [kɑːr][hæd; həd] ['bætərd] [θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fens] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [roʊd] [wer]
Shep's car had battered through the wooden fence that protected the road where
谢普的 车 有 伤痕累累 通过 这 木制的 栅栏 那 受保护 这 路 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [rə'viːn] .
it curved into the wooden bridge and had plunged into the narrow ravine .
它 弯曲 进入 这 木制的 桥 和 有 暴跌 进入 这 狭窄的 峡谷 .

谢普的汽车撞穿了保护道路的木栅栏，该道路在弯曲进入木桥的地方坠入了狭窄的峡谷。

[bruːs] [ænd; ənd] ['kærəl] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
Bruce and Carroll flung themselves down the steep bank and into the stream .
布鲁斯 和 卡罗尔 扔 他们自己 向下 这 陡 银行 和 进入 这 溪流 .

布鲁斯和卡罗尔纵身跃下陡峭的河岸，跳入溪流中。

[ʃɛps] [hed] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ;
Shep's head lay across his arms on the wheel ;
谢普的 头 躺 穿过 他的 武器 在 这 车轮 ;

谢普的头横放在方向盘上的双臂上；

['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːr] [strʌk] .
Whitford evidently had tried to leap out before the car struck .
惠特福德 显然 有 尝试 到 飞跃 出去 前 这 车 击 .

显然，惠特福德在汽车撞击前曾试图跳车逃生。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,
His body , half out of the door , had been crushed against the fence ,
他的 身体 , 一半 出去 的 这 门 , 有 到过 碎 反对 这 栅栏 ,

他的身体一半伸出门外，被挤压在栅栏上。

[bʌt; bət] [klʌŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrz] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
but clung in its place through the car's flight over the embankment .
但 紧紧抓住 在 它是 地方 通过 这 汽车的 航班 超过 这 堤 .

但在汽车飞跃堤岸的过程中，它仍然牢牢地固定在原地。

[viː]
V
V

V

[tuː; tə]	**To**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
['fræŋklɪn]	**Franklin**	富兰克林
[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[wʌt]	**what**	什么
[pæst]	**passed**	通过了
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['noʊb(ə)l]	**noble**	高贵
['fɔːrtɪtuːd]	**fortitude**	坚韧
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[suː'pɜːrb]	**superb**	高超
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]	**resignation**	辞职
[ɪn]	**in**	在
[ʃɛps]	**Shep's**	谢普的
[deθ]	**death**	死亡
.	**.**	.

在谢普去世这件事上，富兰克林·米尔斯向世人展现了何为高尚的坚韧和非凡的坦然。

['kærəl]	**Carroll**	卡罗尔
[hæd; həd]	**had**	有
['kærid]	**carried**	携带
[ðə; ði]	**the**	这
[nuːz]	**news**	消息
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
;	**;**	;

卡罗尔把这个消息告诉了他；

[ænd; ənd]	**and**	和
['kærəl]	**Carroll**	卡罗尔
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌkjʊri'ɑːsəti]	**curiosity**	好奇心
[ʌv; əv]	**of**	的
[noʊ]	**no**	不
[wʌn]	**one**	一
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[wʌt]	**what**	什么
[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
[hæd; həd]	**had**	有
[sed]	**said**	说
[ɔːr]	**or**	或者
[haʊ]	**how**	如何
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[met]	**met**	遇见
[ðə; ði]	**the**	这
[bloʊ]	**blow**	吹
.	**.**	.

卡罗尔并没有满足任何人的好奇心，告诉大家米尔斯说了什么，或者他是如何承受这一击的。

['kærəl]	**Carroll**	卡罗尔
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[noʊ]	**know**	知道
[wʌt]	**what**	什么
[pæst]	**passed**	通过了
[θruː]	**through**	通过
['fræŋklɪn]	**Franklin**	富兰克林
[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
-	**'**	-
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.

卡罗尔本人并不知道富兰克林·米尔斯当时在想些什么。

[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
[hæd; həd]	**had**	有
[æskt]	**asked**	问
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ɪ'moʊʃ(ə)n]	**emotion**	情感
['weðər]	**whether**	无论
[ðə; ði]	**the**	这
['nesəseri]	**necessary**	必要的
[θɪŋz]	**things**	事物
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[dʌn]	**done**	完毕
,	**,**	,

米尔斯面无表情地问，必要的事情是否已经完成。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
[ðæt]	**that**	那
['kærəl]	**Carroll**	卡罗尔
[hæd; həd]	**had**	有
['teɪkən]	**taken**	已采取
[ker]	**care**	关心
[ʌv; əv]	**of**	的
['evriθɪŋ]	**everything**	一切
.	**.**	.

他很满意卡罗尔已经把一切都安排妥当了。

[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
[rɪ'siːvd]	**received**	已收到
[ðə; ði]	**the**	这
[oʊld]	**old**	老的
[frendz]	**friends**	朋友们
[huː]	**who**	WHO
[kɔːld]	**called**	称为
,	**,**	,
[ə'mʌŋ]	**among**	之中
[ðem; ðəm]	**them**	他们
['lɪndli]	**Lindley**	林德利
.	**.**	.

米尔斯接待了前来拜访的老朋友们，其中包括林德利。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['prɑːpər]	**proper**	恰当的
[θɪŋ]	**thing**	事物
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
[ðə; ði]	**the**	这
['mɪnɪstər]	**minister**	部长
[ɪn]	**in**	在
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['sɜːrkəmstænsɪz]	**circumstances**	情况
.	**.**	.

在这种情况下觐见部长是合情合理的。

[ðə; ði]	**The**	这
['rektər]	**rector**	校长
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌes 'tiː]	**St**	英石
.	**.**	.
['bɑːnəbəs]	**Barnabas**	巴拿巴
[went]	**went**	去
[ə'weɪ]	**away**	离开
['pʌz(ə)ld]	**puzzled**	困惑
.	**.**	.

圣巴拿巴教堂的牧师困惑地离开了。

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['nevər]	**never**	绝不
[ˌʌndər'stʊd]	**understood**	理解
[mɪlz]	**Mills**	米尔斯
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[naʊ]	**now**	现在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[rɪtʃ]	**rich**	富有的
[pə'rɪʃənər]	**parishioner**	教区居民
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[mɔːr]	**more**	更多的
[ʌv; əv]	**of**	的
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪ'nɪɡmə]	**enigma**	谜
[ðæn; ðən]	**than**	比
['evər]	**ever**	曾经
.	**.**	.

他一直都不了解米尔斯，现在这位富有的教区居民更让他感到困惑不已。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [frendz] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [mɪlz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A handful of friends chosen by Constance and Mills heard the reading of the
一个 少数 的 朋友们 选定 经过 康斯坦斯 和 米尔斯 听到 这 阅读 的 这
['beriəl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ʃeps] [haʊs] .
burial office in the living - room of Shep's house .
葬礼 办公室 在 这 活的 - 房间 的 谢普的 房子 .

康斯坦斯和米尔斯挑选的几位朋友在谢普家的客厅里听了葬礼办公室的讣告宣读。

['kɑːnstəns] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;
Constance remained in her room ;
康斯坦斯 剩余 在 她 房间 ;

康斯坦丝一直待在房间里;

[ænd; ənd] [mɪlz] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [draɪv] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]
and Mills saw her first when they met in the hall to drive together to the
和 米尔斯 锯 她 第一的 什么时候 他们 遇见 在 这 大厅 到 驾驶 一起 到 这
['seməteri] ,
cemetery ,
公墓 ,

米尔斯第一次见到她是在大厅里，他们约好一起开车去墓地。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
an arrangement that she herself had suggested .
一个 安排 那 她 她自己 有 建议 .

这是她自己提出的安排。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [mɪlz] [ænd; ənd]['liːlə,'lailə][æt; ət][ðə; ði]
No sound came from her as she stood between Mills and Leila at the
不 声音 来了 从 她 作为 她 站立 之间 米尔斯 和 莱拉 在 这
[greɪv] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] .
grave as the last words were said .
严重 作为 这 最后的 字 是 说 .

当最后的遗言被说出口时，她站在米尔斯和莱拉之间，在坟墓旁，一言不发。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [stʊd] [ðə; ði] ['berərz] , [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪhʊd] [frendz] [ʌv; əv]
A little way off stood the bearers , young men who had been boyhood friends of
一个 小的 方式 离开 站立 这 持有者 , 年轻的 男人 WHO 有 到过 童年 朋友们 的
[ʃep] , [ænd; ənd] [-]
Shep , and [349]
谢普 , 和 [-]

不远处站着抬轿的人，他们是谢普儿时的朋友，[349]

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌst] ['kʌmpəni] .
one or two of his associates from the trust company .
一 或者 二 的 他的 同事 从 这 相信 公司 .

他的一两个信托公司同事。

[wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [fɪld] ['kɑːnstəns] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
When the grave was filled Constance waited , watching the placing of the flowers ,
什么时候 这 严重 曾是 已填 康斯坦斯 等待 , 观看 这 放置 的 这 花朵 ,

墓穴填满后，康斯坦丝静静地等待着，看着人们摆放鲜花。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
laying her wreath of roses with her own hands .
躺下 她 花圈 的 玫瑰 和 她 自己的 双手 .

她亲手献上玫瑰花环。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪlzɪz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːr] .
She took Mills's arm and they returned to their car .
她 采取 米尔斯的 手臂 和 他们 返回 到 他们的 车 .

她挽着米尔斯的胳膊，两人回到了车里。

[noʊ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːts] .

No word was spoken as it traversed the familiar streets .

不 单词 曾是 说 作为 它 穿越 这 熟悉的 街道 .

车子驶过熟悉的街道时，车上一句话也没说。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ; [mɪlz] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] [bæk] ;

The curtains were drawn ; Mills stared fixedly at the chauffeur's back ;

这 窗帘 是 绘制 ; 米尔斯 凝视 固定地 在 这 司机的 后退 ;

窗帘拉上了；米尔斯目不转睛地盯着司机的背影；

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

the woman beside him made no sign .

这 女士 旁 他 制成 不 符号 .

他身旁的女人没有做出任何反应。

['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;

Nothing , as he thought of it , had been omitted ;

没有什么 , 作为 他 想法 的 它 , 有 到过 省略 ;

在他看来，一切都安排妥当了；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

his son had been buried with the proper rites of the church .

他的 儿子 有 到过 埋葬 和 这 恰当的 仪式 的 这 教会 .

他的儿子按照教会的正式仪式下葬了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['bʌŋglɪŋ] , [noʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [griːf] ; [noʊ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There had been no bungling , no hysterical display of grief ; no crowd of the

那里 有 到过 不 笨拙 , 不 歇斯底里的 展示 的 悲伤 ; 不 人群 的 这

['mɔːrbɪdli] ['kjʊriəs] .

morbidly curious .

病态地 好奇的 .

没有出现任何混乱，没有歇斯底里的悲痛表现，也没有一群出于病态好奇而聚集的人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ʃɛps] [haʊs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['kɑːnstəns] [ɪn] .

When they reached Shep's house he followed Constance in .

什么时候 他们 达到 谢普的 房子 他 随后 康斯坦斯 在 .

他们到达谢普家时，他跟着康斯坦斯走了进去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

There were women there waiting to care for her ,

那里 是 女性 那里 等待 到 关心 为了 她 ,

那里有妇女等着照顾她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər] .

but she sent them away and went into the reception parlor .

但 她 发送 他们 离开 和 去 进入 这 接待 客厅 .

但她打发他们走，自己走进了接待室。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪts]

The scent of flowers still filled the rooms , but the house had assumed its

这 香味 的 花朵 仍然 已填 这 房间 , 但 这 房子 有 假定 它是

['nɔːrm(ə)l] ['ɔːrdərli] ['æspekt] .

normal orderly aspect .

普通的 秩序 方面 .

房间里依然弥漫着花香，但房子已经恢复了往日的整洁有序。

['kɑːnstəns] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

Constance threw back her veil ,

康斯坦斯 扔 后退 她 面纱 ,

康斯坦丝掀开了面纱，

[ænd; ənd] [mɪlz] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][maːrks][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
and Mills saw for the first time her face with its marks of suffering ,
和 米尔斯 锯 为了 这 第一的 时间 她 脸 和 它是 标记 的 痛苦 ,
[hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [aɪz] .
her sorrowing eyes .
她 悲伤 眼睛 .

米尔斯第一次看到了她脸上痛苦的痕迹，看到了她悲伤的眼神。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Had you something to say to me ?
“ 有 你 某物 到 说 到 我 ?

你有什么话要对我说吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
” she asked quietly .
” 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — — ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ If you don't mind — — ” he answered .
“ 如果 你 不 头脑 — — ” 他 回答 .

“如果你不介意的话——”他回答道。

“ [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — —
“ I couldn't come to you before — but now — I should like you to know — —
“ 我 不能 来 到 你 前 — 但 现在 — 我 应该 喜欢 你 到 知道 — —

“我以前没法来找你——但现在——我想让你知道——”

” [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ri'saitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” As he paused she began to speak slowly , as if reciting something she had
” 作为 他 暂停 她 开始 到 说话 缓慢地 , 作为 如果 背诵 某物 她 有
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .
committed to memory .
坚定的 到 记忆 .

“他停顿了一下，她便开始慢慢地说话，仿佛在背诵她已经记住的东西。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðɪs] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [klɪr] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ We have gone through this together , for reasons clear to both of us .
“ 我们 有 已消失 通过 这 一起 , 为了 原因 清除 到 两个都 的 我们 .

“我们一起经历了这一切，原因我们俩都很清楚。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
There is nothing you can say to me .
那里 是 没有什么 你 能 说 到 我 .

你没什么好跟我说的。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But one or two things I must say to you .
但 一 或者 二 事物 我 必须 说 到 你 .

但我有一两件事必须对你说。

[juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
You killed him .
你 被杀 他 .

你杀了他。

[jʊr; jər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wikər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
Your contempt for him as a weaker man than you ,
你的 鄙视 为了 他 作为 一个 较弱 男人 比 你 ,

你轻视他，因为他比你弱小。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [soʊl][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] ; [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə]
as a gentle and sweet soul you could never comprehend ; your wish to
作为 一个 温和的 和 甜的 灵魂 你 可以 绝不 理解 ; 你的 希望 到
['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
manage him ,
管理 他 ,

你心地善良，温柔体贴，却永远无法理解你想要掌控他的愿望。

[tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,
to thwart him in things he wanted to do ,
到 阻挠 他 在 事物 他 通缉 到 做 ,

阻止他做他想做的事情，

[jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][moʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gruːv] — [ðiːz] [ɑːr; ər]
your wish to mold him and set him in your own little groove — these are
你的 希望 到 模具 他 和 放 他 在 你的 自己的 小的 槽 — 这些 是
[ðə; ði] [θɪŋz] [-]
the things [350]
这 事物 [-]

你想塑造他，让他进入你自己的小圈子——这些都是事情[350]

[ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .
that destroyed him .
那 损毁 他 .

那件事毁了他。

[juː; jʊ] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kruːdɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd]
You shattered his faith in me — that is the crudest thing of all , for he loved
你 破碎 他的 信仰 在 我 — 那 是 这 最粗略 事物 的 全部 , 为了 他 喜爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你摧毁了他对我的信任——这是最残忍的事情，因为他曾经爱过我。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ]
So strong was your power over him and so great was his fear of you
所以 强的 曾是 你的 力量 超过 他 和 所以 伟大的 曾是 他的 害怕 的 你
[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .
that he believed you .
那 他 相信 你 .

你对他的影响力如此之大，他对你的恐惧又如此之深，以至于他相信了你。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪθflnəs] .
In spite of himself he believed you when you charged me with unfaithfulness .
在 尽管如此 的 他自己 他 相信 你 什么时候 你 带电 我 和 不忠 .

尽管他自己不情愿，但他还是相信了你对我的指控，说我不忠。

[juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] ; “ [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['mædmən] — [daɪd]
You drove him mad , ” she went on monotonously ; “ he died a madman — died
你 驾驶 他 疯狂的 , ” 她 去 在 单调地 ; “ 他 死亡 一个 狂人 — 死亡
['hɔːrəbli] ,
horribly ,
糟糕透了 ,

“你把他逼疯了,”她语气单调地继续说道；“他死得像个疯子——死得很惨。”

['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying an innocent man down with him .
携带 一个 清白的 男人 向下 和 他 .

他把一个无辜的人也拖下了水。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʃɛp] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] — [ɪz][hɪz; ɪz] .
The child Shep wanted so much — that he would have loved so dearly — is his .
这 孩子 谢普 通缉 所以 很多 — 那 他 会 有 喜爱 所以 亲爱的 — 是 他的 .

谢普一直渴望的孩子——他一定会非常疼爱的孩子——就是他的。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
You need have no fear as to that .
你 需要 有 不 害怕 作为 到 那 .

你完全不必担心这一点。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [mɪlz] .
That is all I have to say , Mr . Mills .
那 是 全部 我 有 到 说 , 先生 . 米尔斯 .

米尔斯先生，我没什么要说的了。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈnɔɪzləsli] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ðæt] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd]
” She left him noiselessly , leaving behind her a quiet that terrified and
” 她 左边 他 无声 , 离开 在后面 她 一个 安静的 那 恐惧 和
[nʌmd] [hɪm; ɪm] .
numbed him .
麻木 他 .

她悄无声息地离开了，留下的寂静让他感到恐惧和麻木。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ˈsʌmwʌn] [spoʊk] [tuː; tə]
He found himself groping his way through the hall , where someone spoke to
他 成立 他自己 摸索 他的 方式 通过 这 大厅 , 在哪里 某人 辐 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他摸索着穿过走廊，这时有人跟他说话了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [huː] [ment]
The words were unintelligible , though the voice was of someone who meant
这 字 是 无法理解 , 尽管 这 嗓音 曾是 的 某人 WHO 意思是
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
to be kind .
到 是 种类 .

虽然说话的人语气友善，但话语却难以理解。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
He walked to his car ,
他 步行 到 他的 车 ,

他走向自己的车，

[ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
carrying his hat as if he were unequal to the effort of lifting it to
携带 他的 帽子 作为 如果 他 是 不等 到 这 努力 的 举重 它 到
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他拎着帽子，好像连把它举到头上都费劲似的。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][ɪn] [mɪlz] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd][sæŋk]
The chauffeur opened the door , and as he got in Mills stumbled and sank
这 司机 打开 这 门 , 和 作为 他 得到 在 米尔斯 踉跄 和 沉没
[əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] .
upon the seat .
之上 这 座位 .

司机打开车门，米尔斯坐进去时踉跄了一下，跌坐在座位上。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ə'prest] [baɪ]
When he reached home he wandered aimlessly about the rooms , oppressed by
什么时候 他 达到 家 他 漫步 漫无目的地 关于 这 房间 ， 受压迫者 经过
[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['kwaɪət] .
the intolerable quiet .
这 无法容忍 安静的 .

回到家后，他漫无目的地在房间里徘徊，被令人难以忍受的寂静压得喘不过气来。

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɜːrtɪvli] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'skriːt]
One and another of the servants furtively peered at him from discreet
一 和 其他 的 这 仆人 偷偷摸摸 窥视 在 他 从 慎重
['distənsiz] ;
distances ;
距离 ;

一个又一个仆人偷偷地从远处打量他；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [niːdz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃoʊd] [hɪm'self]
the man who had cared for his personal needs for many years showed himself
这 男人 WHO 有 关心 为了 他的 个人的 需求 为了 许多 年 显示 他自己
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
in the hope of being called upon for some service .
在 这 希望 的 存在 称为 之上 为了 一些 服务 .

多年来一直照顾他个人需求的那个人出现了，希望能被召唤去做些事情。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['brɪgz] ? ” [æskt] [mɪlz] .
“ Is that you , Briggs ? ” asked Mills .
“ 是 那 你 ， 布里格斯 ？ ” 问 米尔斯 .

“是你吗，布里格斯？”米尔斯问道。

“ [pliːz] [kɔːl] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Please call the farm and say that I'm coming out .
“ 请 称呼 这 农场 和 说 那 我是 未来 出去 .

“请打电话告诉农场我要过来。”

[jes] — [aɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [ðer; ðər] .
Yes — I'll have dinner there .
是的 — 患病的 有 晚餐 那里 .

是的，我会在那里吃晚饭。

[aɪ] [meɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I may stay a day or two .
我 可能 停留 一个 天 或者 二 .

我可能会待一两天。

[juː; jʊ] [meɪ] [pæk] [ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] .
You may pack a bag for me — the usual things .
你 可能 盒 一个 包 为了 我 — 这 通常 事物 .

你可以帮我收拾行李——收拾一些日常用品。

['ɔːrdər][ðə; ði][kɑːr] [wen] [jʊə(r)] ['redi] .
Order the car when you're ready .
命令 这 车 什么时候 你是 准备好 .

准备好了就下单吧。

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['wɑːndərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['liːləz] [oʊld] [ruːm] ,
” He resumed his listless wandering , found himself in Leila's old room ,
” 他 恢复 他的 蔫 漫游 ， 成立 他自己 在 莱拉的 老的 房间 ，

他继续漫无目的地游荡，不知不觉来到了莱拉以前的房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɛps] .
and again in the room that had been Shep's .
和 再次 在 这 房间 那 有 到过 谢普的 .

而且还是在那间曾经是谢普住的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
It puzzled him to find that the inspection of these rooms brought him
它 困惑 他 到 寻找 那 这 检查 的 这些 房间 带来 他
[noʊ] [senˈseiʃənz] .
no sensations .
不 感觉 .

令他感到困惑的是，检查这些房间并没有给他带来任何感觉。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [-]
He felt no [351]
他 毛毡 不 [-]

他没有[351]

[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [ˈemptinəs] ,
inclination to cry out against the fate that had wrought this emptiness ,
倾角 到 哭 出去 反对 这 命运 那 有 锻 这 空虚 ,

想要呐喊反抗造成这种空虚的命运，

[leɪd] [ðɪs] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
laid this burden of silence upon his house .
铺设 这 负担 的 沉默 之上 他的 房子 .

他将这份沉默的重担压在了家里。

[ˈliːlə,ˈlailə][hæd; həd] [gɔːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [pʊt] [ʃɛp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
Leila had gone ; and he had seen them put Shep into the ground .
莱拉 有 已消失 ; 和 他 有 已见 他们 放 谢普 进入 这 地面 .

莱拉已经走了；他亲眼看到他们把谢普埋葬了。

“ [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
“ You killed him .
“ 你 被杀 他 .

你杀了他。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [hæd; həd] [sed] .
” This was what that woman in black had said .
” 这 曾是 什么 那 女士 在 黑色的 有 说 .

“这是那个穿黑衣服的女人说的话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
She had said other things ,
她 有 说 其他 事物 ,

她还说过其他话，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌfld]
but these were the words that repeated themselves in his memory like a muffled
但 这些 是 这 字 那 重复 他们自己 在 他的 记忆 喜欢 一个 闷音
[drʌm] - [biːt] .
drum - beat .
鼓 - 打 .

但这些话却像一阵闷闷的鼓声一样，在他的记忆中不断回响。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [riˌɪtəˈreɪʃn] .
On the drive to the farm he did not escape from the insistent reiteration .
在 这 驾驶 到 这 农场 他 做过 不是 逃脱 从 这 坚持 重申 .

在去农场的路上，他始终摆脱不了对方的反复唠叨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [bɪˈwɪldərd] .
He was mystified , bewildered .
他 曾是 困惑 , 困惑 .

他感到困惑不解。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ;
No one had ever spoken to him like that ;
不 一 有 曾经 说 到 他 喜欢 那 ;

从来没有人这样跟他说过话；

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [kraɪm] [ɔːr] [ə'drest] [hɪm; ɪm]
no one had ever before accused him of a monstrous crime or addressed him
不 一 有 曾经 前 被告 他 的 一个 滔天 犯罪 或者 已解决 他
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [θɪŋ] .
as if he were a contemptible and odious thing .
作为 如果 他 是 一个 可鄙 和 令人厌恶的 事物 .

以前从来没有人指控他犯下滔天罪行，也没有人像对待卑鄙可憎之物那样称呼他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋklɪn] [mɪlz] .
And yet he was Franklin Mills .
和 然而 他 曾是 富兰克林 米尔斯 .

然而，他可是富兰克林·米尔斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] ,
This was the astounding thing ,
这 曾是 这 惊人 事物 ,

这真是令人震惊。

— [ðæt] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
— that Franklin Mills should have listened to such words and been unable to
— 那 富兰克林 米尔斯 应该 有 听着 到 这样的 字 和 到过 无法 到
[dɪ'naɪ][ðem; ðəm] . . . .
deny them . . . .
否定 他们 . . . .

——富兰克林·米尔斯竟然听信了这些话，而且无法反驳……

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,
At the farm he paused on the veranda ,
在 这 农场 他 暂停 在 这 阳台 ,

他在农场的走廊上停了下来，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['westwərd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [peɪl] [tɪnts] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]
turned his face westward where the light still lingered in pale tints of gold and
转向 他的 脸 向西 在哪里 这 光 仍然 徘徊不去 在 苍白 色调 的 金子 和
['skɑːrlət] .
scarlet .
猩红 .

他将脸转向西方，那里的光线仍然泛着淡淡的金色和猩红色。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l] [fiːldz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]
He remained staring across the level fields , hearing the murmur of the wind in
他 剩余 凝视 穿过 这 等级 字段 , 听力 这 低语 的 这 风 在
[ðə; ði]['meɪpəlz] ,
the maples ,
这 枫树 ,

他凝视着平坦的田野，听着风吹过枫树的沙沙声。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the rustle of dead leaves in the grass , until the chauffeur spoke to him ,
这 沙沙 的 死的 树叶 在 这 草 , 直到 这 司机 辐 到 他 ,

草丛中枯叶沙沙作响，直到司机跟他说话。

[tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . [-]
took his arm and led him into the house . [352]
采取 他的 手臂 和 引领 他 进入 这 房子 . [-]

拉着他的胳膊，把他领进了房子。[352]

['tʃæptər] ['twenti] - [θriː]

CHAPTER TWENTY - THREE

章 二十 - 三

第二十三章

[aɪ]

I

我

我

['kærəl] [ænd; ənd] [bruːs] [daind] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [klʌb] [ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

Carroll and Bruce dined at the University Club on an evening early in October .

卡罗尔 和 布鲁斯 用餐 在 这 大学 俱乐部 在 一个 晚上 早期的 在 十月 .

十月初的一个晚上，卡罗尔和布鲁斯在大学俱乐部共进晚餐。

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv] ['ʃepərd] [mɪlz] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɪtfɚd, 'hwɪtfɚd][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

The tragic end of Shepherd Mills and George Whitford had brought them

这 悲惨 结尾 的 牧羊人 米尔斯 和 乔治 惠特福德 有 带来 他们

['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

into a closer intimacy and they were much together .

进入 一个 更近 亲密关系 和 他们 是 很多 一起 .

谢泼德·米尔斯和乔治·惠特福德的悲惨结局使他们的关系更加亲密，他们经常在一起。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ʃɛps] ['meməri] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

The responsibility of protecting Shep's memory had fallen upon them ;

这 责任 的 保护 谢普的 记忆 有 倒下 之上 他们 ;

保护谢普的记忆的重任落在了他们身上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪn]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]

and they had been fairly successful in establishing in local history a

和 他们 有 到过 相当 成功的 在 建立 在 当地的 历史 一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt] .

record of the tragedy as an accident .

记录 的 这 悲剧 作为 一个 事故 .

他们相当成功地在当地历史上确立了这场悲剧是一场意外事故的记录。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

Only a very few knew or suspected the truth .

仅有的 一个 非常 很少 知道 或者 怀疑 这 真相 .

只有极少数人知道或怀疑真相。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ” [æskt] ['kærəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

“ Have you anything on this evening ? ” asked Carroll as they were leaving the

“ 有 你 任何事物 在 这 晚上 ? ” 问 卡罗尔 作为 他们 是 离开 这

['teɪbl] .

table .

桌子 .

“你今晚有什么安排吗？”卡罗尔在他们离开餐桌时问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] .

“ Not a blessed thing , ” Bruce replied .

“ 不是 一个 蒙福 事物 , ” 布鲁斯 回复 .

“这可不是什么好事，”布鲁斯回答道。

“ ['mɪstər] . [mɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ɪz][æt; ət] [dɪr] [treɪl] .

“ Mr . Mills , you know , or rather you don't know , is at Deer Trail .

“ 先生 . 米尔斯 , 你 知道 , 或者 相当 你 不 知道 , 是 在 鹿 踪迹 .

“米尔斯先生，你知道，或者更确切地说，你不知道，他在鹿径镇。”

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ['wɔznt] [truː] .

The newspaper story that he had gone south for the winter wasn't true .

这 报纸 故事 那 他 有 已消失 南 为了 这 冬天 不是 真的 .

报纸上说他去南方过冬了，这并非事实。

['hiːz] [bɪn] [ɪl] — ['fraɪtfəli] [ɪl] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['betər] [naʊ] .
He's been ill — frightfully ill ; but he's better now .
他是 到过 患病的 — 可怕地 患病的 ; 但 他是 更好的 现在 .
他之前病得很重，但现在好多了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [tə'deɪ] ; [hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I was out there today ; he asked about you .
我 曾是 出去 那里 今天 ; 他 问 关于 你 .
我今天去了那里；他问起了你。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I think he'd like to see you .
我 思考 他会 喜欢 到 看 你 .
我想他会想见你。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ʃɛps] [deθ] . ”
You needn't dread it ; he's talked very little about Shep's death . ”
你 不必 恐惧 它 ; 他是 谈话 非常 小的 关于 谢普的 死亡 . ”
你不必担心；他很少谈及谢普的死。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [bruːs] [rɪ'plaɪd] ['duːbiəsli] .
“ If you really think he wants to see me , ” Bruce replied dubiously .
“ 如果 你 真的 思考 他 想要 到 看 我 , ” 布鲁斯 回复 可疑地 .
“如果你真的认为他想见我的话,”布鲁斯半信半疑地回答道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] . ” [-]
“ From the way he mentioned you I'm sure it would please him . ” [353]
“ 从 这 方式 他 提及 你 我是 当然 它 会 请 他 . ” [-]
“从他提到你的方式来看，我相信他会很高兴的。”[353]

“ ['veri] [wel] ; [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? ”
“ Very well ; will you go along ? ”
“ 非常 出色地 ; 将要 你 去 沿着 ? ”
“好的，你愿意一起去吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'loʊn] .
“ No ; I think he'd like it better if you went alone .
“ 不 ; 我 思考 他会 喜欢 它 更好的 如果 你 去 独自的 .
“不，我觉得你一个人去他会更开心。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['liːlə,'lailə] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
He has seen no one but Leila , the doctor and me ;
他 有 已见 不 一 但 莱拉 , 这 医生 和 我 ;
除了莱拉、医生和我之外，他没见过任何人；

['hiːz] ['prɑːbəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] .
he's probably anxious to see a new face .
他是 大概 焦虑的 到 看 一个 新的 脸 .
他可能很想见见新面孔。

[aɪl] ['telɪfoʊn] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I'll telephone you're coming .
患病的 电话 你是 未来 .
我会在你过来的时候打电话通知你。

” [æz; əz] [bruːs] ['entərd] ['mɪlzɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪt] - [frɒk] [nɜːrs] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] .
” As Bruce entered Mills's room a white - frocked nurse quietly withdrew .
” 作为 布鲁斯 进入 米尔斯的 房间 一个 白色的 - 穿着礼服 护士 悄悄 退出 .
“布鲁斯走进米尔斯的房间时，一名身穿白大褂的护士悄悄地退了出去。”

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
The maid who had shown him up drew a chair beside the bed and left them .
这 女佣 WHO 有 所示 他 向上 画 一个 椅子 旁 这 床 和 左边 他们 .
揭穿他面子的女佣拉了把椅子到床边，然后离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪlz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
He was alone with Mills , trying to adjust himself to the change in him ,
他 曾是 独自的 和 米尔斯 , 尝试 到 调整 他自己 到 这 改变 在 他 ,
他独自一人和米尔斯待在一起，努力适应米尔斯的变化。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] ,
the pallor of the face against the pillow , the thin cheeks ,
这 苍白 的 这 脸 反对 这 枕头 , 这 薄的 脸颊 ,
脸色苍白地贴在枕头上，脸颊消瘦，

[ðə; ði] [her] [waɪt] [naʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
the hair white now where it had only been touched with gray .
这 头发 白色的 现在 在哪里 它 有 仅有的 到过 感动 和 灰色的 .
原本只有些许灰白的头发，现在全白了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ This is very kind of you !
“ 这 是 非常 种类 的 你 !
“你真是太好了！”

[aɪm] [pʊr] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] . ”
I'm poor company ; but I hoped you wouldn't mind running out . ”
我是 贫穷的 公司 ; 但 我 希望 你 不会 头脑 跑步 出去 . ”
我这个人不太会说话，但我希望你不会介意我出去一下。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
“ I thought you were away .
“ 我 想法 你 是 离开 .
我以为你不在。

['kærəl] [dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . ”
Carroll just told me you were here . ”
卡罗尔 只是 讲述 我 你 是 这里 . ”
卡罗尔刚才告诉我你在这里。

“ [noʊ] ; [aɪv] [bɪn] [hɪr] ['sʌmtaɪm] — [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
“ No ; I've been here sometime — so long , in fact , that I feel quite out of the world . ”
“ 不 ; 我已经 到过 这里 有时 — 所以 长的 , 在 事实 , 那 我 感觉 相当 出去 的 这 世界 . ”
“不，我在这里已经待了一段时间了——事实上，时间太长了，以至于我觉得自己完全脱离了这个世界。”

“ ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] — [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] . ”
“ Mrs . Thomas is at home — I've seen her several times . ”
“ 太太 . 托马斯 是 在 家 — 我已经 已见 她 一些 时代 . ”
“托马斯太太在家——我见过她好几次了。”

“ [jes] , ['liːləz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [rʌnz] [aʊt] ['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
“ Yes , Leila's very good to me ; runs out every day or two .
“ 是的 , 莱拉的 非常 好的 到 我 ; 跑步 出去 每一个 天 或者 二 .
“是的，莱拉对我很好；几乎每天都会跑出去。”

[ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['oʊvər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

She's full of importance over having her own establishment .

她是 满的 的 重要性 超过 拥有 她 自己的 建立 .

她非常重视拥有自己的事业。

” [bruːs] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ;

” Bruce spoke of his own affairs ;

” 布鲁斯 辐 的 他的 自己的 事务 ;

布鲁斯谈起了自己的事情;

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lə'koʊniə] [mə'mɔːriəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [ʌn'feɪvərəbl] .

told of the progress that had been made with the Laconia memorial before the weather became unfavorable .

讲述 的 这 进步 那 有 到过 制成 和 这 拉科尼亚 纪念馆 前 这 天气 成为 不利 .

在天气变得不利之前，讲述了拉科尼亚纪念碑的建设进展情况。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ;

The foundations were in and the materials were being prepared ;

这 基础 是 在 和 这 材料 是 存在 准备 ;

地基已经打好，材料正在准备中;

[ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [goʊ]['fɔːrwərd] ['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

the work would go forward rapidly with the coming of spring .

这 工作 会 去 向前 快速 和 这 未来 的 春天 .

随着春天的到来，这项工作将迅速推进。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm] .

“ I can appreciate your feeling about it — your own idea taking form .

“ 我 能 欣赏 你的 感觉 关于 它 — 你的 自己的 主意 采取 形式 .

“我能理解你的感受——你自己的想法正在成形。”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I've thought of it a good deal .

我已经 想法 的 它 一个 好的 交易 .

我仔细考虑过这个问题。

[ɪn'diːd] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] . ”

Indeed , I've thought of you a great deal since I've been here . ”

的确 , 我已经 想法 的 你 一个 伟大的 交易 自从 我已经 到过 这里 . ”

事实上，自从我来到这里之后，我经常想起你。

“ [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ,

“ If I'd known you were here and cared to see me I should have come out ,

“ 如果 ID 已知 你 是 这里 和 关心 到 看 我 我 应该 有 来 出去 ,

“如果我知道你在这里，而且想见我，我就应该出来了。”

” [sed] [bruːs] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] . [-]

” said Bruce quite honestly . [354]

” 说 布鲁斯 相当 诚实地 . [-]

布鲁斯坦诚地说。[354]

[waɪl] [mɪlz] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pleɪnli] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,

While Mills bore the marks of suffering and had plainly undergone a serious illness ,

尽管 米尔斯 钻孔 这 标记 的 痛苦 和 有 显然 经历 一个 严肃的 疾病 ,

虽然米尔斯身上带着痛苦的痕迹，显然曾患过重病，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['rezənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr]
his voice had something of its old resonance and his eyes were clear
他的 嗓音 有 某物 的 它是 老的 谐振 和 他的 眼睛 是 清除
[ænd; ənd][ə'lɜːrt] .
and alert .
和 警报 .

他的声音恢复了往日的洪亮，眼神清澈而警觉。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʃɛp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['tendərnəs] , [bʌt; bət] [left] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər]
He spoke of Shep , with a poignant tenderness , but left no opening for
他 辐 的 谢普 ， 和 一个 令人心酸的 压痛 ， 但 左边 不 开幕 为了
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他用一种令人心碎的温柔语气谈起谢普，却丝毫没有留下同情的余地。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɔːr]['treɪdɪd]
His grief was his own ; not a thing to be exposed to another or traded
他的 悲伤 曾是 他的 自己的 ； 不是 一个 事物 到 是 裸露 到 其他 或者 交易
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

他的悲痛是他自己的，不应该暴露给别人，也不应该被用来牟利。

[bruːs] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Bruce marveled at him .
布鲁斯 惊叹 在 他 .

布鲁斯对他惊叹不已。

[ðə; ði][mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , ['tʃælɪndʒd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The man , even in his weakness , challenged admiration .
这 男人 ， 甚至 在 他的 弱点 ， 挑战 钦佩 .

即使在他软弱的时候，这个人也令人钦佩。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['pætər] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bruːs]
The rain had begun to patter on the sill of an open window and Bruce
这 雨 有 开始 到 语调 在 这 窗台 的 一个 打开 窗户 和 布鲁斯
[went] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
went to close it .
去 到 关闭 它 .

雨水开始淅淅沥沥地打在敞开的窗台上，布鲁斯走过去把窗户关上。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [mɪlz] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɪloʊ] [ðæt] [hiː; hi]
When he returned to the bed Mills asked for an additional pillow that he
什么时候 他 返回 到 这 床 米尔斯 问 为了 一个 额外的 枕头 那 他
[maɪt] [sɪt] [ʌp] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
might sit up more comfortably ,
可能 坐 向上 更多的 舒适地 ，

米尔斯回到床上后，要了一个额外的枕头，以便他能更舒服地坐起来。

[ænd; ənd] [bruːs] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and Bruce adjusted it for him .
和 布鲁斯 调整 它 为了 他 .

布鲁斯帮他调整了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was silent for a moment ; his fingers played with the edge of the
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ； 他的 手指 玩 和 这 边缘 的 这
['kʌvərlət] ;
coverlet ;
床单 ；

他沉默了一会儿，手指轻轻摆弄着被子的边缘；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸福的希望(The hope of happiness)

第19/19页

[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['θɪŋkɪŋ]	[ɪn'tentli]	.
he	**appeared**	**to**	**be**	**thinking**	**intently**	**.**
他	出现	到	是	思维	专注地	.

他似乎在认真思考。

“	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	,	[stɔːz]	,	”	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	['prez(ə)ntli]	,	“	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[helpt]	[baɪ]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	.
“	**There**	**are**	**things**	**,**	**Storrs**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**presently**	**,**	**“**	**that**	**are**	**not**	**helped**	**by**	**discussion**	**.**
“	那里	是	事物	,	斯托尔斯	,	”	他	评论	目前	,	“	那	是	不是	帮助	经过	讨论	.

“斯托尔斯，有些事情，讨论是无济于事的，”他过了一会儿说道。

[ðæt]	[naɪt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[pleɪd]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[fækt]	[wɪ'ðaʊt]	['miːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That	**night**	**I**	**had**	**you**	**to**	**dine**	**with**	**me**	**we**	**both**	**played**	**about**	**a**	**certain**	**fact**	**without**	**meeting**	**it**	**.**
那	夜晚	我	有	你	到	用餐	和	我	我们	两个都	玩	关于	一个	肯定	事实	没有	会议	它	.

那天晚上我请你来吃饭，我们俩就某个事实玩了个文字游戏，却始终没有真正面对它。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
I	**am**	**prepared**	**to**	**meet**	**it**	**now**	**.**
我	是	准备	到	见面	它	现在	.

我已经做好了应对的准备。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[sʌn]	.
You	**are**	**my**	**son**	**.**
你	是	我的	儿子	.

你是我的儿子。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	['eniθɪŋ]	['fɜːrðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
I	**don't**	**know**	**that**	**there's**	**anything**	**further**	**to**	**be**	**said**	**about**	**it**	**.**	**”**
我	不	知道	那	有	任何事物	更远	到	是	说	关于	它	.	”

我觉得这件事没什么好说的了。

“	['nʌθɪŋ]	,	”	[bruːs]	['ænsər]	.
“	**Nothing**	**,**	**”**	**Bruce**	**answered**	**.**
“	没有什么	,	”	布鲁斯	回答	.

“没什么，”布鲁斯回答道。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[sed]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**If**	**you**	**were**	**not**	**what**	**you**	**are**	**I**	**should**	**never**	**have**	**said**	**this**	**to**	**you**	**.**
“	如果	你	是	不是	什么	你	是	我	应该	绝不	有	说	这	到	你	.

“如果你不是现在的你，我就不会对你说这些话。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['mʌðər]
I	**was**	**in**	**love**	**with**	**your**	**mother**
我	曾是	在	爱	和	你的	母亲

我曾爱上你的母亲

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	.
and	**she**	**loved**	**me**	**.**
和	她	喜爱	我	.

她爱我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz][maɪn] .
It was all wrong and the wrong was mine .
它 曾是 全部 错误的 和 这 错误的 曾是 矿 .
一切都错了，错的是我。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .
And in various ways I have paid the penalty .
和 在 各种各样的 方式 我 有 有薪酬的 这 惩罚 .
我以各种方式为此付出了代价。

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
” He passed his hand slowly over his eyes and went on .
” 他 通过了 他的 手 缓慢地 超过 他的 眼睛 和 去 在 .
他缓缓地用手抹了抹眼睛，然后继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk] .
“ It may be impertinent , but there's one thing I'd like to ask .
“ 它 可能 是 无礼 , 但 有 一 事物 ID 喜欢 到 问 .
“或许冒昧问一句，但我还是想问一件事。”

[wʌt] [muːvd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔːr'self] [hɪr] ? ”
What moved you to establish yourself here ? ”
什么 已搬 你 到 建立 你自己 这里 ? ”
是什么促使你选择在这里定居?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] .
“ There was only one reason .
“ 那里 曾是 仅有的 一 原因 .
“只有一个原因。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !
My mother was the noblest woman that ever lived !
我的 母亲 曾是 这 最高贵 女士 那 曾经 居住地 !
我的母亲是历史上最伟大的女性!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
She loved you till she died .
她 喜爱 你 直到 她 死亡 .
她爱你直到生命尽头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]
She would never have told me of you but for a feeling that she wanted
她 会 绝不 有 讲述 我 的 你 但 为了 一个 感觉 那 她 通缉
[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [help] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] .
me to be near you — to help in case you were in need .
我 到 是 靠近 你 — 到 帮助 在 案件 你 是 在 需要 .
她原本绝不会告诉我你的事，但她觉得应该让我待在你身边——万一你需要帮助的话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”
That was all . ”
那 曾是 全部 . ”
仅此而已。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ?
“ That was all ?
“ 那 曾是 全部 ?
“就这些吗？”

” [mɪlz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [-]
” Mills repeated , and for the first [355]
” 米尔斯 重复 , 和 为了 这 第一的 [-]
“米尔斯重复道，并且是第一次[355]

[taɪm] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
time he betrayed emotion .
时间 他 背叛 情感 .

他背叛情感的时候。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
He lay very still .
他 躺 非常 仍然 .

他一动不动地躺着。

['sloʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ʌn'tɪl] [bruːs]
Slowly his hand moved along the coverlet to the edge of the bed until Bruce
缓慢地 他的 手 已搬 沿着 这 床单 到 这 边缘 的 这 床 直到 布鲁斯
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
took it in his own .
采取 它 在 他的 自己的 .

他的手缓缓沿着被子移到床边，直到布鲁斯把它握在自己手中。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;
“ You and I have been blessed in our lives ;
“ 你 和 我 有 到过 蒙福 在 我们的 生活 ;

“你我一生都蒙受了祝福；

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] .
we have known the love of a great woman .
我们 有 已知 这 爱 的 一个 伟大的 女士 .

我们曾感受过一位伟大女性的爱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['endɪd] ['sɔːftli] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['meriən] .
That was like her , ” he ended softly ; “ that was Marian .
那 曾是 喜欢 她 , ” 他 结束 轻轻 ; “ 那 曾是 玛丽安 .

“那很像她,”他轻声说道；“那很像玛丽安。”

” [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]
” The nurse came in to see if he needed anything , and he dismissed her
” 这 护士 来了 在 到 看 如果 他 需要 任何事物 , 和 他 解雇 她
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

“护士进来问他是否需要什么，他便让她下班回家了。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] , ['lev(ə)l] [toʊnz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]
He went on talking in quiet , level tones — of his early years , of the changing
他 去 在 说 在 安静的 , 等级 音调 — 的 他的 早期的 年 , 的 这 变化
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他继续用平静而沉稳的语气讲述着他的早年生活，讲述着变化的世界，

[bruːs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃən] [bʌt; bət] ['hiːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [sed]
Bruce encouraging him by an occasional question but heeding little what he said
布鲁斯 鼓励 他 经过 一个 偶然 问题 但 听从 小的 什么 他 说
.
:
.

布鲁斯偶尔会问他一些问题来鼓励他，但对他的话却不太在意。

[ɪf] [mɪlz] [hæd; həd] [hwaɪnd] , ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [ɔːr] ['ɔːfərd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [bruːs] [wʊd] [hæv; həv]
If Mills had whined , begged forgiveness or offered reparation , Bruce would have
如果 米尔斯 有 抱怨 , 乞求 饶恕 或者 提供 赔偿 , 布鲁斯 会 有
[heitid] [hɪm; ɪm] .
hated him .
憎恨 他 .

如果米尔斯哭诉、乞求原谅或提出赔偿，布鲁斯会恨他。

[bʌt; bət] [mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
But Mills was not an ordinary man .
但 米尔斯 曾是 不是 一个 普通的 男人 .

但米尔斯并非普通人。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ɔːr] , ['meɪkɪŋ]
No ordinary man would have made the admission he had made , or , making
不 普通的 男人 会 有 制成 这 入学 他 有 制成 , 或者 , 制作
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

任何普通人都不会做出他所做的那种承认，或者说，做出那种承认……

[wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔːd] ['saɪləns] , [ɪg'zæktɪd] ['prɔmisiz] . . . .
would have implored silence , exacted promises . . . .
会 有 恳求 沉默 , 索取 承诺 . . . .

他会恳求沉默，逼迫承诺……

“ ['milisnt] — [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ Millicent — you see her , I suppose ?
“ 米莉森特 — 你 看 她 , 我 认为 ?

“米莉森特——我想你见过她吧？”

” [mɪlz] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
” Mills asked after a time .
” 米尔斯 问 后 一个 时间 .

过了一会儿，米尔斯问道。

“ [jes] ; [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] . ”
“ Yes ; I see her quite often . ”
“ 是的 ; 我 看 她 相当 经常 . ”

“是的，我经常见到她。”

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ][dɪd] .
“ I had hoped you did .
“ 我 有 希望 你 做过 .

“我原本希望你能做到。”

[ɪn][fækt]['liːlə,'lailə][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mili] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] .
In fact Leila told me that Millie and you are good friends .
在 事实 莱拉 讲述 我 那 米莉 和 你 是 好的 朋友们 .

事实上，莱拉告诉我，米莉和你是好朋友。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — ['liːləz] [ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]
She said a little more — Leila's a discerning person
她 说 一个 小的 更多的 — 莱拉的 一个 有洞察力 人

她又说了几句——莱拉是个很有洞察力的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .
and she said she thought there was something a little more than friendship .
和 她 说 她 想法 那里 曾是 某物 一个 小的 更多的 比 友谊 .

她说她觉得他们之间不仅仅是朋友关系。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] !
Please let me finish !
请 让 我 结束 !

请让我说完!

[juːv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [æsk] ['milisnt] [tuː; tə]
You've thought that there were reasons why you could never ask Millicent to
你已经 想法 那 那里 是 原因 为什么 你 可以 绝不 问 米莉森特 到
['mæri] [juː; jʊ] .
marry you .
结婚 你 .

你一直觉得有很多理由让你无法向米莉森特求婚。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll take the responsibility of that .
患病的 拿 这 责任 的 那 .

我会承担起这个责任。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [maɪ'self] — [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
I'll tell her the story myself — if need be .
患病的 告诉 她 这 故事 我 — 如果 需要 是 .

如果需要的话，我会亲自把这个故事告诉她。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”
I leave that to your own decision . ”
我 离开 那 到 你的 自己的 决定 . ”

这由你自己决定。

“ [noʊ] , ” [sed] [bruːs] .
“ No , ” said Bruce .
“ 不 , ” 说 布鲁斯 .

“不,”布鲁斯说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
“ I shall tell her myself .
“ 我 将 告诉 她 我 .

“我会亲自告诉她。”

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wiəriŋ] [mɪlz] , [ðə; ði] [tɔːk] ['siːmɪŋli] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] .
” Instead of wearying Mills , the talk seemingly acted as a stimulus .
” 反而 的 令人疲惫 米尔斯 , 这 讲话 似乎 行动 作为 一个 刺激 .

“这些谈话非但没有让米尔斯感到厌倦，反而似乎起到了激励作用。”

['bruːsəz] [ə'meɪzmənt] [gruː] .
Bruce's amazement grew .
布鲁斯的 惊愕 生长 .

布鲁斯的惊讶之情愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [mɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] , [hɪz; ɪz]
It was incomprehensible that here lay the Franklin Mills of his distrust , his
它 曾是 难以理解 那 这里 躺 这 富兰克林 米尔斯 的 他的 怀疑 , 他的
['dʒeləsi] , [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] . [-]
jealousy , his hatred . [356]
妒忌 , 他的 仇恨 . [-]

令人费解的是，这里竟然藏着他心中的不信任、嫉妒和仇恨的富兰克林磨坊。[356]

“ ['milisnt] [juːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , ”
“ Millicent used to trouble me a good deal with some of her ideas , ”
“ 米莉森特 用过的 到 麻烦 我 一个 好的 交易 和 一些 的 她 想法 , ”
[sed] [mɪlz] .
said Mills .
说 米尔斯 .

“米莉森特的一些想法常常让我很烦恼,”米尔斯说。

“ [ʃiːz] [ˈtrʌbld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes] , ” [bruːs] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ She's troubled a good many of us , ” Bruce agreed with a smile .
“ 她是 麻烦 一个 好的 许多 的 我们 , ” 布鲁斯 同意 和 一个 微笑 .

“她让很多人都感到困扰,”布鲁斯笑着表示赞同。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡliːm] . ”
“ But sometimes I think I catch a faint gleam . ”
“ 但 有时 我 思考 我 抓住 一个 头晕的 闪耀 . ”

“但有时我觉得我好像瞥见了一丝微弱的光芒。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] !
“ I'm sure you do !
“ 我是 当然 你 做 !

“我相信你肯定知道！”

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][ɡɑːd][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr][həˈraɪz(ə)nz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [əˈbaʊt] .
You two are of a generation that looks for God in those far horizons she talks about .
你 二 是 的 一个 一代 那 看起来 为了 上帝 在 那些 远的 地平线 她 会谈 关于 .

你们这一代人是在她所说的遥远地平线上寻找上帝的。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .
The idea amused me at first .
这 主意 觉得好笑 我 在 第一的 .

这个想法起初让我觉得很有趣。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] — [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [juːθ] — [ðæt] [iksˈpresiz] [ɪtˈself] [ˈtruːli] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ɪn] [laɪf] ,
But I see now that here is the new religion — the religion of youth — that expresses itself truly in beautiful things — in life ,
但 我 看 现在 那 这里 是 这 新的 宗教 — 这 宗教 的 青年 — 那 表达 本身 真的 在 美丽的 事物 — 在 生活 ,

但我现在明白，这就是新的宗教——青春的宗教——它在美好的事物中——在生活中——真正地表达出来。

[ɪn] [kənˈdʌkt] , [ɪn] [ʌnˈselfɪʃnəs] .
in conduct , in unselfishness .
在 执行 , 在 无私 .

在行为上，在无私方面。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [rɪˈviːlz] [ɪtˈself][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd][kɔːlz][ðem; ðəm][ɡɑːd] .
The spirit of youth reveals itself in beautiful things — and calls them God .
这 精神 的 青年 揭示 本身 在 美丽的 事物 — 和 呼叫 他们 上帝 .

青春的精神体现在美好的事物中——并将它们视为神。

[ˈʃɛp] [felt] [ɔːl] [ðæt] , [traɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
Shep felt all that , tried in his own way to make me see — but I couldn't understand him .
谢普 毛毡 全部 那 , 尝试 在 他的 自己的 方式 到 制作 我 看 — 但 我 不能 理解 他 .

谢普感受到了这一切，他用自己的方式试图让我明白——但我无法理解他。

[aɪ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər] [ˈʃɛp] .
I — there are things I want to do — for Shep .
我 — 那里 是 事物 我 想 到 做 — 为了 谢普 .

我——有些事我想做——为了谢普。

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪtər] . . . .
We'll talk of that later . . . .
出色地 讲话 的 那 之后 . . . .

我们稍后再谈这件事……

['evri]	[mis'teik]	[aɪv]	[meɪd]	,
Every	**mistake**	**I've**	**made**	**,**
每一个	错误	我已经	制成	,

我犯的每一个错误，

['evri]	[rɔːŋ]	[aɪv]	[dʌn]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	[hæz; həz]	[bɪn]	[duː]	[tuː; tə]	['selfɪʃnəs]	—	[aɪv]	[bɪn]	['seɪɪŋ]
every	**wrong**	**I've**	**done**	**in**	**this**	**world**	**has**	**been**	**due**	**to**	**selfishness**	**—**	**I've**	**been**	**saying**
每一个	错误的	我已经	完毕	在	这	世界	有	到过	到期的	到	自私	—	我已经	到过	说

[ðæt]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	['evri]	[deɪ]	[sɪns]	[aɪv]	[bɪn]	[hɪr]	.
that	**to**	**myself**	**every**	**day**	**since**	**I've**	**been**	**here**	**.**
那	到	我	每一个	天	自从	我已经	到过	这里	.

我在这世上所犯下的所有错误都是由于自私造成的——自从来到这里，我每天都这样告诫自己。

[aɪv]	[faʊnd]	[piːs]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I've	**found**	**peace**	**in**	**it**	**.**
我已经	成立	和平	在	它	.

我从中找到了平静。

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['betər]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðɪs]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]
There's	**no**	**one**	**in**	**the**	**world**	**who**	**has**	**a**	**better**	**right**	**to**	**hear**	**this**	**from**	**me**
有	不	一	在	这	世界	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	听到	这	从	我

[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	.
than	**you**	**.**
比	你	.

世界上没有人比你更有资格听到我说这些。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	[deθ]	-	[bed]	[rɪ'pentəns]	;	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[daɪ]	[jet]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
And	**this**	**is**	**no**	**death**	**-**	**bed**	**repentance**	**;**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**die**	**yet**	**a**	**while**	**.**
和	这	是	不	死亡	-	床	悔改	;	我是	不是	去	到	死	然而	一个	尽管	.

这并非临终忏悔；我离死还有一段时间。

[its]	['ræðər]	['biːtn]	[ɪn]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,
It's	**rather**	**beaten**	**in**	**on**	**me**	**,**
它是	相当	被打败	在	在	我	,

它对我来说有点太旧了，

[bruːs]	”	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ə'drest]	[hɪm; ɪm]	—	“	[ðæt]	[wiː; wi]
Bruce	**”**	**—**	**it**	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**so**	**addressed**	**him**	**—**	**“**	**that**	**we**
布鲁斯	”	—	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	所以	已解决	他	—	“	那	我们

[kɑːnt]	[dʒʌst]	[lɪv; laɪv]	[fɔːr; fər]	[ɑːr'selvz]	!
can't	**just**	**live**	**for**	**ourselves**	**!**
不能	只是	居住	为了	我们自己	!

“布鲁斯”——这是他第一次这样称呼他——“我们不能只为自己而活！

[noʊ]	!
No	**!**
不	!

不！

[nɑːt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wʊd]	[faɪnd]	['hæpinəs]	.
Not	**if**	**we**	**would**	**find**	**happiness**	**.**
不是	如果	我们	会	寻找	幸福	.

如果我们想要获得幸福，那就不会了。

[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	['evri]	[mæn]	[niːdz]	[gɑːd]	.
There	**comes**	**a**	**time**	**when**	**every**	**man**	**needs**	**God**	**.**
那里	来	一个	时间	什么时候	每一个	男人	需求	上帝	.

每个人都会有需要上帝的时候。

[ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [niːd] [kʌmz] [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['streɪndʒər] !
The wise thing is so to live that when the need comes we shan't find him a stranger !
这 明智的 事物 是 所以 到 居住 那 什么时候 这 需要 来 我们 不会 寻找 他 一个 陌生人 !

明智的做法是，要这样生活，当需要他的时候，我们不会发现他是个陌生人！

" [ðə; ði] ['aʊər] [gruː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['klætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
" The hour grew late , and the wind and rain made a continual clatter about the house .
" 这 小时 生长 晚的 , 和 这 风 和 雨 制成 一个 持续的 哒 关于 这 房子 .

“夜色渐深，风雨在房子周围不停地拍打着。”

[wen] [bruːs] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [mɪlz] [prəu'testid] .
When Bruce rose to go Mills protested .
什么时候 布鲁斯 玫瑰 到 去 米尔斯 抗议 .

布鲁斯起身离开时，米尔斯提出了抗议。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [hɪr] — [ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] .
" There's plenty of space here — a room next to mine is ready for a guest .
" 有 很多 的 空间 这里 — 一个 房间 下一个 到 矿 是 准备好 为了 一个 客人 .

“这里空间很充足——我隔壁的房间已经准备好接待客人了。”

[juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You'll find everything you want .
你会 寻找 一切 你 想 .

你会找到你想要的一切。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['stɔrmz] !
We seem to meet in storms !
我们 似乎 到 见面 在 暴风雨 !

我们似乎总在暴风雨中相遇！

[pliːz] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] . " [-]
Please spend the night here . " [357]
请 花费 这 夜晚 这里 . " [-]

请在这里过夜。”[357]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bruːs] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
And so it came about that for the first time Bruce slept in his father's house .
和 所以 它 来了 关于 那 为了 这 第一的 时间 布鲁斯 睡着了 在 他的 父亲的 房子 .

于是，布鲁斯第一次睡在了他父亲的房子里。

[iː]
II
二

二

[bruːs] [ænd; ənd] ['milisnt] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði][nekst][dʒuːn] .
Bruce and Millicent were married the next June .
布鲁斯 和 米莉森特 是 已婚 这 下一个 六月 .

布鲁斯和米莉森特于次年六月结婚。

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌæftər'nuːn] — ['liːlə,'lailə][ænd; ənd]
A few friends gathered in the garden late on a golden afternoon — Leila and
一个 很少 朋友们 聚集 在 这 花园 晚的 在 一个 金的 下午 — 莱拉 和
['tɔməs] , [ðə; ði] ['friːmən] ,
Thomas , the Freemans ,
托马斯 , 这 弗里曼斯 ,

在一个阳光灿烂的午后，几位朋友聚集在花园里——莱拉和托马斯，弗里曼一家，

[ðə; ði] ['hɛndərsənz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ,
the Hendersons , a few relatives of the Hardens from their old home ,
这 亨德森 , 一个 很少 亲属 的 这 哈登斯 从 他们的 老的 家 ,

亨德森一家，还有哈登一家在老家的一些亲戚，

[ænd; ənd] ['kærəl] [ænd; ənd] ['bruːsəz] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [lə'koʊniə] .
and Carroll and Bruce's cousin from Laconia .
和 卡罗尔 和 布鲁斯的 表哥 从 拉科尼亚 .

还有卡罗尔和布鲁斯的表亲，他们来自拉科尼亚。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪndli] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]
The marriage service was read by Dr . Lindley and the music was
这 婚姻 服务 曾是 读 经过 博士 . 林德利 和 这 音乐 曾是
[prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['rəubinz][ɪn][ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd]['meɪpəlz] .
provided by a choir of robins in the elms and maples .
假如 经过 一个 唱诗班 的 知更鸟 在 这 榆树 和 枫树 .

婚礼仪式由林德利博士主持，榆树和枫树上的知更鸟合唱团献唱。

['fræŋklɪn] [mɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ;
Franklin Mills was not present ;
富兰克林 米尔斯 曾是 不是 展示 ;

富兰克林·米尔斯没有出席；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [bruːs] [ænd; ənd] ['milisnt] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
but before Bruce and Millicent drove to the station they passed through the
但 前 布鲁斯 和 米莉森特 驾驶 到 这 车站 他们 通过了 通过 这
[geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] — ['liːlə,'lailə][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
gate in the boundary hedge — Leila had arranged this — and received his
门 在 这 边界 对冲 — 莱拉 有 安排 这 — 和 已收到 他的
[gʊd] [wɪʃɪz] .
good wishes .
好的 愿望 .

但在布鲁斯和米莉森特开车前往车站之前，他们穿过了边界树篱上的大门——这是莱拉安排的——并接受了他的美好祝愿。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [bɪn] [set] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The fourth of July had been set as the time for the dedication of the
这 第四 的 七月 有 到过 放 作为 这 时间 为了 这 奉献 的 这
[mə'mɔːriəl] .
memorial .
纪念馆 .

纪念碑落成典礼定于7月4日举行。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [brɔːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dɪgnɪˌteriːz] ,
The event brought together a great company of dignitaries ,
这 事件 带来 一起 一个 伟大的 公司 的 达官显贵 ,

此次活动汇聚了众多政要名流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]

and the governor of the state and the Secretary of War were the

和 这 州长 的 这 状态 和 这 秘书 的 战争 是 这

[ˈspiːkɝz] .

speakers .

演讲者 .

州长和陆军部长发表了讲话。

[mɪlz] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈliːlə,ˈlailə][ænd; ənd] [ˈtɔməs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]

Mills had driven over with Leila and Thomas , and he sat with

米尔斯 有 驱动 超过 和 莱拉 和 托马斯 , 和 他 卫星 和

[ðem; ðəm] , [ˈmilisnt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

them , Millicent beside him .

他们 , 米莉森特 旁 他 .

米尔斯和莱拉、托马斯开车过来，他和他们坐在一起，米利森特坐在他旁边。

[bruːs] [ˈhɔvəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Bruce hovered on the edges of the crowd , listening to comments on his

布鲁斯 悬停 在 这 边缘 的 这 人群 , 聆听 到 评论 在 他的

[wɜːrk] ,

work ,

工作 ,

布鲁斯徘徊在人群边缘，倾听着人们对他作品的评论。

[ˈmɑːv(ə)l] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] .

marveling himself that it was so good .

惊叹 他自己 那 它 曾是 所以 好的 .

他自己也惊叹于它的美味。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [kəˈmɪti] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

The chairman of the local committee sent for him at the conclusion of

这 主席 的 这 当地的 委员会 发送 为了 他 在 这 结论 的

[ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈvɪzɪtər] .

the ceremonies to introduce him to the distinguished visitors .

这 仪式 到 介绍 他 到 这 杰出的 访客 .

仪式结束后，当地委员会主席召见了他，向各位贵宾介绍他。

[wen] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] , [ˈmilisnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈkærəl] [ænd; ənd][ˈliːlə,ˈlailə] ,

When the throng had dispersed , Millicent , with Carroll and Leila ,

什么时候 这 人群 有 分散的 , 米莉森特 , 和 卡罗尔 和 莱拉 ,

人群散去后，米莉森特和卡罗尔、莱拉一起，

[pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [bruːs] [wʌz; wəz] [friː] .

paused by the fountain to wait until Bruce was free .

暂停 经过 这 喷泉 到 等待 直到 布鲁斯 曾是 自由的 .

她停在喷泉旁，等待布鲁斯脱困。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɡet] , [ˈmili] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈhʌzbənd] , ” [ˈliːlə,ˈlailə] [rɪˈmɑːkt] .

“ This is what you get , Millie , for having a famous husband , ” Leila remarked .

“ 这 是 什么 你 得到 , 米莉 , 为了 拥有 一个 著名的 丈夫 , ” 莱拉 评论 .

“这就是你嫁给一个名人的下场，米莉,”莱拉说道。

“ [ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɑːnjumənt] ! ”

“ He's probably signing a contract for another monument ! ”

“ 他是 大概 签名 一个 合同 为了 其他 纪念碑 ! ”

“他很可能正在签署另一座纪念碑的合同！”

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkærəl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .

“ There he is ! ” exclaimed Carroll , pointing up the slope .

“ 那里 他 是 ! ” 惊呼 卡罗尔 , 指向 向上 这 坡 .

“他在那儿！”卡罗尔指着山坡上喊道。

[bruːs]	[ænd; ənd]	[mɪlz]	[wɜːr; wər]	['sloʊli]	['peɪsɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɒlə'neɪdz]	.	[	-	]
Bruce	and	Mills	were	slowly	pacing	one	of	the	colonnades	.	[	358	]
布鲁斯	和	米尔斯	是	缓慢地	踱步	一	的	这	柱廊	.	[	-	]

布鲁斯和米尔斯正沿着其中一条柱廊缓缓踱步。[358]

[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[ðə; ði]	['wʊdlənd]	[ðæt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[met]	['bruːsəz]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
Beyond	it	lay	the	woodland	that	more	than	met	Bruce's	expectations	as	a
超过	它	躺	这	林地	那	更多的	比	遇见	布鲁斯的	期望	作为	一个

['bækgraʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mə'mɔːriəl]	.
background	for	the	memorial	.
背景	为了	这	纪念馆	.

纪念碑后面是一片树林，完全符合布鲁斯对纪念碑背景的预期。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	,	['hoʊlli]	[ˌʌnə'wer]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[əb'zɜːrvd]	.
They	were	talking	earnestly	,	wholly	unaware	that	they	were	observed	.
他们	是	说	切实	,	完全	不知情	那	他们	是	观察到	.

他们正热烈地交谈着，完全没有意识到自己被人注视着。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[rɪ'treɪs]	[ðer; ðər]	[steps]	[mɪlz]	,	[ʌn'kɑːnʃəsli]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
As	they	turned	once	more	to	retrace	their	steps	Mills	,	unconsciously	it	seemed	,
作为	他们	转向	一次	更多的	到	回溯	他们的	步骤	米尔斯	,	不知不觉	它	似乎	,

当他们再次转身沿原路返回时，米尔斯似乎无意识地……

[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'krɔːs]	['bruːsəz]	['ʃəuldəz]	;	[ænd; ənd]	['milisnt]	,	['siːɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	,
laid	his	arm	across	Bruce's	shoulders	;	and	Millicent	,	seeing	and	understanding	,
铺设	他的	手臂	穿过	布鲁斯的	肩膀	;	和	米莉森特	,	看到	和	理解	,

[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɜːr; hər]	[terz]	.
turned	away	to	hide	her	tears	.
转向	离开	到	隐藏	她	眼泪	.

他将手臂搭在布鲁斯的肩膀上；米莉森特看到并理解了这一切，转过身去掩饰自己的眼泪。

[ðə; ði]	[end]
THE	END
这	结尾

剧终

[-]	[noʊts]	:
TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stændərdaɪzd]	.
Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk]	[ɔːr]	['veriənt]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ri'teind]	.
Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷